วารสารวิชาการ
# ภาษาและวัฒนธรรมจีน
# CHINESE LANGUAGE AND CULTURE JOURNAL
ปีที่ 11 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2567 ISSN 2821-9805 (Online)

## 学术文章 (Academic Article)


- 语料库视野下的性状类词 "老" 的义项分布研究
  A corpus study on the distribution of the denotational items of the trait class word "lǎo"
  **薄梦琪 (BO MENGQI)、艾红娟 (AI HONGJUAN)**
- 从语言习得到文化习得的理论演进
  The Theoretical Evolution from Language Acquisition to Cultural Acquisition
  **邓荔群 (DENG LIQUN)、谢仁敏 (XIE RENMIN)**
- 检察机关在环境行政公益诉讼中的作用——泰中法律体系之比较研究
  The Role of Prosecutor's Organization in Environmental Administrative Public Interest Litigation——A Comparative Study of Thailand and Chinese Legal Systems
  **孔芳泰 (SUNITA KONGMAN)**
- 浅谈泰国西部华文民校联谊会下辖华校及展现状及改革策略
  DISCUSSION ON THE DEVELOPMENT STATUS AND REFORM STRATEGIES OF CHINESE SCHOOLS UNDER THE CHINESE SCHOOL OF WESTERN THAILAND NETWORKING
  **田甜甜 (TIAN TIANTIAN)、李宾生 (LI YINSHENG)**
- 论中国对外汉语教学中教育戏剧的应用
  The Application of Drama in Education in TCFL
  **谢寿孟 (XIE SHOUMENG)**
- 浅谈高等教育国际化背景下泰国学生来滇留学：进展、瓶颈与策略
  Progress, Challenges, and Strategies of Thai Students Studying in Yunnan Under the Context of Higher Education Internationalization
  **徐鹏 (XU PENG)、李宾生 (LI YINSHENG)**
- 基于物性结构理论的现代汉语 "风" 字义项分布情况研究
  A Study on the Sense Distribution of "Wind" in Modern Chinese Based on the Theory of Qualia Structure
  **张祎祎 (ZHANG YIYI)、李仕春 (LI SHICHUN)、艾红娟 (AI HONGJUAN)**


## 研究文章 (Research Article)


- 汉语言说动词 "讲" 及其法语对应词的概念要素对比
  A Comparison of the Conceptual Elements of the Speech Verb "jiang" in Chinese and Its French Corresponding Words
  **董健 (DONG JIAN)、肖瑜 (XIAO YU)**
- การศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์ส่วนประสานงานกับผู้ใช้ในเกมออนไลน์ภาษาจีน
  The Study of Chinese Translation Strategy on Chinese Online Game's User Interface Vocabulary
  **ดวารี กรรมณ์น (DUTRAREE KAMMATHAN)、วสิน อรสมบูรณ์วงศ์ (WASIN SOORSOMBOONWONG)、วิโรจน์ ตระกูลพิทักษ์กิจ (VIROTE TRAKOOLPHITAKKIT)、韩芯波 (HAN XINCHENG)**
- 泰国学生汉语 "软" 类触觉形容词习得偏误分析
  ANALYSIS OF ACQUISITION ERRORS OF THAI STUDENT' S CHINESE "SOFT" TACTILE ADJECTIVES
  **付尧 (FU YAO)、肖瑜 (XIAO YU)**
- 语料库视野下的现代汉语 "包" 义项划分及描写
  The classification and description of the meaning of the word "PAO" in modern Chinese from the perspective of corpus
  **葛丹丹 (GE DANDAN)、李仕春 (LI SHICHUN)**
- 泰国学习者汉语视觉动词使用偏误分析
  Error analysis of Chinese visual verbs used by Thai learners
  **黄海玉 (HUANG HAIYU)、肖瑜 (XIAO YU)**
- 泰国学习者使用汉语状态补语的偏误分析
  The Error Analysis of Chinese State Complement using for Thai Learners
  **刘智善 (KWANDAW MAYOU)、陈丽萍 (CHIDCHANOK PRACHUMPRAN)**
- 基于物性结构理论的现代汉语 "网" 字释义研究
  THE DISTRIBUTION OF THE WORD "WANG" IN MODERN CHINESE BASED ON THE QUALIA STRUCTURE THEORY
  **李洁琼 (LI JIEQIONG)、艾红娟 (AI HONGJUAN)**
- 现代汉语复合趋向动词认知图景与趋向语义研究
  A Study on the Cognitive Scenery and Trend Semantics of Compound Trend Verbs in Modern Chinese
  **李娜 (LI MA)、肖瑜 (XIAO YU)**
- 汉-泰个体量词对比及其教学研究述评
  Comparison of Individual Quantifiers between Han and Thai and Review of Teaching Research
  **李小召 (LI XIAOZHAO)、杨绪明 (YANG XUMING)**
- "改编系" 潮州歌册《玉针记全歌》及其女性思想研究
  RESEARCH ON ADAPTAED CHAOZHOU GECE "THE JADE NEEDLE" AND FEMALE THOUGHTS
  **李秀红 (LI XIUHONG)、顾建伟 (CHATUWIT KEANSUWAN)、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)**
- 泰国学习者 "中文+农业技能" 生成型教材编写与开发
  A STUDY OF THE COMPILATION OF "CHINESE LANGUAGE + AGRICULTURAL SKILLS" GENERATIVE TEXTBOOKS FOR THAI LEARNERS
  **刘嘉明 (LIU JIAMING)、马春累 (WARISA ASAVARATANA)、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)**
- 基于HSK动态语料库的知觉类形容词偏误分析与教学建议
  An Error Analysis and Teaching Suggestions of Sensory Adjectives Based on HSK Dynamic Composition Corpus
  **刘佳宁 (LIU JIANING)、李仕春 (LI SHICHUN)**
- 泰国汉语学习者动物隐喻理解偏误分析及对策研究——以暖武里府A高校为例
  A Study Analysis and Countermeasures of Misunderstandings in Animal Metaphor Comprehension among Thai Chinese Language Learners:A Case Study of A University in Nonthaburi Province
  **刘平平 (LIU JIAPING)、尹士伟 (TANES DASAMRAN)**
- 国际中文教学中节目 "文化—语言共同体" 的效果验证
  VERIFICATION OF THE EFFECT OF FESTIVAL "CULTURE LANGUAGE COMMUNITY" IN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE TEACHING
  **罗霞 (LUO XIA)、谢仁敏 (XIE RENMIN)、杨广宝 (THANTAKRON SANGKAPIPATTANAKUL)、黄君中 (KHEMARAT WONGTIMARAT)**
- 泰国商务中文目标情景分析
  Thai Business Chinese Target Situation Analysis
  **许淞海 (MATTANON TEERAPANTARATT)、王诗兰 (THIDARAT KAEWPLIK)**
- 泰国陶公府中泰潮汕词汇对比研究
  A Comparative Study of Chinese-Thai Teochew Vocabulary in Narathiwat, Thailand
  **管晓斌 (MUTTAMUN SINGHAKRITPHISAN)**
- 汉泰含 "风" 字成语比较研究
  A comparative study on Chinese and Thai idioms containing the word "wind"
  **金甜甜 (ONSUDA WIANGTHONGSARAT)、文静 (ORATAI SUDKLAI)**
- 汉、泰语回应赞美的运用对比分析
  A Contrastive Analysis Study of Chinese and Thai in Compliment Responses
  **黄丽红 (PAKUL HATHAIRATTANAKOOL)**
- 汉语瓜类词的命名理据研究
  Semantic Justifications for the Naming of the Chinese Word Guō
  **唐炼敏 (SIRIKHUN PHANRANGSEE)**
- 国际中文教师数字素养的研究述评
  A Review of Research on Digital Literacy of International Chinese Teachers
  **宋宏斌 (SONG HONGBIN)、谢仁敏 (XIE RENMIN)**
- 泰国高校中文教育专业教学中的问题及对策研究
  Research on Problems and Countermeasures in the Teaching of Chinese Language Education Programs in Thai Universities
  **孙伟豪 (SUN WEIHAO)、杨绪明 (YANG XUMING)**
- 泰语 "中心语+ผล jaŋ21+状语" 结构与汉语 "中心语+得+情态补语" 结构的对应关系研究
  A Study on the Correspondence between the Structure 'Head of the Predicate + Jaŋ21 + Verb Modifier' in Thai and the Structure 'Head of the Predicate + 得 + Modal Complement' in Chinese
  **疏瑞静 (SUPIDCHAYA AMKID)、郭琪棠 (MUTTHA BUNTHANATHEERACHOT)**
- 面向东盟的国际中文教师中华文化传播能力培养研究述评
  A Literature Review on the Chinese Cultural Communication Ability and Cultivation of International Chinese Teachers in ASEAN
  **王兴瑞 (WANG XINGRUI)、杨绪明 (YANG XUMING)**
- 国际中文新手教师的身份认同——基于中国某高校T教师的叙事研究
  Identity of Novice International Chinese Language Teachers : A Narrative Research Based on Ms.Y in a Chinese University
  **王一桐 (WANG YITIAN)、刘振平 (LIU ZHENPING)**
- 《玄怪录》中释道思想对儒家教化的补足作用
  The Complementary Role of Buddhism and Taoism Thought to Confucian Indoctrination in "Xuan Guai Lu"
  **魏子童 (WEI ZITONG)、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)**
- การศึกษาพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
  The study of Chinese language learning behavior through social media by students in the Chinese language education program at Nakhon Pathom Rajabhat University
  **วิภาวี วันละ (WIPAWEE WANLA)**
- ภาพแทนของสตรีจีนบนบัลลังก์ดินในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน
  Representations of Chinese women in the feudal system in the translated novel "The hundred celebrated Chinese women"
  **吴晓怡 (WU XIAOYI)、สุภาวดี ยาที (SUPAWADI YADI)、TRIONG THI HANG**
- 云南少数民族的文化品牌打造之路——以沧源佤族 "摸你黑狂欢节" 为例
  THE WAY OF CULTURAL BRAND BUILDING OF YUNNAN ETHNIC MINORITIES - A CASE STUDY OF THE "MOH-NIN-HEI CARNIVAL" OF THE WA NATIONALITY IN CANGYUAN WA AUTONOMOUS COUNTY
  **肖珊珊 (XIAO SHANSHAN)、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)**
- "表达驱动" 教学理论下国际中文课程教学模式的构建研究
  Research on the construction of international Chinese curriculum teaching mode under the "expression-driven" teaching theory
  **荀文娟 (XUN WENJUAN)**
- 彝族创世史诗《梅葛》语言修辞研究
  A Study of Language Rhetoric of Yi Epic Mei-ge
  **杨能 (YANG NENG)、顾建伟 (CHATUWIT KEANSUWAN)**
- 公共考古视角下的海上丝绸之路文化遗产数字传播研究
  Research on the Digital Communication of Maritime Silk Road Cultural Heritage from the Perspective of Public Archeology
  **张文婷 (ZHANG WENTING)、BUNCHOO BUNLIKHITSIRI、PORADEE PANTHUPAKORN**
- 智慧教育背景下对外汉语惯用语教学资源库构建初探
  Preliminary Exploration of Constructing a Teaching Resource Library for Chinese Idioms in the Context of Smart Education
  **周天阳 (ZHOU TIANYANG)、马春累 (WARISA ASAVARATANA)、陈玉琳 (MATHAKARN THAVEERATANASETH)**


วิทยาลัยจีนศึกษา
College of Chinese Studies

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน นี้ผ่านการรับรองคุณภาพอยู่ในฐานข้อมูล TCI กลุ่มที่ 2
สาขาวิชาศิลปศาสตร์และมนุษยศาสตร์ / ธุรกิจ การจัดการและการบัญชี / สังคมศาสตร์

**วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน**
**ปีที่ 11 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม – ธันวาคม 2567**
**ISSN 2821-9805 (Online)**

**วัตถุประสงค์**

เพื่อเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ และเป็นสื่อกลางในการเผยแพร่ความรู้แลกเปลี่ยนแนวคิดทางด้านภาษาจีน วัฒนธรรมจีน จีนศึกษา และชาวจีน ในด้านสังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ ครุศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี ตลอดจนสาขาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง และเป็นแหล่งความรู้ทางด้านจีนศึกษา อันเป็นแรงจูงใจให้เกิดผลงานการค้นคว้าใหม่ ๆ ทางด้านวิจัย

**กำหนดเผยแพร่ปีละ 2 ฉบับ** ฉบับที่ 1 มกราคม – มิถุนายน
ฉบับที่ 2 กรกฎาคม – ธันวาคม

**เจ้าของ** วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

**ที่ปรึกษา** อธิการบดี รองศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์

คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ

**หัวหน้ากองบรรณาธิการ** ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์

**กองบรรณาธิการ**

| | |
|---|---|
| Prof. Yang Bao Yun, Ph.D. | Peking University, Beijing, China |
| Prof. Zhang Xi Zhen | Peking University, Beijing, China |
| Prof. Fu Zeng You | สถาบันขงจื่อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| ศาสตราจารย์ ดร.เมชฌ เมธจิรนนท์ | มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี |
| รองศาสตราจารย์ ดร.ปกรณ์ ลิมปนุสรณ์ | มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ |
| รองศาสตราจารย์ ดร.สุรสิทธิ์ อมรวณิชศักดิ์ | มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ |
| รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง | มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ |
| รองศาสตราจารย์ ดร.จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ์ | มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ |
| รองศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล | มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย |
| รองศาสตราจารย์ ดร.ศิริลักษม์ ตันตยกุล | มหาวิทยาลัยรามคำแหง |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพธร ปัจจัยคุณธรรม | มหาวิทยาลัยรามคำแหง |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ่มถาวรานันต์ | มหาวิทยาลัยบูรพา |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร | มหาวิทยาลัยบูรพา |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ | มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ |

**ผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาคุณค่าบทความประจำฉบับ**

| | |
|---|---|
| ศาสตราจารย์ ดร.เมชฌ เมธจิรนนท์ | มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี |
| รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์ | มหาวิทยาลัยเกริก |
| รองศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล | มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ่มถาวรานันต์ | มหาวิทยาลัยบูรพา |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร | มหาวิทยาลัยบูรพา |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ว่าที่ ร.ต. ดร.เกรียงไกร กองเส็ง | มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ว่าที่ ร.ต.หญิง ดร.อาทิตยา เหล่าเจริญ | มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สหัทยา สิทธิวิเศษ | มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บัณศิกาญจ ตั้งภากรณ์ | มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชวนพิศ เทียมทัน | มหาวิทยาลัยนเรศวร |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ปิยนาถ ปิยสาธิต | สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ |
| อาจารย์ ดร.คำพล โพธิ์นอก | มหาวิทยาลัยราชภัฏกาญจนบุรี |
| อาจารย์ ดร.พิชัย แก้วบุตร | มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตสุราษฎร์ธานี |
| อาจารย์ ดร.หทัย แซ่เจี่ย | มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ |
| อาจารย์ ดร.กันย์สินี จตุพรพิมล | มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม |
| อาจารย์ ดร.สุธัญญา ปานทอง | มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม |
| อาจารย์ ดร.ฉวีวรรณ ว่องเจริญกุล | มหาวิทยาลัยกรุงเทพ |
| อาจารย์ ดร.พวงผกา สิทธิจันทร์ | มหาวิทยาลัยทักษิณ |
| อาจารย์ ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช | มหาวิทยาลัยรังสิต |
| อาจารย์ ดร.ชญาพร เชาว์ศิริกุล | มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี |
| อาจารย์ ดร.เพ็ญพิสุทธิ์ สีกาแก้ว | มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์ |
| อาจารย์ ดร.จันทพงศ์ บูรณะชัยวงศ์ | สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง |
| อาจารย์สุธี ปันแก้ว | มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง |
| ดร.กิตติมา ปวิตรปก | สถาบันอนุญาโตตุลาการ |
| อาจารย์ ดร.สรสิช ผดุงรัชดากิจ | สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ |
| อาจารย์ ดร.ภาวเรศ ฟูน้อย | มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ |
| Dr.Chen Songsong | ห้องเรียนขงจื่อโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย |
| อาจารย์ ดร.ชัยรัตน์ กิ่งแก้ว | นักวิชาการอิสระด้านภาษาจีน |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ | มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์ | มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ |
| อาจารย์ ดร.เขมรัฐ วงศ์ทิมารัตน์ | มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ |
| อาจารย์ ดร.เทพี แซ่มัด | มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ |
| อาจารย์ Dr.Zhao Ping | มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ |

**คณะกรรมการจัดทำวารสาร**

| | |
|---|---|
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์ | ประธานกรรมการ |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ | กรรมการ |
| อาจารย์ไพศาล ทองสัมฤทธิ์ | กรรมการ |
| อาจารย์ธุมวดี สิริปัญญาฐิติ | กรรมการ |
| อาจารย์จันทิมา จิรชูสกุล | กรรมการ |
| อาจารย์มนัสนันท์ ฉัตรเวชศิริ | กรรมการ |
| อาจารย์ ดร.เทพี แซ่มัด | กรรมการ |
| อาจารย์ ดร.เขมรัฐ วงศ์ทิมารัตน์ | กรรมการ |
| อาจารย์ครองขวัญ บรรพกาญจน์ | กรรมการ |
| อาจารย์ณัฐอวัศยา กีรติโพธิวงศ์ | กรรมการ |
| อาจารย์พรกรัณย์ แสนกล้า | กรรมการ |
| อาจารย์ธนดล จิรสันติวงศ์ | กรรมการและเลขานุการ |
| นางสาวเพ็ญสิริ อัครธีราเสถียร | ผู้ช่วยเลขานุการ |
| นางสาวธิดารัตน์ ชูเลิศ | ผู้ช่วยเลขานุการ |

* บทความที่ตีพิมพ์ในวารสารนี้แต่ละเรื่องผ่านการกลั่นกรองจากคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิจำนวน 3 ท่าน
* บทความใน"วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน" เป็นทรรศนะของผู้เขียนโดยเฉพาะ กองบรรณาธิการไม่มีส่วนในความคิดเห็นในข้อเขียนเหล่านั้น

**พิมพ์ที่ :** บริษัท ธนาเพรส จำกัด 9 ซอยลาดพร้าว 64 แยก 14 วังทองหลาง วังทองหลาง กรุงเทพ ฯ 10310 โทร. 02 530 4114

**บรรณาธิการแถลง**

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนของวิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติของเราได้ดำเนินงานเข้าสู่ปีที่ 11 แล้ว ซึ่งฉบับนี้เป็นฉบับปีที่ 11 ฉบับที่ 2 กองบรรณาธิการต้องขอขอบพระคุณอย่างยิ่งต่อคณะทำงานทุกท่านที่ได้ร่วมแรงร่วมใจช่วยกันดำเนินการตามระบบกลไกและขั้นตอนจนทำให้วารสารออกมาเรียบร้อยและตรงตามกำหนดเวลา และต้องขอขอบคุณท่านผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านที่ช่วยกันกลั่นกรองให้บทความฉบับนี้ได้ผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ทั้งนี้ เพื่อให้ได้บทความที่มีคุณภาพและมีคุณค่าต่อการศึกษา ปีนี้ทางวารสารวิชาการของเราได้ยื่นความประสงค์ขอยกระดับวารสารในฐานข้อมูล TCI เป็นฐาน 1 ผลลัพธ์เป็นเช่นใดจะแจ้งให้ทราบกันต่อไป ปัจจุบันวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนของเราได้เผยแพร่ในรูปแบบออนไลน์เท่านั้น ผู้ที่สนใจสาระด้านจีนศึกษาสามารถเข้าไปอ่านข้อมูลได้ที่เว็บไซต์ www.tcithaijo.org/index.php.clcjn

บทความที่ตีพิมพ์ในฉบับนี้มีทั้งหมดจำนวน 39 เรื่อง โดยแบ่งเป็นบทความวิจัยจำนวน 32 เรื่อง บทความวิชาการจำนวน 7 เรื่อง จำแนกรายด้านได้ ดังนี้ ด้านภาษาและวัฒนธรรมจำนวน 21 เรื่อง ด้านการเรียนการสอนภาษาจีนจำนวน 14 เรื่อง ด้านวรรณคดีและอื่น ๆ จำนวน 4 เรื่อง

กองบรรณาธิการวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนใคร่ขอเชิญชวนนักวิชาการ คณาจารย์ นักศึกษาระดับปริญญาโทและปริญญาเอก รวมถึงผู้สนใจทั่วไปมาใช้บริการเผยแพร่บทความวิจัยหรือบทความวิชาการของท่านได้ โดยสามารถศึกษารายละเอียดข้อมูลของการลงบทความเผยแพร่ได้ในท้ายเล่ม หวังเป็นอย่างยิ่งว่าเราคงจะมีโอกาสให้บริการแก่ทุกท่านในครั้งต่อ ๆ ไป ขอขอบคุณทุกท่าน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์)
หัวหน้ากองบรรณาธิการ

# สารบัญ

หน้า

学术文章（Academic Article）

- 语料库视野下的性状类词“老”的义项分布研究 13
  A corpus study on the distribution of the denotational items of the trait class word “lǎo”
  **薄梦琪（BO MENGQI）、艾红娟（AI HONGJUAN）**

- 从语言习得到文化习得的理论演进 29
  The Theoretical Evolution from Language Acquisition to Cultural Acquisition
  **邓利群（DENG LIQUN）、谢仁敏（XIE RENMIN）**

- 检察机关在环境行政公益诉讼中的作用——泰中法律体系之比较研究 45
  The Role of Prosecutor’s Organization in Environmental Administrative Public Interest Litigation——A Comparative Study of Thailand and Chinese Legal Systems
  **孔芳菲（SUNITA KONGMAN）**

- 浅谈泰国西部华文民校联谊会下辖华校发展现状及改革策略 59
  DISCUSSION ON THE DEVELOPMENT STATUS AND REFORM STRATEGIES OF CHINESE SCHOOLS UNDER THE CHINESE SCHOOL OF WESTERN THAILAND NETWORKING
  **田甜甜（TIAN TIANTIAN）、李寅生（LI YINSHENG）**

- 论中国对外汉语教学中教育戏剧的应用 77
  The Application of Drama in Education in TCFL
  **谢寿孟（XIE SHOUMENG）**

- 浅谈高等教育国际化背景下泰国学生来滇留学：进展、瓶颈与策略 91
  Progress, Challenges, and Strategies of Thai Students Studying in Yunnan Under the Context of Higher Education Internationalization
  **徐鹏（XU PENG）、李寅生（LI YINSHENG）**

# สารบัญ

หน้า


- 基于物性结构理论的现代汉语“风”字义项分布情况研究 101
  A Study on the Sense Distribution of “Wind”
  in Modern Chinese Based on the Theory of Qualia Structure
  **张祎祎（ZHANG YIYI）、李仕春（LI SHICHUN）、艾红娟（AI HONGJUAN）**

**研究文章（Research Article）**

- 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的概念要素对比 115
  A Comparison of the Conceptual Elements of the Speech Verb
  “jiang” in Chinese and Its French Corresponding Words
  **董健（DONG JIAN）、肖瑜（XIAO YU）**

- **การศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์ส่วนประสานงานกับผู้ใช้ในเกมออนไลน์ภาษาจีน** 135
  The Study of Chinese Translation Strategy on Chinese Online Game’s
  User Interface Vocabulary
  **ดุจรวี กรรมถัน（DUTRAWEE KAMMATHAN）、**
  **วศิน สุขสมบูรณ์วงศ์（WASIN SOOKSOMBOONWONG）、**
  **วิโรจน์ ตระกูลพิทักษ์กิจ（VIROTE TRAKOOLPHITAKKIT）、**
  **韩芯成（HAN XINCHENG）**

- 泰国学生汉语“软”类触觉形容词习得偏误分析 149
  ANALYSIS OF ACQUISITION ERRORS OF THAI STUDENT’S CHINESE “SOFT”
  TACTILE ADJECTIVES
  **付尧（FU YAO）、肖瑜（XIAO YU）**

- 语料库视野下的现代汉语“刨”义项划分及描写 163
  The classification and description of the meaning of
  the word “PAO” in modern Chinese from the perspective of corpus
  **葛丹丹（GE DANDAN）、李仕春（LI SHICHUN）**

- 泰国学习者汉语视觉动词使用偏误分析 175
  Error analysis of Chinese visual verbs used by Thai learners
  **黄海玉（HUANG HAIYU）、肖瑜（XIAO YU）**

# สารบัญ

หน้า

- 泰国学习者使用汉语状态补语的偏误分析 193
  The Error Analysis of Chinese State Complement using for Thai Learners
  **刘智善（KWANDAW MAYOU）、陈丽萍（CHIDCHANOK PRACHUMPRAN）**

- 基于物性结构理论的现代汉语“网”字释义研究 211
  THE DISTRIBUTION OF THE WORD “WANG” IN MODERN CHINESE BASED ON THE QUALIA STRUCTURE THEORY
  **李洁琼（LI JIEQIONG）、艾红娟（AI HONGJUAN）**

- 现代汉语复合趋向动词认知图景与趋向语义研究 227
  A Study on the Cognitive Scenery and Trend Semantics of Compound Trend Verbs in Modern Chinese
  **李娜（LI NA）、肖瑜（XIAO YU）**

- 汉-泰个体量词对比及其教学研究述评 247
  Comparison of Individual Quantifiers between Han and Thai and Review of Teaching Research
  **李小召（LI XIAOZHAO）、杨绪明（YANG XUMING）**

- “改编系”潮州歌册《玉针记全歌》及其女性思想研究 261
  RESEARCH ON ADAPTATED CHAOZHOU GECE “THE JADE NEEDLE” AND FEMALE THOUGHTS
  **李秀红（LI XIUHONG）、顾雄伟（CHATUWIT KEAWSUWAN）、吴琼（KANOKPORN NUMTONG）**

- 泰国学习者“中文+农业技能”生成型教材编写与开发 277
  A STUDY OF THE COMPILATION OF “CHINESE LANGUAGE + AGRICULTURAL SKILLS” GENERATIVE TEXTBOOKS FOR THAI LEARNERS
  **刘嘉明（LIU JIAMING）、马春霖（WARISA ASAVARATANA）、吴琼（KANOKPORN NUMTONG）**

# สารบัญ

หน้า


- 基于HSK动态语料库的知觉类形容词偏误分析与教学建议 299
  An Error Analysis and Teaching Suggestions of Sensory Adjectives Based on HSK Dynamic Composition Corpus
  **刘佳宁（LIU JIANING）、李仕春（LI SHICHUN）**

- 泰国汉语学习者动物隐喻理解偏误分析及对策研究——以暖武里府A高校为例 311
  A Study Analysis and Countermeasures of Misunderstandings in Animal Metaphor Comprehension among Thai Chinese Language Learners: A Case Study of A University in Nonthaburi Province
  **刘甲平（LIU JIAPING）、尹士伟（TANES IMSAMRAN）**

- 国际中文教学中节日“文化—语言共同体”的效果验证 325
  VERIFICATION OF THE EFFECT OF FESTIVAL “CULTURE LANGUAGE COMMUNITY” IN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE TEACHING
  **罗霞（LUO XIA）、谢仁敏（XIE RENMIN）、杨广宝（THANTAKRON SANGKAPIPATTANAKUL）、黄君中（KHEMARAT WONGTIMARAT）**

- 泰国商务中文目标情景分析 349
  Thai Business Chinese Target Situation Analysis
  **许源海（NATTANON TEERAPANYAWATT）、王诗兰（THIDARAT KAEWPLUK）**

- 泰国陶公府中泰潮汕词汇对比研究 363
  A Comparative Study of Chinese-Thai Teochew Vocabulary in Narathiwat, Thailand
  **管晓蝶（NUTTANUN SINGHAKRITPHISAN）**

- 汉泰含“风”字成语比较研究 383
  A comparative study on Chinese and Thai idioms containing the word “wind”
  **金甜丽（ONSUDA WIANGTHONGSARAT）、文静 （ORATAI SUDKLAI）**

# สารบัญ

หน้า


- 汉、泰语回应赞美的运用对比分析 403
  A Contrastive Analysis Study of Chinese and Thai in Compliment Responses
  **黄丽虹（PAKUL HATHAIRATTANAKOOL）**

- 汉语瓜类词的命名理据研究 419
  Semantic Justifications for the Naming of the Chinese Word Guā
  **唐姝敏（SIRIKHUN PHANRANGSEE）**

- 国际中文教师数字素养的研究述评 431
  A Review of Research on Digital Literacy of International Chinese Teachers
  **宋宏斌（SONG HONGBIN）、谢仁敏（XIE RENMIN）**

- 泰国高校中文教育专业教学中的问题及对策研究 443
  Research on Problems and Countermeasures in the Teaching of Chinese Language Education Programs in Thai Universities
  **孙伟豪（SUN WEIHAO）、杨绪明（YANG XUMING）**

- 泰语“中心语+**อย่าง** ja:ŋ21+状语”结构与汉语“中心语+得+情态补语”结构的对应关系研究 463
  A Study on the Correspondence between the Structure 'Head of the Predicate + Ja:ŋ21 + Verb Modifier' in Thai and the Structure 'Head of the Predicate + 得 + Modal Complement' in Chinese
  **魏雅静（SUPIDCHAYA AMKID）、郭瑛黛（NUTTHA BUNTHANATHEERACHOT）**

- 面向东盟的国际中文教师中华文化传播能力培养研究述评 479
  A Literature Review on the Chinese Cultural Communication Ability and Cultivation of International Chinese Teachers in ASEAN
  **王兴瑞（WANG XINGRUI）、杨绪明（YANG XUMING）**

# สารบัญ

หน้า

- 国际中文新手教师的身份认同——基于中国某高校Y教师的叙事研究 491
  Identity of Novice International Chinese Language Teachers : A Narrative Research Based on Ms.Y in a Chinese University
  **王一钿（WANG YITIAN）、刘振平（LIU ZHENPING）**

- 《玄怪录》中释道思想对儒家教化的补足作用 505
  The Complementary Role of Buddhism and Taoism Thought to Confucian Indoctrination in “Xuan Guai Lu”
  **魏子童（WEI ZITONG）、吴琼（KANOKPORN NUMTONG）**

- **การศึกษาพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน** Social Media **ของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม** 523
  The study of Chinese language learning behavior through social media by students in the Chinese language education program at Nakhon Pathom Rajabhat University
  **วิภาวี วันละ（WIPAWEE WANLA）**

- **ภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาในวรรณกรรมแปลเรื่อง** 100 **ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน** 539
  Representations of Chinese women in the feudal system in the translated novel “The hundred celebrated Chinese women”
  **吴晓怡（WU XIAOYI）、สุภาวดี ยาดี（SUPAWADI YADI）、TRUONG THI HANG**

- 云南少数民族的文化品牌打造之路——以沧源佤族“摸你黑狂欢节”为例 563
  THE WAY OF CULTURAL BRAND BUILDING OF YUNNAN ETHNIC MINORITIES - A CASE STUDY OF THE “MOH-NIN-HEI CARNIVAL” OF THE WA NATIONALITY IN CANGYUAN WA AUTONOMOUS COUNTY
  **肖珊珊（XIAO SHANSHAN）、吴琼（KANOKPORN NUMTONG）**

- “表达驱动”教学理论下国际中文课程教学模式的构建研究 577
  Research on the construction of international Chinese curriculum teaching mode under the “expression-driven” teaching theory
  **荀文娟（XUN WENJUAN）**

# สารบัญ

หน้า


- 彝族创世史诗《梅葛》语言修辞研究 593
  A Study of Language Rhetoric of Yi Epic Mei-ge
  **杨能（YANG NENG）、顾雄伟（CHATUWIT KEAWSUWAN）**

- 公共考古视角下的海上丝绸之路文化遗产数字传播研究 607
  Research on the Digital Communication of Maritime Silk Road Cultural Heritage from the Perspective of Public Archeology
  **张文婷（ZHANG WENTING）、BUNCHOO BUNLIKHITSIRI、PORADEE PANTHUPAKORN**

- 智慧教育背景下对外汉语惯用语教学资源库构建初探 619
  Preliminary Exploration of Constructing a Teaching Resource Library for Chinese Idioms in the Context of Smart Education
  **周天阳（ZHOU TIANYANG）、马春霖（WARISA ASAVARATANA）、陈玉琳（NATHAKARN THAVEEWATANASETH）**

# 语料库视野下的性状类词“老”的义项分布研究
# A corpus study on the distribution of the denotational items of the trait class word "lǎo"

**薄梦琪** [1]
**BO MENGQI**
华侨崇圣大学、中国学学院，泰国
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University，Thailand
E-mail: 1198728376@qq.com

**艾红娟** [2]
**AI HONGJUAN**
西南大学，中国
Southwest University, P.R.China
E-mail :768392679@qq.com

Received: 12 October 2023 / Revised: 8 November 2023 / Accepted: 14 December 2023

## 摘要

性状类词是描述人、事物特征或状态的重要词汇之一。“老”作为一个高频性状类词，在不同的语境中有多个义项。由于辞书编纂需要以占有海量语料为前提，而《现代汉语词典》对语料的掌握有限，故义项划分上存在问题。文章运用语料库技术，以个案研究的形式对“老”字在现代汉语中的义项进行重新描写和划分，并从认知语言学角度分析“老”字各义项产生的原因及其衍生关系。

**关键词：**语料库；性状类词；老；义项分布

## ABSTRACT

Trait class words are one of the important words to describe the characteristics or states of people and things. As a high frequency trait class word, "lǎo" has many meanings in different contexts. Since the compilation of dictionaries needs to occupy a large amount of corpus as the premise, and the Modern Chinese Dictionary has limited grasp of corpus, there are problems in the division of meanings. This paper uses corpus technology to re-describe and classify the meanings of "lǎo" in modern Chinese in the form of case study, and analyzes the causes and derivations of the meanings of "lǎo" from the perspective of cognitive linguistics.

**Key words :** Corpus, trait class word, Lǎo, Meaning item distribution

## 一、引言

辞书编纂需要丰富的理论和先进的技术手段提供支持，是一项复杂艰巨的工作。充分占有语料是保证辞书编纂准确性和科学性的前提。语料库为辞书编纂提供了海量语料，这是多义词义项收录正确性和全面性的前提和基础。以往词典对“老”的释义，主要靠做卡片式的内省枚举法，这样做往往存在义项划分粗浅，释义不准确，漏收义项等问题。本文运用语料库技术，基于《现代汉语词典》（第 7 版）（以下简称《现汉》）对“老”字释义的基础上，对“老”字在现代汉语中的义项分布及其收词献疑。

## 二、建立“老”字平衡语料库并进行标注

在《现代汉语分类词典》中，“老”属于人-身体类名词，是指人的年岁大或事物年代久的状态。在《国际中文教育中文水平等级标准》中，“老”属于一级字，位列第 128 位。“老”在北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库中共有 288326 条现代汉语语料、在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 799920 条多领域语料。根据《现代汉语频率词典》的统计，“老”在使用度最高的前 8000 个词词表中位列第 45 位，频次为 50596，累计频率为 96.9%。在汉语中，“老”还有丰富的义项和用法，比如“带有年龄或工龄的”、“极为熟悉的”、“醇厚的”、“经过时间的沉淀而彰显其价值和历史意义的”、“形容某种颜色或食品特性的”等，因此在描写其义项和用法时需要准确而详细。

“老”字在北大语料库中共有 365233 条，为了平衡真实地反应现代汉语“老”字分布，本文通过设置查询表达式将全部语料归类下载，并对单类超过 500 条的语料进行了比例提取。每种类型的语料条数具体列表如下：

| | 二级分类 | 三级分类 | 四级分类 | 下载语料 | 抽样语料 |
|---|---|---|---|---|---|
| “老” | 当代 | 1.CWAC | | 2259 | 100 |
| | | 2.口语 | | 1540 | 100 |
| | | 3.史传 | | 3245 | 100 |
| | | 应用文 | 4.中国政府白皮书 | 148 | 100 |
| | | | 5.健康养生 | 1744 | 200 |
| | | | 6.法律文献 | 50 | 100 |
| | | | 7.社会科学 | 2893 | 200 |
| | | | 8.自然科学 | 1035 | 200 |
| | | | 9.药方 | 228 | 50 |
| | | | 10.菜谱 | 519 | 50 |
| | | | 11.议论文 | 773 | 50 |
| | | | 12.词典 | 2163 | 100 |
| | | | 13.说明书 | 112 | 30 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 字平衡语料分布情况 | | 报刊 | 14.1994 年报刊精选 | 32089 | 500 |
| | | | 15.人民日报 | 68757 | 2000 |
| | | | 16.作家文摘 | 16523 | 500 |
| | | | 17.市场报 | 3846 | 200 |
| | | | 18.故事会 | 666 | 50 |
| | | | 19.新华社 | 55619 | 2000 |
| | | | 20.读书 | 12918 | 500 |
| | | | 21.读者 | 11811 | 500 |
| | | | 22.青年文摘 | 163 | 50 |
| | | 文学 | 23.台湾作家 | 9567 | 70 |
| | | | 24.大陆作家 | 61812 | 500 |
| | | | 25.香港作家 | 5948 | 200 |
| | | 电视电影 | 26.文艺 | 7230 | 100 |
| | | | 27.非文艺 | 2669 | 50 |
| | | 28.相声小品 | | 2830 | 50 |
| | | 29.网络语料 | | 16571 | 500 |
| | | 翻译作品 | 30.应用文 | 3163 | 200 |
| | | | 31.文学 | 20643 | 500 |
| | 现代 | 32.戏剧 | | 1911 | 50 |
| | | 33.文学 | | 13788 | 100 |
| 合计 | | | | 365233 | 10000 |

表 5“老”字语料分类抽样统计表

## 三、语料库视野下的现代汉语“老”字义项分布研究

“老”在《现汉》（第 7 版）中的释义如下：①形年岁大(跟“少、幼”相对):人|~大爷|他六十多岁了，可是一点儿也不显~。②老年人，也用作尊称:敬~院|扶~携幼|徐~|王~。③动婉辞，指人死(多指老人，必带“了”):隔前天~了人了。④对某些方面富有经验;老练(跟“嫩”相对，下⑧⑨⑪同):~手|~于世故。⑤形很久以前就存在的;时间久的 (跟“新”相对，下⑥同):~厂|~兵|朋友|~革命|~根据地|这件大衣式样很~了。⑥形陈旧:~脑筋|~机器|这所房子太~了。⑦形原来的:~脾气|~本行 ~地方。⑧(蔬菜)长得过了适口的时期: 油菜太~了。⑨形(食物)烹调时间过长;火候过大鸡蛋煮~了|青菜不要炒得太~。⑩(某些高分子化合物)变质:~化|防~剂。⑪形(某些颜色)深: ~绿|~红。⑫副很久:老张近来很忙吧，~没见他。⑬副经常:人家~提前完成任务，咱们呢?⑭副很;极:~早|~远|太阳已经~高了。⑮形排行在末了的:儿子|~闺女|~妹子。⑯前缀，用于称人、排行次序、某些动植物名：~王|~三|~虎|~玉米。⑰（Lǎo）名姓。

对应英文单词“old”的在《牛高》中的释义如下：①of a particular age②having lived for a long time; no longer young③old people④having existed or been used for a long time⑤former; belonging to past times or a past time in your life⑥used to refer to something that has been replaced by something else⑦known for a long time⑧used to show kind feelings or a lack of respect.

从义项数量来看，“老”在《现汉》中有 17 义项，而对应的英语单词“老”在《牛高》中释义中有 8 个义项。

从义项分布的认知域来看，“老”主要与年龄、尊称、友谊、状态和能力等认知域相关。具体来说，它涵盖了年龄领域、人际关系领域、状态领域以及能力和经验领域。

从释义方式来看，“老”在《现汉》中主要采用了描述性话语释义、以词释词和同义对释等释义方法。例如，义项 2“指年老”采用了描述性话语释义的方式；义项 11“对年长的人的尊称”采用了以词释词的方式；义项 10“表示赞许，意为熟练、老练”则采用了同义对释的方式。而对应的英语单词“old”在释义中主要采用了描述性话语释义的方式。例如，义项 12“having lived for a long time”就是用描述性话语释义的方式来解释的。

**（1）形年岁大(跟“少、幼”相对): ~人| ~大爷|他六十多岁了，可是一点儿也不显~。**该义项在“老”字语料库中有 106 条语料，使用频率是 1.06%。

①他们这个，反正，这个这个八旗这个，现在这旗人[老]人儿也太多少了。都是，年轻的，都不太知道了。反正我这儿也是听我们家那[老]人说的吧。到岁数岁考考，每年一次，验兵，E，教场，E，验兵。（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

②就这儿，有啊，年轻人也去，[老]年人有的信这个的就去，也有的上班，也有的不愿意去，溜弯去就不上那儿，一般的[老]头回民，那等于活动身体一样，鞠躬，跪下，站起来，坐下，那跟活动身体一样，跪下，站起来，跪下，站起来，[老]是，一天得多少多少百回（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

③我一非[老]友，二非小徒，何得喝声道，朦茶骗饭。这字不便移在纸上。（文件名:\现代\文学\俞平伯）

④四大娘心神不定地正在烧饭，时时看着饭锅上有没有热气冲出来；[老]通宝拿出预先买了的香烛，点起来，恭敬地放在灶君神位前面（文件名:\现代\戏剧\夏衍 剧本（5 种））

**按：**“老”是汉语中一个常见的形容词，用于表示年龄较大的人或事物。它通常与“少”、“幼”等形容词相对，常被用作描述人类或动植物的年龄和状态，相当于形式角色。例如，当我们说“那位老先生已经九十岁了”就是在描述主体论元是一个岁数较大的人；“这株老树已经几百年了”描述了主体论元这棵树从种植算起到现在已经历经几百年，“老转盘”意为经常转动或经历时间久。

总之，“老”作为一个形容词，常被用于形容岁数较大或经验丰富的人或事物。与“少”、“幼”等形容词相对应，它是一个常见的汉语词汇，具有多种含义和用法。在《牛高》中，“老”可以用于描述年岁大，与“少、幼”相对。例如：an old man（一个老年人）；old people（老年人）；an old couple（一对老夫妇）等。在这种情况下，“老”表示长时间存在或者经历了很多岁月，具有相对于“少、幼”的对比意义。

**（2）老年人，也用作尊称:敬~院|扶~携幼|徐~|王~。**该义项在“老”字语料库中有 1591 条语料，使用频率是 15.91%。

①他终于成了全国第一流的名画家之一。而在这时，他也已步入了[老]年。在朋友和自己学生的帮助下，他举办了盛大的个人画展，展出了近几年他的百余幅新作，结果三天之内所有的参展作品被抢购一空，最便

宜的画卖到几千元一幅，最贵的一幅竟卖了１５万！[老]画家从心里感到满足，同时也对几十年的努力感慨万千。（文件名:\当代\史传\中国北漂艺人生存实录）

②最开始的时候，她在一位[老]先生的家中当了一名护士，她的年纪只有她的两岁，最后，听说因为她的妻子坚决不愿意再请她，那个“老”的怂恿水儿去了一所大学当模特。（文件名:\当代\史传\中国北漂艺人生存实录）

③敌军围困万千重，我自岿然不动”的屹立于凶风恶浪之中的无产阶级[老]革命家来，伊壁鸠鲁实在算不了什么英雄。（文件名:\当代\报刊\读书\vol-006.）

④实行恋爱自由，婚姻自主；树立“尊[老]爱幼、男女平等、夫妻和睦、勤俭持家、邻里团结”的文明新风。在政...（文件名:\当代\应用文\中国政府白皮书\中国性别平等与妇女发展状况）

⑤对于叶[老]的歌颂是写不完的！那张在他府上海棠花下的我们的照片，现在就供奉在我的书柜上面，和我的父亲的相片依傍在一起。叶[老]永远活在我们心灵的最深处！（文件名:\当代\报刊\作家文摘\1993\1993A）

**按：**《说文解字》说：“老，考也。七十曰老。从人毛匕。言须发变白也。”[1]老的本义是老人、年纪大。《现汉》中义项 2 与义项 1 区别在于词性，义项 2 是将义项 1“年岁大”形容词性名词化后产生的义项。由于中华文化中自古就有孝亲敬长、尊老爱幼的传统，所以魏晋六朝时期“老”也逐渐衍生出尊敬之意，与此对应的用法是“老+姓”。例如，此是老石机杼，聊以奉赠。（《北齐书·儒林传·石曜》）现代汉语中，“老”还被广泛用于表示经验丰富、有见识、可敬可爱、尊重或加强语气等意义。例如，老先生有着丰富的人生经历。这里的“老”除了表示年级长之外，还表示对见多识广的长者的尊敬之情。

**（3）动婉辞，指人死(多指老人，必带“了”):隔前天~了人了。**该义项在“老”字语料库中有 3 条语料，使用频率是 0.03%。

①他是这样，回民的死人哪，死喽，没死之先就要求洗。你比如说这人[老]了，看他要死了，征求这死，病人的意见，说要不给你洗洗，他愿意（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

②你像这些个[老]卖艺的啊，全都没得好死。就是一个张宝中得好死了，死在家里头病了，剩下的那都没得好死。过去你像摔跤沈三儿，什么那个，那个那个张狗子这个，张狗子可能也死的家了。抽白面儿啊，这都抽白面儿那会儿死的呀。你，这些[老]生意人什么牛茂生了，王，白子珍什么的这些个， 这都是抽白面儿过去那大烟白面儿给害的。云里飞可不是，云里飞是[老]死的。他那会儿这儿天桥儿净是抓现钱儿的，净你像那生意人不少挣钱（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

③早先啊，各有各门的 ten2 师。那叫，好比吧，我是您那家子的[老]师傅，给我们念经。他是他们那家子的[老]师傅，念经。都是各有各的门 ten2 师。他们叫门的师傅，咱们叫门儿的师傅，叫门 ten2 师。他给咱们那什么，就是那样的。（门 teng2， 门 teng2 师？）哎，就是门 ten2 师啊。就是那，好比啊，咱们，咱们家呢就是总得要他。他来，不能让别人来，就是这个意思。（门 ten2 师拿的这个乜贴得交……？）他拿乜贴拿他门家去。（拿他们家，归自己了？）咱们这儿斯个人什么的呢，这衣裳什么的呢，都给他们，他都拿他们家，那过去的那会儿。现在这会儿都不给了，不给了。（他也来念，还念吗？）请他他就来念，跟寺

[1] 马惠玲.“老”的语义探微[J].殷都学刊，2002(3):96-97.

里请去。(跟寺里请去啊？那就是咱们一的人进这个清真寺念不念？)咱们一般的人，咱们爱去咱们就去呀。咱们爱念啊，咱们也给他乜贴。着让他在殿上念两下。（ＡＯ，都不是自己念？）咱们用的，用的话咱们就让他好比如说，咱们比话儿，我们家死人了，我们家死人，到寺是，我们家不念经了，就给他包包儿乜贴，就是他的，让他来念，念上了。（ＡＯ。）在[zai]殿上作个朵儿吧.(大娘您会念吗?)我也会不了哪儿几句，我不会了都。早先啊，我全会。（ＡＯ，早先全会。）那是我年轻的时候，去上礼拜寺礼拜去，都会。这会儿，就打一空下来，那全都用，没有用处。这没那，甭迷信了。（嘿嘿。）可不是吗？家里哪怕当当子，就那会儿讲当当子，穷吧，去当当去也给他包乜贴，也给他预备吃。吃完了他也掖着走，他吃完了。（什么事也不管了？）哎，碍不找他，压好比给咱们家那，交代了。那个那个[老]人死了，别对不起他，给他念个念儿[niar1]，今后再…（就是心里过的去。）哎，这意思，他是，不是别的。（那办喜事儿的时候是不是也请他们来呢？）Ｍ，办喜事儿的时候也请他们人来。你知道那会儿啊，那会儿不是讲迷信吗？写女儿[heng]。(写女儿[heng]？)就是新娘子到了咱们家呢，写女儿。外头一个桌子，[老]师傅守那儿待大一会儿，写写这个女儿啊。（Ｍ。不适宜。）(文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料)

**按：**“老”在某些情况下可以用作死亡的委婉说法，一般指老人的因病或因年事已高的正常离世，用于此义项时使用固定结构“老+了”。在这种情况下，通常使用“老了”来避免使用“死亡”的直接说法。通过语料标注发现，“老了”这一用法多用于口语。在书面语中，也有类似“老了”的委婉说法，比如“与世长辞”、“辞世”、“不幸离世”等。

“逝者为大”是中西方的文化共识。在英语中同样有“pass away”、“pass on”、“depart”、“expire”等表达方式来委婉含蓄地表达去世。这种用法通常是为了尊重死者，照顾亲属的感受，因此避免使用过于生硬或直接的说法。但同时也需要注意，在不同的文化背景和语言条件下，使用正确的措辞是很重要的，以避免冒犯或引起误解。

**（4）对某些方面富有经验;老练(跟“嫩”相对，下⑧⑨⑪同)：~手|~于世故。**该义项在“老”字语料库中有 2296 条语料，使用频率 22.96%。

①就有两个[老]的，两个年轻的，一共四个一男一女，还有那两个是[老]师傅，挺逗的，我就是，有什么活儿就像有一般的活儿有时出去什么（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

②在训练方法上，大力推广正规化训练、基地化训练和新[老]兵分编分训，提高了整体训练质量；在训练手段上，充分运用现代技术（文件名:\当代\史传\中华人民共和国军事史要）

③第二十六位,他俩都获得了参加男子个人全能决赛的资格。白俄罗斯[老]将伊万科夫以 56．486 分列个人全能第一位。（文件名:\当代\报刊\新华社\新华社 2001 年 10 月份新闻报道）

④当主编吴晗同志被一小撮反党野心家诬陷为“反共[老]手”、“反革命的急先锋”之后，也立即被宣布为“决不能让它们自由（文件名:\当代\报刊\读书\vol-003）

**按：**“老”是用于形容某人在某个领域或方面具有丰富经验的形容词，也可以表示某人的行为举止老练、稳重、成熟等。在这种情况下，它常与“嫩”相对，表明相对而言，一个人或者某一事物经验比较丰富或年龄比较长。常见的复字词有老手、老将、老师傅等。例如，我们可能会说一个“老手”或者一个“老司机”表示某人在某个领域内经验丰富，在处理特定情况时具有高超的技能和技巧。同理，我们还可以称某人为“老将”、

“老谋士”、“老前辈”等，以表示该人在某一领域内具有丰富的经验、智慧、洞察力或实力。在《牛高》中，“old”可以用于形容某些方面富有经验、老练，与“嫩”相对。例如：an old hand（老手）；an old head on young shoulders（思维成熟的年轻人）；an old campaigner（老牌政治活动家）等。在这种情况下，“老”强调了对某些事物或领域具备的丰富经验和成熟技巧，与“嫩”的相对概念形成对比。She's an old hand at handling difficult customers.（她是处理难缠客户的老手。）The young artist has an old head on his shoulders.（这位年轻的艺术家思维成熟。）He's an old campaigner who knows how to get things done. （他是老牌政治活动家，懂得如何办事。）His years of experience make him an old pro in the field of journalism. （他多年的经验使他成为新闻领域的老手。）She's a bit old-fashioned, but she knows what she's talking about. （她有点守旧，但是她知道自己在说什么。）在这些例子中，“老”用于描述对某些领域拥有丰富经验和成熟技巧的人，与“嫩”的相对概念形成对比。

**（5）形很久以前就存在的;时间久的 (跟“新”相对，下⑥同):~厂|~兵|朋友|~革命|~根据地|这件大衣式样很~了。**该义项在“老”字语料库中有 39 条语料，使用频率是 0.39%。

①从二月十七日至二十六日止，为期十天。主要任务是消灭越南高平，（老）街的敌军，并对同登，芒街，以及丰土一带的敌军进行遏制进攻。(文件名:\当代\史传\中华人民共和国军事史要)

②一夜之间天气骤然变了，空气中已经有秋意。园丁，盖茨比的[老]佣人中的最后一名，来到台阶前面。（文件名:\当代\翻译作品\文学\了不起的盖茨比）

③根据议定书要求制定了一系列新的军用标准，对不符合议定书规定的[老]、旧地雷进行了全面普查，并分批分期改造或销毁，迄今已销毁了数十万枚[老]、旧地雷。自 1996 年宣布暂停出口不符合经修订的《地雷议定书》（文件名:\当代\应用文\中国政府白皮书\中国的军控、裁军与防扩散努力）

④挪过窝儿，我们家跟他们北屋这家儿，他们一直就这院里住着，其他[老]街坊都搬走了，就我们两家儿。(文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

**按：**“老”的义项 5 是指很久以前存在的、时间久远的，通常与“新”相对。

在这种情况下，“老”可以用于表示某事物已经存在了很长时间，比如“老房子”、“老朋友”、“老技术”等。在这些用法中，“老”通常表示岁月流逝，事物经历了许多年月的变迁，保持了历史、文化和传统的特色，具有更丰富的内涵和更深厚的积淀。需要注意的是，在使用“老”来表示时间久远的含义时，有时也带有一定的情感色彩。比如“老照片”可能会让人感到怀旧，而“老房子”或“老街区”则会让人想起过去的时光和历史的变化。

“老”在该义项中是形容词词性，用于描述某物存在的时间较长或历史跨度较大。通常与“新”相对，表示与现代相比，该物品存在的时间更久或历史更悠久。例如，“老朋友”表示一个已经认识很久的朋友，而“老城区”或“老社区”则表示存在已久的城市或社区。同样，“老建筑”、“老街道”等也表示城市的历史遗产或文化遗产，代表了悠久的历史和文化。此外，“老”这个词也可以用于形容某物经过时间长期磨损或使用后，损坏、变旧、退化等装态。例如“老家具”、“老电器”等。

根据《牛高》词典释义，“old”的义项 4 为“having existed or been used for along time（很久以前就存在或时间久远的事物）”。此处与汉语“老”的义项 4 比较接近，都用用于形容某物存在的时间较久，与“新”相对应。例如，There are many old buildings in this city, all of which have a rich history（这座城市有许多老建筑，

它们都有着丰富的历史）.We are constructing a new highway to replace the old, outdated one（我们正在修建一条新的高速公路，以代替那条老旧的公路）.his brand has a long history, and many people trust it（这个品牌的产品已经有了很长的历史，许多人都非常信任它）.

**（6）形陈旧:~脑筋|~机器 这所房子太~了。**该义项在“老”字语料库中有 859 条语料，使用频率是 8.59%

①泛光照明放出柔和的灯光,泼洒整个“万国建筑群”。这些古[老]的建筑物,白日里显得端庄肃穆,夜色中,它们却成了一座座被光和影...（文件名:\当代\报刊\新华社\新华社 2001 年 10 月份新闻报道）

②此外，嗯，在我们那个时代，家里[老]家庭，但也有了聊天的习惯，只是没那么严厉。“不，不，不是这个，是这个，特别是在天津（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

③邓丽君目前过着单身生活。她认为，婚姻是古[老]的制度，如果需要孩子，便不妨结婚，否则，无谓要这一纸婚书。（文件名:\当代\报刊\作家文摘\1993\1993A）

④她给毛泽东结了新毛衣,给他做了充满辣味的菜。闲暇时,那架[老]式的留声机就在窑洞里唱了起来。这架留声机是美国记者史沫特莱进入延安时,带来送给毛泽东的。(文件名:\当代\报刊\作家文摘\1993\1993A）

**按：**义项 6 中语料很少，因此可以合并在义项 5 中。“老”的义项 6 与义项 5 有相似之处，二者均指“事物或人很久以前就存在”的状况，但义项 6 与 5 的不同之处在于：“陈旧”所形容的事物在描述时已经过时不符合时代特征和要求。例如“老家庭”指保留了比较过时的一些传统道德观念、思维方式、生活习惯的家庭。而义项 5“时间久的”仅仅描述事物或人存在的时间长。例如，“老航校”指成立时间较早的航校，但该航校仍然可以培养航空航天人才。根据《牛高》词典，“老”的对应词“old”用于形容陈旧，指的是一个人或组织在某些方面已经过时或陈旧了。这些方面包括年龄、职业、性别、文化背景等。例如，He always gives the same old excuses（他总是重复那些老掉牙的借口）.

**（7）形原来的:~脾气|~本行|~地方。**该义项在“老”字语料库中有 410 条语料，使用频率是 4.10%。

①这两个集团竭力避免与解放军决战，企图保住[老]本，盘踞一方，期待转机，卷土重来。于是，他们仓促布防，企图以空间换取时间，实现他们的如意算盘。（文件名:\当代\史传\中华人民共和国军事史要）

②10 月 1 日，东征军出师。10 月 14 日，首战大捷，一举攻克陈炯明[老]巢惠州城。(文件名:\当代\报刊\作家文摘\1993\1993A.)

③成立乐团的时候，也算是做的[老]本行，他只是一个低音吉他演奏家，而现在，他依然是低音吉他演奏家。但小五却不这么认为，他认为所有人都是在同情他，因为他们根本就不需要。（文件名:\当代\史传\中国北漂艺人生存实录）

④其他食品毛主席都能接受，就是不喜欢喝牛奶，按他的[老]习惯，喝一杯热茶。(文件名:\当代\报刊\作家文摘\1993\1993A.)

**按：**“老”的义项 7“原来的”由义项 1“年岁大”引申而来，由生命时间维度的较大引申事物存在时间维度比较早。该词义引申是从生物域引申到物理域，即从具象到抽象的引申方式。“老脾气”可以形容一个人对某些事物或特定场景有很强的习惯性反应，通常表现为一成不变、不容易妥协的态度。例如，“老脾气”严格来说就是指一个人已经养成了固定的脾气，不易改变。“老本行”通常指一个人已经有很长时间的专业经验，对于某个领域或行业的技能和知识特别熟悉和精通。例如，一个做了很多年的理发师就可以说是“老本行”了。

“老地方”则是指一个人经常去的地方，通常是由于人们对这个地方很熟悉，感到亲切和舒适，也许有很多回忆。例如，一个人可能总是去同一家饭店吃饭或者同一家旅店住宿，这样的地方就可以称之为他的“老地方”。

**（8）(蔬菜)长得过了适口的时期：油菜太~了。**该义项在“老”字语料库中有 49 条语料，使用频率是 0.49%。

①3. 碗豆荚撕除[老]筋；（文件名:\当代\应用文\菜谱\菜谱 年夜饭）

②【制作过程】1.鸡爪洗净去[老]皮，置于冷水锅中，用中火煮沸后，改微火浸煮约 20 分钟，将锅端离...（文件名:\当代\应用文\菜谱\菜谱大全(4577 道菜)）

③1500～2000 克，菜油（或化猪油）100 克，豆瓣 25 克，[老]姜 50 克，大葱 10 克，白糖或冰糖 25 克，花椒、料酒、酱油、精盐（\当代\应用文\菜谱\菜谱大全(4577 道菜)）

④【制作过程】1. 卷心菜切成 4 块，剥去外层[老]叶，焯 6 分钟，捞出，控去水分，再切成大块。（文件名:\当代\应用文\菜谱\菜谱大全(4577 道菜)）

**按：**该义项由“老”的义项 1“年岁大”引申而来，由生物的生命时间维度引申到蔬菜的适口程度，该词义引申是从生物域引申到植物域，即从抽象到具体的引申方式。根据生活经验，当蔬菜类超过了适口的时期，它们可能会显得不够新鲜，口感差，品质下降，并且可能会对身体健康产生影响。例如油菜如果过了适口期，可能会出现以下问题：叶子老化，颜色变深，叶子变硬，口感会变得粗糙，并且会影响食用效果。苦味增加，随着油菜老化程度的加深，油菜中的碱性物质含量会增加，导致苦味加剧。张志毅、张庆云先生指出，“一些形容词的意义常是由所形容者决定的。[2]”由于“老”经常用来形容蔬菜的适口程度，“老”就有了“(蔬菜)长得过了适口的时期”的意义，除了单独使用外，常见的复字词有老叶、老皮、老筋、老姜等。

**（9）形(食物)烹调时间过长;火候过大鸡蛋煮~了|松菜不要炒得太~。**该义项在“老”字语料库中有 12 条语料，使用频率是 0.12%。

①100 克[老]豆腐所含的钙可达 200 毫克以上，跟大半杯牛奶所含的钙相当。（文件名:\当代\应用文\健康养生\云无心 吃的真相 2）

②把牛肉、牛杂块放进滚烫的水锅里，把里面的血水洗干净，然后把它们放到另外一个锅里，再把【老】的卤水和调料（里面有花椒、肉桂、八角）、川盐、白酒，再加上水，（文件名:\当代\应用文\菜谱\菜谱大全(4577 道菜)）

③汁轻重，质量高低，数量多寡；掌握好成菜的口味浓淡，菜肴生熟、[老]嫩、干湿、软硬和酥脆程度，采取必要措施，确保烹饪质量上乘。（文件名:\当代\应用文\菜谱\菜谱 百度百科）

④然后，用凉水泡 3 小时 3、再将泡过的鱼翅换水上锅，煮沸开，以翅[老]嫩，先把嫩的取出，放凉水盆中，剔去翅脆骨，[老]的继续煮，直至煮软，去净脆骨为止，然后，再放入凉水中泡 2 小时(文件名:\当代\应用文\菜谱\菜谱大全(4577 道菜)）

**按:**该义项由“老”的义项 1“年岁大”引申而来，由生物的生命时间维度引申到食物烹调的适口程度，该词义引申是从生物域引申到生活域，即从具体到抽象的引申方式。比如，当我们说菜炒“老了”时，我们通常指的是菜失去了它最适合食用的味道和质地。老”用于义项 9 时通常用来描述食物因为烹饪时间太长而过度变硬、过度脆或者干燥，导致食物质量下降或者口感不佳的情况。

[2]张志毅，张庆云．词汇语义学［M］．北京：商务印书馆，２００５

**（10）(某些高分子化合物) 变质: ~化|防~剂。**该义项在“老”字语料库中有 83 条语料，使用频率是 0.83%。

①胶原蛋白生得比较邪乎，它的组成跟别的蛋白质相差很大。皮肤的衰[老]与胶原蛋白的“[老]化”关系很大。皮肤的更新过程中就涉及胶原蛋白的生成（文件名:\当代\应用文\健康养生\云无心 吃的真相 2）

②会出现呈现时间变长的时间扩张效果，他们会注意到彼此之间[老]得慢，因此，当两个人再次相遇的时候，他们都会注意到彼此的年龄。（文件名:\当代\应用文\自然科学\21 世纪的牛顿力学）

③德国医生杜尔研究发现，维生素 B12 是遏止人体[老]化现象的最有效的维生素，它对于[老]年人的贫血、四肢麻木、[老]年性痴呆、器官[老]化等病症非常有效。有人还把它用于治疗神经痛、风湿病、癫痫及各种心脏病、胃肠病、糖尿病和皮肤病。(文件名:\当代\应用文\健康养生\养生与健美方法 100 例)

④DNA 的复制和修复功能亦随之下降，衰[老]速度加快。锌还有与铁争夺硫醇的作用。铁一旦与硫醇结合，可发挥强大的催发自由基的反应，加速机体的衰[老]。锌与硫醇结合后，能减少这种反应，从而可延缓衰[老]。(文件名:\当代\应用文\健康养生\健康饮食委员会 吃对不生病)

**按：**该义项由“老”的义项 1“年岁大”引申而来，由生物的生命时间维度引申到高分子化合物的变化程度，该词义引申是从生物域引申到化学域，即从具体到抽象的引申方式。一般而言，“老化”可以指物体、物质或者概念的质量或状态发生不可逆的变化。这可能是由于时间、环境、外力等因素导致的变化，使得净化的特性发生了明显的改变。当高分子物质长期使用，暴露在热、光、氧等因素影响下，会出现老化现象。例如，这块塑料材料已经老化了，质地变硬、易碎，不再具有原来的弹性和可塑性。

**（11）形(某些颜色) 深: ~绿|~红。**该义项在“老”字语料库中有 2 条语料，使用频率是 0.02%。

①８日开始，实现主产品的更新换代，２５型新型系列铁路客车将取代[老]绿色２２型普通客车（文件名:\当代\报刊\人民日报\1993 年人民日报\10 月份）

②【特点】呈[老]黄色，外脆里酥，秋冬适宜。（文件名:\当代\应用文\菜谱\菜谱大全(4577 道菜)）

**按：**该义项由“老”的义项 1“年岁大”引申而来，由生物的生命时间维度引申到颜色的深浅程度，该词义引申是从生物域引申到色彩域，即从具体到抽象的引申方式。“老”用于修饰颜色词形容某种颜色的加深以及亮度的调低。使用“老”来形容颜色赋予其一种沉稳、凝重的特征。

**（12）副很久:老张近来很忙吧，~没见他。**该义项在“老”字语料库中有 2 条语料，使用频率是 0.02%。

①我还不经常出门，因为我[老]没时间。反正我一天[老]盯着这饭儿，买东西，做饭。就在门口儿买呀，附近什么都有。(文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料)

②都有了孩子了，都一个也不跟我在一起，我们[老]俩儿在一块，只有一个外孙在这里读书，其他的都不在家，我最大的外孙去年考上了大学。他是六十五中学的毕业生，这孩子们都挺，都挺有出息的，工作嘛，这些孩子也都是挺要强的。（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

**按：**“老”用于谓语之前，表示程度加深，说明主事论元做某件事的时间久。比如，“老”修饰动词“盯”用于加深“盯”这个动作的时间，形容盯着的时间长。“老”修饰“在一块”用于形容“在一起”的时间长。该义项和义项 13 均是副词词性，用于形容谓语动词的频率高，时间长，意义重复，建议合并。

**（13）副经常:人家~提前完成任务，咱们呢?**该义项在“老”字语料库中有 27 条语料，使用频率是 0.27%。

①就这儿，有啊，年轻人也去，[老]年人有的信这个的就去，也有的上班，也有的不愿意去，溜弯去就

不上那儿，一般的[老]头回民，那等于活动身体一样，鞠躬，跪下，站起来，坐下，那跟活动身体一样，跪下，站起来，跪下，站起来，[老]是，一天得多少多少百回。（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

②但科学家仍然能够造出一些有用的东西。如果你家电视画面[老]是有雪花，不要怀疑到量子论头上来，先去检查一下天线。（文件名:\当代\应用文\自然科学\上帝掷骰子吗——量子物理史话）

③古代印度人发现，有个小山岗上的眼镜蛇特别多。它们[老]是在一块大石头周围转悠。奇异的自然现象引起了人们探索奥秘的兴趣。（文件名:\当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

④想想挺有意思，人都会变，我也在变。记得[老]师们看到我，[老]是逗我说："巩俐，你怎么总是像孩子似的？"同学们也常说我"总是（文件名:\现代\文学\俞平伯）

**按：**"老"用于动词前形容动词频率的用法常用语口语中，书面语中出现得较少。在建立的平衡语料库中"老"表"经常"的语料共 27 条，其中 22 条为口语语料，5 条为书面语语料。"老"用于修饰谓语动词，表示主事论元的动作频繁、多次出现或持续出现。常用的复字词有"老是"，形容动作高频率出现。例如，例 4"老是"修饰"逗"形容"逗"由主事论元发出的动作不止一次地重复出现。

**（14）副很;极:~早|~远|太阳已经~高了。**该义项在"老"字语料库中有 10 条语料，使用频率是 0.10%。

①"是那边那座[老]大的房子？"她用手指着大声问。（文件名:\当代\翻译作品\文学\了不起的盖茨比）

②师傅："我是八级钳工，我的工资是上面[老]早定下来的，你们现在再怎么涨，拿到 50 块就封顶了，不可能达到达到我这个水平了！"（文件名:\当代\网络语料\周立波_诙词典）

③他们都参加了，就像是公会一样，他们也在学习。在挺[老]远的地儿，我们一周也就去一趟，偶尔有点急事。（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

④这个我们这厂子啊，就是谁呀，就是毛主席共产党给的。到时候[老]来，到时候[老]来，不断有人来，又这么关心我，我这[老]难过。（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

**按：**"老"一词自其出现以来，其词义就是"过度"，并以此为圆心，向四周放射出许多"老"的词义。[3]该义项由"老"的义项5"很久以前就存在的;时间久的"引申而来，由事物的存在时间维度引申到程度深浅维度，即从具体到抽象的引申方式。"老+形容词语素"强调该形容词语素的程度之深。比如，"老早"表示很早，很久以前；"老远"表示远离，距离遥远。"老难过"表示异常伤心难过，强调难过的程度之深。

**（15）形排行在末了的：儿子|~闺女|~妹子。**该义项在"老"字语料库中有 4 条语料，使用频率是 0.04%。

①他是搞摇滚的，因为在家排行[老]五，所以大家都叫他小五。小五是山东人，今年２０来岁，(文件名:\当代\史传\中国北漂艺人生存实录）

②厚明[老]弟去年过早作古，我曾和他在普陀岛上普陀寺中，吃过知客僧作东的一桌素菜。（文件名:\当代\报刊\作家文摘\1993\1993A.）

③现在外孙（女）中，[老]大在市里的高中学汉文，以后让他到内地上大学；[老]二在离日喀则不远的谢通门县读藏文，丹增让他学习和掌握藏族文化；[老]三是女孩，１２岁，已经送到尼泊尔学英语。（文件名:\当代\报刊\人民日报\1993 年人民日报\10 月份）

④叫我想起来东北一作家，也是[老]弟，也过早辞世了。和他一起上馆子，他会飕地掏出五百克装味精，

[3]宋洁. 从优势化视角论现代汉语词缀"老"[J]. 伊犁师范大学学报, 2022, 40(01):63-68.

不由分说，满盘满碗花花洒将起来。（文件名:\当代\报刊\作家文摘\1993\1993A）

**按：**“老”用于该义项时，多用于结构“老+亲属称谓”中，表示多个同类亲属中年龄最小，出生最晚的那一个，这种用法多见于东北方言中。例如，“老姨”指年龄最小的姨，“老姑”指年龄最小的姑姑，“老妹”指年龄最小的妹妹。与表示“前缀”的“老”不同的是，“老”表示“排行在末了的”时词汇意义比较强，虚化程度不高；比如，“老妹”特指最小的妹妹，“妹”泛指年龄比自己小的女性。而“老”表示前缀时词汇意义相对比较弱，虚化程度高。比如，“老爸”和“爸”都表示“爸爸”的含义。

**（16）前缀，用于称人、排行次序、某些动植物名：~王|~三|~虎|~玉米。**该义项在“老”字语料库中有 4086 条语料，使用频率是 40.86%。

①那会儿他就这都在一块儿住吧，反正不能单住吧，就都在一块儿住。所以呢咱们就都在一块儿。三五反打[老]虎那会儿也是帮着他，让他自己上派出所儿坦白去，根本不用跟着（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

②可是一接触到生计，她的心就凉了。衣、食、住尚可勉强应付，但[老]大要读书，学费何处觅？[老]三肠胃[老]是有毛病，医药费贵得吓人。就连外出坐电车的车费也时常打饥荒（文件名:\当代\报刊\作家文摘\1993\1993A）

③“莫问我，都是阿爹做的主，——他死也不肯，只看了一张洋种！[老]糊涂听到一个洋字，就是七世冤家！洋钱，也是洋，他倒又要了。”（文件名:\现代\戏剧\夏衍 剧本（5 种））

④哺乳动物一般都有疼爱下一代的本能。母牛生下一头小牛，[老]牛一步都舍不得离开孩子。后来，人们把小牛牵走了，[老]牛便显露出很悲伤的样子。为了宽慰[老]牛，人们在牛棚里放了一个肚子里装松草料的小牛标本。[老]牛以为自己的孩子又回来了，不停地舔吻这头“小牛”。当标本的外皮裂开，露出里面的草料时，[老]牛似乎忘记了“母爱”，便大口大口地吃起来，直至把“小牛”吃光。由此可知，[老]牛对小牛的关怀只是一种本能，随着时间的流逝，这种本能就会消失。（文件名:\当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

**按：**“老”是一个常用的前缀，通常用于称呼长者、传统技艺或排行次序，并且经常用来描述某些动植物的特征。“老”作为前缀与不同的词搭配有不同的语义色彩和感情色彩。

1、“老”位于人称代词前有表尊敬的语义色彩。“老”在甲骨文中属于象形字，仿佛一位手中拿着拐杖的老人。中华民族自古有尊老的传统，所以“老”也意味着尊敬。现代汉语中“老”表示年岁大，表尊敬的用法和古代汉语是一样的。常见的复字词有老师、老大爷、老阿姨、老人家、老哥等。

①漂亮，端庄，优雅，这是仇[老]师的标志，也是所有记者都知道的事情。虽然她已经在这个圈子里混了很多年了，但是她并没有被这个圈子给影响到。在很多宴会上，我都能看到她穿着一身优雅的长裙，脸上带着温柔的笑容，在一群花枝招展的少女和少年之间穿梭。（文件名:\当代\应用文\健康养生\仇明 超级面膜全书）

②这位唱片公司[老]总在京城演艺界也是位响当当的人物，经他栽培的新人没一个不红的。（文件名:\当代\史传\中国北漂艺人生存实录）

2、“老”位于人称代词前也可表亲近、亲切的语气，这一系列称谓用于平辈且比较亲近的关系中。常见的复字词有老婆、老乡、老相识、老弟等。

①我，我母亲还活着呢，我母亲，俩妹妹，有我，N，还有我们那[老]伴儿，有俩孩子，就指着我一人生活呀，你不干不行啊，N，我那会儿...（文件名:\当代\口语\1982 年北京话调查资料）

②着一头长发，一望便知是个专业画画的。他看见我，就走过来说："[老]弟呀，你没搞错吧，这儿可是我的地盘哟，我刚回趟[老]家，怎么就被你占了？"（文件名:\当代\史传\中国北漂艺人生存实录）

③一天，一位河北省香河县的[老]乡用自行车驮着水果、花生进城卖，走到八里桥哨卡附近车带放了炮，...（文件名:\当代\报刊\人民日报\1993 年人民日报\11 月份）

3、"老"作为前缀也可表讽刺之意，具有明显的贬义色彩。人年纪大了之后身心会出现各种问题，比如思维迟缓，行动缓慢而不便等，所以"老"也引申出表讽刺贬低之意。比如，"老不死"常常用在骂人中，用来形容人年纪大而无用。如果某人过度自大、迂腐、守旧，他可能被说成"老古板"。

①我并没有意思要这样开场，可是现在我蠢得象个[老]傻瓜似的，对你狠心也真狠到了家。亲爱的，我说什么，你都不要在意...（文件名:\当代\翻译作品\文学\乞力马扎罗的雪）

②他是帮着把这个[老]家伙拖进城来的，这样谁都能知道这个[老]家伙一向有多坏，他又是怎样想偷饲料，饲料可不是他的啊，等到行政...（文件名:\当代\翻译作品\文学\乞力马扎罗的雪）

4、"老"作为前缀后与职业名词结合可以表示在某个领域经验丰富。常见的复字词有老中医、老司机等。由于近几年网络用语的发展，"老司机"已不特指驾驶经验丰富的司机，而指在某个领域经验丰富的人，即由特指引申到泛指的引申方式。

5、"老"作为前缀的专有名词一般是都是中性词。比如，老虎、老鼠、老抽、老鹰、老家等。

综上，"老"作为一个前缀，用于人称前可表示尊敬和亲切的语义色彩，位于职业前表示在某个领域经验丰富，位于数字前表示排行。"老"表示年纪大而无用时往往具有贬义色彩。"老"也可作为前缀构成一些专有名词。

（17）（Lǎo）名**姓。**该义项在语料库中没有出现。

（18）专有名词。在我们所建的平衡语料库中专有名词有 118 条，约占 1.18%。以下是"老"字组成的专有名词举例：

秦老儿胡同、老山、老挝、五老里、援老筑路、老白干、百老汇、老干妈、老奶洋芋、老舍、老通宝。

## 四、小结

按照使用频率，"老"在现代汉语中的义项分布情况如下：①前缀，用于称人、排行次序、某些动植物名：~王|~三|~虎|~玉米。②对某些方面富有经验;老练(跟"嫩"相对，下⑧⑨⑪同)：~手|~于世故。③形老年人，也用作尊称:敬~院|扶~携幼徐~|王~。④形陈旧:~脑筋|~机器 这所房子太~了。⑤形原来的:~脾气|~本行~地方。⑥形年岁大 (跟"少、幼"相对): 人|~大爷|他六十多岁了，可是一点儿也不显~。⑦(某些高分子化合物) 变质:~化|防~剂。⑧(蔬菜)长得过了适口的时期: 油菜太~了。⑨形很久以前就存在的;时间久的 (跟"新"相对，下⑥同)：~厂|~兵|朋友|~革命|~根据地|这件大衣式样很~了。⑩副经常:人家~提前完成任务，咱们呢?⑪形(食物)烹调时间过长;火候过大鸡蛋煮~了|青菜不要炒得太~。⑫副很;极:~早|~远|太阳已经~高了⑬形排行在末了的: 儿子|~闺女|~妹子。⑭动婉辞，指人死 (多指老人，必带"了")：隔前天~了人了。⑮形(某些颜色)

深: ~绿|~红。⑯副很久: 老张近来很忙吧，~没见他。⑰（Lǎo）名姓。

通过语料分析发现，《现汉》（第 7 版）中性状类词“老”的释义存在局限性。主要表现在释义内容欠妥，释义内容不能涵盖“老”在所抽取的语料中的所有释义。本研究中，对“老”的 1 个义项作出调整，将《现汉》（第 7 版）中的义项 16“前缀，用于称人、排行次序、某些动植物名”改为“前缀，用于称人、排行次序、某些动植物名：a.“老”位于人称代词前有表尊敬的语义色彩;b.“老”位于人称代词前也可表亲近、亲切的语气，这一系列称谓用于平辈且比较亲近的关系中;c.“老”作为前缀也可表讽刺之意，具有明显的贬义色彩;”d.“老”作为前缀后与职业名词结合可以表示在某个领域经验丰富;e.“老”作为前缀的专有名词一般是都是中性词。”

同时，文章仍存在有待深入挖掘之处。一是由于本人外语水平有限，论文仅选取了英语词典作为参考，其他语种的词典也不乏优秀者。二是由于学术水平和选取资料的局限性，论文仅对《现汉》的释义进行初步研究，在论证方面考察仍欠周期，这有待在日后的研究中继续深入挖掘。

## 参考文献


符淮青.汉语词汇学史[M].合肥:安徽教育出版社，1996.

李仕春.基于日常生活经验的语文辞书释义研究[J].鲁东大学学报(哲学社会科学版),2021,38(05):1-6.

李仕春.基于语料库的现代汉语“黄”字义项分配研究[J].中国海洋大学学报(社会科学版),2016(05):103-109.DOI:10.16497/j.cnki.1672- 335x.2016.05.015.

马惠玲.“老”的语义探徽[J].殷都学刊，2002(3):96-97.

宋洁.从优势化视角论现代汉语词缀“老”[J].伊犁师范大学学报,2022,40(01):63-68.

袁毓林.论角色元的关系和语义特征[J].世界汉语教学,2002(03):10-22+2.

詹卫东,郭锐,常宝宝等.北京大学 CCL 语料库的构建：设计与实现[J].语料库语言学,2019,6(01):71-86+116.

张志毅，张庆云．词汇语义学［M］．北京：商务印书馆，2005.

中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典（第 7 版）[Z].北京:商务印书馆.2016.


**Author (1) Information (第一作者信息)**

**Name and Surname（姓名）：**
BO MENGQI

**Highest Education（最高学历）：**
Master's Degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Teaching Chinese

**Address（地址）：**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University,18/18 Debaratana Road, Bangplee District , Samutprakarn

**Author (2) Information (第二作者信息)**

| |
|---|
| **Name and Surname（姓名）:**<br>AI HONGJUAN |
| **Highest Education（最高学历）:**<br>Ph.D. |
| **University or Agency（任职院校或单位）:**<br>Southwest University, P.R.China |
| **Field of Expertise（专业领域）:**<br>- History of Linguistics<br>- Lexicology<br>- Lexicography |
| **Address（地址）:**<br>No.2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715 |

# 从语言习得到文化习得的理论演进

# The Theoretical Evolution from Language Acquisition to Cultural Acquisition

**邓利群[1]**
**DENG LIQUN**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
Email：liqundeng2@gmail.com

**谢仁敏[2]**
**XIE RENMIN**
广西艺术学院、人文学院
College of Humanities, Guangxi Arts University, Nanning, 530001, P.R.China
65163176@qq.com
Received: 26 May 2023 / Revised: 9 November 2023 / Accepted: November 2023

## 摘要

外语教学尤其是二语教学兴盛于二十世纪，在方法和理论上经历了从一般外语教学法到注重语言习得，再到文化习得的演进历程。早期教学法注重语言成分和语言结构的教学，如语法翻译法、直接法以及视听法，从二十世纪中后期二语教学逐渐注重语言外的因素如学习者的情感与动机、学习情境、交际行为等涉及文化的诸多因素，如情境教学法、交际教学法、社团教学法和暗示教学法等，探讨如何营造出像第一语言习得的自然环境和无意识氛围增进语言习得的效果。最近几十年，随着世界范围内跨文化交流的日益增加，文化因素对于语言习得的作用得到更多的关注，如克拉申的自然教学法、舒曼的文化适应理论以及源于维戈茨基的社会文化理论等，将语言习得引向更深更广的文化领域，文化习得成为促进语言习得的关键力量。

**关键词：**语言习得；文化习得；二语教学法；文化适应；社会文化

## ABSTRACT

Foreign language teaching, especially second language teaching, flourished in the 20th century. Its methods and theories have evolved from general foreign language teaching to language acquisition, and then to cultural acquisition. Early teaching methods focused on the teaching of language components and structure, such as grammatical translation method, direct

method and audio-visual method. From the middle and late 20th century, second language teaching gradually focused on non-linguistic factors, such as learner's emotion and motivation, learning situation, communicative behavior and many other cultural factors, such as Situational Language Teaching, Communicative Language Teaching, Community Language Learning and Suggestopedia. Explore how to create a natural environment like first language acquisition and unconscious atmosphere to enhance the effect of language acquisition. In recent decades, with the increasing cross-cultural communication worldwide, more attention has been paid to the role of cultural factors in language acquisition. For example, Krashen's Natural Approach, Schumann's Acculturation theory and the Sociocultural theory derived from Vygotsky have led language acquisition to a deeper and broader cultural field, and cultural acquisition has become a key force to promote language acquisition.

**keywords：** Language acquisition; Cultural acquisition; Second language teaching method; Acculturation; Socioculture

不管西方还是中国，对语言学习的研究一直起步较晚，对于外语学习的研究就更其如此。语言学习的研究总是随着语言学和语言教学的发展而跟进的。在很长的时间里，各个国家的人民生活在自己的相对封闭的社会和国家，掌握着相同的语言，用相同的语言进行交流，语言学习并不成为问题。只有到了近现代，随着资本主义在全世界的扩张，各个国家被纳入全球市场，人们之间的往来增多，语言交流成为显著的现象，如何学习、掌握外语成为一个突出的问题，对外语的学习促进了人们对语言学习的思考，可以说语言学习或习得的理论研究是随着外语学习而提出的，随着世界范围内各个层次的交流的增多，随着学习外语尤其是英语这个当今世界通用语的人员增多，对外语和第二语言的学习与教学也在英语世界如火如荼地开展起来。从早期的外语教学演进到语言习得，从语言习得又逐渐演进到文化习得这个更广阔的领域，近几十年来，外语教学和第二语言教学的探讨不断地扩展和深化。

## 一、早期的外语教学方法

在进入现代之前，世界上多数地方都没有外语学习的理论探讨。尽管早就有外语学习和教学的实践，例如古代中国唐宋时期东亚和东南亚国家留学生来华学习汉语。在欧洲，二十世纪之前，人们学习的外语主要是拉丁语，学习的方法主要是词汇记忆、语法规则，各种变格与变位，以及经典文本的翻译。学习的目的是用于学术研究而不是日常交流，这种古典语言学习方法在十九世纪被称之为语法翻译教学法（Grammar Translation Method）。在二十世纪，在真正的外语学习和第二外语学习理论发展之前，这种方法一直得到遵守，成为一种标准的外语学习方法。（Douglas Brown,2000：p. 15）

十九世纪，一个法国人总结了一种新的语言学习法，称之为直接法（Direct Method）。法国人

弗朗索瓦·谷因（Francois Gouin）来到德国汉堡，他采用古典学习法，背熟了很多词汇和语法，但是完全无法听懂当地人的话，而与他一起的三岁的侄子倒是在一年里掌握了德语，谷因大感震惊，进而反思，发现这种语法翻译法确实不行，他认识到语言的学习首要是把感知转换为概念的过程（transforming perceptions into conceptions)，小孩使用语言是为了表征他们的概念，语言是思考的方式，是把世界向自己表征的方式。为此，他确立两条规则：直接教学（没有翻译），形成概念（不用熟记语法规则）。在实践中学习者练习一系列的简单的句子，事实证明这种方法是有效的，语言是如此容易理解、记忆、回想，这么容易进入现实。（Douglas Brown,2000：p. 44）

此后欧洲盛行这种直接法，而美国仍然还是坚持语法翻译法，直到第二次世界大战才发生了改观，由于战争需要大量外语人才去掌握敌对国家的情报，美国开展一个语言培训计划，称之为军队特别训练计划（Army Specialized Training Program），俗称军队方法（Army Method）。这种方法重视口语，练习发音、句式和会话，也就是说重视听和说，因此后来获得视听法的名称（Audiolingual Method）。（Douglas Brown,2000：p. 74）与前述的几种方法不同的是，这种视听法是建立在当时正风靡一时的语言学，即美国结构主义语言学的基础之上。同时它也吸收了对比分析（Contrastive Analysis）、视听程序（Aural-oral Procedures）、行为心理学的成果。视听教学法声称它已经把语言教学从一种艺术转换为一种科学，可以帮助学习者更有效地掌握一门外语。这种方法帮助美国军队培养了许多外语人才，后来得到了广泛的推广，风行北美，曾经流行一时的教材如拉多英语系列（Lado English Series），特别是《英语九百句》几乎家喻户晓。中国长期以来使用的外语教学法就是这种视听法。

视听教学法的语言学理论基础是美国五十年代兴起的结构主义语言学（Structural Linguistics）。这个学派与古典语言学只重视印欧语言的语法不同，它从实证主义和经验主义出发，研究各种非印欧语言，随着不断发现新的语音类型，新的语言发明和语言组织的图式，它把兴趣中心转移到音位学、词汇学和句型上，在 30 年代，据称就形成了一种科学的语言研究方法，它收集讲话者的讲说内容，按照结构组织的不同层次进行分析。这种方法论的要点是收集和分析语言数据，按照音位学的方式记录口头言语，然而分析出它的音位、词法（词根、前缀、后缀等）和句法（短语、子句、句子类型）以及支撑这种语言的语法的系统。结构主义语言学认为，语言是一个系统，结构上相关的各种元素为了意义的编码组成的系统，这些元素包括音位、词法、单词、结构和句型。结构在这里包含这些特征，（1）语言中的元素按照规则控制即结构的方式直线地产生出来；（2）语言的各种样式能够在任何描述的结构层次上无所不至地描述出来（音位、音系、词法等）；（3）语言层次被构想为系统中的系统，就是说具有一个金字塔式的结构，音位系统导向词汇系统，词汇系统导向更高层次的短语系统、子句系统和句型系统。

在这种结构主义语言学的引导下，语言学习就是要掌握这些语言元素和构成要素，掌握这些元素的组合规则，从音位、词法、词语到句型。结构主义语言学重视口语，认为语言就是说话（language is speech），因为他们意识到许多语言都没有书写形式，我们在学会写和读之前，就学会讲话，语言首先是说话，其次才是书写。因此，在语言教学中，说话优先。

视听教学法所吸纳的学习理论是斯金纳代表的美国心理学—行为心理学，这种心理学借鉴了巴甫洛夫的条件反射理论，用于研究人的行为，在它看来，人类是一种能够完成各种各样的行为的有机体，在学习中，行为的发生建立在三种关键因素，一是刺激（stimulus），它的作用是引出行为；二是反应（response），由刺激促发；三是强化（reinforcement），它的作用是标明反应是否得当，鼓励刺激重复（或者抑制）在未来继续进行。学习过程中特别重要的是强化，因为它增加行为、不断反复最终成为一种习惯的可能性。把这种行为理论运用都语言学习，就是要确认学习者是行为的有机体，这里的行为是作为一种言语行为，所教授的外语内容就构成所谓的刺激，学习者对这些刺激做出反应，而强化则来自教师、同学的外在的赞许和鼓励，或者使用目的语时获得的内在的自我满足。掌握语言被视为习得一套合适的语言刺激—反应的链条。视听教学法形成了以下方法：

①外语学习基本上是一种机械习惯的养成过程。良好的习惯由正确的反应而不是犯错养成。通过记忆对话和句式练习逐渐降低错误。语言是一种行为行为，就是说，是一种话语的自动的产生和理解。

②目的语的语言知识在用书面形式呈现之前，用口语形式进行练习，效果更好。视听练习可以为其他的语言技巧的发展提供基础。

③类比比分析能提供更好的语言学习基础。类比涉及归纳和区分过程。对规则的解释直到学生已经在大量的语境中练习这种规则、已经获得了对这种类比的感知才有必要。

④对于母语来说语言的词语的意义只有在一种语言和文化的语境中而不是孤立的状态中学会。学习一种语言因此牵涉到对使用这种语言的人们的文化的方方面面的了解。(Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers, 1986：p. 51）

早期的这些语言教学法基本都是强调对具体的语言材料的学习，直接法侧重于通过一些简单的句子的学习，形成语言的概念而习得语言，它背后没有语言理论和学习理论，是一种比较自然的方法。视听法则有一套结构主义语言理论和反射-行为学习理论的支持，从对语言结构的构成因素的强调也初步注意到了语言之外的文化。

## 二、从语言教学法向语言习得的演进

从视听法可见，语言学习与语言学的理论模式进行结合，从此语言学习的革新与发展总是紧随着语言学的革新与发展。语言学习理论在欧美主要是英国和美国发展出各种各样的方法，这些方法渐渐地摆脱了早期教学法局限于语言结构，而扩展到语言使用和语言功能，例如语言环境、语境、语言交际这些因素。在这些教学法中，比较重要的有以下这几种：

### (一) 情境语言教学(Situational Language Teaching)

这种教学方法是由英国的应用语言家发展出来的，通行于 1930 年代到 1960 年代。主要的代表人物是英国二十世纪的杰出语言教学家哈罗德·帕默尔（Harold Palmer）和霍恩比（A.S. Hornby），

他们熟悉语言学家如奥托·叶斯佩森和丹尼尔·琼斯的语言著作，也熟悉直接教学法（Direct Method），他们发展出一套原理和程序的系统研究，应用于语言课程内容的选择和组织。这种教学方法把词汇视为外语学习的最重要的方面，其次是语法，不过他们重视语法与以往的语法翻译教学法所理解的抽象普遍的语法不一样，帕默尔把语法视为口语的基本句式，他和霍恩比以及其他应用语言学家分析了英语的主要语法结构，并把它分成句式（Sentence Patterns），编成外语学习词典《当代英语高级学习词典》（The Advanced Learner`s Dictionary of Current English, 1953）。他们一致主张，口语教学要在一定的情境里开展，因此被称为口语教学（Oral Approach）或情境教学， 为此它信奉如下几条主要原理：1. 语言教学从口语开始，所教材料在以书面形式呈现之前用口语教授。2. 课堂用语为目标语。3. 新的语言知识在一定的情境里引入和练习。与直接法也强调口语和情境不同，这种教学法有一套系统的教学程序，即选择（Selection），选择词典和语法内容；层级（Gradation），由此确定内容的组织和序列；呈现（Presentation），在课堂上呈现和练习语言项目的技巧。

情境教学法所仰赖的语言理论可以视为一种典型的英国的结构主义语言学。在他们看来，口语是语言的基础，结构处于言说行为的中心，结构相当于情境，他们并不了解当时的美国结构主义语言学，更多的是采用了查尔斯·弗莱斯（Charles Fries）的结构主义理论，也就是情境理论。**“我们在课堂上进行英语结构的教学主要就是结构的口语练习，这些受到控制的句型的口语练习应该在设定的情境里施展，由此给予学生最充足的英语口语练习”。**(Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers,1986:p.35) 把语言结构与情境联系起来，构成了情境教学最突出的特征，其实这也反映出自三十年代以来英国功能语言学的倾向，英国语言学家都强调语言结构与语言使用的语境和情境之间的紧密关系，像 J.R.费斯和 M.A.K. 韩礼德的语言学都突出意义、语境和情境。韩礼德就认为:**“现在强调的是把语言活动描述为整体事件结构的一部分，这些事件与参与者以及相关的对象，构成了实际的情境”** (Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers,1986:p.35)

情境教学所依赖的学习理论是行为主义的习惯学习理论，它首先重视的是学习过程而不是学习的条件，正如帕默尔指出的，语言学习有三个过程，接受语言知识或材料，通过反复联系保存在记忆里，在实践中使用直到成为个人的技巧。它重视的是语言习惯的形成，在具体的教学中，与直接教学法一样，在学习语法时，主张运用归纳法，词语或结构的意义不是通过解释，而是在一定的情境中使用时推导出来。教师的解释因此受到贬斥，学习者要求能够从具体的使用情境中把特殊的结构和词汇义项归纳出来，并且能够延伸到新的情境中，把课堂上学到的知识应用到教室之外的情境，这就是儿童习得语言的情形，按照情境教学法，这也同样应该是外语学习和二语习得的情形。

### （二）交际语言教学（Communicative Language Teaching）

六十年代英国的情境语言教学受到了挑战，如同美国的视听教学法的语言理论遭受抛弃一样，英国的语言教学开始注意到另一个没有受到足够重视的基本语言特征，这就是语言的功能性和交际潜力，他们看到了语言教学需要把焦点转移到交际能力而不是仅仅掌握语言结构。持这种主张的学

者有克里斯多夫·堪德林（Christopher Candlin）和亨利·维多森（Henry Widdowson），他们借重英国功能主义语言学家韩礼德和费斯，以及美国社会语言学家如戴尔·海默斯（Dell Hymes），约翰·古姆培兹（John Gumperz）和威廉·拉博夫(William Labov)的著作，以及奥斯汀和塞尔的言语行为哲学，形成了新的交际语言教学法。这种教学法认为语言教学的目的是培养交际能力（Communicative Competence），承认语言与交际的相互关系。这种教学法的语言理论主要来自马林诺夫斯基、费斯对社会文化语境的强调，尤其是海姆斯的交际能力概念和韩礼德的语言功能理论。海姆斯不满意乔姆斯基那种抽象的语言能力，即人们天生具有的创造语法正确的句子的内在能力，他认为这种语言理论是贫乏的，语言理论应该是能够包含交际和文化的更普遍理论的一个组成部分。他针对性地提出的交际能力，就是指说话者在交际社团中（Communicative Community）的交际能力。另一个重要的理论支撑来自韩礼德的七种功能说，即工具功能、调节功能、互动功能、个人功能、阐释功能、想象功能、表现功能。此外还吸收了维多森的理论，他进一步区分出四种交际能力：语法能力、社会语言能力、话语能力和策略能力。经过这样的综合，形成了交际语言教学的几个特征：

①语言是表达意义的系统；

②语言的主要功能是为了互动和交际；

③语言结构映射它的功能与交际用途；

④语言的主要单位不仅仅是语法和结构的特征，而是体现在话语中的功能与交际意义的范畴。（Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers,1986:p.71)

除了以上介绍这几种方法外，还有几个教学法也得到实践和关注，如全身反应法（Total Physical Response）、沉默法（The Silent Way）、社团语言教学（Community Language Learning）、自然教学法（The Natural Approach），暗示教学法（Suggestopedia）等。这里简要地介绍社团语言教学和暗示教学法这两种更加重视互动行为和教学情境的方法。

社团语言教学是由美国罗耀拉大学的咨询专家和心理学家查尔斯· 库兰（Charles Curran）及其同事创立的，他把心理咨询技术运用到语言学习形成了咨询学习法，社团语言教学就是这种咨询学习理论在语言教学上的应用。按照咨询理论，咨询就是由一个人对有需要的人给予建议、协助和支持，社团语言教学借用咨询这个隐喻重新定义教师（咨询者）与学生（顾客）在语言课堂上的角色。顾问与顾客的关系移置到教师与学生中来，程序是这样的，一群学生围坐一圈，老师站在圈外。学生使用母语发出一个信息，老师把它翻译成外语；学生用外语重复这个信息，在老师的帮助下学生构思更多的信息。这种教学法强调教师与学生要建立良好的互信和互动，这里的互动包含学生之间的互动，学生与老师的互动，因此需要情感的交换，建立起亲密的关系。与传统的重视智力发展和行为主义的教学不同，社团教学法坚持一种整体的语言学习法，他们相信真正的人类学习都是认知（Cognitive）的也是情感的（Affective）。这就是整个人的学习（Whole-person Learning）。这种学习在一种交际的情境开展，在这种情境中老师与学生积极互动，双方都体验到一种自我完整的经验。这种教学法的核心就是发展老师与学生的关系，并共同确认（Convalidation），在此中建

立起相互的关爱、理解、对对方的积极评价。由此看来，社团语言教学的宗旨就不是处理二语习得中的心理语言和认知的过程，而是学习者在开启语言习得程序之前必须做出的自我担当。这就使得社团教学与基于语言学与心理语言学理论之上的学习理论，有了明显的区别。

还有一个很有趣味的教学法就是暗示教学法(Suggestopedia)，它是由保加利亚的精神分析学教育家格奥尔基·洛扎诺夫（Georgi Lozanov）创立的，这种教学法借鉴了暗示学（Suggestology）的一些方法，洛扎诺夫把这种暗示学视为一门科学，它研究人类如何接受非理性或无意识的影响并对此做出回应。暗示教学法就是要利用这些影响，并把它们引向对学习的优化。这种教学法最大的特征就是注重教室的装饰、家具的摆放，音乐的使用和教师的权威。暗示教学法吸收了瑜伽和苏联心理学，特别倚重音乐尤其是巴洛克音乐如巴赫和莫扎特的音乐营造最理想的学习环境，巴洛克音乐的慢节奏调节着学习者的身体节奏和心跳速度，从而达到最佳学习效果。在学习方法上暗示教学法最重视的就是暗示，洛扎诺夫承认这种暗示会让人联想到催眠术，但是与催眠术静止的、睡眠般的、狭隘的诊断概念不一样，暗示教学有一种去暗示-暗示（Desuggestive-suggestive）的感觉，能够通过全神贯注的心理放松而创造一个持久的机制以储存记忆。去暗示（Desuggestion）意味着清除记忆贮存，消解不必要的或者阻碍的记忆，这样一来暗示（Suggestion）就可以在记忆的河床上承载着合理和有益的回忆。它提出了六个主要的理论部件，即 1. 权威，因为人们往往最能有效记住来自权威的信息并且受到最深的影响；2. 婴儿化（Infantilization），老师与学生的关系就像父母与小孩，学生在角色扮演、游戏和唱歌、体操练习中扮演儿童的角色有助于年纪大的学生重获儿童的自信、自发性和接受性。3. 双重影响（Double-planedness），学生不仅受直接教学的影响，也教学环境的影响。教室明亮的装饰，音乐背景，座椅的形状以及教师的个性，就如教学材料的形式一样都是异常重要的。4. 语调、节奏和音乐会的假被动。教师在呈现教学材料时要经常变换语调和节奏，与音乐背景一道引导出松弛的态度，就像音乐会的假被动一样（Pseudo-passiveness），这种状态据说是最佳的学习状态，焦虑、紧张都释放了，面对新的学习材料凝神静气的力量在内心油然而生。

以上这些语言教学法都意识到语言的学习离不开具体的环境或情境，正如第一语言的习得是在一种自然的环境中自然而然的学会，第二语言的学习也应该尽可能地像第一语言那样，也就是创造出习得的条件，在情境、交往和其他有利的环境中自然无意地掌握，也就是习得。

## 三、从语言习得向文化习得的演进

一般而言，语言学习（Learning）与语言习得（Acquisition）并不是截然不同的两种方式，在实际的学习过程有时候很难认真区分。但是自从美国语言教学专家斯蒂芬·克拉申（Stephen D. Krashen）进行了区分之后，学术界和教学界就更多地使用习得这个概念。在很多场合，我们所说的语言习得其实也包含着语言学习的意思，实际上，按照克拉申的理论，外语学习其实更多的方法不是无意识的习得而是有意识的学习。不过，为了达到更佳的学习效果，我们倾向于强调习得，也就是寄希望于运用更多的如母语习得那样的自然的、无意识的学习方式，就像前面所说的那些强调

学习环境、暗示、情感投入等教学法中所蕴含的习得的因素一样。

语言习得的方式很多，据拉森-弗里曼（Diane Larsen-Freeman）所说，学界至少提出了 40 多种关于二语习得（SLA）的理论。(Diane Larsen-Freeman, Michael H. Long,2000：p. 227) 拉森-弗里曼与郎合著的《第二语言习得研究概况》主要介绍了三大流派，天生学派、认知学派和社会建构学派中的代表性的理论主张，道格拉斯·布朗（Douglas Brown）已经出到第六版的《语言教学原理》（Principle Of Language Learning and Teaching）也是重点介绍这三派，虽然选取的理论家不完全一样。罗德·埃利斯《第二语言习得概论》介绍了七种习得理论，与前面两人的重合较多。有的著作如 Bill VanPatten and Jessica Williams 主编的《第二语言习得理论》（Theories In Second Language Acquisition）以及 Dwight Atkinson 主编的《第二语言习得的替代方法》（Alternative Approaches To Second Language Acquisition）还关注由苏联心理学家维戈茨基发展的社会文化理论和近来逐渐引起兴趣的复杂新理论（complex theory）。[①]本文主要依据这几位具有代表性的语言教学行家的著作对这几个代表性的语言习得理论进行陈述。这几种语言习得的理论不仅重视语言的习得，而且也逐渐地意识到文化因素对于语言习得的积极效果，标志着教学法从语言习得向文化习得的转化与演进，一步步走向深处。

**（一）先天理论 (Nativist Theory)**

这种理论相信语言学习或习得是一种天生的禀赋，是与生俱来的，人具有一种学习语言掌握语言的生物学上的天赋。这种理论在语言学上的代表是乔姆斯基，在教学法上的代表则是克拉申。因此这里对这两位的基本理论和思想进行简短的介绍。乔姆斯基的普遍语法和语言能力都是建立在这种天然禀赋的基础上。乔姆斯基和其他使用乔姆斯基语言学框架的人都注意到有不少因素支持他们倡导的先天理论，即人们都被先天地赋予了一种普遍的语言特定知识，这就是普遍语法（Universal Grammar）。什么是普遍语法，库克这样解释：**“人类大脑中与生俱来的语言特性构成了‘普遍语法’，普遍语法不是具体的规则或某种语言，而是一套适用于所有语言的普遍原则。”**（罗德·埃利斯，2015：p. 244）普遍语法其实就是洪堡所说的语言的内在形式的另一种说法，它并不是要揭示什么实质的语言内容，而是强调每个人都具有语言能力，这种能力构成了我们可以学会世界上任何语言的基础和信心，因为所有的语言都在是这种普遍语法加上一个参数的组合。没有这种天赋能力，第一或第二语言的学习就无法进行，因为输入的语言数据并不足够丰富，习得语言不会发生，对于通常五六岁的小孩来说尤其如此，特别是对于仅仅掌握普通归纳学习方法以理解这些数据的儿童或成年人来说，更不会有语言习得的发生。按照乔姆斯基的观点，语言输入往往是不充足的、贫乏的。输入过程中语言数据会受到损害，造成退化，如口误、碎片化、不合语法以及真正口头交往时常有的潜在的一些压力，因此并不会为语言学习提供充分的基础，但是每个个体都能学会语言，就靠的是这种天生的能力，由此他提出语言能力（Linguistic

[①] Theories In Second Language Acquisition, edited by Bill Van Patten and Jessica Williams, Routledge2015. Alternative Approaches to Second Language Acquisition, edited by Dwight Atkinson, Routledge 2011.

Competence）这个概念，以区别于语言行为（Linguistic Performance），按照道格拉斯·布朗的解释，语言能力是掌握语言系统和词汇的基本能力，语言运用是实际的语言产出，如读、写或对语言事件的理解。乔姆斯基用这个语言能力概念突出了他的语言理论就是一种语言能力理论，否则语言学就会陷入徒劳无益地对语言运用各种变量的无止境的研究之中。(Douglas Brown,2000:p.31)乔姆斯基的语言能力与语言行为的区分受到学者的持续批评，语言能力概念适合于理想化的听者-说者关系，语言行为的各种变化都没有考虑。这套理论用于语言习得尤其是第二语言习得的成效也不是很明朗，正如布朗说的，**“我们能对建立在语言能力与语言行为基础上的语言习得做出什么结论呢？用审慎的方式推导出某人的语言能力可以让我们得出他的全面能力的结论，然而对于其他的语言学见解我们必须敞开大门否则就会抛弃了之。”** (Douglas Brown,2000:p.37)实际上，乔姆斯基这套普遍语法理论后来转向了生物语言，转向认知科学，与语言习得越来越远。

在上个世纪七八十年代最为有名的语言习得理论是由克拉申发展出来的监察理论（Monitor Theory），建立在这种理论基础的教学法又称自然教学法（Natural Approach）。 克拉申不断丰富修正自己的理论，前后经历了不同的理论命名。总体上他提出了五个假说。第一个是习得（Acquisition）与学习 (Learning) 的区分。克拉申第一次区分明确地提出两个学习系统，即习得系统（Acquired System）和学习系统（Learned System）。最为重要的是第一种，这种所谓习得，就是要求学习者获得像儿童学习第一语言那种能力，它是一种对第二语言语法的一种下意识的知识（Subconscious knowledge），就像母语通过下意识的方式掌握自己的语言。因此习得是一种自然的学习方式。第二种没有那么重要的知识系统即学习系统，只能掌握语言课堂上的形式内容，它是对第二语言的有意识的知识，例如第二语言的一些简单的语法规则。习得的知识是学习者在真正的交际中能够依赖的唯一的知识源泉，因为他们注重的语言的意义而不是形式。而有意识学习的知识仅仅起着编辑的作用，以便审察、或者监察这些习得系统的语言产出。这就是克拉申的监察理论假说。它声称我们在交际中需要这种学得的知识（Learned knowledge）进行纠正错误，学得的知识只有这种功能，它发挥作用需要三个条件：一是时间，学习者必须有充分的时间去选择应用学会的规则。二是聚焦形式。语言使用者必须聚焦于输出的正确性或输出的形式；三是语言规则知识。语言使用者必须通晓语言规则。两种简单的规则最能发挥监察的效果。容易描述和不需要复杂的动作和重新安排。越是成功的习得就越不需要学得的知识来监察，因此如何在语言教学中充分地创造习得的方式，是十分关键的。

第二个理论假说是自然秩序（Natural Order）。按照自然秩序假说，对第二语言的语法结构的习得是在一种可以预知的秩序进行的。研究表明在，在习得第一语言英语时，一些语法结构和词法先于别的被习得，同样的顺序在第二语言习得中也发现了。出错是自然发展过程的标志，在习得（不是学习）过程中同样的错误也会出现，不管学习者有什么样的母语。自然秩序强调习得过程不怕犯错误，就像习得母语时总是从错误中慢慢掌握正确的使用。

第三个假说是输入假说。这个假说是克拉申理论中最核心的。它的目的是解释学习者如何处理

语言输入与习得的问题。它关乎四个议题：

首先是这个假说与习得有关，与学习无关。其次，人们习得一种语言最好的方式是能够理解稍微超出自己语言能力水平之上的输入。这就是克拉申所谓的 I+1 模式。这种对超出自己水平的知识输入的理解，主要依赖于学习情境、语境和其他语言外的信息，对世界的知识。第三，说一口流利外语不是靠直接的教授，相反，当习得者通过理解语言输入而建立起语言能力，它就会在适当的时间独立地出现。第四，假如有足量的可理解的输入（Comprehensible Input），I+1 的模式就会自动提供。所谓可理解输入是指听到、读到和理解的语言，说话人说话，习得者理解了这个信息，说话人就在习得者当前的能力水平周围布下了一个语言结构的网，这里就包括了许多 I+1 的层次。这样，输入就不完全要求与习得者现有的能力水平协调一致，在实际的语言课堂上也不能做到协调一致，那里的语言能力是千差万别的。正如儿童在习得母语时总是得到一些简单的保姆式语言，成年二语习得者也应该得到这种简单的语言以促进他们对第二语言的理解。

第四个是情感过滤假说（Affective Filter Hypothesis）。克拉申异常重视二语习得中情感因素所起的巨大作用，他认为情感状态或态度是一种可以调节的过滤器，自由地放过、阻滞或堵塞对习得至关重要的输入。低度的情感过滤是适宜的，因为它更少地阻拦这种必要的输入。 在第二语言习得中有三种情感或态度的变量：

**1. 动机。**具有强烈的学习动机的学习者通常学得更好；克拉申区分了两种动机，一种是融入性动机（Integrative Motivation），一种是工具性动机（Instrumental Motivation）。融入性动机帮助习得者出于纯粹的兴趣与第二语言的使用者积极互动，他不会产生对别的群体的畏惧，因而更容易投入到接受性的学习（即习得）而不是防御性的学习中。工具性动机则是指为了功利的目的去学习一门外语，例如为了科学研究阅读文献，进行贸易等。克拉申认为在第二语言习得中融入性动机要优于工具性动机，因为这种动机会扩展到语言之外的文化等领域，因为习得者要融入到目的语中去，与目的语使用者打成一片，显然必然超出语言而进入到更宽广的社会文化之中去；（Stephen D. Krashen,1981:p.22)

**2. 自信。**具有自信和良好自我形象的学习者往往更能成功；

**3. 焦虑。**低度的个人焦虑和课堂焦虑对第二语言习得更有帮助。

情感过滤假说强调语言习得过程要保持一种开放的心态和自信精神，降低对于第二语言及其文化的排斥、抵制情绪，敢于与人交流，不怕犯错和被人取笑。从心理学上看，情感过滤容易发生于青少年时期，这可以解释在习得第二语言时幼儿比年龄大的习得者更有优势，因为幼儿没有那么容易敏感、忧惧和尴尬。

这五种假说对于语言习得的意义是很明显的，它突出了可理解的输入，为了达到更好的理解目的，借助于语境和语言外的信息，让学生超出自己的能力理解更多的语言知识。在课堂上让学生接受大量的词汇而不是抽象的句法结构，以有意义的交际而不是语言形式为中心。鼓励学生积极交流，发展听和读的能力，在此基础上培养说的能力。为了降低情感过滤，输入的语言材料也要讲究趣味性，营造轻松、友好的课堂氛围。

克拉申的语言输入理论表明了该理论颇为浓郁的先天特色，克拉申对此假说的阐述，说明了与乔姆斯基特别亲近的关系。他说：**“输入本质上是环境的成分，但是它对于内在的语言过程（即乔姆斯基的语言习得装置）是一个意义重大的贡献。”** (Diane Larsen-Freeman,2000:p.243) 据拉森-弗里曼的鉴定，克拉申最终采取了一种严格的先天理论立场。

**（二）语言习得的环境理论：文化适应理论**

这种理论认为有机体的培育或者经验，在后天的发展中远比它的本性或内在的贡献更重要。他们不承认先天因素起着重要的作用，无非是提供了一个内在的结构而已，关键的是来自外部环境的力量。属于这种理论派别的最早的有斯金纳倡导的刺激-反应的行为主义教学方法，即在美国一度盛行的视听教学法，该教学法受到乔姆斯基的猛烈攻击而衰微。但是随着乔姆斯基的转换生成语言学也难免衰落的命运，一种新的重视环境对语言习得的理论也开始出现，这就是约翰·舒曼的理论，他抛开认知过程，试图从学习者的外在变量来解释习得，把对第二语言的自然习得视为文化适应的产物。这就是舒曼的文化适应理论（Acculturation）。舒曼通过对一个来自波多黎各的工人阿尔贝托为期十个月的观察发现，影响第二语言习得的关键因素既不是认知能力也不是年龄，而是社会距离（Social Distance）和由此产生的心理距离（Psychological Distance）。社会距离是一种多层次的现象，围绕它舒曼分出了 8 个因素，其中重要的有：

**1. 社会支配（Social Dominance）。**有支配、非支配、从属三种情形。这种支配指的是学习者所属的社会群体在文化、政治、经济等方面与目的语群体之间的关系。

**2. 融入模式（Integration Pattern）。**指的是学习者对目的语及其文化的态度和文化身份的维持或建立。有同化、适应和保存三种情形。

**3. 凝聚性(Cohensiveness)。**指的是二语习得者所属群体是否具有凝聚性，与此有关的是这个群体的规模。如果规模大，则他们更多的在群体内部活动而拒斥与目的语群体的来往。

**4. 文化一致性（Cultural Congruence）。**学习者群体与目的语群体是否具有文化一致性或亲和性？这也是一个非常重要的问题。

此外还有几个因素例如态度、打算居留的时间等，对于第二语言习得也有一定的影响。

社会距离是群体现象，而心理距离是个体层面上的一种精神建构，它涉及到四个情感因素。这就是语言冲击（Language Shock）、文化冲击(Culture Shock)、动机(Motivation)和自我渗透性(Ego Permeability)。舒曼认为这些个体的情感心理因素对于第二语言习得特别重要，尤其是在学习者处于既不特别有利也不特别消极的语言环境里，任何调整社会距离带来的心理距离就显得特别重要了。

布朗这样评价舒曼的社会距离与文化适应理论：**“舒曼的假说表明两种文化之间的距离越大，语言习得的困难也就越大。相反，文化间的距离越小（因而两种文化的社会凝聚力就越大），语言习得的境遇就越好。”** (Douglas Brown,2000:p.186)舒曼的理论属于环境理论，其实也就是重视外在的社会因素和心理因素对学习者的动力、态度的影响，它尤其突出了文化在第二语言习得中的重要意义。

这对于从文化的角度探讨更有效的第二语言习得问题具有特别有意的启发。

**（三）社会建构主义：社会文化理论**

具有代表性的理论派别是社会建构主义（Social Constructivism），它的理论代表主要是瑞士的心理学家皮亚杰和苏联心理学维戈茨基，尤其是后者的社会文化理论对于英美等国的第二语言习得带来了灵感，例如美国的兰托尔夫（Lantolf）等人主要运用维戈茨基的理论进行第二语言教学而取得了较大的进展。建构主义的鲜明特征是调和了语言学、心理学和社会学的范式，关注社会互动行为与意义的发现和建构。皮亚杰的理论通常被称为认知建构主义(Cognitive Constructivism)，它强调的是学习者自己建构现实表象的重要性，皮亚杰认为学习就是一个发展过程，这个过程涉及变化、自我更新和建构，每一个环节都建立在先前的学习经验之上。维戈茨基的理论偏向于社会因素，因而被称之为社会建构主义，它强调在学习过程中社会互动和合作学习的重要性。维戈茨基受到马克思的启发，认为人的高级心理机能的发展例如语言和思维的发展都离不开文化发展的积极影响，正如美国学者概括的，**“人类在将生理遗传的心理能力转化为其特有的心理活动形态时，社会关系和文化建构的产物起着关键作用，从而为人类发展提供了强有力的理论解释。从社会文化理论的观点来看，社会文化领域不仅涉及能够触发个体大脑中内在发展过程的一系列因素，更是心理发展的重要源泉和主要推手。”** （雷米·A·范康珀诺勒，2021：p.1）文化发展促进了思维和语言的发展，语言最初的目的是交际，是外在的，随着文化发展的推进，才发展了内在化的转换，与思维交织在一起，造成了**“思维成为语言的，而言语则成为理智的。”**（维戈茨基, 2016：p. 107）

维戈茨基对于文化与语言及思维的发展进行了深入的探讨。他认为文化就是一种符号行为，人类掌握了符号之后就获得了前所未有的能力，例如儿童掌握语言之后，就可以用语言来达到他的目的。他说：**“记号在最初都是交往的手段，只有到了后来才变成个人的行为的手段，如果这一说法是正确的，那么便很清楚，文化发展是以使用记号为基础的，并且将记号纳入到一般的行为系统之中，而它们在最初都是以社会的外部的形式进行的。”**（维戈茨基, 2016：p. 169）符号不仅是交往的手段更是个体行为的手段，这就赋予了语言等符号一种行动的力量。在掌握和使用符号例如语言这种最重要的符号使用即语言使用中，儿童的高级心理机能和个性都发展起来，**“我们是通过其他人才变成自己的。这个法则不仅与全部个性有关，而且与每一种个体机能的历史有关。表现为纯逻辑形式的文化发展过程的实质也就在此。个性是他通过在别人面前的表现才变成自身现在的样子，这就是个性的形成过程。一切高级心理机能必然经历过在其发展中的外部阶段，因为任何一种高级心理机能在起初都是社会的机能。这乃是内部行为与外部行为的全部问题的核心。”**（维戈茨基, 2016：p. 173）在个性的形成过程中，文化起着至关重要的作用。同时文化的发展也是社会发展的结果，维戈茨基对社会与文化的关系做了异常透辟的分析：

> **“社会的”这个词在被运用到我们的对象上具有巨大的意义。首先，从这个词的最广义上来说，它表示一切文化的东西都是社会的，文化也是人的社会生活与社会活动的产物。因此，行为的文化发展这一问题的提出本身就已经把我们直接引入了社会发展的领域。**（维戈茨

基, 2016:p. 174)

一切文化都是社会的产物，一切心理机能都是社会内化的结果，**“一切高级心理机能乃是内化了的社会方面的关系，乃是个性的社会结构的基础。它们的成分、发生结构、行动方式，总之一句话，它们的全部实质都是社会的，甚至转化为心理过程时，其实质仍然是准社会的”。**（维戈茨基, 2016:p. 174)在这个过程中，文化介于人的语言、思维等心理机能与社会之间，文化的实际功能就是中介作用。

> **文化行为形式的基础是中介活动，就是把各种外部记号作为进一步发展行为的手段。由此可见，机能的分化、记号的使用在全部文化发展中有着特别重要的意义。**（维戈茨基, 2016:p. 177)

维戈茨基这里运用一种辩证的眼光，看到了文化与语言符号的互相作用，一方面语言的发展受到来自社会现实的文化因素的积极影响，另一方面语言的使用也对文化的发展有着特别重要的作用。这个见解对于语言和外语的教学都有相当明显的启发。社会文化理论转化为一种重要的语言教学方法就在于在唯物主义的基础上洞察到了社会、文化因素与语言发展的辩证关系。立足于社会现实的积极作用，社会文化理论对先天主义理论直接构成了挑战，维戈茨基认为自然禀赋的差异对于语言的发展其实并不构成多大的影响，甚至文化发展可以改变这些自然特点，**“现在，教育者开始懂得，儿童在进入文化环境后，不仅从文化中汲取养分，学会一些知识，使自己养成某种习惯，而且文化本身也极大地改变了儿童行为的自然结构，使他的整个发展进程发生了全新的变化。”**（维戈茨基，2016：p. 346）维戈茨基进一步强调文化发展不但可以弥补自然天赋的差异，而且通过文化的学习，个体之间的差异反而变得越来越大，文化史和艺术史上那些天才之所以给人天赋超人的印象，其实都是后来成长过程中文化发展的奇妙效果。他说：**“文化发展大大拓宽了自然的可能性。天赋差异在自然的具体行为中并不大，但文化发展使心理功能得到巨大的发展，从而使差异变成极不相同的适应形式。我想说，文化发展可以使自然天赋的差异变得越来越大。”**（维戈茨基，2016：p. 358）

社会文化理论被转换到第二语言习得教学中的一个重要概念是所谓的“最近发展区”（Zone of Proximal Development），这个概念是指学习者现有发展状态与潜在发展状态之间的距离。(Douglas Brown,2014:p.13) 最近发展区强调学习者在适当的刺激与帮助下可以学会他单独无法完成的任务，这就要求有与其他人的互动行为。这里也透露出了维戈茨基社会文化理论比皮亚杰认知理论高明的地方，在皮亚杰那里儿童的认知发展主要是个体的生物学行为，社会互动仅仅在一定的时机里促进发展，而维戈茨基的社会文化理论中社会互动行为是认知发展的基础。按照这一见解，语言学习尤其是第二语言的习得就更需要借助于各种形式的社会互动行为，才能推动学习者充分地发挥自己的潜力，尤其是借助于社会、文化的辅助手段，促进学习者语言和与语言高度结合的思维的发展。

据布朗的介绍，与维戈茨基的社会文化理论有着相近旨趣的另一位苏联理论家巴赫金的语言理论也受到了关注，被引入到第二语言习得的探讨之中。巴赫金认为语言**“沉浸在社会和文化语境之中，它的主要功能就是作为交往的中介”。** (Douglas Brown,2014:p.13)而且他明确主张语言就是在具

体的言语交际中形成的，并在具体的社会环境和文化环境中与其他社会交际类型紧密相连，一起成长。（巴赫金，1996:p.448）实际上，强调语言的交往功能正是二十世纪后期语言学转向语用学的一大特征，属于这个思想脉络中的其实还有德国的哈贝马斯和伽达默尔等人，他们都强调了语言的交往对话功能。这正与应用语言学、语言教学转向跨文化交际，突出学习者掌握目的语文化、培养文化交际能力是一致的。跨文化交际（Cross-culture Communication）融合了当前第二语言习得对社会、文化和语言的理论，正走向文化语用学（Cultural Pragmatics）的宽广大道。

## 结语

语言习得逐渐走向文化习得，一方面是语言与文化相互包含的关系，即语言本身是文化的一部分，语言的发展受到文化发展的有力促进，文化因素渗透到语言的表层结构和深层结构，语言的形态深深地铭刻着文化的逻辑和基因。另一方面，也是受到上个世纪后半叶西方人文科学从语言论转向到文化论转向的影响，西方人文及其社会科学的思考纷纷转向文化领域，例如语言学开启了文化语言学和社会语言学，走出了结构主义专注语言的结构、转换生成主义语言注重普遍语法和深层结构的形式主义窠臼，迈向广阔的社会、文化和交往互动的功能主义。英国马克思主义者雷蒙·威廉也开创了文化唯物主义，回应二十世纪马克思主义从政治经济批判转向文化批判的战略大转移。人类学也悄悄地从早期聚焦原始土著的研究转向现代社会生活的把握，成为文化人类学，哲学理论也不例外，以卡西尔为代表的新康德主义者把康德的问题置换为文化问题，建构起文化哲学的宏伟大厦。这些文化转向，在更新传统人文研究范式的同时，共同地突出了文化在当今社会中的意义。

语言学和第二语言习得及其教学转向文化，试图借助文化的创造力量来提升语言的学习效率，同时也把语言学习的目的与文化交往、文化认同等具有异常重要的现实意义的问题联结起来，这显示了今天这个多元文化时代人们对文化重要性的省思。语言习得在文化这个更大的情境中展开，语言习得应该在文化习得的框架中深化。其实，语言虽然是人类的一种重要的创造行为，语言本身也具有独立的美和价值，但是语言最大的功能还是交际和表达，也就是要与社会文化互动才能发挥其最大价值，同时也促进自身的不断发展与完善，这就意味着语言习得的目的最终是目的语文化的获得。实践证明，文化因素影响着语言习得，语言习得离不开文化习得。这是语言习得转向文化习得的内在逻辑。

## 参考文献

巴赫金:《马克思主义与语言哲学》.[M]. 石家庄：见《周边集》，河北教育出版社，1996

罗德·埃利斯.《第二语言习得概论》.[M]. 北京：商务印书馆，2015

雷米·A·范康珀诺勒.《社会文化理论与二语教学语用学》.[M]. 北京：商务印书馆，2021

维戈茨基.《新心理学的基本理论》（下）.[M]. 合肥：安徽教育出版社，2016

维戈茨基.《高级心理机能的社会起源理论》.[M]. 合肥：安徽教育出版社，2016

Bill VanPatten and Jessica Williams. *Theories In Second Language Acquisition* .[M]. New York：Routledge, 2015

Diane Larsen-Freeman and Michael H. Long. *An Introduction to Second Language Acquisition Research* . [M]. Bei Jing：Foreign Language Teaching and Research Press，2000

Douglas Brown. *Principles of Language Learning and Teaching* .[M]. New York：Addison Wesley Longman Inc, 2000, Fourth Edition

Douglas Brown. *Principles of Second Language learning and Teaching* .[M]. New York： Pearson Education Inc, 2014, Sixth Edition

Dwight Atkinson. *Alternative Approaches to Second Language Acquisition* [M]. London and New York: Routledge , 2011

Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers. *Approaches and Methods in Language Teaching* .[M]. Cambridge: Cambridge University Press , 1986

Stephen D. Krashen. *Second Language Acquisition and Second Language Learning* .[M]. Oxford: Pergamon Press Inc, 1981

## Author（1）Information（第一作者信息）

**Name and Surname(姓名):**
DENG LIQUN

**Highest Education(最高学历):**
Doctoral Candidate

**University or Agency(任职院校或单位):**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise(专业领域):**
Teaching Chinese

**Address (地址):**
18/18 Debaratana (Bangna-Trad) Rd., 18 k.m. Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn, Thailand

## Author（2） Information（第二作者信息）

**Name and Surname(姓名):**
XIE RENMIN

**Highest Education(最高学历):**
Doctoral Degree

**University or Agency(任职院校或单位):**
Guangxi Arts University, Nanning, P.R.China

**Field of Expertise(专业领域):**
Chinese Language and Culture

**Address (地址):**
8 Luo Wen Avenue, Nanning, Guangxi, China

# 检察机关在环境行政公益诉讼中的作用
# ——泰中法律体系之比较研究

# The Role of Prosecutor's Organization in Environmental Administrative Public Interest Litigation——A Comparative Study of Thailand and Chinese Legal Systems

**孔芳菲**
**SUNITA KONGMAN**
四川大学，中国
Sichuan University, P.R.China
E-mail: naney007@gmail.com
Received: 02 October 2024 / Revised: 18 November 2024 / Accepted: 20 November 2024

## 摘要

通过研究发现，根据《关于建立行政法院和行政法院程序的法律》(B. E. 2542) 以及 2011 年 6 月 29 日《最高行政法院院长关于环境行政诉讼的建议书》，在行政法庭上起诉案件的检察机关的地位尚未具体确定。此外，《检察官和检察官组织法》（B. E. 2553），还规定检察机关有责任为被指控的政府高官或官员辩护。检察机关无法起诉政府机构以迫使其自行遵守法律，导致人们必须自行提起行政诉讼。这可能会导致检察机关无法高效、有效地执行法律。并不符合检察官保护人民权利和自由的使命和义务。对中国的法律规定进行比较可以看出，中国检察机关提起行政公益诉讼制度带来了监督和善治建设的独特特征，是保护公益的独特中国方案。法律规定了检察官有权对政府机构履行使命的活动进行检查，以确保准确、恰当、依法。然而如果行政机关不在收到检察建议书依法履行职责，人民检察院可以依法向人民法院提起诉讼。因此，为了加强泰国检察机关在维护社会正义、促进法律公平和保护民众权益方面的作用。本文笔者认为应该通过明确规定完善路径检察机关诉讼定位，以立法形式赋予检查机关原告资格，并改良检察机关在代表公民提起诉讼的机制和职权。

**关键词**：泰国环境行政公益诉讼；中国环境行政公益诉讼；检察机关

## ABSTRACT

The results of the study indicate that, under the "Act on Establishment of Administrative Courts and Administrative Court Procedures (B.E. 2542)" and the "President of the Supreme Administrative Court's Recommendations on Environmental Administrative Litigation" dated June 29, 2011, the status of the Public Prosecutor's Organization in initiating

administrative case remains undefined. In addition, the "Prosecutor and Prosecutor Organization Act (B.E. 2553)" stipulates that the prosecution has the responsibility to help high-ranking government officials or officers who are accused. The organization does not have the authority to sue government agencies to compel them to comply with the law on their own accord. As a result, the public is required to file administrative cases on their own, which may hinder its ability to enforce the law efficiently and effectively. This situation does not align with the prosecutor's mission and duty to protect the rights and freedoms of the people. In comparison, the legal framework in China provides a distinctive model for protecting public interests through the administrative public interest litigation system led by the Public Prosecutor's Organization. This system embodies unique features of oversight and good governance. The law grants prosecutors the authority to scrutinize the activities of government agencies to ensure they are conducted accurately, appropriately, and in accordance with the law. If an administrative agency fails to fulfill its duties upon receiving a prosecutorial recommendation, the People's Procuratorate is empowered to initiate legal action in the People's Court.

Therefore, to strengthen the role of the Thailand Public Prosecutor's Organization in upholding social justice, promoting legal fairness, and protecting the rights of citizens, the author sees that clear legal provisions should be established to define the prosecutorial standing in litigation. And improve the mechanisms and powers of the Public Prosecutor's Organization in representing citizens in litigation.

**Key words**: Environmental Administrative Public Interest Litigation in Thailand, Environmental Administrative Public Interest Litigation in China, The Public Prosecutor's Organization

## 一、引言

### （一）选题背景与意义

随着自然资源的不断退化以及各类环境污染问题的日益严峻，社会冲突逐渐增多，成为国家面临的重大挑战之一。这不仅是一个独立存在的问题，而且还与社会中出现的其他诸多问题相互交织。环境问题的出现往往伴随着对国家自然资源或土地这一公共财产的破坏，引发公众的广泛关注。在当前时代，与过去不同，公众更倾向于将环境保护的责任归咎于国家，并期望政府采取行动进行修复。当公众意识到自身或其所在社会可能面临的环境问题时，特别是那些已经遭受或潜在遭受环境损害的个体，他们开始寻求解决这些问题的途径。其中，提起诉讼被视为一种解决环境争议的补救措施 (Praphot Klaisuban, 2007: 57) 。当环境质量受到任何形式的损害时，这种行为将被视作对他人权利的侵犯。在这种情况下，不仅需要对受损的环境进行恢复，而且肇事方应承担相应的责任，包括承担恢复环境所需的各项费用。这一过程强调了环境保护责任的个人化和社会化，揭示了法律在解决环境问题中的重要角色。

在泰国，当前由政府行为引发的环境问题正在影响公益，导致许多个体和集体面临已经发生或潜在的损害。在这种背景下，泰国法律允许受影响的个人或团体向行政法院提起诉讼，以维护环境权益。根据 1999 年颁布的《关于建立行政法院和行政法院程序的法律》（B.E.2542），以及 2011 年 6 月 29 日《最高行政法院院长关于环境行政诉讼的建议书》，法律规定了环境行政公益诉讼原告的资格。这些法律文本确立了环境行政公益诉讼的原告资格，包括受到或可能受到无法弥补损害的人群。这种资格的定义广泛解释，以包括社区权利、当地社区、传统社区以及宪法中提及的各类团体、如工会、合作社、农民团体、非政府组织等。然而，法律没有具体确定检察机关有提起诉讼的权利，以及《检察官和检察官组织法》（B.E.2553），还规定检察机关有责任为被指控的政府高官或官员辩护。检察机关不能代表公民以行政公益诉讼案件。导致人们必须自行提起行政诉讼。这可能会导致检察机关无法高效、有效地执行法律。并不符合检察官保护人民权利和自由的使命和义务。

在中国，2015 年中国开展了环境行政公益诉讼试点。该系统已开发并在全国推广使用。从基层法院到最高法院，目前能够作为环境行政公益诉讼原告的只有检察机关一家。检察机关提起行政公益诉讼制度是中国特色社会主义法律体系的重要组成部分。检察机关作为国家法律监督机构，是维护国家利益和社会公益的重要力量（最高人民检察院.2015）。根据《中华人民共和国行政诉讼法》以及《最高人民法院最高人民检察院关于检察公益诉讼案件适用法律若干问题的解释》规定了当人民检察院在履行职责中发现领域负有监督管理职责的行政机关违法行使职权或者不作为，致使国家利益或者社会公益受到侵害的，应当向行政机关提出检察建议，督促其依法履行职责。如果行政机关不在收到检察建议书之日起两个月内依法履行职责，并书面回复人民检察院。人民检察院可以依法向人民法院提起诉讼。由此可见，中国法律规定了检察官有权对政府机构履行使命的活动进行检查，以确保准确、恰当、依法、并人民检察院可以依法向人民法院提起诉讼。

因此，尽管泰国法律提供了环境行政公益诉讼的原告资格，但在原告范围和代表性方面存在限制。这些限制影响了公众普遍而平等地诉诸司法系统以保护环境和公益的能力。为了确保诉诸检察官启动司法程序的机会实现标准化，以确保其正确性和适当性。泰国有必要对环境行政公益诉讼原告资格进行法律修订，以更全面并清晰地保障环境权益和公益。

### （二）公益的概念和理论

公益是指满足全体社会成员需求的福利，是国家运作的核心目标，以实现大多数人利益为导向、政治、经济与社会的稳定以及基本公共服务的完善，皆可能在当前或未来产生积极影响。该福利并不针对任何特定个人或群体，而是普惠性质的公共福祉。为实现公益，部分个人或群体可能需要做出牺牲（Khun Prasert Supamatra, 1937:17）。保护自然资源和环境是国家保障公益的基本职责之一。环境作为自然资源，是全体社会成员有权管理、维护和利用的共同财富。一旦自然资源和环境受到破坏，不仅影响当地居民的利益，更关涉整个社会的公益。此外，环境污染问题的发生还可能对国家乃至全球的自然资源产生负面影响。然而，职责保存、保护、维持、恢复、管理及利用自然资源、环境和生物多样性、并合理安排其使用。这不仅是国家的责任，还需要每位公民积极参与。

笔者认为，泰国法律尚未赋予检察官代表公民参与环境公益行政诉讼的明确权利，这种规定在可能程度上与公益理论的基本原则相悖。检察官以代表国家行事的身份，应当维护公益和正义，而不仅是保护政府官员的利益。泰国检察机关在环境行政公益诉讼中的角色和职责存在一定

的不一致性，这可能影响公众对正义的信任和法律的公平执行。这种改革将有助于加强检察机关在维护社会正义、促进法律公平和保护民众权益方面的作用，进而提升公众对法律体系的信任和满意度,通过这些改进。

## 二、泰国检察机关提起环境行政公益诉讼的制度

检察机关是一个重要的组织。检察机关作为国家法律监督机构，是维护国家利益和社会公益的力量。对于泰国的检察机关享有根据宪法和法律规定的权力和义务，并有权独立、快速、公平、依法办案和履行职责（2017 年泰王国宪法，第 248 条），这体现了该机构在使公益合法化方面的优势。此外，《检察官和检察官组织法》（B.E.2553），这是一项重要的法律，规定了检察机关的职责和操作。该法将检察机关对行政案件的职权和职责分为三部分，具体如下：

（1）代表国家机关进行诉讼的义务

根据《检察官和检察官组织法》（B.E.2553），第 14(3)条规定，“在民事或行政案件中，检察官有权代表政府、宪法规定的国家机关、中央行政机关或地方行政机关，在法院或任何仲裁程序中进行诉讼，并享有其他法律规定的权力和职责。”以及最高行政法院法官大会发布了《最高行政法院法官大会关于法定人数、案件分配、案件移交的规定、在行政案件履行司法职责、反对行政法院法官、行政人员履行职责与行政诉讼的授权 B.E.2544》第 20 条第 2 款规定，“作为行政机关或国家官员的当事人可将权力下放给该行政机构或该州官员所属的政府官员或雇员（视情况而定），或者公诉人可以代为提起诉讼或行政诉讼。”在行政诉讼中因此，检察官有权力和责任代表政府机构进行起诉。

(2) 为政府官员辩护的义务

根据《检察官和检察官组织法》（B.E.2553），第 14(4)条规定，“在民事，行政或刑事案件，若州官员因在履行职责期间的行为而被起诉，或在民事案件，或任何公民因按照合法命令的政府官员的命令行事而被起诉的刑事案件，或者参与或协助政府官员执行公务的情况下，检察官可以为其辩护。”检察机关有权力和义务为被行政案件起诉的政府官员在执行公务时进行辩护。通过代表政府官员进行辩护，案件必须通过送交行政诉讼办公室。

(3) 保护人民权利和自由的义务

根据《检察官和检察官组织法》（B.E.2553），第 23 条规定，“检察机关有权力和义务为协助公众进行法律程序，包括保护公民的权利和自由，并向公众提供法律知识。”检察机关作为国家律师，其角色并不意味着与政府站在同一立场，并是对立于人民。但检察机关也承担着保护人民权利和自由的重要职责。检察机关保护人民权利和自由的权力和职责，人民维权和法律援助办公室负责，它位于中央和区域性的。有保护人民权利、自由和利益的职责，这是法律规定的检察官的权力和义务。或者在适当情况下，并当需要保护人民的权利、自由和利益时，检察官有权

履行法律赋予的其他职责。此外，办公室还负责为贫困人口和农村居民提供法律援助服务，并向公众传播法律知识等。

从上述规定可以看出，虽然法律赋予检察机关有保护人民权利和自由的义务。然而根据《关于建立行政法院和行政法院程序的法律》(B.E.2542) 以及 2011 年 6 月 29 日《最高行政法院院长关于环境行政诉讼的建议书》，在法庭上起诉案件的检察机关的地位尚未具体确定（Bancha Saengchan, 2016: 153-156) 。此外，法律还要求检察机关为政府机构提起辩护案件。因此，检察机关无法起诉政府机构以迫使其自行遵守法律，导致人们必须自行提起行政诉讼。这可能会导致检察机关无法高效、有效地执行法律。并不符合检察官保护人民权利和自由的使命和义务。笔者认为，法律没有明确规定检察机关有权行政起诉案件造成了以下两个重要的法律问题：

### (一) 缺乏立法支持

从检察机关的权力和义务来看，他们作为政府官员，有责任和义务保护公民的利益，与对诉讼没有任何私人利益。(Phathinee Buranakitpaiboon, 2005: 69-72) 。并且根据泰国宪法的规定，检察机关可以自由审议和命令案件并迅速履行职责，公正且没有任何偏见。实现检察机关的独立地位，将有效解决环境行政公益诉讼的难题。鉴于这些特点，检察机关应该有资格向行政法院就公益诉讼案件。然而，泰国法律没有明确地位规定检察机关有权对行政案件提起公诉，导致检察机关无法代表公民以行政公益诉讼案件。这提出了两个重要的实际问题：

#### 1. 不能代表公民提起诉讼

检察官无法代表公民群众提起环境行政公益诉讼的问题，导致公民不得不自行提起诉讼，阻碍了公民彻底、平等地进入行政司法程序。行政法院办公室或行政法院官员为而协助公民进行环境行政公益诉讼所采取的措施仅为初步协助。即调查投诉的完整性，如果投诉不完整，建议完成修正而已（2000 年《最高行政法院法官大会条例关于行政法院程序》第 35 条），但并无义务起草诉讼或修改起诉书。在这种情况下，如果公民缺乏环境法知识或未能很好地学习环境法，将不知道如何撰写起诉书。此外，虽然法律规定环境行政案件当事人可以授权律师或其他达到法定年龄且具备条件、知识和能力的人代表其提起诉讼或行政诉讼（《最高行政法院法官大会关于法定人数、案件分配、案件移交的规定、在行政案件履行司法职责、反对行政法院法官、行政人员履行职责与行政诉讼的授权 B.E.2544》第 20 条），但委托律师可能会产生律师费用，给原告带来不便和负担。如果提起诉讼的一方无力支付律师费，便无法向行政法院提起诉讼，或者可能下继续处理案件，导致案件处于不利地位并受损。

#### 2. 缺乏具备支持调查技术和收集起诉证据的知识和专业知识的机关

检察机关的主要职责之一是收集证据。在证明被告有罪方面，尤其是在复杂案件或需要特殊专业知识的案件，或者需要各个政府机构提供信息的案件，例如环境案件，收集证据是至关重要的。如果受害人自行提起诉讼，他必须严重依赖基金会、协会或非政府组织的协助来寻找信息或收集证据 (Woraphan Onsibut, 2017: 113-115)。而且让检察机关接案或参与诉讼程序增强了原告的

权力。因为检察机关的论点比私人诉讼当事人的论点更有分量。如果检察机关有权代表受害方提起诉讼，作为政府机构，他们有能力进行调查、查找和收集证据，并与受害者群体进行良好协调。包括必然会得到政府机构的配合。与私营部门相比，获取各种重要信息更有利于诉讼。也给受伤的人信心。这是因为最常见的情况是，造成损害的人和受害者具有截然不同的社会和经济地位（Sorathorn Thanachotpokin, 2017: 155-156)。这也是受害者无法为自行伸张正义的原因之一。由于缺乏经济议价能力和对司法程序缺乏信心，违法者经常被忽视和不受重视。如果确定检察机关能够在诉讼代表公民维护公益，不仅可以解决诉讼的讨价还价问题，还可以为往往处于不利地位的受害者建立信心。社会和经济将得到平等的保护并且公平。这也鼓励违法犯罪的经营者提高警惕，防范因自身经营活动可能造成的损失。

因此，笔者认为，从这个事实可以看出在现行法律框架下，检察机关仍无法发挥应有的公益保护作用。可能由于泰国检察机关成立的历史背景以及各种法律限制有关。法律高度重视检察官履行职责，尤其是代表国家机关进行诉讼及为政府官员辩护的义务，但对其保护公民权利和自由的职责却有所忽视。如果泰国法律规定检察机关在环境行政公益诉讼案件中是公民群众的代表。这一规定被认为是适当的，由于检察机关不是直接利益攸关方，具有中立性。检察机关拥有广泛的资源能够全面维护国家和人民的利益。

**（二）检察机关的权力与职责之间的冲突**

根据《检察官和检察官组织法》（B.E.2553）规定，检察机关必须代表国家机关进行诉讼的义务和为政府官员辩护的义务。导致检察机关无法代表公民以行政公益诉讼案件。这个情况可能由于当公民必须提起行政诉讼或被起诉，争议的另一方必须是政府机构或政府官员。如果赋予检察机关代表公民行政公益诉讼。检察机关既是公民的代表，又是政府机关的代表。这可能导致检察机关之间的冲突。原则上，检察机关不会这样做。然而，有例外情况：根据《检察官和检察官组织法》（B.E.2553）第 14（5）条规定，“在民事案件、行政案件或涉及通过仲裁程序解决的争议中，若当事人为第(3)条未提及的政府机关或依法律成立的非政府机构法人，且该争议不属于政府或政府机关，在认为适当的情况下，检察官可以接受的抗辩或进行辩护。” 如果是法律规定以外的政府机构，例如街道行政机构、国有企业或公共组织等，检察官可以自行决定接受或不接受的抗辩或进行辩护。从上述法律原则来看，认为可以适用于所发生的情况。即如果检察机关能够代表公民为了行政公益诉讼，检察机关不应该用自由裁量被行政案件起诉的政府官员在执行公务时进行辩护。

因此，笔者认为，除了通过为政府机构辩护来保护国家利益来提供行政司法的使命之外，同时检察机关还必须运用自身的自由裁量权人民伸张正义。为了保护国家利益，以实现社会的正义与和平。然而，有时人民的利益可能会与国家的利益发生冲突。但当检察机关的行为考虑到了正义原则，这就不应该成为检察机关履行保护公益职责的障碍。因为检察机关真正的权力和职责是保护人民的利益。当国家和人民的利益受到损害时，检察机关需要首先关注人民的利益，而不是捍卫政府机构。可见，目前检察机关在行政案件的职责主要是为被诉的政府机构提供辩护，而不是代表公民。这种规定相悖检察机关应当维护公益和正义，而不仅是保护政府机构的利益。为了解决这一矛盾并更好地体现私人检察总长理论的原则，有必要对相关法律进行修改，确保检察机关的职责既能保护政府官员的合法权益，也能充分代表和保护公民及公益。

## 三、中国检察机关提起环境行政公益诉讼的制度

2014 年 10 月，中国共产党第十八届中央委员会第四次全体会议提出探索建立检察机关提起公益诉讼制度。这标志着中国行政公益诉讼制度的开始。随后，2015 年 7 月，最高检发布《检察机关提起公益诉讼试点方案》，试点范围涵盖了环境行政公益诉讼（最高人民检察院. 2015）。《试点方案》工作之初，对检察机关在公益诉讼中的作用的规定还不够全面和明确。直到 2017 年《中华人民共和国行政诉讼法》修改后，行政公益诉讼相关的法律才得到完善。在那之后，检察机关开展公益诉讼的探索和实践逐步推进，并且完全成长起来。近年来，自环境行政公益诉讼设立以来，检察机关在领域积累了非常宝贵的经验，不断完善公益诉讼制度。同时，各级政府机构全面落实环境保护措施。可以说，这被认为是检察机关采取的重要一步。通过环境行政公益诉讼来监督和促进维护公益的发展。而从最高检工作报告指出，2023 年检察机关立案办理公益诉讼 19 万件，其中行政公益诉讼 16.8 万件。向行政机关发出诉前检察建议 11.6 万件，回复整改率 99.1%，绝大多数公益损害问题在诉前得到解决。对发出公告或检察建议后仍未解决的，依法提起诉讼 1.3 万件，99.96%得到裁判支持（中华人民共和国最高人民检察官，[online ]，2024）。它展示了检察机关的成功及其在以最高公益管理和起诉方面的潜力。从检察机关通过法律行使权力来看，它创造了以下两项重要职责：

### (一)负责监督行政机关

根据《中华人民共和国行政诉讼法》第 25 条规定，确立了检察机关具有提起诉讼的资格，以保护公益。同时，陆续出台了各种配套司法解释及方案，例如《人民法院审理人民检察院提起公益诉讼案件试点工作实施办法》的通知、《人民检察院提起公益诉讼试点工作实施办法》、《最高人民法院、最高人民检察院关于检察公益诉讼案件适用法律若干问题的解释》以及《人民检察院公益诉讼办案规则》等，旨在使检察官履行职责更加彻底、更加严格。根据相关法律和规定，具有起诉资格的检察机关不仅限于直接利害关系人，当发生的损害影响国家利益或公益时，检察官可以代表公民向人民法院提起诉讼（张步峰，2015：3）。这一进步是基于保护环境公益的迫切需要，同时保证行政机构高效、有效的管理和监督。并且减少环境中侵犯公益的行为，是一个值得及时解决的重要问题。

法律规定了按检察官起诉的步骤，可分为两个阶段，即诉前阶段和诉讼阶段。采取法律行动之前的步骤是一个重要的步骤，是促进公平并参与制定规范社会环境的良好治理原则的过程。这也是检察机关外部监督与行政机关内部纠错相结合的一步（张锋，2018：151、158）。这使得行政机关能够依法履行职责，并通过行政机构的协调合作，综合解决公益问题。要求行政机关在采取法律行动之前自行纠正，这是中国特色社会主义制度建立的结果。中国检察机关提起行政公益诉讼制度带来了监督和善治建设的独特特征，是保护公益的独特中国方案。从法律角度看，诉前阶段承认了行政权与司法权的有效衔接。监督或者强制行政机关履行法定职责，保护生态环境利益。同时，节省了审判时间和司法资源。这也是环境公益的及时有效的恢复。而且，司法实践本身也证实，大多数环境行政纠纷都是在诉前阶段解决的。这在一定程度上减轻了司法机关办案的压力（最高人民检察院，[online ]，2024）。

**（二）代表公民提起诉讼**

根据《中华人民共和国行政诉讼法》以及《最高人民法院最高人民检察院关于检察公益诉讼案件适用法律若干问题的解释》规定，当人民检察院在履行职责中发现领域负有监督管理职责的行政机关违法行使职权或者不作为，致使国家利益或者社会公益受到侵害的，应当向行政机关提出检察建议，督促其依法履行职责。如果行政机关不在收到检察建议书之日起两个月内依法履行职责，并书面回复人民检察院。人民检察院可以依法向人民法院提起诉讼。由此可见，除了检察官有权对政府机构履行使命的活动进行检查，以确保准确、恰当、依法，以外人民检察院可以代表公民提起诉讼。此外，检察机关作为公益诉讼原告得到很多学者的赞同。在《中华人民共和国行政诉讼法》和《民事诉讼法》的修订过程中，杨立新教授和马怀德教授均支持由检察机关作为首要的公益诉讼原告（秦天宝、汪玲霞，2008：5）。考虑起诉制度时，笔者认为，检察机关被认为是综合性提起环境行政公益诉讼的具有原告特殊资格的机构。它具有以下三个重要优点：

**1.检察机关的性质和独立地位**

作为政府机构，检察机关可以依法自由行使检察权，不受行政机关、社会团体和公民个人的干涉（中华人民共和国宪法，第 136 条）。根据中国宪法和行政法的规定，实现检察机关的独立地位。避免行政干预的可能性，消除法院在环境行政公益诉讼中的影响力。检察机关有权监督其他政府机构的行为，确保法律程序的公正、公平、顺利（李艳芳、吴凯杰，2016: 3-4）。如果行政机关实施的行政行为损害国家或社会利益，检察官有组织准备发挥监督政府机构纠正违法行为的作用。

**2. 检察机关在环境行政公益诉讼的能力强**

检察机关是国家监管机构，并且有足够的资源。与是一个具有专业法律知识和专门知识的组织，具有丰富的诉讼经验（陈杭平、周晗隽，2019：73）。特别是对于损害数额较大、复杂性和技术要求较高的案件，取证更是如此。检察机关可以调查、寻找、收集证据，并与相关人群做好协调。包括从政府和私人机构获取重要信息，这些信息比私人运营更有利于诉讼。检察机关追查证据可以提高证据的准确性，证据来源更加恰当、完整。而且，作为政府机关的检察机关在提起环境行政公益案件时，不仅可以免交相关诉讼费用，调查和管理案件的费用也得到资助（吴莎白，2018：79）。因此，利用国家权力对抗其他权力，保护公共环境利益不受侵犯，是一个有效的解决办法，最能保护国家和公众的权益。

**3. 检察机关的权威作为政府官员**

检察机关有保护国家福祉的重要职责，社会和人民的利益。与诉讼没有直接利害关系，保持中立，并获得受害公众的充分信任，能够在诉讼中代表公民（颜运秋，2002：155）。此外，让检察官审理案件或参与审议过程也增强了原告的权力，因为政府机构的论点比私人诉讼当事人的论点更有分量。检察机关的行政管理，在维护公益的同时，也有利于加强对行政权力的制衡和监督。

因此，中国法律规定检察官在环境行政公益诉讼案件中是公民群众的代表。这一规定被认为是适当的，并成为推动法定权力组织改革的起点。检察官有权对政府机构履行环境保护使命的活动进行检查，以确保准确、恰当、依法。此外，检察机关不仅拥有来自政府机构的法律权威的优势，而且可以减少诉讼成本，提高司法资源配置的效率，并有能力建立一个强大的组织。因此，检察机关是为公民环境行政公益诉讼的适当代表。

## 四、泰中检察机关提起环境行政公益诉讼的比较研究

根据 1999 年颁布的《关于建立行政法院和行政法院程序的法律》（B.E. 2542），以及 2011 年 6 月 29 日《最高行政法院院长关于环境行政诉讼的建议书》，法律没有具体确定检察机关有提起诉讼的权利。此外，《检察官和检察官组织法》（B.E. 2553），还规定检察机关有责任为被指控的政府高官或官员辩护。检察机关不能代表公民以行政公益诉讼案件，起诉政府机构以迫使其自行遵守法律，导致人们必须自行提起行政诉讼。这可能会导致检察机关无法高效、有效地执行法律。并不符合检察机关保护人民权利和自由的使命和义务。本文分析了泰中国法律比较研究，对扩大检察机关作用和权力的途径，旨在确保其能够正确、适当地履行职责，而使环境行政公益诉讼真正实现立法目标。鉴于此，笔者认为，针对以下问题进行法律修改是适。

### （一）以立法形式赋予检查机关原告资格

检察机关为保护公众利益而提起诉讼，是解决问题应对环境中对公众造成损害，包括消费者保护（如食品药品安全）和国有资产保护的另一种诉讼形式。“ 公益诉讼” 的出现，很大程度上是由于公民权利和意识的提高、国家经济的快速发展和增长以及社会紧张局势的推动，这是公共卫生和安全法规宽松的结果（Thanakorn Worapatchayakul, 2012:10）。在大陆法系国家中，保护公益的诉讼是一项重要的法律制度。认为，国家作为社会的统一组织，承担着保护人民利益的责任，私营部门的利益也应由国家来保护。这一观点涉及将个人的信任和权利委托给国家，由其代表公益行事，为了确保公益得到有效维护。相关事务应由政府机构、社会组织或具备公益保管人特征的群体来管理，而不是由私人来承担。在这种法律体系下，赋予检察官、政府机构或基金会、社会组织等代表公民提起诉讼的权利，是一项重要的原则 (Narong Wittayapaisarn, 2010: 34-36)。例如，在中国检察机关提起行政公益诉讼制度带来了监督和善治建设的独特特征，是保护公益的独特中国方案。法律规定了按检察官起诉的步骤，可分为两个阶段，即诉前阶段和诉讼阶段。采取法律行动之前的步骤是检察官有权对政府机构履行环境保护使命的活动进行检查，以确保准确、恰当、依法。和诉讼阶段，即如果行政机关不在收到检察建议书之日起两个月内依法履行职责，并书面回复人民检察院。人民检察院可以依法向人民法院提起诉讼（《最高人民法院最高人民检察院关于检察公益诉讼案件适用法律若干问题的解释》第二十一条）。

通过对中国的法律规定进行比较可以看出，虽然泰国法律规定，环保组织、协会、法人或团体，基于其在环境问题上的利益资格，并依据宪法中关于结社自由的条款成立的协会、联合会、合作社、农民团体、非政府组织或其他团体等，均有权向行政法院提起诉讼。这实际上赋予了基金会、协会、社会组织代表其成员采取法律行动的权利，这是一种在大陆法系国家中用于代表众多受害者的诉讼形式。然而，泰国法律并没有规定检察官可以像中国一样追查公益提起诉讼。在中国，有专门的法律规定检察机关可以代表公民向人民法院提起行政公益诉讼。例如《中

华人民共和国行政诉讼法》、《人民法院审理人民检察院提起公益诉讼案件试点工作实施办法》的通知、《人民检察院提起公益诉讼试点工作实施办法》、《最高人民法院、最高人民检察院关于检察公益诉讼案件适用法律若干问题的解释》以及《人民检察院公益诉讼办案规则》等，这表明在保护人民权利、自由以及公益方面，泰国检察官的作用和职责还不够充分。尽管检察官的职责之一是保护人民的权益，但在涉及公益的行政诉讼中，检察官并没有代表公民提起诉讼的权力（Bunyarit Charoenphon, 2019：11）。检察官之所以在行政诉讼中无法发挥保护公益的作用，主要是因为现行法律未赋予其相应的权力。因此，法律应当进行修改，赋予检察机关直接行使这一权力和履行相关职责的权利。法律的修改可以通过以下两种方式进行：

第一种方法是修订 2010 年《检察官组织和检察官法》第 14 条的规定，是确定检察官权力和义务的主要法律。在此法律中应该明确规定，“对于民事案件或行政案件，检察官在涉及公益的案件中有权代表公民提起诉讼。”尽管修改这部法律需要时间，且在修改过程中可能会阻碍法律的发展，无法及时应对新出现的问题。但对该法的修订将使检察官能够更全面地保护公众利益。

第二种方法是在其他旨在保护公益的特别法律中增加检察官的权力。例如，修订 2011 年 6 月 29 日《最高行政法院院长关于环境行政诉讼的建议书》第 3 条，本法律具体规定了在行政法院提起环境行政公益诉讼的原告资格。在此法律中应该附加规定，“在涉及环境行政公益的案件中，检察官有权代表公民提起诉讼。” 为了扩大了检察官的资格范围，使其能够作为环境行政公益诉讼的原告资格原告。修改具体法律相对更为简便，无论是通过制定部级法规还是条例。然而，是这种方法虽然能够扩展检察官的权力和职责，但其应用范围具有特定性，不可能涵盖所有案件。

从上述案例来看，笔者认为，作为确定检察官权力和义务的主要法律的 2010 年《检察官组织和检察官法》第 14 条以及 2011 年 6 月 29 日《最高行政法院院长关于环境行政诉讼的建议书》第 3 条，本法律具体规定了在行政法院提起环境行政公益诉讼的原告资格都应同时进行修订，而不是仅选择其中之一。随着当今经济和社会条件的变化，保护人民公益的诉讼变得越来越重要和必要。并且如果检察官提起诉讼的形式能够被采用，这将是一个有趣且有效的选择，不仅能高效地保护受害者的利益，还能作为其他诉讼形式的有力补充。

**（二）改良检察机关在代表公民提起诉讼的机制和职权**

笔者认为，检察官应该是有权向行政法院提起诉讼的人根据 1999 年颁布的《关于建立行政法院和行政法院程序的法律》（B.E. 2542）第 42 条。由于检察官作为一个组织，具有维护公益并保护人民权利和自由的角色、职责。其中，原则上当损害发生时，检察官可以向行政法院提起诉讼。尽管检察官并不一定是与案件有直接利害关系的人（Suhin Kritalukvong、Weerapong Bungkra、Sugul Kritalukvong, 2014: 158-159）。并检察机关在人员和地点方面都具备充分的准备，即检察机关在全国每个省份均设有分支机构，并且拥有具备行政法和环境法良好知识和专业技能的人员。此外，还设有专门的人民维权和法律援助办公室，当因行政行为导致人员受到损害或陷入困境时，能够请求检察官协助更快捷。如果综合考虑这些因素，不难发现检察机关的制度可以更加高效、有效地控制和监督国家权力的运用。然而，根据《检察官和检察官组织法》（B.E.2553）规定，检察机关必须代表国家机关进行诉讼的义务和为政府官员辩护的义务。如果法律赋予检察官代表公民向行政法院提起诉讼的权力，检察官在行政诉讼中的权力和职责可能会产生冲突。即检察官在诉讼中既代表政府机关起诉，又同时代表公民，保护公众利益。

通过对中国的法律规定进行比较可以看出，在中国，检察机关并不负责保护国家工作人员免于违法行为，而是承担监督和审查国家机关工作人员行使权力的职责。中国法律规定了按检察官起诉的步骤，采取法律行动之前的步骤是一个重要的步骤，是促进公平并参与制定规范社会环境的良好治理原则的过程。这也是检察机关外部监督与行政机关内部纠错相结合的一步。这使得行政机关能够依法履行职责，并通过行政机构的协调合作，综合解决公益问题。要求行政机关在采取法律行动之前自行纠正。并如果行政机关不在收到检察建议书之日起两个月内依法履行职责，并书面回复人民检察院。人民检察院可以代表公民提起诉讼。由此可见，中国检察官有权对负责监督行政机关和代表公民提起诉讼。

在泰国，尽管《检察官和检察官组织法》（B.E. 2553）规定检察官代表国家机关负责提起行政诉讼，但在履行此类职责时，检察官也必须考虑对涉案人民的公平性。检察官在办理行政案件时，应酌情决定是否提起诉讼，具体取决于案件的适当性。特别是在检察官认为代表政府机构提起诉讼是不当的情况下，若此类诉讼会给人民带来痛苦和不公，检察官应当有不起诉的自由裁量权。在履行职责时，检察官应当考虑人民的利益，因为除了检察官职责的一部分外，这也是社会的必然要求。如果检察官忽视了这一部分职责，仅坚持保护政府利益，公共秩序将难以实现（Suraphong Inthasara, 2002: 101-102）。在处理行政案件时，检察官必须遵循客观、公正办案的原则。在诉讼中，检察官必须研究和分析如何适当使用自由裁量权，以实现代表国家保护国家利益与保护人民权利、自由和利益之间的平衡，使二者能够齐头并进。检察官不该只顾保护政府机构，并忽视对人民权利和自由的保护，这将导致检察官在平衡公益和保护人民权利与自由方面的职责受到削弱，反而阻碍了向公民伸张正义。因此，有必要系统地改进检察机关在代表公民提起诉讼的机制和职权，使之具备制度一致性。

当考虑泰国法律时会发现，根据《检察官和检察官组织法》（B.E. 2553）第 14(5)条规定，检察机关有权运用自由裁量权决定是否提起诉讼或进行辩护。在认为适当时，检察机关应考虑国家和人民利益。在此情况下，笔者认为，这一规定同样应适用于检察官代表公民提起的公益诉讼案件。因为检察机关的真正职责是保护人民的利益。当人民的利益受到侵害时，检察机关应首先关注人民的利益，而不是捍卫政府机构。因此，在此法律中应该附加规定，“或检察官为案件当事人，且争议并非直接涉及政府或政府机构本身时，在检察官认为适当的情况下，可以受理案件或提出抗辩。”此外，还应采取具体措施以促进检察官在环境行政公益诉讼中的工作。例如，应为环境行政公益诉讼制定明确的规则或指南，以便更好地服务于相关事务。在检察官办公室内设立一个专门单位，专注于与公益相关的环境事务，并与相关机构进行协调。此外，检察官应享有免除法庭费用的权利（Phathinee Buranakitpaiboon, 2005: 74-76），并应组织培训以提升各领域的技能和知识，从而树立维护国家利益与人民利益相统一的意识。这些措施将有助于检察机关逐步推进公益诉讼的探索和实践，使其逐步成熟，并积累宝贵的经验，从而不断完善公益诉讼制度。被视为检察机关采取的重要步骤，通过环境行政公益诉讼监督和促进公益的发展。

因此，笔者认为，修订 2010 年《检察官组织和检察官法》第 14(5)条，应明确规附加规定，“或检察官为案件当事人，且争议并非直接涉及政府或政府机构本身时，在检察官认为适当的情况下，可以受理案件或提出抗辩。” 修改这些法律将会有所帮助检察机关能够高效、有效地执行法律，并履行其保护人民权利和自由的使命和义务。当检察机关在环境行政公益诉讼中的角色和职责更加明确，以增强公众对正义的信任和法律的公平执行。

## 五、结语

公益诉讼的兴起可以追溯到 20 世纪 60 年代，这并非偶然现象，而是社会发展和政法思想创新的产物，并具有深厚的法律基础。随着经济社会的发展，人际关系和社会关系变得日益复杂。公益诉讼通常被理解为针对个人、组织或政府实体的行为，这些行为旨在损害国家、社会或公益。其目的在于预防和制止损害社会公益的行为，并追究相关法律责任。当环境这一公益受到侵犯或处于危险之中，无论是由于行政或政府机构、公司、机构或其他组织和个人的非法作为或不作为，都需要通过起诉来应对。

在泰国环境行政公益诉讼开始当 1999 年颁布的《关于建立行政法院和行政法院程序的法律》(B.E. 2542) 。之后附加立法获得通过 2011 年 6 月 29 日《最高行政法院院长关于环境行政诉讼的建议书》旨在明确环境行政诉讼原告的资格、审理流程和裁决标准。特别是对原告提起诉讼的资格进行了认定，法律在确定环境行政公益诉讼原告资格时采取了广泛的视角。这一规定强调，不仅自然人、法人、人群受损害的自然人可以成为诉讼原告，而且可能不直接遭受损害的社区和人群同样拥有起诉的权利。也涵盖了形成的组织及具有特定共同利益或目标的团体。这些团队包括环保组织、协会、法人或团体在环境问题上的利益资格、根据宪法关于结社自由的条款成立、联合会、合作社、农民团体和非政府组织等。这些规定扩大了可作为诉讼原告的主体范围。然而，法律没有具体确定检察机关有提起公益诉讼的权利，以及《检察官和检察官组织法》（B.E. 2553），还规定检察机关有责任为被指控的政府高官或官员辩护。检察机关不能代表公民以行政公益诉讼案件。法律没有具体规定这些具体特征可能会引发关于谁有权向行政法院提起诉讼的法律地位的解释或规范性考量方面的问题。歧义的存在还可能导致利用不正当诉讼手段谋取利益的现象。

因此，本文分析了泰中国法律比较研究，通过明确规定完善法律检察机关诉讼定位,以立法形式赋予检查机关原告资格，改良检察机关在代表公民提起诉讼的机制和职权。对检察机关主体资格进行完善，并通过扩大原告资格范围，辅之以相应的制度配合，使各主体之间形成一个有机联动，这能会导致检察机关法高效、有效地执行法律。并符合检察官保护人民权利和自由的使命和义务。笔者认为该法应就以下问题进行修改。

1）修订 2010 年《检察官组织和检察官法》第 14 条是必要的以明确规定，“对于民事案件或行政案件，检察官在涉及公益的案件中有权代表公民提起诉讼。” 与第 14(5)条修订应明确规附加规定，“或检察官为案件当事人，且争议并非直接涉及政府或政府机构本身时，在检察官认为适当的情况下，可以受理案件或提出抗辩。”

2) 修订 2011 年 6 月 29 日《最高行政法院院长关于环境行政诉讼的建议书》第 3 条是必要的以附加规定，“在涉及环境行政公益的案件中，检察官有权代表公民提起诉讼。”

## 参考文献

Act on Establishment of Administrative Courts and Administrative Court Procedures (B.E. 2542)

Bancha Saengchan. (2016) **Citizens' access to the administrative justice process: a case study Problems and obstacles arising from the court system and administrative court procedures.** Master's Degree Faculty of Law, National Institute of Development Administration.

Bunyarit Charoenphon. (2009) **The role of Public Prosecutor in maintaining peace and order and national benefits.** Bangkok: National Defense College.

Dr. Sorathorn Thanachotpokin. (2017) **Reformation Guidelines of The Administrative Court System in Thailand.** Bangkok: Research Center of Dhurakij Pundit University.

Khun Prasert Supamatra. (1937) **Administrative law.** Bangkok: Faculty of Law, Thammasat University.

Narong Wittayapaisarn. (2010) "The role of the Public Prosecutor and the protection of public interests in the common law and civil law systems" **Prosecutor's Journal**, 67 p.34-36.

Phathinee Buranakitpaiboon. (2005) **The role of prosecutors in civil litigation to protect the public interest: Study of cases of claims for damages on behalf of the public.** Master's Degree Faculty of Laws, Thammasat University.

Praphot Klaisuban. (2007) "Concepts, theories, and legal principles involved in environmental cases" **Journal of Administrative Law**, 39 p.57.

President of the Supreme Administrative Court's Recommendations on Environmental Administrative Litigation dated June 29, 2011

Prosecutor and Prosecutor Organization Act (B.E. 2553)

Suhin Kritalukvong, Weerapong Bungkra, Sugul Kritalukvong. (2014) "Public Prosecutor's Authority to the Legalization of the Administrative Act" **Journal of Law Naresuan University**, 48p.158-159.

Suraphong Inthasara. (2002) **The role of prosecutors in administrative cases.** Master's Degree Faculty of Law, Ramkhamhaeng University.

Thanakorn Worapatchayakul. (2012) "The role of Public Prosecutor abroad in protecting the public interest" **Prosecutor's Journal**, 69 p.10.

Woraphan Onsibut. (2017) **Evaluating public interest and prosecutorial discretion by pubic prosecutors.** Master's Degree Faculty of Laws, Thammasat University.

陈杭平，周晗隽.《公益诉讼“国家化”的反思》[J].北方法学，2019 (6):73 .

李艳芳，吴凯杰.《论检察机关在环境公益诉讼中的角色与定位——兼评最高人民检察院<检察机关提起公益诉讼改革试点方案》[J]. 中国人民大学学报，2016 (2):3-4.

秦天宝，汪玲霞.《浅论我国环境公益诉讼原告的确定——从水污染防治出发》[J].南京, 2008:5.

《人民法院审理人民检察院提起公益诉讼案件试点工作实施办法》

《人民检察院提起公益诉讼试点工作实施办法》

《人民检察院公益诉讼办案规则》

吴莎白.《检察机关作为原告提起环境公益诉讼的理论分析——以法经济学角度切入》[J].福建法学，2018 (3):79.

颜运秋.《公益诉讼理念研究》[J]. 中国检察出版社，2002:155.

张步峰.《检察机关提起公益诉讼的功能分析》[N].检察日报，2015-07-08（3）.

张锋.《检察机关环境公益诉讼之诉前程序研究》[J].政治与法律, 2018(11):151、158.

《中华人民共和国行政诉讼法》

中华人民共和国最高人民检察官.“检察机关提起公益诉讼的报告情况”[online], (https://www.spp.gov.cn/spp/2024zgjgzbg/202403/t20240308_647969.shtml), 2024/05/05.

《最高人民法院最高人民检察院关于检察公益诉讼案件适用法律若干问题的解释》

最高人民检察院.“公益诉讼诉前程序行政机关整改率达到97%”[online]. (https://www.spp.gov.cn/spp/zdgz/201902/t20190214_408047.shtml) ,2024/05/19.

**Name and Surname（姓名）:**
SUNITA KONGMAN

**Highest Education（最高学历）:**
LL.M. in Public Law

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Sichuan University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）:**
- Public Law
- Environmental and Resources Protection Law

**Address（地址）:**
The Office of the Administrative Court, Bangkok, 10210

# 浅谈泰国西部华文民校联谊会下辖华校发展现状及改革策略

# DISCUSSION ON THE DEVELOPMENT STATUS AND REFORM STRATEGIES OF CHINESE SCHOOLS UNDER THE CHINESE SCHOOL OF WESTERN THAILAND NETWORKING

**田甜甜** [1]
**TIAN TIANTIAN**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: 191378391@qq.com

**李寅生** [2]
**LI YINSHENG**
广西大学文学院，中国
College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.
E-mail: Lys31199@126.com
Received: 28 March 2023/ Revised: 30 November 2023 / Accepted: 04 December 2023

## 摘要

随着泰国汉语热不断升温，泰国西部华文民校联谊会下辖华校的华文教育也取得了一些成绩。泰国西部华文民校联谊会下辖华校的在发展过程中办学路线和课程设置、在校教师和学生情况等分别都存在相应的问题，本文通过对泰国西部华文民校联谊会下辖华校进行深入调查研究，对泰国西部华文民校联谊会下辖华校的现状进行了深入的反思，从而针对性的提出了相应的改革策略，希望对该联谊会下辖华校的汉语教学事业和教育教学工作的发展有所帮助。

**关键词：**泰国华文教育；泰国西部地区；华文民校联谊会；教育改革

## ABSTRACT

As the enthusiasm for Chinese language in Thailand continues to heat up, the Chinese language education in Chinese schools under The Chinese School of Western Thailand Networking has also achieved some results. There are corresponding problems in the development process of the Chinese schools under the jurisdiction of The Chinese School of Western Thailand Networking,

such as the school policy, curriculum, the situation of teachers and students at the school. This thesis conducts in-depth investigation and analysis on the status quo of Chinese schools under the jurisdiction of The Chinese School of Western Thailand Networking, and thus put forward corresponding reform strategies in a targeted manner with the goal of aiding the development of education and teaching of Chinese language in Thailand.

**Keywords:** Chinese Language Education in Thailand, Western Thailand, Network of Private Chinese Language Schools, Educational Reform

## 一、泰国西部华文民校联谊会下辖华校情况概述

泰国西部地区是泰国传统的六个地理分区之一，与缅甸接壤，包括 7 个府，是泰国一个较小、较偏远的地理区域，华文教育发展较为滞后，急需有力组织予以推动，因此泰国西部华文民校联谊会应运而生。2009 年 9 月 26 日，泰国西部地区的 15 所学校在佛丕府光中公学召开了第一届会员代表座谈会，会议推选泰国龙仔厝三才公学主席黄迫光博士为第一届西部华文民校联谊会的主席。由此，为了深入了解各理事学校的教学状况，为各校教师的相互沟通与学习提供平台，增进各学校的交流与合作，以实现西部十五所华校共同进步的最终目的，泰国西部华文民校联谊会正式成立。这十五所学校是：龙仔厝致中学校、龙仔厝三才公学、佛丕光中公学、巴蜀侨光学校、北碧呈万公立育侨学校、佛统华益学校、抱才榄公立正才学校、佛统培光学校、佛统会蒲明华公学、佛统三岩华明学校、网銮健华学校、夜功健民学校、叻丕大轩学校、万磅复兴学校、巴蜀诲南学校。但是由于联谊会的实力较弱以及各个学校办学理念不同的原因导致两所先后学校退出，后来又有一所学校加入，目前共有 14 所学校：龙仔厝三才公学、龙仔厝公立致中学校、抱才榄正才学校、佛丕府光中公学、夜公府公立建民学校、北碧府公立育侨学校、佛统府网銮健华学校、佛统三岩华明学校、佛统府明华学校、巴蜀诲南学校、华益学校、佛统府甘烹盛幼儿园、佛统府培光学校和巴蜀侨光学校。

由于受到泰国西部地区政治原因和地缘因素的影响，泰国西部华文民校联谊会未能达到当初预定的目标，并且规模有所缩小，被泰国南部、泰国中部、泰国北部的民校联谊会逐渐超越，在近十年办学过程中 2 所学校选择退出，1 所学校选择加入，以至于相比当初联合创建的 15 所民校，现在联谊会内仅有 14 所。现在将对现存 14 所泰国华校联谊会下辖学校进行简单介绍和分析。

表 1 泰国西部华文民校联谊会下辖华校学生基本情况

| 序号 | 学校名称 | 受访人 | 开设学段 | 调查项——各学龄段学生人数 | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 总人数 | 幼儿园 | 小学 | 初中 | 高中 |
| 1 | 龙仔厝三才公学 | 温欣瑜（泰） | 幼儿园—高中 | 1093 | 275 | 571 | 156 | 91 |
| 2 | 龙仔厝公立致中学校 | 王芝兰（泰） | 幼儿园—高中 | 1057 | 230 | 601 | 184 | 42 |

| 序号 | 学校名称 | 受访人 | 开设学段 | 调查项——各学龄段学生人数 | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 总人数 | 幼儿园 | 小学 | 初中 | 高中 |
| 3 | 叻丕府正才学校 | 陈贤盛（泰） | 中学学校 | 2799 | — | — | 1432 | 1367 |
| 4 | 佛丕府光中公学 | 周巧云（泰） | 小学—初中 | 1179 | — | 932 | 247 | — |
| 5 | 夜公府公立建民学校 | 张丽雅（泰） | 幼儿园—小学 | 296 | 96 | 201 | — | — |
| 6 | 北碧府公立育侨学校 | 陈爱娇（泰） | 幼儿园—小学 | 1190 | 364 | 826 | — | — |
| 7 | 佛统府网銮健华学校 | 郭秀銮（泰） | 幼儿园—高中 | 1375 | 222 | 619 | 337 | 212 |
| 8 | 叻丕府抱才榄学校 | Miss Abattua Suthechau | 初高中 | 2799 | — | — | 1432 | 1367 |
| 9 | 佛统三岩华明学校 | 林绍钦（泰） | 幼儿园—小学 | 481 | 137 | 344 | — | — |
| 10 | 佛统府明华学校 | 周欣凌（泰） | 幼儿园—小学 | 616 | 182 | 434 | — | — |
| 11 | 巴蜀诲南学校 | 李景河（泰） | 幼儿园—小学 | 133 | 45 | 88 | — | — |
| 12 | 华益学校 | 陈颂文（泰） | 幼儿园—初中 | 151 | 40 | 106 | 5 | — |
| 13 | 佛统府甘烹盛幼儿园 | 吴婉珍（泰） | 幼儿园—小学 | 1488 | 300 | 1188 | — | — |
| 14 | 佛统府培光学校 | Miss Naruemon Thonguamyai | 幼儿园—小学 | 213 | 62 | 151 | — | — |

表 2 泰国西部华文民校联谊会下辖华校教师基本情况

| 序号 | 学校名称 | 受访人 | 调查项——2022 学年教师人数 | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 全校 | | | | 中文部 | | | |
| | | | 总人数 | 泰国籍教师 | 中国籍教师 | 外籍英语教师 | 汉办教师 | 侨办外派教师（疫情暂时停派） | 自聘中国籍教师 | 本土教师（泰籍） |
| 1 | 龙仔厝三才公学 | 温欣瑜（泰） | 101 | 89 | 8 | 11 | 6 | — | 2 | 12 |
| 2 | 龙仔厝公立致中学校 | 王芝兰（泰） | 87 | 81 | 6 | 2 | 4 | — | 2 | 10 |
| 3 | 叻丕府正才学校 | 陈贤盛（泰） | 135 | 135 | — | — | — | — | — | 5 |
| 4 | 佛丕府光中公学 | 周巧云（泰） | 79 | 74 | 2 | 3 | 2 | — | — | 14 |
| 5 | 夜公府公立建民学校 | 张丽雅（泰） | 19 | 19 | — | — | — | — | — | 3 |
| 6 | 北碧府公立育侨学校 | 陈爱娇（泰） | 74 | 71 | 1 | 2 | — | — | 1 | 8 |
| 7 | 佛统府网銮健华学校 | 郭秀銮（泰） | 87 | 87 | 8 | — | 5 | — | 3 | 26 |

| 序号 | 学校名称 | 受访人 | 调查项——2022 学年教师人数 | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 全校 | | | | 中文部 | | | |
| | | | 总人数 | 泰国籍教师 | 中国籍教师 | 外籍英语教师 | 汉办教师 | 侨办外派教师（疫情暂时停派） | 自聘中国籍教师 | 本土教师（泰籍） |
| 8 | 叻丕府抱才榄学校 | Miss Abattua Suthechau | 135 | 135 | — | — | — | — | — | 5 |
| 9 | 佛统三岩华明学校 | 林绍钦（泰） | 12 | 8 | 4 | — | 4 | — | — | 8 |
| 10 | 佛统府明华学校 | 周欣凌（泰） | 51 | 50 | 1 | 1 | — | — | — | 4 |
| 11 | 巴蜀诲南学校 | 李景河（泰） | 12 | 12 | — | — | — | — | — | 1 |
| 12 | 佛统府华益学校 | 陈颂文（泰） | 16 | 16 | — | — | — | — | — | 1 |
| 13 | 佛统府甘烹盛幼儿园 | 吴婉珍（泰） | 77 | 7 | — | 7 | 3 | — | — | 3 |
| 14 | 佛统府培光学校 | Miss Naruemon Thonguamyai | 19 | 19 | — | 2 | — | — | — | 2 |

从目前关于泰国西部华文教育与华校的研究现状来看，整体研究成果并不算丰硕，仅有的一些研究也多是集中于某个西部华校的个案研究上，内容也侧重于汉语教学状况，而并非华校改革发展，更是鲜有从整体层面来反映泰国西部华文教育与华校发展现状的研究文献。大多是将视角放在某一所华文学校上面，并通过问卷调查、访谈以及实地调查相结合的方式，从微观层面来探究某个泰国西部华校的具体教学情况，而且多是集中于教材使用情况、课程设置、教学策略、课堂管理、特色中文文化活动设计等方面，很少有涉及学校体制以及发展改革的研究，宏观层面进行分析的研究成果更是少之又少。虽然已有研究成果基本能够从教学层面为其他国家或者其他地区华校的汉语教学提供经验借鉴，但很难从整体层面反映泰国西部华校发展的特点以及普遍规律。

## 二、泰国西部华文民校联谊会下辖华校办学路线与课程设置

课程设置是在具体的教学目标和大纲的指导下，根据培养目标，对学校的教育内容进行确定和划分。从学习者的特点和需要出发，根据专业对知识和能力结构的要求，选择教学内容、安排教学进度，以形成配置合理的课程体系。

表 3 龙仔厝三才公学一年级政府强制性课程

| 课程号 | 课程名称 | 课时（小时/年） | 学分 |
|---|---|---|---|
| 基础课程 | | 840 | 21 |
| □11101 | 泰文 | 200 | 5 |

| 课程号 | 课程名称 | 课时（小时/年） | 学分 |
|---|---|---|---|
| □11101 | 数学 | 200 | 5 |
| □11101 | 科学 | 80 | 2 |
| □11101 | 社会 | 80 | 2 |
| □11102 | 历史 | 40 | 1 |
| □11101 | 健康与体育 | 80 | 2 |
| □11101 | 艺术 | 80 | 2 |
| □11101 | 职业与技术 | 40 | 1 |
| □11101 | 英文 | 40 | 1 |

目前泰国华文学校的课程设置主要坚持以华文为特色，将华语设为“必修课”，每个年级都开设有华语课，体现了对华文的重视程度。学校的教学机构分为泰文部和中文部，其中泰文部负责一些包含外文在内的基础学科教学，由于学校是华文学校的性质，又将属于外文教学的中文独立出来单独成立一个教学部门。但是按照泰国政府有相关课时规定，本土语言课程设置含量要高于外语，因此目前泰国西部华文民校联谊会下辖华校的泰文课占总课时量比重还是最多的，并且中文并未被政府纳入强制性课程，因此在教学方面，一些泰国泰国西部华文民校联谊会下辖华校存在“重英轻中”的问题。所以为了应付上级管理政府的考核要求，学校将英语视为重点教学对象，而相对忽视了华文的培养和训练。个别的学校中文课时安排明显少于英文课时，并且华文教育只注重课本教育、应试教育，忽视了文化教育的内涵，与学生实际需求严重脱节，导致许多华文学校学生在进入初中阶段后仍然不能熟练使用中文进行交流。此外，由于管理层的身份和立场问题，在学校的运营过程中，倾向于将资源倾斜给英语和泰文教育，真正投入到中文教育的资源并不多。一些学校的中教数量偏少，甚至有学校没有配备专业的中文教师，而是由泰国教师兼任中文教师。这些问题不仅影响学生语言和综合能力的提升，也直接影响学校的办学质量。在平衡学校教育与社会活动时，部分学校忽视了对学生参加社会活动的组织和引导工作，学生的课外活动缺乏系统的规划和有效的实施措施。并且在华文教育发展过程中，由于各种因素的制约，泰国各华校的办学经费一直处于紧张状态，这并不利于华校的可持续发展。

## 三、泰国西部华文民校联谊会下辖华校学生与教师

学生在校政决策中的参与，不仅可以提高他们的责任感和参与意识，更能够促进校园文化的发展和学校管理的改善。因此，应该尽可能地给予学生更多的参与校政决策的机会和权利。当然，在实践中，需要针对学生的年龄、学历和经验等方面的差异，适度地引导和培养他们的校政参与能力，从而确保学生的参与具有建设性和积极性。只有这样，才能让华校的校园更加活力四射、民主文明。学生在校园治理中的缺位，导致教学过程中难以充分了解学生实际的学习需求，这不仅会影响学生综合素养的培养，而且也不符合现代教育的要求。由于历史原因或者政策限制等多种因素的印象，泰国西部

华文民校联谊会下辖华校学生缺乏参与校政决策的权利，这种情况显然不利于学生的综合素质和民主意识的培养。

华校的建立非常重要，因为它可以为下一代华裔提供一个学习中文和了解华人文化的机会。然而，大部分中国人在华校董事会中通常只负责管理财政方面的事务，而校政校务则一般由不懂华语的泰国校董领导负责，这导致他们不了解华文文化教育的潜在内涵。由于校领导对华文文化教育缺乏深刻的了解，对这方面教育的投入和关注度自然不高，从而导致资源向泰语或英语教育倾斜，华文教育资源存在不足的现象。这种情况下，泰国泰国西部华文民校联谊会下辖华校的教师在校政工作中的决策权不足，可能会导致日常的教学方针出现问题。因此，需要加强华校教师和校管理层之间的交流和理解，以促进华文文化教育的发展。同时，华校董事会应该考虑增加更多了解华文文化教育的中国人，以更好地管理和支持华校的发展。

教师在校政工作中决策权不足的主要原因不仅仅是校高层领导对于校政的主观态度，还有其他问题。其中，泰国本土教师是关键因素之一。调查发现，76%的泰国本土中文教师毕业于泰国大学汉语专业，随即进入学校从事华文教学，因此他们的华文专业技能相对不够扎实，存在专业知识不足的情况。再加上教师在校政工作掌握的决策权有限，难以提出有效的教学决策方针。

## 四、泰国西部华文民校联谊会下辖华校发展现状反思

### （一）特色建设思路不明确

泰国的华语教育管理体系相对完善，形成了幼、小、中、大的阶梯性结构。但是，规模扩大带来的失调现象也显现出来，教育管理体系不能很好地照顾到华语教育考试大纲的条理性和高效性，缺乏完备的华语教学质量监控管理体系，教育体系不够健全。特别是地方院校，很容易陷入“无特色办学”的窘境，并出现“千校一面”的单一化趋向，导致人才培养难以真正满足经济发展的要求。

泰国西部华文民校联谊会下辖华校各行其是，缺乏中文水平的确认标准和考核标准。在泰国，许多华文学生虽然经过了六年左右的中文学习，但中文水平仍然处于较低的水准，甚至存在认知能力不完整、发音不清等问题。社会上的辅导班主要以短训班的形式存在，中级班和提高班非常少。从相关调查数据可知，泰国中文学生中处于初中级水平的约占 89.7%，初级水平的约占 7.3%，高端水平的约占 3%。有些人认为，如今在泰国，中文学习有三个“零”状况，即中小学从零开始，中学从零开始，高校从零开始。这从一个侧面反映了泰国华语教育的水平还处于较低的水平，学习效果不尽人意。尽管在教学方式上，“配套设施”齐全，“武器装备”有章可循，但其本质仍处于咿呀学语的阶段。

学生的华文水平差异很大，因此教材选用和教学进度安排变得相当困难。泰国泰国西部华文民校联谊会下辖华校使用的华文教材内容来源广泛，包括自主整理、从中国内地引进、来自台湾、香港和新加坡等地，造成了繁简体和拼音注音相混合的现象。由于来源各异，教材的难度系数存在差异，导

致一些院校出现了短训班、中级班和提高班使用同一本教材的混乱情况。尉万传曾经对 120 名泰国在校大学生和30位老师进行调查，结果显示85%以上的学生和90%以上的教师对华文教材内容不太满意。这是因为泰国缺乏统一的计划和运行规则，教育层次不一，教学资源过度消耗。

此外，泰国西部华文民校联谊会下辖华校的教学水平相对较低，存在许多问题，如课堂教学规划纲要、课程内容、教学过程和教学计划等方面都存在不足。不同的教育层次重合，导致了教育资源的过度消耗。江傲霜等进行了一项关于 203 名在泰国执教的汉语教师青年志愿者的调研。这些志愿者在泰国的学校、中小学校、幼儿园和业余组学习培训机构从事华语课堂教学。调查结果显示，只有 9.8% 的队员在执教的学校有制定较好的中文课程教学大纲，73.4%的队员在执教的院校没有明确的教学进度安排和教学目标。

此外，中国人与泰国本地人的融合，也影响到华语教育的发展。在泰国，中国人和泰国本地人相处和睦，华人家庭中的父母常常使用泰语或夹杂着泰语的华语与子女交流，因此华语也逐渐失去了所需的推动力和凝聚力。

**（二）培养目标无区别**

在泰国西部华文民校联谊会下辖华校中，学生的汉语水平普遍存在着较大的差异。然而，学校并没有重视这一现象，并针对不同的学生进行差异化的教学，而是采用了一种统一的培养目标，对所有学生进行统一培养，忽略了学生之间的学习能力差异。因此，培养目标区别的缺乏，存在两个方面的影响：一方面，有利之处在于华文民校在教育学生的过程中实行一视同仁的原则。另一方面，由于培养目标过于统一，往往将素质教育变成了应试教育，只注重学生成绩的好坏，而忽略了在培养过程中学生接受知识和学习能力的差异性，从而忽视了学生的成长体验。此外，培养目标无差别也忽视了班级里外籍学生的差异性，面对学生文化和族裔的多样性，学校却采取相同的教育方式和方法，未能更好地满足每个学生的需求，使其实现学习目标。在这种“培养目标无差别”的情况下，学校难以为所有学生创造一个公平、开放和包容的教育环境，以便他们获得更好的学习成绩，而是更看重整体学生的教育成绩。

由于受到学生家庭因素的影响，华校学校的学生流动性比政府公办学校要大得多，特别是每个新学期会有很多学生入校或转学。虽然新转入的学生在其他科目上通常没有太大的困难，但由于每个地区所开设的汉语课程内容、教材内容、教学进度等很难统一，因此新学生的汉语水平和进展很难与该校学生协调一致，这也加大了班级学生汉语水平的差异，使老师备课难度系数增加。班级内学生总数过多，教师不得不忽略个别差异来授课，从而影响整个班级的汉语学习效率。

**（三）发展资金及人才短缺**

**1. 资金问题**

当前，泰国开设华文课程的学校数量不断增长，规模也不断扩大，为泰国汉语文化教育平民化进程做出了巨大贡献，成为泰国汉语教育部门中不可或缺的重要组成部分。然而，与此同时，我们也需要看到泰国的华文民校依然是华文教育的主力军。泰国西部华文民校联谊会下辖华校在发展过程中也依然所存在的诸多问题。例如，一些学校的文化教育基础设施建设落后，教学质量较弱，学生招生数量较少等问题仍然存在。尤其是泰国西部华文民校的经费来源单一，在建设初期资金来源于公司、各社团组织和华文教育热心人士，而进入正轨之后，大部分学校只能依靠政府的资金扶持和学费收入，因此只能采取自主经营的方式，这并不利于学校的长期发展和持续壮大。在这种情况下，需要采取一系列措施来提高教学质量，加强文化教育基础设施建设，加大对民办院校的支持和资助力度，以此来推动泰国中西部地区华文民校的持续发展和进步。华文民校平均培训费是 6000～8000 泰铢左右/生/年，从全国院校的收费情况来看，这一收费标准并不算太高。但华文民校在经费来源方面确实面临着不少的挑战和难题。一方面，由于学生家庭经济状况各不相同，学费的支付能力也存在很大差异，因此泰国西部华文民校联谊会下辖华校华文民校需要平衡收费标准和学生家庭的承受能力。如果收费标准过高，可能会导致学生的流失，影响学校的生存和发展。另一方面，由于政府资金有限，并且具有不稳定性，学校需要自主筹集资金来支持日常的教学和管理工作，但是泰国西部华文民校联谊会下辖华校又普遍欠缺筹措资金的意识，也并不具备相应的能力，导致他们往往面临着筹集资金的窘境。

**2. 学校教师资源匮乏**

泰国西部华文民校联谊会下辖华校的汉语教师以国家汉办汉语教师志愿者、国务院侨办外派教师、本土教师为主。其中国家汉办汉语教师志愿者、国务院侨办外派教师都是中国籍，中文发音标准，且教学认真，并有国家的资金支持，赴任学校需要支付的工资较少，因此深受赴任学校的欢迎，但他们均有最多三年任期的限制。国家汉办汉语教师志愿者多为在读的大四学生为主，他们也都还有学业任务，一般一年任期结束后都会离任。国务院侨办外派教师也都是国内在职教师，也会受到家庭、国内工作单位等的影响。因此国家汉办汉语教师志愿者、国务院侨办外派教师并不稳定。而本土教师虽相对来说较稳定，但是也会因西部华文民校联谊会下辖华校均是公益性学校，工资水平较低等影响而造成教师流失。

现阶段，泰国西部华文民校联谊会相当缺乏当地汉语教师，师资力量薄弱。在这一背景下，华校关于汉语教学效果的工作交接也很难开展。

## 五、符合泰国西部华文民校联谊会下辖华校的特色改革策略

### （一）优化领导层（疏通管理层之间的关系，分工明确）

#### 1. 优化学校的组织结构

学校的组织结构就是指学校内各组成部门之间的关联方式，关系到组织成员之间的交流方式、具体的工作制度，以及管理者的权利与责任等。举个例子，如果将全部学校看作一场话剧表演，那组织构造就犹如台本，它详尽明确了每一个组织成员行为准则，如全校师生行为准则、各个部门的层级关系等。要完善泰国西部华文民校联谊会下辖华校的组织结构，可以从以下两方面着手。

首先，精准定位组织成员的身份以及成员之间的关系。务必明确领导与员工之间的关系，不宜再保持以前的“上级”与“下级”这种带有官僚习气的关系，而需要改变为“管理者”与“跟随者”之间的关系。“下级”和“跟随者”的主要区别在于自我管理水平及能动性的差异。“下级”只依照领导干部的期望做事，一般不会去主动思考，因此常常会出现敷衍了事的现象，组织效率很难提高。而“跟随者”能把学校目标变成本身的愿景，并有意识的去自主创新，在工作中也无需领导干部实时监管。

其次，要构建扁平化的组织结构，将“橄榄形”构造转变成“哑铃型”构造。一直以来，泰国西部华文民校联谊会下辖华校的组织构造都以橄榄型占多数，便是校领导、教务部、总务科、校办公室等行政主管部门、课堂教学部门负责人。这种构造会增加工作目标传递及回馈的时长，从而降低工作效率。而哑铃型的组织构造，相比橄榄形更显扁平，层级更加紧凑精简，这样会提升领导与员工沟通的效率，方便他们各尽其责。这样一来，服务效能自然会有所提升，进而提高学校的组织效率。同时，泰国西部华文民校联谊会下辖华校要十分重视家长参与到学校治理环节，每个学期都会在学校召开家长会，加强和家长的沟通，同时还会成立家长委员会，充分听取家长对于学校治理的相关建议，尽可能地实现家校合作，家校共育。

#### 2. 创建校务委员会

在泰国西部华文民校联谊会下辖华校组织结构内部，还应该创建能承担重大决策以及日常任务职责的校务委员会。校务委员会出了负责制订学校重要决策任务之外，还要担负起保证学校管理有序运转的职责。为确保和提高学校组织的决策效率，凡是在学校组织运作及管理中常发生的重要决策，皆应当由校务委员会探讨后做出决定，且不应当由校领导一人做出。

从领导决策理论的角度来看，每个组织和个人都肩负着一定的岗位职责，但不同组织和个人所承担的职责范围各有不同。学校的工作部门，例如教务处、年级组、教研室单位等，是主要负责决策实施职责的组织。因此，这些单位的效率和职责是否得到充分发挥，直接影响校务委员会决策实施质量。

在学校组织体系中，决策实施组织包括高管和业务层两个组织层级。其中，高管在决策实施过程中主要从事任务组织、指导、协调和控制等工作，而业务层则是具体内容的责任者和实施者。为了保证决策能够更好地实施，决策实施组织需要接受监管和指导，进行督导评估，并根据督导评估组织提出的问题和意见，制定整改方案，及时改进存在的问题。开设整治组织只是第一步，让其优良运行并认真履行职责才是重点。为此，泰国西部华文民校联谊会下辖华校必须制定相应的配套规章制度以及整个组织的运作标准。这些规章制度应该明确组织的权力、责任、成员构成、候选人产生方式、话题征选、会议召集方式以及话题决议的流程和方法等。最终，学校规章应该确定并保障各相关者的治理权，这也将成为学校自我管理的重要依据，类似于学校的“宪法”。学校管理体制事关全局，直接决定着学校如何实现自我管理，因此，应成为规章的核心内容之一。经过规章确认和保证的学校管理体制并需要真正落实，一旦违反规定，便需要承担相应责任。

校务委员会作为学校内部的决策制定组织，不仅需要协调各部门间的综合性工作和事务管理，还需要审议并决策各部门提交的方案。这不仅有利于保障学校内部结构的协调运作，也能提高校务委员会的决策质量。通常情况下，校务委员会由校领导和学校中层人员组成。但若需要也可以邀请与学校相关的第三方加入校务委员会，还可根据实际情况邀请家长委员会委员和学生会干部参与决策过程。

**（二）完善课程和教材结构（准确定位，以中文为特色，中英泰三语均衡发展）**

**1. 制定统一的汉语教学大纲**

针对学校缺乏汉语课程标准的问题，泰国国家教育部应全面具体指导并与各层次的汉语课堂教学对接。国家教育部应该制定全局性汉语课程标准，为泰国各个学校的汉语课堂教学提供可借鉴的依据。具体来看，课程标准的制定，应该规定不同阶段的学生需要达到的汉语水平，包括听、说、读、写方面的具体要求，参考教材的选择，以及考核标准和级别区分。只有在确定了科学可行的大纲范围内，才能规定教学水平等，从而确保泰国汉语教学的持续稳定发展。实现这一目标需要有关部门通力协作，特别是在考试大纲的制定方面，这也是各个学校成功开展汉语课堂教学的重要前提条件。对于汉语教学来说，泰国西部华文民校联谊会下辖华校建立汉语教科研工作组和备课组，能够为学校的汉语教学提供专业的指导和支持，让教学工作可以更加系统、有序和高效的开展。泰国西部华文民校联谊会下辖华校建立汉语教科研工作组，组员可以包括泰国当地教师和中国汉语教师，能够深入了解泰国学生的学习特点和需求，制定具体的课程标准和教学目标，让学生在学习汉语的过程中有明确的目标和方向。同时，建立备课组，能够有效地计划和安排课程内容，保证教学路线不偏离，提高教学质量。对于学生的辅导课堂，依据学生的汉语水平区分，制订不同水平的课程标准和内容，让学生能够更有针对性地学习，提升学习效果。在教学安排方面，建议让同一教师授课的班级相似或相同，这样能够提高备课效率，同时也能够更好地解决前一班级存在的问题，提高教学质量。

**2. 科学合理设定汉语课程内容**

在课程内容上，泰国西部华文民校联谊会下辖华校可在所有汉语综合实践课的教学中增加听、说一部分所占的比例：幼儿园听说占 90%之上，仅儿童三年级学少许笔画顺序。中小学一至三年级听说占 70%之上，学习培训撰写少许常用字，并坚持练习直至灵活运用。小学四到六年级听说占 60%之上，专家教授学生最基本的日经常话同时要求把握。每日授课开展对话训练，把握文章中常用汉字的读写能力。初中听说占 50%之上，英语听说读写并举并开始学习培训词法。泰国西部华文民校联谊会下辖华校应当开设专门汉语口语课，张静印教授在 1995 年就阐述了泰国学生汉语学习培训的语音偏误。主要包括：拼音声母偏误、鼻韵母偏误、音调偏误。泰国学生在拼音声母里的顽症便是发不太好翘舌音及其鼻声。鼻韵母中经常遭受汉语分长短音的干扰。尽管泰文也是有音调，但泰国学生对第一声、第四声的把握也还不够好，因此中文老师应该根据学生把握的实际情况反复练习。

依据学生汉语认知水平和意向，适当调整汉语课课时量。避免课时量过少导致学生对知识点的练习不足，不能全面熟悉知识要点，从而影响到学生的汉语水平。提高教师的资质和水准是汉语教育的核心。国家汉办应该加强教师的认证管理，确保海外汉语教师的教学水平和教学质量能够得到有效保障。此外，学校应该根据学生的汉语学习水平和能力，合理安排每周的汉语课时量。对于汉语认知水平较高的学生，应该提供更多的学习资源和课程，让学生能够更好地掌握汉语知识，提高学习效率和学习兴趣。这不仅能够帮助学生更好地掌握汉语知识，还能够提高汉语教育的质量和水平。同时，学校应该重视汉语教学的质量，加强对汉语教师的培训和管理，鼓励教师不断提升自己的教学水平和能力，使汉语教育在国内和国际上得到更好的发展。

汉语教师的地位需要得到提高。如果条件允许，中国汉语教师应当成为汉语教学的带头人，当地泰籍汉语教师可作为辅助教学的角色。为了提升汉语教学的效果，需要在教学设计、教学过程和考核方案等多个方面进行改革创新。另外，还应该增加每周的汉语课时量，减少在汉语课堂中使用泰文，同时开设汉语角，为学生提供更好的汉语学习氛围。在学校图书馆引进简单汉语书籍和汉语动漫书，供学生在空闲时间浏览，这不失为一个提升学生阅读量的好方法。

提升中国传统文化课程和文化体验活动。汉语课程的学习不仅仅依赖于汉语老师在课堂上的专业知识传授，还需要创造深厚的学习氛围。通过比较在中国留学和在泰国学习汉语的学生，我们可以感受到文化环境和学习氛围对于学生汉语学习的影响。因此，我们建议学校在允许的情况下，每周分配一节具有中国特色的文化体验活动，如观看视频、剪纸、书法等。这不仅可以增加学生对中华文化的了解，还可以提高学生的汉语自学能力。其次，院校可以在每学年举办几次中国文化展等大型活动，从而为学生提供一个感受中国文化韵味的平台。在校园中，向学生展示中国文化的独特魅力，让学生真正爱上汉语，并从被动吸收向积极探索迈进。

**3. 教材文化整合**

为了提升整个泰国汉语教育的质量和效果，泰国西部华文民校联谊会下辖华校应借助泰国西部华文民校联谊会这个平台，积极开展与泰国教育部、中国政府的合作，提升教材文化整合科学研究，多编写适宜泰国的教材，文化整合教材指依据特定教育对象，制定和编写满足自己的学习需要的第二语言教材。这不仅有助于泰国西部华文民校联谊会下辖华校的华文教育工作，对整个泰国的华文教育都有巨大的帮助作用。教材内容应该有梯度方向，即从简单到复杂、从浅入深地进行渐进式的学习。此外，泰国还应该参考新加坡、马来西亚等地的教材编写工作经验，了解其他国家汉语教育的情况，并探索适宜泰国文化教育实际情况的教材。这些教材的编写必须要符合泰国实际情况，不能生搬硬套其他国家的汉语教材，从而避免出现不适合泰国本地文化和学生需求的情况。

通过教材文化整合的方法，可以帮助泰国的学生更好地理解和掌握汉语知识，同时也能让汉语文化更好地融入泰国的社会和文化生活中。教材文化整合的过程中，还应该加强对泰国汉语教育的科学研究，发掘更多适合泰国本地教育情况的教材资源和教学方法，以不断提升泰国汉语教育的质量和水平。针对泰国学生喜欢小组合作学习和注重实践的特点，我们可以在编写教材的过程中加入一些具有协作属性的活动和训练。此外，根据学生的学习行为特点和课程特色，制定和编写阶段性、课程类型的教材也是可行的。例如，在小学阶段，我们可以采用口语课和撰写课相结合的方式；而在普通高中阶段，则可以选用阅读教学、综合实践课、中华民族专业课等科目。

教材编写还应该彰显特色。教材是学生学习培训的重要因素，只有使用出色的教材才能培养出优秀的学生。对外汉语教学作为一门国际化教育，其教材定位和编写将直接影响汉语国际教育机构的学习效果和海外发展前景。教材最主要的特点是将基础专业知识与法国文化艺术、当地民俗风情、人文风情、日常生活紧密结合，针对不同的应用人群编写出内容侧重不同的中文教材，使之具有较强的针对性和实用性。因此，在编写对外汉语教材时，应该注重发挥中国文化的特色，结合当地的文化、风俗和学生的需求，编写具有特色的教材。目前我国的对外开放汉语教材虽然也有几百种，但绝大部分都是反复改写类似的教材，内容重复较多，有一些教材内容已经严重滞后于社会发展。汉语国际教育机构需要形成属于自身特色的课堂教学风格，并根据不同群体编写出更有针对性的教材。因而，改革创新汉语国际教育机构的教材编写刻不容缓。

具体来看，教材的编写需要满足以下几个要求：

（1）目的性，根据不同的年龄学历、不同的文化背景风俗人情，编写出不同的教材，以适应多层面、多种渠道课堂教学的需要；需要注意区别泰国国家民俗习惯与生活特性，和不同使用人的实际情况，编写不一样版本教材。

（2）应用性，教材的编写需要注意学生对知识能力的学习和应用。从学生的不同需求考虑，编写不一样内容与难度系数各异的教材，是学生可以融会贯通；留意将汉语的精神实质同当地地域文化紧

密结合，兼容并包、破旧立新，真真正正发挥其教材在弘扬中国文化中的重要性与作用。

（3）合理性，教材编写应当紧密结合客观现实，反映当地独特的社会文化风俗，同时在操作规范、通用性的表达方面下功夫，确保学生学习内容的准确性和实用性。在教材的编写过程中，应当充分考虑到学生的学习背景和语言水平，注重培养学生的跨文化交际能力，使得学生能够灵活运用所学知识，与汉语语言和文化建立更深入的联系。

（4）挑战性，教材的编写应当注重反映客观事实和历史文化底蕴，使得学生在学习汉语的同时，了解中国的历史、文化和社会现状。此外，教材编写还应当注重形式美感和趣味性，通过生动有趣的内容和形式，吸引学生的注意力，激发学生学习汉语的热情。通过不断提高教材的挑战性，促进学生的积极学习和全面发展。

（5）系统化，教材编写应当在科学布局的前提下，从基础知识和语言能力的练习层面开始，逐步深入，形成一个较为完整的汉语教育体系。教材编写应当注重词汇、语法、听说读写等方面的统一，既注重知识的有机结合，又保证了学生在汉语学习的各个方面能够全面掌握，达到较高的语言应用水平。同时，教材编写应当注重实践与理论的结合，鼓励学生在学习过程中不断实践，提高汉语的实际应用能力，从而达到更好的教学效果。

**（三）加强与所在地融合（加强与当地社团、单位的合作、注重宣传，扩大社会影响力）**

进一步加强中资企业与泰国西部华文民校联谊会下辖华校的协作，借助捐款捐物、优秀人才联培等形式，让本地企业参加本地汉语学校基本建设。通过加强中资企业与泰国西部华文民校联谊会下辖华校，可以实现双赢的局面。一方面，中资企业可以通过捐款、捐物等方式为当地的汉语学校提供必要的基本建设和发展支持，同时也可以与当地的学校合作联培优秀人才，培养具有国际视野和文化背景的人才，为企业发展提供有力的支撑。另一方面，华文民校可以通过与中资企业的合作融入当地的发展战略，获取更多的经费来源和资源支持，推进学校的长久发展。除此之外，华文民校还可以与当地的政府和社会机构合作，共同探索新的合作模式，实现共创、共享。例如，华文民校可以与当地的社会机构合作开展一些文化交流活动，吸引更多的学生和家长参与其中，同时也可以为当地的社会机构提供文化教育支持。此外，学校还可以与当地政府合作，共同制定一些有针对性的发展规划和政策，为学校的长久发展提供更好的保障。总之，加强中资企业与华文民校的合作，探索共创、共享的发展模式，将是学校扩宽经费来源、提升教育质量、实现长久发展的必由之路。

泰国西部华文民校联谊会下辖华校应该充分认识到口碑效应、营销效应的重要性。社群营销运营对于每个企业都非常重要，华文民校也应该学会善加利用营销手段来谋取更好的发展。我们应该充分利用社群营销的效用，发挥优秀校友的引领示范作用，带动社群裂变，她们基本上都具备较好的综合形象。我们应该开展主题元素宣传营销活动，更好地挖掘华文民校对于出色老师和学生的支持，讲述全校师生的成功故事，促进更多人的共鸣，吸引更多学习汉语的人群，再次传播中文故事，进一步提

升华文民校的感染力和影响力，以更好地传播中国故事和中国影响力。

进一步强化品质基本建设，泰国西部华文民校联谊会下辖华校应该进一步加强品质基础建设，以推动学校的发展。特别重视当地师资队伍建设，使用适合当地的教材内容。同时，要扩展学校在人文交流方面的作用，推动多元化发展。泰国西部华文民校联谊会下辖华校应该从单一的语言教育向文化交流、科技合作、商务咨询等多元服务能力发展，提供更深层次的汉学研究、国别研究和传统有声翻译服务。此外，促进学校创建同乡会（联欢会）和慈善基金会，探索多种渠道筹措资金的良好制度，以确保学校能够不断发展。

**（四）建立完备的教师选拔、培养及薪资体系（吸收、培养、留任人才）**

**1. 重视建立职业化队伍**

为了保证教学水平和提升教学质量，培养符合要求的教师是非常重要的。然而，目前泰国培养教师的高校师资薄弱，培训学校数量较少，学习培训方式单一，培训方式僵硬，激励制度不够完善，这是当前泰国对外汉语教师缺乏的最主要原因。因此，泰国西部华文民校联谊会下辖华校应该借鉴法语联盟的培训方式，主要培养以汉语为本族语的对外汉语教师，从而加快教师的培养速度和提高教师的素质。同时，当前阶段，泰国高等学校的汉语教学技术相关专业设置、课程内容开设、人员培养体系应由国家统筹协调，合理配置，以确保汉语教学人员的教学质量。为了进一步提高对外汉语教师的质量和数量，泰国西部华文民校联谊会下辖华校借助泰国西部华文民校联谊会这个平台向国家层面强烈建议应该加强对外汉语教育专业的培养和选拔，以培养更多的优秀对外汉语教师。同时，建议国家采取措施，鼓励更多的高校毕业生和在职人员加入到对外汉语教育事业中来。此外，泰国西部华文民校联谊会下辖华校要建立对外汉语教师的激励制度，为对外汉语教育工作者提供更好的薪酬、福利和职业发展机会，以吸引更多的人才投身于对外汉语教育事业中。这样，就能够更好地满足国际社会对汉语教学人才的需求，提高华语在国际文化交流中的影响力。

泰国西部华文民校联谊会以及下辖华校应继续强化联合培养机制，通过选拔和培训汉语言文学类专业的毕业生和初中汉语教师，外派到泰国西部华文民校联谊会下辖华校甚至是泰国其他华校进行汉语教学，不仅可以填补汉语教师不足的问题，也可以提高汉语国际教育的教学水平和质量。同时，加强对外派教师职业道德和当地民俗知识的学习能让教师更好地融入当地文化和社会，提升教学效果和对外交流的效果。此外，开设泰国专业课程也是非常重要的。通过培养专业化、系统化的人才，可以为泰国西部华文民校联谊会下辖华校以及泰国的汉语国际教育机构等提供更好的人才资源，促进汉语国际教育事业的长远发展。同时建议国家层面联合选拔优秀人才，给予相应的扶持政策，可以确保教师在课堂教学工作上的长期性和稳定性，从而提高学科的持续性和教学效果。这些措施能够有效地处理对外汉语教师的管理和课堂教学优秀人才困境，为汉语国际教育事业的长远发展提供更好的保障。

**2. 塑造本土化汉语国际教育机构教师**

国际化汉语教师需要深入了解目标国家的历史文化、了解当地汉语学习者的心理状态，以及目标国家汉语课堂教学的实际情况。即使是以汉语为母语的教师，也难以完全了解目标国家学生的基本情况和特点。相比之下，毕业专业为汉语教育的泰国本土教师，通过培训和学习汉语听、说、读、写技能后，再加上对自己国家文化领域的深入了解，具备在该国文化领域中的显著优势。在泰国西部华文民校联谊会下辖华校，为有效解决教学质量不足的问题，我们需要着重培养既有数量又有质量的专业化教师队伍。为了解决海外汉语教育学校教师不足的问题，可以选拔具备资质的海外华侨。这样既能节省资金投入，又能避免中国教师因家庭和事业原因不愿意出国执教的情况。然而，由于工资待遇较低等因素，海外招聘汉语教师的人才数量非常有限，而且这些教师缺乏相关的职业资格认证。因此，泰国西部华文民校联谊会下辖华校应该积极鼓励各本土教师积极参加国家汉办组织的国际汉语教师资格证的考试，提升教师素质。同时 2022 年时，中国中外语言交流合作中心——曼谷中心（原国家汉办驻泰代表处）曾组织泰国各华文民校联谊会进行《关于给与优秀本土教师扶助金》的调查，泰国西部华文民校联谊会及下辖华校应积极帮助探寻与推进提高海外汉语国际教育机构教师的经费补贴的实施。

此外，全面培养本土教师也是一个重要的解决方案，因此，泰国西部华文民校联谊会及下辖华校除做好自身的教育教学工作外，可以积极的推进泰国高等院校与中国相关高校的合作，帮助他们联合开设汉语师范类专业，并深化合作、扩大招生规模，以大力培养泰国本土教师的专业授课能力。相较于参加短期培训的在职人员，汉语师范类专业学生能够更加系统地学习汉语基础知识、教学方法和中华传统文化，从而成为汉语课堂教学的中坚力量。这可以解决一些教师水平不达标的问题。通过以上措施，可以更好地解决海外汉语教育学校教师不足的问题，提高汉语教学的质量和水平。此外，为了确保本土汉语教师的汉语学习时间和工作质量，泰国西部华文民校联谊会下辖华校应每年定期举办汉语培训讲座，并适当增加在职教师的培训时长。同时，为了提高汉语教学的效果，应重点提高中国传统文化课程的体验，并增设口语练习和汉字书法课等课程。最后，学校应完善泰国本土汉语师范类专业的招聘制度，并择优录用，以保证汉语师范类专业的招聘质量。

## 结语

在本研究中，通过对泰国西部华文民校联谊会下辖华校基本情况和发展路径进行分析，我们总结了泰国西部地区联谊会下辖华校的整体情况。泰国西部华文民校在建设特色时需要优化组织结构，构造扁平化设计组织，建立校务委员会，制定规章制度和运作标准，提高学校品牌知名度和竞争力。其次，建立统一的教学大纲和特色实用的课程体系，制定适合泰国本土化的教材，提高学生学习汉语的效果。与当地企业合作，通过多种形式支持本地汉语学校基本建设，建立长期合作关系，为学校提供更多机会和资源。同时，重视建立职业化教师队伍，塑造本土化的汉语国际教育机构教师，加强本土

优秀汉语教师培养，引进优秀汉语教师资源，并借助泰国西部华文民校联谊会这个平台，积极推进和加强国内外高校和教育机构的交流合作。这些措施可以使泰国西部华文民校实现全面发展和个性化发展的有机结合。同时，通过对学校的学生和教师进行深度访谈，我们对泰国西部华文民校的发展情况进行了调查和研究。这些访谈样本的分析和整理有助于了解学校的实际情况，挖掘和发掘学校的优点和不足之处，为后续研究提供了数据支持。希望本研究能为泰国西部华语教育的发展和改革提供一些参考和借鉴，为华语教育的普及和发展做出一份贡献。

## 参考文献


SIRIWAN WORRACHAIYUT. 浅析泰国语言政策与汉语教育政策.[J]. 海外华文教育，2012(1)：105-110.

何丽英（KATEMATU DUANGMANEE). 泰国华侨学校汉语教学研究.[D]. 重庆：西南大学，2010.

黄水晶（Srunshana Rattanakunupagan). 泰国佛统公立华益学校小学汉语教学现状的调查与思考.[D]. 青岛：青岛大学，2018.

黄永涛. 泰国华校华文教育历史与现状研究.[D]. 桂林：广西师范大学，2012.

李昆伟. 建交 40 年来中泰关系探究（1975—2015).[J]. 商，2015(6)：73-74，53.

李璐. 游戏教学法在泰国小学汉语课堂中的运用.[D]. 保定：河北大学，2015.

李善邦，姚雪嘉. 泰国曼谷民办非全日制华文教育的现状与特色.[J]. 东南亚纵横，2014(8)：54-62.

李晚月. 泰国华文教育发展史.[D]. 哈尔滨：哈尔滨师范大学，2016.

李贤军. 关于华文教育特殊性的若干问题.[J]. 毕节学院学报，2011，29(7)：72-78.

李悦. 泰国汉语教育的政策变迁与中国汉语国际教育的发展.[J]. 文化创新比较研究，2021，5(26)：174-178.

谭晓健. 19 世纪中叶以来泰国语言教育政策嬗变.[J]. 云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版)，2015，13(1)：71-79.

赵燕华，韩明. 泰国本土汉语教师培训现状及对策分析.[J]. 广西师范大学学报（哲学社会科学版)，2013，49(4)：140-146.

周婉莹（Nuanphun Wongsa-ard). 泰国公立健华学校汉语教学现状调查研究.[D]. 南宁：广西大学，2020.

Cuttariya Jangdecha, Panthep Larpkesorn. The structure of Thai education.[J]. Education in Thailand: An Old Elephant in Search of a New Mahout, 2018: 89-92.

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn. History and development of Thai education.[J]. Education in Thailand: An Old Elephant in Search of a New Mahout, 2018: 9.

Author (1) Information（第一作者信息）

Name and Surname（姓名）：
TIAN TIANTIAN

Highest Education（最高学历）：
Master's Degree

University or Agency（任职院校或单位）：
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

Field of Expertise（专业领域）：
Teaching Chinese

Address（地址）：
646 Petchkasem Rd, Bang Wa, Phasi Charoen, Bangkok 10160

Author (2) Information（第二作者信息）

Name and Surname（姓名）：
LI YINGSHENG

Highest Education（最高学历）：
Ph.D.

University or Agency（任职院校或单位）：
College of Chinese Literature,Guangxi University,P.R.China.

Field of Expertise（专业领域）：
-Ancient Chinese Literature
-Teaching Chinese to the speakers of other language

Address（地址）：
NO.100 Daxue RD,Nanning,Guangxi,P.R.China.530004

# 论中国对外汉语教学中教育戏剧的应用[1]

# The Application of Drama in Education in TCFL

**谢寿孟**
**XIE SHOUMENG**
广西医科大学附属肿瘤医院
Guangxi Medical University Cancer Hospital
E-mail: 633582@qq.com
Received: 22 April 2024 / Revised: 21 June 2024 / Accepted: 22 June 2023

## 摘要

对外汉语教学是一门综合运用多学科理论的“新兴的边缘交叉学科”，教育戏剧是一种以过程为主的、重在体验的戏剧性教育方式。从方法的定位上看，教育戏剧是一种“后方法时代”的方法，其特殊性是教育戏剧介入对外汉语教学的必要和价值所在。国内的一系列应用研究案例，为我们进一步探索教育戏剧在对外汉语教学中的应用，提供了参考和启示。

**关键词：**对外汉语教学；教育戏剧；应用研究

## ABSTRACT

Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL) is an emerging interdisciplinary field that integrates theories from multiple disciplines. Drama in education is a process-oriented, experiential approach to theatrical education. Positioned as a method of the "post-method era," its uniqueness lies in the necessity and value of integrating educational drama into CFL teaching. A series of domestic application research cases provide references and insights for further exploring the application of drama in education in TCFL.

**Keywords:** Teaching Chinese as a Foreign Language; Drama in education; Application research

[1] 本文为 2022 广西教育科学“十四五”规划专题《文化自信视域下东盟留学生文化教育中的非遗传承与传播》（2022ZJY3126）的阶段性成果

## 引言

对外汉语教学是“语言教育学科下第二语言教育的一个分支学科，其核心内容是汉语作为第二语言的教学……”。[2]崔永华先生将其学科理论体系概括为三个层次：学科支撑理论，学科基础理论，学科应用理论。对外汉语教学是一门综合运用多学科理论的“新兴的边缘交叉学科”。[3]对各种学科理论方法兼容并蓄、博采众长是其天然特性，各种理论方法的介入与运用必须建立在符合其本身特殊规律的基础之上。

随着中国经济的崛起和国际地位的提高，学习汉语的人越来越多，教学需求也越来越多元化。崔希亮先生指出，教师、教材、教法问题是语言教学的永恒主题，更是汉语国际教育中亟待解决的问题[4]。赵金铭先生也曾站在汉语作为第二语言教学这一学科本位上，提出“对外汉语界虽也一直在进行教学模式的探索，但……目前实施的教学模式种类偏少，也略显陈旧。我们不妨借鉴国内英语教学模式，思考语言教学的根本目的，创建基于汉语和汉字特色的对外汉语教学模式。”[5]对多元化教学理念、方法的召唤，让教育戏剧进入了对外汉语学界的视野。

## 一、从中国对外汉语教学角度看教育戏剧

何谓“教育戏剧”？

查阅知网（www.cnki.com），1990 年国内即有了对教育戏剧的简要介绍[6]，文章作者称之为“戏剧教学法”:“戏剧教学法最早是 Harriet Finlay Johnson 于 1911 年提出来的，到了六十年代才真正得到了发展，而且成了英国语文教学中一项极普遍的方法。戏剧教学法的再度受到重视，也是学生中心论的产物。”彼时相关理论方法还未完整清晰地引入国内，作者不禁发出疑问：“唯一还有争议的倒是戏剧究竟是作为一种教学法，还是应当作为一门独立的学科，以及‘戏剧’的含义究竟是什么？”可见厘清学科或者方法名称的重要性。

大陆教育戏剧的先行者与代表人物是剧作家、上海戏剧学院兼职教授李婴宁女士，她 1997[7]年首次向国内学界正式介绍了作为一门交叉边缘学科、一种教育方法的教育戏剧。在 2005 年上海召开的首次两岸三地教育戏剧圆桌会议上，学者们交流探讨了教育性戏剧 DIE/TIE 的中文译名等学术问题，李婴宁老师分辨了传统的围绕舞台戏剧范畴的“戏剧教育”（Drama Education）及其现代概念扩展后包含的新领域“教育性戏剧”——应用于教育学科的戏剧方法。教育性戏剧使用戏剧元

[2] 刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京：北京语言文化大学.2000：1
笔者注：学界对学科名称看法不一，如刘珣 “对外汉语教育”，李泉“对外汉语教学”，赵金铭“国际汉语教育”，崔希亮“汉语国际教育”等，学者们也都承认，从学科史看，“对外汉语教学”曾使用最多（刘珣），目前的学科“是对外汉语教学的延伸和拓展，二者本为一体，不分轩轾，自然依旧是一个学科。（赵金铭）” 鉴于此，笔者在本文中从约定俗成的角度仍使用“对外汉语教学”进行综述。
[3] 崔永华.对外汉语教学学科概说[J].中国文化研究,1997a（1）.
[4] 崔希亮.汉语国际教育“三教”问题的核心与基础[J].世界汉语教学. 2010,24(01)
[5] 赵金铭.汉语作为第二语言教学:理念与模式[J].世界汉语教学.2008,(01)
[6] 华文. 英国的戏剧教学法[J].语文学习.1990,(11)
[7] 李婴宁.英国的戏剧教育和剧场教育[J].戏剧艺术. 1997,(01)

素和方法应用于各种年龄段的人群，是为一定教育目标做的教育性质的戏剧活动。是“融戏剧和教育两个学科为一体，以戏剧方法为工具服务于教育的一个新学科”[8]，已经历了近百年的实践发展。她认为教育性戏剧的概念应当包含两种不同的戏剧方法：即教育戏剧 Drama in Education（简称 DIE）和教育剧场 Theatre in Education（简称 TIE）。

也有学者不做“教育性戏剧”和“教育戏剧”的区分，直接将这一学科方法概括为“教育戏剧”，如焦阳[9]：“教育戏剧作为一种综合性的教育干预方法，以戏剧的结构将几乎所有的艺术形式囊括其中，又因其对生活的高度模仿，因此被认为是最契合‘全人教育’与‘终身教育’的艺术教育方式”。她介绍了英国教育戏剧专家伯顿总结出的教育戏剧的 4 种教学形式，其中包括：练习（exercise）、戏剧性扮演(dramatic play)、剧场(theatre)、以戏剧来理解(drama for understanding)。

陈漪[10]从对外汉语教学的视角介绍了教育戏剧的概念：“英国等欧洲国家把戏剧应用于教学的基本方法称为Drama in Education（DIE）、Theatre in Education（TIE）；在美国则称为Creative Drama，尽管称谓有别，但其核心却大同小异，都是指在普通教育中，将戏剧（包括戏剧方法、戏剧元素等）应用于教育的一种方法和模式，它以角色扮演、即兴创作及其他戏剧技巧为手段来实现教育的目的”。

为避免在译名上做过多纠结，综合学者们的观点，我们可将 DIE 理解为狭义上的“教育戏剧”，广义的“教育戏剧”作为一种教学方法，则包括 DIE 和 TIE。从对外汉语教学的角度，由于主要是将戏剧手段应用于课堂，而非剧场，更多是在 DIE 的概念上使用这一学科术语。

2007 年国际戏剧与教育联盟会议在香港召开，有 30 余名国内学者赴会，其他参会的港台及世界华人戏剧教育、民众戏剧工作者有 70 余人；同年，上海戏剧学院 2005 年设立的艺术（戏剧）教育专业开始把李婴宁任教的《教育戏剧理论发展和实践》列入正式课程，从那时起，国内以 Drama in Education 为主题的各种研究逐渐增多，反映出教育戏剧作为一种学科与方法已介入到了各种各样的教育活动当中。

需要指出的是，目前国内对 Drama in Education 这一方法的译名仍未统一，“戏剧教学法”（或“戏剧化教学法”）因其直观呈现出方法论或教学法特性，被不少研究者选用。笔者认为，教育戏剧的译名更能体现出教育与戏剧两个独立学科交叉的特性；“教育”固然不及“教学法”明确，但也因而拥有更丰富的内涵；教育戏剧是一个令人乍一听感到陌生的概念，这种陌生恰可以刺激人们意识到这是一种有别于传统的教学方法和理念，有利于将其和传统的“戏剧教育”（外延包括“课本剧”[11]、对母语戏剧文学作品的学习[12]）区别开来。也正因此，“教育戏剧”这一概念也正在越来越广泛地得到认可与接受。

从对外汉语教学的角度来看，自古以来，戏剧和语言教育就有着千丝万缕的联系。戏剧在古

[8] 李婴宁.“教育性戏剧”在中国[J].艺术评论.2013(09)
[9] 焦阳.教育戏剧对儿童素质影响的实证研究[M].上海：上海社会科学出版社.2018：50
[10] 陈漪.教育戏剧介入汉语国际教育的案例研究:以方位教学为例[J]. 对外汉语教学与研究. 2016,(00)
[11] 康洪兴. 大有可为的“课本剧”运动[J].文艺理论与批评.1994,(02)
[12] 高中语文戏剧教学法初探_沈新元[D].华中师范大学.2007

希腊属于语言艺术，作为教学内容多分布在语法、修辞等学科里，亚里士多德《修辞学》的许多例证即取自戏剧作品，其《诗学》也是以语言动作为核心展开论述的[13]。

通常认为，新中国的对外汉语教育事业，是从 1950 年接收第一批外国留学生开始的，而“现代汉语作为第二语言教学的历史”[14]，可追溯到1925年上海商务印书馆出版赵元任先生为外国人学习中国语言（国语）而著的《国语留声机教程》。1943 年 8 月到 1944 年 12 月，赵元任在哈佛大学办了两期汉语培训班，培训注重口语教学，在“半年中所有学生虽然有好的有次的，但都能说很好的中国话，他们还编了剧在演戏，又办了一份大私报（因为听说中国有《大公报》）。大家进步之速都出人意料”[15]。汉语作为第二语言教学，或者说对外汉语教学的显著成效，在学科历史的回溯中以“演戏”的剪影呈现，与靳洪刚先生讨论的现代语言教学十大原则之一“鼓励大量输入基础上的有效输出”[16]，颇有异曲同工之妙。

傅秋敏[17]2004 年的文章是目前知网可查最早自觉将戏剧方法运用到对外汉语教学中的研究。文中并未提及教育戏剧。但法国戏剧研究博士与 11 年在法汉语教师身份，让其具备了将两个学科建立联系的天然优势。结合对外汉语教学的难点和困境，作者“不断地借用了西方传统话剧和中国戏曲，尤其是表演教学的一些艺术方法组织教学”，包括机械记忆、表演练习、戏剧小品等。她尤其敏锐地指出汉语教学课堂使用的戏剧方法与传统戏剧表演的差异，戏剧方法的使用始终是为了提高汉语教学的效果与效率，是为汉语教学服务的，教师有效把控着课堂，没有出现本末倒置的情况。作者写道：“也许可以这样说，汉语教学与戏剧学关系的研究仍属一片未开垦的处女地。”果然如其预言的那样，伴随着教育戏剧理论和方法在国内的传播，越来越多的教师与研究者将之运用到对外汉语教学实践和教学法的研究中，两个边缘交叉学科碰撞出了更多火花。

同样拥有上海戏剧学院艺术学博士学术背景，主要从事教育戏剧、汉语国际教育及戏曲研究的陈漪（2016）指出：教育戏剧是一种以过程为主的、重在体验的戏剧性教育方式，它借助于戏剧技巧，引导学生运用想象、调动经验，在戏剧实作中表达、交流、合作、发展，最终实现增长知识、锻炼技能、健全身心的目的。这一方法在语言教学中的应用，能营造愉悦、和谐的学习氛围，激发学习者的主观能动性，有效提升了其言语技能与言语交际技能，促进了跨文化交际能力的发展，对于汉语国际教育有着重要的启迪意义。

教育戏剧作为一种方法在对外汉语教学的定位是什么，它发挥的上述作用是独一无二、不可替代的么？这是我们下一部分想探讨的问题。

## 二、教育戏剧作为一种对外汉语教学方法的定位

[13] 董健,马俊山.戏剧艺术十五讲[M].北京：北京大学出版社 2016：358,359
[14] 李泉.汉语作为第二语言教学的教学理论研究[M].北京：商务印书馆.2019：2
[15] 杨步伟《杂记赵家》，中国文联出版社，1999 年，转引自李泉.汉语作为第二语言教学的教学理论研究[M].北京：商务印书馆.2019：3
[16] 靳洪刚.现代语言教学的十大原则[J].世界汉语教学.2011,25(01)
[17] 傅秋敏.戏剧方法在汉语教学中的应用[J].汉字文化 2004（03）

### （一）一种“后方法时代”的方法

陈漪通过在汉语教学课堂的亲身实践，探索教育戏剧介入汉语国际教育的可能，“试图在后方法时代，为汉语国际教育探询新的方法与路径。”“后方法时代”这一概念，为我们在对外汉语教学中寻找教育戏剧的定位提供了一种视角。

钟彩虹等[18]指出：“整个 20 世纪是二语教学法理论层出不穷不断完善的时代，从早期语法翻译法、直接法、听说法、情景法、交际法、暗示法、全身反应法、任务型教学法等等，成果斐然。这一时期，一种教学法的出现基本都是基于社会和教学现实的某种需要，在当时语言学、教育学、心理学等学科发展的基础上提出来的，针对性明确，在教学法的理论指导下出配套的教材，并指导一线教师在教学中运用。是一个“自上而下”的理论指导实践的过程。这一时期称之为“方法时代”。

崔永华认为“语言教学的后方法时代是指自上世纪 90 年代（或许更早一些）以来，国内外第二语言教学（外语教学）进入了这样一个新的时代”[19]，“不再要求教学、教师接受和遵循某种由专家制定的‘自上而下’的理论和操作过程、方法，而是在总结、吸取以往语言教学实践和研究成果的基础上，提出一套供教学和教师参考、选择的第二语言教学的基本原理、原则。”[20]

后方法时代语言教学理论包括代表人物库玛（Kumaravadivelu）的宏观策略框架（macro-strategic framework）、Stern 的三维框架（three dimensional framework）、Allwright 的探索实践框架（exploratory practice framework）等。崔永华（2015）将这一教学理论的基本特征概括为 4 点：1.否定“方法”；2. 提出指导原则，不规定具体方法；3. 继承性；4.注重教师发展。崔永华（2015）进而总结了后方法时代语言教学理论的三个基本理念：1. 外语教学的目标是培养综合语言运用能力；2. 学习者是学习的中心；3. 语言是在使用中学会的。

国内学界有不少对“后方法时代”语言教育理论的质疑[21]，如陈申（2014）提出库玛说的“后方法教学论”没有从根本上走出‘教学过程’的束缚。没有拿出具体的教学方案向教师们演示，不一定完全适合中国的对外汉语教学等。但总的来说，关于“后方法时代”的界定学界基本是认同的（钟彩虹），崔永华（2016）认为，在后方法时代的大氛围下，白乐桑（1997）提出的字本位教学模式，柯彼德（2003）提出的双书面语教学思想，吕必松（2007a、2007b）提出的组合汉语教学模式，吴伟克（2010）提出的体演文化教学法，鲁健骥（2014）提出的激创法教学思路等，“虽然很多没有提及‘后方法’的概念，但是都试图摆脱以往‘方法’的束缚，力求适合汉语教学特点和国情、校情、‘人情’（学生和教师的自身情况），体现着后方法时代的‘时代精神’”。

语言教学的后方法时代背景，为教育戏剧介入对外汉语教学提供了合法性的依据。教育戏剧与语言学、教育学、心理学等学科发展均有关联，但总体而言，其方法论的价值不在于这些学科

[18] 钟彩虹，胡蓉洁.“后方法时代”的界定、理念及其应用述评[J]. 今古文创. 2020,(20)
[19] 崔永华.试论后方法时代的汉语教学资源建设[J]. 国际汉语教学研究. 2015,(02)
[20] 崔永华.后方法时代的汉语教学理论建设[J]. 国际汉语教学研究. 2016,(02)
[21] 转引自钟彩虹，胡蓉洁.“后方法时代”的界定、理念及其应用述评[J]. 今古文创. 2020,(20)

本体的新发展，而在于原有学科理论相互交叉、影响作用后激发的新思路、新视野、新方法。研究者不需要将主要精力放在论证教育戏剧介入对外汉语教学的合法性之上，也不需要待教育戏剧推演出一套完整的教学程序方法后，才宣布教育戏剧可以介入对外汉语教学。而是可以从实现“指导原则”出发，大胆尝试包括教育戏剧在内的多种教学方法，以实现“指导原则”为归宿，去检验教育戏剧方法的有效性，从理论和实践层面总结其在对外汉语教学中的特殊价值，为充实对外汉语教学理论方法发挥不可或缺的作用。例如刘珣教授（2015）提出“结构—功能—文化相结合”的对外汉语教学思路，总结了十大教学原则：能力、主体、运用、认知、文化、输入、比较、策略、情感、技术。这些都为教育戏剧的介入提供了指导性原则和检验的依据。

另一方面，教育戏剧的实践本质，也与后方法时代语言教学理论三原则不谋而合（培养综合语言运用能力、学习者是学习的中心、语言是在使用中学会的），为教师和研究者将教育戏剧运用于对外汉语教学增强了信心。

## （二）与其他经典教学法的联系与区别

作为一种非典型的对外汉语教学方法，教育戏剧与其他经典教学法如任务型教学法，也存在着千丝万缕的联系。

任务型教学法，又称任务式教学法、任务教学法，即基于任务的语言教学(task-based language teaching)。其 20 世纪末在欧美盛行，以至于有研究者认为“ 20 世纪末，在应用语言学上可被称为`任务时代'”[22]。鉴于当时交际教学法过于重视交际中的意义交流，任务式提出了“做中学”(do and say things now so that as a result you will learn language)，即通过选择、编排教学任务，创造有交际意义的具有真实性的语言环境，使学习者在完成第二语言使用任务的过程中习得第二语言。刘壮等指出：“做中学”和二语学习者语言能力三性（流利性、准确性、复杂性）的均衡发展，是任务式对以往教学法的主要修正。

“做中学”（learning by doing）是美国教育家、实用主义教育思想代表人物杜威的著名理论。“教育戏剧，最早也可追溯至杜威的‘做中学’，起源于法国卢梭的‘做中学’和‘从戏剧中学’”[23]，20 世纪初，在美国，杜威学校中表演游戏的教学实践是美国早期的教育戏剧实践形式。在这些学校中，戏剧表演作为一种任何学科教学的辅助工具，儿童通过戏剧活动来学习，使儿童在现实情境中实现“做中学”[24]。杜威倡导教室中的活动应当具有一定的目的性，并强调儿童的环境是其学习中最为重要的因素。他于 1896 年在芝加哥大学进行戏剧实验教学并获得了巨大的成效[25]。

因此，任务型教学法与教育戏剧享有共同的哲学和教育学基础，都强调学习过程中环境的重要性，要求创造真实的语言环境或现实的情境，让学习者通过（语言）活动，调动整体经验，达成学习目标。

[22] 刘壮，戴雪梅，阎彤， 竺燕.任务式教学法给对外汉语教学的启示[J]. 世界汉语教学. 2007,(02)
[23] 李玉莲.教育戏剧在小学语文阅读教学的应用[D].上海师范大学.2020
[24] 王毅.学校教育戏剧研究——从“英美经验”到“中国实践”[D].华东师范大学.2019
[25] 焦阳.教育戏剧对儿童素质影响的实证研究[M].上海：上海社会科学出版社.2018：51

联系与相通之处是教育戏剧介入对外汉语教学的合法依据，区别与特殊性则是更显著，也是更重要的，唯有具有理论和方法的特殊性，教育戏剧才有介入对外汉语教学的必要与价值。

从后方法时代理论来看，属于方法时代的任务型教学法，虽然强调“做中学”，并且有一系列经过科学论证的严密的方法体系，例如[26]，核心任务的目的是提供具有一定认知及语言复杂度的模拟任务，让学习者有目的地使用目标语言，完成任务，取得预期结果。但如何在教学实践中最大程度地调动起学习者的主动性，做到真正的以学习者为学习的中心，理论与现实仍有一定距离。

教育戏剧也是一种以学习者为中心的学习方式，追本溯源，“游戏”可能是其激发学习者主动性的秘密。卢梭认为，教师应当激发儿童的天性，让其无拘无束地成长，并远离成人世界的过早侵蚀。而“游戏”作为儿童的天生本能，是他们以最自然的方式学习成长的重要途径。在游戏活动所构建的温馨、安全的情境中，儿童会怀着真诚与热情参与其中，他们内心的渴望与感受会通过扮演各种角色得以展现，这不仅为他们提供了展现自我的机会，更是他们自然而然地学习生活技能的重要驱动力。此外，在戏剧活动中，无论是演员与演员之间，还是演员与观众之间，都通过全身心的感官互动，共同界定和掌握知识，进而达到获取认知的目标。（焦阳 2018）。

陈漪（2016）对教育戏剧介入对外汉语教学的价值总结，可看成是卢梭戏剧教育思想的延伸：1. 教育戏剧是语言学习的有效手段，它借助生动、具象的戏剧方法，强化学生的学习动机、激发学生的想象力和创造力，并进一步刺激学生交流与表达的欲望。2. 戏剧是综合艺术，它的完成有赖于集体协作，教育戏剧也将互助合作作为教育的目标之一，而交际、交流则是合作之必需。3. 教育戏剧能够通过角色扮演等活动，以身份的假定性为学生提供一个安全的场所，帮助他们锤炼语言、自然交际，在和谐愉悦的环境中引导学生积极主动地学习、提升包括语言技能在内的综合素养。4. 二语教学实践及研究表明，师生对戏剧的全情投入，激励着冒险与参与，为了即兴交流的需要，广大学生在运用有限语言进 行实验时，变得更加自信，促进了学以致用，知行合一。

教育戏剧方法所实现的上述效应，根植于教育戏剧作为戏剧学和教育学交叉学科的特殊性，从而产生了特殊的价值。在教学实践中，这些特殊价值应该作为实施教学方法的重要原则，教育戏剧法有没有更好地激发出学生交流表达的欲望，有没有更好地促进集体协作，有没有让学生体会到身份假定性的安全并释放自我等等，最终促进汉语作为第二语言的习得，将成为检验教学方法是否成功的重要依据。

陈漪也反思了实践中需要重视的问题和实施的关键。归根到底，教学方法是否确有独特价值，终究要在实践中进行检验。国内的一系列研究案例为我们提供了参考。

## 三、中国对外汉语教学中教育戏剧应用的一些实践及反思

“汉语作为第二语言教学要以培养汉语交际能力为目标，以技能训练为重点，将语言知识转化为语言技能。因为学习语言不是学一种知识，而是学一种技能”[27]交际教学法对中国对外汉语教

[26] 靳洪刚.现代语言教学的十大原则[J].世界汉语教学.2011,25(01)
[27] 毛悦.汉语作为第二语言教学——汉语要素教学[M].北京：外语教学与研究出版社.2015:10.

学产生了深远影响。赵金铭先生指出：中国早期对外汉语教学曾提出“实践性”的教学原则，主张“学以致用”，因此采用“语文并进”的教学模式，注重听、说、读、写技能训练，课堂上提倡“精讲多练”。这种教学理念已经体现出交际教学法的某些合理内核。随着交际语言教学法的深入发展，汉语教学的主旨可由“学以致用”，转而注重“用中学”“做中学”“体验中学”[28]。

在语言教学、二语教学中使用戏剧方法与手段，并不是教育戏剧之后才有的，“戏剧以身体为媒介进行表演，它直接诉诸语言与行动，在观演双方间施加着双向的影响”（陈漪 2016）。戏剧通过语言和非语言要素进行信息传递，这与语言交际活动本质上相通。因而只要是以交际为目标、培养学生语言综合运用能力的对外汉语教学方法或课堂，都可能会采取戏剧或泛戏剧的方式来组织教学。我们在这里的观测实践研究，集中在那类对教育戏剧有明确的学科方法意识，认识到教育戏剧在对外汉语教学中有不可替代的特殊价值的实践研究。

通过知网用关键词“教育戏剧”、“戏剧教学法”、“对外汉语”等模糊搜索并筛选，共获得相关研究成果 37 篇，其中期刊 11 篇，硕士学位论文 24 篇，博士论文 2 篇。2004 年至 2021 年发表的研究篇数统计说明，教育戏剧并非中国对外汉语教学法研究中的热点和主流，但其作为一种对传统教学法的丰富和拓展，其特殊的学科方法和价值已经越来越被人关注，教育戏剧方法在实践中也有应用越来越广的趋势。

中国对外汉语教学中教育戏剧的应用研究可从以下几个方面观察：

（一）“教育戏剧”还未成为一个通用的学科方法概念，为了描述这种将戏剧（包括戏剧方法、戏剧元素等）应用于教育的方法和模式，研究者们代之的概念包括：戏剧化教学法[29]（戏剧教学法[30]）、剧场理论[31]、表演式教学（法）[32]、戏剧表演教学法[33]、“话剧表演式教学法”[34]等。概念名称的不统一与教育戏剧学科在中国发展现状相称。

[28] 赵金铭.汉语作为第二语言教学:理念与模式[J]. 世界汉语教学. 2008,(01)
[29] 王永阳. 试论戏剧化教学法在汉语作为第二语言教学中的运用——以澳大利亚的一个课堂教学为例[J]. 世界汉语教学 2009,23(02)
[30] 郭琦.戏剧教学法在泰国职校汉语课堂上的适用性探讨[D]. 吉林大学.2017
[31] 杨里娟.对外汉语教学模式发展研究[D].西南大学.2011
[32] 孙晓淼.表演式教学在对外汉语教学中的应用研究[D].山东大学.2013
[33] 吉娜.在俄罗斯汉语教学中开设戏剧表演课的分析与研究[D].山东师范大学.2013
[34] 邱晓雯.基于话剧表演式教学法的韩国小学汉语口语课教学设计[D]. 辽宁大学.2016

教育戏剧起源于20世纪初的英美儿童教育，经过百年发展，“戏剧的课程化在英美成为潮流，英国将戏剧纳入语言学习的领域，美国则将戏剧纳入艺术教育的学科中”（王毅 2019）。学科发展的实践表明，教育戏剧最活跃的主阵地是儿童教育，这一学科方法对其他领域的辐射，必须建立在其在儿童教育、国民戏剧教育发展的基础上，而之前中国对教育戏剧的应用更多的是集中在幼儿阶段（李玉莲 2020）。2015 年 9 月国务院办公厅发布了《关于全面加强和改进学校美育工作的意见》，要求中国中小学在三年内逐步开启包括音乐、美术、舞蹈、戏剧、戏曲、影视在内的美育课程；2018 年 5 月，成都举办了“核心素养下指向全人发展的教育戏剧”研讨会，在研究者、教育工作者、制度制定者的参与下，教育戏剧的发展还有很大的空间与潜力。作为二语习得领域的教育戏剧经验，也可以多管齐下地为教育戏剧在中国的发展贡献力量。

（二）当教育戏剧介入对外汉语教学中时，其可运用的戏剧手段是多种多样的，既包括角色扮演、即兴创作等狭义的戏剧方法，也包括非语言的肢体、声音训练等泛戏剧方法，主要围绕动作、角色、情境这三个戏剧最核心的元素组织（陈漪 2016），为语言学习的目标服务，戏剧活动结束后的访谈、调查、反思也是教育戏剧方法必要的组成部分。

郑德丽[35]基于为韩国外国语大学汉语语言系学生开设汉语话剧表演课的实践进行研究。这类课程往往是海外孔子学院为提高学习者对汉语和中国文化兴趣开设的文化艺术类特色课程。在这个案例中，课程的表层目标是经过一个学期的学习，让学生能够使用汉语，公开进行一场符合戏剧艺术基本要求的完整的舞台话剧表演；深层目标，是以创作、排演汉语话剧为媒介，提高学习者使用汉语的能力和水平，提升学习者对汉语的兴趣，同时通过演出扩大汉语在校园中的文化影响。课程设计需要同时满足戏剧艺术和汉语教学的双重要求。课程一共 40 节课，用 16 周完成。教学分成五个阶段——准备工作、剧本教学与演技指导、集中排练、表演和评价。每一个环节都注重发挥学生的主动性，如剧本原创、角色挑选等，教师通过指导、纠正、训练、讨论等方式把握教学进程，演出结束后，及时用调查问卷了解学生对通过汉语话剧表演学习汉语课的真实反馈与意见，是一次教育戏剧方法在对外汉语教学中的充分应用。

于海阔[36]从人类表演理论视角来研究对外汉语的交际能力，对“语言交际的能力就是个人的表演能力”这一命题进行了详细的论证和实验研究。他将使用表演理论进行教学作为口语交际能力课的主要手段，教学目标包括：通过表演理论的系统训练，使学生的语言表演力增强，通过人体雕塑、肢体表演、即时交际活动、角色表演等训练，使学生能够综合运用眼神、表情、体态语、气息变化等非言语行为和言语行为，增强语言交际能力；应用情景和故事性和游戏性，保持和促进学习者兴趣；通过情景人物交际模拟更好地分配频率刺激量，基于“重复、重复的变异更快地学好语言技能等等。于海阔的表演理论研究和实践，可以看成一种泛戏剧的方法和手段，充实了教育戏剧的范畴。

更多时候，对外汉语教师没有专门的汉语戏剧课堂，也不一定掌握表演训练的专业素养，教

[35] 郑德丽.韩国学生中文话剧表演教学设计与指导实践[D].北京外国语大学.2014
[36] 于海阔. 人类表演理论视角下的对外汉语交际能力研究[D].厦门大学.2013（博士论文）

育戏剧方法在对外汉语课堂上最广泛的应用，是结合汉语教学目标和知识点，灵活运用“包含戏剧元素和技巧，满足以学习者为中心的体验式教学要求的手段”[37]组织教学。赵婉盈将《匈牙利汉语课本》第一册共 20 课中所有适合运用戏剧教学法的词汇进行了大致梳理，整理成话题词汇表。设计了一系列包括歌曲听唱、游戏、即兴表演、说故事、主题绘画、角色扮演、默剧、定格在内的教育戏剧活动开展教学，并通过问卷调查、学习者访谈以及课堂观察的方式，考察学习者们对将戏剧教学法应用于词汇教学中的态度和想法。是一个有针对性、操作性强的教育戏剧实践研究。

（三）教育戏剧方法的使用不受学习者年龄、汉语水平的限制，是一种被证明能普遍有效提升汉语学习者兴趣和学习效果、增强语言技能和交际能力的方法，但其实施中也有一些需要克服的问题。

Chong Chen Wei（钟正为）[38]将戏剧教学法应用于马来西亚华文小学口语课实践活动，利用课本辅助教材的小剧本，以“讨论——思考——演练——评论——复演”的框架组织教学活动，通过学生问卷调查反馈和教师访谈，总结出教育戏剧法应用于口语课中所面对的问题：学生有趣，教师无法；课表宽广，课时有限；建议注重师资培训与培养；建立戏剧教学法专业学习社群；编写适用于学习者所在国的戏剧教学法课程等。这也是研究者们普遍提出的问题。

杨里娟（2011）认为教育戏剧（剧场理论）是适用于对外汉语教学高级阶段的教学模式。她认为，高级阶段的教学重点是文化课和专业方向课。针对文化课的教学，剧场理论将是一种集趣味性、实践性、思辨性于一体的教学模式。首先，剧本是由文本、教师和学生共同完成的，学生在创作和接受的过程就是一种对中国文化无意识的内化过程其次，学生在表演过程中有足够时间思考角色的行为并用自己的思维进行阐释，激活了学生的创造欲和主动性最后，高级阶段的汉语学习者已经有相当程度的汉语基础，在获得了大量的语言输入以后，他们亟需语言输出以完成语言知识的内化和应用，这时再提高输入的难度，容易使语言学习者进入“平台期”看不到显著的进步和变化，从而使语言学习受阻。因此，她主张使用剧场理论为主要教学方法，以研究性、谈论性的课程完成对高级阶段文化课的课程设计。她以现代汉语和古代汉语结合的《荆轲刺秦王》和《鸿门宴》片段为剧本组织教学，效果显著。

（四）研究者能明确意识到教育戏剧法的特殊性，这一特殊性是在与其他教学方法和戏剧教育法对比凸显出来的。研究者认识到“戏剧”是手段而非目的，是为汉语教学这一核心目标服务的方法。

如孙晓淼[39]指出：表演式教学不同于情景式教学，现实生活中的交际情景，如问路、买东西、点菜、宾馆住宿、银行兑换外币等项内容，是学生们模拟训练的主要场景。情景式教学的方法就是教师创设的这些场景材料都尽可能地接近于现实生活的情境。表演式教学则强调运用戏剧方法、戏剧元素、戏剧技巧来组织教学。

傅秋敏（2004）认识到“戏剧”是实现汉语教学手段的方法而不是目的:“汉语课作小品，其

[37] 赵婉盈. 戏剧教学法在初级水平 CSL 学习者词汇教学中的应用研究[D].北京外国语大学.2020
[38] Chong Chen Wei （钟正为）.戏剧教学法在马来西亚华文小学口语课的应用[D].华中师范大学.2019
[39] 孙晓淼.表演式教学在对外汉语教学中的应用研究[D].山东大学.2013

目的是要让学生学会流利地用汉语进行交流，而不是去当演员。”“汉语口语课中的表演练习和小品，主要是借鉴了传统话剧表演第一阶段的一些教学方法。其第二阶段以剧本片段作为教材的方法，如时间允许，不仿偶尔可尝试一下。但所选的片段应尽可能以对话为主，接近现实生活。而表演教学最后阶段的多幕剧形式在汉语口语课上难以直接参用。”

在实践中，研究者也会把汉语教学放在第一位，哪怕破坏传统戏剧观演的节奏。如杨里娟（2011）的“静止画面”法：在情节的关键处或较为难懂的地方，学生可以根据剧本摆出人物的一个静止动作，通过想象进入人物的内心世界，体验人物的情感和经历，然后用自己的语言表达出来。“戏剧的表演需要真实性和连贯性，而剧场教学则时时要求学生停下来，通过肢体动作和营造的氛围，思考人物的思想活动。这是剧场理论最为成功的一个创建”。

李娟[40]从戏剧张力与观众心理学的角度，提出“戏剧的魅力即在于在高潮处戛然而止”，这一戏剧演出的特质应用到对外汉语的教育戏剧活动中去，就是用“定格画面”法对情境“暂时冷却”，学生对即时情境里的感受加以抒发或是对接下来要发生的情况展开讨论及设想，也是与上面提到类似的方法。

从上面几个方面来看，中国对外汉语教学中教育戏剧的应用研究积累了一定的教学实践经验和理论反思，将给后来者带来启发。

## 结论

对外汉语教学是一门综合运用多学科理论的“新兴的边缘交叉学科”，对多元化教学理念、方法的召唤，让教育戏剧进入了对外汉语学界的视野。

教育戏剧是一种以过程为主的、重在体验的戏剧性教育方式，它借助于戏剧技巧，引导学生运用想象、调动经验，在戏剧实作中表达、交流、合作、发展，最终实现增长知识、锻炼技能、健全身心的目的。

从方法的定位上看，教育戏剧是一种“后方法时代”的方法，它与其他经典教学法如任务型教学法，也存在着千丝万缕的联系，但特殊性才是教育戏剧介入对外汉语教学的必要和价值所在。国内的一系列应用研究案例，为我们进一步探索教育戏剧在对外汉语教学中的应用，提供了参考和启示。

## 参考文献

【著作】

刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京：北京语言文化大学.2000

焦阳.教育戏剧对儿童素质影响的实证研究[M].上海：上海社会科学出版社.2018

董健，马俊山.戏剧艺术十五讲[M].北京：北京大学出版社.2016

李泉.汉语作为第二语言教学的教学理论研究[M].北京：商务印书馆.2019

[40] 李娟.教育戏剧在对外汉语教学实践中的应用研究[D].陕西师范大学.2013

毛悦.汉语作为第二语言教学——汉语要素教学[M].北京：外语教学与研究出版社.2015

【期刊】

崔永华.对外汉语教学学科概说[J].中国文化研究，1997a（1）.

崔希亮.汉语国际教育“三教”问题的核心与基础[J].世界汉语教学. 2010，24(01）

赵金铭.汉语作为第二语言教学:理念与模式[J]. 世界汉语教学. 2008，(01)

华文. 英国的戏剧教学法[J].语文学习.1990，(11)

李婴宁.英国的戏剧教育和剧场教育[J].戏剧艺术. 1997，(01)

李婴宁.“教育性戏剧”在中国[J].艺术评论.2013(09)

陈漪.教育戏剧介入汉语国际教育的案例研究:以方位教学为例[J]. 对外汉语教学与研究. 2016，(00)

靳洪刚.现代语言教学的十大原则[J].世界汉语教学.2011，25(01)

傅秋敏.戏剧方法在汉语教学中的应用[J].汉字文化 2004（03）

钟彩虹，胡蓉洁.“后方法时代”的界定、理念及其应用述评[J]. 今古文创. 2020，(20)

崔永华.试论后方法时代的汉语教学资源建设[J]. 国际汉语教学研究. 2015，(02)

崔永华.后方法时代的汉语教学理论建设[J]. 国际汉语教学研究. 2016，(02)

刘壮，戴雪梅，阎彤， 竺燕.任务式教学法给对外汉语教学的启示[J]. 世界汉语教学. 2007，(02)

靳洪刚.现代语言教学的十大原则[J].世界汉语教学.2011，25(01)

赵金铭.汉语作为第二语言教学:理念与模式[J]. 世界汉语教学. 2008，(01)

王永阳. 试论戏剧化教学法在汉语作为第二语言教学中的运用——以澳大利亚的一个课堂教学为例[J]. 世界汉语教学.2009，23(02)

【硕博论文】

李玉莲.教育戏剧在小学语文阅读教学的应用[D].上海师范大学.2020

王毅.学校教育戏剧研究——从“英美经验”到“中国实践”.华东师范大学[D].2019（博士论文）

郭琦.戏剧教学法在泰国职校汉语课堂上的适用性探讨[D]. 吉林大学.2017

杨里娟.对外汉语教学模式发展研究[D].西南大学.2011

孙晓淼.表演式教学在对外汉语教学中的应用研究[D].山东大学.2013

吉娜.在俄罗斯汉语教学中开设戏剧表演课的分析与研究[D].山东师范大学.2013

邱晓雯.基于话剧表演式教学法的韩国小学汉语口语课教学设计[D]. 辽宁大学.2016

郑德丽.韩国学生中文话剧表演教学设计与指导实践[D].北京外国语大学.2014

于海阔. 人类表演理论视角下的对外汉语交际能力研究[D].厦门大学.2013（博士论文）

赵婉盈. 戏剧教学法在初级水平 CSL 学习者词汇教学中的应用研究[D].北京外国语大学.2020

Chong Chen Wei （钟正为）.戏剧教学法在马来西亚华文小学口语课的应用[D].华中师范大学.2019

孙晓淼.表演式教学在对外汉语教学中的应用研究[D].山东大学.2013

李娟.教育戏剧在对外汉语教学实践中的应用研究[D].陕西师范大学.2013

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
XIE SHOUMENG

**Highest Education（最高学历）:**
Bachelor's degree

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Guangxi Medical University Cancer Hospital

**Field of Expertise（专业领域）:**
Literature

**Address（地址）:**
No.71, Hexidai Road, JinTou Community, Zhongshan Street, Qingxiu District, Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region, China

# 浅谈高等教育国际化背景下泰国学生来滇留学：进展、瓶颈与策略

# Progress, Challenges, and Strategies of Thai Students Studying in Yunnan Under the Context of Higher Education Internationalization

**徐鹏** [1]
**XU PENG**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: 405848760@qq.com

**李寅生** [2]
**LI YINSHENG**
广西大学、文学院
School of Literal Arts, Guangxi University, P.R.China
E-mail: lys31199@126.com

Received: 10 October 2023 / Revised: 11 December 2023 / Accepted: 14 December 2023

## 摘要

随着泰中两国关系迅速发展，泰国留学生成为云南省高等教育国际化的重要部分，泰国学生在云南留学规模不断扩大。本研究探讨泰国学生在云南留学的现状、趋势、瓶颈和问题，并提出相应的策略建议。通过追溯泰国学生在云南留学的历史，梳理中国及云南促进泰国学生来华留学的政策和实施情况，以及泰国学生在云南留学的规模和留学生奖学金的情况。然而，不可忽视泰国学生在语言交流、文化融合及社交障碍等方面所面临的问题。为解决这些难题，本文提出一系列切实可行的策略建议。加强语言教育和培训、加强文化交流和融合、加强教育合作和沟通、加强社交支持和服务等策略有望进一步提升云南省国际高等教育的质量和管理水平，有利于打造面向南亚东南亚具有区域特色的国际化人才培养和服务创新中心，为“泰国 4.0”战略和“一带一路”倡议的落地作出更大的贡献。

**关键词：**泰国留学生；云南教育合作与交流；“泰国 4.0”战略；“一带一路”倡议

# ABSTRACT

With the rapid development of Sino-Thai relations, Thai students have become an important component of Yunnan province's international higher education landscape, and the scale of Thai students studying in Yunnan is continuously expanding. This research explores the current status, trends, bottlenecks, and issues faced by Thai students studying in Yunnan and proposes corresponding strategic recommendations. By tracing the historical process of Thai students studying in Yunnan, the study reviews China's and Yunnan's policies and implementation of promoting Thai students' education in China, as well as the scale of Thai students studying in Yunnan and the availability of scholarships.

However, challenges related to language communication, cultural integration, and social barriers faced by Thai students cannot be ignored. To address these issues, the paper proposes a series of practical and feasible strategic recommendations. Strengthening education policy communication, international educational exchange and cooperation, increasing scholarship support, enhancing the international education level and capabilities of teachers and administrators, and conducting campus cultural exchange activities are expected to further enhance the quality and management level of international higher education in Yunnan. This will be conducive to establishing a specialized international talent cultivation and service innovation center with a regional focus on South and Southeast Asia, making greater contributions to the realization of Thailand's "Thailand 4.0" strategy and the "Belt and Road" initiative.

**Keywords :** Thai students，Yunnan education cooperation and exchange，"Thailand 4.0" strategy，"Belt and Road" initiative.

## 绪论

在全球化日益盛行的今天，国际间的交流与合作变得越来越频繁。留学生教育是促进民心相通、跨文化交流与互鉴的重要途径。云南作为中国面向南亚东南亚的门户，拥有得天独厚的地理和自然资源，正致力于打造具有吸引力的“留学云南”品牌，加强与包括泰国在内的“两亚”国家的教育交流合作。

泰国 4.0 战略是泰国政府提出的一种新的经济发展模式，旨在推动数字化、科技创新和可持续发展，以实现经济的转型升级。这一战略的实施将为泰国带来巨大的发展机遇，同时也将加强泰中两国的友好交流。

在“一带一路”以及"泰国 4.0 战略"的背景下，泰国来华留学生作为泰中两国友好交流的使者，扮演着更加重要的角色。他们通过与中国学生分享泰国的习俗和文化，促进相互理解与尊重，为“一带一路”建设贡献力量，弘扬中华文明、传播中国智慧、讲述中国故事。同时，他们也将成为促进泰国 4.0 战略实施的中坚力量，推动中泰两国的深度合作。

因此，如何充分利用时机，发挥区位和民族文化优势，加强与包括泰国在内的“两亚”国家的教育交流合作，以更加开放的姿态接纳来华学生，打造具有吸引力的“留学云南”品牌，持续提升

泰国来滇留学生培养质量，将直接影响云南省留学生事业的进一步发展。

本文采用资料分析法，通过查阅、整理并分析涉及中泰教育交流的现有文献，包括研究报告、政策文件及学术论文，分析利用以把握总体背景，同时采用数据统计法对近些年泰国来云南留学生的人数增长、奖学金分布等数据进行整理分析以揭示数据背后的规律和未来趋势，为泰国留学生在云南的学习生活、云南省接收泰国留学生的合作方向以及未来两国的对外合作交流提供科学依据。借助上述研究方法，本文旨在从两国留学教育进展、瓶颈和策略三个方面进行浅析，探讨泰国学生来滇留学的发展现状和问题，并提出新的思路和建议，以促进泰国学生来滇留学的可持续发展。

## 一、留学生培养进展情况

### （一）泰国来滇留学生培养的发展历程

中泰两国教育交流起步较晚。1975 年 7 月 1 日，泰中两国签署《中泰建交联合公报》，正式建立外交关系。自建交以来，两国的传统友谊得到恢复和稳步发展，政治互信不断增强，经贸合作持续上升，同时教育交流合作也开始逐步发展。云南省社会科学院于 1992 年访问泰国，为云南与泰国教育交流奠定了基础。随后，云南大学、云南民族学院、云南师范大学、云南教育学院和昆明医学院成为中国教委公布的第一批有条件接受自费来华国际学生的高等院校，并开始招收留学生。在此期间，吸引了少数泰国学生来华学习语言，但整体规模较小，云南的留学生教学管理体系也尚未形成。

进入新世纪，云南的教育国际化进程迅速发展。2000 年，中国教育部出台了《高等学校接受外国留学生管理规定》，同时加强与东盟国家合作，特别是在人才培养和人力资源开发方面。这一利好政策推动了云南各高校留学生事业的快速发展。为了规范和推动国际学生教育，2003 年，云南省教育厅出台了《云南省接受外国学生管理暂行办法》，明确规定了包括高校在内的各级办学主体在来滇留学生招生、录取和培养等方面的具体要求。2006 年，云南省针对新时代省属高校教育开放的新要求，提出了《关于加快推进高等院校实施“走出去”战略提高高等教育国际化水平的若干意见》。在此背景下，云南师范大学东南亚国际学院应运而生，而云南省的其他高校也陆续成立了留学生院、东盟学院和国际文化交流学院等国际学生培训机构，增设了南亚东南亚语言相关专业，为云南省的高校在东南亚和南亚各国的国际知名度带来了显著提升。2007 年，泰中两国签署了《关于相互承认高等教育学历和学位的协定》，进一步促进了两国学历学位的互认，为泰国学生来华留学提供了更便利的条件。随后，2008 年 10 月，云南省教育厅会同省外办、省公安厅、省财政厅联合印发了《关于加快云南教育国际化进程的实施意见》，明确了云南教育国际化的目标和任务，并倡导各级学校扩大留学生规模，要求对教育国际化相关经费进行保障。2011 年，云南省启动了“留学云南”计划，旨在建设国际留学生教育基地，进一步提升云南省在国际教育领域的影响力。

2012 年，泰国和中国正式建立了全面战略合作伙伴关系，促进了两国在科技、教育和文化等领域的深度合作与交流。随后，2013 年，中国提出了“一带一路”倡议，为泰中两国高等教育合作带来了新的历史机遇，也为泰国学生来华留学创造了更加广阔的机会。在“一带一路”倡议的推动下，云

南省与泰国之间在教育领域的合作与交流不断探索。云南因地理相近、文化相似、部分民族同源，加之留学费用较低，结合云南省教育厅采取“积极走出去”的策略，多次组织云南高校前往泰国开展交流活动，并举办云南教育推荐会，引起了泰国学生对汉语和留学云南表现出特别的兴趣。

云南省属高校与泰国开展的教育合作交流成为云南众多高校对外合作的优先方向，十余年来，云南大学、昆明理工大学、云南财经大学等高校先后与泰国清迈大学、宋卡王子大学等 40 余所学校、教育机构建立了合作关系，开展相关教育项目。例如云南财经大学与泰国兰实大学合作创办的曼谷商学院就是云南教育“走出去”的重要成果，作为中国在泰国开办的学历学位教育机构先驱，曼谷商学院具有较强的示范和影响力。此外，云南师范大学还与泰国南邦皇家大学等 4 所大学合作举办了泰国语言文化中心，并与泰国清莱美塞鹏博冠学校建立了“泰国云华职业学院”，这些合作项目也是云南推广华文教育和教育国际化方面的积极探索，为两国教育交流与合作提供了新的平台。通过持续不断的教育交流与合作，中泰两国间的友好关系不断深化，共同促进了双方教育事业的繁荣与进步。

### （二）泰国来滇留学生教育现状

从表一可以看出，泰国学生数量在过去几年持续稳步增长，尤其自 2013 年起，泰国来华留学生总数突破 2 万人，在 2018 年已经达到 28608 人，相比 2010 年增幅高达 117.1%，是亚洲国家中来华留学生数量增长最快的国家之一。

表一 2010—2018 年泰国来华留学生情况统计

| 年份 | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 | 2018 | 总计 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生总数 | 13,177 | 14,145 | 16,675 | 20,106 | 21,296 | 19,976 | 23,044 | 27884 | 28608 | 128,419 |
| 中国政府 奖学金数 | 561 | 744 | 952 | 1,215 | 1,435 | 1,555 | 1,746 | 1923 | 1932 | 8,208 |
| 奖学金人数比例 | 4.3% | 5.3% | 5.7% | 6.0% | 6.7% | 7.8% | 7.6% | 6.9% | 6.8% | 6.4% |

数据来源：教育部国际合作与交流司.简明来华留学统计[Z].历年（内部资料）

根据云南省教育厅的数据，云南的来滇留学生规模在近年持续增长。2007 年，各国来滇留学生总数为 5721 人，而到了 2015 年，各国来滇高校留学生总数突破一万人，达到 12078 人[1]。其中，泰国学生对云南作为中国留学目的地表现出浓厚的兴趣，使云南成为泰国学生最热衷的中国留学目的地选择。从表二可以看出，自 2000 年以来，云南接收的泰国留学生数量增长了十倍以上。从 2013 年至 2020 年，每年到滇高校留学的泰国学生均在 2000 人以上，占来滇外国留学生的 1/6。这充分体现了云南作为留学目的地在泰国学生心目中的受欢迎程度。因此，以在滇泰国留学生作为研究对象具有很强的代表性。

表二 1980—2020 年泰国来滇留学生人数

[1] 内部资料

| 年份 | 泰国留学生人数 |
|---|---|
| 1980 | 11 |
| 1985 | 26 |
| 1990 | 76 |
| 1995 | 186 |
| 2000 | 563 |
| 2005 | 2,560 |
| 2010 | 4,489 |
| 2015 | 8,734 |
| 2020 | 7,317 |

数据来源：教育部国际合作与交流司.简明来华留学统计[Z].历年（内部资料）

尽管在过去几年中，受到疫情等因素的影响，留学生数量有所下降，但云南与泰国之间的教育交流合作仍然保持着良好的发展态势。这种持续增长和合作势头为泰中两国之间的文化交流和相互理解提供了重要的平台和契机。

**（三）泰国来滇留学生奖学金情况**

根据教育主管部门的数据显示，近年来泰国留学生在获得中国政府奖学金资助方面取得了显著的增长。回顾过去的历史数据，可以发现在 2003 年，仅有 41 名泰国留学生获得了中国政府奖学金，相比日本等国家明显处于较低水平。然而，自 2010 年起，获得中国政府奖学金的泰国留学生数量迅速攀升。到 2018 年，获得奖学金的泰国留学生数量达到了 1932 人，占中国政府奖学金生总数的 3.06%，从而使泰国跃居中国政府奖学金生第四的位置。这个增长趋势的背后当然离不开中国政府对留学教育奖学金工作的支持。

为了鼓励和支持外国学生来华留学，中国各级政府采取了多项措施，不断增强奖学金的支持力度，主要包括国家奖学金、省政府奖学金以及各个高校内部设立的专门针对优秀留学生的奖学金。国家奖学金种类较多，比如外国留学生奖学金、长城奖学金、优胜者奖学金等；云南省教育部门和高校也积极参与，推动留学生奖学金制度的完善和多样化，云南省在 2004 年成为率先设立留学生奖学金的省份，主要资助周边国家的优秀留学生来滇学习；除此之外，孔子学院总部创设了孔子学院奖学金，云南大学和云南师范大学成为了首批得到这一荣誉的学府。随着“一带一路”倡议的提出，留学生奖学金更加倾向于周边国家和“一带一路”沿线国家，为泰国留学生提供了更多获得中国政府奖学金的机会。同时，以云南大学、昆明理工大学为代表的一批高校也设立了校级留学生奖学金，从在校留学生中选拔成绩出众者予以资助。此外，一些企业与高校校企合作，共建留学生人才培养奖学金，如红云红河集团、大益集团、云南铜业集团等，这些企业结合自身行业需求，出资设立企业留学生奖学金，培养优秀人才。云南省留学生奖学金从政府到社会的全面覆盖，为吸引高层次优秀学生来滇留学提供了经费保障。这一举措不仅有助于吸引更多泰国学生来滇留学，也加强了中泰教育交流与合作，促进了两国之间的友好关系与文化交流。云南省的留学生奖学金制度在留学生教育中发挥了明显导向作用，为云南成为东南亚、南亚等“一带一路”国家沿线各国学子欢迎

的留学目的地作出了重要贡献。

## 二、泰国学生来滇留学面临的主要瓶颈

### （一）语言交流障碍

泰国学生来滇留学时可能面临语言交流困难的客观障碍。大部分泰国学生在来到云南时汉语掌握不足，基础较薄弱，使得他们在学习和生活中遇到许多挑战。虽然需要通过 HSK 达到四级或以上才能申请留学，但 HSK 仅涵盖了基本的语音、语法、词汇和简单句子，难以应对真实学习和生活环境。云南位于中国西南边陲，使用的是西南官话，方言众多，造成了泰国学生听懂的困难。汉语与泰语在类型上存在差异，转换语言思维也增加了学习难度。此外，中国人与泰国学生的交流方式也不同，导致沟通上的障碍。这些语言交流困难使得泰国学生初来乍到时可能感到孤独和无助，甚至产生文化冲击，影响他们在中国学习文化知识和日常生活的能力。因此，为了更好地适应在中国的学习和生活，泰国学生需要加强汉语学习并了解中国文化，以克服这些语言障碍。

### （二）文化适应困难

尽管云南与泰国在地理位置上较为接近，文化上也有一些相似之处，但在政治、历史和国情等方面仍存在较大差异。因此，泰国留学生需要适应与泰国不同的文化环境，并逐渐了解和习惯在华的一些文化习惯。一个显著的文化差异是宗教信仰。在泰国，佛教占据重要地位，其影响贯穿于人们的日常生活，而在云南地区，宗教信仰更为多元，包括佛教、道教、基督教和伊斯兰教。泰国留学生需要适应中国不同的宗教氛围，了解和尊重中国人对不同宗教的信仰。此外，在社会礼节和人际交往方式上也存在差异。中国人在交往中通常注重保持面子和社会地位，善于隐晦表达意见，而泰国人较为直接坦率。这种文化差异可能导致在滇的泰国留学生在人际交往和社交场合感到不适应，需要时间来适应并调整自己的行为方式。

### （三）教育体系不同

中泰两国的教育体系存在一定的差异，泰国学生需要面对不同的教育理念和教学方式、师生关系以及考核制度等方面的差异，这些差异会导致他们在适应新的学习方式和教育环境上遇到困难。一是教学理念不同，中国教育注重学科知识传授和应试能力，而泰国教育更注重学生全面发展和创新能力，因此，泰国学生来滇留学需要适应中国教育的学科重视和应试压力。二是课堂教学方式不同，中泰教师在教学上受地域文化、教学理念等因素影响，教学方式存在差异。中国的系统性教学和考核模式可能对泰国留学生构成挑战。三是师生关系和教学秩序不同。中国课堂强调师生关系较为严谨，学生在课堂上互动较少，而泰国教育更注重学生为主体的互动教学。这可能导致在滇的泰国留学生感到与老师和班级融入困难。四是考核方式的不同。中国教育偏向于期末考核，而泰国教育更重视日常课程内容的考核。这种差异可能使泰国留学生对中国教育的考核方式感到不适应。

**（四）社交障碍困扰**

由于中泰语言和文化的差异，泰国学生可能会在社交交往中感到不自信和疏离。缺乏勇气与中国同学和其他国际学生交流，甚至出现拒绝与他人沟通的情况。这限制了他们与他人建立深厚友谊和融入社交圈的可能性。并且由于两国学生在交流方式上存在差异。中国学生更加内敛，善于隐晦表达意见，而泰国学生则可能更加直接坦率。这种交流方式的差异可能导致在交流中产生误解或困惑，使得泰国学生感到不自在。

## 三、泰国学生来滇留学策略

**（一）加强语言教育和培训**

云南省政府可以加大对汉语教学的投入和支持，提高汉语教学的质量和水平。可以通过开设汉语进修班、提供汉语辅导、组织汉语角等方式，增加泰国留学生的汉语学习机会和实践场合，提高他们的汉语听说读写能力，增强他们的语言自信和交流能力。云南高校可以根据泰国留学生的汉语水平和专业需求，提供不同层次和类型的汉语课程，如基础汉语、汉语水平考试、专业汉语等。同时，也可以开设一些云南方言和文化的课程，让泰国留学生更好地了解和融入云南的语言环境。另外，泰国留学生可以利用云南的语言环境，多听多说多读多写，提高汉语的听说读写能力。同时，也可以学习一些云南的方言和俗语，增加与当地人的亲近感和沟通效果。

**（二）加强文化交流和融合**

云南省政府可以加强对中泰文化的交流和宣传，增进泰国留学生对中国文化的了解和尊重。可以通过举办中泰文化节、安排中泰文化考察等方式，展示中国的多元文化，让泰国留学生感受中国的文化魅力，促进中泰文化的互学互鉴，缩小中泰文化的差距和隔阂。云南高校可以通过举办各种文化活动，如文化讲座、文化展览、文化体验、文化交流等，让泰国留学生感受中国的多元文化，尤其是云南的民族文化和宗教文化。同时，也可以鼓励泰国留学生展示自己的文化，增进中泰文化的相互理解和尊重。泰国学生可以通过阅读，观看，参观等方式，增加对中国历史，政治，宗教，风俗等方面的了解，培养对中国文化的兴趣和敬意。在遇到文化差异时，要保持开放和包容的态度，避免判断和偏见。

**（三）加强教育合作和沟通**

云南省政府可以加强与泰国的教育合作和沟通，提高泰国留学生对中国教育的认知和理解。可以通过建立中泰教育合作机制、推进中泰教育互认、开展中泰教育研讨等方式，促进中泰教育的交流和对接，让泰国留学生了解中国的教育理念和教学方式，减少泰国留学生在学习上的困惑和压力。

云南高校可以通过建立专门的留学生管理机构，提供一站式的教育服务，如入学指导、学习辅导、心理咨询、就业指导等。同时，也可以加强与泰国驻华使馆、泰中同学会等机构的联系，及时了解和反馈泰国留学生的需求和困难，为他们提供必要的帮助和支持。泰国学生可以积极与中国老师和同学沟通，了解中国教育的要求和规则，调整自己的学习方式和习惯，努力完成学习任务和考试。同时，也可以积极参与课堂讨论，展示自己的观点和创意，与老师和同学建立良好的师生关系。

**（四）加强社交支持和服务**

云南省政府可以加强对泰国留学生的社交支持和服务，提高泰国留学生的社交满意度和幸福感。可以通过建立泰国留学生联谊会、提供泰国留学生心理咨询、组织泰国留学生社交活动等方式，增加泰国留学生的社交资源和网络，提高泰国留学生的社交技巧和能力，增强泰国留学生的社交自信和归属感。云南高校可以通过组织各种社会实践活动，如志愿服务、社区参与、社会调查等，让泰国留学生更多地接触和了解中国的社会现实，培养他们的社会责任感和公民意识。同时，也可以通过建立各种社团组织，如学生会、学生联合会、国际学生会等，让泰国留学生更多地参与和融入校园生活，与中国学生和其他国际学生建立友好的关系。泰国学生可以主动与中国同学和其他国际学生交友，分享自己的经历和感受，了解他们的兴趣和需求，建立深厚的友谊。同时，也可以参加一些社团活动，兴趣小组，志愿服务等，拓展自己的社交网络，融入中国的社会生活。

## 四、展望与结论

在未来，中泰两国教育合作交流潜力巨大。随着“泰国 4.0”战略与中国的“一带一路”倡议的高度兼容，教育合作将在双方共同发展中发挥不可替代的作用。云南与泰国教育界应继续加强合作，拓展合作领域，实现优势互补，促进教育资源共享，这将有助于云南打造面向南亚东南亚具有区域特色的国际化人才培养和服务创新中心，为泰中友好合作和“一带一路”倡议的落地作出更大的贡献。

## 参考文献

李滔.中华留学教育史录:1949 年以后[M].高等教育出版社,2000.

李慧勤,李宏茜,王云,等.云南省与东南亚高等教育交流与合作研究[J].教育研究, 2010(2):5.

李宏茜.云南与东南亚高等教育合作的供给与需求研究[D].昆明理工大学[2023-11-28].

宋德民,李曜升.中国教育年鉴. 2015[M].人民教育出版社,2016.

赵娟娟.“一带一路”倡议下云南与泰国的人文交流研究[D].云南师范大学,2019(01).

李灵珠.中泰教育合作交流研究——基于 2014—2019 年 5 年时间的分析[J].西部素质教育,2019,5(18):166-167.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
XU PENG

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
TEACHING CHINESE

**Address（地址）：**
Huachiew Chalermprakiet UniversityBang Phli Campus, Thepparat Road,Bang Chalong Subdistrict,Bang Phli District

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
LI YINSHENG

**Highest Education（最高学历）：**
Prof.Dr.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Guangxi University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）：**
Chinese Philology

**Address（地址）：**
No. 100, University East Road, Nanning City, Guangxi Zhuang Autonomous Region, P.R.China

# 基于物性结构理论的现代汉语“风”字义项分布情况研究

# A Study on the Sense Distribution of "Wind" in Modern Chinese Based on the Theory of Qualia Structure

**张祎祎** [1]
ZHANG YIYI
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: 549206744@qq.com

**李仕春** [2]
LI SHICHUN
西南大学，中国
Southwest University, P.R.China
E-mail: 546224432@qq.com

**艾红娟** [3]
AI HONGJUAN
西南大学，中国
Southwest University, P.R.China
E-mail: 768392679@qq.com

Received: 01 September 2023/ Revised: 16 November 2023 / Accepted: 11 November 2023

## 摘要

运用语料库技术穷尽性地分析了 10000 条共计 97 余万字的“风”字语料，对“风”在现代汉语中的义项分布情况进行了重新描写，同时运用物性结构理论解释“风”各义项的产生原因。

**关键词：**物性结构；语料库；义项描写；义项分布

## ABSTRACT

This article uses corpus technology to exhaustively analyze 10,000 pieces of character "wind" corpus with a total of over 970,000 words, and redescribes the distribution of the meanings of "wind" in modern Chinese. At the same time, the theory of material structure is used to explain the reasons for the emergence of each meaning of "wind".

**Keywords:** Qualia Structure, Corpus, Sense description, Sense distribution

## 一、引言

“风”在《现代汉语词典》（第七版）（本文简称《现汉》）中的释义为：①名 跟地面大致平行的空气流动的现象，是由于气压分布不均匀而产生的。②动 借风力吹（使东西干燥或纯净）：～干｜晒干～净。③ 借风力吹干的：～鸡｜～肉。④ 像风那样快：～发｜～行。⑤ 风气；风俗：蔚然成～｜移～易俗｜不正之～。⑥ 景象：～景｜～光。⑦ 态度；姿态：作～｜～度｜～采。⑧（～儿）名 风声；消息：闻～而动｜刚听见一点儿～儿就来打听。⑨ 传说的；没有确实根据的：～闻｜～言～语。⑩ 指民歌（《诗经》里的《国风》，是古代十五国的民歌）：采～。⑪ 中医指一种致病的重要因素或某些疾病：～疹｜～湿｜羊痫～｜鹅掌～。⑫（Fēng）名 姓。

李仕春（2016）指出：“汉语类中型语文性词典中常用多义词的义项精细度至今依然处在 20 世纪五六十年代靠语感确定义项的编纂水准，从而导致汉语类中型语文性词典义项的划分比较粗疏、存在义项漏收的情况。”因此，有必要对使用频率高的词语的已有义项和新义项进行梳理和描写，并试图对这些义项的产生原因进行详细的分析和解释。

生成词库理论被誉为“当代语义学中最精细的形式化分析范式”，该理论强调词库的生成性，发展至今已形成了较详细的理论体系。物性结构是生成词库理论中最为核心的内容，是“构建词义的基础”。Pustejovsky（1995）讨论了四种物性角色，分别是构成角色（constitutive role）、形式角色（formal role）、功用角色（telic role）和施成角色（agentive role）。袁毓林（2013）对物性角色框架进行了扩展描述，将物性角色的总数增加至十个，除了原始的四个物性角色外，其余的六个分别是“单位、评价、材料、行为、处置、定位”。

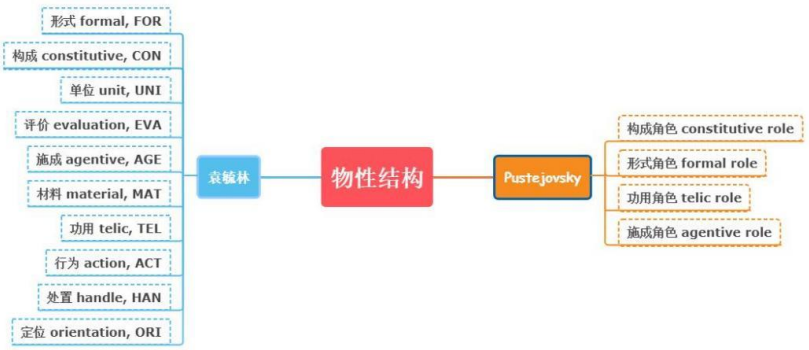



**图 1 物性结构理论体系**

生成词库理论常应用于机用词典，但该理论的价值不仅限于此，而且西方的学习词典编纂并未旗帜鲜明地使用生成词库理论作指导，可见将物性结构理论引入人用词典的编纂具备创新性和先进性。本文结合现代语料库技术对“风”字平衡语料库进行分析，并对其在现代汉语中的义项进行描写，最后运用物性结构理论对“风”字义项产生原因进行解释，以期为“风”字词典释义修订提供思路。

## 二、建立现代汉语“风”字平衡语料库

本文选取语料均来自北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库，该语料库中“风”字的现代汉语语料共 266935 条约 2639 万字，根据李仕春（2016）介绍的下载和抽取语料的方法，建立了 10000 条共计 97 余万字的“风”字平衡语料库。

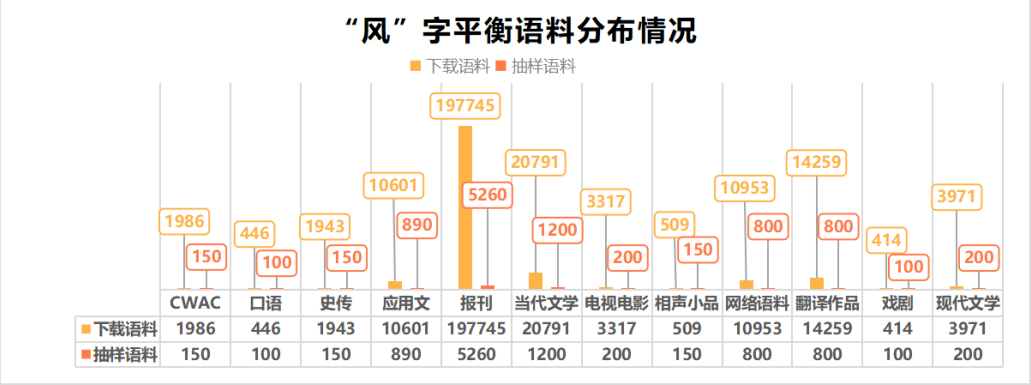



**图 2 “风”字平衡语料分布情况**

## 三、“风”在现代汉语中义项分布情况的描写

### （一）《现汉》中已有的“风”字义项分布

**1.名 跟地面大致平行的空气流动的现象，是由于气压分布不均匀而产生的。该义项在“风”字平衡语料库中共有 6030 条，使用频率约为 60.30%。常见的复字词有“刮风”“寒风”“兜风”等。例句：**

（1）不然，即便运上了船，也怕在海上[风]浪太大而打碎了。所以，我劝你这一次最好不上玻璃器皿。（当代\史传\窦应泰 李嘉诚家族传）

（2）乡领导拗不过，只好带两个人，护着瘦弱的彭启良，顶着凛冽的寒[风]、踏着没膝深的积雪上路了。（当代\报刊\1994 年报刊精选\05）

（3）他们经常与我来往一样；我常常被邀请去吃饭，此外还有乘车外出兜[风]，短途游览旅行，没有哪个地方我落在别人后边。（当代\翻译作品\文学\一个美好心灵的自述）

（4）阳光下空气十分暖和，间或吹来一阵微[风]，空气中便可感觉到一点从滇池送来冰凉的水气和一点枯草香气。（现代\文学\沈从文）

**按：**《现汉》该义项主要描写了“风”的形式角色“跟地面大致平行”“空气流动的现象”及施成角色“由于气压分布不均匀而产生”。本文选取汉语外向型词典、英语外向型词典各 3 部，分别查询了“风”及其英语对应词“wind”的义项 1，详见下表。

**表 1 “风”/“wind”在汉英外向型词典中的义项 1**

| 汉英外向型词典 | “风”/“wind”义项 1 | 凸显的物性角色 |
|---|---|---|
| 《现代汉语学习词典》（孙全洲主编）（简称《现学》） | 名自然界空气流动的现象。 | 形式角色 |
| 《商务馆学汉语词典》（简称《学汉语》） | 名空气流动的现象。 | 形式角色 |
| 《汉语常用词用法词典》（简称《用法词典》） | 名跟地面大致平行的流动着的空气。 | 形式角色 |
| 《牛津高阶英语词典》（第 9 版）（简称《牛高》） | *Noun* (also the wind) air that moves quickly as a result of natural forces.<br>由于自然力而快速移动的空气。 | 施成角色、形式角色 |
| 《朗文当代高级英语辞典》（第 6 版）（简称《朗高》） | *Noun* AIR (also the wind) [countable, uncountable] moving air, especially when it moves strongly or quickly in a current<br>空气（也称风）[可数，不可数]流动的空气，尤指在气流中强烈或快速流动 | 形式角色、行为角色 |
| 《柯林斯 COBUILD 高阶英语学习词典》（第 9 版）（简称《柯高》） | *Noun* A wind if a current of air that is moving across the earth’s surface.<br>风是指穿过地球表面的气流。 | 形式角色 |

可见，汉英外向型词典都突出了“风/wind”的形式角色“空气流动的现象”“快速移动的空气”“跟地面大致平行”“穿过地球表面的气流”，《现汉》和《牛高》还描写了“风/wind”的施成角色“由于气压分布不均匀而产生”“as a result of natural forces 由于自然力”。但《现汉》的释义为百科性释义，即“从专业角度揭示词头所涉及的百科知识信息，而非语言性知识”，不易于汉语学习者理解。章宜华（2011）指出英语主流学习词典为了方便非本族语学习者的查阅和理解，一致把释义的简单性——释义用词必须要比被释义词简单——作为一条重要的原则。因此，该义项应采用更简单易懂的描述性话语，参照英语外向型词典的释义，具体修改为：将“风”的形式角色描写为“快速流动的空气”，将“风”的施成角色描写为“由于自然力使气压分布不均匀而产生”。最终将义项 1 修改为：名 **快速流动的空气，是由于自然力使气压分布不均匀而产生的**。

**2. 动 借风力吹（使东西干燥或纯净）：～干丨晒干～净。该义项在“风”字平衡语料库中共有 6 条，使用频率约为 0.06%。例句：**

（1）汪乔年从骷髅上斩下头颅，装进准备好的盒子里，又把那条小蛇[风]干，之后呈送上去，其他东西则全部焚烧，和污秽物品混在一起扔掉。（当代\史传\倪方六 中国人盗墓史）

（2）结合中国人的口味习惯，将新鲜马铃薯经去皮、整型切片、定型[风]干、充气包装等 10 多道生产工艺精制而成。（当代\报刊\市场报\市场报 1994 年 B）

（3）在西高峰的近旁，有一具已经[风]干冻僵的豹子的尸体。（当代\翻译作品\文学\乞力马扎罗的雪）

**按：**Pustejovsky（1995）将名词分为自然类、人造类和合成类，风虽然是自然物，但它与人类关系紧密，在长期的生活实践中逐渐为人所用，如人类利用风吹干某物，因此“风”产生了附加的功用角色，这类具有功用义、但功用义是其附加义的自然类名词被宋作艳（2016）称为伪人造类名词。

宋作艳（2013）认为名词动用属于逻辑转喻，可以用事件强迫解释。名词出现在动词应该出现的位置，因而造成了语义类型错配，用作动词的名词可以通过物性角色提供一个动词，实现事件解读，本质上这是实体代事件。如例句（1）“又把那条小蛇风干”中，“风”出现在了动词应出现的位置，因此在理解及释义时需要添加一个动词，“风”通过自己的间接功用角色“吹干某物”提供动词“借风力吹”，“风”由实体类转化为事件类，重建了“借风力吹干小蛇”这个事件，最终产生了义项 2：借风力吹（使东西干燥或纯净）。

**3. ㊎ 借风力吹干的：～鸡｜～肉。该义项在“风”字平衡语料库中共有 1 条，使用频率约为 0.01%。例句：**

（1）回乐山后，她每年都做一罐[风]萝卜（干萝卜丝）、一罐豆瓣寄到北京去。（当代\报刊\作家文摘\1993\1993A）

**按：**韩礼德（1985）提出了语法隐喻理论，概念语法隐喻属于其中一个分支。韩礼德认为任何一个有含义句子的表达方式都可分为两种：一致式（congruent）或者常规式；隐喻式或非一致式（metaphorical）。他将一致式定义为：“我们日常生活中最典型的，最符合常规表达习惯的句式。而隐喻式则是这种表达式的用词上的变体。”朱永生（2006）将一致式具体解读为：“使词汇语法层所表达的表层意义同句子的深层意义相同。”也就是说，各类词性各司其职，即用名词来表现个体，用动词来表示事物发生的过程，用形容词来体现事物特征等，而与之对应的非一致式即引喻式就是打破常规。在“风鸡”“风肉”“风萝卜”该类词的场景框架中，“风”的间接功用角色“借风力吹干”成为最突出的场景要素，这一场景要素打破常规，通过概念语法隐喻来表示“鸡”“肉”“萝卜”的特征，从而产生了义项 3：㊎ 借风力吹干的[1]。

**4. ㊐ 像风那样快：～发｜～行。该义项在“风”字平衡语料库中共有 93 条，使用频率约为 0.93%。例句：**

（1）去年，一条信息曾在该市城乡[风]传：江山市白毛乌骨鸡的饲养量将突破 150 万羽。（当代\报刊\市场报\市场报 1994 年 A）

（2）它起源于 30 年代的美国，50 年代[风]行于发达国家，可口可乐、麦当劳、柯达等大企业，

[1] 《现汉》中“单字条目在现代汉语中成词的标注词类，不成词的语素和非语素字不做标注”（中国社会科学院语言研究所词典编纂室，2016），本文通过在词性外加“〇”的形式表示不成词语素。

无不从中得益。（当代\报刊\市场报\市场报 1994 年 A）

（3）正在这时，一辆汽车揿着喇叭，[风]驰电掣地开过来，在很近的地方猛然刹住。（现代\戏剧\曹禺 日出）

**按：**苏宝荣（2004）认为相当一部分词的义位（义项）的形成不是语义自身延伸的结果，而是由词性（或语法功能）变化形成的，称之为“词的功能义”。“风”的义项 4 与义项 1 的划分，主要不是在词汇意义上，而是在功能上，“风”的义项 4 体现了名词作状语时的释义方法，所释的为词语的功能义。

从生成词库理论的角度看，该义项基于“风”的形式角色，具体通过转喻和类型强迫两个步骤产生。Lakoff & Turner（1989：118）把转喻视作一种概念映射，是人们自发地、无意识地利用两事物相邻常规关系的认知过程。“形式角色因其空间性，最易被感知，因而最易作为理解其他陌生或抽象概念的基点。”“风”的形式角色“速度快”易被人感知，在人们的印象中较为突出，通过转喻手段，“风”直接转指相关的动作，意思是“像风那样快地行动”。生成词库理论认为逻辑转喻是由类型不匹配（type-mismatch）造成的，主张用一种语义生成机制——类型强迫（type coercion）来解释（宋作艳，2011）。该处，“风”与“传”“行”“驰”等动词类型不匹配，因此动词“传”“行”“驰”强迫“风”从名词变为副词，最终产生义项 4：㊐ 像风那样快。

**5. ㊀ 风气；风俗：蔚然成～｜移～易俗｜不正之～。该义项在“风”字平衡语料库中共有 1305 条，使用频率约为 13.05%。**

《现汉》对该义项的释义方式为“以词释词”，章宜华（2010）阐明了以词释词使用户难以理解词义的原因，并从用户的角度出发较为全面地指出了以词释词的缺陷：一是难以准确、全面揭示语义结构，让用户混淆语词的意义和使用；二是不可避免地造成循环释义，让用户反复查阅也得不到满意的答案。此外，“风气”和“风俗”两者的含义存在差别，应区分开，以免汉语学习者混淆。因此，本文采取英语词典用义项群的形式安排义项的方法，在每个核心义项后标记次义项，采用描述性话语进行补充。

**a. 社会上或某个集体中流行的爱好或习惯：蔚然成～｜不正之～。该次义项在“风”字平衡语料库中共有 791 条，使用频率约为 7.91%。常见的复字词有“民风”“不正之风”“蔚然成风”等。例句：**

（1）这种本末倒置的状况，促使作弊[风]泛滥，不仅中学存在，高考考场上存在，小学也存在。（当代\CWAC\AEE0003）

（2）同志们：党中央和毛泽东同志去年提出的整[风]号召，在全国，尤其在陕甘宁边区，收到了很大的效果。（当代\应用文\议论文\邓小平文选 1）

（3）不管用哪种办法获得，这种化公为私的行为，都是不正之[风]，在反腐倡廉中都属当反之列。有识之士认为，婚礼车队盛行，究其[风]源，是用公车办婚事开的头，如今要抑制，也当从源头禁起。（当代\报刊\市场报\市场报 1994 年 A）

（4）农民交通安全意识空前提高，遵守交通规则蔚然成[风]。（当代\报刊\人民日报\1998 年人民日报\1998 年人民日报）

**b. 社会上长期形成的风尚、礼节、习惯等：移～易俗。该次义项在“风”字平衡语料库中共有 514 条，使用频率约为 5.14%。常见的复字词有“移风易俗”“有伤风化”“伤风败俗”等。例句：**

（1）大理更有令人赏心悦目的浓郁的民族[风]情、民俗服饰和民族歌舞。（当代\报刊\1994 年报刊精选\01）

（2）组织村民学习科学文化知识，开展精神文明建设活动，倡导移[风]易俗，树立讲科学、讲文明的社会主义道德[风]尚。（当代\报刊\1994 年报刊精选\01）

（3）“千里不同[风]，百里不同俗”。（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\5 月份）

（4）过了两个礼拜，我搭乘津浦车南归，又发见了一桩似乎有伤[风]化的事。（现代\文学\俞平伯）

**按：**Sweetser（1990）提出，一个词的词义发展多半是隐喻使用的结果。隐喻实现的重要机制是始源域（source domain）向目标域（target domain）的映射。王文斌（2006）认为，隐喻无非就是施喻者对源域与目标域两者之间关系的一种认知确认，其真正的认知内容就是两者的相似性。当形式角色“流行”“普遍存在”成为“风”的凸显特征时，“风”与同样有这些特征的“风气”“风俗”产生相似性，通过隐喻的认知机制，“风”的结构特征映射到“风气”“风俗”上，继而通过认知转喻，“风”直接转指“风气”“风俗”。最终将义项 5 修改为：**㊀ 风气；风俗。a.社会上或某个集体中流行的爱好或习惯：蔚然成～｜不正之～。b.社会上长期形成的风尚、礼节、习惯等：移～易俗。**

**6. ㊀ 景象：～景｜～光。该义项在“风”字平衡语料库中共有 589 条，使用频率约为 5.89%。例句：**

（1）在世界最大的撒哈拉大沙漠中也有一些[风]光奇特的绿洲。（当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

（2）他笑眯眯地说：“乡村[风]物啊！有多么美妙啊！”（当代\文学\大陆作家\梁斌 红旗谱）

（3）今天的人们只能从这里想象当时圆明园的[风]貌。（当代\电视电影\非文艺\《故宫》解说词）

（4）通过一节三等车厢（画布布景）的车窗，可以看到窗外的[风]景，这些[风]景原来是从行驶的火车上拍下来然后再迭印在画面黑色空白处的。（当代\翻译作品\应用文\世界电影史）

**按：**《现汉》该义项属于“以词释词”，将其修改为描述性话语：**㊀ 可以看到的某个地方或区域的样子，通常是美丽的：～景｜～光。**

**7. ㊀ 态度；姿态：作～｜～度｜～采。该义项在“风”字平衡语料库中共有 1222 条，使用频率约**

**为 12.22%。例句：**

（1）我国已经充分利用这一组织展示了大国[风]采、提高了国际威望、维护了国家利益。（当代\应用文\社会科学\WTO 与中国）

（2）西藏和其他藏区工作提出诚恳意见和建议，知无不言，言无不尽，高[风]亮节，堪为人表，为全区各族人民所敬仰。（当代\报刊\1994 年报刊精选\01）

（3）他平日手不释卷，对哲学、科学等书籍涉猎颇广，而且相貌堂堂，[风]度翩翩。（当代\报刊\作家文摘\1993\1993A）

（4）从其译著及注释中，可看出先生治学严谨，一丝不苟的作[风]。（当代\报刊\读书\vol-003）

**按：**《现汉》该义项采用“以词释词”的方式，将其修改为描述性话语：㊀**表现在外的神情、举止、态度：作～丨～度丨～采。**

**8.（～儿）名 风声；消息：闻～而动丨刚听见一点儿～儿就来打听。该义项在“风”字平衡语料库中共有 66 条，使用频率约为 0.66%。常见的复字词有“闻风”“望风”“通风报信”等。例句：**

（1）甚至连皇帝陛下的高级官员、国防部长和巴黎的铁腕人物也都闻[风]而至。（当代\应用文\社会科学\当代世界文学名著鉴赏词典）

（2）美国总统布什可能也看到了这一点，放[风]说：战争持续时间可能比设想的要长。（当代\报刊\新华社\新华社 2003 年 3 月份新闻报道）

（3）沉默片刻，她又问：“牛先生来咱这里，神不知，鬼不晓，怎么会走了[风]呢？”（当代\文学\大陆作家\姚雪垠 李自成 1）

（4）在电视上已经不止一次地看到执法人员四面出击，违法人员望[风]而逃。（当代\网络语料\网页\C000016）

**按：**“风”的行为角色“流动”与“风声”“消息”的行为角色“传播”存在相似性，“风”作为始源域完成了向目标域“风声”“消息”的映射，从而产生了义项 8。该义项属于以词释词，参考“风声”“信息”的释义，采用描述性语句，将该义项修改为：**（～儿）名 传出的或听到的有关人或事物的消息：闻～而动。**

**9. 形 传说的；没有确实根据的：～闻丨～言～语。该义项在“风”字平衡语料库中共有 19 条，使用频率约为 0.19%。例句：**

（1）不为自己的形象而操心，不为别人的[风]言[风]语而气怒，动不动就拉出自己来，往自己脸上贴金。（当代\报刊\读者\读者（合订本））

（2）“殿下说得是。家父对荷迪尔的[风]评亦不好。”（当代\翻译作品\文学\亚尔斯兰战记）

（3）罗伯达最害怕的，还有社会舆论和人们[风]言[风]语。（当代\翻译作品\文学\美国悲剧）

**按：**已知“风”产生了名词义项 8，在该场景框架中形式角色“传说的”这一场景要素较为突出，与部分拥有此特征的“闻”“言”“语”“评”等产生相似性，通过隐喻，“传说的”直接投射到“闻”“言”“语”“评”等名词上，从而赋予“闻”“言”“语”“评”等该特征，最终产生形容词义项 9。

**10. ㊀ 指民歌（《诗经》里的《国风》，是古代十五国的民歌）：采～。该义项在“风”字平衡语料库中共有 55 条，使用频率约为 0.55%。例句：**

（1）两年来的采[风]实践使我们认识到，社会生活是文艺创作的唯一源泉，深入生活是繁荣文艺的必由之路；文艺创作要上去，文艺家们就要下去。（当代\报刊\人民日报\1996 年人民日报\7 月份）

（2）张衡、范晔、庾信、岑参直至冯友兰等，都曾领过一代[风]骚。（当代\报刊\作家文摘\1994\1994B）

（3）这就突破了“[风]”“雅”“颂”的旧体系。（当代\报刊\读书\vol-055）

**按：**风、雅、颂出自我国第一部诗歌总集《诗经》，是《诗经》的三个组成部分，是根据地域和音乐的不同而产生的分类。风也叫国风，是从十五个地区采集上来的土风歌谣。

**11. ㊀ 中医指一种致病的重要因素或某些疾病：～疹｜～湿｜羊痫～｜鹅掌～。该义项在“风”字平衡语料库中共有 216 条，使用频率约为 2.16%。例句：**

（1）不过，你也许听到过这样的说法：吃海鲜不能就啤酒，否则就会痛[风]。（当代\应用文\健康养生\云无心 吃的真相 2）

（2）芹菜茎性味甘苦、凉，有平肝清热、祛[风]利湿的作用，可治高血压病、眩晕头痛、面红目赤、血淋、痈肿等病。（当代\应用文\健康养生\健康饮食委员会 吃对不生病）

（3）结果，不仅没治好“白癜[风]”，因药物过敏，旁边的头发也大面积掉光，现整日捂着帽子和面纱。（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 2 季度）

（4）她还将自己的研究应用于[风]湿病、乙肝的治疗，都取得了很好的效果。（当代\报刊\1994 年报刊精选\10）

**按：**中国古代医学认为许多病症的缘由为“邪风”入侵，随着医学的不断进步，人们认识到所谓的“邪风”并非自然界的风，而是指人体中气血津液的流动，若气血津液的流动出现了问题，人体就可能会产生或大或小的病症，因此气血津液的流动被看作是人体健康或致病的重要因素之一。“风”具有“流动”的行为角色，和同样持有该特征的“气血津液”在隐喻的作用下产生联系，从而赋予其“流动”的特征，继而通过转喻，“风”转指“致病的重要因素”，通过在语境中进一步引申，“风”也可以直接代指“某些疾病”，最终产生了义项 11。

**（二）通过语料库发现的“风”字新义项分布**

**12. 名 事物发展的情况和趋势：占上～丨甘拜下～。该义项在“风”字平衡语料库中共有 85 条，使用频率约为 0.85%。例句：**

（1）上半场比赛进行到约一半时，场上局势发生逆转，丹麦队开始占了上[风]，并在第第四十四分钟时由梅特勒·彼得森把比分扳平。（当代\报刊\新华社\新华社 2001 年 10 月份新闻报道）

（2）我只好甘拜下[风]，听你指使。（当代\文学\大陆作家\姚雪垠 李自成 2）

（3）黄衫女子一双空手，周芷若右手鞭，左手刀，却兀自落于下[风]。（当代\文学\香港作家\金庸 倚天屠龙记）

**按：**自古以来，人们可以利用风的方向在生活、生产、建厂、农业、交通及军事等各种领域发挥积极作用，“风”便产生了间接功用角色“根据风向指导行为”。同样地，人们也可以根据事情发展的趋势、情势指导行动和做出决定，基于相似的功用角色，通过隐喻，“风”向“趋势”“情势”映射，进而转指“趋势”“情势”。如《纪闻·李虚》：“天下不信之徒，并望风毁拆，虽大屋大像，亦残毁之”和《资治通鉴·晋安帝隆安三年》：“时三吴承平日久，民不习战，故郡县兵皆望风奔溃”中“风”便产生了“趋势”“情势”之义，该义项沿用至今。

**13. 名 男女间的情爱：争～吃醋。该义项在“风”字平衡语料库中共有 16 条，使用频率约为 0.16%。例句：**

（1）为了跟他那八百年前的恋人争[风]吃醋摔门而去，不给他打电话，不给他一点寻找的线索。（当代\文学\大陆作家\严歌苓 寄居者）

（2）在这个世界中，穿绣金军服的军官们为了一个走绳索的女郎争[风]吃醋，互相决斗，而一个丧失记忆力的百万富翁则变成了卖艺人。（当代\翻译作品\应用文\世界电影史）

（3）如你所想，卢俊义和杨雄一样，这帮不解[风]情的呆男人每天就光顾着练剑了，根本不会注意到自己的妻子独守空房。（当代\网络语料\无厘头水浒故事：完全强盗手册）

**按：**根据“风”本义，该义项原指争抢风头，即争取显示自己的机会。当场景发生在男女之间时，通过一般和个别的转喻认知机制，特指男女之间的情感，从而产生了义项 13。

**14. 名 某种技艺、作品或思想的特点和风格：诗～丨画～丨文～。该义项在“风”字平衡语料库中共有 63 条，使用频率约为 0.63%。例句：**

（1）诗人情真意切地表现了他的所思所感，那缠绵婉约的诗[风]也就赢得了读者。（当代\应用文\社会科学\当代世界文学名著鉴赏词典）

（2）《山魂》表现的是王愈先生近来画[风]上的突变，它以全方位思维和全新的美学追求引人刮目相看。（当代\报刊\作家文摘\1994\1994B）

（3）由于他特殊的文[风]和文体，虽然化了名发表，也还可以从中认出他来。（当代\报刊\读书\vol-005）

**按：**已知“风”产生了义项 7：表现在外的神情、举止、态度，当“风”被用于文学、艺术等领域时，通过一般和个别转喻，特指文学、艺术领域所表现出来的特点和风格，从而产生义项 14。

## 四、结语

综上，根据义项的使用频率，重新排列“风”的义项如下：

1. 名 快速流动的空气，是由于自然力使气压分布不均匀而产生的。2. 名 风气；风俗。a.社会上或某个集体中流行的爱好或习惯：蔚然成～｜不正之～。b.社会上长期形成的风尚、礼节、习惯等：移～易俗。3. 名 表现在外的神情、举止、态度：作～｜～度｜～采。4. 名 可以看到的某个地方或区域的样子，通常是美丽的：～景｜～光。5. 名 中医指一种致病的重要因素或某些疾病：～疹｜～湿｜羊痫～｜鹅掌～。6. 副 像风那样快：～发｜～行。7. 名 事物发展的情况和趋势：占上～｜甘拜下～。8.（～儿）名 传出的或听到的有关人或事物的消息：闻～而动。9. 名 某种技艺、作品或思想的特点和风格：诗～｜画～｜文～。10. 名 指民歌（《诗经》里的《国风》，是古代十五国的民歌）：采～。11. 形 传说的；没有确实根据的：～闻｜～言～语。12. 名 男女间的情爱：争～吃醋。13. 动 借风力吹（使东西干燥或纯净）：～干｜晒干～净。14. 形 借风力吹干的：～鸡｜～肉。

## 参考文献


李仕春. 汉英中型语文词典义项精细度对比研究. [J]. 长江学术，2016，(3):115-121.

袁毓林. 基于生成词库论和论元结构理论的语义知识体系研究. [J]. 中文信息学报，2013，27(6):23-30.

李仕春. 基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究. [J]. 中国海洋大学学报（社会科学版），2016，(5):103-109.

语言学名词审定委员会. 语言学名词. [M]. 北京：商务印书馆，2011.

章宜华. 对外汉语学习词典释义问题探讨——国内外二语学习词典的对比研究. [J]. 世界汉语教学，2011，(1):120-128.

宋作艳. 功用义对名词词义与构词的影响——兼论功用义的语言价值与语言学价值. [J]. 中国语文，2016，(01):44-57.

宋作艳. 逻辑转喻、事件强迫与名词动用. [J]. 语言科学，2013，12(02):117-129.

朱永生. 名词化、动词化和语法隐喻. [J]. 外语教育与研究，2006，(3):83-90.

苏宝荣. 词的功能对词义的影响与语文辞书编纂. [J]. 语言文字应用，2004，(02):62-69.

宋作艳. 从语言关联看生成词库的认知取向. [J]. 北京大学学报（哲学社会科学版），2017，54(2):151-160.

宋作艳. 逻辑转喻的半能产性与多种解释. [J]. 语言教学与研究，2011，(3):43-50.

章宜华. 内向型普通词典与外向型学习词典的对比研究——对外汉语词典及其蓝本词典的问题探讨. [J]. 广东外语外贸大学学报，2010，(5):5-9.

王文斌. 再论隐喻中的相似性. [J]. 四川外语学院学报，2006，(2):125-130.

Geeraerts, Dirk. Theories of Lexical Semantics. [M]. New York: Oxford University Press Inc, 2010.

Pustejovsky, J. Generativity and explanation in semantics: A reply to Fodor and Lepore. [J]. Linguistic Inquiry, 1998, 29(2):289-311.

Pustejovsky, J. The Generative Lexicon. [M]. Cambridge MA: The MIT Press, 1995.

Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. [M]. Beijing: Foreign Teaching and Research Press, 2000.

Lakoff, G. & M. Turner. 1989. More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. [M]. Chicago: University of Chicago Press.

Sweetser, E. From Etymology to Pragmatics：Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure. [M]. Cambridge：Cambridge University Press, 1990.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
ZHANG YIYI

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Teaching Chinese to Speakers of Other Languages

**Address（地址）：**
Huachiew Chalermprakiet University, 18/18 Debaratna Rd, Bang Chalong, Bang Phli District, Samut Prakan, 10540


**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
LI SHICHUN

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D. (Chinese Linguistics)

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Southwest University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Teaching Chinese as a Foreign Language
- Lexicology and Lexicography

**Address（地址）：**
No.2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715

**Author (3) Information（第三作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
AI HONGJUAN

**Highest Education（最高学历）：**
Doctor’s Degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Southwest University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）：**
Chinese Philology

**Address（地址）：**
No.2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715

# 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的概念要素对比

# A Comparison of the Conceptual Elements of the Speech Verb “jiang” in Chinese and Its French Corresponding Words

**董健** [1]
**DONG JIAN**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: qdongjian@hotmail.com

**肖瑜** [2]
**XIAO YU**
广西师范大学、文学院，中国
School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China
E-mail: xiaoyu19782001@sohu.com
Received: 08 September 2023 / Revised: 07 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

## 摘要

汉语言中的动词“讲”是常用词，在人际交往中扮演着不可或缺的角色。尽管已经有许多研究关注了它的语义和语法化过程，但在跨语言对比方面的研究相对较少。使用概念要素分析法来比较分析汉语言中的言说动词“讲”和其法语对应词汇，提供了一种具体的工具，可用于深入解析词义中更微妙的成分。通过研究分析出二者在概念维度上的共性，均有言说动作的“发出者和接收者”“表达的主题、方式、工具、方向”等要素，也有维度上数量上的增减及具体节点的选择上的差异。该方法突破了传统的言说动词语义研究思路，旨在将本体对比研究成果应用于对法的汉语教学，帮助汉语学习者更好地掌握言说类动词，为教学提供理论支持和实践思路。

**关键词**：汉法言说类动词；“讲”；概念要素分析

## ABSTRACT

The verb “jiang” in the Chinese language is a commonly used word that plays an indispensable role in interpersonal communication. While there has been considerable research on its semantics and grammaticalization process, cross-language comparative studies are relatively scarce. Utilizing the conceptual element analysis method to compare and analyze the Chinese verb “jiang” and its corresponding vocabulary in French provides a specific tool for a

more in-depth analysis of the subtle components within its semantics. The study reveals commonalities in conceptual dimensions between the two languages, such as the elements of the speaker and listener, expression of themes, methods, tools, and direction of speech actions. Differences are also identified in the quantity of dimensions, specific node selections, and other aspects. This approach breaks away from the traditional semantic research on speech verbs and aims to apply the comparative research results of ontology to the teaching of Chinese law. It helps Chinese language learners better grasp verbs related to speech, providing theoretical support and practical insights for teaching.

**Keywords:** Chinese-French speech verbs; “jiang”; conceptual element analysis

## 绪论

### （一）研究背景

言说动词“讲”是现代汉语中常见的一个动词，但目前对现代汉语言说动词“讲”的研究通常是与其他单音节动词放在一起进行，其专项研究多集中在方言中。现代汉语中的“讲”有多重含义和用法，却偏偏是汉语学习者（包括母语为法语的学习者）较早接触的甲级词，初学者在通过对译形式来学习“讲”的多重意思时常会出现偏误。汉语和法语属于不同的语系，但言说概念是双方语言中使用频率高的词，汉法言说动词的对译关系既有一对一的直接对应，也有一对多的情况，这对于母语为法语的汉语初学者来说，易产生混淆。故对汉语单音节言说动词“讲”和法语对应词进行跨语言的研究找出其异同点，能够提高翻译的准确性和流畅度的同时有助于学习者更灵活地运用语言进行交际，在帮助汉语学习者习得言说动词有一定的现实意义。

### （二）研究目标和意义

本文以汉语上位言说动词“讲”为参考找出其法语对应词，通过汉语和法语语料库检索并收集相关句子。从人类共有思维的概念场切入，使用概念要素分析的方法开展进一步的研究，以期能描述出汉语言说动词“讲”及其法语对应词的概念要素的分布情况，以及它们的组合和关系，找出汉语单音节语言说动词“讲”与法语对应词的概念的共性及各自特征。

通过新角度“概念要素分析法”来研究不仅可以加深对汉语言说动词的理解，还可以拓宽研究视野，进一步加强本体理论在语言教学中的实际应用。这对于解决学习者在汉语学习过程中容易混淆的词汇问题具有重要的实际价值。通过更深入的研究，还可以为教育者提供更有针对性的教学方法和教材，从而提高学习者的语言技能和沟通能力。

**（三）研究内容、方法和创新性**

**1. 研究内容**

综合分析已有对言说类动词的研究成果，以汉语言说类动词的核心动词“讲”为参考，从概念要素分析的角度研究“讲”与其言说义项相似的几组法语对应词的概念进行微观分析，进而研究它们概念要素分布情况的相似点及差异。

**2. 研究方法**

本文通过检索语料库的方法，收集汉语言说动词“讲”及对应法语言说动词的语言实例，然后采取描写与解释相结合的方法对语料进行分析，描写汉语“讲”和法语对应动词在不同语境下的使用情况，捕捉其丰富的语义层面中所，考察不同义项在具体语境下的使用情况，系统处理汉法言说类动词在句法中的语义概念要素分布的特点，分析不同义项的概念维度如何相互关联，是否存在某些义项之间的层次关系，以期解释其在不同概念维度方面存在不同的节点选择的原因。

**3. 研究创新性**

蒋绍愚先生（2007）提出的“概念要素分析法”作为概念场理论的实践方法之一，提供了一种具体的用于解析词义中更细微成分的分析工具，突破传统的言说动词语义研究思路，对汉、法语的一类动词进行对比分析研究。有助于深入研究词义和词汇的方法。它通过微观层面的分析，概念要素的组合和关系研究，以及概念域结构的探讨，为我们进行跨语言的研究提供了更深入的洞察力，以理解汉语言说动词“讲”及法语对应词的词义和词汇的共性和多样性。这种方法在语言学研究中具有重要的应用价值，可以帮助我们更好地理解和解释语言现象。

**（四）研究综述**

**1. 言说动词“讲”的研究综述**

**（1）现代汉语中“讲”的研究**

刘大为(1991)在《言语行为与言说动词句》中谈言说动词的述说概念及言说动词句的类型时提及了言说动词“讲”，但并未有详细的例子分析。汪维辉（2003）在谈到汉语“说类词”的历时演变与共时分布时，也研究了“讲”的历时演变情况。钟守满（2008）《英汉言语行为动词语义认知结构研究》中，在言说类动词按语义认知结构分中谈到“一般右向类”时通过英汉对比研究提到了“讲”的语义认知结构。肖珊（2011）从概念系统的角度把言说动词分为一般言说动词、性质言说动词和方式言说动词三大类词群句法时，在分析一般言说动词时分析了“说”的同位词“讲”。蔡

俊杰（2012）讨论了“说、讲、谈”等言说动词的篇章控制功能。刘燕（2020）考察并分析了《论语》中 20 个言说动词的分布和使用情况，在“‘说’类”中分析了“讲”语义和语用情况。樊留洋（2021）则是将“说、讲、称”的语法特征和语用特点进行了对比分析。这些研究为我们提供了关于“讲”这一言说动词在语言学、语义学和语用学等领域的不同方面的深入理解，从历史演变到篇章控制功能，都有相关研究可供参考。

此外，一些研究者从教学角度出发进行了相关研究。张君（2016）以言说动词“讲”为研究对象，从其本体研究入手，探讨了其句法和语义特征以及虚化类型。通过检索 HSK 语料库，她还统计了留学生在使用言说动词“讲”方面的情况，并进行了误用分析，为教学提出了相应的策略。

刘佳雯（2020）研究了《当代汉语学习词典》（初级本）中单音节言说动词“讲”的语义句法表现，分析了词典中关于"讲"的用例和释义等情况，为汉语学习者提供了有关“讲”的语法信息。

郑玥恒（2021）通过研究“讲”、“说”、“谈”这三个词的异同以及常见误用案例，从教学的角度出发进行了深入研究，帮助学生更好地理解这些词汇的用法。

同样，张维华（2021）在研究留学生高频单音节言说动词的型式习得和相关教学问题时，对单音节词“讲”的使用型式以及留学生的习得偏误进行了分析，有助于教育者更好地指导学生学习汉语。这些研究从教学角度提供了有益的见解和建议。

**（2）方言中“讲”的研究**

在南方方言区，如苏州、温州、广州、梅州、厦门等地，常用的口语动词是“讲”，用于言语表达。这些方言中，研究者进行了广泛的句法语义分析和语法化研究，主要关注“讲”和“话”这两个词语。Simpson 和 Wu（2002）在台湾话中发现，用于表示言说意义的“讲”（kong）虚化为位于句末的标句词。另外，林华勇和马喆（2007）提出，廉江方言中的“讲”虚化为引述标记、标句词、自我表述标记以及话题标记。此外，其他研究者如施伟伟（2015）、周娟（2018）、黄维军和岳立静（2018）、蒋梦园（2019）、彭巧和胡继明（2021）、林静夏（2021）、孙艳玲（2022）、蒋协众和蒋遐（2023）也在宁波方言、新化方言、安徽黟县、资阳方言、隆昌方言、温州话、双峰方言以及湘语邵阳话中观察到“讲”的虚化现象，并对其虚化路径进行了详细研究。这些研究有助于我们更深入地理解方言中动词“讲”在语法和句法语义上的复杂性和多样性，以及它们在不同地域和文化背景下的语法演变和语法化。

伍巍（2003）通过具体例子阐明了粤方言中的“话”、“讲”和“倾”的词义与古汉语的联系，同时也指出它们在用法上的异同。黄映琼（2013）则总结了梅县方言中言说义动词“说”、“学”、“话”和“讲”的历时演变，呈现出这些词汇在方言中的语义发展轨迹。邓思颖（2018）详细研究了粤语中的“讲”和“话”的语义特征，发现它们不能简单地替代普通话中的“说”，尤其在描述程度可重复的活动类事件时存在差异。蔡晨（2020）则以攸县方言为例，描述了其中两个共存的“说类词”——“讲［kaq21］”和“话［ua51］”的语义和句法功能，并使用语义地图模型构建了一张汉语方言中“说类词”的语义地图。这些研究有助于深入了解南方方言中“讲”的语言演化和语义

差异，丰富了对汉语方言多样性的认识。

**2.理论基础的综述**

概念场是一种语言现象，它代表了一个词汇或概念的意义范畴，通过相互关联的语义维构成一个网络或场域。这个理论体系最早由德国语言学家 J.Trier 提出，将物理学中的“场”概念引入语言研究中。Trier 认为，不同时代的词汇场可以相互比较，因为它们共享一个概念场。

蒋绍愚在他的研究中扩展了概念场理论。他通过“概念要素分析法”分析词汇的词义和词汇系统，尤其以“投”为例，深入剖析了词汇的微观分布和变化规律。他强调了概念要素分析的重要性，因为概念要素具有自然性和可分解性，可以用来研究词义和词汇。

概念要素分析法的应用需要建立概念域结构，这是词义和词汇研究的基础。概念场则由多个相互关联的概念域构成，每个概念域有不同的语义维度。交叉点代表一个概念，而概念的构成要素称为“义元”。这一理论框架有助于深入理解词汇意义的构成和语义关系，以及不同概念要素在概念场中的分布和比较。蒋绍愚的研究为语言学家提供了一个更加微观和细致的视角，以研究词汇的语义和语用特点，为语言教学和翻译等领域提供了有价值的理论基础。[1]

## 一、汉语“讲”的概念要素分析

在《现代汉语词典》（第七版）里，“讲”一共有六个义项，[2]其中义项 5 和 6 分别是介词和名词，不在本论文讨论的动词范畴。另外四个义项均为动词，其中义项 4 为“讲求”，即“重视某一方面，并设法使它实现，满足要求”之义，不属于言说范畴，也将其剔除。现将“讲”的言说动词义项列出，如下表。

**表 1：“讲”的义项**

| | | |
|---|---|---|
| 讲 1 | 说 | 说故事丨他高兴得话都讲不出来了。 |
| 讲 2 | 解释；说明；论述 | 这个字有几个讲法丨这本书是讲气象的。 |
| 讲 3 | 商量；商议 | 讲价儿 |

“讲”与“说”同属于汉语言说类动词的常用词。在《国际中文教育中文等级标准》词汇大纲中，“讲”与“说”一样，是汉语学习者初级阶段必须要掌握的基本词，“说”属于一级，“讲 1/2/3”的掌握属于二级。在大多数情况下二者可以互换，它们的义项也有不少的交叉点，这说明“讲”与“说”概念的各维度很相近。而在《现代汉语词典（第七版）》里二者都有“用话表达意思”之义[3]。因此，我们先将“讲”的这一义项作为基本义进行其概念要素的剖析。而其他义项再以“讲 1”的概念要素为基础进行比较，勾画出其完整的“概念”。在字典中的这三类义项内又义项又可细分，其概念要素是否完全一致，还是可分为更小的子概念，都将通过语料库里的例子一一分析验证。

[2] 蒋绍愚.汉语历史词汇学概要[M].北京：商务印书馆，2015：390.
[3]《现代汉语词典》（第七版）[M].北京：商务印书馆，2016：646.
[1]《现代汉语词典》（第七版）[M].北京：商务印书馆，2016：1232.

**（一）“讲 1”的概念要素**

1a. 在红松的故乡采访，人们会给你**讲**一个老人的故事——五营的“马永顺”。（人民日报 2001 年 03 月 04 日）

1b. 记得一部电影里**讲** “说别人丑，并不会让你更漂亮；说别人笨，并不会让你更聪明…”（微博）

1c. 他又忽然红起脸来，以为他们是在那里**讲**他。（郁达夫《沉沦》）

**1. 言说动作发出者（F）和接收者（J）**

例 1a 中，“人们”是言说动作的发出者（F），“你”是接收者（J），动作的发出者和接收者都是人。例 1b 中“电影”是发出者（F），发出接收者为“非人”，但也可把“电影里讲”看作是“电影里的人讲”这样的转喻；动作的接收者（J）没有出现，但电影的受众者往往是人（包括拟人），所以接收者是隐藏了。例 1c 的发出者和接收者分别为“他们”和“他”，均为人。由上述分析可知“讲”这一动作的发出者和接收者这两个概念维度下的节点都可以分为“人”和“非人”。

**2. 表达的主题（Z）**

“讲”的内容即为表达的主题。例 1a 的主题是“老人的故事——五营的“马永顺”；例 1b“讲”后的直接引语的小句即表达的主题；例 1c 讲的内容也是“他”，即表达主题为“人”。由此概括出表达的主题这一维度下可以有“人/物/事”3 个节点。

**3. 表达的部位/工具（G）**

从例 1a-1c 前面的分析知，“讲”的言说动作发出者和接收者均可是“人”或“非人”，故其表达的部位/工具（G）为“嘴”，如 1a 和 1c；而例 1b 的发出者是“电影”，其表达的工具就是“电影”这个媒介。由此知这一维度下可以分为“嘴”和“非嘴”两个节点。

**4. 表达的方式(S)**

由前面表达部位/工具维度的分析可知，言说动作“讲”的发出者为“人”的通常可用“嘴”表达，故表达方式都是“有声”的，而如例 1c 虽然动作的发出者为“电影”，但其表达的方式还是“有声”的。

但实际上“讲”这一动词的表达也可“无声”的。如例 1dr 所示，占主语位置的是表物名词“故事”，发出者属于“非人”，其表达的工具是借助了书本文字，因此其表达的方式是“无声”的。

1d. 书中**讲**埃及法老梦见七头肥牛和七头瘦牛在河边吃青草。（大仲马《基督山伯爵》）

**5.信息传递方向(X)**

作为言说动词，“讲 1”的义项就是“用话表达意思”，其基本的作用信息传递，让接收者能明白发出者“讲”的内容和意图，因而信息传递的方向（X）由发出者到接收者的单向。

由此得出“讲 1”的概念要素，为“[K：表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]”。基本归纳出“讲 1”的概念要素各个维度及其节点的分布情况，“讲”的其他义项将以“讲 1”为参照，主要从“接收者”、“发出者”、“表达主题”、“表达的部位/工具”、“表达的方式”、“信息传递方向”几个维度分析，同时也比对一下是否有维度的增减。

**（二）“讲 2”的概念要素**

1e.他们属于方济各修会，**讲**拉丁语和意大利语，但不大会**讲**法语 。

1f.如阿尔瓦省，比斯开省，吉普斯夸省和纳瓦拉省，都是**讲**巴斯克方言。(梅里美《嘉尔曼》)

例 1e 和 1f 里可以看到，表达的主题比“讲 1”更具体，通常为某种语言，而语言是精神的产物，语言产生于认识和思维的需要，是人类精神的能力，是思维的物质外壳，所以也属于“物质”范畴，但由于只有“语言”这唯一的搭配，所以在主题这一维度下的节点就只标记为[Z：语言]。“说某种语言”更多地是强调发出者在“说”动作时的语言面貌，并不意味着“某种语言”会由接收者真正获得语言能力，故不易标注信息传递方向，其概念要素为“[K：用语言表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：语言]+[G：嘴]+[S：有声]”。故“讲 2”概念要素也可分析为“[K：用语言表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：语言]+[G：嘴]+[S：有声]”。比“讲 1”少一个方向维度。

**（三）“讲 3”的概念要素**

1g.要根据每个人的理解程度，写得大家都看得懂，而且还要把它**讲**清楚。(海明威《丧钟为谁而鸣》)

1h.我们坦率地来谈谈广告的事情吧，我来**讲讲**为什么我不喜欢这种广告方式，为什么我认为这家工作情况我了解的广告公司可以干得出色得多。（阿瑟·黑利《烈药》）

这两例都有“讲 1”的基本维度。例 1g 中，前面交待了语境，“根据每个人的理解程度”来“讲”，故“讲”的核心要素就是表达清楚含义、原因、理由，而“讲”后还有补充成分“清楚”，即希望的结果。例 1h 中，“讲讲”后面的表达内容为“两个为什么”，其核心要素需细化为“表达清楚原因”，即也有明确的表达的目的。故“讲 3”比“讲 1”增加一个维度“目的/结果”，记为[A]：有。

故“讲 3”概念要素同样可概括为“[K：表达清楚含义、原因、理由]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A：有]”。

**（四）“讲 4”的概念要素**

1i.我现在要**讲**亡国民族的特征，除了上头所讲的两点以外，我们可以说还有五点。(许地山《青年节对青年讲话》)

1j.我在上面**讲**了四个方面的要求。其实这些话都属于老生常谈，都平淡无奇。然而真理不往往就寓于平淡无奇之中吗？（季羡林《知、识、面》）

例 i 与“讲 1”的概念要素相差不大，其表达的主题为“亡国民族的特征”，且从后面的句子可知，“讲”这一内容分了几点，即包含讲述和分析，故其核心要素为[K:表达并分析]。同样，例 1j 后明确说了有“四个方面的要求”，即需要分点分析讲述。由上述两例可知，“讲 4”的概念要素各个维度最后呈现为“[K：表达并分析]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A：有]”。

**（五）“讲 5”的概念要素**

1k.老人费了二十五分钟的工夫，挑了一对。又费了不到二十五分也差不多的时间，**讲**定了价钱。（老舍《四世同堂》）

1l.棒球转播开始之前完成作业，晚饭时间关掉收音机。不准打扰博士工作，听见了吗？这些话我要事先跟你**讲**好 。（小川洋子《博士的爱情算式》）

例 1k“老人”是发出者，句子中没有出现接收者，但“讲定价钱”说明还隐藏了接收者，价钱问题由双方说了各个意见后最终决定，表达的方向为[X:双向→[]←]，“讲 5”的核心要素为[交换意见以达成共识]。再看例 1l，句子“我事先跟你讲好”很明确地指出了发出者是“我”，接收者是“你”，而表达的主题通过“这些话”指明了前面内容“棒球转播开始之前完成作业，晚饭时间关掉收音机。不准打扰博士工作”等相关注意事项为表达的主题；而“我”“跟你讲好”说明了是要在“我”和“你”两人之间达成一致，即“双向交流”。 结合两句，可概括其概念要素分析成“[K：交换意见以达成共识]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：双向→[]←]+[A：有]”。

**（六）小结**

由以上例子，我们能勾勒出汉语“讲”多个义项的概念要素总表（表 2）。“讲 1”作为上位概念，涵盖了围绕“核心要素：表达”的 5 个基本维度：发出者、接收者、表达的主题、表达的部分/工具、表达的方式及信息传递的方向，这 5 个维度也符合言说动词的基本作用。

（1）概念维度方面。除了“讲 2”由于其“表达主题”的特殊性，仅与“语言”搭配，故其缺少明确的信息传递方向外，“讲”的其他引申义的概念都有与“讲 1”相同的 5 个维度，且因其核心要素的细化，“讲 3”“讲 4”“讲 5”还多了“目的/结果”维度。

（2）维度下节点方面。“讲 2”依旧呈现出与其他几个义项不同的维度节点，在表达的主题这一维度为“语言”，其余均或以“人”或以“物”或以“事”，或三个中的多个为节点。在“信息传递方向”下的节点选择，“讲 5”表现出与其他义项不同的情况，信息传递方向为“双向”，其余

有这一维度的信息传递方向均为“单向”。

**表 2：汉语“讲”概念要素**

| 义位 | 意义 | 核心要素 | 发出者 | 接收者 | 表达的主题 | 表达的部位/工具 | 表达的方式 | 信息传递方向 | 目的/结果 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲 1 | 用话表达意思 | 表达 | 人 | 人 | 语言 | 嘴 | 有声 | 单向→ | - |
| | | | 非人 | 非人 | | | | | |
| 讲 2 | 说语言 | 用语言表达 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | | - |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| 讲 3 | 解释、说明 | 表达清楚含义、原因、理由 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| 讲 4 | 论述 | 表达并分析 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| 讲 5 | 商量、商议 | 交换意见以达成共识 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 双向→[]← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |

## 二、汉语“讲”对应法语词的概念要素分析

法语“raconter、expliquer、exposer、conférer、marchander、négocier”参照汉语“讲”划分的概念要素分布的情况来分析。

### （一）“raconter”的概念要素

1a.Restez donc, je vais vous **raconter** la merveilleuse rencontre d'une pizza et d'une idole de

留下来 我 将 您 说 美妙的 邂逅 的 一 披萨和 一 偶像 的

synthèse!(Website,free.fr,2020.12.03)[1]

合成

（请留下，我将告诉您披萨和合成偶像的美丽邂逅!）

1b.Je m' y installerai pour **raconter** des histoires d' arbres; il y a longtemps que je n'en ai pas

我我 那里 安顿 为 讲述 一些 历史 的 阿拉伯 有 很久（pron.）我 不

publié dans ce blog.(Website,lafeuillecharbinoise.com,2020.12.03)

发表 在 这 博客

（我将定居在那里，讲述树木的故事；我已经很久没有在这个博客上发帖了。)

1c.Elle a tort et maintenant **raconte** n'importe quoi. (Website, Word Reference.com)

她 有 错 和 现在 讲述 任何东西/事

（她错了，现在她在胡说八道。）

例 1a 中，“je（我）”是言说动作“raconter”的发出者，接收者是“vous（您）”，“la merveilleuse rencontre d'une pizza et d'une idole de synthèse!（披萨和合成偶像的美丽邂

[8] 这一部分凡有标注的语料均来自 Sketch Engine 的法语语料库，无标注的均为词典例句。

近）”这个事情是表达的主题；例 1b 中，“Je(我)”是言说动作的发出者，接收者没有出现，“des histoires d'arbre（树木的故事）”是表达的主题。这两句中“raconter”都有告诉、讲述之义，都属于“用嘴或工具传递信息”这一概念域，故“raconter1”的概念要素可列为“[K：使人知道]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A：有]”。

例 1c 中，其基本概念范畴也在言说范围内，但这里的“raconter2”是一种没有根据地乱说，故其核心要素记为“无根据地表达”。其余要素均与“raconter1”相似。故其概念要素为[K：使人知道]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A：有]”。

1d.Marat l'encourageait à **se raconter**.

马哈 他 鼓励 给 他 讲

（马哈鼓励他讲自己。）

1e.Ils parvinrent à grand'peine à **se raconter** ce qu'ils ignoraient.

他们 到达 在 巨大痛苦 给 他们告诉 这 他们不知道的

（他们好不容易才把不知道的事告诉了对方。）

1f.Une histoire qui ne peut **se raconter** devant des enfants.

一 故事 谁 不 可以 它 讲 在……面前 孩子们

（不可以在孩子们面前讲述的故事.）

例 1d“se raconter”是法语代词式动词词形，“se”与前面的主语“l'（他/她）”配合，相当于宾语的“他/她”，言说动作发出者是“Elle(她)”，属于发出者和接收者重合的相互意义，和前面说到的“se dire”表自反意义时是相同的情况。而例 1e 自反代词“se”与第三人称复数“ils（他们）”性数配合，表示信息在“他们”中间传递，故其信息交流的方向[X]为“双向→[]←”。“se raconter”自反意义和相互意义时的概念维度可概括为“[K：表达以交流信息]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→/双向→[]←]+[A:有]。

例 1f 句的主语是“histoire（故事）”，不可能是发出者，而应是说的对象和内容，表示的是被动意义，故其概念要素为“[K：被表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]”。

### （二）“expliquer”的概念要素

1g.Guillaume MASSON nous **explique** pourquoi les chauves-souris dorment la tête en bas.

纪卢姆·马松 我们 解释 为什么 蝙蝠 睡 头 朝下

(Website,vollore-montagne.org,2013.07)

（纪卢姆·马松给我们解释了为什么蝙蝠会倒着睡觉）。

1h.La corruption **explique** également la faiblesse de l'état de droit et favorise une politisation de la vie

腐败 解释 同样地 弱点 的 法治 和 有助于 一 政治化 的生活

sociale.（Website，libreafrique.org，2020，12.）

社会

（腐败助长了社会生活的政治化。）

1i. **Explique**-moi comment tu t'y prends.

告诉 我 怎么 你 你这个 拿。

（告诉我你是怎么做的。）

1j.Je tiens à **m'expliquer** avec lui.

我 试图 我 说 和 他

（我想和他自我解释。）

1k.Venez que nous **nous expliquions** franchement.

来 (conj.) 我们 我们 说 坦率地

（让我们坦率地解释一下。）

1l.Cela **s'explique** aisément.

这 被说明 容易的

（这很容易被说明。）

例 1g 中，“Guillaume MASSON(纪卢姆.马松）”为发出者，“nous（我们）”是接收者，“pourquoi les chauves-souris dorment la tête en bas（为什么蝙蝠会倒着睡）”是表达的主题；例 1h 中，“La corruption（腐败）”为主语，发出者是非人的名词，后面的“la faiblesse de l'état de droit et favorise une politisation de la vie sociale.（法治的弱点，助长了社会生活的政治化）”为解释说明的内容。这两句可归纳出“expliquer1”的概念要素“[K：表达清楚含义、原因、理由]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A:有]”。

例 1i 呈现了“expliquer2”告知的目的性[A]。这里的“Explique-moi”使用的是法语命令式句式，主语人称虽然省略，但从变位后的动词“explique”可看出对应的主语人称代词应为“tu（你）”，需要向接收者“moi（我）”“给予”一定的信息“comment tu t' y prends.（你怎么做的）”，听话者最终会获得这一相关信息，因此，其核心要素为“使人知道”，可记其概念要素为“[K：使人知道]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A:有]”。

例 1j-1l 是代词式动词的形式，和“se raconter”一样分别表示自反、相互和被动意义，相应的概念要素只需结合“expliquer1”进行梳理。例 1j 中“m'expliquer”有自我解释的意思——“m'(me)”为直接宾语人称代词“我”，即在表自反意义时，动词作用于自身，所以“s'expliquer”不仅可以像汉语“讲 3”及“expliquer1”一样解释“物”和“事”，还可以用于“人”，故“s'expliquer1”的概念要素为“[K：表达清楚含义、原因、理由等]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：

嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→/→[]←]+[A:有]”。表相互意义的正如例 1k 所示，动词“expliquer”的主语是复数形式的人称代词“nous（我们）”，主语为复数时多表相互意义，而句子的自反代词“nous(se 的第一人称复数形式）”，代替了复数主语的作用，补齐了句子上的完整。这种情况和表自反间义是一样的。而其被动用法“s’expliquer2”（例 1l）为“[K：被表达清楚]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→/→[]←]+[A:有]”。

### （三）“exposer”的概念要素

1m.Le candidat nous **expose** son projet politique.
后选人 我们 告诉 他的政治计划
（后选人告诉我们他的政治计划。）

1n. **Exposez** - nous les raison de votre choix.
（您）解释/阐述 我们 一些原因 的 您选择的
（请您跟我们阐述您作出这个选择的原因。）

直接及物动词常见的表达式为“exposer qqch à qqn”。例 1m 的“Le candidat(后选人)”为言说动作发出者，“nous(我们)”放在动词前，应是介词“à”引导的间接宾语人称代词前置且去掉介词后的表现，故“nous”为言说内容的接收者，“son projet politique（他的政治计划）”为表达的主题，作句子的直接宾语。句子强调的是“他的政治计划”由由发出者传递使接受者“我们”获得这样的信息，即“告诉”义，核心要素为“使人知道”。故可推出其基本的概念要素各维度的情况为：“[K：使人知道]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A:有]”。

例 1n 的命令式中动词“Exposez”这一动词变位对应的是“vous(您/你们)”，所以动作发出者也是存在的，“nous(我们)”为接收者，表达主题为“les raison de votre choix(您作出选择的原因)”，“exposer”后如果接“一种理论、观点或主题”时，为陈述、阐述义，由此推出核心要素为“表达清楚含义、原因、理由”，故目的性也明确，“exposer2”的概念要素分析为“[K：表达清楚含义、原因、理由]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A:有]”。

### （四）“conférer”的概念要素

1o.Il doit en **conférer** avec son notaire.
他 必须 在 商量 和 他的公证人
（他必须和他的公证人商量。）

1p. Les ministres ont **conféré** sur l’opportunité de l’opération.

部长们 已经商议 关于 行动的时机 。

（部长们已经就行动的时机进行了商议。）

通过上面两句，可分析出“conférer”这动作发生在说话者双方，即例 1o 的“Il(他)”与“son notaire.（他的公证人）”，以及例 1p 的“les ministres(部长们)”，即双方相互交换意见，故表达方向为双向，其概念要素为“[K：交换意见以达成共识]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：双向→[]←]+[A:有]”。

### （五）“marchander”的概念要素

1q.Ils ont **marchandé** et se sont mis d'accord sur 25 roubles.（Website,paris-sorbonne.fr,2020,12）

他们 已经商量 和 他们 放 同意 在 25 卢布

（他们讨价还价，最后定下了 25 卢布。)

1r.Elle se mit à **marchander**, à discuter sou par sou.

她 她 放 在 议价 在 讨论 一分钱一分钱

（她开始讨价还价，一分钱一分货地讨论。）

1s.On ne doit pas craindre d'employer les termes ni **marchander** les mots.

大家 不应该 害怕 使用 一些术语 不 讨价还价 文字

（Sainte-Beuve,Nouv. Lundis）

（我们决不能害怕使用术语或争论文字。——圣伯夫《新的星期一》）

1t.On ne **marchande** pas avec le bon Dieu, il faut se rendre à lui, sans condition.

大家 不讨价还价 和 仁慈的主 必须 听从 于他 无 条件

（Bernanos,Journal curé camp.）

我们不与仁慈的主讨价还价，我们必须无条件地臣服于他。(乔治·贝尔纳诺斯《乡村牧师的日记》)

例 1q 和例 1r 两例可知，“marchander”与“conférer”使用范畴的区别在于“marchander”的范畴小，均限于“讨论商品价格”，故可将“marchander1”概念要素为“K：交换意见以便宜获得]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：价格]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：双向→[]←]+[A:有]”。而例 1s 和例 1t 中，其使用范畴不局限于“讨论商品价格”，范畴更大，所以“marchander2”的概念要素为“[K:交换意见以达成共识]+[F:人/非人]+[J:人/非人]+[Z:价格]+[G:嘴/非嘴]+[S:有声/无声]+[X：双向→[]←]+[A:有]”。

### （六）“négocier”的概念要素

1u.L'Union européenne **négocie** actuellement des accords avec six laboratoires proposant des

欧盟 商议 目前 协议 和 6 个实验室 推荐 一些

candidats au vaccin contre le Covid-19. (Website ,europe1.fr,2020.12)

候选者 在 疫苗 针对 Covid-19

（欧盟目前正在与六个实验室谈判协议，这些实验室提供针对 Covid-19 的候选疫苗。）

1v.Vous **négociez** directement votre rémunération avec les familles. (Website,yoopies.fr,2020.12)

您 商量 直接地 您的 报酬 和 家人

（您直接与家人协商一下您的薪酬。）

1w. C'est en effet le retour, comme simple citoyen, de Ntare V **se négocie** secrètement.

这是 事实 回归 正如 普通 市民 恩塔雷五世 被谈判 秘密地

（burundi-agnews.org）

（事实上，恩塔雷五世以普通市民身份的回归正在秘密地进行谈判。）

从例 1u 和 1v 看，其概念要素与“conférer”是相似的。主语分别为“L'Union européenne（欧盟）”“Vous(您)”，即动作发出者“F”可以是人或非人；“des accords（协议）”、“votre rémunératio（报酬）”分别作两句的直接宾语，即言说的主题为“物”和“事”；介词“avec”后接的“six laboratoires （6 个实验室）”“les familles（家庭）”作间接宾语，即动作的接收者，它们本身不具备“人”的语义特征，但可看作“实验室的成员”、“家庭的成员”的转喻形式。商量的信息在主语和间接宾语之间相互传递，故其概念要素各维度分析后为“[K：交换意见并达成共识]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：双向→[]←]+[A:有]”。

而例 1w 中“se négocier”前的“le retour, comme simple citoyen, de Ntare V（恩塔雷五世以普通市民身份的回归）”可看作事物类名词性结构，位于句首，作为句子的主语，但其不能当作商量这一动作的发出者，而是商量的内容即表达的主题，说明其在这里是被动语态，被动语态的施动者往往可以被删除，商量的动作通常是在两人或两人以上之间发生，所以接收者虽然也没直接在句中体现，但在逻辑上也是存在的。故“se négocier”为被动意义时，其概念要素包括“[K：被动交换意见并达成共识]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：双向→[]←]+[A:有]”。

## （七）小结

通过对法语六个言说动词“raconter、parler、dire、expliquer、exposer、conférer、marchander、négocier”概念要素的剖析，初步可知这些和汉语“讲”各义项对应的词在相似概念域中，其概念维度数基本相似，但是在各维度下的交叉节点则有区别，因而也就勾画出了各自核心要素的特征。

**表 1：汉语“讲”对应法语词的概念要素分析**

| 义位 | 意义 | 核心要素 | 发出者 | 接收者 | 表达的主题 | 表达的部位/工具 | 表达的方式 | 信息传递方向 | 目的/结果 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| raconter1 | 告诉、讲述 | 使人知道 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| raconter2 | 调侃、 | 无根据地 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 随意瞎扯 | 表达 | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| raconter3 (se raconter) | 谈论自己、相互谈论 | 表达以交换信息 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→/双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| | 被说 | 被表达 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | - |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| expliquer1 | 解释、说明 | 表达清楚含义、原因、理由 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| expliquer2 | 告诉 | 使人知道 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| expliquer3 (s'expliquer 1、s'expliquer2 ) | 自我解释、相互说明 | 表达清楚含义、原因、理由 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→/双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| | 被解释 | 被表达清楚 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| exposer1 | 解释、说明 | 表达清楚含义、原因、理由 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| exposer2 | 告诉 | 表达 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| conférer | 商量 | 交换意见并达成共识 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| marchander1 | 议价 | 交换意见以便宜获得 | 人 | 人 | 价格 | 嘴 | 有声 | 双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| marchander2 | 商量 | 交换意见并达成共识 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| négocier | 商量 | 交换意见并决策 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| se négocier | 商量（被动用法） | 被动交换意见并达成共识 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |

## 三、汉语“讲”及法语对应词的概念要素分析之对比

通过对汉语“讲”的概念要素分析，及其义项所对应的各个法语词的概念要素分析，我们将其异同点归纳如下。

第一，汉语言说动词“讲”概念要素的内部对比。①汉语“讲”作为汉语言说类动词的上位词，其多个义项大多都具有“讲”的基本义（即“讲 1”）所包含的概念要素[K：表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]。②概念维度的数量方面，

只有“讲 2”是减少了一个维度，其他义项都是增加了维度。“讲 2”作为“说某种语言”之义时，无信息的转移，因而与其他义项相比缺少了“传递方向”这个维度；“讲 3”、“讲 4”、“讲 5”在核心要素的细化中还增加了“目的/结果”维度。③维度内的变化方面，只有“讲 5”因信息可在言说行为的发出者和接收者之间“非单向交流”，故在“传递方向”呈现为“[X:双向→□←]”。

第二，汉语言说动词与“讲”概念要素的外部对比。①与汉语“讲”义项对应的 6 个法语词也具有和“讲 1”一样的基本概念要素维度“K”“F”“J”“Z”“G”“S”和“X”。②概念维度的数量方面，法语对应词大多都比“讲 1”多了“目的/结果”维度。③维度内的变化方面，法语对应词多在“核心要素”上则因对应的义项不同，有所差别。这些差异是运用这组法语言说动词时要注意的细节。

**表 2：汉语“讲”及其法语对应词的概念要素分布对比**

| 义位 | 意义 | 核心要素 | 发出者 | 接收者 | 表达的主题 | 表达的部位/工具 | 表达的方式 | 信息传递方向 | 目的/结果 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲 1 | 用话表达意思 | 表达 | 人 | 人 | 语言 | 嘴 | 有声 | 单向→ | - |
| | | | 非人 | 非人 | | | | | |
| 讲 2 | 说语言 | 用语言表达 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | | - |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| 讲 3 | 解释、说明 | 表达清楚含义、原因、理由 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| 讲 4 | 论述 | 表达并分析 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| 讲 5 | 商量、商议 | 交换意见以达成共识 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| racont er1 | 告诉、讲述 | 使人知道 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | | | | |
| racont er2 | 调侃、随意瞎扯 | 无根据地表达 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| racont er3 (se racont er) | 谈论自己、相互谈论 | 表达以交换信息 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→/双向→□← | 有 |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| | 被说 | 被表达 | 人 | 人 | 人/物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | - |
| | | | 非人 | 非人 | | 嘴 | 有声 | | |
| | | | | | | 非嘴 | 无声 | | |
| expliq | 解释、 | 表达清楚 | 人 | 人 | 物/事 | 嘴 | 有声 | 单向→ | 有 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| uer1 | 说明 | 含义、原因、理由 | 非人 | 非人 | | 嘴<br>非嘴 | 有声<br>无声 | 单向→ | 有 |
| expliquer2 | 告诉 | 使人知道 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 人/物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 单向→ | 有 |
| expliquer3 (s'expliquer1、s'expliquer2) | 自我解释、相互说明 | 表达清楚含义、原因、理由 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 人/物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 单向→/双向<br>→□← | 有 |
| | 被解释 | 被表达清楚 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 人/物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 单向→ | 有 |
| exposer1 | 解释、说明 | 表达清楚含义、原因、理由 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | ~~人~~/物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 单向→ | 有 |
| exposer2 | 告诉 | 表达 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 人/物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 单向→ | 有 |
| conférer | 商量 | 交换意见并达成共识 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 双向<br>→□← | 有 |
| marchander1 | 议价 | 交换意见以便宜获得 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 价格 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 双向<br>→□← | 有 |
| marchander2 | 商量 | 交换意见并达成共识 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 双向<br>→□← | 有 |
| négocier | 商量 | 交换意见并决策 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 双向<br>→□← | 有 |
| se négocier | 商量（被动用法） | 被动交换意见并达成共识 | 人<br>非人 | 人<br>非人 | 物/事 | 嘴<br>嘴<br>非嘴 | 有声<br>有声<br>无声 | 双向<br>→□← | 有 |

## 结论

通过对语料的细化对比研究，深刻认识到比较研究必须建立在全面理解两种语言相关语言现象的基础之上。概念要素分析法依托于普遍且稳定的人类概念，克服它们研究的局限性——无法进行词义、词汇的微观描写与解释，以及受时间、地域限制。基于概念要素分析理论对语料进行了分析，跨语言考察了汉语和法语中言说动词在概念上的异同。在汉语言说动词“讲”的内部对比中，不同义项在概念要素维度上有一定的共性，但数量和内部变化存在差异，尤其是“讲 2”缺少信息传递方向维度，“讲 3”、“讲 4”、“讲 5”增加了目的/结果维度，而“讲 5”呈现双向传递的特殊情

况。与法语对应的 6 个词相比，它们基本符合“讲 1”的基本概念要素维度，但大多数法语词在概念维度数量和核心要素上都有所差异，尤其是在目的/结果维度上有较明显的增加，这些细节差异需要在运用中注意。这使我们能够揭示言说动词的概念义，以及它们在句子中的实际表现，这在某种程度上可填补面向母语为法语的汉语学习者教材中对动词语义和用法描述的不足之处。

今后的对法汉语教学中，重视语言对比的重要性将有助于我们更好地发现词汇在两种语言中的异同之处，提前预测学习汉语的学习者可能会遇到的难题和问题。这对于改进教学方法和翻译技巧都将大有裨益，同时也有助于学习者更好地理解和应用言说动词，从而更好地进行语言交际。本论文仍有不足之处，但希望通过新的角度概念要素来研究跨语言的言说动词可以启发更多学者的兴趣，为这一领域的进一步发展提供新的思路。

## 参考文献


刘大为.言语行为与言说动词句[J].汉语学习,1991,(06):16-23.

汪维辉.汉语“说类词”的历时演变与共时分布[J].中国语文,2003,(04):329-342+384.

伍巍.浅析粤方言的“话”、“讲”、“倾”[J].韶关学院学报(社会科学版),2003,(02):104-107.

蒋绍愚. 汉语词义和词汇系统的历史演变初探———以“投”为例[J]. 北京大学学报（哲学社会科学版）.2006，（04）：84-105.

林华勇,马喆.廉江方言言说义动词“讲”的语法化[J].中国语文, 2007.

钟守满.英汉言语行为动词语义认知结构研究[M].安徽：中国科学技术大学出版社,2008.

肖珊.基于概念语义的言说动词系统研究[D].武汉大学,2011.

蔡俊杰.现代汉语言说类动词的语用功能分析[C].第五届现代汉语虚词研究与对外汉语教学学术研讨会.2012.

黄映琼.浅析梅县方言的一组言说动词——“说”、“学”、“话”、“讲”[J].嘉应学院学报,2013,31(06):11-17.

蒋绍愚. 汉语历史词汇学概要[M].北京：商务出版社，2015.

《现代汉语词典》（第七版）[M].北京：商务印书馆，2016.

张君.汉语言说动词“说”/“讲”的对外汉语教学研究[D].华中师范大学,2016.

邓思颖.粤语的“说”类动词[J].中国语文,2018,(04):387-394+510.

蒋绍愚. “开—关”概念场中词汇的历史演变[J].语言学论丛.第 59 辑. 2019，（01）：85-107.

刘燕.《论语》言说动词研究[J].绥化学院学报,2020,40(05):77-81.

蔡晨.湖南攸县方言“讲”和“话”的语义地图研究[D].华中师范大学,2020.

樊留洋.汉语言说动词“称”的多维度研究[D].郑州大学,2021.

张维华.留学生高频单音节言说动词型式习得及相关教学问题探究[D].湖南大学,2021.

郑玥恒.“讲”“说”“谈”的异同——兼谈汉语词汇教学中的近义词辨析[J].汉字文化,2021,(10):97-

100.

刘佳雯.《当代汉语学习词典》（初级本）单音节言说动词用例研究[D].河北师范大学,2022.

Simpson,Andrew,&ZoeWu.2002.IP-raising, tone sandhi and creation of 3-final particles: Evidence from cyclic spellout. Journal of East Asian Linguistics 11:67-99.

B é atrice Lamiroy, Michel Charolles.Les verbes de parole et la question de l'(in)transitivité. Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique, 2008, 2, pp.1.

Jean-Claude Anscombre. Verbes d'activité de parole, verbes de parole et verbes de dire : des catégories linguistiques ? Langue Française,2015/2（N° 186）.

ZewenMeng. Le problème de la valence en français et en chinois. Étude contrastive et typologique. Linguistique.Sorbonne Université, 2021.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
DONG JIAN

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
- International Chinese Education
- Chinese Character

**Address（地址）：**
College of Chinese Studies, 18/18 Debaratana (Bangna-Trad) Rd., 18 k.m.Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn, Thailand,10540

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
XIAO YU

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）：**
- International Chinese Education
- Chinese Character

**Address（地址）：**
School of Literal Arts, No.15, Yucai Road, Qixing District, Guilin city, guangxi province, P.R.China, 541004

# การศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์ส่วนประสานงานกับผู้ใช้ในเกมออนไลน์ภาษาจีน

# The Study of Chinese Translation Strategy on Chinese Online Games' User Interface Vocabulary

**ดุจรวี กรรมถัน**[1]
**DUTRAWEE KAMMATHAN**
披汶颂堪皇家大学、人文与社会科学学院
Faculty of Humanities and Social Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University
E-mail: Dutrawee.kk@gmail.com

**วศิน สุขสมบูรณ์วงศ์**[2]
**WASIN SOOKSOMBOONWONG**
披汶颂堪皇家大学、人文与社会科学学院
Faculty of Humanities and Social Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University
E-mail: wasin_sw@psru.ac.th

**วิโรจน์ ตระกูลพิทักษ์กิจ**[3]
**VIROTE TRAKOOLPHITAKKIT**
披汶颂堪皇家大学、人文与社会科学学院
Faculty of Humanities and Social Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University
E-mail: djinlong@hotmail.com

**韩芯成** [4]
**HAN XINCHENG**
披汶颂堪皇家大学、人文与社会科学学院
Faculty of Humanities and Social Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University
E-mail: 287357838@qq.com

Received: 2 October 2024 / Revised: 2 December 2024 / Accepted: 3 December 2024

**บทคัดย่อ**

งานวิจัยฉบับนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์ส่วนประสานงานกับผู้ใช้ (User Interface) 2 รูปแบบ คือ 1) รูปแบบการโต้ตอบด้วยเมนูคำสั่ง (Menu Interaction) และ 2) รูปแบบการโต้ตอบเชิงวัตถุ (Object-Based

Interaction) เก็บรวบรวมข้อมูลคำศัพท์จากเกมออนไลน์จำนวน 3 เกม ได้แก่ 1) 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) 2) 和平精英 (PUBG Mobile) และ 3) 原神 (Genshin Impact) โดยผู้วิจัยแบ่งคำศัพท์ออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ 1) กลุ่มคำศัพท์สำหรับคำสั่งในการเล่น (Action Function) 2) กลุ่มคำศัพท์สำหรับตั้งค่าในระบบ (Setting Function) โดยอ้างอิงแนวคิดการใช้กลวิธีการแปลคำศัพท์จาก ธวัชชัย ชัยชนะกิจพงษ์ และจตุวิทย์ แก้วสุวรรณ (2565) ซึ่งสรุปกลวิธีแปลเป็น 4 แนวทางหลัก รายงานผลการศึกษาในรูปแบบค่าร้อยละและวิเคราะห์เชิงพรรณา

ผลการศึกษาพบว่า มีคำศัพท์ภาษาจีนสำหรับคำสั่งในการเล่น (Action Function) คำศัพท์สำหรับตั้งค่าในระบบ (Setting Function) จากทั้ง 3 เกม จำนวนทั้งสิ้น 460 คำ แบ่งเป็น คำศัพท์ในเกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) จำนวน 115 คำ คำศัพท์ในเกม 和平精英 (PUBG Mobile) จำนวน 139 คำ และคำศัพท์ในเกม 原神 (Genshin Impact) จำนวน 206 คำ โดยพบกลวิธีการแปลทั้งหมด 5 กลวิธี ดังนี้ 1) กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทย จำนวน 162 คำ คิดเป็นร้อยละ 35.22 2) กลวิธีการแปลตรงตัวภาษาไทย จำนวน 152 คำ คิดเป็นร้อยละ 33.04 3) กลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย จำนวน 30 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.52 และ 4) กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเป็นภาษาอังกฤษ จำนวน 30 คำ คิดเป็น ร้อยละ 6.52 5) กลวิธีการแปลโดยใช้กลวิธีมากกว่า 1 กลวิธี จำนวน 86 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.70 ผลการศึกษาวิจัยฉบับนี้สามารถนำไปใช้ประโยชน์ในด้านการศึกษาภาษาจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการแปลคำศัพท์ในเกมออนไลน์ที่มักไม่ปรากฏในตำราเรียน จะเป็นการสร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาจีนให้กับผู้เรียนที่มีความสนใจได้ต่อไป

**คำสำคัญ**: กลวิธีการแปลภาษาจีน เกมออนไลน์ ส่วนประสานงานกับผู้ใช้

# ABSTRACT

This qualitative research aims to investigate the translation strategies for User Interface (UI) terminology across two interaction models: 1) Menu Interaction 2) Object-Based Interaction. The study categorizes the terminology into two groups: 1) Vocabulary for action commands (Action Function) and 2) Vocabulary for system settings (Setting Function). The study collects data on terminology from 3 Chinese online games: 王者荣耀 (Honor

of Kings/HOK), 和平精英 (PUBG Mobile), and 原神 (Genshin Impact). The research references the translation strategy concepts from Thawatchai Chaiyanakitpong and Jatuwit Kaewsuwan (2022), who identified four main translation strategies. The results are reported in terms of percentage values and descriptive statistics.

The findings reveal a total of 460 words for both Action Function and Setting Function across the three games, with 115 terms from 王者荣耀, 139 from 和平精英, and 206 from 原神. The study identifies five translation strategies: 1) Translation free translation (162 terms, 35.22%), 2) Translation literal translation (152 terms, 33.04%), 3) English literal translation (30 terms, 6.52%)., 4) Translation using multiple strategies (86 terms, 18.70%), and 5) Paraphrase from English and then transliterating to Thai (30 terms, 6.52%)

The findings of this research can be utilized in the field of Chinese language education, particularly in the translation of terminology found in online games, which often does not appear in textbooks. This study may serve as a source of motivation for learners interested in studying Chinese by providing relevant and practical language usage examples.
**Keywords**: Chinese Translation Strategy, Online Game, User Interface

## บทนำ

ในปัจจุบันนี้เกมออนไลน์ที่มีต้นกำเนิดจากประเทศจีนได้รับการส่งเสริมและเผยแพร่ในหลายประเทศรวมไปถึงประเทศไทยด้วย ซึ่งประเภทของเกมออนไลน์ที่นิยมเล่นในประเทศจีนคือ เกมประเภท MMORPG ซึ่งเป็นเกมที่ผู้เล่นสามารถเข้าไปเล่นพร้อมกันได้ครั้งละหลาย ๆ คน โดยผู้เล่นแต่ละคนจะสวมบทบาทเป็นตัวละครหรือตัวอวตารเข้าไปเล่นผ่านตัวอวตารนั้น ๆ ซึ่งลักษณะเกมดังกล่าวกำลังเป็นที่นิยมสำหรับคนไทยเป็นอย่างมากเช่นกัน โดย The Standard Wealth (2566) กล่าวว่า “อุตสาหกรรม E-Sports ไทยเติบโตก้าวกระโดด 37,600 ล้านบาท ทั้งนี้ ข้อมูลจากสำนักงานนโยบายและยุทธศาสตร์การค้า (สนค.) กระทรวงพาณิชย์ วิเคราะห์ไว้ว่า อุตสาหกรรมดิจิทัลคอนเทนต์มีอัตราเติบโตอย่างก้าวกระโดด และยังเป็นการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีในการขับเคลื่อนเศรษฐกิจได้อย่างไร้ขีดจำกัด โดยนับตั้งแต่ปี 2564 มีผู้เล่นในไทยจำนวนมากถึง 9.8 ล้านคน และคาดว่าจะเพิ่มขึ้นเฉลี่ย 11.4% ต่อปี เป็น 18.7 ล้านคน ในปี 2570 นอกจากนี้ตลาด E-Sports ของไทยในปี 2565 ยังมีมูลค่าสูงถึง 37,600 ล้านบาท และขยายตัวเฉลี่ย 20% ต่อปี”

จากปัจจัยดังกล่าว ประกอบกับตลาดอีสปอร์ต (E-sport) ในประเทศไทยที่โตอย่างรวดเร็วเป็นอันดับต้น ๆ ของโลก ส่งผลให้มีผู้เล่นชาวไทยจำนวนมากลงทะเบียนเล่นเกมของผู้ผลิตจีนในหลาย ๆ เกม และสร้างงาน สร้างรายได้ให้คนไทย ทั้งนี้ จากการแพร่หลายที่ก้าวกระโดด ส่งผลให้ในมิติของผู้เรียนภาษาจีนและบุคลากรทางการศึกษาที่เกี่ยวกับ

ภาษาจีนในไทยนั้นให้ความสนใจภาษาเฉพาะที่อยู่ภายในเกม ซึ่งเป็นภาษาที่มีวัฒนธรรมการใช้ภาษาและคำศัพท์ที่แตกต่างกัน แต่เนื่องจากภาษาเหล่านี้เป็นคำศัพท์ที่จัดอยู่ในประเภทคำศัพท์เฉพาะหรือคำแสลงที่ไม่ปรากฏในแบบเรียน จึงส่งผลให้ผู้เล่นเกมที่เริ่มเรียนภาษาจีนหรือมีความรู้ภาษาจีนเพียงระดับต้น ไม่เข้าใจความหมายของคำศัพท์ที่ต้องใช้พูดคุยกันในเกม ทำให้ขาดอรรถรสในการเล่มเกม หรืออาจส่งผลในการตัดสินใจให้ไม่เลือกเล่นเกมนั้น ๆ ซึ่งในมิติด้านการศึกษา เป็นที่น่าสนใจว่ารูปแบบการเรียนรู้ที่ปัจจุบันผู้เรียนมีความสนใจเรียนรู้ผ่านสื่อมัลติมีเดีย สื่อโซเชียล หรือเกมรูปแบบต่าง ๆ เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง รวมถึงมีการปรับการเรียนการสอนเพื่อกระตุ้นผู้เรียนให้มีความสนใจที่จะเรียนรู้เพิ่มมากขึ้นในรูปแบบการสอนเชิงรุก (Active Learning) โดยหนึ่งในรูปแบบการสอนเชิกรุกที่ได้รับความนิยม คือ Gamification หรือ การยกระดับคุณภาพการเรียนด้วยเกมการศึกษาออนไลน์ เพื่อเสริมสร้างทักษะการคิด ทักษะการแก้ปัญหา ทักษะการใช้เทคโนโลยี เพิ่มความสนุกสนานในห้องเรียนและการทำงานเป็นทีม สร้างความเข้าใจที่ดีเกี่ยวกับความผิดพลาดและการให้ Feedback ดังผลการศึกษาของ บำรุง โตรัตน์ (2540: 147) กล่าวว่า “การเล่นเกมยังช่วยในการทบทวนบทเรียนด้วย การนำเกมคำศัพท์เข้ามาประกอบการสอนจึงเป็นสื่อที่กระตุ้นความสนใจของนักศึกษา ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้สูงและทำให้จดจำคำศัพท์แม่นยำ” และดังผลการศึกษาของ เหงียน ถิ หญือ อี๊ (2556) ที่กล่าวว่า “นักศึกษามีความกระตือรือร้นที่จะเรียนอยู่ตลอดเวลา กิจกรรมเกมทำให้นักศึกษาทุกคนให้ความร่วมมือ กล้าแสดงออก ถึงแม้ว่าบางครั้งนักศึกษาอาจจะตอบผิดบ้าง แต่นักศึกษาก็มีความพอใจในการเล่นเกม ได้ฝึกทักษะต่าง ๆ ในด้านการฟัง พูด อ่าน เขียน โดยมีโอกาสนำภาษาที่เรียนในบทเรียนมาใช้”

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลคำศัพท์ในส่วนประสานงานกับผู้ใช้ ซึ่งประกอบไปด้วยคำศัพท์สำหรับคำสั่งในการเล่น (Action Function) และคำศัพท์สำหรับตั้งค่าในระบบ (Setting Function) ในเกมออนไลน์ภาษาจีน-ภาษาไทย เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์ในเกมออนไลน์ และศึกษารวบรวมความรู้ด้านคำศัพท์เฉพาะที่อยู่ภายในเกม ซึ่งอาจไม่ปรากฏในแบบเรียนภาษาจีนที่ใช้ในหลักสูตรภาษาจีน รวมถึงอาจเป็นสื่อการเรียนอีกช่องทางหนึ่งสำหรับผู้สนใจศึกษาคำศัพท์ในเกมออนไลน์ ทำให้สร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษาจีนมากขึ้นได้อีกด้วย

**วัตถุประสงค์ของการวิจัย**

เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์ส่วนประสานงานกับผู้ใช้ในเกมออนไลน์ภาษาจีน

**วิธีการดำเนินวิจัย**

งานวิจัยฉบับนี้เป็นวิจัยเชิงคุณภาพ เก็บรวมรวมคำศัพท์ภาษาจีนในเกมออนไลน์ที่ปรากฏในส่วนประสานกับผู้ใช้ (User Interface) รูปแบบการโต้ตอบด้วยเมนูคำสั่ง (Menu Interaction) ซึ่งเป็นการโต้ตอบระบบด้วยการแสดงเมนูคำสั่ง โดยผู้ใช้ไม่จำเป็นต้องป้อนหรือพิมพ์คำสั่งเอง และรูปแบบการโต้ตอบเชิงวัตถุ (Object-Based Interaction) ที่เป็นการโต้ตอบกับระบบที่ใช้สัญลักษณ์เป็นตัวแทนคำสั่ง โดยมีชื่อสัญลักษณ์กำกับ ทั้งนี้ ผู้วิจัยแบ่งคำศัพท์ออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ 1) คำศัพท์สำหรับคำสั่งในการเล่น (Action Function) คือ คำศัพท์ที่ใช้ควบคุมตัวละครในเกมให้ไปถึงเป้าหมายหรือผ่านด่านเกมแต่ละด่านโดยผู้เล่น 2) คำศัพท์สำหรับตั้งค่าในระบบ (Setting Function) คือ คำศัพท์ที่ใช้กำหนดหรือตั้งค่าเกี่ยวกับข้อมูลทั่วไปของระบบ เช่น ข้อมูลผู้ใช้ สิทธิ์การเข้าระบบ เสียง ภาษา ตั้งค่าอีเมล เป็นต้น โดยนำคำศัพท์ที่เก็บรวบรวมทั้งหมด มาศึกษากลวิธีการแปลระหว่างคำศัพท์ภาษาจีนที่ปรากฏในเกมเวอร์ชันภาษาจีน กับคำศัพท์ภาษาไทยที่ปรากฏในเกมเวอร์ชันภาษาไทย โดยคัดเลือกเกมออนไลน์ที่มีทั้งเวอร์ชันจีนและเวอร์ชันไทย โดยมีเจ้าของลิขสิทธิ์เป็นของบริษัทเกมสัญชาติจีนที่มีสถิติความนิยมและผู้ใช้ที่ลงทะเบียนสูงสุดจำนวน 3 เกม จากการจัดอันดับของเว็บไซต์ www.playgamingpro.com (สำรวจเมื่อวันที่ 5 ตุลาคม 2566) ดังนี้ 1) 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) เป็นเกมเกี่ยวกับการต่อสู้ที่พัฒนาโดย Tencent Games เปิดตัวในปีพ.ศ. 2558 และเผยแพร่ในไทยปีพ.ศ. 2559 โดยในปีพ.ศ. 2566 มีผู้ใช้ที่ลงทะเบียนแล้วประมาณ 900 ล้านคน 2) 和平精英 (PUBG Mobile) พัฒนาโดย Lightspeed & Quantum Studios เปิดตัวในปีพ.ศ. 2560 และเผยแพร่ในไทยปีพ.ศ. 2560 โดยในปีพ.ศ. 2566 มีผู้ใช้ที่ลงทะเบียนแล้วประมาณ 600 ล้านคน และ 3) 原神 (Genshin Impact) พัฒนาโดย miHoYo เปิดตัวในปีพ.ศ. 2563 และเผยแพร่ในไทยปีพ.ศ. 2564 โดยในปีพ.ศ. 2566 มีผู้ใช้ที่ลงทะเบียนแล้วประมาณ 300 ล้านคน

ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลของ Baker (1992), Chang (2010), ลาร์สัน (1984) และธวัชชัย ชัยชนะกินพงษ์ และ จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ์ (2022) ศึกษาเรื่อง กลวิธีการแปลคำศัพท์ทางเทคนิคในเกมออนไลน์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ได้นำทฤษฎีเกี่ยวกับกลวิธีการแปลทั้ง 7 กลวิธีของ Baker (1992) เพื่อจัดการกับความไม่เท่าเทียมกันในระดับคำและแนวทางการแก้ไขปัญหาในกระบวนการแปลทั้ง 9 แบบของมาโลน (Malone, 1988) รวมถึงหลักการแปล (Saibua,2007) ประยุกต์กับกลวิธีการแปลของ Chang (2010) สรุปรวมได้มาเป็นกลวิธีการแปลเกมออนไลน์ 4 ประเภท

เมื่อได้ชุดข้อมูลคำศัพท์ที่รวบรวมจากเกมออนไลน์ทั้ง 3 เกมนี้แล้ว จึงนำมาจำแนกคำศัพท์ตามกลวิธีการแปล โดยอ้างอิงกลวิธีการแปลจาก ธวัชชัย ชัยชนะกิจพงษ์ และจตุวิทย์ แก้วสุวรรณ (2022) ที่ได้ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลคำศัพท์ทางเทคนิคในเกมออนไลน์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ซึ่งเป็นกลวิธีการแปลที่ได้อ้างอิงจากทฤษฎีกลวิธี

การแปลจากหลากหลายทฤษฎีและสรุปกลวิธีการแปลสำหรับเกมออนไลน์ โดยแบ่งออกเป็น 4 แนวทาง ได้แก่ 1) กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทย คือ การแปลตัดคำ ละคำ หรือหาคำไวพจน์มาใช้เพื่อให้เหมาะสมกับพื้นที่จำนวนบรรทัดหรือจำนวนพิกเซล (pixel) ในกล่องข้อความตามที่นักพัฒนาเกมกำหนดมา 2) กลวิธีการแปลตรงตัวภาษาไทย คือ ต้นฉบับภาษาจีนแปลเป็นภาษาไทยโดยมีความหมายตรงตัว 3) กลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย คือ การผสมผสานระหว่างการแปลเอาความกับการแปลคำทับศัพท์ที่มาจากภาษาอังกฤษ ซึ่งความหมายฉบับแปลจะมาจากการแปลตรงตัวเป็นภาษาอังกฤษแล้วเทียบเสียงโดยใช้คำทับศัพท์เป็นภาษาไทย และ 4) กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเป็นภาษาอังกฤษ คือ ฉบับแปลเป็นภาษาจีนจะแปลออกเป็นภาษาอังกฤษตรงตัวโดยไม่มีความจำเป็นที่ต้องแปลเป็นภาษาไทย

ทั้งนี้ ในกรณีที่พบคำศัพท์ที่ใช้กลวิธีการแปลข้างต้นมาแปลคำศัพท์ โดยมีการใช้มากกว่า 1 วิธีต่อคำศัพท์ 1 คำ ผู้วิจัยได้สรุปแยกออกมาเป็นกลวิธีที่ 5) กลวิธีการแปลโดยใช้กลวิธีมากกว่า 1 กลวิธี

สำหรับการวิเคราะห์ข้อมูลนั้น ผู้วิจัยแต่ละคนจะแยกกันพิจารณาวิเคราะห์ข้อมูล เมื่อได้ข้อมูลจากการวิเคราะห์ของแต่ละคนแล้ว จึงนำผลมาร่วมกันตรวจโดยละเอียดโดยผู้วิจัยอีกครั้งเพื่อเป็นการยืนยันความถูกต้องของข้อมูล (Triangulation) เมื่อยืนยันข้อมูลตรงกันแล้ว จึงนำเสนอผลการศึกษาข้อมูลในรูปแบบร้อยละและวิเคราะห์เชิงพรรณา

## ผลของการวิจัย

ตารางที่ 1 ตารางแสดงผลการศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์

| ชื่อเกม | ประเภทคำ | กลวิธีการแปล | | | | | รวม (ร้อยละ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | การแปลตรงตัวภาษาไทย (คำ) | การแปลเอาความภาษาไทย (คำ) | การแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย (คำ) | การแปลตรงตัวโดยใช้คำเป็นภาษาอังกฤษ (คำ) | การแปลโดยใช้กลวิธีมากกว่า 1 กลวิธี (คำ) | |
| 王者荣耀 Honor of Kings/HOK | Action Function | 22 | 20 | 3 | 9 | 9 | 63 (13.70) |
| | Setting Function | 10 | 21 | 4 | 2 | 15 | 52 (11.30) |
| 和平精英 PUBG Mobile | Action Function | 14 | 21 | 2 | 0 | 5 | 42 (9.13) |
| | Setting Function | 26 | 43 | 11 | 7 | 10 | 97 (21.09) |
| 原神 Genshin Impact | Action Function | 44 | 38 | 7 | 6 | 27 | 122 (26.52) |
| | Setting Function | 36 | 19 | 3 | 6 | 20 | 84 (18.26) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| รวม (คิดเป็นร้อยละ) | 152 (33.04) | 162 (35.22) | 30 (6.52) | 30 (6.52) | 86 (18.70) | 460 (100.00) |

ผลการศึกษาจากตารางที่1 พบว่า มีคำศัพท์ภาษาจีนสำหรับคำสั่งในการเล่น (Action Function) คำศัพท์สำหรับตั้งค่าในระบบ (Setting Function) จากทั้ง 3 เกม จำนวนทั้งสิ้น 460 คำ ทั้งนี้ผลการศึกษากลวิธีการแปลโดยจำแนกตามการเรียงลำดับเกมตามจำนวนผู้ใช้ที่ลงทะเบียนจากมากไปน้อย พบว่า 1) คำศัพท์ที่พบในเกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) มีจำนวน 115 คำ แบ่งเป็น คำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่น จำนวน 63 คำ คิดเป็นร้อยละ 13.70 และคำศัพท์ในชุดคำสั่งในระบบ จำนวน 52 คำ คิดเป็นร้อยละ 11.30 2) คำศัพท์ที่พบในเกม 和平精英 (PUBG Mobile) มีจำนวน 139 คำ แบ่งเป็น คำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่น จำนวน 42 คำ คิดเป็นร้อยละ 9.13 และคำศัพท์ในชุดคำสั่งในระบบ จำนวน 97 คำ คิดเป็นร้อยละ 21.09 คำศัพท์ที่พบในเกม 原神 (Genshin Impact) จำนวน 206 คำ แบ่งออกเป็น คำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่น จำนวน 122 คำ คิดเป็นร้อยละ 26.52 และคำศัพท์ในชุดคำสั่งในระบบจำนวน 84 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.26

จากผลการศึกษาตามกลวิธีการแปลจากทั้ง 3 เกม พบว่า กลวิธีการแปลที่พบในเกมสามารถรายงานตามลำดับจากมากไปหาน้อยได้ ดังนี้

**1) กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทย** การแปลตัดคำ ละคำหรือหาคำไวพจน์มาใช้เพื่อให้เหมาะสมกับพื้นที่จำนวนบรรทัดหรือจำนวนพิกเซล (pixel) จำนวน 162 คำ คิดเป็นร้อยละ 35.22 แบ่งเป็น เกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) จำนวน 41 คำ เกม 和平精英 (PUBG Mobile) จำนวน 64 คำและเกม 原神 (Genshin Impact) จำนวน 57 คำ

ตัวอย่าง เช่น คำศัพท์จากเกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) คำว่า “震动效果” zhèndòng xiàoguǒ พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ (2564) ให้ความหมายไว้ว่า 震动 หมายถึงสั่น สั่นสะเทือน และคำว่า 效果 หมายถึงผล ประสิทธิผล ผลลัพธ์ เมื่อรวมคำศัพท์กันแล้ว 震动效果 ในเกมเวอร์ชันไทยใช้คำว่า ระบบสั่น ซึ่งเป็นการหาคำมาใช้เพื่อให้เหมาะสมกับพื้นที่และเข้าใจความหมายของคำศัพท์ในเกม โดยมีการเพิ่มคำว่า “ระบบ” และรักษาความหมายคำว่า “สั่น” ไว้ ดังนั้น คำนี้จึงใช้กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทย

คำศัพท์จากเกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) ในกลุ่มคำศัพท์สำหรับตั้งค่าในระบบ (Setting Function) คำว่า“返回大厅” fǎnhuí dàtīng โดยคำว่า “返回” หมายถึง กลับคืน หวนกลับ ย้อนกลับ และคำว่า “大厅” หมายถึง ห้องรับรอง ห้องโถง ซึ่งเมื่อรวมคำศัพท์กันแล้ว “返回大厅” ในเกมเวอร์ชันไทยใช้คำว่า “กลับเมนูหลัก”

ซึ่งเป็นการหาคำมาใช้เพื่อให้เหมาะสมกับพื้นที่และเข้าใจความหมายของคำศัพท์ในเกม โดยมีการใช้คำว่า “เมนูหลัก” แทนเพื่อและรักษาความหมายคำว่า “ห้องโถง ห้องรับรอง” ซึ่งเป็นที่สำหรับเข้ามาที่แรก หรือหน้าแรกไว้ ดังนั้น คำนี้จึงใช้กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทย

**2) กลวิธีการแปลตรงตัวภาษาไทย** คือ ต้นฉบับภาษาจีนแปลเป็นภาษาไทยโดยมีความหมายตรงตัว จำนวน 152 คำ คิดเป็นร้อยละ 33.04 แบ่งเป็น เกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) จำนวน 32 คำ เกม 和平精英 (PUBG Mobile) จำนวน 40 คำ และเกม 原神 (Genshin Impact) จำนวน 80 คำ

ตัวอย่างเช่น คำศัพท์จากเกม 和平精英 (PUBG Mobile) คำว่า “设置”shèzhì พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ (2564) ให้ความหมายไว้ว่า ตั้ง ติดตั้ง ตั้งค่า ซึ่งคำศัพท์สำหรับคำสั่งในระบบคำนี้ภายในเกมใช้คำว่า “ตั้งค่า” โดยไม่มีการเปลี่ยนการใช้คำหรือทับศัพท์ และคำว่า “开始匹配” kāishǐ pǐpèi หมายถึง “เริ่มการจับคู่” ซึ่งเป็นการแปลตรงตัวภาษาไทยโดยไม่มีการเปลี่ยนการใช้คำหรือทัพศัพท์เช่นเดียวกัน

**3) กลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย** คือ การผสมผสานระหว่างการแปลเอาความกับการแปลคำทับศัพท์ที่มาจากภาษาอังกฤษ ซึ่งความหมายฉบับแปลจะมาจากการแปลตรงตัวเป็นภาษาอังกฤษแล้วเทียบเสียงโดยใช้คำทับศัพท์เป็นภาษาไทย จำนวน 30 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.52 แบ่งเป็น เกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) จำนวน 7 คำ เกม 和平精英 (PUBG Mobile) จำนวน 13 คำ และเกม 原神 (Genshin Impact) จำนวน 10 คำ

ตัวอย่างเช่น คำศัพท์จากเกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) คำว่า“皮肤” pífū หมายถึง “ผิวหนัง องค์ประกอบส่วนภายนอกที่ห่อหุ้มกล้ามเนื้อของร่างกาย” ซึ่งภายในเกมเวอร์ชันไทยใช้คำว่า “สกิน” หมายถึง ลักษณะที่ปรากฏอีกรูปแบบหนึ่งของฮีโร่เป็นคำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่นซึ่งผู้แปลใช้กลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษจากคำว่า skin แล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย และคำว่า “自动” zìdòng หมายถึง โดยตนเอง โดยอัตโนมัติ เกิดเอง โดยสมัครใจ ซึ่งผู้แปลใช้กลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษจากคำว่า Automatic แล้วตัดคำเหลือคำว่า Auto จากนั้นทับศัพท์เป็นภาษาไทย ซึ่งภายในเกมเวอร์ชันไทยใช้คำว่า “ออโต้”

**4) กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเป็นภาษาอังกฤษ** คือ ฉบับแปลเป็นภาษาจีนจะแปลออกเป็นภาษาอังกฤษตรงตัวโดยไม่มีความจำเป็นที่ต้องแปลเป็นภาษาไทย จำนวน 30 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.52 แบ่งเป็น เกม 王者荣耀 (Honor of Kings/HOK) จำนวน 11 คำ เกม 和平精英 (PUBG Mobile) จำนวน 7 คำ และเกม 原神 (Genshin Impact) จำนวน 12 คำ

ตัวอย่างเช่น คำศัพท์จากเกม 原神(Genshin Impact)คำว่า“动态摸糊” dòngtài mō hu พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ (2564) ให้ความหมายไว้ว่า 动态 หมายถึง สภาพการเปลี่ยนแปลงหรือพัฒนาของเหตุการณ์ และคำว่า 摸糊 หมายถึงเลือนไม่ชัดเจน ทำให้สับสน ทำให้ปนเปกันยุ่ง ซึ่งในเกมใช้คำว่า Motion Blur เป็นการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเป็นภาษาอังกฤษ

คำว่า “弱化” ruòhuà หมายถึง การทำให้อ่อนลง ทำให้ลดลง(ความแข็งแรงหรือความสำคัญของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง) ซึ่งในเกมใช้คำว่า weak เป็นการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเป็นภาษาอังกฤษ

**5) กลวิธีการแปลโดยใช้กลวิธีมากกว่า 1 กลวิธี** จำนวน 86 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.70 แบ่งเป็น เกม 王者荣耀(Honor of Kings/HOK)จำนวน 24 คำ เกม 和平精英(PUBG Mobile)จำนวน 15 คำ และเกม 原神(Genshin Impact)จำนวน 47 คำ

ตัวอย่างเช่น คำว่า“清理兵线”qīnglǐ bīng xiàn เป็นคำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่นเพื่อให้ผู้เล่นสั่งให้ตัวละครในเกมกำจัดแนวป้องกันของทหารฝ่ายตรงข้าม เพื่อที่จะเข้าไปโจมตีภายในที่อยู่หลังแนวป้องกันนั้นได้ ซึ่งคำว่า 清理 หมายถึง ชำระสะสาง 兵线 หมายถึง แนวป้องกันทางทหาร เมื่อรวมคำศัพท์กันแล้ว 清理兵线 ควรมีความหมายว่า ชำระสะสางแนวป้องกันทหาร แต่ในเกมเวอร์ชันไทยใช้คำว่า “ล้างเลน” ซึ่งใช้ 2 กลวิธี ในการแปล คือ กลวิธีการแปลเอาความและกลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย จะเห็นได้ว่า คำว่า 清理 ซึ่งในเกมใช้คำว่า “ล้าง” เป็นการเลือกสรรคำมาใช้เพื่อให้เหมาะสมกับภายในเกมแทนคำว่า “ชำระสะสาง” ซึ่งเป็นการใช้กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทย และคำว่า 兵线 ในเกมใช้คำว่า “เลน” ที่ทับศัพท์มาจากคำว่า lane หมายถึง เส้นทาง ซึ่งในเกมใช้กลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย ดังนั้น “清理兵线” เป็นการแปลโดยใช้กลวิธีการแปล 2 กลวิธีร่วมกัน คือ กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทยและกลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย

คำว่า“孤云凌霄之处” Gū yún líng xiāo zhī chù เป็นคำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่น ซึ่งเป็นชื่อพื้นที่ไว้ต่อสู้กับศัตรูที่อยู่ภายในเกาะเพื่อทำภารกิจ โดยมีรางวัลเป็นไอเทมต่าง ๆ คำว่า 孤云 เป็นชื่อเกาะที่ปรากฏบนแผนที่ในเกม ซึ่งในเกมใช้คำว่า “Guyun” ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเป็นภาษาอังกฤษ คำว่า 凌霄 เป็นชื่อเฉพาะ ในเกมเวอร์ชันไทยใช้คำว่า “ดันเจี้ยน” ที่ทับศัพท์มาจาก Dungeon ซึ่งใช้กลวิธีการแปลถอดความภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย และ 之处 หมายถึงสถานที่ โดยในเกมใช้คำว่า “แห่ง” เป็นการเลือกสรรคำมาใช้เพื่อให้เหมาะสมกับพื้นที่ภายในเกม ซึ่งเป็นการใช้กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทย ดังนั้นการแปลคำว่า “孤云凌霄之处” เป็นคำว่า “ดันเจี้ย

นแห่งGuyun" จึงใช้กลวิธีการแปล 3 กลวิธีคือ กลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเป็นภาษาอังกฤษและกลวิธีการแปลเอาความภาษาไทย

## การอภิปรายผล

จากผลการศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์ในส่วนประสานงานกับผู้ใช้ในเกมออนไลน์ภาษาจีน-ภาษาไทย กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทยเป็นกลวิธีที่พบมากที่สุด โดยจัดอยู่ประเภทการแปลโดยอรรถรถ (Non-Literal Transltion) หรือเรียกว่า การแปลเอาความหรือการแปลแบบเสรี (Free Translation) ซึ่งอาจเนื่องด้วยประเภทของแหล่งข้อมูลเป็นแหล่งข้อมูลที่จัดอยู่ในประเภทสื่อเพื่อความบันเทิง ไม่ได้มุ่งเน้นความถูกต้องที่จำเป็นต้องแปลตรงตัวอักษรเป็นใจความสำคัญ แต่มุ่งเน้นใจความสำคัญโดยไม่ขัดต่ออรรถรสในการอ่านหรือการเล่นเกม รวมถึงข้อจำกัดพื้นที่หรือขนาดพิกเซล (Pixel) ที่ต้องจำกัดจำนวนอักษรที่ใช้ในการแปล จึงอาจส่งผลให้กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทยเป็นกลวิธีที่พบมากที่สุด สอดคล้องกับงานวิจัยของ ประเทือง ทินรัตน์ (2543) ที่กล่าวว่า การแปลโดยอรรถรสเป็นการแปลที่ไม่เน้นเรื่องรูปแบบหรือโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ อาจจะมีการดัดแปลงขยาย หรือตัดทอนข้อความบางส่วนได้บ้าง การแปลวิธีนี้มักใช้กับการแปลบันเทิงคดี เช่น นวนิยาย เรื่องสั้น หรือข่าวบางประเภท ซึ่งมุ่งเฉพาะใจความสำคัญ หรือเนื้อหาสาระที่สำคัญเท่านั้น การแปลโดยอรรถถือว่าเป็นวิธีที่ดีวิธีหนึ่งกล่าวคือ ผู้แปลสามารถเรียบเรียงสำนวนการแปลในฉบับแปลให้สละสลวย และเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปลทำให้ผู้อ่านฉบับแปล ไม่รู้สึกติดขัด

กลวิธีการแปลตรงตัวภาษาไทย เป็นกลวิธีที่พบรองลงมาจากกลวิธีการแปลเอาความ ซึ่งกลวิธีประเภทนี้มีความหมายตรงตัวไม่มีการเปลี่ยนการใช้คำหรือทับศัพท์ จึงทำให้ผู้เล่นเข้าใจความหมายของคำศัพท์ในเกมออนไลน์ เนื่องจากเป็นคำศัพท์ที่ตรงตัว ไม่ซับซ้อน รวมทั้งยังทำให้ผู้เล่นรู้สึกมีอรรถรสในการเล่น และอาจส่งผลทำให้ผู้เล่นเลือกเล่นเกมนั้นมากขึ้น สอดคล้องกับงานวิจัยของ ดวงตา สุพล (2531) ที่กล่าวว่า กลวิธีการแปลตรงตัวภาษาไทย เป็นการแปลที่ผู้แปลพยายามคงความหมายท่วงทำนอง รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องครบถ้วนและความแม่นยำแน่นอนของต้นฉบับเป็นสำคัญ ไม่นิยมตัดทอนหรือแต่งเติมคำหรือข้อความใด ๆ ทั้งสิ้น

นอกจากนี้ จากผลการวิจัยกลวิธีการแปลคำศัพท์ในเกมออนไลน์ที่พบว่า คำศัพท์ที่พบในเกมจะเป็นคำศัพท์เฉพาะ มักมีการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวภาษาไทย รวมถึงกลวิธีการแปลเอาความภาษาไทยจำนวนมาก ในงานวิจัยฉบับนี้ยังพบว่า การแปลคำศัพท์ในเกมออนไลน์มีการนำกลวิธีมาใช้ร่วมกันมากกว่า 1 กลวิธีต่อการการแปลคำศัพท์หนึ่งคำอีกด้วย

ซึ่งมีสาเหตุมาจากคำศัพท์ในเกมเป็นคำศัพท์เฉพาะหรือคำศัพท์ทางคอมพิวเตอร์ ข้อจำกัดในเรื่องของขนาดพิกเซล (Pixel) ในเกม จึงทำให้ต้องใช้คำที่กระชับ วัฒนธรรมการใช้ภาษาหรือคำศัพท์ และคำศัพท์บางคำไม่มีในภาษาไทยจึงมีการยืมคำจากภาษาอังกฤษมาทับศัพท์หรือใช้ภาษาอังกฤษแทนที่ภาษาไทยในการให้ความหมาย เพื่อให้ผู้เล่นเข้าใจถึงความหมายของคำศัพท์นั้นได้มากขึ้น จึงต้องนำกลวิธีมาใช้ร่วมกันเพื่อให้ได้คำศัพท์ที่ตามข้อจำกัดดังกล่าว เช่น “清理兵线” qīnglǐ bīng xiàn เป็นคำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่น ซึ่งคำว่า 清理 หมายถึง ชำระสะสาง 兵线 หมายถึง แนวป้องกันทางทหาร แต่ในเกมเวอร์ชันไทยใช้คำว่า “ล้างเลน” ซึ่งใช้กลวิธีที่คำศัพท์ใช้กลวิธีการแปล 2 กลวิธีร่วมกัน คือ กลวิธีการแปลเอาความภาษาไทยและกลวิธีการแปลถอดความเป็นภาษาอังกฤษแล้วทับศัพท์เป็นภาษาไทย ซึ่งสอดคล้องกับ Naserr (2018) อ้างถึงใน พชรวรรณ กันยะมี (2566) ที่กล่าวว่า “นักแปลมักใช้กลวิธีการแปล 2 กลวิธี เพื่อช่วยคงความหมายของคำทางวัฒนธรรมที่แปลจากภาษาต้นทาง (Source Language) ไปยังภาษาปลายทาง (Target Language)” นอกจากนี้ผลการวิจัยยังสอดคล้องกับ Phra Kriattikorn Pornrat and Singkham Rakpa (2022) ซึ่งใช้กรอบของ Baker's taxonomy และกลยุทธ์การแปลของ สุพรรณี ปิ่นมณี (2552) ที่พบว่า “การแปลแบบผสม (Hybrid Strategy) การแปลโดยใช้การแปลตรงตัวและทับศัพท์เป็นหนึ่งในกลวิธีในการแก้ไขปัญหาการแปลคำทางวัฒนธรรมให้มีความถูกต้อง และสามารถถ่ายทอดความหมายไปยังผู้อ่านในภาษาปลายทางให้มีความเข้าใจมากขึ้น”

จากผลการวิจัยฉบับนี้ สามารถกล่าวได้ว่า การแปลที่ดีจึงต้องใช้ทักษะและความรู้ความเข้าใจในทั้งภาษาต้นฉบับ ภาษาแปล และวัฒนธรรมของภาษานั้น ๆ ควบคู่กัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อเป็นการแปลคำศัพท์ในเกมออนไลน์ภาษาจีน ที่มีข้อจำกัดเรื่องพื้นที่ตัวอักษร และยังต้องคำนึงถึงความเข้าใจของผู้เล่น ดังนั้นกลวิธีการแปลที่พบจึงหลากหลาย แต่ก็ยังคงเน้นความเข้าใจของผู้เล่นเป็นหลัก เพื่อให้สามารถคงอรรถรสในการเล่นเกมไว้ให้ได้มากที่สุด

## ข้อเสนอแนะ

### ข้อเสนอแนะทั่วไป

งานวิจัยฉบับนี้มุ่งเน้นศึกษากลวิธีการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย ซึ่งสามารถนำไปใช้ประโยชน์เป็นแนวทางในการศึกษาเกี่ยวกับการแปลภาษาจีนของผู้เรียนชาวไทย รวมทั้งนำผลการวิจัยเป็นส่วนหนึ่งในการเป็นแนวทางในการพัฒนาตำราหรือหนังสือในการแปลภาษาจีน

**ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป**

1. ศึกษากลวิธีการแปลคำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่นและชุดคำสั่งในระบบของเกมออนไลน์ภาษาจีน-ภาษาไทย ที่ปรากฏในเกมออนไลน์ที่ได้รับความนิยม เพื่อให้เห็นถึงความแตกต่างถึงกลวิธีการแปลระหว่างภาษาจีนเป็นภาษาไทยกับการแปลเกมจากภาษาอื่น ๆ เป็นภาษาไทย

2. การศึกษาวิจัยในครั้งนี้มุ่งศึกษาเฉพาะกลวิธีการแปลคำศัพท์ในชุดคำสั่งการเล่นและชุดคำสั่งในระบบของเกมออนไลน์ภาษาจีนเท่านั้น หากสนใจในการวิจัยครั้งต่อไปสามารถศึกษาในคำศัพท์ประเภทอื่นในเกมเพิ่มเติม เช่น ชื่อตัวละคร อุปกรณ์ในเกม ฯลฯ

**เอกสารอ้างอิง**


ดวงตา สุพล. (2531). **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล = THEORY AND STRATEGIES OF TRANSLATION**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ธวัชชัย ชัยชนะกิจพงษ์, และจตุวิทย์ แก้วสุวรรณ. (2565). กลวิธีการแปลคำศัพท์ทางเทคนิคในเกมออนไลน์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย. **JOURNAL OF LANGUAGE, RELIGION AND CULTURE, 11**(1), 1–24.

เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2564). **พจนานุกรมจีน – ไทย ฉบับใหม่ (ฉบับ พิมพ์หนังสือตัวย่อ)** พิมพ์ครั้งที่ 39 กรุงเทพฯ: บริษัทรวมสาส์น (1997) จำกัด

www.playgamingpro.com. (19 กรกฎาคม 2564). **บริษัทเกมจีน 4 บริษัทเกมรายใหญ่ที่สุดที่ทั่วโลกรู้จักกันมากที่สุด**. สืบค้นจากhttps://www.playgamingpro.com//บริษัทเกม-จีน/ (5 ตุลาคม 2566)

บำรุง โตรัตน์. (2540). **วิธีสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ**. นครปฐม : มหาวิทยาลัยศิลปากร พระราชวังสนามจันทร์.

ประเทือง ทินรัตน์. (2543). **การแปลเชิงปฏิบัติ = Practical translation**. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

พชรวรรณ กันยะมี. (2566). **ประเภทคำทางวัฒนธรรมและกลวิธีการแปลในบทคัดย่อการประชุมวิชาการระดับชาติพะเยาวิจัยครั้งที่ 9-11 (พ.ศ.2563-2565)** (การศึกษาค้นคว้าอิสระปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยพะเยา). https://updc.up.ac.th/server/api/core/bitstreams/98023f6d-d6f1-451b-99f9-9e0e804c9780/content

เหงียน ถิ หญือ อี๊ (2556). **การใช้เกมคำศัพท์เพื่อพัฒนาการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาไทยของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ นครโฮจิมินห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม** (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ). https://ir.swu.ac.th/xmlui/handle/123456789/4025

Pormrat, P. K., & Rakpa, S. (2022). Cultural Terms and Translation Strategies in Dissertation Abstracts of a Buddhist University. **Journal of MCU Humanities Review, 8**(1), 291–307. Retrieved from https://so03.tci-thaijo.org/index.php/human/article/view/ 260225

The Standard Wealth. (1 ธันวาคม 2566) **ไทยกำลังจะก้าวสู่ประเทศศูนย์กลาง E-Sports ระดับโลก เมื่อมูลค่าตลาดโตก้าวกระโดด 3.8 หมื่นล้านบาท คาดอีก 4 ปี เกมเมอร์ไทยพุ่งเป็น 18 ล้านคน**. สืบค้นจาก https://www.facebook.com/photo.php?fbid=1107500637197284&id=100038120746471&set=a.947319763215373 (5 ธันวาคม 2566)

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
DUTRAWEE KAMMATHAN

**Highest Education（最高学历）：**
Master Degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Humanities and Sopcial Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University, Thailand

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Business Chinese
- Chinese for Computer

**Address（地址）：** Pibulsongkram Rajabhat University. No.156 Moo.5, Phlai Chumphon Sub-District,Mueang Phitsanulok District, Phitsanulok Province, Thailand. 65000

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
WASIN SOOKSOMBOONWONG

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Humanities and Sopcial Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University, Thailand

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Chinese Language
- Chinese Culture

**Address（地址）：** Pibulsongkram Rajabhat University. No.156 Moo.5, Phlai Chumphon Sub-District,Mueang Phitsanulok District, Phitsanulok Province, Thailand. 65000

**Author (3) Information（第三作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
VIROTE TRAKOOLPHITAKKIT

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Humanities and Sopcial Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University, Thailand

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Chinese Language
- Chinese Philology
- Chinese Culture

**Address（地址）：** Pibulsongkram Rajabhat University. No.156 Moo.5, Phlai Chumphon Sub-District,Mueang Phitsanulok District, Phitsanulok Province, Thailand. 65000

**Author (4) Information（第四作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
HAN XINCHENG

**Highest Education（最高学历）：**
Master Degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Humanities and Sopcial Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University, Thailand

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Chinese Language
- Chinese Writing

**Address（地址）：** Pibulsongkram Rajabhat University. No.156 Moo.5, Phlai Chumphon Sub-District,Mueang Phitsanulok District, Phitsanulok Province, Thailand. 65000

# 泰国学生汉语“软”类触觉形容词习得偏误分析

# ANALYSIS OF ACQUISITION ERRORS OF THAI STUDENTS' CHINESE "SOFT" TACTILE ADJECTIVES

**付尧** [1]
**FU YAO**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: fy636119@gmail.com

**肖瑜** [2]
**XIAO YU**
广西师范大学、文学院，中国
School of Literal Arts, Guangxi Normal University，P.R.China
E-mail: xiaoyu19782001@sohu.com
Received: 04 September 2023 / Revised: 07 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

## 摘要

触觉形容词用于描述物体质地和触感特征，在语言系统中扮演着重要角色。然而，由于中泰语言文化的差异性，对于泰国学生来说，用泰语中的触觉概念来匹配汉语中相对应的概念会导致理解的偏差。本文采用语料库分析及问卷调查等研究方法，探讨泰国学生在使用汉语“软”类触觉形容词时常出现的偏误现象，并归纳总结出常见偏误类型，包括词语误用、缺少其他成分和书写不当三类。在此基础上，从教师词汇教学及教材内容设置两方面提出有针对性的建议，以帮助泰国学生更好地掌握该类词语，提高汉语表达能力。

**关键词：**触觉形容词；二语习得；偏误分析

## ABSTRACT

Tactile adjectives are used to describe the texture and tactile characteristics of objects and play an important role in language systems. However, due to the differences in Chinese and Thai language and culture, for Thai students, using Thai tactile concepts to match the corresponding concepts in Chinese will lead to deviations in understanding. This article uses

research methods such as corpus analysis and questionnaire survey to explore the errors that Thai students often make when using Chinese "soft" tactile adjectives, and summarizes common error types, including misuse of words, lack of other components and improper writing. Category three. On this basis, targeted suggestions are put forward from the aspects of teacher vocabulary teaching and teaching material content setting to help Thai students better master such words and improve their Chinese expression ability.

**Keywords:** Tactile adjectives, Second language acquisition, Error analysis

## 一、研究背景和意义

随着全球化的发展和中文在国际舞台上的崛起，越来越多的泰国学生表现出了对学习汉语的兴趣。然而，汉语与泰语在语言结构和语法上存在显著的差异，尤其是在形容词的使用方面，这就导致了一系列的语言习得问题。其中，与“软”类触觉形容词因其涉及到感官和触觉领域，以及更为抽象的引申意义，因此，泰国学习者在使用时通常不能够准确表达而造成偏误现象。触觉形容词在日常交流中扮演着重要的角色，泰国学生在学习汉语时会将汉语的“软”类触觉形容词与泰语的相应表达进行混淆，导致用词不准确，影响其语言表达能力。此外，这些习得偏误也反映了中泰文化差异和感官知觉的差异，因此对这一问题进行深入研究具有重要意义。

触觉形容词单项的已有研究成果较少，有些在感官词或触觉词整体的相关研究中略有涉及。通过对前人研究成果整理发现，对于触觉形容词的研究主要倾向于本体研究，而从汉语学习者习得触觉类形容词角度的研究则少有涉及。研究泰国学生在学习汉语中的习得偏误可以为语言习得理论提供新的见解，也有助于深化对不同语言和文化之间语言习得差异的理解，还有助于对外汉语教师开展有针对性的教学及教材和教学资源的开发，以满足泰国学生学习汉语的需要。

## 二、研究范围、主要内容、方法和创新性

### （一）研究范围和主要内容

本文也关注泰国学生在习得汉语“软”类触觉形容词过程中出现的偏误现象，选取了一定数量的泰国学生作为研究对象，通过测试问卷的方式，了解其在理解和运用汉语“软”类触觉形容词上存在的问题，以及在跨文化交际中遇到的困难。此外，结合全球汉语中介语语料库、中山大学中介语语料库中泰国学生“软”类触觉形容词的使用情况，并对这些语料归纳整理，分析泰国学生在习得此类汉语词汇时存在的偏误问题和偏误类型，提出针对性的教学建议。

### （二）研究方法

本文主要采用以下研究方法：

**1. 语料库研究方法**

通过对全球汉语中介语语料库、中山大学中介语语料库中泰国学生习得汉语“软”类触觉形容词的使用情况进行搜集和整理，以确定泰国学生在使用“软”类触觉形容词时的常见偏误情况，同时分析这些偏误的频率和分布，归纳出泰国学生习得汉语“软”类触觉形容词的偏误类型，并分析产生偏误的原因。

**2. 问卷调查分析法**

设计针对泰国学生的问卷测试，以了解其在学习汉语时对“软”类触觉形容词的认识、使用和遇到的困难，以提供关于泰国学生该类词语习得情况的定量数据，以便对其在实际语境中如何使用“软”类触觉形容词进行深入分析。

**（三）研究创新性**

本文的新颖之处主要是在前人已有研究成果的基础上，从泰国学生习得角度出发，对习得汉语“软”类触觉形容词的偏误情况进行分析。本研究不仅关注泰国学生语言习得，还关注了对泰汉语教育教学。通过分析泰国学生的习得偏误情况，为教育者提供有针对性的教学建议和策略，以帮助泰国学生克服这些问题，提高汉语表达能力。这种将研究与实践教学应用相结合的方式具有一定的创新性。

## 三、文献综述

对泰国学生汉语形容词习得的偏误现象进行研究，谢晓芹（2014）以《汉语水平等级标准与语法等级大纲》中可重叠形容词作为研究范围，从形容词的重叠形式、句法功能和语义语用功能这三个方面进行泰国学生使用情况分析统计，以此探究泰国学生使用的偏误类型和原因，并提出有针对性的教学建议。田笑（2014）从汉语和对泰汉语教学两个角度分别对形容词的重叠式进行了阐述和分析。对比探究了汉、泰语形容词重叠式的内部形式构成、声调、语法意义、语法功能等方面的异同。在语料库搜集的基础上结合调查问卷形式，整合分析泰国学习者的偏误类型总结偏误原因，为对泰汉语形容词重叠式教学提出新思路。金乔（2015）在偏误研究方面是从“显性偏误”和“隐性偏误”两个角度分析泰国汉语学习者出现形容词重叠式偏误问题的原因，并就其在口语教学实践中的应用提出教学设计。福天赐（2016）以形容词的五种重叠形式及其语法功能作为调查重点，分析泰国学习者习得汉语形容词的偏误类型及原因，且从教学和学习两方面进行探讨，提出教学策略，设计不同阶段汉语形容词重叠式教学具体示范。阮统（2016）从偏误分析角度对泰国汉语学习者形容词谓语句习得情况进行研究，总结了偏误类型主要有误加、误代、遗漏、错序和杂糅五种，分析了偏误成因并给出教学建议。

易幸（2015）、谢庆燕（2020）从泰国学生习得汉语近义形容词的角度进行偏误分析研究。前

者研究了泰国学生口语最常使用的“美/美丽”、“温暖/暖和”、“欢乐和快乐”这三组词产生的偏误问题。后者选取了“矮/低”、“老/旧”、“肥/胖”、“简单/容易”、“美丽/漂亮”、“幸福/快乐”、“温暖/暖和”七组词语作为研究对象。二者都总结了泰国学生习得近义形容词的偏误类型和原因，都从课堂教学和教材编写提出教学建议，前者还选取三组近义词进行教案设计。欧丽娜（2019）以空间量度形容词对研究对象，通过对比汉、泰语空间量度形容词空间义和隐喻义的异同，以及分析泰国学生的偏误现象，提出相应教学策略。林太阳（2020）探究了泰国留学生在习得汉语状态形容词时的偏误问题，并针对偏误类型及原因探索了行之有效的教学方法。

综上所述，对泰国学生习得汉语形容词的偏误研究多以形容词重叠、近义形容词以及部分小类形容词的习得与偏误研究为主，通过分析偏误成因，进而制定相应的教学策略。然而，现有研究大多集中在形容词的语法意义、句法功能等方面，涉及部分小类形容词的偏误研究也存在一定局限性。此外，针对泰国学习者出现的偏误问题虽提供了教学建议，却缺乏对这些建议有效性的验证和具体实施方案的深入研究。

## 四、泰国学生汉语“软”类触觉形容词习得情况

通过本体之间的比较研究只能了解两种语言之间的异同，在实际教学过程中，还需要深入探究泰国汉语学习者习得汉语“软”类触觉形容词的情况，发掘学习者在学习汉语词汇时常出现的问题，以便教师在对泰汉语词汇教学时更好地把握难点和重点。以测试问卷的方式对泰国学生习得汉语“软”类触觉形容词的情况进行考察，分析学习者在理解词义及辨析相关近义词等方面存在的偏误现象，探究学习者对汉语“软”类触觉形容词的掌握情况。

### （一）测试对象

测试对象选取了处于汉语学习中级阶段及以上的汉语学习者，这些被测试者主要为泰国华侨崇圣大学汉语相关专业的学生，被测试者学习汉语的时间均为两年及以上。在《国际中文教育中文水平等级标准》中，“软”类触觉形容词的等级都在中等和高等，而有一定汉语基础的学习者基本上都接触过“软”类触觉形容词，所以选择此类群体为测试对象较合适。

### （二）测试问卷设计

本测试问卷的题型主要为选择题和翻译题，共两种题型。由于汉语“软”类触觉形容词数量较多，因此，根据《国际中文教育中文水平等级标准》中收录的“软”类触觉形容词进行筛选后，整理出“软、柔、柔软、软弱、柔和、温柔”六个词作为测试的主要内容来设计测试题。

#### 1. 选择题

通过选择题的设置，可以考察泰国学生对“软”类触觉形容词的理解和辨析。不同选项在词义上存在细微差别，需要从中选择最合适的答案，在一定程度上可以反映学习者对词汇意义的理解。

选项还包含不同的使用搭配，能够考察泰国学生对这些形容词与其他词语搭配用法的掌握情况。第 1 至 3 题设置三个选项，主要考察学习者对“软”、“柔”和“柔软”三者之间差异的掌握。第 4 至 9 题均设置两个选项，其中第 4、5 题考察“软”和“柔”的使用情况，第 6、7 题考察“软”组词的使用情况，第 8、9 题考察“柔”组词的使用情况。

**2. 翻译题**

要求泰国学生将“软”、“柔”和“柔软”三个词从汉语译为泰语，考察学习者对三个词词义的理解和掌握，体现出学习者跨语言的转换能力和近义词之间的辨析能力。设计这些题型和测试内容有助于教师了解泰国学生对汉语“软”类触觉形容词的理解和运用情况。根据学生作答情况进行分析，从而调整教学方法，帮助学习者更好地掌握这些词语的含义和用法。

**（三）测试结果**

测试问卷分为纸质版和电子版，发放给泰国华侨崇圣大学汉语相关专业学生，共计发放 72 份测试问卷，合计共收回有效问卷 58 份，问卷有效率为 80.56%。以下对这些测试问卷进行统计分析。

**1. 选择题的测试结果**

测试问卷中的选择题共有 9 道，从测试结果来看，每题均存在偏误情况，总偏误数量共计 173 条。其中第 6 题的偏误率最高，有 70.69%；第 1 题的偏误率最低，有 12.07%。具体测试结果如下表 1 所示：

**表 1：选择题测试结果统计**

| 序号 | 测试题 | 学生答案 | | | 答对量 | 占比 | 答错量 | 占比 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | A | B | C | | | | |
| 1 | 我走在路上，突然，腿一（ ），摔倒了。 | 3 | 51 | 4 | 51 | 87.93% | 7 | 12.07% |
| 2 | 这场太极拳表演，刚（ ）结合，太好看了！ | 26 | 6 | 26 | 26 | 44.83% | 32 | 55.17% |
| 3 | 妈妈用（ ）的手摸着孩子的脸。 | 38 | 8 | 12 | 38 | 65.52% | 20 | 34.48% |
| 4 | 这首歌曲很（ ），适合睡前听。 | 10 | 48 | - | 48 | 82.76% | 10 | 17.24% |
| 5 | 这件衣服非常（ ），穿着很舒服。 | 39 | 19 | - | 39 | 67.24% | 19 | 32.76% |
| 6 | 他安静地坐在那个（ ）沙发上。 | 41 | 17 | - | 17 | 29.31% | 41 | 70.69% |
| 7 | 他是个性格坚强的人，不会因为遇到困难变得（ ）。 | 33 | 25 | - | 33 | 56.90% | 25 | 43.10% |
| 8 | 这家书店的灯光很（ ），适合看书。 | 49 | 9 | - | 49 | 84.48% | 9 | 15.52% |
| 9 | 她是一个（ ）的女孩，我们都喜欢她。 | 10 | 48 | - | 48 | 82.76% | 10 | 17.24% |

根据测试题内容，第 1-3 题主要考察学习者对“软”、“柔”、“柔软”三个词语义和使用以及三者之间差异的掌握情况。其中第 2 题考察“柔”的意义和搭配用法，偏误率为 55.17%，且 A 选项“柔软”与 C 选项“柔”的选择数量相同，可见泰国学生对“柔”的掌握还有欠缺，对“柔”和“柔软”的区分尚不清晰。第 3 题考察“柔软”的搭配用法，偏误率为 34.48%，说明泰国学生对“柔软”与“柔”和“软”的搭配使用情况易发生混淆。第 1 题考察对“软”的词义的理解，偏误率为 12.07%，可知相比前面两题，泰国学生对“软”的掌握相对较好，但也存在少数混用现象。第 4-5 题主要考察学习者对近义词“软”和“柔”之间差异的掌握情况。第 4 题重点考察“柔”区别于“软”的使用语境，偏误率为 17.24%。第 5 题考察“软”的语义和搭配情况，偏误率为 32.76%。由此可知，泰国学生对“软”与“柔”之间的细微差异掌握的还不够。第 6-7 题考察学习者对“软”组词中“软”和“软弱”的理解，其中第 6 题的偏误率最高，为 70.69%，第 7 题的偏误率也有 43.10%，可见泰国学生对这两个词的理解和辨析还存在一定困难。第 8-9 题考察学习者对“柔”组词中的“柔和”和“温柔”之间差异的掌握情况，这两题的偏误率分别为 15.52%和 17.24%，相比之下，泰国学生对这两词的理解和掌握相对较好，但也存在一定比例的偏误现象。

**2.翻译题的测试结果**

测试问卷中的翻译题共有 3 小题，主要为“软”、“柔”、“柔软”三个汉语词的汉译泰，以考察学习者对这三个汉语词的理解和辨析。从统计结果来看，泰国学生对这三个词的理解和三者之间的词义差别还存在不足。具体测试结果如下表 2 所示：

**表 2：翻译题测试结果统计**

| 翻译题：汉译泰 | 学生答案 | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | อ่อน | นิ่ม | นุ่ม | นุ่มนิ่ม | อ่อนนุ่ม | นุ่มนวล | อ่อนโยน | นิ่มนวล | อ่อนแอ |
| 软 | 10 | 1 | 16 | – | 30 | – | 2 | – | 1 |
| 柔 | 3 | 9 | 14 | 7 | 16 | 6 | 8 | – | – |
| 柔软 | – | 8 | 4 | 10 | 28 | 1 | 3 | 1 | – |

翻译题要求泰国学生将汉语“软”、“柔”、“柔软”译为泰语，可以考察学习者对汉语词汇语义的理解。从学生的答案中，也可以分析其在词语的习得中存在的偏误问题。以裴晓睿（2011）的《新汉泰词典》中对汉语“软”、“柔”、“柔软”的泰语释义为参考，“软”的释义为“อ่อน; นิ่ม; นุ่ม”，“柔”的释义为“อ่อนนุ่ม; นุ่มนวล”，“柔软”的释义为“อ่อนนุ่ม”。结合测试结果来看，“软”的偏误率为 55%，“柔”的偏误率为 65.08%，“柔软”的偏误率为 49.09%。根据以上测试结果可知，泰国学生对三个词语翻译的偏误率普遍较高，其中“柔”的偏误率最高，其次是“软”，最后是“柔软”。由于在汉语中这三个词的语义非常接近，在某些情况下还可以互换使用，因此，对泰国学生来说，辨析三者的不同之处存在一定难度，进而出现较高的偏误率。

测试问卷从选择题和翻译题两个角度出发，考察了泰国学生对汉语“软”类触觉形容词的理解和掌握情况。通过以上测试结果的分析，可以较清楚地了解泰国学生汉语“软”类触觉形容词的习得情

况，发现其在辨析词义之间细微差别和词语使用上出现的问题，从而更有针对性地进行教学指导。

## 五、研究结果

根据对泰国学生汉语“软”类触觉形容词习得情况的考察，并综合全球汉语中介语语料库、中山大学中介语语料库中“软”类触觉形容词的使用情况，对这些语料整理分析，发现泰国学生在习得此类汉语词汇时存在一些共性的偏误问题，主要包括词语误用、缺少其他成分以及书写不当三种偏误类型。以下将结合实例具体分析泰国学生在使用“软”类触觉形容词时常见的偏误类型。

### （一）词语误用

词语误用偏误指在语言使用中，选择了不恰当或不准确的词语来表达某个概念的现象。在泰国学生习得汉语“软”类触觉形容词的过程中，词语之间的误用现象十分常见，可分为近义单音节词语混用、近义单双音节词语混用、同语素双音节词语误用以及词语重叠偏误四小类。具体情况如下所示：

#### 1.近义单音节词语混用

（1）*我走在路上，突然，腿一柔，摔倒了。[1]

应改为：我走在路上，突然，腿一软，摔倒了。

（2）*这首歌曲很软，适合睡前听。

应改为：这首歌曲很柔，适合睡前听。

（3）*这件衣服非常柔，穿着很舒服。

应改为：这件衣服非常软，穿着很舒服。

（4）*这场太极拳表演，刚软结合，太好看了！

应改为：这场太极拳表演，刚柔结合，太好看了！

由测试问卷及中介语语料库整理分析可知，泰国学生在使用“软”类触觉形容词时容易出现词语误用现象。如例（1）至（4）中，“软”和“柔”两个词的意义相近，在泰语中对这两个词的释义也有重合的地方，因此对于泰国学生来说，辨析彼此之间的差异有一定难度，易产生偏误现象。例（1）中的“腿软”指身体的无力感，也是常用搭配，而“柔”则无此用法。例（2）中形容歌曲的柔和感，用“柔”更准确。例（3）形容衣服的质地触感特性，用“软”更合适，“柔”虽然也可以指物体质地，但搭配使用时常做定语来修饰中心语，如“柔毛”，而“软”在使用时可用作定中结构，也可用在主谓结构中，且都很常用。简而言之，在描述物体质地触感时，“软”更合适也更常用。例（4）中“软”和“柔”的各自搭配情况有所不同，“刚”和“柔”常成对出现搭配使用。以上偏误现象表明泰国学生对两个单音节近义词的义项和搭配用法掌握不够全面，因而造成词语混用。

[1]本文例句均来自于泰国学生测试问卷作答及中介语语料库，其中所选中介语语料库中的语料在例句后进行标注。

**2. 近义单双音节词语混用**

（5）*我走在路上，突然，腿一柔软，摔倒了。

应改为：我走在路上，突然，腿一软，摔倒了。

（6）*妈妈用软的手摸着孩子的脸。/*妈妈用柔的手摸着孩子的脸。

应改为：妈妈用柔软的手摸着孩子的脸。

（7）*这场太极拳表演，刚柔软结合，太好看了！

应改为：这场太极拳表演，刚柔结合，太好看了！

（8）*他安静地坐在那个软弱沙发上。

应改为：他安静地坐在那个软沙发上。

（9）*他是个性格坚强的人，不会因为遇到困难变得软。

应改为：他是个性格坚强的人，不会因为遇到困难变得软弱。

在“软”类触觉形容词中，单双音节的词语在语义上十分相似，仅在用法及词语搭配上有所差别。如例（5）至（7）为“软”、“柔”和“柔软”的词语混用。例（5）和（7）中“腿软”和“刚柔”都是常用搭配。例（6）中单音节词“软”和“柔”作定语修饰中心语时一般不加“的”，而双音节词“柔软”一般要加“的”。此外，在泰语中“柔”和“柔软”可以用同一个词表示。由此可知，泰国学生在使用词语时易出现混用现象。

在汉、泰词典中对汉语词的释义也并未统一，这同样会造成泰国学生对词语理解的偏差。根据问卷测试反馈，泰国学生给出“软”的其中一个释义为“อ่อนแอ”，而这个词译为“软弱”更加合适。由此可知泰国学生并未分清“软”与“软弱”的不同。如例（8）和（9）中，“软弱”一般常用来形容性格特征，而非物体质地。由于对词义理解的不全面造成了词语使用偏误。

**3. 同语素双音节词语误用**

（10）*这家书店的灯光很温柔，适合看书。

应改为：这家书店的灯光很柔和，适合看书。

（11）*她是一个柔和的女孩，我们都喜欢她。

应改为：她是一个温柔的女孩，我们都喜欢她。

（12）*我交到了几个中国朋友，他们对我很柔韧。（全球汉语中介语语料库）

应改为：我交到了几个中国朋友，他们对我很温柔。

汉语“软”类触觉形容词在词义上具有相似性和多义性的特点，尤其是具有相同语素的近义词，对泰国学生来说不易区分词义之间的差异。例（10）和（11）考察“柔和”和“温柔”的使用情况，“柔和”常用来形容光线、颜色、声音等方面的特征，表达上更倾向于客观描述，而“温柔”常用来形容性格特征或主观评价。泰国学生将这两词误用，说明对二者词义的常用表达掌握不够。例（12）中的“柔韧”和“温柔”有明显的语义差异，“温柔”可用于描述态度，而“柔韧”不能。泰国学生对这两个词词义的表达掌握不准确，造成了词语的误用。

**4. 词语重叠误用**

（13）*书桌的下面有一个很软软的椅子。（全球汉语中介语语料库）

应改为：书桌的下面有一个很软的椅子。

词语重叠的误用也是泰国学生出现的偏误问题之一。如例（13）中“软”的重叠形式已经表示程度上的加强，因此不能再受程度副词“很”修饰，如果用“很”修饰，则不能用重叠形式。可见由于泰国学生对形容词语法特点掌握不够全面，进而造成了词语使用不准确。

**（二）缺少其他成分**[2]

缺少其他成分指在语言表达中，缺少了某个或几个必要成分，从而导致结构不完整、表达不准确的情况。泰国学生在习得汉语词汇时通常受到语言的语法规则、语用习惯及文化因素等方面的影响，进而产生成分缺失的偏误问题。具体情况如下所示：

（14）*不管床单、被子、柔软枕头都是迪斯尼卡通图案。（中山大学中介语语料库）

应改为：不管床单、被子、柔软的枕头都是迪斯尼卡通图案。

汉语中结构助词“的”常用在双音节形容词后，被修饰的名词前。如例（14）中“柔软”一般要加“的”来修饰名词。而在泰语中形容词常直接修饰名词，也没有直接对应汉语中“的”的特定词语，所以泰国学生受母语语法规则影响，容易产生缺少句子成分的偏误现象。

**（三）书写不当**

汉字在汉语学习中具有重要地位，它不仅是汉语的书写系统，更是中华文化的重要组成部分。对于泰国学生来说，书写汉字也是学习汉语的重点和难点。汉字是一种特殊的文字系统，是音形义组合而成的统一体，由一定数量的笔画组成，笔画的顺序、方向和结构都对汉字的正误产生影响。通过对中介语语料库中语料的整理，发现泰国学生在书写时，存在书写不当的情况。以下归纳出书写偏误的三种类型。

**1. 部件误写**

部件书写偏误指在书写汉字时，错误地书写了汉字的组成部件，导致所写汉字与正确的字形不相符。汉字通常由一个或多个部件组合而成，这些部件在汉字中具有特定的结构和意义。对泰国学生来说，“软”组和“柔”组词语的字形书写起来有一定难度，容易出现书写偏误。从搜集到的语料来看，有部首的误写，如“ ”，把“温”的“氵”写成了“日”。还有部件中部分笔画的误写，如“”的第三笔为“㇀”，误写成两个笔画“一”和“丶”。又如“ ”的左边是车字旁，第二笔“厶”的撇没有穿过第一笔“一”，造成了误写。

[2]鲁健骥. 偏误分析与对外汉语教学[J]. 语言文字应用, 1992(01):69.

**2. 缺少笔画**

缺少笔画指在汉字书写时，将汉字的某个或部分笔画遗漏，导致所写的汉字与正确的字形不符。汉语都由一定数量的笔画组成，这些笔画的顺序、方向、长短等都有其各自的特点，缺少笔画会导致汉字的字形不完整，影响汉字识别和理解。根据语料整理发现，泰国学生在书写“软”组和“柔”组词时也存在缺少笔画的现象，且多集中在“柔”字的书写上。如“ ”字缺少第五笔“丿”，“ ”字缺少第二笔“丶”，“ ”字缺少第四笔“丿”。

**3. 繁简字混用**

繁简字混用指在汉字书写中，将简化字写成繁体字或繁体字和简化字混合使用，导致文本字体不一致，影响书写的规范性。由于泰国学生学习背景等因素形成繁简字混用现象，主要体现在“软”字的书写上。如“ ”和“ ”。

综上分析，对泰国学习者来说，在语言学习和应用的过程中，词语误用、缺少其他成分及书写不当等偏误现象普遍存在。这些偏误类型涵盖了多个维度，从词汇、语义到语法和书写。学习者对词语含义及近义词之间的差异理解不清晰，进而形成词语误用。缺少成分常体现在句法结构和语境上，由于学习者对词语搭配规则掌握不准确或受到母语影响而造成。词语的多义性导致学习者对词语的义项理解不完整或存在偏差，也使得汉、泰语互译时出现偏误问题。对于汉字书写不当，学习者在书写汉字时缺少系统性和规范性，从而产生书写偏误。

## 六、教学建议

在汉语学习的过程中，近义词的正确使用是汉语学习者面临的一项挑战。对于泰国学生来说，理解和准确运用汉语中的近义词会存在一定困难。如“软”、“柔”和“柔软”，这三个词都涉及触觉感知的描述，但彼此之间的细微差别却需要在实际语境中正确理解和应用。为使泰国学生更好地掌握这些汉语词汇，以下提出一些有针对性的教学建议，旨在引导学生从多个角度深入学习和体会这些词语的含义和用法。通过改进对外汉语教师的词汇教学方式及完善对外汉语教材内容的设置，使学生能够在实际交际中更准确地使用这些词语，丰富汉语词汇的表达。

**（一）对教师词汇教学的建议**

对于教学中词汇的讲解，首先，针对“软”类触觉形容词具有相似性的特点，对外汉语教师可以根据词语的义项及语义类型的不同，引导学生进行近义词辨析。在具体语境中详细讲解近义词之间的区别。通过近义词之间的比较，让学生能够更清晰地理解词语的意义。其次，教师在讲解词语用法时，应重点分析词语的搭配情况，以及近义词之间在搭配使用上的不同。还要与泰语“软”类触觉形容词的用法作对比，区分汉语和泰语中不同的语法规则特点。但要注意的是“在教学上使用的，不是对比的过程，而是对比的结果。这就是说，给对应词也好，词语例解也好，都必须体现对

比的成果。”[3]再次，教师还可以结合“软”类触觉形容词的反义词来讲解和区分词语之间的差异。如“软”与“硬”，“柔”与“刚”，“柔软”与“坚硬”，“软弱”与“坚强”等，从反义词的角度来对比分析近义词的不同。

除了词汇知识的讲解，丰富多样的练习与课堂活动对泰国学生汉语词汇的习得也具有重要作用。教师可以提供多样化的词语练习形式，如填空、选择、排序、连线、造句等，以满足学生不同学习风格的需求，也可以增加学生参与度。情景化的练习能够提高学生对词语的实际运用能力，如设计与生活相关的场景，让学生进行角色扮演和对话练习，在模拟真实的情景中运用相关词语。教师还可利用游戏和竞赛的方式进行词语练习与活动，以提升学习的趣味性，同时增强学生对词语的记忆效果。如“在词语上，使学生借助字典、实物图片、练习和语境等通过汉语与母语的对比，准确理解词义。”[4]泰国学生倾向于团队合作学习，教师可以设计一些适合小组完成的练习内容，让学生在合作交流中互相学习。此外，现今处于网络发达的时代，教师可以给学生提供相关在线学习资源，如汉语词汇学习的网站、APP 等，使学生在课外也能进行有效的学习与练习。

**（二）对教材内容设置的建议**

对外汉语教材内容的设置对泰国学生汉语词汇习得有着重要影响。教材内容的构建涉及到教师的教学设计以及学生学习过程中的认知加工。“软”类触觉形容词在教材中的内容设置需要综合考虑多个方面的因素。

**1. 词语及义项选择的合理性**

对外汉语教材对词语的选择应参考汉语母语者对“软”类触觉形容词的使用频率，对于常用词可以提高其在教材中的复现率，以增加学习者的记忆。还要尽量避免出现所选词语过于集中的现象，以便帮助学生更加全面的理解“软”类触觉形容词的词义和用法。在义项的选择上，首先根据义项使用的频率来排列该词语的义项出现的先后顺序，其次不能仅集中呈现一两个主要义项，应涵盖词语多样的不同义项，并对其进行清楚的解释和语境应用示范。这有助于学生对词语多义性的理解，减少其在多义词用法上的偏误。

**2. 语境设置的丰富性**

“软”类触觉形容词属于汉语学习中级阶段接触到的词汇，学习者具有一定汉语基础。在教材内容的设置上，要以学习者汉语水平为基础，根据词语习得顺序，应尽量涵盖“软”类触觉形容词在多种语境下的使用情况。包括在词语的不同语义类型以及不同语义框架背景下进行语境设置，引导学生在实际语境中运用这些词语。此外，教材中语境内容的设置应着重呈现与真实生活相关的场景，以便学生能够将所学更好地应用到实际交际中。

[3]鲁健骥.外国人学习汉语的词语偏误分析[J].语言教学与研究,1987(04):129.
[4]赵春利.对外汉语偏误分析二十年研究回顾[J].云南师范大学学报,2005(02):74.

**3. 文化元素的融合性**

对外汉语教材可以通过设置文化相关主题内容，进而引发学生对“软”类触觉形容词的文化联想。如“柔”可以用于描述抽象概念，对于词语“柔”来说，可与太极文化元素融合来进行教材内容的设置。这种融合有助于泰国学生从情感、社会价值、文化背景等角度理解词语，从而达到更好地掌握词语的深层含义和文化内涵的目的。

综上所述，以上教学建议有助于泰国学生更加全面、深入地理解“软”类触觉形容词，减少在实际使用时出现的各种偏误问题。教师通过详细的讲解、词语的对比、实际语境的示范以及多种教学方法的运用，可以帮助泰国学生更好地掌握词语的含义及用法，进而使其能够在汉语交际中准确地进行表达。

## 参考文献

鲁健骥. 外国人学习汉语的词语偏误分析. [J]. 语言教学与研究,1987(04):122-132.
鲁健骥. 偏误分析与对外汉语教学. [J]. 语言文字应用,1992(01):69-73.
赵春利. 对外汉语偏误分析二十年研究回顾. [J]. 云南师范大学学报,2005(02):70-76.
裴晓睿. 新汉泰词典. [M]. 南宁:广西教育出版社，2011.
谢晓芹. 泰国学生汉语形容词重叠式偏误研究. [D]. 广西民族大学,2014.
田笑. 汉语形容词重叠式的对泰汉语教学研究. [D]. 湖南师范大学,2014.
金乔. 对泰汉语形容词重叠式的偏误问题及其口语教学. [D]. 苏州大学,2015.
易幸. 泰国学生学习同素近义形容词的偏误分析. [D]. 湖南师范大学,2015.
福天赐. 泰国学习者学习汉语形容词重叠式的偏误分析. [D]. 天津师范大学,2016.
阮统. 泰国汉语学习者形容词谓语句偏误分析. [D]. 云南师范大学,2016.
欧丽娜. 中泰空间量度形容词对比分析与教学设计. [D]. 广西大学,2019.
林太阳. 泰国留学生汉语状态形容词习得偏误研究. [D]. 哈尔滨师范大学,2020.
谢庆燕. 泰国学生学习汉语近义形容词的偏误研究. [D]. 广东外语外贸大学,2020.

**Author（1） Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
FU YAO

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
College of Chinese Studies,Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
-International Chinese Education

**Address（地址）：**
College of Chinese Studies,18/18 Debaratana(Bangna-Trad) Rd., 18k.m.Bangchalong,Bangphli,Samutprakarn,Thailand,10540


**Author（2） Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
XIAO YU

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）：**
-International Chinese Education
-Chinese Character

**Address（地址）：**
School of Literal Arts,No.15,Yucai Road,Qixing District,Guilin City ,Guangxi Province,P.R.China,541004

# 语料库视野下的现代汉语“刨”义项划分及描写

# The classification and description of the meaning of the word “PAO” in modern Chinese from the perspective of corpus

**葛丹丹** [1]
**GE DANDAN**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: 323211032@qq.com

**李仕春** [2]
**LI SHICHUN**
西南大学、中国
Southwest University, P.R.China
E-mail: 546224432@qq.com

Received: 16 October 2023 / Revised: 22 November 2023 / Accepted: 24 November 2023

## 摘要

文章探索将物性结构理论和语料库技术结合起来对现代汉语工匠类词语“刨”的义项进行划分和分析，并运用常用汉语词典和英语词典释义，对现代汉语“刨”的义项进行划分和分析，在提高工匠类词释义的准确性、完整性方面具有一定的参考价值。本文从北京大学 CCL 现代汉语语料库中抽取 1739 条，从其他语料库按比例抽取了 10000 条，共计约 11739 条，130 万字的语料，建立了现代汉语“刨”平衡语料库，并进行标注和分析研究，发现了新的义项。“刨”在实际场景的应用中不断丰富了名词和动词的组合，特别是随着新的工匠科技的出现，赋予“刨”更多现代意义的释义。

**关键词：** 语料库；义项划分；释义研究

## ABSTRACT

This paper attempts to combine the theory of physical structure with corpus technology to divide and analyze the meaning of "PAO" in craftsmen's vocabulary, it enriches and perfects the division and description of the meaning of "PAO", which has a certain reference value in

improving the accuracy and completeness of craftsmen's definitions. This paper takes 1739 items from the CCL modern Chinese corpus of Peking University and 10000 items from other corpora in proportion, totaling about 11739 items with 1.3 million characters, A balanced corpus of modern Chinese "PAO" was established, annotated and analyzed, and new meanings were discovered. The application of "PAO" in actual scenes has continuously enriched the combination of nouns and verbs. Especially with the emergence of new craftsman technology, "PAO" has been given more modern meanings.

**Key words:** Corpus，Division of terms，semantic description

## 绪论

### 一、研究目的、研究范围、主要内容、方法和创新性

#### （一）研究目的

1. 探索将物性结构理论和语料库技术的有效结合。
2. 对现代汉语工匠类词“刨”的义项进行划分和分析。
3. 建立现代汉语“刨”平衡语料库，发现新义项并完善其释义。

#### （二）研究范围

本文结合语料库技术重新分析并描写了“刨”在现代汉语中的义项分布情况。从北京大学 CCL 现代汉语语料库和其他语料库对“刨”进行标注计、分析研究，发现了新的义项，并重新描写现代汉语“刨”释义。

#### （三）主要研究内容

本研究考察了“刨”在北京大学 CCL 现代汉语语料库和其他语料库的语料情况，结合物性结构理论，为“刨”在现代汉语中的义项延伸提供学理依据。

#### （四）研究方法

**1. 比较研究法**

通过查找语料库，比较《牛高》《朗高》《柯高》与《现汉》《现学》《现英》等，发现外向型词典与内向型词典的差异性；提出工匠类词语在外向型词典中的释义特点，以期为课题研究提供理论基础。

**2. 语料分析法**

语料库丰富了语言研究中词汇的数量、语法形态和语句结构，本文运用北京大学 CCL 现代汉语语料库等抽取丰富的数量作分析，提供了丰富和全面的素材。

**3. 文献参考法**

搜集与“外向型词典、生成词库理论、工匠类名词释义”有关的研究成果和书籍，引用有关文献，学习其中的成熟理论与经验，作为课题研究的依据和参考。

**（五）研究创新性**

本文结合外向型词典现代汉语分类词典中的工匠类词的特点，在原有的物性结构基础上，提出了工匠类词的动作角色概念，并建立了基于工匠类词的释义模式。这一做法改变了传统释义依据编者经验编撰的方式，令外向型词典中的工匠类名词更具科学性、完整性和系统性。

**二、研究综述**

近些年来，外向型汉语词典的研究同词典学其他研究一样，不再仅仅局限于研究某些具体的内部结构，开始吸收语言学及其分支学科的理论成果进行研究，如章宜华的《认知语义学与新一代双语/双解学习词典的多维释义》在分析五大学习词典缺陷的基础上，用认知语义学的理论方法从词典释义的国别针对性及语言认知的百科性、多维性和整体性等角度阐释了双语学习词典的多维释义[1]。周小兵（1997）“分别探讨了对外汉语学习词典的性质、对象与特点，释义的方法，释例的原则，词语的辨析和用法这四大问题”[2]。 李禄兴（1999）“详细阐述了汉语学习词典的科学性，包括应该科学地选词、科学地安排体例、科学地分布语法、科学地释义等方面”[3]。 程荣（2001）“提出了汉语学习词典编纂的四大基本特点：即适用性、规范性、知识性、可读性”[4]。

随着研究的深入，学者们就词典具体的内部结构开始探索，如词典的收词原则、词条的设立、词性的标注、义项的设立、释义的原则和方法、示例的选用以及词义辨析等问题，这一阶段的文章大量地涌现出来。郑林啸的《对外汉语学习词典注音刍议》考察了三部汉语学习词典的注音情况，从由于注音给外国学习者造成的发音偏误入手进行分析总结并进一步提出一些建议[5]。刘川平在《对外汉语学习词典用例的一般原则》中归纳提出对外汉语词典在用例上的四个区别特征，并提出用例应遵循的如解释性、功能性、适应性、现实性等九条原则[6]。李红印的《对外汉语学习词典如何标注词性》从分析几部对外汉语学习词典在词性标注方面的实践入手，认为外向型汉语词典中的词性标

[1] 章宜华.认知语义学与新一代双语/双解学习词典的多维释义[J].外语教学与研究.2010.05
[2] 周小兵.对外汉语学习词典的编写[J].辞书研究，1997(01).
[3] 李禄兴.谈汉语学习词典的科学性问题[J].辞书研究，1999(05).
[4] 程荣.汉语学习词典编纂特点的探讨[J].辞书研究，2001(02).
[5] 郑林啸.对外汉语学习词典注音刍议. 对外汉语词典学国际研讨会论文集（二）[C].北京：中国社会科学出版社.2007
[6] 刘川平.对外汉语学习词典用例的一般原则[J].辞书研究.2006.04

注不是孤立的“贴标签”式的技术操作过程，而是需要瞻前顾后，时刻照应释义、配例的活动[7]。章宜华的《学习词典释义结构与释义方法初探》通过对英、法、汉语学习词典的对比来分析学习词典的释义结构和释义方法，提出学习词典应把词义描述成为一组可能的意义特征，通过语词的用法规则说明语词潜在的语言或非语言环境[8]。

随着西方辞书理论的不断发展，涌现出了一批世界一流的辞书编撰专家，和大量成功的学习型词典，例如《牛高》（1948 年）《朗高》（1978 年）《柯高》（1987 年）等学习词典在发展史上具有标志性的学术意义。

通过对比内外向型词典和生成词库理论的研究发现，目前我国关于生成词库理论与外向型词典的研究主要集中在成熟理论的应用层面，缺乏创新，且尚无发现将生成词库理论应用于专业类词的释义研究。因此，本文以现代汉语工匠类词“刨”为研究对象，立足外向型词典，在原有的物性结构基础上增加了动作角色，具有一定的创新性和研究价值。

## 三、现代汉语“刨”研究讨论

### （一） 建立“刨”平衡语料库

我们从北京大学 CCL 现代汉语语料库中抽取全部 1739 条约 15 万字，其他语料库抽取 10000 条，约 130 万字的语料建立“刨”平衡语料库，并进行标注、统计、分析研究。

**表 1“刨”语料分类抽样数量表**

| 一级分类 | 二级分类 | 三级分类 | 下载语料 | 抽样语料 |
|---|---|---|---|---|
| 当代 | 口语 | | 7 | 7 |
| | 史传 | | 10 | 10 |
| | 应用文 | CWAC | 10 | 10 |
| | | 应用文 | 220 | 220 |
| | | 报刊 | 7 | 7 |
| | | 社会科学 | 10 | 10 |
| | | 自然科学 | 14 | 14 |
| | | 法律文献 | 1 | 1 |
| | | 菜谱 | 12 | 12 |
| | | 议论文 | 7 | 7 |
| | | 词典 | 108 | 108 |
| | | 健康养生 | 1 | 1 |
| | | 1994 年报刊精选 | 183 | 183 |
| | | 人民日报 | 10310 | 10310 |

[7] 李红印. 对外汉语学习词典如何标注词性[J]. 辞书研究. 1999. 01
[8] 章宜华. 学习词典释义结构与释义方法初探[J]. 外国语. 1999. 03

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 报刊 | 作家文摘 | 60 | 60 |
| | | 市场报 | 53 | 53 |
| | | 故事会 | 2 | 2 |
| | | 新华社 | 145 | 145 |
| | | 读书 | 34 | 34 |
| | | 读者 | 65 | 65 |
| | 文学 | 台湾作家 | 22 | 22 |
| | | 大陆作家 | 387 | 387 |
| | | 香港作家 | 0 | 0 |
| | 电视电影 | 文艺、非文艺 | 35 | 35 |
| | 相声小品 | | 33 | 33 |
| | 网络语料 | | 38 | 38 |
| | 翻译作品 | | 144 | 144 |
| 现代 | 戏剧 | | 4 | 4 |
| | 文学 | | 44 | 44 |
| 总计 | | | 11739 | 11739 |

从表 1 可见，在所建立的“刨”语料库中，当代应用比较多有 11651 条，其中报刊类应用是主体，有 10852 条，而报刊类别中人民日报占比最多，有 10310 条，现代应用比较多少仅有 48 条，可见“刨”与工匠类词语的自然属性有着紧密的关联，作为工匠类日常用语常用于日常报道，而且“刨”的名词释义刨子作为专业的工匠类工具与人们的日常生活有一定的距离感，而“刨”作为动词释义，仅在特定的场景出现，特别是在一些艺术创作和应用介绍中很少出现。

### （二）现代汉语“刨”义项分布情况

“刨”是一个多音词，分别为(bào，páo)。作为 páo 在《现代汉语词典（第 7 版）》（以下简称《现汉》）记录了两个词 1 个释义，①【刨除】挖掘。[例]刨土/刨坑/我们在这块地里~了很多花生。〈口〉从事物整体中除去；减去。[例]这袋苹果~去包装，净重二十斤。[同义]挖/掘/挖掘；②减掉/除掉/去掉/扣掉/扣除。【刨根儿】比喻追究底细。[例]他遇到什么事情都喜欢刨根问底，弄个一清二楚。/问题还没调查清楚，要继续刨根问底。作为 páo 在《现代汉语词典》第 7 版（以下简称《现汉》）记录了两个词 2 个释义，【bào 刨光】动词，用刨子或刨床刮平木料或钢材等使表面光滑或干净，让物体的表面看起来有一定的光泽感。【bào 刨子】名词，切削木料或金属，推刮木料等，使其平滑的一种刨床切削刀具。

具体如下：páo①动刨除。②动刨根。bào③名刨子。④名刨光。

（1）动【páo】使用工具或者机器推刮木料、金属等，使其平滑平整的一种动作。运用一种机床刨子上的木制部分对金属材料的平面加工和各种直线的成型面进行加工。使用竖直地夹紧在枢接

于摆动刀架的铁块上的与车床所用的刀具相类似一种刨床切削刀具进行刨的动作。动物运用肢体对土进行挖掘的动作等等。对于土壤进行挖掘的动作，将土壤挖出，刨坑，刨土等。

例：

①不同的行业由于工作的需要而各有自己的一些特殊词语。比方说，长刨、短刨、平刨、边刨、圆刨、槽刨、手锯、电锯等是木工的行业用语。（当代\CWAC\ALT0049）

②穿山甲善于挖洞，循地而居。前肢挖洞，后肢刨土，速度极快。有时先用前爪把土挖松后把身子钻进去，然后竖起全身坚硬的鳞片往后退，将松土拉出 。据计算，穿山甲每小时要掘土 6 千立方厘米，重量相当于它的体重。（当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

③小说的语言颇具特色.主人公刨上的劳动场面描述均用短句子:"一镐刨下去了.土没镐头.用力撬起了.土地翻卷着."表现了男子汉的粗旷气质。（当代\应用文\社会科学\当代世界文学名著鉴赏词典）

④即墨城里的人听说燕国的军队这样虐待俘虏，全都气愤极了。他们还在城头上瞧见燕国的兵士刨他们的祖坟，恨得咬牙切齿，纷纷向田单请求，要跟燕国人拼个死活。（当代\应用文\社会科学\中华上下五千年）

⑤跳远是最古老的竞技项目之一，据考证，第一次正式的跳远比赛是在公元前 708 年。当时的设施非常简单，只是把地面刨松，然后在前面放上一块木板充当起跳板。（当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

⑥抬春牛沿地垄慢慢向前移动，走一段后，把春牛放在地上，拿镐头向正南方“农祥星”方位使劲刨土，表示这一年的农事活动已经开始。（当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

（2）动【páo】运用刨子在不同的场景进行工作的动作带来的结果，将某些原本不从属于整体的部分挖掘干净的动作，将整体中的某一部分从整体中拿出去，去除出去。【刨土】把土用工具从这边翻到另一边。【刨坑】挖坑(如用搞、锄头等工具在向下向里用力土地上挖坑)。【刨花生】【刨根儿】。将花生从地理刨出来。刨根问底，认真盘究查问,弄清根底原由，比喻对于事物的本质进行深入细致的了解，追根溯源的挖掘问题的根源。《朗高》中对于“刨”在五种场景中分别有五种不同的释义:①AIRCRAFT a vehicle that flies in the air and has wings and at least one engine. It is a big airline with a large fleet of planes. It’s much quicker to go by plane. She slept on the plane. ②LEVEL a level or standard of thought, conversation etc. The two newspapers are on completely different intellectual planes. ③Image of plane TOOL a tool that has a flat bottom with a sharp blade in it, used for making wooden surfaces smooth. ④TREE a plane tree. ⑤SURFACE technical a completely flat surface in geometry. 《牛高》中一种释义: plane, a tool with a blade set in a flat surface used for making the surface of wood smooth by shaving very thin layers off it. ①(挖掘)dig; excavate: ~白薯 dig(up) sweet potatoes/~地 dig the ground/~坑儿 dig a hole; dig a pit ②(减去)excluding; not counting; minus。

例：

①不受只言片语的局限；可以当面和采访对象交流意见、刨根问底，可以补充和丰富史料；可以修正原来不准确的结论。（当代\CWAC\AHM0032）

②刨土我已形成节律，一呼一吸，一刨一举. 我特别喜欢刨土. 面前是一片未经开辟的山地，杂木丛生，枝摇叶动. 挥镐. 铲土. 臂上的肌肉隆起了，腹部的肌肉隆起了，这才是男子汉. （当代\应用文\社会科学\当代世界文学名著鉴赏词典）

③我们在发表王天铎先生这封信的同时，也希望读者对这些现象刨一刨根、问一问底，来个“见仁见智”。 当代\报刊\1994 年报刊精选\01

④夺人口粮、传人疾病的小东西的憎恨和厌恶，是不难从一个需要土里刨食的农民心里找到的，而以这种憎恶转化的责任感为驱动力来研制一种 对老鼠诱而歼之的药物的行动。（当代\报刊\1994 年报刊精选\01）

（3）动【bào 刨光】用锋利的刀具或者是特殊的可产生摩擦感的工具刮擦使一物表面光滑或干净，让物体的表面看起来有一定的光泽感和既视感。用刨子或刨床刮平木料或钢材等。

例：

①木匠做好新梁后，请人在刨光的梁木正面当中画红、黑两色太极图，东西两头分别写上“乾”、“坤”两个大字，并在这两个字的内侧各画一个八卦图。（当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

②当记者来到生产车间，这里是一片繁忙，从实木切割到板块镶嵌、压实、打磨刨光、上漆、包装，实现一条龙全自动生产。（当代\报刊\新华社\新华社 2002 年 3 月份新闻报道）

③那儿暖和、明亮，清洁而整齐；铜器都闪闪发光，桌子就像是打了蜡一样亮，洗碗盆就像是刚刨光的砧板。（当代\翻译作品\文学\安徒生童话故事集）

④我们要加工一个桌子，需要把木头不断的切，磨锯，把它锯掉再刨光，如果说我们加工一个工具，那车磨洗刨都要来做，都是从大往小里做。（当代\电视电影\非文艺\百家讲坛\040105-040309\2 月 13 日 大师语录——白春礼解读纳米）

⑤尤金不很明白这个。他知道刨子是什么。整个早晨，他都听见它在威风凛凛地响着，在它刨光木板时，刨花四散飞扬，可是"伺候"是什么意思呢？（当代\翻译作品\文学\天才）

（4）名【bào 刨子】切削木料或金属，推刮木料等，使其平滑的一种刨床切削刀具，与车床所用的刀具相类似，竖直地夹紧在枢接于摆动刀架的铁块上，用于金属材料的平面加工和各种直线的成型面的加工的一种机床。

例：

①刨子推出一朵朵刨花，这些身穿红衫的俄罗斯大汉们咬紧牙关，使出全身的劲儿，拼命干活。（当代\应用文\社会科学\当代世界文学名著鉴赏词典）

②刨花板是指用刨花和经过加工的碎木料拌以胶合剂压制成的板材，可以制造家具、包装箱等。（当代\应用文\词典\倒序现汉词典）

③县委、县政府把节约的钱投入 500 万元，改变了这里的生产条件，吸引外商到这里合作，对木材进行综合利用，把锯末和刨花做成刨花板，用枝枝杈杈等下脚料做中密度板，接着又做高密度板，产品大部分销往国外。（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\6 月份）

④安徽省太和县一家被关停的小造纸厂不等不靠，迅速转产新的刨花产品，现已取得较好的经济效益。（当代\报刊\人民日报\1996 年人民日报\8 月份）

⑤老人提起了那次逃难的事情，他的愤怒加深，一脚踢翻了装满刨花的箩筐。“再说，房子我要!”（当代\文学\大陆作家\曾卓）

⑥例如我们在曼彻斯特的大机器制造厂内可以看到，被庞大的机器象刨花一样削下的铁屑堆积如山，傍晚用大车运到炼铁厂去，第二天变成铁锭再运回来。（当代\翻译作品\应用文\资本论）

## 四、发现“刨”新义项

通过对所建立的“刨”语料库进行深入的分析和研究，发现随着新的语言环境的出现，新的词语使用方法的出现，“刨”在实际的场景应用中不断丰富了名词和动词的组合，特别是随着新的工匠科技的出现，赋予了“刨”更多具有现代意义的释义，刨也是动名词兼具的工匠词语，作为名词指一种劳动工具，作为动词指一种动作，而当“刨”与不同的词语组合也会带来不同的释义，丰富了原有的现汉中对于“刨”的释义，原有的对于“刨”的释义，已经不能够涵盖进一步丰富和拓展了“刨”的释义，因此，本研究将这些新的释义进行归纳总结，进一步丰富完善“刨”的释义。在所发现的“刨”的三个新义项中，作为名词“刨床”义项，使用频率为 10.13%；作为动词“刨光”义项，使用平频率为 33.11%；作为“刨坑”义项，使用频率为 35.21%。

“刨”是动名词兼具的工匠词语，作为名词指一种劳动工具，作为动词指一种动作，而当“刨”与不同的词语组合也会带来不同的释义，而不同的读音释义也不尽相同，刨（páo）刨+名词，比如刨土、刨坑，为名词释义，土为刨的对象，坑为刨的结果。刨（bào）+名词，比如刨花，为名词释义，意思为卷曲的小木片。

（1）“刨”的名词释义有两种，读刨（bào）时，为名词释义。【刨床】释义为一种切削木料或金属，推刮木料等，使其平滑的一种刨床切削刀具,也指竖直地夹紧在枢接于摆动刀架的铁块上，用于金属材料的平面加工和各种直线的成型面的加工的一种机床。比如：刨子，刨床。一种释义为【刨花】，用刨子等工具进行切削木头或者铁时产生的薄片卷曲而成的像花朵一样的造型。无论是刨子、刨床还是刨花都有很明显的具象性和指代性，刨子和刨床是没有任何生命感的工具，而刨花则添加了一些想象力和具象在里面，是一种具象化的词语，用刨子刨出来的像花朵一样的东西。赋予了刨子动作后呈现的结果的艺术感的美化，生动而且更加容易被人们所记忆。

例：

①木匠做好新梁后，请人在刨光的梁木正面当中画红、黑两色太极图，东西两头分别写上“乾”、“坤”两个大字，并在这两个字的内侧各画一个八卦图。然后将亲友送来的银质“梁泡”，按赠送者辈份大小，从太极图的两边起依次钉在梁上。（当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

②开发和出口装饰板、刨光材、木玩具、木片等 14 个系列 200 多种产品，年创汇额达 500 多万美元，形成了制材、人造板制浆造纸、木制品、林产化工五大类产品组成的林产工业体系。（当代\报刊\1994 年报刊精选\09）

③一根粗粗的松木已经刨光，朱广沪教练说，这里将树起旗杆，每周都会有升旗仪式。（当代\报刊\1994 年报刊精选\11）

④在大检查中发现一些企业宿舍、仓库、车间、饭堂“四合一”的现象仍然存在，上班时间关闭车间、工厂大门的现象比较普遍，刨光、打砂、油漆等岗位不配发口罩，通风通气设备缺乏。（当代\报刊\1994 年报刊精选\11）

⑤当记者来到生产车间,这里是一片繁忙,从实木切割到板块镶嵌、压实、打磨刨光、上漆、包装,实现一条龙全自动生产。（当代\报刊\新华社\新华社 2002 年 3 月份新闻报道）

⑥尤金不很明白这个。他知道刨子是什么。整个早晨，他都听见它在威风凛凛地响着，在它刨光木板时，刨花四散飞扬，可是"伺候"是什么意思呢？（当代\翻译作品\文学\天才）

⑦于是他们被禁卫军抓来修建教堂.三、刨子推出一朵朵刨花,这些身穿红衫的俄罗斯大汉们咬紧牙关,使出全身的劲儿,拼命干活。（当代\应用文\社会科学\当代世界文学名著鉴赏词典）

⑧几年来，火柴厂一直不景气，连年亏损。县委、县政府把节约的钱投入 500 万元，改变了这里的生产条件，吸引外商到这里合作，对木材进行综合利用，把锯末和刨花做成刨花板。（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\6 月份）

（2）“刨”的动词释义可以分为两个不同的发音来阐释：

①当“刨”用作【bào】发音时，指一种动作，用刨子或刨床刮木料或钢材，或用锋利的刀具或者是特殊的可产生摩擦感的工具刮擦使一物表面光滑或干净。“刨”作为动词+名词组成的词语一般为动作产生的效果，比如刨光，释义为通过刨的动作让物体的表面看起来有一定的光泽，呈现出高级感的光亮。比如，经过刨光处理之后，这件木雕作品更加的栩栩如生。

②当“刨”用作【páo】发音时，指使用工具或者机器推刮木料、金属等，使其平滑平整的一种动作；引申释义泛指作用于物体的一种挖掘的动作，比如为动物运用肢体对土进行挖掘的动作，将土从地面挖掘出来。在刨组成的词语中，一般为后缀名词，而名词具有一定的指向性，比如刨土等等，直接显示为刨的对象或者刨的结果，刨的对象一般为可以承受刨的动作改变状态的物体，而刨的结果所显示的是看得见的直接的结果【刨坑】。这种刨的动作作用物体是实实在在看得见摸得着的物体，而且具有比较容易改变整体性的物体，比如土堆、草堆等等可见的容易改变形状的物体，而刨的动作对其采取的一种破坏整体感的行为，让其中的部分与整体分离，改变整体的呈现的状态，但并不改变性质。比如，下过雨之后的土壤很松软，刨一下就能够挖出白菜的根须。/被绳子栓在墙角的小狗，不停的用它的前爪刨土，很快就刨出了一个小坑。另一种释义为运用刨子在不同的场景进行工作的动作带来的结果，将某些原本不从属于整体的部分挖掘干净的动作，将整体中的某一部分从整体中拿出去，去除出去，组成词语时，后加名词为具体的刨的动作剥离的对象，比如刨花生，将花生从土里剥离出去；比如刨根，将植物的根部从土壤中刨出来，比喻研究问题的时候直达问题的根源。

## 五、研究结果

现汉中对于“刨”的名词解释比较单一，仅“刨”的名词和动词的最原始释义而解释，并没有根据语言的发展进行适度的外延解释。本研究，融合了现汉对于“刨”的解释，根据在文学作品或者人民日报的报道中不同应用场景和不同语言环境中的应用，进行了进一步的详细的释义的划分和解释，比如当“刨”词语组合为刨子等，出现在一般的静态的生活场景，释义为一种没有任何动作倾向、没有任何生命感的工具。

本研究将物性结构理论与语料库技术相结合，从义项划分和义项描写两方面研究物性结构理论在丰富工匠类词语“刨”释义中的作用。在义项划分中，按照三级分类重新建立了“刨”的平衡语料库，对于在不同分类中“刨”使用频率进行了统计，根据统计结果和语料库中的资料，重点对引入词汇学理论对工匠类词语“刨”的释义进行义项划分的丰富，基于语言环境的发展，以及对于“刨”的运用中的新的探索，特别是对于不同的语言运用中的新尝试带来的新的语言感受，在原有释义的基础上，发现了“刨”作为名词的一个新义项，作为动词的两个新义项，进一步完善了“刨”在实际应用中的具体的环境和解释。

综上，本文将 “刨”在现代汉语的义项分布情况重新描写如下：

【páo】①动刨根问底。认真盘究查问，弄清根底原由，比喻对于事物的本质进行深入细致的了解，追根溯源的挖掘问题的根源。②动刨除。运用刨子在不同的场景进行工作的动作，将某些原本不从属于整体的部分挖掘干净的动作，将整体中的某一部分从整体中拿出去，去除出去，也可以表示将土从一边翻向另一半。③名刨床。切削木料或金属，推刮木料等，使其平滑的一种刨床切削刀具，与车床所用的刀具相类似，作为一种刨床切削刀具，与车床所用的刀具相类似，竖直地夹紧在枢接于摆动刀架的铁块上。竖直夹紧在枢接于摆动刀架的铁块上，用于金属材料的平面加工和各种直线的成型面的加工的一种机床。

【bào】①名刨子。推刮木料、金属等材料，使其平滑的一种工具或者机器，能够将金属材料的平面加工和各种直线的成型面的加工的更加平整的动作。②名刨花。加工木制品时产生的长条木屑（多呈卷状）。③名刨光。用锋利的刀具刮擦使［一物表面］光滑或干净。比如，用刨子或刨床刮平木料或钢材等，让其表面看起来有一定的光泽感和既视感。

## 结语

本文以现代汉语工匠类词“刨”的释义为研究对象，在原有的物性结构基础上增加了动作角色，且分析了工匠类词语的语义结构，并建立汉语工匠类词释义模式，将物性结构理论与语料库技术相结合，从义项划分和义项描写两方面研究了基于物性结构理论下工匠类词“刨”的义项释义新的发现，即在引入物性结构理论进行释义分析，能够使其义项划分更完整，更丰富，实现了“刨”描述性话语释义的理解提升，提高了其释义的准确性。

本研究发现物性结构理论不仅对词语义项划分和释义研究提供了理论支撑，而且还为丰富义项

和释义提供了很好的研究方法和途径。本研究为汉语词典中名词的义项划分和义项描写提供了研究借鉴，也为优化现代汉语词典的工匠类词语释义研究积累了研究实践经验。

## 参考文献

[美]James Pustejovsky.生成词库理论：展开语意计算的新视野（谢舒凯译）.[M].台湾：联经出版公司,2020：36.

冯平.基于物性结构的现代汉语复合名词语义理据研究.[D].阜阳师范学院.2017.

李斐.内向型词典与外向型词典中离合词释义的对比研究.[D].四川外国语大学.

李强,袁毓林.从生成词库论看名词的词典释义.[J].辞书研究,2016,000(004):12-26.

李强.基于物性结构和概念整合的名词隐喻现象分析.[J].语言教学与研究,2014(06):44-53.

许鲁.基于生成词库理论的现代汉语状中式名动复合词研究.[D].上海外国语大学,2016.

邢红兵.基于语料库的词语知识提取与外向型词典编纂.[J].辞书研究,2013(3):6.

邱亲仁.认知视角下外向型汉英学习词典的理论框架建构.2008.

宋作艳,赵青青,亢世勇.汉语复合名词语义信息标注词库:基于生成词库理论.[J].中文信息学报,2015,29(3):8.

张相明.我国对外汉语学习词典发展探析.[J].辞书研究.2010(3)：29.

张娟,张玲.单语外向型学习词典之“完整句释义法”.[J].现代语文:语言研究版,2013.

张赛春.现代汉语“名+形”复合词的语义认知研究.[D].上海外国语大学,2017.

（本文内容取自个人的博士学位论文——《基于外向型词典的现代汉语工匠类词释义研究》）

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
GE DANDAN

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
- International Chinese Education
- Lexicology and Lexicography

**Address（地址）：**
18/18 Debaratna Road Km. 18, Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn 10540, Thailand

Author (2) Information（第二作者信息）

**Name and Surname（姓名）：**
LI SHICHUN

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Southwest University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Teaching Chinese as a Foreign Language
- Lexicology and Lexicography

**Address（地址）：**
No.2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715

# 泰国学习者汉语视觉动词使用偏误分析

# Error analysis of Chinese visual verbs used by Thai learners

**黄海玉** [1]
**HUANG HAIYU**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-Mail : 1010572100@qq.com

肖瑜 [2]
XIAO YU
广西师范大学、文学院
School of Literal Arts, Guangxi Normal University，P.R.China
E-mail: 357722969@qq.com
Received: 07 September 2023 / Revised: 07 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

## 摘 要

本文运用偏误分析理论对 13 个汉语视觉动词在全球汉语中介语语料库中检索到的语料进行分析，得出泰国学习者容易出现偏误的 7 个汉语视觉动词分别是“看”“看见”“见面”“读”“见”“望”“参观”。从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面探究偏误情况。结果发现，泰国学习者在使用动词“看”时在误代、误加和遗漏中的偏误情况最为突出；动词“见面”在错序中偏误语料最多。针对这些问题，本文将从目的语知识负迁移、母语负迁移、学习策略和学习环境四个方面分析偏误原因，并提出相应的教学策略。

**关键词：**学习者；视觉动词；偏误分析

## ABSTRACT

This paper applies the theory of error analysis to analyze the corpus of 13 Chinese visual verbs retrieved from the global Chinese interlanguage corpus,we finally found 7 Chinese visual verbs that are prone to errors, including "kan", "kan jian", "jian mian", "du", "jian" ,“wang”and "can guan". Explore the situation of errors from five aspects: misrepresentation, misuse, omission, mixing and misordering.The results show that Thai learners have the most prominent errors in misrepresentation, misuse, and omission when useing the Chinese verb "kan", it is also found that Thai learners often use the Chinese verb "jian mian" in the wrong order. In

response to these issues, this paper will analyze the reasons for errors from four aspects: negative transfer of target language knowledge, negative transfer of mother tongue, learning strategies, and learning environment, and propose corresponding teaching strategies.

**Keywords:** Learners;Visual verbs;Error analysis

## 绪论

### 一、研究背景和意义

偏误分析最早是由英语语言学家科德（S.P.Corder）提出，中国学者鲁健骥（1984）《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》对“中介语”和“偏误”两个概念进行介绍，从此中国对外汉语教学届开始对偏误分析理论的研究。近年来，关于对外汉语教学中的视觉动词的偏误研究不断增加，赵艳霞（2014）、邢星（2017）围绕各国留学生使用视觉动词时存在的偏误进行研究和分类，提出相应的教学策略。梁恩正（2011）、贺娅（2018）、王宇（2019）主要集中对某几个视觉动词的偏误研究。以上研究总结了来自不同国家的学习者在汉语习得中出现的偏误情况和原因分析，并提出教学建议。

视觉动词在日常生活中出现频率颇高，是一个重要的教学内容。在实际运用过程中，对于意义相同或相近的动词需要进行精细的选择，以确保准确地运用，从而使文章更加生动形象，日常交流中也能更有效地传达情感和意义。然而留学生在接触和学习汉语视觉动词时，经常出现各种偏误现象，如“参观”误代“观看”，“见面”后加宾语等。本文在前人研究成果的基础上，着眼于泰国学习者在初级阶段的学习过程中对学习视觉动词存在的偏误情况进行研究，根据泰国学习者的母语特点和教育文化传统分析偏误原因，给出有针对性的建议。

### 二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

#### （一）研究范围和主要内容

本文的研究范围是将《国际中文教育中文水平等级标准》（2021）中收纳的汉语视觉动词按照等级划分为三等九级，选取其中的一级、二级和三级词汇作为研究对象，剔除一级词汇“白”，[1]还有 13 个视觉动词，即：读、见、见面、看、看见、视、参观、观、顾、观察、观看、张、望。在全球汉语中介语语料库中设定学习者是母语为泰语的人群，把检索条件“作者国籍”设定为“泰国”，在“要检索的关键字”一栏依次输入以上 13 个视觉动词，得出相关语料后对其进行偏误语料分析。

本文的主要内容是先通过全球汉语中介语语料库检索这 13 个视觉动词的语料，经过分析确定研究对象；其次，对语料偏误类型进行分类，整理出这些视觉动词的偏误情况和特点；然后，探讨泰国学习者在学习这些视觉动词的过程中出现偏误的原因；最后，针对偏误类型和原因给出相应的

[1] 一级词汇“白”的语体为口语，不作为本文的研究对象。

教学策略。

**（二）研究目的**

本文的研究目的是通过对全球汉语中介语语料库收集到的语料进行整理，探究泰国学习者在视觉动词学习过程中存在的偏误类型及其原因的分析,提出一些个人教学建议,为对泰汉语教学研究方面提供一些参考资料。也希望对提高对外汉语教学效率有一定的实际价值和作用。

**（三）研究方法**

偏误分析理论是把目的语使用者所运用的语言作为研究对象，通过比较了解使用者会出现什么样的偏误现象，并由此进行系统的归纳总结，分析偏误产生的原因，提出解决偏误问题的办法。

本文对在全球汉语中介语语料库中检索到的视觉动词语料进行偏误分析，通过数据统计分析法对视觉动词的偏误分布情况和类型进行整理，找出导致偏误的成因并给出相应的教学策略。

**（四）研究创新性**

本文的研究创新点包括以下几点：1.在已有成果基础上规定研究范围为视觉动词的初级词汇，研究范围具有可控性；2.从不分国别的学习者的偏误情况到限定只针对泰国学习者的偏误，原因分析更加具体和明确；3.运用偏误分析法总结泰国学习者学习视觉动词的偏误情况，教学策略更加实际可行。

## 三、与本论文有关的国内外研究综述

**（一）视觉动词的研究**

韩玉国（2003）在认知语言学隐喻理论的基础上 ,对视觉动词词义的变迁进行研究，探讨视觉隐喻的来源域和目标域，分析视觉隐喻的结构，对汉语视觉动词“见”“相”“望”“照” “看”“顾”的语法化过程进行理据构拟。朱元（2011）在认知语义学框架理论指导下将视觉词汇的语义延伸方向分为五个域，即：物理环境域，时间空间域，社会交往域，情感态度域和思维认知域，研究英汉视觉名词，视觉形容词和视觉动词向这五个域的语义延伸情况。武文杰，徐艳（2012）主要对"看""见""望""相"四个视觉动词语法化分析。房娜（2017）从历时和共时两个方面研究汉英视觉域词汇语义演变的机制，选取大量语料分析汉语理解义表达上的差异，发现英语注重视觉行为的结果，而汉语注重方式。张子华（2018）从心理认知角度和“见”在先秦时期句法分布对其语法化脉络进行拟测。

通过对已有成果的整理发现国内关于视觉动词的研究涵盖广泛，主要集中在探讨视觉动词的语义演变和语法化路径方面,既有对视觉动词的整体分析，也有对小类的详细探究。同时，还从历时和

共时两个层面来系统分析视觉动词的发展演变过程。这些研究为本文的研究提供了宝贵的借鉴意义。

国外的相关研究有 รุ่งทิพย์ รัตนภานุศร（2006）以泰语词典释义结合语料的方式归纳出“ดู（du:³³）”有 10 个义项，“เห็น（hen¹⁴）”有 7 个义项，“มอง（mɔ:ŋ³³）”有 6 个义项，从认知语义学的角度对比这三个词语的义项之间的相互关系。同时在句子结构的基础上分析词义特点。แช มุนลี（2012）通过比较的方法分析韩语的“看”和泰语的“ดู（du:³³）”“เห็น（hen¹⁴）”的词义区别，发现泰语的“ดู（du:³³）”强调动作过程，泰语的“เห็น（hen¹⁴）”强调动作结果。กชณิภา วิชยปรีชา（2013）的硕士论文详细的分析了汉语视觉动词“看”和泰语/duu/各自的词义，通过大量的语料对比他们之间词义的异同。

综上发现有关泰语视觉动词的研究聚焦在某几个动词的研究上，如泰语动词“ดู（看）”和“เห็น（见）”“มอง（望）”相对比较多，以词义的研究为主，其他方面的研究成果相对较少。

**（二）对外汉语教学的研究**

徐沙沙（2011）建立“看”的语义演变网，对“看”类口语语块在对外汉语教学中的使用情况进行考察。梁恩正（2011）探讨“看、见”对 N 的语义选择限制，研究二语习得中的偏误，针对不同汉语水平的留学生提出教学策略。赵艳霞（2014）研究对外汉语教学中的视觉动词的分布情况，对高频词“看”“见”“望”的语法化进行分析，从《HSK 动态作文语料库》调查留学生的学习偏误，寻找原因，提出教学策略。沈规利（2014）考察“见”的语义和语法功能，对韩国学生在“见”的习得过程中出现的偏误进行分类，辨析原因，提出建议。邢星（2017）从语义场出发结合教材和大纲归纳出 40 个典型视觉行为动词为研究对象进行语义分析，通过对HSK动态作文语料库中留学生对其使用偏误的研究，总结原因，并提出有效的教学设计。贺娅（2018）在前人研究的基础上结合语料整理同义动词“看”“见”“看见”的语义和语法特征，从动作主体和动作关系对象对比这三个词语的异同，采用问卷调查的方式了解留学生习得偏误并提出教学建议。江菁（2020）以 22 组易混动词为研究对象，分成 5 类逐一分析混淆情况和原因，从教师和学生两个层面提交教学建议和策略。彭海淳（2021）以隐喻理论为指导，对汉英动词“看”“见”“look”“see”进行义项对比，找出“看”的偏误集中在“对待”“观察”，“见”的偏误集中在“会见”。经过研究得出偏误原因，给出教学建议。李欣（2021）选取 29 个“见到类”视觉行为动词作为研究对象，从词义的角度和英语同译词的角度对易混淆词汇进行划分，结合用法分析偏误。

从上面的总结发现有关对外汉语教学的研究不仅仅局限于对某几个高频视觉动词的研究和偏误分析，同时也对整个视觉动词的研究和教学有一定的考察。在这些研究中主要针对所有留学生的偏误进行探究。本文将着眼于泰国学习者学习汉语视觉动词存在的偏误研究，分析偏误类型并给出相应的教学建议。

## 四、总结内容

### （一）全球汉语中介语语料库视觉动词偏误情况统计

在全球汉语中介语语料库中设定学习者是母语为泰语的人群，把检索条件“作者国籍”设定为“泰国”，检索以下 13 个视觉动词，即：读、见、见面、看、看见、视、参观、观、顾、观察、观看、张、望。得出相关语料后对其进行偏误分析，得到的偏误语料情况统计如下表：

**表 1：偏误语料统计表**

| 序号 | 视觉动词 | 检索视觉动词总数 | 偏误数 | 偏误百分比 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 看 | 6652 | 388 | 58.35% |
| 2 | 看见 | 665 | 30 | 4.51% |
| 3 | 见面 | 632 | 88 | 13.23% |
| 4 | 读 | 596 | 58 | 8.72% |
| 5 | 见 | 421 | 60 | 9.02% |
| 6 | 望 | 116 | 28 | 4.21% |
| 7 | 参观 | 78 | 7 | 1.05% |
| 8 | 观看 | 24 | 0 | 0% |
| 9 | 观察 | 12 | 0 | 0% |
| 10 | 观 | 6 | 6 | 0.90% |
| 11 | 顾 | 3 | 0 | 0% |
| 12 | 视 | 2 | 0 | 0% |
| 13 | 张 | 0 | 0 | 0% |
| | **总数** | | 665 | |

以上的偏误统计表按照检索到的视觉动词语料数量从多到小的顺序排列。语料最少的有“张”“视”“顾”“观”4 个视觉动词，经过分析“观”的偏误类型主要是书写问题，如把“观”写成繁体字“覌”，其他 3 个视觉动词没有出现偏误情况，故在本文的偏误分析中剔除这 4 个视觉动词。

检索视觉动词“观看”“观察”分别得到 24 条语料和 12 条语料，经过分析也没有发现偏误情况，故这两个视觉动词也不在本文的研究范围。

检索其他 7 个视觉动词，得到语料最多的视觉动词是“看”，偏误百分比也是最高，占 58.35%，其他按语料数量依次为“看见”“见面”“读”“见”“望”“参观”。经过语料的分析发现偏误语料数量依次为“看”“见面”“见”“读”“看见”“望”“参观”。最终将这 7 个视觉动词确定为本文的研究对象，对泰国学习者在使用他们时出现的偏误类型、偏误原因、教学策略展开研究。

**（二）偏误类型分析**

在全球汉语中介语语料库中搜索“看”“看见”“见面”“读”“见”“望”“参观”等视觉动词，对检索到的语料进行偏误分析，发现泰国学习者在使用这几个动词的过程中偏误情况众多，如语音、词汇、语法、语篇、汉字等方面都存在偏误，我们在这里不能对所有的偏误类型进行一一探讨。本文参考 Carl James（2001）对偏误类型的分类，从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面分析泰国学习者使用视觉动词时出现的偏误语料的特点。详情如下表：

**表 2：泰国学习者视觉动词偏误语料分类**

| | 误代 | 误加 | 遗漏 | 杂糅 | 错序 | 总数 | 百分比 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 69 | 51 | 31 | 4 | 6 | 161 | 57.50% |
| 见面 | 36 | 0 | 0 | 0 | 27 | 63 | 22.50% |
| 见 | 13 | 8 | 3 | 0 | 1 | 25 | 8.93% |
| 看见 | 12 | 1 | 2 | 2 | 1 | 18 | 6.43% |
| 读 | 2 | 4 | 1 | 0 | 0 | 7 | 2.50% |
| 参观 | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 | 4 | 1.43% |
| 望 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0.72% |
| **总数** | 136 | 66 | 37 | 6 | 35 | 280 | |
| **百分比** | 48.57% | 23.57% | 13.21% | 2.14% | 12.50% | | |

根据表 2 可知，泰国学习者在使用以上 7 个视觉动词的过程中，出现偏误最多的视觉动词是“看”，占 57.50%。“看”作为最典型的视觉动词，其义项最丰富，使用频率也最高，泰国学习者出错的机率也最大。次多的是“见面”，占 22.50%，使用频率也相对比较高，加上其独特的构词特点，使得学习者也很容易出错。其他词的偏误用例数量依次为：见、看见、读、参观、望。接下来从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面具体分析泰国学习者在使用这些视觉动词时出现的偏误情况。

**1. 误代**

误代指由于从两个或几个形式中选用了不合适于特定语言环境的一个而造成的偏误。这 7 个词语是泰国学习者最早接触的部分视觉动词，泰国学习者还处于学习汉语的初级阶段时，本身汉语基础相对薄弱，对词语的理解不够全面和透彻，因此使用时容易词义混淆，导致意思相近的词语混用的现象。具体情况如下：

（1）以后我吃完了就回宿舍看作业。

（2）有一次我们一起去看音乐会。

（3）我有一次见到一个朋友，他喜欢看别人，想知道别人做什么，吃什么，去哪，什么都喜欢

知到。[1]

例（1）的“看”误代了“写”，应改为“写作业”。“看”可表示“阅读”的意思，后面可加表文字之类的动作对象，这里的“作业”虽然表示与文字有关的材料，但是与动词“写”搭配更恰当。例（2）的“看”误代了“听”，应改为“听音乐会”。“看”可表示“观看”的意思，后面可加表演、演出之类的词语作为动作对象，“音乐会”虽然是演出，但是更强调听觉，因此使用听觉动词“听”更恰当。例（3）的“看”误代了“观察”，应改为“观察别人”。“看”可表示“观察”的意思，但是根据语境使用“观察”更贴切。这些是视觉动词“看”的误代用例。

（4）看人应该用长长的时间看，先看他好的方式和不好的方式。

（5）因为我们是留学生和那天是晚上了，所以那个陌生人我们看不清楚他的面子。

（6）因为当时不认识嘛，就看一下外相啊，如果可以接受的话，就首先可以先当朋友吧。

例（4）的“方式”误代了“方面”，应改为“看他好的方面和不好的方面”。例（5）的“面子”误代了“样子”，应改为“看不清楚他的样子”。例（6）的“外相”误代了“长相”，应改为“看一下长相”。这些属于视觉动词“看”的宾语的误代用例。

（7）跟一个人见面一个月，我才知道他，了解他。

（8）有一天我在书店见面了我的老朋友。

（9）我打算在曼谷学院学习汉语直到四年毕业，然后去北京参加毕业仪式和见面老师们。

例（7）的“见面”误代了“相处”，应改为“相处一个月”。因为“见面”不具有“持续性”的语义特征，后面不能接一段时间“一个月”。例（8）的“见面”误代了“遇见”，应改为“遇见了我的老朋友”。该句带有“遭遇义”的特点，用“遇见”更符合语境，且“见面”后不接宾语。例（9）的“见面”误代了“拜访”，应改为“拜访老师们”。句中的人物关系是“学生”与“老师”，用“拜访”更能体现学生对老师的尊敬。这些是视觉动词“见面”的误代用例。

（10）现在已经在北京两年了感觉我的汉语听力，发音说话越来越好，跟中国朋友交流很少见问题了。

（11）这个时候，我很少见陈大伟，因为他的工作很忙。

（12）车上的人很多，见了地铁，他才发现，才发现了那不是他要去的地方。

例（10）的“见”误代了“出现”，应改为“出现问题”。例（11）的“见”误代了“看见”，应改为“看见陈大伟”。例（12）的“见”误代了“下”，应改为“下了地铁”。这些是视觉动词“见”的误代用例。

（13）很久以前我不看见老师。

（14）我喜欢看见杂技还喜欢看京剧。

（15）老虎看见了狐狸说的话相信了。

例（13）的“看见”误代了“认识”，应改为“不认识老师”。例（14）的“看见”误代了“看”，

[1] 此例句中的“知到”应改为“知道”。在本文引用的所有偏误用例中，笔者只针对本文的研究对象出现的偏误部分提出修改意见，其他部分出现的偏误情况不在本文的研究范围将不做任何修改且直接引用原文。

应改为“看杂技”。“杂技”是一种表演，“看”有“观看、欣赏”的意思，根据语境这里选择“看”更合适。例（15）的“看见”误代了“听”，应改为“听了狐狸说的话”。“狐狸说的话”强调听觉，因此选择听觉动词“听”。这些是视觉动词“看见”的误代用例。

（16）偶然看见一位同班。

（17）可以看见双方的面。

例（16）的“同班”误代了“同学”，应改为“看见一位同学”。例（17）的“面”误代了“脸”，应改为“看见双方的脸”。这些属于视觉动词“看见”的宾语出现的误代用例。

（18）不知道点什么，因为我们不会读菜单。

（19）我父母亲读中文，所以他们知道这短文。

例（18）的“读”误代了“看”，应改为“看菜单”。例（19）的“读”误代了“认识”，应改为“认识中文”。这些是视觉动词“读”的误代用例。

（20）不少美国人来参观他比赛。

（21）人们停卖东西，都走到舞台前面参观音乐会。

（22）我下个月跟我的姐姐和我的朋友去泰国大使馆参观宋干节的晚会。

例（20）到例（22）的“参观”误代了“观看”，应改为“观看他比赛”“观看音乐会”“观看宋干节的晚会”。“参观”后面的对象更侧重处所，选用“观看”更合适。这些是视觉动词“参观”的误代用例。

（23）我望我再去杭州一篇。

例（23）的“望”误代了“想”，应改为“想再去杭州”。动词“想”表达出心里的一种想法。这是属于视觉动词“望”的误代用例。

根据以上 7 个视觉动词的误代用例分析，可以分为动词误代和宾语误代，具体情况如下图：

**表 3 泰国学习者视觉动词的误代情况**

| | | 看 | 见面 | 见 | 看见 | 读 | 参观 | 望 | **总数** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **误代** | **动词** | 61 | 36 | 13 | 9 | 2 | 3 | 1 | 136 |
| | **宾语** | 8 | 0 | 0 | 3 | 0 | 0 | 0 | |
| **百分比** | | 50.74% | 26.47% | 9.56% | 8.82% | 1.47% | 2.20% | 0.74% | |

从表 3 可知在误代中动词误代远多于宾语误代。从 7 个视觉动词在误代中的情况分析可知，视觉动词“看”的误代用例最多，占 50.74%，次多是“见面”“见”“看见”，这跟他们的近义词较多有很大的关系。

**2. 误加**

误加也称多余，误加指在不应该使用某种句法成分时使用了该词语或成分。具体情况如下：

（1）我喜欢看打网球的比赛，因为我学习打球的。

（2）我看觉得很有意思。

（3）那天我打扮看得不太好，忘带来了钢笔，那个时候我觉得很压力。

例（1）误加了“打”，应改为“看网球比赛”。表示“观看”的意思。例（2）误加了“看”，应改为“觉得很有意思”。“看”有“觉得”的意思。这里重复使用动词。例（3）误加了“看”，应改为“打扮得不太好”。这是视觉动词“看”的误加用例。

（4）王刚要去看她的病。

（5）我父亲喜欢看中国电影纪录片。

（6）现在我可以看一种游泳是花样游泳。

例（4）误加了“的病”，应改为“看她”。例（5）误加了“电影”，应改为“看中国纪录片”。例（6）误加了“一种游泳是”，应改为“看花样游泳”。这是视觉动词“看”的宾语的误加用例。

（7）相遇三次见面她让我觉得她给我的印象很好。

例（7）误加了“相遇”，应改为“三次见面”。在全球汉语中介语语料库中“见面”的动词误加用例暂时只发现这一条。

（8）我因为喜欢打网球，我们每个周末一起见打网球。

（9）下星期日还有去游见长城呢。

例（8）误加了“见”，应改为“一起打网球”。例（9）误加了“见”，应改为“游长城”。这是视觉动词“见”的误加用例。

（10）从厨房走去另外一个门就见那卫生的洗手间。

（11）虽然他工作很忙，但是还找机会见我面。

（12）第一天，我去机场凌晨二点去接他们，这次来的亲戚是我没有见过他们。

例（10）误加了“那卫生的”，应改为“见洗手间”。例（11）误加了“面”，应改为“见我”。例（12）误加了“他们”，动词“见”前面已有“这次来的亲戚”作为它的宾语，可删掉“见”后面的“他们”。这是视觉动词“见”的宾语的误加用例。

（13）我比较喜欢看见干干净净的房间，我就自己动手。

例（13）误加了“看见”，应改为“我比较喜欢干干净净的房间”。在全球汉语中介语语料库中“看见”的误加用例暂时只发现这一条。至于“看见”的宾语误加用例暂时还没有发现。

（14）于是，莫泊桑下决心拜福楼为文学导师，一心一意地读写作，最终取得了丰硕的成果。

（15）晚上九点我洗澡读看书。

（16）我好想知道歌的意思和读内容这首歌，我觉得中国音乐另一个好就是帮我学习。

例（14）误加了“读”，可以删掉动词“读”，改为“一心一意地写作”。例（15）误加了“读”，应改为“我洗澡看书”。因为“看”有“阅读”的意思，可替代“读”。例（16）误加了“读”，应改为“我好想知道歌的意思和内容”。这是视觉动词“读”的误加用例。至于“读”的宾语误加用例暂时还没有发现。

（17）过了两个小时我们俩去参观吃四川的小吃，但是小丽觉得太辣了。

例（17）误加了“参观”，应改为“我们俩去吃四川的小吃”。在全球汉语中介语语料库中“参

观”的误加用例暂时只发现这一条。至于“参观”的宾语误加用例暂时还没有发现。

（18）那时四周往往望都是女的。

例（18）误加了“望”，应改为“那时四周往往都是女的”。在全球汉语中介语语料库中“望”的误加用例暂时只发现这一条。至于“望”的宾语误加用例暂时还没有发现。

根据以上 7 个视觉动词的误加用例的分析，可以分为动词误加和宾语误加，具体情况如下图：

**表 4 泰国学习者视觉动词的误加情况**

| | | 看 | 见面 | 见 | 看见 | 读 | 参观 | 望 | **总数** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **误加** | **动词** | 37 | 1 | 4 | 1 | 4 | 1 | 1 | 67 |
| | **宾语** | 14 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| **百分比** | | 76.12% | 1.49% | 11.94% | 1.49% | 5.97% | 1.49% | 1.49% | |

从表 4 可知在误加中动词误加多于宾语误加。对 7 个视觉动词的误加用例进行比较后发现视觉动词“看”的误加用例最多，占 76.12%，次多是“见”，占 11.94%。至于视觉动词“见面”“看见”“读”“参观”“望”的宾语误加用例暂时还没有发现。

**2. 遗漏**

遗漏也称缺失，指在词语或句中缺少了某些该用的成分。下面来看视觉动词在遗漏方面的偏误情况。

（1）看报纸就不懂啦。

（2）八点我看中国电影，然后我小说。

（3）我和家人一起去了大海，有爸爸有妈妈有我和我的女朋友，我们一起吃午饭。

（4）下去图书馆看书，在那里看书到十点才回宿舍。

例（1）到例（4）遗漏了动词“看”，应改为“看报纸就看不懂啦”“我看小说”“我和家人一起去看了大海”“在那里看书看到十点才回宿舍”。这是视觉动词“看”的遗漏用例。

（5）每天我在泰国帮妈妈做菜，我们一起看影,听音乐,唱歌。

（6）那时候我不喜欢学习不知道怎么学习，所以每次上课也不认真听讲，直到老师给作业时，我也不会做，全是看别人。

（7）有一天我看跳水中国的运动员得了金牌。

（8）她的工作要看很多。

例（5）到例（8）动词“看”的宾语遗漏，应改为“看电影”“看别人的作业”“看跳水比赛”“看很多书”。这是视觉动词“看”的宾语的遗漏用例。

（9）我去洗澡完了就做作业和朋友，吃饭完了就玩手机。

（10）虽然我好久不见了，但是我还想张老师。

（11）以为妈妈见一定会很高兴但是我错了。

例（9）遗漏了动词“见”，应改为“见朋友”。例（10）和例（11）遗漏了“见”的宾语，应

改为“我好久不见她了”和“妈妈见到我一定会很高兴”。在全球汉语中介语语料库中视觉动词“见”的遗漏用例暂时只发现这三条。

（12）幸好我朋友看见就大声出来。

（13）我一看见就十分紧张。

例（12）和例（13）遗漏了动词“看见”的宾语，应改为“我朋友看见我”“我一看见他”。在全球汉语中介语语料库中视觉动词“看见”的遗漏用例暂时只发现这两条，都是属于宾语遗漏用例，至于动词本身的遗漏用例暂时还没有发现。

（14）为了让我们更董更了解只需要一点时间让使用的人读，不会浪费时间而且用对的方法来使用它这样一来使用东西的人就会有比较长的时间用它。

例（14）遗漏了动词“读”的宾语，动词“读”后面加“说明书”，可改为“让使用的人读说明书”。在全球汉语中介语语料库中暂时只找到动词“读”这一条宾语遗漏用例，至于动词本身的遗漏用例暂时还没有发现。

根据以上遗漏情况分析，也可以分为动词遗漏和宾语遗漏，具体情况如下图：

**表 5 泰国学习者视觉动词的遗漏情况**

| | | 看 | 见面 | 见 | 看见 | 读 | 参观 | 望 | **总数** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **遗漏** | **动词** | 9 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 37 |
| | **宾语** | 22 | 0 | 2 | 2 | 1 | 0 | 0 | |
| **百分比** | | 83.78% | 0% | 8.11% | 5.41% | 2.70% | 0% | 0% | |

从表 5 可知在动词“看”的遗漏用例最多，占 83.78%，其他几个视觉动词的遗漏用例很少，如“见”的遗漏用例暂时只发现了 3 条，“看见”的遗漏用例暂时只发现了 2 条，“读”的遗漏用例暂时只发现了 1 条。目前暂时还没有发现视觉动词“见面”“参观”“望”的遗漏用例。

**4. 杂糅**

杂揉指把两种不同的句法结构混杂在一个表达式中，结果造成语句结构混乱、语义纠缠的现象。

（1）每天看电视遇见国王到泰国处处工作。

（2）有很多人去看浮潜有景色优美。

（3）一是每天看她日益见坏，也不知道怎么帮助她，二是他家很穷，没有那么多钱送她到城市里去，更主要的是她的病是不治之症了。

（4）妈妈每次开心看见每个人家里把吃食物妈妈做的。

例（1）和例（2）是动词“看”的杂糅用例，应改为“每天在电视上看国王到泰国各地工作”和“有很多人去浮潜看优美的景色”。例（3）和例（4）是动词“看见”的杂糅用例，应改为“每天看见她的病情日益加重”和“看见家里每个人把妈妈做的食物吃完”。在全球汉语中介语语料库中暂时只找到了视觉动词“看”和“看见”少量的杂糅用例，其他动词的杂糅用例暂时还没有发现，

**5.错序**

错序指句中的词语或成分位置不当。在全球汉语中介语语料库中暂时只发现视觉动词“看”“见面”“见”“看见”的错序用例。例：

（1）在新闻看的时候，是冬天的时候，什么东西都是白白的。

（2）孔融让利我看这故事后，对我很感动。

（3）她带他们去朋友看看。

（4）我们收回一共一千份的调查问卷，问卷先看，首先看来顾客对我们的产品总体。

例（1）到例（4）是动词“看”的错序用例，应改为“在看新闻的时候”“我看了孔融让梨这个故事后”“看看朋友”“先看问卷”。

（5）因为好久没有见面他们。

（6）我回国之后再见面你们。

（7）第二次的时候，我见面她在教室里。

（8）我对第一印象是很重视，因为我们见面不认识的人，我们就判断那个人是怎么样的人。

例（5）到例（8）是动词“见面”的错序用例，应改为“他们好久没有见面”“再和你们见面”“我跟她在教室里见面”“我们跟不认识的人见面”。

（9）他太太的父母立刻转送给他太太的表父，他很高兴再跟那些盒的月饼见了.

（10）大人给孩子们压岁钱也是一个传统我们可以在春节看见。

例（9）是动词“见”的错序用例，应改为“他很高兴再见到那盒月饼”。例（10）是动词“看见”的错序用例，应改为“我们可以在春节看见大人给孩子们压岁钱”。

根据偏误用例的分析发现以上 4 个视觉动词的错序详情如下表：

**表 6 泰国学习者视觉动词的错序情况**

| | 看 | 见面 | 见 | 看见 | **总数** |
|---|---|---|---|---|---|
| **错序** | 6 | 27 | 1 | 1 | 35 |
| **百分比** | 17.14% | 77.14% | 2.86% | 2.86% | |

根据研究发现“见面”的错序用例最多，一共有 27 条，占 77.14%。次多是“看”，占 17.14%一共有 6 条。“见”和“看见”的错序用例暂时各发现 1 条，各占 2.86%。

以上从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面对泰国学习者在使用视觉动词“看”“见面”“见”“看见”“读”“参观”“望”过程中出现的偏误类型分析。通过分析可知，泰国学习者在使用视觉动词“看”时，都出现过以上五类偏误，除了错序外，“看”在其他四类偏误中出现的用例数量最多。这可以说明“看”作为最典型的视觉动词，使用频率最高，词义丰富，用法复杂，对于泰国学习者来说不容易掌握。

**（三）偏误原因分析**

**1.目的语知识负迁移**

学习者把自己学到的有限的、不充分的目的语知识不恰当地过度运用到新的语言现象上，从而产生偏误。比如“看”是泰国学习者最早接触的词汇中的一个，也是最早接触的视觉动词。使用频率高，无论什么情况，只要跟“看”有关的动词，往往会首选“看”这个词。如“我有时候加班会经常看他忙绿的工作。”这句话强调看的结果，而“看”侧重动作本身，这里应把“看”改为“看见”。“这个表格的句字上有很多英文，我的英文就不太好，我常常一边填表格一边看词典。”这句话中的“看”应改为“查”，才能表现出“翻看词典找到需要的英文”之意。“很少人能像我们哥妹，都在国外读书，在家就没有谁能看爸妈，这是我伤心的一件事。”这句话中的“看”应改为“照顾”，虽然在词典上面“看”有“照顾”之意，但是用于的对象偏向小孩，如“看孩子”。泰国学习者在接触视觉动词“看”之后就会自然而然的将这个词过度使用到其他的句子里，因此出现目的语知识过度使用而造成的偏误。

**2.母语负迁移**

母语的负迁移是指学习者在学习第二语言时，由于对目的语知识掌握不全而依靠于母语，并通过母语进行语言的学习从而导致的偏误现象。[1]在泰语中“ชม（chom$^{33}$）”翻译成汉语有“参观”和“观看”之意。这两个词语在汉语中有各自的特征，“参观”的对象侧重处所，“观看”的对象侧重活动。在上一节的偏误类型分析中动词“参观”的偏误一共 4 条，其中 3 条是“参观”误代了“观看”，这说明泰国学习者受到母语负迁移的影响，造成视觉动词“参观”的误用。

在袁毓林（1989）《准双向动词研究》的研究发现汉语视觉动词“见面”属于准双向动词。其配价格式是介词的动前状位用法，通过语料分析发现其能够进入的基本句式有：N1+P+N2+V；N1+N2+V；N+V。故汉语视觉动词“见面”后不接宾语。泰语动词“พบ（phop$^{45}$）”能够进入的基本句式有：N1+V+P+N2；N1+V+N2；N+V。[2]故泰语动词“พบ（phop$^{45}$）”后可接宾语。例：

泰语： นายโพยม เข้ามา พบ นายอุดม

词释： 坡勇先生 进来 见面 乌多姆先生

汉语：坡勇先生来与乌多姆先生见面。

在上一节的错序用例中，动词“见面”所占比例为 77.14%，“见面”所有的错序都是把其中一个参与者放在“见面”的后面。这足以说明泰语学习者受到母语负迁移的影响，造成汉语视觉动词“见面”的错序。

[2] 邢星.（2017）.面向对外汉语教学的视觉行为动词研究.文学硕士论文.黑龙江大学.黑龙江哈尔滨，27.

[8] N 代表复合概念的代词或者名词，P 代表介词“和”“跟”，V 代表动词。

**3. 学习策略**

造成学习策略的偏误主要包括迁移、过度泛化、简化。迁移是指学习者在学习第二语言时通过借助第一语言来帮助习得的策略。如泰国学习者把泰语视觉动词“พบ（phop$^{45}$）”的用法套用在汉语视觉动词“见面”上造成的偏误。具体情况已在前面母语负迁移中讲过，这里不再赘述。另过度泛化同样也在前面目的语知识负迁移部分讲过，不再赘述。简化指学习者故意把复杂的句子简化为简单的句子，甚至是逃避使用复杂的词汇或句子。例如“看人应该用长长的时间看”这个句子中第二个“看”应改为“观察”。“我要看长城和中国的名胜古迹”这个句子中的“看”应改为“游览”。在《国际中文教育中文水平等级标准》（2021）中“观察”属于三级词汇，“游览”属于七-九级词汇。这两个词比“看”出现的晚且相对复杂，因此泰国学习者往往会选择熟悉的“看”字来表达自己想要表达的意思。

**4. 学习环境**

学习环境主要分为“教师”和“教材”两个方面。教师在授课过程中正确、有趣的授课和深入浅出的辨析，能够促进学习者积极主动的学习态度。在生词讲解环节，除了参考教材上的英语解释外，还可以用汉语来解释汉语。尽量使用学习者能听懂的汉语进行讲解，避免用生词解释生词的情况，以免造成学习者更多的困扰和压力，影响学习者的学习动力。另外，教材是学习者吸取知识的重要源泉，教材的选取必须符合学习者的汉语水平和学习目标。教师良好的教学水平有助于提高学习者的学习兴趣，合适的教材有助于学习事半功倍。·

## （四）教学策略

1. 对比性教学原则

对比性教学是指在第二语言教学的过程中将第一语言和第二语言进行对比。在实际的教学过程中我们不局限于母语与目的语的对比，还可以针对意思相近的两个或以上的目的语进行对比，帮助学习者掌握近义词的异同。例如“看”和“读”都可以表示“阅读”的意思，“看”表示通过阅读某物获取里面的内容或信息，不发出声音。“读”侧重发出声音。例如：“不知道点什么，因为我们不会读菜单。”在这个句子中只为了解菜单的内容，不需要发出声音，因此“读”应改为“看”更合适。另外，进行母语与目的语的对比，有助于解释和解决因母语负迁移造成的偏误。例如“见面”在汉泰语中能够进入的基本句式不同。汉语动词“见面”后面不可以接宾语，泰语动词“พบ（phop$^{45}$）”后面可以接宾语，这是汉泰动词“见面”的最大区别，最有可能造成泰国学习者的偏误。例如：“每天我们要见面很多人。”“我回国之后再见面你们。”从这两个例句中可以清楚的发现泰国学习者受母语的影响，在汉语动词“见面”后加宾语，找到偏误原因后，按照汉语动词“见面”能够进入的句式“$N_1$+P+$N_2$+V”进行修改，在介词 P 的引导下将 $N_2$提前到动词 V 前面，应改为：“每

天我们要和很多人见面。”“我回国之后再和你们见面。”通过对比性教学加深学习者对词汇的理解，用实际的例句直观的呈现汉泰动词的使用区别，从而更好地理解动词的用法，提高学习效果。

2.以学生为中心的教学应对策略

教师课前除了做好充足的备课准备外，还需要充分的了解自己的教学对象，如他们的汉语水平，学习目的，他们本国的文化特点、教学方法和学习特点等。只有掌握这些情况后，才能做到因材施教，设定合适的教学方案提高学习者的学习兴趣，达到预期的教学效果。泰国教育强调合作、讨论和实际应用，倡导学生积极参与课堂活动。泰国学生会更多地参与课堂讨论和互动。教师根据这一情况，在教学过程中可以采用多种教学方法：小组讨论、角色扮演、项目学习等与泰国的学习模式相匹配的教学方法，满足学习者的学习风格和不同的汉语水平的需求。

## 五、研究结果

综上，本文从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面对泰国学习者在使用汉语动词“看”“看见”“见面”“读”“见”“望”“参观”时出现的偏误情况进行了详细分析。具体如下：

1.误代 汉语动词“看”和“见面”出现的误代语料最多，分别占 50.74%和 26.47%；

2.误加 汉语动词“看”和“见”出现的误加语料最多，分别占 76.12%和 11.94%；

3.遗漏 汉语动词“看”出现的遗漏语料最多，83.78%；

4.杂糅 从目前的资料收集中只发现了动词“看”和“看见”的个别杂糅语料；

5.错序 从目前的资料收集中只发现了动词“看”“见面”“见”“看见”的杂糅语料。其中以“见面”的错序情况最为明显，占 77.14%。

根据以上偏误语料的数据显示，汉语动词“看”在全球汉语中介语语料库中检索到的语料最多，在误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面都存在偏误情况，除了错序外，“看”在其他四类偏误中出现的用例数量最多。另外动词“见面”在误代和错序中的偏误情况也非常突出。

本文从目的语知识负迁移、母语负迁移、学习策略和学习环境四个方面分析偏误原因。因目的语知识不恰当地使用造成“看”的误代；因过度依靠母语造成“见面”的错序；在学习过程中，为了逃避使用复杂的词汇，选择“简化”的学习策略，用初级词汇替代中、高级词汇，如初级词汇“看”误代高级词汇“游览”；另外因为教师和教材自身的原因，也会给学习者造成各种学习问题。只有掌握出现偏误的原因，才能更准确理解和运用汉语动词，降低偏误情况的发生，提高学习积极性，达到预期的学习效果。

本文主要是针对泰国学习者使用视觉动词过程中出现的偏误给出一些个人教学建议。由于学习者在二语习得过程中存在的偏误范围很大，本文只是对其中一个小范围的粗浅探析，且本人的能力有限、对外汉语教学的实践经验相对较少，提出的教学策略存在主观性。故提此拙见仅供参考。

## 参考文献

房娜.从视觉到认知：汉英视觉域词汇语义演变的认知对比研究[D].上海外国语大学博士学位论文,2017.

韩玉国.汉语视觉动词的语义投射及语法化构拟[J].外国语言文学(季刊),2003（04）:10-13.

江菁.泰国初级学生易混动词及教学策略研究[D].扬州大学硕士学位论文,2020.

梁恩正.“看”“见”对N的语义选择及二语习得中的偏误研究[D].华中师范大学硕士学位论文,2011.

彭海淳.隐喻理论视角下英语母语者的汉语视觉动词偏误研究[D].上海外国语大学硕士学位论文,2021.

沈规利.韩国学生汉语“见”类词语的习得研究[D].上海交通大学硕士学位论文,2014.

武文杰,徐艳.汉语视觉行为动词语法化分析[J].河北大学学报,2012（06）,37（5）:103-105.

邢星.面向对外汉语教学的视觉行为动词研究[D].黑龙江大学硕士学位论文,2017.

徐沙沙.现代汉语“看”的多角度考察[D].山东大学硕士学位论文,2011.

袁毓林.准双向动词研究[J].语言研究.1989（第1期）:12-25.

张子华.从视觉动词的词义特征看古汉语动词“见”的语法化[J].榆林学院学报,2018（09）.

赵艳霞.对外汉语教学中的视觉行为动词研究[D].山东师范大学硕士学位论文,2014.

朱元.汉英视觉词汇认知语义对比研究[D].上海外国语大学博士学位论文,2011.

Carl James.Errors in Language Leaning and Use :Exploring Error Analysis[M].外语教学与研究出版社,2001.

กชณิภา วิชยปรีชา.การศึกษาเปรียบเทียบคำกริยา “kan” ในภาษาจีนกลางกับคำว่า “ดู” ในภาษไทย（现代汉语“看”与泰语/duu/对比研究）[D].จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.2556（2013）.

Author (1) Information（第一作者信息）

**Name and Surname（姓名）：**
HUANG HAIYU

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）**
Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
International Chinese education

**Address（地址）：**
Huachiew Chalermprakiet University, Bangkok, 10540, Thailand

Author (2) Information（第二作者信息）

**Name and Surname（姓名）：**
XIAO YU

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Degree

**University or Agency（任职院校或单位）**
College of Literal Arts, Guangxi Normal University China

**Field of Expertise（专业领域）：**
International Chinese education,Chinese character

**Address（地址）：**
No.15 YucaiRoad, Qixing District, Guilin Guangxi province, P.R.China 541004

# 泰国学习者使用汉语状态补语的偏误分析

# The Error Analysis of Chinese State Complement using for Thai Learners

**刘智善** [1]
**KWANDAW MAYOU**
北京语言大学、国际中文教育研究院、北京，中国
Research Institute of international Chinese Language Education
Beijing Language and Culture University, Beijing, P.R.China
E-mail: pops_eyes123@hotmail.com

**陈丽萍** [2]
**CHIDCHANOK PRACHUMPRAN**
北京语言大学、中华文化研究院、北京，中国
Chinese Culture Research Institute
Beijing Language and Culture University, Beijing, P.R.China
E-mail: Chidchanok.prachumpran@gmail.com
Received: 24 April 2024 / Revised: 25 October 2024 / Accepted: 28 October 2024

## 摘要

汉语中的状态补语是一种形式复杂且多样的语法结构，而泰语中并没有对应的结构。在表达类似含义时，泰语只能通过相应的表达形式来替代。然而，这些表达方式无法完全等同于汉语的状态补语。这种语言差异往往会给泰国学习者带来学习上的难度，导致他们在学习过程中出现各种偏误。本研究通过语言测试对 74 名中高级水平的泰国学习者进行了调查与分析。结果显示，泰国学习者在使用状态补语时存在误代、遗漏、误加、错序、回避和其他六种类型的偏误。其中，误用的偏误率最高，达到 41.98%。泰国学习者使用状态补语的偏误成因主要受到母语迁移、状态补语的复杂性、回避现象以及教学和教材等方面的影响。作为汉语教师，应该充分利用汉语和泰语的异同，特别是要重点解释它们之间的差异。此外，教师还应该提供语境和具体场合，鼓励学生使用状态补语，并在课堂和课后提供充足的练习，以帮助学生更好地掌握状态补语的结构、语义和语用。

**关键词：**泰国学习者、状态补语、偏误分析、对外汉语教学

# ABSTRACT

The state complement in Chinese is a complex and diverse grammatical structure, one for which Thai lacks an exact structural counterpart. In order to convey similar meanings, Thai relies on alternative expressions, which, however, fall short of fully replicating the functions of Chinese state complements. Such linguistic differences frequently pose learning challenges for Thai students, resulting in a range of error types throughout their acquisition process. In this study, language test results from 74 intermediate and advanced Thai learners were examined to assess their proficiency in using state complements. The results revealed six types of biases in using state complements among Thai learners, including misuse of substitution, omission, mis addition, mis ordering, avoidance, and others. Notably, the highest bias rate recorded was 41.98%. The causes of Thai learners' bias in the use of state complements are mainly influenced by Thai learners is primarily influenced by native language transfer, the complexity of state complements, avoidance tendencies, as well as instructional practices and materials. Chinese language teachers should leverage both the similarities and differences between Chinese and Thai, particularly focusing on elucidating these distinctions. Additionally, they should provide contextual frameworks and specific occasions to encourage students to use state complements, offering ample opportunities for practice in and outside the classroom to facilitate students' comprehensive understanding of the structure, semantics, and pragmatics of state complements.


**Key words:** Thai learners, State complements, Error analysis, Teaching Chinese as a foreign language

## 一、研究背景

状态补语是汉语中一种广泛使用的语法结构，由于其形式和用法的多样性，以及规则的复杂性，状态补语常成为汉语学习者，尤其是泰国学习者的学习难点。在使用状态补语时，泰国学习者经常出现以下错误。

（1）*[1]不管他们是否有不对的行为，孩子都看**的**一清二楚。

（2）*我们答**得**对了这个问题。

（3）*她参加过汉语桥演讲比赛，**汉语说得流利**。

例（1）是泰国学习者误用结构助词“的”和“得”，例（2）是状态补语与结果补语混用的偏误。由于泰国学习者对状态补语形式和“得”的用法掌握不佳，经常将“得”与其他助词误用。

[1]“*”指不符合汉语语法规则或不成立的句子。

此外，他们还会将状态补语与其他结构混淆。如例（2）此句不是状态补语，而是结果补语，其中“对”是“答”的结果，所以应删除“得”字。熊仲儒（2013）指出，状态形容词可自由地充当状态补语，而性质形容词在充当状态补语时则受到很大限制。例如，“攀得高、跌得重”和“这张照片照得好，洗的不好”，这种补语带有比较或对照的意义，通常是通过两件事物的对比而呈现出来的效果。在例（3）中，状态补语被用来评估她的汉语流利程度，但这一评估并不具有比较功能。因此，在该例中，状态补语应改为“很流利”更为恰当。

(4) *你**说汉语**得那么流利。

(5) *她们俩**吵架**得很厉害，结果要分手了。

例（4）和（5）是重复动词的“得”字句；即指谓语动词后带有宾语，然后再重复动词加上“得”引入补语的句子（徐蕾，2004），这种结构被称为“V+O+V+得+C”结构。相较于非重复动词的“得”字句，重复动词的“得”字句在语言使用中出现的时间较晚，句式更加复杂，并且关于这种句式的归属问题存在多种说法。对泰国学习者来说，重复动词的“得”字句的习得存在一定的困难，因为泰语语法中并不存在重动句的句式和用法。在初级阶段，泰国学习者可能受到母语负迁移的影响，而在中高级阶段，如果没有掌握好对重动句的规则，就容易出现偏误。因此，例（4）和（5）所示，泰国学习者经常会遗漏重动形式的正确表达形式。

综上所述，汉语的状态补语结构形式多样，且用法较为复杂。这种复杂性给对外汉语教学带来了困难。汉语学习者，尤其是泰国学生，普遍在掌握状态补语方面面临挑战。因此，状态补语成为泰国汉语教学中的重要且难以掌握的内容之一。因此，本文旨在深入分析泰国学习者在状态补语学习中的偏误情况，以期帮助泰国学生更好地掌握和准确地使用状态补语，从而减少泰国学生在使用状态补语时出现偏误的现象。

## 二、研究目的及意义

### （一）研究目的

本文基于中介语理论和偏误分析理论，通过语言测试对泰国学习者对状态补语的习得情况进行了考察和分析，总结了泰国学习者在状态补语使用中的偏误类型及其成因，并提出了相应的教学建议。希望本文的结论和建议能够为汉语教师在教授状态补语时提供参考，进而提升泰国学习者的学习效果。

### （二）研究意义

本文考察并分析了泰国学习者对汉语状态补语的习得情况，通过对偏误进行分类及成因探讨，使我们更深入地了解泰国学习者在状态补语学习中的具体表现与特点。在理论层面，本文的结论对现有的二语习得理论进行了有力的验证和补充，具有显著的理论价值。在实践层面，本文使用真实语料进行分析，以深入研究泰国学习者对状态补语的习得情况。具体而言，我们收集了

泰国学习者的语言样本，并对其中的偏误进行分类分析。基于这些研究结果，本文提出了具有针对性的教学建议，以期帮助教师更有效地指导学生掌握状态补语，进而减少泰国学习者在实际运用状态补语时的偏误。

## 三、理论依据

### （一）中介语理论

第二语言学习者通常既具有母语的特征，又表现出目的语的特征，因此形成了一种介于母语与目标语言之间的语言形式，这正是中介语产生的基础。1972 年，Larry Selinker 提出了“中介语（Interlanguage）”的概念，指出构建目标语言研究框架的前提是预设一个基于语言输出的、独立且可观察的学习者语言系统。这一系统类似母语，具有自主性，并在语音、句法、形态和篇章等方面表现出有机的内部规律性，即“中介语”。此外，Selinker 提出了中介语的五个来源：第一，母语迁移（Native Language Transfer）；第二，对第二语言规则的过度概括；第三，由语言训练导致的迁移；第四，学习目标语言的策略；第五，交际中第二语言的策略。

本文基于中介语理论，分析并解释了泰国学习者在使用汉语状态补语句子时的偏误表现，并探讨了相关的语言现象。研究结论为汉语教师的教学提供了宝贵的参考，帮助他们更全面地理解学习者的语言水平、学习阶段、策略运用、学习障碍及学习状态，从而更有效地促进学习者的语言发展。

### （二）偏误分析理论

S.P. Corder（1967）在《学习者偏误之重要性》一文中指出，第二语言学习者在学习过程中不可避免地会遇到一些难题，这些难题表现为语言错误，其中既可能是系统性的，也可能是非系统性的。在基础上，可以分为两个概念——“差错”（Mistake）和“偏误”（Error）：差错是非系统性的错误，是问题的严重性不能够用语言的使用功能去解决，学习者自己无法改正；有一些偏差是自身能力所产生的，在学习第二语言的过程中，是学习者在使用第二语言时的能力欠缺的一种体现。所以常常被称之为“能力偏误(Competence Error)”或“系统性偏误(Systematic Error)”，学习者自己能够改正。偏误分析（Error Analysis）主要关注学习者在第二语言学习中对自身语言偏差的总结、分析与归纳，以帮助其更好地掌握第二语言。

基于偏误分析理论，本文对泰国学习者在学习汉语状态补语过程中所出现的偏误进行深入分析，归纳偏误的类型及成因，并提出针对性的教学建议，以期为汉语教师提供有效的教学参考。

## 四、汉语状态补语的研究现状

### （一）状态补语本体研究

关于状态补语句中“得”前后成分的研究，吕叔湘与朱德熙在《语法修辞讲话》（1952）中提出，动词后连接“得”的成分包括形容词、动宾短语、带附加语的动词和句子结构；而形容词后连接“得”的成分包括“极”、“透”及副词、动词、动宾短语和句子结构。刘月华等（1983）对此观点持相同看法，认为“状态补语”主要指以动词或形容词为中心，后接“得”、“个”或“得个”补语标记的句子，同时也包括由“极”、“慌”、“厉害”、“透”、“死”等表示程度的词语补充的句子。朱德熙（1982）指出，单个形容词、状态形容词以及“程度副词+形容词”均可充当状态补语的形容词。例如：“玩得开心”、“玩得开开心心的”和“玩得很开心”。有时一些状态形容词和“程度副词+形容词”也可作状语，例如“**玩得开开心心**地回来”。同时，动词或动词性结构也可作为状态补语，例如“高兴得笑了”。主谓结构同样可作状态补语，例如“高兴得眼泪都流出来了”。李临定（1963）补充说明，“得”前的动词和形容词应符合两个条件限制：一是具有口语性，书面语较强的表达不太适用于此类句式；二是动词本身不含特定结果意义，形容词本身不包含高程度意义。

齐沪扬（2007）指出：“充当状态补语的可以是形容词或形容词短语，也可以是动词或动词短语，还可以是主谓短语。若述语为离合词或动宾形式，则需重复动词。” 除了使用“得”连接状态补语外，还可使用“个”连接述语和补语，述语后还可加上“了”或“得”。例如，“我们把敌人打了个落花流水”。齐沪扬（2007）、李临定（1963）和聂志平（1992）指出了相同的观点：重叠形式的动词和形容词不可带状态补语，例如“*离离得太远了”，“*高高兴兴得跳起来”。

由此可见，学界对状态补语的句法结构存在分歧。对于状态补语“得”前部分的观点较为统一，普遍认为应由动词和形容词构成，然而，在“得”后补语成分的观点上，学者们缺乏一致的看法。有的学者认为“极”“慌”“厉害”“透”等表程度的词语可以充当状态补语成分。笔者认为，从语义角度看，这些词已具备程度高的意义，将其归入程度补语的范畴更为合适。状态补语结构较为复杂，特别是其成分的多样性，对汉语学习者在学习状态补语时会有一定的困难。从语言测试的数据来看，泰国学习者在状态补语的使用中也出现状态补语与其他补语类型的混用的偏误，特别是状态补语、可能补语和程度补语是否存在混用现象，这一问题值得我们进一步的考察和研究。

### （二）汉语作为第二语言学习者状态补语偏误研究

本文于 2023 年 1 月在 CNKI 网和北京语言大学图书馆检索关于汉语学习者状态补语习得偏误研究时，按照不同母语背景分类，研究对象主要是多国不同母语背景学习者和特定母语背景学习者，具体如表格所示：

表 1 不同母语背景学习者状态补语偏误研究篇数[2]

| 母语背景 | 综合 | 越南 | 泰国 | 韩国 | 印尼 | 缅甸 | 日本 | 柬埔寨 | 英语背景 | 维尔族 | 朝鲜族 | 总计 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 篇数 | 8 | 5 | 2 | 5 | 2 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 29 |
| 比例(%) | 27.7 | 17.3 | 6.9 | 17.2 | 6.9 | 3.4 | 6.9 | 3.4 | 3.4 | 3.4 | 3.4 | 100 |

从表 1 所示，综合性的研究数量最多，从研究方法来看，可以分为三种，第一种是基于语料库的语料研究方法。例如：孙德金（2002）根据北京语言大学“留学生汉语中介语语料库系统”中的语料，考察了外国留学生“得”字补语句的习得情况。研究结论表明学生习得“得”字补语句有一定的规律性，在习得过程中存在一定程度的规则泛化问题。周小兵、邓小宁（2009）考察了不同母语背景及学习阶段的汉语学习者对两种“得”字补语句的习得情况。考察发现结构复杂的重复动词“得”句，二语者优先习得，并且使用频率高。影响习得的因素至少有三个方面，即语际迁移，目的语典型顺序的作用，教材的编排。

第二种是采用问卷调查得研究方法，例如：王亚慧（2016）、张小卉（2020）通过问卷考察留学生状态补语的使用偏误，并分析偏误类型主要是误加、误用、错序和遗漏五大类。偏误原因是学习者母语知识负迁移，目的语规则泛化，回避型交际策略，教材语法点编排不合理，教师的教学方式和方法不合理等。

第三种是基于语料库的语料和采用问卷调查的研究方法。田爽婷（2011）、姜天琦（2019）都是基于 HSK 动态作为语料库以及问卷作为语料，用来考查学习者状态补语习得情况的研究。但是田爽婷（2011）只考查高级水平的学生。

对于特定母语背景学习者的研究主要有越南、韩国、泰国、日本、印尼、英语背景的学习者、维尔族、朝鲜族等。研究思路主要通过语料或问卷调查的方式考查状态补语的偏误情况，归纳偏误类型，分析其原因，提出教学建议或策略。有的研究还分析汉语状态补语在母语中对应表达形式，描写两种语言的特点及异同之处。其中韩国学者 KIMSONGHEE（2018）的一项研究分析了翻译成韩语的五部中文小说中的汉语“得”状态补语句，并将其与韩国电视剧和电影的中文字幕进行了比较。这一分析发现，汉语结构“动词+得+状态补语”相当于韩语中的三种形式：1）“状语+谓语”；2）“谓语 1（原因）+ 谓语 2（结果）”；3）“主语+谓语”。影响不同学习群体状态补语习得的因素有所不同，包括母语负迁移、目标语知识概括、学习者相关因素和课程设计等。

总体而言，关于不同语言背景下的学习者对汉语状态补语的偏误研究逐渐增多。然而，专门针对泰国学习者在状态补语习得中的偏误现象，相关研究仍然十分有限，仅有两篇学位论文探讨了这一问题。这两篇论文一致表明，泰国学习者在不同阶段的状态补语习得中普遍存在偏误，其成因主要受到内外部因素的影响。由于汉语补语具有独特的语法特性，而在泰语中并无直接对应的表达形式，泰国学习者只能借助相近的形式进行表达。尽管汉语与泰语在某些形式上具有相似

[2]本文的检索方式以状态补语、情态补语和习得偏误三个关键词进行检索。

性，但两者之间的差异依然显著，这些异同影响了泰国学习者在习得状态补语时的偏误产生。然而，这些影响并非决定性因素。因此，本文基于偏误分析理论，对泰国学习者使用状态补语的情况进行了系统分析，归纳了偏误的类型及成因。本研究的结论将有助于降低泰国学生在使用状态补语时的偏误率，为汉语教学提供有效的参考。

## 五、研究设计

### （一）研究对象

除了常见的“动词+得+形容词短语”形式外，其他状态补语形式较为复杂。因此通常安排在对外汉语教材的高级阶段进行教学。为确保本次调查的效度和信度，本研究选择了中高级水平的汉语学习者作为调查对象，包括泰国大城皇家大学汉语专业的三、四年级学生，共计 74 人。

### （二）研究工具

本研究通过语言测试收集泰国中高级水平汉语学习者在使用状态补语时的语料。测试设计参考了《国际中文教育中文水平等级标准》（2021）以及汉语教材中的例句，同时结合了学生在课堂上学习的相关内容。测试内容聚焦于泰国学习者高频使用的状态补语形式及常见偏误类型，问卷题型包括翻译题、选择题和填空题等，全面涵盖状态补语的各个方面，以系统评估学生对状态补语的掌握情况。

### （三）收集数据和分析

笔者采用在线测试问卷的方式，通过 Google Form 将问卷链接发送给 74 名中高级水平的泰国学习者，测试于 2024 年 2 月进行。为确保答题的真实性，笔者严格禁止学生查阅任何书籍，并安排了监考人员进行监督。

在数据收集完成后，笔者利用 Excel 等工具对答题数据进行了系统的分析和归纳，重点识别泰国学习者在汉语状态补语使用中的常见偏误类型，并深入探讨其产生原因。研究结果帮助我们预测泰国学习者在状态补语习得过程中的难点和重点。这些分析结论为汉语教学提供了重要的参考，有助于教师制定更有效的教学策略，并针对具体的学习问题提供有针对性的教学辅导。

## 六、泰国学习者使用状态补语的偏误分析

通过对泰国学习者在汉语状态补语语言测试中的考察与分析，发现泰国学习者在学习状态补语时共出现了 212 个偏误句，这些偏误主要分为误代、遗漏、误加、错序、回避和其他六种类型。具体见下表 2：

表 2 泰国学习者状态补语偏误表现类型的数据

| 偏误类型 | 偏误句 | 比例(%) |
|---|---|---|
| 误代 | 89 | 41.98 |
| 遗漏 | 54 | 25.47 |
| 误加 | 47 | 22.17 |
| 错序 | 2 | 0.95 |
| 回避 | 12 | 5.66 |
| 其他 | 8 | 3.77 |
| **总计** | **212** | **100** |

## （一）误代

误代偏误是由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的形式而造成的。这两个或几个形式，或者是意义相同或相近，但用法不同；或者只是形式上有某种共同之处（如字同），而意义和用法不同；或者是用法相同，意义相反（鲁健骥，1994：55）。在学生测试答题中出现了89 句误代偏误，占比达 41.98%，例如：

（6）*听到这个消息，他伤心**的**哭了起来。（补语标记“得”的误代）

正确句子：听到这个消息，他伤心得哭了起来。

（7）*她今天**打扮打**得非常漂亮。（“得”前谓语中心的误代）

正确句子：她今天打扮得非常漂亮。

在例（6）中，泰国学习者误用结构助词“的”代替“得”。这种情况在泰国学习者中相当普遍，频繁出现在状态补语的使用中。这说明泰国学习者对“得”作为状态补语标记的语法功能掌握不够，而倾向于使用类似且已经熟悉的词语来代替正确的词汇。因此，在例（6）中，“的”应该被改为“得”结构助词，以符合状态补语的语法结构和确保语义表达的准确性。

对于例（7），泰国学习者在谓语部分的误用，据李临定（1963）和陈建民（1986）的观点，进入“得”前的动词和形容词以单音节为主，双音节较少。对于双音节词而言，必须是“浑然一体”，即意义单一，无法分割。例如，例句（7）中的“打扮”就属于“浑然一体”的双音节动词，具有单一意义，因此可以用作谓语成分。但是泰国学习者错误地将“打扮”误解为离合词，并在句中重复前面的“打”。实际上，例句（7）中应保留“打扮”，这样才符合状态补语中谓语中心成分的语法规律。

## （二）遗漏

遗漏偏误指由于在词语或句子中遗漏了某个成分导致的偏误（鲁健骥，1994：49）。在学生测试答题中出现了 54 句遗漏偏误，占比达 25.47%，例如：

（8）*听到这个消息后，**弟弟伤心哭起来**。（状态补语标记“得”的遗漏）

正确句子：听到这个消息后，弟弟伤心得哭起来。

（9）*她一直在中国， 所以她**说中文**得很好。（谓语的动词遗漏重动形式）

正确句子：她一直在中国， 所以她说中文说得很好。

（10）*今天早上我起得**晚**，所以上课迟到了。（形容词充当补语成分前遗漏“很”）

正确句子：今天早上我起得很晚，所以上课迟到了。

结构助词“得”在状态补语中起到连接谓语和补语之间关系的作用，其在句法结构中具有不可或缺的地位。然而，泰国学习者在尝试使用状态补语表达时，经常会遗漏这一补语标记——“得”字。这种偏误的频率较高，说明泰国学习者对状态补语结构和“得”补语标记的掌握未达到扎实的程度。或许是由于汉语中的“得”用法在泰语中缺乏一一对应的词汇，导致泰国学习者在习得状态补语时受到了母语的影响。因此，在例（8）中，应在谓语和补语之间添加结构助词“得”，以保持语法结构的完整性。

另外，对于例（9），“说中文”是动宾式结构，需要重复动词，即“说中文说”才符合语法规律。在例（10）中，状态补语中的形容词缺少副词“很”。一般情况下。当形容词作为状态补语成分时，通常需要在形容词前加上副词“很”使得句子完整。因此，在例（10）中应该将“今天早上我起得晚。”改为“今天早上我起得很晚。”只有形容词在比较语境中，才能独立充当状态补语成分。

### （三）误加

误加偏误是指在句子中多出了不应该使用的某一词语或某种句法成分。通常情况下，句子中应该或必须使用某个成分，但当这种情况发生变化时，这个成分又一定不能使用（鲁健骥，1994:53）。在泰国学习者状态补语中，出现了 47 误加偏误句，占比例为 22.17%，以下是一些例子：

（11）*弟弟**很高兴**得蹦蹦跳跳。（谓语成分误加“很”）

正确句子：弟弟高兴得蹦蹦跳跳。

（12）*今天她打扮得**很漂漂亮亮的**。（状态补语成分误加“很”）

正确句子：今天她打扮得漂漂亮亮的。

在例（11）中，泰国学习者常常误加状语的偏误相对较高。这可能是因为汉语状态补语在泰国的对应表达形式中，允许在谓语的动词后加入“มาก /ma:k$^{41}$/(很)”或“เหลือเกิน/hlɯa:$^{14}$kə:n$^{33}$/（非常）”等表示程度的修饰语，如“ดีใจมาก/di:$^{33}$tɕai$^{33}$ma:k$^{41}$/(很开心)”和“ง่วงเหลือเกิน/ŋua:ŋ$^{41}$hlɯa:$^{14}$kə:n$^{33}$/（非常困）”。然而，在汉语状态补语中，谓语前后不能加入表示状态程度的副词，因为“得”后的状态补语已对谓语的动作行为进行了补充说明，无需在谓语前加入状语。泰国学习者在学习状态补语时未注意到这一语法限制，受到母语的影响，出现了这种偏误情况。因此，在第 11 例中应将“很”去除。例（12）中的“漂漂亮亮”是重叠形式的形容词充当状态补语，其之前不应加入状语成分，即程度副词。因此应删除补语之前的状语，成分的“很”。

### （四）错序

错序偏误指的是由于句中的某个或某几个成分放错了位置造成的偏误（鲁健骥，1994：58）。在学生测试答题中仅出现了 2 句，占比为 0.95%，例如：

（13）*<u>**弟弟蹦蹦跳跳得高兴**</u>。

正确句子：弟弟高兴得蹦蹦跳跳。

在例（13）中，“蹦蹦跳跳”作为补语成分，而“高兴”作为谓语成分，但它们的位置颠倒了，正确的表达应为“弟弟高兴得蹦蹦跳跳”。

### （五）回避

状态补语的回避指的是应该用状态补语句而未使用的现象，尽管有些句子在语法上没有错误，但在语体方面显得不够得体，存在表达不准确的情况。在泰国学习者中，我们发现了 12 个回避情况，占总数的 5.66%。例如：

（14）*<u>**他很伤心，所以哭起来了**</u>。

正确句子：他伤心得哭起来。

（15）*<u>**弟弟很高兴，就蹦蹦跳跳**</u>。

正确句子：弟弟高兴得蹦蹦跳跳。

上述例句在语法上几乎没有错误，然而，如果我们强调语言的经济原则，即简洁而有效地表达，将这两个分句合并为一个“得”字状态补语句会更加合适。因此，例（14）改为“他伤心得哭起来。”；例（15）改为“弟弟高兴得蹦蹦跳跳”。这种回避现象导致泰国学习者在语言交际中运用状态补语的能力下降。因此，在汉语教学过程中，教师应当重视并提供更多适当的语言环境，以促使学生使用状态补语形式进行表达，从而减少泰国学习者在状态补语使用中的回避情况。

### （六）其他偏误

除了误代、遗漏、误加、错序偏误以外，还有一些泰国学习者使用状态补语表达不当的情况，这些情况不属于前面提到的几种类型，我们将其归为其他偏误。泰国学习者使用状态补语时出现其他偏误共计 8 句，比例为 3.77%。以下是具体示例：

（16）*我第一次看到雪，<u>**激动得很开心**</u>。

正确句子：我第一次看到雪，激动得跳起来。

例（16）中，状态补语的使用存在错误。根据黄伯荣、廖序东（2002）的观点，状态补语用于描写时，通常是动词性短语作补语。因此，将“很开心”作为补语是不合适的。相反，应该使用动词性短语，例如：“跳起来”、“睡不着觉”等。

## 七、泰国学习者状态补语的偏误成因分析

### （一）受母语迁移的影响

Odlin（1989）指出，语言迁移是指先习得的语言和目标语之间存在异同而产生影响的现象。根据对比分析理论，语言迁移分为两种：正迁移和负迁移。当母语和目标语之间存在相同之处时，则发生具有促进作用的正迁移，但是两种语言之间的不同之处也可能产生负迁移，从而阻碍目的语的习得。

我们知道，汉语和泰语的语法，在结构和语义上有许多相似之处，但两者仍然存在很多差别。汉语的状态补语在泰语中都能找到对应的表达形式。例如，汉语中的状态补“动词+得+很+形容词”形式，在泰语中有相似的对应表达形式。但如果我们仔细观察，汉语状态补语中的“得”是不可缺少的，因为它用于连接谓语中心和补语之间的关系，而泰语没有这种功能，所以可以直接将补语部分放在谓语部分来表达意义。由于这一差异，泰国学习者在掌握状态补语的结构时常常遗漏补语标记“得”字。尤其是在初中级阶段的学生中，这种偏误较为常见。

此外，汉语状态补语“动词+得+动词性结构”在泰语语法中是不存在的，动词不可以放在谓语动词之后修饰。例如，“你伤心得哭起来了”这种结构在泰语中是不成立的，泰语只能说“你伤心，你哭起来了”。由于泰语中没有这种结构，泰国学习者在学习时会遇到很多障碍，并且产生偏误。

### （二）汉语状态补语自身的复杂性

在汉语学术界中，对于状态补语的定义和分类一直存在着很大的争议。例如，究竟是将这种类补语称为状态补语还是情态补语？这种补语包括哪些种类？动词和补语之间的语义关系是什么？这些问题都没有统一的标准。由此可见，在汉语教学中，教师们不知道以何种标准进行教学，同时学生也不清楚如何学习。正如李大中所指出的：“在对外汉语教学领域，无论是概念的运用还是意义的界定，这个问题都还没有得到很好地解决，因此显得有些混乱。这对外国人学汉语是不利的。”[3]

状态补语本身相当复杂。谓语既可以由动词也可以由形容词充当，而补语则可以由动词或动词短语、形容词或形容词短语、固定短语或主谓结构等构成，每种成分都受到特定的使用限制，并非所有的词汇都能作为状态补语的成分。泰国学习者经常在“得”前后成分的使用上出现错误。此外，在状态补语句中，“得”标记的重要性不言而喻，在学习“得”的用法时，泰国学习者经常会误用已经掌握的其他结构助词，“的”或“地”，导致误用替代现象的产生。

[3] 李大中（1996）《外国人学习汉语语法偏误分析》，北京：北京语言文化大学出版社。

### （三）回避策略

回避策略是二语习得中的一种常见交际策略。在使用目标语言进行交流时，由于学习者的知识储备不足，他们常常会选择简化表达方式或避免复杂结构来表达自己的想法。根据我们的观察结果，在语料中共出现了 16 句回避现象，占比例为 5.66%。其中，我们注意到部分状态补语句式在泰语中虽然存在对应的表达形式，但实际上泰语语法并未涵盖这种句式。因此，泰国学习者在交流中往往会避免使用状态补语句，而转而使用已经熟悉的结构。例如，在某些情况下，他们可能会选择其他更简单的表达方式来避免使用状态补语句。

（17）*我很困，我眼睛睁不开。

（18）*弟弟跑步跑到浑身是汗。

在例（17）和（18）中，基本符合汉语的语法规则，但从语言经济原则的角度来看，将这两个分句合并为一个“得”字状态补语句会更加合适。因此，例（17）应该改为“我困得眼睛张不开。”例（18）应该改为“弟弟跑步跑得浑身是汗。”尽管泰国学习者有时使用简单的句式来表达也可以达到交际目的，但这可能会影响交际的效果，即清晰度和流畅性。这说明泰国学习者尚未掌握状态补语的结构、各种形式及用法，才导致了回避现象。

### （四）教材方面

教材在对外汉语教学中扮演着至关重要的角色，它直接影响着学生的学习和教师的教学内容。理解好教材是学生学习知识的首要步骤，因为教材的质量对汉语学习者的学习成效和教师的教学效果有着巨大的影响。然而，有时教材的质量可能存在一些不足，例如《体验汉语》中，尽管在高中三年级的教材中只有一句状态补语的句子，却未提供专门解释状态补语语法或相关练习，这可能导致学生在实际交际中的困惑和偏误。

另外，《汉语教程》采用了“情态补语”的概念，系统地分三次介绍了状态补语。首次出现在第一册（下）第二十九课《他学得很好》，主要解释了状态补语指动词或形容词后用“得”连接的补语，其主要功能是对结果、程度、状态等进行描述。课后练习包括替换、选词填空、组词、看图说话、完成句子等。第二次出现在第二册（下）第十六课《山这么高，你爬得上去吗？》，此时涉及到可能补语和状态补语的比较，课后练习主要以可能补语为主。第三次出现在第二册（下）第十九课《有苦难找警察》，其中出现了“他看球赛看得忘了吃饭。”，介绍了由动词词组充当状态补语，描述施事或受事的状态。然而，相关练习并不充足，只是穿插着几个小题（李含嫣，2016）。

综上所述，我们发现对外汉语教材中对状态补语的称谓存在不一致，有的称之为“状态补语”，而有的则称之为“情态补语”。这种混用可能会让学生感到困惑。此外，在教材中，状态补语这一汉语语法点的涉及程度相对较低，呈现为结构简单化、公式化的倾向，缺乏详细的解释和充足的练习题。这可能导致学生只能机械地应用教材中出现的状态补语结构，而无法理解状态补

语其他形式、语法规则以及使用上的限制，从而产生使用偏误。因此，建议教材编写者在未来的版本中加强对状态补语的深入解释，并提供更丰富的练习内容，以促进学生对该语法点的全面理解和正确运用。

### （五）教学方面

状态补语本身比较复杂，因此在汉语教学中，教师不能仅仅依赖教材提供的例句进行讲解，还需要对状态补语的语法功能和语义进行全面解释。以“得”作为例子，它不仅仅是状态补语的标记，还可以用作程度补语（例如：热得要命）和可能补语（例如：听得懂）。如果教师只强调结构形式而忽视语法意义的讲解，可能会导致学生出现语义不完整的偏误，例如“他跳得好”和“哥哥睡得晚”，因为这两个句子需要特定的比较语境才能成立。再举例句，当离合词或动宾式动词充当谓语部分时，如果学生不了解这些概念，那么在使用状态补语时可能会误用或遗漏重要的动词形式。因此，在教学过程中，教师应当注重对语法功能和语义的解释，而不仅仅是结构形式。

由于教学的时间有限，本土汉语教师往往忽略了练习环节，或者练习的时间不足，导致学生对刚学到的语法知识掌握不够牢固。然而，课堂和课后练习对于泰国学习者掌握状态补语至关重要。充分的练习和在不同语境下使用不同状态补语可以加深学生的理解，进而提高其正确使用状态补语的能力。因此，教师应当合理安排课堂时间，充分利用练习来巩固学生的语法知识。

## 八、教学建议

### （一）统一名称

就状态补语而言，无论是其命名还是定义，目前尚未形成一致共识，，教材编写和课堂教学中也缺乏统一标准。留学生在使用不同教材学习时，常常会发现语法术语存在不一致的现象。例如，《发展汉语》（第二版）使用“情态补语”一词，而《汉语教程》（修订本，杨寄洲主编）和《博雅汉语》则采用“状态补语”的称谓。这种差异可能导致难度层次不协调，进而影响学生的知识结构稳固性。因此，在教材编写中应统一状态补语的命名，明确其适用语境和限制条件，使学生能够在各阶段有序地掌握相关知识，避免出现知识断层的问题。从《国际中文教育中文水平等级标准》（2021）中语法部分的描述来看，该标准统一使用“状态补语”一词，且状态补语的形式在各个等级中多次出现。因此，本文建议在编写状态补语相关内容时，参考《国际中文教育中文水平等级标准》中对状态补语的分类和定义。

### （二）重点讲解汉泰语言的语法区别

泰语与汉语在语法结构上有很大的相似性，通常都是以“主语+谓语+宾语”的结构组成句子。对于泰国学习者来说，泰语的正迁移效应比较明显。因此，在教授状态补语时，教师可以利

用正迁移的特点。例如，泰语中的状态补语结构以动词为中心词，补语通常为形容词，与汉语中的相应表达方式较为相似，这便于学生理解其相似之处。教师可以在此基础上着重讲解两者之间的差异，从而提升教学效果。

此外，通过比较汉语和泰语的语法特点，教师可以分析出泰国学生产生偏误的原因，并预测学生在学习状态补语时可能遇到的困难。例如，对于中心词为离合词或动宾式动词、或者中心词为动词、补语也为动词的状态补语结构，在泰语中并不存在这种语法结构。因此，教师在教授此类状态补语时需要投入更多的时间进行详细解释，并安排更多的练习，以帮助学生熟练掌握这些结构，从而有效减少其使用中的偏误。

### （三）提供语言使用环境

陈曦（2019）指出，语境理论对培养外国学生汉语交际能力具有很大的指导意义。状态补语的使用需要特定的语境支持，这种语境应包含对已发生的动作和事件以及相关人物的评价、判断和描述。对于泰国学生而言，仅仅掌握状态补语的形式和意义是不够的，他们还需要在真实语境中灵活运用这一结构。因此，教学中教师应将形式、意义与语用结合起来进行解释。在学生初步掌握状态补语后，教师可以设置具体的情境，引导学生在实践中使用状态补语。例如，当学生掌握了状态补语后，教师可以通过提问“你周末过得怎么样？”或“你们玩得怎么样？”来为学生提供实际的使用语境。此外，教师还可以为学生设置具体的情境，设计一些趣味性的对话场景，使学生在互动中练习状态补语的应用。例如，教师可以要求学生找一位同学进行采访，询问其对学校餐厅的满意度及原因，或者鼓励学生选取一些有趣的题目，如介绍自己或朋友，描述一次旅行的经历等，并在下节课上向全班汇报。在汇报过程中，教师可以通过使用状态补语的疑问句向学生提问，从而引导学生自然地用状态补语作答。通过这种方式，学生能够逐渐理解在不同语境下状态补语的使用方式，从而加深对其的理解。

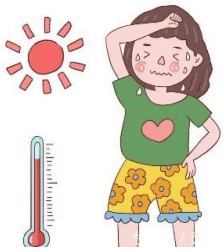
### （四）鼓励使用状态补语，减少回避现象

通过数据分析发现，泰国学生在使用状态补语时普遍存在回避现象。当面对类似“你暑假过得怎么样？”或“你唱歌怎么样？”这样的问题时，许多泰国学生虽然知道可以使用状态补语进行回答，却往往选择简单的短语如“很好”或“很开心”。这种情况在泰国学生，尤其是初级阶段的学习者中较为普遍，因为他们对这一语法结构缺乏自信，不愿尝试使用，而倾向于用已掌握的简单表达来回应问题。因此，如何鼓励学生使用状态补语成为教师面临的教学挑战。

除了在课堂上通过强调和增加练习以巩固学生对状态补语的掌握外，教师还可以采取鼓励措施来激发学生的积极性。例如，当学生在课堂上正确使用状态补语时，教师可以及时给予表扬或奖励小礼品。在考试中，可以明确告知学生，如果正确运用状态补语将获得满分，未使用的将被扣分，以此提升他们的信心和积极性。

### （五）丰富练习题形式多样性

在教学中，练习题具有重要意义，通过多样化的练习，能够帮助学生更深入地理解状态补语，从而有效地吸收所学内容。尽管教材中提供了状态补语的练习题，但在数量和质量上仍显不足，特别是在区分“得”与其他结构助词、关注“得”前的成分，以及练习题形式的多样性方面存在不足。因此，教师应在状态补语教学中安排充足的练习时间，并设计出易于学生理解、模仿和应用的练习内容。正如赵万勋（2011）所指出，练习题可以帮助学生对状态补语形成易于理解和学习的认识，通过判断语境灵活运用，而不仅仅是机械记忆规则。常见的练习题形式包括：



1）根据语境回答句子

A：你想告诉大家，你妈妈做的饭很好吃，你会怎么说？

B：.....

2）将两个句子连接成一个状态补语

她笑了，她很开心。

.....

3）看图造句（使用状态补语）

（热）

总之，通过这些多样化的练习形式，泰国学生能够更有效地掌握状态补语的结构、语义和语用。在练习过程中，教师可以针对学生常见的偏误进行及时纠正，并提前识别泰国学生在学习状态补语时可能遇到的难点，从而减少偏误的发生。

## 九、结语

本文通过对中高级水平的泰国学习者状态补语习得情况进行考查，发现其在状态补语使用过程中仍存在偏误。根据偏误的频率从高到低依次为：误代 > 遗漏 > 误加 > 回避 > 其他 > 错序。其中，误代偏误为最高，占比达 41.98%。主要涉及补语标记“得”与其他结构助词的混用，以及谓语中心词和补语的错误使用。遗漏偏误的比率也较高，占比 25.47%，包括“得”标记的省略、带宾语状态补语句中重复动词的省略，以及形容词前程度副词“很”的缺失等情况。误加偏误的频率为 22.17%，主要表现为谓语部分误加状语，或在重复形式前误加程度副词。此外，回避现象在状态补语使用中也占 5.66%，表明部分学习者对状态补语结构理解不足，倾向于使用简单句式。本研究从学习者、状态补语的结构特点、教材以及教学方法等方面分析，认为泰国学习者在状态补语学习中出现偏误的原因包括以下几点：第一，母语负迁移的影响。由于泰语缺少对应的状态补语结构，学习者倾向于套用母语语法，导致偏误。第二，状态补语的复杂性增加了学习难度。第三，教材和教学方法对学习者的状态补语习得产生显著影响。在泰国的汉语教学中，教师应着重讲解汉泰语言差异，提供更多语境支持，鼓励学生自信使用状态补语并及时纠正其错误。

此外，教师还应该给予学生充足的时间进行课堂和课后练习，以帮助他们更好地掌握状态补语，减少偏误，提高教学效果。

## 参考文献


陈　曦.初、中级对外汉语课的语用教学研究及教学改进策略.[J].教育现代化，2019，6(19)：74-77.

陈建民.现代汉语句型.[M].北京：语文出版社，1986.

胡裕树.现代汉语.[M].上海：上海教育出版社，1962.

金松姬.韩国学习者汉语“得”字情态补语习得研究：[博士学位论文].[D].广东：中山大学，2018.

李大中.外国人学汉语语法偏误分析.[M].北京：北京语言出版社，1996.

李含嫣.对外汉语情态补语教学：[硕士学位论文].[D].黑龙江：黑龙江大学，2016.

李临定.带“得”字的补语句.[J].中国语文，1963.

刘月华，潘文娱，故韡. 实用现代汉语语法.[M].北京：外语教学与研究出版社，1983.

刘月华，潘文娱.实用现代汉语语法.[M].北京：商务印书馆出版，1983.

鲁健骥.外国人学汉语的语法偏误分析.[J].语言教学与研究，1994(1)：49-64.

吕叔湘，朱德熙.语法修辞讲话.[M].北京：中国青年出版社，1952.

聂志平.有关“得”字句的几个问题.[J].辽宁师范大学学报，1992.

齐沪扬.现代汉语.[M].北京：商务印书馆，2007.

孙德金.外国留学生汉语“得”字补语句习得情况考察.[J].语言教学与研究，2002(6)：42-50.

田爽婷.高级阶段留学生“得”字状态补语句的习得考察：[硕士学位论文].[D].广东：福建师范大学，2011.

王亚慧.对外汉语状态补语教学调查研究——以《发展汉语》中的状态补语为例：[硕士学位论文].[D].云南：云南大学，2016.

熊仲儒.量度范畴与汉语形容词.[J].世界汉语教学，2013(3)：295-299.

徐　蕾.“得”字情态补语句的多视角考察：[硕士学位论文].[D].北京：北京语言大学，2004.

张小卉.留学生状态补语习得偏误研究：[硕士学位论文].[D].辽宁：渤海大学，2020.

张志公.汉语语法常识.[M].上海：上海教育出版社，1953.

赵万勋.基于篇章的情态补语课堂教学设计.[J].汉语学习，2011(6)：92-98.

周小兵，邓小宁.两种“得”字补语句的习得考察.[J].汉语学习，2009(2).

朱德熙.语法讲义.[M].北京：商务印书馆，1982.

Corder, S. P. The significance of learner's errors.[J].Iral Journal,1967(4).

Odlin, T. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning.[M]. Cambridge: Cambridge University Press,1989.

Selinker, Larry.Interlanguage.[J].International Review of Applied Linguistics, 1972, 10(3).

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
KWANDAW MAYOU

**Highest Education（最高学历）:**
M.Ed.(Teaching Chinese to Speakers of Other Languages)

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Beijing Language and Culture University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）:**
- Teaching Chinese to Speakers of Other Language
- Linguistics and Applied Linguistics

**Address（地址）:**
Beijing Language and Culture University, P.R.China

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
CHIDCHANOK PRACHUMPRAN

**Highest Education（最高学历）:**
M.Ed.(Teaching Chinese to Speakers of Other Languages)

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Confucius Institute at Phuket, Prince of Songkla University

**Field of Expertise（专业领域）:**
Teaching Chinese to Speakers of Other Language

**Address（地址）:**
22 Moo 6, Wichitsongkram Road, Kathu, Kathu, Phuket, 83120

# 基于物性结构理论的现代汉语“网”字释义研究

# THE DISTRIBUTION OF THE WORD “WANG” IN MODERN CHINESE BASED ON THE QUALIA STRUCTURE THEORY

李洁琼 [1]
LI JIEQIONG
华侨崇圣大学，中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalernprakiet University
E-mail : niniqiong@hotmail.com

艾红娟 [2]
AI HONGJUAN
西南大学，中国
Southwest University, P.R.China
E-mail :768392679@qq.com

Received: 20 July 2023 / Revised: 07 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

## 摘要

本文以现代汉语常用词“网”为例，对比其在汉英词典中义项分布和释义描写情况，发现英语词典中“网”字义项数量比汉语词典更多，释义描写更加清晰。因此，本文运用语料库技术和物性结构理论，穷尽性地分析了 10000 条 122 万余字的“网”字语料，对“网”在现代汉语中的义项分布情况做了重新划分和描写，力图实现义项收录更加全面，义项划分更加细化，义项描写更加系统，以期为今后词典编撰和词典释义提供参考。

**关键词：**物性结构；语料库；义项分布；义项描写；网

## ABSTRACT

This article mainly takes Chinese word "net" as an example to compare its sense distribution and interpretation in Chinese-English dictionaries, and finds that the number of senses of the "net" in English dictionaries is more than that in Chinese dictionaries, and the descriptions are clearer. Therefore, this article uses the corpus technology and qualia structure

theory to make an exhaustive analysis of 10,000 Chinese words "wang" among more than 1,220,000 characters, and redescribes the semantic distribution of Chinese words "wang" in modern Chinese. Try to achieve the comprehensiveness of meaning collection, the fineness of division, and the systematicness of description, which is expected to provide a reference for the compilation and interpretation of the dictionary in the future.

**Keyword：** qualia structure, Corpus, semantic distribution, semantic description, net

## 绪论

### 一、研究背景和意义

从先秦到清末，中国辞书发展一直领跑世界，从蒙童课本《史籀篇》开始萌芽，到类义词书《尔雅》的出现，再到《说文解字》、《康熙字典》等系列字书的面世，形成了词书、字书、韵书、目录、类书、政书六大族群 ，中国辞书长河可谓星光璀璨。但进入 18 世纪以来，随着西方辞书理论的不断发展，在西方涌现出了一批世界一流的辞书编撰专家，和大量成功的学习型词典，例如《牛津高阶英语词典》、《朗文当代高级英语辞典》、《柯林斯 COBUILD 英语词典》等。西方在先进的语言学理论背景下，辞书发展进入现代化，词典范式不断创新并完善，引导了现代时期世界辞书学体系的建立。中国已被欧美辞书强国远远抛下，落后了英美辞书强国 50 年。而其中的学习词典是二语学习者参考信息，是消除其交流障碍最直接、最有效的工具之一，是各类课程和教材的补充和延伸。只有不断创新的辞书理论，才能编纂处更加有利于学习者使用的学习型词典。鉴于此，本文以生成词库理论作指导，结合语料库技术的方法，详细研究了“网”字的义项分布情况，目的是为在汉语教学中，所运用的现代汉语语文词典对这类词的修订提供参考。

### 二、研究目的、主要内容、方法和创新

#### （一）研究目的

本文通过语料库技术，对“网”字建立单字平衡语料库进行释义分析，并选取汉英七部字典，对比汉英字典“网”字的义项和释义描写，发现《现汉》中“网”字存在义项不全和释义不准确的现象。本文借助物性结构理论对所建“网”字语料库进行穷尽性分析，找出新义项，并对义项进行重新划分和描写。

#### （二）研究主要内容

本文以器具类名词“网”为例，从北京大学中国语言学研究中心的现代汉语语料库 CCL（Center For Chinese Linguistics）中搜索到 33 类 123954 条语料约 1548 万字语料，再按比例分类抽取“网”字语料 10000 条，建立单字平衡语料库进行标注与分析。对比《现代汉语学习词典》（以下简称《现学》）、《现代汉语规范词典》（以下简称《现规 》）和《Oxford Advanced Dictionary of English》

（《牛津高阶英语词典》，以下简称《牛高》）、《Longman Dictionary of Contemporary English》（《朗文当代英语辞典》、以下简称《朗高》）、《Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary》（《柯林斯 COBUILD 高阶英语学习词典》、以下简称《柯高》）中对“网（net）” 的释义，借用物性结构理论对“网”字释义进行重新划分和补充修改，并探索其义项衍生及分布原因。

### （三）研究方法

#### 1. 比较研究法

通过比较中西方辞书编纂理论的发展与变迁，发现可以将生成词库论引入汉语词典中，以期为汉语词典的编纂提供理论基础。本文选取七部汉英中型语文词典作为比较对象，通过比较“网”在各部词典中的释义，揭示其释义上的异同，进而以物性结构理论为指导，对“网”字的义项划分和义项描写进行优化。

#### 2. 描写与解释结合法

“语言研究的理想状态就是在描写清楚语言现象的基础上再解释清楚。”（苏新春，2011）本文以《现汉》中“网”字义项分布为基础，运用物性结构理论和语料库技术了解“网”在现代汉语中的运用情况，分析其语义特征和释义发展规律，解释各义项之间的衍生关系，最终对各义项进行充分细致的描写。

#### 3. 定性与定量结合法

本文借助语料库技术，对器具类词“网”建立单字平衡语料库，对语料进行标注分析，统计“网”各个义项的使用频率和各物性角色的使用频率，再对研究对象进行客观对比、总结，从而得出“网”字义项分布规律，进而运用生成词库等理论对器具类词“网”做出定性描写，并得出器具类词释义模式。

### （四）研究创新性

本文以物性结构理论、转喻隐喻理论为指导，结合语料库技术，研究汉语器具类词的义项划分与描写，同时对比英语学习型词典的释义方法和释义用语，拟建立一套理想的器具类词释义模式。这一做法一改以往义项描写仅凭经验的方式，为词典中名词的义项描写和义项划分提供了科学的理论基础，使词典中器具类词的释义更准确、更系统、更科学，提高辞书编纂效率，推动现代汉语词典编纂的理论现代化。

## 三、“网”字释义研究

**（一）农具类词“网”在汉、英字典中的释义情况**

“网”在《现代汉语分类词典》中属于农具类名词，是现代汉字中的高频词，在汉字频率表中位于 1239 位。在《现汉》中共有 6 个义项（见图 1），分别为四个名称义项和二个动词词义项。对比同为汉语内向型词典的《现规》，两者义项基本相同，但《现规》少一个义项“特指计算机网络”，其义项的设立共时性欠缺。20 世纪 90 年代中国开始进入国际网络，开启互联网信息新时代，当人们提及“网”，就会想到互联网，该义项具有时代意义。对于汉语外向型词典《现学》和《商务馆学》，《现学》的义项设立存在与《现规》同样的问题，义项的共时性差，义项的设立没有与时俱进，漏收重要义项；而《商务馆学》只收录了“网”字的名词义项，漏收了其动词义项。

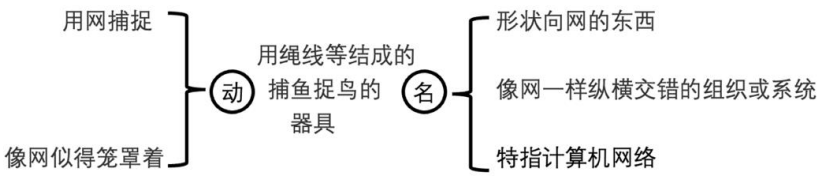



**图 1** “网”字义项分布图

与农具词“网”对应的英语词“net”，在英语学习词典中的义项数量多（见表 1），词性丰富，如《柯高》有 11 个名词义项，5 个动词词义项，2 个形容词义项，和 1 个副词义项，共 19 个义项；《牛高》有 19 个义项，其中名词义项 10 个，动词义项 5 个，形容词义项 3 个，副词义项 1 个；《朗高》释义情况相似有 15 个义项，4 种词性。

**表 1** “网”/“net” 在汉英词典中的义项数统计

| 词典类别 | 汉语内向型词典 | | 汉语外向型词典 | | 英语外向型词典 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 词典名称 | 现汉 | 现规 | 现学（孙） | 商务馆学 | 柯高 | 牛高 | 朗高 |
| 义项数量 | 6 | 5 | 5 | 4 | 19 | 19 | 15 |
| 义项总数 | 11 | | 9 | | 53 | | |
| 义项平均数 | 5.5 | | 4.5 | | 17.7 | | |

**（二）建立“网”字平衡语料库并进行标注**

“网”在北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库中有 33 类 123954 条语料约 1548 万字，为了进行穷尽性研究，抽取“网”字语料 10000 条约 122 万字，建立“网”字平衡语料库，分布情况如下：

**表 2** “网”字语料分类抽样数量表

| | 二级分类 | 三级分类 | 四级分类 | 下载语料 | 抽样语料 |
|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “网”字平衡语料分布情况 | 当代 | 1. CWAC | | 2166 | 500 |
| | | 2. 口语 | | 391 | 300 |
| | | 3. 史传 | | 937 | 400 |
| | | 应用文 | 4. 中国政府白皮书 | 129 | 129 |
| | | | 5. 健康养生 | 86 | 86 |
| | | | 6. 法律文献 | 10 | 10 |
| | | | 7. 社会科学 | 501 | 300 |
| | | | 8. 自然科学 | 233 | 233 |
| | | | 9. 药方 | 9 | 9 |
| | | | 10. 菜谱 | 170 | 170 |
| | | | 11. 议论文 | 14 | 16 |
| | | | 12. 词典 | 349 | 150 |
| | | | 13. 说明书 | 385 | 100 |
| | | 报刊 | 14. 1994 年报刊精选 | 9269 | 900 |
| | | | 15. 人民日报 | 24273 | 900 |
| | | | 16. 作家文摘 | 749 | 500 |
| | | | 17. 市场报 | 1423 | 500 |
| | | | 18. 故事会 | 20 | 20 |
| | | | 19. 新华社 | 55944 | 900 |
| | | | 20. 读书 | 900 | 500 |
| | | | 21. 读者 | 670 | 300 |
| | | | 22. 青年文摘 | 11 | 11 |
| | | 文学 | 23. 台湾作家 | 212 | 200 |
| | | | 24. 大陆作家 | 1854 | 500 |
| | | | 25. 香港作家 | 227 | 200 |
| | | 电视电影 | 26. 文艺 | 289 | 250 |
| | | | 27. 非文艺 | 409 | 300 |
| | | 28. 相声小品 | | 115 | 100 |
| | | 29. 网络语料 | | 18960 | 500 |
| | | 翻译作品 | 30. 应用文 | 1784 | 400 |
| | | | 31. 文学 | 1238 | 400 |
| | 现代 | 32. 戏剧 | | 5 | 5 |
| | | 33. 文学 | | 213 | 213 |
| 合计 | | | | 123945 | 10000 |

对抽取的 10000 条语料依次标注，标注情况如下：

“网”在《现汉》中共有 6 个义项，分别在“义项”栏标注为“1、2、3、4、5、6”。在对语料分析和分类标注过程中发现，《现汉》现有的 6 个义项无法覆盖所有语料，根据实际情况，新增 4 个义项，依次标注为“7、8、9、10”，无效语料标注为”0“。在“物性角色“栏中根据语料凸显出的不同物性角色分别标注，“形式角色-1，构成角色-2，功能角色-3，施成角色-4，材料角色-5，单位角色 6”。分析语料时出现如“天罗地网”“天网恢恢”“互联网”等复字词标注于“复字词”栏，出现如“网屋町”“网师园”“网溪村”等专有名词标注于“专有名词”栏。

**（三）农具类词“网”义项分布情况的描写**

**1. 农具类词“网”在《现汉》中义项分布情况描写**

**（1）名用绳线等结成的捕鱼捉鸟的器具：一张～丨渔～丨结～丨撒～丨张～丨法～丨情～。**

《现汉》对“网”字义项 1 的描写主要涉及“网”的材料角色“绳线”，施成角色“结成”，功用角色“捕鱼捉鸟，形式角色“器具”。物性角色描写顺序为“材料角色+施成角色+功能角色+形式角色”，与本文对器具类词的释义描写模式有一定出入，张志毅、张庆云（2015）提出“同一语义场的若干个词的释语模式应该相同或主体模式基本相同。”故，在释义描写时应遵循同场同模式原则，建议结合语料再进行修改。

该义项在本文所建立的“网”字平衡语料库中共有 1597 条语料，使用频率为 15.97%。可组成复字词：渔网，撒网，拖网，结网，张网，天罗地网，网开一面，漏网之鱼，鱼死网破等。例句：

①我看到鱼网里的那些鱼，它们还是活的，在网里又蹦又跳。（琼瑶《雁儿在林梢》）

②南非渔民有用风筝捕鱼的传统。他们利用大风筝来拖拉渔网，减轻拉网的劳动强度。（《读者》）

③他和渔民们同吃一锅饭，同抽一袋烟，一起出海捕鱼，一起修船补网。（《作家文摘》）

形式角色和功能角色方面，在所建“网”字语料库里有“工具”“器具”“渔具”等语料凸显了其分类属性；有“下网打鱼”“用捕鸟网捕捉了鹌鸟”“鱼被恶网圈住，鸟被网罗捉住”等语料凸显其功用角色。而“网”在《说文·网部》为：“网，庖犧所结绳以渔。”意思是说，网是一个叫庖犧氏的人将绳子相互打结而成用来捕鱼的东西，最初就是一种捕鱼工具，相较于徒手抓鱼，或者鱼叉叉鱼，显著提高了捕鱼的效率。

“网”是象形字，通过网字字形的演变（见图 2），我们可以大致了解网的基本构成和外形特点。从甲骨文的“网”的字形来看，网就是在两根杆子之间，用绳子交叉打结，形成孔眼密布的东西。此外，通过语料分析显示，有“根竹杠之间系有绳网”“几条绳子结成一网”“鱼网网眼很大”“从鱼网的孔中漏了出去”等语料与之相呼应，凸显“网”的材料角色，施成角色和构成角色。

**图 2** “网”字字形演变图

（1 《汉语字形表》303 页；2 《金文编》547 页；3 《说文》157 页》）

对比英语词典对“net”的释义，其基本义释义均涉及形式角色、构成角色、材料角色、施成角色和功用角色（见表 3），且描写内容基本相同，意思大致是“网是由绳或线相互交叉编织而成的，并在线之间留有一定空隙，用来捕捉鱼、昆虫、动物的东西”，与语料库分析结果一致。但在具体表述上《朗高》对“net”的施成角色描写的更好，强调“across”交叉结成的方式，进一步突出其形式角色“spaces”。

**表 3** 英语词典“net”释义描写

| 物性角色 | 《牛高》 | 《柯高》 | 《朗高》 |
|---|---|---|---|
| 形式角色 | material | a kind of cloth that you can see through | Something |
| 构成角色 | with small spaces in between | there are small equal spaces between them | spaces between them |
| 施成角色 | twisted or tied together | woven together | woven across each other with regular |
| 材料角色 | It is made of string, thread or wire | It is made of very fine threads | which is made of threads or wires |
| 功用角色 | breaking things or hitting nails | used for catching fish, insects, or animals | used for catching fish, insects, or animals |

此外，建议剔除该义项配例中的“法网”“情网”，“法网”和“情网”都是没有具体形状的抽象事物，虽然有相似的功能，但也要通过转喻映射。故，剔除该配例。

结合英语词典释义和语料库标注结果，最终，本文对“网”的义项 1 做如下调整：①修改并调整形式角色“工具”到最前面。②修改材料和施成角色“一般用绳或线等相互交叉结成”。③增补构成角色“有密布的孔眼”。④修改功能角色“用来捕捉鱼、昆虫、动物”。重新描写“网”的该义项为：“名工具，一般用绳或线等相互交叉结成，有密布的孔眼，用来捕捉鱼、昆虫、动物。”

**（2）名形状像网的东西：～袋｜蜘蛛～｜球～。**

该义项在本文所建立的“网”字平衡语料库中共有 1506 条语料，使用频率为 15.06%。可组成复字词：蛛网，视网，网兜，滤网，防尘网。例句：

①披鳞含接的屋瓦总唤起我童年的记忆，我想到了雨天，雨天屋角的蜘蛛网上沾着透亮的水珠，在风中哆嚷。（高行健《灵山》）

②她拎着一个鼓鼓囊囊的网兜，里面装着中药包和西药瓶之类。（《云水谣》）

③大车轮一般的蛛网上，漂亮的、象斑块一样的大蜘蛛一动不动地呆在网心。（《荆棘鸟》）

宋作艳（2017:151-160）指出：“隐喻是人类用来组织概念系统不可缺少的认知工具，是通过一种事物来理解 另一种事物的手段。隐喻的运作方式是不同概念域(domain)之间的映射，其产生的基本条件是相似性，物性结构可以揭示相似涉及的特征范围。”其中形状相似最为常见，通过隐喻来描写事物的外部特征。通过语料分析我们发现，有些事物外形上与“网”相似，例如“蛛网”，通过纵横相交的蛛丝搭建而成，多孔而状如网，用来捕捉昆虫和小型脊椎动物，在功能上也与网相似。又如“网兜”，其形状如打鱼收网时，拉紧网口的渔网，用“网”的形状通过隐喻来描述“兜”的形状。可见，本义项由义项 1 隐喻产生，故，对该义项不做调整。

**（3）名像网一样纵横交错的组织或系统：通信～｜交通～｜灌溉～｜营销～。**

该义项在本文所建立的“网”字平衡语料库中共有 2565 条语料，使用频率为 25.65%。可组成复字词：法网、水网、管网、路网、销售网，供应网，通信网，雷达网，交通网，地道网，灌溉网等。例句：

①现在西藏已建成以拉萨为中心的公路交通网，通车里程达 2.18 万公里，并开设了多条国际国内航空线。（《中国的人权状况》）

②经过五十多年特别是改革开放以来的开发建设，新疆的农田灌溉网络初步形成，现代化装备水平提高。（《新疆的历史与发展》）

③晋通集团新招迭出，打破区域界限，变坐销为行销，在全国 20 多个主要城市密织营销网，并在香港和欧洲设立信息站。（《人民日报》）

本义项是由义项 2 进一步引申而来，用来比喻那些无具体形状，但性质、功能等如网的事物。如“营销网”，是企业或公司根据自身发展需要，在国内外市场积极寻找战略合作伙伴和同盟者，在更有效的区域建立营销网点，构建符合公司发展的营销网络，其组织架构具有一定的层级关系，而各层级之间又有固定的的排列顺序。又如“灌溉网”，是指灌溉系统，通过输水管道将水源的水运送至灌溉区，完成浇灌任务。由管道、明渠、隧洞等构成的输水系统，如网一样，纵横交织在一起。这些事物其各个部分相互联系，相互作用，形成一个协调统一的整体，各个部分之间具有一定的排列顺序和层级架构，犹如“网”的外形一样，经纬交叉，利用两者之间的相似性将其联系起来。通过隐喻手段突出“网”形式角色，从而引申出“像网一样纵横交错的组织或系统”这一义项，本文对此义项不做修改。

**（4）名特指计算机网络：上～丨互联～。**

该义项在本文所建立的“网”字平衡语料库中共有 3294 条语料，使用频率为 32.94%。可组成复字词：网络，网民，上网，网站，网课，网页，网友，局域网，互联网。例句：

①在进入虚拟教学环境进行学习时，学习者可以寻找自己需要的教师，可以利用网上的学习资源。（CWAC）

②如果一天不上网，不浏览上百条资讯，不接收许多的 E-mail、短信和电话，他就会惶恐不安地四处张罗，担心自己被社会“边缘化”。（传媒大亨与佛教宗师的对话：包容的智慧）

③阿里巴巴集团旗下实验室的分析报告就提出质疑称，一个完善的网络隐私权保护政策至少应包含用户的知情权、信息共享……（《360 与 QQ 之战》）

互联网是联通计算机网络的全球系统，它使用互联网协议套件来进行网络与设备之间的通信。互联网承载着海量的信息资源和服务，它由私人、公共、学术、商业和政府等网络组成，并通过广泛的电子、无线和光纤技术连接起来。它起源于 20 世纪 60 年代末，到 80 年代已广泛应用于学术界，随着商业化的使用，互联网已经融入了现代生活的方方面面，成为人类生活、工作的必不可少的部分。本义项的词义衍生路径是，首先，通过互联网的构成结构与“网”的外部特征的相似性，从具体到抽象隐喻引申。其次，在当今信息互联时代，当人们一提到“网”，就会想到互联网，是一般专指个别，由此，衍生出“网”的这一义项“特指计算机互联网”，本文对此义项不做修改。

**（5）动用网捕捉：～着了一条鱼。**

该义项在所建的“网”字语料库仅有 24 条，约占抽样预料的 0.24%，根据预料显示相关的复字词有：网虫，捉鱼网鸟等。例句：

①他不务正业，终日带领驹子漫山遍野地转悠，捉鱼网鸟，走狗斗鸡，兴味不败。（龙凤伟《金龟》）

②春天，战士们到附近的长所湖里用网网来了一些小野鸭，给它们做了一个鸭池，喂它们。（1994 年报刊精选）

③古董店的老板告诉我，那是从前渔民网鱼的用具，陶制的坠子一粒一粒绑在渔网底部。（林清玄散文）

宋作艳（2013:117-129）认为名词动用属于逻辑转喻，可以用事件强迫来解释。即用做动作词的名词可以通过自己的物性角色来提供一个动词，实现事件解读。如例①，“网”可以通过自己的间接功用角色提供动词“捕捉”，重新构建“捕捉小鸟”这一事件。可见，当事物功用与事件目的之间互通时，原生名词和名源动词之间就会产生语义映射关系，这样名词就易于转用为动词（宋作艳，2018:295-310）。工具类名词属于人造物，是为了某种特定的目的而制造出来的，有其特定的功用，其功用角色最为凸显。工具类名词的功用角色往往是间接的，是通过协助名词所指事物来完

成功用角色的表达，功用义是其动词义生成的重要语义基础（骆琳、穆柔云，2021:80-90）。因此，本文对此义项不做修改。

**（6）动像网似得笼罩着：眼里～着红丝。**

该义项在所建的“网”字语料库仅有 45 条，约占抽样预料的 0.45%，例句：

①那消瘦而苍白的脸颊上现出两块病态的红晕，眼窝深凹下去，眼眸里网着血丝，禁不住一阵心热。（冯德英《苦菜花》）

②地面上网着细密的裂纹，就象是一张张干渴的嘴。（《荆棘鸟》）

③黝黯的小门边，不时走出一些趿着拖鞋的女子，头发乱似临风飞舞的秋蓬，眼睛里网满红丝，脸上残留着不调和的隔夜脂粉。（现代散文）

工具类名词动化的过程，是从临时活用的动词浮现义，到固化使用的动词生成义不断加深。而物性结构是词库生成性特征的核心，本文借助理想认知模型，通过分析“网”这一工具类名词，来探究物性结构对工具类名词动词化的作用机制。理想认识模型（Lakoff，1987），包含命题结构、意象图式结构、转喻结构、隐喻结构和符号结构。命题结构就是对概念与概念之间的关系作出判断的心理表征，是意向图示结构的出发点（王文斌，2014:91-94）。生成词库理论主张意义本质上是概念性的，通过悟性结构，在词义描写中引入部分具有语言关联的百科知识。展示这些知识在语言中的表现构，从而揭示认知的语言关联（宋作艳,2017:151-160）。物性结构与命题结构相关联，它为意向图示提供语义基础，为转喻提供相关特征，为领域提供相似特征，在语义演化中起着重要的作用（骆琳、穆柔云，2021:80-90）。

工具类名词网（义项 1 记作网 $_1$）生成或浮现的多个动词义是相关的，属于补充性多义。网作为典型的工具类名词，其功用角色为“捕捉、覆盖、桎梏”。通过考察生成词库理论与认知的语义接口，本文认为网不同动词义的产生与其功能角色的实现方式有关，是其词汇化功用角色不同层次的结果。

按照 Croft（1990）的观点，对其功用角色从起始义、状态义、致使义三个角度来分析，根据语料标注结果，结合功用角色的特征，将“网”的动词义项归类为如表 4 所示：

**表 4** “网”的物性结构与动词义项

| 物性角色 | 事件视角 | 论元 | 释义 |
|---|---|---|---|
| 功用角色 | 起始义 | 鱼、鸟等 | 网 $_2$：用网捕捉（义项 5） |
| | 起始义引申 | 人才、奇珍异宝、奇闻轶事等 | 网 $_3$：指搜寻各种能人异士、奇珍异宝，收集各种奇闻轶事（新增义项 1） |
| | 状态义 | 物体 | 网 $_4$：像网似得笼罩（义项 6） |
| | 致使义 | 思想、情感 | 网 $_5$：指沉溺某种感情中，或指被某种思想或情感桎梏（新增义项 2） |

网 2是指把水中的鱼、虾等水产捕捞上岸，或把空中的昆虫、鸟类捕捉起来，该动作是“网”的功用角色“捕捞、捕捉”的实现方式，强调射体相对于界标的空间运动过程（如图 3），可以将这一功用角色的层次化为“网”的“起始义”（即义项 5），如例 A：指用“网”捕抓“鱼”的动作。此外，由于“捕捉”这一动作过程，需要进行“寻找、追赶（驱赶）”，最后捕入网中，当捕捉的对象转变为人或者一些奇特的事物，通过转喻引申，衍生出“搜寻，收集”之义，建议新增义项，在后文中详述。

例 A:网起来的大小鱼真不少，鲤鱼大的有二十斤。（现代短篇）

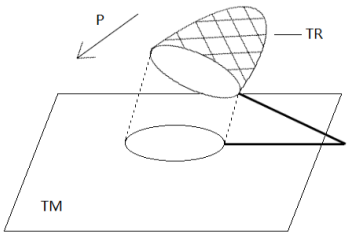



**图 3** “网”功用角色的起始义（TR：射体，TM：界标，P：路径）

网 4就是将“网”的功用角色层次化为“状态义”，强调动作过程的持续性（见图 4）。《柯高》认为“网”就是有洞的看的透的布“a kind of cloth that you can see through.”，除了捕捉之外，还可以用来网罩、覆盖在某些事物上起到保护作用，“which is used as a protective covering for something, for example to protect vegetables from birds”。进一步来看，一些功能向网的东西也具有这一功用，如例 B“网着血丝”。

例 B：那消瘦而苍白的脸颊上现出两块病态的红晕，眼窝深凹下去，眼眸里网着血丝，禁不住一阵心热。（冯德英《苦菜花》）

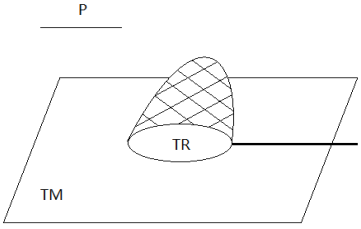



**图 4** “网”功用角色的状态义

网 5是将“网”的功用角色层次化为“致使义”，强调动作过程的结果（见图 5）。人们常用“网”捕捉鱼、鸟、昆虫、动物等，并将其困于网内，使之不能逃脱。捕捉的结果就是，将捕捉对象困在网内。当捕捉工具转变为抽象的情网、思想网，捕捉对象转变为人时，捕捉结果就变成了人困于网内，如例 C，她网的很深。通过转喻引申，衍生出“沉溺、桎梏”之义，在后文中详述。

例 C：她与男友是通过朋友介绍认识的，在这段感情里她网的很深。（网络语料）

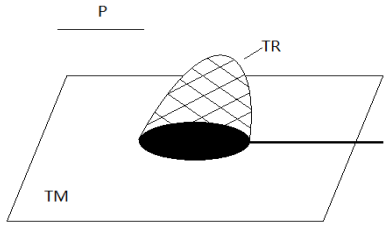



**图 5** “网”功用角色的致使义

**2. 通过语料库发现“网”的新增义项分布情况描写**

**（1）动指搜寻各种能人异士、奇珍异宝，或收集各种奇闻轶事：～罗丨公司决定～罗更多海外人才，从而提高市场竞争力。**

该义项在所建的“网”字语料库共有 108 条，约占抽样预料的 1.08%，可以构成复字词：网罗。例句：

①日本老教授一心网人才，他再三相邀：“欧先生，您一定考虑考虑，我们会给您优厚的待遇。”（1994 年报刊精选）

②...依恃自身的兵力，在地方上招兵买马，修筑工事，封官许愿，网罗党羽，征收赋税，形成了一股股封建割据势力。（《中国儿童百科全书》）

③据《三洞群仙录·序》称，该书网罗九流百氏之书，下逮稗官俚语之说，凡载神仙事者，皆汇集入编。（卿希泰，中国道教）

招揽人才、收集奇珍异宝或奇闻轶事都需要一个过程，网罗人需要经过“寻找，邀请，接纳”，网罗物或事要经过“寻找，收集，获得”。这一过程与人们捕捉鱼或鸟的动作过程相似，捕捉需要经过“寻找、追赶（驱赶）、收网”。两者之间，捕捉的对象由鱼、鸟等动物转变为人或者一些奇特的事物，两者之间功能相似，通过隐转喻映射，引申出“搜寻，收集”之义。《牛高》对此义项描述为：“to catch somebody or obtain something with skill”指通用技巧网住某人或获得某物，说明在获取某些人或物时，需要通过一个努力的过程。因此，建议新增该义项，释义为“动指搜寻各种能人异士、奇珍异宝，或收集各种奇闻轶事”。

**（2）动指沉溺某种感情中，或指被某种思想或情感桎梏。**

该义项在所建的“网”字语料库共有 16 条，约占抽样预料的 0.16%，例句：

①她与男友是通过朋友介绍认识的，在这段感情里她网的很深。（网络语料）

②她说她喜欢他，她已经网进去了，再不可能若无其事地继续和他做朋友了。（网络语料）

本义项与“网”的功用角色的致使义有关，从义项 5“用网捕捉”这一动作的“致使义”，与这一动作过程的因果关系，强调动作过程的结果。人们常用“网”捕捉鱼、鸟、昆虫、动物等，并将

其困于网内，使之不能逃脱。捕捉的结果就是，将捕捉对象困在网内。结合语料分析，我们发现当捕捉工具转变为那些没有具体形状的抽象事物，如情网、思想网等，捕捉对象转变为人时，捕捉结果就变成了人困于网内，即人沉溺于某种情感中，进而被这种情感所桎梏。因此，隐喻引申出“沉溺、桎梏”之义。但根据语料标注结果显示，该义项语料较少，且在现实生活中不常用，故不建议新增该义项。

**（3）量计量用网捕捞鱼的次数：撒了两～丨打了几～丨一～～撒下去丨每一～都能打捞不少。**

该义项在所建的“网”字语料库共有 113 条，约占抽样预料的 1.13%，可以构成第一网，一网打尽，打一网鱼等复字词。例句：

①:由于鱼资源减少，每网捕鱼条数较往年减少，最多时一网十几条，有时空网。（1994 年报刊精选）

②爹摇船带着暖暖到一个湖汊子里打鱼,刚撒了两网,他突然捂着胸脯歪倒在了船上,暖暖吃了一惊,忙上前问:爹,你咋...（周大新《湖光山色》）

③今天第一网拉上来还是让她很高兴,一共网住了三条鲢鱼两条草鱼外加一个火头鱼，...她把鱼收进水柜后,又紧忙着下了第二网。（周大新《湖光山色》）

具体事物比抽象事物的显著度更高，更易于感知和把握，因此，人们习惯借助具体事物来描述抽象概念。“动量词”就是人们借用名词来完成对动量的认知，即通过借助动态过程中一些显著度高并与动量密切相关的具体事物来做动量标记（边国娇，2016:142-147）。高航（2022:33-41）指出，工具动量词在许多构式中承担事件指称的功能，在与数词组合后实现事件的量化。这一功能与单音节动词的名物化相当，是实现动作指称的主要策略。该义项中“网”用做量词，凸显了“网”的单位角色，用来计量用网捕捞鱼的次数，与数量词连用，在句中作补语或状语。如例句②中，“网”为工具动量词，它和数词“二”的组合在句中充补语。

**（4）名指体育运动中使用的球网 a:在网球、排球等运动中是球必须越过的，架在球场中间的网。b:在足球、曲棍球等运动中，附在球门框架后的网。：拦～丨～上丨封～丨球～丨封～丨王小强接到队友妙传头球破～，淘汰了对手。**

该义项在所建的“网”字语料库共有 101 条，约占抽样预料的 1.01%，可以构成拦网、封网、球网、破网、入网、网底等复字词。例句：

①首轮失利的中国女排今天表现正常，凭借着网前的高度占优，加强了拦网，成功率较高，有效地瓦解了对方的强攻。（1993 年人民日报）

②罗毅刚调整了战术,针对林丹小球处理能力稍差的弱点,多次利用网前相持的机会得分。（新华社 2001 年新闻报道）

③门将朱慧谦犯了一个致命的错误,被对方球员顾闯轻松地将球推射入网。（新华社 2001 年新闻报道）

球网是一些球类运动中重要的体育器材，或架于运动场地中间，或置于球门框架之后。其外形与“网”相似，由绳或线编织而成，固定在柱子上。本义项是基于义项 1，经过两次转喻而来，先由个别→一般，指绳或线等相互交叉结成网状物，再由一般→个别，专指体育运动器材“球网”（见图 6）。根据语料分析显示，球网一般有两种，一种是架在双方运动员中间（有 53 条语料），另一种是在置于双方场地底边（有 48 条语料）。

在英语词典中，将两种球网分立为两个单独义项，《牛高》分别描述为“(in sports) the frame covered in net that forms the goal”“ (in tennis, etc.) the piece of net between the two players that the ball goes over”，《朗高》分别描述为“The net on a football or hockey field is the framework with netting over it which is attached to the back of the goal”“in games such as tennis, the net is the piece of netting across the center of the court which the ball has to go over”。与语料分析结果一致，但两种球网均为体育器材，建议以义项群的方式进行释义。

因此，建议新增该义项并描述为：“名指体育运动中使用的球网 a:在网球、排球等运动中是球必须越过的，架在球场中间的网。b:在足球、曲棍球等运动中，附在球门框架后的网。”

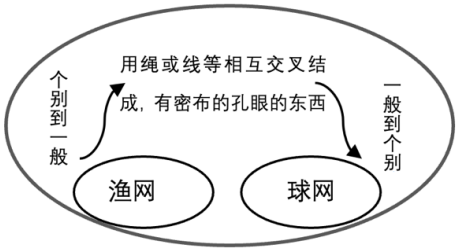



**图 6** “网”义项演变

### 3. 现代汉语“网”字义项排列

综上，本文通过建立“网”字平衡语料库，对“网”的义项进行重新划分描写，修改《现汉》中原有的 2 个义项，新增 3 个义项，分别如下：

①名工具，一般用绳或线等相互交叉结成，有密布的孔眼，用来捕捉鱼、昆虫、动物。②名形状像网的东西。③名像网一样纵横交错的组织或系统。④名特指计算机网络。⑤动用网捕捉。⑥动像网似得笼罩着。⑦动指搜寻各种能人异士、奇珍异宝，收集各种奇闻轶事。⑧量计量用网捕捞鱼的次数。⑨名指体育运动中使用的球网 a:在网球、排球等运动中是球必须越过的，架在球场中间的网。b:在足球、曲棍球等运动中，附在球门框架后的网。

## 四、总结和展望

本文运用生成词库理论，分析了“网”字各义项所涉及的物性角色，和各个物性角色所搭配的词语组合，以及各义项所使用的语言环境，继而找到义项划分的依据。此外，结合认知语言学

知识对器具类词“网”的义项衍生关系作进一步的解释。通过对“网”字 10000 条语料分析，新增三个义项，提高了释义的精细化程度。新增义项分别为一个动词义项，一个量词义项和一个名词义项。动词义项是通过名词逻辑转喻实现的名词动用，当名词出现在动词位置上，通过名词的某个物性角色来解释整个事件，实现事件性语义解读。量词则是通过概念转喻转化为动量词，工具名词在认知框架中具有凸显地位，通过转喻指称事件，从而成为动量标记。而名词则是通过所指事物的某个物性角色隐喻或转喻而形成的新义项。此外，借助物性结构理论，从形式角色，构成角色，施成角色和功用角色四个维度展示了“网”字所容纳的语义信息，清楚的指出描写对象述谓意义的结构差别，提高了释义描写的准确性，也提高描述性释义的比例。释义照各物性角色的使用频率，结合人类认知规律，按“形式角色+施成角色+构成角色+功用角色”的顺序进行释义描写，有利于提高释义的统一性。

通过对器具类词“网”字的释义研究我们取得了一些成果，完善了已有义项的释义描写，发现了新的义项，探析了各义项之间的衍生过程。但作为单字研究其义项衍生路径和衍生规律在器具类其他单字上是否存在共性，是否可以进行推论，后续需要继续进行研究。此外，本文对“网”字的释义描写提出了一个基本模式，即“形式角色+施成角色+构成角色+功用角色”，但其他器具类词是否具有这四个物性角色，各物性角色的使用频率与“网”字是否具有相似性，则需要对更多器具类词进行研究，从而提出一个普适的科学的释义模式，以期为现代汉语语文词典器具类词的修订提供参考。

## 参考文献

宋作艳. 逻辑转喻、事件强迫与名词动用. [J]. 语言科学， 2013, 12(2):117-129.

宋作艳. 从语言关联看生成词库的认知取向. [J]. 北京大学学报（哲学社会科学版），2017, 54(2):151-160.

宋作艳. 名词转动词的语义基础—从动词视角到名词视角. [J]. 中国语文, 2018(3):295-310.

骆琳、穆柔云. 从物性结构看工具类名词的动词化现象. [J]. 语言文字应用, 2021, (03):80-90.

王文斌. 论理想化认知模型的本质、结构类型及其内在关系. [J]. 外语教学理论与实践 2014, (03):91-94.

边国娇. 汉语工具名词借用为动量词的认知机制. [J]. 湖南科技大学学报（社会科学版）, 2016, 1(19):142-147.

高航. 现代汉语工具动量词的指称功能考察：认知语法角度. [J]. 外国语, 2022, 45(5):33-41.

张志毅、张庆云. 理论词典学. [M]. 北京：商务印书馆, 2015.

Croft，W. Possible verbs and the structure of events. In S. L. Tsohatzidis，Meanings and Prototypes. [M]. London: Routledge, 1990.

Lakoff，G. Women，Fire and Dangerous Things. [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
LI JIEQIONG

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Management, Marketing, Teaching Chinese as a second language

**Address（地址）：**
Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debartana Rd. km. 18 (Bangna-Trad) Bangplee Samutprakarn 10540


**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
AI HONGJUAN

**Highest Education（最高学历）：**
Ph. D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Southwest University, P.R. China

**Field of Expertise（专业领域）：**
History of Linguistics, Lexicology, Lexicography

**Address（地址）：**
No.2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715

# 现代汉语复合趋向动词认知图景与趋向语义研究

# A Study on the Cognitive Scenery and Trend Semantics of Compound Trend Verbs in Modern Chinese

李娜[1]
**LI NA**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail:785234356@qq.com

肖瑜[2]
**XIAO YU**
广西师范大学、文学院教授
School of Literal Arts, Guangxi Normal University，P.R.CHINA
E-mail:357722969@qq.com

Received: 12 July 2023 / Revised: 09 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

## 摘要

本文选用常用的十五个复合趋向动词，将卢英顺（2005）认知图景理论应用于复合趋向动词趋向意义的描写与解释，直观的展示了复合趋向动词的趋向语义认知图景。通过判断认知图景位移参照点位置，系统地分析复合趋向动词的基本语法意义——趋向意义，形象地描述展示了位移体与“说话者”的认知图景趋向关系，能够解决对外汉语教学中复合趋向补语教学这个难点，同时有利于对外汉语学习者能够系统的学习复合趋向补语。

**关键词：**认知图景；趋向动词；复合趋向动词

## ABSTRACT

This article selects fifteen commonly used compound directional verbs and applies Lu Yingshun's (2005) cognitive landscape theory to the description and explanation of the directional meaning of compound directional verbs, intuitively demonstrating the cognitive landscape of directional semantics of compound directional verbs. By determining the position of the reference point for cognitive context displacement, systematically analyzing the basic grammatical meaning of compound directional verbs - directional meaning, vividly describing and displaying the relationship between the displacement aspect and the cognitive context of the "speaker", this can solve the difficulty of teaching compound directional

complements in teaching Chinese as a foreign language, and also facilitate the systematic learning of compound directional complements by Chinese language learners.
**Keywords:** Cognitive picture, Directional verb, Compound directional verb

## 引言

复合趋向动词是汉语学习者的语法学习难点之一，难在复合趋向动词数量众多，语法意义复杂，使用起来易混淆。刘月华（1989:1-2）将趋向补语的语法意义分为三类：趋向意义、结果意义、状态意义。趋向意义是趋向补语的基本意义，结果意义和状态意义属于趋向补语的引申意义。趋向动词分为简单趋向动词和复合趋向动词，本文用认知图景理论描述和观察复合趋向动词的趋向意义。“来、去”在认知图景中描述了“说话者”的位置；简单位移动词“上、下、进、出、回、过、起、开、到”描述了位移体与趋向意义之间的关系 由二者复合而成的复合趋向动词。认知图景理论是以普通人的日常的、众所周知的认知经验为基础，用简单的图示方法展示抽象的汉语词汇，认知图景理论来描述复合趋向动词的趋向意义，能有效的促进提高对外汉语教学。本文将理论与教学相结合，从复合趋向动词的词语教学和语法教学角度进行思考，并提出对外汉语教学建议，便于汉语学习者理解复合趋向动词的趋向语义。

## 一、研究背景

从类型学视野看，复合趋向动词是汉语特有的现象，其句式使用频率极高，汉语学习者学习起来较难把握，用法极其复杂。综合来看，复合趋向动词学习难点有两个方面，一方面不同趋向动词用法存在细微差别，导致学习者使用易混淆，另一方面是语法意义难以把握。在不同的语言形式外表下，语言差异的背后，隐藏着相同的认知要素，其认知图景遵循着相同的规律（除文化差异造成的影响因素外）。对于汉语复合趋向动词教学的研究，各种教学方法都关注语义成分与句法结构的关系。语义成分又是由谁来决定的？卢英顺（2005:197-202）“语义结构是由认知图景决定的，其他现象也可以通过认知图景得到比较圆满得解释”[1]。卢文指出了语义成分是由认知图景决定的，不同语义成分由不同认知要素映射到句法结构的相应成分表现出来。通过认知图景理论来探究复合趋向动词的教学方法，能给汉语学习者学习汉语带来一定的启发。

## 二、研究意义

事件的表达存在于人类日常生活中方方面面，空间的物体处在三维的空间，事件具有广泛性和普遍性。认知图景是人们对现实世界常规的，是比较恒定的认知模式。通过认知图景来探究复合趋向动词的

[1] 卢英顺. 认知图景与句法、语义成分[J]. 复旦学报(社会科学版), 2005(03):197-202.

教学方法，从语义与语法两个方面探讨认知图景理论实践应用，认知图景能够很好的解释复合趋向动词的趋向语法意义，也能够很好的解释语法中的一些普遍现象。本文基于认知图景理论的对外汉语教学建议有着实践方面应用意义。

## 三、文献综述

“趋向动词”表示动作或事物朝着某一方向发展变化，其主要用法是动趋式。 复合趋向动词作为趋向动词的一个类别，个别词存在一些争议，张志公等（1956:132-134）提出的“暂拟系统”对汉语趋向动词进行系统描述，“上来、上去、下来、下去、进来、进去、出来、出去、过来、过去、回来、回去、起来、起去、开来、开去”共十六个复合趋向动词。赵元任(1979:212-216)在趋向补语部分系统介绍了复合趋向动词的情况，“上来、上去、下来、下去、进来 、进去 、出来 、出去 、过来 、过去 、回来 、回去 、起来 、开来 、拢来”共计十五个复合趋向动词。对比两者，赵著没有张著的“起去”和“开去”；赵著多了“拢来”。吕叔湘（1980:16-17）《现代汉语八百词》趋向动词在动趋式里作动词第二成分，表示动作的趋向外，经常用于引申类意义，其给出的趋向动词有“上来、下来、上去、下去、进来、进去、出来、出去、回来、回去、过来、过去、起来、开来、到（来）、到（去）”共十六个。不含“起去”“开去”，其中，出现了“到”，并指出“到（来）、到（去）”只有加处所宾语才能做复合趋向动词，即“到（处所）来/去”的用法，如：“到中国去”。“到”的语义与其它趋向动词有所不同，学界对此有争议。刘月华（1998:5-8）的复合趋向动词“上来、下来、上去、下去、进来、进去、出来、出去、回来、回去、过来、过去、起来、开来、开去、到（来）、到（去）”共计 17 个，继承了吕著中复合趋向动词“到（来/去）”，但多了“开去”，“开去”在近代汉语中使用不多，经语料库检索告诉我们“开去”虽然使用不多但受限制，如“跑开去”以及“说开去”等多用于方言表达，普通话里已失去了此表达意向。“开来”因其多表状态和结果意义，对其趋向意义的表达尚存在争议。

## 四、研究目的、内容、理论、方法、创新性

### （一）研究目的

复合趋向动词更多用法是放在动词后做趋向补语使用，本文运用认知图景理论系统地分析复合趋向动词的基本语法意义——趋向意义，通过形象地描述展示图景，促进汉语学习者对复合趋向动词的理解，使其学习起来能够形易懂易辨。其引申语法意义——结果意义和状态意义，可以通过隐喻和转喻的方式投射到趋向意义的认知图景上，本文的研究有助于汉语学习者更好的理解复合趋向动词。

### （二）研究内容

赵元任（1979:212-216）将趋向动词作主客之分，分为“主观趋向动词”如：“来”和“去”，“客观趋向动词”如：“上、下、进、出、回、过、起、开”，将这两者组合而成的“复合趋向动词”，如“上来、下去等”。本文通过文献筛选出现代汉语常用的“上来”“下来”“上去”“下去”“进来”“进去”“出来”“出去”“回来”“回去”“过来”“过去”“起来”“到/来”“到/去”十五个现代汉语中常用的复合趋向动词作为本文的研究对象。刘月华（1998:3）认为复合趋向补语所表示的方向与“上、下、进、出、回、过、起、开、到”的方向一致，其说话者的立足点（本文为位移参照点）[2]与“来”“去”一致。本文从探究“来”“去”的认知图景开始，再探究所筛选的复合趋向动词认知图景，形成复合趋向动词的认知图景系统，便于汉语学习者易于理解复合趋向动词。

**（三）研究理论**

卢英顺（2005）首次对认知图景的概念进行界定。在该理论应用过程中，出现一些认知图景有关的问题，为避免误会，卢英顺（2008）再次对认知图景的概念问题详细阐述。“认知图景是人们对现实世界常规的，或者说比较恒定的认知经验”[3]。并将认知图景分为静态认知图景和动态认知图景。静态认知图景表述具象的或抽象的客体的方方面面，如:名词“桌子”所激活的认知要素，按功能可为“饭桌”“学习桌”；按形状可为“方桌”“圆桌”；按材质可为“铁桌子”“木桌子”。动态认知图景表述动作的感知行为过程，显现过程中的特征。如:动词“看”所激活的认知要素，按看的内容可激活为电视节目“看电视剧”“看电影”；按内容载体可激活为“看电视”“看手机”。一般情况，我们表述静态认知图景通常举名词为例，表述动态认知图景通常举动词为例。但激活认知要素并不是简单的对应关系。例如。日常生活提到的“车”不仅激活的是“轿车”“轿车品牌”的静态认知图景，还有“开车”“开车的路线”“开车的速度”动态认知图景，而“火车”“动车”“水泥灌车”不在激活的认知要素范围。

关于认知图景中的凸显，从句法层面说，首先凸显的是主语和宾语位置。把认知要素对应的语义成分进行凸显称为“第一次凸显”。从第一次凸显后的语义成分再选出核心“焦点”和“主题”称为“第二次凸显”。每个认知图景是由核心词所激活的认知要素所形成的，认知要素决定语义成分， 理论上，不同的语义成分都能映射到句法结构相应的句法成分上。

综上所述，认知图景是概括的，是人们共享的，以普通人的日常的、众所周知的认知经验为基础，而不局限于专家的认知基础。如：“看书”的认知图景，人们的日常经验可以表达“看”所呈现的是看的内容是书而不是电视，“书”所呈现的是书展示的内容而不是书的材质，“看书”所激活的认知图景是“看书的内容”，而不是书的各种其它特征。对于个别或特殊现象不在认知图景的范围内，认知图景是随着社会发展而变迁的，符合日常生活逻辑的，是一个动态发展的过程。

[2]本文认知图景中的位移参照点位置等同于刘月华（1998：3）《趋向补语通释》说话人所在的立足点位置。

[3]卢英顺.关于认知图景的几个问题[J].语言科学,2008,7(06):659-66

**（四）研究方法**

本文运用文献研究法查阅了前人文献，在趋向动词和认知图景领域已有的相关研究成果基础上，将卢英顺（2005）认知图景理论应用于复合趋向动词趋向意义的描写与解释，直观的展示了复合趋向动词的趋向语义认知图景。

**（五）研究创新性**

关于复合趋向动词的研究，国内外研究成果颇多，学界对位移动词研究成果主要集中位移动词的用法由动词逐渐虚化到趋向动词，从概念范畴界定、对称与不对称、语义以及句法、语法意义分析上，所使用理论多为认知语言学等理论。本文研究创新性在于应用认知图景理论，系统的描写复合趋向动词的基本意义——趋向语法意义，通过描写和解释趋向意义认知图景，将理论与对外汉语教学相结合提出教学建议。

## 五、复合趋向动词认知图景与趋向语义分析

“上来”“上去”等复合趋向动词均有不同程的虚化、语法化的现象，因而这类动词有多个明显的语义特征。卢英顺（2006）对“上去”“下来”类等复合趋向动词的认知图景做了分析，本文与其认知图景描写分析判断方法有所不同，对位移参照点的点位判断与语义判断方式也不同，遵循着三维立体空间中由点开始，逐渐延伸至不同的视域空间。卢英顺（2006）以位移体与起始点和终点位置的关系来判断是[趋向]语义还是[趋近]语义。

本文将复合趋向动词的基本语义分为[位移]和[趋向]语义。[趋向]的认知图景可分纵向和横向：纵向的认知图景的语义特征可分为[趋上]和[趋下]；横向的认知图景的语义特征可分为[趋近]和[趋离]，[趋近]和[趋离]所激活的认知图景可以是纵向也可以是横向的；不同的语义特征是同一认知图景的不同凸显所致。

本文中认知要素相关概念：位移体是指发生位置改变的人或物；起始点（源点）为位移开始的位置点；终点（目标点）为位移结束的位置点；路径指位移体改变位置而留下的空间轨迹；位移参照点即立足点指说话人所在的位置；容器指的是有边界、可感知的实物。

认知要素符号表示：

下文中关于“来”“去”及复合趋向动词的释义均参照刘月华（1998）《趋向补语通释》。

**（一）“来”“去 ”认知图景与趋向语义**

**1.“来”认知图景与趋向语义**

“来”表示人或物通过动作向位移参照点移动。

1-1

1-2

“来”的认知图景描述的是位移体与位移参照点关系。“来”所激发的认知图景，在不同阶段着眼点不同，凸显的认知要素不同，该要素所表达的语义关系则不同。“来”的认知图景所激活的显性认知要素有位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R），隐性认知要素有位移参照点（M），箭头表示位移方向。

“来”由远处趋向近处，如 1-1 至 1-2，位移参照点（M）在终点（T）位置。当着眼点放在位移体（O）和起始点（S）与终点（T）之间的关系时，其认知图景所激活的是位移体（O）趋离起始点（S），移动至终点（T）的位移过程，凸显了“来”的位移过程和方向，表达了“来”的[位移]语义。当着眼点放在位移体（O）和终点（T）之间的关系时，位移体（O）趋近于位移参照点（M），到达终点（T）停止，凸显了“来”的位移结果，表达了“来”的[趋近]语义。从说话人和听话人共享信息的角度看，起始点（S）是说话人与听话人共同默认的位置，而终点（T）就成为凸显的信息。

**2.“去”认知图景与趋向语义**

“去” 表示离开位移参照点向另一处所移动，语义由近处趋近远处。

1-3

1-4

“去”的认知图景与“来”的认知图景相似，只是位移参照点（M）的位置不同。“去”的认知图景所激活的显性认知要素有位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R），隐性认知要素有位移参照点（M），箭头表示位移方向。

“去”由近处移至远处，如 1-3 至 1-4，位移参照点（M）在起始点（S）位置。当着眼点放在位移体（O）和起始点（S）与终点（T）之间的关系时，其认知图景所激活的是位移体（O）趋离起始点（S），移动至终点（T）的位移过程，凸显了“去”的位移过程和方向，表达了“去”的[位移]语义。当着眼点放在位移体（O）和终点（T）之间的关系时，位移体（O）趋离了位移参照点（M），表达了“去”的[趋离]语义，凸显了“去”的位移结果。从说话人和听话人共享信息的角度看，终点（T）是说话人与听话人共同默认的位置，而起始点（S）就成为凸显的信息。

“来”和“去”的相近之处在于二者的认知图景均表达[位移][趋近]语义特征，是同一认知图

景的不同方向的凸显；相异之处在于以说话人的位置为位移参照点（M），位移参照点（M）在终点时，“来”表达由远及近趋近说话者；位移参照点（M）在起始点（S）时，“去”由近及远趋离说话者。综上所述，“来”和“去”的认知图景凸显位移过程时，凸显了[位移]语义成分；凸显位移的结果时，“来”凸显了[趋近]语义成分，“去”凸显了[趋离]语义成分。

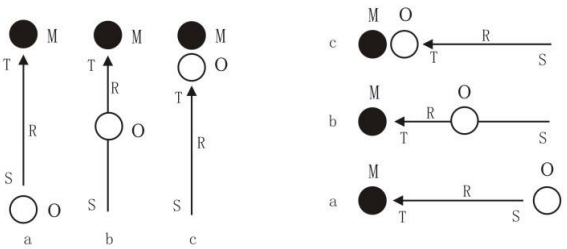
### （二）“上”组认知图景与趋向语义

“上”组为“上来”“上去”。“上”组的基本语义特征为[趋上]或[趋近][趋离]目标语义特征。本文标记为“上来 1”“上来 2”“上去 1”“上去 2”。[趋上]所表达的认知图景是纵向的，[趋近]所表达的认知图景可以是纵向也可以是横向的，当表示纵向的时候与[趋上]认知图景方向一致。

#### 1.“上来”认知图景与趋向语义

“上来 1”表示由低处向高处移动，位移参照点在高处。如“爬上来”。

“上来 2”表示趋近面前的目标，位移参照点在面前的目标。如“走上一步来”。



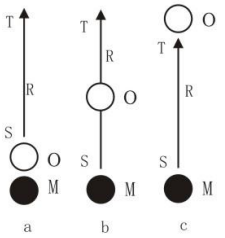

“上来”的认知图景激活的显性认知要素是位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移方向。

“上来 1”的认知图景如图示 2-1 由 a 至 c 动态认知图景 ，位移参照点（M）在位于较高处的终点（T）位置。“上来 2”的认知图景如图示 2-2 由 a 至 c 动态认知图景，位移参照点（M）在位于趋近的终点（T）位置。当着眼点放在位移体（O）和起始点（S）与终点（T）之间的关系时，参照图示 2-1，其所激活的认知图景是位移体（O）趋离起始点（S），移动至终点（T）的位移过程，凸显了“上来 1”的位移过程，表达了“上来 1”的[位移][趋上]语义。当着眼点放在位移体（O）和终点（T）之间的关系时，参照图示 2-2，位移体（O）趋近于位移参照点（M），到达终点（T）停止，凸显了“上来 2”的位移结果，表达了“上来 2”的[趋近]语义。从说话人和听话人共享信息的角度看，起始点（S）是说话人与听话人共同默认的位置，而终点（T）就成为凸显的信息。

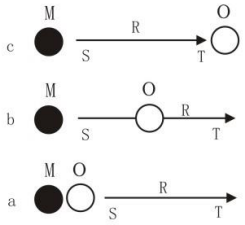
**2.“上去”认知图景与趋向语义**

“上去 1”表示由低处向高处移动，位移参照点在低处。如“跳上去”。

“上去 2”表示趋近面前的目标，位移参照点不在目标。如“上前去”。




2-3




2-4

“上去”的认知图景激活的显性认知要素是位移体（O）、起始点（S）、终点（T）。隐性认知要素为位移参照点（M），位移路径（R），箭头方向表示位移的方向。

“上去 1”的认知图景如图示 2-3 由 a 至 c 动态认知图景 ，位移参照点（M）在位于较低的起始点（S）位置。“上去 2”的认知图景如图示 2-4 由 a 至 c 动态认知图景，位移参照点（M）在位于趋离起始点（S）位置。当着眼点放在位移体（O）和起始点（S）与终点（T）之间的关系时，参照图示 2-3，其所激活的认知图景是位移体（O）从起始点（S）移动至终点（T）的位移过程，凸显了“上去 1”的位移过程，表达了“上去 1”的[位移][趋上]语义。当着眼点放在位移体（O）和起始点（S）之间的关系时，参照图示 2-4，位移体（O）趋离于位移参照点（M），到达终点（T）停止，从说话人和听话人共享信息的角度看，远处的终点（T）是说话人与听话人共同默认的位置，而“起始点（S）”就成为凸显的信息，表达了“上去 2”的[趋离]语义。

“上来”和“上去”的相近之处在于二者在表达[趋上]语义时认知图景方向是相同的，相异之处在于以说话人为位移参照点（M），靠近位移参照点（M）才表达[趋近]语义，远离位移参照点（M）表达[趋离]语义。

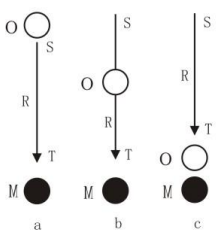
**（三）“下”组认知图景与趋向语义**

“下”组为“下来”“下去”。“下”组的基本语义特征为[趋下]或[趋近][趋离]目标语义特征。本文标记为“下来 1”“下来 2”“下去 1”“下去 2”。

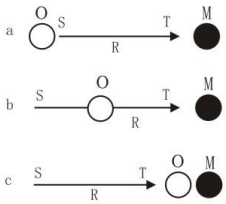
**1.“下来”认知图景与趋向语义**

“下来 1”：表示由高处向低处移动，位移参照点在低处。如“走下来”。

“下来 2”： 表示退离面前的目标，位移参照点不在目标。如“撤下来”。




3-1



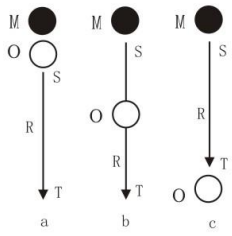

3-2

“下来”的认知图景激活的显性认知要素是位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移方向。“下来 1”的认知图景如图示 3-1 由 a 至 c 动态认知图景 ，“下来 2”的认知图景如图示 3-2 由 a 至 c 动态认知图景，二者位移参照点（M）在终点（T）位置。当着眼点放在位移体（O）和起始点（S）与终点（T）之间的关系时，参照图示 3-1，其认知图景所激活的是位移体（O）从起始点（S）移动至终点（T）的位移过程，凸显了“下来 1”的位移过程，表达了“下来 1”的[位移][趋下]语义。当着眼点放在位移体（O）和终点（T）之间的关系时，参照图示 3-2，位移体（O）到达终点（T）停止，趋近于位移参照点（M），凸显了“下来 2”的位移结果。从说话人和听话人共享信息的角度看，起始点（S）是说话人与听话人共同默认的位置，而终点（T）就成为凸显的信息，表达了“下来 2”的[趋近]语义。

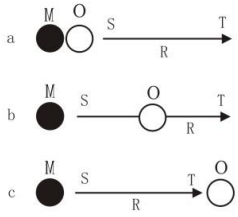
**2.“下去”认知图景与趋向语义**

“下去 1”：方向由高处位移低处 动体由近处移至远处。如“掉下去”

“下去 2”： 表示退离面前的目标，动体由近处移至远处。如“退下去”。




3-3




3-4

“下去”的认知图景激活的显性认知要素是位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移。“下去 1”的认知图景如图示 3-3 由 a 至 c 动态认知图景 ，“下去 2”的认知图景如图示 3-4 由 a 至 c 动态认知图景，二者位移参照点（M）在起始点（S）位置。

当着眼点放在位移体（O）和起始点（S）与终点（T）之间的关系时，参照图示 3-3，其认知图景所表达的是位移体（O）从起始点（S）移动至终点（T）的位移过程，凸显了“下去 1”的位移过程，表达了“下去 1”的[位移][趋下]语义。当着眼点放在位移体（O）和终点（T）之间的关系时，参照图示 3-4，位移体（O）趋离于位移参照点（M），到达终点（T）停止，凸显了“下去 2”的位移结果，从说话人和听话人共享信息的角度看，远处的终点（T）是说话人与听话人共同默认的位置，而“起始点（S）”就成为凸显的信息，表达了“下去 2”的[趋离]语义。“下来”“下去”有时表示动作的起点（处所高于地平线时），如：“他走下楼来”。有时表示动作的终点（处所低于地平线时）。如：“他跳下水去”。属于既可指向起点，又可指向终点的趋向补语。

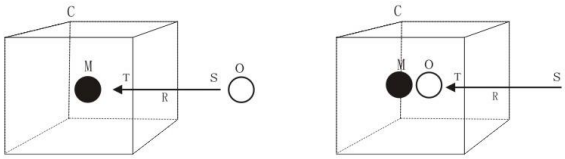
综上所述，“上组”“下组”认知图景凸显位移过程时，其语义成分，凸显了[位移][趋向]语义特征；凸显位移的结果时，其语义成分，凸显了[趋近]或[趋离]语义特征。

### （四）“进”组认知图景与趋向语义

“进”组为“进来”“进去”。“进”组的基本语义特征为[位移]语义特征。卢英顺（2007）“‘进’类位移动词跟“起来、下来、下去”等相比，无论在句法分布上还是语义发展上都简单得多。这种现象表明，‘进’类位移动词没怎么虚化”[4]。

#### 1.“进来”认知图景与趋向语义

“进来”表示通过动作使人和物体由某处所的外面向里面移动。位移参照点在处所里面。 如：“走进来”。




4-1 4-2

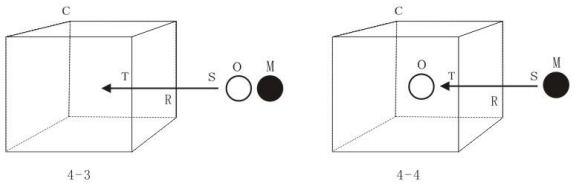
“进来”激活的显性认知要素是容器（C）、位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移。

“进来”的认知图景如图示 4-1，位移参照点（M）在位于容器内的终点位置，“进来”位置变化参照图示 4-1 到 4-2，位移过程是从容器外起始点（S）移动到容器内的终点（T），从说话人和听话人共享信息的角度看，容器外不可视空间是说话人与听话人共同默认的位置，着眼点在容器边界内的可视空间，而容器内就成为凸显的信息，凸显了“进来”的[位移]语义。“进来”的认知图景凸显位移过程就获得了[位移]语义。

[4]卢英顺.“进”类趋向动词的句法、语义特点探析[J].语言教学与研究,2007(01):52-59.

**2.“进去”认知图景与趋向语义**

“进去”表示通过动作使人和物体由某处所的外面向里面移动。位移参照点在处所外面。如“冲进去。”




“进去”激活的显性认知要素是容器（C）、位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移的方向。

“进去”的认知图景如图示 4-3，位移参照点（M）在位于容器外的起始点位置，“进去”位置变化参照图示 4-3 到 4-4，位移过程是从容器外起始点（S）移动到容器内的终点（T），从说话人和听话人共享信息的角度看，容器内不可视空间是说话人与听话人共同默认的位置，着眼点在容器边界外的可视空间，而容器外就成为凸显的信息，凸显了“进去”的[位移]语义。“进去”的认知图景凸显位移过程就获得了[位移]语义。

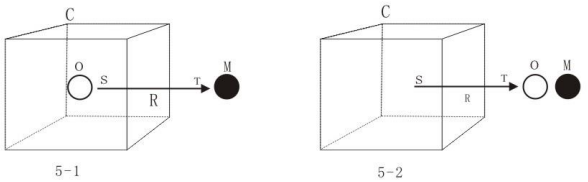
“进来”和“进去”的不同之处在于位移参照点是隔离的容器空间，前者说话人的视点在容器内，后者说话人的视点在容器外。着眼点从聚焦的点延伸到可视空间，默认的位置是从点延伸到不可视的空间，这是与“进来”组和“进去”组的区别，不强调点位到点位，强调空间区域的变化。

**（五）“出”组认知图景与趋向语义**

“出”组为“出来”“出去”。“出”组和“进”组的基本语义特征一致，不同的是位移方向相反。

**1.“出来”认知图景与趋向语义**

“出来”表示通过动作使人和物体由某处所的里面向外面移动，位移参照点在处所外面。如“跑出来”。

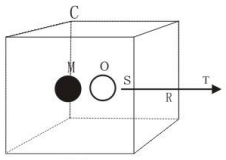



“出来”激活的显性认知要素是容器（C）、位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移方向。

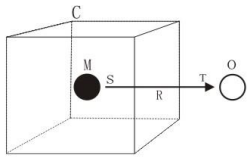
“出来”位置变化参照图示 5-1 到 5-2，位移参照点（M）在位于容器外的终点（T）位置，位移过程是从容器内起始点（S）移动到容器外的终点（T），从说话人和听话人共享信息的角度看，容器内不可视空间是说话人与听话人共同默认的位置，着眼点在容器边界外的可视空间，而容器外就成为凸显的信息，凸显了“出来”的[位移]语义。“出来”的认知图景凸显位移过程就获得了[位移]语义。

**2.“出去”认知图景与趋向语义**

“出去”：表示通过动作使人和物体由某处所的里面向外面移动。位移参照点在处所里面。如“逃出去”。



5-3



5-4

“出去”激活的显性认知要素是容器（C）、位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移方向。

“出去”位置变化参照图示 5-3 到 5-4，位移参照点（M）在位于容器内的起始点位置。位移过程是从容器内起始点（S）移动到容器外的终点（T），从说话人和听话人共享信息的角度看，容器外不可视空间是说话人与听话人共同默认的位置，着眼点在容器边界内的可视空间，而容器内就成为凸显的信息，凸显了“出去”的[位移]语义。“出去”的认知图景凸显位移过程就获得了[位移]语义。

综上所述，“出”组和“进”组有在着眼点和默认位置的判断有一致性，不同之处在于位移参照点的不同决定位移方向不同，“出来”和“进来”均需要通过容器边界和可视空间的变化来判断位移语义的关键要素。

**（六）“回”组认知图景与趋向语义**

“回”组为“回来”“回去”。“回”组的基本语义特征为[位移][趋近][趋离]语义特征。

**1.“回来”认知图景与趋向语义**

“回来”：表示通过动作使人和物体向原处所移动，位移参照点在原处所。 原处所指动作的出发点（家、家乡、祖国等），有明确的方向，如：“跑回来”。

“回来”激活的显性认知要素是位移体（O）、源点（S）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移方向。

“回来”位置变化参照图示 6-1 到 6-2，位移参照点（M）在位于源点（S）的位置，从说话人和听话人共享信息的角度看，共同默认的路径信息是位移体(O)离开源点（S）移动到目标点（T）即“去”程路径，“去”程路径已经形成的客观经验。当着眼点在从目标点（T）返回到源点（S）返程路径。返程路径就成为第一次凸显的信息，凸显了“回来”的[位移]语义。当着眼点在位移体(O)与源点（S）的关系时，从说话人和听话人共享信息的角度看，目标点（T）是默认的位置，而“源点（S）”就成为凸显的信息，形成了第二次的“焦点”凸显，凸显了“回来”的[趋近]语义。“回来”的认知图景凸显位移过程就获得了[位移]语义。“回来”的认知图景凸显位移结果就获得了[趋近]语义。

**2.“回去”认知图景与趋向语义**

“回去”：表示通过动作使人和物体向原处所移动，立足点不在原处所。如“飞回去”。

“回去”激活的显性认知要素是位移体（O）、源点（S）、目标点（T）。隐性认知要素为位移参照点（M），位移路径（R），箭头方向表示位移的方向。“回去”位置变化参照图示 6-3 到 6-4，位移参照点（M）在位于目标点（T）的位置。

从说话人和听话人共享信息的角度看，共同默认的路径信息是位移体(O)离开源点（S）移动到目标点（T），“来”程路径是已经形成的客观经验。当着眼点在从目标点（T）返回到源点（S）去程路径。去程路径就成为第一次凸显的信息，凸显了“回去”的[位移]语义。当着眼点在位移体(O)与目标点（T）的关系时，从说话人和听话人共享信息的角度看，源点（S）是默认的位置，而“目标点（T）”就成为凸显的信息，形成了第二次的凸显“焦点”，凸显了“回去”的[趋离]语义。如：“回办公室” 不仅说出了现在明确的位移方向，而且传递出前次位移的源点是“办公室”。

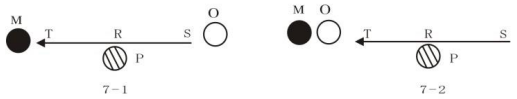
综上所述，“回来”与“回去”相近之处在于其认知图景凸显位移过程就获得了[位移]语义，凸显位移结果就获得了[趋近][趋离]语义。[趋近][趋离]语义特征通过二次凸显获得的，相异之处在于位移参照点不同，位移方向相反。“回”组的特点是在第一次凸显过程中，共同默认的信息为某一单程路径，着眼点是某一单程路径，判断信息由点延伸至线,用不同的视角来凸显相关语义。

**（七）“过”组认知图景与趋向语义**

“过”组为“过来”“过去”。“过”组的基本语义特征为[位移][趋近][趋离]语义特征。

**1.“过来”认知图景与趋向语义**

“过来”：表示通过动作使人和物体（经过空间某一点），向位移参照点趋近。如：“汽车开过桥来”。




“过来”激活的显性认知要素是位移体（O）、起始点（S）、途经点（P）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移方向。“过来”位置变化参照图示 7-1 到 7-2，位移参照点（M）位于终点（T）的位置。

“过来”的认知图景是位移体(O)离开起始点（S），经过途经点（P），移动到目标点（T）。当着眼点在位移体（O）离开起始点（S）经过途经点（P）到达终点（T），从说话人和听话人共享信息的角度看，起始点（S）是共同默认的位置，凸显了“途经点（P）”后，表达了“过来”的[位移]语义。当着眼点在位移体（O）经过途经点（P）到达目标点（T），位移体(O)经过途经点（P）到达终点（T），从说话人和听话人共享信息的角度看，是说话人与听话人共同默认的路径。凸显了“过来”的位移结果，表达了“过来”的[趋近]语义。

**2.“过去”认知图景与趋向语义**

“过去”：表示通过动作使人和物体离开（远离）位移参照点经过某处所或向另一目标趋近。如：“敌人冲过桥去”。

“过去”激活的显性认知要素是位移体（O）、起始点（S）、途经点（P）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移方向。“过去”位置变化参照图示 7-3 到 7-4，位移参照点（M）位于起始点（S）的位置。

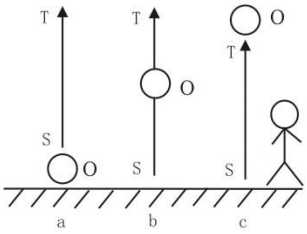
“过去”的认知图景是位移体(O)离开起始点（S），经过途经点（P），移动到目标点（T）。当着眼点在位移体（O）离开起始点（S）经过途经点（P），从说话人和听话人共享信息的角度看，起始点（S）是共同默认的位置，凸显了“途经点（P）”后，表达了“过去”的[位移]语义。当着眼点在位移体（O）经过途经点（P）到达目标点（T），位移体(O)趋离起始点（S）到达途经

点（P），从说话人和听话人共享信息的角度看，是说话人与听话人共同默认的路径。凸显了“过去”的位移结果，表达了“过去”的[趋离]语义。

综上所述，“过来”与“过去”二者的认知图景凸显位移过程就获得了[位移]语义特征，通过二次凸显，凸显位移结果就获得了[趋近]或[趋离]语义特征。

### （八）“起来”认知图景与趋向语义

起来：表示通过动作使人或物体由低处向高处移动。位移参照点可在低处也可在高处。如：跳起来。“起来”的基本语义特征是[趋上]语义，多用于引申意义。




8-1

“起来”激活的显性认知要素是位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移的方向。

“起来”的认知图景如图示 8-1，位移参照点（M）在地平面，着眼点在位移体（O）和起始点（S）的关系， 位移体（O）趋离起始点（S）移动到终点（T）位移过程，终点（T）没有明确的位置点，凸显位移体（O）趋离起始点（S），凸显了“起来”[趋上]语义。如：“飞起来了”。

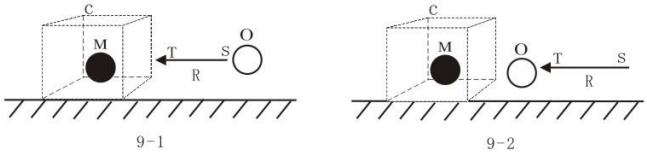
“起来”与“上去”的相同点是都有[趋上]的语义，不同的是位移参照点虽然都在低处但位置不同，如“气球飞起来了”“小猫从石桌子跳上树去了”都表示向空中去，前者以地平面为参照点，凸显球离开地面，没有明确的位移目标。后者以空间某一点位为参照向上位移，凸显小猫从空间某一高度位移到树上，有明确的位移目标。

### （九）“到”组认知图景与趋向语义

“到”组为“到/来”“到/去”。“到”组的基本语义特征为[位移][趋近][趋离]语义特征。

#### 1.“到/来”认知图景与趋向语义

到/来：表示通过动作使人或物体由远处向近处移动，趋近于位移参照点。如：“到中国来”。



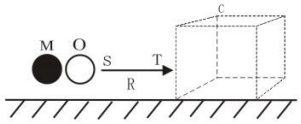

9-1 9-2

“到/来”激活的显性认知要素是容器（C）、位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移方向。

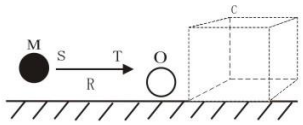
“到/来”位置变化参照图示 9-1 到 9-2 ，位移参照点（M）在容器终点位置，位移过程是从起始点（S）移动到容器终点（T），凸显位移过程就获得了“到/来”的[位移]语义。从说话人和听话人共享信息的角度看，起始点（S）是说话人与听话人共同默认的位置，着眼点在容器，而容器就成为凸显的信息，凸显了“到/来”的[趋近]语义。“到/来”的认知图景凸显位移结果就获得了[趋近]语义。

**2.“到/去”认知图景与趋向语义**

“到/去”：表示通过动作使人或物体由近处向远处移动，趋离于位移参照点 。如“到公园去”。



9-3



9-4

“到/去”的认知图景激活的显性认知要素是容器（C）、位移体（O）、起始点（S）、终点（T）、位移路径（R）。隐性认知要素为位移参照点（M），箭头方向表示位移。

“到/去”位置变化参照图示 9-3 到 9-4 ，位移参照点（M）在起始点（S）位置，位移过程是从起始点（S）移动到容器终点（T），凸显位移过程就获得了“到/去”的[位移]语义。从说话人和听话人共享信息的角度看，终点（T）是说话人与听话人共同默认的位置，着眼点在位移体（O）与起始点（S）的关系，凸显了“到/去”[趋离]语义。“到/来”的认知图景凸显位移结果就获得了[趋离]语义。

“到/来”“到/去”所激活的显性认知要素容器（C）对应句法语义成分为处所宾语，置于“到N处来/去”如：“走到屋里来”“跳到船上去”，“到/来”“到/去”的认知图景中可以是有界的容器，也可以是无界的容器。

## 六、基于认知图景理论的对外汉语教学建议

### （一）复合趋向动词的教学建议

复合趋向动词作可分为客观趋向动词“上、下、进、出、回、过、起、开、到”和主观趋向动词“来”和“去”，复合趋向动词作补语所表示的方向与客观趋向动词“上、下、进、出、回、过、起、开”的方向一致，说话者的立足点与“来”“去”一致。复合趋向动词的使用一般与前置动词或形容词搭配使用表趋向、状态、结果意义，复合趋向动词的选择受前置词的语义属性限制。本文以前置词是位移动词为例，位移动词有很多的语义属性，如：方向、方式、致因等。在基于认知图

景理论的对外汉语教学中，复合趋向动词表达趋向意义的教学只要引导学生在认知图景中寻找到“方向”和说话者的“立足点”，学生就能很好的理解和记忆。复合趋向动词表达引申意义的教学要具体情况具体分析了。例:“跳”以“单脚或双脚起落”的方式和腿部带动身体“先上后下”方向位移。可以选择搭配的复合趋向动词较多，如：“跳上来”“跳下去”。而“升”以“由低处到高处”向上方向位移，只能选择向上方向的复合趋向动词搭配，如：“升上来”“升上去”，而“*升下来”“*升下去”为错误表达。用认知图景理论的方式进行对外汉语教学，能让学习者更加容易理解。

**（二）复合趋向补语的教学建议**

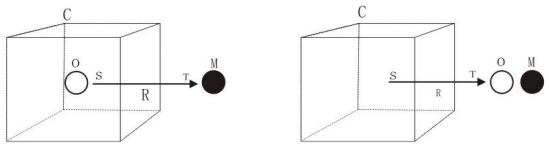
复合趋向动词作补语是对外汉语中语法教学的难点之一。其所以难，一是因为复合趋向补语语法意义复杂；二是因为动词选用哪个复合趋向动词结合能准确表达语义是有限制的，特别是引申意义。本文通过认知图景形象的图示示意，帮学习者易于判断复合趋向动词的趋向意义，进一步结合语用，才能易于理解其引申意义，固定的引申意义表达需要逐个去记。此处仅举例示意：

（1）房门突然开了，**老奶奶**拄着拐杖**走出来**。

C N 主 V+ Dd

（2）**她**终于从心里的阴影**走出来**。

N 主 C V+Dd




**6-0“走出来”认知图景**

例（1）和（2）的认知图景激活的认知要素相同。“走出来”结构所激活的显性认知要素是“位移主体”“位移方式”“位移方向”“位移路径”“容器”，所激活的隐性的认知要素有“位移参照点”“起始点（源点）”“终点（目标）”。例（2）为引申义用法，表达结果意义，投射到句法结构上对应的关系与例（1）一致。

例（1）如图 6-0，“出来”趋向语义图来说明，容器为房间，黑色原点为“说话人”所在位置，空心原点为“老奶奶”，该句语义指向为“老奶奶”走出房间来，句中“房间”被凸显到“位移主体”前面，由隐性认知要素变为显性认知要素，完成了二次凸显。此句中，背景为“房间”焦点为“老奶奶”。例（2）如图 6-0，“出来”趋向语义图来说明，容器为“心里的阴影”，黑色原点为“说话人”所在位置，空心原点为“她”，该句语义指向为“她”从“心里的阴影”走出来，句中“心里的阴影”为“从”所标引的处所，此句中，背景为“心里阴影”焦点为“她”。

从认知图景理论角度观察复合趋向补语的教学，能够通过认知图景模式描述并判断其趋向语

义，语义成分投射于句法结构，能够帮助学习者更好的理解复合趋向补语的语义表达。

## 结语

本文研究了十五个复合趋向动词的认知图景与趋向语义分析结果，并提出对外汉语教学中关于复合趋向动词教学建议，归纳得出以下几点结论：第一，“上”组和“下”组认知图景相同之处均表达了凸显位移过程对应句法成分是凸显[位移]语义，凸显位移的结果对应句法成分是凸显了[趋向]语义；相异之处在于位移参照点（M）不同，[趋向]语义的方向不同。第二，“进”组和“出”组认知图景相同之处凸显的认知要素容器为有界的，着眼点的判断方式与其它不同，由点延伸至空间，该组边界为分隔的可视空间与不可视空间，体现认知图景的多样性。第三，“回”组通过二次凸显理论，以已经形成的客观经验“隐形”路径来凸显将要发生的位移过程和位移结果。表达了该组的[位移][趋向]语义。着眼点的判断方式，由点延伸至线，体现认知图景的灵活多样第四，“过”组以“途经点（P）”与“终点（T）”的关系来凸显“过来”“过去”的[趋向]语义。位移体与“途经点（P）”关系是着眼点的关键。第五，“起来”与“上去”认知图景，以位移参照点的不同，所表达的[趋上]语义不同。“起来”没有明确的终点（T）位置点，而“上去”是有明确的终点（T）位置点。第六“到（来/去）”组认知图景中的容器可以是有界的，也可以是无界的空间区域，映射到句法语义成分为处所宾语，置于“到……来/去”中，处所宾语就是凸显的焦点。第七，将认知图景理论应用于复合趋向动词趋向意义教学是可行的，本文研究对于复合趋向动词引申意义教学研究也有参考意义。

### 参考文献

卢英顺.认知图景与句法、语义成分[J].复旦学报(社会科学版),2005(03):197-202.

卢英顺.“上去”句法、语义特点探析[J].安徽师范大学学报(人文社会科学版),2006(4):478-483.

卢英顺.“下来”的句法、语义特点探析[J].宁夏大学学报(人文社会科学版),2006(05):30-34.

卢英顺.“进”类趋向动词的句法、语义特点探析[J].语言教学与研究,2007(01):52-59.

卢英顺.关于认知图景的几个问题[J].语言科学,2008(06):659-665.

卢英顺.认知图景:理论建构及其运用[M].上海:学林出版社,2017.197-202

卢英顺.语义理论和汉语语义问题[M].上海:社会科学院出版社,2020.

张志公等.语法和语法教学——介绍“暂拟汉语教学语法系统”[M]北京:人民教育出版社.1956.132-134.

赵元任.汉语口语语法[M].北京:商务印书馆 1979.212-216.

刘月华.趋向补语通释[M].北京:北京语言文化大学出版社,1998.1-8.

吕叔湘主编.现代汉语八百词[M].增订本.北京:商务印书馆,2001.16-17.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
LI NA

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
College of Chinese Studies,Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
-International Chinese Education

**Address（地址）：**
College of Chinese Studies,18/18 Debaratana(Bangna-Trad) Rd.,18k.m.Bangchalong,Bangphli,Samutprakarn,Thailand,10540

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
XIAO YU

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
School of Literal Arts,Guangxi Normal University,P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）：**
- International Chinese Education
- Chinese Character

**Address（地址）：**
School of Literal Arts,No.15,Yucai Road,Qixing District,Guilin City ,Guangxi Province,P.R.China,541004

# 汉-泰个体量词对比及其教学研究述评

# Comparison of Individual Quantifiers between Han and Thai and Review of Teaching Research

**李小召** [1]
**LI XIAOZHAO**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-Mail：2091805585@qq.com

**杨绪明** [2]
**YANG XUMING**
南宁师范大学、国际教育学院
School of International Education, Nanning Normal University, P.R.China
E-mail: mingyxu@sina.com

Received: 28 May 2024 / Revised: 03 October 2024 / Accepted: 04 December 2024

## 摘要

量词是汉藏语系中独有的词类，其定性较晚、用法特殊。汉语量词一般分为名量词和动量词两类。名量词又包括个体量词和非个体量词。非个体量词是世界各语言共有的，而个体量词才是汉藏语系中特有的语言现象之一。因此，在汉语作为第二语言教学过程中，个体量词教学一直是一个难点。近年来，随着语言类型学、认知语言学理论等研究理论的深入，个体量词特有的研究价值逐渐显现出来，成为研究热点。为深入了解汉泰语个体量词在基本功能上的异同，以及如何提出更为行之有效的教学策略，有必要对过去的相关研究进行阶段性的回顾和总结。本文采用文献分析法，搜索并梳理 2024 年以前中外学者有关汉泰语个体量词对比研究及其教学研究的相关文献，对已有的研究成果进行述评，本文发现当前研究注重个体量词的本体研究，较少涉及教学实践，研究内容缺乏一定的系统性，研究成果很难直接应用于汉语作为第二语言的量词教学中。在此基础上，本文提出了一些教学建议：加强量词研究，促进汉语教学发展；优化教材编写，合理建构知识网络；改进教学方法，加强教师队伍建设；消除“回避”心理，克服量词学习困难。

**关键词：**个体量词；汉泰语个体量词对比研究；汉泰语个体量词教学研究；教学建议

# ABSTRACT

Quantifiers are a unique part of speech in the Sino-Tibetan languages family, characterized by their late classification and unique usage. Chinese quantifiers are generally divided into two categories: nominal quantifiers and momentum quantifiers. The noun quantifier includes both individual quantifiers and non individual quantifiers. Non individual volume words are common to all languages in the world, while individual volume words are one of the unique linguistic phenomena in the Sino-Tibetan language family. Therefore, in the process of teaching Chinese as a second language, teaching individual quantifiers has always been a difficult point. In recent years, with the deepening of research theories such as linguistic typology and cognitive linguistics, the unique research value of individual quantifiers has gradually emerged and become a research focus. In order to gain a deeper understanding of the similarities and differences in the basic functions of individual quantifiers in Chinese and Thai, as well as how to propose more effective teaching strategies, it is necessary to conduct a phased review and summary of previous related research. This article adopts the method of literature analysis to search and sort out relevant literature on the comparative research and teaching of individual quantifiers in Chinese and Thai by scholars at home and abroad before 2024. The existing research results are reviewed, and it is found that current research focuses on the ontology research of individual quantifiers, with little involvement in teaching practice. The research content lacks a certain degree of systematization, and the research results are difficult to directly apply to the teaching of quantifiers in Chinese as a second language. On this basis, this article proposes some teaching suggestions: strengthen the research on quantifiers and promote the development of Chinese language teaching; Optimize textbook writing and construct a reasonable knowledge network; Improve teaching methods and strengthen the construction of the teaching staff; Eliminate the mentality of "avoidance" and overcome difficulties in learning quantifiers.

**Keywords:** Individual quantifier; Comparative study of individual quantifiers in Chinese and Thai; Research on the teaching of individual quantifiers in Chinese and Thai; Teaching suggestion

## 绪论

### 一、研究背景和意义

#### （一）研究背景

随着对现代汉语量词研究的日渐深入，量词在汉语语法研究专著中所占的比重越来越大，具有民族特色的量词，在汉语所有的词类之中应当具有的独立地位也得到了认可。自从量词在汉语词类中取得独立地位以来，量词研究无论是在深度还是广度上，都取得了相对较大的进步和发展。

在《现代汉语常用量词词典》（殷焕先、何平 1991）中收录的量词就多达 789 个，而汉语量词的丰富性离不开个体量词的大量使用。个体量词是现代汉语量词系统中名量词的其中一个重要次级分类，是表示人和事物单个量的词，在汉语的语言运用和表达中承担着重要的语法功能。因此，有必要深入了解泰国学生学习汉语个体量词和汉语教师教授汉语个体量词的情况。本文采用文献分析法，收集、回顾并梳理 2024 年 10 月 27 日以前中外学者有关汉、泰语个体量词对比研究及其教学研究的相关文献，对已有的研究成果及其研究现状进行归纳和总结，反思现有研究的局限之处，为今后在泰教授汉语及正在学习汉语的泰国学生提供一些可行的教学建议和学习策略。

#### （二）研究意义

**1.理论意义**

（1）从共时和历时角度出发，对汉、泰个体量词进行动态研究，分析两种语言在个体量词方面的共性与个性，从而丰富认知语言学理论。

（2）通过对汉泰个体量词的语义分析，在一定程度上弥补了经典范畴理论存在的缺陷，丰富了原型理论，对分析与解释量词范畴内部成员之间的关系具有很大的诠释作用。

**2.实践意义**

（1）汉泰个体量词对比研究能够为学习汉语的泰国学生提供一定的启示，从而加快泰国学生汉语学习的步伐。

（2）研究汉语个体量词的偏误分析能够为教授汉语的教师提供一定的借鉴作用。

（3）研究汉语个体量词的教学方法问题能够为孔子学院制定汉语学习新政策提供思路，从而推动汉语教学事业的蓬勃发展与完善。

### 二、研究目的、主要内容、方法和创新性

#### （一）研究目的

1. 通过文本的研究，搜索并梳理汉泰语个体量词对比研究的相关文献。了解汉泰语个体量词在基本功能等方面的异同。

2. 通过本文的研究，归纳并总结汉泰语个体量词相关研究的成果及存在的问题。

3. 通过本文的研究，深入了解汉泰语个体量词的教学研究，提出适合泰国学生的学习策略，也为在泰国教授汉语的汉语教师提供一些有益的借鉴与参考。

**（二）研究内容**

1. 主要从汉语和泰语个体量词的基本功能入手，对比分析汉、泰语个体量词在来源、分类和句法功能等方面的共性和个性特征。

2. 从知识本体、教材编写、教师教学和学生学习等四方面提出一些有益的可行的教学策略。

**（三）研究方法**

本文采用的研究方法主要是文献研究法。主要通过对已有文献的搜索与梳理，了解国内外在汉泰语个体量词方面的研究成果，从而确定本文的研究目的和内容。

**（四）创新性**

1. 本文从共时和历时的角度，对汉、泰语个体量词进行动态研究。

2. 通过梳理与评述汉泰语个体量词在教学研究上的成果，提出有利于提升对外汉语教师教学水平的量词教学建议和策略。

## 三、汉、泰语个体量词的研究成果综述

随着汉语在全泰国范围内的传播，关于汉语量词的研究也在逐步深入，同时，为了更好地开展有关汉语量词的教学工作，许多关于量词教学方面的著作与学术论文也日益增多。本文将从汉语量词的研究概述、泰语量词的研究概述和汉、泰语量词对比及其教学研究四方面进行综述，分析各学者在汉、泰语个体量词方面的理论研究和实践研究成果，反思现阶段相关研究存在的问题。查阅前人关于汉语量词、汉语个体量词的本体研究、汉语二语教学中的个体量词研究等方面的文献，现梳理如下：

**（一）汉语量词的研究概述**

**1. 汉语量词概念的界定**

汉语量词系统性研究大概是从 20 世纪四五十年代开始的。一开始，量词并不叫“量词”，而是有很多其他的名称，很多学者也对其进行了各自的界定。

马建忠（1898）在《马氏文通》就提到过量词，但只是把量词当作一般名词。陈承泽所著的《国文法草创》（1923）也将量词划分到名词一类。黎锦熙的《新著国语文法》（1924）也认为“量词就是表数量的名词”。虽然他并未给量词独立的定类，但“量词”这一名称引起了众多学者的注意。1943 年王力在《中国现代语法》一书中将量词称为“单位名词”，并将其归到名词这个词类中。1944 年吕叔湘在其《中国文法要略》的下卷中把量词称为“单位指称”，简称“单位词”。1953 年又在其《语法学习》、《语法修辞讲话》（与朱德熙合著）中，重新将量词归到名词中，称之为“副名词”。文中吕叔湘还指出了量词和名词的区别，以及量词和数词结合时的语法特征，但仍将量词归于名词的范畴。

到了 20 世纪 50 年代后期，在汉语词类中将量词单列为一个词类，并给予了正式命名。

张志公先生（1956）在《暂拟汉语教学语法系统》一书中正式明确量词之名。丁声树（1961）等人在《现代汉语语法讲话》中将量词正式确立为一种独立的词类进行研究。对量词的使用范畴进行了说明。而“量词”这一名称的尘埃落定则是在上个世纪的 70 年代末，具体的标志性文献是郭绍虞 1979 年完成的《汉语语法修辞新探》。在书中，有这样的论述：“我们并不完全否认单位之称，不过比了量词之称，还有部分不能包括的地方。这是标准量与非标准量的区别。我以前称为数位词，也是倾向于单位之意，现在就放弃不用了。”

综上所述，把量词归入名词在语法学早期是一种比较普遍的看法，一方面是由于量词大多来源于名词，另一方面也说明了当时整个语法学界的时代局限，当时的视野局限使得其不可能一下认清词类的客观面貌。而随着关于量词研究的不断深入，以及语言本身的不断发展、完善，人们对它的认识也愈见深入、精密、合理，使得量词最终成为汉语独立的有特色的一类词。

**2．汉语量词的分类**

量词的分类目的是为了便于解释语法的规律。立类之后，学者们开始对汉语中丰富的量词进行分类，由于标准不同，结果也莫衷一是，目前主要有三类：

两分法。主要是名量词和动量词两类。这种分法是根据量词在句法中所搭配的词类为划分标准。陈望道（1973）把量词分为形体单位词和计量单位词两大类。刘月华（1983）把量词分成名量词和动量词两类。高名凯（1993）把量词分为度量衡量词和非度量衡量词两类。邢福义（1997）根据语音形式把量词分为单纯量词和复合量词。

三分法。这种分类方法是根据分布特征进行分类，张志公（1982）、黄伯荣、廖序东（2015）将量词分为动量词、名量词、复合量词。黎锦熙、刘世儒（1978）将量词分为名量词、动量词、形量词。此外，郭先珍（2002）将量词分为物量词、动量词和复合量词。

多分法。主要代表人物为朱德熙、吕叔湘。他们对量词进行了细致划分，如下表所示：

| 专著 | 学者 | 量词分类 |
|---|---|---|
| 《现代汉语语法讲话》 | 丁声树 | ①个体量词②集体量词③度量词④临时量词 |

| 专著 | 学者 | 量词分类 |
|---|---|---|
| 《语法讲义》 | 朱德熙 | ①个体量词②集合量词③不定量词④临时量词⑤度量词⑥动量词⑦准量词 |
| 《现代汉语八百词》 | 吕叔湘 | ①个体量词②集合量词③部分量词④容器量词⑤临时量词⑥度量衡量词⑦自主量词⑧动量词⑨复合量词 |
| 《汉语口语语法》 | 赵元任 | ①个体量词（专用类）②集合量词③部分量词④容器量词⑤临时量词⑥标准量词⑦个体量词⑧动量词⑨准量词 |
| 《实用汉语语法》 | 房玉清 | ①个体量词②集合量词③不定量词④度量词⑤准量词⑥临时量词⑦动量词⑧复合量词 |

早期的语言学家，根据不同标准将量词分为若干小类。总之，目前来看，学界对量词界定及分类并未达到一个统一认知，这反映了量词内部的复杂性，尤其是名量词，仍需我辈继续探索。

**3 汉语个体量词的本体研究**

早期的语法研究深受印欧语法研究的影响，而量词是汉藏语系中特有的，所以研究起步较晚。个体量词的本体研究主要从语法和语义这两方面展开。

**（1）汉语个体量词的语法研究**

个体量词语法方面的研究主要见于一些语法专著，如朱德熙的《语法讲义》、吕叔湘的《现代汉语八百词》、刘月华《实用现代汉语语法》、房玉清的《实用汉语语法》、郭绍虞的《汉语语法修辞新探》、胡附的《数词和量词》等。这些著作阐明了个体量词的基本语法功能。

①常用于数词或指示代词之后、名词之前，即“数/指示代词+量+名”，这是汉语个体量词的一大语法特征，如：一位专家、这只小猫等。“但也有两种情况是将数量词放在名词之后。a.记账或列举事物，如：‘我买了羊肉一斤。’b.加强语气。如：‘死路一条’。”

②个体量词重叠，重叠后可分别作主语、谓语、定语及状语，不能作补语。如：

A.作主语表示“每一”，如：春节时，个个都回家过新年了。

B.作谓语表示：“多”或者“连续不断”，如：华灯盏盏、微风阵阵等。

C.作定语表示“每一”，如：条条道路通罗马。

D.作状语表示“逐一”，如：代代相传。

**（2）汉语个体量词的语义特征研究**

从个体量词语义特征方面进行研究的文章主要有邵敬敏的《量词的语义分析及其与名词的双向选择》，文中从名词与量词的语义制约与反制约关系来阐释名词与量词之间存在着一种双向选择性，并看到了名词与量词在实际运用中所存在的问题。朱庆明的《析“条”、“根”、“支”》，文章

从语义搭配的角度对单个的具体量词“条”、“根”、“支”的用法探析。何平、何杰的《现代汉语量词的转义现象》，从语义引申规律角度展开论述。朱晓军的《认知语言学视角下的汉语个体量词搭配》一文分析了个体量词“条”，得出了一个结论，即在个体量词的认知过程中，尤其是表形体的量词，我们先认知的总是与该量词搭配的核心成员——典型范畴，再由这些典型成员通过隐喻、暗喻等方式推导出非典型成员。刘海峰的《个体量词与个体名词的关系之我见》阐述了个体量词中的借用量词这一情况是可以从语义上进行解释的，而固定量词，如“匹”、“头”等一般是约定俗成的结果。李元芝在《个体量词“个”、“位”、“名”、“员”的语义特征比较》一文中从语义角度进行分析，着眼于四个个体量词的共有语义特征及区别性的语义特征，对它们进行了对比分析。

这些研究，对我们从语义分析角度研究个体量词提供了启发，但他们的研究还是倾向于量词对名词的选择，只有邵敬敏的《量词的语义分析及其与名词的双向选择》看到了名词与量词的语义制约与反制约，阐释了名词与量词之间存在着一种双向选择性，我们还可以在名词与量词的双向选择方面做更进一步的研究。

**（二）泰语量词的研究概述**

**1．泰语量词概念的界定**

关于泰语量词的定名，学术界没有太大的分歧。最早的称法出现在Uprakit Silapasan（1935）的《泰文法》，书中称为“名描述词”，Uprakit先生的称法是根据量词的描述功能来定名的。Nawawan Bandlumedha （2006）认为量词的基本功能应区分事物的类别，而描述功能是次要的，所以给它定名为“类别词”。虽然出现两种称法，但学术界比较认同的是“名描述词”这一种名称。

**2. 泰语量词的分类**

泰语量词的内部分类同样也很复杂，目前学术界仍然尚未得到统一的划分标准。各家从不同的角度对量词进行分类。主要有：

Praya Uprakit Silapasan （1935）将泰语量词分为：①类别量词②集体量词③形状量词④度量量词⑤拷贝型量词⑥动状量词等六类。从他的分类我们可以看出，上面的六小类都类属于名量词这一大类。Praya Uprakit Silapasan并未将动量词纳入量词分类中。

Kantima Wattanaprasert （1982）把标准泰语分为名量词与动量词两大类。将名量词分为：①表类别的量词（包括用于人类、用于非人类（鬼、神）、用于动物类、用于植物类、用于具体事物类、用于处所类、用于抽象事物类），②表示度量的量词（包括表准量的量词、表大概量的量词）。

钦炳泉（1982）在参照泰国学者分类的基础之上，提出了自己对泰语量词的分类。一共分为三个大类：①表示人或事物的类别、形状、群体及行为方式或动作单位的量词，②名词兼做的量词，③表示数量单位的量词。

Banchop Bandlumedha（1994）根据量词所搭配的对象来给泰语量词分类，主要分为两大类：①

用于有生命物可分为：a.用于人；b.用于动物。②用于无生命物。a.用于圆状的事物；b.用于细长状的事物；c.用于扁而薄成片的事物；d.用于朵状的事物；e.用于棵状的事物；f.其它形状；g.度量衡量词。

中国学者裴晓睿主编的《泰语语法新编》（2001）是用中文编写的一本泰语语法方面的书籍，在《泰语语法新编》中，量词从宏观的层面被分为名量词和动量词。名量词又细分为五类：①个体量词，②度量词，③临时量词，④自主量词，⑤集合量词。

Nawawan Bandhumedha（2006） 根据量词所搭配事物的属性，将量词分为：①用于人的量词，②用于动物的量词，③用于无生命物的量词，④用于抽象事物等。在 Nawawan 的分类中，①和②为有生命物量词。泰语中会根据人的地位、等级等选用不同的，称量人的量词。这与汉语称量人的量词有所不同。泰语中用于动物的量词一般为 ตัว（只），只有“大象”除外。

汉、泰语对量词的定义和分类有很多的相同之处，汉、泰量词主要的功能都为计量、分类。但由于汉、泰语两种语言各自的特点，汉、泰量词也有很多不同之处。通过汉、泰量词的分类对比，我们可以发现，汉语量词的分类更为细致、详细。汉语量词一般分为名量词和动量词两大类，然后再对这两大类进行再分类。泰国学者在研究量词时，更关注名量词的分类，他们根据事物是否有生命特征，进行分类。动量词方面则没有更细的分类。关于名量词，因汉、泰两国文化的不同，各小类量词的数量以及语义等有所差别。如汉语名量词中有一类为个体量词，根据所称量事物的属性、特性等不同，选用不同量词。泰语则将名量词一般分为称量有生命和无生命量词两类。有生命的量词中，称量人的量词，根据人的阶级地位，选用不同量词，称量动物的量词则一般只用“ตัว”。从这些方面可以看出汉、泰语量词既有相同之处，又有各自的特点。

### （三）汉、泰语量词对比及其教学研究

#### 1．汉、泰语量词对比研究

通过整理文献，我们发现有关汉、泰量词对比及量词教学的相关文献相当有限，而这些文献都注重共时层面的问题来讨论，尚未出现从历时或认知的角度来讨论汉、泰语量词对比研究。

Soontaree Chaisathaphol（2000）从量词的分布、分类、数词和量词的搭配来研究汉、泰量词之间的关系；万悦容（2002）运用对比分析法，对汉泰语量词和量词结构的重叠进行三个方面的比较；龙伟华（2004）通过对汉泰语量词的分类、词序排列、搭配的对象、重叠的方式等的比较，得出这样的结论：汉语和泰语的基本语序不同，泰语没有“动词＋数词‘一’＋借用动词”这种句型，汉语没有“拟声量词”，汉泰量词的重叠方式都是“AA 式”和“ABAB 式”的；宋帆（2008）着重从语法和语义两方面对汉泰语量词进行比较研究，在语法比较中，结合泰语教学，指出教学重难点，在语义比较中，将量词从语义功能上进行分类；杨彩贤（2009）以汉语和泰语的名量词为研究对象，通过横向和纵向比较，一方面追溯两者之间的渊源关系，另一方面探索汉语和泰语名量词各自的特点和其丰富的文化内涵；番秀英（2009）从个体量词的来源、分类、语法特征等方面对汉语和泰语

个体量词进行对比，探究分析了汉语和泰语个体量词的语义演变和语法化进程，针对泰国留学生学习汉语个体量词的偏误提出了相应的教学对策；谭雷（2011）把泰语量词分为名量词和动量词进行对比分析，通过找出汉泰语量词的异同进而预测泰国学生学习汉语量词的难点；王美玲（2013）从语义及语法的角度，分析汉泰语常用名量词的异同。为学习汉语的泰国学生提供参考借鉴；吴霞（2014）通过探讨汉、泰语各动物类个体量词在语义起源、认知和文化等方面的异同来分析泰国学生产生偏误的原因，从而为对泰汉语动物类个体量词教学提供一些借鉴和有效的建议；赵颖（2016）将汉语和泰语量词进行对比分析，找出异同，并将分析结果运用到汉语量词教学中去；娜塔红（2019）主要考察汉语个体量词和名词的搭配、重叠及句法格式等，从而提高泰国学生使用汉语个体量词的使用率。

综上所述，关于个体量词的对比研究取得了一定成果，但从现有的研究成果来看，由于量词研究起步较晚，很多研究集中在传统的语义、语法等方面，多是从语法、类型、特点、使用偏误、使用方法等方面着手，句法研究、特别是个体量词和名词的搭配研究比较薄弱，因此，在这些方面仍需加强研究。

**2．针对泰国学生的汉语个体量词教学研究**

随着汉语作为第二语言教学的发展，个体量词在教学方面的研究也取得了一系列成果：张倩倩（2014）通过调查问卷的方式对汉语课堂中的汉语个体量词教学效果进行了调查评估，总结归纳出对外汉语个体量词教学存在的问题和难点；卢璐（2015）从语义特征、学习者习得偏误和对外汉语教材研究三方面对个体量词进行了考察与分析，选取了《发展汉语》初、中、高级六本综合教材中的 30 个个体量词进行了语义分析及异同比较；朱仁燕（2016）从句法、语义和语用三方面对个体量词进行本体研究，经过教材对比选取 12 个常用汉语个体量词，并结合 HSK 动态作文语料库，对选取的个体量词进行偏误分析；谢海帅（2017）提出现代汉语中个体量词的特点，个体量词的作用是订量某些动作、事物，个体量词属于名词的一种小类，一般与个体名词一起搭配；张佳（2018）主要从句法、语义和语用三方面对个体量词进行本体研究，结合北京语言大学 HSK 动态作文语料库，对考察范围内的个体量词进行偏误分析和原因总结；杨丽娟（2019）总结个体量词的语法特点，分析对外汉语教学时个体量词经常出现的偏误；孙正阳（2019）具体研究“个、条、根、把、只、块、张”七个个体量词，通过对暨南大学语料库中的语料进行整理与分析，以调查问卷和访谈法为辅助，从教师、教材和教学三方面提出详细的建议；智英（2019）通过汉泰语个体量词的对比研究，发现泰国学生学习汉语个体量词的偏误，并针对偏误原因提出教学对策；任妍（2019）对 12 个个体量词进行本体描述，阐明它们之间的语义、语用和语法特点；李鑫鑫（2022）以初级汉语教材《汉语教程》为研究案例，对教材中的个体量词编写情况展开研究，与《国际中文教育中文水平等级标准》进行对比，总结优点与不足。

综上所述，与本体研究相比，对外汉语个体量词教学研究相对比较薄弱，学术论文少之又少。但随着近年来汉语作为第二语言教学的发展，有关个体量词教学有了一定的进展，其研究特

点也有了相应的变化，由单一的量词研究转向综合的、多方向的量词对比和教学研究。个体量词教学是汉语作为第二语言教学的重点，研究个体量词教学对改进教师个体量词教学具有指导意义。但从其中能够看出这些教学建议多是根据研究者的教学经验提出的，缺乏一定的科学依据与理论指导，我们可以结合个体量词的理论研究和偏误分析对汉语作为第二语言教学进行更深层次的研究。

**（四）研究评价**

尽管近些年来，随着诸多汉语二语教学研究语料库的建立，学者们开始用精确的数据来指导教学，用基于真实语料的语料库和问卷调查收集到的数据来指导未来的汉语作为第二语言教学实践，很大程度上减少了缺乏数据带来的缺陷，也在一定程度上对我们进行个体量词的汉语作为第二语言教学研究提供了启发，但就目前的研究成果来看，有关个体量词的研究还存在以下不足：

（1）从整体上来说，针对个体量词的本体研究偏向于理论而较少涉及教学实践。

（2）研究内容缺乏一定的系统性，研究成果很难直接应用于汉语作为第二语言的量词教学中。

（3）在教学研究方面，对个体量词偏误原因的分析和教学策略的总结过于概括化，还需要进一步的细致和深化。

因而，无论是对于汉语个体量词的本体研究还是关于汉语个体量词的偏误及教学研究都是非常必要的。从更加细化的个体量词研究方面着眼，设置好研究方向，才能使将来的个体量词相关研究更加成熟和完善。为了更好的促进对外汉语个体量词教学的发展，本文致力于在前人研究的基础上，更加细致深入地了解个体量词的偏误类型，同时提出有利于提升对外汉语教师教学水平的量词教学建议和策略。

## 四、针对泰国学生的汉语个体量词教学建议

本文结合汉语作为第二语言教学过程中个体量词的相关研究成果及教学现状，提出一些切实可行、系统有效的教学策略。

**（一）加强量词研究，促进汉语教学发展**

加强汉语个体量词的本体理论研究，不仅是在传统的语义、语用和语法领域，更要在认知语言学领域加快成果研究，用最新的认知语言学成果来指导对外汉语教学。个体量词包含着人们对事物的认知方式，因此，现如今有关个体量词的研究更多的要从认知语言学角度研究人们对于个体量词的认知和思维方式。而汉泰语个体量词的对比也应贯穿于本土化教材的编写、教师的教学和学生自主学习中，通过丰富的对比分析理论指导教学，将其贯穿整个汉语教学之中，不仅利于指导教师的教学实践，也有利于泰国汉语教学事业的蓬勃发展。

**（二）优化教材编写，合理建构知识网络**

赵金铭（1998 年）教授在谈到对外汉语的教材时，曾明确表示对外汉语教材普遍存在着“词汇量比较大，复现率比较低”的问题。心理学显示，复现率直接影响到学生的记忆力，有关个体量词的习得，复现要在六次以上。根据艾宾浩斯遗忘曲线，我们可以得出遗忘的速度是“先快后慢”，因此，复现的基本方式也要按照“先快后慢”的记忆原则合理分布，以便让学习者更合理有效地进行必要的复习。由此可见，教材的编写要体现均衡性，个体量词的设置要在各章节合理分布。除此之外，教材中对于个体量词的练习设置也是必不可少的，应体现其针对性、多样性和实用性。

**（三）改进教学方法，加强教师队伍建设**

在汉语作为第二语言的教学中，教师是教学的主体，在教学过程中起主导作用，直接影响学习者的学习效果，而课堂作为教师进行对外汉语教学的主要场所，教师可以采用丰富多样的教学方法。在讲解量词之前，应对词源进行简单介绍。从词源上看，量词是由普通名词演变而来的，而量词的语法意义就是由名词的本义引申而来的。因此教师在教授量词过程中，要注重个体量词的词源演变和语法规则。学生应先掌握在没有语境条件下的量词使用，然后再进一步学习如何“依靠语境选择量词”。即教师在教授量词时，要教授个体量词的基本语法规则和使用规律，加强对易错个体量词的讲解，帮助学生辨析易混淆量词，抓住量词间的共性和个性，然后再过渡到复杂量词的习得。

**（四）消除“回避”心理，克服量词学习困难**

学生是学习活动的主体。由于个体量词自身的复杂性以及学生自身不恰当的学习策略使得其在学习过程中会出现各种各样的偏误，因此学生要注重对已有偏误多加反思和总结，直视个体量词的使用问题，消除“回避”心理，善于归纳总结，乐于沟通使用，发挥自身的内在动机，提升同音异形、同音异义等相近量词的辨析能力，克服量词学习的困难。而个体量词的学习不单局限于课堂活动，课后之余，调动多种感官将新旧知识建立内在联系，通过多种方式的练习和巩固提升量词输出的正确率。

## 结论

本文运用文献分析法，通过对汉、泰语个体量词对比及其教学研究的相关文献进行整理、分析和总结，梳理了汉、泰语量词的概念、分类和对比及教学建议等内容。研究发现，汉、泰语个体量词相关研究虽已取得一定成果，但对个体量词的教学研究仍存在一些不足和挑战，需在今后的研究中加以完善和突破。

1. 当前，对汉、泰语个体量词的对比研究正处于热点，相关研究成果也在积累，多为硕士学位

论文，博士学位论文数量较少。现有研究偏向于理论而较少涉及教学实践。

2.硕博论文中，对泰国学生学习汉语个体量词出现的偏误统计多是采用问卷调查、中介语语料库和教师访谈，一定程度上减少了缺乏数据带来的缺陷，但大部分缺乏有说服力的实验数据。

3.在现有研究中，对汉、泰语个体量词的教学研究文献数量多，研究内容缺乏一定的系统性，研究成果很难直接应用于汉语作为第二语言的量词教学中。

4.在教学研究方面，对个体量词偏误原因的分析和教学策略的总结过于概括化，多以“经验型”为主，缺乏一定的科学理论指导和实践证明，还需要进一步的细致和深化。

综上所述，关于汉、泰语个体量词的研究文献提供了丰富的研究成果，今后的研究方向和展望则包括汉、泰语个体量词的语义、语用和语法对比研究、实验数据的科学性和准确性，汉语个体量词的教学实践研究。通过不断深入研究和实践探索，汉、泰语个体量词在学界可以继续取得更加显著的成果，并为泰国学生习得汉语量词、国家孔子学院和泰国汉语教育事业做出更大的贡献。

## 参考文献

陈望道.论现代汉语中的单位和单位词[M].上海：上海人民出版社，1973:8-9.

陈承泽.国文法草创[M].北京：商务印书馆，1982:27-28.

丁声树.现代汉语语法讲话[M].北京：商务印书馆，1961:5.

房玉清.实用汉语语法[M].北京：北京语言大学出版社，2008:13-14.

番秀英.汉语和泰语个体量词对比研究[D].北京语言大学博士学位论文，2009.

高名凯.汉语语法论[M].北京：高等教育出版社，1993:160-168.

郭先珍.现代汉语量词用法词典[M].北京：语文出版社，2002:13-17.

黄伯荣，廖序东.现代汉语[M].北京：高等教育出版社，2006：22-23.

吕叔湘.语法学习[M].北京：商务印书馆，1953:6.

黎锦熙.刘世儒.论现代汉语中的量词[M].北京：商务印书馆，1978:14-16.

吕叔湘.现代汉语八百词（增订本）[M].北京：商务印书馆，1980:15.

吕叔湘.中国文法要略[M].北京：商务印书馆，1982:158.

刘月华.实用现代汉语语法[M].北京：外语教学与研究出版社，1983，04:82-83.

黎锦熙.新著国语文法[M].北京：商务印书馆，1992:81.

龙伟华.汉泰语量词比较研究[D].云南师范大学硕士学位论文，2004.

卢璐.个体量词的对外汉语教学研究——以语义分析法为基础[D].苏州大学硕士学位论文，2015.

李鑫鑫.基于《汉语教程》的初级水平留学生个体量词习得研究[D].安徽大学硕士学位论文,2022.

马建忠.马氏文通[M].北京：商务印书馆，1983:34.

娜塔红.汉泰语个体量词比较研究[D].大连理工大学学位论文，2019.

钦炳泉.泰语量词浅谈[J].解放军外语学院学报,1982,(03):55-59.

任妍.泰国初级汉语水平学生常用个体量词偏误分析[D].兰州大学硕士学位论文，2019.

郭绍虞.汉语语法修辞新探（上册）[M].北京：商务印书馆，1979，276-278.

宋帆.汉泰语量词比较研究和泰语量词教学[D].上海外国语大学硕士学位论文，2008.

孙正阳.泰国学生常用汉语个体量词的掌握情况调查[D].广西民族大学硕士学位论文 2019.

谭雷.汉泰量词对比研究及对泰汉语量词教学[D].华中科技大学硕士学位论文，2011.

万悦容.汉泰量词和量词结构重叠形式比较研究[D].北京大学硕士学位论文，2002.

王美玲.汉泰常用名量词比较研究[D].云南大学硕士学位论文，2013.

吴霞.对泰汉语动物类个体量词教学研究[D].湖南师范大学硕士学位论文，2014.

邢福义.现代汉语（修订版）[M].北京：高等教育出版社，1993，260-261.

谢海帅.对外汉语教学中的个体量词教学研究[J].黑龙江科学,2017,(11):112-113.

殷焕先，何平.现代汉语常用量词词典[M].济南：山东大学出版社，1991.

杨彩贤.现代汉语和泰语名量词比较及对泰汉语名量词教学[D].陕西师范硕士学位大学，2009.

杨丽娟.对外汉语个体量词教学[J].文学教育,2019,(09):94-95.

张志公.暂拟汉语教学语法系统[M].北京：人民教育出版社，1956:20.

赵元任.汉语口语语法[M].北京：商务印书馆，1979:263.

张志公.现代汉语[M].北京：人民教育出版社，1982:181.

朱德熙.语法讲义[M].北京：商务印书馆，1982:32.

赵金铭.论对外汉语教材评估[J].语言教学与研究,1998,(03):9-10.

裴晓睿.泰语语法新编[M].北京：北京大学出版社，2001:33-39.

张倩倩.认知视角下的个体量词教学研究[D].吉林大学硕士学位论文，2014.

赵颖.汉泰量词对比下泰国中学生汉语量词偏误分析及教学建议[D].西安外国语大学硕士学位论文，2016.

朱仁燕.对外汉语教学个体量词研究[D].山东师范大学硕士学位论文，2016.

张佳.面向汉语国际教育的个体量词研究[D].山东师范大学硕士学位论文，2018.

智英.泰国学生汉语常用个体量词偏误分析[D].重庆师范大学硕士学位论文，2019.

Banchop Bandhumedha《Structure of Thai and its usage》,Ramkhamheang University Press,1994:218-221.

Kantima Wattanaprasert《A comparative study of classifies in Chiangmai dialect and Bangkok dialect》,Master’s Thesis,Department of the Thai language, Chulalongkorn University,1982:16-17.

Nawawan Bandlumedha《Thai Grammar》, Chulalongkorn University Press,2006:37-45.

Soontaree Chaisathaphol《A Comparative study of classifiers in Mandarin and Thai》, Master of Arts Thesis, Department of the Chinese Language, Chulalongkorn University,2000.

Uprakit Silapasan, Praya《Thai Grammar》, Thaiwattanapaint Press,1935:72.

## Author (1) Information （第一作者信息）

**Name and Surname(姓名):**
LI XIAOZHAO

**Highest Education（最高学历）:**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）:**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）:**
Teaching Chinese to Speaker of Other Language

**Address（地址）:**
18/18 Bangna-Trad,Bangplee District,Samutprakarn,Thailand 10540

## Author (2) Information （第二作者信息）

**Name and Surname(姓名):**
YANG XUMING

**Highest Education（最高学历）:**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Nanjing normal University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）:**
International Education of Chinese

**Address（地址）:**
No. 175 Mingxiu East Road, Nanning, Guangxi, P.R.China.

# “改编系”潮州歌册《玉针记全歌》及其女性思想研究

# RESEARCH ON ADAPTATED CHAOZHOU GECE "THE JADE NEEDLE" AND FEMALE THOUGHTS*

李秀红 [1]
LI XIUHONG
农业大学人文学院，泰国
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail：xiuhong_li@126.com

顾雄伟 [2]
CHATUWIT KEAWSUWAN
农业大学人文学院，泰国
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail：chatuwit.k@ku.ac.th

吴琼 [3]
KANOKPORN NUMTONG
农业大学，人文学院，东方语言学系
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail：kanokporn.n@ku.th

Received: 21 October 2024 / Revised: 29 November 2024 / Accepted: 03 December 2024

## 摘要

潮州歌册是用中国潮汕方言口语表述的、以唱为主的民间说唱文学形式，其传唱人和听众主要是女性，因而可以看作是一种独特的女性文学艺术。潮州歌册当中有不少改编自古代文学作品的歌册（下文称“改编系”歌册），研究这些“改编系”歌册可以帮助我们更好地了解歌册当中的女性思想。本文对改编自清代传奇《渔家乐》的潮州歌册《玉针记全歌》进行文本分析，通过勾勒其改编轨迹，探讨潮州歌册改编过程中体现的女性思想。结果显示，“改编系”潮州歌册在改编的过程中，更加侧重对女性在应对人生挫折的思想动态和战胜挫折的过程描述，赞扬女性在

* 本文是泰国农业大学人文学院东方语言系文学博士研究生学位论文《“改编系”潮州歌册及女性思想研究》组成部分，主导师是 Chatuwit Keawsuwan 副教授，副导师是 Kanokporn Numtong 副教授。
This research is a part of a doctoral dissertation titled as “The Study of "Adapted" Chaozhou Gece and Female's Thoughts",Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University. The thesis main advisor is Asst. Prof, Chatuwit Keawsuwan and the co-advisor is Assoc. Prof. Kanokporn Numtong.

面对困难时的勇气和果断。但是，“改编系”歌册内容整体没有突破男尊女卑、三纲五常的思想大背景。不过其讴歌的惩恶扬善、敢爱敢恨精神在当下社会仍有积极作用。

**关键词：**潮州歌册；女性思想；改编；《玉针记全歌》

# ABSTRACT

Chaozhou Gece, mainly in the spoken Teochew dialect in China, constitute a unique form of folk performing arts, largely disseminated and received by women, thus denoting a distinct form of female literary artistry. Among these Gece, numerous are adapted from ancient literary works (hereinafter referred to as the "adaptated" Chaozhou Gece), the study of which can aid in deciphering the inherent female thoughts prevalent in these Gece. This paper conducts a textual analysis of "The Jade Needle", a Chaozhou Gece adapted from the Qing dynasty's legendary tale "Yu Jia Le". By delineating its adaptive trajectory, we delve into the female thoughts embodied during the adaptive process of Chaozhou Gece creation. Results suggest that the adapted Chaozhou Gece place a heavier emphasis on the portrayal of women navigating life adversity, their cognitive shifts, and their confrontational process, praising their courage and determination when faced with difficulties. However, the overall content of the adaped Chaozhou Gece does not break away from the patriarchal societal norms of male supremacy and the principles of "San Gang Wu Chang". Nevertheless, the essential themes of upholding virtue, denouncing vice, and the courage to love and hate, revered by the Gece, are pertinent in our contemporary societal context.

**Keywords**: Chaozhou Gece, Female thoughts, Adaptation, "The Jade Needle"

## 研究背景和意义

潮州歌册又名潮州歌、潮州俗曲、潮州歌文，清代道光初年开始流行于潮汕、闽南、港澳台及东南亚潮汕籍华侨聚集区，是用潮汕方言口语表述的以唱为主的民间说唱文学形式。因其只在女性之中传唱，也被称为“女书”“闺中文学”“潮汕女性文学”，其最大特色是具有女性文化的特质。

卷帙浩瀚的潮州歌册，取材范围十分广泛。包括历史故事演义、古代小说和平话、各种戏曲宋元杂剧、南戏、明代传奇、潮剧、各种说唱文学木鱼书、宝卷、变文、地方民间传说、佛道故事、本地时事等。按照黄桂烽（2018）的分类方法，将改编自主流文学、叙事地点并非潮州的歌册归类为“改编系”歌册；将改编自潮州地方故事的，且主要叙事地点为潮州本地的歌册归类为“非改编系”潮州歌册。

目前关于潮州歌册的研究，主要侧重歌册发展历史和影响力等宏观研究层面，对歌册内容等微观层面的研究少之又少。本文通过对《玉针记全歌》进行文本分析，从微观层面探讨其在改编的过程中体现的女性思想。主要有以下三方面的意义。

（1）弥补当前对潮州歌册内容研究的不足

当前，潮州歌册研究的内容主要集中于歌册的发展和传播历史，以及当下社会对歌册的传承保护工作，这些都是宏观层面的研究。对潮州歌册微观层面的研究，主要集中在歌册书写过程中的异体字和俗字调查，属于文字学方面的研究。而对歌册内容的研究，目前尚未找到相关文献。歌册中的内容，尤其是“改编系”潮州歌册的内容，都是人们耳熟能详的历史典故和文学故事，在众多曲艺形式中出现过。研究歌册对历史典故和文学故事的改编，是比较微观的层面，也是我们可以见微知著的研究切入口。

（2）了解潮州歌册当中的女性角色

潮州歌册描述了很多有血有肉的女性角色，女性不再像旧时代那样，只是一个象征性的存在。通过潮州歌册，我们可以更为直观地感受中国古代女性的社会地位和生活状态，以及她们在不同历史时期的生活、工作、婚姻、家庭等方面的情况。

（3）探讨潮州歌册当中的女性思想

潮州歌册当中有很多歌颂女性敢作敢为、自强不息的描述，也有很多歌颂家庭美满、子女孝顺的传统价值观，这些都是中国传统女性思想的重要组成部分。通过对潮州歌册改编内容的文本分析，可以更为直观地展现歌册体现的女性思想，了解中国女性历史上的经验和教训。

## 研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

### 一、研究范围

本文以潮州歌册《玉针记全歌》为研究对象，它改编自清代朱佐朝写的传奇《渔家乐》。

### 二、研究目的

潮州歌册是中国文化中的珍品之一，它既是中国文学研究的一朵奇葩，也是中国传统曲乐的重要研究载体，更对它的传唱主体——潮汕女性的思想产生了重要影响。本研究着眼于“改编系”潮州歌册《玉针记全歌》，通过勾勒其改编轨迹，探索其中体现的女性思想，主要有以下研究目的。

（1）分析《玉针记全歌》的改编轨迹，探究其与故事原本《渔家乐》的不同之处；

（2）分析《玉针记全歌》如何对女性角色进行刻画和描述；

（3）探讨《玉针记全歌》体现的女性思想及其影响。

## 三、主要内容

本研究着眼于“改编系”潮州歌册《玉针记全歌》，其改编自清代传奇作品《渔家乐》。歌册描述的是汉代书生高寿荣，娶金文通之女金雪玉。文通嫌婿贫，逼退婚不遂，陷之于狱。岳母李氏救之。文通又逼女为梁忌妾，雪玉不从。当时梁忌女之素金为汉帝妃，梁为相。董后见帝忧奸成疾，设计除梁，计策泄露，反被梁忌所害。太子为保全性命出逃，梁遣兵追之，太子逃入渔翁徐信船中，徐信为救太子被梁兵射死，太子得以逃脱。徐信之女素兰立志报父仇，见雪玉被逼为妾欲投河，因代雪玉入相府，乘间刺死梁忌。恰有相士万家春相梁三日后为天子，被留在府，因此认素兰为女，偕之同逃。后太子归朝为帝，立素兰为后，封高寿荣为左丞相，金雪玉为三品诰命夫人。

《渔家乐》为清代传奇剧本，全称《怀古堂新编后渔家乐传奇》，作者朱佐朝 ,字良卿，清初戏曲作家,生卒年不详，江苏吴县(今苏州)人。故事描写的是东汉大将军梁骥专权，派兵追杀清河王刘蒜，却误杀了浔江邬姓渔翁。刘蒜则逃入渔舟，被渔翁的女儿邬飞霞救出。后邬飞霞为报父仇，混入梁府，乘隙用神针刺死梁骥。又在善良相士万龙的帮助下，成功逃出梁府。刘蒜即位为帝，封邬飞霞为皇后。

歌册《玉针记全歌》与《渔家乐》的故事脉络大致相同，但《玉针记全歌》采用更多的篇幅描写女性思想，金雪玉和徐素兰的故事是叙事的主线;而《渔家乐》以清河王刘蒜为故事主线，描写其惩奸除恶、登基为王的故事。

## 四、研究方法

本文采用文献研究法。

通过梳理潮州歌册《玉针记全歌》与清传奇《渔家乐》的异同，勾勒出潮州歌册《玉针记全歌》的改编轨迹，并从中归纳出其体现的女性思想。

《玉针记全歌》以 2002 年北京图书馆出版社出版的《稀见旧版曲艺曲本丛刊·潮州歌册卷》第 19 卷为研究原本，《渔家乐》以 2020 年中国戏剧出版社出版的《中国古典戏曲论著集成》（共 10 册）为研究原本。

本文将通过对《玉针记全歌》及其改编轨迹进行全面分析，以此探讨潮州歌册在改编的过程中体现的女性思想。主要有以下三方面研究假设。

（1）“改编系”潮州歌册在保留原故事基本脉络的前提下，为了主旨需要，对情节、人物设定会有一定的改动，但歌册歌颂的主旨和故事最终结果不会有太大变动。

（2）“改编系”潮州歌册更加侧重对女性在应对人生挫折的思想动态和战胜挫折的过程描述，赞扬女性在面对困难时的勇气和果断，女性不再是一个象征性存在，而是一个个有胆量、有个性、爱憎分明的角色。

（3）“改编系”潮州歌册给女性传达了解放思想、挣脱男尊女卑封建束缚、追求性别平等的理念。

## 五、创新性

### （一）深化歌册本体研究

从对潮州歌册的学术研究途径看，当前的研究重心主要集中在对歌册内容的溯源，例如以考据、田野调查等宏观角度揭示歌册的历史演变及其社会文化背景。然而，专门关注于独立歌册改编轨迹的研究领域并未开发深入。本文以《玉针记全歌》和《渔家乐》的改编对比为例，尝试从个案出发，结合改编情形与女性思想演变的角度，对歌册改编进行富有开创性的考察，为歌册研究开辟了新的思路。

### （二）细化歌册女性思想研究

现阶段对潮州歌册女性思想的研究，主要是侧重对歌册的主要听众——女性的访谈研究，通过女性听众的反馈探究潮州歌册反映的女性思想。本文则从歌册内容中的女性思想为研究切口，通过勾勒作品中的女性形象，探究其体现的女性思想，与前人研究相互照应，更全面展现歌册中的女性思想及其影响。

## 与本论文有关的国内外研究综述

目前关于潮州歌册及其女性思想的研究，泰国国内学界研究尚未见到，国外研究主体主要是中国学者。根据研究意义及研究目的，本文对现有潮州歌册研究文献进行梳理，分为歌册本体研究、歌册女性角色研究、歌册女性思想研究三个角度进行归纳总结。

## 一、潮州歌册本体研究

从 20 世纪 40 年代开始，不少学者开始关注到潮州歌册这一现象，并对其开展本体研究。萧遥天为《潮州志》所撰写的《潮州戏剧音乐志》中设有专条“唱歌册”，分析歌册来源、演唱及题材。此后至 1970 年代少有学者进行专门研究，多为一些介绍性的文章。

20 世纪 80 年代潮州歌册的研究取得了突破性的进程，这一时期主要侧重于潮州歌册的溯源研究。首先关于潮州歌册源流问题形成两种观点，一是以陈觅等的《谈潮州歌册》、《广东省戏曲和曲艺·潮州歌册》为代表，认为潮州歌册形成的基础是潮汕本土歌谣、戏曲等艺术；二是以郭马风的《旧潮州歌册调查杂记》为代表，继承萧遥天的观点，认为潮州歌册是从弹词演变而来。20 世纪 90 年代后，吴奎信的研究成果也引人注目，既有传统源流、版本、关系研究，如《潮州歌册溯源》《潮汕民间文化之花一潮州歌册》《潮剧与潮州歌册》，又延伸到审美与价值判断的领域，如《潮州歌册的社会价值与审美功能》等。

对潮州歌册章节和韵律研究始于 20 世纪 90 年代。1990 年，张玉娥《潮州歌及其格律》一文，专门介绍了潮州歌册的句式与章节、音韵与节奏、俗语与俗字等。林朝虹（2015）以古板《苏六娘全歌》为例，研究歌册的韵律，结果发现，潮州歌册以七字句为四句一组，90%以上为 1、2、4 句押韵的方式，还有少量的排韵、开头押韵等；七字句以押平声韵为主，其平声韵脚是阴阳相间的；其所有句式均可用仄声韵。韵律变化与故事情节的变化、人物内心情感的抒发息息相关。

也有研究从潮州歌册的异体字、俗字、方俗字词、字形研究等方面开展研究。例如许留夷（2019）的《<潮州歌册>异体字研究》，该研究论文以文献调查法为基础，归纳了潮州歌册异体字乃至明清俗文学异体字的共性特征。熊英姿（2018）的《<潮州歌册>简俗字研究》，该研究论文旨在探析潮州歌册中的简俗字与简化字、繁体字之间的相互关系。冉维格（2015）通过对潮州歌册《粉妆楼》的方俗字词、异体字进行归纳整理，为明清通俗文学作品的解读和词典编纂提供参考价值。白晓斌（2013）通过对《潮州歌册·绿牡丹分册》出现的俗写字形进行搜集整理，对明清戏曲的版刻字形存在的变异想象进行归类，为汉字俗写研究提供更多的实际参考价值。林彦乔（2014）以歌册《双状元英台仔》研究潮州歌册的双音古语词，发现潮州歌册保留较多地道的潮汕方言古语词，是研究古代汉语较为可靠的文献。仲崇山（2011）从歌册中筛选几个俗字进行探索性解释，发现潮州歌册俗字有地域性特征。

以歌册内容改编为角度的研究，最早见于 20 世纪 80 年代谭正璧、谭寻的《木鱼歌潮州歌叙录》，对潮州歌册的故事原本和人物描写进行梳理分类。以二谭的分类为基础，有学者开始对潮州歌册内容改编进行分类整理，例如黄桂烽（2018）从潮州歌册析出“改编系”潮州歌册及“非改编系”潮州歌册，认为“非改编系”潮州歌册是以潮州府为主要叙事地点，一种改编自潮州民间故事、潮州地方史，另一种则由作者自己构思编写。“改编系”歌册则是以古代文学作品作为材料支撑，且叙事地点并非潮州的故事。另有学者对潮州歌册及其故事原本开展对比分析，最早见于林相（2019）认为潮州歌册《梁山伯祝英台全歌》及《双状元英台仔全歌》对中国民间传说中的梁祝故事进行了文学叙事的改写，并融入潮汕区域特色。歌册在对传说进行改编的过程中，植入 “忠孝节义”的传统儒家伦理观念及劝善惩恶思想，以达到教化当时的民众 (主要是女性) 的目的。郑群辉（2020）对《潮州柳知府全歌》故事改编进行分析，认为该歌册的故事是在借鉴和改编明代话本小说的基础上，对潮州本地一则传闻进行的具体化。在人物塑造和情节安排等上优于原小说。

## （二）潮州歌册女性角色研究

对潮州歌册当中的女性角色研究不多，目前有肖少宋的《潮州歌册中的女性形象》，述及集中刻画女性形象的题材类型，分为“女性传奇”和“节女孝妇”等题材。“女性传奇”如《十二寡妇征西》中的杨家诸女将，《梨花征西上下棚》中的樊梨花，《輟龙镜韩廷美》中的崔龙珠、《刘成美下棚》和《李旦仔》中的曹翠娥、《刘明珠》中的刘明珠、《再生缘》中的孟丽君、《何玉枝》中的何玉枝等等，皆是歌册所塑造的传奇女性形象。“节女孝妇”如《秦雪梅》叙秦雪梅未嫁夫亡，终身守寡，并抚养丈夫遗腹子长大成才；《孟日红》叙孟日红割股救姑、上京寻夫的故事；《二岁夫》叙十六女

误配二岁夫后，将其夫培养成才的故事；有的是根据民间传说自撰的作品，如《三义女》、《五义女》，此类作品更有特色，它与传统的节女孝妇题材有较大的差别。其次，分析歌册中女性建功立业的方式，最后分析探讨歌册钟情塑造女性形象的原因，一是受宝卷、弹词、木鱼书、小说等艺术样式的影影响；二是与潮汕地区传统戏曲有着密切的关系；三是与歌册的听众为女性有关。

刘文菊（2018）从传唱主题和文化功能来看待潮州歌册中描绘的女性角色。认为歌册中塑造的女性形象与潮汕明清文学中的女性形象比较接近，反映了落后的女性观。传统的男权思想认为女人的神圣职责就是“三从四德”、温柔贤惠、相夫教子、孝敬公婆。在两性权力关系定位上，传统女性观主张男尊女卑、男强女弱，女人处于“第二性”的地位。而歌册中塑造的女性形象，对现实中的歌册女性听众起到了一定的道德教化、伦理束缚、行为规范的作用，成为女性的生活教科书。

## 三、潮州歌册女性思想研究

以女性思想为切入点，是潮州歌册专题研究的一个新角度。20 世纪 90 年代，陈觅、郭华首次将潮州歌册与潮汕妇女相提并论，文章在阐述潮州歌册与潮汕妇女之间的密切关系的同时，也详尽叙述了潮州歌册的艺术特点，进一步阐述潮州歌册这种独特的曲艺形式，对丰富潮汕妇女的精袖生活、提高妇女的知识水平的重要作用和价值。全文最终强调了潮州歌册不是所谓不登“大雅之堂”的歌本，更不是“文革”中的“四旧”，而是潮汕人民雅俗共赏的奇葩，是一种有地方代表性的民间文学，而且还在不断发展。文章多描述性语言，流于一般性介绍，但足以使后来的研究者更加全面地了解潮州歌册的性质和艺术特点，也引起学界对潮州歌册与女性文化这个新角度的关注。此后发表类似专题文章的还有余亦文、时之等。

以口述采访作为主体材料来研究潮州歌册与女性文化之间的联系，是近年来歌册研究的一种新方法。陆小玲、刘文菊等研究者陆续采取这种研究方法。其中，陆小玲（2010）通过采访一位歌册传承人，将她的讲述与不同时期的歌册的文本分析相结合，从歌册吟唱者自身的角度去讨论潮州歌册与潮汕妇女的关系。这种探讨具有一定的深度，当然也突破了以往相关专题文章的那种描述性和介绍性。陆小玲（2011）依然重视将文本分析与田野调查的口述材料结合起来，似在上篇的基础上补充分析，继续论证潮州歌册对潮汕妇女的影响，开启了以口述史料为重要文献研究潮汕歌册的新进程。刘文菊（2014）也延用陆氏的研究方法，收集多年对潮汕地区民间歌手歌册传承人的采访所得的口述材料进行分析研究，探讨潮州歌册兴衰史与女性生命史之间的联系。

## 四、总结内容

可以看出，在潮州歌册本体研究这一领域，是遵循着由大到小、由宏观到微观循序渐进的规律。从 20 世纪中叶开始的对潮州歌册的搜集、整理、归类，到 20 世纪 80 年代对潮州歌册进行溯源研究，到 20 世纪 90 年代对潮州歌册章节韵律的研究，到新世纪对潮州歌册进行的文字学研究，再到近年来对潮州歌册进行内容改编研究，学界对歌册的研究逐渐深入和细化。不过，目前对歌册内容改编的研究都是集中于某部歌册进行单个分析，尚未形成系统性研究。本文将继续在谭正璧、谭寻

和黄桂烽（2018）的内容分类研究基础之上，结合歌册改编与女性思想，对“改编系”潮州歌册的内容进行详尽分析和研究。通过对比潮州歌册及其改编来源的内容异同，探讨其中体现的女性思想。

从肖少宋和刘文菊的研究来看，当前对潮州歌册女性角色研究一方面是对歌册塑造的女性角色进行归类，可以看出无论女性作为什么样的身份出现，都是比较积极正派的，这也是为了迎合女性受众的喜好。另一方面，女性角色的出现及其表现的优秀品质都是为男权社会服务的，对现实中的女性听众起到性别强化的作用。本文将继续在肖少宋和刘文菊的研究基础之上，探讨歌册改编的女性角色呈现情况。

已有研究着重于潮州歌册的主要听众和传唱人——女性的研究，采用的研究方法多为田野调查和人物访谈，而把本体研究和女性思想研究结合起来的研究方式还未见到。本文则以歌册“改编”为切入口，既从本体研究描绘潮州歌册的改编轨迹，又从女性角度研究歌册改编体现的女性思想，以期获得对这一即将消逝的女性文学瑰宝的深入了解。

## 研究结果

### 一、结果

针对前文提出的三个研究假设，本文通过对《玉针记全歌》和《渔家乐》的对比分析，得出以下结果。

针对假设一，本文经过对比分析，同意该假设。《玉针记全歌》与《渔家乐》在人物设定和情节方面有所出入，但故事的大致脉络相当。

（1）在人物名称方面，主要有以下不同：

表 1 《玉针记全歌》与《渔家乐》人物名称对应

| 《玉针记全歌》 | 《渔家乐》 |
|---|---|
| 梁忌 | 梁冀 |
| 徐素兰 | 邬飞霞 |
| 徐信 | 邬姓渔翁 |
| 高寿荣 | 简人同 |
| 金雪玉 | 马瑶草 |
| 金文通 | 马融 |
| 万家春 | 万龙 |

在人物名称方面，歌册中的奸臣梁忌在《渔家乐》中为“梁冀”，最后成为皇后的渔家女徐素兰在《渔家乐》中为邬飞霞，其父徐信为邬姓渔翁，秀才高寿荣为《渔家乐》的简人同，其妻金雪

玉对应《渔家乐》的马瑶草，金雪玉之父、嫌贫爱富的金文通对应《渔家乐》的马融，而万家春则对应《渔家乐》的万龙。

（2）在人物设定方面，高寿荣及徐信的设定与《渔家乐》有所出入。同时，潮州歌册《玉针记全歌》中出现了几个《渔家乐》中没有的人物形象，如金雪玉的乳娘沈妈、在深山中救助太子的杜淮、以及杜淮之妻罗氏。

《玉针记全歌》的徐信，为渔翁，为救太子被梁忌的官兵射死，他与高寿荣夫妇并不相识。而在《渔家乐》中，邬姓渔翁是简人同夫妻俩的媒人。

高寿荣在《玉针记全歌》中的设定为清官之子，父亲为官清贫，因而至死没有留下什么财产，高寿荣饱读诗书，从官家子弟沦为穷书生。而在《渔家乐》中，简人同的设定就是家境清贫的穷书生，并无父辈为官的背景。

乳娘沈妈在歌册中扮演着重要作用，她将高寿荣被岳父陷害入狱之事及时告知高岳母（也即金雪玉之母李氏），并在金雪玉陷入贫困绝望之时给予支持和保护。李氏乃朝廷三品诰命夫人、李贵妃及李丞相之姊妹，因而才能及时救高寿荣免于牢狱之灾，幸而前往京城赶考一举中状元郎，才有后续情节，高寿荣一路保护太子前往浙江寻求国舅搬救兵救国于危难之际。后高寿荣被封左丞相，金雪玉亦得封诰命夫人。

杜淮及其妻罗氏，是太子逃难于深山中，五日不得饮食之际遇见的一对夫妇。杜淮见太子五日不进油米，非常心疼，但苦于深山无计可施。他以晋朝子崔杀妻敬肉盘救太子一事隐喻，罗氏明白其中深意，为救太子割肉自尽而亡。太子着罗氏衣物，与高寿荣假扮夫妻才得以逃出梁忌官兵魔爪。后太子登基，将西宫公主许配给杜淮，并给杜淮加官进爵。

（3）在情节方面，《玉针记全歌》与《渔家乐》也有些许出入。

在《玉针记全歌》中，太子与徐素兰在大殿上第一次相见，太子被素兰的勇气和美貌折服，立她为皇后。在《渔家乐》中，太子与邬飞霞在渔船中相识，邬飞霞一路保护太子，二人建立深厚感情。

在《玉针记全歌》中，金雪玉被金父另许配给梁忌做妾，但在《渔家乐》中，马瑶草被马父卖给梁冀做歌伎。

在太子即位的情节上，也有些许出入。《玉针记全歌》中，太子为皇帝钦定的皇位接班人，因梁忌功高震主想要篡位，李贵妃建议太子出逃搬救兵。在《渔家乐》中，太子原本在宫外，奉太后之命入宫即位，但梁冀立了渤海王刘瓒为王，后太子除梁冀登基为王。

不过，故事的最终结果都是奸臣被除，太子顺利登基为王，好人得到好报，坏人也得到恶果，正如《玉针记全歌》最后一句话所说“善人自有天报伊 恶人到底受到刣”。

针对假设二，本研究经过对比分析，同意该假设。《玉针记全歌》有更多关于女性对待困境的心理描述和语言表达，以及女性在战胜困难时的勇气和果断描写，塑造了一个个坚强刚毅、果断勇

敢的女性角色。《玉针记全歌》中，金文通嫌贫爱富，见高家家道中落，便想悔婚，让女儿另嫁梁忌，为自己的仕途添益，便逼迫高寿荣休妻。金文通直言不讳贬低高寿荣，大骂“豆芽哪里会出芽 尔身若会做官贵 作狗在尔脚下爬”。高寿荣大受打击，但也不得不从，想让妻子金雪玉同意再嫁。金雪玉不从，说“贫欠是俺命注就 妾心无想西共东”。金雪玉在面对贫穷且未取得功名的高寿荣，不离不弃，并没有怨天尤人，而是选择坦然接受，这体现了金雪玉在面对诱惑和困难时不卑不亢的高贵品质。不仅如此，金雪玉还鼓励高寿荣，不要被眼前的贫穷生活打到，自怨自艾，而是要奋起直追，勤奋苦读。“公侯将相本无种 多多贫穷人出身”，这句话颇有陈胜吴广起义的“王侯将相，宁有种乎”的气概，体现了金雪玉的超前见识和过人胆量。不仅如此，面对金文通的辱骂，金雪玉也不卑不亢，让高寿荣好好考取功名，反击他人的轻蔑，“有日做官在伊上 恐伊做狗受悔难”。

歌册中另一女性形象徐素兰也是有胆识、有谋略的女性。在得知父亲被梁忌的官兵射死后，徐素兰立志为父报仇，铲奸除恶，“此仇不报心不愿 以誓代父报仇冤”。后在观音托梦后，素兰拿着观音赐予的玉针，前往金雪玉家中。金雪玉与徐素兰畅谈，一个因丈夫在外赶考功名不愿意改嫁梁忌，泪眼婆娑，欲以自杀明志；一个因为父亲被奸臣所害，要以自身幸福做赌注去刺杀梁忌。她们俩一个有大节，一个有大义，在困难面前始终坚持原则，从不让步，甚至不惜以生命为代价保全忠义，都是可歌可泣的女性人物。徐素兰同情金雪玉的遭遇，同时又有观音赐予的玉针，便对金雪玉说“妾身代尔嫁奸臣 为着复仇思想报 尔我共苦敢诉明”。

歌册的高潮部分，就是徐素兰用玉针刺杀梁忌的片段。这个部分将徐素兰内心的害怕、犹豫，到最后的勇敢描写得很具体，体现了徐素兰战胜心魔、惩奸除恶的坚毅勇气。一开始，徐素兰还非常害怕，毕竟梁忌可是杀了两位皇后、一位贵妃以及国舅李氏的大恶人，徐素兰也为自己身为一名弱女子感到胆怯，“我身乃是以女儿 刺他不死祸淋漓 奸臣伊人力又大 坐在一边心昏迷”。随后，她在梦中看见父亲徐信和一班文武大臣对自己的劝告，终于下定决心，“放胆麽边刺奸臣” “尽力对伊喉刺去”。在梁忌被激怒、受伤并把徐素兰推向墙边时，徐素兰不再挣扎和害怕，而是一鼓作气，“素兰精神又想定 麽边道刺许奸臣 玉针刺入在喉中 梁忌气断归阴间”。终于，在徐素兰的果断和勇敢的行刺下，大奸臣梁忌才得以归西，才有了后来太子归朝登基的故事。可以说，徐素兰刺杀梁忌是《玉针记全歌》中最惊心动魄的一段，歌册中的徐素兰与我们普通人一样，也会忌惮奸臣的势力，在关键时刻会害怕得昏迷，但为了国家大义、为了替父报仇，她觉醒，行动起来，最终报得杀父之仇，也为国家社稷赢得未来。

针对假设三，本文经过分析，不支持该假设。《玉针记全歌》中虽然描绘了金雪玉和徐素兰这两位个性鲜明、勇敢、忠义的女性角色，但并不存在解放女性思想、挣脱男尊女卑束缚、追求性别平等的意思表达。相反地，歌册加深了对女性从属地位的强调，有以下几处可以佐证。

（1）高寿荣被岳父金文通逼迫欲休妻，让金雪玉再嫁他人，金雪玉不从，高寿荣以金雪玉过门三四年生不出孩子为由，想要休妻。“寿荣闻言再答妻 尔话旦来不合仪 尔过我门三四载 好命该生男女儿 做好旦出只话言”，高寿荣在这里，用金雪玉与其结婚三四年却没有生孩子来反驳金雪玉，

让她同意休妻。可见在高寿荣心中，结婚娶妻的重要作用就是繁衍子嗣，如果女性没有生育能力，那就是低人一等，可以任人宰割，即使丈夫休妻也是正当合法的。可以，在古代的夫妻关系中，男女并不平等，男性可以休妻另娶，女性不能“休夫”另嫁，婚姻的主动权是掌握在男性手中的。即使是被誉为“女书”的潮州歌册，也没能跳出这个思维牢笼。

（2）金雪玉不同意父亲安排的另嫁他人，在与父亲金文通的辩驳中，金雪玉用“古云在家从父命 出嫁就着从夫君”作为说辞，意为当今她已经嫁高寿荣为妻，妻为夫纲，父亲无权干涉她的婚姻。金父则用“父欲子死子着死”来反驳金雪玉的不听话。中国几千年的孔孟之道，倡导三纲，即君为臣纲，父为子纲，夫为妻纲。通俗来说，君王是臣子的天，父亲为孩子的天，丈夫为妻子的天，这三纲又有先后顺序，先君臣，再父子，后夫妻。可见，女性从一出生就是一个附属地位的存在，在家从夫，出嫁从夫，甚至不能拥有自己的姓名。例如，先秦孟姜女哭倒长城的典故中，孟姜女并非其姓名。孟是孟（伯）、仲、叔、季中的首位，代表最大的孩子，姜是姓氏，孟姜女就是姜家的大女儿。至于她叫什么名字，我们无从考究。在《玉针记全歌》中，金雪玉之母李氏，王后董氏、贵妃李氏，杜淮之妻罗氏，都是她们的姓氏，至于她们的名字，也是像古代一样，并不存在。从名字这一点我们就可以看出，古代女性一直是男权社会的附属品，从她们的称谓就可以看出一生从父、从夫的经历。

（3）在罗氏割肉救太子的情节中，也更加强化了女性的从属地位。《玉针记全歌》中，太子与高寿荣逃难于深山中，五日不得进米油，非常饥饿。整座山林被梁忌的官兵围困，杜淮夫妇无可奈何。眼看太子即将被饿死，杜淮以晋朝子崔杀妻，用妻子的肉做成肉盘敬奉给当时的太子、救下太子一命隐喻，罗氏瞬间明白其中深意，当即割肉自尽而亡。杜淮痛失爱妻，但马上因为妻子没有生育子女，导致杜家无后绝香火而失望。

可怜微臣家清贫 妻死无钱可重娶
杜门一家绝香火 太子听见亦伤心
亏尔贤妻为孤死 十大功劳似海深
西宫公主未匹配 招尔驸马结成双

太子见了，决定将西宫公主许配于他。杜淮要求太子有个凭证，以免日后食言。太子当即赐玉带作凭证。后太子登基做皇帝，就把西宫公主许配给杜淮，杜淮因此成为当朝驸马爷。

在《玉针记全歌》中，无论是子崔的典故还是歌册内容，都暗示着女性是一个随时可以牺牲掉的角色。子崔为救太子表忠心，竟杀害自己的妻子。这也对应了我们先前所说的三纲中，君臣关系是在夫妻关系之上的，一旦君臣有需要，臣子甚至要献祭自己的妻子。在歌册中，虽然杜淮没有明说，但是他通过历史典故来隐喻妻子，该是她牺牲的时候了。罗氏也是忠义之人，她为了保全夫妻情谊、君臣关系、江山社稷，竟愿意牺牲掉自己的性命，这在我们现代人的视角来看，简直是不可思议。可在古代，这必定是大义灭亲、忠义之家。

在传唱人和听众均为女性的背景下，改编后的《玉针记全歌》并没有抨击男尊女卑，而是继续执行三纲五常的历史传统。在这样的歌册内容的熏陶下，女性解放思想、挣脱封建束缚、追求性别

平等的意识几乎得不到挖掘，反而强化了男权社会下的一整套规训，成为很多女性生活无形的思想牢笼。因此，本文认为潮州歌册并没有传达女性解放思想、摆脱封建束缚、男女平等等思想理念，假设三不成立。

## 二、讨论

潮州歌册作为一种用潮汕方言口语表述、以女性为传唱对象的民间说唱文学形式，可被视作一种独特的女性文学艺术。通过深入了解潮州歌册，我们能更好地洞察当时女性的地位和处境。本研究以清代传奇《渔家乐》为蓝本改编的潮州歌册《玉针记全歌》为研究对象，通过勾勒其改编轨迹，探讨了其中所蕴藏的女性思想。对比前人研究，本研究在深化歌册本体研究和细化歌册女性思想方面取得一定进展。

从前文研究综述得知，目前歌册的本体研究并不多见。不仅仅因为歌册印刻的技术复杂，文本繁多，意象深沉，而且也由于其特殊的语言特点，对于研究者有较高的语言文字要求。尽管面临诸多困难，但歌册研究的重要性不言而喻，它是连接古代与现代，是体验历史与文化的重要渠道。对歌册的研究，不仅可以助力我们传承传统文化，还有助于我们了解中国女性的发展历史。

对比两部作品，《玉针记全歌》并未对《渔家乐》的基本故事构架作出颠覆性的改动。然而，在人物设定和情节发展上，它填补了许多细节，特别是对于女性的诸多内心刻画及社会角色的刻画，占据了重要篇幅。改编过程中，更注重描绘的是女性面对生活挫折时内心的困惑与斗志，描绘她们战胜挫折的过程，歌颂女性在困境中展现的勇气和果断，于心灵深处勾勒出一个个坚毅果敢，敢爱敢恨的女性形象。这些女性形象的塑造，举重若轻，富有感染力，如同一首首动人心弦的歌曲，使人久久难以忘怀，这是《渔家乐》中相对平淡女性人物描绘所不及的。

在前人的研究中，刘文菊（2018）认为歌册中所谓的女性思想都是为男权社会服务的，是巩固男权统治下的女德规训，并非真正的女性思想。本文通过对《玉针记全歌》体现的女性思想分析，并结合当时的社会背景，更加细化和确定刘文菊的研究观点。

《玉针记全歌》通过描写金雪玉、徐素兰这两位敢爱敢恨、勇敢坚毅的女性角色，给我们呈现出古代女性光辉的一面，但其叙述的思想并没有挣脱男尊女卑、女性附属的大背景，仍然是封建思想文化的产物，并不能算是女性觉醒的作品。

其积极的一面是女性可以作为叙述的主角，占据歌册内容的较大篇幅。在歌册的叙述下，女性不再是一个字符上的存在，而是一个个活生生的角色。金雪玉热爱自己的丈夫，不离不弃，认为做人不应该像她父亲那样嫌贫爱富，要从一而终。而出身底层，也不必自怨自艾，只要勤奋刻苦，终将成才，“公侯将相本无种 多多贫穷人出身”。在那样的时代，女性可以说出这样的话语，可以看出她也是个读过书、有思考、有胆量的女性。徐素兰原本是为了替父报仇杀梁忌，但由于年龄尚小（16岁）且忌惮梁忌的凶残，她的思想也在刺杀行动中一步步深化。从一开始的害怕到昏迷，到为了父亲报仇雪恨，到为了江山社稷稳定，她一步步坚定自己的内心，最终凭借勇气和果断成功刺杀奸臣。

其消极的一面是没有逃出三纲五常、男尊女卑的思想大背景，其内容仍是为强化这种思想服务的。刺杀梁忌、保护太子登基本质上是维护封建王朝“家天下”的统治，金雪玉宁死不改嫁、罗氏割肉救太子都体现着男尊女卑的思想束缚，在家从夫、出嫁从夫、夫死从子、父要子死子不得不死的思想都是三纲五常的具体体现，高寿荣驳斥金雪玉婚后无所出、杜淮因妻死恐绝后侧面表达了女性在社会中生育价值和附属地位。而人们表现出来的忠义，是为了维护这些封建制度和秩序所作出的牺牲。这些忠义的精神值得歌颂，而忠义所维持的封建制度值得深思。这些歌册内容的传唱和流行，并没有激发女性的自我意识和追求男女平等愿望，反而会加深她们对原有制度和思想的忠诚度，最后回归家庭，继续守候原有秩序。

结合歌册改编的时代背景和社会风气，我们可以探究产生此种现象的原因。

歌册的涌现与改编主要发生在清代初期至民国时期，涵盖了中国社会正在转型的阶段，从封建社会向半殖民地半封建社会过渡，歌册改编也大都在这一时期。在这一时期，中国社会的状况在经济、政治和文化方面发生了重大变化。政治方面，清朝逐渐衰弱，政权秩序开始动荡。近代化改革的势力日益增强，民主思潮和革命浪潮涌现。经济方面，封建主义的经济结构逐渐崩溃，国内市场和产业受到了外来的冲击，传统的手工业和农业逐渐衰落，新兴工商业逐渐发展。这使得很多歌册的女性听众得以到社会上工作，而歌册成为她们的精神食粮。因而歌册改编对女性描写倾注了更多篇幅。文化方面，先进思想文化还主要存在上层精英阶层，底层老百姓仍遵循着旧有传统。前文提到，歌册的改编者大部分来自民间，这使得他们的认识无法跳出固有的思想圈子，仍是在原有的情节和主旨上修修补补。

## 三、结论

“改编系”潮州歌册《玉针记全歌》的改编脉络和体现的女性思想表明，歌册的改编在情节和主旨上与故事蓝本不会有太大出入，但更侧重对女性心理和行为的过程描述，展现了一个个活生生的女性角色。其体现的女性思想更多是男权社会下对女性三从四德的规训，并未真正启发女性的独立意识和自我意识。不过其讴歌的惩恶扬善、敢爱敢恨精神在当下仍有现实意义。

## 参考文献

北京图书馆出版社. 稀见旧版曲艺曲本丛刊 •潮州歌册卷 •第十九册.[M]. 北京：北京图书馆出版社, 2002. 399-654.

白晓斌.《潮州歌册》字形研究: [硕士学位论文].[D]. 河北: 河北大学, 2013.

陈佳娜. 潮州歌册研究述评.[J]. 汕头大学学报(人文社会科学版), 2016, 32(5):34-41.

陈洁. 独具一格的潮汕“女书”.[J]. 潮商, 2011, (05): 92-93.

陈友义. 潮州歌册: 潮汕历史上独有的女子文化.[J]. 岭南文史, 2013, (02): 54-58.

许留夷.《潮州歌册》異體字研究: [硕士学位论文].[D]. 浙江：浙江财经大学. 2019.

黄桂烽. 如何界定“非改编系”潮州歌册及相关概念.[J]. 汕头大学学报(人文社会科学版), 2019, (02), 35-41+95.

李美群. 潮州歌册摭谈.[J]. 音乐创作, 2016, (08):156-157.

李梦婕. 潮州歌册中的潮汕生老礼俗.[J]. 大众文艺, 2013, (20): 43-44.

廖文兰, 程海青. 潮州歌册传承与潮汕妇女精神塑造的传播心理研究.[J]. 音乐天地, 2015, (10): 35-38.

林朝虹. 潮州歌册韵律研究——以《古版苏六娘全歌》为例.[J]. 韩山师范学院学报, 2015, (02): 11-19.

林相. 论潮州歌册对梁祝故事的改编.[J]. 福建商学院学报, 2019, 03: 88-94.

林彦乔.《潮州歌册》之《双状元英台仔》双音古语词.[J]. 青年文学家, 2014, (24): 144-145.

刘文菊. 潮州歌册的女性口述访谈研究及传承思考.[J]. 汕头大学学报(人文社会科学版), 2014, (05): 10-14+95.

刘文菊. 潮州歌册的女性文化特质研究.[J]. 山东女子学院学报, 2018, (01): 65-68.

陆小玲. 潮州歌册传承中的女性意识.[J]. 广东技术师范学院学报, 2010, (02): 17-19+138.

陆小玲. 文本的价值观与行为的模式化——潮州歌册的女德教育功能对生活中女性“性别角色”的影响.[J]. 星海音乐学院学报, 2011, (02): 38-44+174.

罗堃. 潮州歌册名扬四海.[J]. 潮商, 2016, (01): 85-86.

莫春娟. “薛家将”故事在清代的传播研究: [硕士学位论文].[D]. 四川：四川师范大学. 2019.

冉卫格. 潮州歌册《粉妆楼》方俗字词研究: [硕士学位论文].[D]. 河北：河北大学. 2015.

沈美光. 论“东山歌册”的变与不变.[J]. 福建艺术, 2015, (06): 42-45.

王燕虹, 郑喜胜. 浅谈潮州歌册文献的采集工作.[J]. 韩山师范学院学报, 2013, (02): 104-108.

吴丽玲. 论潮州歌册的历史渊源与现状.[J]. 星海音乐学院学报, 1999, (02): 9-12.

肖惠卿. 潮州歌册文学审美探究.[J]. 广东农工商职业技术学院学报, 2022, (03): 32-38.

肖少宋. 中山大学“风俗物品陈列室”旧藏潮州歌册的现状与价值.[J]. 文化遗产, 2009, (04): 136-145.

肖少宋. 北图版《稀见旧版曲艺曲本丛刊 • 潮州歌册卷》三题.[J]. 图书馆杂志, 2012, (06): 84-87.

肖少宋. 话本小说与潮州歌册——简论说唱文学对话本小说的因革.[J]. 明清小说研究, 2013, (04): 152-166.

熊英姿.《潮州歌册》简俗字研究: [硕士学位论文].[D]. 浙江：浙江财经大学. 2018.

许珊. 浅谈潮州歌册的保护与传承.[J]. 商, 2013, (13): 328.

薛汕.《潮州歌册选》序.[J]. 韩山师专学报(社会科学版), 1986, (01):72-77.

余少莹. 论潮州歌册的保护.[J]. 音乐生活, 2012, (08): 77-79.

余亦文.潮汕独有的女子文化——潮州歌册.[J]. 福建日报, (2009). 03.

袁尔纯. 潮州歌册的社会教育学阐释.[J]. 韩山师范学院学报(社会科学版), 2005, (05): 15-19.

郑群辉. 百年前一个独特的民间叙事文本——潮州歌册《潮州柳知府全歌》的故事及其叙事特色.[J]. 韩山师范学院学报, 2020, (01): 5-12.

郑振鹏, 郑喜胜. 潮州歌册文献的收集和开发探讨.[J]. 科技情报开发与经济, 2015, (19): 61-63.

郑振鹏. 基于 DESI 系统的潮州歌册数据库和网站的建设.[J]. 图书馆学研究, 2017, (04): 38-41+21.

仲崇山. 潮州歌册俗字选释.[J]. 汉字文化, 2011, (05): 13-16.

中国戏曲研究院. 中国古典戏曲论著集成.[M]. 北京: 中国戏剧出版社, 2020.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
LI XIUHONG

**Highest Education（最高学历）：**
Master

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Eastern Language

**Address（地址）：**
Faculty of Humanities,Kasetsart University,50 Ngamwongwan Rd., Latyao, Chatuchak, Bangkok, 10900 Thailand

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
CHATUWIT KEAWSUWAN

**Highest Education（最高学历）：**
Litt.D. (Chinese Philology)

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Eastern Language

**Address（地址）：**
Faculty of Humanities,Kasetsart University,50 Ngamwongwan Rd., Latyao, Chatuchak, Bangkok, 10900 Thailand

**Author (3) Information（第三作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
KANOKPORN NUMTONG

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.(Classical Chinese Literature)

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Chinese Literature, Chinese Culture

**Address（地址）：**
Faculty of Humanities,Kasetsart University,50 Ngamwongwan Rd., Latyao,Chatuchak,Bangkok,10900 Thailand

# 泰国学习者“中文+农业技能”生成型教材编写与开发*

# A STUDY OF THE COMPILATION OF "CHINESE LANGUAGE + AGRICULTURAL SKILLS" GENERATIVE TEXTBOOKS FOR THAI LEARNERS

刘嘉明[1]
**LIU JIAMING**
农业大学，人文学院
Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: liu.ji@ku.th

马春霖[2]
**WARISA ASAVARATANA**
农业大学，人文学院
Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: warisa.as@ku.th

吴琼[3]
**KANOKPORN NUMTONG**
农业大学，人文学院
Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 16 October 2024 / Revised: 30 October 2024 / Accepted: 04 November 2024

## 摘要

中泰两国长期以来在农业、经贸等多个领域有着紧密合作。在“一带一路”框架下，中泰双方签署了多项合作协议，推动“中文+ 职业技能”教育的发展，旨在培养技术型和外语人才，促进文化交流和贸易合作。然而，该领域仍面临“中文+职业技能”专业培训教材匮乏的问题。

本研究运用文献阅读、定性和定量分析、语料库驱动、对比分析及自然语言生成等方法，确保教材的科学性和实用性。研究结果包括：明确教材定位以满足泰国留学生和农业从业人员在农业专业学习和实际工作中的汉语需求；制定包括实用性、科学性和针对性等编写原则；构建宏观和微观体系，以农业专业岗位群和课程为轴线，结合实际农业技能需求，确保教材内容的科学性和实用性。

与以往研究相比，本研究在“中文+ 农业技能”教材编写方面进行了系统创新，填补了研究空白。通过优化词汇选取方式和动态生成个性化学习材料，提升了教材的适应性、互动性和更新能

*本文为泰国农业大学人文学院东方语言系刘嘉明的博士研究生学位论文《面向泰国学习者“中文+农业技能”生成型教材编写研究》中选取的一部分，论文正指导教师为马春霖助理教授，副指导教师为吴琼副教授

力。本研究不仅提供了一套实用的“中文+农业技能”教材，还为“中文+职业技能”教材编写提供了创新方案，期望激发更多专业汉语教材的开发研究，尤其在配套资源开发方面。

尽管本研究取得了一定的成果，但由于资源和时间限制，教材的广泛应用和效果评估尚未进行。未来研究将侧重实际应用评估和配套资源开发，以全面提升教材的教学效果和实用价值，支持国际汉语教育发展，并促进全球农业领域的专业人才培养。

**关键词：**泰国学习者；中文+农业技能；生成型；教材编写

## ABSTRACT

China and Thailand have long maintained close cooperation in various fields such as agriculture and trade. Under the framework of the "Belt and Road Initiative," both nations have signed multiple cooperation agreements, promoting the development of "Chinese + Vocational Skills" education. This initiative aims to cultivate technically skilled and multilingual talents, fostering cultural exchange and trade cooperation. However, the field still faces a shortage of specialized training materials for "Chinese + Vocational Skills."

This study employs methods including literature review, qualitative and quantitative analysis, corpus-driven research, comparative analysis, and natural language generation to ensure the scientific rigor and practical utility of the educational materials. The findings include: establishing clear educational material guidelines to meet the Chinese language needs of Thai students and agricultural professionals in their academic and practical agricultural work; setting principles for material creation that emphasize practicality, scientific basis, specificity and so on; and constructing both macro and micro systems that center on agricultural professional roles and courses, aligned with actual agricultural skill requirements, ensuring the scientific and practical content of the materials.

Compared to previous research, this study systematically innovates the compilation of "Chinese + Agricultural Skills" textbooks, filling a research gap. By optimizing vocabulary selection and dynamically generating personalized learning materials, the adaptability, interactivity, and update capability of the textbooks are enhanced. This study not only provides a set of practical "Chinese + Agricultural Skills" textbooks but also offers innovative strategies for "Chinese + Vocational Skills" textbook compilation, hoping to inspire more research on professional Chinese language educational materials, especially in the development of supporting resources.

Although this study has achieved certain results, due to limitations in resources and time, the widespread application and effectiveness evaluation of the textbook have not yet been conducted. Future research will focus on practical application evaluation and the development

of supporting resources to fully enhance the instructional effectiveness and practical value of the textbooks, supporting the development of international Chinese language education and promoting the cultivation of professional talents in the global agricultural sector.

**Keywords:** Thai learners, Chinese + Agricultural Skills, generative, textbook compilation.

## 绪论

### 一、研究背景和意义

泰国是中国的重要邻国和东盟第二大经济体。中泰两国在农业、经贸和投资领域保持长期密切合作，其中中国已成为泰国最大的投资来源国。这些经济合作不仅推动了双方经济发展，也为进一步合作奠定了基础。特别是在农业领域，中泰合作广泛，包括农产品贸易和技术交流。“一带一路”倡议进一步加强了中泰在基础设施、科技和金融等领域的合作。然而，随着合作的加深，专业人才短缺成为一个挑战。发展“中文+职业技能”教育模式，不仅可以培养具备双语和专业技能的人才，还能加强两国的深度合作。尽管中文教育在全球范围内发展迅速，但“中文+职业技能”教育仍面临教材短缺和本土化适应性问题，这些问题影响了教育的效果和目标实现。因此，强化教材开发和提高教材的本土化程度与适用性，是推动教育模式高质量发展的关键。

### 二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

#### （一）研究范围

本研究明确定位该教材的目标用户，包括在华农业专业的泰国留学生，泰国学校中对农业感兴趣的中文系学生，泰国学校中对中文感兴趣的农业专业的学生以及中泰农业合作企业或项目从业人员。本研究将专注于开发一套“中文+农业技能”教材，确保教材能够支持上述目标用户在农业生产、跨国公司管理及农产品贸易活动中的专业语言需求。

本研究将在“中文+农业技能”的框架下，结合语言学习和专业技能培训，开发一套既实用又具有学术价值的教材。研究将特别关注语言点的选择与专业知识的整合，确保教材能够帮助学习者在真实工作环境中有效沟通。

本研究将解决如下几个核心问题：一、教材定位的明确化。二、教材编写原则的制定。三、宏观和微观教材体系的构建。宏观体系：涉及教材的整体结构设计，需要考虑教材的组织方式、各单元之间的逻辑关系、教材覆盖的主题和内容的广度与深度。微观体系：关注每个单元内部的具体构成，包括每个学习项目的具体内容、教学活动的设计、课程的实施步骤以及评估方法。

**（二）研究目的**

本研究旨在完成如下研究目标：一、设计“中文+农业技能” 生成型教材的编写模型：该模型基于现代语言教学的理念，提供一套系统的指导原则和方法论，用以支撑教材的有效编纂。二、编写面向泰国学生的“中文+农业技能”生成型教材。此教材将围绕学习者的具体需求设计，包括明确教材定位、确定教材编写原则、“项目-任务”及“任务-词汇”体系的构建，以及习得材料和任务的生成。

**（三） 主要内容**

本研究的主要内容围绕如何编纂一套面向在华泰国留学生及中泰企业农业从业人员的“中文+农业技能”教材展开，具体包括以下几个方面。

**1.“项目-任务”体系的构建**

通过深入研究农业专业实践的需求，我们设计了一个与农业技能直接相关的 “项目-任务” 体系。每个单元围绕具体农业操作任务设计，增强了教材的实用性和职业相关性。具体来说包括三个步骤：一、确定项目；二、筛选典型任务；三、任务整理与编码。

首先，依据现代农业专业课程设置及泰国留学生的职业需求，将每门专业课视为一个“项目”。通过分析《唐山职业技术学院泰国留学生现代农业专业人才培养方案》及相关课程，确定了初步的项目清单，涵盖植物生长环境、蔬菜生产技术、农业经营管理等领域。接着进一步筛选和调整项目，以确保每个项目与泰国农业生产相关性强，适合泰国学生的职业发展需求，最终确定了 17 个核心项目。第二步，为每个项目找到配套教材，并整理相关任务。通过比对多本教材中的任务，确定出每门课程的典型任务，重点考虑被多本教材共同选入的任务。对于项目仅有一部教材的情况，结合专家意见来确认典型任务。运用以上方式确保任务的基础性、实用性和针对性。最后，将项目任务的目录整理成 Word 文档，并根据项目和教材的序号进行编码，以便分类和管理。使用 Xmind 思维导图工具，将典型任务和子任务进行结构化呈现，确保每个项目下的任务体系清晰、易操作。典型工作任务示例如图 1。

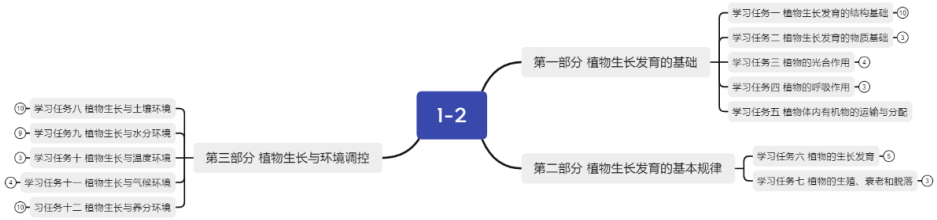



图 1 项目 1 典型工作任务示例图

**2.“任务-词汇”体系的构建**

研究采用语料库驱动方法，构建了一个“任务-词汇”体系。通过对农业相关行业的典型工作场景的分析，研究确定了典型工作任务，并通过词频分析和点相对熵等方法选取核心词汇。这些核心词汇及其关联词汇将作为教材中各项语言任务和实践任务的基础。 具体来说包括三个步骤：一、语料选取与预处理；二、教材词表的构建；三、“任务-词汇”体系的构建。

首先，收集与 17 个项目对应的教材或书籍，构建具有代表性的专业语料库，确保词汇的专业性与领域适配性。接着对原始语料进行文本数字化和清理，去除多余信息并标准化文本格式。进而使用 Python 中的 jieba 库完成分词和词性标注，为后续分析奠定基础。其次，借助语料分析软件“汉语助研”对整理后的语料进行词频统计和话题聚类分析。通过上述分析，筛除使用频率低及专业相关性弱的词汇，构建出农业专业词表。最后，为上一部分确定的每一个项目选取一个核心词，该词应体现项目的特征并具有较高的使用频率（如“植物生长环境”项目的核心词为“环境”）。进而计算项目核心词与词表中其他词语的关联度，筛选出与核心词关联紧密的词汇，作为该项目的任务词汇。这些词汇将作为学习者在具体任务场景中优先掌握的专业词汇，为教材提供词汇选取的科学依据。

**3. 习得材料及任务生成**

研究利用大型语言模型 ChatGPT-4，通过设计合理的 Prompts 生成语篇、对话和语言任务。生成的语言材料经过人工检测和微调，以确保其准确性和实用性，为教材提供高质量的语言内容。这一部分包括：一、生成教学语篇；二、生成典型对话；三、生成学习任务。

（1）生成教学语篇

首先，设计提示词。设定 ChatGPT 的身份（如“农业知识背景的汉语教师”），并提供情境、任务、目标等要素的指令。提示词包括情境（面向泰国农业专业学习者），任务（根据项目和词语编写文章），以及目标（帮助学习者掌握专业词汇与句式）。第二，结合前文确定的项目及相关词汇，确保生成内容聚焦于特定主题。例如，为“植物生长环境”项目指定词语（如植物、生长、环境等）。第三，通过输入提示词生成初稿后，进行语言适宜性检查、内容准确性检查和文化适应性检查，确保文本适合初级学习者，并符合教学需求。最后，微调提示词与迭代生成。根据初稿的评估反馈，对提示词进行多轮微调，最终生成适合教材使用的语篇。

（2）生成典型对话

首先，设计对话提示词。ChatGPT 作为“农业公司的工作人员”生成对话。提示词包含情境（面向泰国农业专业学习者）、任务（编写任务场景的典型对话），确保生成的对话符合专业需求。其次，基于前文中的典型任务（如“植物生长发育的基础”），提供相应的词语，确保对话反复运用

关键词汇，以加强学生的记忆和理解。最后，迭代优化生成。遵循上述步骤生成初稿后进行审核，逐步微调提示词，以生成符合实际教学情境的对话内容。

（3）生成习得任务

首先，设计任务提示词。设置 ChatGPT 为具有农业背景的汉语教师，以任务设计为主导，提供多种任务类型（如角色扮演、问答游戏等），帮助学生记忆和运用农业专业词汇。第二，选取与项目匹配的任务。根据不同的项目、任务要求，选择合适的实践任务类型，如“农业词汇记忆卡片”或“农产品广告设计”，并确保每个任务能促进词汇记忆、农业相关任务执行与口语表达。

**（四）研究方法**

本研究采用了多种应用语言学领域的研究方法，包括文献阅读法、定性分析及定量分析、对比分析法、语料库驱动法、及自然语言生成。

本研究利用文献阅读法收集、整理和分析了大量相关文献，内容涵盖以下三个方面。一、相关理论。二、“中文+职业技能”教材相关研究。本研究还对现有的农业汉语相关教材《农学汉语》和《农机汉语》进行了定性与定量分析。一、定性分析：对教材的编写对象、定位和编写原则进行定性分析。二、定量分析：对教材中的话题、课文、生词和练习进行统计分析。通过这些分析，了解现有教材的优缺点，为新教材的编写提供理论和实证支持。

本研究运用对比分析法确定农业典型项目任务。具体步骤如下：一、对专业课教材中的项目-任务进行统计分析。二、查找国际农业企业岗位需求，并将其分解成具体的项目-任务。三、对比分析教材内容和实际岗位需求，确定共现的项目和任务，确保教材内容的实用性和针对性。

本研究利用语料库驱动方法构建“任务-词汇”体系。一、利用词频分析构建专业词表。二、从词表中为每一个项目抽取核心词。三、利用点相对熵（PMI）来衡量项目核心词与词表中其他词之间的关联紧密程度，找出与核心词高度相关的词语。最后，我们通过设计合理的 Prompts，利用大型语言模型 Chat GPT-4 生成语篇、对话和任务。

**（五）研究创新性**

本研究在编纂面向泰国学生的“中文+农业技能”生成型教材方面展示了多项创新特点。一、专业覆盖与定位明确。本研究填补了“中文+农业技能”教材编写领域的空白，这是先前研究涉及较少的领域。二、探索“中文+职业技能”编写模式。本研究采纳并拓展了现有的专门用途汉语教材设计理念，构建了一个适用于“中文+职业技能”的教材编写模型。该模型强调“项目-任务”导向，利用“任务-词汇”体系确保教材的词汇选取的专业性和实用性，运用大语言模型的语言生成能力确保习得材料和任务的实用性和可学性。三、词汇选取方式的改进。本研究采用了先进的语料库技术来获取和分析农业专业语料。通过构建与具体工作任务紧密相关的“任务-词汇”体系，本研究改进了词汇选取方式，确保教材中的词汇不仅科学且实用，在一定程度上解决了专门用途

汉语教材专业词汇选取的问题。四、习得材料获取方式的改进。在获取习得材料的方法上，本研究利用了 ChatGPT 这一大型语言模型的能力，生成与学习者实际水平和农业专业需求高度匹配的教学内容。这种方法的采用显著提高了教材的适用性和可操作性，特别是在生成实时更新和高度个性化的教学材料方面具有明显优势。此方法能够根据学习者的语言水平和实际需求进行动态调整，确保教学内容始终贴合学习者的需求和最新的行业发展。这种创新的学习材料获取方式不仅提高了学习的针对性和效率，也增强了教材的互动性和吸引力。

综上所述，本研究在“中文+农业技能”教材编写方面取得了一定的创新和扩展，这些改进不仅有效解决了“中文+职业技能”教材编写领域的多项问题，也为未来“中文+职业技能”教材的编写提供了宝贵的经验和具体的操作模式。

## 三、研究综述

### （一）“中文+职业技能” 教材编写相关理论

#### 1. ESP 和 CSP 理念

ESP（English for Specific Purpose）即专门用途英语，由 Hutchinson、Waters（1987）提出。具体来说，EPS 是一种语言教学方法，其中所有关于内容和方法的决策都基于学习者的学习原因。

20 世纪 80 年代末期中国产生了类似于 ESP 的教学实践，即为特殊目的的汉语教学（Chinese for Special Purpose），简称 CSP。张道一（1985）在第一届国际汉语教学讨论会上提交的论文《建设对外汉语教学这个新兴学科》中明确提出：“在基础汉语阶段的教学中,考虑到学生将来所学的专业不同,在汉语预备教育中应该尽可能为学生将来学专业打下语言基础。”吕必松（1993）的《对外汉语教学概论讲义》第三章中对于“特殊目的教育” 进行了解释，认为“ 这是针对特殊需要而设立的第二语言教学类型、可以适应各种学术目的、职业目的、职业工具目的和临时目的。跟普通教育、预备教育和专业教育相比，特殊目的教育的教学目的和教学目标更具体，针对性更强。”

我们所要编写的“中文+农业技能”教材属于 CSP 教材，教材编应该为学生学习农业专业课程服务。因为 CSP 具有教学目标具体，针对性强的特点，我们编写教材时也要重点考虑教材的专业性和职业性。

#### 2. CBI 相关理念

内容教学法(CBI)是一种以交流为导向的语言教学方法，它具备以下特点：一、以学科内容为基础；二、利用真实材料；三、促进新信息的学习；四、考虑特定学生的需求。（Leaver、

Stryker，1989）。在CBI理念下，教学活动并不按照语言教学大纲，而是围绕学生所要学习的内容和获取的信息而展开（吴勇毅，2020）。

Curtain（1995）认为人们不是先学会语言而后使用它，而是通过使用语言来学会他。当学习者面对的是有意义的内容，而非语言本身时，第二语言习得能力会随着内容的学习而发展和提高。这一观点在之后众多CBI应用效果相关研究中得到了证实，这些研究涉及到二语教学与习得、ESP教学等语言学分支领域。

根据CBI教学理念Short（2002）提出LCT（Language-Content-Task）框架。LCT框架同时关注语言、内容和任务，尝试将三个部分有机结合起来，进而指导语言教学。这个框架对于“中文+职业技能”教材的编写也同样具有指导作用。

鉴于CBI教学法在ESP教学领域的良好的应用效果，我们在教材的设计过程中会尽可能使语言与内容相结合。另外，我们借鉴了Short（2002）提出的LCT框架来设计“中文+农业技能”教材的编写模型。

**3. TBLT相关理念**

任务型语言教学（TBLT）已成为二语习得领域中重要且有影响力的方法，旨在促进以过程为导向的课程安排，并设计交流任务以增强学习者的实际语言使用能力，强调学习者的交际能力（Jeon、Hahn，2006）。TBLT有三个主要特点：一、以学习者为中心（Ellis，2003）；二、由特定要素构成，如目标、程序、具体结果（Skehan，1998）；三、支持内容导向的有意义活动而非语言形式（Beglar、Hunt，2002）。

Ellis（2009）列出了TBLT的以下优点：一、TBLT在课堂环境中提供了“自然”学习的机会；二、它强调意义而非形式；然而，它也可以强调学习形式；三、它为学习者提供了丰富的目标语言输入；四、它本质上具有激励性。任务教学法为学生学习专门用途英语创造了有利的学习条件（Kavaliauskienė，2005）。

鉴于TBLT的如上优点，我们认为其更有利于农业专业汉语习得。因此，我们所要编写的“中文+农业技能”教材以“项目-任务”为主线，并遵循任务教学法的基本原则进行设计编写。

Long、Robinson（1998）确定了任务型语言教学设计和实施的六个操作步骤：一、进行需求分析；二、根据需求分析确定目标任务；三、从目标任务中得出教学任务类型；四、对教学任务进行分级和排序；五、使用适当的方法进行教学；六、使用基于标准的任务绩效评估方法对教学进行评估。上述任务型语言教学设计和实施的操作步骤为我们的教材编写提供了任务设计的依据，有助于我们设计出符合使用者语言习得需求的任务。

**（二）“中文+职业技能”及CSP教材研究**

**1.“中文+职业技能”概念的界定**

“中文+职业技能”概念的提出与专门用途汉语是一脉相承的。专门用途汉语包括专业学习汉语与适用于特定工作的业务汉语，它涉及不同的学科领域以及不同的职场领域。2018 年第十三届孔子学院大会正式提出了“汉语+”的概念，要求各孔子学院开设特色中文课程，对接“一带一路”所在国中资企业的需求。2019 年“国际中文教育大会”也专门设立了“中文+职业技能”专题论坛，提出中文教育要与就业、创业对接，使中文教学更好地服务经济社会发展。

**2.“中文+职业技能”及 CSP 教材相关研究**

“中文+职业技能”及专门用途汉语教材编写的相关研究涉及的专业或职业包括：商务（周小兵、干红梅，2008；林美玲、王鹤楠，2019 等）、科技（单韵鸣，2008；胡越、王宇晨，2021 等）、医学（张曦，2009；王导、徐瑞莉，2020；陈蒙、甄珍，2023 等）、法律（李红园，2010；岳耀锋，2013 等）、经贸（吴洁，2012；高欣，2015 等）、旅游（项佳佳 2013；邓莉，2015 等）、航海（李亚男, 2020 等）、工业（李炜, 2021）、铁路（赵悦乔, 2023 等）、物流（张晓杰, 2022 等）、学前教育（蒋琴琴, 2020）等。

由上可知，“中文+职业技能”及专门用途汉语教材所涉及的专业和职业领域已初具规模，尤其是在商务、科技、医学、经贸、旅游等方面，不仅研究数量众多，且所涉及主题更加多样化。然而，人类社会所拥有的专业和职业种类及数量浩如烟海，“中文+职业技能”教材编写方面的研究并未涉及一些专业或职业，例如在“中文+农业技能”教材的编写方面，相关研究数量较少，几乎是空白状态。

**3.“中文+职业技能”及 CSP 教材存在的问题**

“中文+职业技能”教材编写虽然有一定的成果，但是仍然存在诸多问题。余可华、徐丽丽（2019）指出专门用途汉语教材编写方面存在以下问题：一、专门用途汉语教材的种类单一，乏善可陈；二、针对海外职业人士的专门用途汉语教材不足；三、专门用途汉语教材的配套产品开发不足。孙博、王硕（2022）提道，从教材编写角度分析，专业用途国际中文教育教材开发缺乏相应标准和指导大纲；从教学对象角度分析，现有专业用途国际中文教育教材与实际需求不对称；从教学实施角度分析，现有专业用途国际中文教育教材不利于教学目标达成。陈明昆、程媛媛、刘健（2023）在非洲进行的调研结果显示“中文+职业技能”的专业培训教材匮乏，国内编写的教材多是英汉双语教材，多与所在国的本土语言不匹配，导致教材的适用性和可操作性并不理想；陈秋娜、武皓（2023）认为“中文+职业技能”教材编写方面存在研究角度狭窄单一、质量参差不齐、外部效度不高等问题，并且尚未形成成熟的理论体系。

本文对“中文+农业技能”教材编写进行了理论与实践的全面探索，旨在填补这一领域的研究空白。同时设计适用于“中文+职业技能”教材编写的模型，以解决现有教材编写方面存在的问题。

## 四、总结内容

本研究旨在应对中国企业在农业和贸易领域国际化发展中遇到的专业人才短缺问题，特别是在泰国市场。通过开发一套面向泰国学生的“中文+农业技能”生成型教材，本研究填补了当前在该领域的教材空白，支持专业人才的培养并促进企业的国际化进程。

主要研究成果如下：

一、“中文+职业技能”教材编写模型：本研究结合 CSP、CBI 及 TBLT 等理论，开发了一个职业性、任务性和生成性为核心的“中文+职业技能”教材编写模型。该模型确保了教材内容的针对性、融合性、实用性、专业性、文化性、互动性和科学性，满足了职业培训和实际操作的需求。

二、“项目-任务”体系的精确构建：通过深入研究农业专业实践的需求，本研究设计了一个与农业技能直接相关的“项目-任务”体系。每个单元围绕具体农业操作任务设计，增强了教材的实用性和专业性。

三、“任务-词汇”体系的创新开发：利用先进的语料库和自然语言处理技术，本研究创新地开发了“任务-词汇”体系，精确支持专业词汇的学习和应用，使教材更加系统和科学。

四、教学材料和任务的动态生成：采用自然语言生成技术，本研究实现了教材内容的动态生成，满足了不同学习者的个性化需求并确保教材内容的及时更新。

# 结论

## 五、研究成果

### （一）“中文+农业技能”生成型教材编写模型

“中文+农业技能”生成型教材编写模型从纵向上看，包括三个部分：一、步骤，指教材编写步骤。按照该步骤可以使教材由无到有。二、分析，指仔细分析以便于了解每个步骤需要完成哪些具体任务。三、产出，指经过分析最终得到的成果。

“中文+农业技能”生成型教材编写模型从横向上看，分为四个步骤：一、需求分析；二、构建“项目-任务”体系；三、构建“任务-词汇”体系；四、生成习得材料。

具体来说，需求分析包括专业需求分析、教学需求分析及学习者需求分析。通过这些分析我们可以了解专业课、专业汉语课以及教材的潜在学习者需要什么样的“中文+职业技能”教材，另一方面我们也可以了解到学习者的学习动机和语言能力等信息。

构建“项目-任务”体系，我们需要进行项目及项目相关典型任务分析。以“中文+农业技能”教材为例，项目指与农业相关的专业课程。典型工作任务指与农业专业相关，对农业职业有较大帮助的非语言任务。每一门专业课都会包含许多项目及任务，这些项目及任务不可能都成为我们教材的项目任务，需要对其进行分析，从中找出典型工作项目及任务选入教材。“中文+农业技能”教材，确定典型工作任务应该考虑两方面的问题。首先，了解中泰农业合作企业中不同农业相关项目任务的重要程度。日常工作中处理频率高的或者对于企业来说影响重大的项目任务，应该被认定为典型项目任务。第二，汉语作为农业专业课的教学语言，弄清楚哪些项目任务对于专业课的学习更有帮助。

构建“任务-词汇”体系，包括语料获取及预处理、语料分析。通过上述步骤可以获得一个专业词汇词表。通过项目核心词的确定，以及计算词表中其他词语与该词的关系，获得项目关键词，这些词成为该项目的生词的备选词，最后经过人工干预确定该项目生词。

生成习得材料，包括学习材料生成和任务生成两个部分。在这一环节，我们希望利用大语言模型，及上一环节确定的项目生词，生成以典型工作任务为主题的习得材料及相关任务。习得材料的形式包括语篇、对话、听说材料等。以上内容总结如下图。

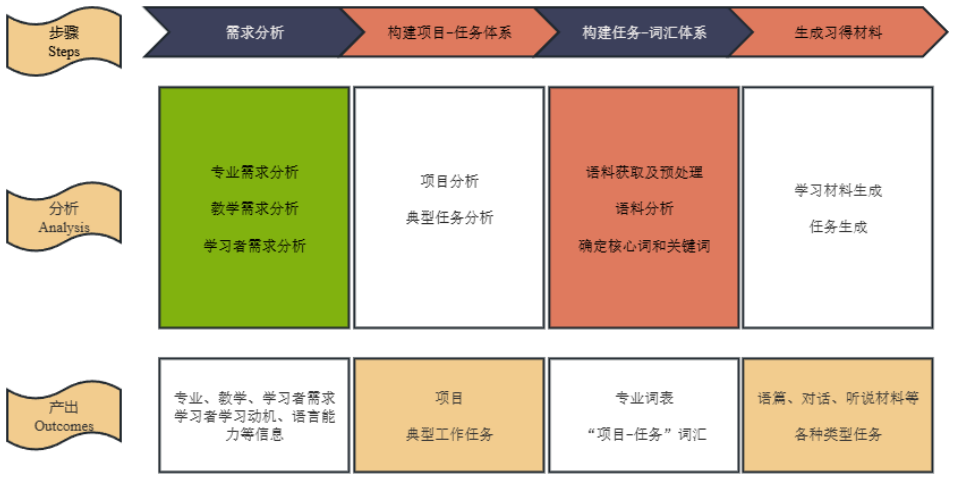



**图 1“中文+职业技能”教材编写模型**

来源：作者自制

### （二）教材使用对象、定位、编写目标及原则

#### 1. 使用对象

拟编写教材是面向泰国学习者的“中文+农业技能”生成型教材。主要针对在农业相关专业及职业领域学习和工作的泰国学习者。这些学习者在具备一定汉语基础的前提下，需要进一步提高汉语交际能力和农业技能，以适应中泰两国在农业领域的合作和交流需求。

建议教材的学习者，在学习本教材前，达到 HSK3 级水平，具备一定的通用汉语基础。这可以保证在学习本教材的过程中，师生可以将更多精力集中于专业词汇和语言知识技能的学习上。

**2. 定位及编写目标**

拟编写的“中文+农业技能”教材的编写理念是以 CSP 理论为基础，结合 CBL 教学法和 TBLT 教学法的相关理论。教材紧密围绕农业展开，重点满足专业和职业需求，注重培养学习者对农业专业词汇的认知和农业相关文章的阅读能力。同时，教材强调在典型工作场景中的交际任务，以期让学习者在较短时间内掌握一定量的专业词汇，能够阅读专业资料，并在典型工作场景中进行基本的交际。

**3. 编写目标**

本教材的编写目标主要包括三个方面。首先，它旨在提供高质量的农业汉语基础教育资源，帮助泰国学习者掌握农业专业词汇，从而为其进一步学习农业专业课程做准备。其次，该教材将汉语教学与农业技能培训紧密结合，确保学习者不仅能够掌握语言，还能在实际农业工作中有效应用所学的汉语和农业知识，提升其专业技能和实践能力。此外，通过这一教材的开发和应用，进一步促进了中泰两国在教育和农业领域的深度合作与交流，为两国在“一带一路”框架下的共同发展奠定了坚实基础。这种合作不仅有助于培养具备汉语能力和农业技能的复合型人才，还推动了中泰两国文化交流和贸易协作的进一步深化，实现了互利共赢的目标。

**4. 教材编写原则**

拟编写的“中文+农业技能”教材属于 CSP 教材。根据 CSP 理论，该教材编写既需考虑相关专业的学习规律，又需兼顾第二语言学习规律。基于教材的适用对象、编写目的和定位，制定了以下七条编写原则：一、针对性原则。教材专为泰国学习者设计，充分考虑其语言背景和学习习惯。通过设置适应泰国学生特点的学习任务和活动，增强教材的针对性。二、结合基础汉语与专业汉语。教材编写考虑学习者的汉语水平，合理衔接基础汉语与专业汉语，通过循序渐进的内容体系，使学习者巩固基础汉语能力的同时，逐步掌握农业专业词汇和表达方式。三、实用性导向。教材内容注重实用性，强调语言的实际应用与专业知识结合。每单元内容围绕农业专业的实际需求，确保学生在日常学习和工作中能应用所学知识。四、突出农学专业特色。教材内容涵盖农学领域的多个方面，包括植物生长环境、蔬菜生产技术、现代农业装备应用技术等 17 个项目。每个项目精心选取专业主题，结合实际案例和典型工作任务。五、文化知识融入。教授专业知识的同时，介绍中国农业的发展现状、技术创新及地方农业文化，增强学生对中国文化的理解和认同，

培养跨文化交际能力。六、注重互动性与参与性。教材设计强调学生的参与和互动，通过多样化的任务，增强学习的趣味性。通过实践性强的教学活动，帮助学生在真实情境中应用所学知识，提高语言交际能力和专业素养。七、科学编排与循序渐进。教材编排强调科学性和系统性，内容由浅入深、循序渐进。每单元知识点环环相扣，既有连贯性又有层次感，帮助学生逐步建立系统知识结构，确保学习效果稳步提升。

**（三）“项目-任务”体系构建**

**1.“项目-任务”总体设计**

我们对农业汉语课程的定位进行了调研，结果如下：一、农业专业泰国留学生或本土学生汉语学习与专业学习间的衔接课程，二、农业相关从业者的语言培训课程，三、汉语言专业泰国留学生或本土学生的专业拓展课程。无论基于上述哪一种课程定位，都意味着该课程的持续时间不会太长，课时数有限。因此，我们要编写的教材需要满足短期专业汉语学习需求。我们将教材分为上下两册，共包括 17 个项目，上册 8 个项目，下册 9 个项目。每个项目的学习预计需 4 课时，合计 136 课时。使用者可以根据自己的需求和教学时长有选择地进行学习。

**2.“项目-任务”确定**

我们挑选出与农业相关职业联系紧密，与泰国农业生产活动相关性强，对泰国农业专业相关学习者专业学习及职业发展帮助更大的 17 个项目。这些项目依据农业技术岗位群划分为三个模块，并根据项目难度进行排序。三个模块分别为农业经营管理、植物生产技术、农业物联网。每个项目下包含若干典型工作任务。上述模块、项目、任务，三者共同构成教材的“项目-任务”体系，详见表 1。

表 1 教材“项目-任务”体系

| 模块 | 项目编号 | 项目 | 任务 | 任务数 |
|---|---|---|---|---|
| 农业经营管理 | 项目 1 | 农业电子商务 | BAT 三大巨头的农业电子商务涉足<br>农业电子商务突围的三大模式<br>农业电子商务破颈的五大思维<br>农业电子商务的其他辅助<br>农业电子商务的营销推广<br>农业电子商务突围的六大策略 | 6 |
| | 项目 2 | 农业经营管理 | 农业生产经营组织与经营方式<br>农业经营思想与经营计划<br>农业生产经营预测与决策<br>农业经济合同<br>农业生产资源的利用与管理<br>农业产业化经营<br>农产品营销管理<br>农业生产经营成果核算与生产经营活动分析 | 8 |
| 植物生产技术 | 项目 3 | 园艺植物育苗技术 | 育苗设施<br>育苗基质与营养<br>播种育苗 | 7 |

| 模块 | 项目编号 | 项目 | 任务 | 任务数 |
|---|---|---|---|---|
| | | | 嫁接育苗 | |
| | | | 扦插育苗 | |
| | | | 分株育苗和压条育苗 | |
| | | | 组培育苗 | |
| | | | 苗圃建立与管理 | |
| | 项目 4 | 植物组织培养 | 植物组织培养实验室的设计与设施设备 | 6 |
| | | | 植物组织培养的基本操作技术 | |
| | | | 植物组织培养的一般方法 | |
| | | | 植物脱毒技术 | |
| | | | 植物种质资源离体保存 | |
| | | | 植物组培苗工厂化生产与管理 | |
| | 项目 5 | 蔬菜生产技术 | 黄瓜生产 | 6 |
| | | | 菜豆生产 | |
| | | | 芹菜生产 | |
| | | | 大白菜生产 | |
| | | | 萝卜生产 | |
| | | | 马铃薯生产 | |
| | 项目 6 | 花卉生产技术 | 了解花卉 | 5 |
| | | | 认识花卉生产 | |
| | | | 露地花卉商品生产 | |
| | | | 盆栽花卉商品生产 | |
| | | | 切花商品生产 | |
| | 项目 7 | 现代果树技术 | 果树的诱变育种 | 7 |
| | | | 果树多倍体育种 | |
| | | | 果树的脱毒快繁技术 | |
| | | | 果树的性细胞培养及倍性育种 | |
| | | | 果树的原生质培养与细胞杂交 | |
| | | | 果树的分子标记辅助育种 | |
| | | | 转基因果树 | |
| | 项目 8 | 热带果蔬栽培管理 | 橡胶 | 4 |
| | | | 木薯 | |
| | | | 芒果 | |
| | | | 椰子 | |
| | 项目 9 | 植物无土栽培技术 | 无土栽培基础 | 3 |
| | | | 无土栽培应用 | |
| | | | 无土栽培的生产与经营管理 | |
| | 项目 10 | 园艺设施 | 园艺设施的认知 | 5 |
| | | | 园艺设施的类型、结构及应用 | |
| | | | 施覆盖材料的种类、性能及应用 | |
| | | | 园艺设施环境条件及其调控技术 | |
| | | | 灌溉系统及其设备的应用 | |
| | 项目 11 | 植物生长环境 | 植物生长发育的基础 | 3 |
| | | | 植物生长发育的基本规律 | |
| | | | 植物生长与环境调控 | |
| | 项目 12 | 土壤与土壤肥力 | 土壤-植物基本关系 | 5 |
| | | | 土壤酸碱性 | |
| | | | 元素 | |
| | | | 土壤肥力评价 | |
| | | | 养分管理的基本原理 | |
| | 项目 13 | 灌溉系统与管理 | 作物需水量 | 3 |
| | | | 作物灌溉制度与实时灌溉 | |
| | | | 灌区水资源优化配置 | |
| | 项目 14 | 现代农业装备应用技术 | 粮油机械 | 6 |
| | | | 蔬菜机械 | |
| | | | 水果机械 | |
| | | | 食用菌机械 | |
| | | | 畜牧水产机械 | |
| | | | 设施农业装备 | |

| 模块 | 项目编号 | 项目 | 任务 | 任务数 |
|---|---|---|---|---|
| | 项目 15 | 植物病虫害防治技术 | 植物病害症状及类型识别<br>园艺植物病害的病原识别<br>植物侵染性病害的发生与流行<br>植物病害的诊断技术 | 4 |
| 农业经营管理 | 项目 16 | 农产品质量检测 | 样品采集<br>农药残留检测<br>兽药残留检测<br>真菌毒素检测<br>重金属检测<br>其他有毒有害物质检测 | 6 |
| 农业物联网 | 项目 17 | 智慧农业 | 农业信息感知技术与传感器<br>智能农业装备技术<br>农用航空技术及应用<br>智慧农业生产系统<br>农业病虫害防治系统<br>农产品智能物流与安全溯源系统<br>智慧农业信息化平台建设<br>数字乡村 | 8 |

如上表所示，本教材共选取 17 个项目，分别是农业电子商务、农业经营管理、园艺植物育苗技术、植物组织培养、蔬菜生产技术、花卉生产技术、现代果树技术、热带果蔬栽培管理、植物无土栽培技术、园艺设施、植物生长环境、土壤与土壤肥力、灌溉系统与管理、现代农业装备应用技术、植物病虫害防治技术、农产品质量检测、智慧农业。每个项目下有数量不等的典型工作任务，任务数最多 8 个，最少 3 个。

**（四）“任务-词汇”体系构建**

专门用途汉语和通用汉语在词汇方面的差异较大，确定哪些词语是农业汉语中学习者必须要掌握的专业词语，哪些词语应该先学哪些词语需要后学，成为“中文+ 职业技能”教材编写中的一个关键环节，直接影响到教材的质量和效果。不同领域或行业有其特定的专业术语和常用词语，根据针对性编写原则，要根据专业及职业的具体情况来进行构建词汇大纲及选取每个单元的生词。为了选出项目任务词汇，我们进行了如下步骤：一、语料选取与预处理；二、构建教材词表；三、构建“任务-词汇”体系。

**1. 语料选取与预处理**

在这一部分，我们最主要的任务有两个，一是确定任务词汇语料的来源，二是对原始语料进行初步的处理，以便于后续对其进行进一步分析。

我们首先搜集了与 17 个主题相关的教材与书籍，将其作为语料来源。确定语料来源后，我们对原始语料进行了初步处理。这一步骤包括文本数字化、去除冗余信息及规范化处理、分词及词性标注。我们利用 Python 的 jieba 库对语料进行分词，同时进行词性的标注。以下是分词结果示例。

花卉/n 是/v 大自然/n 给/v 人类/n 最/d 美好/a 的/uj 恩赐/n ，/x 它们/r 可以/v 美化/v 环境/n ，/x 陶冶/v 性情/n ，/x 净化/v 心灵/n ，/x 增进/v 健康/n ，/x 丰富/a 人们/n 的/uj 精神/n 生活/n ，/x 给/v 人/n 以/p 美/a 的/uj 享受/n 。/x 特别/d 是/v 在/p 都市/n 森林/n 般/u 硬质/n 建筑物/n 里/f 的/uj 人们/n ，/x 鲜花/n 绿草/n 的/uj 环境/n 能/v 使/v 人们/n 感觉/v 干净/a 、/x 轻松/a 、/x 愉悦/a 和/c 舒畅/a 。[①]

**2. 构建教材词表**

我们按照“总体语料驱动”范式来构建农业词汇词表，选择“汉语助研 V2.0 Chinese Research Helper”（以下简称“汉语助研”）作为词频统计工具。词频统计结果如下。

一、概要：总共词次 1609480，总共文档数 17，不分词性词种数 57331，分词性词种数 58996。

二、频次与词种数关系

表2 频次与词种数关系表

| 频次 | 词种数 | 占词种数比例 |
|---|---|---|
| >100 | 2337 | 4.08 |
| 21-100 | 4870 | 8.49 |
| 11-20 | 3834 | 6.69 |
| 6-10 | 4981 | 8.69 |
| 5 | 1928 | 3.36 |
| 4 | 2773 | 4.84 |
| 3 | 4222 | 7.36 |
| 2 | 7974 | 13.91 |
| 1 | 24412 | 42.58 |

根据上表，出现频次大于 100 的词种数为 2337，频次在 21-100 的词种数为 4870，频次在 11-20 的词种数为 3834，三者合计词种数 11041。

三、词频词表，下表展示了词表内最高频率的 100 个词。

表3 词频词表（100词）

| 词语 | 频率 | 频次 | 累加频率 | 文档数 | 文档频率 | 位序 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的/uj | 0.056232 | 90504 | 0.056232 | 17 | 1 | 1 |
| 在/p | 0.012654 | 20367 | 0.068886 | 17 | 1 | 2 |
| 和/c | 0.012273 | 19753 | 0.081159 | 17 | 1 | 3 |
| 是/v | 0.008163 | 13138 | 0.089322 | 17 | 1 | 4 |
| 为/p | 0.006798 | 10942 | 0.09612 | 17 | 1 | 5 |
| 中/f | 0.006733 | 10836 | 0.102853 | 17 | 1 | 6 |
| 或/c | 0.0064 | 10300 | 0.109253 | 17 | 1 | 7 |
| 等/u | 0.005747 | 9250 | 0.115 | 17 | 1 | 8 |
| 有/v | 0.005679 | 9141 | 0.120679 | 17 | 1 | 9 |
| 土壤/n | 0.005246 | 8444 | 0.125926 | 16 | 0.941176 | 10 |

[①] n 名词；v 动词；d 副词；a 形容词；uj 结构助词；x 非语素字，主要用于标点符号或其他特殊字符；r 代词；p 介词；u 助词；f 方位名词；c 连词；l 习惯用语；vn 名动词，兼具名词和动词功能的词；uz 动词后缀，用于标记动词的完成体或持续体。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可/v | 0.004882 | 7857 | 0.130807 | 17 | 1 | 11 |
| 后/f | 0.004447 | 7158 | 0.135255 | 17 | 1 | 12 |
| 与/p | 0.004341 | 6987 | 0.139596 | 17 | 1 | 13 |
| 植物/n | 0.004091 | 6585 | 0.143687 | 16 | 0.941176 | 14 |
| 对/p | 0.003738 | 6016 | 0.147425 | 17 | 1 | 15 |
| 进行/v | 0.00366 | 5890 | 0.151085 | 17 | 1 | 16 |
| 生长/n | 0.003609 | 5808 | 0.154693 | 17 | 1 | 17 |
| 上/f | 0.003441 | 5539 | 0.158135 | 17 | 1 | 18 |
| 也/d | 0.003187 | 5130 | 0.161322 | 17 | 1 | 19 |
| 以/p | 0.003105 | 4998 | 0.164428 | 17 | 1 | 20 |
| 而/c | 0.002901 | 4669 | 0.167329 | 17 | 1 | 21 |
| 用/p | 0.002744 | 4416 | 0.170072 | 17 | 1 | 22 |
| 生产/vn | 0.002731 | 4396 | 0.172804 | 17 | 1 | 23 |
| 时/n | 0.002699 | 4344 | 0.175503 | 17 | 1 | 24 |
| 不/d | 0.002691 | 4331 | 0.178194 | 17 | 1 | 25 |
| 将/d | 0.002596 | 4179 | 0.18079 | 17 | 1 | 26 |
| 及/c | 0.002504 | 4030 | 0.183294 | 17 | 1 | 27 |
| 一般/a | 0.002456 | 3953 | 0.18575 | 17 | 1 | 28 |
| 了/ul | 0.002439 | 3925 | 0.188189 | 17 | 1 | 29 |
| 主要/b | 0.002392 | 3850 | 0.190581 | 17 | 1 | 30 |
| 月/m | 0.002347 | 3777 | 0.192928 | 16 | 0.941176 | 31 |
| 要/v | 0.002302 | 3705 | 0.19523 | 17 | 1 | 32 |
| 多/m | 0.002288 | 3682 | 0.197517 | 17 | 1 | 33 |
| 如/v | 0.002255 | 3629 | 0.199772 | 17 | 1 | 34 |
| 其/r | 0.002234 | 3596 | 0.202006 | 17 | 1 | 35 |
| 作物/n | 0.002138 | 3441 | 0.204144 | 16 | 0.941176 | 36 |
| 栽培/vn | 0.002113 | 3401 | 0.206257 | 16 | 0.941176 | 37 |
| 高/a | 0.002096 | 3373 | 0.208353 | 17 | 1 | 38 |
| 农业/n | 0.00205 | 3300 | 0.210403 | 17 | 1 | 39 |
| 种子/n | 0.002023 | 3256 | 0.212426 | 15 | 0.882353 | 40 |
| 下/f | 0.002012 | 3239 | 0.214439 | 17 | 1 | 41 |
| 方法/n | 0.002007 | 3231 | 0.216446 | 17 | 1 | 42 |
| 使/v | 0.001987 | 3198 | 0.218433 | 17 | 1 | 43 |
| 不同/a | 0.001983 | 3191 | 0.220416 | 17 | 1 | 44 |
| 于/p | 0.001912 | 3078 | 0.222328 | 17 | 1 | 45 |
| 培养/v | 0.001838 | 2959 | 0.224167 | 15 | 0.882353 | 46 |
| 并/c | 0.001823 | 2934 | 0.22599 | 17 | 1 | 47 |
| 可以/c | 0.001806 | 2906 | 0.227795 | 17 | 1 | 48 |
| 植株/n | 0.001791 | 2883 | 0.229587 | 15 | 0.882353 | 49 |
| 条件/n | 0.001785 | 2873 | 0.231372 | 17 | 1 | 50 |

上表中，每个词后面标注了词语的词性，同一个词语的不同词性作为两个不同的词种进行词频统计。频率、频次、累加频率反应词汇在全部语料中出现的频率高低，数值越高出现频率越高，反之亦然。文档数和文档频率，反应词汇与哪几个项目有关。因为每个项目对应一个文档，17 个文档对应了前文确定的 17 个项目。也就是说，文档数为 17 的词汇，与 17 个项目均相关，如“的、在、和”等。文档数为 16 的词汇与 16 个项目相关，如“土壤、植物”等。文档数为 15 的词汇与 15 个项目相关，如“植株”。最后一列“位序”是词汇按出现频率由高及低进行的排序，数字越小表示位序越靠前，该词的出现频率越高。

我们对词表词汇进行人工干预，以此来提高词表的科学性和专业性。首先根据频次与词种数关系，我们认为将频次高于11作为词表的选词标准是比较合适的。这样选入词表的词有11041个，保证了专业词汇的常用性。

从上表中可以发现，位序最高的9个词分别为“的、在、和、是、为、中、或、等、有”，这些词与“农业”主题关系不大，属于通用汉语词汇。因此，在确定项目生词时，除了考虑词语的使用频率外还需要考虑与主题的关系紧密程度。

**3. 构建“任务-词汇”体系**

利用“具体词网驱动”范式寻找与项目任务相关性强的词汇。具体操作步骤展示如下：

第一步，从教材词表中为每一个项目抽取一个核心词。“核心词”应该具有针对性和常用性，也就是说“核心词”应该在反应项目特点的同时具有较高的使用频率。图4展示了我们为17个项目选取的“核心词”。

表4 项目核心词对照表

| 项目 | 核心词 | 项目 | 核心词 | 项目 | 核心词 |
|---|---|---|---|---|---|
| 植物生长环境 | 环境 | 植物无土栽培技术 | 无土 | 园艺设施 | 设施 |
| 蔬菜生产技术 | 蔬菜 | 现代农业装备应用技术 | 装备 | 灌溉系统与管理 | 灌溉 |
| 花卉生产技术 | 花卉 | 热带果蔬栽培管理 | 热带 | 农产品质量检测 | 质检 |
| 植物组织培养 | 组织 | 农业电子商务 | 电子 | 土壤与土壤肥力 | 土壤 |
| 现代果树技术 | 果树 | 农业经营管理 | 经营 | 植物病虫害防治技术 | 病虫害 |
| 园艺植物育苗技术 | 园艺 | 智慧农业 | 智慧 | | |

第二步，在获取了每个项目的核心词后，进一步计算项目核心词与词表中其他词语的关系。我们利用点相对熵（PMI）来衡量项目核心词与词表中其他词之间的关联紧密程度。如图5选取了与“花卉生产技术”项目的核心词“花卉”紧密相关的前 5 个关键词，分别为“植株”、“花卉”、“栽培”、“花序”和“茎”。

表5 项目关键词示例

| 关键词 | PMI |
|---|---|
| 植株 | 1.01361779061292 |
| 花卉 | 0.979159575813182 |
| 栽培 | 0.976875907126271 |
| 花序 | 0.910880618423652 |
| 茎 | 0.897041283699948 |

**（五）习得材料及任务生成**

利用ChatGPT4的自然语言生成功能来编制典型工作任务中的语篇、对话以及用于强化语言练习的相关实践性任务。想要生成理想的语言材料，需要提供给ChatGPT一个相对科学的提示词。因此，我们要根据任务的类型来编写提示词，进而根据呈现出来的结果对提示词进行微调，以期达到最好的效果。提示词中要包含上一部分得到的项目关键词，以保证生成的内容与主题保持一致。例如设计“花卉生产技术”这一项目的语言材料和任务时要提供给ChatGPT“植株、花卉、栽培、

花序、茎”等词汇。将包含项目关键词的提示词输入到 ChatGPT 中，明确请求生成与特定项目相关的文章、对话或任务。根据生成内容的初步评估结果，进行多轮迭代，每次迭代进一步细化指令以改进和精炼内容，最终生成一符合本教材教学需要的习得材料。

## 六、结语

尽管本研究在教材开发方面取得了显著成果，但由于资源和时间的限制，教材的广泛应用和实际效果评估尚未进行。未来研究将重点在于实际应用评估和对教材配套资源的进一步开发，以全面提升教材的教学效果和实用价值。

总的来说，本研究不仅为泰国学习者提供了一套实用的“中文+农业技能”教材，还为类似教材的编写提供了创新方法和实用指南，期望这些成果能够起到一个抱砖引玉的作用，在更广泛的专业和职业领域中支持“中文+职业技能”教材理论和实践研究的进一步开展。

## 参考文献

陈蒙、甄珍. 来华预科生医学汉语教材与本科生医学专业教材的词汇衔接度研究. [J]. 医学教育研究与实践, 2023, 31(02), 194-199.

陈明昆、程媛媛、刘健. 非洲开展“中文+职业技能”实践调研及发展分析. [J]. 中国职业技术教育, 2023, (06), 48-57.

陈秋娜、武皓. “中文+职业技能”教材开发：取向、思路与模式. [J]. 中国职业技术教育, 2023, (14), 24-29.

邓莉. 基于语料库的旅游汉语话题库及话题词表构建. [D]. 暨南大学, 2015.

邓淑兰、莫秀英. 论专业医学汉语教材的编写原则——以《专业基础医学汉语——细胞生物学篇》为例. [J]. 国际汉语, 2018, (00), 131-138.

高欣. 针对考试的商务汉语教材编写构想. [D]. 山东师范大学, 2015.

胡越、王宇晨. 科技汉语教材编写模式探析——兼论科技汉语分层次课程设计. [J]. 高教学刊, 2021, (06), 80-83.

蒋琴琴. “一带一路”背景下学前教育课程教学研究. [J]. 海外英语, 2020, (13), 38-39+43.

李红园. 法律汉语教材定位时需要考虑的要素. [J]. 法制与社会, 2010, (14), 233+237.

李夙云. (2012). 来华西医专业全英授课留学生医学汉语教材编写初探. [J]. 吉林省教育学院学报, 2012, (上旬), 28(11), 54-55.

李炜. 职业教育“走出去”背景下的“中文+职业技能”教材探索——《工业汉语 • 启航篇》的研发. [J]. 国际汉语, 2021, (00), 130-135+144.

李亚男. 《航海汉语》课程建设与教材编写——以大连海事大学为例. [J]. 现代语文, 2020, (01), 110-114.

李忆民. 视听说对外汉语教材编制初探——《国际商务汉语》的总体构想与编制原则. [J]. 汉语学习, 1999, (01), 49-53.

林美铃、王鹤楠. (2019). 泰国商务汉语专业教师与教材现状、问题与对策. [J]. 国际汉语教育(中英文), 2019, 4(02), 21-29.

刘华. 语料库语言学-理论、工具与案例. [M]. 背景：外语教学与研究出版社，2020 年.

吕必松. 对外汉语教学概论(讲义)(续四). [J]. 世界汉语教学, 1993, (02), 120-127.

单韵鸣. 专门用途汉语教材的编写问题——以《科技汉语阅读教程》系列教材为例. [J]. 暨南大学华文学院学报, 2008, (02), 31-37.

孙博、王硕. “职业教育走出去”背景下专业用途国际中文教育教材开发研究. [J]. 深圳信息职业技术学院学报, 2022, 20(04), 12-17.

王导、徐瑞莉. “一带一路”背景下的医学汉语教材编写研究. [J]. 高教学刊, 2020, (36), 77-80,

吴洁. 商务汉语教材建设问题研究. [D]. 中国海洋大学, 2012.

吴勇毅. 汉语国际教育本科专业建设刍议. [J]. 国际汉语教育(中英文),2020, 5(03), 5-11.

项佳佳. 旅游汉语教材语体研究. [D]. 暨南大学, 2013.

岳耀锋. 针对美国法律界零起点汉语学习者的课程设计及教材编写. [D]. 中央民族大学, 2013.

余可华、徐丽丽. (2019). “一带一路”新形势下专门用途汉语教材建设. [J]. 教学研究, 2019, 42(06), 61-66.

张辰麟. (2022). 基于自然语言处理技术的专门用途汉语教材快速编写模式研究. [J]. 大理大学学报, 2022, 7(07), 96-103.

张道一. 建设对外汉语教学这个新兴学科. [Z]. 第一届国际汉语教学讨论会, 中国北京, 1985.

张曦. 论医科留学生的医学汉语教材编撰. [J]. 西北医学教育, 2009, 17(05), 978-980.

张晓杰. 浅谈丝绸之路背景下国际物流汉语教材的编写. [J]. 中国物流与采购, 2022, (02), 82.

赵悦乔. 面向东盟国家来华留学生的“铁路客运服务汉语”教材设计. [D]. 广西大学, 2023.

周小兵、干红梅. 商务汉语教材选词考察与商务词汇大纲编写. [J]. 世界汉语教学, 2008, (01), 77-84.

Beglar David, and Alan Hunt. “Implementing Task-Based Language Teaching”. [C] in Jack C. Richards and Willy A. Renandya, eds., Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice, Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 96－106.

Curtain Helena Anderson and Haas Mari. Integrating foreign language and content instruction in grades K-8. [M]. Washington: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. Center for Applied Linguistics. 1995.

Ellis Rod. “Designing a task-based syllabus”. [J]. RELC journal, 2003,34(1): 64-81.

Hutchinson, Tom and Alan Waters. English for specific purposes. [M]. Cambridge: Cambridge university press. 1987.

Jeon In-Jae and Jung-won Hahn. “Exploring EFL teachers’ perceptions of task-based language teaching: A case study of Korean secondary school classroom practice”. [J]. Asian EFL journal. 2006, 8(1): 123-143.

Kavaliauskienė, Galina. “Task-based learning and learning outcomes in the ESP classroom”. [J]. Kalbų Studijos. 2005, 7: 66-70.

Leaver Betty Lou and Stephen B. Stryker. “Content‐based instruction for foreign language classrooms”. [J]. Foreign language annals. 1989, 22(3): 269-275.

Michael H. Long and Peter Robinson. “Focus on form: Theory, research and practice”. [C]. in Doughty Catherine and Jessica Williams, eds., Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition, Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 15-42

Short Deborah. “Language Learning in Sheltered Social Studies Classes”. [J] TESOL journal. 2002, 11(1): 18-24.

Skehan Peter. “Task-based instruction”. [J]. Annual review of applied linguistics. 1998, 18: 268-286.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
LIU JIAMING

**Highest Education（最高学历）:**
Ph.D. Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）:**
Linguistics and Applied Linguistics

**Address（地址）:**
50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
WARISA ASAVARATANA

**Highest Education（最高学历）:**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）:**
Linguistics and Applied Linguistics

**Address（地址）:**
50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900,Thailand

**Author (3) Information（第三作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
KANOKPORN NUMTONG

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Classical Chinese Literature

**Address（地址）：**
50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand

# 基于 HSK 动态语料库的知觉类形容词偏误分析与教学建议

# An Error Analysis and Teaching Suggestions of Sensory Adjectives Based on HSK Dynamic Composition Corpus

**刘佳宁** [1]
**LIU JIANING**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: graceljn@163.com

**李仕春** [2]
**LI SHICHUN**
西南大学，中国
Southwest University, P.R China
E-mail: 546224432@qq.com

Received: 11 October 2023 / Revised: 08 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

## 摘要

知觉类形容词，在描述物体的感官属性和知觉状态时发挥着重要的作用，是留学生最先接触的常用词汇。本文以 12 个单音节知觉类形容词“明、暗、软、硬、咸、淡、响、哑、香、臭、冷、热”的书写偏误为研究对象，在对 HSK 动态作文语料库进行研究的基础上，采用定量与定性结合的方法，描写并总结出了留学生在使用这些词时出现的偏误的具体表现形式及偏误类型。本研究运用中介语理论、偏误分析理论等语言学理论框架，对偏误产生的原因进行了分析与探讨，并有针对性地提出了一些教学上的建议。

**关键词：**偏误分析；语料库；对外汉语教学

## ABSTRACT

Sensory adjectives play an important role in Chinese language teaching. In this paper, we take the writing errors of 12 adjectives “bright, dark, soft, hard, salty, light, loud, dumb, fragrant, smelly, cold, hot” as the object of study. Based on the HSK Dynamic Composition Corpus, we use a combination of quantitative and qualitative methods to characterize and summarize the specific ways of expression and the types of errors. Using the linguistic theoretical frameworks of mediated language theory and error analysis theory, the study analyzes and discusses the

causes of errors and puts forward teaching suggestions and design solutions for teaching sensory adjectives.

**Keywords:** error analysis, corpus, teaching Chinese as a foreign language

## 一、研究背景与意义

Sensory adjectives, 是指人们通过感觉器官感知到的事物的性状。（Clark, 1968:705）是人们通过味觉、触觉、视觉、听觉、嗅觉等感知到的事物特征的词汇。(Ullmann, 1951:10) 把知觉类形容词分为六类，即视觉、听觉、嗅觉、味觉、以及触觉和温觉形容词。Sensory adjectives 对应的中文术语, 不同学者的翻译也并不统一，如“感觉形容词”（杨仕章, 1998:84）、“感官形容词”（刘珍，2004:97）和“五感形容词”（李国磊, 2010:1）等。本文使用“知觉类形容词”来翻译这一术语，主要基于以下两方面原因：第一，从概念本身进行分析，“知觉”在《现代汉语词典》（第 7 版）中的定义为“①反映客观事物的整体形象和表面联系的心理过程。是在感觉的基础上形成的，比感觉复杂、完整。②感觉”（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2016:1678）从其定义可知，“知觉”与认知紧密相连，其形成和组织来自于人类自身的感觉与认知经验。（Lakoff，1987:36）也就是说，“知觉”不仅涵盖了事物的物理特征，即“感觉”“五感”这部分内容，还涉及了与物理特征相关的认知属性（Shindo，2003:295），因此，和概念本身的匹配度更高。第二，本研究选取的“明、暗、软、硬、咸、淡、响、哑、香、臭、冷、热”等 12 个形容词均出自《现代汉语分类词典》中形容词的“知觉”（苏新春，2013:295）这一大类，因此在本文中也继续沿袭了词典中的命名与分类方法。

知觉类形容词是人们感知外界的重要词汇。在 2015 年出版的《现代汉语常用字表》中，知觉类形容词“明、暗、软、硬、咸、淡、响、哑、香、臭、冷、热”均属于 2500 个常用字的范围。在对外汉语教学中，本文研究的 12 个知觉类形容词均被收入《国际中文教育水平等级标准》中，是留学生必须掌握的基础词汇。这 12 个知觉类形容词按其意义又可划分为“视觉”“触觉”“味觉”“听觉”“嗅觉”“温感”形容词等六小类，它们在描述物体的感官属性和知觉状态时起着重要的作用。

汉字属于表意文字,对非汉字文化圈的学习者来说,汉字较难掌握。本文涉及的 12 个知觉类形容词既包含了汉字的五种基本笔画, 还囊括了汉字构成的基本结构类型，学习其书写方法对提升留学生汉字学习意识具有积极意义。加强对知觉类形容词习得偏误的研究, 了解这些偏误的类型和产生原因，可以更全面地发掘出学习者在知觉类形容词使用中的困难和问题，从而帮助对外汉语教师有针对性地制定有效的教学策略，提升教学质量。

## 二、研究内容和方法

### （一）研究内容

#### 1. 语料的确定

HSK 动态语料库是指基于汉语水平考试（HSK）的语料库，该语料库是由北京语言大学汉语国际推广研究中心开发的。HSK 考试是由中国国家汉办（Hanban）主办的一项国际汉语水平标准化考试，旨在评估母语非汉语的考生的汉语水平。HSK 语料库收集了在 HSK 考试中使用的各个级别的试题和考生答卷，以及与之相关的教材、学习资源和其他相关文本。

本文以“明、暗、软、硬、咸、淡、响、哑、香、臭、冷、热”等 12 个知觉类形容词为研究对象，利用 HSK 动态作文语料库,对所有含有以上 12 个知觉类形容词的语句和汉字进行全面搜索,将检索结果作为研究对象。通过适当整理和汇总这些语料,可以同时获得标注语料和原始语料的信息。标注语料有助于判断错误类型,原始语料则可用来分析错字的具体情况。

#### 2. 偏误的确定

本文的语料均来自 HSK 动态作文语料库。本研究对留学生作文中涉及到的 12 个知觉类形容词“明、暗、软、硬、咸、淡、响、哑、香、臭、冷、热”的书写偏误进行了全面的统计，并进行了分析和归类。根据施正宇（2000）以及肖奚强（2002）提出的分类方法,将偏误分为“错字”和“别字”两大类。在此基础上,在“错字”的偏误分类中，从笔画、部件和整字三个层面对 12 个知觉类形容词的书写偏误进行了分析，以期从不同角度全面地分析这 12 个知觉类形容词的偏误类型,并为对外汉语的词汇教学提供一定的参考数据。

在统计时,通过比对原始语料和标注语料,对同一人的同一错误只记录一次;不同人的同一错误分别记录;同一字的不同错误也分别记录。

### （二）研究方法

#### 1. 文献综合法

本文通过收集整理了知觉类形容词、中介语理论以及偏误分析理论的相关文献，对相关的研究成果做出了归纳及总结，以此作为论文撰写的参考文献和理论依据；文章根据留学生书写偏误研究的方向与趋势，按照语料库的研究的基本方法，制定了基本的研究思路与研究结构，并在前人研究的基础上进行了进一步的探索与发现。

**2. 定性与定量结合法：**

定量分析直观可靠，能准确反映事物内在规律。定量比较有利于更科学地说明结果，增强研究的效度和信度。因此，本研究在定性分析基础上，利用定量分析的手段推进和完善定性研究，力求用定量方法深化定性认识。具体而言，通过数据库语料分析找出知觉类形容词的错字偏误和别字偏误。其次，对各类偏误进行统计，获得各类偏误出现的频率；最后，在定量统计的基础上，运用定性分析的方法进行分析与归纳总结。定量与定性方法的结合，可以使研究结果更加地全面、系统。

## 三、研究综述

### （一）中介语理论

随着 1972 年塞林格（Selinker）的《中介语》一书的发表，标志着中介语理论的正式提出。中介语是学习者在学习第二语言的过程中形成的一个语言系统，介于母语和目的语之间，是一种过渡性的语言系统，随着学习的深入逐渐向目的语靠近。中介语是一种交际工具，在学习者的学习过程中不断变化，逐渐向第二语言靠拢，但其中存在着一定量的偏误。因此，中介语理论是研究学习者在第二语言学习过程中形成的语言系统和其中存在的偏误的理论。

### （二）偏误分析理论

偏误分析是对学习者在学习第二语言时产生的偏误及偏误原因进行系统地分析，旨在了解第二语言的习得过程及规律。该理论最早是由英国语言学家科德（Corder）于 1967 年提出的，对第二语言习得的研究和教学产生了深远的影响。偏误分析理论在中国的发展始于上世纪 80 年代，以鲁健骥为代表人物。1984 年，鲁健骥发表了《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》，这是中国第一篇偏误分析研究的专著。偏误分析一直是研究汉语作为第二语言习得最密集的领域之一。随着对外汉语教学的不断发展，近年来对外汉字偏误的研究也逐渐被学者所关注。

偏误分析可以说是对外汉语教学及二语习得方面研究极为活跃的一个领域，涌现出了丰富的研究成果。随着对外汉语教学的不断发展，近二十年以来，对汉字偏误的研究逐步增多。对于笔画和笔顺的偏误分析进行研究的比较，如肖奚强（2002）从汉字部件入手，通过与古今汉人书写汉字的情况进行对比，发现外国学生在学习汉字时出现的偏误与古代汉人的书写偏误有相似之处，从认知心理角度分析了留学生汉字书写偏误产生的原因。高立群（2001）根据中介语语料库数据，对外国留学生在读音规则形声字和不规则形声字的错误进行了对比分析。对规则和不规则字的信息加工策略。

在知网中以“语料库，偏误分析”为关键词进行搜索，显示相关文献有 362 篇，归纳其基本研究方向可分为以下几个研究方面：

首先一类是学习者汉字偏误的地域性研究，如张信强（2023）依托北京语言大学“HSK 动态作

文语料库”，采用偏误分析方法，统计分析了韩国学生作文中的汉字书写偏误，探究了偏误的成因，并提出了针对韩国学生的汉字教学策略；另外，还有一类是留学生汉语不同水平阶段的汉字偏误研究，如：吴瑞芳（2022）基于偏误分析理论，通过长期追踪调查分析缅甸中级汉语学习者汉字偏误情况，找到偏误特征和成因，并提出了针对性教学对策；此外还有基于语料库的学习者汉字偏误的国别性研究，如刘晓丽（2011）以北京语言大学“HSK 动态作文语料库”为依据，对日本学生汉字书写偏误进行分析等。

## 四、研究结果

本次研究在 HSK 动态语料库中收集到的汉字书写偏误的总数量为 339 例，其中错字 128 例，别字 193 例，不规范字 18 例。根据以上数据可看出，在 12 个单音节知觉类形容词“明、暗、软、硬、咸、淡、响、哑、香、臭、冷、热”的汉字书写偏误中，别字这一偏误类型最多，错字偏误位居第二，此外还有个别不规范字的问题。下面将按照偏误类型分别进行描述和分析。

### （一）错字

错字，指不成字、规范字典查不到的字。错字是留学生在书写过程中常出现的问题，在本次研究中共发现 128 例，占偏误总数的 38%。错字偏误从其产生原因来归纳，又可以分为笔画、部件和整字偏误等三大类。在整体错字偏误中，笔画偏误最突出，占比为 68%；其次是部件偏误，占 25%；整字偏误有 9 例，仅占 7%。综合统计后，各类偏误类型及数量占比详见表 1：

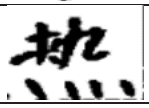
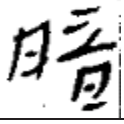
表 1：错字偏误统计表

| 错字 | 偏误类型 | | 偏误数量 | | 所占比重 | | 合计 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 笔画 | 笔画增减 | 79 | 87 | 61.7% | 68% | 128 |
| | | 笔画变形 | 6 | | 4.7% | | |
| | | 其他 | 2 | | 1.6% | | |
| | 部件 | 部件增减 | 9 | 32 | 7% | 25% | |
| | | 部件变形 | 10 | | 7.8% | | |
| | | 部件替换 | 13 | | 10.2% | | |
| | 整字 | | 9 | | 7% | | |

#### 1.笔画偏误

笔画偏误分为三类：笔画增减、笔画变形和其他，其中笔画增减的偏误为 79 例，具体偏误实例可见表 2：

表 2：笔画偏误实例表

| 笔会增加 | 正字 | 笔画减少 | 正字 |
|---|---|---|---|
| | 香 | | 硬 |
| | 哑 |  | 热 |
| | 冷 | | 咸 |
| | 热 |  | 暗 |

**2.部件偏误**

部件介于笔画和整字之间，部件由笔画组成，部件自身也可成字，也可组成整字。在统计的 128 例错字偏误中，部件偏误占 32 例，占总体错字比例的 25%。部件偏误也可以分为三类：

一类是部件增减，如“哑”中的“亚”写成了“业”；“冷”右边的“令”写成了“今”；“暗”左边的“日”字旁变成了“目”等。

一类是部件变形，如“硬”右边不出头的“更”出头了等。

一类是部件替换，因形近将一个部件写成另外一个部件，如“软”字中的“欠”写成“攵”，“热”右上“丸子”写成“万”等。

其他偏误在笔画偏误中占比不高，包括笔画长短组合不当、相交相离相接不符合汉字书写规范、两种以上笔画书写错误杂糅等。

**3.整字偏误**

整字偏误仅有 9 例，但涉及常见的汉字结构关系：如“香”“臭”是上下结构，但上下距离过大，“明”是左右结构，却几乎写“日”和“月”两个字等。

**（二）别字**

别字偏误是学习者因受语境、音近、形近等因素的影响，把一个字写成了另外一个字。别字也是符合汉字规范的字，但是却是不符合书写语境的那个正确的字。和错字比起来，别字占比更高，共 193 例，占偏误总数的 57%。

别字书写偏误又可以进一步细分为：音同或音近别字、形近别字、音形皆近别字。在收集到193例别字的偏误中，音同或音近别字为64个，形近别字为97个、音形皆近别字18个，另外，将受词义或语境影响而出现的14个偏误也单独列为了一类，统计结果详见下表3：

表3：别字偏误统计表

| 别字分类 | 数量 | 占比% |
|---|---|---|
| 音同或音近别字 | 64 | 33.2% |
| 形近别字 | 97 | 50.2% |
| 音形皆近别字 | 18 | 9.3% |
| 受词义或语境影响出现的别字 | 14 | 7.3% |
| 合计 | 193 | 100% |

**1.音同或音近别字**

是因混淆使用同音字或发音相近字而造成的偏误。在下列例子中，“——”前为偏误词，其后为正确词：

享气——香气（“香”和“享”为近音字，应该写“香气”却写成了“享气”。）

暗静——安静（“暗”和“安”为近音字，应该写“安静”却写成了“暗静”。）

暗然失色——黯然失色（“暗”和“黯”为同音字，将“黯然失色”中的“黯”错写成“暗”。）

响誉海外——享誉海外（“响”和“享”为同音字，将“享誉海外”中的“享”错写成“响”。）

汉语中存在大量同音近音字,这给外国学习者的汉字学习带来很大困难。部分学习者在使用汉字时,往往只注意词语的发音,而不考虑词义的准确性,直接使用发音相近的汉字进行替换，结果却是词不达意。如将黯然失色写成了“暗”然失色，享誉海外写成了“响”誉海外等。

此外，一些偏误的产生也和学习者的发音问题有关。有的学习者对于易混淆词语的声、韵、调等识记不清或者听辨不清，就会在书写时出现问题。比较突出的是前后鼻音混淆的问题，如“敏（mǐn）感——明(míng)感”“生命（mìng）——生明(míng)”“人民(mín)——人明(míng)”等。

**2.形近别字：**

形近别字，是指因汉字形体混淆不清而出现的别字偏误。下面例子中“——”前为偏误词，其后为正确词：

咸——威

咸——或

咸——成

香——春

开明——开朗

时候——明候

大眼——大明

形近字偏误主要是由于学习者对汉字的笔画及部件掌握不牢而出现的偏误，容易产生混淆的整字或部件比如“咸”和“或”，“咸”和“成”，“咸”和“威”，“香”和“春”，“明”和“朗”，“明”和“时”，“明”和“眼”等。

**3.音形皆近别字：**

音形皆近别字偏误，是由于发音相近而字形又很接近而出现的偏误。如“谈”和“淡”，“哑”和“亚”，“臭”和“嗅”。考生的具体偏误情况如下（“——”前为偏误词，其后为正确词）：

淡话——谈话

亚语——哑语

乳臭未干——乳嗅未干

**4.受词义或语境影响出现的别字**

由于词义相近而记忆混淆；或由于混淆了两个已学过的词语，在应该用A的语境里使用了B；或者在双音节组成的词语中将两个字记忆混淆了，如“明白”当中“白明”。

影响——景象（混淆了“影响”与“印象”）

清白-清明（混淆了“明白”中的“明”和“白”）

明——亮 （混淆了“明亮”中的“明”和“亮”）

昨天——明天 （混淆了“昨天”和“明天”）

暗洞——黑洞亮 （混淆了“黑”和“暗”）

硬——板着脸（混淆了“硬板着脸”中的“硬”和“板”）

这类偏误是由于学生对于已有知识掌握不牢或者记忆不清造成的，比如学习了“明白”后，整体识记词语，但是单独需要写出其中一个的时候，就常常出现一个词语中前后字记忆混淆的问题，相类似的还有“影响——景象——影像——景响”等。

**（三）不规范字**

即不符合现代汉语汉字规范的字。例如，有许多学生在书写汉字时习惯使用繁体字代替简体字。这类问题在全部语料中共找到 18 例，占 5%，具有一定的偶发性。主要涉及了 3 个汉字：响——響（繁）；软——軟（繁）；哑——啞（繁）等。

## 五、建议：

本文通过检索“HSK动态作文语料库”，对留学生在使用 12 个知觉类形容词“明、暗、软、硬、咸、淡、响、哑、香、臭、冷、热”时出现的书写偏误进行了统计分析，归纳了留学生在使用知觉类形容词时常见的书写偏误类型。针对上述偏误，在对外汉语教学中，对外汉语教师也可通过采取下列措施来帮助学生减少偏误，提高学习效率：

**（一）重视笔画教学**

高立群（2000）的研究表明，外国留学生对形声字的加工主要依赖于字形信息，学习者能记清大致轮廓，但不一定能掌握内部细节。根据前文中有关笔画偏误的统计数字也可看出，笔画偏误占错字偏误总数的比重较高，达到了 68%。因此，在汉字书写的教学中，教师应明确示范汉字的基本笔画,如横、竖、撇、点、折笔等的书写形式，并要求学生规范清晰的进行书写；对于学生出现偏误较多的字，教师也可设计一些针对性练习，来帮助学生记忆。

**（二）注重部件的拆分和结构教学**

冯丽萍（2005）认为教师在教学中应注重部件的拆分和结构教学。在拆分部件时，应该按照合理的原则进行拆分，并使用声旁和形旁来引导学生掌握汉字，从而将机械性的记忆转化为理解性的记忆。比如：讲解“谈”和“淡”时，教师就可以进行部件拆分，强调相似部件的同时也注意辨明差异。在本次研究中，部件偏误数量占错字数量的 25%，占比较高。因此，教师在指导学生练习汉字书写时，也不能忽视细节，需要对拆分后的末级部件进行书写训练，以巩固机械性的记忆。

**（三）注意同音字、音近字的教学**

对于易混淆的汉字的声、韵、调，教师在教学中可以进行重点训练，帮助学习者区分和记忆。例如，针对前后鼻音混淆问题，可以通过练习“敏感”和“明感”的发音来加深学习者对两者的读音及字形的区别的认识。

**（四）教学中应注意引导学生区分形近字**

从别字偏误的统计数据来看，形近别字及音形皆近别字偏误数量为 97 和 18，分别占别字偏误总数的 50.2%和 9.3%。也就是说，留学生在使用知觉类形容词时，半数以上的别字偏误都和形近字有关系。这一统计结果应当引起教师的注意。在教学中，教师应注意引导学生通过观察、对比等方法找出形近字的不同之处。同时，也可以设计一些相关的练习,来巩固所学的内容。

## 参考文献


Clark, DC. Similarity between Children’s and Adults’ Adjective Responses to Noun Stimuli[J]. Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior,1968,7(3):705-706.

Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous Thing: What Categories Reveal About the Mind [M]. Chicago: University of Chicago Pres, 1987:35-37

Shindo, M. & Isahara, H. A Study on Semantic Extensions of Sensory Adjectives [R]. Proceeding of the Ninth Annual Meeting of the Association for Natural Language Processing. Tokyo: The Association for Natural Language Processing, 2003:294-297.

Ullmann, S. The Principles of Semantics [M]. Glasgow: Jackson, Son &Company,1951:10-11

高立群,孟凌.外国留学生汉语阅读中音、形信息对汉字辨认的影响[J].世界汉语教学，2000，(04):67-76

冯丽萍,卢华岩,徐彩华.部件位置信息在留学生汉字加工中的作用[J].语言教学与研究。2005，(03):66-72.

李国磊.五感形容词语义扩张中的共感觉比喻 [D].中国海洋大学外国语学院,2010.

刘晓丽.基于中介语语料库的日本学生汉字书写偏误分析[J].学理论,2011(12):362-364.

刘珍.感官形容词词义演变分析[J]. 广东海洋大学学报, 2004, 24(2):97-101.

鲁健骥.中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析[J].语言教学与研究, 1984(3):13.

苏新春.现代汉语分类词典 [M].北京: 商务印书馆, 2013:295-300.

施正宇.外国留学生字形书写偏误分析[J].汉语学习,2000(02):38-41.

吴瑞芳.缅甸中级汉语水平学习者汉字书写偏误研究[D].吉林外国语大学,2022.

肖奚强.外国学生汉字偏误分析[J].世界汉语教学,2002(02):79-85+4.

杨仕章.“通感”与俄语感觉形容词的词义演变[J].外语学刊(黑龙江大学学报),1998(02):83-86.

张信强.基于 HSK 动态作文语料库的韩国学生汉字书写的偏误研究[D].鲁东大学,2023.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典（第 7 版）[M].北京:商务印书馆，2016:1678.

**Author (1) Information (第一作者信息)**

**Name and Surname（姓名）：**
LIU JIANING

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
- International Chinese Education
- Lexicology
- pedagogy

**Address（地址）：**
83 Jichang Road, Fucheng District, Mianyang, Sichuan Province, China.

**Author (2) Information (第二作者信息)**

**Name and Surname（姓名）：**
LI SHICHUN

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Southwest University, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）：**
- International Chinese Education
- Lexicology
- Lexicography

**Address（地址）：**
2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, SichuanProvince, China

# 泰国汉语学习者动物隐喻理解偏误分析及对策研究
## ——以暖武里府 A 高校为例

# A Study Analysis and Countermeasures of Misunderstandings in Animal Metaphor Comprehension among Thai Chinese Language Learners:A Case Study of A University in Nonthaburi Province

**刘甲平** [1]
**LIU JIAPING**,
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail : liujp0534@gmail.com

**尹士伟** [2]
**TANES IMSAMRAN**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail : yinlaoshi1974@gmail.com
Received: 16 October 2024 / Revised: 30 October 2024 / Accepted: 04 November 2024

## 摘要

动物词语不仅是词汇系统的重要组成部分，同时也是一个较大的语义场。其在传达自身概念意义的同时，还蕴含着丰富的文化信息。因此，动物词语不仅是打开人类民族文化宝库大门的一把金钥匙，同时也是一种探究人类与思维关系的重要媒介和途径。本文的研究目的在于探究泰国汉语学习者动物隐喻的理解策略，提高学习效率，完善汉泰语词汇的认知研究。基于认知语言学、文化语义学、概念隐喻等理论的基础之上，对汉泰动物词语的象征义进行比较分析；在此基础上编制泰国学生汉语动物隐喻理解的调查问卷，调查、了解泰国学生在汉语学习过程中的动物隐喻的理解现状，偏误原因。研究发现泰国学习者在理解汉语动物隐喻的过程中，分别使用母语文化知识、语境信息、心理联想、视觉直观信息作为主要的理解策略。因此教学中，教师需要重视母语知识和目的语知识、上下文语境以及联想思维等来培养泰国学习者的汉语理解能力。

**关键词**：动物隐喻；理解偏误；教学对策

## ABSTRACT

Animal-related terms are not only a vital component of the lexical system but also constitute a significant semantic field. While conveying their literal meanings, they also embody rich cultural information. Thus, animal terms serve as a golden key to unlocking the treasure troves of human cultural heritage and provide an important medium and pathway for exploring the relationship between human cognition and thought. The purpose of this study is to investigate the strategies used by Thai learners of Chinese in understanding animal metaphors, enhance their learning efficiency, and contribute to the cognitive research on Chinese and Thai vocabulary. Based on theories such as cognitive linguistics, cultural semantics, and conceptual metaphor, this research conducts a comparative analysis of the symbolic meanings of animal terms in Chinese and Thai. Building on this analysis, a questionnaire is developed to survey and examine the understanding and common errors of Thai students regarding Chinese animal metaphors during their language-learning process. The findings reveal that Thai learners employ strategies such as utilizing native cultural knowledge, contextual information, psychological associations, and visual intuitive information to comprehend Chinese animal metaphors. In light of these findings, educators should emphasize the integration of native language knowledge, target language knowledge, contextual clues, and associative thinking to cultivate Thai learners' comprehension abilities in Chinese.


**Keywords:** Animal Metaphors, Comprehension Errors, Teaching Strategies

## 绪论

### 一、研究背景和意义

中泰两国由于地理位置接近，在两国交往的历史中，文化交流频繁。而泰国文化深受中国文化的影响，在泰国语言、文学、艺术、宗教、建筑中经常能发现中国文化的影子。语言这一两国人民沟通交流的主要途径究竟存在着怎样的联系，如何能够更好地促进两国人民之间的学习交流成为很多学者关注的焦点。动物词语是词汇系统的一个重要组成部分，也是一个较大的语义场。动物词语在传达自身概念意义的同时，还蕴含着丰富的文化信息，成为各民族语言中富含文化意义的"能指"词。动物词语不仅是打开人类民族文化宝库大门的一把金钥匙，同时也是一种探究人类与思维关系的重要媒介和途径。

动物与人们的生活有着千丝万缕的联系，可谓无所不至、无处不在、无可替代。正是在动物与人们的朝夕相处中，在动物对人们日常生活的各种影响中，人们逐渐了解和熟悉了动物的形态特点、生活习性以及种种价值。并不断地赋予动物许多特定的文化象征意义，或者将有动物参与的人类活动与其他行为进行比较，进而在语境的关照下产生特殊的文化意义。这些文化体验经过思

维加工上升到语言层面，从而形成了独具特色的动物隐喻。比如：在汉语中，有的人被称为"倔驴"（指脾气执拗，不讲道理，怎么说也听不进去的人。）在泰语中 ควาย（水牛）则用来指那些头脑蠢笨的人。动物隐喻的形成正是基于我们对动物的某些特征的了解和对某种抽象事物的认识，以及对于两种事物之间相似之处的感知。我们的思维试图通过具体的动物形象特征（源域）达到抽象概念的终点（目标域）。我们的语言则试图用动物的某一特征来说明一种人、物或者是一种难以解释的行为或现象。这种情况下，动物隐喻就产生了。

动物隐喻广泛而普遍地存在于汉语和泰语之中。这种广泛存在于两种语言中的动物隐喻现象体现出的是汉、泰民族的一种共性思维。思维属于文化心理的一种深层结构，是文化的重要组成部分。从文化体验的角度来看，隐喻是人们对于周围世界的一种感知，具有强烈的文化属性；但从认知语言学的角度来看，隐喻是一种认知现象，广泛存在于我们的概念系统中。因此，在语言学、语义学、认知语言学等相关的理论基础框架下，对汉语和泰语的动物词语进行对比研究的基础上，揭示汉泰动物词语所蕴含的一般特点和自身的独特性，勾勒出汉泰动物词语系统的基本面貌。希望能够通过对词汇系统中动物词语的聚合研究，从词汇的层面来探讨汉泰两国人民的语言现实与民族文化精神和民族思维之间的联系。

## 二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

### （一）研究范围

本研究的语料取自《汉语大词典》3070 条；泰语《พจนานุกรมไทย-จีน ฉบับบสมบูรณ์ทันสมัย》《新泰汉词典完整通用版》和杨丽周（2015）《泰国谚语译注》11207 条。按照动物学的分类原则将收集到的动物语料划分为：神话传说动物、哺乳动物、爬行动物、两栖动物、鱼类、软体动物、鸟类和其他（禽、兽、羽、翼、尾、爪、卵(蛋)、角、鳞、毛、齿、巢、崽）共 9 大类。

表 1 汉泰语动物种类数量统计表

| 类别 | 《汉语大词典》 | | | 《新泰汉词典》《泰国谚语译注》 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 种类 | 数量 | 百分比 | 种类 | 数量 | 百分比 |
| 1.神话 | 12 | 386 | 12.57% | 5 | 92 | 7.61% |
| 2.哺乳 | 26 | 1306 | 42.54% | 16 | 550 | 45.49% |
| 3.鸟类 | 36 | 613 | 19.97% | 8 | 200 | 16.54% |
| 4.爬行 | 5 | 106 | 3.45% | 5 | 108 | 8.93% |
| 5.两栖 | 2 | 35 | 1.14% | 1 | 29 | 2.40% |
| 6 鱼类 | 1 | 131 | 4.27% | 1 | 87 | 7.20% |
| 7.节肢 | 30 | 280 | 9.12% | 20 | 122 | 10.09% |
| 8.软体 | 8 | 30 | 0.97% | 3 | 7 | 0.58% |
| 9.其他 | 11 | 182 | 5.93% | 7 | 12 | 0.99% |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | | 3070 | | | 1207 | |

### （二）研究目的

首先，隐喻研究是动物词汇认知研究的重要组成部分。本研究中所涉及到的汉泰动物词语的隐喻意义的比较和认知理解都是词汇认知研究所关注的重要内容。其次，深入了解汉、泰文化间的认知差异。汉泰语言中的动物隐喻可以反映出汉泰文化中人们对于动物的认知、观念和价值观念等方面的不同，继而能够更加深入地了解汉泰文化间的文化和认知差异。第三，提高跨文化交际能力并拓展语言学研究的深度和广度。了解汉语中的动物隐喻可以帮助泰国汉语学习者更好地进行跨文化交际，同时，还可以丰富我们对于语言的认知和理解，拓展语言学研究的深度和广度。

## （三）研究内容

本文在语言学的主要理论、语义学的基本观点和认知语言学核心观念的指导下，从汉泰动物词语的命名理据、汉泰动物词语的结构、汉泰动物词语的类型、汉泰动物词语的隐喻模式等层面进行全面的比较的基础上，对汉泰动物词语的文化义、民俗义和语用义进行宏观的分析和微观的描写，目的在于进一步地探究动物词语隐喻形成中来自社会、民族、文化、宗教以及人们的认知所带来的注重影响。旨在揭示汉泰动物词语一般特点的同时探索其自身所蕴含的独特性，目的是为了勾勒出汉泰动物词语系统的基本面貌。希望能够通过对汉泰动物词语的研究，以词汇作为研究的切入点来分析汉语和泰语跟民族的文化之精神和思维之间的关系。文章的最后就泰国学生的汉语动物词语的习得现状进行调查。通过对调查结果的分析，归纳出泰国学生汉语动物词语的习得偏误类型，分析其形成原因，并提出具体的教学建议。

### （四）研究方法和创新性

本研究所使用的的研究方法有以下三种：

首先是比较分析法，主要针对汉泰语动物隐喻本身，以及汉泰语动物的认知义、语用义和隐喻义的比较。其次是混合研究法，又称定量定性研究法。其中定量研究法主要是对泰国汉语学习者动物隐喻的理解策略进行的问卷调查；定性研究法则是采用访谈的方式深入了解学生的理解方式。第三是理论研究法，即在确定研究主题后，对相关的研究文献进行概括分析。

本文的创新性，主要体现在以下三个方面：首先，研究语料的多样性（称说动物的单纯词、合成词；包括动物身体器官或附属物在内的动物名词；以动物名称为构词语素构成的词语；以动物词为核心语素构成的固定短语）。研究角度的新颖性（汉泰动物词语的命名理据、构成方式、文化义、象征义、隐喻义进行比较，从隐喻映射的目标域出发，对汉泰动物隐喻进行分析。）第三，研究成果的实用性：通过问卷调查了解泰国学生的认知模式，促进泰国学生的汉语学习效率。

## 三、与本论文有关的研究综述

王寅（2007）认为隐喻不仅是语言中的修辞手段，而且是人们认识新事物的需要，具有组织人类概念系统和发展人类认知的功能。英国修辞学家 Ivor Armstrong Richards（1965）曾经说过"我们日常会话中几乎每三句话就可能出现一个隐喻。"隐喻作为一种人类的认知方式，广泛存在于人们的生活当中。李福印（2008）指出隐喻从根本上来讲是概念性的。在"近取诸身，远取诸物"的认知思维的影响下，人们借助各种具体化、简单化的事物来认知和理解各种抽象的、难以理解的事物。在此基础上，人们逐渐对生活中的动物形成了各种意象和认知体验，基于这些意象和认知体验，人们创造出了众多与动物相关的词汇，主要包括称说动物的单纯词和合成词，其中包括动物构成部分在内的表示泛称动物名词和以动物名称为构词语素构成的词语以及在特定的背景下，同人们的生活经验密切相关的熟语、谚语和惯用语中。陈晦（2012）认为动物词语不仅广泛地存在于人类的语言词汇系统中，同时，还在人类语言中占有重要的地位。究其本质，动物隐喻实际上是概念隐喻认知作用于人类语言系统及词汇创新机制的的一种反映。而隐喻得以形成的基础是源域和目标域之间的相似性。王文斌（2006）指出隐喻的相似性主要有物理上的相似和心理上的相似，即源域和和目标域或是存在客观上的共有特征，或是存在主观上的共有特征，并且这两种相似性都是认知主体所感知的结果。作为人们认知世界的一种思维和行为方式，在人类文化生产、生活的过程中，我们随处都可以看见隐喻的身影。

泰国学者 Rangsima Rungrueng（2017）对泰语和印尼语的动物比喻义进行了研究。李智文（2014）通过对汉泰动物成语中动物的象征意义进行了对比分析。张倩霞（2008）比较了泰汉动物成语之间的异同。泰国学者告达君・素帕（ 2006）比较了汉泰动物成语意象间的差别。Jindarat Bunphan （2004）对泰语的动物成语的引申义进行了研究。Piriya Surakajoh （2001）对汉泰成语中包含马、牛、虎、龙成语的文化内涵进行了研究。李创鑫（2001）就汉泰成语的文化内涵进行研究。Yonlin Qin（1983）对汉泰成语的性质、数量、押韵规律、词的重复、音调、语法功能等进行比较后发现其特点。

综上所述，中泰两国的学者在汉泰语动物领域的研究多集中在动物的比喻义、象征义和文化义等方面，研究内容则以包含各种动物的成语为主。基于认知视角下的某一种动物的概念隐喻研究还比较少，本文对于汉泰语动物领域的研究具有一定的借鉴意义。

综上所述，中泰两国的学者在汉泰语动物领域的研究多集中在动物的比喻义、象征义和文化义等方面，研究内容则以包含各种动物的成语为主。基于认知视角下的某一种动物的概念隐喻研究还比较少，本文对于汉泰语动物领域的研究具有一定的借鉴意义。

## 四、泰国汉语学习者动物隐喻偏误分析

本文在跨文化对比和隐喻差异成因分析的基础上选取泰汉语动物隐喻的异同点设计汉语动物隐喻理解的调查问卷，并针对泰国汉语学习者对汉语动物隐喻的理解情况进行问卷调查。目的是为了了解泰国汉语学习者对汉语动物隐喻所采用的认知策略，找出影响其理解的影响因素和原因

本研究针对泰国汉语学习者设计了一份其对目的语动物隐喻理解的调查问卷。调查对象为暖武里府 A 高校创新教育管理学院二年级、三年级与四年级汉语教育专业的本科学生，共计 51 人，被试者母语均为泰语，汉语学习年限平均为 5-6 年。本调查问卷的目的是了解泰国学习者是如何认知动物隐喻，如何获得具有中华民族特色的汉语动物隐喻意义。目的是了解泰国汉语学习者的隐喻理解策略和隐喻思维特点，以及错误理解汉语动物隐喻的影响因素。

本调查研究采用回答问卷的形式进行，针对泰国汉语学习者设计了以翻译题型为主的调查问卷（见附录 1）。调查问卷由 16 道题目组成。要求被试者将每一题中的划线部分翻译成泰语，并在题后写出理由。这样能帮助我们记录泰国汉语学习者在翻译过程中的思维认知过程，以便于我们更加深入地了解泰国汉语学习者在汉语动物隐喻理解加工过程中所采用的认知策略。

调查问卷的内容设计建立在汉泰动物隐喻的对比之上，内容围绕着汉泰语中源域和目标域的 4 种映射类型来设计。其中,4 题中的动物隐喻源域和目标域在汉泰语中完全对应；4 题中的动物隐喻源域相同但是映射的目标域不同；4 题中的动物隐喻映射的目标域相同但是源域不同;4 题中动物隐喻是汉语中所独有隐喻表达。这些根据汉泰语动物隐喻的源域和目标域的映射关系所设计的隐喻理解问题能够全面地反映泰国汉语学习者在面对不同类型的汉语动物隐喻时所采用的的思维认知策略，并能够使我们更好地了解泰国汉语学习者的泰语文化背景对于自身认知过程的影响程度。

将问卷内容的顺序打乱，于 2022 年 7 月对暖武里府 A 高校汉语教育专业 51 个本科生进行了问卷调查。其中有效问卷的数量为 48 份。在表 6-1 中，我们对有效问卷中的数据的统计结果如下：

**表 2:汉语问卷正确率统计**

| 题号 | 汉语语料 | 正确率 | 题号 | 汉语语料 | 正确率 |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 铁公鸡 | 53.32 | 9 | 黄牛 | 20.45 |
| 2 | 鱼米之乡 | 93.58 | 10 | 老牛吃嫩草 | 89.78 |
| 3 | 铁马 | 37.23 | 11 | 孙猴子的脸 | 42,18 |
| 4 | 鸡眼 | 69.34 | 12 | 亡羊补牢 | 78.59 |
| 5 | 白眼儿狼 | 43.67 | 13 | 热锅上的蚂蚁 | 76.79 |
| 6 | 放虎归山 | 91.24 | 14 | 一石二鸟 | 90.21 |
| 7 | 母老虎 | 68.23 | 15 | 狗屎 | 74.26 |
| 8 | 癞蛤蟆想吃天鹅肉 | 43.26% | 16 | 驼背 | 35.23 |

从上面的统计结果可以看出，汉泰语中源域和目标域完全对应的动物隐喻的正确率都比较

高，如 2、6、10、14 中的鱼米之乡、放虎归山、老牛吃嫩草和一石二鸟。之所以出现这种现象，是由于泰语和泰语文化对于泰国汉语学习者所产生的积极的、正迁移的影响。当二语学习者在目的语的学习过程中遇到与母语相似的隐喻表达时，往往会从自身已有的母语文化概念图库中提取相应的概念，产生相似的概念联想，从而提高自身对目的语动物隐喻的正确理解率。

尽管 2、6 题的正确率非常高，但是仍然存在一定的错误率。比如第 2 题除了 93.58%的正确率之外，约 4.21%的将“鱼米之乡”翻译成“鱼”、“米”，剩余的 2.21%根据自己对“鱼”、“米”的知识展开联想，得出“鱼吃米”的结果；第 6 题被试学生对“老虎”的理解除了表示“危险”、“威胁”之外，被试对“虎”和“山”进行联想，得出“山中有虎（5.32%）”、“虎去山里（3.44）”。学生在目的语学习过程中，除了借用母语的正迁移之外，还会依据“语素猜词”和“心理联想”等方式来学习目的语中的动物隐喻。

跟源域和目标域完全相同的汉语动物隐喻相比，源域相同而目标域不同的的汉语动物隐喻的正确率要偏低。因为学习者在认知这一类型的动物隐喻的过程中，已有的“文化背景”、“语素猜词”等措施发挥的作用不大。学习者需要借助“语境信息”、“汉语文化知识”、根据动物特征进行的“心里联想”等措施进行。

68.23%的人将“母老虎”理解成为“凶悍的女人”或者“面善心恶”之人，并将这句话翻译成为泰语中的“หน้าเนื้อใจเสือ（人面虎心）”。剩余的 31.77%则是在语境“大小姐”、“皮肤雪白”等的影响下，将“母老虎”翻译成“女强人（18.23%）”、“喜欢老虎的人（7.25%）”、“敏捷的人（6.29%）”等等。

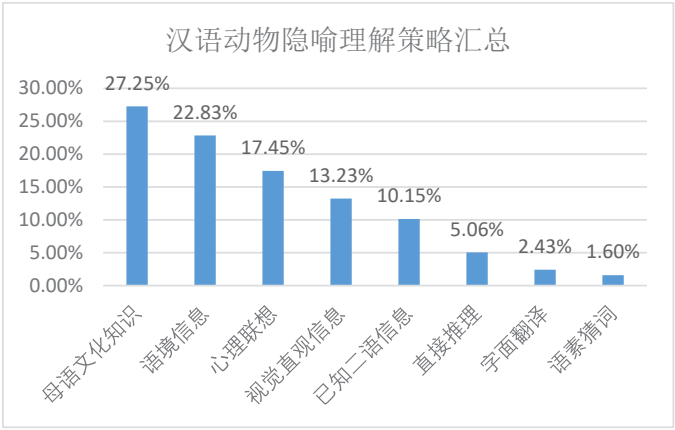
在源域相同，而目标域不同的 4、8、12、16 题目中，其正确率略高于源域不同、目标域相同的动物隐喻组。其中“癞蛤蟆想吃天鹅肉”的正确率率为 43.26%，错误多集中在对“癞蛤蟆”的理解上。错误答案集中在“吃肉（27.23%）”、“吃鹅肉（11.28%）”、“什么吃肉（6.95%）”等翻译中。

汉语中独有的动物隐喻在泰国学生的理解测试中正确率也相对不高。其中，第 9 题“黄牛”是此次问卷调查中正确率最低的一题，只有 20.45%。尽管“黄牛”这两字学生都认识，不存在阅读的障碍。但是学生在借助语境信息进行认知的过程中仍然无法从中获取有效的信息。这可能与泰语中关于“牛”的背景文化知识有关。

综上所述，学习者的动物隐喻理解能力跟隐喻类型有一定的关系。不同的隐喻映射类型会影响到理解的正确性，其中源域和目标域完全对应的汉泰语动物隐喻类型是正确率最高的一类；汉泰动物隐喻语义缺失和重合的隐喻类型则是泰国汉语学习者在学习过程中遇到障碍较多的类型。

林崇德（2003）将“理解策略（Comprehension Strategy）”界定为：在言语活动中利用语言线索理解句子的方法。徐知媛（2013）将二语学习者的隐喻理解策略概括为以下 8 类：即语境信息，母语文化知识，已知的二语知识，基于动物特征的心理联想，基于自身的生活经验或动物在目的语文化中的喻义直接推理,视觉直观信息、字面翻译、语素猜词。本文依据将基于这一理解策略来对泰国学习者汉语动物隐喻的理解现状予以分析。

**表 3：汉语动物隐喻理解策略频率分布图**




根据调查问卷的结果，我们将泰国学习者使用的理解策略数据绘制成上表，依次是母语文化知识（27.25%）、语境信息（22.83%）、心理联想（17.45%）、视觉直观信息（13.23%）、已知二语信息（10.15%）、直接推理（5.06%）、字面翻译（2.43%）和语素猜词（1.60%）。

母语文化知识在泰国学生全部理解策略使用中占 27.25%，排在第一位。是泰国汉语学习者在动物隐喻学习过程中最常用的认知手段。因为二语学习者在目的语的学习过程中其思维在很大程度上依赖于存储在其记忆中的文化认知图式来进行。在目的语的学习过程中，学习者经常自觉或不自觉地站在自己的文化立场上，凭借头脑中已有的母语文化的概念体系来对目的语中的未知概念进行同化认知。这一点在调查问卷中的汉泰语动物隐喻源域和目标域对应的测试题目得到了很好的证实，表明学习者的母语文化知识在目的语的动物隐喻理解的过程中扮演着重要的角色。特别是当隐喻的形式跟母语中的表达形式接近时，学习者会轻而易举地从已有的概念图式中提取相应的概念知识，并据此对目的语中的新概念做出意义判断。例如，“鱼米之乡”、“放虎归山”、“老牛吃嫩草”、“一石二鸟”等均与泰语中的表达类似，很多的学生在调查问卷中写道“跟泰语的意思一样”、“泰语中也有这样的说法”等等。因为源域和目标域完全对应的动物隐喻对于学习者来说容易产生母语文化的正迁移，帮助学生理解目的语中的新概念。这类动物隐喻一般不会造成理解上的障碍。

语境信息在在泰国学生全部理解策略使用中占 22.83%，排在第二位。动物隐喻的理解离不开上下文语境的支持。因为语境能为学习者提供充分的信息，弥补学习者在目的语方面的知识以及文化差异知识的欠缺，从而有效地促进目的与动物隐喻的理解。比如第 3 题“发出丁丁铃铃的轻响”，从而推测出“铁马”并不是真的马，而是一种悬挂在宫殿庙宇等屋檐下的金属片（原为马形），风吹时因为撞击发出声音的东西。再如第 4 题中的“走路时非常的痛苦”推断出“鸡眼”是一种皮肤病（脚掌或脚趾上角质层增生而形成的小圆硬块，样子像鸡的眼睛，硬块有尖，尖端向内，局部有压疼）上下文语境可以帮助我们更准确地理解动物隐喻的准确含义，但是如果语境信息不足，则容易让学习者对不熟悉的目的语隐喻产生误解。例如第 8 题中的“癞蛤蟆想吃天鹅肉”就很好地说明了这一点，如果没有目的语的文化知识背景，再加上很多学生对于“癞蛤蟆”三字完全不认识，学习

者在理解这道题目中的汉语动物隐喻时就很难做出正确的判断。从而影响了其回答的正确率。但是如果我们补充一些信息，例如：姓沙的，你想娶我的漂亮女儿，没门！你看看你自己，哪里配的上我的女儿，你简直就是“癞蛤蟆想吃天鹅肉”。那么目的语学习者就更容易理解其“不自量力”、“痴心妄想”的目标域。

心理联想在泰国学生全部理解策略使用中占 17.45%。这也是泰国汉语学习者在目的语动物隐喻理解过程中使用的手段之一。隐喻的本质就是人们通过各种具体、熟悉的事物来认知未知、抽象的事物，把人们所熟知的某一概念的意象图式借助心理联想使其从源域映射到目标域之上。从而使抽象的、难理解的目标域具体化、形象化。在这一过程中，心理联想起着非常重要的作用。人类利用自身的主观能动性使用联想将两个看似无关的概念联系起来，从而实现隐喻由源域到目标域的映射。就汉语的动物隐喻来说，泰国学习者根据动物的特征发挥联想，发现动物与人方面的相似之处，进而判断出动物隐喻所要表达的内容。比如在理解第五题“白眼儿狼”时，大部分学生通过想象“狼”和“他”可能相似的地方来理解该动物隐喻。但是，由于泰国学生在汉语动物文化义方面知识的不足，所以在其进行联想的过程中往往基于自身的感官经验来理解，因而容易导致理解的偏误。

视觉直观信息在泰国学生全部的理解策略使用中占 13.23%。“一图胜千言”，图片在信息传达的过程中具有重要的作用。在泰国学生理解动物隐喻的过程中，图片能为学生提供更多的线索，促进学生正确地理解目的语中的隐喻表达。但是，受到图片自身的限制（细节不够丰富、重点不够突出）等因素的影响，在隐喻理解的过程中可能起到相反的作用。例如，在第 11 题“孙猴子的脸”的理解理由中，有的学生指出他们把这句话理解为“一个姓孙的人的脸”，但是在看到“孙悟空”的脸之后，推断出其含义可能是“变化快的脸”或者是“好看的脸”、“妖怪的脸”等含义。从这个例子我们不难看出，视觉图片在隐喻理解过程中的辅助作用是双向的，只能为语境或其他的理解手段提供一定的支持和辅助信息，再结合语境信息，最终确定其推断出来的意义是否正确。

已知的二语信息在泰国学生全部的理解策略使用中占（10.15%）。汉语水平高的泰国学生更多地使用自身已有的关于汉语的知识、文化背景等来理解汉语动物隐喻。与汉语学习时间短，汉语水平不高的学生相比，汉语学习时间长、水平高的学生由于自身丰富的目的语知识积累，在遇到陌生的动物隐喻时，这些学生更倾向于利用自身的汉语知识和汉语文化知识进行解读。例如，在理解第 8 题“癞蛤蟆想吃天鹅肉”时有 43.26%学生推断出“癞蛤蟆想吃天鹅肉”在这个句子中的意思是“痴心妄想”、“不自量力”。由此可见，泰国汉语学习者对于汉语文化知识的的储备越丰富，其在理解陌生的动物隐喻时理解正确的可能性越大；反之，如果学习者本身对于目的语知识的储备不丰富，那么学习者就更倾向于利用自身的母语文化和概念体系来理解新隐喻，由此可能造成错误的理解。

直接推理在泰国学生全部的理解策略使用中占(5.06%)。从问卷调查的数据统计来看，泰国汉语学习者在“直接推理”策略中的方式有以下两种。第一种是学习者根据自身的生活经验图式来理解汉语动物隐喻；第二种是根据动物隐喻中所涉及的动物在汉语文化中的喻义进行推理。前者如第 15

题中的“狗屎”，狗屎一般是糟糕、不好的东西，如果说生活像“狗屎”，那么就能推断出生活不如意，一团糟。后者如“驼背”，被试者首先想到“骆驼”，进而推导出其“驼背”是指“脊椎因变形而隆起”。

泰国学习者在测试过程中还使用语素猜词（1.60%）和字面翻译(2.43%)来理解汉语动物隐喻。语素猜词指的是学习者通过动物隐喻中的个别语素推断动物隐喻的含义。母语者在理解动物隐喻时，一般不需要特别关注隐喻词语中的个别语素；但是对于二语学习者来说，这是一个非常有效的途径。例如第 4 题中的“鸡眼”一例。被试者利用“鸡眼”中的“眼”来来推断出“鸡眼”指的是“一种皮肤病”。

此外，还有 2.43%的学生使用字面翻译的方式来理解汉语动物隐喻。这是由于泰国学习者在遇到目的语中的动物隐喻时，由于缺乏目的语方面的知识和文化背景，因此不能意识到汉语动物隐喻的字面义和语境之间的冲突，无法识别动物隐喻。这种情况下，字面翻译就成为被试最可能采用的方式。

综上所述，在泰国汉语学习者目的语的学习过程中，母语文化知识和二语信息是学生在理解汉语动物隐喻过程中最常用的策略。

## 五、偏误类型

（一）误用母语：母语在二语隐喻的理解过程中既可以起到积极的正迁移的作用，同时又可以起到消极的负迁移的作用。这主要取决于目的语中的动物隐喻的源域和目的语同母语中源域和目的语的对应关系。如果二者是完全对应的，即两种语言中的源域相同、目的域也相同的情况下，母语文化对汉语动物隐喻的理解会起到较好的正面推动作用；反之，如果二者不完全对应，即源域相同，目标域不同或者是源域不同，目标域相同以及源域和目标域完全不同的情况下，母语文化将会对我们的动物隐喻的理解起到消极的负面影响。如在理解第 3 题中的“屋檐前的铁马发出‘叮叮铃铃’的轻响”时，45.67%的学生其理解为“火车”，17.1%的学生理解为“马”。这是因为“ม้าเหล็ก/铁马”在泰语中的意思是“火车”。这是一个非常明显的母语在目的语学习过程中的负迁移现象造成的结果。在理解第 7 题的“现在她正瞪着眼睛看着我们，凶得像一只母老虎”时，18.21%的被试者将其理解为“色狼”，即喜欢奸污女人的无耻男人。这些都非常清楚地表明了母语文化对于二语学习中动物隐喻理解的负迁移作用。

（二）误用语境：语境在二语习得过程中，对于目的语动物隐喻的理解具有至关重要的作用。正确的理解动物隐喻的上下文语境，对于提高我们的理解正确率有非常大的帮助。泰国学习者在运用语境对目的语中的动物隐喻进行推测时，主要存在两个偏误：第一个是对于语境中的关键词汇的错误理解；第二个就是在完全抛弃语境信息的情况下进行推理。语境中某个具体的词或词组能为句中的动物隐喻的理解设定具体的场景，如果被试对这个场景不理解或者曲解、误解，那么被试者很容易得出错误的结论。比如第 11 题当中的“六月的天，孙猴子的脸”想要跟上变化，难上难。中的关键词组“六月的天”的意思正确了解，从而将“孙猴子的脸”理解成为“好看的脸、精神的

脸（21.37%）"和"妖怪的脸（36.45%）"。由此可见，语境中的关键词汇为目的语动物隐喻意义的正确理解提供了重要的辅助信息。泰国学习者对汉语动物隐喻的理解在很大程度上取决于学习者是否能够全面正确地理解语境中的相关信息。

除了对语境中的关键词的错误理解之外，泰国汉语学习者对动物隐喻理解偏误的另外一个原因是在理解动物隐喻的过程中，完全脱离语境的相关信息。当被试因为种种原因而无法读懂上下文的相关语境信息时，被试往往会脱离语境，只针对句中的划线部分进行推测。偏误由此产生了。比如在理解"没办法，他们只好加价在黄牛手里买。本来 800 元一张的票，被他们卖到了 4000 元一张。"在这个题目中包含了丰富的语境信息，但是仍然有 37.23%的学习者将其翻译成"黄色的牛"，甚至还有同学将其理解成"一个叫黄牛的人。"在脱离语境或者错误理解语境的情况下，被试很难对汉语动物隐喻的意义做出正确的判断。在这种情况下，被试往往采用联想的策略来进行理解。由于缺少语境信息的限制，因此这些联想往往过于分散，没有目标。因此很容易造成误解。

（三）误用图片：泰国学习者在理解汉语动物隐喻的过程中还会使用视觉（图片）信息的策略。如果视觉（图片）信息不合适，同样会为汉语学习者的动物隐喻理解带来认知的障碍。特别是当动物隐喻映射的目标域涉及到人的性格、心理、才品等内在心理特征时，具体、形象的视觉（图片）信息对于被试的推测和认知不仅起不到积极的推动作用，相反还可能会起到负面的作用，影响被试对于动物隐喻的正确理解。在第 11 题中，笔者试图以一副"孙猴子的脸"来传递"说变就变"、"变化多"的语义信息。但是图片中"孙猴子"的形象却引出了"好看的脸"、"妖怪的脸"等联想，从而导致学习者对"孙猴子的脸"的意义产生误解。由此可见，学习者在理解汉语动物隐喻的过程中，往往容易受到视觉（图片）信息的影响，并在此影响下来推测动物隐喻的含义。由此我们可以联想到，在动物隐喻的教学过程中，应当尽量减少无关视觉（图片）信息的影响，增加特征突出，得当合适的视觉（图片）信息的刺激，才能够有效地促进汉语动物隐喻的正确理解，并避免学习者因主观意识和知觉的个体差异性而产生的信息误判和误解。

（四）"误"用目的语：泰国学习者对汉语动物隐喻理解的偏误还源自于学习者自身汉语文化知识的不足。动物隐喻深深植根于各民族在长期的社会实践活动中所积累起的共同的文化经验和固定图式。这些共同的文化经验和图式决定着人们对待客观事物的认知方式。这种文化经验图式在语言层面得到部分的反映，制约并影响着隐喻性语言的形成、发展和变化。作为隐喻性语言的组成部分，动物隐喻也深深地植根于本族语言的文化经验，需要具备母语者在生活中体验中获得的相似知识才能被正确地理解；而二语学习者在对汉语动物隐喻进行解读时缺乏的就是类似的经验。因此他们无法做到像母语者那样对动物隐喻性表达的识别和理解。

## 六、教学建议

（一）提高学生的语言水平：通过前面章节的论述，我们知道"母语的文化知识"和"已知的二语信息"是泰国学习者在在学习过程中使用的策略。因此，在教学过程中应该努力地提高学生在母语和目的语方面的水平，以便于学生在学习过程中能够正确地理解汉语动物隐喻。首先，教师要在传

统教学的基础上，不断创新自己的教学形式，改进自己的教学方法，利用影视、动画、色彩、图片等多媒体技术为学生营造更加多样的语言学习和使用环境，这样有利于激发不同类型学生的学习兴趣，强化其大脑的兴奋状态，增强和促进其记忆能力，为培养学生的语言学习兴趣和提高学生的语言水平打下坚实的基础。语言学习与使用过程中的听、说、读、写、译等各项技能相互促进、相互制约。除了要分阶段、分层次有针对性的提高这些语言技能之外，还要针对泰国学生的学习特点，有所侧重。为学生提供大量的、各种类型的听力材料，让学生在持续不断的汉泰语听力材料的刺激下提高自身的语言听力水平；课上与课下的口语练习活动相结合，组织各种各样的口语练习，让学生有机会使用语言进行交流。让学生在交流中发现自身的问题和不足，想出解决的办法，并逐渐提高自身的听力和口语水平。为学生提供大量的适合学生阅读水平的各类阅读材料，通过阅读来为学生扩展和积累词语，巩固汉泰语语法并增加相关的文化背景知识。汉语的翻译和写作也同样重要，这是提高学生口语和书面语练习的良好途径。总之，为了提高学生的汉泰语水平，教师要努力的为学生创造良好、多样、有趣儿的学习情境；学生应该利用身边一切可以利用的机会来使用汉语和泰语，提高自身的语言水平。

（二）丰富学生的学习材料：在语言的学习过程中，教材、工具书等学习材料是学生学习的重要工具。目前泰国汉语学习者的学习材料在各方不断的努力下逐渐的丰富。从教材的种类上来看，既有本土教材，又有中国语和中心配发的各种教材；从教材的层次上看，幼儿园、小学、中学、大学均有相应的教材；从国别的角度看，既有泰国本土的教材，又有中国教材，还有两国师资共同编织的教材等多种多样的学习材料。基于泰国汉语学习者在动物隐喻学习过程中使用的“视觉（图片）信息”、“语境信息”策略的调查结果，笔者认为在汉语教材的编辑过程中应该凸显这两个方面的特点。特别是涉及到汉语中的成语、俗语和谚语等语言形式的学习内容时。并增加其数量和相关的文化内容，并配以丰富多样的练习内容，以便于学习者能够在快乐、轻松的语言环境中正确地使用汉语，并减少偏误的发生率。

（三）拓展隐喻的学习方式：动物隐喻对于母语者来说是一种非常普遍的语言现象，其内容丰富、题材广泛，几乎涉及到生活的各个方面，是每一种语言的精华所在。但是对于二语学习者来说，由于缺少相关的文化背景知识，在动物隐喻的学习过程中遇到较多的障碍。为了让泰国学习者正确的使用汉语动物隐喻，我们应当尽量地为学生营造“易学”、“乐学”的学习环境。对于泰国学生来说，汉语中的动物隐喻是比较难于理解的一部分内容，如果泰语中有完全与之对应的动物隐喻，那么学生学习起来会特别的轻松。研究发现，这样的动物隐喻在汉泰语动物隐喻中只占很少的一部分。因此对于汉泰动物语义重合和缺失的部分，我们要特别的注意，尽量地减少学习内容和过程的难度，是学习者感到易于学习。除此之外，在动物隐喻的讲解和练习环节，我们可以从文化、知识、视觉（图片）等方面入手，就动物俗语的意义、句法功能和文化内涵予以详细地说明，并列举出相对应的例句，注意其源域和目标域之间的映射关系等等。这样能够引导泰国汉语学习者对动物隐喻的结构、句法功能和意义等形成一定的认识。帮助泰国学生巩固所学的知识、强化技能、增强学习兴趣。使学生达到“易学”“乐学”的效果。

总之，在进行动物隐喻的学习过程中，努力让学生感受到动物隐喻的学习不仅容易而且有趣，能够更好地掌握运用动物隐喻的能力，从而增强学习者动物隐喻学习的积极性和趣味性。

## 参考文献


陈晦. 英汉植物词语对比研究[D]. 上海外国语大学, 2012.

何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海: 上海外国语出版社, 2002: 339.

李创鑫. 汉泰成语与自然环境[J]. 修辞学习, 2001, 1: 20-22.

李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.

李锦发. 少数民族生育习俗的文化内涵研究[J]. 民族研究, 2006, 27(4): 45-52.

李智文. 汉泰动物成语对比分析及其文化差异[D]. 广西大学, 2014.

林崇德. 心理学大辞典[M]. 北京: 中国教育出版社, 2003.

铝韶钧. 舞龙习俗与民族文化认同研究[D]. 博士学位论文, 中山大学, 2011.

王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.

王文斌. 再论隐喻中的相似性[J]. 四川外国语学院学报, 2006, 2: 125-130.

徐知媛. 中国英语学习者隐喻理解研究[D]. 博士学位论文, 北京外国语大学, 2013.

殷莉, 韩晓玲. 英汉习语与民俗文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007: 28.

告达君·素帕. 汉泰动物成语比较研究[D]. 天津师范大学, 2006.

张倩霞. 泰汉语言中关于动物成语的比较考察[J]. 绵阳师范学院学报, 2008, 3: 121-125.

[美] 乔治·莱考夫, 马克·约翰逊. 我们赖以生存的隐喻[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 1980.

Jindarat Bunphan. The Metaphorical Meanings to Animals in Thai Idioms[D]. Thammasat University, 2004.

Piriya Surakajoh. Chinese and Thai Idiomatic Expressions As Related to Animals[D]. Chulalongkorn University, 2001.

Qin, Y. Chinese and Thai idiomatic expressions: A comparative study[D]. Chulalongkorn University, 1983.

Rangsima Rungrueng. When “Human” Becomes “Animal”: Figurative meanings of “Animal” in Thai and Indonesian[J]. Journal of Language and Linguistics, 2017, 35: 1-10.

Richards, I. A. The Philosophy of Rhetoric[M]. Oxford: Oxford University Press, 1965.


注释：本篇论文内容选自«汉泰动物词语隐喻研究»中的一部分。作者：刘甲平（LIUJIAPING）泰国华侨崇圣大学

Author（1）Information（第一作者信息）

| | |
|---|---|
| | **Name and Surname（姓名）:**<br>LIU JIAPING |
| | **Highest Education（最高学历）**<br>Master of Curriculum and Teaching Theory |
| | **University or Agency（任职院校或单位）**<br>Panyapiwat Institute of Management |
| | **Field of Expertise（专业领域）**<br>Teaching Chinese |
| | **Address（地址）:**<br>85/1 Moo 2 Chaengwattana Road,Bang Talad,Pakkred, Nonthaburi 11120 Thailand |

Author（2）Information（第二作者信息）

| | |
|---|---|
| | **Name and Surname（姓名）:**<br>TANES IMSAMRAN |
| | **Highest Education（最高学历）**<br>Ph.D. |
| | **University or Agency（任职院校或单位）**<br>Huachiew Chalermprakiet University |
| | **Field of Expertise（专业领域）**<br>- Teaching Chinese For Foreigners<br>- Linguistics and Applied Linguisties<br>- Chinese Studies |
| | **Address（地址）:**<br>Huachiew Chalermprakiet University<br>18/18 Bangna-Trad,Bangchalong,Bangpee,SamutPrakan 10540 |

# 国际中文教学中节日“文化—语言共同体”的效果验证

# VERIFICATION OF THE EFFECT OF FESTIVAL “CULTURE LANGUAGE COMMUNITY” IN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE TEACHING

罗霞 [1]
**LUO XIA**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: 630139896@qq.com, hqcsdx168@gmail.com

谢仁敏 [2]
**XIE RENMIN**
广西艺术学院、人文学院
Guangxi University of Arts, College of Humanities
E-mail: 65163176@qq.com

杨广宝 [3]
**THANTAKRON SANGKAPIPATTANAKUL**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: k_yangguangbao@hotmail.com

黄君中 [4]
**KHEMARAT WONGTIMARAT**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: khemaratwong@gmail.com
Received: 09 November 2023 / Revised: 06 December 2023 / Accepted: 07 December 2023

## 摘要

文章根据相关理论构建“文化—语言共同体”的“5C”模型，简称“5C” MCLC（“5C” Model of Cultural—Linguistic Community），即基于“文化—语言共同体”的汉语国际教育节日文化“5C”教学方法。此模型语言的线路为“语料——语言支架——语言互动——语言小组交际——课内外语言交流”，文化的线路为“文化信息——文化认同——文化发展——文化创新——文化传播”。这样“5C”模型形成一种双轨并行的“语言”和“文化”共同提高的节日文化学习模式，即完整的“语言—文化共同体”的构建。文章在构建“5C”模型以后，最后在第六章还有具体的问卷调查、课堂观察和学生访谈等实证研究，用以验证“文化—语言共同体”的“5C” MCLC 模型的课堂教学

效果，并对此模型进行改进，真正提高对外汉语的文化教学和语言教学的水平。

**关键词：**节日文化，课堂观察，“文化—语言共同体”的“5C”模型

## ABSTRACT

This article establishing the “5C” Model of “culture-linguistic Community”, referred to as “5C” MCLC (“5C” Model of Culture-linguistic Community), is the “5C” teaching method of Festival culture of Chinese international education based on “culture-linguistic Community”. The language route of this model is “corpus -- language scaffold -- language interaction -- language group communication -- language communication in and out of class”, and the cultural route is “cultural information -- cultural identity -- cultural development -- cultural innovation -- cultural communication”. In this way, “5C” model forms a dual-track learning model of festival culture, in which "language" and “culture” are improved together, namely, the construction of a complete “language-culture community”. After constructing the “5C” model, the article concludes with specific empirical studies such as questionnaire surveys, classroom observations, and student interviews to verify the classroom teaching effectiveness of the “5C” MCLC model of the “culture language community”, and to improve this model to truly improve the level of cultural and language teaching in Chinese as a foreign language.

**Keywords：**Festival culture, Classroom observation, “culture-language community” 5C model

## 绪论

基于国内节日意识日益淡化、国外节日活动流于虚化、汉语学习者水平“石化”等现状，结合当代语言学家萨丕尔[①]强调“语言模式”的语言哲学研究成果，借鉴语言哲学的“语言共同体”概念[②]，融合认知语言学[③]的“体验、互动”理论，以节日文化为研究对象，构建“文化—语言共同体”的“5C”模型，简称“5C” MCLC（“5C” Model of Cultural—Linguistic Community），即“基于‘文化—语言共同体’的汉语国际教育节日文化‘5C’教学方法”。

此模型在国际中文教学中使用效果如何？需要在哪些方面进行改进？文章最后有具体的课堂

① 爱德华·萨丕尔(美).语言论[M].商务印书馆，1985.萨丕尔的语法分析方法的哲学基础，不仅受到美国人类学家博厄斯、意大利哲学家克罗齐的影响，而且也受到德国哲学家及语言学家洪堡特的语言世界观的影响，美国结构主义语言学和 20 世纪后期认知语言学及心理语言学均是从萨丕尔的语法研究中受到启示。

② 陈波.二十世纪西方语言哲学回眸[J].南国学术（第 162—176 页）.2014.3.

③ 王寅.认知语言学［M］.上海外语教育出版社，2006.本书首次尝试运用体验、意象图示、范畴化、认知模型、隐喻转喻、主观识解、联想激活等认知方式来解释语篇的生成、连贯和理解。

观察和调查问卷、学生访谈等实证研究环节，用以监测“文化—语言共同体”的“5C” MCLC 模型（“5C” Model of Cultural—Linguistic Community）的课堂教学效果，据此对此模型进行改进，真正提高对外汉语的文化教学和语言教学的水平。

## 1. 理论构建

二十世纪语言哲学经历了从形式维度研究（即“二元进路”）到社会维度的发展，由只研究“语言、世界”的二元关系发展到研究“语言、人（语言共同体）和世界”的三元关系。为了合理地说明语言及其意义，使用“语境”“共享意义”“社会共同体”等关键词。

“三元关系”明确强调了“语言共同体”的作用，对国际中文教学有实质性的理论指导意义；随着有了二元关系向三元关系的转向，语言哲学的发展前景更为广阔。布兰顿(R. Brandom)认为“随着语言的转向，认识的权威从主体的私人经验转到语言共同体的公共实践手中”，这种理论对国际中文教学也具有指导意义。

## 2. 语言哲学的理论借鉴

近来认知语言学比较盛行。因此，本文借鉴语言哲学“二元进路”的技术路线（如开展课堂观察实践研究等）、融合“三元进路”的语言共同体概念、结合“认知语言学”[①]的体验与互动的课堂活动理念，并把对外汉语节日文化教学作为研究对象，建构基于“文化—语言共同体”的对外汉语课堂教学“5C”模型。（如图 1[②]）

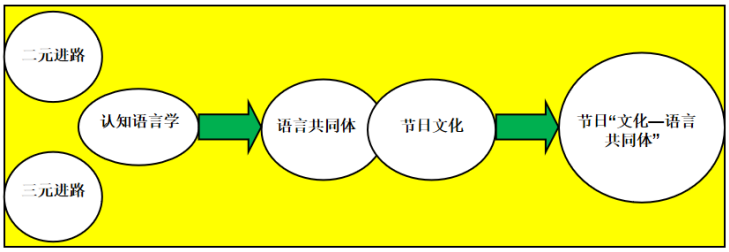



**图 1“文化—语言共同体”理论借鉴**

## 3.“文化—语言共同体”的理论建构

基于节日文化教学的理论和实践相结合的宗旨，本文构建国际汉语教学的节日文化课堂教学“文化—语言共同体”5C 模型如下——

[①] 张敏. 认知语言学与汉语名词短语［M］. 中国社会科学出版社，1998.
[②] 本文图 1 到图 5 均由研究者借鉴各种 PPT 模型改编，并于 2021 年 12 月 30 日最终修改定型。

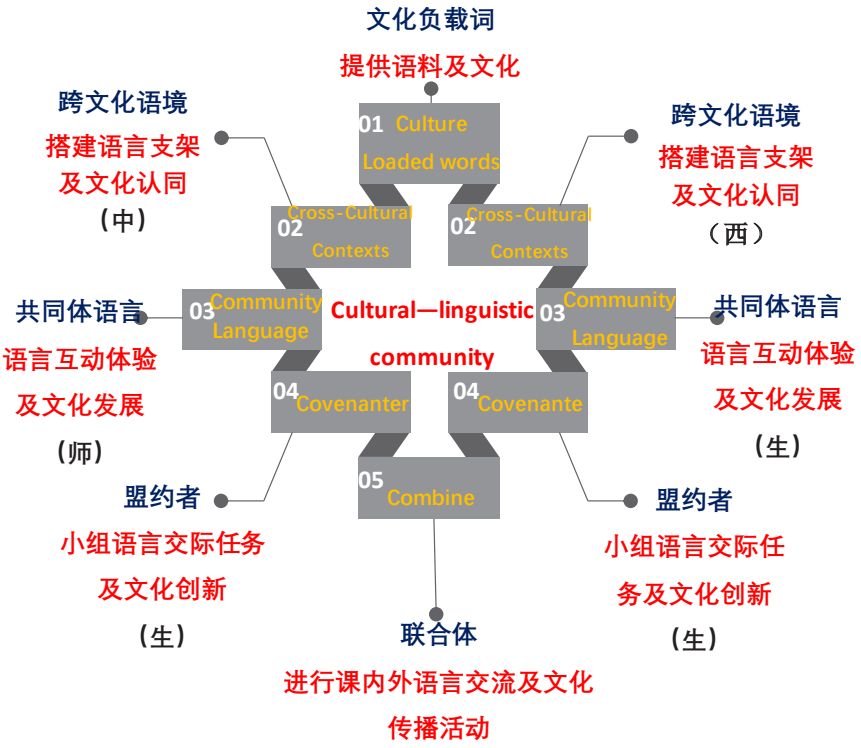



**图 2 “文化—语言共同体”的“5C”模型**

此模型是一种双轨并行的模式：语言的线路为“语料——语言支架——语言互动——语言小组交际——课内外语言交流”，文化的线路为“文化信息——文化认同——文化发展——文化创新——文化传播”。因为它的第一个环节“文化负载词（Culture loaded words）” 的“提供负载文化信息的词语”和最后一个环节“联合体（Combine）”的“参加课内外语言文化交流”都是集体活动，没有明确的文化比较或者课堂互动的内容，所以只是单向的（如图 2）。而第二个环节“跨文化语境（Cross—Cultural Contexts）”的“文化认同”有中西文化比较、第三个环节形成“共同体语言(Community Language)”的“文化发展”有师生语言互动和第四个环节“盟约者(Covenanter)”的“文化创新”有生生交际等明显的交流与对话，所以在构建模型时是双向的。

## 一、实证研究

为了监测此“5C”MCLC 模型的构建效果，需要观察学生在国际中文教育的课堂中具体是如何在“语言课中融入文化教学，文化课中习得语言”的。因此，本章通过实证研究，采用问卷调查、案例分析、师生访谈及参与式课堂观察等研究方法对“文化—语言共同体”构建的课堂效果进行监测。

### （一）问卷调查

问卷调查结果方面，首先进行了数据的正态分布的统计和分析，确定这次调查数据作为研究资料的可行性。接着第二个环节是对描述性统计数据的分析，从主观上了解国外汉语学习者汉语学习观念方面的问题。

#### 1. 研究对象和背景

本文作者于 2022 年 11 月使用纸质问卷和网络问卷结合的方式，在泰国的几所大学对在校本科汉语学习者进行了便利抽样，在得到学院领导和教师及学生许可的前提下，共有 178 名在校本科生参与了调查，最终获得有效被试 175 名，其中女性参与者 155 名，占 88.57%），男性参与者 20 名，占 11.43%（表 3）。被试均为泰国国籍的 17 岁至 23 岁、平均年龄为 20 岁的在校本科生。

**表 1 研究对象和背景**

**描述统计**

| | N | 最小值 | 最大值 | 均值 | 标准 偏差 |
|---|---|---|---|---|---|
| 性别 | 175 | 1 | 2 | 1.870 | .332 |
| 所在大学年级 | 175 | 1 | 2 | 1.010 | .076 |
| 学习汉语之前 | 175 | 1 | 3 | 2.200 | .547 |
| 学习汉语之后 | 175 | 1 | 3 | 1.860 | .495 |
| 每天学习时间 | 175 | 1 | 3 | 2.430 | .707 |
| 有效个案数（成列） | 175 | | | | |

#### 2. 情感态度

第 10 到第 12 选项，主要是对学生情感态度方面的问卷。这三项的调查显示出学生对汉语具有积极的学习态度，同时是对中华传统文化有比较正面的认识，节日文化是传统文化的重要组成部分，因此这对节日文化“语言—文化共同体”的教学模式的构建是非常有利的。

**表 2 情感态度**

**描述统计**

| | N | 最小值 | 最大值 | 均值 | 标准 偏差 |
|---|---|---|---|---|---|
| 传统文化与现代社会是否结合 | 175 | 1 | 2 | 1.130 | .332 |
| 对中华传统文化的发展前景的看法 | 175 | 1 | 3 | 1.630 | .539 |
| 对弘扬中华传统文化的态度 | 175 | 1 | 3 | 1.450 | .724 |
| 有效个案数（成列） | 175 | | | | |

**3. 具体措施**

从第 13 题的调查结果看出，学生普遍认为“宣传”这个措施很重要，其次学生认为学校的学习活动和学习组织等“弘扬中华传统文化”的措施，比政府采取措施更重要，因为学校毕竟是政策真正的执行者。从第 14 题可以看出，大部分学生认为“中华文化对泰国文化的影响很大”，而且在统计问卷的时候，年级越高，学生也越是认为影响很大。第 15 题的设置主要是为了与论文的模型应用章节——《水浒传》的“节日簪花文化”相呼应，进而调查学生对古典小说的语言和文化的了解程度及汉语学习实践的情况，但是大部分学生是没有看过这本书的，所以如果构建《水浒传》中节日文化“语言—文化共同体”，就还需要重新布置学生阅读这本名著。

**表 3 具体措施**

**描述统计**

| | N | 最小值 | 最大值 | 均值 | 标准 偏差 |
|---|---|---|---|---|---|
| 学习中华传统文化可用的办法 1 | 175 | 0 | 1 | .650 | .480 |
| Q13 多选题 | 175 | 0 | 1 | .560 | .498 |
| Q13 多选题 | 175 | 0 | 1 | .070 | .263 |
| Q13 多选题 | 175 | 0 | 1 | .350 | .478 |
| Q13 多选题 | 175 | 0 | 1 | .050 | .209 |
| 中华文化对泰国文化的影响 | 175 | 1 | 2 | 1.240 | .428 |
| 是否看过《水浒传》(或《宋江》) | 175 | 1 | 2 | 1.880 | .326 |
| 有效个案数（成列） | 175 | | | | |

从这份有关“中华传统文化”的调查问卷的结果可以看出，学生在情感、态度、价值观方面对“中华传统文化”的认知大部分还是正面的，这有利于达到有效学习汉语的目的，但在实践活动方面，还有待落实。

**（二）师生访谈**

“人”是节日“文化—语言共同体”构建的一个最重要的因素，同时教师和学生又是这个 5C“LCMC”模型的真正实践者，所以师生的真实意愿和存在的困惑等，是这个课堂教学模式能否顺利实施的最关键的因素。因此，为了配合问卷调查，以及更准确地分析问卷中的信息，在部分发放问卷的班级和其他班级，分别进行了教师和学生的访谈。

本次访谈，一共邀请了 2 位教师和 9 位本科生，并对这 11 位访谈对象进行了编号：教师为 T1 和 T2，学生为 S1、S2、S3、S4、S5、S6、S7、S8、S9。因为 2 次访谈都是与下午的课程有关，其本

上把访谈的时间，安排在下午的语言课或者文化课结束后的一个小时左右。内容主要围绕“汉语教学”“节日文化”“文化教学与语言教学的结合”等主要问题展开。

**（1）教师访谈**

师生访谈的名单是由负责发放问卷的教师确定的。本次接受访谈的教师是大四年级的 H 老师和大二年级的 Y 老师。

**表 4 师生访谈之受访者基本信息（教师）**

| 访谈类别 | 访谈信息 |
|---|---|
| 受访人性别 | 男性 2 人 |
| 受访人年龄 | 40 岁以上 |
| 受访人国别 | 泰国 |

**步骤一 提炼主题**

教师访谈内容一共提炼出 12 个主题，把访谈内容相同的主题汇聚到一起后，最终可以把同类主题标签合并为四个主题（如下图所示）：绿色（节日文化，5 个标签），蓝色（汉语教学，3 个标签），红色（“人”共同体，2 个标签），黄色（文化交流，2 个标签）。

**图 3 教师访谈聚合分析**

教师访谈聚合分析：首先通过颜色或位置方式把各个主题归类，接着把每个看法写在便利贴上，然后把便利贴贴到黑板上，最后采用聚合分析的方式，把同类的主题归到一起。

**步骤二 输出分析结果**

分析完访谈数据，接着根据各个主题占比情况分析访谈主要内容，提炼出与研究问题相关的结

论。如下图是四个主题：节日文化（5 个标签），汉语教学 3 个标签，共同体“人”2 个标签，文化交流 2 个标签。将同类主题合并后，四者内容占比分别为 5：3：2：2（如下图）。

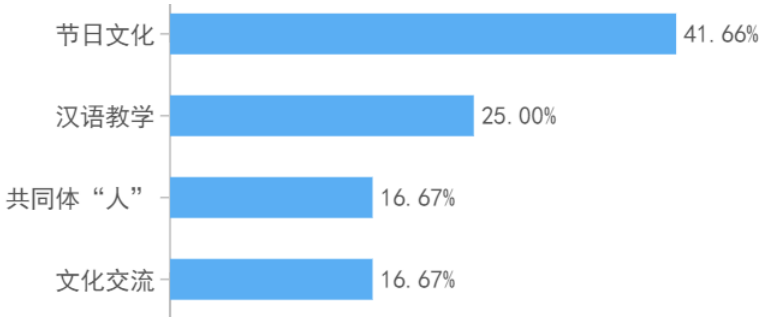



**图 4 教师访谈内容各主题占比**

在主体间分析方面，教师访谈一共分为四个大的主题共 12 个标签：其一是节日文化（包括古今节日文化、南北节日饮食、节日饮食文化和习俗、宋干节、春耕节共 5 个标签），其二是汉语教学（包括教学时间、学生掌握和中泰语法三个标签），其三是共同体“人”（包括“人”的背景和“人”的分类），其四是文化交流（包括礼仪与餐桌文化、文化交流与传播）。

**步骤三 访谈结果分析**

其一是教师访谈，在节日文化交流方面，教师希望两个国家的政府之间能友好往来，年轻人能互相交流学习。并且希望中华传统节日文化能得以在海外传播，像书法、绘画、剪纸、编中国结等文化活动和文化产品能得以在课堂上传播，让学生对传统节日文化等中华文化有切身的体验，并能通过“做中学”习得汉语语言。

其二是教师访谈，在汉语教学方面，教师的困惑主要有：其一汉语国际教学要保证充足的教学时间，才能使语言和文化教学更好地结合；其二是学生到了大二年级，随着内容增多和难度加深，需要解决学生语言和文化学习如何掌握的问题等。

其三是教师访谈，在共同体“人”方面，节日文化共同体的构建，表现为传统节日文化逐渐与本土结合，还有古代、现代、商务节日文化的交流与融合，以及时空节日文化共同体的构建表现为南北节日饮食文化的差异等。

其四是教师访谈，在文化交流方面，营造有利于汉语学习的人文环境，中泰文化交流的现状如何，也是二语学习者能否顺利完成学业的一个重大的因素。

**（2）学生访谈**

本次接受访谈的学生是：H 老师教的大四班“中国文化艺术班”里的 S1、S2、S3、S4、S5 五位同学，时间是 2022 年 11 月 15 日下午；Y 老师教的大二年级“英汉双语班”的 S6、S7、S8、S9 四位同学，时间是 2022 年 11 月 17 日。

**表 5 师生访谈之受访者基本信息（学生）**

| 访谈类别 | 访谈信息 |
|---|---|
| 受访人性别 | 男生 5 人，女生 4 人 |
| 受访人年龄 | 18 岁以上 |
| 受访人国别 | 泰国 |

学生访谈分析步骤同上面的教师访谈一样。从学生访谈结果分析可以看到，学生汉语学习中遇到的困惑方面，学生首选的都是“汉字的书写”；在读音方面，同音词和多音字等也是难题；在说的方面，遇到的最大困惑就是语法（先说什么、后说什么，就是如何组织语言的问题）；最大的问题是在交流方面，学生认为听说读写都有一定的困惑。

综合以上师生访谈分析，得到的最有价值的信息就是，师生一致认同汉语学习中“语言教学要和文化教学相结合”，节日文化的学习能有效促进语言的学习，从喜爱的节日文化学习入手，逐步过渡到对汉语学习的喜爱。这次师生访谈效果显著，通过师生所谈的自己的亲身经历和真实想法，从主观的角度解决了“语言教学与文化教学结合”的问题。

### （三）课堂观察

课堂观察可以从客观的角度检测“5C”模型的构建效果。课堂观察的重点是通过对言语互动的观察与分析，看“文化教学与语言教学结合”所达程度。一般来说，课堂中 80%左右的教学行为表现为师生对话，因此要想提高教学质量，提高师生言语互动水平是关键。

#### 1.师生互动轮次、内容分析

运用师生言语互动分析系统（简称 FIAS）等工具对课堂进行分析。[①]这些外显的言语行为，可以通过课堂观察记录分析评价，从而客观地判断学生课堂学习的真实性和深入程度。操作的技术线路是围绕“师生言语相互影响系统”进行如下分析[②]。

[①] 这里所说的 FIAS(Flanders Interaction Analysis System)，即弗兰德斯提出的“师生言语互动分析系统”，它强调言语是课堂教学的主要活动方式，课堂最主要的教学行为就是言语行为，占据所有教学行为的 80%左右。

[②] 高巍.课堂教学师生言语行为互动分析 [D] .华中师范大学大学硕士学位论文，2007.

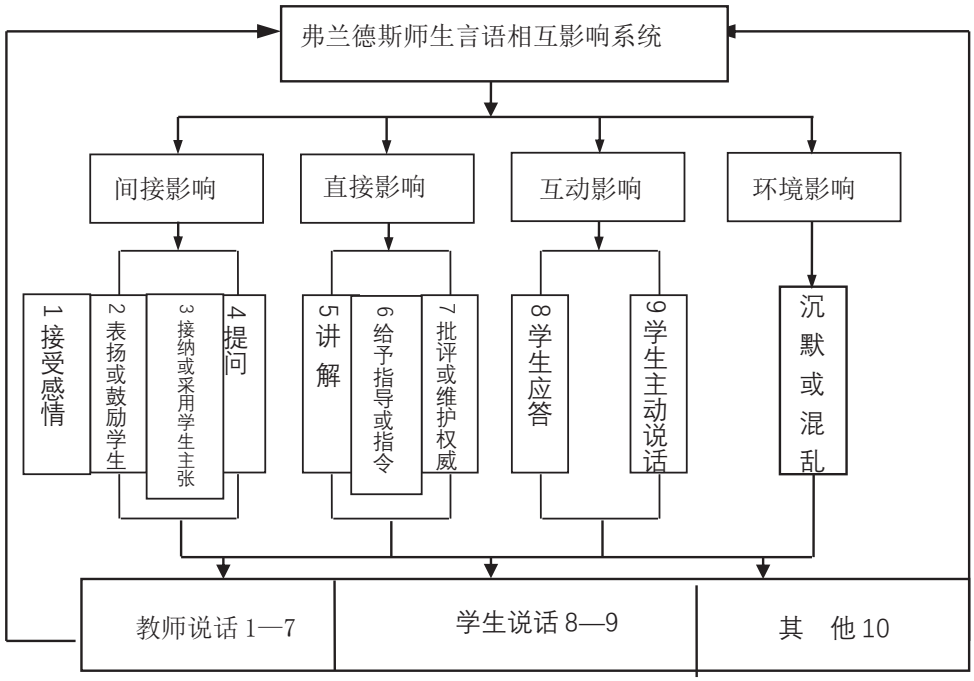



**图 5 “师生言语相互影响系统分析”技术路线图**

围绕师生言语相互影响系统的构建与运行，弗兰德斯认为课堂教学效果分别受到教师直接影响、间接影响，学生互动影响和环境影响等多方交叉互动的制约。图 5 的 10 个因子中，前 1—7 个是教师言语行为相关，后 8—9 是学生言语行为，第 10 个是其他课堂行为。通过对这 10 个因子的数据分析，可以反映出课堂言语互动情况。

FIAS 包括三个步骤：一是填写以这 10 个因子为代码的课堂记录表，记录师生言语行为，生成可以量化统计的编码，每隔 10 秒钟记录一次编码；二是根据标准对编码进行分类，赋予编码不同的含义，10 个数字代表 10 个因子；三是运用表 16 的形式来分析数据。

**表 6 弗兰德斯互动分析课堂观察记录表（02 班）**

| 弗兰德斯互动分析课堂观察记录表 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 学校 | 泰国华侨崇圣大学 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | 教师 | Y 教师 | | | | | | | | | | 课题 | 《书本里的蚂蚁》 | | | | | | | | |
| 3 | 观察者 | L 观察者 | | | | | | | | | | 日期 | 2022 年 11 月 14 日 | | | | | | | | |
| 4 | 分钟 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 | 秒 |
| 5 | | 10 | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 | 10 | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 | 10 | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 | | |

| 弗兰德斯互动分析课堂观察记录表 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | 1 | | 1 | 2 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 4 | 8 | 3 | 9 | 3 | 5 | 9 | 3 | 2 | 10 |
| 7 | 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | 4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

这是对 Y 老师执教的 02 班《书本里的蚂蚁》做的一段前 3 分钟每隔 10 秒的记录。第一个步骤就是每隔十秒记录一个编码数字为：1/2/5/5/5/5/5……，则课堂记录表如表 6。

**表 7 弗兰德斯互动迁移矩阵（数组对出现次数 02 班）**

| 弗兰德斯互动迁移矩阵 | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 合计 |
| 1 | | | | | | | | | | | |
| 2 | 1 | | 1 | | | | | | | 1 | |
| 3 | | | | | | | | 1 | 2 | | |
| 4 | | | | | 1 | | | | | | |
| 5 | | 1 | 1 | | 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | | | | |
| 8 | | | | 1 | | | | | | | |
| 9 | | | 1 | | 1 | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | | |
| 合计 | | | | | | | | | | | |

第二个步骤跟上面一样，就是把记录好的编码分别跟其前后相邻的编码组成对子即（1，2）、（2，5）、（5，5）、（5，5）、（5，5）、（5，5）、（5，5）、（5，4）、（4，8）、（8，3）、（3，9）、（9，3）、（3，5）、（5，9）、（9，3）、（3，2）、（2，10）。接着统计编码组成的对子，记录相同组队出现的次数，填入表 7 中。例如（1，2）数组对出现了 1 次，就在上图的横坐标中找到 1，纵坐标中找到 2，把数字 1 填到横 1 纵 2 相交的空格中。其他数字同样的方法统计，最终形成表 8 的弗兰德斯迁移矩阵。

**表 8 弗兰德斯互动迁移矩阵（区域统计 02 班）**

| 弗兰德斯互动迁移矩阵 | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 合计 |
| 1 | | | | | | | | | | | |
| 2 | | 区域五（2） | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | | |

| 弗兰德斯互动迁移矩阵 | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 5 | | 5 | | |
| 6 | | | | |
| 7 | | | 区域六 | |
| 8 | | | 区域八 | |
| 9 | 区域七（1） | | | |
| 10 | | | | |
| 合计 | 区域一 | 区域二 | 区域三 | 区域四 |

把 02 班的师生互动情况与初次 04 班进行对比。通过对两个班级，同一内容的两节网课的矩阵编码数据分析，开头 3 分钟就可以看出，第二次 02 班网课相比第一次 04 班网课，课堂互动次数明显增加，接着课堂的主体部分师生的互动更加明显，因而教学效果也比较显著。 究其原因：

其一是注重细化、精确内容和课堂气氛的营造。其二是运用了更多合适的教学理论。其三讲究随堂指导学生学习技巧。其四降低学习难度。其五是语言班和文化班都有融合教学。其六是在教学中渗透“跨文化”意识。

这样，在 04 班和 02 班两堂课的课堂实录的基础上，每隔 10 秒钟记录一次课堂师生言语行为，量化分析汉语国际教育的课堂教学，FIAS 提供了具体可行的数据分析方法，精准地评价教师的课堂教学，并能迅速找出课堂成功的原因或者需要改进的对策，促进学生高品质的学习和教师专业水平的提高。

## 四、语言风格及言语行为

为了更进一步验证“在语言教学中融入文化教学，在文化教学中习得语言”的观点，根据师生课堂言语分类中所统计的情况，将教师言语、学生言语和安静或混乱等各类言语进行分类，并从下图的八个方面，比较语言教学和文化教学在师生言语互动方面的不同。

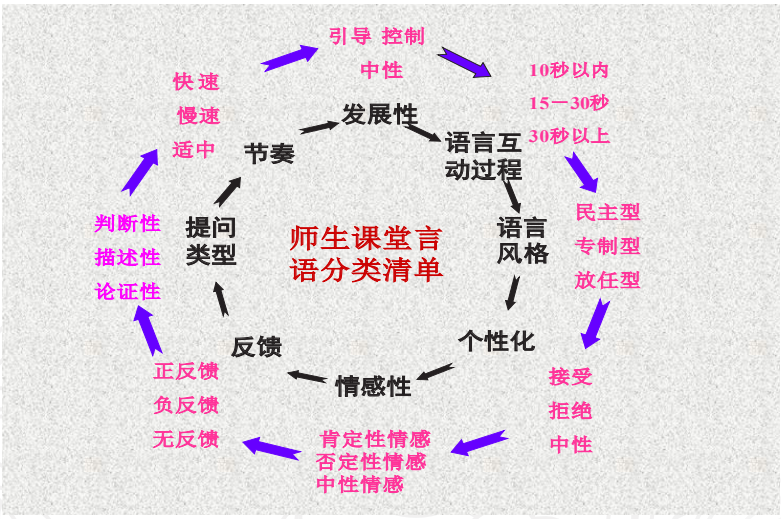



图 6 课堂言语建构与运用师生课堂言语分类

图 6 把师生课堂言语根据不同的性质分为八个大类，每个大类又细分出三个小类，共二十四个小类，然后把国际真教育的语言教学课堂和文化教学课堂的课例中师生互动的言语行为，按照不同类别进行分析。具体步骤如下——

**步骤一** 选取华侨崇圣大学包括以上矩阵分析的两个班级的语言课堂教学课例 4 个，文化教学课堂教学案例 11 个，共 15 个课例作为样本（如表 9），每一个课例其实有 120 分钟左右，每节课以 40 分钟计算就有三节课了，这样就有 45 节课进行进行课堂言语互动行为分析。

**表 9 师生课堂言语行为互动分析样本**

| 教师姓名 | 学科 | 工作年限 | 上课名称及人数 | 上课班级及人数（人） | 教师言语（次数） | 学生言语（次数） | 安静或混乱 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **样本 1** | 汉语三 | 15 | 《书本里的蚂蚁》 | 大二 04 班 41 | 58 | 61 | 静默 30 秒 |
| **样本 2** | 汉语三 | 15 | 《书本里的蚂蚁》 | 大二 02 班 48 | 65 | 68 | 静默 30 秒 |
| **样本 3** | 汉语三 | 15 | 《是“枕头”，不是“针头”》 | 大二 04 班 41 | 15 | 18 | 学生板书 |
| **样本 4** | 汉语三 | 15 | 《是“枕头”，不是“针头”》 | 大二 02 班 48 | 50 | 52 | 学生板书 |
| **样本 5** | 泰中文化 | 15 | 《泰北小组》Group1 汇报 | 英汉双语（大二）27 | 11 | 12 | 学生汇报 |
| **样本 6** | 泰中文化 | 15 | 《泰中东、南部、东北部小组》Group234 汇报 | 英汉双语（大二）27 | 17 | 20 | 学生汇报 |
| **样本 7** | 中国文化艺术 | 31 | 《中国结—凤尾结和吉祥结》 | 商务汉语班（大四）36 | 6 | 6 | 做中国结 |
| **样本 8** | 中国文化学 | 15 | 《中国地理概况》 | 文化班（大二）25 | 8 | 8 | 听读课文 |
| **样本 9** | 饮食文 | 8 | 《年夜饭》 | 孔子学院 | 21 | 21 | 课堂作 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 化 | | | （大三）43 | | | 业 |
| **样本** | 传统文 | 31 | 《中华武术》 | 孔子学院 | 23 | 23 | 课堂作 |
| **10** | 化 | | | （大三）43 | | | 业 |
| **样本** | 传统文 | 31 | 《茶艺》 | 孔子学院 | 16 | 16 | 品茶 |
| **11** | 化 | | | （大三）43 | | | |
| **样本** | 饮食文 | 8 | 《鲁菜》 | 孔子学院 | 27 | 27 | 课堂口 |
| **12** | 化 | | | （大三）43 | | | 测 |
| **样本** | 中国文 | 15 | 《中国传统节 | 文化班 | 5 | 5 | 听读课 |
| **13** | 化学 | | 日—春节》 | 大二 25 | | | 文 |
| **样本** | 中国文 | 15 | 《中国传统节 | 文化班 | 3 | 3 | 听读课 |
| **14** | 化学 | | 日—元宵等》 | 大二 25 | | | 文 |
| **样本** | 传统文 | 31 | 《瓷器》 | 孔子学院 | 18 | 18 | 做练习 |
| **15** | 化 | | | （大三）43 | | | |

**步骤二** 根据图 6 的分类，填写每节课的分类清单（如表 10）。此表格包括所选课例的教师、学生和课程的基本情况，听课教师运用“焦点学生完整学习历程观察及关键事件分析法”，课后对课堂实录的视频运用“师生言语互动分析系统”对师生言语进行全面分析。

**表 10 师生课堂言语分类清单**

| | 提问类型 | 节奏 | 发展性 | 言语互动过程 | 语言风格 | 个性化 | 情感性 | 反馈 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 判断性 A | 快速 B | 引导 C | 10 秒以内 D | 民主型 E | 接受 F | 肯定性 G | 正反馈 H |
| 2 | 描述性 | 慢速 | 控制 | 15—30 秒 | 专制型 | 拒绝 | 否定性 | 负反馈 |
| 3 | 论证性 | 适中 | 中性 | 30 秒以上 | 放任型 | 中性 | 中性 | 无反馈 |

**步骤三** 为了方便统计分析，把表 10 的所列项目用英文字母表示（如表 11），并根据数据统计出结果。如提问类型为 A，分别用 a1、a2、a3 表示提问类型 A 的子项判断性、描述性和论证性；反馈为 B，分别用 b1、b2、b3 表示反馈 B 的子项正反馈、负反馈和无反馈；其他以此类推。下列表 11

为在 15 节样本课中，师生口头言语互动状况统计表。（04 班人数 41 人，02 班人数 48 人，英汉双语班 27 人，中国文化艺术班 25 人，商务汉语班 36 人，中医孔子学院每班 43 人。）N=558(N1=178 N2=380 df=378)。

**表 11 课堂师生言语互动统计表**

| 项目 | A | | | B | | | C | | | D | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | a1 | a2 | a3 | b1 | b2 | b3 | c1 | c2 | c3 | d1 | d2 | d3 |
| 15 课时互动总频数 | 299 | 61 | 6 | 96 | 29 | 217 | 202 | 93 | 116 | 155 | 155 | 59 |
| 语言班互动频数 | 199 | 8 | 1 | 38 | 13 | 117 | 111 | 22 | 63 | 83 | 49 | 47 |
| 文化班互动频数 | 100 | 53 | 5 | 58 | 16 | 100 | 91 | 17 | 53 | 72 | 106 | 12 |
| 语言班人均互动频数 | 1.12 | 0.04 | 0.01 | 0.21 | 0.07 | 0.66 | 0.62 | 0.12 | 0.35 | 0.47 | 0.28 | 0.26 |
| 文化班人均互动频数 | 0.26 | 0.14 | 0.01 | 0.15 | 0.04 | 0.26 | 0.24 | 0.04 | 0.14 | 0.19 | 0.26 | 0.03 |
| 互动频数差 | 0.86 | -0.10 | 0 | 0.07 | 0.03 | 0.40 | 0.38 | 0.08 | 0.21 | 0.28 | 0.02 | 0.23 |
| 项目 | E | | | F | | | G | | | H | | |
| | e1 | e2 | e3 | f1 | f2 | f3 | g1 | g2 | g3 | h1 | h2 | h3 |
| 15 课时互动总频数 | 312 | 0 | 0 | 300 | 0 | 12 | 304 | 0 | 10 | 308 | 0 | 27 |
| 语言班互动频数 | 145 | 0 | 0 | 138 | 0 | 7 | 144 | 0 | 3 | 143 | 0 | 24 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文化班互动频数 | 167 | 0 | 0 | 162 | 0 | 5 | 160 | 0 | 7 | 165 | 0 | 3 |
| 语言班人均互动频数 | 0.81 | 0 | 0 | 0.78 | 0 | 0.04 | 0.81 | 0 | 0.02 | 0.80 | 0 | 0.13 |
| 文化班人均互动频数 | 0.44 | 0 | 0 | 0.43 | 0 | 0.01 | 0.42 | 0 | 0.02 | 0.43 | 0 | 0.01 |
| 互动频数差 | 0.37 | 0 | 0 | 0.35 | 0 | 0.03 | 0.39 | 0 | 0 | 0.37 | 0 | 0.12 |

从表 11 看出，语言班和文化班互动频数（师生言语互动次数除以班级人数）差，除了 a 描述型提问为-0.10，其他均大于或者等于 0，说明语言班总体上人均师生言语互动次数，多于文化班师生言语互动次数。

**步骤四** 运用 SPSS 统计工具，对 15 节语言课和文化课的师生言语互动数据加以统计，得出相应的统计数据如下。

**表 12 课堂师生言语互动正态分布表**

| | N | 偏度 | | 峰度 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 统计 | 统计 | 标准 错误 | 统计 | 标准 错误 |
| 文化班互动频数 | 24 | .760 | .472 | -.841 | .918 |
| 语言班互动频数 | 24 | .839 | .472 | -.613 | .918 |
| 有效个案数（成列） | 24 | | | | |

由表 12 的统计数据看出，偏度和峰度值都在正负 1.96 范围内，当 15 个样本的检验结果呈正态分布时，说明这些数据可以作为研究的资料，能够继续下一步的分析。

**表 13 课堂师生言语互动显著性结果**

**配对样本相关性**

| | | 个案数 | 相关性 | 显著性 |
|---|---|---|---|---|
| 配对 1 | 文化班互动频数 & 语言班互动频数 | 24 | .886 | .000 |
| 配对 2 | 语言班互动频数 & 文化班互动频数 | 24 | .886 | .000 |

通过对 15 个样本的配对样本相关性检验，由表 13 的统计结果.886 可以看出，语言课堂和文化课堂在师生言语互动方面呈正相关，且 P 值.000 小于 0.05，说明二者在许多研究项中，都有显著的差异。需要说明的是，表中所列并不能完全反映课堂互动的真实情况，文章仅限于分析表中所列的这些具有代表性的研究项。

**表 14 课堂师生言语互动 t 检验结果**

| | | t | 自由度 | Sig.（双尾） |
|---|---|---|---|---|
| 配对 2 | 语言班互动频数 - 文化班互动频数 | .021 | 23 | .984 |

由表 14 的统计结果看出，根据 15 次听课积累的原始材料进行 T 检验，语言班的平均互动频数明显高于文化班，如下面三个表格统计的结果。

**表 15 课堂师生言语互动平均频数统计**

**配对样本统计**

| | | 平均值 | 个案数 | 标准 偏差 | 标准 误差平均值 |
|---|---|---|---|---|---|
| 配对 1 | 语言班言语互动平均频数 | .317 | 24 | .349 | .071 |
| | 文化班言语互动平均频数 | .151 | 24 | .158 | .032 |

通过配对样本检验，从表 15 可以看出，语言班的平均值 .317 明显比文化班的平均值.151 大，表面的数据虽然都不是很大，但是语言班平均互动的次数比文化班多很多。

**表 16 课堂师生言语互动平均频数相关性和显著性统计**

**配对样本相关性**

| | | 个案数 | 相关性 | 显著性 |
|---|---|---|---|---|
| 配对 1 | 语言班言语互动平均频数 & 文化班言语互动平均频数 | 24 | .882 | .000 |

表 16 是对 4 个语言班样本和 11 个文化班样本平均频数的相关性和显著性的统计，相关值为.882，二者正相关。表中显著性数据为.000,P 小于 0.005，语言班比文化班平均互动的次数高出很多。

**表 17 课堂师生言语互动相关性和显著性统计**

**配对样本检验**

| 配对差值 | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 差值 95% 置信区间 | | | | |
| 平均值 | 标准偏差 | 标准 误差平均值 | 下限 | 上限 | t | 自由度 | Sig.（双尾） |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配对1 | 语言班言语互动平均频数 - 文化班言语互动平均频数 | .165 | .222 | .045 | .072 | .260 | 3.652 | 23 | .001 | |

通过对 4 次语言班的课和 11 次文化班的课的配对样本检验（表 17）得出，t 值为 3.625，在言语互动平均频数方面，语言班明显高于文化班。从表 17 还可以看出，P 值为.001，小于.005，也进一步证实其显著性。

步骤五 对表 11 的各项研究指标具体分析如下：

提问类型（A）：在 15 个课堂样本中，三种提问类型在语言班和文化班差别比较大。语言课堂“判断性”问题，比文化课堂人均互动频数要高得多，语言课提问人均互动频数是 1.12，而文化课提问人均互动频数是 0.26。

节奏（B）：从表 11 可知，语言课堂和文化课堂在提问节奏上有一些差异。语言课堂提问节奏的频率为：快速 0.21,慢速 0.07 和中速 0.66；语言课堂提问节奏的频率为：快速 0.15,慢速 0.04 和中速 0.26。从节奏来看，都是中速问题偏多，慢速问题偏少。

言语风格（C）：言语风格决定课堂教学的层次，直接影响教学质量。教师强硬的语气或者漫不经心的语气都不利于学生的汉语学习，在本文的“5C”MCLC 教学模型中，倡导协商语气的民主型课堂。语言班和文化班都表现为民主型语言为多，专制型语言偏少，放任型语言都很少。

言语互动过程（D）：言语互动过程主要是指师生间互动时间长短。语言班三个数据都高于文化班数据，说明总体互动比文化班多语言班的频数为 15 秒以下为 0.47，15—30 秒为 0.28，30 秒以上为 0.26，文化班的 30 秒以上互动为 0.04，频数太少。但总体来看，提问的数量都比较少，特别是 30 秒以上的提问，语言班和文化班都不太多。

情感性（E）：在 5C 教学模式中虽然没有情感这个元素显示出来，但课堂中教师的肯定，能激发学生潜能。从表 11 看，情感性互动频数均为肯定性的，语言班肯定性情感为 0.44，文化班，肯定性情感为 0.37，而否定性情感和中性情感均为 0，说明华侨崇圣大学的老师课堂氛围都很民主和谐，师生关系非常融洽。

发展性（F）：发展性指标主要是看教师引导为主还是控制为主。语言课堂的频数为 0.43，文化课堂的频数为 0.35，说明老师课堂上的提问都是以引导为主，控制性较少，中性的提问也不多。这组数据也充分说明华侨崇圣大学的老师营造的汉语学习课堂，是师生平等的，且教师非常有耐心。

个性化（G）：在个性化方面，语言班和文化班的数据也都比较一致，都表现为教师注重个性化教学，语言班的个性化互动频数为 0.42，文化班个性化的互动频数为 0.39，虽然互动的生均度数据不太理想，但还是有一定的教师个别化的互动。

反馈（H）：反馈环节显示教师把控课堂的能力，检验教师是进行正面教学还是打消学生学习的积极性。语言班正反馈频数为 0.43，文化班正反馈频数为 0.37，这组数据说明教师都能及时而且耐心地反馈学生的问题。

步骤六 根据以上对语言课堂和文化课堂的情况分析，得出研究结果。

首先，从语言班和文化班这些数据看出，语言教学中渗透文化教学比较容易做到，因为有些语言现象涉及到文化背景，但文化教学中融合语言比较困难，文化班课堂师生言语互动的频数总体偏低。根据上述结论，拟提出如下建议：在文化班适当增加一些与课堂内容相关的语言学习环节；对文化课中涉及的语言现象，适当加以拓展，培养学生的语言学习意识。

其次，师生言语互动是课堂最基本的教学活动方式。无论是语言课堂还是文化课堂，都对教师的口头语言要求甚高，教师在提问技巧上，应该尽量使用民主性、肯定性和表扬性、引导性的语言，保证学生汉语学习的兴趣。

再次，从提问类型这组数据可以看出，因为汉语二语学习者起点几乎都不是很高，所以对于需要输出大量语言的“描述性”问题和需要一定思维含量的“论述性”问题，无论语言课堂还是文化课堂，这两类问题出现得都比较少，师生互动的频数都不太高。

最后，从语言课堂在提问节奏方面的数据看，频数普遍比文化课堂要高。因此，文化课堂可尽量提高各种速度的提问频数，不要只是教师从头说到尾，避免课堂讲解为主，忽略了与学生的互动。

## 二、节日“文化—语言共同体”构建模式改进

### （一） 更新“文化—语言共同体”构建理念

通过以上一系列对节日“文化—语言共同体”模式构建的实证研究，在国际中文教育的教学实践中验证此模型的可行性，从师生的主观反馈和一些教学的客观数据分析来看，初步证明此模型存在的合理性，但也要更新一些构建这个模式的理念。主要更新以下几个理念：其一是传承与创新理念，其二是“做中学”理念，其三是沉浸式教学理念，其四是文化交流与融合理念，其五是文化教学与语言教学结合理念。

### （二） 调整各种“文化—语言共同体”比例

通过本章的实证研究得出，在国际中文教育的节日“文化—语言共同体”中，有语言和文化两条线路。从课堂实录和师生课堂言语分类清单中可以看出，对于不同的水平的学生，共同体中的比例各不相同，例如初级阶段“语料”、“语言支架”和“语言互动”的比例可以偏高一些，而在高级阶段“语言小组交际”和“课内外语言交流”比例可以高一点。初级阶段，“文化信息”和“文化认同”等比例高一点，而高级阶段“文化创新”和“文化传播”的比例可以高一些。

### （三） 克服焦虑和恐惧的消极情感

从师生访谈可以明显看出，在国际中文教育的课堂教学中，教师和学生都存在一定程度的焦虑、恐惧或者消极因素。根据以上所述师生们存在的恐惧、焦虑和消极情绪等，可以改进这个节日“文

化—语言共同体”模型，适当采取一些措施，如国内教师给泰国学生上汉语网课，泰国老师上一些中国传统文化课等。

**四、建设新型师生关系**

从 Y 老师的课堂实录 04 班和 02 班的同样一节课《书本里的蚂蚁》可以看出，第一次 04 班的网课，因为线上教学不利于师生间的交流等原因，教师打造的是一个单纯教师讲解为主的课堂，师生间是不对等的“传授式”与“被动接受式”的师生关系，师生的互动非常少，学生主要是被动接受教师讲授的内容。而 02 班的课堂，师生互动次数明显增多，言语交流也频繁，学生语言实践的机会更多。这样就营造出一种师生、生生之间平等合作、和谐融洽的课堂气氛，师生间是一种平等对话的“共同进步”的新型的关系。

**五、增强节日仪式感**

国际中文教学中，教师教学生编织“中国结”，春节组织联欢会和举办舞龙舞狮活动，教学生剪纸窗花等，都是在活动中增强节日的仪式感，使学生在节日的气氛中感受中华传统文化，从而习得与传统节日相关的汉语语言。中华传统节日仪式，往往到了海外就融入了很多本土元素，像中秋节泰国华人除了拜月亮，还会礼佛。因为泰国 95%的人信佛教，体现在本土的节日仪式上，就有很浓的佛教色彩，如华侨崇圣大学中国学学院的老师在元旦“迎新”时，就根据当地的习俗举行了庄重的礼佛庆祝仪式。

**图 7 泰国华侨崇圣大学中国学学院元旦庆祝仪式**

对于节日文化的教学，除了上文提到的华侨崇圣大学中国学学院 H 老师的“中国结”的“做中学”，还可以让学生有创意地在课堂进行其他传统文化的学习。如华侨崇圣大学中医孔子学院的 H2 老师教学生剪红双“喜”的剪纸课，让学生在了解中国婚庆文化的基础上，有创意地通过“做中学”习得汉语语言。

**图 8 在“做中学”的传统文化课堂习得语言**

还有跟 H2 老师同一个学院的 W 老师的饮食文化课“年夜饭”，介绍了丰盛的年夜饭的菜肴及其制作方法，春节习俗孕育其中。教师还让学生讲述制作过程，在学习文化的过程中，也有对语言的复习。这些节日文化和婚庆文化的教学，不仅能让汉语学习者体会到一种节庆的仪式感，同时也能在文化教学中习得语言。

当汉语学习者学习了更多的节日语言和文化方面的知识，了解了中华传统节日的一些习俗和饮食及庆祝活动等常识，并能积极参加课堂内外有关的节日活动，学习者的节日文化意识就会随之增强，语言水平也会相应提高，当参加的节日活动积累到了一定程度，学生对中华传统节日的仪式感自然就产生了。

## 结 语

文章通过把创新的课堂教学模式在具体的国际中文教学的课堂加以验证，从而证实语言教学与文化教学的相互依存关系的重要性。并通过构建新型的节日“文化—语言共同体”5C 教学模式，最后的落脚点国际中文教学的课堂实践上，使课堂达到“文化教学反哺语言教学”的教学目的。同时积极营造节日文化氛围，举办课内外节日活动，直观感受中国节日文化，激发对汉语的学习热情。在节日文化教学的同时，也教授一些与节日文化相关的表达方法，如农历（lunar calendar）、公历（West calendar）、春节（Spring Festival）、清明节（Tomb Sweeping Day）等。这些与节日相关的生词，承载了传统文化的因子，是 5C（简称 MCLC）模型的第一个构成元素，为后续的语言和文化学习奠定基调，同时也为把汉语作为第二语言的学习者语言的积累，提供了有用的素材。

## 参考文献

A.P.马蒂尼奇（美）编.语言哲学 [M].北京：商务印书馆，1998.

陈波.二十世纪西方语言哲学回眸[J].南国学术.2014（03）.

陈瑶.课堂观察指导[M].北京：教育科学出版社，2002.

杜道明.汉语作为第二语言教学文化概说[M].北京大学出版社，2008.

高巍.课堂教学师生言语行为互动分析 [D].华中师范大学大学硕士论文，2007.

贾玉新.跨文化交际研究[M].北京：高等教育出版社，2012.

李露露.中国节[M].福建人民出版社，2005.

茅建民.中国饮食文化[M].北京师范大学出版社，2010.

欧阳祯人.对外汉语教学的文化透视[M].北京大学出版社，2009.

沈贵鹏.师生课堂口头言语互动研究 [J].教育科学.1997(01).

王寅.认知语言学 [M].上海外语教育出版社，2006.

张敏.认知语言学与汉语名词短语 [M] .北京：中国社会科学出版社，1998.

赵芳.“渗透式”跨文化交际能力培养模式研究 [D] .上海外国语大学硕士论文.2014.

**Author (1) Information (第一作者信息)**

**Name and Surname(姓名):**
LUO XIA

**Highest Education(最高学历):**
Ph.D.(Teaching Chinese as a Foreign Language)

**Attending School（就读学校）:**
College Of Chinese Studies Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise(专业领域):**
Teaching Chinese as a Foreign Language

**House Address(家庭地址):**
Room 2-1-503, Liuhe Tianyu, Puyan Street, Binjiang District, Hangzhou city, Zhejiang Province, China

Author(2) Information(第二作者信息)

Name and Surname(姓名):
XIE RENMIN

Highest Education(最高学历):
Ph.D.

University or Agency（任职院校）:
Guangxi University of Arts, College of Humanities

Field of Expertise(专业领域):
Teaching Chinese as a Foreign Language

Address(地址):
College of Humanities, Guangxi University

Author (3) Information (第三作者信息)

Name and Surname(姓名):
THANTAKRON SANGKAPIPATTANAKUL

Highest Education(最高学历):
M.A.(Teaching Chinese as a Foreign Language)

University or Agency（任职院校）:
College of Chinese Studies,
Huachiew Chalermprakiet University

Field of Expertise(专业领域):
- Teaching Chinese as a Foreign Language
- Modern Chinese Literature

Address(地址):
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University Samutprakan Thailand

Author (4) Information (第四作者信息)

Name and Surname(姓名):
KHEMARAT WONGTIMARAT

Highest Education(最高学历):
Ph.D.(Ancient Chinese Literature)

University or Agency（任职院校）:
College of Chinese Studies,
Huachiew Chalermprakiet University

Field of Expertise(专业领域):
- Teaching Chinese as a Foreign Language
- Ancient Chinese Literature

House Address(家庭地址):
College of Chinese Studies,Huachiew Chalermprakiet University, Samutprakan Thailand

# 泰国商务中文目标情景分析

# Thai Business Chinese Target Situation Analysis

**许源海** [1]
**NATTANON TEERAPANYAWATT**
北京语言大学、国际中文教育研究院，中国
Research Institute of International Chinese Language Education, Beijing Language and Culture University, P.R.China
E-mail: 202319500004@stu.blcu.edu.cn

**王诗兰** [2]
**THIDARAT KAEWPLUK**
北京语言大学、国际中文学院，中国
College of International Chinese Studies, Beijing Language and Culture University, P.R.China
E-mail: thidakaewpluk@hotmail.com
Received: 30 May 2024 / Revised: 11 November 2024 / Accepted: 04 December 2024

## 摘要

本研究对泰国中文人才的五个岗位分别是中文翻译员、销售员、采购员、人力资源管理员和经理助理进行目标情景分析。通过访谈 15 名在岗的商务中文专业或者中文专业毕业生，找出他们的使用中文目标情境。发现五个岗位有共同职责是会议翻译、现场翻译和文件翻译。在物理空间最常使用中文的空间是 1. 办公室、2. 会议室、3. 饭馆。中文使用时间通过分析可以发现如果是会议翻译和文件翻译的工作中文使用时间会比较长，如果是现场翻译或者销售产品中文使用时间会短，除了房地产销售会用中文时间比较长。使用中文最多的对象，第一是中国部门经理和中国同事，其次是中企高层领导和中国顾客。在工具性方面通过统计可以发现五个岗位的中文媒介、语式和渠道的情况差异不大，只有“销售 2 ”负责零售商品因此中文使用渠道只有线下面对面交流。通过分析目标情景发现在工作中翻译技能的重要性，泰国汉语教学者应该要重视培养学生的反应能力。

**关键词：** 泰国企业；商务中文；工作岗位；目标情景分析

# ABSTRACT

This study conducted a target situation analysis on five positions for Chinese-speaking talents in Thailand: Chinese interpreters, salespersons, purchasers, human resource managers, and assistants to managers. By interviewing 15 working graduates of business Chinese or Chinese majors, we identified their target situations for using Chinese. It was found that the five positions share common responsibilities, including conference interpreting, on-site interpreting, and document translation. The most frequent physical spaces for using Chinese are 1) offices, 2) conference rooms, and 3) restaurants. Analysis of Chinese usage time revealed that tasks such as conference interpreting and document translation require longer periods of using Chinese, whereas on-site interpreting or product sales typically involve shorter durations, except for real estate sales where Chinese is used for a relatively longer time. The primary targets of Chinese usage are, firstly, Chinese department managers and colleagues, followed by senior leaders of Chinese enterprises and Chinese customers. In terms of instrumental aspects, statistics show little variation in Chinese media, modes, and channels among the five positions, except for "Sales 2," which involves retailing and thus limits Chinese usage to offline face-to-face communication. Analysis of the target situations highlighted the importance of translation skills in the workplace, suggesting that Thai Chinese language educators should prioritize cultivating students' responsive abilities.


**Keywords:** Thai Enterprises, Business Chinese, Job Positions, Target Situation Analysis

## 一 、引言

中泰两国的贸易历史悠久，随着中国的经济不断地提高，来泰国旅游或投资的人也不断地增加，根据泰国商务部统计发现 2024 年中国大陆投资者在泰国企业投资 7,425.58 亿人民币（商务部外贸发展事务局,[online], 2024)。使泰国人才市场对商务中文专业或者中文专业的人才需求不断地增加。Piyanart (2021:41) 通过研究泰国人才市场发现泰国每个行业都需要具有中文能力的人才，服务行业需要有中文能力的人才最多、第二是工业、第三是消费品业、第四是房地产和建筑业、第五是农业和食品工业。

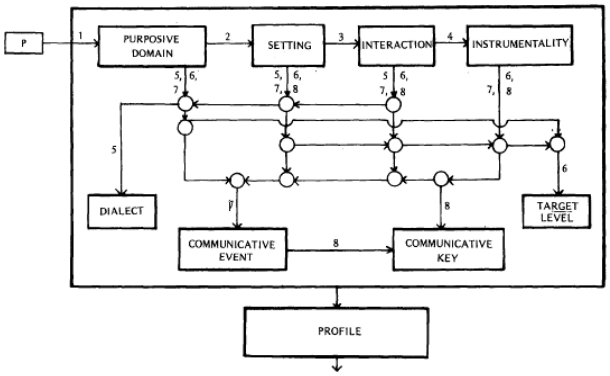
## 二 、研究目的

本研究的研究目标是通过访谈泰国前五中文人才需求最多的岗位（包括：中文翻译员、销售员、采购员、人力资源管理员和经理助理）来了解泰国中文专业在就业使用中文的目标情景。

## 三 、文献综述

在 20 世纪 80 年代对外中文世界受到专门用途英语（English for Specific Purposes）简称 ESP 理论的启发开设经贸中文版。ESP 理论一种基于学习者需要来设计教学内容。商务中文是用 ESP 理论基础上，在教学之前需要进行需求分析，为了了解学习者的需求。专门用途中文的需求分析（need analysis）分为两个方面：第一是目标情景分析（Target situation analysis）和学习需求分析（pedagogic needs analysis）。目标情景分析是了解学习者在学习商务中文之后将从事哪些工作，工作的内容有哪些需要掌握哪些知识和应该达到的中文水平。学习需求分析是分析学习者从起点到学习目标的学习过程和方式 (张黎，2006:56)（陈芳，郭鹏，2008:164)。

目标情景分析可以通过 Mundy（1978:32) 提出交际需求处理器（communication needs processor）九个方面分析。交际需求处理器可以分为三个层级（如图 1）1. 基本参数包括学习者的基本信息例如年龄、性别、国籍、居住地方、母语和中文水平。2. 目标领域是学习者学习语言的职业目标或学习目标 3. 环境是学习者使用中文的环境、使用时间和心理环境。4. 关系是交际对象和学习者和交际对象的关系。5. 工具性是交际的方式、手段和方法。6. 方言是在交际过程中是否有地域变体、社会变体的差异。7. 目标水平是学习者需要达到的水平。8. 交际事件是在目的语要做的时间。9. 交际基调是学习者如何应对或者参与交际事件。




**图表 1 交际需求处理器（John Munby，1978:33)**

张黎 (2006:57) 在研究商务中文需求提出商务中文目标情景分析中国的交际活动可以分为两种是交易性活动和管理性活动，商务中文目标情景中所需的交际技能可以分成中文语言交际技能、商务专业交际技能和在中外经济交流与合作背景下的跨文化交际能力。另外张黎 (2012:30) 在研究中文在商务领域的使用情况发现 1. 中文在工作中使用比较多。2. 使用中文交际对象是中国同事和顾客。3. 在商业领域听说技能使用得比较多。莫旖 (2020) 在研究外国商务人士需求也发现在工作场合使用中文的频率比较高，另外听说技能使用频率高于读写技能。Chotikan (2022:67) 在研究泰国中文专业毕业生中文使用情况发现毕业生在工作过程中使用面对面的沟通渠道最多，其次是通过聊天软件沟通。在工作的过程中使用中文频率较高，说技能使用最多。在交际内容方面

发现听说技能在日常交流使用最多，其次是讲解、介绍、听顾客需求或者问题。Piyanart (2021:41)通过统计在泰国的中文有关的招聘信息发现需求最大的三个岗位是翻译、经理助理和销售，另外总结出每个岗位需要的技能，翻译需要有良好的翻译、读写技能和具备说技能，经理助理需要良好的听说技能和具备阅读和翻译技能，销售需要具备听说和阅读技能。郑崧和尹建玉(2023:14)也通过收集在泰国招聘网站的中文有关招聘信息，发现泰国中文人才需求排名前五岗的位有中文翻译员、销售员、采购员、人力资源管理员和经理助理。在技能方面要求口语能力最多、其次是听说读写能力。在中文熟练度方面发现要求能流利使用中文的最多，其次是要求懂中文，要求精通中文最少。

## 四、 研究方法

本研究使用访谈法进行研究，研究泰国商务中文专业或者商务中文专业毕业生在工作当中使用中文的情况。本研究采用目的性抽样和半结构式访谈。

### （一）研究对象

本研究考虑到中文有关的岗位较多，因此本研究采用郑崧和尹建玉 (2023:14)的泰国前五中文人才需求最多的岗位（包括：中文翻译员、销售员、采购员、人力资源管理员和经理助理）作为研究对象筛选要求。研究对象来自中文翻译员两人、销售员两人、采购员两人、人力资源管理员两人和经理助理两人一共 15 人，公司所在地在泰国为主。

### （二）研究工具

本研究的访谈提纲采用 Munby (1978:32)提出交际需求处理器的前 5 个方面（1.基本参数 2.目标领域 3．环境 4．关系 5．工具性），另外为了更贴近商务中文目标情景分析本研究结合廖陈林(2007:10)的问卷。本研究的访谈提纲可以分为 5 段：1.个人信息、2.目标领域、3. 环境、4.服务对象、5.工具性。

## 五、 研究结果

### （一）个人信息

本研究的受访者基本信息如下：性别分别是，男性 2 名女性 13 名。受访谈者的国籍和母语是泰国国籍母语为泰语。中文水平 HSK 4 级 1 名、HSK 5 级 8 名、HSK 6 级 6 名。平均年龄在 26 至 34 岁之间

| 化名 | 性别 | 籍 | 母语 | 年龄 | 中文水平 |
|---|---|---|---|---|---|
| **翻译 1** | 女 | 泰 | 泰语 | 28 | 5 级 |
| **翻译 2** | 女 | 泰 | 泰语 | 26 | 6 级 |

| 化名 | 性别 | 籍 | 母语 | 年龄 | 中文水平 |
|---|---|---|---|---|---|
| **翻译 3** | 女 | 泰 | 泰语 | 28 | 5 级 |
| **销售 1** | 女 | 泰 | 泰语 | 28 | 5 级 |
| **销售 2** | 女 | 泰 | 泰语 | 27 | 5 级 |
| **销售 3** | 女 | 泰 | 泰语 | 28 | 6 级 |
| **采购 1** | 女 | 泰 | 泰语 | 28 | 5 级 |
| **采购 2** | 女 | 泰 | 泰语 | 27 | 5 级 |
| **采购 3** | 女 | 泰 | 泰语 | 32 | 5 级 |
| **人力 1** | 男 | 泰 | 泰语 | 28 | 6 级 |
| **人力 2** | 男 | 泰 | 泰语 | 29 | 4 级 |
| **人力 3** | 女 | 泰 | 泰语 | 27 | 6 级 |
| **经理助理 1** | 女 | 泰 | 泰语 | 34 | 6 级 |
| **经理助理 2** | 女 | 泰 | 泰语 | 28 | 5 级 |
| **经理助理 3** | 女 | 泰 | 泰语 | 28 | 5 级 |

**表格 1 受访谈者的基本信息**

### （二）目标领域

通过访谈泰国中文翻译员、销售员、采购员、人事管理员和经理助理的职责发现：

**翻译**主要职责是文件翻译、会议翻译、现场翻译、联系政府部门、招待客人，其他职责是出纳、联系供应商；

**销售员**主要职责是销售、现场翻译、促销产品、协助中国中介销售，其他职责是撰写销售报告、竞争性询价和文件翻译；

**采购员**主要职责是询价、联系供应商、进口产品或者联系进口代理、跨境付款、现场翻译、会议翻译，其他职责是文件翻译；

**人力资源管理员**主要职责是制作工资单，工资单审批、试用期评估、员工档案管理、面试、招聘、撰写公告（节假日公告、处罚公告）、员工咨询（社保、个人所得税、加班费、员工福利）、组织培训，其他职责是文件翻译、会议翻译；

**经理助理**主要职责是会议翻译、现场翻译、会议秘书、写工作报告、接待客人，安排出差行程、联系合作伙伴，其他职责是组织培训、出纳。

| 序号 | 职责 | 翻译 1 | 翻译 2 | 翻译 3 | 销售 1 | 销售 2 | 销售 3 | 采购 1 | 采购 2 | 采购 3 | 人力 1 | 人力 2 | 人力 3 | 经理助理 1 | 经理助理 2 | 经理助理 3 | 合计 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 会议翻译 | √ | √ | √ | | | √ | √ | √ | √ | √ | √ | | √ | √ | √ | 12 |
| 2 | 现场翻译 | √ | √ | √ | | √ | √ | √ | √ | √ | √ | | | √ | √ | √ | 12 |
| 3 | 文件翻译 | √ | √ | √ | √ | √ | | | √ | √ | √ | | | | √ | √ | 10 |

| 序号 | 职责 | 翻译 1 | 翻译 2 | 翻译 3 | 销售 1 | 销售 2 | 销售 3 | 采购 1 | 采购 2 | 采购 3 | 人力 1 | 人力 2 | 人力 3 | 经理助理 1 | 经理助理 2 | 经理助理 3 | 合计 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 招待客人 | √ | | | | | | √ | | | | | | √ | √ | √ | 5 |
| 5 | 写工作报告 | | | | √ | | √ | | | | | | | √ | √ | √ | 5 |
| 6 | 联系供应商 | √ | | | | | | √ | √ | √ | | | | | | | 4 |
| 7 | 询价 | | | | | √ | | √ | √ | √ | | | | | | | 4 |
| 8 | 销售（中国客户） | | | | √ | √ | √ | | | | | | | | | | 3 |
| 9 | 跨境付款 | | | | | | | √ | √ | √ | | | | | | | 3 |
| 10 | 进口产品 | | | | | | | √ | √ | √ | | | | | | | 3 |
| 11 | 薪资计算和审批 | | | | | | | | | | √ | √ | √ | | | | 3 |
| 12 | 试用期评估 | | | | | | | | | | √ | √ | √ | | | | 3 |
| 13 | 招聘 | | | | | | | | | | √ | √ | √ | | | | 3 |
| 14 | 组织培顺 | | | | | | | | | | √ | √ | | | | | 2 |
| 15 | 联系政府部门 | √ | | | | | | | | | √ | | | | | | 2 |
| 16 | 写公告 | | | | | | | | | | √ | √ | | | | | 2 |
| 17 | 档案管理 | | | | | | | | | | √ | √ | | | | | 2 |
| 18 | 员工咨询 | | | | | | | | | | √ | √ | | | | | 2 |
| 19 | 出纳 | | √ | √ | | | | | | | | | | | | √ | 2 |
| 20 | 面试 | | | | | | | | | | √ | | √ | | | | 2 |
| 21 | 会议秘书 | | | | | | | | | | | | | √ | | | 1 |
| 22 | 协助中国中介销售 | | | | √ | | | | | | | | | | | | 1 |
| 23 | 促销产品 | | | | √ | | | | | | | | | | | | 1 |
| 24 | 联系合作伙伴 | | | | | | | | | | | | | | √ | | 1 |
| 25 | 安排领导出差行程 | | | | | | | | | | | | | | √ | | 1 |

**表格 2 中文翻译员、销售员、采购员、人力资源管理员和经理助理的职责**

根据统计五个岗位的工作范围，发现同一个工作岗位在不同的公司工作范围有一定的区别。例如，“中文翻译员 1”和“中文翻译员 2 和 3”的翻译相关工作没有太多的差异，但是“中文翻译员 1”除了翻译工作以外还需要负责供应商和政府部门的联系工作，“中文翻译员 2”也同样需要负责翻译相关工作以外还需要负责收纳工作。根据本研究的统计文件翻译、会议翻译和现场翻译是中文相关工作最常见的职责。从本次研究 15 名受访谈者会有 12 名受访谈者有翻译相关的工作。除了翻译工作以外有 5 名受访谈者工作内容需要招待客人。通过分析可以发现招聘时要求有中文能力的工作岗位一般会有翻译的相关工作。另外中文相关岗位有时候公司会安排超出岗位职责的工作例如出纳、联系供货商和政府部门。

### （三） 环境

环境分为物理环境和使用时间，通过访谈可以发现中文翻译员的中文使用空间有办公室、会议室、工厂（泰国）、政府部门、工地等；销售员的中文使用空间有办公室、饭馆、销售中心或者销售点、银行等；采购员的中文使用空间有办公室、会议室、饭馆、工厂（中国）、仓库（中国）、批发市场（中国）等；人力资源管理员的中文使用空间有办公室、会议室、政府部门、饭馆、工地等；经理助理的中文使用空间有办公室、会议室、饭馆、工厂等。

| 序号 | 物理环境 | 翻译 1 | 翻译 2 | 翻译 3 | 销售 1 | 销售 2 | 销售 3 | 采购 1 | 采购 2 | 采购 3 | 人力 1 | 人力 2 | 人力 3 | 经理助理 1 | 经理助理 2 | 经理助理 3 | 合计 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 办公室 | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 15 |
| 2 | 会议室 | √ 中* | √ | √ | | | | √ 中* | √ 中* | √ 中* | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 12 |
| 3 | 饭馆 | | | | √ 泰* | | | √ 中* | √ 中* | √ 中* | | | √ | √ 泰* | √ | | 7 |
| 4 | 工厂 | √ 泰* | | | | | | √ 中* | √ 中* | √ 中* | | | | √ 泰* | | | 5 |
| 5 | 厂库（中） | | | | | | | √ | √ | √ | | | | | | | 3 |
| 6 | 政府部门 | √ | | | | | | | | | √ | | | | | | 2 |
| 7 | 商店/销售中心 | | | | √ | √ | | | | | | | | | | | 2 |
| 8 | 工地 | | | √ | | | | | | | √ | | | | | | 2 |
| 9 | 批发市场（中） | | | | | | | √ | √ | | | | | | | | 2 |

| 序号 | 物理环境 | 翻译 1 | 翻译 2 | 翻译 3 | 销售 1 | 销售 2 | 销售 3 | 采购 1 | 采购 2 | 采购 3 | 人力 1 | 人力 2 | 人力 3 | 经理助理 1 | 经理助理 2 | 经理助理 3 | 合计 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | 银行 | | | | √ | | | | | | | | | | | | 1 |

（中*）代表在中国境内使用汉语和（泰*）代表在泰国境内使用汉语

**表格 3 中文使用空间**

通过统计五个岗位中文使用最多的空间是办公室和会议室，其次是饭馆和工厂。分析中文使用空间可以发现除了采购员以外其他岗位的中文使用空间都在泰国境内，采购员的中文使用空间比较特殊，采购员中文使用空间一部分空间在泰国使用中文，另一部分空间在中国使用中文，由于采购员的工作要求需要到中国进行采购，另外采购员大部分中文使用空间在中国境内。

在中文的使用时间发现中文翻译员的文件翻译工作需要每天翻译，每次翻译文件需要翻译五页左右的文件。公司内部会议翻译工作每周大概需要翻译两次，每次会议时长在一个小时左右。现场翻译工作翻译时间不长大概十到十五分钟，一天需要现场翻译四到五次左右；销售员的中文使用情况跟销售的产品有关，日用品销售员跟每一位顾客沟通时间比较短大概两到十五分钟一位，但服务的顾客数量比较多一天大概需要服务二十到五十位顾客，销售房地产的销售时间比较长大概在三十到四十五分钟一团，高峰时间一天有三到四团。文件翻译工作三到四个月需要翻译一次，每次翻译的文件数量在七到十页，竞争性询价工作大概一个季度一次做需要一到两个小时；采购员在询价联系供应商工作每次使用中文时间在半个小时到一个小时，一天需要联系供应商七到八次左右，出差到中国采购或者考察中国工厂工作一年需要来中国 2 到 3 次，在中国采购和考察工厂时每天需要用中文五到八个小时；人力资源管理员的翻译和处理中文文件工作每天大概 1 到两小时，中文面试需要用中文大概两到三个小时，员工咨询关于工资和福利大概十到十五分钟一次，一天一到两次；经理助理的会议记录工作（工作报告和生产报告）每天大概一到两个小时，合作会议翻译工作一年大概会有三次，会议时长在一到两个小时左右，工作报告写作每天需要一个小时来完成，现场翻译工作一次需要翻译十五分钟，一天需要现场翻译三到四次。

通过分析可以发现如果是会议翻译和文件翻译的工作，中文使用时间会比较长大概在一到两个小时。如果是现场翻译或者销售产品中文使用时间会短大概五到十五分钟，除了房地产销售会用中文时间比较长大概三十到四十五分钟。

### （四） 服务对象

根据访谈发现，中文翻译员的中文服务对象有中企高层领导、中国部门经理、供应商和中国同事；销售员中文服务对象有中企高层领导、中国顾客、中国部门经理、中国同事和中国中介；采购员中文服务对象是中国供应商、中国批发店老板、中国仓库负责人和中国货运公司；人力资

源管理员中文服务对象是中企高层领导、中国部门经理和中国同事；经理助理中文服务对象是中企高层领导、中国部门经理、中国同事和顾客。

| 序号 | 中文服务对象 | 翻译1 | 翻译2 | 翻译3 | 销售1 | 销售2 | 销售3 | 采购1 | 采购2 | 采购3 | 人力1 | 人力2 | 人力3 | 经理助理1 | 经理助理2 | 经理助理3 | 综合 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 同事 | | √ | √ | | √ | √ | | | | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 10 |
| 2 | 部门经理 | √ | | | | √ | √ | | | | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 9 |
| 3 | 中企领导 | √ | √ | √ | | | √ | | | | √ | | √ | √ | √ | | 8 |
| 4 | 顾客 | | | | √ | √ | √ | | | | | | | √ | √ | | 5 |
| 5 | 供应商 | √ | | | | | | √ | √ | √ | | | | | | | 4 |
| 6 | 批发店老板 | | | | | | | √ | √ | √ | | | | | | | 3 |
| 7 | 中介 | | | | | √ | | | | | | | | | | | 1 |
| 8 | 仓库负责人 | | | | | | | √ | | | | | | | | | 1 |
| 9 | 货运公司 | | | | | | | √ | | | | | | | | | 1 |

**表格 4 中文服务对象**

通过统计发现5个岗位所服务的对象是：第一是中国同事和中国部门经理，其次是中企高层领导和中国顾客，最后是中国供应商、中国批发商老板、中国中介、厂库负责人和货运公司。可以发现大部分岗位的中文服务对象是公司内部人员，但是采购员中文服务对象是公司外的人员。

### （五） 工具性

工具性包括三个方面：媒介、语式和渠道。媒介可以分为听说读写，语式可以分为对白和独白，渠道可以分为面对面、电子邮件、电话、聊天软件、公告。

通过访谈发现中文翻译员、销售员、采购员、人力资源管理员和经理助理的四个媒介，即听说读写技能都在工作中使用，但是销售员和采购员使用读和写的技能，使用频率会少于听和说技能。在语式方面每个岗位都有两种语式，但独白的语式销售员、采购员、人力资源管理员会使用得少一些。中文翻译员使用渠道有面对面、电子邮件、电话、聊天软件；销售员使用渠道有面对面、电子邮件、电话、聊天软件和公告（微信促销广告推文）；采购员使用渠道有面对面、电子

邮件、电话、聊天软件；人力资源管理员使用渠道有面对面、电子邮件、电话、聊天软件和公告（放假安排、处罚通知等）；经理助理使用渠道有面对面、电子邮件、电话、聊天软件。

| 序号 | 工具性 | | 翻译 1 | 翻译 2 | 翻译 3 | 销售 1 | 销售 2 | 销售 3 | 采购 1 | 采购 2 | 采购 3 | 人力 1 | 人力 2 | 人力 3 | 经理助理 1 | 经理助理 2 | 经理助理 3 | 综合 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 媒介 | 听 | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 15 |
| 2 | | 说 | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 15 |
| 3 | | 读 | √ | √ | √ | √* | √* | √* | √* | √* | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 15 |
| 4 | | 写 | √ | √ | √* | √* | √* | √* | √* | √* | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 15 |
| 5 | 语式 | 对白 | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 15 |
| 6 | | 独白 | √ | √ | √* | √* | √* | √* | √* | √* | √ | √* | √* | √* | √ | √ | √ | 5 |
| 7 | 渠道 | 面对面 | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 15 |
| 8 | | 电子邮件 | √ | √ | √ | √ | | √ | √ | √ | √ | √* | √* | √* | √ | √ | √ | 14 |
| 9 | | 电话 | √ | | √ | √ | | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | 13 |
| 10 | | 聊天软件 | √ | √ | √ | √ | | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | √ | | | 12 |
| 11 | | 公告 | | | | √* | | | | | | √ | √ | | | | | 3 |
| *代表使用率比较少 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

**表格 5 工具性**

通过统计可以发五个岗位，其人员使用的媒介、语式和渠道差别不大。只有“销售 2”的中文使用渠道比较特别，由于 “销售 2”只负责零售商品因此中文使用渠道只有面对面交流。

## 六 、结语

通过分析泰国商务中文目标情景发现泰国前五中文人才需求最多的岗位的职责有 25 个 1. 会议翻译、2. 现场翻译、3. 文件翻译、4. 招待客人、5. 写工作报告、6. 联系供应商、7. 询价、8. 销售（中国客户）、9. 跨境付款、10. 进口产品、11. 薪资计算和审批、12. 试用期评估、13. 招聘、14. 组织培训、15. 联系政府部门、16. 写公告、17. 档案管理、18. 员工咨询、19. 出纳、20. 面试、21. 会议秘书、22. 协助中国中介销售、23. 促销产品、24. 联系合作伙伴、25. 安排领导出差行程。根

据统计会议翻译、现场翻译和文件翻译是五个岗位的共同职责，Piyasatit (2021:42)也发现从事翻译、经理助理、销售、采购和人力资源岗位的工作都有翻译文件等相关的工作。

通过统计使用中文的物理空间发现，这五个岗位的中文使用空间有：1. 办公室、2. 会议室、3. 饭馆、4. 工厂（中国/泰国）、5. 政府部门、6. 商店/销售中心、7. 厂库（中国）、8. 工地、9. 批发市场（中国）、10. 银行。最常使用中文的空间是 1. 办公室、2. 会议室、3. 饭馆。

通过统计可以发现会议翻译和文件翻译的相关工作中文使用时间会比较长大概在一到两个小时。房地产销售员在介绍房地产时用中文的时间也比较长大概三十到四十五分钟，采购员在考察或参观工厂使用中文的时间会更长大概五到八个小时。现场翻译或销售产品中文使用时间比较短大部分不会超过十五分钟。

通过统计五个岗位的中文服务对象发现，这五个岗位的中文服务对象主要有：1. 同事、2. 部门经理、3. 中企领导、4. 顾客、5. 供应商、6. 批发店老板、7. 中介、8. 仓库负责人、9. 货运公司，根据统计使用中文最多的对象，第一是中国部门经理和中国同事，其次是中企高层领导和中国顾客。根据张黎 (2006)提出商务中文交际活动可以按照交际对象来划分，可以分为两种是交际对象是企业外部交际定义为交易性活动，交际对象是企业内部的交际定义为管理性活动，简单来说交易性活动的交际对象是客户和潜在客户，管理性活动的交际对象是同一个企业合作有合作关系的企业有共同利益关系。按照交际对象来划分交际活动可以发现泰国五个岗位的交际活动主要集中在管理性活动。管理性活动的交际对象有 1. 部门经理、2. 同事、3. 中企领导 4. 供应商、5. 批发店老板 6. 仓库负责人、7. 货运公司。交易性活动的交际对象有 1. 顾客、2. 中介。但本次研究不能证明泰国商务中文在工作当中以管理性活动为主，因为每个岗位的中文服务对象不一样。中文翻译员、采购员、人力资源管理员和经理助理员，这四个岗位的交际活动以管理性活动为主，销售的交际活动以交易性活动为主。另外通过访谈发现中文翻译员、采购员、人力资源管理员和经理助理员四个岗位的交际对象比较多，但是销售的交际对象比较单一只有顾客、中介和上级领导，很少使用中文跟企业内部的其他部门沟通。通过进一步的分析发现交际活动性质不同一部分原因是企业的性质不一样，如果是中资企业或者跟中资企业合作的泰国企业里的岗位如翻译员、采购员、人力资源管理员和经理助理，企业内部使用中文来交流会使管理性活动会多于交易性活动，相反泰国企业的岗位如销售员，企业内部基本使用泰语为主，使用中文时基本是跟企业外部人员交流，因此销售员的交易性活动会比管理性活动多。

通过统计可以发现五个岗位的中文媒介、语式和渠道的调查结果差异不大，只有“销售 2”的中文使用渠道比较特别。由于“销售 2 ”只负责零售商品工作，中文使用渠道只有线下的面对面交流，其他岗位的使用中文的渠道有面对面、电子邮件、电话、聊天软件为主。发现销售员和采购员使用中文媒介以听和说技能为主，其他岗位均需要使用中文听说读写四项技能。另外通过访谈发现由于销售和采购两个岗位基本在泰国企业工作，在企业内部交流以泰语为主，阅读和写作大部分都用泰语完成。其他岗位基本在中资企业公司工作，中资企业内部的文件需要用中文作为媒介。

## 七、讨论

本研究通过分析泰国中文人才需求最多的前五个岗位，发现泰国中文翻译员、销售员、采购员、人力资源管理员和经理助理的职责会有翻译相关工作。翻译工作不仅是会议翻译、现场翻译和文件翻译，其他工作也包含翻译工作在内，例如采购员在询价和考察工厂时也包括翻译工作在内，在询价需要翻译产品相关信息给有关领导也是一种书面翻译，考察工厂时也需要给中方领导和泰方领导口头翻译。因此，研究者认为泰国中文教育的有关部门应该注重培养泰国学生的中文翻译能力。在培养学生的翻译能力时不仅要注重培养书面翻译能力还要注重培养学生的口头翻译能力。中国教育部国家语言文字工作委员会 (2021:1)也在国际中文教育中文水平等级标准的中等和高等（四级到九级）增加翻译能力的要求。以后中文学习者到中等（四级）以上都要具备听、说、读、写和译五项语言技能。

另外，通过访谈发现在工作过程中中文使用渠道有一些变化，从使用电子邮件和电话变成使用聊天软件，由于近些年来智能手机越来越普遍传统的沟通方式慢慢会被取代。在工作中大部分被访谈者表示在工作过程中用智能手机里的聊天软件的频率越来越多，聊天软件不仅可以使用文字聊天、语音和视频聊天还可以通过聊天软件发送工作相关的文件，聊天软件的这些功能可以取代电话、电子邮件和邮件的大部分功能。研究者认为未来在工作过程中使用通讯应用的频率越来越多。研究者建议泰国中文教育应该要进一步研究中国人和泰国人在工作过程中使用通讯应用的语言、习惯和社交礼仪。找出中泰在通讯应用的文化差异和注意事项。

## 参考文献

陈芳，郭鹏. (2008). 商务汉语教学需求分析的内涵和框架. [J]. 沈阳师范大学学报( 社会科学版)，4(32)，163-166.

廖陈林. (2007). 在华商务人士汉语使用情况的个案调查——目标情景需求分析理论和方法在汉语中的应用（硕士学位论文）. [D]. 北京语言大学.

莫旖. (2020). 在穗外国商务人士汉语需求调查分析. [J]. 知识经济，16，67,78. https://doi.org/10.15880/j.cnki.zsjj.2020.16.040.

商务部外贸发展事务局. (2024 年1 月31 日). 泰国企业外国投资概况. [Online]. https://datawarehouse.dbd.go.th/investment/overview

张黎. (2006). 商务汉语教学需求分析. [J]. 语言教学与研究，3，55-60.

张黎. (2012). 汉语在国际商务领域使用状况调查与分析. [J]. 语言教学与研究，1，30-36.

郑崧，尹建玉. (2023). 东盟三国劳动力市场中文人才需求研究——基于越南、泰国和印尼招聘网站数据的分析. [J]. 云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版），21(6)，12-20.

中华人民共和国教育部 国家语言文字工作委员会. (2021). 国家中文教育中文水平等级标准. [M]. 北京语言大学出版社.

JaiboonChotikan, WanichviriyaJariya . (2022). A Study of Graduates' Encountering Situations when Working in a Career Position. [J]. Sikkha Journal of Education, 9(1), 47-58.

MunbyJohn. (1978). Communicative Syllabus Design. [M]. Cambridge University Press.

PiyasatitPiyanart. (2021). An Analysis Of The Needs Of Persons With Chinese Proficiency In Thai Labor Market Through Online Information. [J]. Journal of Library and Information Science Srinakharinwirot University, 14(2), 35-47.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
NATTANON TEERAPANYAWATT

**Highest Education（最高学历）：**
Doctorial students

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Research Institute of International Chinese Language Education, Beijing Language and Culture University, P.R. China

**Field of Expertise（专业领域）：**
Teaching Chinese as a Second Language

**Address（地址）：**
15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing 100083

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
THIDARAT KAEWPLUK

**Highest Education（最高学历）：**
Master's degree student

**University or Agency（任职院校或单位）：**
College of International Chinese Studies, Beijing Language and Culture University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Teaching Chinese as a Second Language

**Address（地址）：**
15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing 100083

# 泰国陶公府中泰潮汕词汇对比研究

# A Comparative Study of Chinese-Thai Teochew Vocabulary in Narathiwat, Thailand

**管晓蝶**
**NUTTANUN SINGHAKRITPHISAN**
湖南师范大学文学院，中国
Liberal Arts College of Hunan Normal University, P.R. China
Email: nuttanunsing1990@hotmail.com
Received: 02 October 2024 / Revised: 02 December 2024 / Accepted: 03 December 2024

## 摘要

汉语潮州话与泰语有着密切的联系。现在的泰语已借用了很多潮汕话词汇，同样泰国潮汕华人的潮汕话也借用了不少泰语词和英语词。泰国陶公府是一个有不少中国潮汕华人来居住的府，以前在陶公府潮汕话是一种重要的语言，因为除了泰语，大部分的中国华人都是用潮汕话来交流、做生意等。但是现在在泰国陶公府越来越难听到他们使用潮汕话来交流，因为在陶公府会说潮汕话的华人越来越少，反而潮汕华裔也不是很少，但他们都不会用潮汕话来交流了，他们只能借用潮汕话的词汇来说说，如果想让他们说完整的句子，他们则都不会。本文觉得如果没有人保留这种说法，以后肯定会慢慢消失，就算想找也没办法找得到了。本文研究关于中国潮汕话与泰国陶公府的潮汕话之间的异同，通过对比生活中的词汇，口音、词形、意义、用法来得出结论。

**关键词**：潮汕话；泰国陶公府；对比

## ABSTRACT

Thai and Teochew languages had the long history in between. This up to date there are plenty of Thai vocabularies have been transliteration from Teochew languages due to the influences in culture and long stayed migrants. Narathiwat is the one province in Thailand where Chinese migrants have been migrated to. In the early day, Teochew language was one of the

most important languages to communicate for dealing, living and so on. But later, in the modern years Teochew language have been gradually disappear day by day. In recently, its difficult to discover people who use the Teochew language to communicate due to number of people who origin from Chaozhou province have been decreasing within time. While the numbers of Chaozhou-Thai descents have been increasing gradually, but rarely to find this generation who actually speaks Teochew in present day. This article believes that if no one keeps this saying, it will definitely disappear slowly in the future, and even if you want to find it, you can't find it. This article examines the similarities and differences between the Teochew dialect spoken in China and the Teochew dialect of Narathiwat, Thailand. The analysis focuses on vocabulary, pronunciation, word forms, meanings, and everyday usage to draw meaningful conclusions about the evolution of the language. The analysis focuses on vocabulary, pronunciation, word forms, meanings, and everyday usage to draw meaningful conclusions about the evolution of the language.

**Keywords**: Teochew，Narathiwat Province，Language Comparison

## 一、 引言

不管是泰国中部、南部、北部、西部、西北部或东部都有中国华人居住，生活中他们通常使用中国方言来沟通。在泰国有七种主要的中国方言，有福建话、客家话、潮汕话、海南话、广东话和云南话。

现在泰国会说中国方言的人越来越少，因为会说中国方言的老人越来越少，其中包括一部分老人使用的是半中国方言半泰语，一些泰国年轻人能够听懂中国方言，但平时跟长辈沟通时使用的是泰语，也就是说未来可能很难找到掌握基本祖先话的泰国华人。

陶公府是在泰国南部比较重要的经济中心府，因为陶公府靠近马来西亚和新加坡，所以有很多马来西亚人和新加坡人来陶公府旅游或做生意。这些人大部分都是马来西亚华人或新加坡华人，他们会用中国方言来沟通，其中最流行的是“潮汕话”。所以本文将潮汕话作为研究对象，具体研究为泰国陶公府的潮汕话。

## 二、 研究的目的与意义

几百年来有不少中国人搬到国外住，泰国也是一个有不少中国人移居的国家。在国外的华人，沟通语言除了普通话还有中国方言，所以在国外华人的生活中受到了中国文化和语言的影响，有一些华人会说中国普通话或中国方言，也有一些华人虽然不会说中国普通话或中国方言，可是他们的生活中都会有中国文化的影响，如：春节、清明节或中秋节等。

根据1909年泰国国家档案馆的人口普查发现，搬到泰国的中国人地理位置可以分成6个地方：

1. 潮州人30%：他们从广东省的东北部搬过来泰国，他们会说潮汕话和汉语普通话。

2. 海南人20%：他们从海南岛搬过来泰国，他们会说海南话和中国普通话。
3. 福建人15%：他们从福建省搬过来泰国，他们会说福建话和中国普通话。
4. 广东人15%：他们从广东省搬过来泰国，他们会说广东话和中国普通话。
5. 客家人15%：他们从广东省的北部搬过来泰国，他们会说客家话和中国普通话。
6. 其他地方5%他们会说自己方言和中国普通话。

潮州人是搬到泰国最多的，现在他们还仍然保留他们自己的方言，简单地说就是在生活中他们还是用潮汕话来沟通，父母还是用潮汕话跟孩子们说话等。可是时间过几百年，他们在国外用方言说话，那肯定是应该有一点点的口语或出生的语音，跟中国潮州人说的方言不太一样。本文将以此来做对比研究。

## 三、 研究方法

**（1）文献研究法**

为了了解在中国的潮汕话、潮州人和汕头市的情况，本文参考了cnki网站下载的潮汕话有关的文献。

**（2）采访法**

- 采访内容：采访内容关于生活常用词汇，因为在泰国的华人他们年纪大了，他们已经离开中国60-70 年左右，而且除了和老朋友或者家里的人交流之外，他们的生活不是一直说潮汕话，所以只让他们说简单的词汇。

- 被采访者：本文选择真正的潮州人，他们都是在中国汕头出生，住在中国到3-6岁才搬到泰国居住到现在。他们的母语是潮汕话，已经在泰国居住了50 年以上，身体健康，而且表达清楚。

**（3）对比法**

本文选了几个被采访者，几个住在泰国，使用语言为潮汕方言。采访内容是生活常用词汇，让他们读那些词汇，本人做录音。然后将听写录音用国际音标记录下来。最后把本文中被采访者的读词汇的声音（国际音标）跟中国潮汕话对比起来看看有没有同音和不同音的地方，分析出现异同的原因，可是采访时本人会采访到词汇意义、词汇词形与词汇用法。因为本文研究不只是词汇读音，而且包括词汇意义、词汇词形与词汇用法的对比。

## 四、 中泰潮汕概况

### （一）泰国潮汕人的移居泰国史

潮汕是广东省的一个市。潮汕有三个小城市：潮州市、汕头市与揭阳市，三个城市一起称作潮汕三市。现在潮汕三市有两千万多人，比广东(58,000,000人)、客家(42,000,000人)、福建与台湾(30,000,000人)少。虽然潮汕人不多，但是潮汕人也算是有名的民族之一，不只在中国有名，还包括全世界也都认识潮汕人，因为潮汕人的语言与文化很有特点。潮汕话是一种很有特点的语言，不管是语音或者词汇还是用古代语(周代-汉代时、隋代-唐代-北宋)。潮汕话有8个声调，有人说潮汕话的声调是唐代的普通话声调，所以用潮汕话来读唐代的诗比较完美。潮汕话可以算是使用不多的一种方言，可是潮汕人也不忘研究自己的方言。1913年潮汕人有了自己的潮汕话字典，从1913年到现在潮汕话字典有了20版，还有很多种关于潮汕话的其他材料。虽然潮汕人的文献或潮汕诗人没有那么有名，

没有那么流行，但是潮汕人也有本地文献(歌册)。

泰国是一个多民族国家，全国现有人口6000多万，分为30多个民族，其中泰族占人口总数的52%，其余主要为老族(占30%)、华族(占12%)、马来族(占4%)和高棉族。泰国以泰语为国语，英语则为官方语言。在曼谷及其它华人聚居区，还流行以潮语为主的中国方言。

中泰的交往始于西汉，此后不断有中国人迁居泰国。明代，中泰交往盛极一时，形成华人华侨聚居区。泰国的吞武里王朝(1767—1782)建立后，中泰交往更加密切，使华人华侨人数剧增。19世纪30年代，曼谷主城的40万居民中，华人华侨占3／4。第一次世界大战后，泰国华人华侨总数已达百万。第二次世界大战期间，大批中国人再次涌入泰国。1983年，泰政府公布在泰的华人华侨有630万，占泰总人口13%，目前估计在泰的华人华侨有700万左右，约占全国总人 12%。在泰国华人华侨中，祖籍为潮州地区的人士最多，约占70%，他们多数居住在曼谷、清迈、合艾等大中城市，其中以曼谷尤为集中。

南宋末年，潮汕人开始移居泰国，他们的道路十分曲折。1278年，元军进攻潮州城，潮州知州马发率领士兵英勇抵抗，失败后残存者纷纷逃难海外，其中不少人到了泰国。（泰国研究中心，1962：19）

明朝中叶，出生于饶平苏湾都(今属澄海)，后为潮州小吏的林道乾，聚众起事，反抗明统治，拥有武装在海上活动30多年，最后于1578年(明万历6年)率部众2000多人到达泰国南部定居。泰国北大年国王将女儿嫁给他，并划去所属之地若干，给林道乾半众居之。林道乾在当地建立了功绩，当地人民将北大年港改为“道乾港”来纪念他。这是潮州历史上一次大规模群体迁移泰国的纪录。1767年，泰国大城王朝被缅甸军队灭亡，来自澄海县的郑镛之子郑信起兵反缅，在当地人民和以潮州人为主的旅泰华人帮助下，终于把侵略者赶出家门，建立了泰国历史上第三个王朝——吞武里王朝(1767—1782)。此时，潮人备受尊敬，吸引着本土潮人一批又一批来到泰国。郑信打败缅军后，迁都吞武里。随后的曼谷王朝(1782—现在)，又在吞武里京都的对面另辟新都(即现在的曼谷城)，需要大量有智慧的劳力，这使众多潮人进入泰国后有用武之地。此后，又因闽粤沿海缺粮严重，清廷准许商人领照到暹罗采购大米，并制定优惠税收政策，鼓励中泰之间的大米贸易。这种政治经济局面，也有利于潮人移居泰国。形成了潮人移泰的第一个高潮。在曼谷王朝拉码三世(1824—1851)初期，暹罗的潮人移民每年约有6000至8000人。19世纪30年代，华侨华人至少占了曼谷40万居民的一半，甚至3／4。

19世纪末到新中国成立前期间，是潮人移居泰国的第二个高峰期。这个时期，樟林港让位于汕头港，轮船取代了红头船，泰国对华贸易不断增长，汕头港吞吐量仅次于上海和广州，位居全国第三位。而此时的中国，外有列强入侵，内有军阀割据，战火频仍，自然灾害不断。潮州人正经受着天灾人祸，饥寒交迫，不得不漂洋过海，谋求生活出路。

进入20世纪后，每年有大量潮人进入泰国，泰华人华侨社区不断扩大，由1910年的79万人增加到1942年的187万人。从而也在泰国形成了以潮州人为主体的华人族群。潮州人到泰国，一般先在商店当店员，在码头当挑夫，在工厂当工人，或在农村务农，以出卖劳力为主。在稍有积蓄后，就开始经营小生意，做小商贩，或办家庭作坊，开办小手工业。这样缓慢积累资本，逐渐扩大业务。在这个时期，许多潮州人的观念还是“叶落归根”，他们所获得的劳动收入，多汇往故乡，赡养亲属或在家乡买地建房，以图日后回归时有个安身之地。20世纪50年代以后，泰国潮人在经济上发展壮大，并走向集团化、国际化阶段。其间涌现出如金融巨子陈弼臣等一大批事业有成的潮籍企业家。

目前多数泰国的潮人都加入了泰国国籍，而泰国的潮人也为泰国经济与社会的发展作出了非常大的贡献，同时他们虽然人在泰国，却时刻心中挂念着家乡。不少潮州人在泰国含辛苦赚钱工作，等稍微有所积累后，就把自己的收入一部分寄到家乡以便来养家里人，也因而在潮州有了一句俗语：“番邦钱，唐山福”。侨批过去曾是近代潮属各地收入的重要组成部分，而这之中来自泰国的侨批也是最多的。泰国潮人有着爱故国和故乡的美好传统，当他们一旦事业有成之后，就肯定会惠及自己的故

乡。许多知名潮人都在故乡捐钱赠物，或者修桥或者造路，有的办学育才，也有的兴建医院、养老院这些福利设施，并且广遍潮汕的各个地方，数不胜数。泰国工商巨子、中华总商会永远名誉主席、潮州会馆永远名誉主席谢慧如先生（1913—1996），在20世纪80年代中期开始，先后在北京、天津、四川、广州、潮州、汕头，揭阳等地捐巨款、大办公益、造福于社会。其中单是其故乡的潮州市便总共收到捐资6800万元人民币，建设了慧如公园、泰佛殿、谢慧如图书馆，潮剧团艺乐宫。汕头市同样有汕头市技工学校、谢慧如潮剧艺术中心等。（潮州日报，[online]，2014）

## （二）在泰国的潮州文化

潮州人移居泰国历史很久，人数比较多。据本文观察以及关于资料，伴随着潮州移民的步伐，由潮州人带至泰国潮州文化主要：潮州方言、潮州剧、潮音乐、潮人信仰的神明、生活习俗、潮州菜、伦理道德、中医药等。潮州工夫茶、潮州工艺品在泰国的潮州人中间，也还是受欢迎。大量的潮州人在泰国生活，使潮州文化对泰国文化产生了一定的影响。

潮州话的词汇流入泰语。泰国有学者说泰国中部的泰语带有“华人的口音”，并指出这是由于受到潮州方言的影响。在曼谷王朝初期的泰人文学作品里这一现象就有了明显的体现。现代的泰语中有几百个外来语是用潮州话把来进行发音的。万事如意、新年发财、头家（老板）、标会、商行、字号、交椅、桌、浙醋、豉油、芥兰（菜）、芹菜、飞龙（菠菜）、豆腐、厚力（板栗）、白果、食斋等。因为潮州菜和潮州人饮食习惯问题，一部分潮州话里关于饮食的词汇也直接进入了泰语中，例如：食斋等。

潮州人的一些生活习俗为泰国民众所接受。如做功德（即潮式超度亡灵的仪式）、九皇斋、盂兰盆会、北榄坡春节的舞龙舞狮，以华侨报德堂为代表的善堂文化，已经成为泰国文化的组成部分。1996年初，泰国国王的母亲逝世时，泰国商联总会联合泰华各界，为王母举行了一连十天的功德法会，场面恢弘，庄严肃穆。在中国的传统节日，不少泰人也跟着华人过节。（陈景熙，2002：22）

潮剧成为泰国的一种剧种。有趣的是，今天，泰国的潮剧戏班的演员，已不是潮州人，而是道地的泰国东北部的佬族泰人。他们不懂潮州话，仅在唱词上注上泰语发音，却也唱得有板有眼。一些重大的社团活动，潮剧表演仍是不可缺少的内容，不时仍有人即兴唱上一曲。在耀华力路附近的商店里，潮剧的录音带、录像带、影碟仍然畅销。

## （三）潮州文化在泰国的弱化和异化

长期以来，泰国潮州人为传承潮州文化做出不懈努力。如建华文学校（当时的华文学校是以潮州话作为教学语言）、坚持潮人生活方式、演出潮剧、演奏潮州音乐、按潮俗过时年八节、要求子女讲潮州话、带子女回故乡等等。这些对于潮州文化在泰国的传承起到了积极的作用。

上世纪50到70年代中期，中泰的交往一度中断，两地潮州人的联系也因之受阻，本土潮州人直接移民到泰国的人数微乎其微，而泰国的潮州人返回故乡也甚少，泰国的潮州文化一度与本土处于基本隔离状态，而相对独立传承；另方面，泰国政府出于政治因素，采取严厉措施，限制华文教育。因而泰国的潮州文化的传承出现了弱化和异化现象。主要表现在：许多潮人后裔不会讲潮州话，不懂潮州风俗。从上世纪40年代末开始，泰国严厉限制华文教育，使许多潮州人失去接受华文教育的机会，也失去学习潮州话的场所。90年代初，泰国开始放松对华文教育的限制，但现在学校里所学的是普通话，而不是潮州话，因而越来越多的潮州人的后代根本不懂潮州话。许多潮人后裔已认同泰国作为他

们的家乡，而将潮州作为先辈的故乡；认同泰国的风俗，而不懂潮州风俗。受过西方或泰式教育的潮州人后裔，已经习惯于西方的生活方式，或泰国人的生活方式。由于华文教育的缺失，加上周围环境的影响，许多潮州人的后代对中国的历史、对潮州人的习俗，对先辈艰苦创业的精神，一窍不通。老一辈潮州人把他们称之为“番仔”。

现在两地潮州话之间也有了不小的区别。一些潮州本土早已不再使用的词汇或发音，在泰国却仍然在使用着。例如：肉，潮州本土过去的读法是bha，而现在的读法是nêg，但是泰国的潮州人仍然读作bha；又或者两地对同一事物的发音，音调不同。如潮州本土称作“冰箱”的电器，在泰国则叫做“霜橱”等等；还有泰国的潮州人在讲潮州话的时候，经常夹杂着许多泰语词汇。所以当两地的潮州人用潮州话交流时，就会产生一些理解上的问题。泰国潮州人口中的潮州话，也许可以称之为“泰国潮州话”，以此来和本土的潮州话相区分。

潮剧、潮州音乐日渐式微。尽管不时还有潮汕地区的潮剧团应邀到泰国演出，但也只是一些年长者的热衷或社团活动的需要，年轻一代已经很少有人对此有真正的兴趣。作为泰国一个剧种，潮剧主要存在于一些酬神活动之中。由于许多潮州人的后代已逐渐泰化，能够看懂以至欣赏潮剧者已越来越少。

从总体上看，目前泰国潮州人的主体是长于斯、生于斯的潮人后裔，他们的观念和理念也从开始的“叶落归根”转变为“落地生根”。泰国的林太深先生在《泰国潮安同乡会三易其名引起的联想》一文中描写了泰国潮州人的真实想法：“时至今天再也没有人会动落叶归根的念头了，再也没有人把泰国当作他乡命名‘泰国潮安同乡会’说明它已调整好自己的心态，作为泰国社会的一员，在泰国的政治、经济、文化生活中占有一定的位置，相应也负担一定的义务。”现在泰国的潮州人在政治与国籍上认同于泰国，视泰国为家乡，他们认为自己为“KON JEEN TEOCHEW（潮州人）”，作为泰国的潮州人，即不是中国的潮州人也不是其他地区的潮州人。他们已经由一个以地域和社区作为本位的族群转变成了拥有共同心理和文化维系的族群。他们继续保持、传承着潮州文化的活动，是因为泰国潮州人对自己的文化传统的集体回忆。因此，泰国的潮州文化在未来会继续存在和发扬，随着时间的流逝，也终将成为一种脱离于潮州本土，并与潮州文化有着密切的联系，而又具有泰国特色的新型文化。

尽管本土的潮州人与泰国潮州人之间存在千丝万缕的联系，但本文认为，作为侨乡潮州与泰国潮州人的联系，最主要是体现在文化的联系上。以潮州文化的传承为切入口，加大对泰国潮州人的工作力度，有利于促进潮州文化在泰国的进一步传承，有利于泰国潮州人后裔认同潮州文化，增进他们对于祖籍故乡的归属感，有利于促进中泰友好事业的发展。但我们也要注意到，现在的泰国潮州人绝大多数已经成为泰国公民，他们从法理上并且实际上也已经不再把中国作为自己的祖国。他们与祖籍故乡的关系，已故的泰国著名潮州人郑午楼先生曾作过一个比喻，他说：“就像嫁出的女儿，居留国就像她一生寄托的夫家，而祖国就是她的母家。”因此，今天在我们的侨务工作中，要注意尊重他们的这一特点，既不能把他们等同于华侨看待，也不能将他们等同于一般的泰国人。他们传承潮州文化的活动，是对自己文化传统的集体回忆的需要，也是维系自己族群联系的需要。我们应该根据其特点，既给予积极的支持，努力促进潮州文化更好地在泰国得到传承，同时也要注意有关的政策区别，避免授人以柄，或陷人于不利之境。当前，应抓住中泰友好关系不断发展的有利时机，加大文化联系的力度，帮助泰国潮州人后裔增强对潮州文化的认同，进一步密切他们与祖籍的联系和往来，为促进中泰友好做出应有的贡献。

## 五、 中泰潮汕话词汇的调查结果

## （一）被采访者的个人简介

本文选择真正的潮州人，他们都是在中国潮州出生，住在中国到 3-6 岁才搬到泰国居住到现在。他们的母语是潮汕话，已经在泰国居住了 50 年以上，身体健康，而且表达清楚。他们已经离开中国 60-70 年左右，而且除了和老朋友或者家里的人交流之外，他们的生活不是一直说潮汕话。

**被采访者1：萧威猜**

图一：被采访者1（萧威猜）

萧威猜先生是在中国广东省汕头市出生，他今年73岁了，他的出生日期是1944年十一月，可是具体几号他也忘了。他有六个兄弟姐妹，是家里第三个孩子。他三岁时就跟着父母一起搬到泰国的陶公府居住，在泰国陶公府的陶公华校上学，上学至小学（12岁）就不上学了，因为需要帮他父母种菜。到了1960年他在当铺当服务员并且在当铺工作了5年，然后于1965年自己也开一个当铺直到现在。他一直用潮汕话跟父母交流，所以他的父母讲的是潮汕话。他说“以前上班时只用了潮汕话与国语（中国普通话）来交流，可是现在一直用泰语与陶公府方言来交流，因为像以前上班时只用潮汕话与国语（中国普通话）的人越来越少。目前他的父母也不在了，而他兄弟姐妹也不用潮汕话交流了，并且现在他的潮州朋友也不多了，所以他自己也很少用潮汕话来交流。”。

**被采访者2：方秀卿**

图二：被采访者2（方秀卿）

方秀卿女士是在中国广东省潮州市的潮安县出生，她今年87岁了，她的出生日期，连她自己也不清楚到底是几月几号，她只知道她在1930年出生。她有五个兄弟姐妹，是家里的第二个孩子，有一个亲哥哥。她6岁时就跟着父母一起搬到马来西亚的槟城市，他们在马来西亚居住了四年才搬到泰国的陶公府居住到现在。刚搬到泰国陶公府时，她的爸爸当工人，妈妈在饭馆当厨师，那时她十岁，她也在工作。她在妈妈上班的饭馆当服务员，白天工作，晚上她跟哥哥、妹妹和弟弟上中文课。她上中文课上了几年就没机会上课了，因为她年龄大了，而且他们的家庭情况也很辛苦，所以她就一直上班。到现在她在泰国的陶公府开了一个卖校服店，而她的母语就是潮汕话。

## （二）中泰潮汕话词汇调查结果

为了选生活词汇所以本文按着两本书来选词汇，

（1）汉语方言词汇调查手册（Handbook for Lexicon Based Dialect Fieldwork）

（2）方言调查字表（中国社会科学院语言研究所）

本文不是完全按着两本书来选择地词汇，因为潮汕本地词汇在这两本书中没有，比如：特色食品等。所以本文大致按照这两本书中90%的比例来选则词汇，还有10%是从本地词汇中选来的。

| 泰国潮汕华人的词形 | 泰国潮汕华人的国际音标（萧威猜） | 泰国潮汕华人的国际音标（方秀卿） | 中国潮汕人的词形 | 中国潮汕人的国际音标 | 词汇 |
|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | hou$^{6}$ | hou$^{6}$ | 雨 | hou$^{6}$ | 雨 |
| 冰 | pia$^{1}$ | pia$^{1}$ | 冰 | pia$^{1}$ | 冰 |
| 太阳 | tʰai$^{5}$ ʔiaŋ$^{5}$ | tʰai$^{5}$ ʔiaŋ$^{5}$ | 太阳 | tʰai$^{3}$ ʔiaŋ$^{5}$ | 太阳 |
| 日 | jik$^{5}$ | jik$^{5}$ | 日 | dzi̍k$^{8}$ | 日 |
| 月 | kuai$^{8}$ | kuai$^{8}$ | 月 | kuai$^{8}$ | 月 |
| 年 | ni$^{5}$ | ni$^{5}$ | 年 | ni$^{5}$ | 年 |
| 风 | hɔʔŋ$^{1}$ | hɔʔŋ$^{1}$ | 风 | hɔʔŋ$^{1}$ | 风 |
| 云 | huŋ$^{5}$ | huŋ$^{5}$ | 云 | huŋ$^{5}$ | 云 |
| 雷 | lui$^{2}$ | lui$^{2}$ | 雷 | lui$^{5}$ | 雷 |
| 热 | juaʔ$^{8}$ | juaʔ$^{8}$ | 热 | dzeik$^{8}$ | 热 |
| 凉 | naŋ$^{5}$ | naŋ$^{5}$ | 冷 | nɯn$^{2}$ | 冷 |
| 山 | suo$^{1}$ | suo$^{1}$ | 山 | suo$^{1}$ | 山 |
| 河 | ho$^{5}$ | ho$^{5}$ | 河 | ho$^{5}$ | 河 |
| 水 | cui$^{2}$ | cui$^{2}$ | 水 | tsui$^{2}$ | 水 |
| 春天 | chuŋ$^{1}$ tʰi$^{1}$ | chuŋ$^{5}$ tʰi$^{1}$ | 春天 | tsʰuŋ$^{1}$ tʰiaŋ $^{1}$ | 春天 |
| 热天 | juaʔ$^{8}$ tʰi$^{1}$ | juaʔ$^{8}$ tʰi$^{1}$ | 夏天 | hê$^{7}$ tʰiaŋ$^{1}$ | 夏天 |
| 秋天 | chiw$^{1}$ tʰi$^{1}$ | chiw$^{1}$ tʰi$^{1}$ | 秋天 | tsʰiw$^{1}$ tʰiaŋ$^{1}$ | 秋天 |

| 冷天 | naŋ$^{5}$ tʰi$^{1}$ | naŋ$^{5}$ tʰi$^{1}$ | 冷天 | nẽ$^{2}$ tʰiaŋ$^{1}$ | 冬天 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | cek$^{8}$ | tsek̄$^{8}$ | 一 | tsek̄$^{8}$ | 一 |
| 二 | no$^{6}$ | no$^{6}$ | 二 | no$^{6}$ | 二 |
| 三 | sa$^{1}$ | sa$^{1}$ | 三 | sa$^{1}$ | 三 |
| 四 | si$^{3}$ | si$^{3}$ | 四 | si$^{3}$ | 四 |
| 五 | ŋɔ:$^{6}$ | ŋɔ:$^{6}$ | 五 | ŋɔ:$^{6}$ | 五 |

表一：生活常用词汇的采访表

因为本次调查的词汇比较多，以上是本文挑选出来的词汇调查结果的例子。从访谈与调查中，我们可以从几个方面分析汉语和泰语潮汕话词汇的对比：

**1. 词形比较**

现在的中国汉字词形与海外的华人、华裔使用的汉字有一些不同，因为以前中国大陆也使用过繁体字。中国人出国到海外居住时，也还是在当地使用繁体字，可是这几十年中，中国已经改用简体汉字。虽然在中国已改用简体汉字，但是海外的华人他们还是在用繁体字，并且他们还不太了解简体字。以下本文将一一对这种区别进行比较。

**1.1 保留古汉语词**

从林伦伦《潮汕方言的古语词及其训诂学意义》说到关于潮汕话保留古汉语词“潮汕方言保留了两汉六朝时期的不少语音特点，甚至保留了秦汉以前的一些语音遗迹。而它所保留的这些古汉语语音的特点，是古汉语的活化石，同时也是解开许多兄弟方言语音特点之谜的宝贵材料。”

本文发现现在泰国陶公府的潮汕华人在保留古汉语词的同时也使用方言古语词比较多，下面是本文把泰国陶公府的潮汕华人使用的一些古汉语词汇内容按照名词、动词、形容词的方式进行分类比较。

**（一）名词**

**（1）保留古汉语词**

-衣服：泰国陶公府的潮汕华人用“衫裤”，发音是“sa$^{1}$ kʰɔ:$^{3}$”， 现在的中国潮州地区经常使用“衣服” 发音是“ʔi$^{1}$ hok̄$^{8}$”。

-头发：泰国陶公府的潮汕华人用“头毛”发音是“tʰao$^{5}$ mo$^{5}$”，现在在中国潮州地区的人经常使用是“头发”，发音是“tʰao$^{5}$ huek̄$^{4}$”。

-今天：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区使用的词形是同个词汇。就是泰国陶公府的潮汕华人用“今日”，发音是“kim$^{1}$ dzik̄$^{5}$”，中国潮州地区的人也用是“今日”，发音是“kim$^{1}$ dzik̄$^{8}$”，可是发音会有一点点的差异。

-星期一：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与中国潮州地区的人使用的词形是同个词汇，而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“拜一”，发音是“pai$^{3}$ ʔik̄$^{4}$”，中国潮州地区的人也是用“拜一” ，发音是“pai$^{3}$ ʔik̄$^{4}$”。

**（2）保留方言古语词**

-肉：泰国陶公府的潮汕华人用“□”，发音是“ba?$^{1}$”。现在中国潮州地区的人经常使用是“肉”，发音是“nek$^{8}$”。

-蛋：泰国陶公府的潮汕华人用“卵”，发音是“neŋ$^{6}$”。现在中国潮州地区的人经常使用是“蛋”，发音是“taŋ$^{3}$”。

-木床：泰国陶公府的潮汕华人用“床”，发音是“ts$^{h}$a$^{6}$ ts$^{h}$eŋ$^{5}$”。现在中国潮州地区的人经常使用是“木床”，发音是“baɡ$^{8}$ ts$^{h}$eŋ$^{5}$”。

- 饭：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同个词汇，而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“饭”，发音是“puŋ$^{2}$”。中国潮州地区的人也用是“饭”，发音是 “puŋ$^{2}$”。

**（二）动词**

**（1）保留古汉语词**

-下雨：泰国陶公府的潮汕华人用“落雨”，发音是“lɔ?$^{8}$ hou$^{6}$”。 现在中国潮州地区的人经常使用是“下雨”， 发音是“hia$^{6}$ hou$^{6}$”。

-打麻将：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同个词汇，而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“拍麻雀牌”，发音是“p$^{h}$ah$^{4}$ mũã$^{5}$ ts$^{h}$iak$^{4}$ pai$^{5}$”。

-走：泰国陶公府的潮汕华人用“行”，发音是“kãĩ$^{5}$”，现在的中国潮州地区经常使用“走”，发音是“tsao$^{2}$”。

**（2）保留方言古语词**

-喝：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同个词汇，而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“食”，发音是“ts$^{h}$ia?$^{8}$”。中国潮州地区的人也用是“食”，发音是 “ts$^{h}$ia?$^{8}$”。

-吃：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同个词汇，而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“食”，发音是“ts$^{h}$ia?$^{8}$”。中国潮州地区的人也用是“食”，发音是 “ts$^{h}$ia?$^{8}$”。

-睡：泰国陶公府的潮汕华人用“□”，发音是“?uk$^{h8}$”。现在中国潮州地区的人经常使用是“睡”，发音是“sui$^{6}$”。

**（三）形容词**

**（1）保留方言古语词**

-红色：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同个词汇，而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“红色”，发音是“?aŋ$^{3}$ sek$^{h4}$”。中国潮州地区的人也用是“红色”，发音是“?aŋ$^{3}$ sek$^{h4}$”。

-黑色：泰国陶公府的潮汕华人用“乌色”，发音是“?ɔ:$^{1}$ sek$^{h4}$”。现在中国潮州地区的人经常使用是“黑色”，发音是“hek$^{h4}$ sek$^{h4}$”。

**1.2 接受汉语普通话影响**

潮汕方言也部分接受了普通话的影响，就是使用跟汉语普通话同样的词汇，虽然使用词汇是一样，但是发音会有区别，可以分成：

**（一）名词**

**（1）汉语普通话全词**

-晕车：汉语普通话用“晕车”，潮汕方言也用“晕车”。汉语普通话发音是“$jun^{55}$ $tɕ^{h}ɣ^{55}$”，但是潮汕话发音是“$hiŋ^{1}$ $ts^{h}ia^{1}$”。

-中学：汉语普通话用“中学”，潮汕方言也用“中学”。汉语普通话发音是“$tʂuŋ^{55}$ $ɕyɛ^{35}$”，但是潮汕话发音是“$toŋ^{1}$ $haɡ^{8}$”。

-先生：汉语普通话用“先生”，潮汕方言也用“先生”。汉语普通话发音是“$ɕiæn^{55}$ $ʂəŋ$”，但是潮汕话发音是“$siŋ^{1}$ $sẽ^{1}$”。

-鲍鱼：汉语普通话用“鲍鱼”，潮汕方言也用“鲍鱼”。汉语普通话发音是“$pɑu^{51}$ $jy^{35}$”，但是潮汕话发音是“$pao^{6}$ $he^{5}$”。

**（2）汉语普通话许多双音节词读单音节**

潮汕话里许多双音节词都变为单音节词，泰语是词根语，一词一音的结构较为稳固，所以汉中的许多双音节词被泰语借去以后简省为单音节，如：

-饼干：汉语普通话用“饼干”，但是潮汕方言用“饼”。汉语普通话发音是“$biŋ^{35}$ $kan^{55}$”，但是潮汕话发音是“$pãĩ^{2}$”。

-兔子：汉语普通话用“兔子”，但是潮汕方言用“兔”。汉语普通话发音是“$t^{h}u^{51}$ $tsɿ$”，但是潮汕话发音是“$t^{h}ou^{7}$”。

-螃蟹：汉语普通话用“螃蟹”，但是潮汕方言用“蟹”。汉语普通话发音是“$p^{h}ɑŋ^{214}$ $ɕiɛ^{51}$”，但是潮汕话发音是“$hoi^{6}$”。

-耳朵：汉语普通话用“耳朵”，但是潮汕方言用“耳”。汉语普通话发音是“$ɣɹ^{214}$ $tuo$”，但是潮汕话发音是“$hĩ^{6}$”。

-肚子：汉语普通话用“肚子”，但是潮汕方言用“肚”。汉语普通话发音是“$tu^{51}$ $tsɿ$”，但是潮汕话发音是“$tɔ:^{2}$”。

-裙子：汉语普通话用“裙子”，但是潮汕方言用“裙”。汉语普通话发音是“$tɕ^{h}uən^{35}$ $tsɿ$”，但是潮汕话发音是“$kuŋ^{5}$”。

**（二）动词**

**（1）汉语普通话全词**

-跳舞：汉语普通话用“跳舞”，但是潮汕方言用“跳舞”。汉语普通话发音是“$t^{h}iɑu^{51}$ $wu^{214}$”，但是潮汕话发音是“$t^{h}iou^{2}$ $bu^{2}$”。

-出去：汉语普通话用“出去”，但是潮汕方言用“出去”。汉语普通话发音是“$tʂ^{h}u^{55}$ $tɕ^{h}y^{51}$”，但是潮汕话发音是“$ts^{h}u\bar{k}^{4}$ $k^{h}e^{3}$”。

**（2）汉语普通话短词**

-跑步：汉语普通话用“跑步”，但是潮汕方言用“跑”。汉语普通话发音是“$p^hao^{214}$ $pu^{51}$”，但是潮汕话发音是“$p^hao^2$”。

**2. 意义比较**

本文做词汇意义比较主要是潮汕方言跟汉语普通话的词义比较，可以分成三部分：对普通话完全相同、对普通话部分相同与对普通话完全不同。下面两份的采访问卷，可以看出两个被采访者的结果都是一样，可以分成：

**2.1 对普通话完全相同**

-日:“日”这个词汇在普通话当中可用代表“太阳”与“天”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “太阳”与“天”的意思。

-了:“了”这个词汇在普通话当中可用代表“事情一结束了”与“表示功能：吃不了**了**”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “事情一结束了”与“表示功能：吃不了**了**”的意思。

-白:“白”这个词汇在普通话当中可用代表“白色”、“明白”与“没有用：白去”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “白色”、“明白”与“没有用：白去”的意思。

-菜:“菜”这个词汇在普通话当中可用代表“食品”与“蔬菜”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “食品”与“蔬菜”的意思。

-红:“红”这个词汇在普通话当中可用代表“红色”与“姓”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “红色”与“姓”的意思。

-金:“金”这个词汇在普通话当中可用代表“钱”与“金色”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “钱”与“金色”的意思。

-好：“好”这个词汇在普通话当中可用代表“好的意思”、“做完事情”与“同意”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “好的意思”、“做完事情”与“同意”的意思。

-早：“早”这个词汇在普通话当中可用代表“早上时间”、“时间靠前”与“您早”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “早上时间”、“时间靠前”与“您早”的意思。

-死：“死”这个词汇在普通话当中可用代表“生物失去生命”、“不动”、“坚持不变”与“无知觉：睡得死” 的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “生物失去生命”、“不动”、“坚持不变”与“无知觉：睡得死”的意思。

-客：“客”这个词汇在普通话当中可用代表“客人”、“客家”与“旅客”的意思，而在潮汕方言当中也是代表 “客人”、“ 客家”与“旅客”的意思。

**2.2 对普通话部分相同**

-月：“月”这个词汇在普通话当中可用代表“月亮、地球的卫星”、“计时单位、一年十二月”、“形状像月亮的”与“按月出现或者完成的”的意思，而在潮汕方言当中代表是“月亮、地球的卫星”、“计时单位，一年十二月”与“形状像月亮的”的意思，但不表示“按月出现或者完成的”的意思。

-年：“年”这个词汇在普通话当中可用代表“一年、两年的时间”、“岁数”与“对年代有关：年轻、年老”的意思，而在潮汕方言当中代表是“一年、两年的时间”与“岁数”的意思，但不表示“跟年代有关：年轻、年老”的意思。

-天：“天”这个词汇在普通话当中可用代表“气候”、“季节”、“在地球上的高空”、“日”与“佛仙住的地方”的意思，而在潮汕方言当中代表是“气候”、“季节”、“在地球上的高空”与“佛仙住的地方”的意思，可但不表示“日”的意思，如果要表示“日”在潮汕话使用“日”来表示。

-大：“大”这个词汇在普通话当中可用代表“跟小的对比”、“时间更远：大后天”与“很不准确：大概”的意思，而在潮汕方言当中代表是“‘跟小的对比”与“时间更远：大后天”的意思，但不表示“很不准确：大概”的意思。

-小：“小”这个词汇在普通话当中可用代表“跟大对比”、“时间短：小住”与“非正式的：小吃”的意思，而在潮汕方言当中代表是“跟大对比”与“非正式的：小吃”的意思，但不表示“时间短：小住”的意思。

-家：“. 家”这个词汇在普通话当中可用代表“家庭”、“家”与量词“那一家商店”的意思，而在潮汕方言当中代表是“家庭”与“家”的意思，但不表示量词“那一家商店”的意思，如果要表示量词“那一家商店”，在潮汕话使用“店”来表示。

-火：“火”这个词汇在普通话当中可用代表“火”与“中医指引起发：上火”的意思，反正在潮汕方言当中代表是“火”的意思，可是不表示“中医指引起发：上火”的意思，如果要表示“中医指引起发：上火”在潮汕话使用“热来”来表示。

-书：“书”这个词汇在普通话当中可用代表“书”、与“证明书”的意思，而在潮汕方言当中代表是“书”的意思，但不表示“证明书”的意思。

-人：“人”这个词汇在普通话当中可用代表“人”、“指某種人：工人”与“指人的身体：我今天人不太舒服。”的意思，而在潮汕方言当中代表是“人”与“指某種人：工人”的意思，但不表示“指人的身体：我今天人不太舒服。”的意思，如果要表示“指人的身体：我今天人不太舒服。”在潮汕话使用“身体”来表示。

-老:“老”这个词汇在普通话当中可用代表“老人”、“陈旧的：老房子”、“有经验的：老手”、“年纪老的东西：菠菜老了。”、“长久：老朋友”、“经常，总是：老没消息”与“词头，加在称呼上，老张、老师”的意思，而在潮汕方言当中代表是“老人”、“陈旧的：老房子”、“年纪老的东西：菠菜老了”与“长久：老朋友”的意思，但不表示“有经验的：老手”、“经常，总是，老没消息”与“词头，如加在称呼上的老张、老师的意思。

### 2.3 对普通话完全不同

-讲：“讲”这个词汇在普通话当中可用代表“说话”与“解释，讲书”的意思，而在潮汕方言当中不用“讲”来代表“说话”与“解释，讲书”的意思，在潮汕方言当中使用“da:7”来替用。

-走：“走”这个词汇在普通话当中可用代表“走一走，散散步”与“走吧！”的意思，而在潮汕方言当中不用“走”来代表“走一走，散散步”与“走吧！”的意思，在潮汕方言当中使用“行”来替用。

-谁：“谁”这个词汇在普通话当中可用代表“疑問”与“任何人”的意思，而在潮汕方言当中不用“谁”来代表“疑問”与“任何人”的意思，在潮汕方言当中使用“di7 diəŋ5”来替用。

### 3. 说者比较

正宗的潮汕话说法越来越少，由于现在中国的潮汕话说法也慢慢变化了，所以潮汕地区的人已经改了说法，他们的说法已受了中国普通话的影，而泰国的潮汕华人更不正宗，因为他们的说法受了更多的影响。

### 3.1 已接受了外语语影响

| 词汇 | 泰国陶公府潮汕华人说法 |
|---|---|
| 肥皂 | sa$^{1}$ pu$^{7}$（สบู่ 泰语借用） |
| 泰国人 | SIAM（泰语借用）naŋ$^{5}$ |
| 啤酒 | Beer tsiu$^{2}$ |
| 公安局 | Police kek$^{8}$ |
| 咖啡 | Coffee |
| 摩托车 | MOTORCYCLE |

表二：已接受了外语语影响表

从表上面可以看出，有些词汇都不用了，因为他们早就接受别的语言影响。本文举例的啤酒、公安局、摩托车与咖啡这些词汇时，两个被采访者都说 Beer ziu2,Police gêg8,Coffee 与 MOTORCYCLE 出来。他们根本不想到用潮汕话的方式去表达，也就表示他们一直都是受英语的影响来表达的。

可以看出在泰国陶公府的潮汕华人还是保留使用比较早的潮汕话方言说法，但不是完全的，有不少的词汇已接受了外语的影响。

### 3.2 已接受了情况影响

从一千个词汇，有了 170 个词汇是有跟中国潮汕人的说法差不多。这 170 词只有声调、韵母、说反（AB:BA）或者一点点不同的母音。可以粗略计算成 17% 比如：

| 词汇 | 泰国陶公府潮汕华人说法 | 中国潮汕人说法 |
|---|---|---|
| 热 | dzuaʔ$^{8}$ | dzeik$^{8}$ |
| 汽水 | k$^{h}$i$^{5}$ tsui$^{2}$ | k$^{h}$i$^{3}$ tsui$^{2}$ |
| 泡菜 | kiam$^{7}$ ts$^{h}$ai$^{3}$ | kiam$^{5}$ ts$^{h}$ai$^{3}$ |
| 胡椒 | hou$^{7}$ tsiê$^{1}$ | hu$^{5}$ tsiê$^{1}$ |
| 母鸡 | koi$^{1}$ bo$^{2}$ | bo$^{2}$ koi$^{1}$ |

表三：已接受了情况影响表 1

本文发现这些词大都是泰国人的习惯用语和用法，因为有不少的潮汕话词汇已被泰国人借用，不只是在泰国陶公府，在全国都是同词的借用，然后为了泰国人的说法顺口，那些词就慢慢改了一点点的声调、韵母、或者母音。比如：

| 词汇 | 潮汕话 | 泰语 |
|---|---|---|
| 肉骨茶 | ba?$^{5}$ kuk̄$^{4}$ tê$^{5}$ | ba?$^{5}$ kuk̄$^{4}$ tê$^{6}$ |
| 红包 | ʔaŋ$^{3}$ pao$^{1}$ | ʔaŋ$^{3}$ pao$^{1}$ |
| 韭菜 | ku$^{6}$ ts$^{h}$ai$^{3}$ | ku$^{1}$ ts$^{h}$ai$^{3}$ |
| 饺子 | kiou$^{2}$ | kiou$^{2}$ |
| 泡菜 | kiam$^{7}$ ts$^{h}$ai$^{3}$ | kiam$^{5}$ ts$^{h}$ai$^{3}$ |

表四：已接受了情况影响表 2

### 3.3 保留早时间说法

泰国陶公府的潮汕华人使用的潮汕话方言，由于是过去比较早些时候的，所以有很多词汇保留了比较早的说法，反而是中国潮汕地区本土，这么多年来收到的影响太多，所以让不少的词汇有变化，此如；

| 词汇 | 泰国陶公府潮汕华人说法 | 中国潮汕人说法 |
|---|---|---|
| 牛肉 | gu$^{5}$ ba?$^{1}$ | gu$^{5}$ nek̄$^{8}$ |
| 芒果 | suai$^{4}$ | maŋ$^{5}$ kue$^{2}$ |
| 五花肉 | sa$^{1}$ tsaŋ$^{7}$ ba?$^{4}$ | sam$^{1}$ hue$^{1}$ nek̄ $^{8}$ |
| 橘子 | ka$^{1}$ | kik̄$^{4}$ |
| 柠檬 | seŋ$^{1}$ ka$^{1}$ | leŋ$^{5}$ moŋ$^{5}$ |

表五：保留早时间说法表

虽然有些词汇有不同的说法，但是本文发现中国潮汕人能听得懂泰国陶公府潮汕华人的说法，因为那样的说法现在在中国潮汕市还存在，只是现在那样的说法越来越少，只看见老人还保留正宗的说法。但是泰国陶公府潮汕华人听中国潮汕地区本土的说话，可能会听不懂，假设听懂，他们也没有自信，因为从小到大他们周围没有人用那种说来交流。

### 3.4 两个被采访者说法的不同点

本人采访了两个泰国陶公府的潮汕华人萧威猜和方秀卿，可是他们会有一点点在读音上的区别。上面的两个表可以总结是为：从 1000 个词汇中有 9 个词汇是有不同的读音可以粗略计算成 0.9%：

| 词汇 | 萧威猜说法 | 方秀卿说法 |
|---|---|---|
| 春天 | ts$^{h}$uŋ$^{1}$ t$^{h}$i$^{1}$ | ts$^{h}$uŋ$^{5}$ t$^{h}$i$^{1}$ |

| | | |
|---|---|---|
| 春节 | tsʰuŋ¹ tsoi?⁴ | tsʰuŋ⁵ tsoi?⁴ |
| 糯米 | tsuk̄⁴ bi² | tsuk̄⁸ bi² |
| 付 | hu⁴ | hu⁷ |
| 粥 | tsok̄⁵ | tsok̄ ⁸ |

表六：两个被采访者说法的不同点表

从上面的表可以知道，虽然他们有不同的读音，可是他们不同的地方只有微小的区别，但是说话方法是一样的，只是不同的声调而已。本文发现萧威猜先生和方秀卿女士的说话方式肯定受到了其他语言的影响，因为萧威猜先生和方秀卿女士刚从中国（潮州）搬到泰国时，他们还是小孩子，而且那时他们家的生活过得十分辛苦，他们上学也只上到小学而已，之后就坚持打工赚钱，而当他们上班的时候，肯定会接触到其他语言或者其他的中国方言。

**4. 词汇用法**

在潮汕话方言当中的用法词也跟汉语普通话的差不多，但是只有一点的区别，有一些跟汉语普通话一模一样的用法，有些改了一点的词汇，有一些加减了词汇等，虽然词形有点不同，但是用法都是个汉语普通话羊一样，可以分成：

**4.1 同的意义方向**

**– 吃喝、喝**：在汉语普通话当中“吃”和“喝”有清楚的分开用法：

吃：咀嚼后吞咽下去，比如：吃饭、吃水果、吃药等。

喝：咽下液体或流质食物，特指饮酒，比如：喝水、喝饮料、喝粥等。

但是在潮汕话方言当中没有分开的那么仔细，不管是“吃”或者“喝”都是有同个用法，简单说是只有一个词汇就是“食”（tsʰiaʔ⁸），比如：

吃饭：食饭（tsʰiaʔ⁸ puŋ²）

喝茶：食茶（tsʰiaʔ⁸ tê⁵）

喝酒：食酒（tsʰiaʔ⁸ tsiu²）

**– 上、坐、走**：在汉语普通话当中“上”、“坐”和“走”有清楚的分开用法：

上：从低处往高处运动，比如：上楼、登机等。

坐：中当“搭乘”讲。词语中有“乘坐”，“乘”和“坐”是一个意思，比如：坐电梯等。

走：人或鸟兽的脚交替离开地面向前移动，比如：走楼梯等。

但是在潮汕话方言当中没有分开的那么仔细，不管是“上”、“坐”或者“走”都是有同个用法，简单说是只有一个词汇就是“去”（khe³），比如：

上楼　　：去楼上（khe³ lao⁵ tiaŋ⁶）

坐电梯：去电梯（khe³ tiaŋ⁶tʰui¹）

走楼梯：去楼梯（khe³ lao⁵ tʰui¹）

### 4.2 词汇位置混乱

潮汕方言的词汇有些词对在汉语普通话完全相同、完全不相同与有些相同。可是有些词对汉语普通话完全相同，但是在潮汕方言的用法是只有词汇位子是不同（AB：BA）但是词汇意思是同个意思，如：

| 汉语普通话 | 潮汕话 |
|---|---|
| 公鸭 | 鸭公（koŋ$^{1}$ ʔaʔ$^{4}$） |
| 年初 | 初年（ts$^{h}$iw$^{1}$ ni$^{5}$） |
| 母鸡 | 鸡母（koi$^{1}$ bo$^{2}$） |

表七：词汇位置混乱表

### 4.3 许多双音节词读单音节

在潮汕话当中有写词汇对汉语普通话的差不多，只有一点的区别，就是双音节词汇在潮汕方言用法时只读单音节词汇，原来的汉语普通话词还是还在，而且词汇意义还是一样，比如：

| 汉语普通话 | 潮汕话 |
|---|---|
| 茄子 | 茄（kiê$^{5}$） |
| 饼干 | 饼（pãĩ$^{2}$） |
| 颜色 | 色（sek$^{4}$） |
| 盒子 | 盒（ʔab$^{8}$） |
| 寺庙 | 庙（biê$^{7}$） |

表八：许多双音节词读单音节表

### 4.4 许多双音节词读三个音节词汇

潮汕方言也有对汉语普通话一样的词汇用法，但是在汉语普通话的双音节词汇再放盐当中会读成三个音节词汇，而且词汇意义还是一样，比如：

| 汉语普通话 | 潮汕话 |
|---|---|
| 腰果 | 腰果豆（ʔaiê$^{1}$ kue$^{2}$ tao$^{7}$） |
| 土豆 | 红土豆（ʔaŋ$^{4}$ mo$^{7}$ tsu$^{5}$） |
| 皮蛋 | 皮蛋卵（p$^{h}$i$^{6}$ taŋ$^{1}$ neŋ$^{6}$） |
| 枕套 | 枕头布（tsim$^{6}$ thao$^{5}$ pɔ$^{:3}$） |
| 司机 | 司机人（sai$^{6}$ ki$^{1}$ naŋ$^{5}$） |

表九：许多双音节词读三个音节词汇表

### 4.5 许多单音节词读双音节

在潮汕话方言当中，有些词汇汉语普通话的单音节在潮汕方言当中读成双音节，如：

| 汉语普通话 | 潮汕话 |
|---|---|
| 腿 | 脚腿（$k^ha^1\ t^hui^2$） |
| 灯 | 灯火（$teŋ^1\ hue^2$） |

表十：许多单音节词读双音节表

潮州人离开了本土几百年间中国社会和历史有了很大的变化，这些变化在语言上的突出表现就是新词语的大量产生和部分旧词语的消失，但对于远离故国的潮语来说，许多旧词语仍然被使用着。这是语言发展史上很正常的现象，词表中的下列词语就是对旧词的保存。

## 六、 结语

在不少海外国家，潮汕话是一个比较流行的中国方言。泰国陶公府的华人、华裔最多的就是潮汕华人，除了泰语最流行的语言就是潮汕话。本文采访了潮汕华人关于他们的说法、词形、意义与用法，并且本文还和中国的潮汕话做了对比。本文发现不管是说法、词形、意义或者用法，泰国陶公府的潮汕华人都还是保留了古汉语和古语的方言，很少接受现代汉语普通话的影响，而且他们也已接受了不少外语的影响，反而现在使用正统中国的潮汕话情况已慢慢减少，因为后代的潮汕人，不管是说法、词形、意义或者用法都不太保留中国的古汉语和方言古语了，只是他们把汉语普通话的词汇使用成潮汕方言而已。

泰国陶公府的潮汕方言也不算完全保留了古汉语和方言古语，因为他们也慢慢接受了本地语言的影响，而且也借用了英语的部分词汇，所以有些词他们也都忘了潮汕话正宗的说法、词形、意义与用法。本文还发现泰国陶公府的潮汕华人口音相比中国潮汕人的口音一点点的差异，这两个地方差异最多的是声母和韵母完全相同，但是有了声调的差异。声调差异的问题不是大问题，因为如果用中国潮汕人的口音来跟泰国陶公府的潮汕华人来交流，声调差异也不是很大的问题，他们能听懂，同样如果用泰国陶公府的潮汕华人口音来跟在中国的潮汕人来交流，声调差异的问题也不是问题，对于泰国陶公府潮汕华人的说法，中国的潮汕人也能听懂，但是泰国陶公府潮汕华人的说法是古汉语和方言古语，如果中国的潮汕人用现代的说法来用潮汕话来交流，这样的说法就会在交流上的产生问题，因为泰国陶公府的潮汕华人对那种说法不习惯并且他们听不懂对方说的话。这两个地方的不同说法肯定会因为词形、意义、与用法的不同，有些词汇有不同的词形、不同的意义和不同的用法。

关于文化部分肯定有差异，虽然现在的泰国陶公府潮汕华人的文化和中国潮汕人的差不多，但是他们还是在尽量保存他们的根本文化。以前在中国潮州地区有什么节日或文化，现在在泰国陶公府也能看见那些文化与节日，虽不是完全相同，但是他们还保留那些文化与节日，而且为了他们根本的文化和节日不消失，他们还会把这些交给第二代、第三代的潮汕华裔。

## 参考文献


潮州日报. 《潮剧文化在海外潮人中的传承》杨锡铭.[Online]. http://cstc.lib.stu.edu.cn/chaoshanzixun/lishiwenhua/10079.html.

陈景熙. 海外潮语在中外语言文化交流中的历史地位. [J].韩山师范学院报，2002(12).

陈清霞. 潮剧在泰国的发展和流变研究. [D].重庆大学，2012.

陈晓锦. 泰国曼谷半山客话语音. [J].暨南大学.语音研究，2009.9（3）.

丁维宾. 历史与潮汕话正音. [J].潮汕风情.2011（06）.

段立生. 在泰国和潮汕故乡的潮州华人：第一时期，樟林港（1767 - 1850）[M].泰国朱拉隆功大学亚洲研究中心，1991.

冯祥武. 潮汕方言淡化论. [J].汕头大学学报，2011（3）.

黄晓坚. 广东潮汕地区海外移民形态的新变化. [J].华侨华人历史研究，2013.3（1）.

李荣. 厦门方言词典. [M].南京：江苏教育出版社，1998.

李小凡、项梦冰. 汉语方言学基础教程. [M].北京：北京大学出版社，2010.

林伦伦. 从文白异读看潮汕话的历史音变. [J].韩山师专学报，1991.6

林小玉. 泰国人对泰语中汉语外来词的辨识状况与语言态度研究. [D].对外汉语学院，2014.

顾黔、石汝杰. 汉语方言词汇调查手册. [M].北京：中华书局，2006.

郭熙.全球华语研究文献选编. [M].北京：商务印书馆，2015.

泰国研究中心.华人在泰国的困难生活研究. [M].泰国研究中心，1962.

游汝杰.泰国潮州藉华裔语言使用情况调查报告. [J].海外华文教育，2015（1）.

云英.从商业竞争的角度看泰国潮州华侨对中国的文化认同—其于不同群体泰国华侨的调查研究. [D].复旦大学，2012.

张淑敏.马来西亚吉隆坡大埔客家话词汇研究. [D].暨南大学，2015.

Napharat Maneerat. The Tea Chew Chinese Language of Nakhorn Pathom. [D].Silpakorn University, 1983.

Patcharawan Srephan. Study the Language choice and attitude of Chinese Teochew(Chaozhou) about Thai language in the central town of Surin province. [D].Kasetsart University, 2009.

Piyachat Sengtee. The History and Culture of Hok Chiu Chinese in the South of Thailand: A Case Study in Nabon Distict Nakhon si Thammarat Province. [D].The Office of National Culture Commission, Ministry of Culture, 2010.

Saowapak Woralakkanakul. Reduplication In Tae-Tsiw Chinese. [J].Ramkhamhaeng University Journal Humanities Edition, 1990.

Wandee Seangtumchai. A Phonological Study Of The Meixian Hakka Dialect In Bangkok, Thailand, In Comparison With Hashimoto’s Study of The Meixian Hakka Dialect In China.

[J].Mahidol University.faculty of graduate studies, 2003.

**Name and Surname（姓名）:**
NUTTANUN SINGHAKRITPHISAN

**Highest Education（最高学历）:**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Hunan Normal University, P.R. China

**Field of Expertise（专业领域）:**
- Teaching Chinese for foreigners
- Chinese Linguistics
- Chinese studies

**Address（地址）:**
36/1 Asia2/1 Road, Banpru District, Hatyai City, Songkhla Province, 90250

# 汉泰含“风”字成语比较研究

# A comparative study on Chinese and Thai idioms containing the word "wind"

**金甜丽** [1]
**ONSUDA WIANGTHONGSARAT**
乌隆他尼皇家大学、人文与社会科学院、汉语专业
Udon Thani Rajabhat University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chinese language major

**文静** [2]
**ORATAI SUDKLAI**
乌隆他尼皇家大学、人文与社会科学院、汉语专业
Udon Thani Rajabhat University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chinese language major
Received: 13 October 2024 / Revised: 06 November 2024 / Accepted: 08 November 2024

## 摘要

成语作为语言的表达形式之一，是人类历史、文化、思想、感情的沉淀。中泰两国的自然环境、人文教育、风俗习惯和文化传承等都有所不同，成语的表达形式、内涵也有所差别。所以探究两国成语，能够深入挖掘这两个国家语言文化的相同之处和差异之处，更好地促进两国之间的友谊和交流合作。本文主要针对汉泰含“风”字成语的来源，对比研究语言表达形式及文化差异。多角度阐述并分析含“风”字成语里映射出来的中国与泰国的地理地貌、生产生活方式、宗教信仰等，以为两国交流合作提供有价值的参考。本文通过文献研究法、观察法、定量分析法、定性分析法等，探讨中泰含“风”字成语的由来、结构、含义、使用和影响等，最后分析异同出现的原因。本文研究发现，许多汉泰含“风“字成语含义相似，但结构不同。由于语言表达习惯、自然环境、生活方式、宗教信仰及风俗习惯等差异，导致成语里用做比喻的事物有所不同。故本论文可以为研究语言与传统文化的关系能够提供更深层次的参考。笔者希望这个研究成果，能为更多的汉语学习者、泰语学习者提供更多语料的帮助，也能有助于泰国的汉语成语教学以及中国的泰语成语教学。

**关键词：**汉泰含“风“字成语；文化；对比

# ABSTRACT

Idioms are one of the expressions of language that represent culture in various countries and regions. Moreover, it's reflect human history, culture, thoughts and emotions. China and Thailand are different in terms of geography, environment, education , custom and cultural heritage. The expressions of idioms also reflect country's culture and customs. This study aim to explore the similarities and differences of idiom between two countries that will be beneficial for both countries in term of cultural exchanges. This study mainly conducts a comparative study in term of language expression, and cultural differences of Chinese and Thai idioms that containing the word "风" (Feng) which mean"wind". The study believe that the geographical landforms, production methods, lifestyles, religious beliefs and thinking ideas provide valuable reference in the idiom containing the word "Wind". The range of the selected Chinese idioms is in Chinese Idiom Dictionary, and the range of the selected Thai idioms is in Thai Idioms , align with using of literature research method, observation method, quantitative analysis method and qualitative analysis to explore the Chinese and Thai idioms that influenced by the word "Wind" To conclude, the results of this study found that many Chinese and Thai idioms containing the word "wind" have similar meanings but different origins. The reasons are leading by the differences in language expression habits, natural environment, way of life, commonly used tools, religious beliefs, and customs between two countries. The study is expected to provide corpus help for more Chinese learners and Chinese-Thai idiom teaching.

**Keywords:** Chinese and Thai idioms containing the word "风" (Feng), culture, comparison

## 一、绪 论

由于汉泰语言文化的差异，泰语的"成语"，其外在形式不同于汉语的成语界定，但本文都称之为泰语成语（后文将细述）。本文全面搜集、深入剖析汉语含"风"字以及泰语含"风"字成语的异同，并从两国人民的自然环境、社会背景、生产和生活方式、宗教信仰方面的进行分析。

首先从语言层面比较分析汉泰含"风"成语的结构和意义，在此基础上，进一步探究汉泰两国含"风"成语体现出的不同民族文化心理。例如：泰语中含"风"字成语和汉语意义相同处在于都用"风"来警示事情。例如：

汉语成语"不测风云"以"风""云"连用，喻指变化莫测的局势。泰语成语"ว่าวติดลม"（wâ: tìt lom），指放风筝遇大风，做事需小心谨慎。以风力喻指事物发展过程中的不可测因素。

汉语成语"顺风张帆"与泰语成语"ลมพัดมาทางไหนให้ไปทางนั้น"（lom pʰát ma: tʰa:ŋ năj hâj paj tʰa:ŋ nán）（风吹哪边就往哪边走），都是比喻趁着有利的情势而行事。

汉语成语“趁风使舵”跟泰语成语“ไผ่ลู่ลม”（pʰàiˊ lûː lom）（随风摇曳的竹子），则都是比喻随机应变或迎合别人行事。

通过以上例子可知，汉语含“风”成语更多是使用对举格式，以汉语成语中的逻辑关联，来表达完整的意义。而泰语含“风”成语中，多是体现事物在“风”这一自然条件中的状况。

## （一）研究目的

1. 本文主要针对汉泰含“风”字成语的来源，对比研究语言表达形式及文化差异。多角度阐述并分析含“风”字成语里映射出来的中国与泰国的地理地貌、生产生活方式、宗教信仰等，以为两国交流合作提供有价值的参考。

2. 本文的研究能深入到汉泰语言对比分析领域，并能以此为突破口，结合两国民族文化和语言文化，为泰国汉语成语教学提供参考资料，进而助力泰国汉语成语教学的进一步发展，促进两国的沟通和交流。

3. 拟对汉泰成语的结构及意义进行对比，探讨异同希望为泰国的汉语教学以及汉泰语的互译和跨文化交际提供点参考。

## （二）研究方法

本文的研究方法主要是文献收集和文献对比分析。

### 1. 文献检索

为了完成这篇论文，笔者在图书馆搜集了很多的参考文献，同时通过网络查阅与研究泰语以及汉语相关的学术成果。依据相关成语研究的理论、方法，进行比较研究。

### 2. 对比分析法

比较分析语法结构相同、意义相同的汉语及泰语成语，探寻其在各自语言中以及文化传承中隐喻意义的异同。本文的研究领域仅限于对比研究汉泰成语中含“风”字成语的含义、特点、来源、其对应的结构方面以及其反映出来的深层文化内涵。

### 3. 描写法与解释法相结合

笔者将对常用的汉泰“风”字成语的词汇语义、文化内涵进行描述和解释。

## （三）研究对象

本文搜集汉语语料主要依据《汉语成语大词典》、《汉语大词典》收集材料一共有 271 个含“风”字的成语。搜集泰语语料主要有《泰语大词典》、《皇家学院的电子媒体词典》、《泰国谚语译注》[1]以及其他研究著作一共有 41 个含“ลม”（lom）字的成语。

## 二、相关概念及理论

### （一）含“风”字成语相关研究

本文将语言学界有关“风”语义、隐喻认知、文化蕴含、语法结构的研究，分成四类：

#### 1. 认知隐喻角度

叶舒宪(1997)开始探析了“风、云、雨、露”等隐喻通释。[2]吕杰敏（2002）则是在《从认知角度探析天气隐喻》一文中以隐喻理论为基础，论述天气词语的隐喻使用以及它们的特点。[3]随着时间的推进，陈琳琳（2009）在《天气现象的隐喻化方式》通过搜集雷、阴、闪电、晴、风、霜、雨、雪等语料，探讨分析有关含义，得出天气现象的三种隐喻：即气象域投射到非气象域；非气象域投射到气象域；气象域内天气现象间互相投射。作者通过分析天气现象的隐喻，探讨其反映的文化特征。[4]

同年，韩蕾，在《汉语“雨”类隐喻语的构成》，结合构成意义，从提示力与表述力出发，对二百八十四条《现代汉语词典》中所记载的包含“雨”类的隐喻语言进行研究探索，并进行完整的阐述分析。[5]田斐斐（2011）《天气词汇语义扩展的隐喻性研究》，从认知语言学的角度切入，研究隐喻对天气词汇语义扩展的影响以及其扩展的认知机制。[6]张晓东（2013）《汉语中“风”转喻和隐喻研究》，结合语料库，分析研究其中的“风”的样本，数量高达五百条，从而得出“风”的隐喻和转喻可以被映射到不同认知域，例如：“风”可隐喻为“消息”、“风气”、“原因”；“风”也可转喻为“声音”、“春风”、“秋风”等。[7]此文对本文的研究有很大的启发性帮助。

#### 2. 词汇语义角度

有关词汇语义角度的研究成果多是集中于中国学者的硕士论文中。文晖（2002）《《文心雕龙》“风”字探源及其美学范畴》，作者从“风”的意义和用法溯源，探讨《文心雕龙》中“风骨”中“风”产生的美学意义。[8]赵海亮（2008 年）《汉语“风”词群的语义范畴及隐喻认知分析》，作者采

[1] 杨丽洲.《泰国谚语译注》.重庆出版社. 2015.
[2] 叶舒宪.《风、云、雨、露的隐喻通释》. [J].新东方. 1997.
[3] 吕杰敏.《从认知角度探析天气隐喻》. [J]. 文学艺术研究. 2015(3).
[4] 陈琳琳.《天气现象的隐喻化方式》. 高校讲坛. 2009.
[5] 韩 蕾.《汉语“雨”类隐喻语的构成》. [J]. 中文自学指导. 2009.
[6] 田斐斐.《天气词汇语义扩展的隐喻性研究》. [D]. 重庆师范大学硕士学位论文. 2011.
[7] 张晓东.《汉语中“风”的转喻和隐喻研究》. 东北师范大学硕士学位论文. 2013.
[8] 文 晖.《《文心雕龙》“风”字探源及其美学范畴》. [J]. 西北成人教育学报. 2002.

用语法、语义、认知角度等多种角度解析“风”词群，分析了词语、成语、惯用语等类型。[9]李蓉（2010 年）《汉语“风”字的义项分析》，文中考察语义和构词的能力，并且结合词典中“风”的义项。[10]于汇洋（2014）《“风”语汇研究》，作者研究“风”的相关语汇，包括成语、谚语、歇后语、惯用语，从结构、语义和隐喻认知的角度对它们进行分类与解释。[11]

**3. 语言对比角度**

本文笔者发现，从隐喻角度对比分析汉语及其他语言的天气词的文章多于食物、数字等类，而“风”这一天气现象的研究又高于“雨”、“雪”等其他天气现象。从相关的论文中可以看出“风”适用于人们的生活、情感、交流等方方面面，而不仅仅是最终简单的自然现象。例如：罗洁指出隐喻的普遍性与差异性，但是是从认知语言学的角度进行的分析，并且对比了英汉中“风”的隐喻，在实例中探讨造成这种现象的原因，给出解释。[12]对比英语与汉语中“风”的隐喻映射的则是李耸与冯奇，主要是探讨文化共性和文化差异。[13]把概念隐喻理论为指导的则是中国学者常晨，通过对隐喻的目标域进行分类，结合英汉两族的实例以及风俗分析了 “风”隐喻认知，发现其实两族人民对于概念隐喻认知是存在差异的，作者并从多个角度分析了成因。[14] 董徐霞从概念隐喻的角度主要是对英汉语言表达中的“风”进行对比分析，通过对比异同的出最终结论。[15]中国学者黄兴运、谢世坚，研究对象仍旧是英汉中“风”。[16]也有从其他角度进行考察分析的，比如夏露对词源和本义进行了考察，也从认知的角度出发，分析“风”隐喻的异同及产生原因，归类论述“风”的语义、语法和语用，最终得出结果。[17]

**4. 语言文化角度**

语言离不开文化的土壤，有很多学者从不同民族心理进行研究的，也有结合各自文化而探析。比如高美丽（2006）《风, 花, 雪, 月”的国俗语义研究》，文章对汉语文化教学提供了不少的借鉴，作者从“风”的国俗语义进行探索，分析民族文化心理。[18]陈伟济（2013）《“风”、“雨”隐喻用法英汉语对比研究》，作者基于概念隐喻理论，通过分析英语和汉语的语料，揭示英语和汉语“风”、“雨”隐喻用法的不同之处。指出“风”、“雨”隐喻用法在英汉语中有着不少差异，主要原因是两个社会文化经验的不同，即物理环境、社会语境、文化语境和有差异的记忆。[19]温海云（2015）《俄汉

[9] 赵海亮.《汉语“风”词群的语义范畴及隐喻认知分析》. [D]. 云南师范大学硕士学位论文. 2008.
[10] 李 蓉.《汉语“风”字的义项分析》. [J]. 语文学刊. 2010.
[11] 于汇洋.《“风”语汇研究》. [D]. 内蒙古大学硕士学位论文. 2011.
[12] 罗 洁.《“风”的概念隐喻的中英文对比研究》. [D]. 贵州师范大学硕士学位论文. 2009.
[13] 李 耸，冯奇：《“风”和“wind”隐喻映射的文化透视对比》. [J]. 南昌大学学报. 2006.
[14] 常 晨.《汉英“风”隐喻认知对比研究》. [D]. 天津师范大学硕士学位论文. 2015.
[15] 董徐霞.《英汉“风”（wind）的隐喻对比研究》. [J]. 语言应用研究. 2014.
[16] 黄兴运,谢世坚.《英汉语“风”概念的体验认知研究》. [J]. 西安外国语大学学报. 2013.
[17] 夏 露.《中英语言中“风”的概念隐喻对比研究》. [D].华中师范大学硕士学位论文. 2014.
[18] 高美丽.《风、花、雪、月”的国俗语义研究》. [D].上海外国语大学. 2006.
[19] 陈伟济.《“风”“雨”隐喻用法英汉语对比研究》. [D].广州大学硕士学位论文. 2013.

语表天气现象词语的隐喻对比研究》，作者依据认知语言学的概念隐喻理论，以“风、雨、雷、雪、雾、云”为研究对象，对比分析俄语和汉语中天气现象词语的隐喻意义，并对俄语、汉语中的隐喻、认知、文化之间的关系进行论述。[20]

综上所述，中文对“风”字有较丰富的比喻、语义和文化研究成果，但相关研究在其他语言中较少汉泰含“风”字成语的定义及来源。

## （二）现代汉语中成语的定义

有几本教材现代汉语成语的进行了定义，“成语是一种相沿习用的特殊固定词组。”这是《现代汉语》(第二版)中的观点。[21]具有相近观点的是张静主编的《现代汉语》(第一版)：“成语是具有定形性、整体性、古语性、习用性的固定词组。”[22]胡裕树主编的《现代汉语》提出“成语是一种固定词组,同惯用语的性质相近,常常作为一个完整的意义单位来运用,而比惯用语更为稳定。”以上三本具有代表性的现代汉语教材,他们对成语的解释是有一定代表性的，值得我们参照解读。

除教材外，也有些词典定义“成语”。《现代汉语词典》(增补本)(2002 年 5 月修订第 3 版)将成语定义为：“人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句，”并指出，“汉语的成语一般有出处，且多为四字词语”。但是其中也是有区别的，“比如一马当先、五光十色，从字面上便能理解,也就是顾名思义便可。但是有些成语，比如说不刊之论、叶公好龙等，必须要从起源或者典故着手,才能正确解读，不然容易望文生义。”[23]《现代汉语词典》（吕叔湘、丁声树）对其定义为：“汉语成语是人们长期以来习用的,简洁精辟的定型词组或短语。”这是赞同《现代汉语词典》(增补本)(2002 年 5 月修订第 3 版)的观点——有些成语可以顾名思义的理解，有些必须结合来源和出处才能进行正确的解读。《应用汉语词典》的成语定义——长期习用的固定词组,有意义完整、结构定型、表现力强等特点。和前两本辞书一样也提出：“有些成语的解读必须结合来源，成语多为四字词语。”[24]《成语》(马国凡)中的解释与前几本辞书并无多大区别，但是提出成语的特点是以单音节成分为主,基本形式为四音节。[25]

综合以上辞书观点，本文将其界定为：人们长期相沿习、言简意赅 2222 的固定词组或语句。以词组（短语）为结构单位的成语，大多为四字格；而以语句为结构单位的，则字数不限。成语的语体风格特征是具有书面语色彩，四字格为典其型格式。

[20] 温海云.《俄汉语表天气现象词语的隐喻对比研究》. [D].吉林大学硕士学位论文. 2015.
[21] 黄伯荣、廖序东.《现代汉语》(第二版). [Z]. 1988 年修订本.
[22] 张　静.《现代汉语》(第一版) . [Z]. 上海教育出版社. 1982.
[23] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.《现代汉语词典》. [Z]. 北京. 商务印书馆. 1996.
[24] 商务印书馆辞书研究中心.《应用汉语词典》. [Z]. 商务印书馆. 2016.
[25] 马国凡:《成语》. [Z]. 内蒙古人民出版社. 1978.

## （三）现代泰语中成语的定义

成语的泰文是“สำนวน”（sǎm nu:an），意指在泰国人中流传已久的词或词组，这是《泰语大词典》、皇家学院的《电子媒体词典》(1996)中对于泰语成语的定义。同样的，它与汉语成语有个相似之处，那就是不能望文生义。[26]《泰语词典》对成语的界定：“人们在语言交流中流传广泛的话语，其表达的不是字面含义而是隐含另外的含义。”[27]

其实，泰语“สำนวน”（sǎm nu:an）的定义很大程度上与汉语成语的定义相同，泰国学者Yingluck Ngamdee在《成语与俗语》(2000)提出：泰语成语是有深刻寓意的词或词组，除了有表面意义，同时还有比喻义，它的特征是：叠音、寓意深刻、押韵、简单的词而意义丰富、离不开习俗、大自然、信仰、传说等、音节灵活（一、二、三或者以上的音节都可以）。[28]此外，Worawan Kongmanusorn (2006) 给出了“成语”的含义，即与具有简洁含义的句子或短语（一组词）联系在一起的简短说法或句子，但意义深刻，并且有比喻意义。[29]

笔者通过对比研究，发现在泰语中，还有“คำพังเพย”（kʰam pʰaŋ pʰɤ:j）(谚语)和“สุภาษิต”（sù pʰa: sìt）(名言)，它们的存在类似于汉语“成语”和泰语“สำนวน”（sǎm nu:an）的语言现象。“สุภาษิต”（sù pʰa: sìt）(名言)是指流传已久的有道德意义的文字或信息，如；รักยาวให้บั่น รักสั้นให้ต่อ น้ำเชี่ยวอย่าเอาเรือไปขวาง（rák ja:w hâj bàn rák sân hâj tɔ̀: nám chîaw jà: aw rɯ:a paj kʰwǎ:ŋ）（忘记仇恨才能长久相处，不想久处就更加仇恨）（《皇家学院词典》，1999，第 1206 页）

“คำพังเพย”（kʰam pʰaŋ pʰɤ:j）(谚语)是指传递了很长时间的单词或信息，通过说话来解释故事，例如；กระต่ายตื่นตูม (大惊小怪)。（《皇家学院词典》，1999 年，第 779 页）

可见，“สุภาษิต”（sù pʰa: sìt）(名言)和“คำพังเพย”（kʰam pʰaŋ pʰɤ:j）(谚语)在性质和含义上非常相似。不同之处在于“คำพังเพย”（kʰam pʰaŋ pʰɤ:j）(谚语)是提出建议或进行批评。（Worawan Kongmanusorn，《了解泰语成语》，2006 年，第 10 页）

泰语不同于汉语，很难从成语、谚语或名言类别对于某些单词、短语和句子进行分类，因为它们仍然不能清楚地被识别或区分彼此的特征。(Wanna Sang-aramruang,《德泰成语对比研究》 2005 年，第 36 页)

[26] 皇家学院.《电子媒体词典》[Z].曼谷.1996.

[27] 皇家学院.《泰语词典》，曼谷，1999.

[28] Yingluck Ngamdee.《成语与俗语》.曼谷. 2000.

[29] Worawan Kongmanusorn.《了解泰语成语》.朱拉隆功大学.曼谷.2006 年 第十页.

综上所述，从汉泰的教材，语言学书籍以及辞书等方面可以看得出来汉泰成语定义基本一致，即：指人们长期习用流传的，结构稳定,有深刻寓意的词组或其他形式。在音节数量和韵律上有不同，汉语成语多为四字，而泰语则字数不定。汉语成语强调韵律，泰语成语则字数不定，少有特定的韵律格式。因此，本研究引用的含“风”字的泰语成语、谚语和名言，只关注主要特征，在文章中为了研究方便，都称之为含“风”字成语。而后将其分为含“风”字成语、“风”字跟自然现象词语组合的成语、“风”字跟非自然现象词语组合的成语。

## （四）汉语“风”字与泰语“ลม”字的含义

汉语“风”的意思及相关成语

《现代汉语词典》（2005 年版，以下简称《现汉》）中“风”有 12 个义项：1）跟地面大致平行的空气流动的现象，是由于气压分布不均匀而产生的。2）借风力吹（使东西干燥或纯净）。3）借风力吹干的。4）像风那样快。5）风气；风俗。6）景象。7）态度；姿态。8）（～儿）风声；消息。9）传说的；没有确实根据的。10）指民歌（《诗经》里的《国风》，是古代十五国的民歌）。11）中医指一种致病的重要因素或某些疾病。12）（Fēng）姓（此两项不纳入分析范围）。

《现汉》对“风”的第一义项即是“风”的本义。《说文解字·风部》：“风，八风也。”《六书故·动物四》：“天地八方之气吹嘘鼓动者命之曰风。”其它义项则是在其本义的基础上，经过隐喻或转喻发展而来的。[30]

泰语“风”的意思及相关成语

《泰语大词典》(2011)“风”的义项有 6 个：1）身体里包含的四要素是地、水、火、风，如果体内的风流动不规律，就会引起昏厥等症状。2）呼吸，如用尽呼吸，意味着死亡。3）会流动的空气。4）一种病名有许多症状，如头晕、头晕、恶心，如果症状严重，可能会致命。5）没有本质，没有意义。6）某个时刻的精神状态，时好时坏，会导致意识丧失或死亡，例如他晕了（泰语的“风”在这里表示晕倒的意思）。[31]

这些含义使“ลม”在泰语中成为一个多用途的词，既可用于具体的自然现象，也可用于抽象的比喻和传统医学领域

## （五）汉语含“风”字成语的来源

汉泰成语都和各自民族文化紧紧相联，其来源有着共性的同时，仍旧存在着差异性，二者扎根于各自的历史文化中，形成文化的一大特色。它的意思精辟，具有意义的整体性和结构的紧密性，同时语义明确，有着固定的字数，有些可以从字面理解，但是有些必须从其来源或者出处追根溯源，方能得到正确的理解，否则容易产生理解偏误，得到迥然不同的结果。

[30] 吕叔湘、丁声树.《现代汉语词典》.商务印书馆，2018.

[31] 皇家学院 .《皇家学院的电子媒体词典》[Z].曼谷，1996.

笔者研究发现，截止现今，可以查询并考据其出处的汉语含“风”字成语主要有四类：

**1. 寓言故事等**（现存于一些朝代的史书或相关的历史经典著作中）

很多汉语成语源自于寓言故事，而寓言故事，多来自于中国历史。寓言采用借喻手法，结构简短，形象生动，故事或有教育意义或体现深刻道理。一些广为流传的寓言故事被浓缩为成语，常常运用到日常生活中。笔者考证，有含“风”字成语中来源于寓言故事，但数量不多。比如：捕风捉影：逮住风，抓住影子，后指不可能做到的事。根据。出自《汉书·郊祀志》，东汉谷永建议汉成帝不要沉迷于捕风捉影的事情，相信妖魔鬼怪、现代成语“捕风捉影”是寓以说话做事丝毫没有事实根据。

**2. 古代文学作品**

本文所指的古代文学作品，既有从上古流传的原始歌谣和神话传说，也有价值高、寓意深远的文学经典、儒家经典、名家作品等。比如：

毕雨箕风：《书·洪范》：“庶民惟星，星有好风，星有好雨。”孔传：“箕星好风，毕星好雨，亦民所好。”原谓民性如星，星好风雨，喻庶民喜好人主的恩泽。

风行草偃：偃：倒伏。风一吹，草就倒。比喻君主以德化民，人民自然服从。出自《论语·颜渊》：“君子之德风，小人之德草，草上之风必偃。”

春风雨露：如春天的风和雨滴那样滋润万物的生长，旧时常喻以恩泽。出自宋朝王清惠的《满江红·题驿壁》：“曾记得，春风雨露，玉楼金阙。”

**3. 民间口头流传或民间文学作品等**

有的含“风”字成语是来自民间口语或者记载于非官方传习的文学中，但被广泛使用保留到今天。这类成语源自并贴近接近生活，生活气息浓烈并充分体现中国文化。因此要理解其意义，需要了解中国文化。此类成语，在本文收集到的汉语含“风”字的成语中数量也并不多。比如：

如风过耳：就像风从耳边吹过。可指事情不相关或不重要，不需要放在心上。出自汉·赵晔《吴越春秋·吴王寿梦传》：“富贵之于我，如秋风之过耳。”

顺风行船：顺着风势行船，比喻趁着有利情势做事，用力小而收效大。出自《豆棚闲话·空青石蔚子开盲》：“如今的人眼明手快，捷足高才，遇着世事，如顺风行船，不劳余力。”

**4. 来源于有文字可考的历史事件**

这一类多是包含人名、地名、事情等，均为历史上真实发生过的事情，被后人概括,言简意赅，揭示该事件的本源或者道理。此类成语最大的特点就是写实性，除非历史记载有误，否则一般概括就为史实。比如：

疾恶如风：像狂风猛扫一样，痛恨坏人坏事。《后汉书·陈蕃传》：“震 （ 朱震 ）字伯厚，奏济阴太守单匡臧罪，并连匡兄中常侍车骑将军超。 桓帝收匡下廷尉，以谴超。三府谚曰‘车如鸡栖马如狗，疾恶如风朱伯厚 。’”

乘风破浪：趁着风势，破浪前进。可指飞速航行，也喻以志向远大，不怕困难而奋勇前进。出自《宋书·宗悫传》：“悫年少时，炳问其志，悫曰：‘愿乘长风破万里浪。’”

## （六）泰语含“风”字成语的来源

与汉语成语相似的是，泰语成语有自己的形成历史。探寻成语的来源及其演变是一项很有意义的工作,这对准确地理解成语的含义,正确地使用成语都有实际意义。但是由于中泰两国历史文化等诸多差异，相对于汉语，现存的泰语含“风”字成语不多，其中可以查询并考据其出处的泰语含“风”字成语更是极少，笔者仅能从以下几个方面进行归纳分析。

Jua Stavetin，《泰语成语与来源》(1972: 9-12)，提及成语的起源，指出成语是由不同职业的普通人如农民、园丁和船家等创造的，这些成语跟日常生活息息相关，是在生活劳动中自然创造出来的。牛农就会从牛的身上得到灵感，生活中有养猫和狗的村民就会从宠物身上得到启发，船家也会从船和水得到灵感等等。另外，还提到成语由各种原因引起，可以总结如下：

### 1. 源于自然

大自然与人类的生活息息相关。在古代，科学还没有发展起来的时候，雨、电、火、水包括风等自然现象都会直接影响到人的日常生活的思考方式和信仰，直到使用隐喻，相互交谈逐渐形成文字和成语。如：与“风”的自然属性相关的成语：

ลมๆแล้งๆ / lom lom lɛ́ːŋ lɛ́ːŋ（直译：风干燥）：喻以，形而上的，没有迹象，不能实际。

กินลมกินแล้ง / kin lom kin lɛ́ːŋ（直译：吃风吃干燥）：喻以，没有好处，白费力。

ว่าวขาดลอยลม / wâː kʰàːt lɔːj lom（直译：风筝线断了，随风漂浮了）：喻以，离去不归，离别不能再相见。

ลมเปลี่ยนทิศ / lom plìːan tʰít（直译：风向改变）：喻以，关于人们感情的变化。

ลอยลม / lɔːj lom（直译：随风飘荡）：喻以，不顾一切地面对自己的命运，或者不顾一切地受苦但是不在乎。

ติดลมบน / tìt lom bon（直译：被风裹住）：喻以，让事情顺其自然发展。

### 2. 来源于泰国古代文学作品

泰语含“风”成语中，有一些是来源于泰国古代文学作品。自素可泰时期，泰国人在碑碣上写铭文作为记录，铭文中发现的重要文学作品，其中有些文学作品的文字后被用作成语。

ลับลมคมใน / láp lom kʰom naj（直译：迎接锐利的风）：喻以，险恶的动机，有一些隐藏的线索，不知道真相是什么。

โกหกพกลม / ko: hòk pʰók lom （直译：刮风似的谎言）：喻以，讲废话。

**3. 来源于日常生活的衣食住行，与这些接近的事物被用作成语。**

หวานเป็นลม ขมเป็นยา / wă:n pen lom kʰŏm pen ja:（甜是风，苦是药）：经常用来提醒，并且通常用于指代听甜言蜜语赞美的话，常常使人们忘记谦虚反省，它可能不如批评这个词好，听起来也不愉快，但它通常有助于让人们意识到，让人们思考成语“甜是风苦是药”的由来。

นุ่งลม ห่มฟ้า / nûŋ lom hòm fá:（穿风盖天）；伊始是指家境贫困，只能以风为衣服，以天为被，现在则指衣着暴露，这一成语也经常出现在影视作品中。

หนาวลมห่มผ้า หนาวฟ้าผิงไฟ / nă:w lom hòm pʰâ: nă:w fá: pʰĭŋ faj（风吹冷了盖被子，天冷了烤火）：它意指要寻求可依靠的人或事物，这一成语体现其来源于生活又非常通俗的特性。

笔者比较汉泰含“风”字成语的来源，发现汉泰含“风”字成语表现出不同的风格。汉语成语内涵比较厚重，与历史文化联系紧密，而泰语成语富含生活气息，与人们日常体验密切相关。

中泰两种含有“风”字的成语，其出处和表现手法都有一些明显的异同，尽管它们都与各自民族的历史文化有着千丝万缕的联系。具体如下：

**1. 来源背景：**

汉语中含有“风”字的成语，其来源更是五花八门，有富言故事，有古代文学作品，有民间口口相传，也有历史事件。这些成语大都紧密地联系着历史文化和中国传统的哲学思想。含“风”字的泰语成语，出处主要集中在自然现象、泰国古代文学作品和日常生活经验等方面。泰语成语反映的更多的是人们日常的生存体验，这些概念与大自然有着直接的联系。

**2. 成语的文化内涵：**

汉语的成语更强调哲理性、历史性和文化积淀，往往来源于经典的文学作品和历史事件，具有深厚的文化背景。泰语的成语则更多反映日常生活的实用性和直观性，源于泰国人民的生产、生活活动，贴近现实。

**3. 表达方式：**

中国的成语一般都是比较凝练的，而且往往形式、结构都是固定的，很多都是需要靠历史或者文学典故才能明白的。泰语成语多用自然现象、日常用语等比喻，语言比较直白，通过生活阅历可以轻松领会。

总的来说，中泰两种语言中含有“风”字的成语在各自的文化历史中都有很深的根底，但中国成语更多地集中在哲理和历史背景上，而泰语则更多地集中在实际体验日常生活和比喻自然现象上。二者的区别主要表现在成语的出处，文化的传递方式，表达语义等方面。

## 三、研究结果与讨论

汉语、泰语在语言结构上并不相同。主要的差别为，汉语成语结构稳定，主要是以四字格形式呈现。相比较，泰语含“风”字成语虽然也有固定结构，但其文字数量的变化比中文要灵活得多，中文大多数受四字格的限制，而泰语的少至一、两个单词，多至一句话都可以构成一个成语。

本文整理了汉语和泰语中含“风”字成语，根据汉泰相同或相似的成语意思将其归纳分为：汉泰含“风”字且意思相同的有 7 种类型成语，其中有 11 个汉语成语，有 12 个泰语成语，总共 23 个成语；汉语成语中含“风”字，但泰语成语没有“风”字，但意思相同或相似的，其中有 16 个汉语成语，有 15 个泰语成语，总共 31 个成语；泰语成语含“风”字，但汉语成语没有“风”字，但意思相同或相近的其中有 12 个汉语成语，有 13 个泰语成语，总共 25 个成语。本文整理了汉语和泰语带“风”字成语比较具有直接或相似含义的成语，发现这两种文化中两种语言的成语有 3 种联系：

### （一）汉泰语成语均含“风”字

| 汉语成语 | 连用词汇 | 泰语成语 | 连用词汇 |
|---|---|---|---|
| 见风使舵 | 风+舵 | ไผ่ลู่ลม / pʰài lûː lom（随风摇曳的竹子） | 树+风 |
| | | หลิวลู่ลม / lǐu lûː lom（随风摇曳的柳树） | 风+行 |
| 看风使帆 | 风+帆 | ลมพัดมาทางไหนไปทางนั้น / lom pʰát maː tʰaːŋ nǎj paj tʰaːŋ nán（风吹哪边就往哪边走） | 风+吹 |
| 顺风行船 | 风+船 | ปล่อยไปตามลม / plɔ̀ːj paj taːm lom（跟着风吹） | |
| 无风起浪<br>兴风作浪 | 风+浪 | ปั้นลมเป็นเรื่อง / pân lom pen rûːaŋ（捏风合事） | 风+事 |
| 雨散风流 | 雨+风 | ว่าวขาดลม / wâː kʰàːt lom（风筝无风） | 风+风筝 |
| 断线风筝 | 线+风筝 | ว่าวขาดลอยลม / wâː kʰàːt lɔːj lom（在风中漂浮的风筝） | |
| 渊涌风厉 | 渊+风 | ติดลม / tìt lom（被风裹挟） | 裹挟+风 |
| 风言风语 | 言+风 | โกหกพกลม / koː hòk pʰók lom（说谎带风） | 说谎+风 |
| 当耳旁风 | 风+耳 | เหมือนลมพัดผ่านยอดไม้/ mɯ̌an lom pʰát pʰàːn jɔ̂ːt máːj（就像吹过树梢的风） | 风+树<br>耳+风 |
| | | หูทวนลม / hǔː tʰuːan lom（耳逆风） | |
| 树大招风 | 树+风 | ไม้ใหญ่ต้านลม（大树直面风） | 树+风 |

**1. 汉语：**“顺风扯帆”、“见风使帆”、“趁风使柁”、“看风使帆”都是看见、顺应、利用风势扯帆、行船，都比喻顺应外部形势办事或迎合别人行事。

**泰语：**“ลมพัดมาทางไหนไปทางนั้น”（lom pʰát ma: tʰa:ŋ năj paj tʰa:ŋ nán）（风吹哪边就往哪边走）：根据当时情况，去想或做事；“ปล่อยไปตามลม”（plɔ̀:j paj ta:m lom）（跟着风吹）：让事情顺其自然发展；“ไผ่ลู่ลม”（pʰàilû: lom）（随风摇曳的竹子）和“หลิวลู่ลม”（lǐu lû: lom）（随风摇曳的柳树）都是指没有个性，没有自己的想法，无论谁说任何话都同意。

在泰语里，这些成语是教导人们，根据要发生的情况随机应变。

汉泰带“风”字成语喻“外部条件、形势”，但音节结构有差别，汉语成语都是四个音节，泰语成语有三个音节，也有八个音节。汉语成语中的“风”都是与非自然语素对用，而泰语成语中的“风”都跟自然语素对用。汉语和泰语成语都使用比较，意思跟字面义都有改变。

**2. 汉语：**“无风起浪”：原为佛教语，[32]多用以喻平白无故地生出是非；凭空引起事端；“兴风作浪”：喻制造事端，存心捣乱。

**泰语：**“ปั้นลมเป็นเรื่อง”（pân lom pen rʉ̂:aŋ）（捏风合事）：制造无形的风，从通过呼吸和所听到的，把它捏成“一件事”。

汉语带“风”字成语是喻“事情”，泰语带“风”字成语是喻“虚无”。音节结构没有差别，都是四个音节。汉语成语中的“风”都是与自然语素对用，而泰语成语中的“风”是与非自然语素对用。汉语和泰语成语都使用比较，意义跟字面义都有改变。

**3. 汉语：**“断线风筝”：天上断了线的风筝，比喻一去不回来的人或东西；“雨散风流”：雨水和风的消散，比喻离散。

**泰语：**“ว่าวขาดลม”（wâ: kʰà:t lom）（风筝无风）、“ว่าวขาดลอยลม”（wâ: kʰà:t lɔ:j lom）（在风中漂浮的风筝）：没有风的风筝和在风中漂浮的风筝，都比喻离开和不再相见。

汉语“雨散风流”是喻“不连续性”，泰语带“风”字成语是喻“风的动作”。音节结构有差异，汉语成语是四个音节，泰语成语则是不固定的三至四个音节。特别需要指出，“断线风筝”与泰语的“ว่าวขาดลม”（wâ: kʰà:t lom）（风筝无风）。两者意思完全一致，“风筝线”与“风”之于风筝是必不可缺的东西。汉语是“风筝”是与非自然语素（线）对用，而泰语是“风筝”与自然语素（风）对用。

**4. 汉语：**“渊涌风厉”：如水之涌，如风之疾。比喻谈吐滔滔不绝。

**泰语：**“ติดลม”（tìt lom）（被风裹挟住）：比喻一直不停地说或做某件事。

汉语和泰语带“风”字成语是喻“连续性”。音节结构有差别，汉语成语是四个音节，泰语成语是两个音节。汉语成语中的“风”都是与非自然语素对用，泰语成语中的“风”是“动+风”对用。汉语和泰语成语的实际意思相较于其字面意思都有所变化。

**5. 汉语：**“风言风语”：私下议论没有根据的、不怀好意的话。

**泰语：**“โกหกพกลม”（ko: hòk pʰók lom）（说谎带风）：带着风一样说谎，指胡说八道，不真实。

[32] 唐希运《黄檗断际禅师宛陵录》：“达摩西来，无风起浪;世尊拈花，一场败缺。”

汉语和泰语带“风”字成语是喻“坏事”。音节结构有差别，汉语成语是四个音节，泰语成语是两个音节。汉语成语中的“风”都是与非自然语素对用，此处汉语的“言”字可视为动词，这就与泰语一样，是动词与“风”的并用。

**6. 汉语：**“当耳旁风”：对所听的话不放在心上，比喻对事情不关心或不当一回事。

**泰语：**“เหมือนลมพัดผ่านยอดไม้”（mŭan lom pʰát pʰà:n jô:t má:j）（像吹过树梢的风）：微不足道的，没有意义。“หูทวนลม”（hŭ: tʰu:an lom）（耳朵逆风）：假装没听见。

此处，汉泰成语中的“风”字都是是喻“消息”，但音节结构有差别，汉语是四个音节，泰语是三至六个音节。

**7. 汉语：**“树大招风”：比喻人出了名或地位高就容易惹人注意，引起麻烦。

**泰语：**“ไม้ใหญ่ต้านลม”（máj jàj tâ:n lom）（大树直面风），比喻名气大引人注意或者惹人嫉妒而生出是非。

两者有类似的比喻含义，都是描写易受批评或困扰的现象，因为名气或地位高。它们的核心思想都是一样的，只是在文化背景和感情色彩上稍有差异，而更具有警示性质的则是中国成语，泰语成语可能更具包容性和积极性。

## （二）汉语成语含“风”字与泰语没有“风”字的成语，但意思相似。

**1. 汉语：**“风情月意”：指男女相互爱恋的情思。

**泰语：**“กิ่งทองใบหยก”（kìŋ tʰɔ:ŋ baj jòk）（金枝玉叶）：原指符合封建秩序的姻缘，后泛指美好的姻缘。

**2. 汉语：**“风雷火炮”、“风风火火”：是形容十分急躁，急急忙忙，冒冒失失的样子。

**泰语：**“กินข้าวต้มกระโจมกลาง”（kin kʰâ:o tô:m kràʔ tɕo:m kla:ŋ）（吃中间的稀饭）：指着急地做某事，没有仔细考虑。

**3. 汉语：**“雾鬓风鬟”：有 2 个意思，一是指女子细密而蓬松的美发；二是借指美女。

**泰语：**“แตงร่มใบ”（tɛ:ŋ rôm baj）（在叶子的树荫下的黄瓜）：指皮肤好的女孩。

**4. 汉语：**“捕风捉影”：比喻不可能做到的事。

**泰语：**“กระต่ายหมายจันทร์”（kràʔ tà:j mǎ:j tɕan）（兔子指望月亮）：意同汉语“癞蛤蟆想吃天鹅肉”，比喻不可能的事情。

**5. 汉语：**“有伤风化”：败坏良好的风俗。

**泰语：**“ชิงสุกก่อนห่าม”（tɕʰiŋ sùk kɔ̀:n hà:m）（还没熟就摘取）：意指男女之间，尚未成年，跨越年龄限制而有过于亲密的关系。成语来源是来自水果成熟顺序，生——将熟——熟，任何通过酿造方法从生跳到熟的水果，都不如树上自然成熟的好吃，以比喻不好的行为和风气。

**6. 汉语：**“餐风沐雨”：形容旅途生活艰苦。

**泰语：**“ข้ามน้ำข้ามทะเล”（kʰâ:m ná:m kʰâ:m tʰáʔ le:）（远渡重洋）：比喻越过各种障碍和困难。

**7. 汉语：**“苦雨凄风”：比喻境遇悲惨凄凉。

**泰语：**“งอมพระราม”（ŋɔ:m pʰráʔ ra:m）（糟糕透了）：生活非常痛苦，劳累。

**8. 汉语：**“无风不起浪”：比喻事情发生，总有原因。

**泰语：**“ไม่มีไฟย่อมไม่มีควัน”（mâj mi: faj jɔ̂m mâj mi: kʰwan）（没有烧火就没有烟）、“ลมไม่พัดใบไม้ไม่ไหว”（lom mâj pʰát baj má:j mâj wăj）（没有风叶子就不会动）：比喻没有原因就没有后果。

**9. 汉语：**“风云人物”：言论行为能影响大局的人物。

**泰语：**“หนามแหลมบ่มีคนเสี้ยม”（nă:m lɛ̌:m bɔ̀: mi: kʰon sîam）（尖刺自己荆棘）：有才华、有智慧、有名望的人。

**10. 汉语：**“望风破胆”：看见对方的威势，就把胆吓破了，形容军队毫无斗志。

**泰语：**“กระต่ายตื่นตูม”（kràʔ tà:j tùː:n tu:m）（兔子惊跳）：指兔子听到声音就跳起来，比喻胆子小。

**11. 汉语：**“栉沐风雨”：风梳发，雨洗头。形容奔波劳苦。

**泰语：**“หลังสู้ฟ้าหน้าสู้ดิน”（lăŋ sù: fá: nâ: sù: din）（斗天后，前斗地）：必须努力工作，通常指农民在必须与太阳抗争并且不得不弯腰到地面之后的耕作时间。

**12. 汉语：**“风流雨散”：指风吹过，雨飘散，比喻飘零离散。

**泰语：**“แพแตก”（pʰɛ: tɛ̀:k）（竹筏散开）：指各自分散，各自一方。

**13. 汉语：**“霁月光风”：指雨过天晴时的明净景象，也用以比喻人的品格高尚，胸襟开阔。

**泰语：**“ใจกว้างเหมือนแม่น้ำ”（tɕaj kwâ:ŋ mɯ̆an mɛ̂: ná:m）（如大河宽的心）：比喻人大方的品格。

**14. 汉语：**“马耳春风”：东风吹过马耳。比喻充耳不闻、无动于衷或互不相干。

**泰语：**“หูหนวกตาบอด”（hŭ: nùak ta: bɔ̀:t）（耳聋盲目）：假装不知道发生了什么。

**15. 汉语：**“盲风晦雨”：非常急骤凶猛的风雨。比喻困境。

**泰语：**“กลืนไม่เข้าคายไม่ออก”（klɯ:n mâj kʰâ:w kʰa:j mâj ʔɔ̀:k）（吃不进去也吐不出来）：比喻处于艰难境地。

## （三）汉语成语含“风”字与泰语不含“风”字的成语，但意思相似。

**1. 汉语：**“竹篮打水一场空”：比喻不切实际的、徒劳的。这个成语强调付出与收获之间的巨大鸿沟，带有强烈的否定意味，通常用来形容没有实质成果的徒劳无益的行为或付出的努力。成语以自然现象竹篮子打水一场空为背景，将虚与无的境界形象地表现出来。

**泰语：**“ลมๆแล้งๆ”（lom lom lɛ́:ŋ lɛ́:ŋ）（吹风干燥）、กินลมกินแล้ง（吃风吃干燥）：指形而上的，不能实际。两个成语都强调无实质内容或无结果的状态，都是借风千之喻。它们的引申含义主要反映了某种行为的空洞、无效和徒劳无功，与表达“没有实际意义”或“徒劳无功”的成语在其他语言中有异曲同工之妙。这种形容抽象、看不见的事物的自然现象(风)，表现了泰语的喻意表现手法的丰富。

**2. 汉语：**“不顾死活”：顾：顾念，考虑。连生死也不考虑了。形容拼命蛮干，不顾一切。本义强调的是一个人完全不考虑自己的生命安全，敢于冒险。引申义则表现为在面对困难或挑战时，采取一种极端的态度，不顾可能的风险或失败，去拼搏和行动。这个成语往往带有一定的贬义，暗示做事过于激烈或不理智。

**泰语：**“ลอยลม”（lɔ:j lom）（迎风）：指不顾一切地面对自己的命运，或者不顾一切地受苦但是不在乎。本义强调事先做好预防工作，避免出现不良后果后，才会出现问题。引申义则强调为了防止问题恶化或带来严重后果，在各种潜在危机或问题发生的初期采取预防性措施。成语强调预见性、应急性，预防性指导性强。

**3. 汉语：**“防患于未然”：指尚未形成。防止事故或祸害于尚未发生之前。本义强调的是在问题发生之前预先做好防范工作，避免不良后果的发生。引申义则强调在各种潜在危机或问题的早期阶段就采取预防措施，防止问题恶化或带来严重后果。这个成语强调的是预见性和提前应对的重要性，具有强烈的预防性指导意义。

**泰语：**“ตัดไฟแต่ต้นลม”（tàt faj tὲ: tôn lom）（灭火在起风前）、“ตัดไฟแต่หัวลม”（tàt faj tὲ: hŭ:a lom）（在风头灭火）：指切断来源，以免事故或事件继续传播。 字面意思是“在风起之前就把火剪掉”。这个成语通过“火”和“风”这两个自然元素的结合，形象地表达了及时预防和处理问题的意义。在风起之前就扑灭火源，意味着在问题或灾难扩大的前阶段采取措施。引申为“防患于未然”，即在问题、灾难或矛盾还没有完全显现、蔓延或变严重之前，采取果断的行动来预防和解决，避免后果更加严重。它强调的是预防性措施和提前解决问题的智慧。

**4. 汉语：**“良药苦口”：指治病的好药，味苦难吃。常比喻有益而尖锐的批评。本义强调好的药物虽然味道苦涩，但具有治病的效果。引申义则强调那些看似不愉快、难以接受的忠告或批评，往往是有益的，能够帮助个人或集体进步。这个成语传达了一种生活智慧：真正有益的东西不一定总是讨人喜欢，反而可能需要付出一定的痛苦和接受批评。

**泰语：**“หวานเป็นลม ขมเป็นยา”（wă:n pen lom kʰŏm pen ja:）（甜是风，苦是药）：经常用来提醒，并且通常用于指代听甜言蜜语赞美，常常使人们忘记，它可能不如批评这个词好，听起来也不愉快，但它通常有助于让人们意识到，让人们思考成语“甜是风，苦是药”的由来。本义强调，良药虽苦其味，却有疗疾之效。引申义强调的往往是有益的、可以帮助个人或集体进步的、看似不愉快、难以接受的建议或批评。成语传递的是一种处世智慧:真正有益的事情，未必总能让人赏心悦目，而可能需要付出一些辛酸，需要接受一些非议。

**5. 汉语：**“易如反掌”：比喻事情容易得像翻转手掌一样。本义强调手掌翻转这个简单的动作，而引申意用来描述事情很简单，没有任何费力的地方。强调任务的轻松程度，说明不需要什么复杂的技巧，也不需要花什么力气就能完成一件事。

**泰语：**“เป็นแค่ลมอ่อนๆ”（pen kʰêː lom ʔɔ̀ːn ʔɔ̀ːn）（只是微风）：比喻事情很容易。本义讲求风轻云淡，引申义形容事物很简单，很轻松，不会碰到什么困难。一般形容任务或挑战轻松，表示压力不大，也不会挑战太多。

**6. 汉语：**“自高自大”：指自以为了不起。本义强调自我拔高，过于自负，引申义则形容过分自负，目中无人。成语体现了人们对不卑不亢、不顾及别人感受者的诟病。

**泰语：**“ยกตัวเหนือลม”（jók tʰuːa nɯ̌a lom）（像风一样捧高自己）：指夸自己比别人好，免除内疚，自高自大。本义强调把自己抬得比风还高，而引申义则是形容态度高傲、目空一切的意思。强调的是某人把自己的位置抬得太高，表现出一种不卑不亢的态度，把别人看得很不顺眼。

**7. 汉语：**“胡言乱语”：指没有根据，不符实际的瞎说或说胡话。本义强调说话不合常理，杂乱无章，而引申义则用来形容说话毫无根据，言之无物，对言之无物、言之无物的行为进行批判。

**泰语：**“โกหกพกลม”（koː hòk pʰók lom）（说谎带风）：指讲废话。申义强调言之凿凿如风，引申义用来形容说瞎话或假话者，而对不加理睬、无实质内容者加以批判。

**8. 汉语：**“空口说白话”：形容光说不做事，或光说而没有实际行动证明。本义强调嘴巴说出没有实质内容的话，引申义则形容没有实际依据和行动的空洞言辞，批评那些仅仅说话、没有实际行动的人。

**泰语：**“ลมปาก”（lom pàːk）（风口）指不可相信的话。本义强调口出之风，引申义则形容只言不行、不负责任之人，口出狂言或空口无物，无实质内容。

**9. 汉语：**“乐而忘返”：指快乐得忘了回去，形容沉迷于某种场合；舍不得离开。本义强调因快乐而忘记回家的事，引申义则用来形容人因沉迷于愉快的事物或状态中，忘记了时间或原定的目标，常带有一些逃避责任或不愿面对现实的意味。

**泰语：**“ว่าวติดลมบน”（wâː tìt lom bon）（在被风裹挟的风筝）：指享受直到忘记。本义强调风筝被风吹得飞上高空，引申义则用来形容某人因沉迷于成功或享乐而忽略了其他重要的方面，指沉迷其中，难以自拔。

**10. 汉语：**“任其自然”：指对人、对事听凭他（它）自由发展；不加约束或引导。同“自由放任”和“任其自流”。本义强调让事物或人按照自然规律或本性发展，不做干预。引申义则表达一种顺其自然、接受现实的态度，不做过多的控制或限制，放任事物自由发展。

**泰语：**“ตามลมตามแล้ง”（taːm lom taːm lɛ́ːŋ）（跟着风跟着干燥）：指任由其发生。本义强调随风或跟随干燥的季节行动，引申义则形容缺乏主见、随波逐流的行为，批评那些任由事情发展、不做自主决策的人。

**11.汉语：**“覆水难收、言多必失”：覆水难收的本义是指事物一旦发生或言语所说就很难挽回，引申义则强调某些决定和行动是不可逆的，提醒人们要慎之又慎，防患于未然，防微杜渐，防微杜渐。言语多失的本义是指说话太多容易出错，引申义则提醒人们在沟通中要做到言简意赅，言之有物，言之无物，言无不尽，行无不成。

**泰语：**“ปากเป็นลมเป็นฝนแก้ยาก”（pà:k pen lom pen fŏn kê: jâ:k）（口如风，难改变）：指话说多了会说错，说出来了又不能收回来，教导人说话要小心。此义强调一旦所说的话像风、雨一样不能收回，而延伸出来的意思就是描述说话不慎，言语不能纠正的情形，为了规避言语所造成的不可挽回的后果，提醒人们要小心措辞。

中国和泰国是语言、文化、环境皆有不同的国家，但研究表明，两国人民在看到普遍真理方面具有相似的智慧，这使得汉语和泰语成语具有较多相似之处。中泰两国人民都善于捕捉和观察具体的自然特征，然后在语言系统中进行类比，从而创造出更清晰的形象来把抽象事物的含义传达给人们。汉语和泰语中带“风”字成语的比较研究即验证这一观点。

## 四、结语

对留学生来说，汉语成语的学习是难点之一。虽然汉语成语与泰语中的部分内容可以对应。但是其背后的文化内涵是有区别的，这也造成泰国学习者学习汉语成语时所面临的艰涩的境地。

本文以《汉语大词典》、《汉语成语词典》和《泰语大词典》为主要语料来源,以它们收录的汉语和泰语含“风”字成语为研究对象,汉语语料收集一共有 271 个含“风”字的成语。搜集泰语语料一共 41 个含“ลม”（lom）字的成语。通过研究，可发现汉语和泰语中含“风”字成语，根据汉泰相同或相似的成语意思将其归纳分为：汉泰含“风”字且意思相同的有 7 种类型成语，其中有 11 个汉语成语，有 12 个泰语成语，总共 23 个成语；汉语成语中含“风”字，但泰语成语没有“风”字，但意思相同或相似的，其中有 16 个汉语成语，有 15 个泰语成语，总共 31 个成语；泰语成语含“风”字，但汉语成语没有“风”字，但意思相同或相近的其中有 12 个汉语成语，有 13 个泰语成语，总共 25 个成语。我们能感到汉泰成语不仅要从语言结构、意义上进行解析，更重要的是从自然入手，深入到人文、社会，弄清楚其中蕴含的民族心理民族文化，这样才能准确理解和运用。

另一方面，因为中国汉语成语历史悠久，数量丰富，表意多，随着时代发展，其引申含义也拓展，其地位也始终受到学界重视。而笔者在撰写本文时，发现泰语成语的现状堪忧，一是从语言的出现和发展看，泰语没有汉语相同的底蕴，泰国国内学界也少有对泰语成语做整理研究的，相关专类书籍很少。本文所用的资料，有很多条如果按照汉语归类标准，应该是定义为俗语、谚语。即使如此，笔者能搜索到的资料也并不多而零散。所以希望泰国学界可以能借鉴中国学界对汉语成语所作的整理汇编等经验，保留我们民族的语言财富。

## 参考文献

陈永林.汉泰成语对比研究.[M].曼谷.泰国朱拉隆功大学出版社，1983.

黄伯荣，廖序东.现代汉语（第二版）修订本.[M].北京.高等教育出版社，1988.

吕叔湘，丁声树.现代汉语词典（第七版）.[M].北京.中国社会科学院语言研究所出版社，2016.

马国凡.成语.[M].内蒙古.内蒙古人民出版社，1978.

商务印书馆辞书研究中心.应用汉语词典.[M].北京.商务印书馆，2016.

王兴国，汉语成语大词典.[M].北京.华语教学出版社，2017.

杨丽周.泰国谚语译注.[M].重庆.庆出版社，2015.

张　静.现代汉语（第一版）.[M].上海.上海教育出版社，1982

中国社会科学院语言研究所词典编辑室，现代汉语词典.[M].北京.商务印书馆出版社，1996.

กณิกนันต์ โยธานะ. (เมษายน 2556) **“การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำว่า “吃” กับสำนวนไทยที่มีคำว่า “กิน”** ”วารสารจีนศึกษามหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.6 (6) หน้า 146-181.

ขุนวิจิตรมาตรา(สง่า กาญจนาคพันธุ์). (2539) **สำนวนไทย.** พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : บริษัท ส. เอเชียเพรส.

จิราภรณ์ ภัทราภานุภัทร. (2521) **ถ้อยคำที่ใช้เป็นสำนวนในภาษาไทย**. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (ภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประเทือง คล้ายสุบรรณ์. (2534) **สำนวนไทย.** พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : สุทธิสารการพิมพ์.

เพ็ญแข วัจนสุนทร. (2523) **ค่านิยมในสำนวนไทย.** พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โอเดียนสโตร์.

ยิ่งลักษณ์ งามดี. (2543) **สุภาษิต คำพังเพยและสำนวนไทย.** กรุงเทพมหานคร : อักษราพิพัฒน์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2539) **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน.** พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร : อักษรเจริญทัศน์.

วนิดา ตั้งเทียนชัย. (2552) **สำนวนจีน:โครงสร้างทางภาษาและเจตนาการใช้**. มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต.

วรวรรณ คงมานุสรณ์. (2553). **รู้ถ้วนสำนวนไทย**. กรุงเทพมหานคร : อักษรเจริญทัศน์.

**Author (1) Information （第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
ONSUDA WIANGTHONGSARAT

**Highest Education（最高学历）:**
Master Degree

**University or Agency（任职院校或单位）:**
UDON THANI RAJABHAT UNIVERSITY

**Field of Expertise （专业领域）:**
Chinese Language

**Address（地址）:**
Udon Thani Rajabhat University 64 Thaharn Road, Muang, Udon Thani 41000, Thailand

**Author (2) Information （第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
ORATAI SUDKLAI

**Highest Education（最高学历）:**
Master Degree

**University or Agency（任职院校或单位）:**
UDON THANI RAJABHAT UNIVERSITY

**Field of Expertise （专业领域）:**
Chinese Language

**Address（地址）:**
Udon Thani Rajabhat University 64 Thaharn Road, Muang, Udon Thani 41000, Thailand

# 汉、泰语回应赞美的运用对比分析

# A Contrastive Analysis Study of Chinese and Thai in Compliment Responses

**黄丽虹**
**PAKUL HATHAIRATTANAKOOL**
Department of Thai Language and East Asian Languages, Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University
E-Mail: pakul.h@rumail.ac.th
Received: 02 October 2024 / Revised: 20 November 2024 / Accepted: 03 December 2024

## 摘要

本文针对汉、泰语选用赞美的回应策略进行对比分析，并基于以往的研究者指出赞美的主题，包括；外貌、能力、所有物与个性等四种主题进行设计调查问卷。通过调查问卷检视母语者与泰国学习者使用汉语赞美语的回应策略情形，又进一步比较与归纳出两种语言在各自国家文化中使用赞美语的回应策略情形的异同之处。

本文的研究问题有二：一、汉语与泰语文化中，受测试者对赞美的回应语的使用及表达功能是否有异同点；二、基于跨文化沟通上看，泰国学习者使用汉语赞美的回应语时是否受到国家的文化而产生语用失误，该现象的原因为何。本文的研究对象为 27 位汉语母语者与 40 位泰国大学生。结果显示汉语母语者与泰国学习者选用赞美的回应语主要共同选用【感谢策略】为接受对方的赞美。然而，不同之处在于汉语偏于选用【合并策略】，且着重在双方之间的社会距离及社会疏远关系。泰国学习者使用汉语赞美的回应语时大部分乃是使用泰语回应策略，显示受到国家的文化之影响。
**关键词:** 赞美的回应；跨文化沟通；语用失误；汉语；泰语

## ABSTRACT

This paper provides a contrastive analysis of the responses to complimentary responses used in Chinese and Thai languages. The questionnaire is formulated based on the four types of compliments, including compliments made on "appearance", "ability", "possession", and "character".

Specific to this research, there are two research questions. Firstly, whether there are similarities and differences in the use of expressive functions of the test subjects in response to compliments made in Chinese and Thai culture. Secondly, the research aims to examine whether Thai learners encounter any pragmatic errors caused by cultural differences in their usage of complimentary praises in the Chinese language. The respondents include 27 native Chinese speakers and 40 Thai college students. Chinese native speakers and Thai students have similarities in the use of complimentary responses, namely, they appear to use the "appreciation token" to express more politeness in accepting compliments made by others. However, in comparison to Thai learners, it is evident that Chinese natives use “combination” techniques and place emphasis on factors such as social hierarchy in

choosing their respective responses to the compliments made. Additionally, when Thai learners use Chinese complementary responses, most of them naturally use Thai compliment response strategies, which reflects that they are consciously affected by their cultures or mother-tongue languages. Their responses are made based on how they would respond in their Thai native languages. Chinese proficiency, understanding of culture, and context are significant factors that play an equally important role in choosing appropriate responses to receive compliments.

**Keywords**: Compliment Reponses, Cross-cultural Communication, Pragmatic Failures, Chinese, Thai

## 绪论

就跨文化沟通而言，西方与东方有不同的文化背景，使用的语言形式以及言语行为也不同。从二语学习的角度来看，学习者使用目标语的问题不仅是语言形式或语法上的偏误，还涉及语用层面的恰当使用的问题。这些是学习者的母语与目标语的文化背景之不同。

在实际交谈上，除了请求、道谢、道歉等各种言语行为的语用，赞美语亦是人们经常用到的言语行为。在不同的社会文化背景中，赞美及回应的表达方式有各自不同的功能。此外，选用赞美与回应的方式都会受到文化价值观的影响，来自不同文化背景的人对同样的言谈行为也有不同的处理方式（刘戈, 2012）。许多学者对西方与东亚双方的赞美与回应的表现进行研究，表示这两种语系中的赞美与回应的使用有明显的差异，造成语言表现异同的因素，即是双方的文化背景之差异（Holmes, 1988; Chen, 1993; Chen, 2010; Cai, 2012; Chen & Wang, 2013; 李真, 2007; 萧莹华, 2011）。

对于回应他人的赞美，如何选用最恰当目标语的回应语或是使用哪一种的回应策略，这些问题对汉语非母语的学习者来说是一个难点。不同的社会文化要求族群对他人的赞美语作出回应也有不同。在不同的赞美情境和话题，例如，对外貌、能力、个性或所有物等方面（Chen & Wang, 2013; 李真, 2007; 萧莹华, 2011），除了接受或同意对方的赞美并带有礼貌的回应语（比如“谢谢”），学习者还应该了解选用什么样的回应方式才达到恰当目标语的语言表达方式。

就二语教学而言，语言学习者没有恰当达到或理解目标语言的话语即是一种**语用失误**（谢佳玲, 2016）。何兆熊等著（2009）表示能引起语用失误之原因，可分为：一、由于外语学习者使用的目的语不符合本族语人的语言习惯或套用母语的表达方式而引起的；二、由于不了解双方的社会、文化背景差异而引起的。因此，从学习者的角度来看，在使用目标语的各种言语行为时，他们必须了解目标语的不同文化背景而选用最合适的语言表达方式，否则会受到各自的社会文化、个人因素等复杂因素之影响，造成语用失误 (冉永平等著, 2006; 谢佳玲, 2016)。

由上所述，本文将基于以往的研究进行对比汉语与泰语文化中人们使用赞美的回应之异同，再进一步探讨与分析学习汉语的泰国学生使用汉语赞美的回应语之情形及语用失误。本文欲通过调查问卷来检视学习者当使用汉语赞美的回应语是否受到自己的社会文化之影响而产生语用失误并找出原因。

本文的组织架构包括：**第一节**前言，说明本文的研究背景和意义；**第二节**是本文的研究问题及方法，说明本文的研究问题、研究范围、研究方法以及收集资料工具及设计调查问卷；**第三节**文献探讨，观察前人对汉语赞美语及回应的研究相关，以及说明本文运用的相关理论范围；**第四节**调查结果探讨与分析。本文欲通过调查结果进行归纳与分析汉语母语者与学习者使用赞美的回应语现象；**第五节**结果讨论，本文通过比较而找出汉、泰语文化中使用赞美的回应语的异同之处，又进一步探讨分析学习者对赞美的回应语之语用失误情形及说明该语用失误之原因，以及提出汉语赞美的回应教学的建议。

## 一、研究问题及方法

### （一） 研究问题

如上所述，从跨文化沟通上看，在不同的社群文化或不同的社会因素都会影响到赞美回应的使用。就汉语文化与泰语文化来相比，在此两种语言的文化中使用赞美的回应语也可能存在着不同之处。本文提出的研究问题如下两项：

**第一问题：**汉语与泰语文化中，受测试者对赞美的回应语的使用及表达功能是否有异同点。

**第二问题：**基于跨文化沟通上看，泰国学习者使用汉语赞美的回应语时是否受到国家的文化而产生语用失误，而该现象之原因为何。

### （二）研究范围与方法

#### 1. 研究范围

本文藉由前人提出赞美的回应策略（Holmes, 1986,1988; 萧莹华, 2011; 陈怡卉, 2013）来分析汉、泰语赞美的回应的运用现象。并透过设计调查问卷检视汉语母语者与泰国学习者使用各自母语的赞美回应语的使用情形，进而检视泰国学习者使用在汉语赞美的情境中使用回应语的情形，并归纳与分析两者使用赞美的回应策略。至于赞美的类型，本文只针对直接赞美类型，即说话者对听话者提出的正面评价，表达说话者对听话者在四大主题（即外貌、功能、所有物、个性）的欣赏与肯定。

#### 2. 研究对象

本文的研究对象包括两组，第一组为汉语母语者（包括本科、硕士及博士生），共有 27 位，包括男性 9 位，女性 18 位；第二组为泰国大学生，共有 40 位，包括男性 11 位和女性 31 位。其中，已经通过汉语水平考试 HSK4 级或 TOCFL 进阶高阶段以上的学生共有 22 位。

#### 3. 研究工具

本文基于以往的研究者指出赞美的四种主题，包括【外貌】、【能力】、【所有物】与【个性】来设计调查问卷。请受测试者根据所提供的每一个赞美的情境填写回应语。

本文设计的问卷分为两份；第一份是测试汉语为母语者和泰国学习者使用汉语赞美的回应语，以检视两组受测试者使用汉语赞美的回应语情形的异同点。另一份是测试泰国学习者使用母语赞美的回应语（泰语版），以检视他们在泰语文化中使用泰语赞美的回应语情形，并观察他们使用汉语赞美的回应语是否受到泰国文化的影响而产生语用失误。

本文设计的测试问卷是言谈情境填充问卷(Discourse Completion Test: DCT)，包括受测试者的基本信息和调查问题等两大部分。对于第二部分，本文根据前人指出的赞美四种情景（外表、能力、所有物及个性）（Holmes, 1986, 1988; 萧莹华, 2011; 陈怡卉, 2013）为本文的参考架构以及设计问卷调查的情境，每一种情境有两个主题。每一种情境假定为长辈赞美晚辈、同辈之赞、谋生人赞美对方等不同因素。请受测者根据自己的身份真实填写赞美的回应语。本文设计的调查问卷共有 8 个赞美主题，分为：

第一情境：赞美外貌主题，例 1，2 ；第二情境：赞美能力主题，例 3，5

第三情境：赞美所有物主题，例 4，7 ；第三情境：赞美个性主题，例 6，8

## 二、文献探讨

本部分欲观察与探讨以往对汉语赞美语及回应语的定义及分类，以及汉、泰语中回应赞美的使用之研究现状，并说明本文选用理论的相关概念。

## （一）汉语赞美与回应的相关研究

### 1. 各学家对赞美语的定义及分类探讨

Holmes（1988:446-447）指出【赞美】是一种显性或隐性赞扬说话者以外的人的言语行为，通常被提到的那个人由说话者和听话者双方都认为具有价值的优点，比如所有物(possession)、个性(characteristic)、能力(skill)等各种话题。有时说话者也可能间接赞美第三者，亦是说话者对第三者提出赞美，例如：

Context : R's old schoolfriend is visiting and comments on one of the children's manners.
C (complimenter) : What a polite child!
R (recipient) : Thank you. We do our best.

（Holmes, 1988: 447）

例子中，说话者(C)间接赞美听话者(R)是个良好的家长。换言之，说话者没有直接针对听话者提出赞美，表达说话者对听话者在教养孩子能力方面的欣赏，而透过间接赞美交际双方之外的第三者(child)，而受赞美者(child)并不是听话者本身。

李真（2007）对赞美的目标解释为除了用来创造与保持和谐融洽的人际关系的主要功能之外，还可以用来打招呼、鼓励他人、表示祝贺、暖和批评的语气、开始第一次谈话、致谢等等。

萧莹华（2011）认为所谓的【赞美】是指说话者对听话者提出的正面评价，可以透过直接或间接的方式表达说话者对听话者在外貌(apprearance)、个性(character)、表现(performance)与所有物(possession)等不同层面的欣赏与肯定，而说话者提出的话题与内容能够使听话者感到高兴。透过比较英美文化与东亚文化可发现双方的文化中有不同的个人面子及礼貌的概念。汉语文化比较著重关心对方或礼貌的表现方面，所以与对方本人有关的一些话题（比如：年龄、性格、家庭生活、婚姻状况、工资收入、兴趣爱好、字体等）在汉语文化背景中经常被用作赞美的话题。反之，英语文化背景中，他们认为这些话题不应该提及。萧还指出汉语母语者或英语背景的汉语学习者对赞美主题的使用频率最高分布在【外貌】主题，第二为【表现】，第三为【所有物】和最后为【个性】主题。在这四种赞美主题中说话者赞美哪些方面，在不同的文化之间则有不同的定论。

王超（2021）也指出影响到汉语赞美的使用因素，除了年龄、性别、亲属程度、社会地位之外，受教育程度和职业不同的人群也会影响到使用赞美语的话题。受教育高的比较著重于【品格】和【德行】方面，而教育低的人着重在赞美外貌、成就能力及所有物。

对于赞美的主题方面，Chen & Wang（2013）也将赞美语分为四个主题，包括：外貌(appearance)、个性(personality)、所有物(possesions) 和能力(talent) 等。然而，Chen 和 Wang 进一步将这四种话题细分为八种日常生活的情境，以提供受测试者（台湾高职生）填上回应语，可以归纳出如下。

一、赞美外貌主题，分为赞美发型与打扮的情境；
二、赞美个性主题 ，分为热心帮助别人与有爱心的情境；
三、赞美所有物主题，分为赞美对方拥有的新部手机与漂亮的房间的情境；
四、赞美能力主题，分为赞美电脑技能力与举办活动能力的情境。

相似的，陈怡卉（2013）基于前人提出的赞美四大主题并根据所选用与收集的资料，介绍了赞美的四个主题的特征，包括：

一、外貌，分为容貌、穿着、发型、身材、妆容、精神、肤色、五官等细项；
二、表现，根据研究者的资料收集出现的“表现”的赞美主题，分为语言能力、学习表现和才艺等；

三、个性，包含态度（比如：努力、有礼貌）以及性格（比如：贴心、温柔）等两种；

四、所有物，是对物品的赞美主题，有两种情况，第一情况是赞美对方所拥有的物品成为“被赞美者”，例如：“你们家很大，也很漂亮。”“你的手表真好看！”，第二情况是被赞美者提供给对方，而对方赞美被赞美者所有物，例如：被赞美者说“我饺子怎么样？”；赞美者说“好吃极了！”

另一方面，刘戈（2012），对中、英大学生使用的赞美回应策略进行对比，结果 显示两者使用的语言及礼貌策略的差异是因为受到社会文化影响。若从交际行为来看，赞美的使用呈现在所有物、能力、外貌和个性特征等方面。此外，刘还指出同一句赞美的话语在不同的社会文化环境中，可以带有正面信息的言语行为，也有可能打断了别人的话语，或是讽刺及取笑。这显然社会文化对赞美行为的影响很大。

总而言之，在实际言谈上，赞美的言语行为可以透过【直接赞美】或【间接赞美】等两大类型表达说话者对听话者提出评价。若从赞美主题而言，大多数的研究成果显示赞美的主题可以分为四大主题，包括；外貌、能力、所有物和个性。对于这四种赞美主题，各个主题可体现于不同的使用情境，亦有不同的语用功能。除了不同的情境因素，在各国家或地区的社会因素，如；年龄、性别、教育、人与人之间的疏远以及社会地位都会影响到社会群体或个人选用赞美语的不同。

**2. 汉语中赞美的回应相关的研究**

这部分本文欲观察与探讨前往的研究者对赞美的回应策略的分类以及影响到选用不同的回应策略的因素相关研究。

李真（2007）指出在实现生活中，人们对他人的赞美语并不是一律接受。而在不同的情况下，受赞美者的表现也有不同的回应模式。李将赞美的回应模式分为【同意赞美】与【不同意赞美】等两种。前者可通过说感谢表示同意(appreciation token)、表示赞同性的意见(comment acceptance)、使赞美升级(praise upgrade)、说明器物来历(comment history)、转移赞美(reassignment)、回应赞美(return)等六种模式。而后者表现在弱化赞美(scale down)、质疑赞美(question)、否定赞美(disagreement)、限定赞美(qualification)、对称赞不表态(no acknowledge)、把赞美理解为请求(request interpretation)等六种。

Chen（1993:56, 2010）将汉语母语者使用回应的策略归纳出三大类，包括；拒绝(rejecting)、感谢与贬抑(thanking and denigrating)与接受 (accepting)。Chen 拒绝策略可以细分为表示不同意与贬抑(disagreeing and denigrating)、表示困惑(expressing embarrassment)及解释(explaning)。在三大类的回应策略中，母语者使用回应的策略最多为【拒绝策略】，其二为感谢与贬抑，最后为【接受策略】。

相似的，萧莹华（2011）则将赞美的回应策略分为【接受】、【回避】、【拒绝】和【合并】等四类，每个策略可细分为：

**一、接受(acceptance)**，可分为感谢、同意、夸饰等三种策略：

(1) 感谢(appreciation token) 是指听话者接受赞美，并向赞美者表达感谢之意，例如“谢谢。”

(2) 同意(agreement) 是听话者对赞美表示接受，并对赞美的主题提出个人评论例如“谢谢，我也很喜欢。”

(3) 夸饰(magnification) 是指听话者接受赞美，并夸大赞美的程度，例如 “大家都这么说。”

**二、回避 (evade)**，可分为回报、解释和转移焦点等三种策略。

(1) 回报(return)是指听话者提出赞美作为回报，例如“谢谢，你也是。”

(2) 解释(explaining)是对受赞美的事物进行不同说明，解释来由、获得方法等，例如 “这是我爸爸买的。”

(3) 转移焦点(transfer)表示转移赞美的重点，把重点转移至赞美物本身或第三者身上，或是提出其他建议，模糊赞美的重点，例如“谢谢，可以常来玩啊。”

**三、拒绝(rejecting)**，可分为否认、贬抑和质疑等三种策略：

(1) 否认(denial) 是听话者否认赞美的内容，例如：“哪里，哪里。”

(2) 贬抑(downgrade) 表示听话者拒绝对方的赞美语，贬低受赞美的事物，例如“还好啦，也没有多好。”

(3) 质疑(question)是指听话者质疑说话者的真诚度或赞美语的适当性，例如“真的吗？还好而已。”

**四、合并(combination)**，是指以上三类策略合并一起呈现，例如“谢谢，你的也不错啊！”这句话合并感谢与回报的策略。

综上所述，对汉语赞美回应策略可以分为【同意或接受赞美】与【非同意或不接受赞美】等两种回应策略。可以再细分为接受、回避、拒绝及合并等四类策略。在这四种策略中有可以分出具体策略，其中【无回应】可归入【回避】策略（陈怡卉, 2013）。本文将以这套回应策略为本文分析与归类语料的基准。可以归纳出如下表 1。

| 赞美回应策略种类 | 具体回应 | 定义 | |
|---|---|---|---|
| **接受 (acceptance)** | 感谢 (appreciation token) | 同意 | 表达感谢 |
| | 同意 (agreement) | | 对赞美的主题提出个人评论 |
| | 夸饰 (magnification) | | 夸大赞美的程度 |
| **回避 (evade)** | 回报 (return) | 同意 | 受赞美者回报或回赠对方的赞美 |
| | 解释 (explaining) | | 对受赞美的事物补充说明理由、原因、获得方式 |
| | 转移焦点 (transfer) | | 把重点转移至赞美物本身或第三者身上，或提出其他建议，模糊赞美的重点 |
| **拒绝 (rejecting)** | 否认 (denial) | 不同意 | 直接拒绝、否定对方的赞美 |
| | 贬抑 (downgrade) | | 贬低或自贬受赞美的事物 |
| | 质疑 (question) | | 提出疑问或反问说话者 |
| | 无回应 (non-verbal response) | | 沉默、无回答 |
| **合并 (combination)** | | 以上三类策略合并一起呈现 | |

表 1 汉语赞美回应策略种类及其具体回应策略总结

### （二） 泰语赞美及赞美的回应语之相关研究

#### 1. 泰语赞美语的特点

吕芳（2013）指出泰语赞美语的使用比较著重在双方的社会地位或双方之间的关系，不同地位之间的赞美方式也不同，比如在同一种类的赞美主题，师生之间与朋友之间的选用赞美语有所不同。泰语文化中，下级对上级的赞美必须使用敬语，以示尊敬。此外，同辈之间、上级对下级的赞扬比较随意，不需要使用敬语。

相似的，郭晓（2017）也指出泰语赞美语的提点为人们会根据双方的社会诠释或距离为选用赞美语的因素。例如老师赞美学生时会使用“น่ารัก（可爱）”赞美学生，而少用“สวย（漂亮）”。

总之，泰国人比较重视人与人之间的社会诠释或社会疏远关系来定论赞美语的选用。因此，在同一种情境若对方的社会地位不相等，选用赞美语类型显然不同。

**2. 泰语赞美语及回应策略相关研究**

在泰语赞美语的使用上，陈丝雨（2021）透过中、泰电视作品收集出赞美语，归类出赞美语的使用情境，并基于语用学理论进行分析。笔者从定性与定量相结合的研究方法对汉、泰语赞美的使用情境、话题、词类与句法形式及答应语进行对比研究。研究结果显示汉语与泰语的赞美语在使用的情境大部分是相同，包括：问候、鼓励、相识、祝贺、致谢等五种，而不同在于汉语文化中使用赞美语能使用在请求的情境，而泰语文化中没有出现在词该情境。例如：

例(1)“雪格格，你好漂亮呀，能不能教教我，怎么像你这么漂亮呗。”

《忘记你记得爱情》

而在使用赞美的话题上，两种语言的使用都出现在【能力成绩】、【人品性格】、【外貌】和【所有物】等四种。

对于泰国人使用赞美语的回应策略相关研究，Gajaseni (1994)采用 DCT 语篇完成测试来调查美国人与泰国人使用赞美回应。结果显示两者倾向使用接受的回应 (acceptance)，而少于使用拒绝赞美的回应(compliment rejection)。Gajaseni 还指出赞美者与受赞美者之间的关系或者社会地位不相等，受赞美者选用的回应策略也不同。当说话者（提出赞美）的地位高于受赞美者，受赞美者会使用接受的回应，而若说话者的地位低于受赞美者，受赞美者会使用拒绝的回应，而这种现象在泰国文化中比较常见。

郭晓（2017）的研究成果显示泰国文化中人们使用赞美的回应语主要是选用 “ขอบคุณค่ะ/ครับ（谢谢！）”的回应语接受对方的赞美，是与汉语文化中使用表达礼貌的用语一样。然而，赞美个性的话题方面，泰国学习者使用非接受的反问句来回应对方的赞美，如：“จริงเหรอ（真的吗？）” 在赞美能力的话题上，学习者会根据课本上的句型为“ไม่ขนาดนั้นหรอกค่ะ/ครับ（哪里，哪里。）”回应同辈的赞美。

陈丝雨（2021）将赞美的回应方式分为同意回应和非同意回应。汉语文化族群倾向使用同意的感谢以及表示谦虚的回应方式，例如：“过奖了，过奖了！”、“没有，没有！”。而泰语文化的族群选用同意的微笑和表示谦虚的回应方式，例如“ฉิดหน่อย（还好啦。）”、“ไม่เท่าไรหรอก（一般般而已。）”陈还表示汉、泰赞美语的回应语都遵守礼貌原则与面子理论。当说赞美者在表示接受或同意赞美都会透过感谢、谦虚、微笑等回应方式，受赞美者在表示接受赞美的同时，对说话者而言也得到了面子，并获得充分满足。另一方面，在非同意赞美中汉语赞美的回应语体现选用【沉默型】与【贬低型】的回应，而泰语只体现于【沉默类】的回应。汉语文化人士使用【贬低型】来拒绝赞美表明中国人更为重视遵守礼貌原则中的谦虚准则。

由上所述，汉语与泰语两种语言的赞美语及回应策略的选用情形，显示此两种语言的选用大智相同，尤其选用【感谢】接受赞美。

对于赞美的分类，学者们主要分为【同意/接受赞美】与【非同意/非接受赞美】等两大类策略。使用何种回应策略都由各种的社会因素而定（比如社会地位、双方关系疏远等等）。晚辈偏于使用接受长辈的赞美，而常现使用非接受同辈的赞美。就社会因素而言，泰语中无论双方的地位高低，受赞美者都选用接受赞美。从赞美的四种主题上看，泰国人使用非受赞美的【反问】方式，

而在赞美能力的主题上则使用【否认】来拒绝。然而，对于使用【微笑】来回应赞美，研究者并没有说明受赞美者选用微笑来表达接受还是非接受对方的赞美。

从语用学上看，汉语文化中人们偏于使用感谢来表示谦虚，而泰语文化中可以透过拒绝策略来回应，显示此两种语言文化的族群使用的方式都遵守礼貌原则与面子理论。

在教学上，依据前人所研究显示课堂上使用的课本主要是同辈的对话情境。因此，学习者主要使用的情形乃是根据自己所学到的目标语的句型或话语，而没有进一步了解目标语的文化中所实际使用的语言表达方式（郭晓, 2017）。换言之，学习者的学习问题可能全部都是在语言形式上的偏误，然而往往呈现在语用上的失误。本文认为这一点也是值得进一步探讨与分析。另一方面，大部分的研究主要透过电视、电影作品或教材为研究资料来源。从而本文将以泰国大学生为研究对象，进而探讨分析他们选用汉、泰语赞美的回应策略情形，检视他们实际使用时是否受到泰国社会文化之影响而造成他们不恰当的使用回应语方式。

### （三） 语用学的【礼貌原则】与赞美回应策略的运用

许多学者们提出人们选用赞美语以及回应策略可以从语用学的礼貌原则及面子原则来解释（Chen, 1993; 蒋平, 1999; 光彩虹, 2010; 萧莹华, 2011）。由于礼貌是人类社会一种普遍存在的现象，并与语言息息有关（Leech, 1983）。

蒋平（1999）指出汉语文化中的赞美语可以根据 Grice 的【合作原则】和 Leech 的【礼貌原则】解释人们选用赞美的回应现象。汉语赞美语的会话多以礼貌原则为准则。汉语多数不遵守合作原则，而遵守了礼貌原则，例如：

例(2) 甲：你做的菜真不错。

乙：做得不好。

丁：谢谢。我很高兴你能喜欢。

例(2)中，乙和丁的选用不同的回应方式。乙的回应是通过否认方式，而丁的回应是慷慨受赞美。显示除了透过接受赞美的表达方式，大多数也会使用否认或推诿方式。如：

例(3) 甲：你的发言很精彩。

乙：哪里哪里。

例(3)，乙使用否认方式来回应对方的赞美，且遵守了礼貌原则的【谦逊准则】，即通过贬低自己、否认自己的方式，表示被赞美者的谦虚态度。汉语赞美语的多数回应语都是自我否定、自我贬低、自我推诿型的。然而，汉语在遵守礼貌原则时，有时可以同时遵守几种原则。

Leech（1983）的【礼貌原则】可分为六种准则，包括：

一、得体准则(Tact Maxim)，是指沟通时尽量让他人少受损、多受惠。

二、慷慨准则(Generosity Maxim)，是指尽量让自己少受惠、多受损，让听话者感觉比较有诚意、有礼貌，或是让自己受损，受损激烈越高越有礼貌。

三、赞扬准则(Approbation Maxim)，是指少贬损、多赞美别人。

四、谦逊准则(Modesty Maxim)，是指少赞美、多贬损自己。

五、赞同准则(Agreement Maxim)，是指减少双方的分歧，增加双方一致。

六、同情准则(Sympathy Maxim)，是指减少双方的反感，增加双方同情。

本文将以语用学的礼貌原则为本文的理论依据，并参考前人所提出赞美的回应策略（如上表 1 所示）为本文的参考架构以及设计问卷调查的情境。

## 三、调查结果分析

### （一）汉语为母语者使用汉语赞美的回应之情形

根据调查问卷的结果，显示汉语为母语者使用赞美的回应的现象如下：

**第一情境：赞美外貌主题**

本文设计的问卷中，赞美外貌主题又分为两种情境为，一、回应同辈的赞美，二、回应晚辈的赞美。结果显示，母语者选用“合并”策略回应同辈的赞美，使用频率为 48.15%。例如：

例(4) 甲：呀，你这个新发型真不错！

乙：谢谢！我也觉得很不错。 【感谢、同意】

丁：是吗？谢谢！刚换的发型我自己还看不太习惯。 【质疑、感谢、转移焦点】

以上例子，乙的回应是透过接受赞美的感谢策略（谢谢！）和同意策略（我也觉得很不错）合并一起体现。而丁先选用拒绝赞美的质疑策略（是吗？），再透过接受赞美的感谢（谢谢！）和转移焦点（刚换的发型我自己还看不太习惯）。

而回应长辈的赞美时，母语者接受赞美感谢策略最多，占 33.33%，例如：

例(5) 甲：呦，咱闺女越长越漂亮了！/这小伙越长越帅了。

乙：谢谢阿姨/叔叔(或是其他称谓)。

**第二情境：赞美能力主题**

本文设计为两个方面的赞美能力主题，有学习能力和语言能力。前者是老师赞美学生的学习能力，结果显示母语者选用感谢策略最多（占有 48.15%），第二为合并策略（占有 40.74%） 例如：

例(6) 甲：你上学期的报告写得很好！

乙：谢谢老师的赞赏。 【感谢】

丁：谢谢老师，还不是因为您教得好。 【感谢、解释】

以上，乙选用感谢策略回应老师，而丁使用合并策略，是先透过感谢（谢谢！）策略，再选用解释（还不是因为您教的好。）策略来补充说明原因。

对于语言能力的主题，是同辈赞美对方，结果显示母语者选用合并策略最多（占有 55.56%），例如：

例(7) 甲：听说你六级考了 600 分，太厉害了！

乙：没有没有，运气好。 【否认、贬抑】

丁：谢谢，是运气好啦。 【感谢、贬抑】

例子中，乙和丁都透过合并策略回应对方赞美，乙选用拒绝策略的否认（没有没有）与贬抑（运气好。）相似的，丁选用合并策略，但是选透过感谢来表示接受对方的赞美，再使用贬抑来贬低自己的能力。

**第三情境：赞美所有物主题**

在这种赞美主义中，母语者都选用“合并”策略最多（占有 51.58% 和 55.56%），如：

例(8) 甲：你的手机真好看！

乙：对啊，新买的。 【同意、解释】

例(8)中，乙使用同意（对啊）策略和解释（新买的）补充说明获得方式。

例(9) 甲：你的家好大好漂亮！

乙：谢谢，这我爸妈买的，你可以跟他们说。 【感谢、解释、转移焦点】

例(9) 中，乙先感谢（谢谢）。对方，接着选用解释（这我爸妈买的）说明获得的方式，再使用转移焦点（你可以跟他们说）策略提出其他建议。

**第四情境：赞美个性主题**

本文将赞美个性主题分为两种情境，结果显示母语者都会透过贬抑与合并策略回应对方（占37.04% 和 40.74%），例如：

例(10) 甲：你真有爱心的人耶。

乙：还好！你也可以。 【贬抑、回报】

例(10) 乙透过贬抑（还好！）和回报（你也可以。）来回应朋友的赞美。

例(11) 甲：你人真好且很会替别人想，谢谢你这次的帮忙,如果没有你的话我真的没办法一个人完成。

乙：哈哈，帮助你我也很开心，你一个人也可以完成的！ 【转移、回报】

例(11)中，乙先选用转移（帮助你我也很开心）和回报（你也可以）来回应朋友的赞美。

总之，汉语母语者对以上四大类情境中的八个主题选用情形可以总结出如下表 2：

| 四种赞美主题 | 情境 | 双方的社会关系/地位 | 最常用的回应策略 |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 第 1<br>例 2 | 同辈之间<br>长辈与晚辈 | 合并<br>感谢 |
| 能力 | 例 3<br>例 5 | 师生之间<br>同辈之间 | 感谢<br>合并 |
| 所有物 | 例 4<br>例 7 | 朋友之间<br>朋友之间 | 合并<br>合并 |
| 个性 | 例 6<br>例 8 | 朋友之间<br>朋友之间 | 贬抑<br>合并 |

表 2 汉语为母语者在各种赞美的主题中使用回应策略情形

**（二） 泰语为母语的学习者使用泰语赞美的回应语之情形**

通过测试泰国学习者使用泰语赞美的结果，本文根据母语者使用的例句翻译成泰语，请他们根据泰语情境填写出泰语的赞美回应语，共有四题。

**第一情境：赞美外貌主题**

泰国学习者选用感谢策略最多（占有 67.50%），而选用合并策略的频率为第二（占有22.50%），例如：

例(12) 甲：ว้าว ผมทรงใหม่เธอสวยจัง （哇，你这个新发型真不错!）

乙：ขอบคุณค่ะ （谢谢！） 【感谢】

例(13) 甲：ว้าว ผมทรงใหม่เธอสวยจัง （哇，你这个新发型真不错!）

乙：ขอบคุณนะ (ทรงผม) คุณก็ดูดีเหมือนกันนะ（谢谢！你也是。） 【感谢、回报】

例(13), 乙先选用感谢，再透过回报策略来回报或回赠对方的赞美。

**第二情境：赞美能力主题**

老师在赞美学生的学习能力时，泰国学习者选用感谢策略最多（65%），比如

例 (14)甲：รายงานเทอมที่แล้ว เธอเขียนได้ดีมากเลยนะ （你上学期的报告写得很好！）

乙：ขอบคุณค่ะ （谢谢！） 【感谢】

然而，使用频率占于第二是合并策略（27.50%），而且最多的频率为感谢与转移等两种策略合并在一起（占有 17.50%）。例如：

例 (15) 甲：รายงานเทอมที่แล้ว เธอเขียนได้ดีมากเลยนะ （你上学期的报告写得很好！）

乙：ขอบคุณค่ะอาจารย์ ครั้งหน้าหนูจะพัฒนาให้ดีขึ้นเรื่อย ๆ ค่ะ 【感谢、转移】

（谢谢老师，我会努力提高自己。）

例(15) 泰语学习者透过感谢和转移（我会努力提高自己。）来回应对方而提出其他建议。

**第三情境：赞美所有物主题**

泰国学生选用感谢的回应策略最多（占 45%），第二为拒绝策略的无回应策略（占 10%）。这种策略体现在泰语中，而没有体现在汉语中。

**第四情境：赞美个性主题**

对于赞美个性的主题，泰国学习者选用回避的解释策略最多（占 40%），

例(16) 甲：เธอช่างเป็นคนดีมีน้ำใจจริงๆ （你真有爱心的人耶！）

乙：เห็นแล้วสงสาร พอช่วยได้ก็ช่วย

（我看到了觉得他很可怜，所以能帮忙就帮忙。）

总之，在四种赞美的情境中，泰国学习者在第一至第三赞美主题方面都选有感谢策略来回应对方的赞美，而第四情境则透过回避的解释策略最多。如下表 3 所示：

| 四种赞美主题 | 情境 | 双方的社会关系/地位 | 最常用的回应策略 |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 第 1 | 同辈之间 | 感谢 |
| 能力 | 例 3 | 师生之间 | 感谢 |
| 所有物 | 例 4 | 朋友之间 | 感谢 |
| 个性 | 例 6 | 朋友之间 | **解释** |

表 3：泰国学习者在泰语文化情境中使用泰语赞美的回应策略性情

**（三） 泰语为母语的学习者使用汉语赞美的回应语之情形**

根据测试泰国学习者在汉语的情境中使用汉语回应他人的赞美语，结果显示第一至第三情境的赞美主题学习者选用感谢策略的频率最高。而第四情境中赞美个性主题中，泰国学习者使用否认策略的频率最高。例如：

例(17) 甲：你真有爱心的人耶。

乙：哪里。 【否认】

丁：没有啊！ 【否认】

例子中，乙和丁都透过否认策略来拒绝对方的赞美。

根据本文的调查结果可以总结出如下表 4 所示：

| 四种赞美主题 | 情境 | 双方的社会关系/地位 | 学习者选用汉语的回应策略 |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 第 1 | 同辈之间 | 感谢 |
| 能力 | 例 3 | 师生之间 | 感谢 |
| 所有物 | 例 4 | 朋友之间 | 感谢 |
| 个性 | 例 6 | 朋友之间 | **否认** |

表 4 泰国学习者使用汉语赞美语的回应策略性情

## 四、 结果讨论

### （一） 汉语文化与泰语文化中使用赞美语的回应策略的异同之处

本文依照上述赞美回应策略种类及其具体回应策略来分析及归纳汉语与泰语选用回应策略的调查资料。结果显示在四种赞美主题中，汉语中体现使用频率较高为选用【合并策略】，而泰语中使用频率较高为选用【感谢策略】回应对方的赞美。

透过观察两种语言在四种赞美情境中使用回应策略的结果可归纳出如下：

一、在赞美外貌主题上，两种语言都选用【感谢策略】，但是在汉语中若双方的社会地位相等或是同辈，大部分的母语者会使用合并类型的【感谢 + 同意】策略。

二、在赞美能力主题上，若双方的社会距离会地位不相等，汉语文化中会选用不同的回应策略，即使用感谢策略回应长辈，而选用“否认+贬抑”回应同辈。泰语文化中大部分都选用感谢策略。

三、在赞美所有物上，汉语母语者大多数选用【同意+解释】和【感谢+解释】偏多。泰语文化中使用感谢策略最多，并体现了“无回应策略”，而这种粗而略没有体现在汉语中。

四、在赞美个性上，汉语母语者主要使用【否认+贬抑】、【否认+解释】或【同意+解释】等合并策略，而大部分的泰语学习者都使用【解释策略】。

根据上述，本文总结出汉、泰语中赞美回应的运用异同之处，如下表 5：

| 四种赞美主题 | 情境 | 双方的社会关系/地位 | 汉语<br>最常用的回应策略 | 泰语<br>最常用的回应策略 |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 第 1<br>例 2 | 同辈之间<br>长辈与晚辈 | 感谢+同意（如上例(4)）<br>感谢 | 感谢 |
| 能力 | 例 3<br>例 5 | 师生之间<br>同辈之间 | 感谢<br>否认+贬抑（如上例(7)） | 感谢 |
| 所有物 | 例 4<br>例 7 | 朋友之间<br>朋友之间 | 同意+解释（如上例(8)）<br>感谢+解释（如上例(9)） | 感谢、无回应 |
| 个性 | 例 6<br>例 8 | 朋友之间<br>朋友之间 | 贬抑（如上例(10)）<br>否认+解释、同意+解释 | **解释** |

表 5 汉泰语中赞美回应策略的运用之比较结果

结果显示在选用赞美的回应策略上，汉语文化人士比较重视双方之间的关系及社会距离来决定选用回应策略的主要因素，而且大部分都选用【合并策略】的各种具体回应方式。泰语的选用显示更为轻松，无论回应长辈或同辈都偏于使用【感谢策略】为表达接受对方的赞美，而对个性赞美方面会选用【解释策略】为回避对方的赞美。另外，泰语中还会体现选用【无回应】来表示对待对方的赞美。这种显现若根据前人所研究已提及，【无回应】被归入【拒绝赞美策略】（陈怡卉, 2013）。然而，从赞美情境来看，本人认为泰语文化中体现选用【无回应策略】的情形是否可以判断为拒绝对方的赞美，同时也能表达接受对方的赞美。这一点本文认为可以从礼貌原则来分析。

就礼貌原则来解释汉语与泰语的赞美回应策略的运用现象，可归纳出如下：

一、根据四种赞美主题的情境，汉语与泰语文化中共同选用的回应策略为【感谢策略】为表达接受对方的赞美，但是汉语文化中会同时体现其他回应策略的选用，即合并策略的使用，因为汉语母语者考虑到对方的社会地位或与疏远关系有关。因此，结果显示若受赞美者的地位低于对方或是小于对方，他们会选用“感谢策略，而若回应同辈的赞美，他们除了透过感谢策略，也会再使用【同意策略】，例上举的例(4)中的“谢谢！我也觉得很不错。” 此时，说话者遵守了礼貌原则中的赞扬准则，表示赞美他人。

二、在赞美能力的主题情景上，双方为师生关系，在两种语言中都会选用【感谢策略】为表达接受长辈的赞美。然而，当双方为同辈而地位相等，汉语母语者选用【否认】与【贬抑】的合并策略。显示说话者更为遵守礼貌原则中的【谦逊原则】，因为说话者豆丁对方的赞美，而贬损了自己。

三、在赞美所有物的主题情景上，两种语言的使用回应策略主要为【感谢策略】，而在汉语中还体现选用感谢策略的同时，有使用了【解释策略】来说明自己的成就归于对方或他人，即遵守礼貌原则的【慷慨准则】，如以上例句(6)中“谢谢老师，还不是因为您教得好。”而泰语中主要之透过【感谢策略】一个层面来回应。然而，泰语则体现了【无回应】的使用现象。若根据陈怡卉（2013）的分类，陈将无回应归入拒绝类型，本文试图从礼貌原则来探讨则认为可以判断为两种可能：一、说话者需要拒绝对方的赞美，而不许忘威胁对方的面子，也更为礼貌而选择不选用接受策略来接受对方的赞美。二、说话者选用无回应策略为表达没有拒绝对方的赞美，但是因为需要表达谦虚（即遵守礼貌原则的谦逊原则）导致没有选用接受策略直接表达接受对方。因此，从礼貌原则来看，泰语中体现无回应策略主要是为了遵守礼貌原则谦逊原则。

四、在赞美个性的主题情景上，这方面两种语言的选用策略有所不同。泰语中只体现说话者直接选用【解释策略】为补充说明理由而表达接受对方的赞美，如上例(15)。而汉语中说话者主要选用合并策略的“贬抑”。如上例(10)中“还好！你也可以”，即是已尊顺了礼貌原则的赞扬准则表达赞扬对方。

总而言之，根据调查汉、泰两种语言文化中，汉语母语者与泰国学生选用赞美的回应语的使用及表达功能的共同点为主要选用感谢策略为接受对方的赞美，而表示有礼貌。然而，两种语言的不同在于汉语选用回应的策略强项合并策略，而且比泰国着重在双方之间的社会距离及社会疏远关系。另一方面，就礼貌原则而言，在四种赞美主题情景中，在泰语中体现选用【无回应策略】为遵守礼貌原则【谦逊原则】。

### （二）母语者与泰语为母语的学习者使用汉语赞美的回应语的异同点

本文将汉语母语者与泰国学习者使用汉语赞美的回应语情形进行比较，发现泰国学习者使用汉语的赞美回应策略相似于选用泰语文化中的赞美回应策略。在【外貌】、【能力】、【所有物】等三个主题情境中，泰国学习者选用汉语感谢策略来回音对方的赞美。而在【个性】主题情境中，他们偏于选用【否认】来直接拒绝对方的赞美。对于这个主题情境的选用回应策略之不同，显示与汉语为母语者选用的回应策略不同。如上文已提及，在个性主题情境上汉语母语者选用【贬抑策略】或合并策略来回应对方，且尊顺了礼貌原则的赞扬准则表达赞扬对方。

若观察泰国学习者使用否认策略的例子可发现，他们大部分使用简单的句话来拒绝对方的赞美，而且大部分属于教材上体现的使用方式，比如“哪里哪里”、“没有啦”、“不是吧”等。不过若进一步分出已经通过与尚未通过汉语水平考试（HSK 或 TOCFL）的学生为两组，发现已经获得汉语水平考试的学生倾向选用合并的回应策略，例如“哪有哪有，我该做应该做的事”，是透过【否认策略】与【解释策略】，即是与汉语母语者的使用策略相同。此显示学习者的汉语水平对泰国学习者选用较为恰当的语用有影响。

### （三）汉语教学应用

如上所述，不同国家不同文化，导致使用语言也不同。尤其是跨文化沟通，二语学习者必须了解目标语的文化而选用最恰当的语言性及语用。在课堂教学上，若针对汉语赞美语以及回应策略的使用，教师除了解释语言形式的使用，还需要补充及强调学习者需要考虑到赞美的话题、对方的文化背景，比如：社会距离、社会地位，以及表达更有礼貌的方式。强调学生汉语与泰语中选用赞美的回应策略的相同与不同之处，比如，在个性主题情境上汉语母语者往往使用【贬抑策略】或【合并策略】来回应对方，且尊顺了礼貌原则的赞扬准则表达赞扬对方。

换言之，不仅教学生正确使用语言形式，还必须让学生注意到语用和语境因素，比如教学生课文时，教师要在课堂上随时补充，引导学生进入课文中发生在什么样的情况下，该使用哪一种话才比较适当，引入语用知识，加强学生的语用意识与语言运用，而减少语用失误。

## 参考文献


陈怡卉. 初级话语教材行为文化研究——以问候语及赞美语语对为列. [D]. 国立台湾师范大学华语文教学研究所硕士论文, 2013.

陈丝雨. 汉泰称赞与对比研究. [D]. 大连外国语大学硕士学位论文, 2021.

光彩虹. 英汉称赞语回应的对比研究. [J]. 湖北经济学院学报, 2010.

郭晓. 泰国汉语教学中的礼貌用语教学研究. [D]. 兰州大学硕士学位论文, 2017.

何兆熊. 新编语用学概论. [M]. 上海: 上外与教育出版社, 2009.

何自然、冉永平. 新编语用学概论. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.

蒋平. 汉语称赞语的会话原则与文化特性. [J]. 江西社会科学期刊, 1999: 92-95.

李真. 跨文化交际中称赞语的特点及语言表达模式. [J]. 语言文化研究，2007: 39-43.

李櫻. 语用研究与华语教学. [M]. 新北：中正书局股份有限公司, 2012.04.

吕芳. 中泰常见日常交际用语差异比较及教学对策. [D].广西大学汉语国际教育硕士学位论文, 2013.

施家炜译. 跨文化交际：话语分析法. [M]. 社会科学文献出版社, 1995.

谢佳玲. 汉语与英语跨文化对比：网路社会至于用策略研究[M]. 台北：文鹤出版有限公司, 2016.

萧莹华. 中文赞美语、回应策略与感知辨识之中介语分析——以英语背景学习者为列. [D]. 国立台湾师范大学华语文教学研究做硕士论文, 2011.

Cai, Ying. “A Study on Compliment Response Strategies by Chinese College Students”. [J]. Journal of Language Teaching and Research, 2012: 543-549.

Chen, Li-Min & Wang, Yu-fang. “A Study of Compliment Response Strategies Employed by Vocational High School Students in Taiwan”. [J]. Speech Acts Across Cultures, 2013: 227-254.

Chen, Rong. “Responding to compliments:A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers”. [J]. Journal of Pragmatics, 1993(20): 49-75.

Chen, Rong. “Compliment and compliment response research: A cross-cultural survey”. [J]. Pragmatics across Languages and Cultures, 2010: 79-102.

Gajaseni, Chansongklod. “How Americans and Thais respond to compliments”.[J]. Paper presented at the Annual Meeting of the International Conference on Pragmatics and Language Learning. Urbana, IL, USA. 1994: March 31-April 2.

Gu, Yueguo. “Politeness phenomena in modern Chinese”. [J]. Journal of Pragmatics, 1990(14): 237-257.

Holmes, Jenet. “Paying compliments: A sex-preferential politeness strategy”. [J]. Journal of Pragmatics, 1988(12): 445-465.

Leech, Geoffrey N. Principles of Pragmatics. [M]. London: Longman, 1983.

**Name and Surname（姓名）：**
PAKUL HATHAIRATTANAKOOL

**Highest Education（最高学历）：**
Master of Arts (M.A.), Linguistics and Applied Linguistics

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Department of Thai Language and East Asian Languages,
Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Chinese Linguistic
- Contrastive Analysis
- Teaching Chinese as a Second Language

**Address（地址）：**
Ramkhamhaeng Road,Huamark,Bangkapi,Bangkok 10240

# 汉语瓜类词的命名理据研究

# Semantic Justifications for the Naming of the Chinese Word *Guā*

**唐姝敏**
**SIRIKHUN PHANRANGSEE**
瓦莱岚大学、人文学院
School of Education and Liberal Arts, Walailak University
E-mail: tsirikhu@wu.ac.th
Received: 02 October 2024 / Revised: 02 December 2024 / Accepted: 02 December 2024

## 摘要

“理据”义为“理由、根据”，而“词语的命名理据”，则是“某词的得名理由或者根据”。“瓜”作为植物中的一种重要的类型，是人们日常生活中频繁接触的事物，其也是泰国学生汉语词汇学习中最早接触的词之一。对其命名理据进行研究，一方面有利于丰富词义学的相关研究，另一方面对于瓜类词汇的教学意义也很重大。

本研究从《现代汉语词典》（第 7 版）和《汉语大词典》中详细搜集了 71 个瓜类相关词，分别从两个大类和七个小类对其命名方式进行归类和分析。此外，本文还对这类词的“同物异名”和“同名异物”现象进行了比较细致地研究。

在此基础上，我们还对教师在相关词的教学方面提出了一些建议，希望能为相关的词汇教学提供借鉴。

**关键词：**瓜；命名理据；同物异名；同名异物；词汇教学

## ABSTRACT

The term 理据 (lǐjù), translating to ‘reason’ or ‘basis’, is pivotal in comprehending the ‘naming rationale of words’, which denotes the underlying principles guiding the assignment of specific names to words. This study delves into the naming rationale of 瓜 (guā) ‘melon/squash’, a prominent botanical category, aiming to enrich lexicological research and offer significant educational insights for teaching and learning melon-related vocabulary. The research compiles and analyzes 71 pertinent terms sourced from authoritative references, such as *the Contemporary Chinese Dictionary (7th Edition)* and *the Hanyu Da Cidian*. These terms are systematically organized and scrutinized under two main categories, further subdivided into

seven distinct subcategories based on their naming conventions. The findings illuminate the intriguing phenomena of 'same entity, different names' and 'same name, different entities' prevalent within melon-related terminology. This exploration deepens understanding of the intricacies and nuances inherent in language and naming conventions. The study also extends its reach by providing pedagogical recommendations for educators. These suggestions are tailored to enhance the teaching of melon-related vocabulary, ultimately aiming to improve vocabulary acquisition among learners. In conclusion, this research not only enriches the academic field of linguistics but also offers practical guidance for educators, rendering it a valuable resource for both theoretical understanding and practical application in language education.

**Keywords**: guā (melon/squash); theoretical basis of nomenclature; names for one thing; many things for one name; vocabulary instruction

## 一、引言

作为词源学范畴的一个重要领域，词的命名理据研究的内容是词的外部形式与指称对象之间的联系，也就是词所指称的概念所形成的理由和根据。最早对汉语词汇进行命名理据探讨的当是先秦时期，比较著名的是荀子“约定俗成”的制名理论。此后，汉代的刘熙的《释名》作为“第一部以音训为主要手段的训诂专著，它以同音或音近字相训释，以推求事物命名之由”（337 页）[1]，其主要目的就是探求词源。其后的关于汉语词汇命名理据的相关研究越来越多。牛飞飞进行过综述，主要分为中国学者的研究和其他国家学者的研究，前者关注汉语词汇的理据，后者则关注其他语言词汇。中国学者的相关研究方面，分发轫阶段、发展阶段和综合阶段（牛飞飞，2017：4-8），其介绍和总结了不同时代不同学者探求词源和命名理据方面的理论和成果，时代跨度大、总结得较为清晰，而中国以外学者的研究情况则比较笼统和简单。王艾录和司富珍对当时中国以外的有关理据的思考和研究分时代和国别进行过整理和评述（王艾录、司富珍，2002：3-8）。龙浩海认为“（西方关于）词的理据研究，最早起源于古希腊的‘本质论’和‘规定论’之争，至今已有两千多年的历史”。（龙浩海，2017：4）

关于某类词汇进行命名理据的相关研究包括：植物名（王建莉、任晓彤,2014）、动物名（黄琼,2023）、颜色名（严凯民等,2014）、节庆名（赵雅青、巴桑,2013）、器物名（白宝玉,2015）、食物名（于晓娜,2018）、职官名（王江茹,2019）等。而专门以瓜类植物进行命名理据的相关研究还不多见，且在理据研究的基础上，结合泰国汉语词汇教学的实际给与建议的研究就更少了。

[1] 此为参考文献（图书、论文等）的具体页码，文中部分例句来自“中国哲学书电子化计划”等在线资源，未详细标注页码，相关网址详见“参考文献”。

词的命名理据的研究和学习又离不开认知语言学的理论。这一理论至少在原则上依赖于认知心理学中的模型，尤其是记忆、知觉、注意力和分类的模型。记忆的心理学模型启发了语言学模型，将语言知识组织成框架和域，并通过分类和其他关系连接成网络的语法知识。注意力和知觉的心理学模型，特别是格式塔心理学（Gestalt Psychology），促使了语义中许多概念化过程的解释。最后，分类的心理学模型，特别是原型，对认知语言学中语义和语法类别分析产生了巨大影响。（Croft and Cruse, 2004）

Ungerer and Schmid 认为，当我们在世界中移动时，会发现自己被各种不同的现象所包围。其中最引人注目的是有机体和物体：人、动物、植物以及各种日常人工制品，如书籍、椅子、汽车和房屋。在正常情况下，我们可以轻松地识别和分类这些物体，并为它们赋予适当的类别名称。然而，识别、分类以及因此命名其他类型的实体（例如有机体的部分）并不是那么容易的。说母语时这种情况是如此，但在学习外语时，这种识别和分类变得更加困难，尤其是一些具有不同认知反应的词汇 (Ungerer and Schmid，2006)。汉语中瓜类词就是一个很好的例子。“瓜”作为一种重要的植物，千百年来与人们的生活息息相关，与之相关的一系列词语也流传发展至今。

前人根据命名理据等理论对不同语言的词汇进行了相关研究，具体包括以下几类：

赵雅青、巴桑以文化语言学和认知语言学的相关理论为基础，分析探讨了中国境内各少数民族节庆的命名理据，认为在思维方式和认知方式上表现出一定的多样性和共性 (赵雅青、巴桑：2013)；王建莉和任晓彤对古汉语中枣类植物词的命名进行了研究，研究发现上古枣名理据包括形状、颜色、味道、加工方式、功用等几种方式（王建莉、任晓彤，2014）；严凯民、董银燕和郭泉江从隐喻、转喻等认知角度比较分析了英语和汉语中“红”类颜色词的命名理据，研究发现其认知方式多根据日常生活中频繁接触的事物，即所谓的“借物呈色”（严凯民、董银燕、郭泉江，2014）；白宝玉依据认知语言学和现代词源学的相关理论，以《说文解字》中的 62 个金属器具类语词为研究对象，对其命名理据进行了较为深入地分析，旨在说明古代金属器具命名的特点和规律（白宝玉，2015）；于晓娜运用认知语言学和词源学的相关理论，对《说文解字》中粮食类词语命名理据进行分析和探讨（于晓娜，2018）；王江茹以《周礼》中的 334 个职官称谓词为研究对象，探寻这些职官称谓词的命名理据（王江茹，2019）。黄琼通过对佯僚语言系统中的常见动物名物词进行分析，从其外在的结构模式和内在的命名特定理据两方面进行了较为细致地探索。（黄琼，2023）

综上，研究者从命名理据理论以及其他不同的理论对不同语言的词汇进行了较为深入的探索，但多从大类入手，所以难免不够具体深入。而专门以瓜类植物进行命名理据的相关研究还不多见，且在理据研究的基础上，结合泰国汉语词汇教学的实际给与建议的研究就更少了。

## 二、研究方法

本文在前人研究的基础上，运用文献阅读和定性分析的方法，以从《现代汉语词典》（第 7 版）和《汉语大词典》中搜集的 71 个汉语瓜类相关词作为研究对象，主要考察其命名方式的数量、类型和理据。

## 三、瓜类词的命名理据

从搜集的资料看，这类词都由“X+瓜”组成，然而值得注意的是部分词语虽然符合这一结构特点，但实际却并不能归属为瓜类植物，如“脑瓜（身体器官）”、“鲫瓜儿（鱼）”、“黄守瓜（昆虫名）”等，这些词在归类之前就进行了剔除。

余下的这些词的命名理据可以概括地分为两类，即根据特别由来命名和根据自身特点命名。前者包括方位、地点、人物（典故）等，后者包括颜色、外形、味道和其他。

### （一）根据方位命名的词语

这类词由“方位词+瓜”构成，包括：北瓜、南瓜、西瓜、东瓜。如：

1．西瓜。明人徐光启的《农政全书·树艺》中说：“西瓜，种出西域，故名。”可见这种瓜从西域引入中国，从地理角度看，西域在当时中国的西方（中国哲学书电子化计划，[online]，2016）。

2．南瓜。夏纬瑛认为南瓜原产于热带地区，得名原因当是由南方引入之故夏。此说主要依据李时珍《本草纲目》：“南瓜种出南番，转入闽浙，今燕京诸处亦有之矣。”（纬瑛，1990：262）；王艾录认为“（南瓜）初生亚洲南部，并引《本草纲目》卷二十八‘菜部’‘南瓜产南方，转入闽浙，后来移植北方’”（王艾录，2006：182）。龙浩海认为傣族的“南瓜”得名于其瓜瓤的颜色为黄色，值得一提的是泰语中的“南瓜”一词中也有表示“金（色）”的颜色构词要素（龙浩海，2017），李昕升认为“金瓜”即是“南瓜”（李昕升，2017）。程杰认为“南瓜由‘南番’传入我国，所谓南番指葡萄牙”（程杰，2019：92）。这些材料主要反映出两种观点，第一种是由亚洲南部传入中国，然后传播至其他地区；第二种观点是由葡萄牙使者携带至北京，然后由北京传播至各地，此所谓“南番”由于误解葡萄牙的地理位置。无论何种观点，南瓜之名已经约定俗成，且认为来自中国之南的区域，于本文讨论分类无碍。

3．东瓜、北瓜。王艾录认为“（北瓜）为来自日本北方的瓜”（ 王艾录，2006：14），夏纬瑛则认为“盖因有西瓜、南瓜，而欲以瓜从四方之名，即借冬瓜为东瓜，且又强出一‘北瓜’之名耳”，即认为纯为凑成东南西北四个方位而增加的名字（夏纬瑛，1990：269）。关于“东瓜”的说法，本文同意夏先生的观点，而“北瓜”的说法似有其他来源，但姑且将其归类于此。

**（二）根据地点命名的词语**

这类词由“地点+瓜”构成，包括：哈密瓜、昆仑瓜、胡瓜、番木瓜、番瓜、梢瓜、越瓜、稍瓜、花木瓜、青门瓜。如：

1．哈密瓜。《回疆志》:“自清康熙初，哈密王投诚，此瓜始入贡，谓之哈密瓜”（佚名，1968：95）。据王艾录引《哈密地区农业志》的记载也显示其得名与“新疆哈密”有关（王艾录，2006：94）。

2．胡瓜。《本草纲目•菜部•胡瓜》：“张骞使西域得种，故曰胡瓜。”“胡”表示“西域”等古代少数民族区域。

**（三）根据人物典故命名的词语**

这类词由“人名+瓜”构成，包括：召平瓜、东陵瓜、故侯瓜、秦侯瓜、缑氏瓜、邵平瓜、邵瓜、邵侯瓜，初“缑氏”外，其余均为同一人。如：

1．东陵瓜。《三辅黄图 • 都城十二门》：“长安城东出南头第一门曰霸城门……或曰青门，门外旧出佳瓜。广陵人邵平为秦东陵侯，秦破，为布衣，种瓜青门外，瓜美，故时人谓之‘东陵瓜’。”邵平是秦东陵侯，后为普通人，因种的瓜品质好而得名。

2．缑氏瓜。《新唐书 • 方技传 • 明崇俨》：“四月，帝忆瓜，崇俨索百钱，须臾以瓜献，曰：‘得之缑氏老人圃中。‘帝召老人问故，曰：‘埋一瓜失之，土中得百钱。’”缑氏老人，其名不详，因所种之瓜而闻名。

**（四）根据颜色命名的词语**

这类词由“颜色+瓜”构成，包括：五色瓜、白瓜、白冬瓜、翠瓜、绣瓜、金瓜、银瓜、黄瓜、黄金瓜、青瓜。如：

1．翠瓜。唐代杜甫《解闷》诗之十一：“翠瓜碧李沉玉甃，赤梨蒲萄寒露成。”此瓜因颜色翠绿而得名。

2．青瓜。元人王祯《农书》卷八：“又越瓜色白，即‘白瓜’，皆菜瓜也。”此瓜因颜色呈白色而得名。

**（五）根据外形命名的词语**

这类词由“某种外形特点+瓜”构成，包括：佛手瓜、匏瓜、玉瓜、杵瓜、枣瓜、瓠瓜、癞瓜、马首瓜、笋瓜、丝瓜、貍头瓜、马铃瓜、龙肝瓜。这类植物因外形与他物类似而得名。如：

1．玉瓜。晋代葛洪《抱朴子 • 祛惑》：“《昆仑》有珠玉树，沙棠琅玕碧瑰之树，玉李、玉瓜、玉桃，其实形如世间桃李，但为光明洞彻而坚，须以玉井水洗之，便软而可食。”此为传说中的鲜果，外形当洁净似玉而得名。

2．杵瓜。明代徐光启《农政全书》卷五五：“野木瓜，一名八月瓠，又名杵瓜。出新郑县山野中。蔓延而生，妥附草木上。叶似黑豆叶，微小光泽，四五叶攒生一处。结瓜如肥皂大，味甜。”此瓜得名当源于其形似木杵。

**（六）根据味道命名的词语**

这类词由“味道+瓜”构成，包括：甜瓜、蜜瓜、香瓜、苦瓜。

关于“甜瓜”、“蜜瓜”、“香瓜”、“苦瓜”这几个词，顾名思义，此类瓜得名当因其味道。甜瓜和蜜瓜当因其味道甘甜，香瓜因其有清香的味道，而苦瓜则因其味道苦涩。

**（七）根据其自身的其他特点命名的词语**

这类词由“其他特点+瓜”构成，包括：倭瓜、土瓜、嘉瓜、寒瓜、王瓜、木瓜、果瓜、温瓜、生瓜、窝瓜、苞瓜、菜瓜、灵瓜、凉瓜、顶瓜、饭瓜、马爬瓜、冬瓜、打瓜、梅瓜、酱瓜儿、护圣瓜。如：

1．嘉瓜。《宋书·符瑞志下》：“汉章帝元和中，嘉瓜生郡国。”“嘉”义为“善、美”，“嘉瓜”则是品质好的瓜。

2．顶瓜。明代李诩《戒庵老人漫笔·头通称》：“今人以物之极大者为顶，意亦同，如称大瓜为顶瓜也。”此当为瓜的个头大的特点而得名。

可见，所搜集的瓜类名词可以从“特别由来”和“自身特点”这两个大方面和具体的“方位”、地点、人物典故等七个方面进行分析。

## 四、瓜类词的“同物异名”和“同名异物”现象

值得注意的是，这类词还有一个显著的特点，那就是存在大量的“同物异名”现象。此外，也存在“同名异物”现象，只是比较而言，稍逊于“同物异名”

所谓的“同物异名”，就是指同一个事物，使用不同的名称。这种现象大量存在于日常生活中，比如“Water spinach”这种植物，除了植物学学名“蕹菜”外，日常生活中，不同地方的人们会根据习惯称呼其为“空心菜”或者“竹叶菜”，前者得名当是人们根据其茎部中空的特点，后者则是源于其叶似竹叶。马永田认为“在对事物范畴化命名的认知过程中，不同的认知主体由于其生活经验和百科背景知识不同，对同样的事物就有不同的认知途径和划分范畴的方法，从而产生了一物多名现象”（马永田，2012：6）。而“同名异物”，则指不同的事物，拥有相同的名称。关于这两种现象产生的原因，游修龄有过分析，认为主要有四个方面的原因，即“古籍记载造成的分歧”、“时代差异形成的分歧”、“地域差异导致的分歧”以及“西学东渐引起的分歧”，并认为“地域差异导致的分歧”是最重要的因素，这些分析是很有道理的（游修龄，2011：46）。

**（一）“同物异名”现象**

1．黄瓜、青瓜、胡瓜、王瓜。“青瓜”和“黄瓜”显然是根据其不同生长时期瓜皮颜色而做得判断。而“胡瓜”的得名则源于其源产地，前文已经讨论过。“王瓜”则是黄瓜的一种别称，得名似与“黄”“王”古音相近有关。另，夏纬瑛也认为“胡”与“黄”也可能存在音转关系。这种情况跟人们观察的角度和音变有一定的关系（夏纬瑛，1990：252）。

2．西瓜、寒瓜、打瓜、马铃瓜。《事物异名录》：“《本草纲目》：‘西瓜一名寒瓜’……又冬瓜一名寒瓜。”赵传集研究分析后认为“寒瓜”当为“西瓜”的古称，并认为“寒瓜”是中国的本土西瓜，而所谓“西”之所引进的当为其他品种（赵传集,1986：338）。而“打瓜”与“马铃瓜”则是“西瓜”的其他品种。所以这种情况跟“古籍记载”以及“时代差异”都有关系，人们对于中国本土品种与外来品种的区别不甚清楚，加上时代的差异，所以需要造出新词来表示同一事物。

3．冬瓜、寒瓜、白瓜、白冬瓜。上文提到，“寒瓜”指中国本土的西瓜，其“寒”可理解为其味道甘甜，夏季食之，可降温祛暑。而此处表示“冬瓜”之“寒瓜”，当与季节相关。王艾录认为“（冬瓜为）冬熟之瓜。瓜的表面经霜变白，深秋初冬摘取。又瓜熟之后，瓜皮表面长一层白粉和毛，犹如一层冬雪”(王艾录，2006：58)。而夏纬瑛因其“耐收藏，可食至冬日”之故(夏纬瑛（1990：268）。前者“深秋初冬摘取”明显有些牵强，众所周知，冬瓜的采收当在八到十月，处于夏秋之际。因此后者之说似乎更为可信，然前者的“又说”可能才是其得名的真正缘由。“冬瓜”又名“白冬瓜”或“白瓜”。《开宝本草注》云：“此物经霜后，皮上白如粉涂，故云白冬瓜也。”“白瓜”也当是有白霜的原因。

4．甜瓜、哈密瓜、香瓜。上文在分类时，将这几个词归入“根据味道命名”，因其味道香甜而得名。而其实当是“同物异名”，我们认为造成这种现象的原因当是“地区差异”的原因。《现代汉语方言大词典》（3792 页）中“甜瓜”在太原、东 莞、徐州、南宁叫“香瓜”，乌鲁木齐特指“哈密瓜”。而“香瓜”在上述地区指的也是“甜瓜”。

5．南瓜、饭瓜、窝瓜、番瓜、倭瓜、北瓜。《现代汉语方言大词典》（2588 页）中“南瓜”一词在老派的南京话和万荣话中指“北瓜”，洛阳话指“倭瓜”，上海话和宁波话指“饭瓜”。“窝瓜”应该是“倭瓜”的不同写法。崇明话中“番瓜子”指的是南瓜子，“番瓜粥”指的是南瓜和米煮成的粥；扬州话中“番瓜子子”指的是南瓜的种子。可见，“番瓜”也是一些方言中“南瓜”的说话。

6．苦瓜、癞瓜、凉瓜。“苦瓜”和“癞瓜”实为同一事物，人们分别根据其味苦和外形表面有许多瘤状突起的特点分别命名，而“凉瓜”可能是其所具有的功效而言。《现代汉语方言大词典》（2100 页）中广州、东莞等地称“苦瓜”为“凉瓜”，南京成其为“癞葡萄”。

7．木瓜、绣瓜、番瓜、番木瓜。“绣瓜”得名因其成熟时皮色由青转红，色彩如绣，故名。“番瓜”即“番木瓜”，清人吴其濬《植物名实图考 • 番瓜》中提到：“番瓜产粤东海南，家园种植。”丁艳认为“木瓜”一词属于“同一名称既指整体植株也可指称植物体的某一部分”现象，即既指这种树，又指其果实。显然“番瓜”或“番木瓜”符合这种特点，而“绣瓜”则仅指其果实。（丁艳，2020：58）

**（二）“同名异物”现象**

1. “黄瓜”与“土瓜”——“王瓜”

2. “西瓜”与“冬瓜”——“寒瓜”

3. “南瓜”与“木瓜”——“番瓜”

以上三组词均属于“同名异物”现象，且这种现象尤其是前两组不易混用，有时则可能因跨地区交流时而存在轻微混用的情况。“王瓜”一名“土瓜”，葫芦科多年生攀援草本植物，与“黄瓜”绝不相同，之所以偶有混用，纯粹是发音吐字层面的原因。而“西瓜”与“冬瓜”，似与“寒瓜”有关，因其有此两个词义。而表示“木瓜”的“番瓜”与表示“南瓜”的“番瓜”，也为两种完全不同的物种。因此，第一组的两个词因“王瓜”，第二组的两个词因“寒瓜”，第三组的两个词因“番瓜”而联系起来，但在日常使用时却不太会产生混乱。

## 五、瓜类词的教学建议

上文详细对汉语 71 个瓜类词根据特别由来命名和根据自身特点命名，前者包括方位、地点、人物（典故）等，后者包括颜色、外形、味道和其他。此外，还对相关词的“同物异名”和“同名异物”现象进行了分析和讨论。本人认为在实际的汉语教学中，教师应该在对相关词的缘由和理据学习和研究的基础上进行教学活动，以下是一些建议：

1. 一些比较生僻的词语及其释义如今只在古籍中仍有记载，而不少词也属于方言词汇，这类词在教学中无需或过多提及。

2. 教师可根据相同语素词语扩展的方法引导学生积累词汇，如出现生词，且符合“X+瓜”的模式，学生可以猜测这个生词可能表示的是某种类型的瓜，但是也要防止望文生义的情况发生，即符合模式但并非瓜类植物。

3. 引导学生在注意观察汉语中这类词语与泰语中相关词语的差异。如“南瓜”一词，在汉语中人们根据方位对其命名，而泰语中则根据其金色的颜色进行命名。

4. 教学中也可关注词汇的“同名异物”和“同物异名”现象，同时与泰语现象进行比较，加深学生的学习印象。

5. 将一些具有隐喻的特点的瓜类词与相关词汇或流行语进行联系，锻炼学生的发散性思维。如比喻一个人糊涂且不聪明时，会用到“傻瓜”，又比如关注明星或他人八卦新闻的网友被戏称为“吃瓜群众”，这些词与“瓜”是否有联系？有什么联系？教师和学生可以据此设计课堂活动或者小游戏，增强学生学习的兴趣。

## 六、总结

本文通过对《现代汉语词典》（第 7 版）以及《汉语大词典》中的瓜类相关词进行搜集、整理和分析，发现这类词存在以下特点：

1．某些“X+瓜”的词语并不属于瓜类植物，而是属于其他事物。

2．这类词的命名理据可以概括地分为两类，即根据特别由来命名和根据自身特点命名。前者包括方位、地点、人物（典故）等，后者包括颜色、外形、味道和其他方式。

3．这类词存在不少“同物异名”和“同名异物”现象。

在此基础上，我们对瓜类词的教学提出了一些建议，希望能为这类词或其他词汇的教学提供一些启发和帮助，为泰国的汉语词汇教学贡献一点微博的力量。

## 参考文献


白宝玉.《说文・金部》金属器具类语词命名理据研究.[D].河北:河北师范大学，2015.

程　杰.我国南瓜种植发源、兴起于京冀——《我国南瓜传入与早期分布考》申说.[J].阅江学刊，2019.(02)：92-109.

丁　艳.汉语植物词语研究.[D].内蒙古:内蒙古大学，2020.

黄　琼.毛南族佯语动物名物命名探析.[J].贵州师范学院学报，2023.(07)：14-19. doi:10.13391/ j.cnki.issn.1674-7798.2023.07.008

李荣编.现代汉语方言大词典.[M].南京：江苏教育出版社，2002.

厉荃原辑,关槐增纂.事物异名录.[M].江苏：清乾隆五十三年刊本，1788.

李昕升.中国南瓜史.[M].北京:中国农业科学技术出版社，2017.

龙浩海.德宏泰语植物名词研究.[D].北京:中央民族大学，2017.

罗竹风.汉语大词典.[M].北京:汉语大词典出版社，1986.

马永田.汉英“同物异名”现象的认知分析.[J].西安外国语大学学报，2012.(03)：5-8.

牛飞飞.《说文・木部》木名命名理据研究.[D].河北:河北师范大学，2018.

尚志钧.开宝本草(辑复本).[M].安徽:安徽科学技术出版社，1998.

王艾录.汉语理据词典.[M].北京: 华龄出版社，2006.

王艾录、司富珍.语言理据研究.[M].北京:中国社会科学出版社，2002.

王建莉、任晓彤.古汉语枣类植物词命名研究.[J].内蒙古师范大学学报(哲学社会科学版)，2014.(04)：129-132.

王江茹.《周礼》职官称谓词命名理据研究.[D].河北:河北师范大学，2019.

维基文库.“王祯农书”.[online]. https://zh.wikisource.org/zh-hans/% E7%8E%8B%E7%A6%8E% E8% B E%B2%E6%9B%B8#

夏纬瑛.植物名释札记.[M].北京:农业出版社，1990.

许嘉璐主编.传统语言学辞典.[M].石家庄:河北教育出版社，2009.

严凯民、董银燕、郭泉江.认知视角下的英汉“红”类颜色词的命名理据研究.[J].现代语文(语言研究版)，2014.(03)：158-160.

佚　名.回疆志.[M].台湾:成文出版社，1968.

游修龄.农作物异名同物和同物异名的思考.[J].古今农业，2011.(03)：46-50.

于晓娜.《说文解字》粮食类词语命名理据研究.[D].河北:河北师范大学，2018.

赵传集.中国西瓜五代引种说及历史起源雏议.[J].农业考古，1986.(01)：331-335, 338.

赵雅青、巴桑.认知语言学视角下的少数民族节庆命名理据.[J].贵州民族研究，2013.(03)：52 -55.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典(第7版).[M].北京:商务印书馆，2016.

中国哲学书电子化计划.“抱朴子”.[online].https://ctext.org/baopuzi/zhs

中国哲学书电子化计划.“本草纲目”.[online].
https://ctext.org/wiki.pl?If=gb&res=8&remap=gb

中国哲学书电子化计划.“杜甫诗集”.[online].
https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=627223&remap =gb

中国哲学书电子化计划.“戒庵老人漫笔”[online].
https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=525 261&remap=gb

中国哲学书电子化计划.“农政全书”.[online].
https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=888359 &remap=gb

中国哲学书电子化计划.“三辅黄图”.[online].
https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=596049 &remap=gb

中国哲学书电子化计划.“宋书”.[online].
https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=899542

中国哲学书电子化计划.“新唐书”.[online].
https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=182378&remap=gb

中国哲学书电子化计划.“植物名实图考”.[online].
https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=656138&re map=gb

William Croft and Alan D. Cruse. Cognitive linguistics.[M].British：Cambridge University Press，2004.

Friedrich Ungerer and Hans-Jörg Schmid. An Introduction to Cognitive Linguistics.[M].New York ： Routledge，2013.

**Name and Surname（姓名）：**
SIRIKHUN PHANRANGSEE

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D. in Chinese Philology and Linguistics,
Zhejiang University, P.R.China

**University or Agency（任职院校或单位）：**
School of Education and Liberal Arts, Walailak University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Chinese Language and Linguistics

**Address（地址）：**
222 School of Education and Liberal Arts, Walailak University,
Thaiburi, Thasala, Nakhon Si Thammarat 80160

# 国际中文教师数字素养的研究述评

# A Review of Research on Digital Literacy of International Chinese Teachers

**宋宏斌** [1]
**SONG HONGBIN**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail : 1092182362@qq.com

**谢仁敏** [2]
**XIE RENMIN**
广西艺术学院，中国
Guangxi University of Arts, College of Humanities, P.R.China
E-mail : 65163176@qq.com

Received: 27 September 2024 / Revised: 30 October 2024 / Accepted: 30 November 2024

## 摘要

随着全球化的推进，国际中文教育的需求不断增长，如何提升国际中文教师的数字素养成为教育研究的重要议题。本文对国内外有关国际中文教师数字素养的研究进行归纳和总结，梳理了相关研究的主要成果及特点。文章指出，虽然已有研究为提升国际中文教师的数字素养提供了宝贵的理论基础和实践指导，但研究仍然存在体系不完善、实证研究不足等问题。未来研究应注重数字素养的本土化与国际化相结合，加强实践性研究，为国际中文教师的培养提供更加全面的支持。

**关键词：**国际中文教育；国际中文教师；教师数字素养

## ABTRACT

With the advancement of globalization, the demand for international Chinese education continues to grow, and how to enhance the digital literacy of international Chinese teachers has become an important issue in educational research. This article summarizes and generalizes research on the digital literacy of international Chinese language teachers both domestically and internationally, and outlines the main achievements and characteristics of related studies. The article points out that although research has provided valuable theoretical basis and practical guidance for improving the digital literacy of international Chinese teachers, there are

still problems such as incomplete system and insufficient empirical research in the research. Future research should focus on the combination of localization and internationalization of digital literacy, strengthen practical research, and provide more comprehensive support for the training of international Chinese teachers.

**Keywords:** International Chinese Education International Chinese Teacher digital literacy

## 一、引言

伴随信息技术和数字技术的快速发展，数字化、网络化、智能化、泛在化的教育新形态、新模式、新产品不断迭代更新，引发国际中文教育的从业者对云计算、大数据、人工智能、虚拟现实等前沿科技与理论在教学中的应用予以愈来愈多的关注。

2020 年，欧盟发布了《数字教育行动计划（2021-2027 年）》，明确指出提升数字化技能对促进教育数字化转型有关键影响，着重部署两项行动计划：一是搭建完善的数字教育体系、强化学习者的数字技能，二是突出强调提升教育工作者的数字素养，以支持开展具有个性化、灵活性、以学生为中心的学习。教育数字化是推进建设数字中国的重要战略。

2018 年，我国教育部—中国移动“师范生信息化教学能力标准与培养模式实证研究”课题组从基础技术素养、技术支持学习和技术支持教学三个维度出发，制定了《师范生信息化教学能力标准》。该标准契合国际数字化主流发展趋势，结合国内数字化转型发展现状，为培养师范生的信息化教学能力提供了有效指向。我国教育部在 2022 年发布的《教师数字素养行业标准》从数字化意识、数字技术知识与技能、数字化应用、数字社会责任、专业发展五个方面确定三级要素。我国教育部在 2022 年的工作要点中明确提出：“实施教育数字化战略行动，深化信息技术与教育教学融合创新。”为提振教师高素质专业化发展提供了有力支撑。2022 年，世界汉语教学学会发布了《国际中文教师专业能力标准》（以下简称《能力标准》），其中对教师的教育技术能力提出明确要求，对科学指导国际中文教师数字素养提升具有关键意义。熟练掌握线上教学技能的教师更能获得学习者的认可。数字素养是一个综合的、动态的、开放的概念，是经过媒介素养、计算机素养、信息素养、网络素养的流变所形成的综合能力。国际中文教师的数字素养同样如此，提升国际中文教师的数字素养既有必要条件，也有现实基础，我们既要明确国际中文教师数字素养的基本构成，还应有相应的举措和作为持续提升教师的数字素养，以保证国际中文教育能有效融入信息化时代并取得更大发展。

本文对数字素养及国际中文教师数字素养的相关理论研究进行综述，以期能够提高国际中文教师数字素养，推动国际中文教师成长。

## 二、国内外研究现状

### （一）数字素养内涵及架构已有相关研究

#### 1. 数字素养内涵

20 世纪 90 年代，国外学者最先关注数字素养（digital literacy ）。在 1997 年，美国学者保罗·吉尔斯特提出数字素养的含义：它是指能够了解、利用电脑所呈现的各种数字资源和信息的能力，并理解其中所包含的意义。英国联合信息系统委员会（JISC）于 2013 年提出，数字素养指的是一个人在数字化环境下，运用数字化手段开展科研、写作、思考、技巧等方面的综合素质。NMC 战略简报在 2017 年界定数字素养为：“公民在获取数字内容时，需要具备的能力包括表达力、理解力及使用数字资源的能力”。美国图书馆(Association, ALA)认为数字素养包含的能力是利用通讯技术对数字化知识进行检索、评价、创造和传播的能力。

在对国内外有关“数字素养”的研究基础上，中国学者开始对其进行初步界定。中国学者指出，在掌握基础电脑技术的同时，数字素养还必须具备网络知识的获取与创新能力。例如，在互联网上寻找信息和使用电子资源重建知识的能力。从技术层面，客观地阐述了学生在数字素养中应拥有的基本素质，如数字资源、构建数字知识等（张薇，2006：54-56）。

2015 年，有人指出，数字素养是一种能够有效地、批判性地从各种数据源中获得数据，并运用数据的工具与资源，进而产生新知识的能力（程萌萌、夏文菁、王嘉舟、郑颖、张剑平，2015：21-29）。在国际图联标准的基础上，对数字素养进行界定，确认了数字素养对于当代国民的重要意义，认为数字素养必须在数字技术层面得到充分、有效、有意义的应用，并能够有效解决个体和社会对数字的各种需要（何蕾，2017：1-4）。数字素养的内涵是呈不断丰富的趋势。近几年，数字素养主要被理解为认识和使用数字资源的能力。总体而言，数字素养从最初与信息有关的认知能力逐渐发展成与信息技术、沟通协作能力、数字信息的行为能力、创新能力。

数字素养的表现随着含义持续演变而丰富。国外科学家 YEshet-Alkalai，在 2004 年首先建立起数字素养内涵的概念架构。他提出的框架包含：创新素养、分支素养、图片素养、数据素养和社会责任素养五种要素。Joint Information Systems Committee（英国联合信息系统委员会）在《发展数字素养》的期刊中将数字素养划分为交流与合作能力、信息与交流技术素养、数字学术、媒介素养、语言技能、身份管理、信息素养、以及职业等 7 个要素，社会认可度较高。随后，新媒体联盟于 2016 年发布了关于数字素养模型三个维度的《数字素养：NMC 地平线项目战略简报》，一是基础能力，指能够使用一些基础数字软件，例如桌面软件、图像处理技术以及云计算设备等；二是创造性，即要有一定的应用科学技术方法的技能；三是专业素质，要求学生具备把不同专业、不同类型、不同类型整合的综合素质。素质的每一维都具有自主性和依赖性。但是，这些不同的要素之间并不存在层次上的递进性。

迄今为止，各国的大部分机构都已制定各自的“数字素养”体系。比如，英国联合信息系统委员会（DISC）以数字素养框架来衡量学生的表现，在课程安排中融合了数字知识和职业发展。欧洲委员会经过长期磋商与制定，确立了经济发达国家区域内各国在数字素养方面应当达到的指标。

欧洲委员会所使用的数字素养框架 2.0 包含了沟通与写作、安全、信息与数据素养、处理问题、数字内容创造五个素养领域。各维度都包含 3-5 个素养标准。

由国家网信办、教育部、工业和信息化部、人力资源和社会保障部联合印发的《2022 提升全民

数字素养与技能工作要点》中，将数字素养与技能定义为数字社会公民学习、工作、生活所应具备的一系列素质与能力的集合，如数字获取、制作、使用、评价、互动、分享、创新、安全保障、伦理道德等（网信办.中央网信办等四部门，[online],2022）。具体而言，数字素养包括：数字意识、计算思维、数字学习与创新、数字社会责任（Digital Society）。其中，数字意识包括：内化的数字真实性和价值性、主动发现和利用真实准确数字的动机、主动维护数据的安全性、在协同学习和工作中共享真实科学有效的数据维护数据的安全性等内容。计算思维包括：主动抽象问题，构建解决问题的模型和算法，善用迭代优化，在分析问题和解决问题时形成范式，使同类问题得到高效解决。数字化学习与创新包括：积极利用丰富的数字化资源、广泛的数字化工具、广泛的数字化平台、在学习和生活中进行探索创新。它要求不仅要用数字资源、工具、平台来增强学习的生活的幸福感，而且要把它们作为探索创新的基础，不断养成探索创新的思维习惯和工作习惯，确立探索创新目标，设计探索创新的路线，完成实践探索创新过程，交流探索创新成果，从而逐步形成探索创新意识，积累探索创新动力，储备探索创新能力，同时也形成团队精神，在探索创新的过程中，建立起探索创新目标，设计探索创新路线。数字社会责任包括：在遵循数字伦理规范的基础上，形成正确的价值观、道德观和法治观。在数字环境中，我们要主动维护国家安全和民族尊严，在各种数字场景下不伤及他人和社会，积极维护数字经济的健康发展秩序和生态，维护对国家的热爱、对法律的敬畏、对民族文化的认同、对科学的追求和热爱。

数字素养是指利用通讯技术对数字化知识进行检索、评价、创造和传播的能力。它不仅包括基础电脑技术的掌握，还涉及网络知识的获取与创新能力。随着研究的深入，数字素养的内涵不断丰富，涵盖了信息技术、沟通协作能力、数字信息的行为能力、创新能力等方面。国外科学家 YEshet-Alkalai 提出了包含创新素养、分支素养、图片素养、数据素养和社会责任素养的框架。英国联合信息系统委员会将数字素养分为交流与合作能力、信息与交流技术素养等七个要素。新媒体联盟则从基础能力、创造性和专业素质三个维度定义数字素养模型。各国机构如欧洲委员会和中国相关部门也制定了各自的数字素养体系和框架，强调数字意识、计算思维、数字学习与创新、数字社会责任等方面。数字素养的提升对于数字社会公民的学习、工作和生活至关重要。

**2.数字素养提升策略研究**

有学者认为建立全面完整的法律制度，加强企业间的合作，让大学形成产、学、研一体化的教育体系，应该联合政府和企业的力量推动数字素养教育的发展（尹雪、任树怀、平越，2018：11-17）。从借鉴加拿大数字素养教育框架的角度来看，有人提出，政府应从宏观层面明确数字素养教育的本土化框架（余慧菊、杨俊锋，2019：5-11）等。有学者建议，在大学层面，要从环境中创造潜移默化的培养本科生数字素养的环境，促进数字化校园的建设；在学生层面，针对不同数字基础的不同的数字教育，增强学生个人数字学习的内驱力和外驱力（刘倩，2021）。还有学者建议，建立与各学科联系的学科服务群，由图书馆专业技术人员提供嵌入式服务，构建适宜的数字素养教育框架（张晋鹤、凌征强，2021：75-79）。

因此，迄今为止，在“数字素养”中，研究内容包括：学科教育与数字素养研究因素研究、数字素养内涵界定与评价指标体系构建、提升数字素养对策与建议研究等。但对国际中文教师群体的数字素养研究相对空白，同时，国际中文教师的数字素养与国际中文教师的数字胜任力、数字能力等在含义界定方面混乱，缺乏对国际中文教师数字素养的内涵界定和评估标准，为此，本研究在对以上相关资料进行梳理和分析的基础上，选取国际中文教师作为调查样本，结合时代背景和文献资料，明确国际中文教师的数字素养概念，明确国际中文教师的数字素养评价维度，在国际中文教师的数字素养整体现状和四个维度上，开展现状调查，根据调查结果，分析提升国际中文教师数字素养的路径。

**（二）教师数字素养培养已有相关研究**

近年来，教育领域越来越重视教师的数字素养，国内不少专家学者从构建数字化教学环境、建立教师素质评价指标、等多个角度对教师数字素养进行了相关研究。以下通过教师数字素养内涵、培养必要性、培养途径等方面进行述评。

**1. 教师数字素养内涵相关研究**

针对数字素养研究，国内起步较晚，相对于国外而言，独立研究的内容较少。其中大部分是对国外政策文本的借鉴和解读，与世界各国对数字素养的研究相比，还存在着较大差距。然而，自 2012 以来，在这方面的研究取得了长足的进步，并引起了众多学者的重视。

我国对教师数字素养的概念探讨的时间较早。早在 2001 年，张景生就以现代化的教学特征为依据，将工具作为教学的一种方式，对教学活动提出了新要求，将现代科技与学科内容相融合并在课堂上进行实践。他认为，教师对数字素养信息的意识和情感是指教师潜在的一种认知，即他们对信息资源的充分利用能力；信息伦理道德，要求教师对优质信息能区别开来；信息处理能力要求教师能够重组、传达、处理、沟通等学科信息的获取（张景生，2001：24-27）。

此外，2002 年，《信息技术教育核心》一文迄今被引用次数较高。作者将信息素养定义为指导教师数字素养的一种新文化，是在不断阐明信息素养内涵中产生的。明确教师数字素养包括三个部分：信息能力、信息伦理和信息认知：（1）信息认知是指公民对对信息技术的紧密联系、信息检索的浓厚兴趣、对个人发展与社会发展的知识；（2）信息能力是指和创造解决信息的能力，包含是否能够高效获得信息的信息沟通能力与传播能力；（3）信息伦理是指个人为了使信息产生合理的价值而利用信息解决个人问题（祝智庭、顾小清，2002：37-41）。

2004 年，学者王玉明提出有关数字素养培养的途径和方式，代表的是以资源为基础的创新思维、解决问题、辩证性思维、终身学习和责任意识。在对教师的数字素养进行归纳的过程中，可将信息观念与其融合（王玉明，2004：21-24）。2010 年，韩峰认为教师数字素养必须具备的能力是能够将信息技术融入教学实践，对教师的数字素养能力等方面进行分析，主要包括以下几个方面的内容：信息技术运用在实践中的能力，多媒体设备与工具的合理选择，在教学实践中得以实现，以利于教

学的进一步融合。这些高频次的引用文献，都是强调信息技术运用能力资源整合能力，将教师的数字素养与学习、教学相结合（韩峰，2010：39-41）。

何克抗提出，在教学实践中，信息分析、处理和使用能力是一种基于基本理论和应用的信息素养（何克抗 2017：88-92）。郝水侠提出：“教师的数字素养是一种全面的能力，包括思辨能力、信息安全、发现有效信息、合作技巧、无障碍的交流、生存技巧等。进行归纳后形成以下框架，包括思考数字信息、数位知识板块”（郝水侠、王葛娟 2018：35-38）。随着数字教育技术的广泛应用，教师数字素养的理论与实践研究得到了越来越多的深层次探讨。王学男认为，一线教师在缺乏数字素养的教学中，尚未充分地融入到在线教育的环境中去，无法从学生有效反馈的数字资源中开展教学活动（王学男、林众、朱慧，2019：1-5）。

当前，对教师数字素养概念含义的调查显示：首先，教师的数字素养有共同特点，都包括：数字素养意识、应用信息技术、运用获得和储存信息的方式来处理工作中的问题，这些能力与普通数字素养所需要的能力是一致的。其次，需要解决与教育教学相关问题，掌握教育教学中专业化的数字知识和技能，这是教师数字素养与一般数字素养的区别。

**2.教师数字素养培养必要性研究**

2016 年《“十三五”教育信息化》中提出“信息化教学能力培训培训课程体系”，教师是教育革新过程中的主力军。“亟需强化教师教育信息化已经是国家进行科学教育和教育改革最为紧迫的工作之一。”（教育部，[online],2016）这是基础教育课程改革纲要的指示。建立一批水平较高、特色鲜明的高校和专业，能够推动新兴技术、人工智能以及与师范教育课程相融合的新技术，并能将虚拟现实充分利用起来，将灵活的技术运用到其中，同时强调教师的课程资源开发，在现实和虚拟的网络中交互教育情境，教师数字化素养考核培训工作迫在眉睫，因为教师在数字化技术中起关键作用。

关于教师数字化教学能力的培养，教育部在落实《优秀教师培养方案》上，明确指出，将科学技术与教育融合到一起，在信息技术的指导下推动教育变革，以教师为中心，使教师的教学新模式、学生学习模式全面实现革新。只有这样，教育推进数字化的步伐才能加快，教育现代化的重任才能完成。

《教育信息化 2.0 行动计划》在 2018 年度印发，并对此做出明确指示：为提升教师数字化素养，推广人工智能以支持教师促进教师教学与学习，亟需开启智能化教学+教师队伍建设。“实现教育信息化的重要方式是重新调整自身的角色定位，提高自身的素质能力，促进对教师数字素养的培训，完善教师教育课程体系，加强教师数字素养培养和信息化教学能力培养。”（教育部，[online],2018）

我国在《教育发展纲要（2010 年—2020 年）》中明确提出：“加大信息技术推广力度，有助于提高教师信息化能力。”“教育信息化助推教育与创新发展理念相结合。”在“十三五”教育事业规划中，更是强调，学校教育的模式和发展理念也在数字化时代的背景下受到了技术变革的深刻影响。综上，加强教师在教学中的数字素养教育十分必要。（教育部，[online],2010）

目前，国内各项文件均从教师对教育改革的重要性、教育信息化的发展等方面来论述教师进行数字素养教育的紧迫性。因此要求教师通过提升信息化能力、提高数字素养从而提升教学水平是当务之急。

**3. 教师数字素养培养途径研究**

教师数字素养的培养方式，迄今为止仍在探索。比如，就涉及到运用混合式学习方式解决问题。JISC（英国联合信息系统委员会）认为提高学生的数字素养应以“学科建设”为主要手段。在数字素养框架中融入课程的相关内容，对教师的信息化专业化发展起到推动作用。

如何提高教师数字化教学能力，是当前高校师资队伍建设中亟待解决的问题。孙祯祥、郭旭凌在《中小学校长信息化领导力评价标准比较研究》的研究中指出，通过不断完善学校基础设施建设、重视教学信息化质量与评价、着力信息化推进与实施五个方面来促进高校师生发展的教师数字化素养培养目标（孙祯祥、郭旭凌，2013：5-10）。祝智庭和闫寒冰从我国教育信息化需求入手，提出了在我国教师职业发展计划中，通过对其进行系统培训，提升我国的数字教学水平（祝智庭、闫寒冰，2015：5-10）。

教育部也发布了《关于实施国家优秀教师培养计划的意见》，以提升教师的数字素养为目标，提出了提升教学应用数字化水平，完善全方位合作培训机制，组建师资力量，实现师资力量的最大限度发挥，促进师资力量的有效利用。（教育部，[online],2023）

在目标导向方面，研究出一套与数字素养培养相适应的完整方案，供中小学教师参考。方案强调，掌握运用现代教育技术的技能，应纳入中小学职前教师教育课程的目标。在《甘肃省农村中小学教师信息化教学能力发展策略研究》一文中，李娟指出，应用信息化理念进行教育，能够提高教师的数字素养，增强教育的实时性，教学研究反馈高效。重视信息化教学反思，构建多样化校园、信息化教学管理考核体系，构建数字化校园教学环境（李娟、张家铭，2010：107-111）。汪娟指出，加强教师的数字素养，需要对课程内容更新以此推动教学形态的创新，探讨并建立相应的教师素质评价指标（汪娟，2019：4-9）。余英龙、张桂力通过对国家教育信息 2.0 实施方案背景下，对当前我国教育信息技术发展所带来的机会与问题进行了剖析，指出应在广大师生中，利用信息技术的力量，加速提高教师数字素养（余英龙、张桂力，2019：86-87）。

**4. 国际中文教师数字素养培养相关研究进展**

汉语国际教育硕士学位是为培养适应汉语国际推广工作的高层次、应用型、复合型专业人才，能够胜任汉语作为第二语言的教学工作。2007 年颁布的《国际汉语教师标准》，由国家汉办联合国内外数百位专家和学者共同开发，并向国内外国际中文教学一线老师征集建议，是一部关于国际中文教师素质研究方面的学术专著。在《国际中文教师能力标准》中提出教师应具备一定的现代教育技术知识，并能将其应用于课堂上，要求国际中文教师应了解基本的计算机组成部件及相关的电子设备，应熟悉计算机软件和多媒体硬件设备等常用的与汉语教学有关的知识，并能在实际操作中应

用；对计算机网络基础知识的了解和掌握，能合理利用汉语教学中的各种网络资源。由此可见，国际中文教师数字素养研究亟待学界关注。

惠天罡认为国际中文教师数字素养的提升既有技术、学科和行业层面的必要条件，也有一定的现实基础，建议从认识与理解、使用与优化以及生产与创造等维度明确国际中文教师数字素养的基本构成，并探寻提升教师数字素养的实践路径，既需要在客观层面推出相应举措，也要倡导国际中文教师在主观层面有所作为（惠天罡，2023：9-19）。陆俭明提出数字化时代的汉语二语教学与外语教学应注重运用数字手段（陆俭明，2020：2-11）。袁萍等人通过对当前国际中文教师中数据素养的调查，剖析目前存在的问题，并通过对理论与实践的探索，洞悉国际中文教学中数据素养的发展方向（袁萍、刘玉屏，2020：119-125）。

早期，在国际中文教学领域，对教师数字素养的关注多集中在现代化教育技术（数字能力的一种）上，而最近几年，学界对其进行了深人探讨。以现代教育技术为中心，重点探讨了国际中文教学中信息技术的运用，现代教育技术在促进我国国际中文教学发展中的作用，以及现代教育技术的培养等问题。2001 年，郑艳群对国际中文教学中应具备的资讯素质及对师资信息素质的培养进行了探讨（郑艳群，2001：98-104）。2006 年，宋继华、徐娟通过对国际中文教师信息素养内涵的剖析，建立了一个基于低、中、高三个层次的国内外国际中文老师信息素质测评的系统（徐娟、宋继华，2006：26-31）。2020 年，林海燕、赵寰宇从“一带一路”倡议出发，考虑到我国国际中文师资在对外交流中的重要性，参考国内外高校的信息素养要求，建立了我国国际中文信息化师资队伍（林海燕、赵寰宇，2020：108-115）。2020 年，袁萍、刘玉屏以国际中文教育专业的留学生为研究对象，通过问卷调查，从“数字需求”“数字意识”和“数字技术”三个层面，考察教学中，国际中文教师数字技能的发展状况，并针对这些问题，制定相应的培养方案。

近年来，有关国际中文教师信息素养的相关文献日渐增多，其研究的范围也不断扩大，主要包括：信息素养存在的主要问题与策略；国际中文教师信息素养的内涵与模式；信息素养的培养途径与方法。总体而言，在国际中文教师数字素养研究中，虽然已经取得了一些研究成果，但无论在内容、研究手段和数量上，与国内外其它相关研究比较，仍存在较大差距。具体来看，在国际中文教学研究领域，国际中文教师数字素养研究主要存在如下问题：（1）基础理论研究不深入。国际中文教师的基本理论问题，如数字素养内涵、模式等，亟需进行研究，通过对国内外已有的研究结果的整理和对国内外最新的研究进展的跟踪，以期对当前国际中文教学领域中的“数字素养”问题的探讨有所帮助。（2）缺乏相关的应用性研究。美国一系列措施接连推出，相继出台多项政策和计划来发展教师的数字素养，要求教师用多样化教学数据驱动教学。与之相对的是，国内在制定计划方面的类似政策滞后，没有相关的计划关注国际中文教学研究领域。在此基础上，还需就国际中文教师的数字素养现状和发展等问题进行实证调查。

以上研究为探索国际中文教师数字素养打下了坚实的理论和实践基础，然而，针对国际中文教师数字素养问题还没有被系统研究过。国际中文教师数字素养现状到底如何？存在哪些问题？影响国际中文教师数字素养的因素有哪些？这些关键问题目前还没有得到深入的研究。

文章讨论了国际中文教师数字素养的重要性、研究进展和存在的问题。强调了构建多样化校园和数字化教学环境的必要性，以及加强教师数字素养的措施。提到了《国际汉语教师标准》对教师数字素养的要求，以及学者们对提升教师数字素养的建议和实践路径。文章还指出了国际中文教师数字素养研究的不足，包括基础理论研究不深入和缺乏应用性研究，并强调了对国际中文教师数字素养现状和影响因素进行深入研究的必要性。

## 参考文献


Eshet-Alkalai Y.Digital Literacy:A Conceptual Framework for Survival Skills in the Digital Era[J].Journal of Educational Multimedia and Hypermedia,2004,(13):93-06.

P Gilster.Digital Literacy [M].New York: Wiley,1997:25-48.

程萌萌,夏文菁，王嘉舟，郑颖，张剑平.《全球媒体和信息素养评估框架》（UNESCO）解读及其启示.[J].远程教育杂志，2015，01：21-29.

国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020 年)[EB/OL].(2010-07-29).https://www.gov.cn/jrzg/2010-07/29/content_1667143.htm

韩峰.论教师信息素养对教师专业化的影响[J].教育理论与实践.2010 年第 30 卷第 11 期：39-41.

郝水侠，王葛娟.大数据时代高校教师数字素养发展策略研究[J].软件导刊•教育技术.2018.10，第 17 卷，第 10 期：35-38.

何克抗.如何实现信息技术与学科教学的“深度融合”[J].教育研究.2017 年第 10 期（总第 453 期）：88-92.

何蕾.国际图联数字素养宣言.[J].图书馆论坛，2017，11：1-4.

惠天罡.国际中文教师数字素养提升的必要条件、现实基础与实践路径[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2023,21(02):9-19.

教育部关于发布《教师数字素养》教育行业标准的通知[EB/OL].(2022-12-02).http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s3342/202302/t20230214_1044634.html

教育部关于实施国家优秀中小学教师培养计划的意见[EB/OL].(2023-07-26).http://www.moe.gov.cn/srcsite/A10/s7011/202307/t20230726_1070952.html

教育部关于印发《教育信息化“十三五”规划》的通知[EB/OL].(2016-06-07).http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s3342/201606/t20160622_269367.html

教育部关于印发《教育信息化 2.0 行动计划》的通知[EB/OL].(2018-04-18).http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s3342/201804/t20180425_334188.html

李娟，张家铭.关于现代信息技术与学科整合的思考甘肃省农村中小学教师信息化教学能力发展策略研究[J].电化教育研究.2011 年第 7 期（总第 219 期）：107-111.

林海燕，赵寰宇.“一带一路”倡议下国际汉语教师信息素养培育研究[J].情报科学，2020,(4):108-115.

刘倩.新媒体视域高校教学环境构建与管理[J].中学政治教学参考，2021，（07）

陆俭明.顺应科技发展的大趋势语言研究必须逐步走上数字化之路[J].外国语(上海外国语大学学报),2020,(4):2-11.

世界汉语教学学会发布了《国际中文教师专业能力标准》（T/ISCLT 001-2022）.http://www.shihan.org.cn/myDoip/articles/2022/4028dbbc82c3d54a0182d7f94c9d0203.htm

孙祯祥，郭旭凌.中小学校长信息化领导力评价标准比较研究—结合教育信息化十年发展规划（2011-2020 年）[J].教育信息化.2013 年第 3 期（总第 239 期）：5-10.

汪娟.论教师教育政策的全球性、历史性及时代性特征——以《教师教育振兴行动计划(2018—2022 年)》为考察中心[J].课程教学研究.2019 年第 4 期：4-9.

王学男，林众，朱慧.基于科学素养的机器人教育与人才培养—访清华大学人工智能研究院院长张钹院士[J].中国电化教育.2019.6.总第 389 期：1-5.

王玉明.试论教师信息素养及其培养[J].电化教育研究.2004 年第 2 期（总第 130 期）：21-24.

网信办.中央网信办等四部门印发《2022 年提升全民数字素养与技能工作要点》[EB/OL].(2022-03-02).http://www.cac.gov.cn/2022-03/02/c_164782-6931080748.htm.

徐娟，宋继华.对外汉语教师信息素养的内涵、评价体系与培养[J].国际汉语教学动态与研究.2006,(1):26-31.

尹雪，任树怀，平越.美国高校数字学术空间对图书馆服务的启示[J].数字图书馆论坛，2018,(05):11-17.

余慧菊，杨俊锋.数字公民与核心素养:加拿大数字素养教育综述[J].现代教育技术，2019,29(07):5-11.

余英龙，张桂力.“教育信息化 2.0 行动计划”背景下学校教育信息化的机遇与挑战——以西南石油大学为例[J].创新创业理论研究与实践，2019,2(21)：86-87.

袁萍，刘玉屏.大数据时代国际汉语教师数据素养研究透视[J].民族教育研究，2020,(6):119-125.

张晋鹤，凌征强.高职院校图书馆专业馆员能力提升机制研究[J].大学图书情报学刊.2021.7，第 39 卷（第 4 期）：75-79.

张景生.现代教育中的教师信息素养[J].电化教育研究.2001 年第 3 期（总第 95 期）：24-27.

张薇.试论大众传播媒体对高等教育的影响.[J].江苏教育学院学报（社会科学版），2006 年 3 月，第 22 卷第 2 期：54-56.

郑艳群.课堂上的网络和网络上的课堂——从现代教育技术看对外汉语教学的发展[J].世界汉语教学，2001,(4):98-104.

祝智庭，顾小清.信息素养：信息技术教育的核心[J].中小学信息技术教育，2002 年第 1 期:37-41.

祝智庭，闫寒冰.《中小学教师信息技术应用能力标准（试行）》解读[J].电化教育研究.2015 年第 9 期（总第 269 期）：5-10.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
SONG HONGBIN

**Highest Education（最高学历）:**
Ph.D. (Teaching Chinese as a Foreign Language)

**University or Agency（任职院校或单位）:**
College of Chinese Studies,
Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）:**
Teaching Chinese as a Foreign Language

**Address（地址）:**
Room 519C The impress residence suvarnabhumi
30/13 Moo7 17 Soi Sukkaeo, Bang Phli District,
Samut Prakan 10540

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
XIE RENMIN

**Highest Education（最高学历）:**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校）:**
Guangxi University of Arts, P.R.China

**Field of Expertise（专业领域）:**
Teaching Chinese as a Foreign Language

**Address（地址）:**
Guangxi University of Arts, College of Humanities, P.R.China

# 泰国高校中文教育专业教学中的问题及对策研究

# Research on Problems and Countermeasures in the Teaching of Chinese Language Education Programs in Thai Universities

**孙伟豪** [1]
**SUN WEIHAO**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

**杨绪明** [2]
**YANG XUMING**
南宁师范大学、国际教育学院
School of Intermgtional Education, Nanning Normal University

Received: 30 July 2024 / Revised: 03 October 2024 / Accepted: 04 December 2024

## 摘要

全球汉语热与中国经济发展存在紧密联系，而泰国中文教育也因此迅猛升温，泰国教育部将汉语列为第一外语，并将汉语课程全面纳入到各教育阶段中，使汉语教育与英语教育保持同步发展。此背景下，泰国高校也在不断推进中文教育专业发展，但在实践中也暴露出诸多问题。本论文通过宏观系统分析法、文献研究法、比较研究法，总结了泰国高校中文教育专业的特点，并深入剖析泰国高校中文教育专业教学中的问题，发现目前泰国高校中文教育专业课程设置不科学、教学方法缺乏创新、中文师资力量薄弱等问题，在此基础上，从课程设置、教学方法、师资团队等三个方面提出切实可行的优化对策，以期更好助力泰国高校中文教育专业提升教学质量和水平，培养更多精通中文的泰国人才，服务于泰国社会发展，促进中泰交流。

**关键词：**泰国高校；中文教育专业；教学问题

# ABSTRACT

The global enthusiasm for learning Chinese is closely linked to China's economic development, and this has led to a rapid rise in Chinese education in Thailand. The Thai Ministry of Education has designated Chinese as the primary foreign language and has fully integrated Chinese courses into various educational stages, allowing Chinese education to develop in parallel with English education. Against this backdrop, Thai universities are continually advancing the development of Chinese education programs. However, numerous issues have emerged in practice. This paper employs macro-system analysis, literature research, and comparative research methods to clearly understand the characteristics of Chinese education programs in Thai universities and to deeply analyze the problems in the teaching of these programs. It has been found that the current issues include unscientific curriculum design, a lack of innovation in teaching methods, and a weak faculty in Chinese language education. Based on these findings, the paper proposes practical optimization strategies in three areas: curriculum design, teaching methods, and faculty team building, with the aim of improving the teaching quality and standards of Chinese education programs in Thai universities. This, in turn, will help cultivate more Thai talents proficient in Chinese, serve the development of Thai society, and promote Sino-Thai exchanges.

**Keywords:** Thai universities; Chinese education programs; teaching issues.

## 一、绪论

### （一）研究背景

泰国高校中文教育专业课程教学已有 40 多年的发展历史（罗秋明，2022），但由于部分高校开设中文教育专业时间较短，所以在教学方面还存在诸多问题，如教学方法陈旧、师资力量不足、课程设置不合理等，这些问题影响了教学质量和学生的学习效果。为此，通过本论文的研究，深入探讨泰国高校中文教育专业课程设置、教学方法、师资力量等方面的问题，探讨中文教育专业教学过程中存在的问题，对泰国高校提出建议，从而更好促进中文教育在泰国的良好发展，提高教学水平，以适应泰国学生的学习需求和中泰教育交流的新形势。

### （二）研究意义

本论文通过阅读大量期刊数据库相关文献，明确当前泰国高校中文教育专业教学现状，旨在分析其中存在的问题，从而进一步研究出能最大化的激发和促进其中文教育专业教学发展的方法，提高泰国中文教育教学整体效率。不仅如此，希望本文对这一具有代表性的中文教育专业教学研究的结论，可以帮助更多泰国高校找到教学短板，并对日后泰国中文教育教学发展提供帮助。总之，此次研究成果，不仅有助于优化泰国高校中文教育专业教学方法，提高汉语教学水平，促进良好中文教育专业教学体系的形成，而且也可以进一步加强中国和泰国的交流与合作。

### （三）研究综述

1.泰国高校中文教育课程设置现状

近年来，随着中泰两国文化交流的加深，泰国高校中文教育专业快速发展，但在课程设置、专业课教师配置等方面仍面临诸多问题。首先是课程设置方面，林佳心（2013）通过对泰国中部几所高校的调查，发现这些高校在汉语课程设置上存在较大差异，部分高校课程内容过于理论化，缺乏实际应用性，她建议增加实践课程，提高学生的语言应用能力。赖玲珑（2016）考察了泰国多所高校的中文教育专业，发现各高校在课程设置、教师培养和学生反馈等方面存在较大差异。她提出应根据学生需求和市场需求，优化课程设置，增强课程的应用性和实践性。潘佳盈（2018）详细探讨了泰国高校汉语本科专业的课程体系。她提到，目前的课程设置较为单一，缺乏针对性和实用性。建议增加实践课程和多媒体教学内容，提升学生的实际应用能力。陈玉婷（2018）分析了泰国皇太后大学的汉语课程设置，发现课程偏理论化，难以满足学生实际应用的需求。她建议增加实践课程，提升学生的应用能力。林浩天（2020）比较了不同教学模式下的汉语课程设置，研究发现，4+1 模式在课程设计和教学效果方面更具优势，能够更好地培养学生的综合能力。Janjira，Ketsaraphan，Lumyai，Wilaiporn（2021）探讨了认知学徒制教学模式的课程设置，其核心是通过示范、指导、支

架、隐退和反思等环节来提升师范生的教学能力，课程设计包括理论课程和实践课程，强调学生在实际教学中的应用和反思。Nopparat（2021）研究对泰国五年制本科汉语教师培养课程进行了详细分析，指出课程设置分为基础课程、专业课程和实习课程三个阶段，虽有基础课程，但是对零基础学生而言有一定难度，专业课难度明显提升，更加考验学生汉语基础，在实习过程中，学生又面临诸多实际教学困难。Menglan Luo，Yaping Shu（2023）在研究中强调了孔子教育理念在汉语教师职业发展中的应用，课程设置应该注重德育和教学技能培养。罗秋明（2023）回顾了泰国汉语教育的发展历程，分析了当前课程设置存在的问题，并提出了优化建议，研究强调，应加强课程标准化建设，提升教学质量，满足市场对高素质汉语人才的需求。虽然大多数研究都指出了课程设置的问题，并提出了一些优化建议，但对具体的实施策略和方法缺乏详细说明。另外还有其他问题：

A. Nopparat（2021）提到在各年级之间存在难度等级跨度大，部分学生在学习过程中面临难以衔接的问题，尽管在研究中提出了通过设置准入门槛进行筛选适合的学生的措施，但是不能保证通过筛选的学生在校学习保持平稳上升的状态，在各年级衔接问题的思考上有所欠缺；

B. 实践课程的细节不明确，尽管多篇研究强调了增加实践课程的重要性，但对这些课程的具体内容、教学方法及其效果缺乏详细探讨；

C. 标准化建设的指导性不明确，一些研究提出了课程标准化建设的建议，但对如何具体操作和实施标准化过程缺乏可行性分析和具体步骤。

2. 泰国高校中文教育师资现状

从专业课师资力量方面来看黄汉坤（2005）研究指出，泰国高校汉语教师师资力量薄弱，泰国开设汉语专业的高校中，仅有少数高校拥有足够数量的专职汉语教师，大部分高校缺乏具备中高级职称的教师，此外泰国高校汉语教师的学历层次普遍不高，只有少部分教师具备博士学位，大多数教师的学历仅为硕士或学士，这严重影响了汉语教学的质量和学科发展。徐武林（2009）在研究中强调了泰国高校汉语教师的专业背景问题，很多教师的专业不对口，缺乏系统的汉语教育背景，仅凭相关或相近专业的学位从事汉语教学，泰国高校的教师培训力度不足，很多教师没有接受过系统的对外汉语教学培训。陈艳艺（2013）通过问卷调查和访谈等方法，发现泰国汉语教师存在数量不足、质量不高的问题，具体表现为①师资不足尽管近年来通过各种渠道增加了汉语教师的数量，但仍无法满足不断增长的汉语学习需求，②质量参差不齐，很多教师缺乏系统的汉语教学背景和经验，教学质量不稳定，③分布不均，教师资源集中在一些大城市和知名高校，边远地区和普通高校师资严重不足。朱华（2013）在研究中指出，泰国华侨崇圣大学汉语教师的师资问题主要体现在教学能力和教学方法的不足上。很多教师在教学设计和课堂管理上缺乏有效的方法，导致教学效果不理想。王帅（2015）调查发现，泰国清迈皇家大学汉语教师的培训和进修机会有限，教师的专业发展受到很大限制，大多数教师缺乏继续教育的机会，难以提升自身的教学能力和水平。Naris Wasinanon（2016）认为泰国高等学府汉语教师数量不足，教师队伍不稳定，教学能力层次不齐，并且师资流动性很大，最终导致教学质量不稳定。潘佳盈（2018）提到，泰国高校汉语教育专业的师资队伍存

在无标准化现象，很多教师仅具备本科甚至更低的学历，专业背景不对口，教师的专业发展机会有限，缺乏系统的培训和进修机制，导致教学质量无法得到有效保障。李雨飞（2018）指出，泰国高校汉语教师培训渠道有限，教师的专业发展受到制约，她建议采取多种形式的培训和进修方式，提高教师的专业素质和教学能力，她强调了中泰两国教育部门应加强合作，共同推动泰国汉语教师的培养和发展。Nopparat（2021）通过调查了解到，泰国高校汉语教师短缺，本土汉语教师综合素质较低的问题尤为突出，尽管泰国政府每年向中国申请大量汉语志愿者，师资短缺的问题依然没有得到根本解决。关于高校中文教师师资方面的研究自 2018 年以后逐渐减少，但随着中泰两国教育方面交流的加深，泰国高校中文教育专业师资情况出现了很大变化，因此值得后续研究者重新关注与研究，现有的研究也暴露出以下问题：

A.研究方法单一，现有的研究主要依赖于问卷调查和访谈，缺乏多样化的研究方法，较少使用实验研究、纵向研究等方法来深入探讨教师专业发展和教学效果。

B.研究深度不够，现有研究大多停留在问题的表面描述，缺乏深入的原因分析和机制探讨，例如，对于教师专业背景不对口的问题，缺少对其背后制度和政策原因的深度剖析。

C.缺乏纵向跟踪研究,许多研究缺乏对教师专业发展的纵向跟踪，无法全面了解教师在职业生涯中的成长和变化，这使得对教师培养效果的评估难以进行。

D.政策建议不具体，研究中提出的政策建议往往比较笼统，缺乏具体可操作的实施方案，例如，对于加强教师培训的建议，缺少详细的培训内容、方式和评估机制。

E.技术应用不足，在信息技术迅速发展的今天，现有研究中较少涉及通过利用现代技术手段来提升教师培训效果和教学质量。

3.泰国高校课堂中文教学现状

陈记运（2006）从泰国汉语教学的规模出发，详细介绍了大学汉语教学、中文学校、商业学校、语言中心和中国大学在泰国开设的分校的情况。研究指出，泰国高校中设置汉语专业的大学数量有限，仅有 21 所高校开设了汉语言专业的本科学位课程。虽然汉语教学在泰国蓬勃发展，但仍存在对中文学校的种种限制、汉语教学时间不足、师资匮乏以及教材陈旧等问题。朱华（2013）对泰国华侨崇圣大学的汉语教学现状进行了深入研究，分析了该校的课程设置、汉语考核及评估方式、教材和师资力量，研究发现，该校汉语教学在课程设置和教材使用上有独特之处，但也存在教师专业水平不一、学生学习动机不足等问题。王帅（2015）调查了泰国清迈皇家大学汉语系的汉语教学现状，发现该校汉语教学具有悠久的历史和良好的教学效果，但也存在师资力量不足、教学方法单一等问题，研究建议提高教师待遇、丰富教学手段以提升教学质量。巴萍（2015）重点讨论了泰国近十年汉语教学的现状，指出汉语课程在泰国中小学和大学中普及，但快速发展的背后也带来了不少问题，如教学资源不足、师资力量薄弱、教学方法落后等，提出了一些改进建议，包括加强师资培训、改进教材等。王汉城（2016）分析了泰国东方大学汉语教学的现状及对策，指出该校汉语教学在课程设置、教材使用和教学方法上存在问题，特别是教师的专业水平和教学经验不足，建议通过加强师

资培训和教材改进来提升教学效果。杨婷（2018）通过问卷调查和访谈，对孔敬府高校的汉语教学情况进行了详细调查，孔敬府高校在汉语教学中面临教师短缺、教材陈旧、教学方法单一等问题，提出了一系列改进建议，包括提高教师待遇、更新教材、采用多样化的教学方法等。陈玉婷（2018）对泰国皇太后大学汉学院的汉语教学情况进行了全面调查，发现该学院的汉语教学既具有典型特征，又面临教师管理不善、教学资源不足等问题，建议合理分配教师工作、定期开展培训、稳定师资队伍。李雨飞（2018）针对泰国高校汉语教学中的问题进行了分析，指出主要问题包括教学资源匮乏、教师专业水平不一、教学方法单一等，建议通过加强师资培训、改进教学方法和教材、增加教学资源等措施来解决这些问题。Phattharapaphar，Sasinut，Arade，Wanida，Nattanan（2020）强调了后方法教学理论与高校中汉语教学的关系，但是教师在实际教学中大多数采用混合教学方式，缺乏系统的理论指导，同时后方法教学理论教学效果受限于授课教师的理论水平和实践能力，学校也缺乏有效的教学评估体系，难以对教学效果进行反馈，限制教学改进。Sunsaneephon,Jukdao（2020）提出在教学中应当利用数字媒体技术进行汉语教学，包括在线教学、虚拟现实等新兴技术，通过实验也证实了数字媒体的使用提高了学生的学习兴趣和参与度，但是面临技术设备的不足，教师能力有限等问题。Janjira，Ketsaraphan，Lumyai，Wilaiporn（2021）提到在教学中可以尝试采用认知学徒制的教学模式，通过实际教学活动和反思，提高中文教育专业师范生的教学能力，通过学生的反馈和教师的观察，评估教学效果，发现该模式能够有效提升学生的教学技能，但问题是推广这种教学模式需要大量的资源和时间的投入。Nopparat（2021）的调查显示，汉语教学主要依靠中籍教师和泰籍教师，中籍教师通常使用“问答法”进行课堂教学，主要以汉语为授课语言，这种教学方法能够为学生提供良好的语言环境，激发学生的学习兴趣和好奇心，然而，由于学生汉语水平参差不齐，导致部分学生无法跟上教学进度，另一方面，泰籍教师则多采用“讲解法”和“背诵法”，主要以泰语授课，这种方法有助于学生理解课程内容，但也限制了学生的汉语听力和口语能力的提高，尤其是在低年级阶段，泰籍教师的教学方式容易导致学生汉语发音不标准。

通过对以上文献的梳理和概括，可以发现当前研究主要存在以下不足：

A.数据样本有限，许多研究的样本量较小，可能无法全面反映整个泰国高校汉语教学的真实情况。

B.研究深度不足，部分研究的广度和深度不够，尤其是在解决方案的可操作性和具体实施细节上有待进一步探讨。

C.动态研究缺乏，现有研究多集中在某一时间段内，缺乏对汉语教学长期动态变化的跟踪研究。

D.跨校对比少，大多数研究集中在单个高校，缺乏不同高校之间的对比分析，难以找出普遍性问题和特例。

**（四）研究方法**

1.文献研究法。收集有关本土汉语教师培养和培训的政策文本、报告、论文、专著等，在借鉴和批判分析其重要观点和看法的基础上，形成对泰国本土中文教师培养和培训现状的基本理解，此

研究方法主要运用在文献综述部分；

2.案例研究法。案例研究或者称为个案研究，是指选择有代表性或典型意义的研究对象，收集相关资料，归纳整理其内在逻辑和关系，以为其他相关问题提供建议和参考的方法，此研究方法主要运用在与本土其他语言教师培养及他国本土中文教师培养对比分析部分；

3.访谈法。访谈法是研究者与被研究者进行交谈和询问的一种研究性活动。由于访谈法能够帮助研究者迅速收集多方面的资料，从而为研究者提供较为广阔整体的视野，有利于其从多维度、多层次、深入地解读对事件的进程与变化，从而深受研究者的青睐，此研究方法主要运用在泰国本土教师现状研究以及培养策略研究部分。

## 二、当前泰国高校中文教育专业的特点

### （一）中文教育应需而生

在泰国，学习汉语的学生数量不断上升，这与中国巨大影响力有着紧密联系，尤其是旅游业的发展，使泰国成为中国民众重要游玩地，同时，多数泰国年轻人也希望学好汉语助其在华人或中国企业谋职，诸多因素影响下，使得泰国愈发重视汉语学习。此背景下，泰国加大了对汉语人才的培养，各高校纷纷开设中文教育专业课程，希望通过系统化、全面的培养，为社会建设提供大量人才，同时也推动泰国中文教育更好地发展，以适应这种快速增长的学习需求。

### （二）中文教育专业起步较晚

泰国高校设立中文教育专业的时间相对较迟。其中，东方大学、清迈皇家师范大学、蓝康恒大学和孔敬大学最早在 2004 年就设立了该专业，而泰国艺术大学则于 2011 年才设立。近年来，随着中泰两国关系持续升温，使得泰国无论男女老少，很多人都在积极学习汉语。鉴于学习汉语在泰国的盛行态势，泰国各高校也先后开设中文教育专业，虽然起步较晚，但已经成为新兴且富有发展潜力的专业，吸引着越来越多的泰国大学生就读中文教育专业。

### （三）部分大学与中国大学紧密合作

虽然泰国高校已经设立了中文教育专业，但受到办学经验不足、教育教学资源匮乏、实践能力有限等因素的影响，一些泰国高校采取了与中国高校合作办学的策略。泰国高校与中国高校的合作通常以两种形式进行，第一是由中国政府牵头设立的孔子学院项目，第二是两国大学自由选择合作项目。

以孔子学院项目来看，自 2005 年 12 月泰国皇太后大学孔子学院获批至 2023 年 5 月，泰国高校与中国高校共建立了 15 所孔子学院，另有第十六所孔子学院为泰国勿洞市市政府与重庆大学合作共建的勿洞市孔子学院按下不表。在泰国公主诗琳通的亲自倡导下，于 2007 年 3 月 26 日，与

北京大学合作建立的泰国朱拉隆功大学孔子学院正式揭牌成立。此外还有孔敬大学与西南大学合作建立的孔敬大学孔子学院、清迈大学与云南师范大学合作建立的清迈孔子学院、曼松德昭帕亚皇家大学与天津师范大学合作建立的曼松德昭帕亚皇家大学孔子学院、宋卡王子大学普吉分校与上海大学合作建立的宋卡王子大学普吉孔子学院、马哈沙拉坎大学与广西民族大学合作建立的马哈沙拉坎大学孔子学院、川登喜大学与广西大学合作建立的川登喜大学素攀孔子学院、宋卡大学与广西师范大学合作共建的宋卡王子大学孔子学院、农业大学与华侨大学合作共建的农业大学孔子学院、东方大学与温州医科大学和温州大学合作共建的东方大学孔子学院、博仁大学与天津市教委和天津师范大学合作共建的海上丝路孔子学院、易三仓大学与天津科技大学合作共建的易三仓大学孔子学院、华侨崇圣大学与天津中医药大学合作共建的华侨崇圣大学中医孔子学院、帕那空皇家大学与大理大学合作共建的海上丝路·帕那空皇家大学孔子学院。

第二种校际合作更加灵活，学校之间互相选择合适的合作目标例如北柳皇家师范大学与曲靖师范学院和柳州师范学院、东方大学与北京联合大学和云南民族大学合作、泰国艺术大学与云南大学共同培养等。这些合作涉及多所高校，旨在共同开展合作培养中文教育类人才的项目。通过这种合作办学的模式，泰国高校得以引进来自中国大学的优质教育资源。这其中不仅包括先进的办学理念，还涵盖了更有效的教学与管理方法，以及新颖的专业设置和课程安排，有助于培养出更多符合国际需求的中文教育人才。

### （四）多集中在泰国北部与中部

就目前相关统计数据看，截至 2023 年 10 月，泰国 156 所高校中具有汉语本科学历招生和学位授予资格的高校共 73 所。中部地区主要涵盖了：朱拉隆功大学、泰国农业大学、法政大学、蓝康恒大学(开放性大学)等 34 所。而北部地区主要包含了孔敬大学、加拉信大学、玛哈沙拉坎大学、那空帕农大学等 9 所高校，均开设了与汉语有关的专业。相比之下，东部地区只有布拉帕大学(东方大学)、北柳皇家大学、兰帕潘尼皇家大学等 3 所高校开设了汉语专业，而南部地区也只有宋卡王子大学、瓦莱岚大学、普吉皇家大学等 7 所高校开设了汉语专业。由此可见，泰国中、北部是开设中文教育专业主要集中地，主要是因为泰国北部距离中国南部非常近，并且中部属于经济发达地区。

## 三、泰国高校中文教育专业教学中的问题

1978 年，泰国宋卡王子大学北大年校区具有里程碑意义地启动了汉语专业本科教育项目，进入 20 世纪 90 年代后，得益于国家政策的积极扶持与推动，泰国各高等学府纷纷响应，相继设立汉语专业，使得汉语迅速成为泰国高校内备受青睐的热门学科之一。截至 2014 年，泰国全国范围内 165 所高等教育机构中，其中 82 所已经将汉语课程纳入其教学体系之中，无论是作为主修、选修还是辅修课程，均体现了汉语教育在泰国高校中的广泛覆盖与深入渗透。其中 58 所更进一步开设了涉及汉语综合技能、商务应用以及汉语教育等多个领域的本科专业（泰国教育部教育委员会秘书处办公室，2016），这些专业的设立不仅丰富了泰国汉语教育的内涵，也为培养具有国际视野和跨文化交流能

力的复合型人才奠定了坚实基础。根据泰国高等教育科研创新部高等教育委员会官网 2020 年公布的泰国高校名录，对各高校的人文与社会科学学院、人文学院、文学院、教育学院、国际学院等官方网站进行查询，调查结果显示，截至 2020 年 10 月，泰国 156 所高校中，共有 73 所高校具备汉语本科学历招生和学位授予资格，其中 16 所高校具备教育学学位授予资格，综合类大学五所，分别为艺术大学、东方大学（布拉帕大学）、孔敬大学、皇太后大学、碧瑶大学；皇家（师范大学）十所，分别是瓦拉亚隆宫皇家大学、北柳皇家大学、宋卡皇家师范大学、玛哈沙拉坎皇家大学、四色菊皇家大学、清迈皇家大学、清莱皇家大学、甘烹碧皇家大学、南邦皇家大学、程逸皇家大学；开放大学一所，为蓝康恒大学。

**（一）课程设置方面**

1.课程目标不清晰

从已经开设中文教育专业的泰国高校实际情况看，存在课程目标不清晰的情况，比如，对于师范类高校而言，全泰一共建设有 38 所皇家师范大学，占全泰高校的 24.36%，然而授予中文教育学位的师范大学实际仅有十所，占比 6.41%，更多的师范类院校需要开设中文教学专业课程；而综合性高校的文学院，需要开设研究汉语言专业课程；一些科技理工类型高校，则需要开设中文应用语言的专业课程，例如科技应用、广告设计、商贸运营、大众传媒等。但从目前泰国多所高校开设的中文教育专业课程情况看，其中几所师范大学开设了中文教育专业课程，其它多数师范大学只在文学院开设中文专业课程，而且开设的目的也并非培养中文教育教师以及应用语言专业人才。

总体上看，泰国高校并未建立健全正式且统一的高校中文教育专业课程大纲，多数高校的课程设置基本都是照搬泰国外语大纲内容制定的。通常情况下，在泰国的大学中，授予的汉语学士学位和交际汉语学士学位，重点都在于全面地培养学生汉语听、说、读、写、译这些方面的能力。由于主要的培养方向都是这种较为宽泛和全面的语言能力发展，所以这两种学位之间不存在显著的差异。虽然课程设置方面明确规定最低标准，但受到师生综合能力的影响，在具体实践中也只能结合实际情况而定，此种情况下，直接影响了泰国高校中文教育专业水平，进而与国际标准化拉大差距。

2.课程设置不合理

为满足社会和学生需求，一些泰国大学在同一学院开设多个相关专业及特色课程。如皇太后大学、曼松德昭帕亚皇家师范大学等多所大学分别设置了不同的本科和硕士专业，以及办公汉语、酒店汉语等特色课程。这些专业和课程展现出泰国大学中文教育教学的多样风格。然而，尽管课程各异，多数大学授予的学位差别不大，所授学位名称多为“汉语本科”或“汉语学士”，英文统称 B.A.(Chinese)，详见表 1，中文教育专业则在“汉语学士”的基础上再授予“教育学士”，英文为 B.Ed.(Education),详见表 2。虽然专业名称相同，但在课程设置上却明显不同，以碧瑶大学和清莱

皇家大学为例，通过查阅碧瑶大学和清莱皇家大学二者教育学院中文教育专业课程大纲发现，碧瑶大学公共课学分要求不低于 24，必修课总学分 27，专业课 42 学分，选修课不低于 33，实践学分不低于 20，总学分不应低于 152；清莱皇家大学公共课学分为 30，必修课学分 42，专业必修课 42，选修课 21，实践课 12，最后总学分应达到 139 学分。按照泰国教育部规定，只要总学分不低于 120 学分，课程上可以自行设置，但也正是这种学分高低不同，极易导致不同高校毕业生在汉语能力方面存在明显差异，甚至影响其就业。

**表 1 泰国国立大学本科中文专业所属院、系及授予学位名称**

| 序号 | 中文名称 | 所属院、系 | 学位名称 |
|---|---|---|---|
| 1 | 法政大学 | 文学院、中文系 | B.A.(Chinese) |
| 2 | 农业大学 | 人文学院、外语系 | B.A.(Chinese) |
| 3 | 蓝康恒大学 | 人文学院、泰语与东语系 | B.A.(Chinese) |
| 4 | 诗纳卡琳大学 | 人文学院、泰语与东语系 | B.A.(Chinese) |
| 5 | 朱拉隆功大学 | 文学院、东语系、汉语专业 | B.A.(Chinese) |
| 6 | 清迈大学 | 人文学院、中文系 | B.A.(Chinese) |
| 7 | 乌汶大学 | 文学院、 | B.A.(Chinese) |
| 8 | 东方大学 | 人文与社会科学学院、东亚语言系 | B.A.(Chinese) |
| 9 | 宋卡王子大学 | 文学院 | B.A.(Chinese) |

**表 2 泰国大学本科中文教育专业所属院、系及授予学位名称**

| 序号 | 中文名称 | 所属院、系 | 学位名称 |
|---|---|---|---|
| 1 | 艺术大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 2 | 东方大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 3 | 孔敬大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 4 | 皇太后大学 | 汉学院 | B.Ed. |
| 5 | 碧瑶大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 6 | 瓦拉亚隆宫皇家 | 教育学院 | B.Ed. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 大学 | | |
| 7 | 北柳皇家大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 8 | 宋卡皇家师范大学 | 人文与社会科学学院 | B.Ed. |
| 9 | 玛哈沙拉坎皇家大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 10 | 四色菊皇家大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 11 | 清迈皇家大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 12 | 清莱皇家大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 13 | 甘烹碧皇家大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 14 | 南邦皇家大学 | 人文与社会科学学院 | B.Ed. |
| 15 | 程逸皇家大学 | 教育学院 | B.Ed. |
| 16 | 蓝康恒大学 | 教育学院 | B.Ed. |

3.课程安排和教材选用选材排课不科学

一方面，在选材上。泰国高校自开设中文教育专业课程以来，并未设置统一规范的中文教育专业课程大纲，所以缺乏统一的教材，甚至部分教材由泰国教师自行编写，随着汉语教育专业不断发展，现阶段泰国高校会选择中国汉语教材，也会自编学校教师自行编写的教材。但由于资料限制、社会飞速发展等因素限制，导致很多教材不能及时更新，给学生学习汉语带来诸多不便。尤其是一些必修课和基础课，教材内容难度大，而且课时安排少且不合理，非常不利于学习。此外，通过与高校在职专业课教师访谈后了解到很多教材难度已经超过了泰国学生本身理解能力，并不适宜学生学习。其中一些高级教材内容直接照搬了中国高校中文系教材，导致学生无法接受。另一方面，在排课上。部分泰国高校将汉语课程进行了基础课和必修课划分，但对课程选修并未明确规定其顺序和条件，交由学生自行决定，如果有一年级学生认为自身具备汉语基础，可以选择二、三年级的课程，但对于没有汉语基础的学生，在教学中容易出现诸多问题。

4.教学评估不完善

泰国的高等教育专业评估体系结合了政府监管、校内质量保障、校际合作和国际化评估。政府主导的评估体系由泰国国家教育标准与质量评估办公室（Office for National Education Standards and Quality Assessment, ONESQA）和泰国高等教育委员会（Office of the Higher Education Commission, OHEC）主持工作，ONESQA 是泰国教育质量的外部评估机构，负责对所有高

等教育机构进行外部质量评估。每五年 ONESQA 对泰国高校进行全面评估，覆盖学校的学科设置、师资、教学设施、课程设计、科研成果、社会服务等方面。OHEC 主要负责制定国家高等教育政策和质量保障指南，同时为高校课程设计、师资培训和学术发展提供指导。OHEC 通过发布《高等教育质量保障指南》，向高校在不同学科领域专业设置和发展提供标准和参考。为了符合 ONESQA 和 OHEC 的要求，泰国高校在内部建立了独立的校内质量保障机制，以年度为单位进行自我评估。评估内容包括本校课程的质量、学生满意度、教师教学水平以及科研成果等，这样的内部评估是每年进行的，评估的目的是为了发现可能在外部评估中存在的问题，以便让学校提前整改。校内质量保障的标准通常根据泰国的国家标准，同时参照国际教育质量保障体系，以确保高等教育的专业设置符合时代需求并具备竞争力。高校之间会在一些特定的学科领域建立联盟，然后通过学术交流、课程共享、教师互访等形式，实现高校间的学习和借鉴，通过与他校进行对比，发现本校存在不足，从而推动本校专业课程的优化与改进。但是问题在于校际间的评估模式并不是所有高校都严格执行，仅是通过自愿或是联合项目的方式进行的，各高校联盟之间缺乏统一的评估标准，评估结果难以进行有效对比，尤其是在不同专业的具体需求上；校际评估过程透明度低，信息共享不足，此高校联盟无法借鉴其他高校联盟的改进措施；评估方式上也存在形式化倾向，评估模式重视文件审核而忽视实际教学情况，评估结果可能难以反映真实的教育质量；资源不均衡影响偏远高校的参与，限制了评估的公平性及指导性。

泰国高校评估体系还包括一项很重要的国际化评估，目前泰国高校课程国际评价为 ASEAN University Network 简称 AUN，即东南亚大学联盟，泰国高校教育在 AUN 的指导下运行，建立该联盟的目的是满足地区迅速发展地区认同和团结，为地区高等教育机构提供合作平台，促进东盟人才的培养（Preamble to the Charter of the ASEAN University Network,1995）。执行 AUN 的高校在每年都会以此作为依据进行课程评估，英文为 AUNQA（ASEAN University Network Quality Assurance），但是仅以笔者所执教的大学为例，进行 AUNQA 课程评估时，由本校的各个学院成立课程评估小组，依次对校内其他学院的课程进行评估，并不是校际之间的同专业互评，评估过程也只是根据评委对自身专业的认识，提出流于表面或是对评估专业无指导意义的改进意见。这样的评估模式缺少专业性和指导性，很难发现专业课程本身存在的问题，无法给出具体改进措施。

就目前的泰国高校中文教育专业教学评估看，并未开展针对性的评估工作，仅有泰国教育质量保障体系，而且未能涉及具体的中文教育课程，严重缺乏对中文教育专业课程细节方面的科学评估。这种情况下，无法真正解决中文教育专业课程的目标、设置以及具体实施等问题。

**（二）教学方面**

1.教学方法陈旧

目前，多数泰国高校中文教育专业泰籍教师在教学实践中，仍以教师主讲、学生被动听、死记硬背方式为主，而且在教学中更多时间让学生做题、练习，缺少足够的自主学习引导，作业布置上

也采取机械练习方式，缺乏探究性教学、互动性教学，对多媒体等新兴教学手段的使用较少。其中年长教师主要以默写、背诵为主，年轻教师由于缺乏足够的耐心，很少用中文解释内容，更多是直接翻译，严重影响了学生学习积极性，甚至降低兴趣。

2. 教学组织不当

一方面，学生中学阶段学习汉语过程中存在一定差异，导致进入大学时的中文水平参差不齐，会直接影响中文学习水平。而且在大学学习中文时，由于班级人数过多，造成班级规模较大，必然会影响学生学习环境，降低整体学习效果。另一方面，部分泰国高校课程设置上未能明确选课具体条件，由学生自主决策，导致学生由于缺乏正确指导，选择的课程经常并不符合自身学习需求，所以课上听不懂现象常见，不仅给教师增大教学压力，同时也影响了学生学习自信心。

3. 教学手段落后

从课堂用语看，部分中文教育专业教师为了让学生听懂，多采用泰语为主，汉语为辅，导致学生缺乏良好的中文语言学习环境，会直接影响汉语学习的听、说、读、写等技能提升。而在教学设施上，部分泰国高校校内图书馆提供的中文资料明显不足，而且相关的报纸、期刊、书籍等资料明显不足，再加上内容难理解，导致汉语初学阶段，学生产生较大的学习负担。教师在教学中也未能灵活引入丰富多样的教学手段，大大降低了中文教育专业教学效果。

**（三）师资方面**

1. 缺乏合格汉语教师

根据泰国高等教育委员会统计可知，泰国高校已经设立汉语课程多达一百多所院校，占据泰国高校 60.24%。但从汉语教师队伍看，专业素质过硬，受教育背景与执教专业相符的人数较少，教师包含泰籍汉语教师、中国教师，具体划分为兼职教师、专职教师，此外还有一些中国中外语言交流合作中心志愿者、大学自己联络交换师资等。但面对与日俱增的汉语学习学生数量，教师队伍力量明显不足。通过调查 338 位泰籍汉语教师所学专业、学历、学位等信息，结合目前最新的高校招聘要求来看，其中只有 113 位教师在学历与专业符合专业上达到任职标准，最新高校招聘在招聘新任汉语教师时，最低学历均为硕士研究生，专业背景几乎要求国际中文教育、中文或是相关专业，以此作为中文教师合格标准来看的话，目前合格的在职教师数量明显不足。

表 3 中文教育专业教师年龄与学位情况（人）

| 年龄 | 博士学位 | | 硕士学位 | | 学士学位 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 非汉语学历 | 汉语学历 | 非汉语学历 | 汉语学历 | 非汉语学历 | 汉语学历 |
| 65 以上 | - | 1 | 6 | - | - | - |
| 55-65 | 1 | 2 | 2 | 6 | 1 | 6 |
| 45-55 | 1 | 4 | 5 | 5 | 1 | 3 |
| 35-45 | - | 8 | 4 | 18 | - | 9 |
| 23-35 | - | 19 | 7 | 50 | - | 40 |
| 总计 | 2 | 34 | 18 | 79 | 2 | 58 |

2.师资队伍参差不齐

根据表 3 统计情况看，45 岁以上具备丰富教学经验教师数量较少；在职教师年龄段多数在 45 岁以下，尤其是 25-35 岁年龄段的中文教师，年轻教师学历高，专业与岗位匹配度高，具备一定的教学科研能力，但也存在刚毕业，教学经验及教学能力方面不足等制约因素。另有部分具备硕士学位、博士学位教师，虽然达到高校学历要求，但所学专业并非执教专业相关专业，这在工作实践及科研中产生诸多不利影响。

## 四、泰国高校中文教育专业教学问题的解决对策

### （一）加强优化课程设置

1.持续推进课程优化计划

鉴于当前泰国高校自主性过大，泰国政府和教育部门应当加强高校中文教育专业设置与调整方面指导、综合考量当前社会经济和市场需求变化，深入各地区了解并优化中文教育专业结构，在确保其合理的同时，能够更好发挥优势推进经济发展，保障泰国毕业生就业。在专业设置与调整过程中，应当始终坚持原有优势专业，并在此基础上积极拓展新的发展方向。其中，针对师范院校应当鼓励其重点发展中文教学、中文教育专业，而理工类院校，需要倾向发展经贸、商务、管理、工业、科技等专业，做好基于需求的差别化策略，逐步建设高精尖中文教育专业。此外，应当鼓励各大院校从自身条件出发，逐步凸显出院校的特色专业，吸引更多学生学习中文，从而培养出专业型、实践型人才，满足社会发展需求，更好地服务社会。

2.不断调整创新课程体系

首先，为了更好衔接各个阶段的中文教育教学，提升规范性，必须系统化设置中文教学课程，包括基础教育到高等教育涵盖的各个环节。在此过程中，应当从中文教材教具入手加强建设，并积极与中国汉办建立长期有效合作，不断努力开发建设符合泰国高校汉语学习需求的课程体系。比如和开展中文教学的国家共同建设联合学位培养项目；持续推进与中国汉办在师生教学培养方面的合作，以及在研究编写教材项目上展开合作，以此推动泰国与国外高校的中文师生、专家学者之间的交流与协作；还有举办国际汉语讲座项目等。其重点在于通过多种具体的项目和合作形式，来加强泰国在中文教育教学方面的国际交流与合作，提升中文教育教学水平和效果。

3.建立完善的课程评估体系

为确保中文教育专业课程教学质量，由“大学汉语专业课程委员会”每五年对模本课程大纲和教材进行评估，以促进落实和改进。在建立健全大学汉语课程质量保证评估体系时，既要依据国家评估要求，也要参照国际外语教学标准修订。组织评估委员可邀请汉语教师和专家等，因为此类人员较为熟悉课程和教材。对于评估工具的选择，在一般标准基础上，可引入鼓励性评估，如学生的“泰国汉语水平考试”和汉语教师资格评估考试成绩，若这两种考试未开设，也可参考新版汉语水平考试。不仅如此，还可以通过衡量学生成绩评判教师教学能力，借此进一步提高教师教学水平和质量。

**（二）完善教学方式方法**

1.优化教学组织方式

一方面，需要科学合理控制入学人员中文水平，尽量统一学生汉语水平。高校应通过入学前的汉语能力测试，将学生分为基础班、提高班和高级班。对于选修中文教育专业的学生，建议将高中三年汉语科目成绩纳入高考语言科目成绩评定，并制定明确的录取标准，未达到该标准的学生应在录取前统一参加由高校组织的入学汉语水平测试，以准确评估学生的语言水平决定最终是否录取至中文教育专业。对于中文水平零基础的学生，高校可以开设预备班或在学前安排集中培训，以保障他们具备学习中文教育专业的中文能力。此外，结合线上学习平台，为学生提供入学前的基础补习课程，确保所有学生在进入专业学习前达到基本的语言要求。对于具备一定汉语基础的学生，设置专门的免修申请流程，并为他们提供更高层次的语言学习课程，帮助他们在原有基础上进一步提升。

另一方面，注重优化课程设置与班级管理。高校在制定课程大纲时，必须在课程大纲中明确选课要求，并为每一门课程设置先修课程，给出适宜的学习顺序建议，以便学生在学习过程中循序渐进。在课程设置上，基础课程和专业课程应有合理的比例，基础课程侧重语言能力训练，专

业课程则应涵盖汉语言文学、中国文化、跨文化交际等内容，以丰富学生的专业知识结构。为了确保课程的有效衔接性，高校需定期评估优化课程大纲，尤其是明确每门课程的目标、要求和难度，在新生入学时为其提供完整的课程学习指南，帮助学生按部就班地完成学业，避免课程选择混乱和学习进度不协调等问题。在班级管理方面要做到合理控制班级人数，尤其是在语言课堂上，教学效果与学生数量密切相关。建议语言课程班级人数不超过 25 人，以确保教师能够关注到每一位学生的课堂情况。同年级人数超出此范围，应采取分班或分组教学的方式，可将学生按照语言水平进行分组，针对每个小组制定个性化的学习计划。在班级管理中，引入助教或教学助手制度也是一种合理有效的方法，通过教学助理协助管理班级事务，确保课堂纪律和学习进度得到有效掌控。

高校还可以通过定期教学反馈与质量监测的方式，持续优化教学组织，每学期开展教学反馈调查，收集学生对课程内容、教学方法、进度安排等方面的意见，建立学生反馈与课程调整机制，根据反馈对课程设置和教学安排进行动态调整。

2.创新教学方法手段

为有效提升中文教育专业教学水平，提升教学质量，教师应当合理引入多种教学方式与手段，提高学生学习积极性，培养其学习兴趣。例如教师可以采用合作学习法，以小组合作的形式开展中国文学作品赏析。在具体实施中，教师将学生分为 3 至 5 人的小组，每组选择一部中国文学经典作品，如《边城》《围城》或《鲁滨逊漂流记》的中文改编版。教师预先为每组提供作品的阅读指导和主题指引，例如“分析作品中的家庭观念”或“探讨主人公的性格变化”等。在学生进行阅读活动过程中，教师可鼓励学生使用中文词典或在线翻译工具，降低阅读的难度。各组学生需定期进行小组讨论，最后以课堂汇报的方式分享阅读成果。每组汇报可包括 10 分钟的口头陈述和 5 分钟的互动讨论环节，要求学生使用中文表达观点，并且能接受教师和同学的提问。此外，为增强文学赏析的互动性，教师可在学期中安排中文戏剧表演或文化调研活动。例如选择文学作品中易于表演的片段，如《雷雨》的片段或民间故事的情景，教师指导学生在小组内分配角色，进行情景重现。教师可以为每个角色准备台词模板，帮助学生练习汉语发音和表达技巧。文化调研项目同样以小组的方式进行，在中国传统节庆（如春节或中秋节）主题下，让学生以访谈、阅读资料等方式获取某个主题的信息，最后使用中文撰写简单的调研报告。调研过程中，教师可提供中文和学习者母语的背景材料，帮助学生理解相关的文化内涵。通过这些活动，可以使学生在实践中提升团队合作能力，深入了解中国文学作品的文化背景，最重要的是摆脱单一的课堂束缚，通过趣味性和自由性让学生从“听老师说”向“学生必须自己说”转变，由被动输入输出向主动输入输出转变，激发学生主观能动性，提升学生在实际环境中使用中文的能力。

其次，教师应充分利用多媒体教学法来增强学生的语言感知能力和文化理解。例如，在学习汉语语音时，教师可以使用汉语音频资源（如 HSK 音频材料），为学生进行音调、声母和韵母的练习；并通过音频复述和模仿练习，逐步提高学生的听力和发音的准确性。在教授汉字时，教师

可通过汉字字形动画（如“汉字之美”视频资源）展示汉字的演变过程，帮助学生理解汉字的构造与意义。教师还可以安排学生在课堂上练习描红或书写简单汉字，通过视觉和书写结合，提升学生对汉字形状和意义的记忆。在文化课程中，教师可以通过播放经典的中文影视片段或纪录片片段（如纪录片《中国》或电影《红高粱》的片段），让学生以视觉化的方式体验中国文化。教师可以设计简单的观影任务，如让学生记录片段中重要的文化符号或关键词，并在观影后进行讨论。为了增加学习的趣味性，教师可在课堂上播放经典中文歌曲（如《月亮代表我的心》等经典歌曲），让学生边听边模仿歌词发音，并讲解歌词的文化含义，让学生通过音乐感受中文语言的韵味。在播放过程中教师可以通过暂停和讨论的方式引导学生逐步理解文化细节和语言表达。

教师也要合理利用如雨课堂、超星学习通、钉钉课堂、腾讯会议、Microsoft Teams 等会议课堂平台进行作业布置、测试评估、互动交流，打破时间和空间限制。为了满足学生随时随地学习中文的需求，教师还应该根据学生的学习需求，了解并且向学生推荐优秀的网络中文学习平台。若是学生对系统学习有需求，教师可以向学生推荐中国大学 MOOC、学堂在线、哔哩哔哩、网易云课堂、YouTube 等，其中中国 MOOC 和学堂在线这两个平台学习资源偏向学术性，比较适合具备一定中文基础的学习者用来深入了解和学习中文文化背景及语言结构，哔哩哔哩和网易云课堂则偏向实践型的内容，这两个平台适合初级到中级或是对中文有实际应用需求的学习者使用，最后提到的 YouTube 最显著的特征是发布者及使用者覆盖全求，学习者在使用过程中能切身感受全球视野中的中文资源，但是内容是否适合，需要教师协助判断。

3.注重国际交流合作

随着中泰两国教育领域交流与合作不断推进，在泰国高校中文教育专业教学实践中，教师应当充分利用两国的联盟平台，加强校企多样合作，发挥企业资源优势，为学生提供实习、实践的机会，有效发挥工学结合方式，提高中文教育专业人才培养效果。此外，积极推进中泰联合办学机制，进一步完善专业培养模式，建立中泰合作院校试点，采取交流学习的方式，使泰国高校学生身处中文语言环境，进一步感受汉语知识与中国文化。在此过程中，除了要加大政府、学校资金投入与扶持力度之外，还要积极推进地区间的合作，不断创新人才培养模式，并保证师范类院校课程改革、教师资格证书互通互认，为中文教育专业人才培养打通路径。

**（三）优化师资队伍**

1.提高师资队伍稳定性

泰国必须注重中文教育专业教师队伍的组建，培养出泰国自己的汉语专职教师，不断增加汉语专业教师数量。对此，可以依托中泰合作，鼓励泰国本土教师积极“外出”学习，参加中国相关学术团体组织的教学培训，专题讲座、互动研讨等活动，从而系统化学习、掌握汉语课堂教学技能、汉语课堂组织、中华文化解读、现代汉语教育技术等内容，不断提升中文教育教学水平。

此外，泰国高校也要积极“请进”各类培训，为校内教师提供完善的培训学习机会，帮助中文教育专业教师解决教学实际问题。

2.优化教师资格保障体系

积极筹划“大学中文教师资格评估体系”可以进一步迎合泰国教育质量保障体系发展需求，为此各高校需要系统化、全面化地评估汉语教师，可以在校内设置相应的评估机构，确保每位汉语教师接受评估，校内评估机构应由语言学、教育学及相关领域的专家组成，并配备足够的管理人员、技术及资金支持，以保障评估工作的顺利进行。评估标准可以从学术与专业、教学技能与课堂管理、文化与跨文化意识、职业道德与教学态度方面来考虑制定；具体的评估措施应当包括定期评估与周期性考核、评估方法多元化、评估数据管理保存三方面；最后还需要建立反馈与继续教育支持机制。中文教师资格评估体系的构建是泰国高校中文教育质量保障的关键环节，通过在校内设立专门的评估机构，制定科学合理的评估标准，实施标准化的评估流程，建立反馈和继续教育机制，可以有效保证教师教学质量，推动高校专业可持续发展。

3.加强师资队伍管理

为更好地稳定教师队伍，不断增加中文教师数量，还要从师资队伍管理入手，为教师工作及发展提供必要的经费支持。一方面，可通过加强与企业的合作，获取更多的赞助和项目资金。另一方面，向政府争取更多的教育专项拨款。有了充足的经费，应着重提高教师待遇，例如提高教师的基本工资水平，完善福利保障体系，为教师提供良好的工作环境和发展机会。同时，要通过各种宣传和表彰活动，提高教师的社会地位，让教师成为备受尊重的职业。此外，还需科学规划，保证教师的工作量与待遇达到平衡，合理安排教学任务，避免教师过度劳累，使其能够全身心地投入到教学和科研工作中，为教育事业的发展贡献更多的力量。

## 五、结论

自上世纪泰国朱拉隆功大学政治学院首开汉语选修课，拉开了泰国高校中文教学序幕起，经过几十年不断实践发展，泰国中文教育专业已经获得巨大进步。此次研究围绕泰国高校中文教育专业的课程设置、教学方法和师资力量三个方面进行了分析，深入探讨了目前泰国高校中文教育专业在教学目标、课程体系、师资水平等方面存在的问题。研究发现泰国高校的中文教育专业受制于课程目标模糊、教学方法单一和师资力量不足等因素，影响了中文教育专业的教育质量和学生学习效果。针对现存问题，在论文中提出了多项创新性建议，包括建立更具实践性和科学性的课程体系，采用多样化的教学手段，建立汉语教师资格评估体系等多项措施。同时强调了国际合作在提升中文教育专业水平的重要性，通过整合中泰资源、优化校际合作和推动教师继续教育等

措施来支持泰国中文教育专业的长远发展。文中提到的建议从整体上为泰国高校中文教育专业的质量提升提供切实可行的路径，对中泰教育合作和泰国高校中文教育专业建设具有积极意义。

## 参考文献


范艳华. 云南汉语国际教育本科专业赴泰教学实习现状调查研究——以云南 6 所高校为例[J]. 玉溪师范学院学报, 2021, 37(05):125-132.

郝志强, 邹浩, 徐玺皓. “一带一路”背景下泰国汉语教学发展研究[J]. 汉字文化, 2022, 12(S1):186-187.

李卫平, 姚春林. 泰国汉语教学研究可视化分析——基于 CNKI 数据库的研究[J]. 漯河职业技术学院学报, 2022, 21(02):104-108.

李悦. 泰国汉语教育的政策变迁与中国汉语国际教育的发展[J]. 文化创新比较研究, 2021, 5(26):174-178.

刘婉婷. 泰国本土中小学汉语教师现状述评[J]. 汉字文化, 2023, 12(14):193-195.

申莉. 应用型大学海外本土中文师资培养的特点、问题与思考——以北京联合大学为例[J]. 北京联合大学学报, 2023, 37(06):225-230.

孙雨珍. 泰国大学生汉字书写偏误研究及教学建议[D]. 上海师范大学, 2021.

王增梅. 汉语国际教育硕士调研报告类论文选题调查[D]. 黑龙江大学, 2021.

吴春兰. 泰国汉字教育与汉语国际化传播研究——评《汉语国际传播背景下泰国汉字教学研究》[J]. 语文建设, 2022, 23(21):185-186.

许爱珠（VILAIWANPANAPANOH）. 泰国春蓬府地区中学中华文化教学现状调查与研究[D]. 四川大学, 2021.

杨保筠. 泰国高等教育的发展历程与改革趋势研究[J]. 广西社会科学, 2023, (01):64-73.

尹静. 泰国中学生汉语国际教育现状分析与反思：以巴真府卡宾维塔亚中学为例[J]. 课程教育研究, 2020, (41):93-94+96.

张谢娟. 泰国东北部地区中小学汉语教学现状调查研究[D]. 西安石油大学, 2021.

朱柳, 谭力. 泰国高校汉语教材《博雅汉语》的使用情况对比研究——以泰国艺术大学和宋卡王子大学为例[J]. 汉字文化, 2023, 23(23):99-101.

Han S, Qiu C. Practice of Online and Off line Blended Teaching Curriculumin Korean Chinese Education Based on Flipped Classroom[J]. Advances in Educational Technology and Psychology,2024,8(3):.

Janjira，Ketsaraphan，Lumyai，Wilaiporn. The Evaluation of an Instructional Model to Enhance Language Teaching Capacity Based on Cognitive Apprenticeship for Teacher Professional Students in Chinese Language Teaching Major[J].Journal of Graduate Studies Review MCU Phrae,2021,7(2):114-130.

Li L, Liu X, Curdt Christiansen LX. Parental involvement in on line education during Covid-19 lockdown: an etnographic case study of Chinese language teaching in the UK[J]. Multilingua,2024,43(2):241-266.

Menglan Luo,Yaping Shu Professional Development of International Chinese Teachers Based on Confucius's Educational Concepts[J].Journal of Man and Society,2024,9(2):157-172.

Nopparat Jivakul. The Analysis of Five-Year Undergraduate Program for Chinese Teaching Professional in Thailand[J]. Chinese Journal of Social Science and Management,2022,6(1):100-116.

Naris Wasinanon. The Study of Thailand's Systematic Chinese Teaching Management if Higher Education[J].Chinese Studies Journal,2016,9(2):263-287.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
SUN WEIHAO

**Highest Education（最高学历）：**
DOCTORAL CANDIDATE

**University or Agency（任职院校或单位）：**
College of Chinese Studies,Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
TEACHING CHINESE

**Address（地址）：**
18, 18 Debaratna Rd, Bang Chalong, Bang Phli District, Samut Prakan 10540

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
YANG XUMING

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Professor in School of Intermgtional Education, Nanning Normal University

**Field of Expertise（专业领域）：**
TEACHING CHINESE

**Address（地址）：**
No. 508, Xinning Road, Wuming District, Nanning City, Guangxi Zhuang Autonomous Region

# 泰语“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构与汉语“中心语+得+情态补语”结构的对应关系研究

# A Study on the Correspondence between the Structure 'Head of the Predicate + Ja:ŋ$^{21}$ + Verb Modifier' in Thai and the Structure 'Head of the Predicate + 得 + Modal Complement' in Chinese

**魏雅静** [1]
**SUPIDCHAYA AMKID**
法政大学、文学院
Faculty of Liberal Arts, Thammasat University
E-mail: supidchaya0211@gmail.com

**郭瑛黛** [2]
**NUTTHA BUNTHANATHEERACHOT**
兰实大学、文学院、中文系
Department of Chinese, College of Liberal Arts, Rangsit University
E-mail: nuttha.b@rsu.ac.th

Received: 2 October 2024 / Revised: 14 November 2024 / Accepted: 15 November 2024

## 摘要

汉语“中心语+得+情态补语”结构在泰语中有多种对应表达形式。其中，包括“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构。该泰语结构在已有研究中很少被提到。通过考察九部中国文学作品及其泰语翻译版发现，“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构这种对应形式被译者普遍使用。然而，我们认为“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构的使用不具有强制性，即其他语言形式如“中心语+状语”结构、带“ได้ daj$^{41}$、จน tɕon$^{33}$”的典型对应形式等可以与“中心语+อย่างja:ŋ$^{21}$+状语”结构转换。我们认为译者之所以使用“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构的原因是跟深层的语义、语体等因素有关。“中心语+อย่างja:ŋ$^{21}$+状语”结构既能与状中结构相对应，又能与述补结构相对应的这种情况告诉我们需要注意翻译上、教学上等的问题。

**关键词**：情态补语，得 de，อย่างja:ŋ$^{21}$，汉泰语语法对比

# ABSTRACT

The structure "head of the predicate + 得 + modal complement" in Chinese has several equivalent forms in Thai. One of these is the structure "head of the predicate + ja:ŋ$^{21}$ + verb modifier." This Thai structure has not been extensively mentioned in previous related works. After surveying nine Chinese literary works and their translations, it was found that the structure "head of the predicate + ja:ŋ$^{21}$ + verb modifier" is commonly used. However, the researcher believes that the structure "head of the predicate + ja:ŋ$^{21}$ + verb modifier" is not a mandatory linguistic form in Thai. In other words, the standard structure "head of the predicate + verb modifier," along with variations including "daj$^{41}$or tɛon$^{33}$," etc., can effectively replace the structure "head of the predicate + ja:ŋ$^{21}$ + verb modifier." The researcher posits that translators may choose the structure "head of the predicate + ja:ŋ$^{21}$ + verb modifier" due to factors related to deeper meanings and linguistic nuances. The fact that the structure "head of the predicate + ja:ŋ$^{21}$ + verb modifier" is deemed equivalent to the structure “adverbs + 地 + head of the predicate" and the structure "head of the predicate + 得 + modal complement" in Chinese necessitates consideration of related issues, such as translation and teaching.

**Keywords:** Modal complement, 得, Ja:ŋ$^{21}$, Comparison of Chinese and Thai grammar

## 一、引言

汉语补语有很多类型。根据中心语与补语之间标记“得”的有无，我们可以把补语分为“不出现‘得’”的与“要出现‘得’”的两大类。其中，本研究关注的是第二大类中的情态补语。“情态补语主要指动词后用‘得’连接的表示动作的结果状态的补语”（刘月华等，2004：596）。该类状语在泰语中具有典型对应表达形式，尤其是我们能为补语标记“得”找出其泰语对应词。以往研究认为“得”的对应词包括“ได้ daj$^{41}$”、“จน tɛon$^{33}$”等。然而，我们发现少数研究中出现了值得注意的一种对应形式，即将由“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”引导的成分作为情态补语的对应形式。我们知道，“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构是汉语“状语+地+中心语”结构的典型对应形式，而且“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”还是“地”的对应词。这种对应现象还未得到深入研究，比如已有研究没有从真实语料中收集有关对应形式、这种对应形式的使用是否具有强制性等问题。我们认为，进一步探讨“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构与“中心语+得+情态补语”结构相对应的情况能帮助我们更好地理解这种较为复杂的一对多的对应关系。此外，在其他领域的应用如泰国汉语语法教学中，教师在讲解汉语情态补语的泰语表达形式时，可以为泰国学习者提供更为具体的描写与解释。

## 二、相关研究现状

2.1“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+后成分”结构的语义研究

由于“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+后成分”在泰语句中常常作状语，所以在相关研究中往往把该结构写成“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”（后文将使用这样的说法）。Ritthaporn（1969）将该结构叫做“副词短语（กริยาวิเศษณวลี）”。这种短语用来表示动作的状态。例如：

（例句取自 Bandhumedha，2022）

（1）a. เขา พูด กับ น้อย อย่างอวดดี

kʰaw$^{14}$ pʰu:t$^{41}$ kap$^{21}$ nɔ:j$^{45}$ ja:ŋ$^{21}$ʔuat$^{21}$di:$^{33}$

他 说 跟 内 骄慢地

他骄慢地跟哪说话。

b. เขา ดีด ลูกคิด อย่างชำนาญ

kʰaw$^{14}$ di:t$^{21}$ lu:k$^{41}$kʰit$^{45}$ ja:ŋ$^{21}$tɕʰam$^{33}$na:n$^{33}$

他 弹 盘算 熟练地/得很熟练

他熟练地弹盘算。

（1a）中，“อย่างอวดดี ja:ŋ$^{21}$ʔuat$^{21}$di:$^{33}$（骄慢地）”表示动作者说话的样子：既可以理解为动作“说”的伴随状态，也可以理解为说话者对“他说话的样子”的评价；（1b）中，“อย่างชำนาญ ja:ŋ$^{21}$tɕʰam$^{33}$na:n$^{33}$（熟练地）”表示动作者在弹盘算时的伴随状态，也表示动作者弹盘算弹得很熟练。从该文对“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”的语义的解释来看，“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”与汉语的状语和补语所表达的语义都有交叉。

此外，也有学者对“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”的语义特点进行分析，如魏雅静（2024a）认为该结构的语义特点包括[+伴随性]、[+后于动作]以及[+描写性]。该文认为“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”是状语标记“地”唯一的对应词。然而，“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”表达的语义有时与“状+‘地’”所表达的语义不同，尤其是[+后于动作]义。该语义特点不是汉语状语所表达的语义，而是补语的。因此从语义上看，魏文认为“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”具有充当汉语述补结构的对应形式的可能。

2.2 汉语情态补语的泰语对应表达形式研究

关于汉语情态补语的泰语对应表达形式的研究主要可从两个方面进行讨论：一是汉泰翻译方面，二是汉泰补语对比研究方面。

一、汉泰翻译方面。汉语情态补语在泰语中可以翻译为多种语言形式。在很多情况下，虽然该结构中的“得”可以翻译成“ได้ daj$^{41}$”，也就是该词最典型的对应词，但是“ได้ daj$^{41}$”的出现不像“得”那样不可缺少。Numtong（2020）总结了汉语补语的泰语翻译。该文提到了 7 个常见的例句，其中 4 例涉及到汉语情态补语的泰语翻译问题：“他跑得快”“他唱歌唱得很好听”“他普通话说得很流利”翻译为“เขาวิ่ง (ได้) เร็ว kʰaw$^{14}$ wiŋ$^{41}$（daj$^{41}$）rew$^{33}$”、“เขาร้องเพลง (ได้) เพราะ (มาก) kʰaw$^{14}$rɔ:ŋ$^{45}$pʰle:ŋ$^{33}$（daj$^{41}$）pʰrɔ$^{45}$（ma:k$^{41}$）”、“เขาพูดภาษาจีนกลาง (ได้) คล่องมาก kʰaw$^{14}$ pʰu:t$^{41}$pʰa:$^{33}$sa:$^{14}$tɕi:n$^{33}$kla:ŋ$^{33}$（daj$^{41}$）kʰlɔ:ŋ$^{41}$ma:k$^{41}$”。在这三个句子当中，“ได้ daj$^{41}$”可以省略，

而且“ได้ daj$^{41}$”不出现时，句子更符合母语者的表达习惯。[1] 最后一例为“我妹妹长得很漂亮”，在泰语中不能找到完全对应的语言形式。同样的一个概念，在泰语中使用其他语言形式来表达，即“น้องสาวฉันหน้าตาสะสวย nɔ:ŋ$^{45}$sa:w$^{14}$tɕ$^{h}$an$^{14}$na:$^{41}$ta:$^{33}$sa$^{21}$suaj$^{14}$”，也可以说成“น้องสาวฉันสวย(มาก) nɔ:ŋ$^{45}$sa:w$^{14}$tɕ$^{h}$an$^{14}$suaj$^{14}$（ma:k$^{41}$）”。前者是主谓结构充当的谓语（主谓谓语句）；后者是一般的主谓句。可见，该文认为泰语状语直接在谓语中心词之后表修饰，亦即“中心语+状语”这样的形式更适合充当汉语情态补语的对应表达形式。

二、汉泰补语对比研究方面。汉语“中心语+得+情态补语”的泰语对应形式研究不是很多。该结构在泰语表达中比较复杂。不同学者提出了多个泰语对应形式。

（例句取自刘永君，2008）

（2）a. ภาษาจีน เธอ พูด ได้ ไม่ เลว

p$^{h}$a:$^{33}$sa:$^{14}$tɕi:n$^{33}$ t$^{h}$ɤ:$^{33}$ p$^{h}$u:t$^{41}$ daj$^{41}$ maj$^{41}$ le:w$^{33}$

汉语 你 说 会/懂得 不 错

汉语你说得不错。

b. เขา ฟัง นิทาน จน ลืม กินข้าว

k$^{h}$aw$^{14}$ faŋ$^{33}$ ni$^{45}$t$^{h}$a:n$^{33}$ tɕon$^{33}$ lɯ:m$^{33}$ kin$^{33}$k$^{h}$a:w$^{41}$

他 听 故事 直到 忘记 吃饭

他听故事听得忘了吃饭。

从结构中各个成分的对应情况来看，发现只有汉语结构助词“得”一个成分不具有与其相对应的泰语词。刘文认为汉语“中心语+得+情态补语”在泰语中不存在与“得”相对应的词语。

然而，其他学者如胡发宣（2008）、李妙莲（2019）却认为能够找到“得”的泰语对应词。

（例句取自胡发宣，2008）

（3）นักบิน ดีใจ จน ลุก ขึ้นมา

nak$^{45}$bin$^{33}$ di:$^{33}$tɕaj$^{33}$ tɕon$^{33}$ luk$^{45}$ k$^{h}$ɯn$^{41}$ma:$^{33}$

飞行员 高兴 得 跳 起来

飞行员高兴得跳起来。

（3）中从结构中各个成分的对应情况来看，发现泰语对应形式中的每个构成成分都能与汉语形式中的每个构成成分相对应。“得”的泰语对应词为“จน tɕon$^{33}$”。胡发宣（2008）认为“得”与“จน tɕon$^{33}$”存在一定的差异：前者具有很强的标记功能；后者没有此功能，是泰语的关系副词。因此，汉语的情态补语没有完全对应的泰语表达形式。

（例句取自李妙莲，2019）

（4）a. เขา ร้อง (ได้) ไม่ ดี

k$^{h}$aw$^{14}$ rɔ:ŋ$^{45}$ daj$^{41}$ maj$^{41}$ di:$^{33}$

他 唱 得 不 好

他唱得不好。

[1] Numtong（2020：102）认为“ได้ daj$^{41}$”是否出现还要考虑到其他前提条件，如“เขาวิ่งได้เร็ว k$^{h}$aw$^{14}$ wiŋ$^{41}$（daj$^{41}$）rew$^{33}$”应该出现在这样的语境中：“自从他开始每天训练，直到现在已经连续一个星期了”等，“เขาวิ่งได้เร็ว k$^{h}$aw$^{14}$ wiŋ$^{41}$（daj$^{41}$）rew$^{33}$”表示经过努力，使他能逐渐加快自己的跑步速度，也就是他跑步的能力得到了提升。

b. เขา เขียน การบ้าน จน มือชา

$k^haw^{14}$ $k^hian^{14}$ $ka{:}n^{33}ba{:}n^{41}$ $tɕon^{33}$ $mɯ{:}^{33}tɕ^ha{:}^{33}$

他 写 作业 得 手麻

他写作业写得手都麻了。

c. คุณ พูด ถูก

$k^hun^{33}$ $p^hu{:}t^{41}$ $t^hu{:}k^{21}$

你 说 对

你说得对。

d. ไมเคิล ทำการแสดง อย่าง ตั้งใจ มาก

$maj^{33}k^hɤn^{41}$ $t^ham^{33}ka{:}n^{33}sa^{21}dɛ{:}ŋ^{33}$ $ja{:}ŋ^{21}$ $taŋ^{41}tɕaj^{33}$ $ma{:}k^{41}$

麦克 表演 得 认真 很

麦克表演得很认真。

（4）中，发现“中心语+得+情态补语”在泰语表达中存在多种对应形式。（4a）-（4b）是表示描写的情态补语的对应形式。从表面上看，汉泰两种形式都完全对应：（4a）中，“ได้ $daj^{41}$”与“得”相对应。李妙莲（2019）认为在很多情况下“ได้ $daj^{41}$”可以没有，但“得”不能缺少；（4b）中，“จน $tɕon^{33}$”与“得”相对应。因为两个词在意义和用法上存在差异，所以不能完全对应。李文认为只有在表示动作者进行某种动作的状态时，“จน $tɕon^{33}$”才可以完全与“得”相对应。（4c）-（4d）是表示评价的情态补语的对应形式。（4c）中，在泰语结构上不存在“得”的对应词，直接把补语的对应成分“ถูก $t^hu{:}k^{21}$（对）”放在谓语中心词“พูด $p^hu{:}t^{41}$（说）”之后；（4d）中，在泰语结构上出现了其他学者没有提到过的“得”的对应词，即“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”。可见，李文认为“中心语+得+情态补语”中，“得”的对应词包括“ได้ $daj^{41}$”、“จน $tɕon^{33}$”以及“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”三个词。值得注意的是，“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”本来被大多学者视作状语标记“地”的对应词，而不是补语标记“得”的对应词。我们认为“得+情态补语”表达为“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$+状语”值得我们进一步思考。因此，本研究将对“中心语+อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$+状语”结构（下面简称“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”字结构）作为“中心语+得+情态补语”结构（下面简称“得”字结构）的对应形式这种现象进行深入分析，尤其是对该泰语结构与汉语情态补语之间的关系以及这种对应形式的使用是否具有强制性问题进行解释。

## 三、 泰语“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”字结构与汉语“得”字结构相对应的可能性

由于已有研究还未在语言的实际使用中讨论过“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”字结构与“得”字结构的对应情况。这里，我们首先要对“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”字结构的功能进行考察，初步了解该结构能否与“得”字结构相对应。然后，我们还要讨论“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”与“得”能否相对应的问题。

### 3.1 “อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”字结构在实际使用中的考察

根据已有的研究成果，“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”字结构可用于表达动作进行后的状态，我们认为这是该结构能与汉语情态补语相对应的主要原因。由于已有研究提出的相关例句没有在一定的语境中出现，所以我们将对“อย่าง $ja{:}ŋ^{21}$”字结构在实际使用中进行考察，即该结构在某些语境出现时，是否表示动作进行后的状态。

我们先从朱拉隆功大学语料库（TNC: THAI NATIONAL CORPUS （Third Edition））中找出“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”与其后成分组成后修饰谓语中心词，而且表示动作进行之后的状态或结果的例句。例如：

（5）a. ผนังห้องเป็นไม้เหมือนบ้านญี่ปุ่น บางส่วนทำเป็นหน้าต่างหลอก ๆ มีกระดาษปิดตรงบานประตูหน้าต่างอย่างแนบเนียน（汉译为：房间的墙壁是像日本房屋一样由木头制成的，有些部分被制成了假窗户。门、窗上贴着纸，贴得非常整齐。）

มี กระดาษ ปิด ตรง บานประตูหน้าต่าง อย่างแนบเนียน

mi:$^{33}$ kra$^{21}$da:t$^{21}$ pit$^{21}$ troŋ$^{33}$ ba:n$^{33}$pra$^{21}$tu:$^{33}$na:$^{41}$ta:ŋ$^{21}$ ja:ŋ$^{21}$nɛ:p$^{41}$nian$^{33}$

有 纸 贴 在 门、窗 整齐

门、窗上贴着纸，贴得非常整齐。

b. เรื่องมีว่า มีคนแปลกหน้าคนหนึ่งเข้าไปอยู่ในหมู่บ้านที่ห่างไกลเมืองแห่งหนึ่ง เขาพูดภาษาสเปนได้อย่างกระท่อนกระแท่นและเก็บเนื้อเก็บตัวไม่สุงสิงกับใคร（汉译为：事情是这样的，一个陌生人进了一个偏远的村庄，他说西班牙语说得不是很流利，性格内向，不与任何人交往。）

เขา พูด ภาษาสเปน ได้ อย่างกระท่อนกระแท่น

k$^{h}$aw$^{14}$ p$^{h}$u:t$^{41}$ p$^{h}$a:$^{33}$sa:$^{14}$sa$^{21}$pe:n$^{33}$ daj$^{41}$ ja:ŋ$^{21}$kra$^{21}$t$^{h}$ɔn$^{41}$kra$^{21}$t$^{h}$ɛ:n$^{41}$

他 说 西班牙语 得 不是很流利

他西班牙语说得不是很流利。

（5a）中，“อย่างแนบเนียน ja:ŋ$^{21}$nɛ:p$^{41}$nian$^{33}$（整齐）”用来表示纸被贴在门、窗上之后的状态，即非常整齐的状态。从上下文来看，这是说话者对自己看见某一个房间之后的评价。“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”与其后成分并没有用来表示动作者在门、窗上贴纸时的伴随状态。（5b）中，“อย่างกระท่อนกระแท่น ja:ŋ$^{21}$kra$^{21}$t$^{h}$ɔn$^{41}$kra$^{21}$t$^{h}$ɛ:n$^{41}$（不是很流利）”用来表示“他”说西班牙语的状态，即听话者听到“他”说的西班牙语之后，认为他说西班牙语的状态是不是很流利的。值得注意的是，句中还出现了一个动词“ได้ daj$^{41}$”表示核心动词“说”的结果。其实“อย่างกระท่อนกระแท่น ja:ŋ$^{21}$kra$^{21}$t$^{h}$ɔn$^{41}$kra$^{21}$t$^{h}$ɛ:n$^{41}$（不是很流利）”修饰的应该是其前面的动结式“พูดได้ p$^{h}$u:t$^{41}$daj$^{41}$（说得）”，而不是“พูด p$^{h}$u:t$^{41}$（说）”一个词。因此，“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”倾向于表示某个动作进行之后产生的状态或结果。此外，如果看这两个句子的汉语翻译，我们是直接以汉语“中心语+得+情态补语”结构为“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构的对应形式的。该结构能够比较好地传达泰语原始形式的语义。也就是说，在语言实际使用中，“อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构在谓语中心词之后表修饰时，真可表示动作进行后的状态或结果，所以使得该结构能够与汉语的情态补语相对应。

3.2 “อย่าง ja:ŋ$^{21}$”与“得”的关系

在进一步探讨“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构是否普遍地被认为是汉语“得”字结构的对应表达形式之前，我们要先解决的问题是“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”能否充当“得”的对应词的问题。在已有研究中，少数学者认为“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”与“得”具有对应关系。我们的初步假设是“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”不应作为“得”的对应词，前人提出此观点的原因与“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”、“得”两者在表层结构上的位置有关。下面我们将更加具体地讨论这种对应情况，证明“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”不应被视作“得”的对应词。

已有的大部分研究都没有将“อย่าง ja:ŋ21”与补语标记“得”相对应。因为常与补语标记“得”相对应的泰语词是“ได้ daj41”。吴福祥（2009）在分析汉语“得”义动词到补语标记的演化过程时，提到了在东南亚语言中基本上都存在“得”义语素，它们的功能与汉语“得”各有异同。“ได้ daj41”正是该文提到的泰语“得”义语素。在我们所查到的文献中，只有李妙莲（2019）认为，除了“ได้ daj41”以外，“อย่าง ja:ŋ21”也用作“得”的对应词。

（例句取自李妙莲，2019）

（6）a. 阿珠唱歌唱得很开心。

อาจู ร้อง เพลง อย่าง มีความสุข

ʔa:33tɕu:33 rɔ:ŋ45 phle:ŋ33 ja:ŋ21 mi:33khwa:m33suk21

阿珠 唱 歌 得 开心

b. 麦克表演得很认真。

ไมเคิล ทำการแสดง อย่าง ตั้งใจ มาก

maj33khɤn41 tham33ka:n33sa21dɛ:ŋ33 ja:ŋ21 taŋ41tɕaj33 ma:k41

麦克 表演 得 认真 很

（6a）-（6b）中，李文直接将状语标志词“อย่าง ja:ŋ21”与情态补语标记“得”对应。我们认为“อย่าง ja:ŋ21”字结构是可以用作以上两个例句中的“得”字结构的对应形式，但是将“อย่าง ja:ŋ21”视作“得”的对应词不太合适。泰语词“ได้ daj41”作为“得”的对应词受到学界的普遍认可，两者的演化过程也相似，“ได้ daj41”与“得”一样，最早也是动词，表示“获得、得到”义。除此之外，泰语中“ได้ daj41”与“อย่าง ja:ŋ21”还可以共现：当它们共现时，“ได้ daj41”位于核心动词和后续成分之间表示该动作已经完成，后续成分是该动作进行以后呈现的状态或结果；“อย่าง ja:ŋ21”位于“ได้ daj41”之后，主要用来引导后续成分，使其后成分受到凸显以及增加其描写性。“ได้ daj41”与“得”能够相对应，但是两者最大的差异是泰语对应词本身的实在意义尚在，如“ได้ daj41”在动词后（其本身也是一个动词），还表示“完成”或“可能”义[2]（参考陈艳艳，2009）。《泰国皇家语言研究院泰语词典》中的释义也证明该动词的语义有的比较具体，有的比较抽象。比如第一条义项为“得来或转到自己手中（属于自己的）如‘ได้เงิน（拿到钱）’‘ได้ลูก（有孩子）’‘ได้แผล（弄到伤口）’”，这表示其实在意义；第二条义项为“附在动词之后，其语义取决于具体的语境，即表示可能、能如‘เดินได้（能走）’‘เขียนได้（能写）’”。（6a）类句子所表达的意义不包含获得义、可能义等，所以“ได้ daj41”不会出现。这种情况与 Numtong（2020）所说的关于“ได้ daj41”的隐现规律是一致的。（6b）也是如此。因此，“ได้ daj41”不一定能对应于每个句中的“得”。

总之，我们认为“อย่าง ja:ŋ21”字结构所表达的语义与“得”字结构所表达的语义有一定的交叉。但是“อย่าง ja:ŋ21”不是“得”的对应词。在此基础上，我们关注“อย่าง ja:ŋ21”字结构在语言实际使用中作为“得”字结构的对应情况。下面我们将在实际语料的基础上进行分析，揭示“อย่าง ja:ŋ21”字结构与“得”字结构相对应的具体情况，然后分析“อย่าง ja:ŋ21”字结构作为“得”字结构的对应形式的强制性。

[2]“ได้ daj41”在表示“可能”义时，主要跟汉语可能补语的表达形式有关，不在本文的观察对象范围。

## 四、泰语“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构与“得”字结构的对应情况分析

通过对真实语料进行考察，我们发现不同译者都认为泰语“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构可以与“得”字结构相对应。下面我们将对这种对应情况进行深入分析，尤其是尝试对“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构作为“得”字结构的对应形式的强制性问题进行解释。

4.1“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构与“得”字结构相对应的用例考察

由于以往研究尚未对“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构与“得”字结构的对应情况进行细致考察，我们将通过实际语料来考察“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构的这种对应现象。我们尝试在 9 部文学作品及其泰文翻译版[3]中找出相关语料，包括老舍的《骆驼祥子》；巴金的《家》（第 1–11 集）、《春》（第 1–7 集）以及《灭亡》；茅盾的《林家铺子》；沈从文的《边城》；吴组缃的《官官的补品》；丁玲的《莎菲女士的日记》以及冰心的《斯人独憔悴》，每部小说的翻译者都不同[4]。考察发现，在每部文学作品中都有“得”字结构，其对应形式有很多种。值得注意的是，其中的对应形式是“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构，每位译者都以该结构为“得”字结构的对应形式之一。例如：

（7）a.“那就行！”曹先生接着往下说，说得还是很快。（老舍《骆驼祥子》）

พูด อย่างเร็วปรื๋อ ตามเดิม

p$^{h}$u:t$^{41}$ **ja:ŋ$^{21}$rew$^{33}$prɯ:$^{14}$** ta:m$^{33}$dɤ:m$^{33}$

说 迅速 依旧（与“还是”对应）

（“อย่างเร็วปรื๋อ ja:ŋ$^{21}$rew$^{33}$prɯ:$^{14}$” 与“很快”相对应）

b. 事情做得非常神速。小秃子立刻就反绑了手向南村河滩上牵。（吴组缃《官官的补品》）

จัดการ อย่างรวดเร็ว

tɕat$^{21}$ka:n$^{33}$ **ja:ŋ$^{21}$ruat$^{41}$rew$^{33}$**

处理 迅速

（“อย่างรวดเร็ว ja:ŋ$^{21}$ruat$^{41}$rew$^{33}$” 与“非常神速”相对应）

c. 陈老七正骂得起劲，一眼看见了朱三阿太和张寡妇，就叫着她们的名字说：“三阿太，张家嫂，你们怎么坐在这里哭！……”（茅盾《林家铺子》）

ด่า อย่างดุเดือด

da:$^{21}$ **ja:ŋ$^{21}$du$^{21}$dɯat$^{21}$**

骂 激烈

（“อย่างดุเดือด ja:ŋ$^{21}$ du$^{21}$dɯat$^{21}$” 与“起劲”相对应）

---

[3] 我们选择这 9 部文学作品作为研究对象，主要基于以下两个考虑：其一，作者方面。这几位作者在中国文学界享有一定声誉，他们的作品中的句子常被用作现代汉语语法研究的例句；其二，翻译方面。所选译者对汉语有深入了解，且具备丰富的汉泰翻译经验。

[4] 九部文学作品的翻译者分别为 1）เนียน（老舍的《骆驼祥子》）；2）อนิวรรตน์（巴金的《家》）；3）นารียา（巴金的《春》）；4）วิวัฒน์รุ่งวรรธนะวงศ์, เจตน์ ธรรมรังสรรค์（巴金的《灭亡》）；5）ชาดา บุนนาค（茅盾的《林家铺子》）；6）สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตน์ราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี（ 沈从文的《边城》）；7）สุพัตรา ห.เพียรเจริญ（吴组缃的《官官的补品》）；8）อรณิช แซ่จัน（丁玲的《莎菲女士的日记》）；9）กมลชนก โตสงวน（冰心的《斯人独憔悴》）。

d.……，但是——他一定不来了，他一定不来了，于是我又想哭，哭我走得这样凄凉，北京城就没有一个人陪我一哭吗？（丁玲《莎菲女士的日记》）

ฉัน ต้อง จากไป อย่างอ้างว้าง เช่นนี้

tɕʰan$^{14}$ tɔ:ŋ$^{41}$ tɕa:k$^{21}$paj$^{33}$ **ja:ŋ$^{21}$ʔa:ŋ$^{41}$wa:ŋ$^{45}$** tɕʰen$^{41}$ni:$^{45}$

我 得 走、离开 凄凉 如此

（“อย่างอ้างว้าง ja:ŋ$^{21}$ʔa:ŋ$^{41}$wa:ŋ$^{45}$” 与“凄凉”相对应）

（7a）-（7d）中，“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构主要用作“得”字结构的对应表达形式。（7a）中，原文表示说话者对“曹先生”所说话语的评价，即认为他说话的速度跟以前一样快。泰语译文中使用“อย่างเร็วปรื๋อ ja:ŋ$^{21}$rew$^{33}$prɯ:$^{14}$（迅速）”修饰核心动词“พูด pʰu:t$^{41}$（说）”，表示动作进行时的状态（描写说话者说话时的状态）。“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”也可以表示描写性和强调。（7b）-（7d）同理。此外，语料中还出现“ได้ daj$^{41}$”与“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”共现的例句。这种对应现象能够更好地证明“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”与“ได้ daj$^{41}$”分别表示不同的功能。例如：

（8）a. 哥哥上去和他们讲理，说得慷慨激昂。听的人愈聚愈多，都大呼拍手。（冰心《斯人独憔悴》）

พูด ได้ อย่างองอาจผ่าเผย

pʰu:t$^{41}$ **daj$^{41}$ ja:ŋ$^{21}$ʔoŋ$^{33}$ʔa:t$^{21}$pʰa:$^{21}$pʰɤ:j$^{14}$**

说 得 轩昂

（“อย่างองอาจผ่าเผย ja:ŋ$^{21}$ ʔoŋ$^{33}$ʔa:t$^{21}$pʰa:$^{21}$pʰɤ:j$^{14}$” 与“慷慨激昂”相对应）

b. 那水上名人同祖父谈话时，翠翠虽装作眺望河中景致，耳朵却把每一句话听得清清楚楚。（沈从文《边城》）

ฟัง คำพูด ทุก ประโยค ได้ อย่างชัดเจน

faŋ$^{33}$ kʰam$^{33}$ pʰu:t$^{41}$ tʰuk$^{45}$ pra$^{21}$jo:k$^{21}$ **daj$^{41}$ ja:ŋ$^{21}$tɕʰat$^{45}$tɕe:n$^{33}$**

听 话 每 句 得 清楚

（“อย่างชัดเจน ja:ŋ$^{21}$tɕʰat$^{45}$tɕe:n$^{33}$” 与“清清楚楚”相对应）

c. ……，但是她近来却喜欢写白话信，并且写得很工整，甚至于把“的”“底”“地”三个字的用法也分别清楚。（巴金《家》）

เขียน ได้ อย่างเรียบร้อยสวยงาม

kʰian$^{14}$ **daj$^{41}$ ja:ŋ$^{21}$riap$^{41}$rɔ:j$^{45}$suaj$^{14}$ŋa:m$^{33}$**

写 得 又整齐又漂亮

（“อย่างเรียบร้อยสวยงาม ja:ŋ$^{21}$ riap$^{41}$rɔ:j$^{45}$suaj$^{14}$ŋa:m$^{33}$” 与“很工整”相对应）

（8a）-（8c）中，由于汉语句所表达的意义在泰语句中被理解为动作者进行某种动作的能力（能不能实现的可能义），还表示该动作已经完成（完成义），而且也出现了动作进行后的状态或结果，所以泰语中，“ได้ daj$^{41}$”与“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”可以共现。如（8a）中，“说得慷慨激昂”表达为“พูดได้อย่างองอาจผ่าเผย pʰu:t$^{41}$daj$^{41}$ja:ŋ$^{21}$ʔoŋ$^{33}$ʔa:t$^{21}$pʰa:$^{21}$pʰɤ:j$^{14}$”：“พูดได้ pʰu:t$^{41}$daj$^{41}$”表示“能说、说了”；“อย่างองอาจผ่าเผย ja:ŋ$^{21}$ʔoŋ$^{33}$ʔa:t$^{21}$pʰa:$^{21}$pʰɤ:j$^{14}$”表示“（说得）很轩昂”（说的状态或结果）。“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”在这里应视为补语的内部成分，表示动作进行之后的状态。（8b）-（8c）同理。

4.2 泰语“อย่าง ja:ŋ[21]”字结构作为“得”字结构的对应形式的强制性分析

泰语“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构确实能与汉语“中心语+得+情态补语”相对应。我们认为，其作为该汉语结构的对应形式是否具有强制性是我们应该进一步讨论的问题：如果语料中的“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构能使用其他语言形式来代替，就意味着该结构不具有强制性；如果只能使用“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构为对应形式，就意味着其具有强制性。另外，我们还要讨论译者选择“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构为对应形式的潜在原因。

考察发现，在九部文学作品中，以“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构为“中心语+得+情态补语”结构的对应形式共有 77 例[5]。通过句法操作后，我们认为这 77 个句子其实可以不使用“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构来表达，即可把它们转换成其他表达形式，这些形式主要是“中心语+得+情态补语”结构的泰语典型对应形式，它们都能保留汉语原句的基本意思。然而，有的句子最好应该使用“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构为其对应形式。我们这里将这些“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构的转换情况总结如下：

表 1 “中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构与其他结构的转换情况

| **转换的结构** | **例句** | **数量（77）**<br>**百分比（100%）** |
|---|---|---|
| 中心语+状语<br>（不能出现“ได้ daj[41]”、“จน tɕon[33]”） | 原句：大群的债权者在林家铺子里**吵闹得异常厉害**<br>对应句：**ส่งเสียงทะเลาะวิวาทกันอย่างรุนแรง**<br>转换为：**ส่งเสียงทะเลาะวิวาทกันรุนแรง** | 41<br>53.25% |
| 中心语+ได้ daj[41]+状语<br>（“ได้ daj[41]”后可以加“อย่าง ja:ŋ[21]”） | 原句：事情果然**办得很快**<br>对应句：เรื่อง**ดำเนินการไปอย่างรวดเร็ว**<br>转换为：เรื่อง**ดำเนินการไปได้เร็ว(มาก)** | 20<br>25.97% |
| 省略“อย่าง ja:ŋ[21]”的“中心语+ได้ daj[41]+状语” | 原句：……，并且**写得很工整**<br>对应句：ฉัน**พูดได้อย่างน่าฟังและอย่างมีเหตุผล**<br>转换为：ฉันพูด**ได้น่าฟังและมีเหตุผล** | 11<br>14.29% |
| 由“จน tɕon[33]”连接的主从句 | 原句：他的眼**红得可怕**<br>对应句：นัยน์ตาของเขา**แดงก่ำอย่างน่ากลัว**<br>转换为：นัยน์ตาของเขา**แดงก่ำจนน่ากลัว** | 4<br>5.19% |
| 主谓谓语句 | 原句：生了个女儿**长得还端正**<br>对应句：มีลูกสาวคนหนึ่งก็**เติบโตมาอย่างเรียบร้อย**<br>转换为：มีลูกสาวคนหนึ่งก็**หน้าตาสะสวย** | 1<br>1.30% |

[5] 在 9 部文学作品中，本文所收集到的“中心语+得+情态补语”结构一共为 675 例。该结构的泰语对应形式多样，其中“动+状”结构出现的频率最高（204 个：30.22%），其次是由“จน tɕon[33]”连接的复合句（131 个：19.41%），第三是“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]/ได้อย่าง daj[41]ja:ŋ[21]+状语”结构（77 个：11.41%）。其他对应形式的出现频率都比较低，比如“两个小句（两个小句之间没有出现连接词）”、“连动结构”、“不保留谓语中心词，将补语升级为谓语中心词”、“中心语+ได้ daj[41]+状语”等。由于关于“中心语+得+情态补语”结构在泰语中的表达形式分析不属于本研究的范围，所以在此不再一一阐述。

第一种情况，我们可以把原来的“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构转换成“中心语+状语”结构。状语直接在谓语中心词之后表修饰是泰语普遍使用的形式。该结构中不能出现“ได้ daj$^{41}$”、“จน tɕon$^{33}$”。原因在于当这两个词出现时，句子所表达的意思会与汉语原句所表达的不一样。例如：

（9）a. 十一点钟光景，大群的债权者在林家铺子里吵闹得异常厉害。（茅盾《林家铺子》）

ส่งเสียงทะเลาะวิวาท กัน (อย่าง) รุนแรง

soŋ$^{21}$siaŋ$^{14}$t$^{h}$a$^{45}$lɔ$^{45}$wi$^{45}$wa:t$^{41}$ kan$^{33}$ ja:ŋ$^{21}$run$^{33}$rɛ:ŋ$^{33}$

吵闹 互相 厉害

吵闹得很厉害

b. 她们谈得很高兴，蕙听见了觉新的话，便转过头对觉新淡淡地一笑，推辞说：“我不大会打牌，大表哥，还是请你打。”（巴金《春》）

กำลัง คุย กันเอง อย่างออกรส

kam$^{33}$laŋ$^{33}$ k$^{h}$uj$^{33}$ kan$^{33}$ʔe:ŋ$^{33}$ ja:ŋ$^{21}$ʔɔ:k$^{21}$rot$^{45}$

正 谈 互相 起劲

可以说成

กำลัง คุย กัน ออกรส

kam$^{33}$laŋ$^{33}$ k$^{h}$uj$^{33}$ kan$^{33}$ ʔɔ:k$^{21}$rot$^{45}$

正 谈 互相 起劲

正谈得起劲

（9a）中，“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”可以省略，即把“รุนแรง run$^{33}$rɛ:ŋ$^{33}$”直接放在谓语中心词之后即可。（9b）中，也可以使用“中心语+状语”结构为对应形式，但是只省略句中的“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”可能还不够。我们还要稍微调整一下词与词之间的搭配，才能使句子的表达更加自然：能说“กำลังคุยกันออกรส kam$^{33}$laŋ$^{33}$k$^{h}$uj$^{33}$kan$^{33}$ʔɔ:k$^{21}$rot$^{45}$”，而不能说“กำลังคุยกันเองออกรส kam$^{33}$laŋ$^{33}$k$^{h}$uj$^{33}$kan$^{33}$ʔe:ŋ$^{33}$ ʔɔ:k$^{21}$rot$^{45}$”。上述两例使用“中心语+状语”结构为对应形式时，在谓语中心语之后不能出现“ได้ daj$^{41}$”、“จน tɕon$^{33}$”。虽然这两个词都是“得”的对应词，但是因为其本身的语义还不如“得”那么虚，所以有时候它们的出现却使句子的意思不同于带“得”结构所表达的意思。“ได้ daj$^{41}$”还包含着“可能、完成”等义，“จน tɕon$^{33}$”还包含着“直到、以至”等义，若汉语“中心语+得+情态补语”结构所表达的意思不涉及这些意义，那么句中就不需要出现“ได้ daj$^{41}$”或者 “จน tɕon$^{33}$”。

第二种情况，我们可以把原来的“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构转换成“中心语+ได้ daj$^{41}$+状语”结构，而且“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”可以放在“ได้ daj$^{41}$”之后或者不出现。例如：

（10）虎妞在毛家湾一个大杂院里租到两间小北房；马上找了裱糊匠糊得四白落地；求冯先生给写了几个喜字，贴在屋中。（老舍《骆驼祥子》）

ดำเนินการ ไป อย่างรวดเร็ว

dam$^{33}$nɤ:n$^{33}$ka:n$^{33}$ paj$^{33}$ ja:ŋ$^{21}$ruat$^{41}$rew$^{33}$

办 下去 迅速

可以说成

ดำเนินการ ไป (ได้) (อย่าง) รวดเร็ว
dam$^{33}$nɤ:n$^{33}$ka:n$^{33}$ paj$^{33}$ daj$^{41}$ ja:ŋ$^{21}$ruat$^{41}$rew$^{33}$
办 下去 得 迅速
办得很快

（10）中，我们可以把“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构转换成情态补语的泰语典型对应形式：“中心语+ได้ daj$^{41}$+状语”，即“ดำเนินการไปได้รวดเร็ว dam$^{33}$nɤ:n$^{33}$ka:n$^{33}$paj$^{33}$daj$^{41}$ruat$^{41}$rew$^{33}$” 或者还保留着“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”，即“ดำเนินการไปได้อย่างรวดเร็ว dam$^{33}$nɤ:n$^{33}$ka:n$^{33}$paj$^{33}$daj$^{41}$ja:ŋ$^{21}$ruat$^{41}$rew$^{33}$”。此外，还可以使用更自然的、更简短的表达形式，即“ดำเนินการได้เร็ว dam$^{33}$nɤ:n$^{33}$ka:n$^{33}$daj$^{41}$rew$^{33}$”。这几种表达形式同样能与“办得很快”相对应。此外，由于句子的意思没有强调可能义、完成义，所以“ได้ daj$^{41}$”可以不出现。当“ได้ daj$^{41}$”不出现时，该对应形式其实就是“中心语+状语”结构的表达形式。

第三种情况与第二种情况很相似。其原来的对应形式是“ได้ daj$^{41}$”、“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”共现的形式。我们可以把“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”省略，而且“ได้ daj$^{41}$”在一些情况下也可以省略。例如：

（11）琴的这番话，尤其是琴说话的调子使淑英感动，这是她不曾料到的，然而现在却意外地来了。琴说得那么自然，那么有理。（巴金《春》）
พูด ได้ อย่างน่าฟังและอย่างมีเหตุผล
p$^{h}$u:t$^{41}$ daj$^{41}$ ja:ŋ$^{21}$na:$^{41}$faŋ$^{33}$lɛ$^{45}$ja:ŋ$^{21}$mi:$^{33}$he:t$^{21}$p$^{h}$on$^{14}$
说 得 好听而有道理
可以说成
พูด น่าฟังและมีเหตุผล
p$^{h}$u:t$^{41}$ na:$^{41}$faŋ$^{33}$lɛ$^{45}$mi:$^{33}$he:t$^{21}$p$^{h}$on$^{14}$
说 好听而有道理

（11）中，省略了“ได้ daj$^{41}$”、“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”的表达形式其实就是“中心语+状语”结构。其也能充当“说得那么自然，那么有理”的对应形式。

可见，第一种情况到第三种情况的共同点是我们可以把“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构转换成“中心语+状语”结构。也就是说，只要使用泰语形式更简单的“中心语+状语”结构就足以充当汉语情态补语的基本对应形式。我们得出这样的结果正好与 Numtong（2020）的观点相当一致。

第四种情况，我们可以把“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构转换成“中心语+ จน tɕon$^{33}$+从句”结构。一般当谓语中心词与情态补语之间的语义关系为致使义时，基本上都能以这种形式为其对应形式。例如：

（12）他的眼红得可怕，眼角堆着一团黄白的眵目糊；（老舍《骆驼祥子》）
แดงก่ำ อย่างน่ากลัว
dɛ:ŋ$^{33}$kam$^{21}$ ja:ŋ$^{21}$na:$^{41}$klua$^{33}$
红润 可怕
可以说成
แดงก่ำ จน น่ากลัว
dɛ:ŋ$^{33}$kam$^{21}$ tɕon$^{33}$ na:$^{41}$klua$^{33}$
红润 直到 可怕
红得可怕

（12）中，由于谓语中心词“红”与情态补语“可怕”之间的语义关系可以理解为致使关系，即表示“（因为）眼睛红，红到使人觉得可怕”，所以我们可以使用由“จน tɕon[33]”连接的主从句表达。

第五种情况，转换的结构比较特殊，即我们把“อย่าง ja:ŋ[21]”字结构转换成主谓谓语句。句中不能出现“ได้ daj[41]”、“จน tɕon[33]”以及“อย่าง ja:ŋ[21]”。例如：

（13）生了个女儿长得还端正，却又要招祸!早些定了亲，也许不会出过岔子？（茅盾《林家铺子》）

เติบโตมา อย่างเรียบร้อย

tɤ:p[21]to:[33]ma:[33] ja:ŋ[21]riap[41]rɔ:j[45]

长大 端正

可以说成

ลูกสาว หน้าตา สะสวย

lu:k[41]sa:w[14] na:[41]ta:[33] sa[21]suaj[14]

女儿 长相 好看、漂亮

女儿长得好看

（13）中，“长得还端正”可以使用泰语的主谓短语表达，即“หน้าตาสะสวย na:[41]ta:[33] sa[21]suaj[14]（长相好看）”。一般情况下，当“得”字结构中充当谓语中心词为“长”时，译者会优先选择本文提出的形式来表达。如 Numtong（2020：102）所说，“我妹妹长得很漂亮：泰语中没有这样的用法。这个句子的翻译，当译者使用直译法会使得泰国读者觉得很不自然（我妹妹长得很漂亮 ภาษาไทยไม่มีการใช้ในลักษณะนี้ การแปลประโยคนี้เมื่อผู้แปลแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยตรงตัวจะทำให้ผู้อ่านชาวไทยรู้สึกผิดปกติทันที）”。

值得注意的是，虽然我们能够把这些“อย่าง ja:ŋ[21]”字结构转换成其他对应形式，但是该结构作为“得”字结构的对应形式并非没有其本身的语义特点。我们认为译者选择这种对应形式的原因可以从深层语义、语体等角度进行解释：

第一，语义角度。从基本语义上看，“อย่าง ja:ŋ[21]”字结构与其他语言形式，尤其是与“中心语+状语”结构相比，两者没有明显的差异。然而，从更深层次的语义来看，“อย่าง ja:ŋ[21]”的出现更能体现出其后成分的状态义：“อย่าง ja:ŋ[21]”的出现，能把情态补语的“结果状态”义更好地表达出来。尤其是“状态”义的表达，如果使用“中心语+状语”结构，其表达的“结果状态”义就不如“中心语+อย่าง ja:ŋ[21]+状语”结构表达的那么清楚。例如语料中与“哭得十分凄惨”相对应的是“ร้องไห้อย่างเสียอกเสียใจ rɔ:ŋ[45]haj[41]ja:ŋ[21]sia[14]ʔok[21]sia[14]tɕaj[33]”，如果该泰语对应形式中不出现“อย่าง ja:ŋ[21]”，我们可以把“เสียอกเสียใจ sia[14]ʔok[21]sia[14]tɕaj[33]（十分凄凉）”理解为用于修饰“ร้องไห้ rɔ:ŋ[45]haj[41]（哭）”的状语，也可以理解为第二个谓语，即表示动作者的第二个动作（动作性比状态性更强）。

第二，语体角度。在文学作品中，一般语言的特点就是生动性、形象性等，以帮助读者跟踪作者的思路。“อย่าง ja:ŋ[21]”字结构的使用正好能体现这样的表达效果，因为该结构含有描写性意义（参考魏雅静，2024a）。在口头交际中，因不太需要也不要求语言形式的描写性意义而不经常使用这样的形式进行交流。除了发现“อย่าง ja:ŋ[21]”的出现与语体因素有关以外，我们还发现与

“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”构成状语的词语也具有形式上的特点：在我们语料中，“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”后的词语基本上都是形式比较复杂的复合词或短语，如“จำได้**อย่างแม่นยำ** tɕam$^{33}$daj$^{41}$ja:ŋ$^{21}$mɛ:n$^{41}$jam$^{33}$（与‘记得真真的’相对应）”、“มองเห็น**อย่างถนัดชัดแจ้ง** mɔ:ŋ$^{33}$hen$^{14}$ja:ŋ$^{21}$tʰa$^{21}$nat$^{21}$tɕʰat$^{45}$tɕɛ:ŋ$^{41}$（与‘看得清清楚楚’相对应）”等。这些复合词或短语常常与“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”共现的原因是因为其所包含的描写性意义比形式相对简单的单词更强，不适合用于口头交际中。在我们日常口语里倾向于使用更简单的形式，如说成“จำ (ได้) แม่น tɕam$^{33}$（daj$^{41}$）mɛ:n$^{41}$”、“เห็นชัด (มาก) hen$^{14}$tɕʰat$^{45}$（ma:k$^{41}$）”等“中心语+状语”结构。

可见，虽然泰语中存在汉语“地”、“得”两个标记的对应词，但是由于“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”“ได้ daj$^{41}$”还保留其实在意义，因此它们充当状语标记和补语标记的功能受到限制。此外，泰语语法系统不像汉语语法系统那样对动词前后的修饰成分具有比较明显的区分，从上述的汉语“中心语+得+情态补语”的泰语表达形式来看，让我们知道“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构的确能够与该汉语结构相对应。这样，我们的研究结果还为汉语情态补语的泰语表达形式提供了以往研究可能没太注意的对应现象。我们认为，这种对应情况可能会给我们带来一些问题：一方面是翻译上的问题。在没有语境的情况下，泰语“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构既可以翻译为汉语状中结构，也可以翻译为中补（述补）结构。因此，译者要更加注意选择最合适的目的语的语言形式。另外，这还涉及到相关研究中调查问卷的设计问题，尤其是在设计泰汉翻译题的时候，设计问卷者应该提供更多的上下文信息。另一方面是教学上的问题。在进行汉语语法教学时，汉语教师，尤其是本土教师应该注意使用对比教学方法。比如“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构虽然是“状语+地+中心语”结构的典型对应形式，但其也可以用作“得”字结构的对应形式。教师应该能清楚地解释为何会产生这种复杂的对应情况。

## 五、结语

从九部文学作品及其泰译版出发，考察泰语“中心语+อย่าง ja:ŋ$^{21}$+状语”结构与汉语“中心语+得+情态补语”结构相对应的情况，发现该泰语结构属于其中的对应形式。我们认为，其原因如魏雅静（2024a）所说，由于“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构具有[+后于动作]的语义特点，所以它有可能充当汉语述补结构的对应形式。此外，该结构之所以具有这样的语义特点，是因为受时间顺序原则所制约。魏雅静（2024b）认为从时间顺序上看，“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”引导的状语后置于谓语中心词意味着该成分发生的时间晚于谓语中心词（或同时发生）。此外，我们证明了不该把“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”视作补语标记“得”的对应词。在我们收集到的语料中出现了“ได้ daj$^{41}$、อย่าง ja:ŋ$^{21}$”共现的例句，其中“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”的出现致使其后成分的状态意义受到凸显。对于“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构充当“得”字结构的对应形式的强制性问题，我们认为“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构作为对应形式不具有强制性，可以将语料中的所有泰语相关例句表达为其他形式如“中心语+得+情态补语”结构的典型对应形式，即带“ได้ daj$^{41}$、จน tɕon$^{33}$”的结构，或者不带任何语法标记的“中心语+状语”结构。但是由于语义、语体等因素对汉语情态补语的对应形式的选择具有一定的影响，所以“อย่าง ja:ŋ$^{21}$”字结构在这些文学作品中的出现具有一定的价值，不是译者随意使用的。最后，这种对应现象告诉我们应该注意泰汉翻译、汉泰状补语研究中调查问卷设计等的问题。在后续的研究中，我们认为可以考

虑到其他相关问题如考察“中心语+得+情态补语”结构在泰语表达中的整体情况、泰国汉语学习者“汉语状补语”的习得情况研究，尤其是当一个词语既能作状语也能作补语的问题，学习者是否能意识到汉语状语和补语在语义表达上的差异等。

## 参考文献


巴金.巴金选集.第2卷，春.[M].四川：四川文艺出版社，2015.

巴金.家.[M].北京：人民文学出版社，2013.

巴金.灭亡.[M].上海：上海人民出版社，2008.

冰心.斯人独憔悴.[M].福建：福建人民出版社，2012.

陈艳艳.现代汉语“得”和泰语“ได้”的用法及语法化对比:[硕士学位论文].[D]，广西：广西民族大学硕士学位论文，2009.

丁玲.莎菲女士的日记.[M].广东：花城出版社，2010.

老舍.骆驼祥子.[M].北京：人民文学出版社，2022.

刘永君.汉语补语在泰语中的对应表达形式及偏误研究:[硕士学位论文].[D]，广东：暨南大学硕士学位论文，2008.

胡发宣.泰国学生汉语补语习得研究:[硕士学位论文].[D]，广西：广西民族大学硕士学位论文，2008.

李妙莲.国学生汉语情态补语偏误研究:[硕士学位论文].[D]，吉林：东北师范大学硕士学位论文，2019.

刘月华、潘文娱、故　韡.实用现代汉语语法.[M].北京：商务印书馆,2004.

茅盾.林家铺子.[M]. 北京：人民文学出版社，2017.

沈从文.边城.[M].北京：天地出版社，2017.

魏雅静.从三个平面论状语标记“地”的泰语对应词——以21部中国现当代小说及其泰译本为例，中国学论文集：泰国皇后大学建校25周年，2024a：1-22.（https://issuu.com/imu-mfu/docs/bc2_2023?fr=xKAE9_zU1NQ）

魏雅静.语言类型学视角下汉泰语“状+‘地’”“‘อย่าง ja:ŋ$^{21}$’+状”的语序及状语标记的分布规律.[J].中国语言文化学刊，2024b，11（1）：91-106.

吴福祥.从“得”义动词到补语标记——东南亚语言的一种语法化区域.[J].中国语文，2009，（3）：195-211+287.

中国现代文学馆. 吴组缃代表作：一千八百担.[M]. 北京：华夏出版社，2009.

Bandhumedha, Navavan.Thai Grammar.[M]. Bangkok: Research and Publication Division, Faculty of Arts, Chulalongkorn University, 2022.

Numtong, Kanokporn. The Study of Translation Problems of the Attributives and Complements from Chinese to Thai for Developing Chinese to Thai Translation Skills. [J]. Journal of Language and Linguistics, 2020, 38(2): 89-105.

Ritthaporn, Bung-Orn.Adverbs in the Thai Language：Master Dissertation.[D]. Chulalongkorn University, 1969.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
SUPIDCHAYA AMKID

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Thammasat University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Chinese Grammar

**Address（地址）：**
Faculty of Liberal Arts, Thammasat University,
Khlong Luang District, Pathum Thani


**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
NUTTHA BUNTHANATHEERACHOT

**Highest Education（最高学历）：**
M.A.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Rangsit University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Modern and Contemporary Chinese Literature

**Address（地址）：**
Department of Chinese Language, Faculty of Liberal Arts,
Rangsit University,Muang, Pathum Thani

# 面向东盟的国际中文教师中华文化传播能力培养研究述评

# A Literature Review on the Chinese Cultural Communication Ability and Cultivation of International Chinese Teachers in ASEAN

**王兴瑞** [1]
**WANG XINGRUI**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail：wangxr@nnnu.edu.cn

**杨绪明** [2]
**YANG XUMING**
南宁师范大学、国际教育学院
School of International Education, Nanning Normal University, P.R.China
E-mail: mingyxu@sina.com
Received: 30 June 2024 / Revised: 03 October 2024 / Accepted: 06 December 2024

## 摘要

2022 年 8 月 26 日，经世界汉语教学学会团体标准委员会审定，《国际中文教师专业能力标准》由世界汉语教学学会发布。《标准》一经发布，对国际中文教师专业能力具有纲领性的指导意义，而立足《标准》，针对面向东盟的国际中文教师能力的具象研究目前整体不多。为此，本文着重采用文献分析法，回顾国际中文教师能力构建相关研究，从专业《标准》《规范》等研制的相关研究、国际中文教育教学文化传播相关研究、面向东盟文化传播的相关研究、教师文化传播能力相关研究等四个方面回溯关于国际中文教师文化传播及能力相关研究。通过回顾梳理相关文献研究，可以发现，国际中文教师的整体文化传播能力上，对于特定地区如东盟的国际中文教育人才文化传播能力的研究相对较少。对于如何具体提升国际中文教师的文化传播能力，尤其是在面向东盟等特定地区时，缺乏具体的实践指导和案例分析。针对目前相关研究不足，本文尝试对进一步面向东盟的国际中文教师能力建设提出一定参考研究畅想。

**关键词**：面向东盟；国际中文教师；中华文化传播能力

# ABSTRACT

On August 26, 2022, after being approved by the Group Standards Committee of the World Chinese Language Teaching Association, the Professional Competence Standards for International Chinese Teachers were released by the World Chinese Language Teaching Association. Once released, the Standards have guiding significance for the professional competence of international Chinese teachers. However, based on the Standards, there are currently few concrete studies on the competence of international Chinese teachers facing ASEAN. Therefore, this article focuses on using the literature analysis method to review the relevant research on the construction of the ability of international Chinese teachers. It traces back the research on the cultural communication and ability of international Chinese teachers from four aspects: the development of professional standards and norms, the research on the cultural communication of international Chinese education teaching, the research on the cultural communication oriented towards ASEAN, and the research on the cultural communication ability of teachers. By reviewing and reviewing relevant literature research, it can be found that there is relatively little research on the overall cultural dissemination ability of international Chinese teachers in specific regions such as ASEAN. There is a lack of specific practical guidance and case analysis on how to enhance the cultural dissemination ability of international Chinese teachers, especially when facing specific regions such as ASEAN. In response to the current lack of relevant research, this article attempts to provide some reference research ideas for further enhancing the capacity building of international Chinese teachers towards ASEAN.

**Keywords:** Facing ASEAN; International Chinese teacher with the ability to disseminate Chinese culture

## 绪论

# 一、研究背景和意义

## （一）研究背景

### 1.百年未有之大变局与人类命运共同体的提出

2017 年，中国国家主席习近平在接见驻外使节时第一次提出“世界正处于百年未有之大变局”，对此，中国提出要推动构建“人类命运共同体”。作为对未来全球治理与世界秩序构建的主张，语言交流合作是深化国际关系、促进多元文化互鉴的有效手段，是全球语境下各国开展合作共赢的重要基础。而国际中文教师作为语言交流合作的践行者，是推动国际交流与文化互鉴的驱动者。因此国际中文教师的中华文化传播能力研究将是一个富有价值的议题。

### 2.国际中文教师能力标准的提出

根据《国际中文教师专业能力标准》（2022 版）中关于国际中文教师能力结构中，二级指标中包含“中华文化与中国国情知识”“跨文化交际能力”，教师能力界定包含对中华文化传播能力的具体要求。赵金铭（2011）明确提出：“业内确立了以汉语国际教育职业需要为目标的国际汉语教师的三大能力培养，即汉语作为第二语言教学能力、中华文化传播能力和跨文化交际能力。”据此，在国际中文教师的能力构成中，文化传播能力是重要组成部分之一。

### 3.东盟国家交流日益密切亟需大量国际中文教师开展文化交流

中国与东盟国家交流热度不断上升，合作深度不断拓展。中国与东盟贸易额 20 年间增长 16.8 倍。随着中国与东盟国家不断加强交流，越来越多的国家和地区希望了解中国、学习中国，这也从正面促进了汉语学习的热潮，带动了国际中文教师需求的提升。在中国国内，汉语国际教育专业硕士培养规模的持续扩大，中国国际中文教育专业硕士层次培养高校已经从设立初期的 24 所增加到 198 所，博士层次试点培养高校共 27 所；累计培养硕士研究生 7.4 万人，博士研究生 652 人。国际中文教育师资目前主要以中国培养汉语国际教育专业学生为主，逐年递增的人才培养数量为国际中文教育事业提供了稳定的支撑，同时也成为了中国文化传播的承担者。

## （二）研究意义

### 1.理论意义

进一步丰富国际中文教师文化传播能力相关研究。本研究在《国际中文教师专业能力标准》

（2022 版）界定指引下，尝试开展国际中文教师文化传播能力相关研究，对国际中文教师文化传播能力的内涵进行了探究和界定，探索立足于人类命运共同体视角，尝试国际中文教师文化传播能力构建理论模型，运用多种研究工具，开发测量问卷，通过现状调查和个案研究，进一步探究丰富国际中文教师文化传播能力生成路径研究和影响因素作用机制研究，对于国际中文教师师资建设理论研究，具有探究性价值。

**2.实践意义**

进一步推动国际中文教师专业化发展。立足于教师的专业化发展，通过国际中文教师文化传播能力现状调查，聚焦国际中文教师专业化发展症结，将人类命运共同体视域切入国际中文教师发展路径，对于推动国际中文教师发展具有一定实践借鉴。

## 二、研究目的、主要内容及研究价值

### （一）研究目的

从“对外汉语教学”到“汉语国际推广”，到“汉语国际教育”，再到“国际中文教育”，名称改变的同时，也能反映出学科发展的历史境遇与时代任务。国际中文教育肩负中华文化国际传播的重要历史使命，国际化是中文教育的目标，也是中文教育的时代背景。因而，国际中文教育不论是基于学科建设抑或事业发展而言，都需要围绕国际化下功夫。因此国际中文教师中华文化传播能力研究概念的提出以及研究框架的建立，就显得适时必要。具体来说，研究目的主要包括：

**一是**尝试探索国际中文教师文化传播能力的影响因素，分析其权重，剖析其构成的具体因子；

**二是**尝试对国际中文教师文化能力发展现状开展实证研究，寻觅对其能力建设桎梏的症结；

**三是**基于其不同构成要素的组合方式，尝试构建国际中文教师文化传播能力的模型，细化对其专业发展框架的探索；

**四是**尝试探索面向东盟区位特点，探寻促进国际中文教师中华文化传播能力全面发展的路径。

### （二）研究主要内容

本研究锚定国际中文教师的职前培养范畴，借由霍夫斯泰德文化维度理论，旨在将东盟国家按照文化圈层维度，分为佛教文化圈、伊斯兰教文化圈、基督教文化圈、混合文化圈，进而尝试构建“1+3+X”的面向东盟国际中文教师中华文化传播能力模型，其中，“1”指知识维度，即对中华文化的全面理解与掌握，“3”统筹在能力范围之内，分别为技能维度、情感维度，反思维度，“x”在本研究中是一个特设的因素，主要根据前文对东盟国家文化圈层划分，特指对特定文化圈层的中华文化传播能力集合。在**此基础上，进一步开展相关研究，提出面向东盟的国际中文教师文化传播**

**能力的影响因素与提升路径，**进一步加强国际中文教师师资队伍建设，提升国际中文教师中华文化传播能力。

### （三）研究价值

刘珣（1996）在关于汉语教师应具备的业务素质相关论述中，明确指出汉语教师应尊重并正确地理解中华文化，具有一定的中华文化、中国文学和中国社会的背景知识，特别是与汉语交际直接相关的文化知识。业界对于国际中文教师中华文化传播能力相关研究与日俱增，国际中文教育以中文为媒、以交流为介、以文化为桥、实在将传播中国语言文化为己任，在增强中华文化传播力影响力方面逐渐发挥着不可替代之作用。《中华文化与传播》一书中对时称“对外汉语教师”的文化素养提出一点要求，尤其对对外汉语教师在开展教学过程中要遵循的中华文化传播原则提出了一定要求，具体为1。不同文化直接互相尊重，坚持文化平等的原则；2.传播文化精华、避免哗众取宠；3.妥善处理敏感问题，维护国家尊严；4.树立良好的自身形象。同时针对对外汉语教学课堂内外的中华文化传播相关注意事项作了较为详细的阐述。

文化是一个广泛而复杂的概念，涵盖了社会、经济、政治、艺术、宗教、科技等多方面的内容。它通常指在人类社会中形成的知识、信仰、价值观、道德规范、法律制度、风俗习惯、艺术表现、语言文字等各种精神和物质的综合成果。自 2022 版国际中文教师能力标准出台后，对于国际中文教师能力有了官方的行业标准，但围绕着新标准中国际中文教师中华文化传播能力相关研究仍在不断探索完善之中。随着时代变迁世界各国的文化不断融合和异化，中国对外交流不断深化，本土化是国际中文教育中文化传播的一个重要原则，因此针对不同文化区域内国际中文教师文化传播能力是否需要差异化具备是一个值得研究的新命题。

综上，本研究的价值在于：

1.对于国际中文教师知识机构与能力结构的探索性研究

能力本是一个较为主观性概念，特别是指个体在完成某种任务或活动时表现出来的潜能、技能和力量。它是个体顺利进行某种工作或达成目标的基本条件，既包含天赋的因素，也包含后天通过学习和训练获得的技能。能力可以分为多种类型，涵盖不同的领域和层次。因此，尝试采用多样化方法开展国际中文教师相关能力研究，有助于深入探讨教师能力结构，将新时代下教师能力这一复合性命题深入推动研究，寄希望于融合教育学、传播学、文化学等多学科领域交叉开展研究，推动建设一个新的研究维度。

2.对于国际中文教师聚焦专业化发展提出实践借鉴

教师专业能力研究议题作为国际中文教育三教问题中持续开展的研究议题，本研究立足于教师的专业化发展，通过国际中文教师文化传播能力质和量的双轨研究方法，既有交叉又有融合，共同聚焦国际中文教师专业化发展症结，对于推动国际中文教师发展事业具有一定实践借鉴。

3.对于国际中文教育教师职前人才培养提供改革思路

国际中文教育既是专业，又是事业。随着 2022 版标准的出台，相较于 2017 年版标准，对于国

际中文教师文化传播能力更为明确和细化，而东盟作为中国最大的贸易伙伴方，在不断深化交流过程中，国际中文教育在东盟的发展正如火如荼。而对于当下快速发展的时代，我们的国际中文教育人才培养模式和成效是否还能适应新时期新要求？这是一个值得思考的问题。因此，在此之上必定要与时俱进地调整优化人才培养模式，这也是本研究力求解决的一个重要议题。

## 三、与本论文有关的国内外研究综述

### （一）专业《标准》《规范》等研制的相关研究

自 2007 年出台《国际汉语教师标准》，针对国际汉语教师文化与交际能力标准作出界定：包括“中国文化和中外文化比较”与“跨文化交际”两部分。要求教师具备多元文化意识，了解中国和世界文化知识及其异同，掌握跨文化交际的基本规则。2022 年，世界汉语教学学会发布《国际中文教师专业能力标准》，其中提到国际中文教师要具备中华文化与中国国情知识的专业知识以及跨文化交际的专业技能。从标准层面对国际中文教师能力进行了界定。根据《国际中文教师专业能力标准》《国际中文教师专业能力分级认定规范》（简称《认定规范》）为初、中、高三个能力等级的教师提出了更具针对性的能力侧重要求。其中，初级教师的定位主要是合格的国际中文新手教师，本文所研究的汉硕生即属于初级教师定位。在专业知识模块，《认定规范》强调中华文化的重要性，要求教师能够了解并介绍教学中涉及的历史、哲学、文学、艺术、民俗等中华文化知识，以便更好地传播和弘扬中华文化。从这条标准来看，在中华文化传播能力培养上，教师要能够在语言教学中融入文化教学。这是一种主动的，并且从某种程度来看是一种单向的文化传播过程。

《标准》一经发布，学界对《标准》的应用和发展也开展了相关研究。冯丽萍（2023）和梁霞（2023）。分别对比了《国际中文教师专业能力标准》与《英国中小学教师标准》《美国外语教师入职标准》两个标准在内容结构上的异同，不同的是冯丽萍关注的中英两个标准在应用方面的个性化情景，而梁霞关注到的是中美两个标准在教师评估中的应用。而叶军（2023）和张新生（2023）都指出《标准》的出台对助力国际中文教育和国际中文教师的发展具有极其重要的正向作用，对于中文教师的业务能力要求具有相当高的“专业性”。

### （二）国际中文教育教学文化传播相关研究

国际中文教育教学领域内的文化传播相关研究起步于 20 世纪 90 年代初期，较早的研究成果是毕继万、张占一发表于《天津师大学报》（社会科学版）1991 年第五期上的《跨文化意识与外语教学》，较早提出了“外语教学的目的是培养学生的跨文化交际能力”这一观点。进入 21 世纪，国际中文教师研究在传统课题的基础上体现了新的研究趋势，主要是教师本土化意识和培养研究的加强，教师个体发展成为关注的热点，文化传播能力的培养相关研究受到进一步重视学界关于国际中文教育文化传播相关研究颇丰。周小兵（1996）在《对外汉语教学中的跨文化交际》中提出对外汉语教学工作要“将汉语教学与中国文化熏陶结合起来”。高一虹（1995）、孟子敏（1997）、祖晓

梅（2003）等分别从文化定型、文化依附、汉语表达、文化规约、培养途径、文化冲突、文化目标等多个方面，对文化交际传播教学阐述对对外汉语教学的推动作用。此后，在国际中文教育研究中，明确了“中华文化传播”作为国际中文教育重要属性。围绕对外汉语教学中华文化传播研究（肖莉1994）、国际中文教育的文化使命（李冬梅2007、邓夏2012，刘纪新2014，陆俭明2015）等几个方面，学界开展了新一轮研究。

### （三）面向东盟文化传播的相关研究

面向东盟的文化传播主要集中在传播学领域，尤其广西作为面向东盟独特的区位优势，广西面向东盟开展相关文化传播的研究较为丰富。2017年，广西壮族自治区党委宣传部理论学习中心组就提出要着力提升面向东盟的国际传播能力，主动担当作为，争当国家面向东盟国际传播的主力军，以文化人、以文促情、以文建信，在“好比春江水”的歌声中传播中华优秀传统文化。庄严（2016）论述了“一带一路”政策下，中国面向东南亚国际传播研究相关路径实施。陆军谋（2018）、谢卓华（2019）都强调要实施本土化战略，强化对东盟国家传播能力建设。刘冰寒（2023）、陈婧（2023）则重点聚焦于 RCEP，借助广西区域民族文化为载体，精准受众定位，制定一国一策，推动文化共荣，提升广西对东盟传播能力相关路径。而杨蕾、丁建锋（2023）是为数不多以山东两河文化作为介质提升面向东盟的文化数字化传播策略的学者，他重点关注深挖山东两河文化，推动山东与东盟文化传播的具体实施。这些研究本质上都是关注立足地方特色文化开展面向东盟的文化传播。

### （四）教师文化传播能力相关研究

学界关于国际中文教师文化传播能力的研究主要在以下几个方面。一是将视角定位在英语专业大学生文化传播能力相关研究。孙曙光（2021）关注到英语专业学生“用英语讲中国故事”，既有助于培养大学生中华文化传播能力，也有助于通过设置隐性育人目标塑造大学生的价值观。文秋芳（2022）提出个人层面的中华文化传播能力研究主要是锚定大学生作为文化传播主体，应具有文化能力，在学习、理解中华文化的基础上，认同、珍爱中华文化，同时承认和尊重他国文化，“以本国文化为基础进行交流互鉴”，同时应具有家国情怀和政治素养。无独有偶，部分学者关注到培养大学生用英语讲述个人故事能力过程中的价值塑造和具体教学方法（崔琳琳2021；孙曙光2021），提供了用英语讲述和传播中国故事过程中涉及的四个能力构成，即叙事结构、叙事话语、跨文化意识和数字媒体素养（杨华2021）。二是定位在国际中文教师文化传播能力。中华文化传播能力作为国际中文教师必备的三大能力之一，是国际中文教育中至关重要的一环。为了更好地传播中华文化，学者们进行了深入的研究，并提出了不同的培养方法和策略。丁芳芳（2012）和范慧琴（2013）分别对国际汉语教师跨文化传播能力的构成和方法进行了探讨。郭瀚齐（2016）则研究了汉语国际教育专业本科生中华文化传播能力的自我培养模式，提出了个体和团队合作两种方式，来提升学生的中华文化传播能力。相关学者如张杨（2012）、赵丽玲、舒路萍（2013）、彭军（2013）、任晓霏（2018）等都对此问题进行了较为详实的研究。以上这些研究从不同角度探讨了如何培养和提升国

际中文教师中华文化传播能力。

### （五）相关研究不足及展望

总体而言，针对面向东盟的国际中文教育人才文化传播能力数量不多，针对性特色不凸显。这无疑为本文开展研究留下了较大余地。一是在研究对象方面，现有的研究主要集中在国际中文教师的整体文化传播能力上，对于特定地区如东盟的国际中文教育人才文化传播能力的研究相对较少。这可能是因为国际中文教育的范围广泛，而特定地区的研究需要更深入的田野调查和实地考察，难度较大。因此，未来研究可以更多地关注特定地区的国际中文教育人才文化传播能力，以提供更具体、更有针对性的建议。二是在研究内容方面，现有的研究已经涵盖了国际中文教师文化传播能力的多个方面，包括文化传播的理论基础、传播策略、影响因素等。然而，对于如何具体提升国际中文教师的文化传播能力，尤其是在面向东盟等特定地区时，缺乏具体的实践指导和案例分析。此外，对于文化传播能力与教学效果、学生接受度等方面的关系也缺乏深入地研究。因此，未来研究可以进一步探讨如何提升国际中文教师的文化传播能力，以及文化传播能力对教学效果和学生接受度的影响。三是在研究方法方面，现有的研究主要采用了文献综述、问卷调查、访谈等定性研究方法，这些方法对于了解国际中文教师的文化传播能力现状和需求具有重要意义。然而，对于文化传播能力的具体提升策略和实践效果，可能需要更多的实证研究和量化分析来支撑。因此，未来研究可以尝试采用更多元化的研究方法，如实验研究、行动研究等，以更全面地评估文化传播能力的提升效果。

国际中文教师的整体文化传播能力上，对于特定地区如东盟的国际中文教育人才文化传播能力的研究还相对不足。在研究内容方面，现有的研究已经涵盖了国际中文教师文化传播能力的多个方面，包括文化传播的理论基础、传播策略、影响因素等。然而，对于如何具体提升国际中文教师的文化传播能力，尤其是在面向东盟等特定地区时，缺乏具体的实践指导和案例分析。由此可见文化传播能力不管从大范围还是小角度来看都是在国际中文教师中不可缺失的一项能力。对跨文化交际能力、适应能力和文化传播能力的重视，恰恰说明了汉语教育事业由国内对外汉语教学到国际中文教育的转变，也说明了国际中文教师所遇到的文化适应问题和担负的文化传播使命。许多事实证明，文化传播能力是国际中文教师的基础能力之一，也是关系到能否胜任语言教学、实现文化推广和传播的基础性因素。尤其是《国际中文教师专业能力标准》（2022 版）出台之后，如何更好对接标准，重塑国际中文教师文化传播能力，尝试国际中文教师文化传播能力建设的开放性探索，是新形势下国际中文教育师资建设发展的必然趋势。

为此，关于今后研究提出几点研究展望：

#### 1. 深化面向东盟的国际中文教育文化传播研究

鉴于当前面向东盟的文化传播研究相对较少，且特色不凸显，未来研究可以更加聚焦于东盟地区的特定文化背景和需求，探索适合该地区的文化传播策略和方法。结合东盟国家的语言、文化、

历史和社会背景，分析国际中文教育在东盟地区的传播障碍和机遇，提出针对性的解决方案。

**2. 加强国际中文教师文化传播能力的实证研究**

目前关于国际中文教师文化传播能力的研究多停留在理论探讨和定性分析层面，未来可以加强实证研究，通过问卷调查、访谈、课堂观察等方式，收集一线教师的实际经验和反馈，为提升文化传播能力提供实证支持。可以设计具体的评估指标和工具，对国际中文教师的文化传播能力进行量化评估，以便更准确地了解教师的能力水平和发展需求。

**3. 探索国际中文教育与东盟地区本土文化的融合**

在面向东盟的文化传播中，应注重与当地文化的融合和互动，探索如何在国际中文教育中融入东盟地区的本土文化元素，以增强文化的共鸣和传播效果。可以研究如何将东盟地区的文化特色、历史故事、艺术作品等融入国际中文教育的教材和教学中，提升学生的学习兴趣和参与度。

**4. 构建国际中文教师文化传播能力的培训体系**

基于现有的研究和实践经验，可以构建一套针对国际中文教师的文化传播能力培训体系，包括课程设置、教学方法、实践环节等，为教师提供系统的培训和支持。可以邀请具有丰富教学经验和文化传播实践的教师、学者和行业专家参与培训课程的设计和实施，确保培训的质量和效果。

**5. 加强国际交流与合作，推动文化传播的国际化**

国际中文教育的文化传播不仅仅局限于某一地区或国家，而应是一个国际化的过程。未来研究可以加强与国际的交流与合作，借鉴其他国家和地区的成功经验，推动文化传播的国际化进程。可以组织国际研讨会、文化交流活动等，促进不同国家和地区之间的文化交流和互动，为国际中文教育的文化传播搭建更广阔的平台。

进一步的研究应深化对面向东盟的国际中文教育文化传播的理解，加强实证研究，探索文化融合的策略，构建教师培训体系，并加强国际交流与合作，以推动国际中文教育的文化传播能力的全面发展。

## 四、研究结果

### （一）认知深化，强化国际中文教师中华文化传播意识

面向东盟的国际中文教师在文化传播工作中，首先需要深化对中华文化的认知。这包括对中华文化历史、哲学、文学、艺术、民俗等方面的深入了解和学习。通过系统的学习，国际中文教师能

够增强对中华文化的自信心和自豪感，从而更加积极、主动地传播中华文化。同时，教师还需要强化中华文化传播意识，认识到文化传播在国际中文教育中的重要性，明确文化传播的目标和使命，将文化传播融入日常的教学工作中。

### （二）视阈引领，优化高校国际中文教育专业人才培养

高校作为培养国际中文教师的重要基地，应在人才培养过程中注重视阈引领。这包括引导学生树立全球视野和跨文化意识，使他们能够更好地理解和适应东盟地区的文化环境。同时，高校应加强与东盟地区的交流与合作，了解当地的文化需求和教育特点，为国际中文教育专业人才培养提供有针对性的指导和支持。此外，高校还应注重培养学生的实践能力，通过实习、实训等方式，使学生能够在实践中提升文化传播能力。

### （三）文化建构，改革高校国际中文教育专业课程设置

课程设置是人才培养的关键环节。高校应根据国际中文教育的实际需求，对国际中文教育专业的课程设置进行改革。一方面，应增加与中华文化相关的课程比重，如中国文化概论、中华文化经典研读等，以提升学生的文化素养和文化传播能力。另一方面，应引入跨文化交际、国际传播等跨学科课程，培养学生的跨文化交流能力和国际视野。此外，高校还应注重课程的实践性，通过案例分析、项目实践等方式，使学生能够在学习中掌握文化传播的实际技能。

### （四）资源拓展，丰富国际中文教育中华文化传播资源

资源的丰富性直接影响到文化传播的效果。高校和教师应积极拓展中华文化传播资源，包括教材、教辅材料、多媒体教学资源等。可以开发专门针对东盟地区的中文教材和教辅材料，融入东盟地区的文化元素和案例，使教学更加贴近当地实际。同时，可以利用现代技术手段，制作多媒体教学资源，如教学视频、网络课程等，为国际中文教师提供丰富多样的教学资源。此外，还可以与东盟地区的文化机构、博物馆等合作，共同开发文化教学资源，实现资源共享和互利共赢。

### （五）行动改进，落实国际中文教师文化传播能力达成

要实现国际中文教师文化传播能力的提升，还需要从行动上进行改进。教师应积极参与各类文化交流活动，如文化讲座、文化展览等，通过亲身参与和体验，加深对中华文化的理解和传播能力。同时，教师应注重教学反思和总结，不断优化教学方法和手段，提升教学效果。此外，高校和相关部门应建立有效的评估和反馈机制，对教师的文化传播能力进行定期评估和反馈，帮助教师及时发现问题并进行改进。

## 参考文献


毕继万,张占一.跨文化意识与外语教学[J].天津师大学报(社会科学版),1991,(05):72-76.

陈婧.RCEP 背景下面向东盟的广西民族文化对外传播研究[J].国际公关,2023,(21):33-35.

崔琳琳.大学生“用英语讲中国故事”演讲模块的思政课程探究[J].外语教育研究前沿,2021,4(04):18-25+92.

邓夏.对外汉语文化教学存在的问题及对策研究[D].重庆大学,2012.

范慧琴.国际汉语教师传播能力的构成及培养[J].现代传播(中国传媒大学学报),2013,35(05):146-148.

冯丽萍,姜凝馨,叶一帆.《国际中文教师专业能力标准》的特征与应用分析[J].国际中文教育(中英文),2023,8(01):20-26.

高一虹.“文化定型”与“跨文化交际悖论”[J].外语教学与研究,1995,(02):35-42+80.

郭瀚齐.汉语国际教育专业本科生中华文化传播能力自我培养模式研究[J].辽宁教育行政学院学报,2016,33(04):68-72.

李冬梅.对外汉语教学与中国文化传播[J].长春工程学院学报(社会科学版),2007,(03):50-53.

梁霞.《国际中文教育中文水平等级标准》在教师评估中的应用[J].汉语国际教育学报,2023,(01):77-91

刘冰寒.提升面向东盟传播能力的广西民族文化产业路径探析[J].产业创新研究,2023,(07):44-46.

刘纪新.在语言学桎梏中的汉语国际推广事业[J].理论月刊,2014,(06):81-84.

陆俭明.汉语国际教育与中华文化国际传播[J].同济大学学报(社会科学版),2015,26(02):79-84.

陆军谋,庄严.广西面向东盟文化传播的现状、问题及对策研究[J].国际传播,2018,(03):32-38.

孟子敏.文化依附与对外汉语教学[J].语言教学与研究,1997,(02):136-149.

彭军.国际汉语教师跨文化交际能力调查研究[J].辽宁师范大学学报(社会科学版),2013,36(05):695-698.

孙曙光.培养大学生中华文化传播能力的实践路径——以“用英语讲中国故事”课程为例[J].外语教育研究前沿,2023,6(04):34-40+94

文秋芳.国际传播能力、国家话语能力和国家语言能力——兼述国际传播人才培养“双轮驱动”策略[J].河北大学学报(哲学社会科学版),2022,47(03):17-23.

晓霏.汉语国际教育硕士跨文化交际能力培养体系[J].社会科学家,2018,(12):146-151

肖莉.对外汉语教学中如何弘扬中华传统文化[J].佳木斯师专学报,1994,(04):55-57.

谢卓华.拟态环境下“一带一路”倡议在东盟的传播与国际话语权建构[J].新闻爱好者,2019,(08):8-11.

刘珣.关于汉语教师培训的几个问题[J].世界汉语教学,1996,(02):100-105.

闫亚平,魏新强.国际中文教师中华文化本土化传播能力培养探索[J].管理工程师,2024,29(04):53-57.

杨华.大学生外语数字化叙事能力的理论与实践研究：课程思政的新探索[J].外语教育研究前沿,2021,4(04):10-17+91.

杨蕾,丁建锋.山东两河文化面向东盟的数字化传播策略分析[J].传媒,2023,(21):71-73.

叶军.教师标准助力教师专业发展——兼议《国际中文教师专业能力标准》的服务功能[J].国际中文教育(中英文),2023,8(01):27-32.

张洁.对外汉语教师的知识结构与能力结构研究[D].北京:北京语言大学,2007.

张新生.关于《国际中文教师专业能力标准》运用和发展的几点思考[J].国际中文教育(中英文),2023,8(01):33-41.

张杨.略谈对外汉语教学中的文化教学[J].北方文学(下半月),2012,(04):211-212.

赵金铭.国际汉语教育研究的现状与拓展[J].语言教学与研究,2011,(04):86-90.

赵丽玲,舒路萍.论国际汉语教师应备文化推广能力的构成[J].湖北工业大学学报,2013,28(03):98-102.

赵长征, 刘立新. 中华文化与传播[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.

周小兵.对外汉语教学中的跨文化交际[J].中山大学学报(社会科学版),1996,(06):119-125.

庄严.“一带一路”背景下广西面向东盟开展文化传播的思考[J].出版广角,2016,(13):40-42.

祖晓梅.跨文化能力与文化教学的新目标[J].世界汉语教学,2003,(04):59-66+3.

**Author (1) Information (第一作者信息)**

**Name and Surname（姓名）：**
WANG XINGRUI

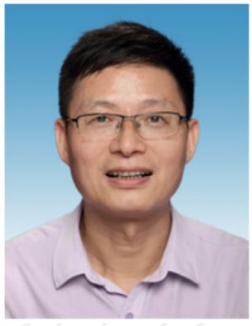
**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral Candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Teaching Chinese

**Address（地址）：**
18/18 Bangna-Trad, Bangplee District, Samutprakarn, Thailand 10540

**Author (2) Information (第二作者信息)**



**Name and Surname（姓名）：**
YANG XUMING

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Nanning Normal University

**Field of Expertise（专业领域）：**
International Education of Chinese

**Address（地址）：**
No. 175 Mingxiu East Road, Nanning, Guangxi, P.R.China.

# 国际中文新手教师的身份认同
# ——基于中国某高校 Y 教师的叙事研究

# Identity of Novice International Chinese Language Teachers：
# A Narrative Research Based on Ms.Y in a Chinese University

**王一钿** [1]
**WANG YITIAN**
华侨崇圣大学、中国学学院
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
E-mail: 2501086189@qq.com

**刘振平** [2]
**LIU ZHENPING**
南宁师范大学、国际教育学院
School of International Education , Nanning Normal University, P.R.China
E-mail: 535210936@qq.com
Received: 28 May 2024 / Revised: 03 October 2024 / Accepted: 04 December 2024

## 摘要

教师的身份认同在教师专业发展中处于核心地位。基于叙事文本的叙事研究方法，有助于探寻作为国际中文新手教师在身份认同中的变化与成长。本研究通过访谈与课堂观察，采用质性的叙事研究方法，展现了一名国际中文新手教师的教育、实习和教学经历。通过人类发展生态学理论，将个体发展的影响系统分为微观系统、中观系统、外观系统、宏观系统和历时系统五个维度，探讨出影响国际中文教师身份认同的构建因素，进而提出促进国际中文新手教师身份认同的纾解策略。
**关键词：**国际中文；新手教师；身份认同；叙事研究

# ABSTRACT

The identity recognition of teachers plays a central role in the professional development of teachers. The narrative research method based on narrative texts helps to explore the changes and growth of international Chinese novice teachers in their identity recognition. This study uses interviews and classroom observations to adopt a qualitative narrative research method to showcase the educational, internship, and teaching experiences of a novice international Chinese teacher. Using the theory of human developmental ecology, the study divides the individual development influence system into five dimensions of micro-system, meso-system, macro-system, trans-system, and diachronic system, and explores the factors that influence the construction of international Chinese teachers' identity recognition. Finally, the study proposes strategies to alleviate the identity recognition problems of novice international Chinese teachers.

**Key words:** International Chinese language, Novice teachers, Identity, Narrative research

## 一、引言

教师身份认同是教育领域中备受关注的重要议题，与教师专业发展息息相关。身份认同不仅会影响教师专业发展的主体性，而且会影响教师专业发展的目标和动力（孙二军，2011：88）。就国际中文教育领域而言，可以看到本学科关于教师专业发展的议题得到了学者们的普遍关注，如朱勇、王添淼、李晓琪、翟保军、丁安琪、李泉等。但是研究对象大多集中在以母语为中文的教师和作为职前教师的国际中文教师志愿者，对在职教师、本土教师的关注度不够（王迪、丁安琪，2023：105）。且大多数学者采用定性量化研究，鲜有研究关注作为个体的新手教师其身份认同的发展现状。

叙事研究作为质性研究的主要方法之一，强调人类生活和经验的故事性和叙事性。在叙事研究法中，研究者通常采用质性研究的方法，通过深入访谈、观察和文献研究等手段获取研究材料，然后采用情境分析、时间轴分析等方法对材料进行分析和解释，从而揭示出故事中的隐含意义和深层次的结构。作为本文的研究对象，Y 教师从志愿者教师到入职高校近一年半的时间，正处于教师专业发展阶段过程中的新手阶段。由于笔者与 Y 老师当时同在中国某高校执教，笔者在课堂管理、教学实践及行政事务等多方面为 Y 老师提供了诸多协助，从而建立了坚实的信任关系。这种信任基础促进了课堂观察、访谈的顺利进行和教学资料的深入收集，使我们能够更准确地了解 Y 老师在入职前后的真实心声。

故而本研究采用叙事研究法，既能丰富质性研究的实验样本，又有助于我们梳理出国际中文新手教师身份的认知与构建过程。我们在研究中着重探讨国际中文新手教师身份认同的真实状况，力求将真实事件与教育价值相融合。通过深入了解研究对象 Y 老师的学习、工作和生活现状，结合人类发展生态学理论，探究分析出国际中文新手教师身份认同的影响因素，并提出相应的解决方案，

为国际中文教育提供教师人才支持。

## 二、研究设计

叙事研究是质的研究的一种形式，应当具有实证研究的精神，这将意味着必须承担实证研究的使命与责任（刘良华，2007：85）。我们通过叙事研究法,从人类发展生态学的角度探析国际中文新手教师身份的认知与构建的过程，通过故事情境叙述的方式更加清晰地展示身份认同的现状。笔者在中国某高校国际教育学院全职工作五年，对该院教师的工作现状、生活环境、心理变化及教师人际关系等各方面有较为深入的了解。在对 Y 老师做了近一年的课堂观察、交流访谈、跟踪调查和实物收集之后，见证了其新手教师身份认同的发展过程,对此问题深有感触。

### （一）研究对象

Y 老师，女性，出生于中国山东省，本科主修商务英语，硕士攻读国际中文教育专业，期间有两个月的校外实践实习。2020 年 1 月份，参加了国家汉办/孔子学院总部中文教师志愿者项目[1]，但因新冠疫情的突发，Y 老师直到 2021 年 11 月才抵达乌克兰。但好景不长俄乌战争的突发，让这段志愿服务仅维持了四个月，我们将这四个月的海外志愿服务和两个月的校外实习，称之为 Y 教师的实习经历。回国后，Y 老师成功应聘于中国某高校国际教育学院，成为了一名国际中文教师。从志愿者教师到入职高校从教近一年半的时间，在教师专业发展阶段过程中处于新手教师阶段。这里我们参考了伯利纳（D.C.Berliner，1988：35）的五阶段理论：根据专业知识和技能的差异，将教师教师专业发展过程分为五个阶段，具体地划分为“新手水平（Novice level）—优秀新手水平（Advanced beginner level）—胜任水平（Competent level）—熟练水平（Proficient level）—专家水平（Expert level）”，并提出了相应的时间框架，如从新手到优秀新手需要 2~3 年，从优秀新手到胜任需要 3~4 年。当时笔者和 Y 老师共同任教于中国某高校，作为新教师的 Y 老师初入职场，无论是课堂管理、教学实践亦或者行政事务等的处理上，笔者都给予了 Y 老师较多的帮助。因此与 Y 老师建立起了良好的信任基础，这有利于访谈与资料地搜集，能有助于获取 Y 教师入职前后内心的真实想法。因此,通过分析其平日教学和课后经历的叙述,可清楚呈现一位新手教师在从教过程中的心理变化、困境以及应对方法,从而寻求教师身份认同的进一步发展。

### （二）研究方法

在研究范式上，叙事研究（narrative inquiry）被认为是研究身份认同最有力的工具，这是因为教师身份认同需要通过言语行为表现出来，同时教师也通过言语行为构建自身身份（Beijaard 等，2004：116）。为丰富教师身份认同的研究方法，本研究采用质性研究方法中的叙事研究，注重从实践层面来调查了解国际中文新手教师身份的认知与构建的“故事”。通过半结构式访谈、课堂观

[1] 教育部中外语言交流合作中心（简称“语合中心”）的设立时间是 2020 年 7 月 5 日。该中心是由原国家汉办/孔子学院总部更名而成。本研究以更名时间为标准。

察、实物搜集等方式进入 Y 老师的求学生活、工作生活。访谈中对叙述内容进行书面记录，分三次进行，每次约 50 分钟；课堂观察采用实录的方式，截至目前，笔者已累积听课达 70 余节；实物搜集获取了部分教案、教学反思等资料。通过 Y 老师的叙述，我们分析隐藏在这些故事背后的价值，挖掘影响 Y 老师身份认同的影响因素，进而找到更能针对身份认同的纾解策略。

## 三、Y 教师身份认同的认知与构建

教师的身份认同是个人与社会间的互动产物。Y 老师在访谈中，较为详尽地描述了自己的职前对于教师的印象，以及自己的教育经历与实习经历。我们在对访谈材料整理过程中发现，Y 老师未来的身份认同感与构建过程无不根植于前期经历所形成的价值观念。可以说，Y 老师的教师身份认同构建是以其生活环境、家庭背景和学习经历为基础，经历了俄乌战争的残酷只得中途回国、在当时疫情大环境下艰难找工作的现实压力，并在此后的从教时期通过与学院、领导、同事、学生等外部环境互动中不断延伸而来的。

### （一）作为一名准教师：教师身份的认知

#### 1. 职前教师印象

对 Y 老师而言，教师是一个遥远而又神圣的词语。虽然学生时期 Y 的老师学习成绩都名列前茅，但在中国传统教育模式下，讲台上的老师们对 Y 老师而言，是神圣且严肃的，从未想过将来要将教师作为自己的职业。

“我的成绩一直都还不错，但学生时代的我是一个特别内向的学生，与老师的交流仅仅限于语文老师今天表扬了我作文写得好，数学老师表扬了我这次考试成绩不错等。虽然老师们对我都很好，但小时候总觉得他们太可怕了，导致我从小就怕老师，不敢与他们多交流。”

教师和学生之间的交流是双向的，Y 老师受传统中式教育的影响和自身性格使然，不敢主动与老师们交流，使得她在读书期间对教师这一职业并未有太多的兴趣，故本科阶段的 Y 教师选择的“商务英语”专业，与教师这一职业毫不相干。

“考研之所以选择汉硕，有两个原因：第一、英语专业的硕士竞争压力大，难度高；第二、人嘛，都有一种想出去走走的心态，我也想出国瞅瞅外面的世界。”

Y 老师读取汉硕专业，出于现实因素考虑，而非内心喜欢的选择。对于为什么硕士毕业之后会选择当一名老师，Y 老师表示，最初并没有打算当老师，而是准备考公务员（中国山东省是中国有名的考公大省，很多山东的子女会将考取国家公务员作为就业的首选）。但因结果不理想，使她与公务员失之交臂，当老师只是一个无奈之举。

“我的目标是考上我们当地的公务员，最后能在政府机关有个编制，从没有想过去当教师。但是因为公务员没考上，我一个学中文的，也不知道该做什么工作。不过还好当时我做了两手准备，报名了志愿者项目，最后权衡之下，选择先出去，也算是遵从了自己当时选择汉硕的初心吧。”

大多数的中国家长都有一个普遍的认知，只有公务员、教师这样稳定的工作才称得上好工作，其他的工作保障性不足。在这种观念的熏陶下，Y 老师考公失利之后，将教师职业作为第一选择，并没有考虑自己是否喜欢或者是否适合做教师。

**2. 教育及实习经历**

因为 Y 老师本科学习的商务英语，故未接触过教育学、心理学相关的知识。硕士期间虽然读了汉语国际教育，但学校默认为他们本科阶段已完成了教育学、心理学相关知识的学习，用 Y 老师自己的话说，“当时根本就不知道教育学、心理学是什么，对于跨专业的学生来讲很吃力。”不过在读研期间，Y 老师一袭之前认真的学习态度，积极学习专业知识，苦练专业技能，使她具备了良好的教师职业素养。与此同时，Y 老师跟着同学们备考了《高中语文教师资格证》、《国际中文教师证书》并参加了志愿者的选拔考试，从中积累到不少教育学与心理学知识。

研三期间，在学院的实习安排下，Y 老师在当地一所综合性大学的国际学院做了两个月的中文实习教师。从没有过教学经验的 Y 老师模仿着网上中文老师的课堂就那样走上讲台了。

“第一次上讲台紧张是肯定的，我足足用了一周时间去准备，就是想给学生们留下好印象，但学生们还是看出我经验不足。下课后，有位韩国女学生悄悄对我说‘老师很棒，加油！’，这让我颇为感动。还有一件事也让我印象深刻，有位学生的作业本居然是手绘的，并且封皮上用中文工工整整的写着‘综合课作业本’、他的名字和我的名字。当我看到时，第一反应‘好认真啊’，作为老师的我还有什么理由不认真对待呢？可能这是我从对教师无感到喜欢的一个重要转变吧。”

学生的鼓励和手绘作业本事件虽然很小，但对 Y 老师而言却是对教师态度转变的关键事件，这不仅是 Y 老师教师生涯的开端，更是 Y 老师构建教师身份的认知起点。离开时看到学生们的中文因为她的教学有了很大的进步，这对 Y 老师而言是激励，更是坚定要在中文教学道路上走下去的动力。因此即使考公失败，Y 老师也能因为疫情的缘故，宁愿等待一年多也要到乌克兰的一所孔子学院做国际中文志愿者教师。

“刚开始还不能很好的适应乌克兰的生活、工作环境，自己也没有什么教学经验，教学方法也有待改进，但在课堂上看到学生们渴望学习中文的眼神，我的内心就像打了鸡血一样，憧憬能用自己的所学传授给他们更多的汉语知识，帮助学生们认识、了解并爱上中国。很感谢当地的一位本土教师，在她的指导帮助下，我能在短时间内熟悉海外上课模式，并爱上了中文教师这个职业。但不幸的是，正当我大展拳脚准备干出一番事业时，俄乌战争的爆发打乱了我所有的计划。那几天我的手机被信息轰炸了，全是关心和问候。我很感谢咱们国家、大使馆和语合中心，没有他们的鼎力相助，说实话我们是不可能快速撤离的。”

虽然 Y 老师的初次志愿者教师体验经历因外部因素只持续了四个月，但特殊的经历反而增强了 Y 老师作为一名国际中文教师的信念和宿命感。让 Y 老师切身感受到了作为一名志愿者教师她不是孤军奋战，她的身后有祖国的保驾护航、有大使馆的鼎力相助和语合中心的殷切关怀。本土教师的关怀与帮助，让身处异国他乡的 Y 老师感受到了温暖与支持，因而 Y 老师不止一次的提到自己爱上

了中文教师这个职业。我们认为外部环境的积极作为，包括国家、政府、相关管理部门及他人的帮助等，对初入职场的新手教师而言是保障、是信念、是精神慰藉，是他们认同教师身份的重要因素。

回国后的 Y 老师，不再执着于考公，“我好像找到了自己的职业道路，发现自己还挺喜欢做中文教师的，虽然父母还会催促我继续考公。”即使面对着父母考公的催促压力，但此时的 Y 老师已对教师这一职业有了明确的目标，于是她选择向中国各大高校投递简历。历经三个半月空窗期的 Y 老师，终于等来了中国某高校留学生中文教师一职的录用通知。

由当教师只是无奈之举到后面的坦然接受，再到最后喜欢上中文教师这一职业，教学实践中取得的成绩以及重要他人的帮助与理解，成为推动 Y 老师身份认同建立的推进器，让她认可自己是有能力胜任国际中文教师工作。同时，Y 老师是一个自学能力很强的人，从最初的零讲台经验，到能熟练地开展课堂教学，这中间的成长过程依靠的是她自身的摸索与努力。

### （二）作为一名新手教师：教师身份的构建

#### 1. 学院管理

这是一所位于北京的综合性大学，对口的专业、良好的院校口碑以及优越的地理位置，在 Y 老师眼中是个不错的选择。第一学期，Y 老师负责一个初级班的综合课、口语课和一个中级班的阅读课。Y 老师所在的国际教育学院没有专门针对新手教师的管理规定和培训活动，入职初期繁重的课时量和琐碎的行政事务，让初入职场的 Y 老师措手不及。

“刚来的时候，我每天都是斗志昂扬的。但上了两周班后，发现理想与现实的差距还是挺大了。在乌克兰做志愿者的时候，一周最多十个课时，行政工作几乎没有。但这里一切都变了，三门课加起来多达 24 个课时。我们年轻老师还要负责学院公众号的管理与推送、各种活动的策划与组织等，有时候我连备课的时间都没有，一度怀疑自己的精力是否还能维持得住。但夜深人静的时候仔细想了想，如果就这样轻易放弃了，怎么对得起我之前的努力呢？就算辞职了，回家后面对着父母催婚、找工作的各种压力，估计还不如现在的生活呢。”

Y 老师在入职高校初期，实习期间构建起的教师专业信念首次受到冲击。这源于繁重的工作现实与理想的工作预期不匹配。对于新手教师而言，新的工作环境、新的课程、新的学生，24 节的周课时的确是个不小的挑战。初为人师的年轻人虽有浓厚的职业兴趣与从业热情，但因身份转变中遇到的各种反差，难免产生无法胜任的挫败感和无力感。加之用人单位未考虑到新手教师的情况，行政工作占据了 Y 老师大量的时间，学院也并没有给新手教师分配指导教师的传统，使得缺乏工作经验的新手教师心理压力陡增，在角色转变上存在者困难，致使她仅仅入职两周后就把之前建立起的教师职业理想和信念几乎瞬间摧毁。因此，用人单位的人文关怀和实际考虑对新手教师身份的构建是必须且重要的。

#### 2. 领导及同事关系

对于学院的领导，Y 老师表示接触并不多。“中文课程并未纳入到学校的教务系统里，中文教师在学院里一直不受重视，”老院长看重招生，对中文教学一直处于放任的状态。新任院长虽然开会的时候强调要提高中文教学质量，但任职半年来并未实行任何措施。一般情况下，Y 老师很少主动与领导交流，领导也没有主动找过她。

“平时学院领导不会找我们中文老师的。只有一次新院长让我们做述职报告，简单的了解下中文教师的工作日常。知道我是新老师，就说让我跟着其他老师多多学习，认真备课、勤于反思之类的，不太会关注教师的发展状况。”

高校国际中文教师目前面临被“边缘化”、职称晋升困难、专业发展困惑等方面的问题（叶明慧、张茜雯，2022：80）。学院领导的不重视、课程无法纳入学校的教务系统、中文教师工作量大，使 Y 老师认为自身的职业发展无法得到强有力的保证。当时笔者和 Y 老师共同任教于这所高校，无论是课堂管理、教学实践亦或者行政事务等的处理上，笔者都给予了 Y 老师较多的帮助，有能力处理不同类型的课程，让 Y 老师对教师身份产生了一定的认同。“我很感谢你帮我熬过了最艰难的阶段。多亏了你的指导，我才能较快地熟悉教学工作，也让我觉得自己是有能力胜任这个工作的。不然的话，我可能就被困难吓跑了。”

另外，与办公室的其他老师的交流也仅限于工作需要。一方面，三位十多年教龄的熟手教师无需坐班，仅完成上课即可，因此 Y 老师很难有机会向经验丰富的老教师们请教。另一方面，学院下派给新手教师繁重的工作任务，使 Y 老师身心力疲。但是办公室相对和谐的办公文化，让 Y 老师得到些许安慰。“虽然也会有竞争，但都是正当的竞争，目前还没发现什么勾心斗角。”在 Y 老师看来，教师间存在的竞争关系，这是一种正常的现象。每一位老师都希望自己教授的学生取得优异成绩。没有竞争就没有压力，成绩是教师教学成果最直观的表现。

### 3. 师生关系

学生身份的 Y 老师因受传统中式教育的影响和自身性格的影响，与老师的互动是单方面的。成长为教师后，Y 老师深知师生关系是一个双向互动的过程，也是一个教学相长的过程。在课堂上，Y 老师遵循“以教师为主导，以学生为中心”的教学理念，采用互动、鼓励式教育方式为自己的中文课堂营造出轻松愉悦的氛围。课下 Y 老师会与学生保持恰当的朋友关系，既为学生提供了必要的帮助，又避免了过分亲近而带来的教师威严缺失的现实问题。

“虽然国籍、文化不同，但只要你真心对待你的学生，他们都会记在心里。还记得结业前初级班综合课最后一节课，学生们一反常态，不仅没人迟到，还主动回答问题。离下课还有五分钟时，教室的灯突然灭了，我看到一位学生从抽屉里拿出了一个生日蛋糕，另一位学生拿出了花，大家齐声对我说‘老师，辛苦了！’，真是把我感动坏啦！”

在 Y 老师看来，师生相处的过程中，教师要充当学生的引导者和知心人，特别是对来华留学的外国学生来说，中文教师不仅仅是他们学习上的引导者，也是他们生活上的依靠者。Y 老师总是竭尽全力地帮助学生解决生活上的困难，甚至很多时候已经远超于一名中文教师的职责。以真心换真

心，Y 老师所教授的课程，学生成绩总体良好，同时学生们积极的学习状态也让 Y 老师获得成就感，使教师对其身份产生积极的认同。

**4. 对自我的重构**

高校中文教师高强度的工作任务和教学压力，一度让 Y 老师怀疑自己的选择，入职初期多次想要放弃。但经过一段时间的挣扎，坚强乐观的 Y 老师逐渐适应了下来，并在教学过程中认真学习、虚心向他人请教，使自己胜任了这份教师工作。

“好像除了学校的名气大一些，能让父母在外人面前能吹嘘一番外，其中的冷暖自知只有自己知道。租房、日常开销，每个月好像也剩不了几个钱。但我又是一个不服输的人，既来之，则安之，最起码要把合同期内的这两年干好，将压力转换为动力，慢慢地自己越来越适应这种高强度的教学日常，现在反而觉得每天的生活很充实，自己的教学技能也有了很大的进步。”

意识到压力和动力共存的道理之后，Y 老师不再拘泥于压力的制裁，而是将其当做一个历练，一边开展教学工作，一边提升教学技能。在这个过程中，新手教师会经历身份认同的不稳定和焦虑，但也会逐渐建立起更加自信和成熟的专业教师形象。

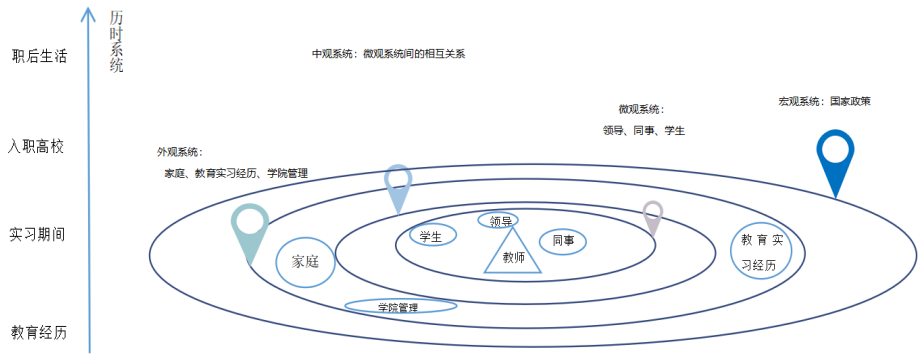
**（三）未来的规划：寻找更好的发展平台**

谈到未来的职业规划时，Y 老师表示：“很喜欢我们这个行业，但这里好像不是我的长久之地，毕竟以我一个硕士生的身份想要在一线城市立足太难了。合同到期后可能会考公派，也可能回老家找工作，但能不能找到对口的就难说了。不管怎样，我想还是会一直做老师的。”

年轻的 Y 老师面临职业规划时，虽未有清晰明确的目标，但清楚地知道自己要走教师方向，只不过会考虑往更好的环境、更稳定的平台发展。毕竟良好的平台会更加注重对教师的可持续性培养，也会为教师提供更多的发展机会。

## 四、Y 教师身份认同的人类发展生态学分析

1979 年，美国心理学家尤瑞 • 布朗芬 • 布伦纳（Urie Bronfen Brenner）在其著作《The Ecology of Human Development》里第一次提出了“人类发展生态学”理论，该理论是指“研究持续发展的个体与其所在的不断改变着的环境之间互相适应过程的一门学科”。而这个环境是由不同层级、性质的因素相互交叉结合而成，形成了一个围绕核心并向周围扩展的网络系统。这个网络系统从内向外分别是微观系统、中观系统、外观系统、宏观系统和历时系统（曾淑贤，刘凯，陈淑芳译，2000：4）。本研究尝试从人类发展生态学理论的五大系统进行剖析，即微观系统、中观系统、外观系统、宏观系统和历时系统（图一），寻找影响国际中文新手教师身份认同的深层次因素，并尝试提出促进国际中文新手教师身份认同的纾解对策，以提升国际中文教师的专业成长。




图一：根据人类发展生态学建立的国际中文新手教师生态系统模型图

### （一）从微观系统看

Y 老师作为动态的实体，与其领导、同事、学生等之间形成微观系统。微观系统中不同的角色、活动、人际关系对教师个体发展有直接影响（曾淑贤，刘凯，陈淑芳译，2000：5）。Y 老师从海外的志愿者教师到北京高校任职留学生中文教师后，工作环境发生了很大的变化，由原来单一国别的学生变成复杂的“小联合国”的局面，学院领导对中文教师的关注度不足，同事之间虽无恶性竞争关系，但平日缺乏交流，缺少指导老师的引领，使 Y 老师认为中文教师的身份无法得到强有力的保证。

此外，教学任务发生了显著的变化，由每周不足十课时的教学变成了每周二十多个课时的教学任务，同时还有许多繁琐的行政工作。这样高强度的工作安排，不仅增加了教师的工作压力，也降低了教师的身份认同感。Y 老师表示，入职初期很多次都想要放弃去重新找一份工作，对未来的职业发展感到迷茫，也消磨了自身对国际中文教师身份的热情与认可。

但是好学、知感恩的学生们，让 Y 老师感受到了中文教师身上的责任。Y 老师为学生提供学习上的支持、生活上的帮助，与学生们建立起了良好的师生关系，促使 Y 老师对教师的身份产生强烈的职业认同感，许下为中文教育事业奋斗终生的心愿。

### （二）从中观系统看

中观系统是指两个或更多的个体直接参与其中的环境之间的相互联系和彼此作用，除了显在的联系，一些内隐的联系也会影响教师身份的认同。

在日常工作中，老师与学生构成人际互动。她既要扮演好教师角色，又要扮演好学生管理者的角色，使Y老师感受到了国际中文教师不仅是学生汉语学习的引领者，也是他们班级事务的管理者，更是外国学生在中国的信任者，这样的责任感与使命感令 Y 老师更深入地理解了中文教师职业的工作内涵，对教师身份也产生了积极的认同。在与领导互动情境中，老师除了要完成好课堂教学任务，还要及时完成上级交代的其他行政工作。同事之间的相处模式虽不算亲近，但让 Y 老师感受到了放

松，使 Y 老师感受到了教师工作环境的纯粹性，反而利于构建中文教师的身份认同。

**（三）从外观系统看**

生活在著名的考公大省、受传统的商人家庭和教师占据着绝对权威的中式教育的多重影响，Y 老师在硕士实习之前，对于自己是否要成为一名国际中文教师始终无明确的目标。但实习期间小小的手绘作业本事件和学生的鼓励，使 Y 老师首次意识到了中文教师的价值与意义，由此开启了 Y 老师对于教师身份的认同。

然而国际中文教育学科发展的不成熟、学院领导对于中文教学的不重视、学校管理制度的不合理，留学生中文课程始终纳入到学校的教务系统、绝大多数国际中文教师只能以人事代理制或合同制等非事业编制的身份入职，致使中文教师和汉语教学在高校一直处于“边缘化”的尴尬局面。心理认同与权力地位是教师身份认同的两个重要维度，心理认同是对教师这一职业的情感认可、观念认同、意识肯定，权力地位则是一种受人尊重且受到国家和社会保护的政治地位、职业地位、社会地位等身份的体现象征（孙来勤，2012：76）。正是缺少相应的外部力量支持，致使 Y 老师对中文教师身份的认同感产生迷茫。

**（四）从宏观系统看**

就 Y 老师所处的宏观环境看，影响其教师身份认同的主要是国家政策的保障，包括职前培养、在职培训和相关政策的完善。目前，国际中文教育领域就教师入职前后是否要接受培养、培训均无相应的要求。Y 老师只在参加中文教师志愿者项目时，接受过为期 35 天的短期培训。但就培训效果而言，Y 老师坦言“没有我两个月实习期间的收获大，理论性的东西太多”。这与汉硕作为一个专业型硕士的培养方案并不契合。入职高校后的 Y 老师更没有接受过系统的、专业的在职培训，用人单位对国际中文教师的专业发展重视不足，大部分时间需要新手教师在教学实践中自行摸索，虽然能在一定程度上提高教学能力，但对于新手教师而言费时费力、更易产生迷茫与过多的压力，不利于中文教师对自我职业身份的认同。

**（五）从历时系统看**

虽说当时 Y 老师做中文教师只是无奈之举，但在选择了教师这条道路后，Y 老师始终保持着积极的学习态度，依靠自身的勤奋好学，在教育与实习阶段对中文教师身份的认同是日益强烈，直至喜欢上教师这一职业。同 Y 老师的交往和访谈，我们能明显感受到 Y 老师在教育与实习阶段期间憧憬着教师生涯，两个月的校外实习和四个月的乌克兰中文志愿者的实习是她最幸福的从教时光，脸上洋溢着中文教师的成就感和幸福感。正式到高校任教以后，超额的教学任务、杂乱的行政工作、学校及领导对中文教学的轻视等因素，强烈冲击着 Y 老师对中文教师这份职业的认可度。值得庆幸的是，Y 老师对自己的职业发展有比较清晰的认识，愿意一直奉献于国际中文教育事业，但是会努力朝更利于中文教师专业成长的工作单位迈进，寻求稳定可持续发展的中文教学工作。

## 五、促进国际中文新手教师身份认同的纾解策略

要发展好国际中文教育事业，就必须提高中文教学质量，而要提高中文教学质量，教师是关键因素。我们通过叙事的方法呈现了 Y 老师身份认同的认知与构建的过程，并从人类发展生态学理论的五大系统进行深层剖析，提出促进国际中文新手教师身份认同的纾解策略。

### （一）发挥好教育主管部门的指导作用

作为顶层设计部门，中国教育部联合中外语言交流合作中心可进一步细化相关政策和指导文件，明确支持国际中文新手教师的专业发展，以政策文件的形式确定国际中文教师的职称评定、编制名额等，给予新手教师在国际中文教育领域终身奉献提供强有力的外部支持。

指导各大院校建立导师制度，由资深中文教师担任新手教师的导师，进行一对一或小组指导，帮助新手教师顺利适应教学环境。加强对国际中文教学质量的评估和监督，建立健全的评估体系和监测机制。通过评估结果，及时发现问题和提出改进建议，促进业界教学质量的持续提升。推动国际中文教师之间的交流与合作，组织或支持国际教育交流活动，为新手教师提供拓展视野、学习借鉴的机会，促进新手教师在该领域的的发展与成长。设立国际中文教师的奖励机制和荣誉称号，表彰在中文教学实践中取得优异成绩和突出贡献的新手教师，激励其持续努力和进步，增强中文教师的职业身份认同。

### （二）优化用人单位的管理制度

美国学者费斯勒（Fessler）认为“教师行业要想吸引好的教师并留住他们，非常紧要的是通过入职培训项目帮助新任教师”。作为用人单位应该为新手教师提供系统化的职前培训和教学指导，包括教学方法、教学资源的使用、跨文化交际、班课教师的配合、学院的规定要求等方面的培训。有条件的用人单位可设立导师制度，为国际中文新手教师提供个性化的指导和支持。建立有效的教学评估机制和反馈系统，定期对新手教师的教学表现进行评估和反馈。通过评估结果，为中文新手教师提供针对性的建议和改进方向。明确国际中文教师作为专职教师的工作职责，用人单位可通过增设行政岗位的方式，明晰留学生专职教师与行政教师的工作范围。避免出现 Y 教师所在的单位，因无相关行政岗而导致一岗多职的诟病。为国际中文新手教师提供一条明确的职业发展路线，提高职业归属感，使新手教师们从心里对自己的职业产生满足感与可依靠性，将自己真正融入到国际中文教师的队伍中，消除新手教师专业发展规划的迷茫感，由此才会对自身中文教师的身份产生认同。

### （三）落实好培养院校的育人方针

各大培养院校应根据国际中文教育领域人才培养方案，设计出针对国际中文教师的系统化专业课程，合理分配理论性课程与实践性课程的比例，突出专业型硕士的培养特色。定期组织专门的教师实践项目，帮助准新手教师们建立扎实的国际中文教育教学实践技能。王叔新（2007：112）提

出“本着实践、认识、再实践、再认识的原理，教育实习一次性完成的做法是不可取的”，这说明培养院校不仅要安排国际中文新手教师参与教学实习和实践活动，而且要尽力改变单一的教育实践方式，采用分散与集中、连续与分阶段相融合的灵活方式，引领职前教师从一入学就树立教学能力发展的意识，让他们在真实的教学环境中锻炼和提升中文教学能力。各大院校还应积极推动建立国际教育交流平台，通过国际交流，拓展视野、分享经验，为国际中文教育事业的发展培养更多有才华、有责任感、有专业性的中文教育人才，争取在读书期间能为准新手教师们构建起正面的中文教师身份认同感。

**（四）重视职前阶段的努力**

处于学生阶段的准新手教师们，此阶段需注重系统学习国际中文教育的相关理论知识和教学方法。在学习过程中，积极参与中文教学实践，包括校内外中文项目实习、国际中文志愿服务等，以提升自身的教学能力和应对能力。积极参加学术活动和研讨会，了解最新的国际中文技术和教育发展趋势，拓展教育视野。注重教学实践的反思和总结，不断调整和改进教学方法。不仅要重视专业理论知识的学习，更要着重加强教学实践能力的提升，Y 教师也正是得益于在实习阶段对教师身份的构建，使她能在入职高校面对多重压力时，没有选择放弃教师这一职业，而是努力调整心态、积极寻求他人帮助、重塑对国际中文教师这一职业的正面看法。

**（五）促进职后阶段的发展**

在教师专业发展领域，赋予教师权能的呼声越来越强烈，即赋予教师自主规划其专业发展活动的权力，以充分激发教师的潜能（孙二军，2011：89）。身份认同居于教师专业发展的重要位置，新手教师在入职初期能否构建起良好的教师身份认同感，决定了其专业发展的好坏。我们认为，新手教师要树立终身学习理念，持续学习国际中文理论知识和提高中文教学技能，是中文新手教师的首要任务。在教学实践中不断提升自己的教学技能与经验。尽量多参与教学活动，包括课堂教学、小组教学、个别辅导等，通过教学实践掌握教学技能。学习观摩经验丰富的中文教师的课堂教学，以开放心态接受同事和资深教师的评议，了解自身的优势和不足。与其他教育工作者交流教学心得，了解国际中文教育行业动态和最新发展趋势。国际中文新手教师只有不断增强自身所拥有知识储备，将自己的本职工作做好，才能在身份认同上产生更加积极的作用。

## 六、结语

本文通过叙事研究，对一名国际中文新手教师进行访谈和课堂观察，其教育实习经历、教学经历所折射出的问题，从人类发展生态学的五个维度对 Y 老师身份认同的构建进行分析。研究发现，教师的个人性格、职业态度、专业发展意识以及家庭、学校、社会等各方面因素都会影响中文教师对于自己身份的认同。增强国际中文新手教师的身份认同感，需要教师们依靠自身职前努力和职后发

展的同时，还需要各相关部门的鼎力支持，教育主管部门的宏观把控、用人单位的优质管理、培养院校的育人方针实践策略，均能为提升国际中文新手教师的身份认同提供客观支持。

## 参考文献


丁安琪.学员视角的优秀国际汉语教师培训师特征分析.[J].辽宁师范大学学报(社会科学版),2018,(7):31-37.

刘良华.教育叙事研究:是什么与怎么做.[J].教育研究,2007,(7):84-88.

李晓琪.应用语言学学科现状的调查与思考.[A].汉语应用语言学研究,2013,(2):28-42.

李泉.教学经验:汉语教师专业发展务实而重要的取向.[J].语言教学与研究,2021,(3):10-21.

任学印.试论教师入职教育应遵循的原则.[J].外国教育研究,2005,(2):42-46.

孙二军.教师专业发展中的身份认同与认同危机.[J].现代教育管理,2011,(2):87-89.

孙来勤.身份认同与身份挣扎—L 镇中学六位农村教师日常叙事.[D].长春:东北师范大学博士学位论文,2012.

王叔新.试论高师传统教育实习模式的演进及新模式构想.[J].黑龙江高教研究,2007,(3):111-113.

王添淼.国际汉语教师专业发展现状及其对策.[J].东北师大学报(哲学社会科学版),2015,(2):229-231.

王迪、丁安琪.国际中文教师身份认同研究评述.[J].北京: 国际中文教育(中英文),2023,(1):100-110.

叶明慧、张茜雯.对外汉语教师专业身份建构的探索性研究.[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2022,(20):75-82.

朱勇.基于因特网的南美汉语教师培训与发展模式构建.[J].世界汉语教学,2009,(4):535-541.

翟保军.海外本土汉语教师的培训需求分析-以秘鲁利马本土教师为.[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2015,(5):80-86.

(美)尤瑞·布朗芬·布伦纳.人类发展生态学.[M].曾淑贤,刘凯,陈淑芳译.台北:心理出版社股份有限公司,2000.

Beijaard D,etal.“Reconsidering research on teachers’ professional identity”.[J]. Teaching and teacher education, 2004,6(2):107-128.

Chreims Williams. “Influences on the Reconstruction of Professional Role ldentity”.[J]. Academy of Management Journal,2007,50(6):515-539.

Christensen Udith C.and Fessler Ralph. The Teacher Career Cycle Understanding and Guiding the Professional Development of Teachers.[M]. Boston: Allyn,1992.

D.C.Berliner.The Development of Expertise in Pedagogy.[M].New Orleans: American Association of College for Teacher Education,1988.

Author (1) Information (第一作者信息)

**Name and Surname（姓名）：**
WANG YITIAN

**Highest Education（最高学历）：**
Master's Degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Teaching Chinese

**Address（地址）：**
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University,18/18 Debaratana Road, Bangplee District , Samutprakarn

Author (2) Information (第二作者信息)

**Name and Surname（姓名）：**
LIU ZHENPING

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
School of International Education, Nanning Normal University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Teaching Chinese As a Second Language

**Address（地址）：**
School of International Education, Nanning Normal University, Mingxiu E Rd, Xixiangtang District, Nanning, Guangxi, China

# 《玄怪录》中释道思想对儒家教化的补足作用

# The Complementary Role of Buddhism and Taoism Thought to Confucian Indoctrination in "Xuan Guai Lu"

**魏子童** [1]
**WEI ZITONG**
农业大学、人文学院
Faculty of Humanities，Kasetsart University
E-mail: wei.zi@ku.th

**吴琼** [2]
**KANOKPORN NUMTONG**
农业大学、人文学院
Faculty of Humanities，Kasetsart University
E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 31 May 2024 / Revised: 04 December 2024 / Accepted: 05 December 2024

## 摘要

对《玄怪录》一书当中的释道思想进行研究不仅有助于了解唐代文学和历史文化，也可探究当时社会道德风尚的变迁及其背后的宗教因素。本文旨在研究儒、释、道三家思想在《玄怪录》当中的体现与融合，以及三者是如何合力于教化的。本文通过使用文献综述法总结、概述了前人研究，统计《玄怪录》现存 5 卷 57 篇文章当中儒释道思想的具体表现形式，并使用文本分析法对对个别篇章进行了细致的分析。本文认为《玄怪录》体现了丰富的儒释道思想，且三者融会贯通，并且以儒家“仁义礼智信温良恭俭让忠孝廉勇耻”的善恶标准进行评判，以道教的仙家神异手段和超脱境界引人向善，以佛教的轮回观念和地狱苦刑警醒世人，并对统治阶级的特权进行了批判；在儒家衰微的晚唐时期，释道思想以神仙阴吏的介入确保了教化的神秘与威严，对儒家教化的实施提供了极大的助力。

**关键词：**文言小说；宗教思想；教化作用；中国文学

# ABSTRACT

Studying the Buddhist and Taoist thought in the book "Xuan Guai Lu" not only helps us to understand the Tang Dynasty literature and history but also enables us to explore the changes socially and morally and the religious factors behind them. This paper aims to study the embodiment and integration of Confucianism, Buddhism, and Taoism in "Xuan Guai Lu", and how they cooperate in moral education. This paper summarizes and outlines previous studies through a literature review, counts the specific forms of Confucianism, Buddhism, and Taoism in the existing 57 articles of 5 volumes of "Xuan Guai Lu", and analyzes some chapters in detail through text analysis. This paper believes that "Xuan Guai Lu" embodies rich Confucian, Buddhist, and Taoist thoughts, and the three are integrated. It judges good and evil with the Confucian criteria of "benevolence, righteousness, propriety, wisdom, trustworthiness, gentleness, kindness, respectfulness, thriftiness, complaisance, loyalty, filial piety, integrity, shame, courage ". It guides people to be good with supernatural means and the transcendental realm of Taoist immortals and alerts people with the Buddhist concepts of reincarnation and hellish suffering. It also criticizes the privileges of the ruling class. In the late Tang Dynasty, when Confucianism was declining, the intervention of immortals and ghosts ensured the mystery and dignity of moral education, providing great assistance to the implementation of Confucian moral education.

**Keywords:** Classical Chinese novel, religious thought, the role of moral education, Chinese literature

## 一、引言

《玄怪录》作为唐代传奇小说的杰出代表，以其独特的故事情节和深邃的思想内涵，历来受到学界的广泛关注。这部小说集不仅展示了唐代社会的丰富多样性和民众对于超自然现象的想象，更反映了当时社会的道德观念、宗教信仰以及文化风尚。通过深入研究《玄怪录》，可以窥见唐代文学与历史的交融，以及其对后世文学创作的深远影响。

《玄怪录》的作者牛僧孺，是唐朝的一位杰出政治家和文学家。他以其卓越的才华和坚定的政治立场，在唐代历史中留下了深刻的印记。作为牛党的领袖，牛僧孺在牛李党争中展现出坚定的信仰和卓越的领导才能。同时，他在文学上的造诣也颇为深厚，尤以《玄怪录》最为人称道。这部作品不仅展现了牛僧孺丰富的想象力和高超的艺术才华，也体现了他对当时社会的深刻洞察和独特见解。

关于《玄怪录》的创作年代，学界普遍认为这部作品成书于唐代中后期。这一时期，唐朝国力逐渐衰微，社会矛盾日益尖锐，而牛僧孺则通过创作《玄怪录》，以虚构的故事情节来曲折地反映社

会现实，表达自己对于时代变迁的深刻思考。因此，《玄怪录》不仅是一部文学作品，更是一部具有深刻历史内涵的社会文献。

本书对后世志怪小说创作影响深远，李复言《续玄怪录》与薛渔思皆以《玄怪录》续书自居，其外孙张读所撰《宣室志》与《玄怪录》也有着明显的传承关系。此外，此书被公认为“有意为小说”之始，在文学方面具有里程碑式的意义。

目前，学界对于《玄怪录》的研究已经取得了显著的成果。学者们通过多种手段，对这部作品进行了深入细致的研究。他们不仅探讨了《玄怪录》的著书时间、版本源流、作品归属等基本问题，还从文学、历史、文化、宗教等多个角度对其进行了全面而深入的剖析。这些研究不仅丰富了学界对《玄怪录》的认识和理解，也为后续研究提供了重要的参考和启示。

然而，尽管《玄怪录》的研究已经取得了一定的成果，但仍有许多问题亟待解决。本文便针对《玄怪录》当中儒家、佛教、道教思想的具体体现以及融合互补这一方面进行深入研究，以期为《玄怪录》的相关研究提供新的思路和视角。

## （一）研究目的

本文的研究目的是探讨《玄怪录》中的儒家、佛教、道教思想的体现及其特点，并探究在《玄怪录》当中佛教与道教对儒家教化是否起到作用、起到何种作用以及如何起到作用。

## （二）研究方法

本文的主要研究方法为文献综述法和文本分析法。

文献研究法：首先，通过查阅和分析相关的历史文献、古籍、研究著作等，了解《玄怪录》的时代背景、作者生平、成书过程以及其在历史上的评价和影响。同时，深入研究唐代的社会文化环境，特别是当时的宗教思想、儒家教化等，为分析《玄怪录》中的释道思想及其对儒家教化的补足作用提供历史和文化背景。

文本分析法：对《玄怪录》的文本进行深入的剖析，通过细致的阅读和分析，提取其中的关键信息，理解文本的深层含义和作者的真正意图。通过对释道思想的描述、对儒家教化的提及以及相关故事的情节和人物形象的分析，揭示释道思想在儒家教化体系中的补充作用及其具体表现。

这两种方法相互补充，使得研究既具有宏观的历史视野，又具有微观的文本分析深度，从而能够全面而深入地探讨《玄怪录》中释道思想对儒家教化的补足作用。

## （三）研究步骤

本文步骤如下：

首先，明确研究的主题和目标。本文主题是探讨《玄怪录》中的佛教、道教思想的内容和特点，以及它们与儒家思想的异同和互动。目标是评价这些思想对中国传统文化的贡献和影响，以及对现

代社会的启示和意义。

其次，进行文献综述。包括收集、阅读、整理和分析与研究主题相关的已有文献。通过文献综述，可以了解当前领域的研究现状、发展趋势以及研究方法等。本文文献综述的主要目的是了解《玄怪录》中释道思想和儒家教化的相关研究现状。

而后，在文献综述的基础上，需要对《玄怪录》的文本进行深入的分析。包括提取文本中的关键信息、理解文本的含义和意图、分析文本的结构和风格等。通过文本分析，可以深入了解《玄怪录》中佛教、道教思想的内容和特点，以及它们与儒家思想的异同和互动。

最后，在完成文本分析后，需要对所得结果进行归纳和总结。包括概括《玄怪录》中佛教、道教思想的主要内容和特点，分析它们与儒家思想的异同和互动，以及评价这些思想对儒家教化的补足作用。

## 二、研究综述

流派思想方面，学者们探讨了儒、释、道三家思想在作品中的体现，如儒家政治观、道德观，佛教地狱观念及道教宗教思想等。同时，这些思想与社会背景、文化氛围的关联也被深入分析。Pan(2017)主要探讨了儒家思想在《玄怪录》中所体现、批判和借鉴的儒家的政治观、道德观、人生观及其对唐代小说创作和小说史的意义和价值。Qian(2006)探讨了《玄怪录》中的入冥小说，分析了其中对佛教地狱观念的借鉴、改编与创造。Huang(2013)介绍了道教对唐传奇的影响，阐释了唐传奇中的凡人入仙、人神相恋等叙事模式与道教的关系，以及唐传奇对道经或仙传叙事模式的继承与发展；三篇传奇反映的道教的宗教、政治、道德思想等方面及其与唐代社会的联系。

Wang(2007)研究了《玄怪录》中的佛教、道教及民间宗教主题及其艺术风格。分析了宗教故事的类型、内容及其价值。Hao(2021)分析了《玄怪录》中的精怪故事与唐代历史背景、文化氛围的关联。指出《玄怪录》揭示了唐代的社会动荡和文人情绪，探讨了作品与当时的道教、佛教、民间信仰的联系和互动。

Chen 和 Zhou(2012)探讨了《玄怪录》所反映的宗教、政治、道德等方面的思想内容和思想价值。分析和阐释了《玄怪录》中的神仙、鬼神、精怪等形象所体现的道教、佛教和民间宗教的影响和融合，以及《玄怪录》对宗教的态度和评价。Xue(2017)从教化色彩的角度来研究唐代传奇小说，分析了这些小说中所呈现、批判和借鉴的佛教、道教和儒家的教化内容，以及教化色彩对传奇小说的艺术特征和社会功能的影响。Lin(2020)分析了《玄怪录》和《续玄怪录》中游仙和游冥两大主题的叙事特点及其思想内涵。指出这两部作品通过特定的叙事模式证实了神仙、鬼神的真实性，并反映了当时社会盛行的佛、道思想及人们对人神相恋的向往。

在文学价值上，《玄怪录》被赞誉为唐代小说的重要作品，其独特的艺术风格、对宗教的多元态度以及对历史故事的再诠释，都展现了作者的创新精神和高超写作技巧。此外，玄怪录还反映了唐代社会的现实矛盾和历史变化，体现了作者的社会批判意识。Li(2002)认为牛僧孺的传奇创作是唐代文学的重要组成部分，反映了唐代社会的变迁与人们的思想情感，展现了唐代文学的多样性和创造

力。Zhang(2009)探讨了《玄怪录》与唐代政治的关系和影响。Zhang(2009)还从史辞和玄虚两个角度研究了牛僧孺的创作，认为其史辞创作是对历史故事的再诠释，表达了政治观点和社会批判；而玄虚创作则体现了其独特的审美趣味和艺术风格。Yang(2012)认为《玄怪录》反映了唐代社会的现实矛盾和历史变化。Zhao(2022)在比较《玄怪录》与《续玄怪录》的异同时，探讨了后者对前者的继承、发展、评价和批判。分析了《续玄怪录》所反映的社会现实、历史变迁、思想观念、道德规范等，展示了其文化信息和精神内涵。Xu(2022)主要探讨了《玄怪录》的生态美学特征和志怪文化内涵。Wu(2023)从恐怖审美这一特殊审美现象出发，研究了《玄怪录》的创作背景和特点。认为《玄怪录》中的恐怖审美是作者牛僧孺根据时代背景和个人思想，刻画各种奇异、恐怖、残忍的情节和人物，以达到一定的艺术效果和思想表达。

中国古代小说的教化作用研究成果主要集中在以下几个方面：一是小说主题与道德观念的研究，揭示了小说所传达的道德规范和教化意义；二是叙事特点与思想内涵的分析，探讨了小说叙事中所体现的教化意识和道德关怀；三是小说家的创作动机与审美追求的研究，揭示了小说家在创作中所追求的教化效果和审美价值。Qin(2003)探讨佛教、道教在古代小说中的教化作用，认为此二宗教不仅在小说中展现了宗教信仰、人生观、道德观和审美观，还通过特定的教化手段和效果影响小说创作和小说史。这种影响不仅体现在小说的主题和内容上，还影响了小说的艺术风格和审美追求。Kong(2012)从白话小说教化的角度，分析了中国古代小说的文化功能和审美价值。其认为白话小说教化是小说家借鉴儒、释、道等传统文化，创造出的具有教化功能和审美价值的文学形式，体现了小说家的文化责任和艺术追求。Zheng(2014)从游冥故事这一叙事现象出发，研究了中国古代小说的劝善和结局，论述了游冥故事的起源、发展、类型和特点，以及游冥故事在中国古代小说中的影响和意义。其认为游冥故事是中国古代小说家借鉴佛教因果观念，创造出一种实现大团圆结局的手段和方式，同时体现小说家的劝善思想和审美追求。Zheng(2017)从善书运动的角度来研究通俗小说创作，分析了这些小说中所呈现、批判和借鉴的善书运动的教化内容，以及善书运动对通俗小说的教化性质和功能的影响。

## 三、研究结果

### （一）《玄怪录》儒释道思想表现

本文在在对《玄怪录》五卷 57 篇文章进行统计分析后，得到结果如下表：

表格-《玄怪录》儒释道思想体现

| 卷别 | 篇名 | 人物 | 行为 | 儒家评价 | 佛教概念 | 道教概念 | 备注 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷一 | 杜子春 | 杜子春 | 周济 | 仁、耻 | 夜叉 | 仙人、仙丹 | 为善得仙缘 |
| 卷一 | 张老 | - | 求媒 | 礼、信 | - | 仙境、命数 | - |
| 卷一 | 裴谌 | - | 仕宦 | - | - | 学道 | - |
| 卷一 | 韦氏 | - | 媒、聘 | 礼 | 预知梦 | | 志怪 |
| 卷一 | 元无有 | - | - | - | - | 精魅化形 | 志怪 |
| 卷一 | 郭代公 | 郭代公 | 杀妖救女 | 仁、义、礼、智、勇 | 因果报应 | 精魅化形 | 善有善报 |
| 卷一 | 来君绰 | - | - | - | - | 精魅化形 | 志怪 |
| 卷二 | 尼妙寂 | 申兰、申春 | 杀人夺财 | 不仁 | 因果报应 | - | 恶有恶报 |
| 卷二 | 党氏女 | 王兰 | - | - | 轮回转世 | - | - |
| | | 蔺如宾 | 杀人夺财 | 不仁 | 因果报应 | - | 家财耗尽 |
| | | 赵子良 | 赊茶未还 | - | 因果报应 | - | 付彩礼而失妇 |
| 卷二 | 崔环 | 崔环 | 品行不端 | 不良、不俭 | 地狱 | 阴司、三魂 | 受杖受罚 |
| 卷二 | 分河取丁 | - | - | - | - | 冥司、阴注 | 志怪 |
| 卷二 | 柳归舜 | - | - | - | - | 仙境 | 志怪 |
| 卷二 | 崔书生 | 崔书生 | 始乱终弃 | 孝、不信 | | 仙女 | 叹怨殆卒 |
| 卷二 | 曹惠 | - | - | - | - | 精魅、神仙 | 志怪 |
| 卷二 | 滕庭俊 | - | - | - | - | 精魅化形 | 志怪 |
| 卷二 | 顾总 | 刘祯 | 受贿 | 不廉 | 转世 | - | 遭贬谪 |
| 卷二 | 居延部落主 | 勃都骨低 | 凌暴、奢逸好乐 | 不仁、不温、不俭 | - | 精魅化形 | 举家病死 |
| 卷二 | 刘讽 | - | - | - | - | 仙女 | 志怪 |
| 卷二 | 董慎 | 张审通 | 审案允当 | 智、忠、勇 | 无间狱 | 阴司、天曹 | 得耳添寿 |

| 卷别 | 篇名 | 人物 | 行为 | 儒家评价 | 佛教概念 | 道教概念 | 备注 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷三 | 开元明皇幸广陵 | - | - | - | - | 仙术 | 志怪 |
| 卷三 | 袁洪儿夸郎 | 袁洪儿 | 好书能诗 | 智 | - | 仙人、仙境 | 得仙妻 |
| 卷三 | 张左 | 薛君曹 | 好道 | - | - | 俗想 | 逐出兜玄国 |
| | | 申宗 | - | - | 转世 | 好道 | 延寿千载 |
| | | 张左 | 恭敬谦逊 | 礼、恭 | - | - | 增长见识 |
| 卷三 | 萧至忠 | | 仁、智 | - | - | 命数 | 志怪 |
| 卷三 | 李汭言 | 卢二舅 | 偷盗 | 不忠 | - | 仙人 | 受谪 |
| | | 亡尉妻 | 着仙衣 | - | 地狱 | 仙人 | 堕无间狱 |
| 卷三 | 南缵 | 阴阳录事 | 徇私 | 不忠 | - | 阴司 | - |
| 卷三 | 侯遘 | 侯遘 | 取老翁金 | - | 因果报应 | 仙人 | 失卖金所得 |
| 卷三 | 巴邛人 | - | - | - | - | 仙人 | 志怪 |
| 卷三 | 刘法师 | 刘法师 | 行善 | - | 佛教 | 仙境 | 志怪 |
| 卷三 | 刁俊朝 | 巴妪 | 助猱活命 | 勇 | - | 精魅化形 | 得仙药活命 |
| | | 蛟、猱 | 覆船得食 | 不仁 | - | 天诛 | 一死一伤 |
| 卷三 | 古元之 | - | - | - | - | 和神国 | 体现道教理想社会 |
| 卷三 | 卢公焕 | 盗墓贼 | 盗墓、劝之不改 | 不仁 | - | 诵咒、守护神 | 溺死 |
| 卷三 | 齐饶州 | 韦会 | 坚定、正直、有胆气 | 勇、恭 | 轮回 | 天官 | 得助活妻 |
| | | 陈将军 | 占人室、杀无辜 | 不仁 | - | 阴司 | 受刑流放 |
| 卷三 | 齐推女 | 吴芮 | 恃雄豪、占土地、肆暴虐 | 不仁 | - | 阴司、天曹 | 执送天曹 |
| | | 李生 | 刚烈、诚恳 | 勇、恭 | - | 仙官 | 得助活妻 |
| 卷三 | 吴全素 | 吴全素 | 孝顺、行贿 | 孝、不廉 | - | 阴司 | 复生 |
| | | 老人 | 虽能修身、未离尘俗 | 庸 | 轮回 | 阴吏 | 投为男胎 |
| 卷三 | 掠剩使 | 裴璞 | 勤为德基、学为善本 | 修身 | - | 阴司、定数 | 耗数外之财 |

| 卷别 | 篇名 | 人物 | 行为 | 儒家评价 | 佛教概念 | 道教概念 | 备注 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷三 | 叶天师 | 叶静能 | 出手相助 | 仁、信 | 胡僧 | 龙、天界 | 得龙、井 |
| 卷三 | 许元长（残文） | - | - | - | - | 仙术 | - |
| 卷三 | 王国良 | 王国良 | 凶暴、凌辱 | 不恭 | 地狱 | 太山府君院 | 决杖放还、不敢复怒 |
| 卷四 | 张宠奴 | - | - | 人死固有鬼 | 轮回 | - | 志怪 |
| 卷四 | 叶氏妇 | - | - | - | - | 鬼吏 | 志怪 |
| 卷四 | 马仆射总（残文） | - | - | - | - | 天、鬼 | - |
| 卷四 | 华山客 | 党超元 | 救狐 | 仁 | - | 精魅化形 | 得金五十斤 |
| 卷四 | 尹纵之 | 尹纵之 | 始乱终弃 | 不仁 | - | 精魅化形 | 终终无成 |
| 卷四 | 王煌 | 王煌 | 娶路遇女 | 失礼 | - | 耐重鬼 | 替鬼且不复得替 |
| 卷四 | 岑曦 | - | - | - | - | 鬼吏 | 志怪 |
| 卷四 | 李沈 | 李沈 | 助友转生 | 信 | 轮回 | 冥官 | 得金知命 |
| 卷五 | 杜巫 | 杜巫 | 悔服仙丹 | - | - | 仙丹 | 错失仙丹 |
| 卷五 | 崔尚 | - | - | - | - | 鬼 | 发明神道之不诬 |
| 卷五 | 郑望 | - | - | - | - | - | 志怪 |
| 卷五 | 元载 | - | -- | - | - | 非人 | 志怪 |
| 卷五 | 魏朋 | - | - | - | - | 亡妻赠诗 | 志怪 |
| 卷五 | 岑顺 | 岑顺 | 居凶宅 | 勇 | - | 阴兵 | 多得宝贝 |
| 卷五 | 韦协律兄 | 韦兄 | 独宿凶宅 | 勇 | - | 精魅化形 | 绝宅之妖 |
| 卷五 | 苏履霜 | 苏履霜 | 未杀刘明远 | - | - | 冥司 | 复生 |
| 卷五 | 崔绍 | 崔绍 | 周济、杀猫、事一字天王 | 于人仁、与猫不仁、诚 | 发愿写经、地狱 | 冥司、命数 | 复生 |

| 卷别 | 篇名 | 人物 | 行为 | 儒家评价 | 佛教概念 | 道教概念 | 备注 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷五 | 卢顼表姨 | 卢顼表姨 | 养育猾子 | 仁 | - | 冥司判官 | 增寿二十载 |
| 卷五 | 狐诵通天经 | 裴仲元 | 搏狐取书不还 | 不义 | - | 精魅化形、鬼 | 寻卒 |

在本表中，除对文章的卷别和片名进行统计外，还对文章主要涉及的人物以及其行为所体现出的儒家、佛教、道教思想进行了简要的概述，试图通过此种方式展现儒释道思想在《玄怪录》当中的体现，以及三者之间的关系。可以看到，除 18 篇为单纯志怪之作外，大多数篇章展现了释道思想对儒家教化的补足作用。

## （二）三教合流的思想体系

《玄怪录》中思想较为驳杂，有儒家、道教、佛教、阴阳家与民间宗教信仰等思想，但其中较为主流的仍是儒家、道教与佛教思想。Ge(1987)认为“宗教与文学常常会不由自主地联姻,前者刺激后者的想象,并提供大量神奇瑰丽的意象,因此,尽管文学家未必都是宗教的信徒,但仍然会受到宗教的影响 ,而一旦文学家受到了宗教的影响 ,便又往往会出现宗教式的思维、情感、意象不断渗入文学领域的现象 ,使文学作品极为浓重地表现出这种与宗教有千丝万缕联系的感情色彩、意象群落。”《玄怪录》中正体现了这种宗教色彩。

### 1. 儒家思想的善恶标准

儒家思想，作为中国数千年的主流思想流派，尽管在某些历史时期对小说这一文学体裁持有贬低态度，认为其“非圣”“害道”，但无可否认，儒家思想仍对小说的创作产生了深远的影响。具体而言，儒家思想对于小说的影响主要以仁义礼智信的价值观为基础，以孝悌忠恕的伦理关系为准侧来判断一个人的善恶。Zhang 和 Fang(2016)认为中国古代的文学家都是在以儒家为思想为主的传统思想哺育下成长起来的，“修、齐、治、平”的入世思想是大多数作家共同的人生目标。牛僧孺为贞元年间进士，精于经学、时务以及诗赋，故而深受儒家思想影响，其创作的《玄怪录》在善恶评判方面便以儒家为标准。在《玄怪录》中，可以看到儒家思想对小说内容、人物塑造以及情节发展等方面所起的重要作用。特别是在《郭代公》和《杜子春》这两篇故事中，儒家思想的善恶观念得到了鲜明的体现。

《郭代公》一文中讲述了代国公郭元振年轻时夜行失路救人除害之事，此文便很好的反映了儒家的思想。其一是杀生求仁、舍生取义思想的体现。儒家重视人的道德修养和仁爱之心。如文中郭元振“吾忝为大丈夫也，必力救之。如不得，当杀身以徇汝，终不使汝枉死于淫鬼之手也”的想法体现了郭元振是一个具有高尚品德和仁义之情的君子，他不忍看到女子被祭祀，决心救她，不惜与妖鬼搏斗，甚至愿意牺牲自己的性命。他的行为体现了儒家的仁德思想，也符合儒家的“己欲立而立

人，己欲达而达人”的原则。其二是儒家等级观念的体现。儒家强调人伦秩序和礼法制度，郭元振在以秀才之身拜见乌将军时遵循了儒家的礼法规范，如“既而将军渐下，导吏复告之。将军曰：’入。’有戈剑弓矢翼引以入。即东阶下，公使仆前曰：“郭秀才见。遂行揖。将军曰：’秀才安得到此？’曰：’闻将军今夕嘉礼，愿为小相耳。’” 在图穷匕见之前未曾逾于礼数之外。而乌将军的仪仗在显现其等阶的同时，给予了郭元振底气，因郭元振认为自己日后档位宰相，必胜此鬼，故为向乌将军发难除去了以下犯上之嫌，并可以势压人。虽然目前郭元振并非宰相，但在中国古代观念中，命数是已定的，即便目前并非宰相，但其必有神灵庇佑或时显神迹，以使妖鬼不敢犯。其三是儒家以理服人的思想与“己所不欲勿施于人”的准则。在伤了乌将军面对乡人的诘难时，郭元振并未以自身勇武犯于乡人，而是以天下达理者之身份与乡人讲道理，从而说服乡人，达到除害的目的。

而在《杜子春》中，孟子所说的“天将降大任于是人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所以动心忍性，曾益其所不能”得到了生动的体现。杜子春在经历了三贫三富和种种考验后，虽然未能成仙，但通过这些经历，他的心灵得到了净化和提升，这也是儒家所强调的通过修养身心来达到更高境界的思想。

综上所述，《玄怪录》作为一部深受儒家思想影响的文言小说集，在塑造人物形象、构建故事情节等方面都体现了儒家思想的善恶观念。这不仅丰富了小说的内涵和深度，也为后世研究儒家思想与文学创作的关系提供了宝贵的材料。

**2. 道教思想的神仙怪异**

在唐代，道教作为官方宗教，对文学、艺术乃至社会生活的各个方面都产生了深远影响。特别是在初唐时期，统治者为了巩固自身统治的合法性，将道教定为国教，进一步提升了其在社会中的地位。这一背景下，道教思想自然而然地渗透到了文学创作之中，其中尤以志怪小说为甚。牛僧孺的《玄怪录》便是这一文学现象的杰出代表。

《开元明皇幸广陵》一篇，集中体现了道教思想中神仙鬼怪的元素。通过叶仙师施展仙术，使唐明皇与杨玉环、高力士等人在上元节这一天通过神奇的虹桥抵达广陵，并看到了广陵城的“灯烛华丽，百戏陈设，士女争妍，粉黛相染”。这种超自然的能力与道教中关于神仙、仙境的描绘紧密相连。并且在几十日后，广陵上奏当地仙人现世，并且所奏乐舞即唐明皇当日命乐官所奏《霓裳羽衣曲》，这证实了叶仙师当日所用是仙术而非幻术，并使唐明皇大悦。这不仅展现了道教思想在小说中的体现，也反映了当时社会对神仙鬼怪的信仰和想象。

《张左》一篇则通过张左与神秘老人的对话，展现了道教修行、长生不老等理念。老人自述前世修行仙术的经历，以及今生再次得到仙缘的奇遇。这其中涉及到的“耳中有国”的超自然现象、符咒的传授以及延寿千载的情节，都是道教思想在小说中的具体体现。同时，老人清静无为的生活态度也体现了道教追求内心平静、超脱世俗的境界。

《萧至忠》一文则深入探讨了道教的命数思想、神仙思想和亲近自然的思想。通过严含质被谪下凡成为老虎的遭遇，展现了道教命数观念中的顺应天命和接受命运的态度。而玄冥使者的出现以

及黄冠所言的风雪、美酒等元素，则体现了道教中神仙对人间事物的关注和干预，以及人们通过祈求神明实现愿望的信仰。

综上所述，道教思想在《玄怪录》中得到了充分体现。无论是神仙鬼怪的描绘，还是修行长生、命数神仙等理念的展现，都反映了当时社会对道教的信仰和尊崇。

### 3. 佛教思想的因果报应

佛教自汉代传入中国后，经过魏晋南北朝时期的冲突与融合，逐渐形成了具有中国特色的佛教思想和流派。隋唐时期，特别是隋朝统治者的大力推广，使得佛教在社会中的地位得到了显著提升。这种推广不仅限于皇室和上层社会，更深入到民间，影响了民众的日常生活和思想观念。

在唐代志怪小说中，佛教思想的影响尤为明显。其中，《党氏女》一篇便集中体现了佛教的因果报应和轮回转世思想。故事通过茶商人王兰与藺如宾之间的恩怨纠葛，展示了佛教因果报应观念的深刻内涵。王兰因被藺如宾杀害而转世为玉童和党氏女，不仅耗尽了藺家的财富，还揭露了他的罪行。这一过程体现了佛教中"善恶有报"的核心理念，即无论善恶行为，都会在未来的某一时刻得到相应的报应。

此外，故事中涉及的恶鬼、夜叉和地狱等概念，也是佛教思想的重要组成部分。这些概念在佛教经典中有着详细的描述和解释，而在唐代志怪小说中，它们被用来构建一种神秘、恐怖的氛围，增强了故事的吸引力和感染力。《杜子春》中老人告诫杜子春"慎勿语，虽尊神、恶鬼、夜叉、猛兽、地狱，及君之亲属为所囚缚，万苦皆非真实，但當不動不語耳"。其中恶鬼、夜叉以及地狱都是佛教的概念。中国古代本没有地狱观念，在汉代之前，人死之后魂归泰山，主司为泰山府君。在道教中，地府是指阴间的官署，由阎罗王等官员主持管理，负责审判和惩罚亡灵。地府中包括各种官员、法官和判官，他们根据亡灵的善恶行为来决定其在来世的命运。而在佛教中，地狱是一种存在形式，是因果报应的体现，罪人在那里受到无尽的折磨和痛苦。但由于二者的影响皆深，且有一定的互相借鉴，故后来在民间信仰当中，多将二者杂糅，地狱地府也就较少根据教派划分。地狱这一概念在中国影响极大，《崔环》一篇中就记载了崔环游冥却误入地狱受苦的故事，其中细致描写了地狱的阴森恐怖。《吴全素》一篇中则将堕入地狱的标准进行了说明，即有重罪及秽恶。

值得注意的是，虽然唐代统治者总体上推崇道教，但佛教对民众的影响仍然深远。这在一定程度上反映了当时社会的多元文化和思想自由。同时，也说明了佛教思想在中华文化中的独特地位和重要价值。

### 4. 小结

儒家以仁、义、礼、智、信为核心价值观，强调社会秩序和道德规范，为历代统治者所推崇。然而，在晚唐这样一个社会动荡、变革频仍的时代背景下，儒家教化显得捉襟见肘。一方面，传统儒家教化难以应对复杂多变的社会现实，其教化理念与社会需求之间存在一定的脱节；另一方面，

儒家教化过于注重礼教和道德约束，而忽视了个体内心的需求和精神层面的追求。

这些挑战与不足并非儒家教化本身的问题，而是与其所处的历史背景和社会环境密切相关。在晚唐时期，社会变革加剧，人们的价值观念和生活方式发生了巨大的变化。儒家教化在维护社会秩序和道德规范方面显得力不从心，难以满足人们对精神层面追求和内心自由的需求。

正是在这样的历史背景下，释道思想逐渐崭露头角，为儒家教化提供了重要的补足。释家思想以其深刻的禅修体悟和超脱的人生观念，为儒家教化注入了新的活力；道家思想则以其崇尚自然、顺应天道的哲学观点，为儒家教化提供了另一种思考方式。这些思想体系的交融与互补，使得儒家教化在面对挑战与不足时能够找到新的出路和发展方向。

## （三）赏善罚恶的教化手段

《玄怪录》作为唐代志怪小说的杰出代表，不仅为世人呈现了一个充满神秘与奇幻色彩的鬼怪世界，而且深刻反映了当时社会的文化、宗教和道德观念。这一作品之所以受到广大民众的喜爱，很大程度上是因为它满足了人们对未知世界的好奇心和探索欲望。相较于传统的四书五经等经典文献，志怪小说以其通俗易懂的语言和引人入胜的故事情节，更容易被广大读者接受和传播。值得注意的是，《玄怪录》的教化作用并非直接而显性的，而是通过神仙鬼怪的虚幻世界，间接地向读者传达道德教义和人生哲理。这种教化方式往往更加深入人心，因为它能够触动人们的情感，引发共鸣，使人们在娱乐的同时，潜移默化地受到教育和启示。

在《玄怪录》中，赏善、惩恶、刺讥是三种主要的教化手段。这些手段的运用，不仅与当事人的行为密切相关，还与其社会地位有着一定的联系。对于被统治阶级而言，赏善和惩恶是主要的教化方式，通过这种方式，可以明确地向他们传达什么样的行为是受到鼓励的，什么样的行为是应该受到惩罚的。而对于统治阶级来说，刺讥则是一种更为微妙和隐晦的教化手段，通过这种方式，可以对他们的行为进行间接的批评和警示，从而达到教育和引导的目的。

以《吴全素》一文为例，牛僧孺通过阴吏之口，明确提出了善恶行为的重要性。他描述了善人升天堂和恶人堕地狱的两种不同情景，通过这种鲜明的对比，向读者传达了修身养德、远离罪恶的重要性。这种寓言式的故事情节，不仅生动形象，而且能够深入人心，使读者在阅读的过程中受到强烈的道德震撼和启示。

### 1. 赏善

在《玄怪录》中，诸多故事传承了善有善报的伦理观念，强调了善行所带来的正面影响和回报。其中，《杜子春》《华山客》《李沈》和《崔绍》等文本皆呈现了善有善报的道德理念，强调了善行的力量和其所带来的正面回报。

《杜子春》一篇虽然主要是惋惜杜子春没有抓住仙缘最终功亏一篑，但本文中同样也蕴含了善应得赏的逻辑。老人在三资杜子春后，杜子春向老人表明“吾得此，人间之事可以立，孤孀可以衣

食，于名教复圆矣。感叟深惠，立事之后，唯叟所使”的想法，这恰好于老人的心愿相符，因此老人才让杜子春在做完这些事情后于某时某地去见他。倘若杜子春在得财后未能做到“以孤孀多寓淮南，遂转资扬州，买良田百顷，郭中起甲第，要路置邸百余间，悉召孤孀分居第中，婚嫁甥姪，迁衲旅榇，恩者煦之，雠者复之”，则寻老人时未必能得见，得见后也未必能得仙缘。老人已经交代杜子春万般皆非真，只是杜子春忘记誓言最终功亏一篑，究其原因只能怪自身没能接住善赏，并不能怪于赏善之人。此篇体现了善行本身就是一种价值，它不仅能够改善他人的生活，也有可能为自己带来意想不到的机遇。

《华山客》一篇讲述了党超元在华山遇到了自称南塚妖狐的女子。女子告诉党超元她即将死于五坊箭下，希望他能帮助她渡过此劫。她指导党超元准备酒食迎接猎人，让他们猎杀一只狐狸，并将狐狸的尸体送入巢穴，以此来避免为人所食。事后，女子再次造访党超元，感谢他的帮助，并赠送了五十金作为感谢。这个故事体现了善有善报的观念。党超元对南塚妖狐的善良行为和帮助，得到了妖狐的感激和回报。妖狐在自己即将死去时，寻求党超元的帮助并表示感激之情，最终通过党超元的帮助得以活过命运。党超元在无私地帮助他人的同时，也收获了妖狐的金财，展现了善行善果的道理。整个故事传达了一个积极向上的价值观，即善良和帮助他人将会得到回报。

《李沈》一篇讲述了李沈帮助朋友转生并唤醒其记忆的故事，同时得到了报酬并且躲避了灾祸。李沈在故事中展现了善良和助人为乐的品质，他听从李擢的指示前往胡村帮助解决问题，最终让一对夫妇实现了生育的愿望。李沈的善行和帮助不仅带来了好处给他人，也为自己带来了好运和善果。因此，通过李沈的善行和善果，这个故事生动地展现了善有善报的观念，强调了善良行为所带来的正面影响和回报。

《崔绍》一篇讲述了崔绍为官清廉、周济他人并且供奉一字天王。他因当地风俗在母猫于自家下崽后将其沉江，因此被三猫讼于阴司，但此时得一字天王所护，在许下为三猫做功德后得释。本文借助崔绍得护免于灾祸这一事实映证了一字天王之口说出“世人能行好心，必受善报”的观点，以此劝勉人们多做善事。值得一提的是，在本文当中，恭敬供奉神明是被当作善行的，一字天王救崔绍是因“常为尔家供养久矣，每思以报之。今知尔有难，故来相救”，而非因“孜孜履善，不堕素业”，当然，这也并不能得出一字天王救崔绍只因供奉而非行善的结论，若崔绍品行不端，一字天王未必会相救。此篇表明只要坚持做善事、行善心，总会得到神明的眷顾和保护。

虽然此类作品较少，且主题表达的比较隐晦，但透过这些文学作品，得以窥见善良与助人为乐的品德备受牛僧孺推崇，其往往会为人们带来好运和善果。不论是杜子春、党超元、李沈还是崔绍，他们在文本中的善行与善果皆呈现了善有善报的伦理观念。

**2. 惩恶**

在玄怪录中，众多故事不仅为我们呈现了一个别样的世界，更在其中蕴藏了深刻的道德警示。其中，《卢公焕》《王国良》《尼妙寂》和《居延部落主》等篇章，以其独特的叙述方式和情节设置，明确传达了对贪婪、不敬神灵以及不道德行为的惩罚观念。

《卢公焕》一篇中讲述了盗墓者恃咒掘墓不顾守护神劝说遭溺死的故事。这可以被视为一种惩罚，显示了对于贪婪和不敬神灵的行为会受到惩罚的观念。整个故事展现了一种道德观念，警示人们无视规则、肆意妄为，最终必将受到应有的惩罚。

《王国良》则讲述了王国良因言语不敬、凌辱他人而遭受神明惩罚的故事。在本篇中，判官特赐王国良池水以使他不忘地府受刑之事，从而告诫世人“慎其口过。口之招非，动掛网罗，一言以失，駟马不追。”

《尼妙寂》中叶氏为夫复仇展现了坚韧不拔的精神和正义感。虽然故事强调正义和勇气的重要性，但其中的惩诫意味也十分明显。即便罪犯作案后未留下痕迹，仍有冤魂托梦，最终难逃法网。这再次印证了“天网恢恢，疏而不漏”的道理，警示人们要“慎独”。

《居延部落主》则通过勃都骨低一家的悲惨遭遇，警示人们不要贪图不义之财，不要残暴奢逸。勃都骨低因贪婪而焚烧山神之物，最终落得家破人亡的下场。这是对贪婪者的严厉警告，也是对尊重自然、遵循道德准则的强调。

上述篇章是《玄怪录》中惩罚不道德行为的主题在不同故事中的展现。这些作品通过展示人们的罪行与最终的惩罚，传达了对勿为恶的重要性。因此，这些文本不仅仅是故事的叙述，更是在道德层面上对读者提出了警示和思考，强调了人们应当遵循道德准则，以免招致不幸和惩罚。同时，在警醒恶人的同时，惩恶的故事也在安慰遭受不公的人，告诉着他们向他们施加不公的人终会受到惩罚。

### 3. 刺讥

在《玄怪录》的奇幻世界中，除了展现善恶有报、道德警示等主题外，还隐藏着对阴曹地府和官员特权的深入探讨。这些故事虽然披着志怪的外衣，但内核却是对古代社会制度和伦理道德的深刻反思。

《南缵》中，崔生的经历揭示了阴间官员之间的官官相护和徇私舞弊。崔生因妻子被押入阴司而求助于阴道录事，后者因其身份而施以援手。这一情节不仅描绘了阴间官员的权力运作，也为读者提供了对古代官场腐败的联想和讨论空间。

《崔环》一文中，崔环因“不抚幼小，不务成家，广破庄园，但咨酒色”被追入冥，但又因“尔小累无掌”之由“且为宽恕，轻杖放归”，惹得他人羡艳，盖因判官为其父尔。崔环后又过人矿院，恃父凭胆入观之，且因不答军将受刑。阴吏在接崔环时先言“此是判官郎君”，表明了崔环的身份，而后才言其他，这也体现了其身份特权，最终才能得计使崔环复旧。若崔环非判官郎君，是否能被宽恕，是否能复旧皆可惹人深思。

《董慎》一篇主要围绕着法治与人治之争展开，令狐寔等六人本应入无间狱，但因是太元夫人的亲属，刑罚减轻了三等，由此招来了一百二十余人的不满，同样要求减刑，但泰山府君怕日后皆引此例，导致刑法执行时遇到问题，故向董慎请教。众犯最终皆按正法处置，无一从轻获免。这一结局不仅表达了作者对统治阶级特权的不满和讽刺，也展现了法治精神在古代社会的重要性。

这些作品虽然未直接批评特权和不公，但通过对情节的巧妙安排和人物的生动描绘，成功引发了读者对特权、法治公正和古代社会制度的深入思考。它们不仅提供了丰富的想象空间，更为我们理解古代社会的伦理道德和官员特权制度提供了宝贵的素材。在奇幻的志怪故事中，我们看到了作者对古代社会的深刻洞察和对公正、法治的坚定追求。

### 4. 小结

赏善罚恶是常规的教化手段，但在《玄怪录》当中，教化的执行者不再是宗族的长者或当地的官员，而是超自然的神仙或阴吏，在《玄怪录》所描绘的世界里，神仙阴吏作为教化手段的执行者，拥有超自然的权威和能力。这种设定不仅增强了教化的神圣性和庄严性，还确保了教化措施能够得到切实有效的执行。神仙阴吏的存在，使得教化不再仅仅依赖于人间的力量，而是融合了超自然的力量，从而增强了其影响力和执行力度。

与儒家教化相比，释道思想通过神仙阴吏的介入，为教化过程增添了一种神秘感和威严感。这种神秘感和威严感不仅使得教化更加深入人心，还使得教化措施的执行更加有力。在晚唐时期，社会动荡不安，人心惶惶，通过神仙阴吏的形象，为人们提供了一种信仰和寄托，使得教化能够更加有效地实施。

此外，神仙阴吏的介入还为儒家教化提供了一种新的解释和补充。在儒家教化中，很多道德规范和行为准则都是基于人间的伦理和道德观念。而释道思想通过神仙阴吏的形象，为这些道德规范和行为准则提供了一种超自然的解释和支持。这种解释和支持不仅增强了儒家教化的权威性和说服力，还使得教化更加深入人心。

综上所述，释道思想为儒家教化提供了有力的补足。通过神仙阴吏的介入，释道思想不仅增强了教化的执行力度和影响力，还为儒家教化提供了一种新的解释和补充。这种交融与互补不仅丰富了儒家教化的内涵和外延，还使得儒家教化在应对社会变革和动荡时更加具有弹性和适应性。

## 四、研究讨论

在经过分析后，可以认为《玄怪录》这部作品即文学与宗教的联姻之产物，其交代某君某时某地某事的写作方式上承六朝志怪小说“发明神道之不诬也”的纪实性，“有意为小说”的创作理念又为后世志怪小说乃至文言小说的创作道夫先路。牛僧孺作为朝臣，归于儒家，并非佛教徒或道教徒，然其搜奇好异，以至于其作品呈现出了光怪陆离的宗教意象，并且这部作品并不是与单一宗教相联系的，若按照儒教而非儒家的说法，那么《玄怪录》将中国儒释道三大主流思想体系融会贯通，一篇之中三教思想互为映衬，如三足鼎立。前人对《玄怪录》当中的宗教思想研究多将其一摘出细细研究，而关于文言小说教化作用的研究又对《玄怪录》不甚重视，因此本文在前人研究的基础上，对《玄怪录》当中世道思想对儒家教化的补足作用进行深入研究。

通过对《玄怪录》中释道思想对儒家教化的补足作用的深入研究，不难发现这部作品在唐代文学与社会历史中占据的重要地位。在唐朝国力衰弱、社会混乱、儒教衰微的背景下，牛僧孺以志怪

为题材，巧妙地融合了释道思想，为儒家教化注入了新的活力。

具体而言，儒家思想在本书中起到了裁决的作用，一个人是善是恶主要依据儒家的思想来评判，看其是否符合仁义忠孝等标准，若其符合，则为善，若其相悖，则为恶。在经过儒家思想的儒家评判之后，根据评判的结果，由道教或佛教的神明来执行赏罚，若其为善则赏，为恶则罚。值得注意的是，在《玄怪录》当中，赏多由道教的神仙来执行，而恶则多在佛教的地狱中受罚。

释道思想在《玄怪录》中的体现，不仅丰富了小说的内涵，也提供了理解唐代社会文化背景的新视角。这些思想在小说中的交融与碰撞，不仅展示了唐代社会的多元信仰与道德观念，也反映了当时人们对于人神关系、生死观、道德伦理等问题的深入思考。

更重要的是，《玄怪录》通过释道思想对儒家教化的补足，为我们揭示了传统文化中不同思想流派之间的互补与共生关系。这种互补与共生，不仅有助于我们更全面地理解传统文化的精髓与魅力，也为我们今天的社会道德建设提供了宝贵的启示与借鉴。

综上所述，《玄怪录》中释道思想对儒家教化的补足作用，不仅体现了牛僧孺的卓越文学才华和深刻社会洞察力，也提供了理解唐代社会文化与文学发展的重要线索。这一研究不仅有助于更深入地理解传统文化的内涵与价值，也为今天的文化传承与创新提供了有益的参考与借鉴。

## 五、研究建议

本文仅从文本分析的角度出发，虽然涉及宗教，但并未使用宗教学的相关理论，若使用宗教学的理论去研究教化作用或许会有更深入的发现。同时本文与其说是对《玄怪录》进行研究，不如说是对《玄怪录》残本进行研究，《玄怪录》仅存未半，虽可以从管中窥豹，但或许是盲人摸象，难以体现牛僧孺的真正想法，而牛僧孺诗传世仅五首，亦不足以相佐。且目前《玄怪录》创作年代也有争论，或言其为年少行卷之作，或言为晚年所撰，又或言写于青年编于晚年，这就使得笔者在知人论世时存在纰漏，希望日后能够更多牛僧孺诗文辑佚的相关研究。此外，《玄怪录》当中罚恶的的篇章远比赏善的篇章要多，且主旨要明晰得多，这是否与当时的社会环境、民风民俗相关，是否说明乱世时统治者对与被统治阶级的道德要求已经到了不求为善，但毋为恶的水准，仍然值得从更多的角度去探讨。

## 参考文献

CHEN KELONG, ZHOU RUI. 论《玄怪录》的思想内涵.[J]. 保山学院学报, 2012, 31: 62-66.
GE ZHAOGUANG. 道教与中国文化[M]:上海人民出版社,1987
HAO JIAOJUN. 《玄怪录》精怪故事的社会文化性探析.[J]. 新纪实, 2021: 25-27.
HUANG DONGJIAN. 论道教对唐传奇的影响——以《玄怪录·张老》、《玄怪录·裴谌》及《传奇·裴航》篇为例.[J]. 商丘师范学院学报, 2013, 29: 21-23.
KONG QINGQING. 中国古代白话小说教化研究.[M]. 南开大学. 2012
LI RUNQIANG. 牛僧孺传奇创作研究.[J]. 西北师大学报(社会科学版), 2002: 42-45.
LIN XIANLIANG. 《玄怪录》与《续玄怪录》中的游仙与游冥故事.[J]. 古典文学知识, 2020: 36-43.
PAN HONGFEI. 论儒家对《玄怪录·续玄怪录》的影响_.[J]. 2017.
QIAN GUANGSHENG. 佛教地狱观念与唐代的入冥小说.[J]. 和田师范专科学校学报, 2006: 104-106.

QIN CHUAN. 论古代小说中佛、道“劝惩教化”的地位和作用.[J]. 安徽大学学报, 2003: 88-94.
WANG GUANGRONG.《玄怪录》中的宗教主题及艺术特色.[J]. 西南农业大学学报(社会科学版), 2007: 130-133.
WU SHUYI. 唐传奇《玄怪录》恐怖审美探赜.[J]. 扬州教育学院学报, 2023, 41: 27-32.
XU JINBO. 《玄怪录》生态美学及志怪文化述论.[J]. 河南牧业经济学院学报, 2022, 35: 68-74.
XUE YUANYUAN. 论唐传奇的教化色彩.[M]. 西南大学. 2017
YANG CHAO. 《玄怪录》的创作类型及艺术分析.[J]. 洛阳理工学院学报(社会科学版), 2012, 27: 34-38+65.
ZHANG DAINIAN, FANG KELI. 中國文化概論 (修訂版)[M]:昌明文化出版,2016
ZHANG GANG. 玄虚怪谲 史辞兼重——从《玄怪录》看牛僧孺传奇创作的审美追求.[J]. 哈尔滨学院学报, 2009, 30: 93-97.
ZHAO JIE. 浅论“有意为之”——《续玄怪录》作品初探.[J]. 兰州职业技术学院学报, 2022, 38: 6-9.
ZHENG HONGCUI. 游冥故事与中国古代小说劝惩.[J]. 黑龙江社会科学, 2014: 133-136.
ZHENG SHANSHAN. 论晚明善书对通俗小说创作的影响——以通俗小说教化性质为核心的讨论.[J]. 常州大学学报(社会科学版), 2017, 18: 108-116.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
WEI ZITONG

**Highest Education（最高学历）:**
Master of Arts

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）:**
Ancient Chinese Literature

**Address（地址）:**
50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）:**
KANOKPORN NUMTONG

**Highest Education（最高学历）:**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）:**
Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）:**
- Chinese-Thai Translation
- Ancient Chinese Literature

**Address（地址）:**
50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand

# การศึกษาพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษา หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

# The study of Chinese language learning behavior through social media by students in the Chinese language education program at Nakhon Pathom Rajabhat University

วิภาวี วันละ
**WIPAWEE WANLA**
Nakhon Pathom Rajabhat University
E-Mail: wipaweewanla@gmail.com
Received: 04 October 2024 / Revised: 15 November 2024 / Accepted: 20 November 2024

## บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ผู้วิจัยแบ่งวิธีดำเนินการวิจัยออกเป็น 2 ส่วน 1) ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลเชิงปริมาณ โดยใช้แบบสอบถามแบบเลือกตอบเป็นเครื่องมือในการเก็บข้อมูลจากนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน จำนวน 80 คน ประกอบด้วยคำถามข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับพฤติกรรมการเรียนภาษาจีนผ่านสื่อสังคมออนไลน์ Social Media ของนักศึกษาและประโยชน์ในการเรียนรู้ภาษาจีนผ่านสื่อสังคมออนไลน์ แล้วจึงนำมาหาค่าเฉลี่ยเพื่อวิเคราะห์ข้อมูลและคัดเลือกผู้ให้ข้อมูลสำคัญ 2) ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลเชิงคุณภาพ โดยใช้แบบสัมภาษณ์ในการสัมภาษณ์เชิงลึก จากผู้ให้ข้อมูลสำคัญ จำนวน 16 คน ประกอบด้วยคำถามเกี่ยวกับวิธีการเรียนรู้ภาษาจีนภาษาจีนผ่าน Social Media ประโยชน์จากการเรียนผ่าน Social Media และการนำความรู้จากการเรียนภาษาจีนไปประยุกต์ใช้ในการเรียนในชั้นเรียนและนำไปใช้ในชีวิตประวัน แล้วจึงนำข้อมูลจากการสัมภาษณ์มาวิเคราะห์เชิงพรรณนา

ผลการวิจัยพบว่านักศึกษาเคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media จำนวนร้อยละ 93.75 โดยนิยมเรียนผ่าน Social Media ชื่อว่า TikTok คิดเป็นร้อยละ 31.25 ซึ่งเป็น Social Media สำหรับแสดงวิดีโอขนาดสั้นตรงตามรูปแบบการสอนที่ผู้เรียนนิยมเรียนรู้สูงสุดคือรูปแบบการสอนผ่านคลิปวิดีโอ คิดเป็นร้อยละ 57.50 เมื่อวิเคราะห์ถึงประโยชน์ในการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media นั้น ผู้เรียนสามารถเลือกเรียนรู้ทั้งด้านเนื้อหาและรูปแบบการสอนได้อย่างที่ตนเองต้องการ โดยเนื้อหาใน Social Media จะกำหนดเฉพาะเรื่องและเป็นรูปแบบที่สรุปองค์ความรู้ทำให้เนื้อหากระชับและน่าเรียนรู้ โดยเนื้อหาที่ผู้ที่เรียนเลือกเรียนส่วนใหญ่มักเป็นเนื้อหาที่ผู้เรียนสนใจและอยากต่อยอดในการออกแบบการจัดการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media เช่นกัน เนื้อหาที่ผู้เรียนสนใจสูงสุดคือความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศจีน คิดเป็นร้อยละ 31.25 ซึ่งผู้ที่สอบผ่าน HSK ระดับ 2, 3 และ 4 ล้วนเคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media มาก่อน คิดเป็นร้อยละ 47.05 อาจารย์ผู้สอนสามารถนำผลการวิจัยไปออกแบบการสอนภาษาจีน โดยจัดทำคลิปการสอนสั้น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาบทเรียนในแต่ละสัปดาห์ เพื่อให้ผู้เรียนสามารถทบทวนหลังเลิกเรียนได้ สามารถทบทวนซ้ำ ๆ ได้ทุกที่ทุกเวลา ลดความกดดันจากการเรียนรู้ในห้องเรียนเพราะสามารถทบทวนเรียนรู้เพิ่มเติมนอกเวลาได้ อีกทั้งยังได้แนวทางในการออกแบบการจัดการเรียนรู้ของตนเองด้วย

**คำสำคัญ:** พฤติกรรม สื่อสังคมออนไลน์ Social Media การเรียนรู้ ภาษาจีน

# ABSTRACT

This research aims to study the Chinese language learning behavior through social media of students in the Chinese language education program at Nakhon Pathom Rajabhat University. The researcher divided the research process into two parts: 1) Quantitative data was collected using a multiple-choice questionnaire from 80 Chinese language students. The questionnaire included questions about general information, Chinese language learning behavior through social media, and the benefits of learning Chinese through social media. The data was then gathered for analysis and used to select key informants. 2) Qualitative data was collected through in-depth interviews with 16 key informants, focusing on methods of learning Chinese through social media, the benefits of learning through social media, and the application of Chinese language knowledge in both classrooms learning and daily life. The interview data was then analyzed descriptively.

The research found that 93.75% of students had learned Chinese through social media, with TikTok being the most popular platform at 31.25%. TikTok, a social media platform for short videos, aligns with the most preferred learning method, which is video clips, favored by 57.50% of the students. The benefits of learning Chinese through social media include the ability to choose both the content and the learning style according to individual preferences. The content on social media tends to be concise, focusing on specific topics, which helps to condense knowledge and avoid overwhelming the learner. The content most sought after by learners is general knowledge about China, at 31.25%. Additionally, 47.05% of students who passed the HSK levels 2, 3, and 4 had previously learned Chinese through social media. The research results can be used by instructors to design Chinese language teaching methods, such as creating short instructional clips related to weekly lesson content, allowing students to review after class. This approach enables students to review the material repeatedly, anytime and anywhere, reducing the pressure of classroom learning and offering a way to extend their learning outside of class, while also providing a guide for designing their own learning strategies.

**keywords:** behavior, social media, learning, Chinese language

**บทนำ**

ประเทศจีนถือได้ว่าเป็นประเทศมหาอำนาจและมีอิทธิพลหลายด้านกับสังคมโลกปัจจุบัน ดังนั้นการเรียนรู้ภาษาจีนนั้นจึงเป็นที่นิยมแพร่หลายสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติทุกเพศทุกวัย โดยประเทศไทยนั้นได้บรรจุหลักสูตรภาษาจีน ตั้งแต่ระดับประถมศึกษา มัธยมศึกษา ไปจนถึงระดับอุดมศึกษา โดยได้รับการสนับสนุนจากทั้งรัฐบาลไทยและรัฐบาลจีนในการเอื้ออำนวยแนวทางในการจัดการเรียนการสอน ตลอดถึงการสนับสนุนงบประมาณ ครูอาสาสมัครชาวจีน และสื่อการสอนที่หลากหลาย เพื่อให้ผู้เรียนเกิดผลรับการเรียนรู้ภาษาจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ การเรียนภาษานอกจากจะต้องฝึกทักษะฟัง พูด อ่าน เขียนและทักษะการสื่อสารแล้วนั้น ทักษะเหล่านี้ยังควรได้รับการพัฒนาตลอดเวลา เมื่อฝึกทักษะเหล่านี้อย่างต่อเนื่องจะเกิดความคล่องแคล่วขึ้น และหากไม่ฝึกฝนทักษะเป็นประจำก็จะทำให้ทักษะเหล่านั้นเสื่อมถอยไป การจัดการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทย อุปสรรคสำคัญอย่างหนึ่งคือสิ่งแวดล้อมทางภาษาที่ไม่เอื้ออำนวย ผู้เรียนนำภาษาไปสื่อสารในการใช้ชีวิตประจำวันได้ค่อนข้างน้อย ดังนั้นในหลาย ๆ หลักสูตรการศึกษาภาษาจีน จึงมักมีโครงการศึกษาแลกเปลี่ยนเพื่อให้ผู้เรียนได้ไปเรียนรู้ ณ ประเทศเจ้าของภาษา มีทั้งหลักสูตรระยะสั้นและระยะยาว เพื่อให้ผู้เรียนได้เกิดการบูรณาการภาษากับชีวิตจริง แต่อย่างไรก็ตาม การจัดการเรียนการสอนในประเทศไทยก็ยังคงต้องดำเนินการอยู่ เพื่อเป็นการเตรียมความพร้อมก่อนไปใช้ชีวิตที่ประเทศจีน โดยการเตรียมความพร้อม

ระหว่างที่ศึกษา ณ ประเทศไทยเพื่อเตรียมความพร้อมนั้น จำเป็นต้องสร้างแนวทางกระตุ้นให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ภาษาจีนนอกเวลาเรียนให้ได้มากที่สุด และการเรียนผ่าน Social Media ก็เป็นอีกหนึ่งตัวเลือกที่น่าสนใจ ธนะวัชร จรยะภูมิ และพัลลภ พิริยะสุรวงศ์ (2559) กล่าวว่า สื่อสังคมออนไลน์ (social media) คือ สื่อที่ผู้ส่งสารแบ่งปันสาร ซึ่งอยู่ในรูปแบบต่าง ๆ ไปยังผู้รับสารผ่านเครือข่ายออนไลน์ โดยสามารถโต้ตอบกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือผู้รับสารด้วยกันเอง

จากการสำรวจข้อมูลเบื้องต้นพบว่า ปัจจุบันมีการสร้าง Social Media ในการสอนภาษาจีนเพิ่มมากขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของวศิน สุขสมบูรณ์วงศ์ และคณะ (2565) ที่กล่าวว่า ปัจจุบันนี้ผู้สอนภาษาจีนหลายแห่ง เริ่มมีการนำเพลงจีนและมิวสิกวิดีโอภาษาจีนที่มีชื่อเสียงจากช่องทางต่าง ๆ โดยเฉพาะเว็บไซต์ยูทูบ (YouTube) แอปพลิเคชันติ๊กต็อก (TikTok) และจูกซ์ (JOOX) มาใช้เป็นสื่อการสอนทั้งในด้านคำศัพท์ภาษาจีน วัฒนธรรมจีน ตลอดจนการฝึกฝน การแปลภาษาจีน เพื่อให้ผู้เรียนเกิดความรู้สึกผ่อนคลาย เกิดแรงจูงใจสามารถซึมซับรับรู้และจดจำภาษาจีนได้ดียิ่งขึ้น การนำเสนอความรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media มีหลากหลายรูปแบบ โดยแต่ละแบบใช้ระยะเวลาในการนำเสนอแตกต่างกันขึ้นอยู่กับความยากง่ายของเนื้อหา และส่วนมากมักเจาะจงในความรู้เรื่องใดเรื่องหนึ่งโดยเฉพาะ แล้วสรุปองค์ความรู้ให้กระชับและเข้าใจง่าย ทั้งในรูปแบบวิดีโอและรูปภาพหรือตัวอักษร ผ่าน Social Media เช่น Facebook, TikTok, Intragram หรือ Twitter เนื่องจาก Social Media เหล่านี้เข้าถึงง่ายและใช้ผ่านมือถือแบบ Smart Phone ซึ่งผู้คนส่วนมากมักพกติดตัวและจำเป็นต้องใช้เหมือนปัจจัย 4 ของชีวิต โดย Social Media เหล่านี้ล้วนเป็นสื่อที่คนไทยใช้มากที่สุด (อินไซท์เอรา. 20 มิถุนายน 2567 : ออนไลน์) คนส่วนใหญ่มักมีสมาธิในการเรียนรู้ที่ต่างกัน การใช้ Social Media เหล่านี้จะมีหน้า feed ซึ่งขึ้นข้อความ รูปภาพ วิดีโอ ของเพจหรือบุคคลที่เราติดตาม เมื่อเข้าใช้ Social Media ข้อมูลต่าง ๆ จะผ่านตาของผู้ใช้ซึ่งสามารถรับรู้ข้อมูลเกี่ยวกับภาษาจีนไม่มากก็น้อย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความสนใจของผู้เรียนด้วย

จากที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจึงให้ความสนใจแนวคิดเกี่ยวกับพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษา หากติดตามสื่อสังคมออนไลน์เหล่านี้แล้วจะส่งผลดีต่อการเรียนรู้ภาษาจีนของผู้เรียนหรือไม่ และนำผลการศึกษาดังกล่าวไป ประยุกต์ใช้ในการจัดการเรียนการสอน เพื่อเพิ่มให้ประสิทธิภาพการเรียนรู้ให้กับผู้เรียนมากยิ่งขึ้น

**วัตถุประสงค์การวิจัย**

เพื่อศึกษาการศึกษาพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม และหาแนวทางในการจัดการเรียนรู้ภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพ

**วิธีดำเนินการวิจัย**

การวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยแบ่งวิธีการดำเนินการวิจัยเป็นสองส่วนคือ การวิจัยเชิงปริมาณ เพื่อเก็บรวบรวมและศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับสถิติและพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีน การศึกษาพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม และการวิจัยเชิงคุณภาพเพื่อศึกษารายละเอียดเกี่ยวกับวิธีการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ประโยชน์จากการเรียนรู้ผ่าน Social Media ตลอดจนการนำความรู้จาก Social Media ไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวัน

**1. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง**

การวิจัยเชิงปริมาณ ประชากรและกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาคือ นักศึกษาครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ชั้นปีที่ 1-4 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม จำนวน 80 คน เนื่องจากเป็นนักศึกษาที่เรียนภาษาจีนเป็นวิชาเอก และผู้ที่มีอุปกรณ์ที่สามารถเข้าถึง Social Media ได้ทุกที่ทุกเวลา

การวิจัยเชิงคุณภาพ ผู้ให้ข้อมูลสำคัญ (key informant) จำนวน 16 คน ใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง (purposive sampling) เพื่อสัมภาษณ์เชิงลึก (in-depth interview) จากผู้ที่ตอบแบบสอบถามเชิงปริมาณว่า “เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media หรือไม่ และสามารถนำความรู้ที่ได้ไปประยุกต์ใช้ในชั้นเรียนและชีวิตประจำวันอย่างไร” ชั้นปีละ 4 คน รวม 16 คน ซึ่งในการนำเสนอข้อมูลในบทความวิจัยฉบับนี้จะให้รหัส A1-A16 แทนผู้ให้ข้อมูลสำคัญลำดับที่ 1-16

**2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย**

การวิจัยเชิงปริมาณ ผู้วิจัยสร้างแบบสอบถามเกี่ยวกับพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ซึ่งมีลักษณะเป็นคำถามปลายปิดจำนวน 11 ข้อ แบ่งเป็น 2 ตอน ตอนที่ 1 และตอนที่ 2 เป็นคำถามแบบเลือกตอบเกี่ยวกับข้อมูลทั่วไปและพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ของผู้ตอบแบบสอบถาม ตอนที่ 2 เป็นคำถามปลายเปิดเกี่ยวกับประโยชน์ในการเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media จากนั้นจึงนำแบบสอบถามส่งให้ผู้เชี่ยวชาญ จำนวน 3 คน ตรวจสอบความถูกต้องและเหมาะสม (IOC) แล้วดำเนินการปรับปรุงแก้ไขแบบสอบถาม เพื่อเก็บรวบรวมข้อมูลต่อไป

การวิจัยเชิงคุณภาพ ผู้วิจัยใช้แนวคำถามสัมภาษณ์แบบไม่มีโครงสร้าง แบ่งประเด็นคำถามออกเป็น 3 ตอน ตอนที่ 1 ประเด็นเกี่ยวกับแรงจูงใจในการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ตอนที่ 2 ประเด็นเกี่ยวกับการตัดสินใจเลือก Social Media เพื่อเรียนรู้ภาษาจีน และตอนที่ 3 ประเด็นเกี่ยวกับการนำความรู้ภาษาจีนที่ได้เรียนผ่าน Social Media ไปประยุกต์ใช้ในการเรียนและการใช้ชีวิตด้านอื่น ๆ ลักษณะคำถามสัมภาษณ์เป็นแบบปลายเปิด ไม่มีการเรียงลำดับหัวข้อคำถาม โดยแนวคำถามสัมภาษณ์นั้น ผ่านการปรับปรุงและการตรวจสอบความถูกต้องและเหมาะสมจากผู้เชี่ยวชาญจำนวน 3 คน เป็นที่เรียบร้อยแล้ว

**3. การเก็บรวบรวมข้อมูล**

การวิจัยเชิงปริมาณ ผู้วิจัยได้ดำเนินการเก็บข้อมูลตามลำดับขั้นตอนคือ ประสานนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนทุกคนเพื่อขอความอนุเคราะห์ในการเก็บข้อมูล โดยมีเกณฑ์คัดเข้าคือต้องเป็นผู้ที่มีอุปกรณ์ที่สามารถเข้าถึงสัญญานอินเทอร์เน็ต จากนั้นจึงสร้างแบบสอบถามออนไลน์ผ่านช่องทาง Google Forms โดยส่งลิงก์เพื่อตอบแบบสอบถามโดยใช้โทรศัพท์มือถือหรือคอมพิวเตอร์ แล้วนำผลการตอบแบบสอบถามมาตรวจสอบความถูกต้อง และนำไปวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติต่อไป

การวิจัยเชิงคุณภาพ ผู้วิจัยนัดหมายวันและเวลาสัมภาษณ์ของผู้ให้ข้อมูลสำคัญทั้ง 16 คน จากนั้นจึงสัมภาษณ์เชิงลึกผู้ให้ข้อมูลสำคัญทั้งหมดตามแนวคำถามสัมภาษณ์ที่ได้เตรียมไว้แล้ว ใช้เวลาสัมภาษณ์คนละไม่เกิน 30 นาที ก่อนการสัมภาษณ์ ผู้วิจัยจะอธิบายวัตถุประสงค์ และขั้นตอนต่าง ๆ อย่างไม่ปิดบัง ระหว่างการสัมภาษณ์ ผู้วิจัยใช้วิธีการจดบันทึก ร่วมกับการบันทึกเสียงสนทนาซึ่งต้องได้รับการอนุญาตจากผู้ให้ข้อมูลเป็นที่เรียบร้อยก่อน ในการสัมภาษณ์จะเป็นการสนทนาแบบธรรมชาติ ไม่มีการบังคับหรือฝืนใจผู้ให้ข้อมูลในการตอบคำถาม ผู้ให้ข้อมูลสามารถปฏิเสธการตอบคำถาม รวมทั้งยุติการสนทนาได้ตลอดเวลา และการสัมภาษณ์จะ

เป็นไปอย่างต่อเนื่องจนกว่าข้อมูลจะอิ่มตัว (data saturation) เมื่อได้ข้อมูลจากการสัมภาษณ์เป็นที่เรียบร้อยแล้ว ผู้วิจัยจะนำข้อมูลไปตรวจสอบความถูกต้องจากผู้ให้ข้อมูลอีกครั้งหนึ่ง แล้วจึงวิเคราะห์ข้อมูลต่อไป

**4. การวิเคราะห์ข้อมูล**

การวิจัยเชิงปริมาณ ผู้วิจัยดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้สถิติ คือ ค่าความถี่ (frequency) และค่า ร้อยละ (percentage) จากแบบสอบถามตอนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม และตอนที่ 2 พฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ซึ่งประกอบด้วยอุปกรณ์ในการใช้เรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ระยะเวลาในการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ช่วงเวลาเฉลี่ยในเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ช่องทาง Social Media ที่เลือกในการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media รวมไปถึงเนื้อหาที่สนใจในการเรียนรู้ จากนั้นจึงวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถามตอนที่ 3 แรงจูงใจ ประเด็นในการตัดสินใจ และการนำความรู้ที่เรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ไปประยุกต์ใช้ โดยรวบรวมข้อมูลเพื่อพรรณนาและสรุปเป็นรายด้าน แล้วจึงนำข้อมูลดังกล่าว มาพิจารณาคัดเลือกผู้ให้ข้อมูลสำคัญต่อไป

การวิจัยเชิงคุณภาพ ผู้วิจัยดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลซึ่งดำเนินการตามขั้นตอนคือ บันทึกข้อมูลจากการสัมภาษณ์เชิงลึกด้วยการใช้เครื่องบันทึกเสียงเพื่อบันทึกทุกรายละเอียดของคำพูด แล้วนำมาถอดเนื้อหาการสัมภาษณ์อย่างละเอียด ประกอบกับสมุดจดบันทึกระหว่างการสัมภาษณ์ จากนั้นจึงตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลจากผู้ให้ข้อมูลสำคัญ แล้วนำข้อมูลดังกล่าวมาจำแนกข้อมูล จัดระบบข้อมูลที่ได้ให้เป็นหมวดหมู่ (category) วิเคราะห์ข้อมูลเชิงพรรณนา (descriptive analysis) จากการตีความและสรุปเป็นข้อค้นพบต่อไป

**สรุปผลการวิจัย**

**ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณ** จากผู้ตอบแบบสอบถามจำนวน 80 คน แบ่งเป็นเพศชาย จำนวน 7 คน เพศหญิง จำนวน 69 คน และเพศทางเลือก จำนวน 4 คน มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ตารางที่ 1 เปรียบเทียบร้อยละของนักศึกษาที่เคยเรียนภาษาจีนผ่านSocial Media จำแนกตามเพศ

| เพศ | จำนวนคนที่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media | จำนวนคนที่ไม่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media | รวม |
|---|---|---|---|
| ชาย | 7 (8.75%) | - | 7 (8.75%) |
| หญิง | 64 (80.0%) | 5 (6.25%) | 69 (86.25%) |
| เพศทางเลือก | 4 (5.00%) | - | 4 (5.00%) |
| **รวม** | **75 (93.75%)** | **5 (6.25%)** | **80 (100.0%)** |

จากตารางที่ 1 พบว่า ในปีการศึกษา 2566 สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม มีนักศึกษาตอบแบบสอบถามจำนวนทั้งหมด จำนวน 80 คน แบ่งเป็นเพศชาย จำนวน 7 คน เพศหญิง จำนวน 69 คน เพศทางเลือก จำนวน 4 คน มีจำนวนผู้ที่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media ทั้งหมด จำนวน 75 คน คิดเป็นร้อยละ 93.75 แบ่งเป็นเพศชาย จำนวน 7 คน คิดเป็นร้อยละ 8.75 และเพศหญิง จำนวน 64 คน คิดเป็นร้อยละ 80.00 ในขณะที่จำนวนคนที่ไม่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media มีแต่เพศหญิงเท่านั้น จำนวน 5 คน คิดเป็นร้อยละ 6.25 ตามลำดับ

เมื่อเปรียบเทียบอัตราส่วนของผู้ที่ไม่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media พบว่า เพศหญิง ไม่เคยเรียนภาษาจีนผ่านสื่อ Social Media มากกว่าเพศชายและเพศทางเลือก คิดเป็นร้อยละ 80.00

ตารางที่ 2 เปรียบเทียบร้อยละของนักศึกษาที่เคยเรียนภาษาจีนผ่านSocial Media จำแนกตามลำดับชั้นปี

| ระดับชั้นปี | จำนวนคนที่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media | จำนวนคนที่ไม่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media | รวม |
|---|---|---|---|
| ชั้นปี 1 | 30 (37.50%) | 3 (3.75%) | 33 (41.25%) |
| ชั้นปี 2 | 14 (17.50%) | - | 14 (17.50%) |
| ชั้นปี 3 | 17 (21.25%) | 1 (1.25%) | 18 (22.50%) |
| ชั้นปี 4 | 14 (17.50%) | 1 (1.25%) | 15 (18.75%) |
| **รวม** | **75 (93.75%)** | **5 (6.25%)** | **80 (100.00%)** |

จากตารางที่ 2 พบว่านักศึกษาชั้นปีที่ 1 เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media มากที่สุด จำนวน 33 คน คิดเป็นร้อยละ 41.25 รองลงมาคือชั้นปีที่ 3 จำนวน 18 คน คิดเป็นร้อยละ 22.50 ระดับชั้นปีที่ 4 จำนวน 15 คน คิดเป็นร้อยละ 18.75 และชั้นปีที่ 2 จำนวน 14 คน คิดเป็นร้อยละ 17.50

เมื่อเปรียบเทียบแต่ละชั้นปีพบว่า นักศึกษาชั้นปีที่ 1 เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media มากที่สุด จำนวน 30 คน คิดเป็นร้อยละ 37.50 รองลงมาคือชั้นปีที่ 3 จำนวน 17 คน คิดเป็นร้อยละ 21.25 ชั้นปีที่ 2 และชั้นปีที่ 4 เท่ากัน จำนวน 14 คน คิดเป็นร้อยละ 17.50 ตามลำดับ

ตารางที่ 3 เปรียบเทียบร้อยละของนักศึกษาที่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media จำแนกตามลำดับผลสอบวัดระดับภาษาจีน (HSK)

| ระดับผลสอบ HSK | จำนวนคนที่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media | จำนวนคนที่ไม่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media | รวม |
|---|---|---|---|
| ระดับที่ 1 | - | - | - |
| ระดับที่ 2 | 9 (11.25%) | 2 (2.50%) | 11 (13.75%) |
| ระดับที่ 3 | 9 (11.25%) | - | 9 (11.25%) |
| ระดับที่ 4 | 6 (7.50%) | - | 6 (7.50%) |
| ระดับที่ 5 | - | - | - |
| ระดับที่ 6 | - | - | - |
| ไม่เคยสอบ | 51 (63.75%) | 3 (3.75%) | 54 (67.50%) |
| **รวม** | **75 (93.75%)** | **5 (6.25%)** | **80 (100.00%)** |

จากตารางที่ 3 พบว่า ส่วนใหญ่เป็นนักศึกษาที่ไม่เคยสอบ HSK มาก่อน จำนวน 54 คน คิดเป็นร้อยละ 67.50 รองลงมาคือสอบได้ระดับที่ 2 จำนวน 11 คน คิดเป็นร้อยละ 13.75 และระดับที่ 4 น้อยที่สุด จำนวน 6 คน คิดเป็นร้อยละ 7.50 ในขณะที่เมื่อพิจารณาเฉพาะนักศึกษาที่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media พบว่า ส่วนใหญ่เคยเรียนแต่ไม่เคยสอบ HSK จำนวน 51 คน คิดเป็นร้อยละ 63.75 รองลงมาคือสอบได้ระดับที่ 2 และระดับที่ 3 เท่ากัน จำนวน 9 คน คิดเป็นร้อยละ 11.25 และระดับที่ 4 น้อยที่สุด จำนวน 6 คน คิดเป็นร้อยละ 7.50 ตามลำดับ

เมื่อเปรียบเทียบจากผลการสอบวัดระดับภาษาจีน พบว่านักศึกษาที่สอบ HSK ผ่านระดับ 2 ระดับ 3 และระดับ 4 ล้วนเคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media คิดเป็นร้อยละ 93.75 รองลงมาคือคือนักศึกษาที่สอบ HSK

ตารางที่ 4 ร้อยละของ Social Media ที่นักศึกษาใช้ในการเรียนภาษาจีนมากที่สุด

| **Social Mediaที่ใช้ในการเรียนภาษาจีน** | **จำนวนคน** | **ร้อยละ** |
|---|---|---|
| TikTok | 25 | 31.25 |
| YouTube | 21 | 26.25 |
| Facebook | 18 | 22.50 |
| Instagram | 7 | 8.75 |
| Line | 1 | 1.25 |
| อื่น ๆ | 8 | 10.00 |
| **รวม** | **80** | **100.00** |

จากตารางที่ 4 Social Media ที่นักศึกษาส่วนใหญ่เลือกเรียนภาษาจีนมากที่สุดคือ TikTok จำนวน 25 คน คิดเป็นร้อยละ 31.25 อันดับที่ 2 คือ YouTube จำนวน 21 คน คิดเป็นร้อยละ 26.25 อันดับที่ 3 คือ Facebook จำนวน 18 คน คิดเป็นร้อยละ 22.50 และน้อยที่สุด คือ Line จำนวน 1 คน คิดเป็นร้อยละ 1.25 ตามลำดับ

ตารางที่ 5 ร้อยละของประเภทอุปกรณ์ที่นักศึกษาใช้ในการเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media

| **สื่อ Social Media ที่ใช้ในการเรียนภาษาจีน** | **จำนวนคน** | **ร้อยละ** |
|---|---|---|
| Smartphone | 51 | 63.75 |
| Tablet/iPad | 21 | 26.25 |
| Laptop | 4 | 5.00 |
| Computer PC | 1 | 1.25 |
| อื่น ๆ | 3 | 3.75 |
| **รวม** | **80** | **100.00** |

ตารางที่ 5 พบว่าประเภทอุปกรณ์ที่นักศึกษาเลือกใช้เรียนภาษาจีนผ่านสื่อ Social Media มากที่สุด คือ Smartphone จำนวน 51 คน คิดเป็นร้อยละ 63.75 รองลงมาคือ Tablet/iPad จำนวน 21 คน คิดเป็นร้อยละ 26.25 รองลงมาคือ Laptop จำนวน 4 คน คิดเป็นร้อยละ 5.00 และน้อยที่สุด คือ Computer PC จำนวน 1 คน คิดเป็นร้อยละ 1.25 ตามลำดับ

ตารางที่ 6 ร้อยละของความสนใจรูปแบบการสอนภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษา

| รูปแบบการสอนภาษาจีนผ่านสื่อ Social Media | จำนวนคน | ร้อยละ |
|---|---|---|
| สอนผ่านคลิปวิดีโอ | 46 | 57.50 |
| สอนผ่านรูปภาพและตัวอักษร | 23 | 28.75 |
| สอนผ่านรูปภาพ | 6 | 7.50 |
| สอนผ่านตัวอักษร | 4 | 5.00 |
| หลายวิธีผสมกัน | 1 | 1.25 |
| **รวม** | **80** | **100.00** |

ตารางที่ 6 พบว่า รูปแบบการสอนภาษาจีนผ่าน Social Media มากที่สุดคือ สอนผ่านคลิปวิดีโอ จำนวน 46 คน คิดเป็นร้อยละ 57.50 รองลงมาคือ สอนผ่านรูปภาพและตัวอักษร จำนวน 23 คน คิดเป็นร้อยละ 28.75 รองลงมาคือ สอนผ่านรูปภาพ จำนวน 6 คน คิดเป็นร้อยละ 7.50 และน้อยที่สุดคือ หลายวิธีผสมกัน จำนวน 1 คน คิดเป็นร้อยละ 1.25 ตามลำดับ

ตารางที่ 7 ร้อยละของความสนใจเนื้อหาการสอนภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษา

| เนื้อหาการสอนภาษาจีนผ่านสื่อ Social Media ที่นักศึกษาสนใจ | จำนวนคน | ร้อยละ |
|---|---|---|
| ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศจีน | 25 | 31.25 |
| ไวยากรณ์ | 15 | 18.75 |
| ตัวอย่างข้อสอบ HSK | 12 | 15.00 |
| อักษรจีน | 12 | 15.00 |
| วัฒนธรรมจีน | 10 | 12.50 |
| สัทอักษรพินอิน | 5 | 6.25 |
| สำนวนสุภาษิตจีน | 1 | 1.25 |
| **รวม** | **80** | **100.00** |

ตารางที่ 7 พบว่า ความสนใจเนื้อหาการสอนภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษามากที่สุดคือ ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศจีน จำนวน 25 คน คิดเป็นร้อยละ 31.25 รองลงมาคือ ไวยากรณ์ จำนวน 15 คน คิดเป็นร้อยละ 18.75 รองลงมาคือ ตัวอย่างข้อสอบ HSK และอักษรจีน เท่ากัน จำนวน 12 คน คิดเป็นร้อยละ 15.00 และน้อยที่สุด คือ สำนวนสุภาษิตจีน จำนวน 1 คน คิดเป็นร้อยละ 1.25 ตามลำดับ

ตารางที่ 8 ร้อยละของจำนวนครั้งต่อวันในการเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษา

| จำนวนครั้ง/วัน | จำนวนคน | ร้อยละ |
|---|---|---|
| ต่ำกว่า 5 ครั้ง | 45 | 56.25 |
| 6-10 ครั้ง | 26 | 32.50 |

| จำนวนครั้ง/วัน | จำนวนคน | ร้อยละ |
|---|---|---|
| 11-15 ครั้ง | 5 | 6.25 |
| มากกว่า 15 ครั้ง | 4 | 5.00 |

ตารางที่ 8 พบว่า จำนวนครั้งต่อวันในการเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษา มากที่สุด คือ ต่ำกว่า 5 ครั้ง จำนวน 45 คน คิดเป็นร้อยละ 56.25 รองลงมาคือ 6-10 ครั้ง จำนวน 26 คน คิดเป็นร้อยละ 32.50 รองลงมาคือ 11-15 ครั้ง จำนวน 5 คน คิดเป็นร้อยละ 6.25 และน้อยที่สุดคือ มากกว่า 15 ครั้ง จำนวน 4 คน คิดเป็นร้อยละ 5.00 ตามลำดับ

ตารางที่ 9 ร้อยละของจำนวนเนื้อหาความรู้ภาษาจีนที่นักศึกษาเลือกเรียนผ่าน Social Media ใน 1 วัน

| จำนวนเนื้อหาความรู้/วัน | จำนวนคน | ร้อยละ |
|---|---|---|
| ต่ำกว่า 5 เรื่อง | 56 | 70.00 |
| 6-10 เรื่อง | 23 | 28.75 |
| 11-15 เรื่อง | - | - |
| มากกว่า 15 เรื่อง | 1 | 1.25 |

ตารางที่ 9 พบว่า จำนวนเนื้อหาความรู้ภาษาจีนที่นักศึกษาเลือกเรียนผ่าน Social Media ใน 1 วัน มากที่สุดคือ ต่ำกว่า 5 เรื่อง จำนวน 56 คน คิดเป็นร้อยละ 70.00 รองลงมาคือ 6-10 เรื่อง จำนวน 23 คน คิดเป็นร้อยละ 28.75 และน้อยที่สุดคือ มากกว่า 15 เรื่อง จำนวน 1 คน คิดเป็นร้อยละ 1.25 ตามลำดับ

ตารางที่ 10 ร้อยละของช่วงเวลาที่นักศึกษาเลือกเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media บ่อยที่สุด

| ช่วงเวลา | จำนวนคน | ร้อยละ |
|---|---|---|
| 7.00-10.59 น. | 3 | 3.75 |
| 11.00-12.59 น. | 7 | 8.75 |
| 13.00-16.59 น. | 11 | 13.75 |
| 17.00-21.59 น. | 41 | 51.25 |
| 22.00-00.59 น. | 18 | 22.50 |
| **รวม** | **80** | **100.00** |

ตารางที่ 10 พบว่า ช่วงเวลาที่นักศึกษาเลือกเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media บ่อยที่สุดคือ ช่วงเวลา 17.00-21.59 น. จำนวน 41 คน คิดเป็นร้อยละ 51.25 รองลงมาคือ 22.00-00.59 น. จำนวน 18 คน คิดเป็นร้อยละ 22.50 รองลงมาคือ 13.00-16.59 น. จำนวน 11 คน คิดเป็นร้อยละ 13.75 และน้อยที่สุด คือ 7.00-10.59 น. จำนวน 3 คน คิดเป็นร้อยละ 3.75 ตามลำดับ

ตารางที่ 11 ร้อยละของจำนวนเพจ Social Media การสอนภาษาจีนที่นักศึกษาติดตาม

| จำนวนเพจที่นักศึกษาติดตาม | จำนวนคน | ร้อยละ |
|---|---|---|
| ต่ำกว่า 5 เพจ | 32 | 40.00 |
| 6-10 เพจ | 27 | 33.75 |
| 11-15 เพจ | 5 | 6.25 |
| มากกว่า 15 เพจ | 16 | 20.00 |

ตารางที่ 11 พบว่า จำนวน เพจ Social Media การสอนภาษาจีนที่นักศึกษาติดตามมากที่สุด ต่ำกว่า 5 เพจ จำนวน 32 คน คิดเป็นร้อยละ 40.00 รองลงมาคือ 6-10 เพจ จำนวน 27 คน คิดเป็นร้อยละ 33.75 รองลงมาคือ มากกว่า 15 เพจ จำนวน 16 คน คิดเป็นร้อยละ 20.00 และน้อยที่สุด 11-15 เพจ จำนวน 5 คน คิดเป็นร้อยละ 6.25 ตามลำดับ

**ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ** โดยมีนักศึกษาให้ข้อมูลสำคัญโดยการตอบคำถามปลายเปิด จำนวน 16 คน สามารถสรุปประเด็นสำคัญดังนี้

1. แรงจูงใจในการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media

แรงจูงใจที่ทำให้ผู้เรียนชอบเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media นั้น คือ ผู้เรียนสามารถเลือกเนื้อหาการเรียนรู้ที่ตนเองสนใจ โดยสามารถเลือกเรียนเนื้อหาที่สรุปองค์ความรู้เฉพาะเรื่อง เข้าใจง่ายในระยะเวลาที่ค่อนข้างสั้นและวิธีการนำเสนอไม่ซับซ้อนและไม่ยืดเยื้อ โดยการสอนภาษาจีนผ่าน Social Media นั้นมีหลายรูปแบบ เช่น สอนผ่านคลิปวิดีโอ สอนผ่านรูปภาพและตัวอักษร สอนผ่านรูปภาพ สอนผ่านตัวอักษรและสอนหลายวิธีผสมกัน โดยรูปแบบที่ผู้เรียนสนใจมากที่สุดคือการสอนผ่านคลิปวิดีโอ ซึ่งสอดคล้องกับผลวิจัยฉบับนี้ว่า Social Media ที่ผู้เรียนนิยมใช้ในการเรียนภาษาจีนมากที่สุด คือ TikTok หากผู้เรียนยังไม่เข้าใจก็สามารถทบทวนซ้ำหรือหาแหล่งข้อมูลใหม่เรียนรู้ได้ทันที สามารถเปรียบเทียบความถูกต้องจากแต่ละ Social Media ที่ตนเองเรียนรู้เพื่อให้ความรู้ที่ได้รับนั้นถูกต้องและน่าเชื่อถือที่สุด

2. นักศึกษาใช้การตัดสินใจในการเลือกติดตาม Social Media อย่างไร

ปัจจุบันการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนผ่าน Social Media มีจำนวนที่ค่อนข้างมาก และช่องทาง Social Media ก็มีหลากหลายช่องทางให้เลือกใช้งาน เช่น TikTok, YouTube, Facebook, Instagram และ Line เป็นต้น ซึ่งผู้เรียนสามารถเลือกเข้าใช้งานตามความพึงพอใจ โดยมักมีสาเหตุการเลือกใช้หลัก ๆ ดังนี้ การเข้าใช้งานที่ง่ายไม่ซับซ้อนและเป็น Social Media ที่ตนเองมีอัตราการเข้าใช้งานต่อวันค่อนข้างบ่อย นอกจากเหตุผลที่กล่าวมาสาเหตุในการจะเลือกติดตามขึ้นอยู่กับเนื้อหาการเรียนรู้ที่ผู้เรียนสนใจและเป็นเนื้อหาที่มีและต่างจากโครงสร้างหลักสูตรที่นักศึกษาเลือกเรียน โดยงานวิจัยฉบับนี้ได้สรุปเนื้อหาไว้ 7 ด้านประกอบด้วย เนื้อหาด้านความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศจีน ไวยากรณ์ ข้อสอบ HSK อักษรจีน วัฒนธรรมจีน สัทอักษรพินอิน และสำนวนสุภาษิตจีน โดยเนื้อหาที่ผู้เรียนสนใจผ่าน Social Media มากที่สุดคือเนื้อหาความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศจีน คิดเป็นร้อยละ 31.25 และผู้เรียนจะเลือกติดตาม Social Media ที่มีคนติดตามจำนวนมาก หรือผู้สร้างเพจเป็นบุคคลน่าเชื่อถือ เช่น เป็นผู้สอนตามหน่วยงานสถานศึกษาหรือติวเตอร์ผู้มีชื่อเสียง อีกทั้งจะเลือกผู้สอนที่สอนเข้าใจง่าย มีเคล็ดลับวิธีหรือกลยุทธ์ในการช่วยจดจำ จะทำให้ผู้เรียนตัดสินใจในการติดตามง่ายขึ้นซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของอดิพล เปียทอง, เยาวภา โชติวิชัย และ สุภพิชญ์

ประเสริฐนู (2558) ที่กล่าวว่าปัจจัยที่ส่งผลต่อพฤติกรรมการเรียนรู้ด้วยตนเอง พบว่า ปัจจัยด้านพฤติกรรมการสอนของอาจารย์เป็นปัจจัยที่ส่งผลมากที่สุดเป็นลำดับแรก รองลงมาคือความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อน

3. หลังจากศึกษาภาษาจีนผ่านสื่อ Social Media นักศึกษาได้นำความรู้ที่เรียนไปประยุกต์ใช้ในการเรียนหรือในชีวิตประจำวันหรือไม่ อย่างไร

หลังจากได้เรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media แล้ว นักศึกษาส่วนใหญ่เกิดแรงบันดาลใจ และอยากที่จะสร้าง Social Media เพื่อจัดการเรียนการสอนภาษาจีนให้ผู้อื่นได้เรียนรู้อย่างที่ตนเองได้เรียนรู้มา ซึ่งตรงกับศาสตร์วิชาของผู้เรียน ที่จะไปเป็นครูสอนภาษาจีนในอนาคต อาวุธของครูคือสื่อ สื่อการสอนดีมีประสิทธิภาพ จะช่วยส่งเสริมและพัฒนาผู้เรียนให้มีประสิทธิภาพได้เช่นเดียวกัน ซึ่งสอดคล้องกับงานของวิจัยของปัณฑิตา อินทรักษา (2562) กล่าวว่า เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร มีความเจริญก้าวหน้าอย่างรวดเร็ว และมีบทบาทที่สำคัญในฐานะการเป็นเครื่องมือในการพัฒนาประเทศ พัฒนาการศึกษาและพัฒนากระบวนการจัดการเรียนรู้ให้มีประสิทธิภาพที่ดียิ่งขึ้น ผู้เรียนสามารถเกิดการเรียนรู้ได้อย่างรวดเร็วมีประสิทธิภาพสูงกว่าการเรียนรู้ที่ไม่ใช้เทคโนโลยี เกิดแรงจูงใจในการเรียนรู้ และประหยัดเวลาในการจัดการเรียนการสอน ทั้งนี้ในการจัดการเรียนรู้ด้วยเทคโนโลยีและสื่อสังคมออนไลน์นั้นผู้สอนและผู้เรียนสามารถใช้การติดต่อสื่อสารผ่านระบบเครือข่ายอินเทอร์เน็ต เสาะแสวงหาความรู้ได้ทุกที่ทุกเวลาเกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิต เกิดองค์ความรู้ใหม่ และงานวิจัยฉบับนี้พบว่าชั้นปีที่ 1 อยากเปิดช่องทาง Social Media ของตนและต้องการสอนภาษาจีนในระดับเริ่มต้น โดยสนใจเกี่ยวกับเนื้อหาด้านสัทอักษรพินอิน สนใจในการทำลูกเล่นในการนำเสนอให้น่าสนใจเพื่อดึงดูดผู้เรียนด้วยสื่อที่ทันสมัย ส่วนชั้นปีอื่นมีความสนใจในการสร้าง Social Media ในการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนเช่นกัน โดยเน้นไปที่คำศัพท์หรือประโยคที่ใช้สื่อสารจริงในชีวิตประจำวัน ไวยากรณ์จีน ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศจีน และวัฒนธรรมจีน เป็นต้น เพราะเล็งเห็นว่ามีประโยชน์และเป็นการทบทวนความรู้ของตนเองด้วย

**การอภิปรายผล**

จากการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ผู้วิจัยสามารถอภิปรายผลการศึกษาวิจัยโดยแบ่งออกเป็น 3 ประเด็น ดังนี้

**1. ด้านรายละเอียดเกี่ยวกับการเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media**

1.1 ช่องทาง Social Media ที่ผู้เรียนให้ความสนใจ

นักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ร้อยละ 93.75 เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media โดยเฉพาะชั้นปีที่ 1 มีจำนวนผู้เรียนภาษาจีนผ่าน Social Media มากกว่าทุกชั้นปี เนื่องด้วยความรู้ทางภาษาจีนยังค่อนข้างน้อย ประกอบกับเป็นช่วงแรกเริ่มในการศึกษาในมหาวิทยาลัย โดยโครงสร้างหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิตนั้น ไม่ได้ศึกษาเพียงภาษาจีนด้านเดียว แต่ยังต้องศึกษาความรู้พื้นฐานทั่วไป และที่สำคัญยังต้องศึกษาศาสตร์ทางด้านวิชาชีพครูควบคู่กันไปด้วย โดยเฉพาะชั้นปีที่ 1 ที่ได้ศึกษารายวิชาภาษาจีนน้อยกว่าชั้นปีที่สูงขึ้น จึงทำให้ผู้เรียนมีความกระตือรือร้นในการเรียนรู้ภาษาจีนจากช่องทางอื่นมากขึ้น ซึ่งการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ปัจจุบันเข้าถึงได้ง่ายและวิธีการใช้งานไม่ซับซ้อน โดยผู้เรียนร้อยละ 63.75 เลือกเรียนภาษาจีนผ่านอุปกรณ์ มือถือ Smartphone เพราะเป็นอุปกรณ์ที่ใช้พกติดตัวตลอดเวลา และมีน้ำหนักค่อนข้างเบา สามารถเชื่อมต่อเครือข่ายสัญญาณ WIFI หรือใช้งานตาม

เครือข่ายมือถือ Smartphone ต่าง ๆ โดยสามารถเข้าถึงสัญญาณอินเทอร์เน็ตได้ตลอดเวลา นอกจากนี้ ช่องทางที่นักศึกษาเลือกใช้ในการเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media มากที่สุดคิดเป็นร้อยละ 31.25 คือ TikTok โดย TikTok เป็น Social Media สำหรับแสดงวิดีโอขนาดสั้นและเป็นที่สำหรับเนื้อหาที่สนุกสนานและนำเสนอเนื้อหาด้านบวกที่ถูกสร้างขึ้นโดยบุคคลที่มีตัวตนจริงๆ ทั่วโลก (ติ๊กต๊อก. 2 กรกฎาคม 2567 : ออนไลน์) ซึ่งสอดคล้องกับรูปแบบการสอนภาษาจีนผ่าน Social Media ที่นักศึกษานิยมเรียนรู้สูงสุดคือการสอนผ่านคลิปวิดีโอคิดเป็นร้อยละ 57.50 ดังตัวอย่างคำให้สัมภาษณ์ของผู้ให้ข้อมูลแต่ละท่านดังนี้

“โดยปกติแล้วมักเข้าใช้งาน Social Media ด้วย TikTok เป็นประจำ เพราะชอบดูคลิปวิดีโอ ด้วยการสอนภาษาจีนบรรยายผ่านคลิปวิดีโอสั้น ๆ ทำให้เข้าใจง่าย หากยังไม่เข้าใจก็สามารถเลื่อนฟังซ้ำได้” (ผู้ให้ข้อมูลP2, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

“ชอบเรียนภาษาจีนจาก เพจ Facebook และ TikTok เพราะเข้าถึงง่ายเรียนรู้ได้ทุกที่ทุกเวลาและสามารถสนทนาโต้ตอบกับผู้สอนได้ตลอดเวลา” (ผู้ให้ข้อมูลP6, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

“ชอบศึกษาภาษาจีนผ่าน Social Media เพราะเนื้อหาค่อนข้างทันสมัย และมักมีเนื้อหาทันตามความสถานการณ์หรือเหตุการณ์สำคัญ ๆ เนื้อหาบางส่วนไม่มีในเนื้อหาบทเรียน ได้ความรู้ใหม่ๆเพิ่มขึ้น และได้เรียนรู้วิธีการสอนที่หลากหลาย” (ผู้ให้ข้อมูลP11, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

1.2 จำนวนเนื้อหาความรู้/ จำนวน Social Media และช่วงเวลาที่ผู้เรียนเรียนรู้ภาษาจีนต่อวัน

นักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม มักเรียนรู้ภาษาจีนหลังช่วงเวลาเรียน โดยช่วงเวลาที่ผู้เรียนนิยมเรียนสูงสุด คือช่วงเวลา 17.00-21.59 น. คิดเป็นร้อยละ51.25 และรองลงมาคือช่วง 22.00-00.59 น. ดังนั้นช่วงเวลานี้จึงควรลงเนื้อหาการสอนผ่าน Social Mediaมากที่สุด โดยจำนวนเนื้อหาความรู้ที่เรียนต่อวันและจำนวน Social Media ที่ติดตามนั้น คือต่ำกว่า 5 เรื่องต่อวัน และส่วนใหญ่ติดตามน้อยกว่า 5 เพจ ดังนั้นเนื้อหาความรู้ที่จะนำเสนอต่อวันนั้น จึงไม่ควรเกิน 5 เรื่องต่อวัน

“ช่วงเวลาที่สะดวกและพร้อมเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media คือช่วง 18.00-19.00 น. เพราะเป็นช่วงเวลาพักผ่อนก่อนทานอาหารเย็น บางครั้งจะตั้งใจเพื่อเข้าเพจโดยตรงเพื่อเรียนรู้เรื่องที่ตนยังสงสัย แต่บางครั้งเรียนรู้โดยที่เนื้อหานำเสนอขึ้นหน้า Feed และได้เรียนรู้ผ่านตาโดยบังเอิญ” (ผู้ให้ข้อมูลP15, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

“ตนเองชอบเรียนภาษาจีน ผ่าน Social Media โดยช่องทางที่ติดตามมากที่สุดคือ Facebook และ TikTok โดยเนื้อหาที่เรียนรู้มักไม่เกิน 5 เรื่องต่อวัน ส่วนใหญ่จะเน้นเรียนเนื้อด้านไวยากรณ์ หากเรียนหลายเรื่องต่อวันเกรงว่าจะสับสนและจำไม่ได้” (ผู้ให้ข้อมูลP1, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

“เป็นคนชอบเล่น Social Media มาก ติดตามจำนวนเพจการสอนภาษาจีนหลายเพจ โดยส่วนมากมักเลือกเพจจากวิธีการสอนที่น่าสนใจ หากเป็นคลิปจะเลือกดูคลิปที่ผู้สอนมีลูกเล่นในการสอนและมีเคล็ดลับในการช่วยจำโดยเพจเหล่านี้มีไม่มาก จึงมีการติดตามไม่ถึง 5 เพจ” (ผู้ให้ข้อมูลP7, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

**2. ประโยชน์จากการเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media**

2.1 ใช้เพื่อพัฒนาการเรียนภาษาจีนตามหลักสูตรที่เลือกเรียน

จำนวนนักศึกษาที่มีความนิยมในการเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media นั้นมีจำนวนมาก เพราะเป็นการสอนที่สรุปความรู้เฉพาะเรื่องในรูปแบบการสอนที่หลากหลาย ผู้เรียนสามารถเลือกเนื้อหาการเรียนรู้รวมไปถึงเลือก Social Media ที่ผู้เรียนมีความรู้สึกว่าเข้าใจง่ายและสามารถนำไปต่อยอดความรู้ได้ อีกทั้งสามารถเรียนรู้ได้ทุกที่ทุกเวลา โดยสอดคล้องกับทฤษฎีการเชื่อมโยงของ Thorndike (1874-1949) คือ กฎแห่งการฝึกหัด (law of exercise) หมายถึง สิ่งใดก็ตามหากมีการกระทำซ้ำ ๆ บ่อย ๆ จะทำให้การเรียนรู้ที่คงทนถาวร

และสิ่งใดก็ตามหากกระทำไม่บ่อย หรือปล่อยทิ้งไว้นาน ๆ ย่อมทำได้ไม่ดีเหมือนเดิม หรือในที่สุดก็เกิดการลืมในที่สุด หรือเรียกว่ากฎแห่งการไม่ใช้ (law of disuses) ดังนั้น การฝึกฝนจึงเป็นสิ่งที่จำเป็น และในการจัดการเรียนรู้แต่ละครั้ง ผู้สอนควรจะต้องกำหนดให้มีการฝึกปฏิบัติอย่างต่อเนื่องเพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ที่คงทนถาวร (จันทร์จิรา จูมพลหล้า. 2560)

ปัจจุบันมีผู้จัดทำสื่อการเรียนการสอนผ่าน Social Media มีจำนวนมากผู้เรียนจึงสามารถเลือกตามความชอบของตนเองได้ โดยการเรียนผ่าน Social Media สามารถลดความกดดันจากการเรียนการสอนที่จัดภายในห้องเรียนที่เรียนรู้กับตัวผู้สอนโดยตรง มาเรียนรู้ด้วยตนเองผ่าน Social Media โดยสามารถทบทวนความรู้ซ้ำ ๆ จนกว่าจะเข้าใจ หรือผู้เรียนบางคนเลือกเรียน ผ่าน Social Media เพื่อเป็นการเตรียมความพร้อมก่อนเข้าเรียนในห้องเรียนจริง เพื่อให้การเรียนรู้ในห้องเข้าใจง่ายมากขึ้น หากพบขอแตกต่างระหว่างการเรียนผ่าน Social Media กับการเรียนรู้ในห้อง หรือพบข้อสงสัยด้านอื่นก็สามารถสอบถามและแลกเปลี่ยนเรียนรู้กับอาจารย์ผู้สอนในรายวิชานั้น ๆ ได้ ซึ่งเป็นประโยชน์ทั้งผู้เรียนและผู้สอนในการพบองค์ความรู้ใหม่ ๆ

“หากมีเวลาว่างมักเข้าไปเรียนภาษาจีนเพิ่มเติมจาก Social Media ส่วนมากมักจะเลือกเนื้อหาที่เคยเรียนรู้มาจากห้องเรียนแล้ว เนื่องจากต้องการทบทวนความรู้เดิมให้แน่น และได้เรียนรู้วิธีการสอนเนื้อหาเดียวกัน แต่มีวิธีการสอนที่หลากหลาย” (ผู้ให้ข้อมูลP3, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

2.2 ใช้เพื่อการพัฒนาการเรียนภาษาจีนนอกเหนือจากหลักสูตรที่เลือกเรียน

ปัจจุบันการเรียนภาษาจีนมีหลายศาสตร์และหลายแขนงผู้เรียนสามารถเลือกเรียนรู้ได้ตามความสนใจ ซึ่งความสนใจในการเรียนรู้ของแต่ละบุคคลล้วนมีความแตกต่างกัน บางศาสตร์ที่บรรจุในหลักสูตรของโรงเรียนหรือมหาวิทยาลัยฯ อาจไม่ตรงหรือเพียงพอกับความต้องการของผู้เรียนได้อย่างครบถ้วน การเลือกเรียนภาษาจีน จาก Social Media จึงเป็นอีกหนึ่งช่องทางที่น่าสนใจ โดยสามารถเลือกเรียนเนื้อหาการเรียนรู้ได้หลากหลาย เช่น ภาษาจีนเพื่อธุรกิจ ภาษาจีนทางการแพทย์ และภาษาจีนสำหรับงานบริการ เป็นต้น โดยหากจบการศึกษาจากศาสตร์ที่ศึกษามาแล้วยังหางานที่เกี่ยวข้องไม่ได้ ก็ยังมีช่องทางหางานอื่น ๆ ที่ยังคงเกี่ยวข้องกับภาษาจีนที่ผู้เรียนได้ศึกษาเพิ่มเติมมาอีกด้วย

“เริ่มแรกที่ศึกษาภาษาจีนมีสนใจอยากเป็นครูภาษาจีน เมื่อเรียนไปสักพักก็สนใจเกี่ยวกับการทำธุรกิจค้าขายกับจีน เพราะเห็นว่าเป็นอีกช่องทางสร้างรายได้ และปัจจุบันจีนก็มีธุรกิจค้าออนไลน์ที่หลากหลายน่าสนใจ จึงต้องการเรียนเพิ่มเติมผ่านช่องทาง Social Media โดยเน้นที่ธุรกิจนำเข้าส่งออกและการค้าขายออนไลน์” (ผู้ให้ข้อมูลP5, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

**3. ด้านการประยุกต์ความรู้ภาษาจีนจากการเรียนผ่าน Social Media**

3.1 นำไปใช้เป็นแนวทางในการจัดทำสื่อการเรียนรู้

ปัจจุบันการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนผ่าน Social Media นั้นมีความหลากหลายทั้งรูปแบบการสอนและเนื้อหาการเรียนรู้ เนื้อหาความรู้ภาษาจีนนั้นงานวิจัยฉบับนี้ได้สรุปเนื้อหาไว้ 7 ด้านประกอบด้วย เนื้อหาด้านความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศจีน ไวยากรณ์ ข้อสอบ HSK อักษรจีน วัฒนธรรมจีน สัทอักษรพินอินและสำนวนสุภาษิตจีน โดยผู้เรียนได้ประยุกต์ใช้ความรู้มาใช้ในการสื่อสารและใช้ในการสอบ HSK (การทดสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน) โดยพบว่าผู้ที่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media นั้น สอบผ่าน HSK ระดับ 2, 3 และ 4 โดยผู้ที่สอบผ่านล้วนเคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media มาก่อน จำนวน 24 คน คิดเป็นร้อยละ 47.05 และมีผู้ที่สอบผ่านระดับ 2 จำนวน 2 คน โดยที่ไม่เคยเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media คิดเป็นร้อยละ 66.67 ประโยชน์นอกเหนือจากสอบวัดผลความรู้ภาษาจีนผ่านแต่ละระดับแล้ว ยังสร้างแนวทางในการต่อยอด

ความรู้เรื่องการจัดทำสื่อการเรียนรู้ด้วย เพราะในหนึ่งเนื้อหาความรู้สามารถมีวิธีการสอนที่หลากหลาย ผู้เรียนสามารถเลือกใช้วิธีที่ตนเรียนรู้แล้วเข้าใจง่ายมาปรับใช้ในศาสตร์หรือรูปแบบวิธีการสอนของตนเอง

“ส่วนตัวชอบถ่ายวิดีโอสอนคำศัพท์ภาษาจีน และยกตัวอย่างประโยคภาษาจีนลงในแพลตฟอร์มออนไลน์ เนื้อหาเกี่ยวกับคำศัพท์ทั่วไป และไวยากรณ์ง่ายๆ เวลาเรียนรู้ภาษาจีนจากคลิปวิดีโอต่าง ๆ ก็มักจะสังเกตุท่าทาง น้ำเสียง รูปแบบและวิธีการนำเสนอมาปรับใช้ในรูปแบบของตนเอง” (ผู้ให้ข้อมูลP4, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

“สนใจจัดทำเพจการเรียนรู้ภาษาจีนในด้านการฟังและพูด เพราะเป็นหลักสำคัญในการใช้ภาษาจีน เช่น นำเสนอการใช้ไวยากรณ์ต่างๆในแต่ละสถานการณ์ที่อาจจะเกิดขึ้นได้ในชีวิตประจำวัน” (ผู้ให้ข้อมูลP8, 9 มิถุนายน พ.ศ.2567)

**4. ข้อเสนอแนะในการนำไปใช้ประโยชน์ในการจัดการเรียนการสอน**

4.1 ข้อเสนอแนะในการนำไปใช้ประโยชน์

จากผลการวิจัยที่ได้อภิปรายมาแล้ว แสดงให้เห็นว่า การเรียนภาษาจีนผ่าน Social Media สามารถพัฒนาความรู้ทางภาษาจีนได้เป็นอย่างดี ผู้สอนสามารถนำแนวคิดที่ศึกษาได้จากผู้เรียนไปประยุกต์และพัฒนาการเรียนการสอนในรูปแบบภาษาจีนผ่าน Social Media เพื่อที่ผู้เรียนสามารถทบทวนหรือเรียนเสริมความรู้นอกเวลาเรียน และลดความกดดันจากการเรียนในห้องเรียน และสามารถพัฒนาทักษะด้านภาษาจีนให้ตรงกับจุดประสงค์การเรียนรู้ที่ตั้งเป้าประสงค์ไว้

4.2 ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

ควรศึกษารายละเอียดเกี่ยวกับเนื้อหาการเรียนรู้ใน Social Media ว่าขาดแคลนเนื้อหาความรู้ทางด้านใดบ้าง เพื่อจะได้ทราบแนวทางในการออกแบบสร้างสรรค์เนื้อหาความรู้ภาษาจีนด้านอื่น ๆ ให้เพิ่มมากยิ่งขึ้น รวบรวมวิธีการสอนของแต่ละเพจเพื่อสะสมคลังวิธีการสอนที่น่าสนใจให้ผู้เรียนได้ศึกษาและนำไปใช้ประโยชน์ต่อไปในภายภาคหน้า รวมไปถึงศึกษาข้อดีข้อเสียของการเรียนรู้ภาษาจีนผ่าน Social Media ด้วย

## เอกสารอ้างอิง


จันทร์จิรา จูมพลหล้า. (2560) **เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการออกแบบและจัดการเรียนรู้.** อุดรธานี : ศูนย์การศึกษาบึงกาฬ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรธานี.

ติ๊กต๊อก. (2566) คู่มือผู้ใช้งานใหม่. ออนไลน์] จาก : https://www.tiktok.com/safety/th-th/new-user-guide (2 กรกฎาคม 2567)

ธนะวัชร จรยะภูมิ และพัลลภ พิริยะสุรวงศ์. (มกราคม-เมษายน 2559) “กิจกรรมการเรียนรู้ด้วยการแก้ปัญหาอย่างสร้างสรรค์ผ่านสื่อสังคมออนไลน์” **วารสารปัญญาภิวัฒน์.** 8 (1) หน้า 190-199.

ปัณฑิตา อินทรักษา. (ตุลาคม-ธันวาคม 2562) “การจัดการเรียนรู้ด้วยสังคมออนไลน์” **วารสารศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร.** 21 (4) หน้า 357-365.

วศิน สุขสมบูรณ์วงศ์, สุพรรณี น้อยอินวงศ์, ณัฐชนน แสงปัญญา และสรวิชญ์ ประดาพล. (มกราคม-มิถุนายน 2565) “การศึกษาพฤติกรรมการเรียนรู้ภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม” **วารสารมนุษยสังคมศิลปาสาร.** 4 (1) หน้า 28-44.

อดิพล เปียทอง, เยาวภา โชติวิชัย และสุภพิชญ์ ประเสริฐนู. (มกราคม-มิถุนายน 2558) “ปัจจัยที่ส่งผลต่อพฤติกรรมการเรียนรู้ด้วยตนเองของนักศึกษา คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม” **วารสารจันทรเกษมสาร.** 21 (40) หน้า 137-145.

อินไซท์เอรา. (2566) **สรุปสถิติผู้ใช้งาน Social Media ผ่าน Platform ยอดนิยมในไทย.** [ออนไลน์] จาก : https://www.insightera.co.th/social-madia-statshot-2023/ (20 มิถุนายน 2567)

**Name and Surname（姓名）：**
WIPAWEE WANLA

**Highest Education（最高学历）：**
Master’s degree

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Nakhon Pathom Rajabhat University

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
- Chinese International Education

**Address（地址）：**
85 Malaiman Road, Muang, Nakhon Pathom 73000

**ภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน**

# Representations of Chinese women in the feudal system in the translated novel "The hundred celebrated Chinese women"

**吴晓怡 [1]**
**WU XIAOYI**
Program in Thai, Faculty of Humanities and Social Sciences, Lampang Rajabhat University
E-mail: 522504672@qq.com

**สุภาวดี ยาดี[2]**
**SUPAWADI YADI**
Program in Thai, Faculty of Humanities and Social Sciences, Lampang Rajabhat University
E-mail: supawadi@g.lpru.ac.th

**TRUONG THI HANG[3]**
Program in Thai, Faculty of Humanities and Social Sciences, Lampang Rajabhat University
E-mail: truongthihang.vn@gmail.com
Received: 13 June 2024 / Revised: 25 October 2024 / Accepted: 28 October 2024

## บทคัดย่อ

การศึกษาค้นคว้าอิสระฉบับนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน โดยประยุกต์ใช้แนวคิดภาพแทนของสจ๊วร์ต ฮอลล์ (Stuart Hall) และกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีนเป็นกรอบคิดสำคัญ ผลการศึกษาพบว่าปรากฏภาพแทนทั้งหมด 3 ภาพแทน ได้แก่ 1) ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ จำนวน 56 ตัวละคร มีลักษณะเป็นลูกที่ดี ภรรยาที่ดี แม่ที่ดี มีศีลธรรมสูงส่ง รักษาความซื่อสัตย์ต่อสามี แต่งตัวสง่างามเรียบร้อย มีกิริยามารยาทที่เหมาะสม เชี่ยวชาญงานฝีมือหรืองานศิลปะ แม้ในสถานะที่เป็นเทพก็จะมีลักษณะเช่นเดียวกัน ซึ่งลักษณะดังกล่าวสอดคล้องกับลักษณะของ “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” ที่อยู่ในกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน อบรมสั่งสอนสตรีจีนเป็นแบบสตรีที่มีคุณลักษณะอันเพียบพร้อมทั้งภายนอกและภายใน 2) ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ จำนวน 19 ตัวละคร มีลักษณะเป็นสตรีที่มีพฤติกรรมนอกเหนือจากหลักจริยธรรมสตรีของลัทธิขงจื่อ คือปลอมตัวเป็นชาย เป็นวีรสตรีรักชาติและกล้าหาญ ตามทัพไปรบ มีความสามารถที่สังคมไม่ได้คาดว่าสตรีต้องมี แสวงหาความรู้จากสถานศึกษา และรักในความเป็นอิสระ ซึ่งเป็นสตรีกลุ่มที่มีพฤติกรรมไม่เป็นไปตามคุณลักษณะความเป็นสตรีจีนในอุดมคติทั้งหมด และยังได้รับอิทธิพลหรือยังตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ 3) ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ จำนวน 25 ตัวละคร

มีลักษณะเป็นสตรีที่บ่อนทำลายชาติด้วยการยั่วยวนผู้มีอำนาจให้หลงใหล เป็นสตรีไร้คุณธรรม เป็นสตรีเด็ดเดี่ยวแข็งกร้าว คิดขโมยสิ่งของ จิตใจเห่อเหิมทะเยอทะยาน ชอบเลียนแบบ เป็นหญิงแพศยาฉาวโลกีย์ และเป็นหญิงงามเมืองตกอยู่ในแหล่งโลกีย์ สตรีกลุ่มนี้เป็นสตรีที่มีลักษณะตรงกันข้ามกับคุณลักษณะของสตรีที่ดีซึ่งเป็นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ

**คำสำคัญ** : ภาพแทน สตรีจีน เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์ ลัทธิขงจื่อ ระบอบศักดินา

# ABSTRACT

This independent research aims to study the representations of Chinese women in the feudal system in the translated novel "The hundred celebrated Chinese women". By applying Stuart Hall's concept of representation and taking the Confucian ideological framework related to Chinese women as a key conceptual framework. It was found that there are altogether 3 representations, namely 1) The ideal Chinese women representation, with 56 characters in total, characterized as good daughters, good wives, good mothers, with high moral integrity, loyal to their husbands, dressed neatly and properly, with appropriate manners, proficient in handicrafts or arts. Even in the status of deities, they will have the same characteristics, which conform to the characteristics of the "Three Obediences and Four Virtues" within the ideological framework of Confucianism that is related to Chinese women, educating Chinese women to be women with complete qualities both inside and outside. 2) The representation of bargaining with the ideal Chinese women, with 19 characters in total, characterized as women with behaviors beyond the female ethics of Confucianism, that is, disguising as men, being patriotic and courageous heroic women, following the army to fight, having abilities that society does not expect women to have, seeking knowledge from educational institutions, and loving freedom, which is a group of women whose behaviors do not conform to all the characteristics of the ideal Chinese women, and they are also influenced by or still within the ideological framework of Confucianism. 3) The non-ideal Chinese women representation, with 25 characters in total, characterized as women who are the destroyers of the nation by seducing the powerful to be infatuated, immoral women, autocratic women, thinking of stealing things, having an ambitious mind, fond of imitation, being lewd women, and being women who have fallen into prostitution. This group of women has characteristics that are opposite to the characteristics of good women, which is the ideal Chinese women representation.

**Keywords** : Representations, Chinese women, "The hundred celebrated Chinese women", Confucianism, feudal system

**บทนำ**

สังคมและวัฒนธรรมได้แบ่งบทบาทของเพศชายและเพศหญิงให้แตกต่างกัน ทำให้เกิดการแบ่งแยกบทบาทหน้าที่ความเป็นผู้หญิง และความเป็นชายในการรับผิดชอบแรงงานทางสังคม ตามคุณลักษณะที่สังคมกำหนดโดยผ่านกระบวนการขัดเกลาทางสังคม ซึ่งคุณลักษณะและบทบาทดังกล่าวส่งผลต่อการแสดงบทบาททางเพศ ความคาดหวัง ความสัมพันธ์ การเข้าถึงสิทธิ และโอกาส ในสังคมของผู้หญิง ผู้ชาย เด็กหญิง เด็กชาย และผู้ที่มีอัตลักษณ์ทางเพศอื่น ๆ ที่แตกต่างกัน รวมทั้งกำหนดคุณค่าของความเป็นหญิงและชายที่แตกต่างกัน โดยเพศภาวะที่สังคมกำหนดนั้น ขึ้นอยู่กับปัจจัยต่าง ๆ ในแต่ละสังคม เช่น ค่านิยม ความเชื่อ ประเพณีวัฒนธรรม การศึกษา ชนชั้น วรรณะ ปัจจัยเหล่านี้เปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา สภาพการณ์ และเงื่อนไขสังคมที่เปลี่ยนแปลงไป (พีรดา ภูมิสวัสดิ. 2563 : 2)

ประเทศจีนมีประวัติศาสตร์ประมาณ 5,000 กว่าปี ในระยะเวลาที่ผ่านไป การแบ่งแยกบทบาทหน้าที่ความเป็นผู้หญิงและความเป็นผู้ชายได้ตามการกำหนดของสังคมดังที่กล่าวไว้ เช่น ความคิดผู้ชายมีอำนาจเหนือกว่าผู้หญิงในสังคมระบอบศักดินา ทำให้ผู้ชายได้รับผิดชอบแรงงานนอกบ้าน ส่วนผู้หญิงต้องรับผิดชอบแรงงานที่บ้าน ดูแลครอบครัว เนื่องจากสังคมระบอบศักดินาแบบจีนสืบเนื่องกันมาประมาณ 2,000 กว่าปี นับแต่ยุคสมัยจั้นกั๋ว (战国) เป็นต้นมา จาก 475 ปีก่อนคริสต์ศักราช - ปี ค.ศ. 1840 เป็นช่วงเวลาอันยาวนาน กล่าวได้ว่าเป็นยุคสมัยสำคัญสำหรับประเทศจีน

ไม่ว่าจะเป็นความคิดผู้ชายมีอำนาจเหนือกว่าผู้หญิงในสังคมระบอบศักดินาหรือว่าความเท่าเทียมกันระหว่างชายและหญิงที่สนับสนุนในสังคมยุคสมัยใหม่ สตรีมีบทบาทสำคัญและมีอิทธิพลที่ไม่สามารถละเลยในครอบครัวและสังคม เมื่อพิจารณาจากมาตรฐานของสตรีที่มีความโดดเด่นในสังคมร่วมสมัย จะสังเกตได้ว่าสตรีต้องเผชิญการกดดันสองอย่างทั้งที่บ้านและที่ทำงาน เนื่องจากอิทธิพลของสตรีในความสัมพันธ์ทางสังคมเพิ่มขึ้นในทุกวันนี้ การศึกษาประเด็นต่าง ๆ ของสตรีจึงมีความสำคัญเพิ่มขึ้น (张芝鸣, 2017) ดังนั้น ความคิดด้านจริยธรรมของสตรีแบบดั้งเดิมยังคงมีประโยชน์ต่อการสร้างมุมมองที่ถูกต้องเกี่ยวกับจริยธรรมของสตรีในปัจจุบัน

ด้วยประเทศจีนเป็นประเทศที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนาน มีเรื่องเล่าถ่ายทอดเป็นผลงานวรรณกรรมหลากหลายรูปแบบ และประเทศจีนยังคงให้ความสำคัญในการอนุรักษ์วรรณกรรมโบราณที่มีคุณค่าและอิทธิพลมาจนถึงปัจจุบัน อันเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาสถานภาพสตรีจีน เช่น หวางเซี่ยง (王相) ซึ่งเป็นนักปรัชญาสำนักขงจื่อในช่วงปลายราชวงศ์ชิง ได้รวบวรรณกรรมสำหรับสั่งสอนสตรีจีนทั้ง 4 เรื่องเข้าเป็นหนังสือรวมเล่ม ชื่อ “นารีจตุรปกรณ์” (NUSISHU) ซึ่งนารีจตุรปกรณ์เป็นบทเรียนที่แพร่หลายไปทั่วประเทศและผู้หญิงยุคนั้นต้องอ่าน เป็นวรรณกรรมที่นิยมใช้สำหรับสั่งสอนคุณธรรมแก่สตรี ซึ่งนับว่ามีความสำคัญมากมาจนถึงยุคปัจจุบัน (王相, 2011 : 2) เนื้อหาภายในมักเน้นที่แนวความคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” (三从四德) ผึงหลิน (彭林, 2012 : 368) ได้อธิบายความหมายของ “สามคล้อยตาม” ว่า ผู้หญิงต้องเชื่อฟังบิดาสามีและลูกชาย ส่วน “สี่คุณธรรม” ซู่เจิ้งอิง และฉางเผ้หยู่ (徐正英、常佩雨, 2014 : 169) ได้อธิบายว่าหมายถึงองค์ประกอบอันเป็นลักษณะของสตรีที่พึงประสงค์ประกอบด้วย ศีลธรรมสตรี วาจาสตรี รูปลักษณ์สตรี และงานฝีมือสตรี ซึ่งแนวคิดนี้กล่าวได้ว่าเป็นแนวคิดเชิงปรัชญาลัทธิขงจื่อในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน

ขงจื่อ (551-479 ปีก่อนคริสต์ศักราช) เป็นนักปรัชญาที่มีอิทธิพลทางความคิดอีกท่านหนึ่งในวัฒนธรรมของประวัติศาสตร์จีน มีบทบาทสำคัญในวัฒนธรรมจีน หลิ่วหยีเจิง (柳诒徵, 2001 : 263) ถือกันว่าแนวคิดของขงจื่อเป็นศูนย์กลางทางวัฒนธรรมจีน ขงจื่อได้สืบทอดและทำหน้าที่เป็นผู้ถ่ายทอดความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรม ถึงแม้ว่าในปัจจุบันชาวจีนจะได้เรียนรู้วัฒนธรรมสมัยใหม่จากนานาประเทศทั่วโลก แต่แนวคิดของขงจื่อยังคงเป็นแนวคิดสำคัญในประวัติศาสตร์ของจีน ดังนั้นการศึกษาวัฒนธรรมจีนจึงมีความจำเป็นจะต้องศึกษาแนวคิดของขงจื่อร่วมด้วย

กล่าวได้ว่าลัทธิขงจื่อถือเป็นความคิดดั้งเดิมในสังคมระบอบศักดินาแบบจีนมานานกว่าสองพันปี ซึ่งเป็นค่านิยมสำคัญของประเทศจีนมาเป็นเวลานานจนถึงปัจจุบัน เนื่องจากลัทธิขงจื่อถูกชนชั้นปกครองจีนคัดเลือกและนำแนวคิดเพียงบางส่วนมาใช้เป็นเครื่องมือในการปกครอง และมีประโยชน์ต่อความมั่นคงทางสังคมและส่งเสริมการพัฒนาสังคม จึงได้รับการยกย่องว่าเป็นความคิดกระแสหลักของสังคม ด้วยเหตุนี้อิทธิพลของลัทธิขงจื่อที่มีต่อประเทศจีนจึงสะท้อนให้เห็นในด้านต่าง ๆ โดยจากการศึกษาวัฒนธรรมขงจื่อกับการฟื้นฟูประชาชาติ (儒家文化和民族复兴) ของ เฉินหลัย (陈来, 2020 : 67) พบว่า ลัทธิขงจื่อแสดงถึงค่านิยมหลักของชาวจีน ค่านิยมหลักชุดนี้สอดคล้องกับสภาพทางประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม และชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีน จึงเหมาะกับความต้องการของสังคมจีนยุคสมัยนั้น และกลายเป็นส่วนสำคัญของวัฒนธรรมจีน

เนื่องจากสังคมระบอบศักดินาแบบจีนเป็นรูปแบบหนึ่งในการปกครองของลัทธิขงจื่อ ซึ่งเป็นรูปแบบที่ครอบงำโดยบุรุษ คือบุรุษจะเป็นผู้ควบคุมพฤติกรรมของสตรี ในสมัยโบราณจีน มีการอบรมสั่งสอนสตรีจีนเรียกว่า “สอนสตรี” (NUJIAO) จึงมีหนังสือเฉพาะสำหรับสั่งสอนสตรีจีนเกิดขึ้น ทำให้นักประพันธ์ชาวจีนได้สร้างสรรค์วรรณกรรมสอนสตรีขึ้น โดยมีการปรับปรุงรูปแบบตามสภาพบริบททางสังคมและยุคสมัย ตัวอย่างวรรณกรรมสอนสตรี เช่น เรื่อง เตือนหญิง (NUJIE)เรื่อง คัมภีร์กตัญญูสำหรับสตรี (NUXIAOJING) เรื่อง สอนหญิง (NUXUN) เรื่อง หลุนอี่ว์สำหรับสตรี (NULUNYU) เป็นต้น วรรณกรรมเหล่านี้เป็นวรรณกรรมที่นิยมใช้สำหรับสั่งสอนสตรีจีน เพื่อกำหนดสิทธิและบทบาทหน้าที่สตรีเรื่อยมาหลายยุคสมัย

จากวรรณกรรมสอนสตรีดังกล่าวที่สืบทอดกันมาตั้งแต่สมัยโบราณได้แฝงแนวคิดในการบ่มเพาะความเป็นสตรีโบราณโดยได้รับอิทธิพลจากแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” ซึ่งแนวคิดนี้ได้กลายเป็นกรอบมาตรฐานในการปฏิบัติตนของสตรีในยุคต่อมา แนวคิด“สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” มาจากคัมภีร์โจวหลี่ (周礼) และอี๋หลี่ (仪礼) อันเป็นหนังสือคลาสสิกของลัทธิขงจื่อ ที่สืบทอดในประเทศจีนเป็นเวลาหลายพันปีและมีอิทธิพลต่อสังคมจีนโบราณในหลาย ๆ ด้าน โดยเฉพาะมีอิทธิพลอย่างมากต่อการสร้างตัวละครในวรรณคดีและวรรณกรรม

สืบเนื่องจากอิทธิพลของแนวคิดวัฒนธรรมทางสังคม นักเขียนหลายคนมักแสดงแนวคิดชายเป็นใหญ่ในงานวรรณกรรม โดยสร้างตัวละครสตรีตามความต้องการทางสังคม การพรรณนาสถานะของสตรีในผลงานส่วนใหญ่จึงมีสถานะต่ำกว่าบุรุษไม่ว่าจะในทางสังคม การเมือง หรือวัฒนธรรม ด้วยเหตุนี้ตัวละครสตรีจีนส่วนใหญ่จึงถูกประกอบสร้างเป็นภาพแทนของสตรีที่มีสถานะเป็นวัตถุทางเพศผู้ให้กำเนิดทายาท และคนที่ดูแลครอบครัว ดังที่ กาญจนา แก้วเทพ และ สมสุข หินวิมาน (2551 : 687) กล่าวว่า แนวคิดเรื่องภาพตัวแทนเชื่อว่า ความจริงไม่ได้ดำรงอยู่ แต่ขึ้นอยู่กับการประกอบสร้างขึ้นมาโดยคนและสังคม ดังนั้น ภาพแทนสตรีใน

วรรณกรรมจีนส่วนใหญ่จึงเป็นสตรีในอุดมคติที่อยู่ในกรอบจารีตขงจื่อ ซึ่งต้องมีคุณธรรมที่สังคมต้องการและคาดหวังไว้ หน้าที่ของสตรีคือการดูแลครอบครัวและเลี้ยงดูลูก

เป็นที่ทราบการโดยทั่วไปว่าวรรณกรรมกับสังคมมีความสัมพันธ์ต่อกัน แนวคิดทางสังคมจึงมีอิทธิพลต่อวรรณกรรม อย่างเช่น วรรณกรรมเรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน แต่งโดยไช่จั๋วจือ (CAI ZHUOZHI) แปลและเรียบเรียงโดย กนกพร นุ่มทอง จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ดอกหญ้า พิมพ์ครั้งแรก เดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2540 โดยได้รับอนุญาตจัดพิมพ์จากเจ้าของลิขสิทธิ์อย่างถูกต้องตามกฎหมาย สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537 (CAI ZHUOZHI. 2540 : 2) วรรณกรรมเล่มนี้ได้รวบรวมเอาเรื่องราวของสตรีจีน 100 ตัวละครในยุคที่จีนยังปกครองด้วยระบอบสังคมศักดินา บางเรื่องเป็นเรื่องจริงที่ถูกบันทึกไว้ในประวัติศาสตร์และพงศาวดารจีน บางเรื่องเป็นเพียงตำนานหรือนิทานที่เล่าขานสืบต่อกันมา ผู้ประพันธ์เขียนเรื่องราวเพื่อให้ผู้อ่านทราบถึงประวัติความเป็นมาของแต่ละสตรี รวมทั้งเข้าใจวัฒนธรรมของประเทศจีน และเอาเรื่องราวในอดีตมาใช้สอนคนในปัจจุบันได้เป็นอย่างดี ได้สร้างภาพแทนสตรีในลักษณะต่าง ๆ ตามกรอบแนวคิดทางสังคมที่สืบทอดและหล่อหลอมความหมายของสตรีมาจนถึงปัจจุบัน สจ๊วร์ต ฮอลล์ (Stuart Hall , 2003 อ้างถึงใน สุกัญญา ศิริสมบูรณชัย, 2562) ได้อธิบายว่า “ภาพตัวแทน” คือ ภาพที่เกิดจากการให้ความหมายแก่สิ่งต่าง ๆ ในโลกแห่งความเป็นจริงไม่ว่าจะเป็นสิ่งที่เป็นรูปธรรมหรือนามธรรม เช่นเดียวกับวรรณกรรมเรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีนมีการใช้ภาษาพรรณนาถึงสตรี 100 ตัวละครนั้นว่า สตรีไม่ใช่มีเพียงความสวยงามและความนุ่มนวลเท่านั้น แต่ทว่าพวกเธอยังแฝงไปด้วยความเข้มแข็ง กล้าหาญ เฉลียวฉลาด รักชาติ และมีศีลธรรมสูงส่ง เป็นต้น ทั้งนี้บางคนยึดถือหลักจริยธรรมสตรีของขงจื่ออย่างเคร่งครัด บางคนมีพฤติกรรมนอกเหนือจากหลักจริยธรรมสตรี แสดงให้เห็นถึงชะตากรรมของสตรีที่ต้องแบกรับความกดดันจากกรอบจารีตที่เคร่งครัดเป็นเวลานาน และปมขัดแย้งอันเกิดจากค่านิยมที่เปลี่ยนแปลงไปภายใต้ระบอบศักดินา

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน เพื่อศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน อันจะทำให้เกิดความเข้าใจสภาพความเป็นอยู่และข้อกำหนดทางศีลธรรมของสตรีจีนที่อยู่ในการกดขี่ของสังคมในระบอบศักดินา ให้เห็นถึงคุณค่าของจริยธรรมสตรีจีนแบบดั้งเดิมที่มีอิทธิพลต่อสังคมปัจจุบัน

**วัตถุประสงค์**

เพื่อศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน

**วิธีดำเนินงานวิจัย**

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลแนวทางการศึกษาภาพแทนสตรีจีนที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน ซึ่งการวิจัยในครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) เพื่อศึกษาถึงภาพแทนสตรีจีนในหนังสือแปลจีน เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน โดยใช้วิธีการศึกษาด้วยการวิเคราะห์ตัวบท (Textual Analysis) แล้วเสนอผลการศึกษาแบบพรรณนา

วิเคราะห์ (Analytical Description) และมีการทบทวนเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดภาพแทนและกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน เพื่อศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน ดังความสรุปต่อไปนี้

ภัทรศศิร์ ช้างเจิม (2559) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง *ภาพตัวแทนผู้หญิงในการ์ตูน Disney Princess* ปิยะธิดา เกตุชาติ (2560) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง *ภาพแทนผู้หญิงในวรรณกรรมรักโรแมนติกสำหรับผู้ใหญ่ของสำนักพิมพ์ไลต์ ออฟ เลิฟ* มินท์ธิตา ธนพิบูลโรจน์ และปพนพัชร์ กอบศิริธีร์วรา (2566) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง *ภาพแทนสตรีในสังคมขงจื๊อนิยมผ่านภาพยนตร์โฆษณาเกาหลีใต้* จากการศึกษาเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดภาพแทน พบว่ามีนักวิชาการได้นำแนวคิดภาพแทนไปศึกษาวิเคราะห์ภาพแทนผู้หญิงในรูปแบบต่าง ๆ โดยผ่านทั้งการ์ตูน วรรณกรรม และโฆษณา ซึ่งสจ๊วร์ต ฮอลล์ ได้อธิบายว่า “ภาพตัวแทน” คือ ภาพที่เกิดจากการให้ความหมายแก่สิ่งต่าง ๆ ในโลกแห่งความเป็นจริงไม่ว่าจะเป็นสิ่งที่เป็นรูปธรรมหรือนามธรรม (Stuart Hall , 2003 อ้างถึงในสุกัญญา ศิริสมบูรณชัย, 2562) การนำเสนอภาพแทนของผู้หญิงดังกล่าว ได้ผสมผสานโครงเรื่องแบบอุดมคติด้านรูปลักษณ์ สถานภาพทางสังคม และค่านิยม ทำให้ผู้วิจัยทราบถึงการประกอบสร้างภาพแทนสตรี ซึ่งจะนำเอามาใช้เป็นแนวทางการศึกษาต่อไป

รติรัตน์ กุญแจทอง (2559) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง *การศึกษาวรรณกรรมสอนสตรีจีนตามวัฒนธรรมขงจื๊อ กรณีศึกษาวรรณกรรมเรื่อง เตือนหญิง (NUJIE) หลุนอี่ว์สำหรับสตรี (NULUNYU) นิวาสศึกษา (NEIXUN) และบันทึกสตรีต้นแบบ (NUFANJIELU)* สุปรียา สุดประเสริฐ *(2562) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง แนวคิดจริยธรรมสตรีของขงจื่อในวรรณกรรมจินผิงเหมย* เพิงลี่ฉาน *(2565) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง มโนทัศน์ “สตรี” ในวรรณกรรมจีนสมัย ค.ศ.1912 – ปัจจุบัน* จากการศึกษาเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดสตรีจีน พบว่ามีนักวิชาการได้ศึกษาเรื่องเกี่ยวกับสตรีจีน รวมทั้งแนวทางในการสั่งสอนสตรีของจีน แนวคิดจริยธรรมสตรีของขงจื่อ และมโนทัศน์สตรีจีนสะท้อนให้เห็นว่าสตรีจีนในสมัยโบราณตกอยู่ภายใต้อำนาจของผู้ชายเป็นใหญ่หรือปิตาธิปไตย ต้องตามแนวทางในการสั่งสอนสตรี ซึ่งกำหนดไว้ว่าผู้หญิงมีบทบาทในการทำงานบ้าน ดูแลสามีและลูก ต้องเป็นลูกสาวที่ดี ภรรยาที่ดี และแม่ที่ดี ถูกกำหนดดำรงตนตามแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” ซึ่งเป็นกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน

เมื่อวิเคราะห์การนำเสนอภาพแทนสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีนตามกรอบแนวคิดดังกล่าวแล้ว จึงจะสรุปผลและอภิปรายผลการศึกษาเป็นลำดับต่อไป

**ผลของการวิจัย**

จากการศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีนทั้งหมดจำนวน 100 ตัวละคร พบว่าภาพแทนสตรีจีนระบอบศักดินาในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีนสามารถจำแนกออกเป็นกลุ่มใหญ่ ๆ ได้ 3 ลักษณะ คือ 1) ภาพแทน

สตรีจีนในอุดมคติ 2) ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ 3) ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

**1. ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ**

ในสมัยโบราณจีน สตรีได้รับอิทธิพลจากแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” “สามคล้อยตาม” หมายถึง ผู้หญิงต้องเชื่อฟังบิดา สามีและลูกชาย (彭林, 2012 : 368) ส่วน “สี่คุณธรรม” หมายถึง ศีลธรรมสตรี วาจาสตรี รูปลักษณ์สตรี งานฝีมือสตรี (徐正英、常佩雨, 2014 : 169) แนวคิดนี้มาจากคัมภีร์ (周礼) และอี๋หลี่ (仪礼) ซึ่งเป็นหนังสือคลาสสิกของลัทธิขงจื่อ เนื่องจากการได้รับอิทธิพลของลัทธิขงจื่อ สตรีจีนส่วนใหญ่ถูกกำหนดดำรงตนตามแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” แนวคิดนี้จึงได้จำกัดกรอบมาตรฐานการปฏิบัติตนของสตรีจีน ดันนั้น ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ หมายถึง ภาพสะท้อนให้เห็นถึงความต้องการและความคาดหวังของสังคมจีนระบอบศักดินาที่มีต่อสตรี เกิดเป็นผู้หญิงต้องตามหลักจริยธรรมสตรีของลัทธิขงจื่อคืออยู่ในกรอบแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” จากการศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน พบว่ามีจำนวน 56 ตัวละครเป็นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ ปรากฏในลักษณะ ต่าง ๆ โดยมีรายละเอียดดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติทางด้านสามคล้อยตาม

ตามความหมายของแนวคิด “สามคล้อยตาม” ผู้หญิงต้องเชื่อฟังบิดา สามีและลูกชาย คือถ้าเป็นลูกสาวอยู่บ้าน ต้องเชื่อฟังบิดามารดา มีความกตัญญู เมื่อผู้หญิงแต่งงานเป็นภรรยาแล้ว ต้องเชื่อฟังสามี ดูแลครอบครัว ถ้าสามีเสียชีวิตไป ผู้หญิงต้องเชื่อฟังลูกชาย ต้องเลี้ยงดูแลลูกเป็นอย่างดี จากการศึกษาพบภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติทางด้านสามคล้อยตามจำนวน 13 ตัวละครดังนี้

| ลักษณะภาพแทนสตรีจีน | ชื่อ |
|---|---|
| ลูกที่ดี | จูซู่เจิน (朱淑真) |
| ภรรยาที่ดี | เซียงเฟย (湘妃) เมิ่งเจียงหนี่ว์ (孟姜女)<br>อวี๋เหม่ยเหญิน (虞美人) เมิ่งกวง (孟光)<br>เซินถูซีกวง (申屠希光) หม่าฮองเฮา (马皇后) |
| แม่ที่ดี | หนี่ว์วา (女娲) ซีหวางหมู่ (西王母) เมิ่งหมู่ (孟母)<br>เยวี่ยหมู่ (岳母) ซุนเต้าเซวี่ยน (孙道旭)<br>เฉินญั่วหลาน (陈若兰) |

**1) ลูกที่ดี**

ตามความหมายของแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” คือลูกสาวอยู่บ้าน ต้องเชื่อฟังบิดามารดา มีความกตัญญู ดังนั้นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติมีลักษณะเป็นลูกที่ดี ดังข้อความที่กล่าวว่า

*...แม้จูซู่เจินจะเกิดในตระกูลบัณฑิต แต่ก็ต้องแต่งงานกับคนในตระกูลพ่อค้า ตามคำสั่งของบิดามารดา หลังแต่งงานก็พบว่านางกับสามีมีนิสัยไม่สอดคล้องกัน*

*อีกทั้งสามีเป็นคน “เห็นแก่ผลประโยชน์ ไม่สนใจที่ต้องจากลา” ปล่อยให้นางต้องเฝ้าห้องหอร้างแต่เพียงลำพังทุกวัน จูซู่เจินถูกจำกัดอยู่ในกรอบของจารีตประเพณี แม้อยากจะขอหย่าแต่ก็ไม่กล้า อยากจะกลับบ้านเกิดก็ไม่สามารถกลับไปตามใจชอบ ดังนั้นจึงมีแต่ความหม่นหมองกลัดกลุ้มไม่มีที่ระบาย ได้แต่อาศัยบทกวีเป็นเครื่องรำพันความนัย...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 352)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “จูซู่เจิน” (朱淑真) เหมือนสตรีทั่วไปในสังคมระบอบสังคมศักดินาจีน ไม่สามารถเลือกสามีเอง ถึงแม้ไม่ชอบหรือไม่เคยพบเจอหน้า ก็ต้องแต่งงานตามคำสั่งบิดามารดา ต้องทำตามแนวคิดสามคล้อยตาม คือสตรีเป็นลูกสาวอยู่บ้านต้องเชื่อฟังบิดามารดา โดยเฉพาะในเรื่องการแต่งงาน ดังประโยคของจีนที่ว่า แต่งงานตามคำสั่งบิดามารดา และคำพูดชักนำของแม่สื่อ (父母之命，媒妁之言) ไม่ขัดขืนคำสั่งบิดามารดา จึงจะกล่าวได้ว่าเป็นลูกสาวกตัญญู

**2) ภรรยาที่ดี**

ตามความหมายของแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” เมื่อผู้หญิงแต่งงานเป็นภรรยาแล้ว ต้องเชื่อฟังสามี ดูแลครอบครัว ดังนั้นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติมีลักษณะเป็นภรรยาที่ดี ดังข้อความที่กล่าวว่า

*หลายพันปีมานี้ เมิ่งกวงได้รับการยกย่องให้เป็นแบบอย่างของยอดภรรยา กล่าวคือมีรูปร่างหน้าตาธรรมดา แต่กอปรด้วยคุณธรรมสูงส่ง...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 144)*

*...ในระหว่างนั้น เหลียงหงเคยรับจ้างเป็นคนงานตำข้าว เมิ่งกวงจะเตรียมอาหารไว้คอยท่าสามี พอเหลียงหงเลิกงานกลับถึงบ้าน นางจะยกถาดอาหารไว้สูงเสมอระดับคิ้วของตน มาให้สามีรับประทาน*

*สำนวน “ยกถาดเสมอคิ้ว” ที่คนรุ่นหลังนำมาเปรียบเทียบ คู่สามีภรรยาที่เคารพรักกันดี ก็มีที่มาจากเรื่องนี้เอง*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 146)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “เหลียงหง” ซึ่งเป็นสามีได้ออกไปทำงานนอกบ้าน “เมิ่งกวง” (孟光) ซึ่งเป็นภรรยาต้องทำงานอยู่บ้าน คือเตรียมอาหารไว้รอสามีและยกให้สามีรับประทาน เป็นภาพสะท้อนถึงความสัมพันธ์ระหว่างสามีกับภรรยาในสังคมระบอบศักดินาจีน ในประวัติศาสตร์จีน เมิ่งกวงจึงเป็นแบบอย่างของยอดภรรยา จากเรื่องราวของสามีภรรยาคู่นี้มีสำนวนที่ถูกนำมาเปรียบเทียบถึงคู่รักที่มีความรักและเคารพต่อกัน อาจกล่าวได้ว่าภรรยาที่ดีจะมีหน้าที่ดูแลสามีและครอบครัว

**3) แม่ที่ดี**

ตามความหมายของแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” ถ้าสามีเสียชีวิตไป ผู้หญิงต้องเชื่อฟังลูกชาย ต้องเลี้ยงดูแลลูกเป็นอย่างดี ดังนั้นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติมีลักษณะเป็นแม่ที่ดี ดังข้อความที่กล่าวว่า

*เมิ่งเคอ เป็นผู้มีความรู้สูงด้วยคุณธรรม ผู้คนเลื่อมใสศรัทธา ยกย่องเป็นแบบอย่างอันดีงาม ออกนามท่านว่า เมิ่งจื่อ <u>เมิ่งหมู่ผู้เป็นมารดาอาจนับได้ว่าเป็นอาจารย์คนแรกของท่าน...มารดาของเมิ่งจื่อเป็นหญิงที่งามพร้อมด้วยคุณธรรม</u> เรื่องราวของนาง (เรื่อง “มารดาของเมิ่งจื่อย้ายบ้านสามครั้ง” “ตัดผ้าสอนบุตร” “สอนบุตรในห้อง” “สามคล้อยตามสี่คุณธรรม”) ควรจะได้นำมาขบคิดอย่างลึกซึ้ง*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 128-131)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “เมิ่งหมู่” (孟母) ซึ่งเป็นหม้ายต้องเลี้ยงลูกตัวเอง ตั้งใจสั่งสอนลูกเป็นอย่างดี เพื่อให้ลูกมีความรู้เป็นอย่างดี เมิ่งหมู่ตัดสินใจย้ายบ้านสามครั้งเพื่อเลือกสภาพแวดล้อมการเรียนรู้ที่ดี และในที่สุดลูกก็กลายเป็นปราชญ์ผู้ยิ่งใหญ่ เรื่อง “มารดาของเมิ่งจื่อย้ายบ้านสามครั้ง” เป็นนิทานที่ปรากฏในหนังสือแบบเรียนของจีน เมิ่งหมู่สอนลูกจึงเป็นแบบอย่างของแม่สอนลูกเป็นอย่างดี ถือเป็นภาพแทนสตรีที่สะท้อนการทำหน้าที่แม่ที่ดี ซึ่งได้ดำเนินหน้าที่ของแม่ที่ดูแลเลี้ยงลูกเป็นอย่างดี

สรุปจากการยกตัวอย่างภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติทางด้านสามคล้อยตามจะเห็นได้ว่า ถ้าเป็นลูกสาวอยู่บ้าน ต้องเชื่อฟังบิดามารดา มีความกตัญญู จนกระทั่งการแต่งงานต้องทำตามคำสั่งบิดามารดา และคำพูดชักนำของแม่สื่อ ไม่ควรฝ่าฝืนคำสั่งบิดามารดา เมื่อแต่งงานเป็นภรรยา ไม่ว่าจะเป็นสาวชาวบ้านธรรมดาหรือสตรีที่มีฐานะชนชั้นสูง ต้องเชื่อฟังสามี ดูแลรักษาครอบครัวเป็นอย่างดี เมื่อเป็นแม่ จะมีหน้าที่ดูแลเลี้ยงลูก ถ้าสามีเสียชีวิตไป ก็ต้องอดทนทุกข์ยากเลี้ยงดูลูกจนเติบใหญ่และตั้งใจสั่งสอนลูกเป็นอย่างดี การกำหนดพฤติกรรมและบทบาทหน้าที่ของสตรีจีนทั้งหมดนี้ได้ตามแนวคิด “สามคล้อยตาม” ที่อยู่ในกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน สตรีต้องดำเนินหน้าที่และรู้หน้าที่ของกุลสตรีจึงจะกล่าวได้ว่าเป็นลูกที่ดี ภรรยาที่ดี และแม่ที่ดี ซึ่งเป็นลักษณะของภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ

ตารางที่ 2 ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติทางด้านสี่คุณธรรม

ตามความหมายของแนวคิด “สี่คุณธรรม” องค์ประกอบอันเป็นลักษณะของสตรีที่พึงประสงค์ประกอบด้วย ศีลธรรมสตรี วาจาสตรี รูปลักษณ์สตรี และงานฝีมือสตรี จากการศึกษาพบภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติทางด้านสี่คุณธรรม จำนวน 43 ตัวละครดังนี้

| ลักษณะภาพแทนสตรีจีน | ชื่อ |
|---|---|
| ศีลธรรม | หมอหมู่ (嫫母) เหยาจี (瑶姬) ฝานจี (樊姬)<br>หญูจี (如姬) อู๋เหยียน (无盐) หลี่ฟูเหญิน (李夫人)<br>หมากู (麻姑) เจ้าหญิงเล่อชาง (乐昌公主)<br>เหมยเฟย (梅妃) หงเชี่ยน (红线) หานชุ่ยผิน (韩翠蘋)<br>ฉีฮองเฮา (奇皇后) เจินเฟย (珍妃)<br>ตู้ซานเหนียง (杜三娘) หนี่ว์ซวี (女须) จวงจื๋อ (庄侄)<br>เชี่ยเต้ายวิ่น (谢道韫) ฉูเหย่เบี้ยนหนี่ว์ (楚野辩女) |

| | |
|---|---|
| | เนี่ยอิง (聂嫈)หลัวฟู (罗敷) ฮวาฉุ่ยฟูเหญิน (花蕊夫人)<br>ซีฮูหยิน (息夫人) จวงเทียนสื้อ (庄田氏)<br>ปานเจา (班昭) ลวี่จู (绿珠) กวานพ่านพ่าน (关盼盼)<br>ปาฟูเหญิน (八夫人) หวางเจาจวิน (王昭君)<br>เจ้าหญิงอูซุน (乌孙公主) เจ้าหญิงเหวินเฉิง (文成公主) |
| รูปโฉมงดงาม | มี่เฟย (宓妃) เจินโฮ่ว (甄后) |
| งานฝีมือ | ฉานหนี่ว์ (蚕女) สาวทอผ้า (织女)หวงเต้าผอ (黄道婆) |
| งานศิลปะ | ซู่หนี่ว์ (素女) ไช่เหวินจี (蔡文姬) เว่ยฮูหยิน (卫夫人)<br>ซูเสี่ยวเม่ย (苏小妹) หลี่ชิงเจ้า (李清照) อู๋จ่าว (吴藻)<br>กงซุนต้าเหนียง (公孙大娘) เนี่ยอิ่นเหนียง (聂隐娘) |

**1) สตรีที่มีศีลธรรม**

ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติมีลักษณะเป็นสตรีที่มีศีลธรรม ดังข้อความที่กล่าวว่า

*...จะมีรูปร่างอัปลักษณ์ นางก็มีจิตใจงดงาม ขยันหมั่นเพียร ประหยัดมัธยัสถ์ มีเหตุมีผล จริงใจ และชอบช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์ ผู้ที่เห็นความดีของนางก็เริ่มชอบและยอมรับ...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 32)*

*...พระเจ้าหวงตี้สถาปนาพระนางเป็น“ปฐมเทวี” และให้หมอหมู่รับหน้าที่จัดพิธีเซ่นไหว้ และคอยคุ้มครองโลงศพ เพราะหมอหมู่ไม่พียงมีความสามารถในการจัดการ ทั้งยังมีรูปโฉมอัปลักษณ์พอที่จะแต่งเป็นเทพผู้คอยไล่ผี ปัดเสนียดจัญไรในพิธีศพได้*

*ทุกวันนี้ เรายังสามารถเห็นโฉมหน้าอัปลักษณ์ของหมอหมู่ได้ เพราะในบ้านชาวนาจีนบางแห่ง จะแขวนหน้ากากอัปลักษณ์ที่ผู้แต่งเป็นเทพเจ้าสวมเพื่อปัดรังควาน ไว้หน้าประตู หน้ากากนี้แหละ คือ ภาพจำลองใบหน้าของหมอหมู่*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 34-35)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่าถึงแม้ “หมอหมู่” (嫫母) เป็นหญิงอัปลักษณ์ แต่ได้รับการยกย่องว่าเป็นผู้เปี่ยมคุณธรรม เพราะนางมีจิตใจงดงาม ขยันหมั่นเพียร ประหยัดมัธยัสถ์ มีเหตุมีผล จริงใจ ชอบช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์ และมีความสามารถในการจัดการ จนได้รับการยกย่องเป็นมารดาของชาติ เปี่ยมคุณธรรมและปัญญา อาจเปรียบได้กับอัครมหาเสนาบดี จากแบบอย่างของสตรีที่เป็นผู้เปี่ยมคุณธรรม ไม่ควรมองสตรีแต่เพียงภายนอก สตรีที่ดีควรเป็น “ศีลธรรมสตรี” ตามแนวคิดสี่คุณธรรมที่กล่าวไว้ คือ ผู้หญิงต้องมีคุณธรรมอันสูงส่ง ต้องเป็นผู้หญิงบริสุทธิ์ รักษาพรหมจรรย์ มีความกตัญญู เชื่อฟังพ่อแม่และมีศีลธรรม

**2) สตรีที่มีรูปโฉมงดงาม**

ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติมีลักษณะเป็นสตรีที่มีรูปโฉมงดงาม ดังข้อความที่กล่าวว่า

*...ต่อมาเทพประจำลำน้ำฮวงโห มาตรวจเขตชายแดนของตน จึงได้พบเทพธิดาประจำลำน้ำลั่ว และเกิดจิตปฏิพัทธ์ขึ้น เทพประจำลำน้ำฮวงโหรับนางเป็นชายาแต่งตั้งเป็น “ลั่วเฟย” หรือ “ชายาลั่ว” ส่วนนาม “มี่เฟย” นั้นมาจากคำ “มี่ซี” ซึ่งเป็นอีกพระนามหนึ่งของจักรพรรดิฝูซีพระบิดาของลั่วเฟย*

*มี่เฟยได้รับการยกย่องเป็นยอดหญิงงามในวรรณคดีจีน กวีมีชื่อจำนวนมากได้เขียนบทกวีสดุดีความงามของนางไว้...*

*“เพ่งมองจากแหล่งไกล สว่างไสวเพียงสุริยา*
*ลอยสูงเหนือเมฆา พร่าพรายสี ณ ยามอรุณ*
*เข้าชิดพินิจใกล้ งามผ่องใสขาวละมุน*
*แลสล้างประหนึ่งบุณ- ฑริกผุดเหนือชลธี*
*ทรวดทรงองค์เอวงาม สูงต่ำตามเหมาะควรมี*
*ไหล่คล้ายเจียนเหลาดี เอวองค์ราวผูกรัดพัน*
*พิศศอก็ระหง เนื้ออนงค์วิสุทธิ์วรรณ*
*มิพักไล้สุคันธ์ บ่ต้องแต่งใช้แป้งทา”*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 30-31)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “มี่เฟย” (宓妃) เป็นเทพธิดาประจำลำน้ำลั่ว ได้รับการยกย่องเป็นยอดหญิงงามในวรรณคดีจีน กวีมีชื่อจำนวนมากได้เขียนบทกวีสดุดีความงามของนาง จากบทกวีที่ยกมาจะได้เห็นการพรรณนาภาพของนางอย่างชัดเจน เป็นหญิงสง่างามเรียบร้อย นับว่าเป็นรูปแบบของสตรีงดงาม ซึ่งเป็นลักษณะของภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ เป็นตัวแบบของ “รูปลักษณ์สตรี” ในความคิดสี่คุณธรรมที่อยู่ในกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน

**3) สตรีกับงานฝีมือ**

ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติแสดงลักษณะความสัมพันธ์ระหว่างสตรีกับงานฝีมือ ดังข้อความที่กล่าวว่า

*...ในกาลต่อมา ผู้คนมักเห็นหญิงสาวผู้หนึ่งโดยสารม้าท่องเที่ยวอยู่ในเสฉวน สั่งสอนให้คนรู้จักปลูกหม่อนเลี้ยงไหม*

*นางกล่าวกับคนทั้งหลายว่า “สวรรค์มอบหมายหน้าที่นี้ให้ข้า ข้าจะละเลยไม่ได้”*

*หญิงสาวนางหนึ่งก็คือ ฉานหนี่ว์ นั่นเอง*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 38)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “ฉานหนี่ว์” (蚕女) ถือว่าหน้าที่ของตนคือสั่งสอนให้คนรู้จักปลูกหม่อนเลี้ยงไหม ไม่ว่าตัวเองจะเป็นสาวชาวบ้านหรือนางฟ้า เนื่องจากหน้าที่นี้เป็นหน้าที่สำคัญที่สวรรค์มอบหมายให้ นางจึงละเลยไม่ได้ สะท้อนให้เห็นว่า การปลูกหม่อนเลี้ยงไหมเป็นหน้าที่สำคัญสำหรับผู้หญิงที่ดีต้องทำ เพราะตามความเชื่อของมนุษย์ในสมัยโบราณ สวรรค์ถือว่าเป็นพื้นที่อันสูงสุด ที่มีอำนาจในการสั่งการ บัญชาการ และมีอำนาจอยู่เหนือความเป็นมนุษย์ธรรมดา ดังนั้น เรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับสวรรค์หรือเรื่องเกี่ยวกับคำสั่งของสวรรค์ จึงเป็นเรื่องสำคัญสำหรับมนุษย์ เพราะเหตุนี้ การทำตามคำสั่งของสวรรค์จึงถือเป็นเรื่องที่ถูกต้องและต้องทำ จะได้มีชีวิตอย่างมีความสุข และตามรูปแบบสังคมโบราณจีน หน้าที่ของบุคคลในสังคมสมัยนั้นคือผู้ชายต้องทำไร่ไถนา ผู้หญิงต้องเชี่ยวชาญทอผ้าซึ่งผ้าจะต้องใช้วัตถุดิบจากหม่อนไหม มีตำนานบันทึกไว้ว่าในสมัยโบราณ ราชินีก็ต้องปลูกหม่อนไหม ยังมีการจัดพิธีกรรมบูชาบรรพบุรุษที่เลี้ยงหม่อนไหมด้วย แสดงให้เห็นว่าความสำคัญของสตรีต้องเชี่ยวชาญการปลูกหม่อนเลี้ยงไหม

**4) สตรีกับงานศิลปะ**

ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติแสดงลักษณะความสัมพันธ์ระหว่างสตรีกับงานศิลปะ ดังข้อความที่กล่าวว่า

> *...อู๋เหว่ยเย่ ผู้บิดาค้าแพรต่วนในเมืองเหญินเหอจนเป็นเศรษฐี เกิดความคิดอยากยกระดับให้เป็นผู้มีรสนิยมดี เขาเห็นบุตรีน้อยเป็นคนฉลาดเฉียบแหลม มีพรสวรรค์จึงใช้เงินทองจำนวนมหาศาล เชิญอาจารย์ผู้มีชื่อเสียงโด่งดังมาหลายท่าน เพื่อให้สอนหนังสือแก่อู๋จ่าว ทั้งสอนให้รู้จักแต่งบทกวี วาดภาพ เขียนพู่กัน ดีดพิณ อู๋จ่าวเรียนวิชาเหล่านี้ด้วยความสนุกสนานไม่รู้สึกเบื่อหน่าย พอแตกฉานแขนงหนึ่งก็เรียนรู้ศิลปะแขนงใกล้เคียงกันนั้นได้โดยง่าย... เมื่ออู๋จ่าวอายุเพียงยี่สิบปี ชื่อของนางก็แพร่หลายไปทั่วเจียงหนานตอนบนแล้ว...*
>
> *(CAI ZHUOZHI. 2540 : 408-410)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “อู๋จ่าว” (吴藻) เป็นกวีหญิงผู้โด่งดัง เนื่องจากพ่อของอู๋จ่าวต้องการยกระดับให้เป็นผู้มีรสนิยมดี จึงให้นางศึกษาการแต่งบทกวี วาดภาพ เขียนพู่กัน และดีดพิณตั้งแต่เด็ก อู๋จ่าวเรียนงานศิลปะเหล่านี้จนมีชื่อเสียงเลื่องลือไปทั่วแดนเจียงหนาน จากการกระทำของผู้เป็นบิดาและความสำเร็จของนางอู๋จ่าว สะท้อนให้เห็นถึงสตรีมีรสนิยมดีต้องเรียนรู้งานศิลปะต่างๆอย่างแตกฉาน เช่น การเล่นดนตรี การเล่นหมากรุก การเขียนพู่กัน การวาดภาพ สามารถแต่งบทกวีได้ จึงจะเป็นสตรีที่คนทั่วไปชื่นชมและให้เกียรติ ดังนั้น งานศิลปะเหล่านี้เป็นสิ่งสำคัญในการวัดความสามารถสำหรับสตรีจีนที่มีตระกูลร่ำรวยและมีอำนาจ

สรุปจากการยกตัวอย่างภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติทางด้านสี่คุณธรรมจะเห็นได้ว่า ตัวละครส่วนใหญ่จะเน้นเรื่องศีลธรรม แสดงให้เห็นว่าสิ่งที่สำคัญที่สุดของสตรีคือต้องมีศีลธรรมสูงส่ง ถึงแม้เป็นหญิงอัปลักษณ์ แต่ถ้ามีจิตใจงดงาม ก็จะได้รับการยกย่องและชมเชยด้วย นอกจากนี้ สตรีควร

สง่างามเรียบร้อย มีกิริยามารยาทที่เหมาะสม ไม่ว่าจะเป็นภรรยาหรือกลายเป็นหญิงหม้าย ต้องรักษาความซื่อสัตย์ต่อสามี ถึงแม้สตรีไม่ต้องไปทำงานนอกบ้าน แต่ต้องเชี่ยวชาญงานฝีมืออยู่บ้าน ฝึกหัดการบ้านการเรือน เช่น ปลูกหม่อนเลี้ยงไหมและงานปั่นทอ ถ้าต้องการยกระดับให้เป็นผู้มีรสนิยมดี เป็นสตรีที่คนทั่วไปชื่นชมและให้เกียรติ จะต้องเชี่ยวชาญงานศิลปะ แตกฉานในด้านดนตรี การเล่นหมากรุก การเขียนพู่กัน การวาดภาพ หรือมีอัจฉริยภาพในเชิงกวี สตรีที่ได้รับการอบรมเรื่องขนบประเพณีดังที่กล่าวได้ตามแนวคิด “สี่คุณธรรม” ที่อยู่ในกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน มีคุณลักษณะอันเพียบพร้อมทั้งภายนอกและภายใน เหมาะกับกุลสตรีที่สังคมต้องการ กล่าวได้ว่าเป็นลักษณะของภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่า ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติจะมีลักษณะเป็นลูกที่ดี ภรรยาที่ดี แม่ที่ดี มีศีลธรรมสูงส่ง รักษาความซื่อสัตย์ต่อสามี แต่งตัวสง่างามเรียบร้อย มีกิริยามารยาทที่เหมาะสม เชี่ยวชาญงานฝีมือหรืองานศิลปะ แม้ในสถานะที่เป็นเทพก็จะมีลักษณะเช่นเดียวกัน ซึ่งลักษณะดังกล่าวสอดคล้องกับลักษณะของ “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” ที่อยู่ในกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน อบรมสั่งสอนสตรีจีนเป็นแบบสตรีที่มีคุณลักษณะอันเพียบพร้อมทั้งภายนอกและภายใน กล่าวได้ว่าลักษณะของสตรีทั้งหมดนี้สะท้อนถึงความต้องการและความคาดหวังของสังคมจีนระบอบศักดินาที่มีต่อคุณลักษณะของสตรี ทำให้สตรีดำเนินหน้าที่และรู้หน้าที่ของกุลสตรีเป็นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ

**2. ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ**

ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ หมายถึง สตรีกลุ่มที่มีพฤติกรรมไม่เป็นไปตามคุณลักษณะความเป็นสตรีจีนในอุดมคติทั้งหมด ดังเช่น สตรีจีนมิได้รับความรับผิดชอบแต่เพียงในบ้านเท่านั้น ยังรับผิดชอบสังคมและประเทศชาติ จนได้รับการยกย่องว่าเป็นวีรสตรีและอื่น ๆ ซึ่งพฤติกรรมดังกล่าว ไม่ใช่ด้านตรงกันข้าม ไม่ได้เป็นสตรีจีนนอกอุดมคติที่ถูกมองว่าเป็นสตรีไม่ดี หากเป็นสตรีที่ยังได้รับอิทธิพลหรือยังตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ จากการศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน พบว่ามีจำนวน 19 ตัวละครเป็นภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ ปรากฏในลักษณะต่าง ๆ โดยมีรายละเอียดดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3 ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ

| ลักษณะภาพแทนสตรีจีน | ชื่อ |
|---|---|
| รักชาติและกล้าหาญ | ฮวามู่หลาน (花木兰) ไซซี (西施) เตียวเสี้ยน (貂蝉) โจวซิ่วอิง (周秀英) หลินเฮยเอ๋อร์ (林黑儿) ชิวจิ่น (秋瑾) เสอไซ่ฮวา (佘赛花) มู่กุ้ยอิง (穆桂英) ฉินเหลียงอวี้ (秦良玉) หงเซวียนเจียว (洪宣娇) |
| มีความสามารถ | ฟู่ห่าว (妇好) ซ่างกวานหว่านเอ๋อร์ (上官婉儿) หวางชงเอ๋อร์ (王聪儿) ป้าวกู (鲍姑) |
| รักอิสระ | จัวเหวินจวิน (卓文君) เจี๋ยอู่ (贾午) จู้อิงไถ (祝英台) |

| | |
|---|---|
| | เซี่ยนเหนียน (倩娘) อิงอิงกับหงเหนียง (莺莺和红娘) |

**1) สตรีรักชาติและกล้าหาญ**

ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติมีลักษณะเป็นวีรสตรี ดังข้อความที่กล่าวว่า

*...ทางราชการมีประกาศให้บิดานางไปรบ ฮวามู่หลานสงสารบิดาชราร่างกายอ่อนแอ น้องชายก็อายุยังเยาว์ จึงตัดสินใจปลอมตนเป็นชายตามทัพไปรบแทนบิดา ฮวามู่หลานหลั่งเลือดร่วมสงครามอยู่หลายปีก็ได้รับพระราชานุญาตให้กลับมาได้ ฮ่องเต้มีรับสั่งเรียกฮวามู่หลานเข้าเฝ้า ตั้งพระทัยจะพระราชทานตำแหน่งขุนนางชั้นผู้ใหญ่ แต่ฮวามู่หลานไม่รับเพียงขอม้าพันธุ์ดีเป็นพาหนะโดยสารกลับบ้านเกิดตัวนางเองก็ได้กลับมาทอผ้าเช่นเดิม*

*ต่อมา เพื่อนทหารได้พากันมาเยี่ยมนางที่บ้าน ทุกคนเพิ่งได้ทราบว่าแท้จริง ฮวามู่หลานเป็นสตรี! ต่างก็พากันตกใจและประหลาดใจยิ่งนัก...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 244)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “ฮวามู่หลาน” (花木兰) ตามทัพไปรบแทนบิดา ซึ่งถือเป็นลูกสาวกตัญญูต่อบิดา กล่าวได้ว่าเป็นลูกที่ดี และเมื่อรบชนะฮวามู่หลานได้รับตำแหน่งขุนนาง ซึ่งถือว่าเป็นเรื่องที่ยอมรับไม่ได้ในสังคมระบอบศักดินา ฮวามู่หลานจึงต้องปลอมตัวเป็นชาย หลั่งเลือดร่วมสงครามอยู่หลายปี นับว่าเป็นวีรสตรีที่ปกป้องราชวงศ์ของตน แต่การปลอมตนเป็นชายตามทัพไปรบไม่ใช่พฤติกรรมที่ถูกกำหนดในฐานะของสตรีทั่วไป สะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างกับหลักจริยธรรมสตรีของลัทธิขงจื่อ แต่สุดท้ายฮวามู่หลานปฏิเสธตำแหน่งขุนนาง กลับบ้านทอผ้าเช่นเดิม ก็ทำให้เห็นว่าฮวามู่หลานยังตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ โดยพฤติกรรมอยู่นอกเหนือจากหลักจริยธรรมสตรีส่วนใหญ่เป็นเพียงความกตัญญูต่อบิดา ไม่ใช่ต่อต้านกรอบจารีตของลัทธิขงจื่อ

**2) สตรีที่มีความสามารถ**

ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติมีลักษณะเป็นสตรีที่มีความสามารถนอกเหนือจากงานที่สตรีจีนพึงกระทำ ดังข้อความที่กล่าวว่า

*...ป้าวกูเติบโตในตระกูลขุนนางที่ถือเต๋า คุ้นเคยกับยาเม็ด และสมุนไพรมาแต่เยาว์ ได้รับการอบรมเรื่องขนบประเพณีเพียงเล็กน้อย แทบมิได้หัดการบ้านการเรือนเช่นสตรีทั่วไปเลย...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 208)*

*...ด้วยเหตุที่ป้าวกูเป็นสตรีเพศ พวกลัทธิเต๋าจึงขัดขวางมิให้นางร่วมปรุงยาอายุวัฒนะด้วย...ป้าวกูอาศัยประสบการณ์ของตนผนวกกับวิธีนาบจุดของคนรุ่นก่อนร่วมมือกับเก๋อหง เขียนตำราแพทย์ “โจ่วโฮ่วเป้ยจี๋ฟัง”*

*ขึ้น เน้นหนักด้านวิชานาบจุด ผลงานเรื่องนี้ป้าวกูลงแรงไปมาก แต่ต้องใช้ชื่อเก๋อหงคนเดียวในการเผยแพร่ ทั้งนี้เพราะนางเป็นสตรี...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 210)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “ป้าวกู” (鲍姑) เป็นผู้ที่สนใจความรู้ทางการแพทย์ ได้รับการอบรมเรื่องขนบประเพณีเพียงเล็กน้อย แทบไม่ได้ฝึกหัดการบ้านการเรือนเช่นสตรีทั่วไป กล่าวได้ว่าเป็นสตรีที่นอกเหนือจากสตรีจีนในอุดมคติ เพราะในสังคมระบอบศักดินาจีน ความรู้ทางแพทย์ส่วนใหญ่จะสืบทอดให้แก่ผู้ชาย ไม่นิยมสืบทอดให้แก่ผู้หญิง ผู้หญิงจึงไม่ค่อยมีโอกาสได้เรียนด้านการแพทย์ นอกจากการเรียนรู้ด้านการบ้านการเรือน นอกจากนี้ผู้หญิงต้องรักษาความซื่อสัตย์ต่อสามี ไม่ควรคบหาสมาคมกับผู้ชายแปลกหน้า ดังนั้น จึงไม่ค่อยมีผู้หญิงประกอบอาชีพทางแพทย์ ทว่าป้าวกูกลับเป็นแพทย์หญิงที่มีชื่อเสียงคนแรกในประวัติศาสตร์จีน ไม่เหมาะกับรูปแบบสตรีที่สังคมกำหนดไว้ ด้วยเหตุที่ป้าวกูเป็นสตรีเพศ ถึงแม้นางมีความสามารถเชี่ยวชาญทางแพทย์มากเพียงใด ก็ถูกกีดกันไม่ให้ร่วมกิจกรรมปรุงยาอายุวัฒนะของลัทธิเต๋า อีกทั้งผลงานเรื่องที่นางแต่งกลับต้องใช้ชื่อสามีเพียงคนเดียว ทำให้เห็นว่าป้าวกูยังตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อที่เน้นชายเป็นใหญ่

**3) สตรีที่รักอิสระ**

ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติมีลักษณะเป็นสตรีที่รักอิสระ ดังข้อความที่กล่าวว่า

*...จู้อิงไถก็ปลอมตนเป็นชาย ใช้ชื่อ“จู้จิ่วกวาน” ออกจากบ้านไปแสวงหาความรู้...เมื่อสำเร็จการศึกษา ทั้งสองก็ต้องแยกย้ายจากกัน จู้อิงไถกำชับเหลียงซานป๋อว่า“เมื่อถึงวันนัด ท่านต้องไปเยี่ยมข้าที่บ้าน ข้าจะให้พ่อแม่ยกน้องสาวข้าให้เป็นภรรยาท่าน”*

*จู้อิงไถกล่าวเช่นนั้นเพราะคิดจะแต่งงานกับเหลียงซานป๋อนั่นเอง ทว่าทางบ้านเหลียงซานป๋อฐานะยากจน เหลียงซานป๋อเกิดความน้อยเนื้อต่ำใจจึงไม่ไปตามนัด...ปีต่อมา จู้อิงไถสมรสกับบุตรชายตระกูลหม่า เมื่อเกี้ยวเจ้าสาวถูกหามผ่านบริเวณเชิงเขาชิงเต้าก็เกิดลมพายุแรง คนหามเกี้ยวจำต้องวางเกี้ยวลงก่อน จู้อิงไถมองไปเห็นหลุมศพของชายคนรัก ก็เข้าไปคุกเข่าสะอื้นไห้อยู่หน้าหลุมศพ ทันใดนั้นหลุมศพก็แยกออก จู้อิงไถกระโดดเข้าไปข้างใน หลุมศพนั้นก็เลื่อนมาประกบกันเหมือนเดิม ครั้นลมพายุสงบ คนทั้งหลายก็เห็นแต่ผีเสื้อยักษ์สีสันสวยงามคู่หนึ่ง โบยบินเคียงคู่กันออกมาจากหลุมศพและบินหายลับไป...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 238-241)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “จู้อิงไถ” (祝英台) ปลอมตัวเป็นชายเพื่อไปศึกษายังสถานศึกษา ต่อสู้เพื่อได้มีโอกาสในการศึกษาเหมือนชายทั่วไป เป็นการต่อต้านการปฏิบัติที่ไม่เท่า

เทียมกันทางเพศในสังคมดั้งเดิม ในช่วงเวลาเรียน จู้อิงไถหลงรักเหลียงซานป๋อ แต่ด้วยความเขินอาย จึงไม่เคยพูดเรื่องนี้กับเหลียงซานป๋อ เนื่องจากในสังคมระบอบศักดินาจีน เรื่องแต่งงานต้องตามคำสั่งบิดามารดา และคำพูดชักนำของแม่สื่อ จะทำตัวเองเป็นแม่สื่อไม่ได้ สุดท้ายเมื่อกลับบ้านก็ต้องทำตามคำสั่งบิดามารดาโดยไปแต่งงานกับคุณชายตระกูลหม่า แต่เมื่อเห็นหลุมศพของชายคนรัก ก็ยอมตายตามคนรัก เป็นโศกนาฏกรรมความรักของชายหญิงที่จุดจบสุดท้ายกลายเป็นผีเสื้อโบยบินอย่างอิสระ แสดงให้เห็นถึงจู้อิงไถเป็นคนรักอิสระ แต่ถูกจำกัดอยู่ในกรอบของจารีตประเพณี จึงใช้ความตายเป็นทางออกไปสู่ความรักที่มีอิสระ เป็นความรักที่ต้องการหลุดพ้นจากกรอบประเพณี

จากตัวดังกล่าวข้างต้นจะเห็นได้ว่า ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติคือมีลักษณะเป็นสตรีที่มีพฤติกรรมนอกเหนือจากหลักจริยธรรมสตรีของลัทธิขงจื่อ เช่น ปลอมตัวเป็นชาย เป็นวีรสตรีรักชาติและกล้าหาญ ตามทัพไปรบ มีความสามารถที่สังคมไม่ได้คาดว่าสตรีต้องมี แสวงหาความรู้จากสถานศึกษา และความรักอิสระ ล้วนเป็นสตรีที่ได้รับการอบรมเรื่องขนบประเพณีเพียงเล็กน้อย หรือไม่ได้ฝึกหัดการบ้านการเรือนเช่นสตรีทั่วไป และผลสุดท้ายก็แสดงว่าพฤติกรรมของสตรีเหล่านี้ยังได้รับอิทธิพลหรือยังตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ

**3. ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ**

ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ หมายถึง ภาพแทนสตรีจีนที่อยู่ด้านตรงกันข้ามกับภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ คือ ไม่ได้ทำตามลักษณะภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติที่กล่าวไว้ เป็นสตรีกลุ่มที่อยู่นอกกรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นคนที่สังคมจีนรังเกียจจนถูกนินทา ถูกมองว่าเป็นสตรีไม่ดี จากการศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน พบว่ามีจำนวน 25 ตัวละครเป็นภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ ปรากฏในลักษณะต่าง ๆ โดยมีรายละเอียดดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4 ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ

| ลักษณะภาพแทนสตรีจีน | ชื่อ |
|---|---|
| บ่อนทำลายชาติ | เม่ยสี่ (妹喜) ต๋าจี (妲己) เปาสื้อ (褒姒)<br>หยางกุ้ยเฟย (杨贵妃) จ้าวเฟยเอี๋ยน (赵飞燕) |
| ไร้คุณธรรม | ฉางเอ๋อ (嫦娥) หลีจี (骊姬) ตังซี (东施) หลี่ว์โฮ่ว (吕后)<br>เซี่ยจี (夏姬) ตู้ชิวเหนียง (杜秋娘) ปานเจี๋ยอวี๋ (班婕妤)<br>เซียงเฟย (香妃) |
| หญิงงามเมืองตกอยู่ในแหล่งโลกีย์ | ซูเสียวเสี่ยว (苏小小) หลิ่วสื้อ (柳氏) หลี่หวา (李娃)<br>เซวียเทา (薛涛) อวี๋เสวียนจี (鱼玄机)<br>เจี่ยวกุ้ยอิง (敫桂英) ถานเหวินหว่าน (谭文婉)<br>เหลียงหงอวี้ (梁红玉) ตู้สือเหนียง (杜十娘)<br>หลี่เซียงจวิน (李香君) เฉินหยวนหยวน (陈圆圆)<br>ไซ่จินฮวา (赛金花) |

**1) บ่อนทำลายชาติ**

ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติมีลักษณะเป็นสตรีที่บ่อนทำลายชาติด้วยการยั่วยวนผู้มีอำนาจให้หลงใหล ดังข้อความที่กล่าวว่า

> *..."โจ้วหวางหมกมุ่นสุราและโลกีย์ มิยอมห่างต๋าจีแม้เพียงก้าว ต๋าจียกย่องชมเชยผู้ใด ผู้นั้นก็จะได้เลื่อนตำแหน่งอย่างพรวดพราด ต๋าจีเกลียดชังใคร คนนั้นก็จะถูกโจ้วหวางลงโทษโดยไม่สอบสวน ต๋าจีเชี่ยวชาญการยวนยั่ว และการฟ้อนรำยักย้ายส่ายไหว พระเจ้าโจ้วหวางหลงใหลจนหน้ามืดตามัว ถึงกับสร้าง 'สระสุรา' และ 'ป่าเนื้อ' ขึ้น ให้หญิงชายเปลือยกายเสพสมระเริงในสระ หากเปรียบกับพฤติกรรมของพระเจ้าเจี๋ยกับเม่ยสี่ ยังนับว่าเลยเถิดไปกว่า"...*
>
> *(CAI ZHUOZHI. 2540 : 56)*
>
> *...ปี่กานพระปิตุลาของพระเจ้าโจ้วหวางเคยทูลเตือนว่า "หากไม่ประพฤติตามแบบแผนของบรรพกษัตริย์ หลงเชื่อถ้อยคำอิสตรี พระองค์ก็คงไม่แคล้วต้องประสบภัย"*
>
> *เมื่อต๋าจีทราบเรื่องนี้ ก็ยิ้มพลางกล่าวว่า "ฟังมาว่า หัวใจของนักปราชญ์มีเจ็ดโพรง ข้าอยากจะลองดูนัก"*
>
> *หลังจากนั้น ปี่กานก็ถูกสังหารด้วยการแหวะผ่าทรวงอก...*
>
> *(CAI ZHUOZHI. 2540 : 58)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า "โจ้วหวาง" ซึ่งเป็นกษัตริย์ของราชวงศ์อิน ตามความคิดของลัทธิขงจื่อ คนที่เป็นกษัตริย์แห่งชาติก็ต้องปกครองประเทศให้ดี คนที่เป็นผู้อยู่ใต้การปกครองก็ควรจงรักภักดีต่อกษัตริย์แห่งชาติ ต้องเคารพนับถืออย่างเคร่งครัดในสถานการณ์ต่าง ๆ เพื่อให้บ้านเมืองสงบสุข ประชาชนจึงจะอยู่ได้อย่างมั่นคง แต่โจ้วหวางกลับหลงเชื่อถ้อยคำของ"ต๋าจี" (妲己) ซึ่งเป็นพระสนมเขา โจ้วหวางได้สร้างพื้นที่เพื่อสังสรรค์กับนางสนมมีทั้งสุราอาหารจำนวนมาก ทั้งยังมอบตำแหน่งให้คนที่ต๋าจีชอบ สังหารขุนนางผู้จงรักภักดีที่ต๋าจีเกลียด ทำให้ประชาชนทั้งประเทศเดือดร้อน จนคนรุ่นหลังมักจะกล่าวว่าต๋าจีเป็นคนที่ทำให้กษัตริย์หลงใหลมัวเมาในกามสุข ละเลยการบริหารราชกิจ เป็นหญิงงามผู้ทำให้ราชวงศ์สูญสิ้น ประพฤติทั้งหมดนี้ผิดกรอบจารีตของลัทธิขงจื่อ สุดท้ายนางจึงถูกตัดศีรษะเสียบประจานบนธงขาว

**2) ไร้คุณธรรม**

ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติมีลักษณะเป็นสตรีที่ไร้คุณธรรม ดังข้อความที่กล่าวว่า

> *ตามประวัติศาสตร์ เซี่ยจีเป็นหญิงแพศยาฉาวโลกีย์ที่สุดในยุคชุนชิว นางเคยเป็นฮองเฮาสามหนเป็นฮูหยินเจ็ดครั้ง ลอบเป็นชู้กับขุนนางชั้น*

*ผู้ใหญ่ถึงหกคน บุรุษที่เคยมีความสัมพันธ์ลึกซึ้งกับนาง มีจำนวนมากมายนับไม่ถ้วน...เซี่ยจีมีรูปโฉมงามสะคราญ รูปกายอวบอัด ผิวพรรณอ่อนละมุน เชี่ยวชาญการแต่งจริตยวนยั่ว บุรุษที่เคยมีความสัมพันธ์กับนางมักต้องตายโหง นางจึงถูกมองว่าเป็นหญิงกาลกิณี...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 94)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “เซี่ยจี” (夏姬) เคยมีความสัมพันธ์ลึกซึ้งกับบุรุษมีจำนวนมากมายนับไม่ถ้วน ตามแนวคิดสี่คุณธรรม สตรีต้องเป็นแบบ “ศีลธรรมสตรี” หมายถึงผู้หญิงต้องมีคุณธรรมอันสูงส่ง ต้องเป็นผู้หญิงบริสุทธิ์ รักษาพรหมจรรย์ มีความกตัญญู เชื่อฟังพ่อแม่และมีศีลธรรม เซี่ยจีลอบเป็นชู้กับบุรุษหลายคน ไม่ซื่อสัตย์ต่อความรัก หลังจากสามีตาย ก็คบกับบุรุษอื่นถึงแม้บางทีไม่ได้สมัครใจก็ตาม แต่ไม่พยายามป้องกันตนเองเพื่อรักษาพรมจรรย์ จึงถูกกล่าวว่าเป็นหญิงแพศยาฉาวโลกีย์และถูกมองว่าเป็นหญิงกาลกิณี

**3) หญิงงามเมืองตกอยู่ในแหล่งโลกีย์**

ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติมีลักษณะเป็นหญิงงามเมืองตกอยู่ในแหล่งโลกีย์ ดังข้อความที่กล่าวว่า

*...หานหงสอบเป็นบัณฑิตได้ดังคาด หลิ่วสื้อคำนึงถึงอนาคตของสามี จึงขอร้องให้เขากลับบ้านเดิมไปหาแม่สื่อตกแต่งหญิงตระกูลดีมาเป็นภรรยา หานหงขัดไม่ได้จึงจำจากไปด้วยความอาวรณ์ หลิ่วสื้อต้องใช้ชีวิตอยู่เพียงลำพัง ความเป็นอยู่ยากแค้นขึ้นทุกวัน ยิ่งต่อมาเกิดกบฏอันลู่ซาน จึงไปปลงผมบวชเป็นภิกษุณีที่วัดฝ่าหลิง...*

*(CAI ZHUOZHI. 2540 : 272)*

จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่า “หลิ่วสื้อ” (柳氏) เป็นหญิงงามเมืองผู้มีใจสูงส่ง ถึงแม้สามีที่สอบได้เป็นบัณฑิต ซึ่งไม่รังเกียจว่านางเคยเป็นหญิงงามเมือง แต่เพื่ออนาคตของสามี หลิ่วสื้อกลับเสนอว่าให้สามีแต่งงานใหม่กับหญิงตระกูลดี แสดงให้เห็นว่าหญิงงามเมืองถูกมองเป็นผู้ต่ำต้อย ในสมัยจีนโบราณการแต่งงานของคนตระกูลดีต้องตามแนวคิดความเหมาะสมกัน (门当户对) หมายถึงบ่าวสาวทั้งสองฝ่ายต้องมาจากครอบครัวที่มีฐานะทางสังคมและเศรษฐกิจใกล้เคียงกัน มีตำแหน่งหน้าที่การงานในระดับเดียวกัน ดังนั้น สตรีอย่างหลิ่วสื้อที่เคยเป็นหญิงงามเมืองยิ่งไม่เหมาะสมกับสามีที่สอบเป็นบัณฑิต เพราะเป็นภาพแทนสตรีนอกอุดมคติ สุดท้ายนางจึงไปบวชเป็นภิกษุณีที่วัด

จากตัวอย่างดังกล่าวข้างต้นจะเห็นได้ว่า ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติเป็นภาพแทนที่มีลักษณะเป็นสตรีที่บ่อนทำลายชาติด้วยการยั่วยวนผู้มีอำนาจให้หลงใหล เป็นสตรีไร้คุณธรรม เช่น เป็นสตรีเด็ดเดี่ยวแข็งกร้าว คิดขโมยสิ่งของ จิตใจเห่อเหิมทะเยอทะยาน ชอบเลียนแบบ เป็นหญิงแพศยาฉาวโลกีย์ และเป็นหญิงงามเมืองตกอยู่ในแหล่งโลกีย์ ล้วนเป็นสตรีที่ถูกมองว่าในเชิงลบมากกว่าเชิงบวก

จากตัวอย่างทั้งหมดข้างต้น พบว่าแต่ละตัวมีลักษณะเหมือนและแตกต่างกัน อาทิ สตรีที่เป็นลูกที่ดี ภรรยาที่ดี แม่ที่ดี มีศีลธรรมสูงส่ง รักษาความซื่อสัตย์ต่อสามี แต่งตัวสง่างามเรียบร้อย มีกิริยามารยาทที่เหมาะสม เชี่ยวชาญงานฝีมือหรืองานศิลปะ อบรมสั่งสอนสตรีจีนเป็นแบบสตรีที่มีคุณลักษณะอันเพียบพร้อมทั้งภายนอก เช่น กริยา ท่าทาง รูปโฉมอันงดงาม และภายใน เช่น ความคิด จิตใจ ศีลธรรม กล่าวได้ว่าสตรีที่มีลักษณะทั้งหมดนี้เป็นสตรีที่สังคมยอมรับและชมเชย เป็นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ และสตรีกลุ่มที่มีพฤติกรรมนอกเหนือจากความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ เช่น ปลอมตัวเป็นชาย เป็นวีรสตรีรักชาติและกล้าหาญ ตามทัพไปรบ มีความสามารถที่สังคมไม่ได้คาดว่าสตรีต้องมี แสวงหาความรู้จากสถานศึกษา ความรักอิสระ แต่ยังได้รับอิทธิพลหรือยังตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ นับว่าเป็นภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ ส่วนสตรีกลุ่มที่ตรงกันข้ามกับสตรีจีนในอุดมคติ เป็นสตรีที่บ่อนทำลายชาติ ไร้คุณธรรม เช่น เป็นสตรีเด็ดเดี่ยวแข็งกร้าว คิดขโมยสิ่งของ จิตเห่อเหิมทะเยอทะยาน ชอบเลียนแบบ เป็นหญิงแพศยาฉาวโลกีย์ และเป็นหญิงงามเมืองตกอยู่ในแหล่งโลกีย์ ถูกมองว่าเป็นสตรีไม่ดี จึงเป็นภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ

**การอภิปรายผล**

**1. ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ**

สังคมระบอบศักดินาของจีนสืบเนื่องกันมาประมาณ 2000 กว่าปี เป็นระบอบที่กำหนดชนชั้นทางสังคม ครอบครองตามหลักปรัชญาขงจื่อ ได้ปรากฏบันทึกคำสอนหญิงที่ได้รับอิทธิพลมาจากวัฒนธรรมขงจื่อในแนวคิด “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” ซึ่งมีเนื้อหากล่าวว่า การเป็นสตรีที่ดี เป็นลูกสาวอยู่บ้านต้องเชื่อฟังบิดา พอแต่งงานเป็นภรรยาแล้วต้องเชื่อฟังสามี ถ้าสามีเสียชีวิตก็ต้องเชื่อฟังลูกชาย และต้องเป็นสตรีที่มีคุณธรรมอันสูงส่ง พูดจาอย่างเหมาะสม แต่งตัวสง่างามเรียบร้อย เชี่ยวชาญงานฝีมือ และรู้วิธีการดูแลครอบครัว ดังนั้น สตรีจีนในอุดมคติย่อมเป็นสตรีดีที่สังคมระบอบศักดินาจีนกำหนดไว้

จากการศึกษาภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน จะเห็นว่าภาพแทนของสตรีจีนระบอบศักดินาที่ปรากฏในวรรณกรรมแปลเรื่องนี้ มักจะผลิตภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติตามกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีนมากกว่า ซึ่งเป็นไปตามผลการศึกษาจากวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน พบว่าสตรีจีนในภาพแทนอุดมคติมากที่สุด รวมทั้ง 56 ตัวละคร ซึ่งมีลักษณะเป็นลูกที่ดี ภรรยาที่ดี แม่ที่ดี มีศีลธรรม เชี่ยวชาญงานฝีมือหรืองานศิลปะ มีลักษณะเนื้อหาที่สัมพันธ์กับงานวิจัยเรื่อง *สถานภาพและบทบาทของผู้หญิงจีนในหนังสือรวมเรื่องสั้น “เสียงเพรียกที่กลบเร้น จากแผ่นดินใหญ่”* ของ เพิงลี่ฉาน (2560) ที่กล่าวว่า สถานภาพของลูกสาว มีบทบาทในการเคารพเชื่อฟังคำสั่งของพ่อแม่และบทบาทในการตอบแทนบุญคุณของพ่อแม่ บทบาทในการช่วยทำงานภายในครอบครัว และสถานภาพของภรรยา มีบทบาทในการดูแลเอาใจใส่ให้เกียรติ เคารพและเชื่อฟังสามี ยอมรับบทบาทการเป็นหัวหน้าครอบครัวของสามี บทบาทในการตั้งครรภ์เพื่อมีบุตร รวมไปถึงสถานภาพของแม่ บทบาทในการดูแลและเอาใจใส่ลูก ส่งเสริมให้ลูกประสบ

ความสำเร็จในชีวิต นอกจากนี้สถานภาพของผู้หญิงของครอบครัวยังมีบทบาทให้ชาย “ใช้” เป็นสิ่งรองรับความต้องการทางเพศของผู้ชายในครอบครัวและเพื่อการมีลูก และมีงานวิจัยเรื่อง *การศึกษาวรรณกรรมสอนสตรีจีนตามวัฒนธรรมขงจื๊อ กรณีศึกษาวรรณกรรมเรื่อง เตือนหญิง (NUJIE) หลุนอี่ว์สำหรับสตรี (NULUNYU) นิวาสศึกษา (NEIXUN) และบันทึกสตรีต้นแบบ (NUFANJIELU)* ของ รติรัตน์ กุญแจทอง (2559) พบว่ามีเนื้อหาภายใต้วรรณกรรมที่มีเพิ่มมากขึ้นตามยุคสมัย โดยเนื้อหาคำสอนภายในวรรณกรรมเหล่านั้นสอดคล้องกับปรัชญาของขงจื๊อ เว้นแต่เพียงปรัชญาด้านการเมืองเท่านั้นที่ไม่ได้มีการสอนในหนังสือ “นารีจตุรปกรณ์” แนวคำสอนเกี่ยวกับความถ่อมตัว การถือพรหมจรรย์ กิริยาท่าทาง ความปรองดอง ความขยันขันแข็ง การปฏิบัติต่อบิดามารดาของตนเอง การปฏิบัติต่อสามี การปฏิบัติต่อบิดามารดาของสามี และการแต่งกาย

ดังนั้น จะเห็นได้ว่า ในสังคมระบอบศักดินาจีนที่ได้รับอิทธิพลจากลัทธิขงจื่อ ลูกสาวที่ดีต้องเคารพเชื่อฟังคำสั่งของพ่อแม่และกตัญญูต่อพ่อแม่ ภรรยาที่ดีต้องดูแลเอาใจใส่ ให้เกียรติ เคารพและเชื่อฟังสามี มีบทบาทในการตั้งครรภ์เพื่อมีบุตร แม่ที่ดีต้องดูแลและเอาใจใส่ลูก ส่งเสริมให้ลูกประสบความสำเร็จในชีวิต นอกจากนี้ สตรีที่ดีต้องมีความนอบน้อม เชื่อฟังบุรุษ มีความเพียบพร้อมทั้งภายนอกและภายใน มีความถ่อมตัว การถือพรหมจรรย์ กิริยาท่าทาง ความปรองดอง ความขยันขันแข็ง การปฏิบัติต่อบิดามารดาของตนเอง การปฏิบัติต่อสามี การปฏิบัติต่อบิดามารดาของสามี และการแต่งกาย สอดคล้องกับ “สามคล้อยตาม สี่คุณธรรม” ที่อยู่ในกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีน เป็นสตรีที่สังคมยอมรับและชมเชย จึงกล่าวได้ว่าเป็นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ

**2. ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ**

ตามผลการศึกษาจากวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน พบว่า ภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติมีทั้งหมด 19 ตัวละคร ซึ่งมีลักษณะเป็นสตรีที่มีพฤติกรรมนอกเหนือจากหลักจริยธรรมสตรีของลัทธิขงจื่อ และผลสุดท้ายก็แสดงว่ายังได้รับอิทธิพลหรือยังตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ มีลักษณะเนื้อหาที่สัมพันธ์กับหนังสือเรื่อง *การศึกษาของสตรีจีนโบราณ (中国古代女子教育)* ของ ฉาวต้าหวี (曹大为, 1996) ซึ่งผู้ประพันธ์ได้แบ่งการศึกษาของสตรีจีนโบราณออกเป็นกลุ่มการศึกษาของสตรีจีนทางการและกลุ่มการกบฏที่มีการต่อต้านจริยธรรมของการศึกษาสตรีพื้นบ้าน เช่น ฮวามู่หลานปลอมตัวเป็นชายตามทัพไปรบแทนบิดา เหลียงซานป๋อและจู้อิงไถค้นหาความรักจนกลายเป็นผีเสื้อโบยบินอย่างอิสระ ผู้ประพันธ์ได้รวบรวมการต่อต้านข้อจำกัดสำหรับสตรีจีนในสังคมระบอบศักดินา เป็นการเสนอภาพของผู้หญิงเก่งที่ต้องต่อสู้กับกรอบจารีตประเพณีเสมือนเป็นการท้าทายขนบธรรมเนียมที่ให้ผู้ชายเหนือกว่าผู้หญิง

แต่เนื่องด้วยจีนยังอยู่ในการปกครองภายใต้สังคมระบอบศักดินา สตรีจีนจึงได้รับอิทธิพลกรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ ต้องทำตามหน้าที่ของสตรีดีที่สังคมระบอบศักดินาจีนกำหนดไว้อย่างเช่น ฮวามู่หลานสุดท้ายต้องปฏิเสธตำแหน่งขุนนาง กลับบ้านทอผ้าเช่นเดิม ความรักของเหลียงซานป๋อและจู้อิงไถเป็นความรักโศกนาฏกรรม ผู้นำสตรีจีนอย่างหวางชงเอ๋อร์สุดท้ายก็จะเสียสละเพื่อชาติ สะท้อนให้เห็นถึงแม้อยู่ในกลุ่มการกบฏ แต่ยังคงตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ

แม้ว่าจะมีบางพฤติกรรมไม่เป็นไปตามคุณลักษณะข้อกำหนดสตรีจีนในสังคมระบอบศักดินาทั้งหมด เช่น การพยายามหลุดพ้นจากบทบาทที่กระแสหลักของสังคมยึดถือ แต่ไม่ใช่การต่อต้านกรอบจารีตของลัทธิขงจื่อ ดังนั้น กล่าวได้ว่าเป็นภาพแทนการต่อรองกับความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ ซึ่งเป็นสตรีกลุ่มที่มีพฤติกรรมนอกเหนือจากความเป็นสตรีจีนในอุดมคติ แต่ไม่ใช่ด้านตรงกันข้าม ไม่ได้เป็นสตรีจีนนอกอุดมคติที่ถูกมองว่าเป็นสตรีไม่ดี หากเป็นสตรีที่ยังได้รับอิทธิพลหรือยังตกอยู่ภายใต้กรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ

**3. ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ**

ผลการศึกษาจากวรรณกรรมแปล เรื่อง 100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน พบว่า ภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติตามกรอบแนวคิดลัทธิขงจื่อที่เกี่ยวข้องกับสตรีจีนมีทั้งหมด 25 ตัวละคร ซึ่งมีลักษณะเป็นสตรีที่บ่อนทำลายชาติด้วยการยั่วยวนผู้มีอำนาจให้หลงใหล เป็นสตรีไร้คุณธรรม เช่น เป็นสตรีเด็ดเดี่ยวแข็งกร้าว คิดขโมยสิ่งของ จิตใจเห่อเหิมทะเยอทะยาน ชอบเลียนแบบ เป็นหญิงแพศยา ฉาวโลกีย์ และเป็นหญิงงามเมืองตกอยู่ในแหล่งโลกีย์ เป็นสตรีกลุ่มที่อยู่นอกกรอบแนวคิดของลัทธิขงจื่อ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นคนที่สังคมจีนรังเกียจจนถูกนินทา ถูกมองว่าเป็นสตรีไม่ดี มีลักษณะเนื้อหาสัมพันธ์กับงานวิจัยเรื่อง *มโนทัศน์ “สตรี” ในวรรณกรรมจีนสมัย ค.ศ.1912 – ปัจจุบัน* ของ เพิงลี่ฉาน (2565) ที่กล่าวว่าวรรณกรรมจีนทั้งสองเรื่องปรากฏให้เห็นชัดเจนถึงมโนทัศน์ “สตรีจีน” ตามบทบาทหน้าที่ 3 ลักษณะ กล่าวคือ เมื่อเป็น “ลูกสาว” ต้องเชื่อฟังบิดามารดาและปฏิบัติตนตามคำสั่งหรือความต้องการของบิดามารดา เมื่อเป็น “แม่” จะต้องพยายามดูแลลูกทำทุกอย่างเพื่อให้ลูกได้ใช้ชีวิตอย่างมีความสุขและปกป้องลูกจากภยันตราย และเมื่อเป็น “ภรรยา” ต้องดูแลสามี พยายามรักษาปกป้องครอบครัวของตนเอง อีกทั้งต้องอดทนต่อทุกการกระทำของสามี ปราศจากเรียกร้องใด ๆ สตรีจีนที่ไม่ประพฤติปฏิบัติตามจารีตที่ถูกขีดไว้และกระทำในสิ่งที่ตรงข้ามกับบทบาทหน้าที่ที่แยกตาม 3 ลักษณะไว้จะถูกมองว่าเป็นผู้หญิงไม่ดี

นอกจากนี้ ยังมีลักษณะเนื้อหาที่สัมพันธ์กับหนังสือเรื่อง *ประวัติวัฒนธรรมของหญิงงามเมืองจีน (中国妓女文化史)* ของ หวู่โจว (武舟, 2006 : 8 ) ที่กล่าวว่า เมื่อเทียบกับผู้หญิงทั่วไป หญิงงามเมืองเป็นกลุ่มชนชั้นที่ถูกดูถูกมากที่สุด และชีวิตของพวกเธอเป็นชีวิตที่ผิดปกติ ผู้หญิงที่มีสถานะเป็นคนดีจะมองว่าหญิงงามเมืองประกอบอาชีพต่ำต้อย และสาวใช้ที่มีสถานะเท่ากับหญิงงามเมืองหรือว่าต่ำกว่าพวกเธอเล็กน้อย ส่วนใหญ่ก็ดูถูกหญิงงามเมืองเช่นกัน แม้แต่หญิงงามเมืองเองก็ดูถูกตัวเองด้วย ผลการศึกษายังสอดคล้องกับชลิดาภรณ์ ส่งสัมพันธ์ (2550 : 134) ที่กล่าวว่า ‘ผู้หญิงดี’ ที่ไม่ได้เข้าไปยุ่งเกี่ยวกับการขายเนื้อตัวร่างกายเพื่อให้ผู้ชายระบายความต้องการทางเพศ ไม่พอใจเมื่อถูกเข้าใจผิดหรือเหมารวมว่าเป็นหญิงค้าบริการ เพราะการประณามทางสังคมว่าหญิงค้าบริการคือหญิงคนชั่ว การแบ่งแยกหญิงดีออกจากหญิงคนชั่วหรือหญิงเลว โดยหญิงค้าบริการเป็นสัญลักษณ์สำคัญของความเป็นผู้หญิงไม่ดีที่ถูกประณามหยามเหยียดโดยผู้ชาย เช่นเดียวกับงานวิจัยเรื่อง *โสเภณี* ของ เด่น รักซ้อน (2545) ที่กล่าวว่าในสังคมทั่วไปแล้วผู้หญิงที่มีอาชีพขายบริการ จะถูกประทับตราว่าเป็นหญิงชั่ว หญิงสกปรก ส่ำสอน ไม่เป็นที่ยอมรับของสังคม โสเภณีได้กลายเป็นรูปธรรมของปัญหาด้านสิทธิมนุษยชนอย่างหนึ่ง โดยเฉพาะในด้านการค้ามนุษย์ ซึ่งทั่วโลกไม่ยอมรับและยังประณามการกระทำนี้ สหประชาชาติได้ประกาศจุดยืนและรณรงค์เพื่อแก้ไขปัญหานี้ การมีโสเภณีมากจึงเป็น

เสมือนเครื่องบ่งชี้ถึงภาวะการค้าและการเอาเปรียบทางเพศ โสเภณีจึงได้รับตราประทับอีกชั้นหนึ่งในระดับชาติ คือ“เป็นผู้ทำให้ประเทศเสื่อมเสียเกียรติภูมิ”

จะเห็นได้ว่า เมื่อเป็นลูกสาว ไม่ได้เชื่อฟังบิดามารดา เมื่อเป็นภรรยา ไม่ได้ดูแลสามีและรักษาปกป้องครอบครัวของตนเอง เมื่อเป็นแม่ ไม่ได้ดูแลลูกให้ดี เมื่อเป็นหญิงแต่มีนิสัยไม่ดี และเมื่อเป็นหญิงค้าบริการ จะถูกมองว่าเป็นสัญลักษณ์สำคัญของความเป็นผู้หญิงไม่ดี สตรีประเภทนี้จะถูกมองว่าเป็นกลุ่มสตรีที่ไม่ประพฤติปฏิบัติตามจารีตที่ถูกขีดไว้และกระทำในสิ่งที่ตรงข้ามกับบทบาทหน้าที่ที่แยกตาม ภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติที่กล่าวไว้ ดังนั้น สตรีที่มีลักษณะตรงกันข้ามกับคุณลักษณะของสตรีที่ดีซึ่งเป็นภาพแทนสตรีจีนในอุดมคติ จะถูกมองว่าเป็นสตรีไม่ดี เป็นสตรีที่ถูกสังคมจีนรังเกียจจนถูกนินทา จึงกล่าวได้ว่าเป็นภาพแทนสตรีจีนนอกอุดมคติ

**ข้อเสนอแนะ**

1. ในการศึกษาครั้งต่อไป ควรมีการศึกษาภาพแทนสตรีจีนในสมัยปัจจุบัน เพื่อได้นำมาเปรียบเทียบตามเกณฑ์อุดมคติของขงจื่อ

2. ในการศึกษาครั้งต่อไป ควรมีการศึกษาสตรีจีนโดยใช้แนวคิดอื่นมาวิเคราะห์ เช่น แนวคิดสตรีนิยม แนวคิดสัญญะ แนวคิดวาทกรรม เป็นต้น

**เอกสารอ้างอิง**


กาญจนา แก้วเทพ และสมสุข หินวิมาน. (2551) **สายธารแห่งนักคิดทฤษฎี เศรษฐศาสตร์ การเมืองและ สื่อสารศึกษา**. กรุงเทพมหานคร : ภาพพิมพ์.

ชลิดาภรณ์ ส่งสัมพันธ์. (2550) **เมื่อผู้หญิงคิดจะมีหนวด : การต่อสู้ 'ความจริง' ของเรื่องเพศในสภาผู้แทนราษฎร.** กรุงเทพมหานคร : คบไฟ.

เด่น รักซ้อน. (2545) **โสเภณี**. วิทยานิพนธ์ ศ.ม. (เครื่องเคลือบดินเผา) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ปิยะธิดา เกตุชาติ. (กรกฎาคม - ธันวาคม 2560) “ภาพแทนผู้หญิงในวรรณกรรมรักโรแมนติกสำหรับผู้ใหญ่ของสำนักพิมพ์ไลต์ ออฟ เลิฟ” **วารสารภาษา ศาสนา และวัฒนธรรม**. 6 (2) หน้า 20-36.

เพิงลี่ฉาน. (2560) **สถานภาพและบทบาทของผู้หญิงจีนในหนังสือรวมเรื่องสั้น “เสียงเพรียกที่กลบเร้น จากแผ่นดินใหญ่”**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาไทย) เชียงใหม่ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่.

_____. (มกราคม-มิถุนายน 2565) “มโนทัศน์ “สตรี” ในวรรณกรรมจีนสมัย ค.ศ.1912 – ปัจจุบัน” **วารสารรามคำแหง**. 41 (1) หน้า 67-86.

พีรดา ภูมิสวัสดิ. (2563) **ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับความเสมอภาคระหว่างเพศ.** เอกสารประกอบการประชุมการประชุมเชิงปฏิบัติการพัฒนากลไกศูนย์ประสานงานด้าน

ความเสมอภาคระหว่างหญิงชาย.กรมกิจการสตรีและสถาบันครอบครัวกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย.

ภัทรศศิร์ ช้างเจิม. (2559) **ภาพตัวแทนผู้หญิงในการ์ตูน Disney Princess**. วิทยานิพนธ์ ว.ม. (สื่อสารมวลชน) ปทุมธานี : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

มินท์ธิตา ธนพิบูลโรจน์ และปพนพัชร์ กอบศิริธีร์วรา. (มกราคม-มิถุนายน 2566) “ภาพแทนสตรีในสังคมขงจื๊อนิยมผ่านภาพยนตร์โฆษณาเกาหลีใต้” **วารสารมนุษยศาสตร์วิชาการ**. 30 (1) หน้า 126-140.

รติรัตน์ กุญแจทอง. (2559) **การศึกษาวรรณกรรมสอนสตรีจีนตามวัฒนธรรมขงจื๊อ กรณีศึกษาวรรณกรรมเรื่อง เตือนหญิง (NUJIE) หลุนอี่ว์สำหรับสตรี (NULUNYU) นิวาสศึกษา (NEIXUN) และบันทึกสตรีต้นแบบ (NUFANJIELU)**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาตะวันออก) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

สุกัญญา ศิริสมบูรณชัย. (2562) **ภาพตัวแทนนางเอกในละครโทรทัศนแนวยอนเวลา.** วิทยานิพนธ์ ว.ม. (สื่อสารมวลชน) ปทุมธานี : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุปรียา สุดประเสริฐ. (2562) **แนวคิดจริยธรรมสตรีของขงจื่อในวรรณกรรมจินผิงเหมย**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (วัฒนธรรมจีนศึกษา) ปทุมธานี : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

CAI ZHUOZHI เขียน กนกพร นุ่มทอง แปล. (2540) **100 ยอดหญิงแห่งประวัติศาสตร์จีน**. กรุงเทพมหานคร : ดอกหญ้า.

曹大为. 中国古代女子教育. [M].北京：北京师范大学出版社，1996.

陈来. 儒家文化和民族复兴. [M].北京：中华书局，2020.

柳诒徵. 中国文化史. [M].上海：上海古籍出版社，2001.

彭林. 仪礼. [M].北京：中华书局，2012.

王相. 女四书女孝经. [M].北京：中华华侨，2011.

武舟. 中国妓女文化史. [M].上海：东方出版中心，2006.

徐正英，常佩雨. 周礼. [M].北京：中华书局，2014.

张芝鸣.《女诫》的女性伦理观及其当代价值.[硕士学位论文].[D].湖南：湖南师范大学，2017.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
WU XIAOYI

**Highest Education（最高学历）：**
Master of Thai Language

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Hainan College of Foreign Studies

**Field of Expertise（专业领域）：**
Thai Language

**Address（地址）：**
Hainan College of Foreign Studies, No. 178, Jiaoyu Road, Wenchang City, Hainan Province, China, 571321.


**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
SUPAWADI YADI

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D. (Thai) Doctor of Philosophy Program and Master of Arts Program in Thai Language

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Lampang Rajabhat University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Master of Arts Program in Thai Language

**Address（地址）：**
Department of Thai Language (Ph.D. / M.A.), Faculty of Humanities and Social Sciences, Lampang Rajabhat University, Lampang - Mae Tha Road, Chompoo Subdistrict, Mueang Lampang District, Lampang Province 52100.


**Author (3) Information（第三作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
TRUONG THI HANG

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.(Thai)

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Lampang Rajabhat University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Folklore, ASEAN Culture, Vietnamese Studies.

**Address（地址）：**
Department of Thai Language (Ph.D. / M.A.), Faculty of Humanities and Social Sciences, Lampang Rajabhat University, Lampang - Mae Tha Road, Chompoo Subdistrict, Mueang Lampang District, Lampang Province 52100.

# 云南少数民族的文化品牌打造之路

## ——以沧源佤族“摸你黑狂欢节”为例

# THE WAY OF CULTURAL BRAND BUILDING OF YUNNAN ETHNIC MINORITIES - A CASE STUDY OF THE " MOH-NIN-HEI CARNIVAL" OF THE WA NATIONALITY IN CANGYUAN WA AUTONOMOUS COUNTY

**肖珊珊** [1]
**XIAO SHANSHAN**
斯巴顿大学、文学院，商务汉语系
Department of Chinese for Business Communication, School of Liberal Arts, Sripatum University
E-mail: shanshan.xi@spu.ac.th

**吴琼** [2]
**KANOKPORN NUMTONG**
农业大学、人文学院，东方语言系
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 30 May 2024 / Revised: 04 December 2024 / Accepted: 05 December 2024

## 摘要

云南省临沧市沧源佤族自治县举办的“摸你黑狂欢节”被视为基层政府在民族节庆产业方面的成功典范。本文旨在研究“摸你黑狂欢节”的活动内容及产生的影响，从而探讨地方政府如何打造少数民族文化品牌。在此次调查研究过程中，笔者本着实事求是的原则，进行了节庆活动实地考察，在研究中运用了观察法和文献研究法。研究发现：一、“摸你黑狂欢节” 每年的节目活动内容丰富多样，节庆主办方会根据时代潮流、民众喜好而对活动内容做出调整及改变；从节目形式上来看，充分体现了民族与时尚的交融，在传统的佤族文化展示中穿插了商业化项目，使得古老的节庆转变成一个可带来巨大经济效益的节庆产业。二、“摸你黑狂欢节”的成功举办对当地的旅游、经济和社会方面都产生了积极的影响。三、地方政府主要从以下几个方面助力少数民族文化推向世界舞台：1. 利用少数民族文化特性，提升旅游吸引力；2. 节日活动内容丰富多样，对传统文化的传承与创新相结合，创造独特而富有活力的文化体验感；3. 有效利用多渠道宣

传节庆活动；4. 当地政府部门与本地居民高度配合，共同助力，将本地文化推向全国、推向世界；5. 打造独树一帜、与众不同、只属于本民族的文化符号象征。本文选取了云南佤族的节庆活动，建议研究人员可从其他角度挖掘少数民族文化品牌打造策略，如：建立民族文化社区、运用新媒体技术建立文化品牌网络平台等；也可对比研究中国少数民族与其他国家在传承、打造民族文化品牌时的策略异同。

**关键词：**摸你黑狂欢节；文化品牌；云南少数民族；佤族

# ABSTRACT

The "Moh-Nin-Hei Carnival" organized by the Wa Autonomous County in Cangyuan, Lincang City, Yunnan Province, is regarded as a successful example of grassroots government's efforts in the ethnic festival industry. The purpose of this paper is to study the content and impact of the " Moh-Nin-Hei Carnival" so as to explore how local governments can build ethnic minority cultural brands. In the course of this research, the author utilized the observation method and the literature research method. The research found that: 1. The annual program of " Moh-Nin-Hei Carnival" is rich and diverse in content, and the festival organizers will make adjustments and changes to the content of the activities according to the trend of the times and the preferences of the public; in terms of the form of the program, it fully embodies the intermingling of ethnicity and fashion, and commercialized items are interspersed in the display of traditional Wa culture, which transforms the ancient festival into a festival industry that can bring huge economic benefits. 2. The success of the " Moh-Nin-Hei Carnival" has had a positive impact on local tourism, economy and society. 3. The local government has helped to promote minority cultures to the world stage in the following aspects: (1) Utilizing the cultural characteristics of minority cultures to enhance the attractiveness of tourism; (2) Rich and diversified contents of the festival, combining the inheritance of traditional culture with innovation to create a unique and energetic sense of cultural experience; (3) Effective use of multi-channel publicity for the festival; (4) High degree of cooperation between the local government departments and the local residents to help promote the local culture. Jointly helping to promote local culture to the whole country and the world; (5) Creating a unique, distinctive, cultural symbol that belongs only to the nation. This paper selects the festival activities of Wa ethnic group in Yunnan, and suggests that researchers can explore the strategies of ethnic minority cultural branding from other angles, such as: establishing ethnic cultural communities, using new media technology to establish a cultural branding network platform, etc., and also compare and contrast the similarities and differences in the strategies of China's ethnic minorities and those of other countries in the inheritance and building of ethnic cultural branding.

**Keywords:** Moh-Nin-Hei Carnival; cultural branding; Yunnan ethnic minorities; Wa ethnic group

## 一、引言

中国云南省是全国民族种类最多的省份，除汉族外，还有 25 个少数民族。佤族便是其中之一。在中国境内，佤族人民主要居住在云南省西南部的沧源、西盟、孟连、耿马、澜沧、双江、镇康、永德等县。其中，临沧市沧源佤族自治县是佤族的主要聚居区。佤族的起源，普遍流传着“司岗里”的神话传说。按照沧源佤族的解释，“司岗”是“葫芦”，“里”是“出来”，意即从葫芦里出来的人，佤族人民把阿佤山视为人类的发祥地，这说明佤族人民在阿佤山居住已有久远的历史。“司岗里”可能是佤族对他们远古穴居生活的回忆。关于佤族的历史，从我国先秦时期到清朝初期，都有文献记载，但由于佤族经济社会发展落后，又没有文字，关于佤族的发展情况，只能根据历史传说和散见于汉文的片断记载，作概括性的简单说明。(中央政府门户网站，[online],2006)

佤族是一个分布在中、缅、泰三国边境的跨境民族。其中缅甸佤族人口约有 60 万,主要分布在缅甸东北部的佤邦，勐冒县位于缅甸的佤邦西北部 ,是佤邦的第一大县。全县人口中 ,佤族人口占绝大多数。据 2000 年该县的人口统计,全县共有 128406 人。其中 ,佤族人口有 121347 人 ,占全县总人口的 94.5%。缅甸的佤族和中国佤族的原始宗教信仰相似 ,但不尽相同,勐冒县的佤族主要信仰原始宗教。由于长期以来生产力水平低下 ,佤族历史上长期信仰万物有灵的原始宗教。近代以来佤族分布格局的形成跟佤族刀耕火种的游迁传统关系密切。而泰国佤族按照泰文音译称为“拉佤(ละว้า)”或“鲁佤（ลัวะ）”，主要集中在清迈府、清莱府和夜丰颂府等北部和西北部的山谷地区，属于泰国的山地民族，人口约为 2-3 万。泰国拉佤在饮食习俗、服饰习俗、丧葬习俗等方面都有其自身独特的文化特色。(高金和、李小梅、杨汉鹏,2009：382-384)

由此看来，佤族有着自己独特而鲜明的文化内涵。云南佤族“司岗里”文化就是佤族人民创作的众多关于解释宇宙万物和人类起源的神话传说。近年来兴起的“旅游节庆”开发热潮为沧源旅游业发展带来了生机和希望，当地政府一直致力于佤族节庆文化的开发和宣传，其中最具特色的开发项目就是佤族的司岗里“摸你黑”狂欢节。作为云南省沧源县佤族与外界互动最多的传统节日，“摸你黑”狂欢节既有对传统文化的继承和延续，又通过对传统的创新将云南少数民族文化推向全国、推向世界，从而成为了中国基层政府在民族节庆产业方面的成功典范(陈辞，2014：126-130)。本文旨在通过对“摸你黑”狂欢节的活动及意义研究，探讨云南地方政府如何打造少数民族文化品牌。

## 二、文献综述

### （一）词语定义

#### 1.“摸你黑”概述

“摸你黑”是从佤语“moh nin hei”音译而来，意思是“这正是我们追求的、我们所期待的，坚持下去吧，坚持到永久”。 阿佤人尚黑，他们认为黑色是勤劳、健康的象征，谁家要是娶了一个白皮肤的姑娘，是要被笑话为“懒媳妇”的。因此，他们的服饰几乎以黑色为基调。过去，还有染牙的习俗，在他们眼里，“黑亮的牙齿和健康的黑皮肤相配，才能保持阿佤人步调一致”。自古以来，佤族民间就有用锅底灰、牛血、泥土涂抹在脸上驱邪的习俗。早在远古时代，当人类只知道用兽皮遮羞取暖的时候，笨重的兽皮有时会变成累赘，甚至难逃猛兽的袭击和追杀，迫使人类不得不赤身裸体，但阳光辐射和蚊虫叮咬又让他们无法忍受。一个偶然的机会，人类看到水牛在泥土里打滚，居然可以防止阳光的辐射和蚊虫的叮咬，于是他们也学着水牛在身上涂满泥土来保护自己，涂满泥土的身体在树叶里一滚，身上便沾满了各种树叶，还可以轻易躲过野兽的袭击。久而久之，泥土能止痛、消肿、解毒等功效被人们发现,于是成了生产生活中必不可少的“ 药品”。“摸你黑”活动的灵感正是由此而来。活动取意于佤族民间用锅底灰、牛血、泥土涂抹在额头上以驱邪祈福求平安的习俗，而在“摸你黑” 狂欢活动中使用的“摸料”,其实是由一种佤语中称为“娘布洛”,也就是“不死草”的天然植物特制而成的黑色化妆品。在佤族的传说中,这种植物是能起死回生的神药,而且还具有防晒、美容、护肤的功效。（蓝天，2007：18-25）

2004 年，沧源县委、县政府首次推出“司岗里狂欢节”，2008 年正式更名为“中国佤族司岗里‘摸你黑’狂欢节”，定于每年的 4 月 29 日到 5 月 2 日在沧源举行。2009 年，“摸你黑”狂欢节被评为云南省十大“民族狂欢节”之一;在第五届中国国际文化会展上荣获“中国十大魅力节庆”荣誉称号、荣膺最高奖“金海豚奖”;在第二届节庆中华奖暨新中国建国 60 周年中国节庆巡礼系列活动中获得“最佳狂欢气氛奖”;2011 年中国佤族司岗里“摸你黑”狂欢节被授予“中国最具魅力的原生态民族文化旅游节”称号，并获中央电视台首届乡土·盛典“中国民间节会人气大奖”。“摸你黑”狂欢节成功把中国佤族司岗里打造成为“世界佤乡·秘境临沧”的形象，极大地提升了沧源及佤文化的知名度和影响力。（张鹤，2015：141-145）

#### 2.节庆活动

中国共有 55 个少数民族，每个民族都有其独特的节日和庆祝方式。韦承艳（2022）把少数民族节庆定义为“不同民族在特定时期、以特定主题活动方式开展的相沿成俗的民间社会活动”。节庆作为一种文化现象，根据节庆性质、内容可划分为传统节庆与现代节庆。传统节庆一

般为祭祀、祈福、庆祝等为主的传统节日活动。现代节庆是随着历史的变迁与社会的发展，在传统节庆的基础上增添了许多现代元素，这种变化主要表现为承办主体由民间到政府的变迁，节日形式由民间叙事到文化展演的变迁，可以将其视为对传统节庆的延伸、发展与创新。无论是传统节庆还是现代节庆，都是少数民族文化内涵的重要展现形式，这对增强少数民族地区自豪感与文化认同感都具有重要意义。因此，少数民族节庆活动是各民族特有的，根据特定主题而举办的节日庆祝活动。

**3. 文化品牌**

文化品牌是文化产业品牌化之后的结果，主要涵盖了文化艺术、新闻出版、广播影视、网络传播、休闲娱乐、文化旅游、会展收藏、体育健身等八个主要领域。而少数民族节庆文化品牌是指节庆活动的举办者向活动参与者展示某一民俗节庆活动的名称、术语、标记、符号或图案等，使消费者对民俗节庆活动有更深的感知与体验。少数民族节庆文化品牌不仅是一种物质层面的体验，还包括了对其丰富文化的体验。它具有深厚的历史底蕴和文化特性，不仅对民族文化自身的传承与保护极其重要，而且还能塑造和提升举办地的形象和影响力。（彭美菡，2021）

由此看来，文化品牌是传统与现代的结合与创新，是本民族文化自信的体现，少数民族通过节庆活动来打造文化品牌也是宣传本民族文化最重要的手段之一。

## （二） 相关研究文献及理论

程郁儒（2013：59-63）提出了“少数民族文化传媒化”的论域。即随着传媒领域的市场化和以网络为代表的新媒体的发展，少数民族成为了使用现代传播技术进行文化产品生产和传播的市场主体，除了旅游、会展、演艺等少数民族文化产业的发展，还有诸如少数民族题材电影、少数民族电视作品、少数民族音像产品、少数民族出版物等文化产品通过大众传播渠道，实现更大规模的复制和更大范围的传播，以使少数民族文化主体获得更多的经济利益。少数民族文化传媒化的过程可分为 3 个不同层面。首先可以将少数民族文化传媒化过程看成是一个内容生产过程。少数民族文化经过制作，形成节目，然后经传播，到达受众。其次，少数民族文化传媒化过程可以看作是信息生产过程。少数民族文化经编码形成传播文本，这些文本经受众解码，达到信息传播的目的。最后，少数民族文化传媒化可以被看作是一个经济过程。少数民族文化经过生产、演变，成了文化产品，经过营销到达受众（文化消费者），完成了利润获取的目的。

李向春（2005：14-15）在提到佤族文化在民族产业的贡献时说，丰富的佤族文化资源是歌舞艺术发展的基础，鲜明的佤族特色是感染人、打动人的关键，佤族文化以歌舞“大餐”为本，不拘一格切入市场。歌、舞、乐是佤族文化中与生俱来的财富，这一特性成为了吸引外界目光的一大亮点。

窦志萍（2010：27-32）在临沧市沧源县文化旅游产业发展的研究中，从旅游区位、资源、可进入性条件、市场与客源及旅游活动与品牌等五个方面做了分析，结论大致为以下几点：沧源的大部分资源具有较大的开发潜力和开发条件；县委政府高度重视当地旅游业发展，当地居民参与文化旅游发展的积极性高；悠久厚实的民族文化是吸引游客的重要组成部分；沧源旅游能满足游客的个性化消费习惯。

由此可见，大多数专家、学者对发展少数民族文化产业持积极态度，少数民族因其独特的文化属性，本身就具备吸引大众目光的潜质；若将其视为一件“商品”，再配合多种有效手段加以打造，必能开发此产业的无限潜力，创造利润。

## 三、研究目的及研究方法

### （一）研究目的

本文旨在研究“摸你黑狂欢节”的活动内容及产生的影响，从而探讨地方政府如何打造少数民族文化品牌。

### （二）研究方法

本文的研究方法为观察法和文献研究法。笔者曾亲历云南省临沧市沧源县“摸你黑狂欢节”现场，亲身体验到当地的文化魅力，细心观察了当地人的生活习俗，并收集了部分图片材料，与当地民众进行了深入交流。同时，也查阅了国内外的相关论文、著作、报道等，为本文的研究提供了理论依据和可供借鉴的有效经验。

## 四、研究结果

笔者搜集了历年的“摸你黑狂欢节”具体活动项目，并对由此产生的旅游、经济和社会方面的影响做了分析，进而探讨地方政府从哪些方面来打造少数民族文化品牌。

### （一）“摸你黑狂欢节”活动内容

每年的“摸你黑狂欢节”在 4 月底至 5 月初举办，活动日程持续大概 3-5 天，各种民族文化、艺术、风俗展示和表演等，让国内外游客享受到了文化的饕餮盛宴。其中，最具代表性和最令人期待的活动就是“摸你黑狂欢主题活动”--将黑色的“娘布洛”抹在人们的脸上和身上，在活动现场，谁被抹的最黑，意为收到的祝福最多。

近几年前往沧源参加“摸你黑狂欢节”的人数剧增，导致制作娘布洛的费用成倍增长，所以后来政府便使用巧克力、粉饼、草药和水混合制成娘布洛，这种“娘布洛”制作成本比牛血、

锅底灰制作成本低。狂欢节规模从最初参加的几千人到后来的几万人，成为当地一种大型民族民俗体验活动，也是中外游客的必选旅游体验项目。被誉为“东方狂欢节”，曾被中国世界纪录协会认定为“世界参与人数最多的接触类狂欢节”。节日内容从最初的剽牛祭祀活动、舞台剧司岗里、篝火晚会等到后面增加了一些商贸展销活动。2010 年时，来自美国、瑞士、英国、法国、德国等 27 个国家和地区的人前来参加万人“摸你黑狂欢节”，此次狂欢节上还有佤族著名的长达 2270 米的“佤王宴”，打破了当时的吉尼斯世界纪录（陈炜、杨欣玲，2011：11-16）。狂欢节的知名度逐年提升，影响力逐年加大，参加的人数越来越多。笔者搜集并选取了部分年份的“摸你黑狂欢节”活动内容，如表 1、表 2 所示：

表 1:2008 年-2013 年“摸你黑狂欢节”活动内容

| 年份 | 主要内容 |
|---|---|
| 2008 | 拜牛仪式;大型歌舞文艺表演;主题活动“摸你黑”;体验沧源县传统体育竞技活动。 |
| 2009 | 大型佤族音乐舞蹈《达摆卡木》;司岗里摸你黑;祭牛魂;佤族酒歌演唱赛;佤山风暴摇滚表演;篝火晚会;佤族传统有奖斗牛大赛。 |
| 2010 | 商贸展销活动开幕式;祭牛魂;《生命司岗里》广场文艺演出;“司岗里摸你黑”主题活动;农民文艺汇演;篝火狂欢夜;招商引资项目签约仪式;民族民间歌曲创作、演唱大赛(决赛);民俗活动;佤族传统有奖斗牛赛;商贸展销活动。 |
| 2011 | 商贸展销活动开幕式;剽牛;大型佤族音乐舞蹈《司岗里〉;祭牛魂;“民族之星”暨旅游形象大使选秀活动启动仪式;招商引资项目签约仪式;至尊佤王宴、“司岗里摸你黑”主题活动、佤族迎宾曲演唱赛、“家乡美”新农村农民文艺汇演;佤山风暴--摇滚之夜;佤族传统乐器演奏大赛;颁奖晚会及放歌佤山演唱会;篝火晚会;佤族传统有奖斗牛大赛;商贸展销活动。 |
| 2012 | 招商引资推介、洽谈和签约活动;商贸展销活动;开幕式暨大型佤族原生态歌舞〈佤山天籁〉广场文艺演出、“向世界说明中国”主题活动;祭牛魂、《大地飞歌)民族艺术游演;摸你黑狂欢主题活动;佤族民间歌曲演唱大赛;“家乡美”农民文艺调演;“阿里山、阿佤山”民族文化联谊活动;第三届“爱德杯”佤族传统乐器演奏大赛;游客自费参与的佤族传统体育竞技活动；摸你黑水上拔河赛；“摩竹取火”表演体验；佤族传统有奖斗牛大赛；摸你黑激情狂欢大冲关一一摸你黑跨越障赛;《秘境临沧》之魅力沧源县·全球摄影大赛、颁奖晚会及放歌佤山演唱会；燃烧的歌场一篝火狂欢夜。 |

| 年份 | 主要内容 |
| --- | --- |
| 2013 | 祭牛魂、剽牛仪式;佤族原生态歌舞《司岗里天籁》广场文艺演出；燃烧的歌场—篝火狂欢夜;招商引资推介签约活动;喝佤族水酒赛;摸你黑狂欢主题活动;佤山风暴摇滚音乐演唱会;美丽沧源县农民文艺汇演；颁奖晚会暨千歌万曲唱佤山演唱会;佤族传统有奖斗牛大赛;“摩竹取火”表演;民俗竞技体验活动。 |

图表来源：陈辞.（2014）

表 2:2018 年-2023 年“摸你黑狂欢节”活动内容

| 年份 | 主要内容 |
| --- | --- |
| 2018 | 祭牛魂；非物质文化遗产（织锦）展示；佤族原生态歌舞《族印·司岗里》；“胞波情深”——中国沧源·缅甸掸邦第二特区两地民族民间文化展演；火塘酒歌—佤族原生态风情文化展示；“秘境沧源·佤山霓裳”民族服饰展演；摸你黑狂欢主题活动：迅游活动、“百台木鼓千人甩发舞”表演；燃烧的歌场－篝火狂欢夜；“乡音乡愁”—月下情歌对唱。 |
| 2019 | “七彩云南全民健身运动会”暨古茶佤乡临沧“摸你黑”半程马拉松赛；佤族原生态歌舞《族印·司岗里》；祭牛魂；“狂欢杯”足球冠亚军争夺赛；非物质文化遗产展示；“胞波情深”——中国沧源·缅甸掸邦第二特区两地民族民间文化交流联谊晚会；民族民间传统文化游演；摸你黑狂欢主题活动：祈福仪式、“百台木鼓千人甩发舞”表演、摸你黑狂欢活动和趣味赛事；火塘酒歌—佤族原生态风情文化展示；燃烧的歌场－篝火狂欢夜；“秘境沧源·佤山霓裳”民族服饰展演；佤族传统斗牛赛；民俗体验活动，如：射弩、佤族摩竹取火表演、佤族织锦展示等系列民俗体验活动。 |
| 2020-2022 | 由于“新冠疫情”原因，狂欢节活动取消。 |
| 2023 | 佤族原生态歌舞《族印·司岗里》；祭牛魂；“胞波情深”——中国沧源·缅甸掸邦第二特区两地民族民间文化交流联谊晚会；“中缅胞波情深杯”篮球邀请赛；非物质文化遗产展购活动；火塘酒歌—佤族原生态风情文化展示；乡镇特色商品展购活动；民族民间传统文化艺术游演；“百台木鼓千人甩发舞”表演、摸你黑狂欢夜；佤族传统斗牛赛；“秘境沧源·佤山霓裳”民族服饰展演；沧源特色餐饮一条街；沧源特色小吃、农特产品、旅游商品一条街展示。 |

资料来源：沧源佤族自治县人民政府网站

从历年的活动中可以看出，每年狂欢节必有的项目是关于牛的祭祀活动，因牛在阿佤人心目中是吉祥、神圣、高贵、庄严的象征，供奉水牛头被看作是佤族人得以生存在世的保护神；其次是歌舞表演，阿佤人民能歌善舞，本民族的音乐歌舞艺术，源自于人与人之间，人与自然之间的交流。通过说唱跳，传递生产生活知识、娱情励志，见人见事见精神（杨逸平，2021：41-49）。每年的节目活动内容都有所增加，或是根据时代特征、民众喜好而做出调整及改变，可见地方政府和相关部门对于摸你黑狂欢节的重视和用心程度。

笔者曾参加过 2012 年第九届“摸你黑狂欢节”，感受颇为深刻。当时的狂欢节主要以祭祀活动、歌舞表演以及摸你黑主题狂欢活动为主，但随着沧源县的经济发展和举办经验的增多，在活动内容上呈现出了多元化发展。从节目形式上来看，在举办初期，是以传统节目为主，后来逐渐加入了一些现代元素，如：以音乐节形式在广场演出，还有以佤族服饰设计展演为载体的模特走秀活动，甚至加入了马拉松、足球、篮球比赛等体育竞技项目，将“全民健身精神”与旅游相结合，吸引了更多的民众参与其中。丰富多样、创意十足的活动内容向游客展示了前卫与古老的碰撞，民族与时尚的交融。除此之外，显而易见的是在狂欢节活动中增加了商贸展销活动，招商引资推介会等等，通过市场化运作，使得这个古老的节庆变成了一个可带来巨大经济效益的节庆产业。

### （二）“摸你黑狂欢节”的影响

“摸你黑狂欢节”的成功举办对旅游、经济和社会方面产生了积极的影响。

#### 1. 旅游产业影响

人们选择少数民族景点旅游的关键是民族的文化特性，对异地文化的另类观光和体验，已成为当今旅游业的一大卖点，在旅游地举办节庆活动，是塑造地方品牌的一个良好契机。自 2004 年，沧源推出佤族“摸你黑”节重点发展旅游业以来，沧源县的旅游人次和收入都呈现了倍数增长，这对沧源旅游经济发展有十分明显的促进作用。为此，“摸你黑”节还写入了沧源佤族自治县的自治条例，《沧源佤族自治县自治条例》第三十条写到：“自治县的自治机关充分利用沧源崖画、广允佛寺等民族文化资源和崖画谷、南滚河自然保护区等自然生态资源，采取举办佤族司岗里狂欢节等多种形式，大力发展具有佤文化特色的旅游产业（张鹤，2015：141-145）。2020-2022 年，“摸你黑狂欢节” 因新冠疫情原因而取消，2023 年疫情过后，狂欢节得以恢复举办，抖音 App 上“摸你黑”“摸你黑狂欢节”“临沧摸你黑”“沧源摸你黑”“云南摸你黑也太嗨了”等话题达 2 亿多次点击量（临沧市人民政府，[online]，2024），民众对于“摸你黑”的旅游关注热度比起疫情前来有增无减。

**2.经济影响**

旅游的发展必将促进当地的经济发展，如改善和促进当地基础设施建设，通过吸引广告商，招商引资以减少当地政府宣传经费的投入，利用商贸展销活动寻找商机，签订各类合同、协议，来吸引更多投资机会等。根据临沧市人民政府网站公布的数据显示，2004 年沧源县首次举办节庆活动（当时称为“司岗里狂欢节”），旅游人数为 16 万，旅游收入 6708 万元，之后旅游人数和收入逐年增加；2018 年，“摸你黑狂欢节”期间沧源县预计共接待游客 25.88 万人次，同比增长 22.19%，实现旅游收入 1.09 亿元，同比增长 39.29%；到了 2019 年，旅游市场依旧平稳有序运行，共接待游客61.62 万人次，同比增长 27.62%；旅游总收入 2.65 亿元，同比增长 30.01%。2020-2022 年，节庆活动因新冠疫情原因而取消，2023 年疫情过后，狂欢节得以恢复举办，中国国内出现了“报复性旅游”的现象，在“摸你黑狂欢节”举办的“五一”假期期间，临沧市共接待国内外游客 82.48 万人次，同比增长 171.89%；旅游总收入 6.27 亿元，同比增长 174.80%（临沧市人民政府，[online]，2024）。沧源县自举办狂欢节以来，县内卫生条件得到极大改善；交通环境日渐优越，狂欢节的举办使得沧源经济更上一个新台阶。

**3.社会意义**

诸如“摸你黑”等一系列节庆活动的举办，象征着当代少数民族对祖先的智慧和价值观的尊崇与认可，在浓厚的活动氛围的渲染中，能感受到人们对本民族文化深深的认同感和自豪感，人们在欢歌笑语之中也能对少数民族文化得到传承而感到欣慰，从而树立正确的价值观。从社会稳定方面看，民族团结是维持整个国家和谐发展的重要因素之一，节庆活动的举办能增强民众尤其是少数民族的凝聚力、缓解矛盾、激发爱国热情、维护社会稳定。

少数民族节庆活动是一种具有丰富文化内涵的人文旅游资源，也是各民族文化集中展示的舞台，来自世界各地的旅游者可以亲自观察、体验和探寻各民族文化的形态、生活方式和思想意识。地方政府和相关部门在发展旅游方面的运作，使得各种优秀民族传统文化得以传承和发展。因此，大力支持此类节庆活动的举办及发展对于弘扬民族文化具有重要的意义。

**(三)地方政府如何打造少数民族文化品牌**

随着“摸你黑狂欢节” 活动内容的逐年丰富及知名度的不断提高，足以可见地方政府和当地相关部门对于打造云南少数民族文化品牌的重视及努力程度，笔者认为地方政府主要从以下几个方面助力少数民族文化推向世界舞台：

**1.利用少数民族文化特性，提升旅游吸引力。**

佤族文化有几千年的历史，给人类留下了宝贵的物质和非物质文化遗存，但因历史上本民族没有文字，这些遗存的内在真实一直流动在本民族的口传身授之中。因此，我们今天所能见到和听到的每一项遗产都很珍贵。主要表现在：（1）《司岗里》史诗是佤族后人根据口传历史整理的唯一的佤族人类学经典，集中了佤族对宇宙的认识和想象，是无文字历史民族的文化史诗经典。（2）在佤族文化中，还有以镖牛为主要仪典所代表的盟誓文化，作为一种理性的仪式，借以与公正威严的天地神灵对话，遵循严格的规程，用誓言统一众人的思想意志，维持着民族的道德礼仪和传统文化观念，如守护村寨、尊老爱幼等。（3）在饮食礼仪上，佤族始终坚守祖先遗留下来的规矩和传统。例如，长辈不到小辈不动手，家人到齐之后由主人分食，外人碰上也能分到一份。佤王宴传承至今，已发展演变为“祝福庆贺之宴”，依照佤族民间习俗就是“神餐”。享用神餐的过程，充满了佤族团结和谐的精神，以及佤族人民对自然的感恩，对祖先生存智慧的崇奉，对传承道德礼仪和乡规民约的传承，蕴涵着丰富、深厚而又神圣的历史情感及民族的认同基础，具有民族文化的浓烈色彩。（4）佤族人民还是一个能歌善舞的民族。少数民族民间的音乐歌舞艺术，源自于人与人之间，人与自然之间的交流。通过说唱跳，传递生产生活知识、娱情励志，增强彼此间的情谊。（杨逸平，2023：41-49）

以上种种佤族特有的民族文化，都为当地增添了许多神秘色彩，正是这种神秘佤文化的渲染，使得当地旅游体验更赋魅力和吸引力，让世界各地游客都想身临其境，体验“世界佤乡·秘境临沧”的魅力。

**2. 节日活动内容丰富多样，对传统文化的传承与创新相结合，创造独特而富有活力的文化体验感。**

狂欢节中有些项目是按照古老的传统和程序进行的，比如祭牛魂仪式，整个仪式虽然是以节庆形式进行，但是所有的和祭祀有关的活动程序包括禁忌均是神圣的，还是严格按照佤族的规矩进行，这就保证了佤族民族文化中的传统性。但是也有创新性活动穿插其中，比如 2023 年的活动中邀请了 13 支乐队、组合以音乐节形式在沧源摸你黑广场演出，既展示了民族音乐，又融入了现代元素；还有以佤族服饰设计展演为载体的模特走秀活动，向观众展示了前卫与古老的碰撞，时尚与民族的交融；甚至还有体育竞技项目的增设，比如“足球冠亚军争夺赛”、“篮球邀请赛”等体育比赛，整个活动安排既有神圣严肃的祭祀仪式，也有轻松愉快的娱乐节目，两者对比鲜明又衔接自然。

**3. 有效利用多渠道宣传节庆活动。**

沧源县是一个边陲县城，若不重视宣传工作，节庆活动将无法完全被外界所了解。当地县委、政府和相关部门利用多种渠道对“摸你黑狂欢节”进行宣传，如：活动举办前夕，“沧源佤族自治县人民政府网站”等官网就开始发布各种报道，进行“节前总动员”；中央电视台新闻联

播、综艺专题以及《人民日报》、《中国旅游报》等在内的超过 50 家国家级报纸深度报道，全国网站超过 150 家参与深度报道、转载，在云南核心地理位置发布户外大型广告，利用电台、电视、公交等大众媒体进行传播。也是较早采用市场化运作方式进行节庆活动实施的活动之一，例如：采用先进的舞台和现代设备，邀请国内一线明星参加开幕式，积极吸引各个年龄层游客，还配套了地方特色商品展销和地方美食一条街，也实现了现代节庆的经济功能（陈辞，2014：126-130）。近年来，随着微博、小红书、抖音等手机应用的兴起，使得文字、图片等信息的传播更加及时快捷，成为了狂欢节节庆宣传的强有力渠道。

**4. 当地政府部门与本地居民高度配合，共同助力，将本地文化推向全国、推向世界。**

沧源县委县政府对旅游产业和文化产业发展极为重视，在旅游环境优化、市场营销及人员培训方面都做出了积极的努力，对当地的旅游和文化部门给予了大力支持。而当地居民的积极配合与支持也是重要助力条件之一。笔者在 2012 年参加“第九届摸你黑狂欢节”时，由于酒店、旅社等住宿条件还不太成熟，游客人数众多，超出了当地的接待量，幸而有当地热心居民为笔者一行人提供了私人住所来借宿，让笔者及家人感受到了佤族人民的淳朴和热情。当地居民对文化旅游产业参与的积极性以及对外来游客的态度，在一定程度上对旅游的可持续发展起到了决定作用，为发展特色文化旅游 、打造特色文化品牌奠定了良好的基础。

**5. 打造独树一帜、与众不同、只属于本民族的文化符号象征。**

中国大众传统审美观“以白为美”，在众多文学作品中也有诸如“肤如凝脂”来形容女子肌肤白润，当今媒体和商家也一味地宣传“精致”、“美白”的审美价值观，而佤族是一个“以黑为美”的民族，认为黑色象征勤劳健康，甚至还会把牙齿染黑，黝黑的皮肤衬以黑色的牙齿，和谐统一。佤族这种粗犷豪放与众不同的“尚黑民族风”正是吸引国内外游客最鲜明的特色，向外界展示了佤族古老神秘的文化 ，及阿佤人带有泥土气息的生产生活和丰富生动的情感世界。再加上激情澎湃的佤族歌舞艺术，把广场游演、生活歌舞、舞台艺术紧密结合起来，使一台演出晚会具有与观众同乐的开场、过程、终结的高潮，让活动参与者充分融入其中，流连忘返，不虚此行。

## 五、讨论

云南沧源“摸你黑狂欢节”的举办，在当地政府和相关部门的一系列运作下，成功将“佤族文化品牌”淋漓尽致地展现在世界舞台。窦志萍（2010：27-32）曾总结过，节庆活动举办地沧源县具有较大的开发潜力和开发条件，主要是由于县委政府高度重视当地旅游业发展，当地居民参与文化旅游发展的积极性高，佤族文化悠久厚实，因而沧源旅游能满足游客的个性化消费习惯。也正如程郁儒（2013：59-63）提出的论述：少数民族文化传播可视为一个经济过程，经过生

产、演变，成了文化产品，再经过营销到达受众 ，获取利润。笔者认为，地方政府正是因为一系列成功运作，将“摸你黑狂欢节”视作一件产品，丰富多彩、富含创意的活动内容好比可靠的质量保证，神秘另类的佤族文化为构思精巧的包装，加上多种宣传手段和渠道，以及生产厂家（当地政府和民众）齐心协力地推销产品，使得“摸你黑狂欢节”这件文化产品成功打入市场，给当地带来了丰厚的利润。

## 六、小结

随着社会的发展与进步，少数民族的传统文化也面临着淡化、甚至消亡的巨大挑战。因此，对少数民族文化的保护、传承和发扬成为一项重要的议题。其中，对于“民族品牌”的打造，成为了关键契机。在此过程中，需要主导者牢牢抓住本民族文化特性，通过对民族活动内容的匠心设计，再利用多方宣传渠道，从而打造出独树一帜、与众不同、只属于本民族的文化符号象征。经过此一系列的精心打磨，才铸造出一个成功的民族文化品牌。因此，加强对传统文化的保护传承，发挥民族特色优势，寻找适合本民族的发展道路，是国家尤其是地方政府应该继续探寻的模式与途径。

## 七、建议

1.本文选取了云南佤族的节庆活动，建议研究人员可从其他角度挖掘少数民族文化品牌打造策略，如：建立民族文化社区、运用新媒体技术建立文化品牌网络平台等；

2.可对比研究中国少数民族与其他国家在传承、打造民族文化品牌时的策略异同。

## 参考文献

沧源佤族自治县人民政府.2019 年中国佤族司岗里摸你黑狂欢节文体活动日程表.[online]. https://www.cangyuan.gov.cn/info/1026/14111.htm,2024-02-27.

陈辞.云南传统节日的当代嬗变及对节庆产业的启示——以沧源县“摸你黑”节为例.[J].中共云南省委党校学报,2014,15(2):126-130.

陈炜,杨欣玲.云南沧源佤族司岗里“摸你黑”狂欢节保护性旅游开发研究.[J].广西民族师范学院学报, 2011,28(1):11-16.

程郁儒.少数民族文化传媒化的题旨及意义.[J].新闻论坛,2013,6:59-63.

窦志萍.沧源县文化旅游产业发展的思考.[J].旅游研究,2010,2(4):27-32.

高金和,李小梅,杨汉鹏.缅甸佤族的原始宗教信仰.[J].广西大学学报,2009,32(S1):382-384.

蓝天,苏颖.激情燃烧的摸你黑.[J].中国西部, 2007,Z1:18-25.

李向春.沧源"司岗里"现象:民族文化产业之路径.[J].创造,2005,1:14-15.

临沧市人民政府网站. “五一”假期临沧旅游热度持续攀升 接待游客 82.48 万人次，旅游总收入 6.27 亿元.[online].https://www.lincang.gov.cn/, 2024-03-05.

彭美菡.我国传统民俗节庆文化品牌建构研究.[D].南京艺术学院,2021.

宋小飞.传统的重构:沧源佤族"摸你黑狂欢节"的赓续与创新.[J].百色学院学报,2021,34(4):42-48.

韦承艳.以少数民族节庆增强中华民族文化认同研究.[D].广西民族大学,2022.

杨逸平.佤族优秀传统文化的时代价值重构研究--以临沧佤族为例.[J].云南社会主义学院学报, 2021,23（1）：41-49.

张鹤,聂雯雯,刘南川等.佤族"摸你黑"节的文化与旅游意义.[J].绿色科技,2015,05:141-145.

中央政府门户网站.佤族.[online]. https://www.gov.cn/test/200604/14/content_254201.htm,2024-01-10.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
XIAO SHANSHAN

**Highest Education（最高学历）：**
Master of Education (Education Administration)

**University or Agency（任职院校或单位）：**
School of Liberal Arts, Sripatum University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Business Chinese

**Address（地址）：**
2410/2 Phahonyothin Road, Sena Nikhom, Chatuchak, Bangkok 10900

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
KANOKPORN NUMTONG

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.(Classical Chinese Literature)

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Classical Chinese Literature
- Chinese-Thai Translation
- Chinese Culture
- Chinese Language

**Address（地址）：**
50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand

# “表达驱动”教学理论下国际中文课程教学模式的构建研究

# Research on the construction of international Chinese curriculum teaching mode under the "expression-driven" teaching theory

**荀文娟**
**XUN WENJUAN**
中国，天津，天津师范大学，国际教育交流学院
School of International Education Exchange, Tianjin Normal University, Tianjin, China;
Beijing Academy of Education Tongzhou District first experimental primary school Yangzhuang campus
E-mail: 1031304924@qq.com
Received: 13 October 2024 / Revised: 15 November 2024 / Accepted: 17 November 2024

## 摘要

技能教学和知识教学相互依存又存在矛盾与冲突。建构于自我决定的动机理论，基于整体语言教学哲学和具身认知理论的“表达驱动”教学理论将学习者和语言之间建立了科学的联系。本研究采用问卷调查、实验研究、教学观察、访谈等方法进行深入探究。我们以“表达驱动”为理论基础，构建了“表达驱动-阅读输入--沉浸式体验-互动协商-体演调节-文字输出-表达评价”的“七步”新型教学模式，并以中级阅读课为依托，进行实践应用和有效性检验。研究结果表明，“七步”教学模式增强了学习者语言自主学习的能力，提升了学习策略能力，汉语水平提升明显。

**关键词：**“表达驱动”教学理论；国际中文；教学模式；阅读课

## ABSTRACT

Skill teaching and knowledge teaching are interdependent and there are contradictions and conflicts. Based on the self-determined motivation theory, the expression-driven teaching theory based on the whole language teaching philosophy and embodied cognition theory establishes a scientific connection between learners and language. Based on the theory of "expression-driven", we built a new teaching model of "expression-driven - input - immersive experience - interactive negotiation - performance adjustment - output - expression evaluation", and carried out practical application and effectiveness test based on intermediate

reading class.

**Key words:** "Expression-driven" teaching theory, international Chinese, teaching mode, reading course

## 绪论

大部分语言学著作对语言和言语关系的论述可综合为：语言是从言语中概括提炼出来的，不能被人的感觉器官所感知，而言语则是对语言的运用、是语言的表现形式。因此，无论是研究、教授还是学习语言，都必须以言语为对象，从言语入手，这也与“言语—语言—言语”的语言学习模式相一致。国际中文教学的最终目的是培养第二语言习得者用中文交际的能力，因此教学中除了教师讲授语言知识外，学生还需根据交际环境和目的灵活动态地进行言语练习。语言作为人类最重要的交际工具，其用于交际的方式是通过言语进行表达和理解。国际中文教育教学的全过程就是语言和言语相结合的教学过程，二者缺一不可。可以说，只有在教学中区分语言和言语，才能在不同阶段和环境有所侧重、有的放矢。

“听说读写”是语言教学中的四项基本技能，通常都采取分别独立设课的训练形式。这对基础阶段的语言教学至关重要。然而，语言的根本功能是交际，语言的运用至关重要，应更多地采取四种技能结合训练的方式。“表达驱动”教学理论为实现听说读写综合发展，避免为训练而训练，忽视语言真实运用的教学方式提供了新的思路。

阅读技能是第二语言学习者学习中文非常重要的一项，它体现了对中文知识的掌握和实际综合运用。阅读课是国际中文教育教学的基本课型，贯穿于整个学习过程中，同时也是增加学生可理解输入、巩固所学语言知识、拓展并积累词汇、训练阅读技巧、培养阅读习惯、逐步获得独立阅读能力的必要途径。

本研究将运用“表达驱动”教学理论理论研究教学模式的构建，以阅读课教学为例，探究如何进行阅读课的教学设计，组织构架一堂阅读课的教学，也就是如何在阅读课的教学中发挥“表达驱动”理论的优长，并取得更好的教学效果。

## 一、研究背景和意义

### （一）研究背景

据不完全统计，全球 100 多个国家学习中文人数已超过 2500 万，累计学习使用中文人数接近 2 亿人。中文学习者人数的增加和国别覆盖面加大，为国际中文教育注入了强大的发展动力。现阶段，中文已从规模发展为主阶段转向以内涵发展为主，国际中文教育的可持续与高质量发展必须受到重视，反映在中文学习者更广泛的学习需求上，其特征表现为真实地、原汁原味地沟通和表达。

表达分为文字表达和话语表达，关乎语言与言语的关系。大部分语言学著作对两者关系的论述

综合为：语言是从言语中概括提炼出来的，不能被人的感觉器官所感知，而言语则是对语言的运用、是语言的表现形式。因此，无论是研究、教授还是学习语言，都必须以言语为对象，从言语入手，这也与“言语—语言—言语”的语言学习模式相一致。国际中文教学的最终目的是培养第二语言习得者用中文交际的能力，因此教学中除了教师讲授语言知识外，学生还需根据交际环境和目的灵活动态地进行言语练习。语言作为人类最重要的交际工具，其用于交际的方式是通过言语进行表达和理解。国际中文教育教学的全过程就是语言和言语相结合的教学过程，二者缺一不可。可以说，只有在教学中区分语言和言语，才能在不同阶段和环境有所侧重、有的放矢。

“听说读写”是语言教学中的四项基本技能。目前的分技能教学主要吸取了听说法、功能法、交际法等多种西方语言教学方法和理论的影响，突出语法教学，强调语言知识的传授和反复操练的方法，而并没有鲜明地反映出汉语本身的特点（如重意合、汉字特点、词语特点）以及汉语教学内在的规律（如以词汇教学为核心，加强语感教学）。正如吕必松（2003）所言：“我们在汉语教学理论和教学方法研究上，存在的最大问题就是对汉语的特点缺乏足够的认识，总是在西方语言学理论和语言教学理论的框架内思考问题，我们至今还没有找到一条符合汉语特点和汉语学习规律的教学路子。”目前的“分技能教学”突出了语法教学，这就会让教师和学生在分析语法、讲解语法、理解语法、使用语法方面花费相对较多的时间和精力，在一定程度上影响了教学效率。

语言的根本功能是交际，语言的运用至关重要，应更多地采取四种技能结合训练的方式。“表达驱动”教学理论强调“听说”和“读写”两个技能系统的独立性；注重“做学一体”和“做学合一”；以表达输出为牵引驱动可理解性输入。此观点适用于中文读写、听说和综合课程，可促进教学目标的实现，为实现听说读写综合发展，避免为训练而训练，忽视语言真实运用的教学方式提供了新的思路。

### （二）研究意义

“表达驱动”教学理论，是针对解决国际中文教育现实教学问题的创新教学理论。该教学理论具有重要的理论价值和现实应用推广价值，值得进一步丰富完善形成系统的国际中文教学理论。

#### 1. 理论方面

**第一，为国际中文教学的研究提供了新的理论依据。**本研究要深入探究语言获得的科学规律性认识，让二十年来世界二语教学“认知派”与“社会派”之间的“对立之争”在国际中文教学实践中走向统一，取其优长、优势互补、兼收并蓄，通过构建“教”与“学”的同向“表达驱动”关系，拉动提升“教”与“学”效率，创建和完善“表达驱动”教学理论，促进听说、读写一体化理论的深入研究，推动国际中文教学模式的的广泛研讨。

**第二，为国际中文教学的研究提供了新的研究方向。**本研究认为国际中文教学要紧密对接需求，注重教学契合应用。把标准、理论、方法、教师、教材、资源整合起来形成体系化指向是关键。要冲破孤立单一、“就教学论教学”的界限，研究解决语言获得的根本问题，这就为国际中文教学提

供了新的研究视角。

**第三，更新了学习者在国际中文学习中的角色。**本研究立足千方百计创造条件，让学习者的语言学习回归到真实的实践场景之中；把语言的规律性认识回归到语言发生当下解析指导语言实践学习；要让学习者的话语、文字表达内容思想与中文语言载体走向相濡相契、合二为一，不再相剥离、相脱节；要使学生的“语言获得”回归到无畏表达、真实表达、完整表达、具身表达的应用实践中。让学习者成为“学用表达”实践中的剧中人、文中人和话中人，而非剧外人、旁观者和概念家。

**2. 实践意义**

**第一，提质增效国际中文教学实践。**利用“表达驱动”教学理论，构建相应的课程教学模式，并进行能够提高学生中文能力的教学设计，同时，开展实证研究。主要通过对比实验的方式，验证这一理论指导下的教学对于学生国际中文能力提升的有效性。这一过程将为国际中文教育提供有价值的教学策略和实践经验，为提高学生的语言水平和交际能力做出贡献。

**第二，丰富国际中文教学实践的研究方法。**本研究在研究方法上做了一定程度的改进，是希望能从课堂观察的角度，在一定程度上填补研究内容上的空白。目前国际中文教学仍以定性研究占绝对优势，定量分析还远远不够。本研究以真实的“表达驱动”教学理论下构建的课堂作为观察对象，采用弗兰德斯互动分析系统来记录师生互动情况，使用定量分析的方法统计课堂互动的数据。在定量分析的同时，描写其中有价值的教学片段，以此讨论“表达驱动”教学理论下教学的实际情况，基本实现了质性与量化的结合。

**第三，有助于向海外更加广泛、快速地推广中文。**随着“汉语热”在全球的升温，越来越多的老师和学生加入了“教”汉语和“学”汉语的大军，他们需要相对更为成熟“教学理论”的指导、借鉴和参考，而此次教学理论运用的实证研究所取得的经验无论对于在中国境外学习中文的本科学生，还是在中国境内广大地区学习中文的非学历学生，都具有一定的启示作用，尤其是在教学方法、教学管理、教学评价以及教学设计与安排方面。

## 二、研究范围、研究目的、主要内容、研究方法、研究创新性

### （一）研究范围

本行动研究在中国 TJNU 大学的国际中文教育交流学院本科留学生一二年级中进行。我们对之前“听、说、读、写”分科的课程教学进行改革，在阅读课中加入写作的占比，形成国际中文阅读课，运用“表达驱动”教学理论，开发《立体中国》系列教材，运用“表达驱动”教学理论进行教学设计，并投入在课堂教学中。

本科一二年级留学生的学生在进入大学之前，都已经通过 HSK 四级考试，拿到了政府奖学金，对中文有着强烈的热爱。但是从日常的课堂观察来看，学生们学习方法欠缺，往往采用应试做卷子方式通过汉语考试，依赖教师的“教”，学习效率不高，学习自动化的能力有限。同时，学生的语

言表达能力有限，对中国国情了解不够，在生活中运用汉语进行表达的机会少，对学习汉语有畏难心理。“表达驱动”教学理论是在过去多年教学经验的凝练、总结和升华，能够有效解决以上留学生的问题。但是如何将这一理论运用到课堂当中，形成扎实可靠的教学模式，解决学生表达不地道，学习动机不够，语言运用能力不强的问题，是我们开展研究的初衷。

### （二）研究目的

本研究以“表达驱动”教学理论下的国际中文课程教学模式构建与实证研究作为研究的题目，重点关注“以汉语作为第二语言”的“本科生”，在“目的语环境”下，基于“表达驱动”教学理论的课程“教学模式”是如何构建、实施的，并运用于听说课、读写课、综合课的教学中，以期通过对比实验，验证这一理论对学生中文语言能力提升的有效性，同时，通过运用弗兰德斯互动分析理论进行课堂观察，不断改进教学，最后形成合理、科学、操作性强、便于推广的“表达驱动”教学理论下教学模式的策略与方法。

### （三）研究主要内容

本研究旨在探讨四个问题，即“表达驱动”教学理论的理论基础和内涵的探究、“表达驱动”教学理论下课程教学模式的构建以及听说课、读写课和综合课的教学设计，课堂观察和研究，最终提出这一教学理论下国际中文教学模式的优化教学策略。

具体的研究思路如下：

一是运用文献研究法开展“表达驱动”教学理论的相关理论研究；

二是构建“表达驱动”教学理论应用于国际中文教学课程的教学模式，进行阅读课的教学设计；

三是基于对比实验对这一理论下的教学有效性进行论证，并基于弗兰德斯互动分析系统对课堂教学进行研究和分析，并借助课堂教师的话语分析，来进一步优化和改进这一教学模式；

四是综合运用访谈法对“表达驱动”教学理论下的国际中文课程教学模式提出优化策略和方法。

### （四）研究方法

本研究将采用问卷调查、实验研究、教学观察、访谈等方法进行深入探究。

对比教学实验研究。本研究在开学初会首先用新 HSK5 级真题对实验班级与对照班级进行检测，来测量学生的 HSK 和 HSKK 成绩，包括学生们“听、说、读、写、译”5 项语言技能的水平，然后开展对比教学实验，其中实验班采用“表达驱动”教学理论构建的教学模式，对照班实施传统的课堂教学模式，在学期末和学年末再分别用新 HSK5 级真题和 HSKK 真题对两组对象进行测量，同时关注平时的过程性评价，检验两个班相关数据上的教学变化。教学实验不同于严格意义上的物理学、化学或者心理学实验等，可以通过该方法来证明相关教学模式取得了某种显著效果。

问卷调查法。针对本教学模式在实施过程中所存在的各种情况或问题，分别在第 1 学期的第 4 周、第 18 周、学年结束后调查，内容将涵盖教师和学生对于课堂氛围，教学效果、教学策略等方

面的评价，从而能及时搜集所有被调查者的反馈结果，从“量”的角度进行统计、分析并得出相对客观的有关结论。

教学观察法。课堂观察将由研究者和其他观察员共同进行。观察内容将涵盖教师教学方法，学生参与程度，教学氛围等方面，并通过弗兰德斯互动分析系统，对于教学过程进行录像和分析，通过观察国际中文阅读课的教学过程，进行数据记录和分析，比较两组学生在教学互动过程中的差异，了解学生的学习情况和教师的教学策略，从而进一步对“表达驱动”教学理论下课程教学模式进行优化。

访谈法。对实验班的老师与学生进行随机访谈和正式访谈（在约定时间、地点所进行的半结构性的正式访谈，一共 10 次，其中访谈教师 4 人次，访谈学生 36 人次）。通过访谈，可以了解师生对于该模式的教学理论、教学安排、教材使用、教学评价等各方面更为主观的看法，从而更好地改进教学。最后，将受访者同意所做的录音进行文字转录。

文本分析法。为了更为准确地了解学生们在“说”和“写”的输出情况，我们用该法对学生所交录音材料和部分典型作文进行抽样分析，以期监控他们在复杂度、准确度及流利度等方面的各项指标。

本研究结合问卷调查和课堂观察等多种数据收集方法进行数据采集。数据分析将采用多种统计方法，包括描述性统计分析、t 检验和方差分析等。主要采用理论与实践研究相结合、量化（如准实验研究）与质化（如师生访谈）研究相结合的方法进行整个教学实验的设计与实施。

## （五）研究创新性

### 1. 理论创新

目前，国内对“表达驱动”教学理论的研究还非常少。本研究主要以“表达驱动”教学理论为基础，清晰归纳总结其内涵，并在此基础上尝试构建国际中文教学模式，并结合教材资源的开发，初步形成阅读课的教学设计，并进行实证研究。因此，这在国际中文教学的理论研究方面，都具有创新价值。

### 2. 实践创新

“表达驱动”理论下教学模式的构建，既可促进学生听说和读写技能的快速提升，又可推动听说和读写一体化理论的深度研究与实践探索。这种模型的构建还能激发学习者的学习兴趣和主动性，对个人的发展有着重要意义，也为教育领域的改革和发展提供了有益的参考和借鉴。通过持续的实践和完善，相信“表达驱动”理论下的教学模式将在国际中文教育中发挥更大的作用。

### 3. 方法创新

本研究聚焦“表达驱动”教学理论在国际中文阅读的运用，借鉴国内外成功经验，采取多种研

究方法，将文献分析法、问卷调查法、访谈法、实验研究法、教学观察法巧妙结合。其中，教学观察法集中在观察工具的改造和观察内容的发掘上。具体为：一是在不影响数据矩阵和统计分析的基础上，对弗兰德斯互动分析系统的编码进行了替换和细化，力求更符合本研究的目的；二是在观察内容上发掘出话语行为动线，文字输出表达这些分析单位，从而有效探究“表达驱动”教学理论下的国际中文教学模式的策略和方法，进一步丰富“表达驱动”教学理论的理论内涵。

## 三、与本文有关的国内外研究综述

### （一）“表达驱动”教学理论研究现状

教学理论是开展一切教学活动的灵魂。“表达驱动”教学理论以增效语言教学为目标，以表达输出为牵引，以真实语境创设为言语习得方式，让学习者在“听说”和“读写”技能训练中习得语言知识（2022）。教学模式包括课程的设置方式和教学的基本方法（1999）。

自 20 世纪 80 年代末始，我国中文教学界一直依据“结构—功能”理论，实行“综合课打头，按技能设课”的基本教学模式。随着教学研究的深入，很多研究者发现了其中的弊端，认为在此理论指导下，是以老师为中心，以概念为指针。应以学生为中心，以实际交际和应用为指针（2016）。

21 世纪初，部分研究者又提出不应人为割裂语言技能之间的有机联系，应建立听说一体化（刘晓阳，2006；胡晓清，2010；等）和读写一体化教学模式（Shen Helen，2000；罗青松，2002；陈纯贤，2003；李晓琪，2006；徐承伟，2009；蔡永强，2017；等）。在此背景下，教学界开始尝试听说和读写一体化理论与实践研究，编写中文听说和读写教材 20 余部，在中文课堂进行教学实践。但总体看来，仍存在教学理论运用意识淡薄、高质量研究成果不足、配套教材数量较少等现象。

“表达驱动”教学理论的产生源于将语言产生的内在机制和第二语言学习者的学习规律之间建立科学的联系。杨薇等（2022）首次提出了“表达驱动”理论在国际中文教学中的价值和基本含义，认为 “表达驱动”理论下的教学，强调“做学一体”和“做学合一”，主张通过表达引发需要语言的动机，通过针对性表达实践，最终领悟和掌握表达所需的言语技能。钟英华等（2022）在语言的产生发展、“输入”与“输出”假设以及“语言”和“言语”关联基础之上，提出国际中文教学“表达驱动”理论，主要观点为：以自身真正表达需求为学习驱动；表达决定输入，输入提高表达效率；地道“言语”的输入，实现地道“言语”的表达。

目前，基于该理论对国际中文教育课程教学模式的探讨仍处于起步阶段。

### （二）“表达驱动”教学理论相关教学法的研究现状

#### 1. 注重语言产出成果的教学法

**（1）产出导向法（POA）在国际中文教学中的研究现状**

在理论方面，文秋芳（2018）指出，若想在对外汉语教学中应用 POA 理论，教师首先要敢于尝

试这一新理论下的教学模式，同时要注意区分外语和二语的教学环境。但教师要积极应对在实践初期可能会遇到的困难，如 POA 化教材的缺乏以及学生对 POA 新教学模式的接受度不高等问题。

关于国际中文语教学中的具体运用，桂靖、季薇（2018）就教学材料改编问题进行了四课时的实验，依据 POA 理论选取了汉语综合课教材中的其中一篇课文进行了改编，为国际中文教材的使用和编写提供了一定的指导意义。季薇、桂靖、朱勇（2020）则探讨了“内容——语言形式——话语结构”输入促成环节的设计与实施。

从设计与实施情况来看，季薇、桂靖、朱勇（2020）研究了基于“产出导向法”的课堂教学中关于内容、语言形式以及话语结构三个方面考察了输入促成环节的具体设计与实施。汤玲、胡承佼（2021）将 POA 化后的中级口语课文运用于课堂实践后发现，注重参与度及产出效果的 POA 教学法在技能型和实践型的课堂中效果更好。

从效果评价角度出发，朱勇、白雪（2019）以产出目标的达成效果为考察目的。通过对调查对象产出的文本分析，加之对参与实验的任课教师及部分学生的访谈，从学生的参与度、获得感及产品质量可以看到，POA 汉语教学在产出目标达成方面取得了不错的效果，这同时也是对 POA 理论框架在对外汉语教学中可行性的初步肯定。汤玲、胡承佼（2021）肯定了 POA 在汉语课堂中的运用，但互评模式时间耗费过多，影响课堂的效率。

随着 POA 理论在对外汉语教学界与日俱增的关注量，徐希阳、吴勇毅（2016）通过设计对比教学实验，从输入、输出及即时延时评价反馈这三个角度，指出了在“产出导向法”理论指导下的对外汉语写作教学模式相较于传统教学模式更胜一筹。还有宋英铭（2018）、姜蕴（2019）、宋洋（2019）等人针对口语、写作、综合等不同课型，初中高级不同水平学习者，以及意大利、英国、泰国、尼日利亚等国别化的 POA 化汉语教学研究，这无疑丰富了基于 POA 理论的国际中文教学的实践研究，对探讨学习有一定帮助。

**（2）任务型教学法在国际中文教学中的研究现状**

任务型教学法是一种以任务为中心计划、组织、实施第二语言教学的途径，是让学习者通过完成一系列特定设计的“任务”，从而达到语言应用和语言习得目的的一种教学理论。它把语言应用的基本理论转化为具有实践意义的课堂教学方式，旨在把语言教学真实化和课堂社会化，是近二十年来交际教学思想的一种新的发展形态，是外语教学法研究者和第二语言习得研究者通过大量研究并在实践的基础上所提出的有重要影响的教学理论。

虽然在 21 世纪初国际中文教学界对于任务型教学的反应没有英语教学界那么热烈，研究这方面的文献没有那么丰富，但是，随着英语教学界对任务型教学的关注和实践，国际中文教学界的学者们也开始了对任务型教学的研究。马箭飞是国际中文教学界较早探讨任务型教学的学者之一，在他的论文《任务式大纲与汉语交际任务》中，他提出建立以汉语交际任务为教学组织单位的新设想，这是对外汉语教学界较早提出运用任务型教学法进行对外汉语教学的构想。

吴中伟从 2004 年开始发表关于任务型教学研究的系列论文，分别讨论了任务的定义，任务型教学中形式和意义的平衡问题以及输入和输出问题。他还探讨了基于任务的教学和结合任务的教学

的区别。自 2005 年以后,在对外汉语教学界中关注任务型教学的学者越来越多。多次国际学术研讨会上均有若干篇关于任务型教学的论文。《国际汉语教学动态与研究》(2005 年第 3 期刊)发了几篇研究任务型教学的文章,其中有吴中伟的《从模式到“任务型教学法”》,吴勇毅的《从任务型语言教学反思对外汉语口语教材的编写》。这两篇分别从不同的角度探讨了任务型教学在教材编写中的应用问题。

最近几年来,任务型教学法在对外汉语教学界受到越来越多的关注,还有其他的学者和老师对任务很感兴趣,他们在教学实践中尝试过引入任务。但是,总的说来,关于这方面的比较成熟的研究成果并不多。

以上两种教学法都是以语言学习成果为重要显性特征的教学法,解决了“学用分离”的问题,实现了可视的语言学习结果,但在具体的实施过程中却也出现了一些问题。任务型教学法更适合在目的语的学习环境中开展。产出导向法的教学流程部分主要包括驱动、促成和评价三个环节。其中,驱动环节主要是通过设置输入材料(与主题相关的视频、音频以及场景等),让学生认识到自身的不足,进而明确学习目标,调动学习欲望。评价环节主要分为即时评价和延时评价,但是无论哪种评价都是为了使学生的输出更加得体、准确,进而对所学知识进行复习、巩固和强化。可以看出,其驱动的手段和评价的方式主要是通过外在的,缺乏对学生表达心理机制的内在调节。

“表达驱动”教学理论强调语言的交际功能特征,融合语言的习得与语言的使用为一体,注重学习者的内在心理机制的挖掘。这就使学生浸沉在一种鼓励他们自己在感情上投入到学习任务的情境中去,而不仅仅是简单地完成教师所布置的学习任务,能给学生提供更多的学习机会,从而让学生来选择那些自己最感兴趣并富有挑战性的学习任务。一旦学生理解为完成学习任务而需要某种技能时,教师就可以向学生提供恰当的帮助以促进他们的学习。重要的是教师要创造一种使学生敢于冒险而不会害怕失败的学习气氛。

**2.注重语言内容学习的教学法**

**(1)内容语言融合式学习(CLIL)的研究现状**

内容语言融合式学习(Content and Language Integrated Learning,CLIL)是基于 Hymes 的“交际能力”理论和 Halliday 的“功能语言学”理论而提出的一种新的教学理论。CLIL 教学模式将传统的外语教学模式转化为语言教学与内容教学相结合的模式,将专业知识的学习与学生语言能力的培养结合起来。

大致来说,CLIL 研究最常见的理论和方法主要来自应用语言学。然而,在这样一个广阔的领域中,也有可能在 CLIL 研究中定义不同的理论取向和方法框架。

**第一,二语习得视域下的研究。**

考虑到对于 CLIL 中语言学习的研究兴趣,二语习得(SLA)研究中就有宽广的研究空间存在,特别是考虑到 CLIL 学生在测试的情形中的语言表现的时候,二语习得研究可以提供方法论框架以及研究技术。由于二语习得根本上将语言视为结构系统,将学习很大程度上视为心理语言学的认知

现象，这一研究视角也带来了特定的结构性重点。这意味着，研究者经常从 CLIL 学生对语言特定方面的掌握程度这一视角来处理学生对于语言的熟练程度、包括词汇、语法结构、发音和不同技能的组合。总的来看，研究结果表明 CLIL 有益于语言学习的各个方面，也就是说，CLIL 似乎具有作为语言学习环境的潜能。然而，还需要有进一步的研究以探索这些积极结果的产生，在多大程度上是由于更大强度的接触语言，又在多大程度上是内容和语言教学的综合影响在起作用。

**第二，语用学视域下的研究。**

CLIL 研究的另一分支的特点是主要关注 CLIL 环境下的语言使用而不是语言学习，这些研究并不直接聚焦于语言学习，而是含蓄地提出语言学习的问题。此类研究的理论基础通常源于话语分析和语用学，而不是源于二语习或与二语习得的结合。但是，在这一研究方向中，CLIL 学生的话语表现通常会被用来与普通语言教学下的学生进行比较。结果表明，CLIL 课堂的语言使用似乎与普通外语课堂有本质的区别：例如，CLIL 学生总是更加活跃并且善于互动；研究结果还表明，CLIL 环境为学生提供了更多机会以运用话语语用策略，与他们比在普通语言课程中的同学们相比，他们的外语使用有着更多样化的功能，进行了更为复杂的意义协商。

**第三，内容与语言的整合方式。**

正如 CLIL 自身名称所强调的，内容和语言学习如何整合，该如何去分析这些整合的做法，此为 CLIL 的核心问题。如上所述，研究者通常在系统功能语言学的框架内去探究这一问题，他们探求学生是如何掌握课目内容的，并且以特定方式呈现知识。关于 CLIL 中的语言学习，这一研究进一步强调，对于学习的学科特定性记录、类别和话语的关注，要远远好于对于将语言视为表层形式积累的关注。

**（2）内容依托教学法（CBI）的研究现状**

内容依托教学法理论（Content-Based Instruction）（以下简称 CBI）是 20 世纪 80 年代在北美兴起的关于用英语作为外语（EFL）或第二语言（ESL）教学的教学新流派。 CBI 是指将语言教学基于某个学科或某种主题内容的教学之上，把语言学习与学科知识学习结合起来，在丰富学生学科知识和认知能力的同时，促进语言水平的提高。内容依托教学法理论的基本原则是将外语作为学习各种学科内容的媒介，使学科内容成为学习语言的源泉，语言能力的获得则是理解这些学科信息及内容的“副产品”。它不仅仅以意义为依托来学习语言形式，而是强调通过学习持续性的内容（sus-tained content）这一超语言文本（super-text）来学习语言，使某些语言形式循环出现在语言文本中，更有利于该语言形式的掌握。

内容依托教学法理论有 4 个显著特征：以学科知识为核心；使用真实的语言材料;学习新信息；课程设置必须符合不同学生群体的需要。在内容依托教学中，教学活动既要考虑所学的学科知识，又要鼓励学生通过所学目标语进行思考和学习。从性质上来说，内容依托教学法是一种交际性的语言教学方法。内容依托教学法在非英语国家教授英语和在英语国家教授其他语言的尝试和实验已经产生了积极的效果。这些尝试为内容依托教学法的研究积累了经验，也促进了内容依托教学法理论的发展。1993 年布朗大学开设了主题模式的内容依托课程“日本文化与社会”，取得了很大的成功。

意大利语、俄罗斯语、阿拉伯语、法语和其他语言的教授也都采用过内容依托教学模式。除此之外，内容依托教学也被美国、加拿大之外的其他国家采用，如日本、芬兰和西班牙等国家。

以上两种教学法提倡在学习学科知识的过程中掌握语言，同时在使用语言的过程中学习学科知识。强调学科内容与语言知识的有机融合，从而使得内容学习有效地驱动语言学习。这种“内容驱动”式语言教学模式摈弃了传统的以教授语言本身为核心理论的“语言驱动”式教学法，但却不能实现语言交际的充分发展，进而获得语言技能的培养。

### （三）弗兰德斯互动分析系统的相关研究 ·

美国教育家弗兰德斯(Flanders Ned A.)在20世纪60年代提出了弗兰德斯互动分析系统 FIAS (Flanders Interaction Analysis System)。这是一个典型的课堂观察编码体系，是用于师生在课堂上言语互动过程的观察分析工具，通过对师生言语互动的编码和量化解读，为教学过程提供信息反馈并进行教学质量评估。弗兰德斯将课堂互动行为分为教师语言、学生语言、安静或混乱三个类别，共包含 10 项互动行为。通过对观察结果进行矩阵分析、折线分析和比率计算，可以比较客观地获取课堂教学互动的证据，用以还原和评估课堂教学。但是，由于弗兰德斯互动分析系统结构化和量化的特点，在实际课堂观察中也出现了一些弊端。国内外学者对 FIAS 进行了一些改进。

为了使实习教师更加关注教学细节来提升自身的教学行为，Amidon曾将弗兰德斯互动分析编码系统的部分交互行为加以细分，将编码总数扩充至 24 个，最终形成弗兰德斯互动分析系统的修改提议。但由于编码类别的大量增加，这套编码系统较难被课堂观察者掌握和应用。

国内研究学者对 FIAS 进行了相应的研究及完善。2003年，宁虹和武金红做了弗兰德互动分析系统的改进运用，包括对编码过程的改进、通过绘制动态曲线描述课堂教学过程以及借助访谈等辅助手段来支持弗兰德斯互动分析。2004年，顾小清和王炜提出了基于信息技术的互动分析编码系统(ITIAS)。 ITIAS 对课堂教学互动的分类较为全面，不仅通过编码细化了师生的部分语言活动，而且对于包含有信息技术支持的课堂教学，ITIAS 新增了对这类课堂教学的互动分析支持。2010年，金建峰和顾小清对 ITIAS 进行了在信息技术环境下用于课堂教学行为分析的应用研究。 2011年，马丽从交互式电子白板、互动反馈系统、网络等互动技术的角度出发，形成了一套课堂互动技术系统下的课堂交互行为编码表。

总体上来看，FIAS 通过将传统课堂教学中基本的师生交互行为加以分类，可以通过编码较为客观地记录课堂教学交互过程，之后通过对分析矩阵的统计分析可以得到直观的互动分析数据，为教师的教学质量评估及提升提供了重要依据。然而，通过实际使用，可以发现 FIAS 也存在如下的局限性：第一，FIAS 对观察者要求较高。 需要观察者熟记编码分类及各类别所代表的交互行为，同时要求观察者对每3秒呈现的课堂教学交互行为在短时间内迅速作出判断后与相应的编码进行匹配并填写相应编号，实际操作过程有一定难度， 同时也说明这一过程受观察者的主观因素影响较大。第二，FIAS多是对师生言语、态度的分析。虽然 FIAS 是课堂教学互动分析系统，但仔细看 FIAS 的编码系统就会发现各编码多是反映师生态度的语言方面的交互。虽然这样能简化分析过程，但课

堂教学过程是丰富多彩的，包含有一些师生的行为举止细节，将它们完全忽略显然是不足的。第三，FIAS 对沉寂情况的处理显示出编码系统不够完善。FIAS 将课堂沉寂情况简单地归纳为沉寂或混乱的一段短暂时间，期间观察者甚至无法获悉师生间的交流情况。显然，这是一种无助于教学的沉寂。然而，真实的课堂中有时也会包含有助教学的沉寂，比如教师让学生独立思考或完成学习任务时发生的沉寂。第四，FIAS 缺少对信息技术的分析支持。如今，信息技术广泛地用于课堂教学，这其中包含有多媒体、计算机及网络技术，甚至包含有移动设备的应用等数字化技术，传统的 FIAS 已无法对这类应用信息技术的师生交互行为加以编码和分析。第五，FIAS 仅能对学生的集体行为进行编码分析。利用 FIAS 进行课堂互动分析每 3 秒取样时，分析者仅能较为粗略地根据课堂上大部分学生的言语行为对应编码系统中的一种交互行为进行编码，然而实际的课堂教学过程中在大部分学生的某一集体行为发生的同时也可能会包含有一些学生个体行为，此时观察者只能将这类实际发生的学生行为加以忽略。

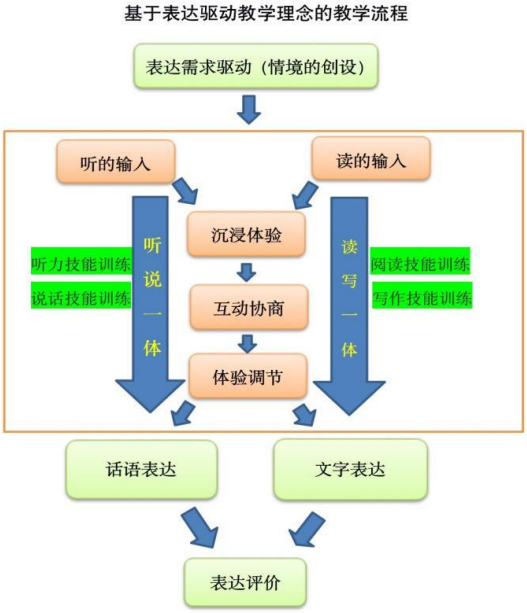
每一具体行为，弗兰德斯互动编码系统都有详细的言语描述，以帮助观察者判断具体的言语行为。依据弗兰德斯互动分析系统及上述改进研究成果，本研究将“表达驱动”作为影响课堂互动的新符号，并整合到 FIAS 分析编码系统中。将基于“表达驱动”教学理论的表现性行为作为课堂互动分析模型的设计的重要特点，并形成相应的活动分析模型，以此进行课堂观察分析，包含课堂提问类型，课堂氛围，课堂参与，学习投入与自我转换、人际转换等方面内容，进而提出运用“表达驱动”教学模式促进课堂学习的关键要素和教学模式设计的优化路径。

## 四、总结

表达驱动”教学理论的核心机制是学习者内部学习机制的促发和调节，也就是对说和写有促发和调节。对语言和言语的理解，直接决定了促发和调节的程度、深度和广度。因此，“表达驱动”教学理论视角下，阅读课要进行逆向教学设计的基本思路。基于以上研究，构建基于“表达驱动”理论的教学流程应该包含的要素有：情境的创设、听的输入、读的输入、沉浸式体验、互动协商、体演调节、表达产出、表达评价。这些要素将输入与输出的过程建立在实践当中，做到了“学做合一”“评估调节”“持续学习”。语言学习者在这一言语交际过程中，深入探求了语言的习得机制，从而实现自动化的学习。解决了当前疫情形势下，国际中文教育面临的学生学习动力不足的问题，使国际中文教学提质增效。

基于“表达驱动”教学理论的教学流程设计始于情境创设，激发学生的学习兴趣，引发语言学习者进行听和读的输入，进而进行沉浸式的读写体验，在说和写的过程中实现表达输出，并同时进行互动协商，在二次读写之后，进入体演调节阶段，这一过程伴随听和读，最后实现成果的表达和展示，并进行最终的表达成果评价。

具体流程图如下：




基于“表达驱动”的教学理论重视阅读课教学的反应方式。反应方式通过成果的表达展现，并贯穿于这一教学环节的始终。反应是阅读教学的一个重要组成部分，阅读反应是学生与同伴、教师进行交流的过程，同时也是其反思、记录心得、实践运用的过程。阅读反应的方式多种多样，几乎所有的阅读教学模式中都设有阅读反应的环节。表达也是检验和评价。现有的阅读教学模式主要采用讨论、写作、表演、分析阅读感想、回答问题、完成与阅读内容相关的作业等方式进行阅读反应。

我们从两个方面考察检验“表达驱动”教学理论应用于读写教学的学习效果。

（一）主动性与策略能力

一是增强了学习者语言自主学习的能力。语言教学的理论讲授和教师为主的教学形式，不符合“后方法时代”的语言教学要求。“后方时代”倡导“学习中心论”，也就是要把语言学习者的“学习过程”看作是一个动态的研究体。教师和学习者作为学习过程的两端，只有实现双向的主体作用发挥，语言学习才能够成为课堂的主要活动。指向读写进阶的“三动”课堂样态使教师成为“驱动者”“互动者”“自动者”，学习者才能成为“驱动成员”“互动成员”“自动成员”，这就使语言学习者与“教师”站在了同一平面的两端，教师成了学习的引导者、把握者和推动者，知识技能的共建者、过程的推动者，反馈的促进者。学习者在语言知识和能力上的提高，成为教师努力的方向，两者是双向互建的关系，语言的习得是发出者和接受者之间的意义共建关系，语言的约定俗成是特定区域语言使用者对所用语言语义的认知和认同。这样平等的课堂对话，使学习主体性地位突出。教师和学习者处在语言交际现场的平等的状态中，目标指向语言的输出表达成果，“学习过程”作为两者交流对话的主要内容，语言学习者成为剧中人、文中人、话中人。教师和学习者的互动过程，是学习者语言学习共建的过程，学习者主动地向学习成果迈进的过程，教师作为支架，也提供支架，让学习者的语言成为传递思想、表情达意的自然行为，不经意和脱口而出成为语言的输出常态，实现自动化表达。

二是语言学习者的学习策略能力提升。宾特里奇（Pintrich）在 1999 年提出，学习者最终掌握的学习策略决定了学习者的学习能力。学习策略包括认知策略、元认知策略和资源管理策略。具体而言，学习者在语言学习中会认真地练习知识点，运用组块、提炼要点、组织提纲等精细处理信息的技能；在学习过程中及时调整学习计划，根据教师和学习者的反馈调整教学方法；主动利用现有资源对时间、环境和他人进行调控，以更好地完成学习任务。

“七步”教学模式对学习者的学习认知、元认知、资源管理等方面有重要的探索意义。让学习者在用中学，做中学，评中学。“用中学”的理念主要表现在“表达驱动”“阅读输入”环节，学习者的语言表达和真实言语建立联系，阅读输入和写作输出在情境中进行，体现了“在情境中用语言”的教学理念。因而，学习者对于语块、习作提纲等获得成为主动需要，学习需求明确，话语交际的质量明显提升。“做中学”理念主要在“沉浸体验”“互动协商”“体演调节”阶段，学习者沉浸式地进入课堂，进行交互。从学习者反馈来看，需要有更多的表达机会，在和教师的互动中，教师的问题可以引发学习者很多思考，更有话语和文字表达的自信。学习者在写作时，能够进行自然的表达，这与教师让学习者进行多轮的重复性的挑战性不同的写作练习密切相关。课堂上，教师为学习者搭建的学习支架“语块”“选材”“思维框架”等表达方式，为学习者的表达输出提供了元认知策略。“评中学”理念，贯穿于教学的始终，这里的评价包括对阅读，也包括对写作的评价。阅读的评价主要表现在“输入”阶段的互动过程中，会有词语理解、篇章理解等内容的互动评价，在学习者与学习者的互动中，教师与学习者的互动中，实现语言的输入与反馈。对写作的评价是关键，是文字表达呈现的准确性，表达的完整性和是否地道、是否贴切的回馈，直接决定了语言学习者文字表达的更新和完善，精炼和得体，贯穿学习始终。学习者依据评价对每一次语言文字表达进行交流评价，丰富了表达的手段和内容，掌握了运用资源提升学习的能力和策略提升。

观察学习者的学习过程，教师在教学设计中应用了“用中学”“做中学”“评中学”理念，为学习者规划了自主学习路径。这种“变教为学”“寓教于学”的方法，促进了表达驱动教学的教学和学习主体之间的平等互动关系，激发了学习者自主学习能力的提升。

（二）汉语水平

通过对学习者输出文本的分析，我们观察到，学习者在文字表达方面的丰富性、准确性和复杂性提升。语言结构的逻辑性具有明显的改变。这与“表达驱动”教学理论倡导的“学在用之中”有很大的关系。传统的阅读课和写作课，就阅读技能和写作技能分别进行讲授，学习者在读和写中单方面造就，不符合语言学习的内在规律。“表达驱动”教学理论将“读”和“写”紧密关联，突出了有针对性的读对目标性的写的决定作用，输出质量在模仿机制的影响下明显提升。

在行动研究的第二个阶段，我们对学习者的阅读和写作成绩进行学期初、中、末各阶段的统计分析。三个阶段的汉语水平考试阅读和写作成绩两个班都呈现上升趋势。运用“表达驱动”教学理论进行教学，平行班内学期末读写成绩显著提升。这表明“表达驱动”教学理论在读写教学中发挥了重要作用，学习者汉语水平的显著提升，验证了将这一教学理论应用于读写实践的有效性和必要性。

以上为笔者探索有效提升国际中文教育阅读课教学效果的模式构建和实践研究的探索，尝试形成一个有效开展国际中文教育阅读课教学的可复制、可借鉴的课堂教学模型，以供其他研究者和教育者使用并批评研判。

## 参考文献

葛浩.基于图式理论的中级中文阅读教学设计[D].济南:山东大学,2012.

郭红.对外中文口语教学研究的回顾与思考[J].云南师范大学学报(对外中文教学与研究版),2007(03):20-22.

李磊,安桂清.以单元为单位进行整体教学设计[J].人民教育,2019(01):52-55.

刘丽虹,张积家.动机的自我决定理论及其应用[J].华南师范大学学报(社会科学版),2010(04):53-59.

廖智宏.对外中文教学文化的导入[J].广西民族学院学报(哲学社会科学版),2005(S2):312-314.

暴占光,张向葵.自我决定认知动机理论研究概述[J].东北师大学报,2005(06):142-147.

王柳灵.外语教学产出导向法的历时演变及综述[J].黎明职业大学学报,2020(04):76-81.

杨薇,石高峰,钟英华.“表达驱动”教学理论与戏剧形式国际中文教学实践[J].汉语学习,2022(03):74-80.

伊春雨.任务型教学法在对外中文口语课教学的应用研究[D].大连:辽宁师范大学,2013.

于甜. 基于逆向设计理论的小学语文大单元教学设计优化研究[D].华中师范大学,2020.

余胜泉,万海鹏,崔京菁.基于学习元平台的生成性课程设计与实施[J].中国电化教育,2015(06):7-16.

钟英华.掌握第二语言的路径:“言语—语言—言语”[J].民族教育研究,2014,25(02):127-132.

钟英华,励智,丁兰舒.“表达驱动”教学理论与国际中文教学资源建设[J].天津师范大学学报(社会科学版),2022(06):1-7.

祖晓梅.体验型文化教学的模式和方法[J].国际中文教学究,2015(03):53-59.

**Name and Surname (姓名):**
XUN WENJUAN

**Highest Education (最高学历):**
Ph.D. student (International Chinese Education)

**University or Agency (任职院校或单位):**
Tianjin Normal University, P.R.China

**Field of Expertise (专业领域):**
International Chinese Education

**Address (地址):**
Tianjin Normal University, P.R.China

# 彝族创世史诗《梅葛》语言修辞研究

# A Study of Language Rhetoric of Yi Epic *Mei-ge*

**杨能**[1]
YANG NENG
楚雄师范学院，中国
Chuxiong Normal University, P.R.China
E-mail: edwardny@cxtc.edu.cn

**顾雄伟**[2]
CHATUWIT KEAWSUWAN
农业大学、人文学院、东方语言学系
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: chatu_wits@hotmail.com
Received: 01 April 2024 / Revised: 11 June 2024 / Accepted: 14 June 2024

## 摘要

“梅葛”是一部流传于云南楚雄地区的彝族口传文学作品，是彝族四大创世史诗之一。史诗分为创世、造物、婚事和恋歌、丧葬四个部分，叙述了彝族人民造天地、盖房子、养牲畜、盘庄稼、结姻缘、传后代以及面对长辈离世举行丧事纪念等事件，揭示了人类社会从低级社会向高级社会过渡，从落后向文明的转变过程。本文选取《梅葛》作为研究对象，运用修辞学知识，分析文本中的句子或段落，找出相关修辞手法，并分析修辞手段如何促进文本理解。通过研究发现“梅葛”文本中存在大量使用比喻、夸张、反复、设问等修辞手法，形象化修辞手法的运用一方面提高了文本的可读性，增强了作品的感染力，让读者进入到一个形象生动的叙事图景中，深化对彝族文化的理解；另一方从修辞学视角来分析文本，为“梅葛”解读提供了新的视角，拓宽了研究向度和维度，有利于少数民族文学作品的传承和发扬。

**关键词：**彝族；梅葛；修辞手法；修辞效果

[1] 杨能，男，中国人，楚雄师范学院副教授，泰国农业大学东语系在读博士。
[2] 顾雄伟，男，泰国人，泰国农业大学人文学院副教授，博士、硕士生导师。

# ABSTRACT

"Mei-ge" is an oral literary work of the Yi ethnic group that has been passed down in the Chuxiong prefecture of Yunnan province. It is one of the four great creation epics of the Yi people. The epic is divided into four parts: creation, creation of things, marriage and love songs, and funeral rites. It narrates events such as the Yi people creating the heavens and earth, building houses, raising livestock, cultivating crops, forming marital bonds, passing on descendants, and conducting memorial ceremonies for elders who have passed away. It reveals the transition of human society from a primitive state to an advanced society, and the transformation from backwardness to civilization. This study selects "Mei-ge" as the research subject, applying rhetorical knowledge to analyze sentences or paragraphs in the text, identifying relevant rhetorical devices, and analyzing how these rhetorical devices contribute to understanding the text. Through the research, it is found that "Mei-ge" text extensively uses metaphor, exaggeration, repetition, questioning, and other rhetorical devices. The use of figurative rhetorical techniques not only enhances the readability of the text and strengthens the emotional impact of the work, immersing readers in a vivid narrative scene but also deepens the understanding of Yi culture. From the perspective of rhetoric, analyzing the text provides a new perspective for interpreting "Mei-ge," broadening the research dimensions and facilitating the inheritance and promotion of minority literary works.


**Keywords:** Yi Ethnic Group; Mei-ge; Rhetorical Techniques;Rhetorical Effects

## 一. 引言

### 1. 选题缘由

“梅葛”是音译,在彝语里,“梅”的意思是嘴,“葛”的意思是古老,“梅葛”,可以解释为讲述远古的事。《梅葛》是楚雄彝族的一部长篇创世史诗，流传在云南省楚雄州的姚安、大姚等彝族地区，被视为彝家的“根谱”。当地彝族人民逢年过节、婚丧嫁娶、起屋盖房都要诵唱《梅葛》。作为彝族创世史诗，“梅葛”是少数民族优秀传统文化的代表，它既反映了彝族先民在远古时代朴素的世界观和对宇宙万物的丰富想象，也反映了彝族人民生产生活的演变与历史发展过程；既反映了彝族人民恋爱、婚姻、丧事、怀亲、送别等生活习俗，也反映了彝族同胞与其他民族在经济、文化上的密切关系。“梅葛”是集政治、经济、文化、历史于一体的彝族“百科全书”，是彝族民族民间文学的珍品，（杨甫旺，2005：114）它是人类原始时期的意识形态，具有重要的历史价值和一定的文学价值。

史诗《梅葛》共分为四个部分，分别为：创世、造物、婚事和恋歌、丧葬。每部分下面分为若干节，每节讲述一个事件，叙事结构完整，独立成篇。早期的《梅葛》主要在祭祀、造房、丧葬等民俗仪式中由毕摩演唱，具有宗教的神圣性和社会的规范性。由于缺乏文字，毕摩通过祭祀活动演唱来传承梅葛。但毕摩有严格的传承制度，通常为世袭制，并严格恪守传男不传女的原则（马晶晶，2023：75-76）导致传承人断代，致使很多原始材料的遗失。随着社会的发展，宗教祭祀活动逐渐萎缩和势微，一些原始的节日、民俗逐渐失落，毕摩的传承也出现了断代，梅葛逐渐走向民间，主要由歌手演唱、传承。（蔡晓丽，2015：47）到了 20 世纪 50 年代，云南民族民间文学楚雄调查队多次深入“梅葛”流传的地区进行搜集、整理和翻译工作，出版了汉语版《梅葛》，使得这口传文学以文本的形式固定下来，对彝族文学、文化、历史、宗族、宗教信仰、图腾崇拜等研究提供了现成素材，有利于史学和文学研究的开展。

《梅葛》是地处中国西南的楚雄彝族民间传统文学的代表作，是研究楚雄彝族文学的经籍之一。正如龙倮贵所说：“滇南彝族传统经籍文学是滇南历代彝族毕摩用古彝文书写、创作、传承以及翻译改写其他民族民间文学，并由滇南彝族毕摩一代又一代不断加工、修改、补充、完善，且流传于至今滇南彝族民间文学”（龙倮贵，2020：2）。研究《梅葛》的文学性有助于进一步挖掘其文学价值，同时有助于增强彝族的民族认同感。民族文学重要组成部分的彝族文学是中国文学乃至世界文学不可或缺的一部分。彝族文学不仅是中国民族文学研究的重要课题，而且是世界民族文学研究的重要课题，具有不可估量的学术价值。（平慧，2014：109）文学是人类社会生活的映射，《梅葛》反映了当时彝族人民的生活状况，通过“梅葛”的语言，可以看到，人类敬畏自然、尊敬祖先、勤劳朴实、自觉规范行为、团结邻里的叙事图景。合理运用修辞手段可以提高语言的张力，增强语言表达效果。“修辞是为了有效地表达意旨，交流思想而适应现实语境，利用民族语言各因素以美化语言。”（张弓，1963:1）通过文本阅读，发现修辞手法的运用是“梅葛”这部文学作品的一大特点。因此，可以借助修辞学视角来探究《梅葛》中大量运用修辞手法的缘由，挖掘民族文学文本的文学价值和艺术价值，也为后期的英语翻译提供语言学知识借鉴。

## 2.研究目的

《勒俄特依》《查姆》《梅葛》《阿细的先基》被誉为是彝族“四大创世史诗”，它是一个民族最早集体创作的叙事诗长篇巨作，不但永远留下来一个民族早期的社会发展图景，先民对宇宙万物、人类社会的种种看法，探索自然、征服自然的精神，而且还以它提供的美妙的神话，丰富的想象，富有特色的引人入胜的故事情节，生动朴实而又具有韵律的诗歌语言，表现出一个民族在文学艺术创作上的才能和特点（沙马拉毅，2004:42）。由此可见，彝族创世史诗是民族集体智慧的结晶，记述了一个民族的发展和演进历史，以及在此过程彝族人民如何逐步认识自然、运用自然规律服务农业生产生活。当面临无法解释的自然现象时候，或者为了维系民族自身神圣性，他们运用超凡的想象力，构造出相关的历史神话故事，从而解释事情的“合理性”，告诫民众应该遵循相关的

规则，并运用吟唱的方式，把这些历史记录了下来，形成共同的民族记忆，因此也被认为是他们的“根普”。

对史诗的研究，可以从历史学、民族学、民俗学、文学、文化学、艺术学、诗学等不同角度切入，从而产生不用的研究结果。但通过文献查找，对《梅葛》文本修辞的研究尚未有相关研究论述。《汉语大词典》（第一卷）中对修辞学定义为：修辞学是语言学的一个学科，研究如何运用各种语文材料及表现方式，使语言表达准确、鲜明而生动有力（罗竹风，1993：1382）。王希杰出认为：修辞学是研究提高语言表达效果的规律的一个语言学分支学科。（王希杰，2014:8）从定义可以看出，修辞学研究语言的运用问题，目的是提高语言表达效果，使语言表达准确、鲜明而生动有力。因此，本文主要关注“梅葛”史诗的文学性，从文学文本解读的视角切入，运用修辞学知识，分析文本中如何修辞手段来提高文本的文学价值，为读者提供一个新的阅读视角，增强文本的艺术性和可读性。文章主要解决两个问题：1）《梅葛》文本中运用了哪些修辞手法？ 2）《梅葛》文本中对修辞运用对文本阅读有何作用？

### 3. 研究意义

《梅葛》被彝族人民认为是他们的“根普”，文本讲述了人类的起源、造天造地、建房子、造工具、盘庄稼、洪水泛滥、人种繁衍、看病寻医、婚丧嫁娶等内容，诉说了彝族先民们崇拜自然、认识自然、运用自然的历史，寄托了他们对祖先敬重与怀念，语言简单、淳朴，意义深刻。从理论上来说，分析“梅葛”文本，梳理文本中修辞格的运用情况，可以发现修辞运用规律，丰富修辞学理论；用修辞学研究少数民族文本有助于挖掘少数民族文学作品文学价值，促进不同文化间的交流与理解。从现实来看，通过分析修辞手法的运用，可以学习少数民文学作品的创作风格，讨论修辞手法如何体现民族语言文化特点，提高文本的可读性。此外，从修辞学角度对《梅葛》的研究可以拓宽“梅葛”研究的视野，加深读者对少数民族文学的认识，并学习他们优秀的传统文化，总结少数民族文学文本的语言特点，增进彝汉民族文化的融合，同时对后期的汉英翻译提供语言学基础。

## 二．研究范围

研究主要以《梅葛》为基础，主要分析文本中比喻、夸张、反复和设问四种主要修辞手法运用情况。该书由云南民族民间文学楚雄调查队整理，人民文学出版社 1960 年 4 月出版，国家文化产业发展专项资金资助项目，归属于中华大国学金典文库。全书分为四个部分：创世、造物、婚事和恋歌、丧葬，共 288 页，5770 余行。

## 三．研究方法

1. 文献法。通过数据库搜集有关彝族史诗《梅葛》的相关研究，将研究文献分类，提取与本研

究关联性较强的文献，细致研读，厘清目前对“梅葛”研究的关注点，发现研究中存在的不足之处。

2.案例法。以《梅葛》（汉译本）作为主要研究对象，对文本进行细致分析，对文本中涉及到的主要修辞语句进行提取，并主要从比喻、夸张、反复、设问等方面分析其语用效果。

## 四．文献综述

彝族是中国第六大少数民族，人口约为 983 多万，属汉藏语系藏缅语族彝语支，主要分布在中国的云南、四川、贵州和广西四省，其他地方则呈现大杂居、小聚集。由于不同各地区社会历史发展不同，在语言上形成了不同的方言区。根据语文工作对调查结果，彝语分为六个方言区：一是金沙江以北，二是黔（贵州）西北和滇（云南）东北，三是滇南部，四是滇东南部，五是滇西部，六是滇中部。（方国瑜，1984:5）北部方言区主要分布在四川和云南东部、北部；东部方言区主要分布在贵州省、云南省，其次分布在四川省和广西壮族自治区；南部方言区主要分布在云南南部；东南部方言区主要分布在云南东南部；西部方言区主要分布在云南西部；中部方言区主要分布在云南中部。（马学良，1989：135-136）。学界普遍认为彝族由北而南迁徙而来，且与分布在中国西部地区的羌人之间有着非常密切的关联。文化源于生活，文学则是文化的直接表现。彝族人民生产生活过程中形成了各式各样的口头文学作品，如诗歌、神话、传说、童话、寓言、谚语等，史诗《梅葛》就是其中的代表作之一。

《梅葛》主要流传于云南楚雄彝族自治州的大姚县、姚安县等地（郭思九，1978:25），其中姚安县官屯乡的马游坪村被认为是“梅葛”起源的中心地带，也是目前“梅葛”传承的核心区。“梅葛”内容包括创世、造物、婚事和恋歌、丧葬四个部分，每部分下面分若干节，每节故事内容独立完整，四个部分合在一起形成整体，表现了彝族先民的生产、生活状况和宇宙观，还反映了奴隶社会和封建社会时期彝族人民的贫困生活，以及恋爱、婚姻、丧事、怀亲等习俗，同时也显示了历史上彝族人民与其他兄弟民族，特别是汉族经济、文化上的交流。（马学良，1989：552）“梅葛”讲述了人类造天地、造工具、建房子、盘庄稼、娶亲、办葬礼等故事，是彝族社会从低级向高级发展的过程。但其发展不是孤立的自我发展，而是和周边的民族相互学习中发展，“蚕丝”部分，就讲到江西挑担人，汉家姑娘抱蚕子、拣蚕，汉家田埂上割茴香，剑川人纺丝线，从汉区寻来的铜和铁等场景，说明彝族和汉族在很多方面已经有经济和文化上的交往。“梅葛”分为“老年梅葛”、“中年梅葛”、“青年梅葛”、“娃娃梅葛”四种类型。“老年梅葛”也叫“赤梅葛”，调子和内容相对固定；“中年梅葛”主要演绎中年男女成家后生产生活的艰辛，内容曲调比较凄婉忧伤；“青年梅葛”也叫“山梅葛”，主要曲调有相好调、传烟调、戴花调、诉苦调、离别调和喜庆调，内容不固定，可即兴发挥，比较随意；“娃娃梅葛”是彝族的“儿歌”，也称“娃娃腔”，一般由成群结队的青少年和儿童对唱，朗朗上口，易于记诵。彝族人民在逢年过节、婚丧嫁娶、起屋盖房、祖先祭祀都要唱诵“梅葛”，这足以见“梅葛”在彝族人民心中的特殊地位，也代表了楚雄彝族优秀口传文学作品。2006 年 5 月，《梅葛》被列为云南省第一批非物质文化遗产保护名录（云政发（2006）

75 号）。2008 年 6 月，《梅葛》被列为中国第二批国家级非物质文化遗产目录（国发〔2008〕19 号）。

由于“梅葛”是口传文学，早期主要依靠毕摩传唱来传承。毕摩，“梅葛”流传地区彝族一般称为“毕么”“朵西”“阿毕”等，一般是由不脱离生产劳动的男性担任，分为世袭和师传两种，都不识彝文，也没有彝文经书，全靠口传和记忆。毕摩是彝族传统文化和习俗的保存者、传承者，彝族原始宗教活动大多与毕摩有关联（李云峰，2007:11）。在彝族人心中毕摩是充当人们与鬼神之间、祖先之间矛盾关系的调解人，在彝区毕摩被认为是最有知识的人，受人敬重。为了保持“梅葛”这一“活形态文化”（杨甫旺，2005：114）能继续传承，20 世纪 50 年代开始，云南民族民间文学楚雄调查队组织多名专家、学者深入“梅葛”流传姚安县、大姚县等地区进行搜集、整理和翻译工作，最后汇总多份整理资料，于 1959 年云南人民出版社出版。 此后，学者对史诗《梅葛》的整理和研究也相继出现。经过查阅，目前对《梅葛》的研究主要集中在以下方面：史诗的溯源（唐楚臣，1993；黄季平，2014），研究述评（胡立耕，2005；李世武，2018；李世武，2019；沈小玲，2023；杨燕，2023），原始宗教信仰（陈永香，2006；李娜，2010；廖玲，2012），神话系统及传说（陈永香，2010；朱飞镝,2013；刘伟，2015），社会功能（王翼祥，2007；李瑞，2019），文化特征及文化价值（2005，杨甫旺；李云峰等，2007；王小盾，2012；蒋星梅，2012；吉差小明，2014；王玉芬，2016），传承与保护（郭开云，2005；陈永香，2010；胡云，2015；苏斐然，2018；胡云，2019；熊乾琳，2019），文本句法分析（胡立耕，2005；胡云，2013；蔡晓丽，2015）等。学者对“梅葛”的研究较多的关注在起源问题、文化阐释、原始宗教信仰、母题研究、社会功能、民族关系等方面，但对“梅葛”文本语言研究相对较少。

从以下两个图可以分别看出，学界对“梅葛”研究的时间分布和研究主题分布。

图 1. 梅葛研究年代情况

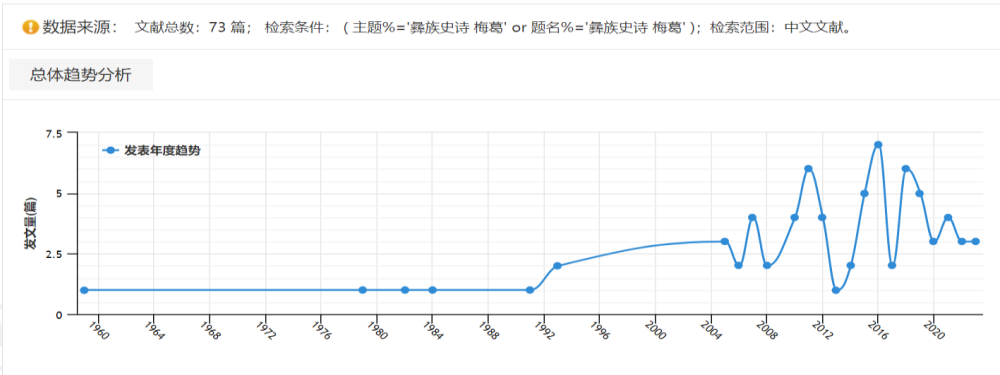
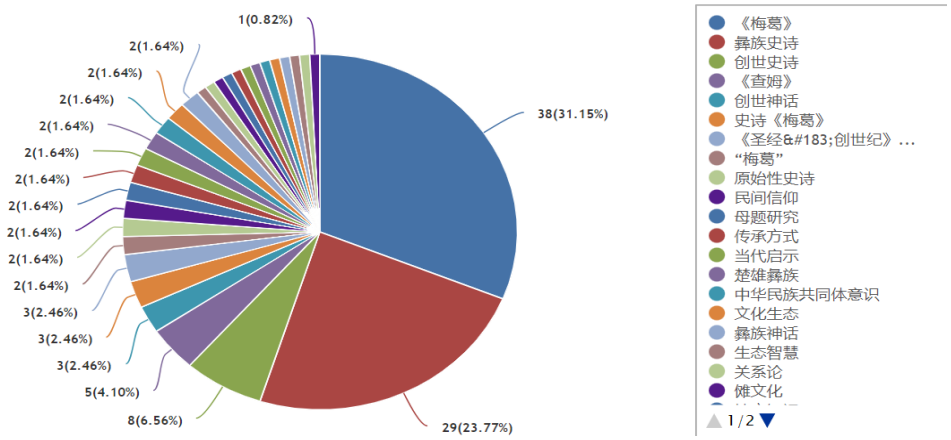



图 2. 梅葛研究词频分布情况




从图标中可以清晰看出，国内学者研究“梅葛”始于 20 世纪 60 年代，2004 年到 2020 年这几年是研究成果较多的几年。一方面是因为 50 年代调查队完成了资料搜集，并出版了《梅葛》汉语版，引起了民族学者极大的关注，纷纷撰文论述；另一方面则是国务院 2009 年颁布《关于进一步繁荣发展少数民族文化事业的若干意见》（国发〔2009〕29 号）后，少数民族文化的研究全面发展。从研究内容来看，由于“梅葛”是彝族口传文学，研究内容主要大多与史诗起源、神话、文化、生态、宗教、民间信仰等有关。从语言学方面来研究《梅葛》的成果相对偏少。胡云（2013）运用程式（formula）理论,从文本中的数字、人名、方位词，以及句法中的平行句和韵律方面入手，分析了楚雄彝族的两部创世史诗《梅葛》和《查姆》的程式特点，指出程式的运用主要有利于歌手吟唱时记忆文本内容。王小盾（2012）分析了《梅葛》文本中涉及的数字文化，指出一方面来源于原始信仰，另一方面源语传唱的记诵模式和修辞习惯。蔡晓丽（2015）从《梅葛》的传承和保护视角切入，从语义程式、句式结构程式和语词程式分析文本，指出程式的运用有利于毕摩或歌手演唱“梅葛”时方便记忆。陈永香（2010）也从《梅葛》传承方式研究出发，指出作为口头文学，“梅葛”在展演的口头程式中，关键是内在的文法，歌手只要掌握了文本的程式特点，在相对固定的内容下，他们就可以进行再创造，添加新的唱诵内容。作为口传文学的“梅葛”研究，从语言学方面开展的研究主要侧重分析文本的句式构成，偏重传唱功能，文学性研究还显得不足，从修辞学视角来分析文本的研究更是匮乏。

## 五.“梅葛”语言修辞运用

通过对《梅葛》文本的认真阅读，发现文本中大量运用了修辞手法，如比喻、夸张、反复、设问、拟人、对偶等。修辞是加强言辞或文句效果的艺术手法，通过修辞手段的运用，可以增强语言的表达效果、提高文本的可读，让读者通过想象，感受早期彝族人民宏大的叙事手法，把世界万物联系在一起，形成一个完整的创世神话故事。

**5.1 运用比喻，具化形象。**

比喻，又叫“譬喻”，俗称“打比方”，就是在心理联想的基础上，抓住并利用两种或两种以

上的不同事物之间的相似点，用其中一个事物来展现、阐释、描绘相关事物，交相辉映，混问一体。（王希杰，2014：390）比喻运用恰当能极大提高文本的阅读性，让读者通过“本体”“喻体”的相似相，利用联想进入想象的空间。

“梅葛”第一部分《创世》中的“开天辟地”部分“格兹天神”派了五个儿子来造天，四个女儿来造地。但在天地未形成之前，人们对天地的认知只存在想象之中，即使是最具神力的“格兹天神”也没有天地的具体具象，所以对天和地做了一个形象比喻。“天像一把伞，地像一座桥。（p.3）”通过“伞”和“桥”来比喻天和地的样貌，人类由此用“伞”做造天的模子，用“桥”做造“地”的模子，为人类造天地提供了依据和模型。在“人类起源”一节中讲到孩子用马缨花树下的清水洗后“孩子就像马缨花（p.211）”。楚雄彝族认为，它具有万物的灵性，能驱魔祛病，成为彝族妇女、儿童服饰上的图腾纹饰,能福佑人们吉祥如意。因此，他们希望用马樱花树下的清水洗过的孩子能像马樱花一样惹人喜爱、漂亮，同时能健健康康。比喻用来寄托人们对孩子的一种希望。此外，在“农事”一节中讲到盘庄稼，“属龙日来撒，庄稼像龙一样旺；属虎日来撒。庄稼像虎一样好。（p.94）”这里一方面强调了盘庄稼要就讲究时令，要在特定是时间播种；另一方面也是由于生产力地下，人民希望庄稼长势良好并能丰收，所以用民族崇拜的“龙”和“虎”来比喻庄稼。龙和虎在人们的心中都是具有强大的生命力，龙存在于人们的观念中，虎存在于人们现实生活中，两者都是无所不能的吉祥之照，此处既是比喻，也隐含着夸张之意。在“造工具”一节中，讲到种竹子，“竹芽长得像鼠耳（p.103）。”此处比喻主要运用两者的相似性，因竹芽刚冒土而出时样子和和鼠耳却有几分相似之处，预示新芽生机勃勃。讲到种荞时说“荞子长的好，颗颗像葡萄。（p.115）”由于彝族大多居住在山区或半山区，生产条件相对低下，有些地方无法种植水稻，荞就是较为重要的农作物，“彝人的很多场合都需要荞子，结婚需要荞，祭祀做法需要荞，过年过节需要荞。”（阿苏克的莫，2014:123）人们希望荞的种子能长到葡萄那么大、那么圆润，实际是对庄稼丰收的希望。彝族谚语中就有“人类母为尊，庄稼荞为贵。（沙马加甲，2022:285）”的说法。此节中运用的比喻都是由于早期生产力水平低下，人们的对自然的认识和把握不足，但又希望能够掌握自然、运用自然，改变“靠天吃饭”的现状，而寄希望于想象，通过比喻的手法，给读者提供一个具体的形象，加深对物体的性状的认识。虽然造天造天带有一定的想像，但造天造地的模子、种的庄稼、养的竹子，这些想象的基础都是实实在在的物，这也体现了早期彝族朴素的唯物主义史观。

**5.2 运用夸张，深化具象**

夸张，就是故意言过其实，或夸大事实，或缩小事实，目的是让对方对于说写者所要表达的内容又一个更深刻的印象。（王希杰，2014：354）

“梅葛”中夸张运用较多，主要在创世部分。在“开天辟地”一节中说到造好了天地，格兹天神要量量天地大小，“请飞蛾来量天，请蜻蜓来量地。（p.6）”飞蛾和蜻蜓虽然能飞翔，但不是飞的最高的，也不是飞的最快的，但却是人们现实生活中最常见的。此处运用夸张的手法，夸大了飞蛾和蜻蜓的能力，甚至说赋予它们一定的“神性”，因为它们能为人类量天地的大小。结果却发现，由于造天的五个儿子偷懒，造地的四个女儿勤快，天造小了，地造大了，天盖不住地。于是“阿夫

的三个儿子抓住天边往下拉，把天拉得大又凹,放三对麻蛇来缩地，麻蛇围着地边箍拢来，地面分出了高低，底边还箍得不齐；放三对蚂蚁咬地边，把地边咬的整整齐齐。放三对野猪来拱地，放三对大象来拱地，拱了七十七昼夜，有了山来有了箐，有了平坝有了河。天拉大了，地缩小了，这样合适啦，天地相合了。（p.8）”用人去拉天边，把天边拉大，这是多么大胆的想象。用蛇、蚂蚁、野猪、大象各三对来缩地，而且耗时七十七昼夜，这一夸张手法令人印象深刻。不管是人还是动物，力量都是有限的，面对广袤的“天”和“地”他们都是渺小的，所以运用夸张的手法，赋予他们以超乎自然的能力，把天“拉”大，把地“缩”小，从而实现天地相配，让人有了生存的基本物质环境。这其实体现了人类作为“天”和“地”的创造者，他们能发挥自己的主观能动性，运用自身及周围的自然生物去管理自己的“创造物”，也体现了朴素的唯物史观。之后，“格兹天神”又用打雷和地震来测试天地牢不牢固，结果天开裂地通洞，得补天补地。“用松毛做针，蜘蛛网做线，云彩做补丁，把天补起来。用老虎草做针，酸绞藤做线，地公叶子做补丁，把地补起来。（p.9-10）”之后还用“三千斤的公鱼撑地脚，七百斤的母鱼撑地边。（p.11）”“四根老虎的大骨作撑天的柱子（p.13）”这样天地才稳当。针、线、补丁，这是日常生活人们经常接触的针线活，但彝族人民却能把松毛、老虎草当针，把蜘蛛网、酸绞藤当线，把云彩、地公叶子当补丁，把补天补地当作日常的针线活。三千斤的公鱼和七百斤的母鱼也仅仅是一种夸大其词，目的是要与“底边”大小相配，而老虎的四根大骨就能做撑天的柱子则是因为彝族人民相信“虎尸化万物”的传说，所以虎无所不能，小小的虎骨依然能撑起天的四边。从这些夸张手法来看，一方面表现出彝族祖先征服自然、改造自然能力，同时也表现出人不是万能，面对困难时还需要一些动物、植物来协助,同时需要辛勤劳动，甚至要付出艰辛的劳动，才能换来成功，这从另一个侧面反映出人与自然相互依存的状态，是一种原始的自然生态观。人类要生活就要学会利用自然，但又要学会与自然和谐相处。在语言艺术中，夸张可以使所描述的事物某一方面的特征更鲜明，可以使所描述的社会生活的本质显现得更突出，使美者更美，丑者更丑。(罗曲，2013:23)通过夸张的手法，使读者深化了对文本所阐释的意义的理解。在第二节“人类起源”部分，先讲述了人类经历了“三代”人但都因为“心不好”“糟蹋粮食”“贪吃懒做”，所以决定换人种，天神派武姆勒娃（人名）去试探人类，最后只留下心地善良的兄妹两人，洪水降临之前种下三颗葫芦籽，“栽下三天会出芽，过了三天藤就爬，又过三天开白花，再过三天结葫芦，最后三天会长大。”“葫芦藤有担子粗，葫芦叶有簸箕大，结了一个独葫芦，葫芦结的像囤子。（p.35-36）”葫芦是人们日常生活中常见的植物，但在梅葛流传区的彝族人民的心中它具有神圣的地位。“格兹天神”发洪水淹没大地，只有两兄妹因为藏在葫芦中免受洪水，为人类留存了最初的人种，具有延续人种的功能，“云南哀牢山的彝族山寨，至今仍有供奉“祖灵葫芦”之举。”（朱飞镝，2013:33）同时，葫芦还象征着母体的生育功能,葫芦籽还象征着多子多福。因此文本中，葫芦的生长速度以及外形都被极大的夸大，体现了彝族人民对葫芦所怀有的特殊情感：人种来自于葫芦，是葫芦让人种得以延续，让文明得以延续。

**5.3 运用反复，强化具象**

反复，就是为了强调语义重点，加强语气和感情，加深对方的印象，造成一种特别的情调，重复相同的成分，如词、句、段。反复的主要功能是渲染、强调、着重、夸张。反复也有调节音节、增强节奏的作用。（王希杰，2014：305）

“梅葛”文本中重复的修辞手法运用较多，重复内容多为部分重复，有时是隔句重复，能极大提高语言表的气势。该修辞手法运用集中在“开天辟地”和“人类起源”部分，主要为部分结构反复，有些地方是间隔反复。如讲到造天的五个儿子的名字“一个叫阿赌，一个叫庶顽，一个叫贪闹，一个叫顽连，一个叫朵闹”和造地的四个女儿的名字“一个叫扎则，一个叫戳则，一个叫慈则，一个叫勤则。（p.2）”这里反复的运用仅仅是句子结构上的并列，使结构相对稳定，方便记忆并吟唱，同时也为后面对五个儿子和四个女各自的性格描写做铺垫。而“天上没有太阳，天上没有月亮.....天上什么都没有；地上没有树木，地上没有树根.....地上什么都么有。（p.14）”主要描述天地初始的样子，前面反复说天上没有太阳、月亮、星星、云彩、彩虹，后面说地上没有树木、树根、大江、大海、飞禽、走兽，最后要强调的是天地空无，毫无生机，所以要去造物，丰富天空和大地。通过前面的反复，这让人们能想象出天应该是什么样子，大地应该是什么样子，推动了故事情节向前发展，使天空和大地的具体形象在人们脑海中得到强化，依托大自然中客观存在物，人类也才有了造天造地的想象力。类似的重复修辞运用还有很多。“虎尸化万物（p.15-17）”部分运用间隔反复，整节句子结构均为：A 莫要分，A 可做 B；C 莫要分，C 可做 D；E 莫要分，E 可做 F.....，如此循环，主要是凸显老虎身体部位和世界万物的普遍联系，加深读者对彝区虎文化的认识，强化了虎在彝族人民心中的特殊地位。此外，“盖房子”（p.59-74）部分说到“撒树种”、“撒草种”、“分房子”中也大量运用反复手法，整体意思层层推进，盖房需要木料、也需要茅草，而不同树种和草种，适合撒在不同的地方“山顶上”、“山梁子上”、“箐沟里”、“山腰上”、“山坡上”.....，盖好房子后按照一定的顺序来给不同民族分住处，体现了民族间的和谐关系，也体现了共享理念。通过部分词语变化，整体句子结构保持不变，有效强化叙事主题的功效。“反复”，不仅仅是一种营造重章叠句，一唱三叹表达效果的修辞手法，更重要的是一种民间诗歌表述主题的叙事方法。种按照一个固定的段落程式不断复制的叙事手段并不是简单的重复，每一次重复与前一诗段的意义都会有所不同，有时则在内容上略加变换，形成前后词句意义的递进。（刘薇，2018：79）这样的表现方式，能把故事情节一步步推进，同时又方便梅葛演唱者通过部分内容的重复在吟唱过程中增强记忆，保证了故事的延续性和相对稳定性。

**5.4 运用设问，美化具象**

胸中早有定见，话中故意设问的，名叫设问。（陈望道，2008：114）也就是说，句子并无疑问之处，故意提出问题，然后自己回答，以引起读者的注意、思考和重视。

在《造物》“盖房子”部分，讲述如何盖房子，用什么盖房子，盖了房子谁来住的故事。这一节中大量使用设问修辞。如：“哪个来盖房？哪个来撒树种？什么是树王？先撒什么树？什么是草王？先撒什么草籽？什么地方盖房子？哪个来住房？什么是兽王？什么是鸟王？”（p.58-74）虽然每个问题读者都能在文本中找到对应的答案，这是因为“梅葛”被整理翻译成书，形成了固定文

本。在成书之前，“梅葛”的手抄卷只有毕摩拥有，且由毕摩演唱，所以在他唱上句的时候，人们并不知道下句的答案是什么，能激起听众的好奇心，又由于演唱者是毕摩，给听众一种神秘感。如，说到什么是兽王时，人们的普遍印象应该是狮子或老虎，而答案却是兔子；什么是鸟王，回答是凤凰是鸟王；问到哪个来住房，回答是根据民族习惯不同，把不同地方的房子分给不同的九不同民族居住（这与“开天辟地”部分，洪水过后，兄妹成婚，生出葫芦，而劈开葫芦后走出九个民族相呼应）。不但人有了住房，就连动物也有“住房”，体现出了人与自然的和谐，这些答案给听者出其不意的印象，吸引着听者一问一问的听，一个接一个的猜想。

在“狩猎和畜牧”部分也有大量设问句。“哪里有猎狗？哪里出麻索？哪里出猎网？（p.74）”，“牛从哪里来？哪个先看见？哪个把牛找回来？有什么地方好放牛？猪从哪里来？羊从哪里来？（p.80-82）”之后又问到谁来放羊，谁来放猪，用什么做吆猪棍，用什么做赶羊鞭，一系列的问题，一环扣一环，一个接一个。在“造工具（p.100-102）”部分说到找铜铁也大量运用了设问手法，“哪个见铜花？哪个见铁花？哪个采铜花？哪个采铁花？哪个先捡铜？哪个先捡铁？”一问一答，给读者提供了一幅找铜铁，炼铜铁，造出铁器盘庄稼的美好生活景象。“怀亲”部分讲到父母生病死亡，举办葬礼时说“什么当马鞭？松树杆当马鞭。什么当缰绳？麻索当缰绳。什么当马掌？纸钱纸锭当马掌。（p.276）”这里讲述葬礼上把两口棺材比作两匹马进行装饰，表达了子女对过世父母深切怀念和不舍之情。在其他的章节里也大量使用设问方式，看似自问自答，其实每一个答案都是对故事内容的强化，同时也是生活教育，如何安家，如何盘庄稼等，表现出彝族先民朴实的生活观。

## 六. 结论

云南民族民间文学楚雄调查对从 20 世纪 50 年代开始搜集流传于楚雄州民间的“梅葛”资料，经过搜集、整理、讨论、翻译、成书，1960 年人民文学出版设出版，由此拉开了“梅葛”研究的序幕。不同学者从历史学、社会学、宗教学、哲学、民族学、民俗学、语言学等视角切入，研究讨论“梅葛”史诗的溯源、研究述评、原始宗教信仰、神话系统及传说、社会功能、文化特征及文化价值、传承与保护、文本句法分析等方面展，硕果累累，但从修辞学角度分析“梅葛”文本语言特点的研究未引起足够的关注。本文从修辞学角度分析“梅葛”的语言修辞特点，研究发现文本中大量使用比喻、夸张、反复和设问等修辞手段，有些地方甚至存在交叉使用情况。作品中合理运用修辞手段可以提高话语的表现力，增强文本的可读性，为读者构建宏大的叙事图景，突出叙事主题。此外，作为口传文学作品的“梅葛”，运用修辞手段可以更好的体现其文学性特征；同时，对于吟唱“梅葛”的歌手来说，修辞运用也有利于文本的记忆和吟唱。正所谓“一言之美，贵于千金。（《抱朴子・释滞》）”

比喻的运用使文本中描绘的事物或场景更加形象、具体而明晰，让古老的史诗语言向想象图景靠近，读者可以利用这些生动的画面拉近自己与史诗的距离，加深对史诗语言、主题等各方面的理

解。夸张手法则让读者了解到彝族先民的智慧和勇敢，无论面对何种困难，没有天地、没有人种、没有房子、没有工具、没有庄稼、没有牲畜，劳动人民都能通过自己辛勤的劳动去改变恶劣的自然环境，让环境服务于人类生存。虽然夸张的手法赋予了人或者物有一定的“神性”或“神力”，但美好的结果不是直接靠变化出来的，需要人类通过艰辛的努力才能完成，体现出了劳动创造价值唯物史观。反复手法的运用一部分是结构的简单重复，方便吟唱着记忆内容，不管谁来唱内容都具有相对稳定性，便于传承；另一部分反复则与故事情节的推进情况，层层递进，逐步构建出一副宏大的叙事图景。设问手法在“梅葛”中使用较多，看似明知故问、自问自答，实则意味深长、引人深思。“梅葛”既讲述开天辟地的故事，也讲授农业生产生活知识，更教导为人处世之道。作为吟唱的“梅葛”，运用设问手法更能引起听者的好奇心，让听者跟着演唱者的节奏走，不断升入主题，理解主题。

本文仅分析了四种主要修辞手法，而文本中的修辞手法远不止这四种，有些地方存在多种修辞手法并用情况。所以，从修辞学角度解读“梅葛”文本还有较大的空间可以探索。

## 参考文献


阿苏克的莫.(2014).从彝族谚语看农耕文化的传承.贵州民族大学学报.(3)：123

蔡晓丽.(2015).《梅葛》语言程式探析.楚雄师范学院学报.(7)

陈永香.(2010).彝族史诗《梅葛》的传承方式研究.青海社会科学.(1)

陈望道.(2008).修辞学发凡.上海：复旦大学出版社.(1):114

方国瑜.(1984).彝族史稿.成都：四川民族出版社.(8)

郭思九.(1978).勤劳勇敢的民族.丰富多彩的文学—略谈彝族文学.思想战线.4(2):25

胡云，陈永香.(2013).《梅葛》《查姆》文本的程式词语和程式句法分析.楚雄师范学院学报.(11)

李云峰，李子贤，杨甫旺.(2007).“梅葛”的文化学解读.昆明:云南大学出版社.(5):11

龙倮贵.(2020).滇南彝族传统经籍文学的主要类型和特点，西昌学院学报(社会科学版).(12):2

刘薇.(2018).《阿诗玛》汉译本修辞格比较.昆明学院学报.(4):79

罗竹风.(1993).汉语大词典(第一卷).汉语大词典出版社.

罗曲,吴桃.(2012).彝族尔比尔吉研究.毕节学院学报,(3)

马晶晶，穆雷.(2023).民间信仰在活态史诗翻译中的叙事重构——以彝族创世史诗《勒俄特依》英译为例.外语研究.(6):75-76

马学良.(1989).彝族文化史.上海:上海人民出版社.(12)

平慧，张双祥，黄涵琪.(2014).彝族文学研究的新篇章.民族论坛.(3):109

沙马拉毅.(2004).彝族文学概论.太原:山西教育出版社.(7)

沙马加甲.(2022).凉山彝族谚语翻译.成都:四川民族出版社.(6):285

王小盾.(2012).论《梅葛》中的文化数字.民族文学研究.(2)

王希杰.(2014).汉语修辞学(第三版).北京：商务印书馆.(8)

杨甫旺.（2005）.论“梅葛”的历史文化特点.文山师范高等专科学校.(2):114

云南民族民间文学楚雄调查队.(1960).《梅葛》.人民文学出版社.(4)

张弓.(1963).现代汉语修辞学.天津人民出版社.(12):1

朱飞镝.(2013).《梅葛》中的起源论释略.广西民族师范学院学报.(10):33

朱光潜.(1987).朱光潜全集(第二卷).安徽教育出版社.

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
YANG NENG

**Highest Education（最高学历）：**
M.A.(Master of Interpreting and Translation)

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Chuxiong Normal University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Language teaching ; Translation studies

**Address（地址）：**
645, Lucheng Town, Chuxiong Normal University, Chuxiong prefecture, Yunnan Province, People’s Republic of China.

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
CHATUWIT KEAWSUWAN

**Highest Education（最高学历）：**
D.Litt.(Chinese Philology), Fudan University, P.R.China

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Chinese Phonology
- Chinese Culture
- Teaching Chinese as a second language

**Address（地址）：**
Kasetsart University, Ngamnwongwan Road,
Ladyao Subdistrict.Chatuchak District, Bangkok 10900

# 公共考古视角下的海上丝绸之路文化遗产数字传播研究

# Research on the Digital Communication of Maritime Silk Road Cultural Heritage from the Perspective of Public Archeology

**张文婷** [1]
ZHANG WENTING
东方大学 ，美术与应用艺术学院
Faculty of Fine and Applied Arts，Burapha University
E-mail: 41780211@qq.com

Bunchoo Bunlikhitsiri[2]
东方大学 ，美术与应用艺术学院
Faculty of Fine and Applied Arts，Burapha University
E-mail: b.bunchoo@yahoo.com

Poradee Panthupakorn[3]
东方大学 ，美术与应用艺术学院
Faculty of Fine and Applied Arts，Burapha University
E-mail: poradee@buu.ac.th

Received: 29 June 2024 / Revised: 25 March 2024 / Accepted: 05 June 2024

## 摘要

本论文聚焦海上丝绸之路文化遗产的数字化保护与传播，探讨了数字化技术在文化遗产保护中的作用及海上丝绸之路文化遗产的内涵与特性。通过文献综述，分析了国内外在该领域的研究进展，包括数字化记录与保护、展示与教育应用、国际合作以及传播效果评估。研究详细审视了当前海上丝绸之路文化遗产数字化的现状、问题及挑战，并基于公共考古视角，设计了数字传播策略，通过案例分析评价其成功之处和待改进空间，进而提出并实施了创新的数字化传播模式。研究结果显示，数字化传播显著提升了文化遗产的认知度、公众参与度，强化了保护与教育功能，并促进了国际文化交流。最后，论文总结了现有问题并展望了未来研究方向。

**关键词**：公共考古、海上丝绸之路、文化遗产、数字传播

# ABSTRACT

This article focuses on the digital protection and dissemination of the cultural heritage of the Maritime Silk Road, and explores the role of digital technology in cultural heritage protection and the connotation and characteristics of the cultural heritage of the Maritime Silk Road. Through a literature review, the research progress in this field at home and abroad is analyzed, including digital recording and protection, display and educational applications, international cooperation, and communication effect evaluation. The research examines in detail the current status, problems and challenges of digitalization of cultural heritage along the Maritime Silk Road. Based on the perspective of public archaeology, it designs a digital communication strategy, evaluates its successes and room for improvement through case analysis, and then proposes and implements innovations. digital communication model. Research results show that digital communication has significantly improved awareness and public participation of cultural heritage, strengthened protection and education functions, and promoted international cultural exchanges. Finally, the paper summarizes existing problems and looks forward to future research directions.

**Keywords:** public archeology, Maritime Silk Road, cultural heritage, digital communication

## 一、引言

**1903 年，法国学者沙畹在其著作《西突厥史料》中，提出：“丝路有陆、海两道。北道出康居，南道为通印度诸港之海道。”**（沙畹（冯承钧译），《西突厥史料》，2004 年）。由此，“海上丝绸之路”的概念也应运而生。中国的海上丝绸之路自汉代以来，便作为连接东亚、南亚、西亚乃至欧洲的重要商贸通道和文化交流走廊，沿途留下了丰富的物质和非物质文化遗产。这些遗产包括但不限于海港遗址、航海设施、船舶残骸、出土文物以及相关的文化景观和历史记载，它们共同构成了独特而丰富的海洋文化遗产群落。

在全球化与信息化快速发展的今天，文化遗产的保护与传播已成为全球关注的焦点，尤其是在联合国教科文组织提出的《保护世界文化和自然遗产公约》指导下，如何有效利用现代科技手段对文化遗产进行保护与传承显得尤为重要。海上丝绸之路作为古丝绸之路上的重要组成部分，见证了东西方文明千年的交流与碰撞，其沿线的文化遗产具有极高的历史、科学与艺术价值。然而，由于地域跨度大、遗产类型复杂多样，传统保护与传播方式已无法完全适应当前形势。数字化技术的崛起，为海上丝绸之路文化遗产的保护与传播带来了全新机遇，可以实现文化遗产的精确记录、高效管理和广泛传播，从而增强其社会影响力和历史记忆的延续性。

**2014 年 6 月 22 日，中哈吉三国跨国联合申报的丝绸之路项目通过第 38 届世界遗产委员会审议，正式列入《世界遗产名录》。这是我国第 33 项世界文化遗产，世界遗产总数已达 47 项。这是我国第一个跨国联合申遗项目，是世界上第一段列入遗产名录的丝绸之路遗产。***海上丝绸之路，作为东西方文明交流的桥梁，蕴含了丰富的历史信息与深厚的文化内涵。其独特的地理区位、复杂的贸易网络以及多元文化的交融，使之成为公共考古领域的重要研究对象。深入研究海上丝绸之路的文化遗产，我们得以窥见古代文明的辉煌，体验不同文化间的交融与碰撞。

数字化技术的引入，使得文化遗产的保护与传播进入了一个全新的阶段。它能够实现文化遗产的高精度三维扫描、虚拟现实展示、在线数据库建设和远程教育等功能，不仅有利于文化遗产的永久保存，还能通过多维度、多层次的展现方式，让更多人了解、接触到这些珍贵的历史遗产，从而提升公众的文化素养，促进国际间文化交流与互鉴。

## 二、研究目的

本论文以“公共考古视角下的海上丝绸之路文化遗产数字传播研究”为主题，旨在深入探讨数字化技术在海上丝绸之路文化遗产保护与传播过程中的应用现状、存在问题以及优化策略。研究将重点围绕以下几个核心议题展开：一是数字化技术在海上丝绸之路文化遗产记录与保护中的具体应用；二是公共考古视角下，如何通过数字化手段强化文化遗产的社会教育功能和公众参与度；三是针对海上丝绸之路文化遗产的特点，构建适应其特性的数字化传播模式，并对其传播效果进行科学评估。通过这些研究，期望能为海上丝绸之路文化遗产的数字化保护与传播提供理论支撑和实践参考，也为全球范围内文化遗产保护工作的现代化、国际化贡献力量。

## 三、文献综述

### （一）国内研究综述

中国学者和文物保护机构在数字化技术的应用上做出了突出贡献。如《中国水下文化遗产的数字化保护与管理》（周玉明，2017）中指出，中国在水下文化遗产如“南海Ⅰ号”宋代沉船等项目的数字化保护方面，利用高精度三维扫描、无人机航拍、GIS 地理信息系统等技术手段进行精细记录和复原，为遗产的保护和研究提供了重要支持。

中国多地启动了海上丝绸之路文化遗产的数字化信息平台建设，如福建省的“海上丝绸之路文化遗产数字保护平台”（林瑞明，2020），通过整合和展示沿线文化遗产的数字化信息，实现资源共享与公众教育。

* 陈健，中哈吉三国跨国联合申报的丝绸之路项目通过第 38 届世界遗产委员会审议正式列入《世界遗产名录》，国家文物局，2014-6-22，
http://www.ncha.gov.cn/art/2014/6/22/art_722_92136.html

中国长期以来也积极参与国际间海上丝绸之路文化遗产的数字化保护合作，如《海上丝绸之路文化遗产数字化保护的国际合作研究》（李晓燕，2021）中探讨了中韩两国在水下考古数字化方面的合作项目，以及中国同东盟及其他沿线国家在数字化保护方面的交流与合作。

### （二）国外研究综述

国际上，欧洲、东南亚等地区也在海上丝绸之路文化遗产数字化保护方面有所突破。例如，《Digital Documentation of Maritime Cultural Heritage: European Perspectives》（作者：Hannah Cobb 等，2019）介绍了欧洲在水下考古遗址数字化记录与保护方面的先进实践和技术应用。国际组织如联合国教科文组织（UNESCO）和国际文物保护与修复研究中心（ICCROM）等推动了海上丝绸之路文化遗产数字化保护的国际标准制定与数据共享机制的建立。《International Guidelines on Underwater Cultural Heritage Management》（UNESCO，2001）等文件为全球范围内的海上丝绸之路文化遗产保护提供了重要的指导原则。

国际间通过联合项目，如《The Digital Preservation of Intangible Cultural Heritage Along the Maritime Silk Road》（Samantha Fanshawe，2022），推动了非物质文化遗产的数字化保护，通过跨国培训和研讨会等活动，促进了技术转移和经验交流。

截止到目前，中国及国际在海上丝绸之路文化遗产的数字化保护研究与实践方面都在不断创新和深化，通过合作与交流，不断推进文化遗产保护的现代化进程，以应对全球化时代下文化遗产保护的新挑战。

## 四、 公共考古视角下海上丝绸之路文化遗产的内涵与特性

### （一）海上丝绸之路文化遗产的类型与价值分析

海上丝绸之路文化遗产涵盖了极为丰富的类型，包括但不限于古代港口遗址、航线标志、沉船遗迹、出土文物、商业建筑、宗教设施、古籍文献以及相关的生活习俗与传统技艺等。从物质层面看，这类遗产包括船舶残骸、瓷器、丝绸、金银器皿等各种商品交易品，以及反映当时航海技术和商贸交流水平的遗迹遗物。非物质文化遗产则表现为民间故事、传说、信仰体系以及由此产生的多元文化交流现象。这些文化遗产的价值体现在多个维度：

1. 历史价值：它们见证了古代东西方经济、文化和科技交流的历史进程，对于重构全球早期贸易网络具有重要意义。

2. 科学价值：通过对海上丝绸之路沿线的考古发掘和研究，可以揭示古代航海技术、造船工艺、海洋生态变迁等多学科领域的信息。

3. 文化价值：不同文明在相互交融中形成独特的地方特色和多元一体的文化景观，有助于增进对各民族传统文化多样性的认识与尊重。

4. 教育价值：作为生动的历史教材，海上丝绸之路文化遗产能引导公众尤其是年轻一代理解和珍视

和平交往、互利共赢的国际关系理念。

### （二）公共考古学视角解读海上丝绸之路文化遗产的意义

公共考古学强调文化遗产保护与社会公众的互动与参与，它要求海上丝绸之路文化遗产的保护、研究与展示要面向广大民众，服务于社会教育和文化传承。在这一视角下，海上丝绸之路文化遗产不仅是专家学者的研究对象，更应当成为全民共享的精神财富和教育资源。通过公共考古活动，如开放考古现场参观、开展公众讲座、组织青少年夏令营、制作科普纪录片等形式，让公众深入了解海上丝绸之路的历史背景、人文内涵和社会价值，从而加深对自身文化根源和世界多元文化的认同感。

### （三）海上丝绸之路文化遗产数字化的必要性与可行性

随着科技的发展，数字化已成为文化遗产保护、管理和传播的新趋势。海上丝绸之路文化遗产的数字化具有极高的必要性和可行性：

1. 必要性：

（1）永久保存，数字化技术可将易损的物质文化遗产转化为数字形态，实现长期、稳定保存。

（2）资源共享，数字化信息易于传输、复制和分享，有利于国内外研究机构和公众获取并共同参与研究。

（3）预防性保护，实时监控与预测性维护，有助于及时发现并处理可能对遗产造成威胁的因素。

（4）教育与普及，通过虚拟现实、三维模型等数字化展示方式，让公众能够直观地接触和体验文化遗产，促进文化遗产的公共教育功能。

2. 可行性：

（1）技术成熟，现代信息技术、遥感技术、三维扫描技术、GIS 地理信息系统等已广泛应用于各类文化遗产数字化领域。

（2）政策支持，中国政府高度重视海上丝绸之路文化遗产的保护与传承，2013 年 9 月和 10 月由中国国家主席习近平分别提出建设“新丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的合作倡议。“一带一路”倡议为数字化工作提供了强大的政策保障和资金支持。

（3）国际合作，在国际间的技术交流与合作框架下，海上丝绸之路沿线国家和地区共同推进数字化工作，实现优势互补和技术共享。

综上所述，公共考古视角下的海上丝绸之路文化遗产，以其独特的历史地位和丰富内涵，通过数字化手段得到更好的保护、诠释与传播，对于提升全社会的文化自觉、文化自信以及构建人类命运共同体都有着深远的影响。

## 五、海上丝绸之路文化遗产的数字传播现状与问题

### （一）数字化采集与存储技术的应用现状

目前，中国及沿线其他国家在海上丝绸之路文化遗产的数字化采集与存储方面取得了显著进展。先进的三维扫描、遥感探测、无人机航拍以及水下考古机器人等技术被广泛应用，能够对遗迹、遗物进行高精度的数据采集和建模。例如，中国的“南海Ⅰ号”宋代沉船遗址、广东阳江的“南海Ⅱ号”等都采用了先进数字化手段进行全方位记录和长期保存。同时，利用云计算、大数据等技术，建立了专门的海上丝绸之路文化遗产数据库，实现了海量信息的安全存储和便捷检索。

### （二）数字化展示与传播平台建设状况

随着信息技术的快速发展，海上丝绸之路文化遗产的展示和传播不再局限于实体博物馆，而是走向了线上数字平台。各地政府、研究机构和博物馆纷纷推出数字展览、虚拟现实体验、在线课程和移动应用程序等，如“海上丝绸之路数字文化长廊”、“一带一路”文化遗产数字地图等项目。这些平台不仅能够全景展示遗产风貌，还可以通过互动体验和多媒体内容增强公众的参与感和认知度。然而，数字化展示与传播平台的建设仍存在地区发展不均衡的问题。部分地区的数字化程度较高，已经形成了较为完善的线上线下融合展示体系；而其他地区则因技术条件、资金投入和人才储备等因素限制，尚处于起步阶段，数字化传播能力较弱。

### （三）当前存在的问题与挑战

1. 技术难题：虽然数字化技术已经大大提升了文化遗产的保护与传播水平，但仍面临诸多技术挑战，如深海遗址的探测与成像技术难度较大，文物保护材料与环境的监测技术还需进一步完善，以及如何有效整合多元异构数据以实现智能化管理和精准传播。
2. 资源整合与共享：海上丝绸之路沿线涉及多个国家和地区，文化遗产数据资源分散且格式各异，如何打破壁垒，实现跨国界、跨部门的数据共享与协同保护是一大难题。
3. 法规与制度保障：在国际层面上，对于跨境文化遗产数字化保护的法律法规尚未健全，版权归属、数据安全、隐私保护等问题需要相应的国际协议与国内法规予以明确和保障。
4. 经费与人力制约：数字化保护与传播所需的资金投入巨大，而持续的运营维护也需要专业人才支持，特别是在欠发达地区，经费短缺和人才匮乏阻碍了数字化工作的全面推进。
5. 公众参与度与教育功能：虽然数字化平台的建立拓宽了公众接触文化遗产的途径，但在提升公众参与度、培养文化遗产保护意识以及深化文化遗产教育方面，仍有很大的挖掘空间和提升需求。

综上，海上丝绸之路文化遗产的数字传播正处于快速发展阶段，既有令人瞩目的成果，也面临着技术、资源、法律、经济和教育等多个层面的挑战，亟需社会各界共同努力，寻求解决方案，以期在未来实现更高水平的保护与传承。

## 六、海上丝绸之路文化遗产的数字传播策略与实践

**（一）基于公共考古视角的数字传播策略设计**

基于公共考古视角，海上丝绸之路文化遗产的数字传播策略应着眼于公众参与、教育普及和文化共享三大原则。首先，充分利用现代数字技术，将复杂的考古成果转化为易于理解的可视化信息，通过网络平台、虚拟现实、增强现实等手段，让公众能够直观、立体地接触和了解海上丝绸之路文化遗产。其次，构建互动性强、参与度高的数字传播平台，鼓励公众参与文化遗产的保护与传承，比如举办线上研讨会、公开征集民间故事、设置虚拟导览等，从而提升公众的历史文化认知与社会责任感。最后，推动跨国界、跨文化的数字资源整合与共享，依托国际交流合作项目，共同创建和维护海上丝绸之路文化遗产的全球性数字档案库，实现文化遗产的全球化传播。

**（二）典型案例分析：成功经验与不足之处**

目前，海上丝绸之路文化遗产的数字传播确实已经取得了显著的成果，为全球的公众提供了前所未有的机会去深入了解这一历史悠久的文化交流和贸易网络。在线展览和社交媒体等，人们可以跨越地理和时间的限制，身临其境地感受海上丝绸之路的辉煌历史与丰富内涵。

1、成功经验

深度挖掘历史内容并策划多感官呈现方式，将技术创新融合并植入用户参与与互动板块。例如，广东省海上丝绸博物馆所推出的“南海 I 号”宋代沉船数字化项目就是一个成功的案例，该项目通过三维扫描、高清影像等技术手段，将虚拟现实（VR）、增强现实（AR）等先进技术应用于文化遗产的展示中，完整还原了沉船的结构和船上货物细节，并通过线上虚拟展厅向公众开放，极大地提高了文化遗产的可见度和影响力。在内容呈现上，项目注重故事性和趣味性，通过生动的叙述和有趣的互动环节，使观众在轻松愉快的氛围中学习和了解海上丝绸之路的历史文化使观众能够身临其境地体验海上丝绸之路的历史场景，大大增强了展示的吸引力和观众的参与度。同时还融合了多种数字传播手段，如社交媒体、短视频等，实现了多渠道、全方位的传播，有效扩大了项目的影响力。此外该项目积极鼓励用户参与和互动，设置了在线问答、互动游戏等环节，使观众能够积极参与其中，提高了观众的参与感和忠诚度。同时，项目还建立了用户反馈机制，及时收集和处理用户反馈意见，不断优化和改进展示内容和形式，提高了用户的满意度和体验。

2、不足之处

尽管数字传播为海上丝绸之路文化遗产的推广和保护带来了诸多便利，但也存在一些不足之处。首先，数字鸿沟的问题仍然存在，许多地区的人们由于经济条件、技术水平或网络覆盖的限制，导致了信息获取的不平等，使得海上丝绸之路文化遗产的数字传播效果打了折扣。其次，数字内容的质量和深度还有待提高。虽然有很多关于海上丝绸之路的数字资源，但其中不乏内容重复、质量参差不齐的情况。一些数字展览和虚拟漫游项目虽然形式新颖，但缺乏深入的学术研究和文化解读，

难以真正满足公众对海上丝绸之路文化遗产深入了解的需求。例如，海上丝绸之路南京史迹点——龙江宝船厂遗址，2005 年为纪念郑和下西洋 600 周年建造了龙江宝船厂遗址公园，该遗址公园建成后至今已有 19 年，，龙江宝船厂遗址作为全国重点文物保护单位，由于后期资金和人力等方面的限制，项目的更新和维护速度无法跟进，导致遗址公园展示内容过时或缺乏新鲜感，数字传播的技术门槛高普及度低，这在一定程度上也限制了这个项目可持续发展。此外由于文化语言限制，面向全球公众传播成为了另一个亟待解决的一个重要的问题，不同文化背景下的观众对海上丝绸之路的理解和接受程度也存在差异，这需要在传播内容策划和呈现上充分融入海丝沿线国家的文化、考虑文化差异因素，真正做到在共情、共识、共生的基础上设计出集互动性与社交功能一体的项目方案。

数字传播是需要可持续性发展。随着技术的不断更新换代，一些早期的数字资源可能会面临过时或无法访问的风险。同时，数字资源的制作和维护也需要大量的资金和技术支持，如何确保这些资源的长期保存和可持续利用是一个亟待解决的问题。

### （三）创新型数字化传播模式的构建与实施

为了更有效地传播海上丝绸之路文化遗产，有必要构建一种集内容创新、技术融合、多方协作于一体的创新型数字化传播模式。具体措施包括：

1. 内容创新：结合历史研究最新成果，以故事化、情景化的叙事方式，策划一系列高质量的数字内容产品，如数字纪录片、交互式游戏、在线课程等。

2. 技术融合：充分运用 5G、AI、大数据等前沿技术，实现文化遗产的精细化、智能化、动态化展示，提供个性化定制的用户体验。

3. 多方协作：加强政府部门、学术机构、企业、社会组织之间的跨界合作，共同搭建和完善海上丝绸之路文化遗产数字传播平台，推动资源共建共享，形成保护与传播合力。

4. 社区参与：鼓励当地社区、学校、志愿者团体等社会力量积极参与到文化遗产的数字化传播活动中，通过线上线下结合的形式，举办丰富多彩的文化活动，弘扬和传承海上丝绸之路精神。

5. 国际合作：积极推动海上丝绸之路沿线国家和地区在文化遗产数字化保护与传播领域的国际合作，共同构建互联互通、兼容并蓄的国际传播网络，让世界共享这一人类文明的重要遗产。

## 七、 数字化传播对海上丝绸之路文化遗产的影响与效果评估

### （一）提升文化遗产的认知度与公众参与度

数字化传播为海上丝绸之路文化遗产赋予了新的生命力，通过高清影像、三维建模、虚拟现实(VR)和增强现实(AR)等技术手段，使得原本静态的、遥远的、甚至埋藏在海底的遗产得以生动形象地呈现在公众面前。这种直观、互动式的传播方式极大地增强了公众对海上丝绸之路文化遗产的认知度和兴趣，吸引了更多人关注、了解和参与到文化遗产的保护工作中。同时，通过社交媒体、网络直播、在线课程等多元化传播渠道，公众的参与度得到了前所未有的提升，他们不仅能够在虚拟环

境中近距离接触和体验文化遗产，还能参与到知识分享、意见交流、活动策划等环节，真正实现了文化遗产保护的社会化和公众化。

### （二）对文化遗产保护、教育功能的强化

数字化传播技术在海上丝绸之路文化遗产保护方面的作用不可忽视。通过高清扫描、3D 打印等技术，可以精确记录、复制和修复珍贵文物，为遗产的长期保护提供了有力的技术支持。此外，数字化传播平台也能实时监测和预警文化遗产的安全状态，对于防止和打击非法盗掘、走私文物行为起到了积极的监督作用。在教育功能上，数字化展示为学校、博物馆等教育机构提供了丰富、立体的教学素材，能够帮助学生和公众深入理解历史、地理、艺术等多领域知识，培养其对文化遗产的敬畏之心和保护意识。

### （三）对国际文化交流与合作的促进作用

海上丝绸之路文化遗产的数字化传播打破了地域和时间的限制，使得世界各国人民都有机会领略这一宝贵的人类共有遗产，进而增进了各国人民对彼此文化的理解和尊重，推动了全球范围内的文化交流与互鉴。此外，数字化项目的国际合作也成为常态，各国共同研发技术、共享数据、协作宣传，不仅提升了文化遗产保护的水平和效率，还在深层次上推动了“一带一路”沿线国家和地区在文化、科技、教育等多领域的深度合作，为构建人类命运共同体奠定了坚实的文化基础。通过效果评估，我们发现数字化传播对海上丝绸之路文化遗产的保护、传播、教育和国际交流产生了显著且深远的影响。

## 八、 结论与展望

### （一）研究结论

1. 数字化技术对于海上丝绸之路文化遗产的保护、传播和教育具有革命性意义，能够有效提升文化遗产的公众认知度与参与度，强化其保护与教育功能，并促进国际间文化交流与合作。
2. 基于公共考古视角的数字传播策略设计对于海上丝绸之路文化遗产的传播具有显著推动作用，典型成功案例表明数字化传播模式能够克服传统传播方式的局限性，拓宽文化传播广度与深度。
3. 数字化传播已取得阶段性显著成效，但仍存在诸多问题与挑战，如技术更新滞后、资源整合不足、公众参与机制不健全、国际协作力度有待加强等。

### （二）存在的问题与改进方向

1. 技术更新换代速度较快，现有的数字化采集、存储与展示技术需紧跟潮流，不断提升精确度、互动性和沉浸感，以满足公众日益增长的体验需求。

2. 需加大对海上丝绸之路沿线国家和地区文化遗产数据资源整合与共享的力度，建立统一的标准和平台，消除信息孤岛，实现全链条、全过程的数字化管理。

3. 应进一步探索和优化公众参与机制，通过教育项目、志愿服务、众筹资助等方式吸引更多公众深度参与到文化遗产的保护与传播工作中，提高公众的文化保护意识和责任感。

4. 加强国际间的政策协调与技术合作，共同制定符合国际准则的数字化文化遗产保护与传播规则，以利于跨国界、跨文化的交流与合作。

### （三）对未来海上丝绸之路文化遗产数字化传播研究的展望

面对未来，海上丝绸之路文化遗产数字化传播研究将在以下方面展现出更大的发展潜力与研究空间：

1. 深入探索人工智能、5G、物联网等新一代信息技术在文化遗产数字化中的应用，实现文化遗产保护与传播的智能化升级。

2. 结合元宇宙、Web3.0 等新兴概念，构筑更加立体、多元、开放的数字化文化遗产传播生态系统，打造全新的线上线下融合体验模式。

3. 关注全球气候变暖、海平面上升等环境因素对海上丝绸之路文化遗产的影响，研究应对策略，并通过数字化手段加强对濒危遗产的抢救性保护与传播。

4. 加强跨学科交叉研究，借鉴传播学、教育学、社会学等相关领域的理论成果，提升海上丝绸之路文化遗产数字化传播研究的理论高度与实践深度。

## 参考文献

高小燕. 公共考古视域下文化遗产价值传播研究[D].西北大学,2020.

刘华.公共考古视域下文化遗产价值传播研究[J].中国民族博览,2020(23):109-111.

江月. 公共考古视域下电视网络直播的叙事策略研究[D].四川省社会科学院,2024.

李向阳.论海上丝绸之路的多元化合作机制[J].世界经济与政治,2014(11):4-17+155.

刘晓. “一带一路”对外传播研究[D].湘潭大学,2017.

国家发展改革委外交部商务部. 推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动[N].人民日报,2015-03-29(004).

彭亮. 国际组织保护监测标准下的丝绸之路文化遗产保护研究[D].北京建筑大学,2021.DOI:10.26943/d.cnki.gbjzc.2020.000511.

董晓英.文化软实力视角下陕西省丝绸之路文化遗产保护利用研究[J].湖北农业科学,2020,59(21):189-191+195.DOI:10.14088/j.cnki.issn0439-8114.2020.21.041.

彭冬梅,潘鲁生,孙守迁.数字化保护——非物质文化遗产保护的新手段[J].美术研究,2006(01):47-51.

王云庆,彭鑫.国内非物质文化遗产数字化保护研究综述[J].档案与建设,2017(04):9-13.

薛可,龙靖宜.中国非物质文化遗产数字传播的新挑战和新对策[J].文化遗产,2020(01):140-146.

鲍立泉. 数字传播技术发展与媒介融合演进[D].华中科技大学,2010.

童清艳,刘璐.网络与数字传播:增强中华文化全球影响力的有效途径[J].现代传播(中国传媒大学学报),2019,41(06):11-16.

王娴. 敦煌文化的数字化传播研究[D].江西财经大学,2021.

DOI:10.27175/d.cnki.gjxcu.2021.001600.

石义彬,吴世文.我国大众传媒再现和建构中国文化身份研究——基于数字传播和全球传播环境的思考[J].当代传播,2010(05):4-7.

Author (1) Information（第一作者信息）

**Name and Surname（姓名）：**
ZHANG WENTING

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D. Candidates

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Fine and Applied Arts, Burapha University, Thiland

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Visual Arts
- Art of Design and Cultural Management

**Address（地址）：**
169 Long-Had Bangsaen. SaensukMueang, Chonburi 20131

Author (2) Information（第二作者信息）

**Name and Surname（姓名）：**
BUNCHOO BUNLIKHITSIRI

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Fine and Applied Arts, Burapha University, Thiland

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Visual Arts
- Art of Design
- Communication Arts

**Address（地址）：**
169 Long-Had Bangsaen. SaensukMueang, Chonburi 20131

**Author (3) Information（第三作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
PORADEE PANTHUPAKORN

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Faculty of Fine and Applied Arts, Burapha University,Thailand

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Visual Arts
- Art of Design and Cultural Management

**Address（地址）：**
169 Long-Had Bangsaen. SaensukMueang, Chonburi 20131

# 智慧教育背景下对外汉语惯用语教学资源库构建初探*

# Preliminary Exploration of Constructing a Teaching Resource Library for Chinese Idioms in the Context of Smart Education

周天阳[1]
**ZHOU TIANYANG**
农业大学、人文学院
Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: 69304665@qq.com

马春霖[2]
**WARISA ASAVARATANA**
农业大学、人文学院
Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: warisa.as@ku.th

陈玉琳[3]
**NATHAKARN THAVEEWATANASETH**
农业大学、人文学院
Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: nathakarn.th@ku.th

Received: 16 October 2024 / Revised: 17 November 2024 / Accepted: 20 November 2024

## 摘要

汉语惯用语是汉语语言系统中的重要组成部分，其复杂的语义、固定的表达形式和深厚的文化内涵，使其成为对外汉语教学中的一大难点。本研究结合智慧教育理念，通过总结和梳理前人研究，系统地提出了构建智慧化汉语惯用语教学资源库的总体原则，包括发展学生惯用语综合应用能力、支持和引导学生学习活动、创设真实而富有意义的学习情境以及简洁高效的模块化设计四个原则；探索了以文本、视频、音频、图片和动画等多模态教学资源有机结合的构建方式；设计并构建了由五大模块、八个子资源库组成的智慧化汉语惯用语教学资源库框架。其研究结果的应用将为教师备课、授课及学生自主学习提供灵活而高效的支持，并为汉语学习者深入理解惯用语的使用规则和文

* 本文为泰国农业大学人文学院东方语言专业博士研究生学位论文《基于智慧教育理念下的对外汉语惯用语教学资源建设研究》中选取的一部分，论文正指导教师为马春霖助理教授；副指导教师为陈玉琳老师

化背景创造有利条件，从而提升惯用语教学的效率与效果。此外本研究在智慧教育与对外汉语教学的结合上进行了有益的探索，为未来智慧教育在对外汉语教学资源开发和应用方面提供参考。

**关键词：**智慧教育；对外汉语教学；惯用语；教学资源库

# ABSTRACT

Chinese idioms are an integral part of the Chinese language system. Their complex semantics, fixed expressions, and rich cultural connotations present a significant challenge in teaching Chinese as a foreign language. Drawing on the concept of smart education and synthesizing previous research, this study systematically proposes principles for constructing a smart Chinese idiom teaching resource library. These principles include enhancing students' ability to comprehensively apply idioms, supporting and guiding students' learning activities, creating authentic and meaningful learning contexts, and adopting a concise and efficient modular design. The study explores construction methods that organically integrate multimodal teaching resources such as text, videos, audio, images, and animations. Furthermore, it designs and develops a theoretical framework for the resource library, comprising five major modules and eight sub-resource libraries. The application of these research findings will provide flexible and efficient support for teachers in lesson preparation, teaching, and students' self-directed learning. It will also create favorable conditions for learners to deeply understand the usage rules and cultural backgrounds, thereby improving the efficiency and effectiveness of idiom teaching. Additionally, this study offers valuable insights into the integration of smart education with teaching Chinese as a foreign language, providing a reference for the development and application of smart education in this field.

**Keywords:** Smart Education; Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL); Idiom Teaching Resource Library

## 绪论

### 一、研究背景及意义

#### （一）研究背景

汉语惯用语是汉语的重要组成部分，其形式简洁，能够表达复杂的情感或情境，在日常生活中被广泛使用，可以增强语言的表达力和沟通效果。随着汉语学习者的增加，我们发现惯用语因其丰富的文化、历史和社会内涵，往往成为汉语学习中的重点和难点。即使是水平较高的汉语学习者，在理解惯用语和使用惯用语时也常常会遇到困难，这不仅会影响学生语言技能的提高，也会对跨文

化交流产生影响，容易造成文化上的误解和沟通上的障碍。目前，惯用语在对外汉语教学中的研究多集中于偏误研究、习得研究等方面，缺乏系统性、实用性的教材和教学工具，不能很好地满足学习者的实际需求。教师在教学过程中也面临资源短缺、教材内容陈旧的问题，亟需更多的教学资源支持。

近些年智慧教育理念在教学中的应用开始受到关注，我们在 CNKI 发现，最近几年，在对外汉语教学领域，跟智慧教育有关的论文大概有 50 篇，但大部分研究集中在宏观层面的讨论。例如，郑莹、叶军(2024：1)以国际汉语教育数字化转型为背景，从模式阐释、融合、创新三个维度，对国际汉语学习者在智慧教育背景下在线学习的社会支持进行研究。马瑞棱、徐娟(2023：43)的研究，勾画了国际汉语智慧教学模式的全貌。而关于智慧教育在具体教学实践中应用的文章却少之又少，笔者以“智慧教育”和“惯用语”为主题词进行检索，未见成果，这为本文展开研究提供了极大的可能性。

### （二）研究意义

本研究具有重要的理论和实践意义。在理论层面，本文通过引入智慧教育理念，为汉语惯用语教学资源库的构建提供了新的理论框架，拓展了智慧教育在语言教学中的应用领域。

在实践层面，本研究致力于构建一个多模态的汉语惯用语教学资源库，为教师提供更加丰富和多样化的教学材料和工具，提升课堂教学效果；为学生提供个性化和互动性的学习资源，帮助他们更好地掌握惯用语的使用规则和文化背景。这一资源库的建立，不仅对提高汉语学习者的语言能力和跨文化交际能力有很大的帮助，且对今后智慧教育与对外汉语教学的深度融合，可以提供非常宝贵的实践参考。

## 二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

### （一）研究范围

本文的研究范围涉及到多个领域和学科的内容，包括惯用语的本体研究、惯用语的第二语言教学研究、智慧教育及教学资源建设的相关理论。

本文以《国际中文教育中文水平等级标准》（GF0025-2021）的词汇表中的惯用语为研究范围，从语言水平、语用功能、偏误类别及文化功能四个维度对惯用语进行分类，从而为惯用语智慧化教学资源库的构建模式及内容提供依据。

### （二）研究目的

本研究针对目前汉语惯用语教学资源短缺的背景下，尝试与智慧教育理念相结合，探讨如何建设智慧化的汉语惯用语教学资源库，力求为当前惯用语教学资源的匮乏和形式单一问题提供解决方案并为后续深入研究智慧教育在对外汉语教学中的应用研究提供参考。

### （三）研究的主要内容

本研究内容主要包括两个方面：

一是研究如何构建智慧化的汉语惯用语的教学资源库，包括构建资源库的原则、方式及具体的构建框架；

二是具体阐述智慧化的汉语惯用语教学资源库中每一模块内容应该如何设计、如何使用。（碍于篇幅，本文未呈现这一内容，具体内容在本人博士毕业论文中体现。）

### （四）研究方法

本文首先通过文献分析法，对惯用语相关的研究资料进行了全面的收集和整理，包括惯用语本体研究、对外汉语教学中惯用语的研究、智慧教育的教学资源建设及相关研究等，旨在为构建汉语惯用语教学资源库提供坚实的理论基础。其次利用数据统计方法，对选取的惯用语从语言等级、语用功能、偏误类别、文化功能几个方面进行分类，为教学资源库的构建提供实践依据。

### （五）研究的创新性

本研究主要体现了以下两个方面的创新性：

第一，本文选取《国际中文教育中文水平等级标准》中的惯用语作为研究对象，目前尚无其他研究对这一范围内的惯用语进行系统分析，这填补了“新标准”下惯用语研究的空白。

第二，本文在智慧教育的背景下，探索性地构建汉语惯用语教学资源库，旨在通过整合多种媒介资源提升教学效果。这是智慧教育与对外汉语惯用语教学融合实践的一次尝试，为后续研究提供了一定的参考价值。

## 三、相关研究综述

### （一）相关概念的的界定

#### 1. 惯用语的界定

惯用语由来已久，周荐(1994：33)在《熟语的经典性与非经典性》一文中指出“唐代已产生了习惯用语这一类的熟语”。但在历史上，关于惯用语的研究却长期没有受到重视，也没有它的专用名称。“惯用语”一词的使用，最早出现在马国凡 1961 年编著的《谚语•歇后语•惯用语》中，他用“惯用语”来指代那些固定的习惯用语。在胡裕树版的《现代汉语》（1962：258）中，正式将惯用语视为一个独立的语言单位。但在惯用语的定义上，语言学界对它们的关注点各有不同。马国凡、高歌东（1982：72）、李行健（2002：55）认为惯用语的语义具有双层性，除字面的语义外，还必须具有引申含义的深层次的比喻行，其结构具有固定性。吕冀平、戴昭铭、张家骅(1987：468)等人认为词组的整体意思不是每个词的字面意思相加，而是从意义的整体性上阐述了惯用语的定义和性

质。王勤(1982：141)和杨知文(1984：92)主要强调惯用语的口语性和修辞性，他们认为惯用语是一个词组，修辞和口语色彩都比较强。孙维张(1989:12)认为惯用语应该是一个描摹性的词组。在黄伯荣、廖旭东编写的《现代汉语》（2002:321）中关于惯用语的定义是“口语中短小定型的习用的短语，大都是三字格的动宾短语，也有其他格式的 ”。

故本文对前人的研究进行总结，惯用语的界定应与以下几点相符合：

（1）结构相对固定，具有双层语义；

（2）表意是整体的，不是字面意义的简单相加；

（3）形式短小，口语色彩浓，有修辞性；

（4）属于描绘性的词组，其形式以三字格为主，但也包含三字格以上，多字格的惯用语。

**2.教学资源的界定**

广义的教学资源是指包括与教学内容和教学方法有关的各种教学资料、教学政策、人力资本等支持体系以及教学环境和设施条件等服务于教与学的各种资源的总和。狭义的教学资源，仅指各类教学资料（吴中伟，2021:7）。在过去信息技术尚未发展的时代，教学资源主要以纸质材料为主，种类单一且获取不便。然而，随着信息技术的飞速进步和智慧教育理念的广泛应用，教学资源的形式变得极为丰富多样。如今，教师和学生可以使用的教学资源不仅限于传统的书本和纸质资料，还有大量的电子资源，如音频、视频、图片以及互动课件等。这些多媒体资源使教学内容更为丰富，教学效果增强，学习过程更加生动活泼，寓教于乐。本文重点聚焦具体的教学内容和教学材料，将详细探讨适用于汉语惯用语教学的多种资源，既包括传统的文字资源，也涵盖现代化的电子资源。因此本文讨论的是狭义的教学资源。

**（二）理论基础**

**1.多模态隐喻理论**

以兰考夫(Lakoff, 1980)为代表的认知语言学家认为隐喻并不仅仅是语言的修辞方式，更是人们基于事物之间的联系从而认识外部世界的认知历程及思维方式，而语言只是隐喻的外在表现形式。人类的概念系统本质上是由隐喻构成的，故隐喻理论也被称为概念隐喻理论。福塞维尔(Forceville,2009）在此基础上进一步展开对概念隐喻的研究，他认为语言只是表意媒介的一种，单纯以语言符号为基础的单模态隐喻不足以说明概念隐喻的内涵，由此产生了多模态隐喻理论，即包括语言、图像、声音等多模态符号共同表征隐喻的理论。随着认知语言学理论的发展，多模态隐喻在二语习得方面的研究开始深入，许多学者尝试将其应用于外语词汇教学中，比如于千然(2023）将多模态隐喻理论应用于高中英语词汇教学。罗乐（2024）对初中英语抽象名词教学中多模态隐喻理论的运用进行了研究。他们通过理论分析与实证研究证实了其在词汇教学中的积极效果。

汉语惯用语作为一种特殊的词汇单位，具有语义双重性，概念隐喻是其表面意义与深层意义

之间通达的途径方式之一，这种“ 自上而下 ”的特殊表征方式使惯用语的概念极具抽象性，对于外国学习者来说是一大难点。多模态隐喻借助多种模态符号表征隐喻意义，能够在抽象隐喻和具体隐喻之间搭建桥梁，在强化惯用语比喻意义多维性上具有显著优势。

**2.智慧教育相关理论**

智慧教育（Smart Education）的概念最早由 IBM 在 2008 年提出，旨在通过技术沉浸、个性化学习路径、全球资源整合等方式，帮助学生掌握适应新经济所需的知识与技能。在我国，智慧教育的理念可以追溯到钱学森先生提出的“大成智慧”理论，该理论强调微观与宏观结合、形象思维与逻辑思维统一等要点，为智慧教育奠定了理论基础。此外，DIKW（金字塔）体系（Ackoff, 1989：3）进一步揭示了从数据到智慧的演进过程，为智慧教育提供了方法论支持。

智慧教育的发展在全球范围内进行了积极的探索。以 IBM 为代表的技术企业利用云计算和大数据开发了教育资源管理系统，推动了智慧教育的实践。例如，新加坡的“未来学校”尝试创建 3D 仿真学习环境，进一步探索了智慧教育的应用场景。然而，智慧教育的发展不仅依赖技术层面的创新，还需要在教育理念和教学手段上取得突破。心理学家斯腾伯格（Sternberg）提出的“为智慧而教”（Robert J. Sternberg, 2009：372）理念，主张通过经典阅读、创造性思维等方式培养智慧型学生，这为智慧教育的发展提供了新的视角。

尽管智慧教育的技术应用已取得进展，但在具体教学实践中的转化仍显滞后。多媒体学习认知理论（Mayer, 2009：3）为智慧教育在国际中文教育中的应用奠定了理论基础。该理论强调通过语词与图像的多媒体呈现，激发学生对新知识的认知加工，实现知识的有效建构。因此，在智慧教育的设计中，应注重多媒体材料的优化与学生已有知识之间的联系，增强学习主动性，实现智慧化教学。

**3.与建设对外汉语网络教学资源相关的研究**

目前学界较少研究对外汉语的网络教学资源建设，多在理论层面，郑艳群(2018：106)认为可将教学资源分为语料库资源和非语料库资源，其依据是人们在第二语言教学过程中对语料库的高度重视；以教学和学习功能为基础，把资源分为教师所用资源和学生所学资源两部分。李泉和金兰香（2014：24）将资源分为以文字材料资源和网络多媒体资源为主的显性资源及包括知识能力资源和方法策略资源的隐性资源两个大类。吴中伟（2021：7）主张采用师生共建共享的资源建设机制和“集碎片而成系统”资源库结构形态，并通过资源建设平台促进全球中文教师共同体的发展。彭炜明、宋继华、赵敏（2014：90）和张宝林、崔希亮（2022：90）分别进行了教学语法资源库和汉语中介语语料库构建的探索实践。

综上所述，目前为止学界对对外汉语惯用语教学实践类研究仍有空间，对汉语惯用语的在线教学资源建设与研究更是不够充分，这为本文的研究提供了充分的可
性。

## 结论

## 四、研究结果

基于以上相关理论及观点，我们对惯用语教学资源库的构建进行研究，研究结果为三个部分：（一）构建智慧化汉语惯用语教学资源库的总体原则；（二）构建智慧化汉语惯用语教学资源库的方式；（三）智慧化汉语惯用语教学资源库的框架。

### （一）构建智慧化汉语惯用语教学资源库的总体原则

崔永华在《试论后方法时代的汉语教学资源建设》一文中指出后方法时代语言教学设计的基本原则：第一，语言教学的目标是培养综合语言运用能力；第二，语言教学活动的主体是学生；第三，语言教学的最有效途径是使用（崔永华，2015：71）。这三条原则从语言能力、教学主体、有效途径三个维度构建了教学资源建设的理论基础，因此可以作为教学资源建设的基本原则。此外结合惯用语自身的特点及当今快节奏的生活模式，教学资源的建设还应符合简明、高效的系统模块化原则。

根据以上内容，智慧化惯用语教学资源建设的原则为：一是教学资源建设应以增强学生的语言综合能力为首要目标，以提高学生的语言文字综合能力为教学资源建设的基本要求；二是教学资源建设要支持和引导学生的学习活动，目标是促进学生主动参与；三是教学资源建设要本着增强实用性的情境化原则；四是教学资源建设要简明扼要，要高效，要有模组化的设计。

#### 1. 发展学生惯用语的综合应用能力

惯用语在日常交际生活中经常出现及使用，对于汉语学习者来说，不仅要了解惯用语的意义和用法，还必须深入理解其语用功能和文化内涵。因此，惯用语教学资源的建设应涵盖多个层面，不仅包括语音、汉字、语义等语言知识的讲解，还需拓展至使用场景和文化背景的全面介绍。

惯用语的语音教学应当注重发音的准确性和流利度，帮助学生避免因发音错误而产生的误解。汉字部分的教学需要细致讲解惯用语中关键字词的书写和辨识，确保学生能够准确识记和书写。此外，语义教学不仅要解释惯用语的字面意义，还需通过实例展示其引申义和比喻义，使学生能够在不同语境中灵活运用。其次，培养学生的交际能力，了解惯用语的使用场合必不可少。教学资源应通过具体的对话和情景模拟，展示惯用语在不同场合中的使用方法和效果。例如，通过角色扮演和情景对话，学生可以体验惯用语在正式和非正式场合中的不同用法，增强其实际应用能力。另外，惯用语的文化背景教学不可忽视。每个惯用语背后都承载着深厚的历史和文化内涵。教学资源应当提供这些惯用语的来源、演变以及在中国文化中的地位和作用，帮助学生理解其深层含义。

通过多层次、多维度的教学资源建设，学生不仅能够系统地掌握惯用语的基本知识，还能在具体的语境中灵活运用，从而全面提升其综合语言运用能力。这种综合能力的培养，不仅有助于

学生在日常交际中自如地使用惯用语，也为其进一步的汉语学习和研究打下坚实基础。

**2. 支持、引导学生的学习活动**

提升汉语学习者的惯用语综合运用能力，要求我们为学生提供丰富且多样化的学习资源，以支持其在不同学习情境中的个性化需求。这种资源的提供不仅包括传统的教材和课件，还应涵盖多种辅助工具和教学材料，以确保学生能够在课前、课中和课后全面而有效地学习和应用惯用语。

课前预习材料的提供对于学生的自主学习至关重要。预习文档应详细介绍即将学习的惯用语，包括其基本意义、用法及相关例句。通过预习，学生可以在课堂上更有针对性地参与讨论，并在学习过程中减少信息的消化负担。这些文档还应包含惯用语的背景知识和文化内涵，使学生能够提前了解惯用语的语境和使用场合。在课堂中，视频资源应作为一种动态的学习工具，帮助学生在实际语境中理解和运用惯用语。视频资源可以展示惯用语的实际使用场景，通过生动的对话和情景再现，增强学生感知惯用语的语用功能。例如，课堂上播放含有惯用语的对话片段或短剧，能够直观地展示惯用语在不同语境中的运用，提高学生的听力理解和语言表达能力。此外，课后的配套练习是巩固和检验学习成果的重要环节。这些练习应涵盖多种形式，包括填空题、选择题、翻译题和情景模拟等，以检验学生对惯用语的掌握程度和应用能力。练习题应设计合理，既能检测学生对惯用语的理解，又能鼓励其在实际情境中运用所学知识。通过反复练习，学生能够逐步提高惯用语的运用熟练度，并将其运用能力转化为实际交际能力。

通过提供全面的预习材料、丰富的课堂视频资源以及多样化的课后练习，可以有效地支持和引导学生的学习活动。这些教学资源既有助于学生在不同学习阶段、不同情境下的个性化学习，又能增强学生在实际交流中提高惯用语的综合运用能力。

**3. 创设真实而富有意义的学习情境**

在对外汉语教学资源的构建中，创设真实而有内涵的学习情境是必不可少的。这不仅是激发学生探究问题和解决问题的兴趣与热情的前提，也是维持学生旺盛求知欲的关键。只有通过真实的学习情境，学生才能在实践中深入体验语言的实际运用，从而有效提高其语言能力。

真实而有内涵的学习情境，能使学生的学习动力得到明显增强。习者在模拟或接近真实的语境中进行语言学习，可以更清楚地理解惯用语的使用规则和实际应用情况。这种情境不仅使学习者能够感受到语言的实际功能，还能够增强其解决实际问题的能力。资源建设过程中应注重多模态教学资源的应用，以丰富学生对不同场景的感知。多模态资源包括文字、音频、视频和互动工具等，这些资源能够从不同角度和层次呈现惯用语的使用场景。例如，通过视频展示惯用语在真实对话中的使用，学生可以直观地感受到其语用功能和交际效果。音频材料则能够帮助学生理解惯用语的语音特点和语调变化，而互动工具则可以模拟真实交际情境，促使学生在动态交流中应用惯用语。通过多模态教学资源的应用，教学过程不仅能够展现惯用语的多样化使用场景，还能够帮助学生在丰富的语境中掌握惯用语的正确用法。学生在这些精心设计的情境中练习和应用所学的惯用语，能够更

好地将语言知识转化为实际交际能力，从而提升其整体语言运用水平。

**4. 简洁、高效的模块化原则**

在当今快节奏的社会背景下，教学资源的设计与建设必须与这种社会形态的变化相适应，并充分考虑惯用语自身的特点。现代社会的快速节奏使得传统的冗长教学内容不再符合学生的学习需求，学生越来越倾向于寻求高效、快捷的学习方式。所以在教学资源的建设上，我们必须适应这个变化，做出相应的调整。

为了有效应对这一挑战，本研究建议以单个惯用语作为资源建设的基本单元，并围绕每个惯用语展开一系列配套资源的开发。这些资源将包括惯用语的精准释义、实际应用实例、文化背景解析等，旨在为满足现代社会高效学习需求的学生提供集中而全面的学习内容。在具体实施过程中，教学资源应进行内容的浓缩与精炼，分成模块化的单元，使学生能够根据个人需求和学习进度灵活选择和使用。这种模块化的设计不仅提高了资源的利用效率，还更具个性化，增强了学习的灵活性和针对性，使学生能够在较短时间内获取所需的信息，并将其应用于实际语言交流中。

**（二） 构建智慧化汉语惯用语教学资源库的方式**

“对外汉语教学多媒体素材库，简单来说就像儿童的玩具积木箱，里面存放着汉语教学所用的形形色色的基本‘组件’，教师可以根据自己的设想或者根据他人所提供的‘图纸’，搭建成自己所需要的教材或课件，作为配合课堂教学使用的或者成为在网络上共学生使用的教学资源。”(郑艳群， 2000：34) 借鉴这一理念，构建智慧化汉语惯用语教学资源库，应以单个惯用语为内容核心，辐射建设配套资源，可采用模块化的方式，将惯用语教学资源的相关内容分别构建出来。

在选择适合纳入多媒体资源库的素材时，首先需要确保这些资源具备可靠性，并符合标准化要求。“素材的规范化和可靠性是我们在语料库建设伊始就必须考虑的问题。”（郑艳群，2018：106）汉语惯用语教学资源库的建立是为了方便教师教学和学生学习，提高教师的教学效率和学生的学习效率而建立的，因此资源的选择必须是标准化的。在选择多模态材料时，要遵循可靠、规范的原则，确保材料内容准确可靠。此外，实用性和可用性也是选取素材的重要原则，要确保选取的素材符合口语习用语的特点，清晰连贯，并且语音标准。通过建立多媒体资源库，提高教师教学效率，提高学生学习效率，为汉语惯用语教学提供有力支撑。

智慧化的惯用语教学资源的实现形式可以是有机组合在一起的多种素材，可以为学生提供全方位的学习体验，如文本、视频、音频、图片和动画等。

文本：素材作为其他媒体素材的补充，用于详细解释与惯用语相关的多方面内容。文本可以包括对惯用语字和义的解释、及其在文化背景下的功能、情感色彩的表达方式、典型例句及使用场景等内容。结合文本说明和视频讲解，能够更全面地满足学生不同层次和学习需求，帮助他们在理解习用语的基础上进行深入思考和应用。

视频:视频资源主要分为两大类。第一种是惯用语的解说视频，采用微课的形式，由老师进行录

制。这类视频不仅仅是简单地解释汉语惯用语的意义和功能，更深入地探讨其感情色彩、文化背景以及在不同语境下的应用方式。通过这种形式，学习者能够从整体上掌握所学汉语惯用语，并且将其融入到实际交流中。第二种是将影视剧中的惯用语片段进行剪辑整理，这些片段展示了惯用语在真实语境中的使用情境。学生通过观察、分析影视片段，较好地理解和感悟了惯用语的语义，达到了培养汉语语感、熟悉惯用语使用情境的目的。

音频：音频部分包括每个惯用语的标准发音及相关例句的自然语音录制，及动画及影视片段的音频提取。这些音频素材，不仅有助于学习者理解和应用惯用语的实际语境，还能增强他们在听觉环境中对惯用语的敏感度与理解力，从而提升其听辨和运用惯用语的能力。同时，标准发音则帮助学生准确掌握每个汉语惯用语的语音特点，确保发音的规范性。

图片和动画：图片以静态形式展示惯用语的使用场景和交际双方的情感表达，而动画则通过动态画面生动地呈现这些互动。这些多模态素材不仅用于教师录制微课视频的课件制作，还能够帮助学生直观地理解和记忆汉语习用语的具体应用场景和情感色彩。

### （三）智慧化汉语惯用语教学资源库的框架

汉语惯用语教学资源库的建设旨在满足两大需求。首先，针对汉语惯用语教学的迫切需求，在资源库中，应详尽解释每个惯用语的语用含义、适用场景，以及使用中需注意的事项，如适用对象、情感色彩与功能。此外，还需展现惯用语的实际使用语境，并深入分析表达相同功能的不同惯用语之间的情态内涵差异，这些差异可能涉及情态的梯度变化、礼貌程度及情态的动态变化（刘丽艳，2013：60）。其次，资源库建设应顺应信息化时代的教育特点，将现代教育技术与传统教学方法有机结合。在这一部分，我们将详细阐述惯用语资源构建的框架。

资源库中每一个惯用语作为一个独立的单元。我们对每个惯用语进行横向及纵向的标记。纵向标记指惯用语的语言等级，横向标记则包括惯用语的功能分类、偏误类别以及文化类别。资源库中的惯用语根据纵向维度及不同的横向维度形成聚合，每一个维度都可以作为独立的检索条件进行检索。

惯用语的配套资源包含基础模块、隐喻模块、语用模块、情境模块、练习模块共 5 个模块。

基础模块：包括惯用语的字形、字音和释义的讲解，呈现方式以文本和图片为主，配套有音频及视频；

语用模块：教学内容涵盖惯用语的语言结构、情感色彩及其社交功能，详细说明了这些惯用语在不同场合中的具体使用方法。这种全面的解释不仅帮助学生准确理解惯用语的用法，还能提升他们在实际交流中的语言运用能力，使他们更自如地表达情感并有效参与社交互动。

隐喻模块：对惯用语的深层含义、比喻义或文化释义的解释，呈现方式以文本和图片为主，配套有讲解的视频及音频；

情境模块：是通过动画、视频这样更直观的方式对惯用语语用表达的情境再现，一般会配以 2-3 个不同的使用场景，呈现方式是动画及影视片段，这一部分无需讲解；

练习模块：结合学生的偏误类别设置习题，帮助学生在学习后，检验学生是否掌握惯用语，呈现方式可以是试题文本、图片、视频片段、配套有老师的讲解音频、视频及文本。

智慧化的惯用语教学资源的每一项内容都可以独立形成一个子资源库。在完成所有模块的教学资源建设后，所有资源将按照模态构成不同的子资源库，包括文本库、图片库、动画库、视频库、音频库、课件库和练习库共七个子资源库。每个子资源库的内容都是针对惯用语的独立教学资源，可单独使用，以满足不同教学需求。这种模块化设计的优势在于，它使教学资源更加灵活，教师可以根据学生的实际情况选择合适的资源，进行针对性教学。同时，学生也可以根据自己的学习需求，自主选择相关资源进行个性化学习，从而提升学习效率和效果。每个子资源库的具体内容如下：

文本库：包含创建惯用语资源时所形成的所有文本内容，比如惯用语的相关的基本信息、教师的参考讲解文本、教案等内容。

图片库：包含创建惯用语资源时所需的各种图片内容，比如惯用语字形、释义相关的图片、文本内容的图片呈现等。

动画库：每个惯用语的情景部分将以动画的形式呈现，所以前文选取的每一个惯用语都有不同场景的若干个动画场景，集合在一起形成动画库。

视频库：包含惯用语基本信息朗读的视频、教师讲解的视频及影视片段的视频等内容。

音频库：包含所有文本、图片、教师讲解、影视片段等视频内容的音频提取。

课件库：每个惯用语可以根据相应的模块及文本、视频、音频等内容组成相应的独立课件。

上述资源都可以是师生共用的，除此之外，资源库还应该包含教师授课的教案资源，供教师使用，从而最终形成 8 个子资源库。如图 1 所示：

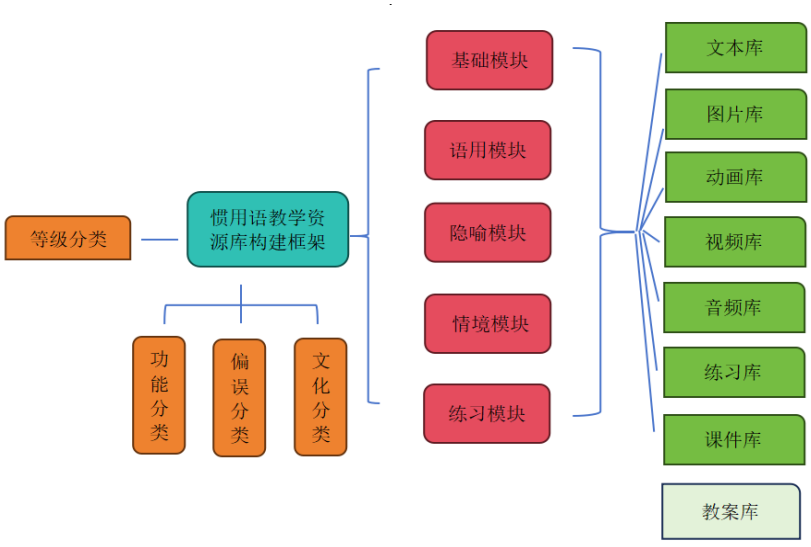



**图 1 汉语惯用语教学资源库构建框架示意图**

来源：作者自制

这种结构化的资源库设计不仅便于教师在教学中高效查找和应用相关资源，也为学生提供了多

样化、精准化的学习材料。教师和学生可以灵活选取相应的模块内容，满足师生课前、课中、课后的不同需求。教学资源采用多模态的呈现形式，增加了资源的多样性和实用性，提升了学生的学习体验与效果。这些资源将为汉语惯用语的教学提供全面支持，显著提升教师的教学效率和学生的学习效果，推动汉语教育的智慧化发展。

## 五、结语

在对外汉语教学中，惯用语教学一直是个难点，这主要源于其复杂的语义、固定的表达方式以及深厚的文化背景，给学习者的理解和运用带来了诸多困难。本研究对智慧化惯用语教学资源库的构建进行了初步探讨，提出了系统化的构建框架和模块设计思路。这一理论框架通过整合基础、语用、隐喻、语法和练习等模块，以及丰富的多媒体资源，可以全面提升惯用语教学的效果。通过本研究提出的构建理念，教师和学生将能够在未来的应用中获得灵活而高效的教学和学习支持。教师可以利用这一资源库在备课、授课和学生评估等环节中大幅提高教学效率，增强课堂互动性和学生参与度。对于学生来说，这一资源库将提供自主学习的广阔空间，帮助他们深入理解惯用语的使用规则和文化背景，从而提升语言应用能力和跨文化交际能力。

## 参考文献

崔永华. 试论后方法时代的汉语教学资源建设[J]. 国际汉语教学研究, 2015,(02),71-76.
黄伯荣、廖序东. 现代汉语(上册增订三版)[M]. 高等教育出版社. 2002,321
李泉、金香兰. 论国际汉语教学隐性资源及其开发[J]. 语言教学与研究, 2014,(02),26-34.
李行健. 惯用语的研究和规范问题[J]. 语言文字应用, 2002,(01), 55-60.
罗乐. 多模态隐喻理论在初中英语抽象名词教学中的应用研究[D].贵阳：贵州师范大学, 2024
刘丽艳. 对外汉语口语习用语教学中情态语境模式的构建[J].教育理论与实践, 2013,(15),60-62
吕冀平、戴昭明、张家眸. 惯用语的划界和释义问题[J]. 中国语文. 1987,(06).
马国凡、高歌东. 惯用语[M]. 内蒙古人民出版社, 1982
马瑞祾,徐娟. 国际中文智慧教学模式的阐释、集成与创新[J].汉语国际教育学,2023,(01), 43-60.
彭炜明、宋继华、赵敏. 面向国际汉语教学的语法资源库建设[J]. 中国远程教育, 2014,(08), 90-94.
孙维张. 汉语熟语学[M]. 吉林教育出版社, 1989
王勤. 论惯用语[J]. 语文研究, 1982,(1),141-150
吴中伟. 关于汉语教学资源建设的三点思考[J]. 国际中文教育(中英文), 2021,6(04), 7-14.
于千然. 多模态隐喻理论在高中英语词汇教学中的应用研究[D].哈尔滨：哈尔滨师范大学, 2023
杨知文. 谈惯用语[J]. 南京大学学报(哲学社会科学), 1984,(03).92-97
张宝林、崔希亮.“全球汉语中介语语料库”的特点与功能[J]. 世界汉语教学, 2022,36(01), 90-100.
郑艳群. 关于建立对外汉语教学多媒体素材库的若干问题[J]. 语言文字应用, 2000,(03), 34-39.

郑艳群. 汉语教学资源研究的新进展与新认识[J]. 语言文字应用, 2018,(03), 106-113.
郑莹,叶军. 智慧教育背景下国际中文学习者在线学习社会支持研究[J].天津师范大学学报(社会科学版), 2024(01):1-10.
周荐. 熟语的经典性和非经典性[J]. 语文研究, 1994,(03), 33-38.
中国教育部中外语言交流合作中心. GF0025-2021. 国际中文教育中文水平等级标准[S]. 北京：北京语言大学出版社, 2021
Ackoff, R.L.From Data to Wisdom[J]. Journal of applied systems analysis, 1989: p.3-9.
Forceville, C. Multimodal Metaphor[M]. Mouton de Gruyter, 2009
Lakoff, G., and Mark Johnson. Metaphors We Live By[M]. University of Chicago Press, 1980
Mayer, R. E. Multimedia Learning[M]. Cambridge University Press, 2009
Robert J. Sternberg, L.J.E.L.G. Teaching for Wisdom, Intelligence, Creativity, and Success[M].Corwin Press,2009

**Author (1) Information（第一作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
ZHOU TIANYANG

**Highest Education（最高学历）：**
Doctoral candidate

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）：**
Teaching Chinese as a Second Language

**Address（地址）：**
Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd. Ladyao, Chatuchak, Bangkok 10903

**Author (2) Information（第二作者信息）**

**Name and Surname（姓名）：**
WARISA ASAVARATANA

**Highest Education（最高学历）：**
Ph.D.

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）：**
linguistics and applied linguistics

**Address（地址）：**
Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd.Ladyao, Chatuchak, Bangkok 10903

Author (3) Information（第三作者信息）

**Name and Surname（姓名）：**
NATHAKARN THAVEEWATANASETH

**Highest Education（最高学历）：**
PH.D.(Linguistics and Applied Linguistic)

**University or Agency（任职院校或单位）：**
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Field of Expertise（专业领域）：**
- Chinese cognitive processing
- Second language acquisition
- Teaching Chinese as a Second Language

**Address（地址）：**
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University,50 Ngamwongwan Rd., Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10903

**คำแนะนำในการส่งต้นฉบับวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน**
**มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ**

กองบรรณาธิการวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ขอเชิญท่านผู้สนใจส่งบทความเพื่อตีพิมพ์เผยแพร่ในวารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน โดยบทความของท่านต้องไม่เคยตีพิมพ์เผยแพร่หรืออยู่ระหว่างการรอพิจารณาจากวารสารอื่น และกองบรรณาธิการขอสงวนสิทธิ์ในการตรวจทานแก้ไขต้นฉบับตามเกณฑ์

**ประเภทของเนื้อหา**

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน แบ่งเนื้อหาของวารสารออกเป็น 3 ประเภท คือ

1. รายงานการวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ (วิทยานิพนธ์ต้องไม่เกิน 1 ปี) เรื่องละประมาณ 10 – 15 หน้ากระดาษขนาด A4
2. บทความทางวิชาการ พร้อมบทคัดย่อภาษาจีนและภาษาไทย และหรือภาษาอังกฤษ รวมทั้งคำสำคัญ เรื่องละประมาณ 10 - 15 หน้ากระดาษขนาด A4
3. สรุปการอภิปราย สัมมนา บทความพิเศษ ในหัวข้อที่น่าสนใจ ประมาณ 5 หน้ากระดาษขนาด A4

**การเตรียมต้นฉบับ** 发表文章要求

- ชื่อเรื่องพิมพ์ไว้หน้าแรกตรงกลางหน้ากระดาษ ชื่อผู้เขียนอยู่ใต้ชื่อเรื่องเยื้องลงมาทางขวามือ ส่วนตำแหน่งทางวิชาการและสถานที่ทำงานของผู้เขียนให้พิมพ์ไว้เป็นเชิงอรรถในหน้าแรก
- บทความที่เป็นรายงานการวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ ควรเขียนเรียงลำดับ ดังนี้
  - ชื่อเรื่อง (Title)
  - ชื่อผู้ทำงานวิจัย (Author)
  - บทคัดย่อ (Abstract) ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
  - คำสำคัญ (Key Word) ระบุคำสำคัญหรือวลีสั้น ๆ เพียง 2 – 5 คำ
  - บทนำ (Introduction)
  - วัตถุประสงค์ของการวิจัย (Objective)
  - วิธีดำเนินงานวิจัย (Method)
  - ผลของการวิจัย (Result)
  - การอภิปรายผล (Discussion) และข้อเสนอแนะ
  - การอ้างอิงและเอกสารอ้างอิง
  - การอ้างอิง (Citation) ใช้ระบบนามปี (Year-Date)
  - เอกสารอ้างอิง (References) ให้เรียงตามลำดับอักษรชื่อผู้แต่งหรือชื่อเรื่อง (ในกรณีที่ไม่มีผู้แต่ง)

**การอ้างอิง**

ให้ใช้การอ้างอิงแทรกในเนื้อหาแบบนาม-ปี (Year-Date) ยกเว้นการเสริมความ การขยายความ หรือการโยงความ ให้ใช้เชิงอรรถ สำหรับการอ้างอิงแบบนาม - ปี มีรูปแบบดังนี้

(ผู้แต่ง. ปีที่พิมพ์ : เลขหน้าที่ใช้ในการอ้างอิง)

ชาวไทย ให้ใส่ชื่อและนามสกุลตามปกติ เช่น (กาญจนา นาคสกุล. 2538 : 19) เป็นต้น

ชาวต่างประเทศใส่ชื่อสกุลเท่านั้น เช่น Larry Long ให้ระบุ (Long. 2002 : 48) เป็นต้น

กรณีผู้แต่งเป็นหน่วยงานให้ระบุหน่วยงานสูงสุดก่อนแล้วตามด้วยหน่วยงานย่อย เช่น (กระทรวงสาธารณสุข กรมอนามัย. 2548 : 20)

**เอกสารไม่ปรากฏผู้แต่ง** ให้ระบุชื่อเรื่องแทนชื่อผู้แต่งและพิมพ์ด้วยตัวหนา/เข้ม

(**วรรณคดีอีสานเรื่อง ผาแดงนางไอ่**. 2524 : 159)

**การอ้างอิงเอกสารทุติยภูมิ**

ในกรณีที่ไม่สามารถหาเอกสารนั้นๆ ได้ ให้ระบุเอกสารทุติยภูมิก่อน เว้น 2 ระยะ ตามด้วยข้อความ "อ้างอิงจาก" ในภาษาไทย หรือ “citing” ในภาษาต่างประเทศ และตามด้วยเอกสารปฐมภูมิ

(วิมลศิริ ร่วมสุข. 2522 : 1 อ้างอิงจาก พระพรหมมุนี. 2505 : 354)

(Long and Horrison. 1985 : 200 Citing Knight. 1943 : 295)

**เว็บไซต์** ที่ได้จากการสืบค้น Internet ผลลัพธ์ที่ได้อาจปรากฏในรูปของหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์ การอ้างอิงเว็บไซต์มีรูปแบบดังนี้

| | |
|---|---|
| หนังสือ | (Harnack and Kleppinger. 2000 : Online) |
| วารสาร | (Joyce. March 1999 : Online) |
| หนังสือพิมพ์ | (Wren. 5 May 1999 : Online) |

**เอกสารอ้างอิง** (เรียงลำดับจาก ก – ฮ, A -Z)

**1. หนังสือ** มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.//(ปีที่พิมพ์)//**ชื่อเรื่อง.**//ครั้งที่พิมพ์.//สถานที่พิมพ์/:/ผู้รับผิดชอบในการพิมพ์.

เชิดชาย เหล่าหล้า. (2529) **กลุ่มประเทศยุโรปตะวันออก : การเมือง การเศรษฐกิจ การสังคม และการทหาร.** กรุงเทพมหานคร : แพร่พิทยา.

Long, Ben. (2001) **Complete Digital Photography.** Hingham, Mass. : Charles River Media.

**2. บทความในหนังสือ** โดยอ้างเพียงบางบท บางเรื่อง หรือบางตอนของหนังสือเท่านั้น มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.//(ปีที่พิมพ์)//"ชื่อบทความ ชื่อเรื่อง ชื่อตอน"//ใน//**ชื่อเรื่อง.**//ชื่อบรรณาธิการหรือผู้รวบรวม.//หน้า/หน้าที่ตีพิมพ์บทความ ชื่อบท ชื่อตอน.//ครั้งที่พิมพ์.//สถานที่พิมพ์/:/ผู้รับผิดชอบในการพิมพ์.

พะยอม แก้วกำเนิด. (2525) "ความหมายของวัฒนธรรม" ใน **ห้องสมุดวัฒนธรรม.** ฉัตรชัย ศุกรกาญจน์, บรรณาธิการ. หน้า 1-6. นครศรีธรรมราช : ศูนย์วัฒนธรรมภาคใต้ วิทยาลัยครูนครศรีธรรมราช.

"เวลา" (2525) ใน **สารานุกรมไทยสำหรับเยาวชน เล่ม 2**. หน้า 33 – 36. กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.

**3. วิทยานิพนธ์** มีรูปแบบดังนี้

ผู้เขียนวิทยานิพนธ์.//(ปีที่พิมพ์)//**ชื่อวิทยานิพนธ์.**//วิทยานิพนธ์//อักษรย่อของปริญญา//(ชื่อสาขาวิชาหรือภาควิชา)//สถานที่ตั้งสถาบันการศึกษา/:/บัณฑิตวิทยาลัย//ชื่อสถาบันการศึกษา.

นริศรา เกตวัลห์. (2538) **การศึกษาเชิงวิเคราะห์ภาพลักษณ์ของผู้หญิงในนวนิยายของสุวัฒน์ วรดิลก ในช่วง พ.ศ. 2492-พ.ศ. 2528.** ปริญญานิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

ปรารถนา ปุษปาคม. (2536) **การแสวงหาสารนิเทศของเจ้าหน้าที่ส่งเสริมการเกษตร กรมส่งเสริมการเกษตร.** วิทยานิพนธ์ อ.ม. (ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

**4. บทความในวารสาร** มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.//(เดือนปีที่พิมพ์)//"ชื่อบทความ"//**ชื่อวารสาร**.//ปีที่หรือเล่มที่/(ฉบับที่)/หน้า/เลขหน้าที่ปรากฏบทความ.

นครชัย เผื่อนปฐม. (มกราคม-มีนาคม 2540) "การค้นหาทางการแพทย์ใน World Wind Web" **สงขลานครินทร์เวชสาร.** 15 (1) หน้า 27-34.

Doran, Kirk. (January 1996) "Unified Disparity : Theory and Practice of Union Listing" **Computer in Libraries.** 16 (1) page 39-45.

**5. เว็บไซต์** ที่ได้จากการสืบค้น Internet ผลลัพธ์ที่ได้อาจปรากฏในรูปของหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์ เอกสารอ้างอิงเว็บไซต์มีรูปแบบดังนี้

**5.1 หนังสือ**

Harnack, Andrew and Kleppinger, Eugene. (2000) **Online! A Reference Guide to Using Internet Sources.** Boston : Bedford/St. Martin's. [Online] Available : http://www.bedfordstmartins.com/online (10 August 2005)

**5.2 วารสาร**

Joyce, Michael. (5 March 1999) "On the Birthday of the Stranger (in Memory of John Hawkes)" **Evergreen Review.** [Online] Available : http://www.evergreenreview.com/102/evexcite/joyce/nojoyce.html (10 August 2005)

**5.3 หนังสือพิมพ์**

Wren, Christopher. (5 May 1999) "A Body on Mt. Everest, a Mystery Half-Solved" **New York Times on the Web.** [Online] Available : http://search.nytimes.com/search/daily/bin/fastweb?getdoc+site+ site+87604+0+wAAA+%22a%7Ebody%7Eon%7Emt.%7Eeverest%22 (10 August 2005)

**เอกสารอ้างอิงแหล่งข้อมูลทุติยภูมิ**

ให้ระบุแหล่งข้อมูลทุติยภูมิก่อน คั่นด้วยข้อความ “อ้างอิงจาก” ในภาษาไทย หรือ “citing” ในภาษาต่างประเทศ ตามด้วยแหล่งสารสนเทศปฐมภูมิ ดังตัวอย่าง

แม้นมาส ชวลิต. (2509) **ประวัติหอสมุดแห่งชาติ.** พระนคร : กรมศิลปากร อ้างอิงจาก สมเด็จกรมพระยาดำรงราชานุภาพ. (2459) **ตำนานหอพระสมุด หอพระมณเฑียรธรรม หอวชิรญาณ หอพุทธศาสนสังคหะ และหอสมุดสำหรับพระนคร**. พระนคร : โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร.

# 华侨崇圣大学《中国语言文化学刊》
# 发表文章要求

**文章页面格式:**

**- 文章长度为 8-15 页，单面 A4 纸打印，页边距（上、下、左、右） 均为 1 寸（2.54 厘米）**

**- 文章内容如是“汉语”定为中文宋体（SimSun）**

**- 文章内容如是“英语”定为 Times New Roman**

**- 文章内容如是“泰语”定为 TH Sarabun New**

| 内容 | 泰文字体 | 中文字体 | 英文字体 | 段前间距 spacing: before | 段后间距 spacing: after | 标注 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 题目（泰文题目） | 18 | | | | | |
| 题目（中文题目） | - | 三号 (CT) | 16 磅 (CT) | 24 磅 | 18 磅 | 加粗 |
| 题目（英文题目） | - | 三号 (CT) | 16 磅 (CT) | 24 磅 | 18 磅 | 加粗 |
| 作者姓名 | 12 | 五号 (RJ) | 10.5 磅 (RJ) | 固定值（Exactly） 20 磅 | | 正常 |
| 摘要（题目） | - | 三号 (CT) | 16 磅 (CT) | 24 磅 | 18 磅 | 加粗 |
| ABSTRACT（题目） | - | 三号 (CT) | 16 磅 (CT) | 24 磅 | 18 磅 | 加粗 |

| 内容 | 泰文字体 | 中文字体 | 英文字体 | 段前间距 spacing：before | 段后间距 spacing：after | 标注 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| บทคัดย่อ（题目） | 16（加粗） | 二号（CT） | 22 磅（CT） | 24 磅 | 18 磅 | 加粗 |
| 摘要（内容） | - | 五号（LRJ） | 10.5 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| ABSTRACT（内容） | - | 小四号（LRJ） | 12 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| บทคัดย่อ（内容） | 16 | 三号（LRJ） | 16 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| 关键词（题目） | - | 五号（LJ） | 10.5 磅（LJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 加粗 |
| KEYWORD（题目） | - | 小四号（LRJ） | 12 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 加粗 |
| คำสำคัญ（题目） | 16（加粗） | 三号（LRJ） | 16 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 加粗 |
| 关键词（内容） | 16 | 五号（LRJ） | 10.5 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| KEYWORD（内容） | - | 小四号（LRJ） | 12 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| คำสำคัญ（内容） | 16 | 三号（LRJ） | 16 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| 正文（一级标题）= 一、 | 16（加粗） | 四号（LJ） | 14 磅（LJ） | 16 磅 | 12 磅 | 加粗 |
| 正文（二级标题）=（一） | 16 | 小四号（LJ） | 12 磅（LJ） | 16 磅 | 12 磅 | 加粗 |
| 正文（三级标题）= 1. | 16 | 五号（LRJ） | 10.5 磅（LRJ） | 16 磅 | 12 磅 | 加粗 |
| 正文（四级标题）=（1） | 16 | 五号（LRJ） | 10.5 磅（LRJ） | 16 磅 | 12 磅 | 加粗 |
| 正文（中文内容） | 16 | 五号（LRJ） | 10.5 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| 正文（英文内容） | 16 | 小四号（LRJ） | 12 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| 正文（泰文内容） | 16 | 三号（LRJ） | 16 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |
| 引用部分（采用楷体(STKaiti)字体） | 16 | 五号（LRJ） | 10.5 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 加粗 |
| 参考文献（题目） | 16（加粗） | 四号（CT） | 14 磅（CT） | 24 磅 | 18 磅 | 加粗 |
| 参考文献（中英泰文） | 16 | 五号（LRJ） | 10.5 磅（LRJ） | 固定值（Exactly）20 磅 | | 正常 |

**CT = Centre Text（居中）；LJ = Left Justified（左对齐）；**
**RJ = Right Justified（右对齐）；LRJ = Left & Right Justified（左右对齐）**

1、参考文献按先后顺序用阿拉伯数字连续编号（A-Z），序号置于方括号内。
一种文献在同一文中被反复引用者，用同一序号表示。

2、参考文献的著录项目要齐全，注明作者，题目，刊名，
出版年份，卷号（期号），起止页码。格式如下：

作者，第二作者.《书名》[参考文献类型].出版地点：出版社名，出版年，卷号（期号），起止页码

茉亚杰，李锦堂.《太阳能与可再生能源》[J].台北：成文出版社，1995，第 2 卷（第 3 期），2 - 6

2.1 若作者姓名使用**泰文**填写，要按照 ก - ฮ 顺序进行填写
2.2 若作者姓名使用**英文**填写，要按照 A - Z 顺序进行填写
2.3 若作者姓名使用**中文**填写，要按照 **汉语拼音** A-Z 进行填写

3、参考文献的类型以单字母方式标识：

| | | | |
|---|---|---|---|
| C | —— 论文集 | D | —— 学位论文 |
| J | —— 期刊文章 | M | —— 专（译）著 |
| N | —— 报纸文章 | P | —— 专利 |
| R | —— 研究报告 | S | —— 标准 |

其他未说明的文献类型，采用字母“Z”标识。

4、若参考文献的资料从网络、社会化媒体等在线资料取来，必要按照以下格式进行填写。

作者.“题目” [online]，(url)，取出资料来的年/月/日

Pichai Chuensuksawadi.“ Thaksin hailed as next Asean leader ” [online] , (http://www.bangkokpost.com/apec2003/20Oct2003_apec03.html) , 2015/3/15

主要参考文献著录表的格式为：

1．期刊文章：作者.文题.[参考文献类型].刊名，年，卷号（期号）：起止页码

张昆，冯立群，余昌钰等． 机器人柔性手腕的球面齿轮设计研究.[J].清华大学学报，1994、34（2）：1-7

2．专（译）著：作者.书名（，译者）.[参考文献类型].出版地：出版者，出版年. 起止页码

竺可桢. 物理学. [M].北京：科学出版社，1973. 56 - 60

3．论文集：作者.文题.[参考文献类型].见（In）：编者，编（eds）.文集名.出版地：出版者，出版年.起止页码

Dupont B. Bone marrow transplantation in severe combined immunodeficiency with an unrelated MLC compatible donor .[C].In: White H J, Smith R, eds. Proceedings of the Third Annual Meeting of the International Society for Experimental Hematology. Houston: International Society for Experimental Hematology, 1974. 44 - 46

4．学位论文：姓名.文题：[XX 学位论文].[参考文献类型].授予单位所在地：授予单位，授予年

郑开青.通讯系统模拟及软件：[硕士学位论文].[D].北京：清华大学无线电系，

5．专利：申请者.专利名.[参考文献类型].国名，专利文献种类，专利号，出版日期

姜锡洲. 一种温热外敷药制备方法.[P].中国专利，881056073，1980-07-26

6．研究报告：报告作者.题名[参考文献类型].保存地点.年份

例：中国机械工程学会．密相气力输送技术[R]．北京：1996

7．报纸文章：作者．题名.[参考文献类型]．报纸名，年-月-日(版)

丁文祥．数字革命与竞争国际化[N].中国青年报，2000-11-20(15)

傅刚．大风沙过后的思考[N/OL].北京青年报，2000-04-12(14)[2002-03-06]．http: // www.bjyouth.com.cn/Bqb/20000412/GB/4216%5ED0412B1401.htm．

8．标准：起草责任者．标准代号.标准顺序号—发布年.标准名称[参考文献类型].出版地：出版者，出版年

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局.中国国家标准化管理委员会. GB/T7714—2005.文后参考文献著录规则[S/OL]．北京：中国标准出版社，2005

**5、出版日期**：一年两期（6 月份和 12 月份）

**6、投稿须知**

有意投稿者请通过网站在线投稿，网址：https://www.tci-thaijo.org/index.php/clcjn

**7、投稿费用**

需在本刊发表，必付 4,500 泰铢的费用。此费用是“审稿专家评审学术文章费用”付款方式可以通过一家银行进行转账。转账后，请投稿者把 PAY-IN SLIP 扫描件发送至您所投稿的邮箱，作为证据。

开户名：Huachiew Chalermprakiet University
开户行：KASIKORN BANK Public Company Limited（开泰银行）
帐号：450-2-05411-8

*** 若写稿者所需要发表的是“学位论文”或“与论文有关的文章”请按照《本院学刊学位论文规定的顺序格式》进行修稿 ***

绪 论
一、研究背景和意义
二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性
（一）研究范围
（二）研究目的
（三）研究主要内容
（四）研究方法
（五）研究创新性
三、与本论文有关的国内外研究综述
（一）国内研究综述
（二）国外研究综述
四、总结内容
结论
五、研究结果
六、建议（若有）
参考文献

**การส่งต้นฉบับ**

ผู้เขียนลงทะเบียนส่งไฟล์ต้นฉบับผ่านระบบออนไลน์ที่เว็บไซต์ https://www.tci-thaijo.org/index.php/clcjn สำหรับบทความที่ผ่านการพิจารณาและเกณฑ์การประเมินจากผู้ทรงคุณวุฒิจะได้รับการตีพิมพ์เผยแพร่ต่อไป

**ค่าธรรมเนียม**

ค่าพิจารณาบทความในอัตรา 4,500 บาทต่อ 1 บทความ

**การชำระค่าธรรมเนียมในการตีพิมพ์บทความ สามารถดำเนินการได้ดังนี้**

1. ชำระเป็นเงินสดที่กองคลัง อาคารอำนวยการ ชั้น 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (บางพลี)
2. โอนเงินเข้าธนาคารได้ 1 ธนาคาร ดังนี้
   2.1 ธนาคารกสิกรไทย ชื่อบัญชี มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ สาขาถนนบางนา-ตราด กม.18 บัญชีออมทรัพย์ เลขที่บัญชี 450-2-05411-8

หมายเหตุ : 1. โปรดเขียนชื่อ-นามสกุล รหัสนักศึกษา หมายเลขโทรศัพท์ที่สามารถติดต่อได้ ในใบนำฝากธนาคาร หรือหลักฐานการโอนเงินให้ชัดเจน และส่งหลักฐานการชำระค่าธรรมเนียมผ่านระบบออนไลน์ที่เว็บไซต์ https://so02.tci-thaijo.org/index.php/clcjn/index ในส่วนของ Pre-Review

2. กรณีต้องการใบเสร็จรับเงิน : หากประสงค์ให้ระบุข้อความในใบเสร็จรับเงินเป็นกรณีเฉพาะ โปรดแจ้งรายละเอียดที่ต้องการระบุให้ชัดเจนใน เว็บไซต์ https://so02.tci-thaijo.org/index.php/clcjn/index ในส่วนของ Pre-Review และสามารถนำใบฝากธนาคารมาติดต่อขอรับใบเสร็จรับเงินได้ที่ วิทยาลัยจีนศึกษา

**หลักสูตรที่เปิดสอน :**

**ระดับปริญญาตรี （本科）**

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ（商贸汉语专业）

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมจีน（中国语言与文化专业）

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาจีนศึกษา （中国学专业）

**ระดับปริญญาโท（硕士）**

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน（汉语教学专业）

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ（商业汉语专业）

**ระดับปริญญาเอก（博士）**

หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน（汉语教学专业）


**มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ（华侨崇圣大学）**

18/18 ถ.เทพรัตน กม.ที่ 18 ต.บางโฉลง อ.บางพลี จ.สมุทรปราการ 10540

โทร. 0-2312-6300 – 73 โทรสาร 0-2312-6237 http://www.hcu.ac.th

**วิทยาลัยจีนศึกษา** โทร. 0-2312-6300 ต่อ 1477, 1479 โทรสาร 0-2312-6295

https://ccs.hcu.ac.th วิทยาลัยจีนศึกษา ม.หัวเฉียวฯ @651muzum